

В. Истринъ.

ОТКРОВЕНІЕ
МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО

и

АПОКРИФИЧЕСКІЯ ВИДѢНІЯ ДАНИЛА

ВЪ ВИЗАНТІЙСКОЙ И СЛАВЯНО-РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХЪ

ИЗСЛѢДОВАНІЕ и ТЕТКСТЫ

МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульваръ

1897

Изъ Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Рос-
сійскихъ при Московскомъ университетѣ за 1897 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе	I—II
A. Изслѣдованіе	5—329
I. Откровеніе Мефодія	5—250
I. Введеніе.	5— 24
II. Первая греческая редакція	25— 69
III. Вторая греческая редакція	70— 95
IV. Третья (96—105) и четвертая (105—108) греч. редакція	96—108
V. Латинскій переводъ	109—120
VI. Первый славянскій переводъ	121—155
VII. Второй славянскій переводъ	156—174
VIII. Интерполированная редакція	175—232
IX. Общіе выводы	233—250
II. Видѣнія Давишла	253—329
Введеніе	253—255
I. Cod. Vargentinus III. 3.	256—259
II. Сл. Хляндарскій 24.	260—268
III. Последнее Видѣніе	268—287
IV. Cod. Vargrosianus 145.	287—294
V. Cod. Salonicianus 19.	294—304
VI. Хрисмологіонъ Спафарія	304—312
VII. Сл. Париж. Нац. библ. 1295.	312—318
VIII. Мелкія пророчества	318—325
IX. Общіе выводы	325—329
B. Тексты	5—162
I. Откровеніе Мефодія	5—131
I. Первая и вторая греческія редакція	5— 50
II. Третья греческая редакція	51— 66
III. Четвертая греческая редакція	67— 74
IV. Краткая латинская редакція	75— 83
V. Первый славянскій переводъ	84—101

II

VI. Второй славянский переводъ.....	102—114
VII. Интерполированная редакция.....	115—131
II. Видѣнія Давиіла.....	135—162
I. Последнее Видѣніе—сп. Ботломушскій 217.....	135—139
II. " " cod. Barroсіanus 145.....	140—142
III. Вид. Дая. монаха—cod. Barroсіanus 145.....	143—144
IV. Cod. Canonісіanus 19.....	145—150
V. Париж. Нац. библ. 1295.....	151—155
VI. Хиляндарскій сп. 24.....	156—158
VII. Хрисмологіонъ.....	159—162
С. I. Греческо-славянскій словарь въ переводахъ Откровенія Мефодія	163—202
II. Указатель къ изслѣдованію.....	203—208

Настоящее изслѣдованіе является однимъ изъ результатовъ моихъ занятій въ западно-европейскихъ библіотекахъ въ 1894—6 гг. Насколько возможно было получить свѣдѣнія о спискахъ Откровенія Мефодія, я старался воспользоваться ими. Я далекъ, конечно, отъ утвержденія, что весь рукописный матеріалъ, относящійся къ разбираемому вопросу, мною исчерпанъ. Несомнѣнно, что и послѣ будутъ находиться новые списки какъ Откровенія Мефодія, такъ, въ особенности, Видѣній Данила, которые будутъ дополнять и, можетъ быть, иногда видоизмѣнять сдѣланные мною выводы: но я счелъ себя въ правѣ уже теперь обработать то, что имѣлъ подъ руками. Въ области византійской и старой славяно-русской литературы, основывающихся исключительно на рукописномъ матеріалѣ, трудно положить предѣлъ поискамъ за возможно большимъ количествомъ рукописей. До тѣхъ поръ пока не будутъ приведены въ полную извѣстность всѣ хранилища рукописей, постоянно будутъ по каждому вопросу прибавляться новые матеріалы, и единственнымъ мѣриломъ полноты матеріала въ такихъ случаяхъ можетъ служить явившаяся возможность придти къ извѣстнымъ результатамъ. Съ этой стороны, думаю, можетъ быть оправдана моя рѣшимость выпустить въ свѣтъ настоящее изслѣдованіе.

При собираніи матеріала и его обработкѣ имѣлось въ виду главнымъ образомъ рассмотреть судьбу Откровенія Мефодія въ славяно-русской письменности. Но хорошо извѣстно, что изслѣдованіе каждаго переводнаго памятника славяно-русской письменности должно начинаться съ изслѣдованія его оригинала. Въ данномъ же случаѣ оригиналъ былъ совершенно не изслѣдованъ. Поэтому, половина настоящаго изслѣдованія и посвящена разборъ греческихъ текстовъ. Въ виду же того, что греческій оригиналъ имѣлся до сихъ поръ только въ старомъ изданіи одного интегъ полированного текста, явилась необходимость прежде всего дать въ руки читателю самый разбираемый памятникъ.

При изданіи греческаго текста возстановлялось обыкновенно обычное написаніе, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, гдѣ можно было наблюдать особое фонетическое явленіе, какъ напр. удвоеніе согласныхъ или написаніе $\mu\tau$. Поэтому, варианты, основанные на смѣшеніи гласныхъ, не подводились. Всѣ же другія разночтенія въ изданіи указаны. Причины, почему выбраны изъ рукописей всѣ варианты, слѣдующія. Во первыхъ, не нужно думать, какъ сказано, что новыхъ текстовъ уже болѣе не найдется; если же найдется еще какой нибудь текстъ Откровенія, то прежде всего явится необходимость опредѣлить, къ какой группѣ онъ принадлежитъ и съ какими теперь извѣстными списками онъ сходится: это же можно будетъ сдѣлать, если указаны по возможности всѣ особенности каждаго списка. Во вторыхъ, имѣлось въ виду главнымъ образомъ выяснить составъ славянскихъ переводовъ Откровенія, а это можно сдѣлать также только тогда, когда указаны особенности греческихъ списковъ: въ противномъ случаѣ оставалось бы неизвѣстнымъ, чему приписать ту или другую особенность славянскаго перевода.

Что касается изданія славянскаго текста, то я не считалъ необходимымъ передавать въ точности оригиналъ: знаки разставлены по смыслу, а ошибки исправлены, причемъ указано и чтеніе рукописи въ исправленномъ мѣстѣ.

Такъ какъ Откровеніе Мефодія было два раза переведено на славянскій языкъ, то я счелъ нужнымъ приложить параллельный словарь обоихъ переводовъ. Если каждое изданіе славянскаго переводнаго памятника будетъ снабжаться словаремъ, то это послужитъ на будущее время матеріаломъ для изслѣдованія славянской лексики.

Наконецъ, я счелъ не лишнимъ коснуться латинскаго перевода Откровенія Мефодія и приложить текстъ доселѣ неизвѣстной краткой латинской редакціи.

ИЗСЛѢДОВАНИЕ.



І.

ОТКРОВЕНІЕ

МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.



I.

Въ изданномъ проф. Тихонравовымъ списокѣ ложныхъ и отреченныхъ книгъ, употреблявшихся въ древней Руси, подъ № 62 читается ¹: „Слово Мефодія епископа патаримьскаго отъ начатка и до кончины въ немъ же писанъ Мунтъ сынъ Ноевъ и три лѣта земли горѣти, что запечатани цари Александромъ царемъ Македонскимъ, Гогъ и Магогъ“. Это и есть памятникъ, болѣе извѣстный подъ именемъ „Откровенія Мефодія Патарскаго“. Обыкновенно это „Откровеніе“ заносится въ разрядъ апокрифовъ, но само по себѣ „Слово Мефодія Патарскаго“ не есть апокрифъ: оно не содержитъ въ себѣ изложенія неизвѣстныхъ въ ветхомъ и новомъ завѣтѣ событий и не говоритъ ничего особеннаго о лицахъ ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ. Если въ немъ встрѣчается неизвѣстный изъ библіи Мунтъ, сынъ Ноя, то это не дѣлаетъ Откровенія апокрифомъ, каковымъ было, конечно, само сказаніе о Мунтѣ, сынѣ Ноя, существовавшее въ отдѣльномъ видѣ. Оно внесено было въ Откровеніе какъ историческій фактъ и является такой незначительной частью ея, что вліять на все „слово“ не могло. А что легенда о Мунтѣ существовала въ отдѣльномъ видѣ, указываетъ напр. слѣдующій отрывокъ ея, сп. Погодин. 1287, л. 8.—*Моутѣ оу Нои родиса по потоу сѣи и навмѣ премоудрости. единоу идзцоу емѣ поутемъ заблуди в гора и взиде на горѣ высокоу Самгарю и видѣ с немъ вертепъ стоуць искуемъ ис камени и бѣ на дверни вертепа написано: азѣ Снѣфъ снѣ Адамъ възидѣ на гороу сѣю помолитса ген и вдасть ему грамотѣ. Или напр. Толст. 3, 92, л. 142 — „Отъ Монда ввуча Ноева сына Сямова астрономія спасася. Явися ему Михайлъ архапгель, глаголетъ ему: „гдѣ есть Михайлъ? угони“. Мондѣ же рече: „на небеси нѣсть его, а въ преисподвѣя не сошелъ“. Паки рече ему: „ты еси Михайлъ“. Онъ же удари его руки запястіемъ и вземъ отъ него книгу Острономію и вверже ея въ море „да к тому, рече, не угадываеши“. Онъ же паки обумъ состави отчасти сѣю книгу Остроно-*

¹ Памятники отреченной литературы, I.

мію¹. Тотъ же разсказъ, что въ Погод, 1287, читается въ сп. Арх. Мин. Ин. Д. № 341/721, л. 188. Подобная легенда существовала, конечно, у грековъ, и редакторъ Откровения внесъ ее въ свой трудъ для того, чтобы подѣлить всю землю на четыре части: Мунту достается ἡ γῆ τῆς ἑσῆας.—Приписанное Мефодію, патриарху Константинопольскому конца III—начала IV в., произведенія котораго пользовались уваженіемъ, такъ что помѣщались въ указателяхъ рекомендуемыхъ книгъ, наше „слово“ не заключало въ себѣ ничего апокрифичнаго. Поэтому, его нѣтъ ни въ одномъ греческомъ индексѣ ложныхъ книгъ, хотя тамъ находятся стоящія съ нимъ въ связи „Видѣнія Даниїла“. Наоборотъ, оно считалось такой же истинной, священной книгой, какъ напр. слово Ефрема объ антихристѣ, слово о томъ же Иполита, житіе Андрея Юродиваго. Доказательство этому мы находимъ въ различныхъ выпискахъ о концѣ міра, гдѣ рядомъ съ Ефремомъ, Иполитомъ и другими стоятъ и Мефодій Патарскій; напр. сказаніе о взятіи Константинополя въ сод. Βαγγοςίανυς Бодлеянской библ. № 27, л. 15—25 подъ заглавіемъ Πρόβρησις τοῦ ἐν ἀγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς μεγάλης τῶν πόλεων содержитъ въ себѣ такіа сопоставленія: 1) л. 15—Μεθόδιος περὶ τοῦτου γράφει ὁ τῶν Πατάρων ἐπίσκοπος καὶ θεῖος ἱερομάρτυρος Μεθόδιος καὶ Ἀνδρέας καὶ οἱ λοιποὶ ὅτι ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀπὸ Αἰθιοπίας и т. д.; 2) л. 17—τινὲς μὲν οὕτως συνεγράψαντο. τινὲς δὲ ἐκ τῶν συγγραμμάτων τοῦ ἱερομάρτυρος Μεθοδίου καὶ τοῦ ἡγιασμένου Ἀνδρέου τοῦ διὰ Χριστὸν Σάλου ἔτι δὲ κατὰ τὸν λόγον Θεογνώστου τινὸς οὕτως διαγορεύουσιν ἔτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδοχριστοὶ и т. д. Четвертая редакція Откровения оканчивается: τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζῆται ἐν τῷ Εὐφρατὶ τῷ Σύρῳ ἐν κεφαλαίῳ μ-ψ ς-φ. Въ своей исторіи Мефодіου ἐπισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα подвергалось объясненіямъ, такъ какъ напр., кромѣ указаннаго сод. Βαγγοςίανυς, списокъ Пантелеймоновскаго монаст. № 639, гдѣ въ началѣ приложена біографія Ἱερομάρτυρος Мефодія, который ἤκμασε κατὰ τὸ 260 ἔτος. Οὗτος ὁ θεῖος ὁ ἱερομάρτυς, говорится въ этой біографіи, κατέλιπεν ἡμῖν συγγράμματα τῆς αὐτοῦ φιλοπονίας πάσης γνώσεως καὶ εὐφελείας γέμοντα καὶ περὶ τῶν μελλόντων σαφέστατα προηγόρευσεν εὐκρινέστατα περὶ βασιλέων ἐναλλαγῆς μεταβολῆς καὶ μεταποιήσεως καὶ ἐθνῶν ἐκδρομῆς καὶ χωρῶν καὶ τόπων ἐρημώσεως καὶ ἀφανισμοῦς καὶ περὶ ὀρθοδόξων καὶ αἰρετικῶν βασιλέων περὶ συντελείας κόσμου καὶ περὶ ἀντιχρίστου καὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας καὶ τοῦ ἀφανισμοῦ καὶ πανολεθ-

¹ Памятнику др. русской литер. III, стр. 19.

ρίας πάσης σαρκός ἀνθρώπινης, л. 67. Все это, конечно, указывает, что Откровение Мефодія Патарскаго не только не считалось книгой ложной, но, наоборотъ, считалось книгой священной. Такой же она считалась и у славянъ и у русскихъ. Въ древнѣйшихъ славянскихъ индексахъ ложныхъ книгъ также нѣтъ „слова Мефодія о ковчинѣ міра“. Какъ книга истинная она была извѣстна Нестору, цитующему ее два раза. Поэтому, нѣтъ большого основанія считать Откровение Мефодія книгой отреченной на основаніи одного поздняго индекса, каковъ Соловецкій индексъ, изъ котораго выписалъ Тихонравовъ вышеприведенное запрещеніе ¹. Сомнѣніе же въ истинности памятника, повидимому, было. Тихонравовъ говоритъ, что „во многихъ индексахъ замѣчено: Василій же Новый и Нифонтъ и Андрей Юродивый и Мефодій Патарскій и Стравникъ—подобаетъ о сихъ вѣдущаго спросити аще истина суть ²“; въ индексѣ въ рук. Арх. Мин. Ин. Д. № 341/721, XVII в. л. 446 читается: „а ѿ Мефодіи Патарско(м) спрощати вѣдущій; и о Василии Новомъ и ѿ Ондрѣе Оуродивомъ есть истина“. Самая отсылка къ „вѣдущимъ“ указываетъ, что у авторовъ индексовъ и ихъ переписчиковъ не было твердыхъ основаній считать Откровение Мефодія книгой ложной, не было у нихъ старыхъ запрещеній. Здѣсь интересно сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ и Нифонтомъ и др., о чемъ скажу сейчасъ. Нужно обратить вниманіе на слова запрещенія Тихонравовскаго индекса „и три лѣта земли горѣти“. Откуда взялъ эту особенность Откровения редакторъ индекса? Ни въ греческой ни въ славянской редакціяхъ нѣтъ этой особенности. Но на этотъ вопросъ можно отвѣтить, если припять во вниманіе полную русскую редакцію. Эта редакція сильно распространила картину второго пришествія и въ ней читаемъ: „и нѣчиетъ земля горити и згоритъ земля ѿ лакѣ и згорѣ горы и дрѣва и всагъ скоть и звѣри и птицы и гади и всѣ живоущаѣ на земля“, сп. Толст. II, 239 л. 104. Но эта редакція поздняя, спеціально русская, и ее то и имѣлъ въ виду авторъ Соловецкаго индекса, когда вносилъ Откровение въ свой перечень. Очевидно, причиной, почему Откровение явилось въ его глазахъ книгой ложной, подлежащей запрещенію, и былъ Мунтъ да, пожалуй, сказаніе, что земля будетъ горѣть три дня, хотя въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ полной редакціи нѣтъ такого опредѣленія времени; но возможно, что у автора индекса, списокъ котораго принадлежитъ къ XVII в., была такая именно редакція съ опредѣленіемъ времени зем-

¹ Такой же индексъ встрѣчается еще въ сп. Синод. Библ. № 191.

² Русскій Вѣстн. 1862 г. янв., 418.

ного пожара. Тогда сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ вполне понятно: только полная редакція, интерполированная между прочимъ изъ тѣхъ же источниковъ, которые вошли въ житіе Андрея, имѣеть съ послѣднимъ тѣсную связь: тамъ и тутъ передается цѣлый рядъ царей, имѣющихъ царствовать предъ концомъ міра; первая же редакція не можетъ сопоставляться съ житіемъ Андрея. На основаніи одиночнаго упоминанія поздняго индекса нѣтъ основанія причислять Откровеніе Мефодія Патарскаго къ книгамъ ложнымъ или отреченнымъ, запрещаемымъ въ древней Руси: оно не считалось ложнымъ и не подвергалось вообще запрещенію ни въ византійской ни въ славяно-русской литературахъ. Такъ какъ другія творенія Мефодія Патарскаго рекомендовались для чтенія на ряду съ такими книгами какъ Златая Чепь, Глубина, Висерь, Криница, Маргаритъ (см. напр. Синод. библи. № 185, л. 11—17), то возможно, что подъ твореніями Мефодія Патарскаго, рекомендуемыми для чтенія, разумѣлось и наше Откровеніе. Оно не считалось книгой ложной, запрещенной и на западѣ; наоборотъ, оно похвалялось отцами церкви: краткая, но пользовавшаяся большимъ распространеніемъ латинская редакція „Слова“ такъ обыкновенно и надписывается: *incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis . . . quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis opusculis collocavit (var. collaudavit)—cod. Parisiensis 13700 л. 144^v*. Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго слѣдуетъ изъять изъ разряда апокрифическихъ и отреченныхъ книгъ и отнести въ разрядъ книгъ, предназначенныхъ для чтенія вѣрующимъ. Въ византійской литературѣ его эксплуатировали больше, нежели въ славяно-русской; тамъ оно смѣшивалось съ „Видѣніями Даниила“, получало характеръ національнаго свѣданія и вмѣстѣ съ другими подобными сказаніями составило литературу предсказаній, группирующихся около Византіи: имя Мефодія Патарскаго служило только для внушенія большей убѣдительности; этимъ именемъ надписывались даже такіа предсказанія, которыя съ дѣйствительнымъ Откровеніемъ Мефодія не имѣли общаго, напр. пророчество *cod. Saepolitanus 19*. Такой же характеръ оно приобрѣтало и въ славяно-русской литературѣ. Въ сборникѣ попа Драголя оно помѣщено вмѣстѣ съ другими подобными предсказаніями. Такъ какъ у насъ не было большого интереса къ Византіи, а антихристомъ въ XVII в. занимались очень усердно, то Откровеніемъ для послѣдней цѣли особенно и пользовались. Объ этомъ еще будетъ рѣчь впереди, а теперь повторю, что нѣтъ основанія считать „Откровеніе Мефодія“ отреченной книгой, а тѣмъ болѣе апокрифомъ.

Откровение Мефодія Патарскаго, λόγος, ἀπόδειξις, πρόφθεγμα, „слово“ „оуказаніе“ славянскихъ переводовъ, стало извѣстнымъ со времени перваго Базельскаго изданія XVI в. въ Monumenta patrum Orthodoxographa, гдѣ напечатанъ греческій текстъ и латинскій переводъ. Послѣдній неоднократно переиздавался въ Парижскомъ изданіи Bibliotheca graeca. Исслѣдователи и пользовались этими изданіями, но такъ какъ изданія были неудовлетворительны, то до сихъ поръ и не появилось настоящаго изслѣдованія объ этомъ памятникѣ. Нужда въ приведеніи въ извѣстность наличнаго состава списковъ Откровения сказывалась уже давно; особенно для изслѣдователей славянскихъ переводовъ чувствительно было отсутствіе критически издавнаго текста. Нынѣ впервые при настоящемъ изслѣдованіи издаются четыре греческія редакціи памятника.

Разсматриваемый памятникъ въ рукописяхъ приписывается обыкновенно Мефодію, епископу Патарскому. Извѣстны два Мефодія—одинъ епископъ Патарскій III—IV в., а другой, бывший послѣ патриархомъ Константинопольскимъ—IX в. Но давно уже указано, что ни тому ни другому памятникъ принадлежать не можетъ: съ одной стороны, одинъ тотъ фактъ, что сохранились списки VIII в. латинскаго перевода, говоритъ противъ признанія авторомъ Мефодія, жившаго въ IX в.; съ другой—тѣ историческія данныя, которыя встрѣчаются въ Откровеніи, указываютъ на болѣе позднее время, чѣмъ III—IV вв. Gutschmid указалъ какъ на годъ составленія памятника 676—678, это же время за нимъ привимаютъ и другіе¹. Въ послѣднее время Откровенія Мефодія коснулся Камперсъ въ своей книгѣ Kaiserprophetien und Kaisersagen im Mittelalter, München, 1895 г., опредѣливъ его мѣсто въ ряду другихъ подобныхъ предсказаній². Откровение Мефодія о послѣднихъ временахъ имѣетъ за собой длинную исторію. Существенныя части его—обѣдствія отъ Измаильтянъ,

¹ Historische Zeitschrift h. von Sybel, Bd. 41, 145 и слѣд.

² Эта книга въ 1896 г. вышла вторымъ изданіемъ подъ другимъ заглавіемъ—die deutsche Kaiseridee in Prophetie und Sage, съ нѣкоторыми дополненіями; такъ авторъ привлекъ въ изслѣдованію между прочимъ текстъ „Видѣнія Даніила“, изданныя Васильевымъ въ Anecdota Graeco-Byzantina. Новымъ въ второмъ изданіи относительно пророчества Мефодія являются указанія на связь пророчества съ сказаніемъ объ Александрѣ Македонскомъ. Что же касается до самаго пророчества, то совершенно напрасно проф. Крумбахеръ въ библиографической замѣткѣ (Byzant. Zeitschr. Bd. V, стр. 621) сказалъ что пророчаніе Псевдо-Мефодія wird erneut kritisch untersucht: ничего подобнаго въ книгѣ Kamper's'a нѣтъ.

появленіе царя избавителя и царство міра, конецъ греческаго царства и пришествіе антихриста; тутъ уже много стараго, но видоизмѣненнаго подъ вліяніемъ христіанскихъ понятій. У евреевъ жило ожиданіе Мессіи и вѣчнаго съ нимъ царства, которое должно было быть еврейскимъ. Эти ожиданія проглядываютъ и въ другихъ памятникахъ, ведущихъ начало отъ евреевъ, каковы напр. „Псалмы Соломона“, „Книга Варуха“ и т. п., не исчезли даже и послѣ разсѣянія евреевъ. Персидское „Видѣніе Даніила“, переведенное съ еврейскаго, подробно говоритъ о Мессіи, который придетъ и избавитъ евреевъ отъ ига христіанскаго и образуетъ вѣчное царство. Въ Римѣ также существовали прорицанія о золотомъ вѣкѣ и о вѣчной жизни и мировомъ значеніи города Рима. Здѣсь было вліяніе со стороны еврейско-христіанскихъ Сивиллъ. Легенды какъ о царѣ-устроителѣ царства міра существовали объ Августѣ, Неронѣ, Траянѣ. Когда явилось христіанство, идея о всемірномъ царствѣ не исчезла, но она видоизмѣнилась въ томъ смыслѣ, что царство христіанское не претендовало на всемірное господство, но ограничивалось по отношенію къ другимъ народамъ защитой. Съ такимъ характеромъ является VIII сивилла, переработанная въ христіанскомъ духѣ послѣ паденія Іерусалима. Съ паденіемъ Рима и возвышеніемъ Византіи идея о царствѣ міра перешла и въ Византію. Подъ вліяніемъ апокалипсиса и посланія Павла къ Солунянамъ съ царствомъ міра соединяется представленіе о концѣ міра въ христіанскомъ духѣ. Разбирая средневѣковую такъ называемую Тибуртинскую Сивиллу упомянутой, Камперсъ пришелъ къ выводу, что она составлена въ царствованіе Константина II (337—40), а подъ греческимъ царемъ, *cujus nomine et animo constans*, устроивающимъ царство міра, разумѣется Констансъ. Въ своемъ нравоучительномъ основѣ эта Сивилла византійскаго происхожденія и очень напоминаетъ Откровеніе Мефодія въ его второй половинѣ: также оканчивается появленіемъ Гога и Магога, пришествіемъ антихриста и страшнымъ судомъ. Эта легенда въ первоначальной, византійской основѣ была предшественницей нашего Откровенія, авторъ котораго воспользовался ею въ примѣненіи къ современнымъ ему событіямъ; войны съ Персами легенды преобразовались въ войны съ Измальтянами Откровенія. Но между тѣмъ и другимъ памятникомъ были и другіе. Такимъ являются тѣ источники, которыми воспользовался монахъ Адсо, составившій сказаніе подъ именемъ „*Libellus de antichristo*“. Онъ воспользовался источниками Тибуртинской легенды и представилъ апофеозу римскаго царства въ концѣ міра, обставивъ извѣстными

традиціонными представленіями объ антихриств¹. Наконецъ, въ открытомъ недавно памятникѣ „Слово Ефрема Сирина и Исидора Севильскаго о послѣднемъ времени объ антихриств и концѣ міра“ можно видѣть также одинъ изъ источниковъ Откровенія Мефодія. По розысканію Каспари² указанное слово Ефрема, или точнѣе Псевдо-Ефрема, основывается на пророчествѣ, сохранившемся въ Тибургинской савиллѣ, и, съ другой стороны, находится въ связи съ Откровеніемъ Мефодія. Но авторъ Откровенія не заимствовалъ въ свой трудъ непосредственно изъ Слова Псевдо-Ефрема, но то и другое восходятъ къ однимъ и тѣмъ же источникамъ. Въ Словѣ Псевдо-Ефрема проповѣдникъ начинаетъ съ указанія на предстоящій конецъ міра: *jam antea diximus, quia mundi finis in proximo est et consummatio superest*, конецъ міра³ связывается съ концомъ римскаго царства: *in expletione enim Romani regni necesse est saeculum consummari—209; или: jam facta sunt fames et pestilentiae commotiones gentium et signa, quae a Domino praedicta sunt, jam consummata sunt, et non est aliud, quod superest, nisi adventus mali in expletione regni Romani—210.* Призваки конца міра проповѣдникъ видитъ въ совершающихся въ его время событіяхъ. Съ пятой главы начинается собственно пророчество объ антихриств и описаніе связанныхъ съ его временемъ бѣдствій. Къ Откровенію Мефодія имѣетъ отношеніе именно начало пятой главы, хотя и четвертая по содержанию сходна съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ Откровенія. Какъ въ Откровеніи по окончаніи всѣхъ золъ послѣдній царь отдаетъ царство Богу и затѣмъ является антихриств, такъ и въ данномъ Словѣ: *Cumque conpleti fuerint dies temporum gentium illarum postquam terram conrumperint, requiescet; et jam regnum Romanorum tollitur de medio et Christianorum imperium traditur Deo et Patri; et tunc venit consummatio, cum coeperit consummari Romanorum regnum et expleti fuerint omnes principatus et potestas. Tunc apparebit ille inequissimus et abominabilis draco, ille, quem appellavit Moyses in Deuteronomio dicens: Dan catulus leonis accubans et exiliens ex Basan—214; ср. Откр. και ἀρεῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ... και παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ και πατρὶ... και καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ και ἐξουσία, изд. стр. 45—46.* На основаніи словъ—

¹ *Kampers*, 58.

² *Kaspari*, Briefe, Abhandlungen und Predigten aus den zwei letzten Jahrhunderten des Kirchlichen Altertums und dem Anfange des Mittelalters, Christiania, 1890, стр. 208—220 и 429—472.

et in his omnibus bella Persarum sunt—Каспари заключаетъ, что Слово не могло относиться ко времени послѣ борьбы Ираклія съ Хозроемъ II т. е. 627—628 г. Но его можно, продолжаетъ Каспари, отодвинуть гораздо дальше, именно во время Валентиніана и Валента—364—75, изъ которыхъ первый былъ царемъ въ западной половинѣ царства, а послѣдній—въ восточной. Это можно заключить изъ такого извѣстія: *in illis diebus veniunt ad regnum Romanum duo fratres. et uno quidem animo praesunt, sed quoniam unus praecedit alium; fiet inter eos scidium. Solvitur itaque adversarius et excitabit odium inter regna Persarum et Romanorum. In illis diebus multi consurgunt contra regnum Romanum et populus Iudaeorum adversarii ejus erunt* (209—210). Валентиніанъ былъ избранъ императоромъ 26 февр. 364 г., а его братъ сначала былъ взятъ въ соправители и сдѣлался императоромъ въ Константинополѣ нѣсколько поздне—28 марта того же года. Затѣмъ Валентиніанъ, сознавая, что одному невозможно защищать государство на западѣ и на востокѣ, раздѣлилъ царство между собой и братомъ въ іюнь того же года. Подъ противникомъ разумѣются здѣсь Персы, которые въ то время вели сильную войну съ Римлянами. Наконецъ, Іудеи въ римско-персидской войнѣ были враждебно настроены противъ римскаго царства, такъ какъ оно къ тому времени сдѣлалось христіанскимъ. Каспари предлагаетъ читать *Gothorum* вмѣсто *Iudaeorum*, такъ какъ Готы во время Валента были врагами Римлянъ. Съ своей стороны замѣчу, что въ римскихъ пророчествахъ упоминаются и Готы, о чемъ см. ниже. Но то обстоятельство, что въ приведенныхъ выше словахъ есть указаніе на время Валентиніана и Валента или точнѣе на 373 годъ, не заставляетъ еще, по мнѣнію Каспари, признавать за этимъ годомъ время составленія Слова. Оно не могло быть написано ни раньше времени царствованія братьевъ, такъ какъ проповѣдникъ не выставляетъ себя въ своемъ Словѣ пророкомъ, ни тотчасъ послѣ 373 г. „ex eventu“, такъ какъ это противорѣчитъ всему характеру Слова. Всего вѣрнѣе слѣдуетъ принимать, что указанный отрывокъ не принадлежалъ первоначально Слову, но вставленъ въ него поздне, какъ сивиллистическая глосса. Авторъ Слова нашелъ это пророчество въ старыхъ книгахъ и воспользовался имъ для своего Слова. Каспари указываетъ на большое сходство разсматриваемаго Слова съ истинными словами Ефрема Сирина и замѣчаетъ, что пользованіе ими скорѣе можно ожидать отъ поздне жившаго писателя, чѣмъ отъ современника его, что было бы, если бы Слово было написано въ 373 г. Принимая во вниманіе указаніе на повсемѣстныя войны съ Персами, можно заключить, что Слово составлено

въ V или въ VI или наконецъ въ первомъ десятилѣтіи VII в. Bousset въ своей книгѣ не согласенъ съ этимъ и считаетъ 373 г. за годъ составленія Слова, но я не стану входить въ обсужденіе того и другого мнѣнія: въ данномъ случаѣ важно только то, что Слово въ цѣломъ своемъ составѣ старше Откровенія Мефодія. Что касается вопроса, есть ли Слово переводъ съ греческаго или оригинальное латинское произведеніе, то Каспари стоитъ за первое. На греческой оригиналь, по его мнѣнію, указываетъ 1) родство съ Откровеніемъ Мефодія, 2) исключительно восточный кругъ возрѣвній проповѣдника и 3) особенности языка, напр. *torrentes aridebunt*, что есть не латинскій буквальный переводъ *ξηρανοῦσι* или *ἀναξηρανοῦσι*.

Къ тому же выводу склоняется Камперсъ относительно соотношенія Откровенія Мефодія и Константинопольскаго пророчанія, высказывая, что источники того и другого были тождественны¹. Результатъ изслѣдованія Камперса тотъ, что Откровеніе Мефодія Патарскаго воспользовалось тѣми же источниками, что и другія подобныя произведенія. Въ хронологическомъ ряду Откровеніе занимаетъ послѣднее мѣсто: 1) Тибургинская легенда, 2) оригиналь Adso, 3) пророчество, изъ котораго вышли Слово Псевдо-Ефрема и Откровеніе Мефодія². Гутшмидъ, какъ сказано, указываетъ, какъ на время составленія Откровенія эпоху паденія Омайядовъ; доказательство онъ видитъ въ упоминаніи пустыни *Ἐβρησον*, изъ которой вышли Измаильтяне; по его словамъ, въ болѣе позднее время это имя едва ли было извѣстно въ значеніи Медины; затѣмъ, Медіанитяне разсматриваются какъ Измаильтяне, а ихъ вожди какъ *fili Numeae* (*οἱ υἱοὶ τῆς ἐρήμου*), а послѣ паденія Омайядовъ также объ этомъ едва ли была бы рѣчь³.

Въ образѣ царя, пробудившагося какъ бы отъ сна и отдающаго царство свое Богу на Голгофѣ, видятъ обыкновенно царя Ираклія. Но образъ царя, отдающаго царство Богу, извѣстенъ былъ, какъ указано, и въ IV в. Но преданіе могло быть древнѣе. Различныя личности, дѣйствовавшія на фантазію народа, привлекали къ себѣ это преданіе, отчего оно не умирало,⁴ но постоянно оживлялось вновь. Разумѣется, личность Ираклія могла не остаться безъ того, чтобы къ нему не было отнесено ходячее представленіе о пробуждающемся царѣ. Личность царя въ сказаніяхъ раздвигалась: въ однихъ онъ являлся сразу воинственнымъ, грознымъ, въ другихъ—кроткимъ, ти-

¹ *Kampers*, 221 (страницы указаны по первому изданію).

² *ibid.*, 218.

³ *Hist.-Zeitschr.* 41, стр. 151.

химъ, но одерживающимъ побѣду послѣ того, какъ совершается его вѣнчаніе въ св. Софїи. Первому могъ соответствовать Ираклій, второму—Михаилъ III славянскихъ сказаній. Откровеніе, какъ его имѣемъ, отражаетъ въ себѣ первое впечатлѣніе ужаса отъ распространенія Ислама, съ его поклонниками сражается послѣдній царь. Но здѣсь уже наблюдается позднѣйшая замѣна. Въ словѣ Псевдо-Ефрема врагами являются еще Персы, какъ въ армянскомъ „Видѣніи Данїила“, въ другихъ памятникѣхъ являются Гунны, впоследствии обратившіеся въ Аваровъ, въ Турокъ, въ Франковъ. Идея объ антихристѣ также есть старая идея, существовавшая и отдѣльно отъ „сказанія о послѣднемъ царѣ“, но во многихъ пророчествахъ присоединившихся къ нему. Обо всемъ этомъ я говорю ниже.

Въ виду того, что наше Откровеніе не принадлежитъ ни одному Мефодію, правильнѣе было бы называть его „Откровеніемъ Псевдо-Мефодія“: но имя „Мефодія“ настолько уже обыкновенно въ данномъ случаѣ, что для обихода можно его оставить. Нашъ памятникъ въ греческихъ спискахъ носитъ названіе λόγος, ἀπόδειξις, πρόφθεγμα, въ славянскихъ—„слово“, „истое указаніе“; въ латинскихъ—liber. Я употребляю всюду уже извѣстный терминъ „Откровеніе“, чтобы отличить нашъ памятникъ изъ настоящихъ словъ Мефодія.

Пользовавшаяся въ средніе вѣка извѣстностью уомянутая выше Тибургинская легенда подробно разобрана въ послѣднее время Камперсомъ¹. Она извѣстна по нѣсколькимъ рукописямъ, которыя отражаютъ въ себѣ тѣ или другія національныя тенденціи. Само по себѣ это пророчество носитъ греческій характеръ: послѣдній король выйдетъ изъ Византіи, онъ называется rex Graecorum et Romanorum. Дюссельдорфская редакція называетъ его именемъ Constans. Парижская редакція носитъ слѣдъ національнаго чувства: et hunc surget ignis ex Gallia rex Graecorum cujus nomine et animo Constans et ipse erit rex Francorum et Romanorum. На распространенность легенды о Констансѣ во Франціи указываетъ такъ наз. Mirabilis Liber, въ которой прорицается царствованіе Confeam-Konstans. У Псевдо-Беды легенда принимаетъ нѣмецкій характеръ, когда о послѣднемъ царѣ онъ говоритъ—rex nomine H (Heinrichus) animo constans. Въ своемъ изысканіи Камперсъ пришелъ къ выводу, что Мюнхенская редакція, самая древняя изъ всѣхъ, составлена передъ 1047 г. въ царствованіе Генриха IV, Парижская—относится къ половинѣ XII в. Основаніе пророчества составляютъ византійскія сказанія, ко-

¹ Kampers, 199—222 и 226—234.

торія здѣсь перемѣшана съ средневѣковыми событіями. Послѣ большого предисловія, въ которомъ разсказывается о судьбѣ Сивиллы и передается пророчество о девяти солнцахъ, пророчество переходитъ къ царю Константину: *surget alius rex per C. nomine propotens in proelio qui regnabit XXX annis et aedificabit templum deo et legem adimplebit et faciet justitiam propter dominum in terra* ¹. Вавилонскій царь есть Сапоръ II, который съ 310 года велъ войну съ Римскимъ государствомъ. Въ Арменіи онъ поддерживалъ языческую партію, что въ пророчествѣ обозначено чрезъ *occisio sanctorum*. Но христіанская партія нашла поддержку въ Констанціи и посадила на престолъ изгнаннаго Хозроя, что выражено въ пророчествѣ: *tunc venientes Armeni Persidem disperdent. Persi послѣ одной стычки съ Римлянами обратились въ бѣгство, но, остановившись въ укрѣпленномъ мѣстѣ, нанесли Римлянамъ жестокое пораженіе, что выражено: et occurrentes Persi ponent fossata juxta orientem et expugnabunt Romanos et obtinebunt pacem aliquantisper* ². Далѣе идетъ рядъ царей германскихъ, обозначаемыхъ начальными буквами, и затѣмъ является послѣдній царь, *rex Graecorum cujus nomine et animo Constantians*. Онъ отомститъ Измаилу за христіанъ и въ его царствѣ никто не смѣетъ воевать съ христіанами. Настанетъ миръ и будетъ великое плодородіе. Въ его царствованіе родится антихристъ изъ колѣна Давнова. Съ сѣвера поднимутся народы, запертые Александромъ. Тогда царь придетъ въ Иерусалимъ и на Голгофѣ отдастъ свое царство Богу и Отцу. Наступитъ царство антихриста и пришествіе Христово.—Связь съ Откровеніемъ Мефодія ясна, и вмѣстѣ съ Камперсомъ можно принять, что оба пророчества произошли отъ одного источника. Является только вопросъ, было ли такое соединеніе послѣдняго царя, отдавашаго свое царство Богу на Голгофѣ, съ антихристомъ и концомъ міра—старымъ или нѣтъ. Половина дошедшихъ до насъ редакцій пророчествъ отдѣляетъ эти два событія другъ отъ друга. Настоящая легенда, возпннуувъ не раньше VII в, на основаніи раннше уже существовавшихъ источниковъ, прошла цѣлый рядъ измѣненій, прежде чѣмъ получить тотъ видъ, который является въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Различныя редакція пророчествъ, обобщаемая подъ именемъ „Видѣній Давіила“, находились во взаимномъ вліяніи съ Откровеніемъ Мефодія. Возможно, что и здѣсь было вліяніе Откровенія въ присоединеніи антихриста ко времени царя, отдавашаго

¹ *ibid.* 229.

² *ibid.* 212.

свое царство на Голгофѣ. Gutschmid, а за нимъ и Кампергъ относятъ возникновеніе легенды къ VII в., разумѣя подъ *constans* императора Констанса II (642—668). Но Bousset, кажется, правильно замѣчаетъ, что правленіе и личность Констанса II не покрывается совершенно фантастическимъ изображеніемъ пророчества. Кромѣ того, въ твореніи Адсо и Сивиллѣ Беды, восходящихъ къ тѣмъ же источникамъ, что и Тибуртинская легенда, вѣтъ рѣчи о побѣдѣ надъ Измаильтянами¹. Отсюда Bousset заключаетъ, что игра съ именемъ царя можетъ быть обязана Констанцію или даже самому Константину. Изображеніе же являющагося императора такъ же можетъ соотвѣтствовать IV вѣку какъ и VII. Впрочемъ возможно, что сказаніе идетъ отъ времени Константина, а въ VII в. оно могло получить опредѣленную форму.

Сказаніемъ о царѣ, *cujus nomen erit C.*, Тибуртинской легенды воспользовался въ X в. монахъ Adso въ своей книгѣ объ антихристѣ, написанной имъ въ 954 г. для королевы Герберги. Въ ней онъ старается связать царство Франковъ съ римскимъ царствомъ. Говоря, что по апостолу антихристъ придетъ не раньше, *nisi venerit discessio primum, id est, nisi omnia regna mundi discesserint a Romano imperio, cui prius subdita erant*,—Adso добавляетъ, что это время еще не пришло, ибо, хотя римское царство и пало, *tamen quamdiu reges Francorum duraverint, qui Romanum imperium tenere debent, dignitas Romani imperii ex toto non peribit, quia stabit in regibus suis*. Къ этому онъ приводитъ мнѣніе нѣкоторыхъ ученыхъ о послѣднемъ царѣ Франковъ: *tradunt namque doctores nostri quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in novissimo tempore erit; et ipse erit maximus omnium regum et ultimus, qui postquam regnum suum fideliter gubernaverit, ad ultimum Hierosolymam veniet, et in monte Oliveti sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum et Christianorum imperii*²). Черезъ нѣсколько строкъ авторъ опять говоритъ о послѣднемъ царѣ, но называетъ при этомъ свой источникъ—сивиллы, въ давномъ случаѣ упомянутую выше Тибуртинскую легенду. Говоря о передачѣ послѣднимъ царемъ своего царства Богу, онъ ссылается на сказанное выше—*ut dictum est*. Второе сказаніе очень близко къ соотвѣтствующему Откровенія Мефодія: *Sicut in sibyllinis versibus habemus, tempore praedicti regis, cujus nomen erit C. rex Romano-*

¹³ Bousset, *Der Antichrist*, Göttingen, 1895, стр. 30.

¹⁴ Migne, *Patrol. latina*, 101, стр. 1295

rum totius imperii... Tunc exsurgent ab Aquilone spurcissimae gentes, quas Alexander rex inclusit in Goch et Magoch. Haec sunt viginti duo regna, quorum numerus est sicut arena maris. Quod cum audierit Romanorum rex convocato exercitu debollabit eos, et prosternet eos usque ad internecionem. Онъ крестить всѣхъ невѣрныхъ и возстановить кресты на храмахъ. Черезъ двѣнадцать лѣтъ своего царствования онъ придетъ въ Іерусалимъ и передастъ тамъ Deo Patri et Filio ejus Christo Iesu regnum Christianorum¹. Любопытно, что, хотя ко времени Адсо латинскій переводъ Откровенія Мефодія былъ уже извѣстенъ, послѣднее не оказало никакого вліянія на его произведеніе.

Что же остается на долю самого составителя Откровенія? Мы видѣли, что нѣкоторые элементы его существовали гораздо раньше составленія Откровенія. Идея о связи конца Римскаго царства съ концомъ міра перешла въ идею о такой же связи конца Византійскаго царства съ концомъ міра. Этой идеей воспользовался редакторъ Откровенія. Конецъ міра связывался задолго до Откровенія съ появленіемъ антихриста—это соединеніе удержалось и у нашего редактора. Картина передачи на Голгофѣ царства послѣднимъ царемъ также могла быть старая. Явившись въ очень старое время, что видно изъ Слова Псевдо-Ефрема, сказаніе о передачѣ послѣднимъ царемъ царства Богу и Отцу, развилось въ картину возложенія царемъ своей короны на крестъ на Голгофѣ въ царствованіе Ираклія, отнявшаго драгоцѣнную святиню христіанскую у Персовъ и торжественно перенесшаго ее въ Іерусалимъ. Вотъ все, что можно возвести къ старымъ источникамъ въ Откровеніи. Остальное принадлежитъ ему, исключая, разумѣется, историческихъ свѣдѣній. Выкинувъ послѣднія, какъ такіа, которыя редакторъ заимствовалъ, конечно, изъ хроникъ, получимъ подробное изображеніе ужасовъ и бѣдствій отъ только что появившагося Ислама. Такимъ образомъ, на долю самого редактора остается описаніе господства Измаильтянъ и группировка трехъ главныхъ частей памятника: 1) историческихъ свѣдѣній, 2) господства Измаила, 3) конца Византійскаго царства и всего міра. Но мы можемъ пойти еще дальше. Разсматривая Откровеніе, мы можемъ усмотрѣть въ немъ нѣкоторыя части, которыя представляются соединенными вполнѣдствіи, отчего являются и повторенія. Историческая часть, сказаніе о первыхъ шести вѣкахъ, существовала отдѣльно отъ современной—описанія седьмого вѣка. Та и другая части различны по своей идеѣ: въ первой части настойчиво проводится мысль, что цар-

¹ ibid., 1296; ср. *Kampers*, 233.

ство Византійское будетъ существовать вѣчно. Рассказавъ исторію основанія Византіи, авторъ старается примѣнить къ ней слова пророка—*Aithiopia profethasei cheira autēs tō theō*. Онъ говоритъ, что οὐκ ἔστι γὰρ ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν (23 4—6) и далѣе—*καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ’ αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ’ αὐτῆς καὶ κατακρατήσεται ἕως οὗ προφθασίῃ ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι „προφθασίῃ χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“* (24 10—13). Эта мысль доказывается историческимъ обзорѣмъ, перечнемъ царствъ существовавшихъ и исчезнувшихъ: тысячи лѣтъ процвѣтали Евреи, и разрушено было царство ихъ, Египтяне—три тысячи и также погибли, Вавилоняне—четыре тысячи и также погибли, наконецъ, по разрушеніи Македонскаго царства, ἡ τῶν βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ’ αὐτῆς (26 1—2). Затѣмъ братво сказано о выходѣ послѣ разрушенія Персидскаго царства Измаильтянъ изъ пустыни, но уже въ пророческомъ тонѣ: *καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων ἀριθμῶ κυκλωμένῳ ἑβδομηκιστοῦ ἑβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἠγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔσται μῆκος χρόνου* (26 5—7). Подробности господства Измаильтянъ были даны раньше, когда послѣ разсказа, какъ Гедеонъ прогналъ въ пустыню Ятрибъ потомковъ Измаила, въ пророческомъ тонѣ сдѣлано отступление: *μέλλουσι δὲ ἐξίναи ἄλλο ἔτι ἀπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκουμένης καὶ τὰς χώρας πάσας* (15 1..). Здѣсь же говорится, что, хотя они и будутъ владѣть всѣмъ міромъ *ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδομάδων δέκα ἑπτὰ*, однако послѣ этого они будутъ побѣждены греческимъ царствомъ *καὶ ὑποταγήσονται αὐτῇ*, ибо царство греческое *ἔχει ἔπλον, δι’ οὗ πάντες ἠττηθήσονται* (15 14). Такимъ образомъ, эта часть является законченною сама по себѣ. Если бы Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ, вышло изъ подъ пера одного лица, то непонятно было бы употребленіе пророческаго тона объ Измаильтянахъ въ сейчасъ указанномъ мѣстѣ, ибо вторая часть вся состоитъ изъ описанія похода и жестокостей Измаильтянъ и о гибели ихъ. Это можно объяснить только тѣмъ, что редактору Откровенія принадлежить собственно описаніе господства Измаильтянъ; первую часть онъ нашелъ уже готовой. Она составлена была немногимъ раньше Откровенія, но во всякомъ случаѣ уже вскорѣ послѣ появленія Ислама: въ ней Измаильтяне не представляются еще такими страшными и свирѣпыми существами, какими они являюгся во второй; о нихъ сказано только: *καὶ ἐν διπλότῃ ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἔθνῶν*; все дѣло здѣсь не въ жестокости, но въ господствѣ, которое сокрушится вполнѣтвѣи си-

лою греческою. Совершенно иными красками описывается господство Измаильтянъ во второй части. Тамъ уже замѣтно болѣе сильное впечатлѣніе, произведенное Измаильтянами; прошло слѣд. нѣкоторое время, въ которое проявились всѣ ужасы нашествія Измаильтянъ. Позднѣйшее прибавленіе второй части можно видѣть и изъ повторенія извѣстія о выходѣ сыновей Измаила. Первая часть оканчивалась: εἶτα ἀναλλωθείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Ἄγαρ... καὶ ἀντιτάσσεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων... а вторая часть начинается тѣмъ же самымъ извѣстіемъ: ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιᾷδι ἤτοι ἑβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκρίθεται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθρίβον, 26 3—10. Это повтореніе было бы излишнимъ для одного редактора. Далѣе мы наблюдаемъ различіе въ перечисленіи странъ, чрезъ которыя пройдутъ Измаильтяне: въ первомъ случаѣ ихъ путь будетъ ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ Βάρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου—15 3—7, во второмъ перечисляются Персія, Каппадокія, Сицилія, Романія, Египетъ, Сирія, Биливія (стр. 29), а путь Измаильтянъ опредѣляется въ общихъ чертахъ: ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβον—31 7—9. Такимъ образомъ, позволительно заключать, что послѣдній редакторъ Откровенія въ томъ его видѣ, въ которомъ мы имѣемъ его въ первой редакціи (см. ниже), нашелъ уже готовыми всю историческую часть, оканчивающуюся извѣстіемъ о паденіи Персидскаго царства и выступленіемъ на сцену послѣдователей Ислама, и сказаніе о послѣднемъ царѣ, просыпающемся въ критическую минуту какъ бы отъ сна и въ послѣдствіи передающемъ свое царство въ Иерусалимъ Богу; послѣднее сказаніе связывалось съ антихристомъ. Воспользовавшись тѣми чертами, которыя были намѣчены въ первой части относительно судьбы Византіи, редакторъ разработалъ ихъ, соединивъ то, чтò нашелъ въ другихъ источникахъ, и свое изображеніе господства и гибели Измаильтянъ въ стройное цѣлое.

Вся исторія, начиная съ Адама и кончая вторымъ пришествіемъ Христа, расположена въ Откровеніи въ семи тысячахъ. Въ текстѣ каждая тысяча отдѣлена отъ другой, только пятая и шестая тысячи не имѣютъ точнаго подраздѣленія. *Первая* тысяча оканчивается извѣстіемъ бѣ отдѣленія рода Сифова отъ рода Каина. *Вторая* тысяча повѣствуетъ о бѣ изобрѣтеніи искусства сыновьями Ламеха и о распространеніи без-

нравственности между потомками Каина; потомки Сифа смѣшались съ потомками Каина, что привело къ потопу. Въ *третьей* тысячѣ основано было новое поселеніе по имени Фамнонъ и у Ноя родился четвертый сынъ Монитонъ. По смерти Ноя произошло смѣшеніе языковъ и Монитонъ ушелъ на востокъ. У Монитона учился Невродъ искусству царствовать; этотъ же Невродъ, изъ племени Симова, основалъ Вавилонъ, а сыновья Хама сдѣлали своимъ царемъ Понтиппа. Невродъ послалъ къ Монитону знающихъ людей, которые и построили послѣднему городъ, названный его именемъ. И былъ миръ между Невродомъ и Монитономъ, а между Невродомъ и Понтиппомъ мира не было. Въ *четвертой* тысячѣ царство Египетское было побѣждено Невродомъ до Хозомуздея, по смерти котораго его сынъ Іезда женился на своей матери. Ихъ сынъ, Іерездея, поработилъ и поплѣнилъ сыновей Хама и пожегъ всѣ страны. Въ царствованіе Хозроя, сына Іерездея, сыновья Хама вооружились и начали воевать съ нимъ. Хозрой далъ имъ перейти черезъ Тигръ, затѣмъ напалъ на нихъ и всѣхъ ихъ уничтожилъ, такъ что не осталось отъ нихъ ни одного. Въ *пятой* тысячѣ пришелъ изъ царства Монитона Сампсіасъ, сынъ Вара, и опустошилъ землю отъ Ефрата до Издратига, прошелъ чрезъ Индію и въ пустынь Савской разбилъ сыновей Измаила, которые убѣжали въ пустыню Етривъ. Они сражались съ царями, побѣдили ихъ и завладѣли землей обѣтованной; ихъ было множество, питались они конскимъ и верблюжьимъ мясомъ; сдѣлавъ себѣ корабли, они на подобіе птицъ летали по волнамъ и доходили до Рима, Иллирика, Гигита, Солуня и Сардапіи. Четыре ихъ вождя—Оривъ, Зивъ, Зевее и Салмана—воевали съ Израильтянами, но были побѣждены Геденомъ и убѣжали обратно въ пустыню Етривскую. Въ концѣ міра они опять выйдутъ, покорятъ всѣ страны, но сами будутъ побѣждены царствомъ греческимъ.—Отъ Неврода до Парудема, а отъ Парудема до Иста владѣло царство гигантовъ Вавилономъ, а затѣмъ царствовали Персы до Сенерифа. Сенерифъ имѣлъ сыновей Андрамелеха и Сарасу. Они убили своего отца и убѣжали въ землю Араратскую. Въ Вавилонѣ же царствовалъ Сарадумъ и Навуходоносоръ, который былъ поставленъ военачальникомъ Сенерифомъ, когда еще послѣдній ходилъ воевать съ царемъ Индійскимъ. Навуходоносоръ взялъ жену изъ Мидянъ по имени Іероудумею. Послѣ смерти Навуходоносора и Валтасара царствовалъ Дарій Мидянинъ, который, женившись на Дорѣ Персіанкѣ, имѣлъ отъ нея сына Хозроя. Дарій правилъ Индіей и Ливіей, а Хозрой—Фракіей. Онъ освободилъ сыновей Израіля и отослать ихъ въ землю обѣтованную, дозволивъ имъ возстановить храмъ,

разрушенный Навуходоносоромъ. Дарій былъ убитъ Александромъ, рожденнымъ отъ Филиппа, царя Македонскаго, и Хузифы, дочери Фола, царя Ефіопскаго. Этотъ Александръ заперъ между двумя горами печистые народы. По смерти Александра на Хузифѣ женился Визъ, основавшій городъ Византію. Отъ этого брака родилась дочь Византія, на которой женился Армалей, царь Римскій. Отъ Византіи родились три сына, изъ которыхъ первый, Армалей, правилъ въ Римѣ, другой, Урванъ—въ Византіи и третій, Клавдій—въ Александріи. Такъ семья Хузифы Ефіопянки стало господствовать надъ Ефіопіей, Македоніей, Римомъ и Византіей. Къ царству Византійскому и должны быть отнесены слова пророка: „Ефіопія предваритъ руку свою Богу“. Царство греческое отнынь не будетъ побѣждено. Много раньше было царствъ, но всѣ они погибли; послѣднимъ было господство Персовъ, но и оно рушилось.—Начинается *седьмая* тысяча, и повѣствованіе переходитъ въ пророчество. Въ седьмую тысячу выйдутъ Измаильтяне изъ пустыни Египетской и соберутся въ Гаваонѣ, гдѣ падутъ отъ острія ихъ меча сильнѣе грековъ. За нечестіе людское Богъ предастъ греческое царство въ руки Измаила; а нечестіе достигло высокой степени: одну жену имѣетъ отецъ, сынъ и братъ. Всѣ страны будутъ порабощены, а жители или уведены въ плѣнъ или перебиты. Путь Измаильтянъ будетъ отъ моря до моря, отъ востока до запада. Они жестоко будутъ обращаться съ побѣжденными: будутъ брать дачь и съ живыхъ и съ мертвыхъ, не будутъ имѣть жалости ни къ больнымъ ни къ женщинамъ, и никто не будетъ имѣть силы противостоятъ имъ. Осквернится земля кровью и опустѣютъ страны и города. Изъ рукъ матерей они будутъ вырывать дѣтей и бросать звѣрямъ. Священниковъ всѣхъ перебитъ, въ храмахъ устроятъ себѣ спанье, а одеждами священными покроютъ своихъ коней. Въ это время мало найдется истинныхъ христіанъ, но будутъ люди горделивы, сребролюбивы, непослушны родителямъ и т. п., боящіеся же Бога вмѣнятся ни во что. Люди откажутся даже въ жизни своей, отнимется честь отъ іереевъ и престанетъ всякая служба. Настанетъ голодъ и будутъ люди гибнуть. Въ бѣдствіи продадутъ свои земледѣльческія орудія и даже дѣтей. Все это Богъ допуститъ, чтобы объявились вѣрныя. Послѣ всѣхъ бѣдствій Измаильтянъ, когда опустошатся Персія, Рочавія, Киликія, Сирія и др. и Измаильтяне въ гордости скажутъ: „не избудутъ изъ рукъ нашихъ христіане!^а—тогда внезапно возстанетъ царь греческій какъ бы отъ сна, считавшійся какъ бы мертвымъ. Опъ разобьетъ Измаильтянъ и поработитъ ихъ всѣхъ; иго его будетъ въ семь разъ тяжелѣе ига Измаильскаго. Постигнетъ Измаильтянъ го-

лодь, и будутъ они рабами бывшихъ своихъ рабовъ. Умирится земля и каждый возвратится въ свое мѣсто. Царь обратитъ гнѣвъ свой противъ отречшихся отъ Христа; на землѣ же будетъ необыкновенное плодородіе, люди всѣ заживутъ въ мирѣ, застроятся города и священники будутъ освобождены отъ стѣсненій. Но во время этого мира и нападетъ на нихъ бѣдствіе: отворятся сѣверныя врата и выйдутъ оттуда нечистые народы, запертые Александромъ, и наведутъ страхъ и ужасъ на землю. Но когда они возьмутъ городъ Іонпъ, тогда Господь пошлетъ архистратига своего, который погубитъ ихъ въ одно мгновеніе. Тогда царь греческій придетъ въ Іерусалимъ и чрезъ 10½ лѣтъ послѣ его прихода родится антихристъ. Когда явится сынъ погибельный, тогда царь греческій взойдетъ на Голгофу, возложитъ вѣнецъ свой на крестъ и предастъ царство свое Богу и Отцу, и крестъ съ вѣнцемъ вознесется на небо. Сынъ же погибельный прельститъ всѣхъ ложными своими чудесами, войдетъ въ Іерусалимъ и сядетъ въ храмѣ, приказывая считать себя за Бога. Господь пошлетъ на обличеніе его Ілію и Еноха, которые будутъ убиты антихристомъ. Тогда послѣдуетъ второе пришествіе Христа и всеобщій судъ.

Откровеніе Мефодія Патарскаго стало рано переводиться на другіе языки. Вскорѣ послѣ появленія своего на греческомъ языкѣ оно было переведено на латинскій. Съ появленіемъ письменности у южныхъ славянъ, оно было переведено на славянскій языкъ и распространилось сначала у славянъ, а оттуда перешло и къ намъ. Оно существовало и у западныхъ славянъ. Къ сожалѣнію, исторія его у послѣднихъ пока еще не изслѣдована. Извѣстны два изданія въ XVI вѣкѣ чешскаго текста Откровенія — 1571 г. и 1578 подъ заглавіемъ S. Methodii knížka o ročaŕku i o sconani sweta. Несмотря на всѣ усилія, мнѣ не удалось найти ни одного экземпляра какого либо изданія. Въ библиотекѣ Оссолинскихъ во Львовѣ находится польскій текстъ Откровенія, опубликовать который обѣщается г. Франко. Но едва ли оба послѣдніе переводы имѣютъ большое значеніе для исторіи Откровенія въ византійской и славянорусской литературѣ. Несомнѣнно, они исходятъ изъ латинской редакціи, и было бы только интересно прослѣдить, изъ полной или краткой. Возможно, впрочемъ, что оба текста — чешскій и польскій — интересны въ смыслѣ приуроченія. Судя по объему, польскій текстъ сильно распространенъ и распространеніе, вѣроятно, сдѣлано на счетъ польской исторіи. — Извѣстенъ переводъ Откровенія на армянскій языкъ. Oğbe-liaп вставилъ часть его въ свою исторію. Переводъ приписывается Тер. Стефаносу, епископу Сіунскому. Онъ вполнѣ соответствуетъ

первой греческой редакціи и начинается съ VIII отдѣла: „Въ послѣднее время царство Персидское разрушится“, изд. стр. 26. Въ французскомъ переводѣ армянское Откровеніе издано Brosset ¹. Переводъ существовалъ и на сирскомъ языкѣ. Одинъ епископъ Бассоры, мѣстечка на рѣкѣ Тигрѣ, по имени Саломонъ, въ своей книгѣ, которую онъ назвалъ „Пчелою“, вставилъ нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія. Саломонъ имѣлъ подъ руками полный текстъ Откровенія, такъ какъ заимствованія изъ него встрѣчаются изъ разныхъ мѣстъ. Въ латинскомъ переводѣ книга Саломона издана Шенфельдеромъ ². Глава 53 озаглавливается—*de fine temporum et mutatione regnorum e libro Methodii Episcopi Romani*. Такимъ образомъ, авторъ самъ указалъ свой источникъ. Глава передаетъ VIII отдѣлъ Откровенія: *Septimo hoc millenario quod ultimum est, regnum Persarum distructur. Eodem filii Ismael e deserto Iathreb prodibunt et venient et congregabuntur omnes in Gabaath-Romtha*—то же, что и въ армянскомъ переводѣ. Переводъ соответствуетъ первой греческой редакціи, хотя и въ сокращенномъ изложеніи. Въ срединѣ есть небольшая вставка, которая, хотя и содержитъ кое-какіе элементы изъ того же Откровенія, однако имѣетъ кое-что и лишнее; вставка такова: *et exaltabitur tyrannus, ita ut et tributum et vectigal a mortuis, dormientibus in pulvere, exigat. Diripiet pupillos et defraudabit viduas; nec miserentur pauperum nec parcent egenis nec subvenient oppressis; colaphizabunt senectutem, contemnent sapientes, stultos honorabunt, irridebunt magistris et parvulus sicut magister cogitabit, et vilis sicut nobilis. Verba eorum sicut gladii caedent nec erit qui quominus verba eorum persuadeant prohibebit*, стр. 87—88. Выставленіе на сцену тирана обязано, вѣроятно, вліянію одной изъ редакцій „Видѣнія Данила“, въ которой описывался рядъ царей. Глава оканчивается сказаніемъ о выходѣ нечистыхъ народовъ. Слѣдующая глава—54—помѣстила сказаніе о томъ, какъ Александръ заперъ нечистыхъ народовъ, читаемое въ Откровеніи гораздо раньше. Глава 55 разсказываетъ о пришествіи антихриста. Въ разсказъ о передачѣ царемъ царства Богу редакторъ изъ другого мѣста Откровенія вставилъ: *rex hic, qui regum Deo Patri tradet, de semine Cuschath, filiae Phil, regis Cuschitarum, genus suum deducet. Armelius enim, rex Graecorum,*

¹ Brosset, Histoire de la Siounie par St. Orbélian, traduite de l'arménien 1 libr., стр. 89—94, Сиб. 1864.

² Schonfelder, Salomonis Episcopi Bassorensis liber Apis Bambergae, 1866.

Cuschat uxorem ducet et commiscebitur semen Aethiopum cum semine Graecorum (стр. 91).

Κρομῶ ὑγασανῆγο σπλοσῆαγο τεκτασῆ Σαλομῆομῶ ζακμστωβανῆ νῆκῆτορῆα δρῆγῆ σῆβῆδῆνῆα νῆζ Οτγροβενῆα, νμενῆο: 1) γλαβα 18 ναγῆνῆαετασῆ σλωβαμῆ Οτγροβενῆα Μεφῆοδῆα: Quam Adam et Eva de Paradiso exierunt, ambo virgines erant. Post triginta annos Adam Evam uxorem suam cognovit, quae concepit et Cain una cum Calma ejus sorore, peperit. Triginta annis post iterum concepit et simul Abel et sororem ejus Albadam peperit, стр. 20—21; 2) Βῆ γλαβῆ 20 νῆζ Οτγροβενῆα νῆζα νῆαζνανῆα γοροδα, ποστροενῆαγο σῆνῆοβῆαμῆα Ноа: Numerus hominum qui de arca exierunt octo animae. Aedificaverunt oppidum Themanon de nomine Themanne h. e. octo animarum dictum; ср. греч.—μετῆ τῆ ἐξελθῆεῖν Νῶε τῆσ κῆβωτοῦ ἐκτῆσαν οῖ υῖοὶ Νῶε νῆσαν κῆτῆσμα ἐν τῆ ἐξωτέρῆα γῆ καὶ ἐπωνόμασαν τῆ ὄνομα αὐτῆσ Θάμανον ἐπ' ὄνοματῆ τοῦ ἀρῆθῆμοῦ τῶν ἐκτῆ ψυγῶν ἐξελθῆουσῶν ἐκ τῆσ κῆβωτοῦ—8, 11—14. Βῆ τῆσ γῆ γλαβῆ γοворῆтсῆ о рождῆнῆи четвῆртого сына у Ноа, Ионῆта: Noe autem post diluvium filius natus est, quem Jonathan vocavit et donis affectum in Orientem ad ignem Solis misit, стр. 25—греч. τῶ δῆ ἐπτακῆσοῖστῶ ἔτει τοῦ Νῶε ἑμάδι δῆ τῆσ τρίτῆσ χῆλιαδος ἐγενῆρήθη τῶ Νῶε ὅμοῖοσ αὐτῶ καὶ ἐπωνόμασε τῆ ὄνομα αὐτοῦ Μονῆτων. τῶ δῆ τρῆακῆσοτῶ γῆρόνῆ τῆσ ῆ χῆλιαδος ἔδωκε Νῶε χῆρῆσματα τῶ υῖῶ αὐτοῦ Μονῆτῶ καὶ ἀπέστῆειλεν αὐτῆν ἐν τῆ γῆ τῆσ ἑῶασ, 9 1—5.

II.

Текст Откровения Мефодія Патарскаго печатается по списку Ватиканской библиотеки, отд. Reg. Pii II, № 11, л. 257—263, XVI в. Варианты подводятся по слѣдующимъ спискамъ:

А. Первой редакци:

1. Туринской университетской библи. В. V. 27, листы 1—20, XVI вѣка; обозн. *T.*

2. Вѣнсвой Придворной библи. cod. medicus № 23, листы 81—95, XVI—XVII в.; обозн. *B.*

3. Неаполитанской Публ. библи. XVII. 11. AA. 17, листы 548—561, XVI в.; обозн. *H.*

4. Ватиканской—Огтобоніанской} библи. № 192, листы 71—85, XVIII в.; обозн. *O.*

5. Водлеанской библи. cod. Laudianus № 27, л. 8, XV в.; обозн. *B.*

6. Венеціанской библи. Св. Марка Appendix class. 7, cod. 22.

„Откровение“ представляетъ часть обширнаго предсказанія, состоящаго кромѣ его еще изъ отрывковъ изъ евангелія, предсказаній Льва Мудраго, сказанія о взятіи Іерусалима крестовосцами и т. п., оканчивается сказаніемъ о пришествіи антихриста и о страшномъ судѣ. Отъ „Откровения Мефодія“ уцѣлѣла небольшая только часть, оканчивающаяся на слѣдующемъ мѣстѣ: ἐκκοπίσης δὲ τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσης ἐπαναστήσονται κατὰ τῶν Ῥωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ Ἄγαρ καὶ ἀντιτάξονται τῆς βασιλείας τῶν Ῥωμαίων ἀριθμῶν συκλοῦμενοι ἐβδόμησιν ἐβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν συντέλεια καὶ οὐκ ἔστιν μῆκος υἱόνου. ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιετηρίδι ἦτοι τῆς ἐβδόμης ἐν αὐτῇ ἐκρίζοῦται καὶ ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου ἦτοι τοῦ Ἐθρίβου (изд. 26, 10). Списокъ переполненъ картинками, на каждой почти страницѣ по два рисунка. На л. 2 находится плачь Адама изъ 17 стиховъ, начинающійся такъ: ἐκάλθρην Ἀδὰμ τότε καὶ ἐκλαυσεν ἀπέναντι τῆς τροφῆς τοῦ παραδείσου χερσὶ τύπτων τὰς εἴψεις καὶ ἔλεγεν· ἐλέησόν με παραπεσόντα. Ἰδῶν Ἀδὰμ τὸν ἄγγελον ὠθείσαντα καὶ κλείσαντα τὴν τοῦ θεοῦ κήπου θύραν ἀνεστέρηξε μέγα καὶ ἔλεγεν. ἐλ...; сп. обозн. *M.*

7. Афонскаго монастыря Котломуша № 251, л. 152—160; обозн. *к*.

В. Второй редакціи:

1. Ватиканской—Оттобонианской библиотекы № 418, листы 232—239, XVI в., обозн. *о*.

2. Вѣнской Придворной библиотекы. codex theologicus № 200, л. 119—132, XVIII в. обозн. *в*.

3. Библиотеки S. Maria in Vallicella въ Римѣ F. 68, XVI—XVII в., л. 183—194; обозн. *а. л.*

4. Печатнаго Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa 1555 г.; обозн. *б*.

5. Афонскаго Иверскаго монастыря № 349, XIV в., л. 1—20; обозн. *и*.

Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ списки четвертой ред. не представляютъ крупныхъ особенностей редакціи, взяты разночтенія и изъ нихъ¹.

„Откровеніе Мефодіа“ дошло до насъ въ спискахъ уже довольно позднихъ: самый старый полный списокъ пер. р., Бодлеянский, принадлежитъ къ XV в., остальные же — къ болѣе позднему времени; къ XIV в. принадлежитъ одинъ списокъ второй ред.—Иверскій. Разумѣется, при такомъ состояніи списковъ мы находимъ довольно большое разнообразіе въ вариантахъ. Въ такомъ случаѣ требуется опредѣлить по возможности первоначальное чтеніе, что необходимо какъ для самаго греческаго текста, такъ въ особенности для славянскихъ его переводовъ. Возстановить первоначальный текстъ не всегда легко, а въ иныхъ случаяхъ невозможно. Славянскій текстъ въ иныхъ случаяхъ можетъ оказать помощь при возстановленіи греческаго текста. Также, кромѣ списковъ первой редакціи, для той же цѣли нужно привлечь списки и второй ред., такъ какъ за вычетомъ тѣхъ особенностей, ко-

¹ Слѣдующія копии со списковъ были сдѣланы для меня черезъ посредство бібліотекаря Афонскаго Пантелеймоновскаго мон., О. Матвѣя, учениками Афинскаго профессора Ламброса: 1) Котломушскаго № 251, 2) Иверскаго № 349, 3) Котломушскаго 217, 4) Пантелеймоновскаго № 639. Отъ того же О. Матвѣя я получилъ копии со списковъ: 1) Пантелеймоновскаго № 789, 2) Патмосскаго № 548, 3) Патмосскаго 303. Успѣшнымъ занятіемъ въ Оксфордѣ я обязанъ любезности и предупредительности помощника бібліотекаря проф. Нейффауэра. Рукописями изъ собранія гр. Уварова я могъ пользоваться, благодаря любезности владѣлицы, гр. П. С. Уваровой, въ Москвѣ. Лесковскій сп. былъ переданъ мнѣ г. Драгановымъ, а копія со сп. Хлудовской библиотекы № 108 была сдѣлана для меня М. И. Звѣздинскимъ. Съ Бѣградскаго сп. № 149 копія была сдѣлана черезъ посредство проф. Люб. Стояновича г. Джорджевичемъ.

торыми отличается отъ первой вторая редакція, послѣдняя даетъ тотъ же текстъ, что и первая. При разсмотрѣніи текста будутъ выясняться и группы, на которыя можно раздѣлить списки первой редакціи.

5,2*) Въ *T.* приведены имена женъ Кайна и Сифа: τοῦ Κάιν γυνὴ ἦν ἡ Ἀζούρα καὶ τοῦ Σήθ ἦν ἡ Ἀσοῦμ; то же находится и въ сп. *H.* на поляхъ. Добавленіе взято изъ хроникъ; у Георгія Мниха напр. читается: καὶ ὁ μὲν Κάιν ἔλαβε γυναῖκα τὴν πρώτην ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἀζουράν, Σήθ δὲ τὴν δευτέραν Ἀσοῦμ¹. Первоначально оно и явилось, очевидно, на поляхъ, а оттуда уже попало и въ текстъ².

5,3 τοῦ παραδείσου; въ *B. K. a. b.* ἐκ τοῦ παραδείσου. Вѣрнѣе, что предлогъ былъ въ оригиналѣ. Два славянскихъ перевода передаютъ съ предлогами 1) „отъ“: ѿ породы—*Син. 591*, ѿ раи—*Хил. 24*; 2) „изъ“: *Син. 38*—изъ раи³.

5,4 Καλμάναν въ спискахъ первой ред., во второй иначе — Καλημάραν *o. v.*, Καληρέραν—*б.*; славянскіе тексты указываютъ на Καλμάναν: Калманъ—*Син. 38*, Каломаню—*Хил. 24*, съ небольшимъ измѣненіемъ *Син. 591*—Кальдаманю.

5,4 ἐγέννησε, въ *б.* ἐγέννησαν; такое же колебаніе и выше: τέτοκαν, вар. ἔτεκον, ἔτοκαν, въ *Б. М.* ἔτοκεν; слав. переводы также расходятся: *Син. 591*—роди, *Хил. 24*—родиста; списки, очевидно, колебались въ раннее время, и трудно сказать, какое чтеніе первоначальное: единств. число вполне возможно, такъ какъ далѣе идетъ иногда рѣчь объ одномъ только Адамѣ.

5,5 διακοσιστῶ. Въ числахъ почти всегда путаница; большинство списковъ даетъ другое чтеніе: ἑκατοσῶ τριακοσῶ—*Б. В. a. i. b. o.*, чему соответствуетъ и слав. переводъ *Син. 591*—въ ρ̄ и λ̄ аять.

*) Изъ двухъ рядомъ стоящихъ цифръ первая означаетъ страницу изданія текста, вторая (*курсивомъ*)—строку.

¹ Муральтъ, 4,26.

² Въ греческой рукописи X в., хранящейся въ библиотекѣ Московскаго университета подъ № 2 на ласт. 188—203 помѣщено Πέτρον χριστιανῶ καὶ ὀρθοδόξου Ἀλεξανδρείας ἑκθεσις χρόνων ἐν συντόμῳ ἀπὸ Ἀδάμ ἕως νῦν. Особенность первыхъ страницъ хроникъ Петра Александрійскаго состоитъ между прочимъ въ томъ, что приведены имена женъ ветхозавѣтныхъ патриарховъ, между прочимъ Ἀζουρά ἡ ἀδελφὴ ἡ καὶ γυνὴ Σίμα. Сестра Кайна въ Откровеніи называется Δερβόρα (вар. Λαβόρα, Δερβόρα и т. д., въ хроникѣ же Петра Ал. Лемборой называется жена Сима: Σήθ ὁ υἱὸς Νῶε γενόμενος ἐτῶν ρ̄ οὐν Λερβόρα τῇ γυναίκι αὐτοῦ Θουατρί Ἐστριήλ υἱῶ Μαθουάλα ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ.

³ *Хиланд. 24* служитъ примѣромъ *перваго* перевода, а *Синод. 38*—*второго*; см. о нихъ ниже.

Что колебаніе было давнишнее, указываетъ *Хил. 24*— $\bar{\rho}$ же мноугѣшоу лѣтъ и двѣнадцѣтѣмъ.

6,2 *τριακοστῶ*, въ нѣкоторыхъ спискахъ съ добавленіемъ: *τριακοστῶ*—*в. вл. Б.*, *τριακοτα*—*М.* и съ ошибкой *τριακοστῶ*—*о. б.* За 230 лѣтъ стоятъ и слав. переводы: къ $\bar{\epsilon}$ и $\bar{\lambda}$ —*Син. 591*, въ сто и тридесетое же лѣто—*Хил. 179*; *Хил. 24* вышелъ изъ того же источника: мноугѣшима же $\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}$ и $\bar{\kappa}^{\circ}$.

6,3 *γίγας*—*цвдовинъ*—*Син. 591*,—исполнивъ *Син. 38*, *ждовинъ*—*Хил. 24*; такъ было и въ оригиналѣ, списки же мѣняли на *μέγας*—*Б. М. о.*, а отсюда въ *Ο—δς ἦν μέγας*.

6,4 *τῆς πρώτης χιλιάδος* въ спискахъ *О. В. Б. М.* нѣтъ, но за принадлежность оригиналу кромѣ текстовъ второй редакціи стоятъ и славянскіе переводы: прькыѣ тысоуце—*Хил. 24*, прьвыѣ тысци—*Син. 591*, прьвыѣ трѣдесатницѣ—*Син. 38*.

6,5 *κατεστρώννου*, въ *О. В. Б. К. М.* *κατεπόρευσαν*; въ первому чтенію примыкаютъ славян.—*разскрѣпѣнше*—*Хил. 24*, *скрѣпѣахоуся* *Син. 591*, *наскваахъ*—*Син. 38*, но какъ было въ оригиналѣ, сказать трудно.

6,7 *τῆς πρώτης χιλιάδος*, въ *В. Б. К.* *τῆς αὐτῆς χιλιάδος*; тому и другому есть соотвѣтствіе въ слав.: тоже тысоуце—*Хил. 24*, тоже тысци *Син. 591*, но прьвыѣ трѣдесатницѣ *Син. 38*. Въ виду того, что только что упоминалась ἡ πρώτη χιλιάς, можно бы для оригинала ожидать въ данномъ случаѣ *τῆς αὐτῆς*.

6,9 *καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνῃ τοῖς ὀρώσι*; въ *О. В. Б.* добавлено *κατεπόρευσας τὴν αἰῶν*; въ *Син. 591* здѣсь читается— и соблюдиша на поутн своѣ, что на греческ. было бы передано—*καὶ κατεπόρευσαν τὴν ἑδὸν αὐτῶν*; *Хил. 24* даетъ нѣсколько иное чтеніе: *ωскрѣпѣнше блѣдомъ жтнѣ своѣ*. Такъ какъ *Хил. 24* очень широко, какъ увидимъ, пользовался способомъ свободной передачи, то можно заключить, что греч. и два слав. перевода вышли изъ одного источника. Но отсутствіе такой подробности въ другихъ греческихъ спискахъ, а также и *Син. 38* даетъ основаніе предполагать, что въ оригиналѣ этого добавленія не было, ибо оно является совершенно лишнимъ. Славянскіе же тексты правильно восстанавливаютъ добавленіе, испорченное въ греческихъ спискахъ.

6, 10 *τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ* отсутствуетъ въ *О. В. Б. К. о.*, но засвидѣтельствовано славянскими переводами. Замѣтимъ часто повторяющіеся случаи совпаденія списковъ *О. В. Б. К.*

7, 5—6 *ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῷ τριακοστῷ σαρχοστῷ τῆς δευτέρως χιλιάδος*, въ *В*—*τῷ δὲ $\bar{\mu}$ χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἤγουν τῆς β χιλιάδος*

близко къ послѣднему *Син* 38: въ устредсатое же лѣто котрѣма ты-
сѣщницѣ при животѣ Нѣредовѣ; *Бѣлгр.* 149 и *Син.* 591 ближе къ
Ватик.: *Син.*—въ $\bar{\tau}$ —но и $\bar{\mu}$ лѣ Аредѣ во вторюю тысѣщнѣ, *Бѣл.*—въ
же $\bar{\tau}$ и $\bar{\mu}$ лѣ въ тисѣщнѣ; $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\tau\omega$ слѣд. изъ $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\iota\sigma\tau\omega$. Изъ чтенія
Ватик. вышло чтеніе *O.*— $\tau\omega$ дѣ $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\tau\omega$ $\tau\eta\varsigma$ $\lambda\alpha\rho\epsilon\delta$ $\chi\rho\nu\nu\phi$. Какъ было
въ оригиналѣ—340 или только 40—неизвѣстно.

7, 7. $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\iota\alpha\varsigma$; въ оригиналѣ было $\acute{\alpha}\sigma\eta\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\iota\alpha\varsigma$, что засвидѣ-
тельствовано остальными списками и слав. переводами

7, 8 $\iota\omicron\upsilon\beta\eta\lambda$ $\kappa\alpha\iota$ $\Theta\omicron\upsilon\delta\iota\kappa\eta\lambda$; вмѣсто послѣдняго въ *о. б. и.*—
 $\Theta\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\eta\lambda$, въ *с. К.*— $\Theta\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$; слав. переводы передаютъ неодинако-
во: въ одномъ переводѣ *Юцвнлѣ* и *Юовнлѣ* (*Син.* 38, *Хил.* 179), что со-
отвѣтствовало бы $\iota\omicron\upsilon\beta\eta\lambda$ $\kappa\alpha\iota$ $\Theta\omicron\upsilon\beta\eta\lambda$, а въ другомъ переводѣ—*Юоцкнннѣ*
и *Твиннокѣ* (*Син.* 591, *Хил.* 24), въ Берл. и Бѣлгр. нѣтъ. Вѣроятно,
уже въ греческомъ оригиналѣ имена звучали нѣсколько иначе, чѣмъ
въ дошедшихъ до насъ спискахъ.

7, 8 $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\upsilon\phi\lambda\omicron\upsilon$ $\tau\omicron\upsilon$ $\acute{\alpha}\pi\omicron\kappa\tau\epsilon\iota\nu\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ $\tau\omicron\nu$ $\text{K}\acute{\alpha}\iota\nu$ нѣтъ въ *Б* и спи-
скахъ второй редакціи. Хотя вторая редакція въ нѣкоторыхъ слу-
чаяхъ можетъ имѣть болѣе вѣрный текстъ, чѣмъ первая, но въ дан-
помъ случаѣ, въ виду другихъ списковъ и слав. переводовъ, для ори-
гинала должно оставить чтеніе Ватиканскаго.

7, 9 $\acute{\omicron}\nu$ $\delta\epsilon$ $\chi\upsilon\rho\iota\epsilon\upsilon\sigma\alpha\varsigma$, въ *О. ал.*— $\acute{\omicron}\nu$ $\delta\epsilon$ $\kappa.$, въ *Син.* 591, *Хил.*
24, *Берл.* и *Бѣлгр.*—нѣже. Не слѣдуетъ думать, что нѣже= $\acute{\omicron}\nu$:
нѣже есть дат. п. мн. ч., а употребленіе *о* и ω одно вмѣсто другого—
обычное явленіе въ позднихъ спискахъ.

7, 9—10 $\acute{\alpha}\pi\alpha\nu$ $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$ $\mu\omicron\upsilon\sigma\iota\kappa\omicron\nu$ $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\kappa\epsilon\upsilon\acute{\alpha}\sigma\alpha\varsigma$. Смыслъ здѣсь ясенъ:
„побѣдивъ ихъ, дьяволъ возобладать имъ, устроивъ имъ всякій родъ
музыки“. Но въ одномъ переводѣ читаемъ—*обрати ихъ* ($\epsilon\iota\tau\rho\iota\pi\acute{\omicron}\sigma\alpha\tau\omicron$
 $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$) въ всякъ видѣ оустрои гжслънаго *Син.* 38, *Хил.* 179. Можно
бы думать, что отглагольная форма *оустрои*= $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\kappa\epsilon\upsilon\acute{\alpha}\sigma\alpha\varsigma$ принята за
родит. падежъ существительнаго и сообразно съ этимъ гжслънын обра-
тилось въ *гжслънаго* и изъ *всякъ* видѣ сдѣлано въ *всякъ* видѣ—можно
бы такъ думать, если бы можно было оправдать это грамматически:
но изъ первоначальнаго *оустрои* въ болгарскомъ текстѣ не получи-
лось бы *оустрои*, но осталось бы или *оустрои* или перешло бы въ
оустрои; единственной возможностью объяснить этотъ переводъ является
предположеніе, что данный текстъ прошелъ чрезъ сербскія руки:
оустрои изъ *оустрои* подъ перомъ болгарина, приняшаго это слово
за существ., обратилось въ *оустрои*. Но сербскій Бѣлгр. сп. 179 имѣетъ
оустрои, съ другой стороны можно замѣтить, что въ спискахъ второй
ред. вмѣсто $\acute{\alpha}\pi\alpha\nu$ $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$ читается $\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\acute{\alpha}\nu$ $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$. Это наводитъ на пред

положеніе, что переименованіе текста могло быть уже въ греческомъ оригиналѣ, т. е. тамъ могло бы читаться *eis p̄an eĩdos μουσικῆς κατασκευῆς*, ср. латин. — *omnem speciem musicam componendi*.

7, 11 ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις списки передаютъ различно, но всё въ единств. числѣ: ἐπὶ τῇ ἀθεμίτῳ πορνείᾳ—*О*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορνείας—*В*., ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πορνείᾳ, въ единств. числѣ употреблено и въ слав. переводахъ—на незаконны блудъ—*Хил. 24*, на бестоудныи блудъ—*Син. 38*. Въ един. числѣ стояло слѣд. и въ оригиналѣ.

7, 12 χεῖρον; слѣдуетъ читать χεῖρονες γενόμενοι, какъ въ *В*. и *Б*. (χεῖρονος), съ чѣмъ сходятся и переводы: «сжїи... горшее»—*Син. 38*, «выше горьшии»—*Хил. 24*.

8, 2—3 ἐμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσταροῖς καὶ ἐναγέσι ἐπέχρητο πράγμασι; въ *О. В. В.* нѣтъ этой подробности; она, дѣйствительно, совершенно лишняя, такъ, какъ и впереди рѣчь шла о потомкахъ Каина. Славянскіе же переводы сохранили ее, наиболѣе близко—*Хил. 24*: также же и ѿ Каинѣ рода тыже неугыне и скверныи блудни наугне творити. Въ *Син. 38* есть добавленіе—а на женьскыи мжьскыи, но далѣе короче и съ другимъ смысломъ: также же и на именьїа вѣдмшеса Каинѣкъ родѣ. Особенность этого перевода должно вмѣнить греческому оригиналу. Греческіе списки, очевидно, расходились: одни имѣли эту подробность, другіе—не имѣли. Если не считать ее повдѣвѣшимъ добавленіемъ, то нужно сказать, что слав. переводъ *Син. 38* даетъ болѣе осмысленное чтеніе.

8, 4 ἐνενηχοστῷ нѣтъ въ *В. вл. в. б.* и славянскихъ переводахъ, не было и въ первоначальномъ текстѣ.

8, 4 ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; хотя нѣтъ въ сп. *О. В. В.*, но въ оригиналѣ было, ибо удержалось и въ второй греч. редакціи и въ славянскихъ переводахъ.

8, 5 πολέμῳ, правильнѣе πόλεμονъ отъ προσψῦσαι, какъ въ *О. В. В. о. вл. б.* и славянскихъ переводахъ: състави брань—*Син. 38*.

8, 6 προσψῦσαι отъ προσψῦω „толкать“, въ *О. В. В. б. и.* προσάψαι, въ *о*—προσάψασθαι; одинъ славян. переводъ передаетъ чрезъ състави, въ другомъ переведено свободно. Возможно то и другое, хотя слав. „състави“ скорѣе бы соотвѣствовало προσάψαι.

8, 7 τοὺς γίγαντας εἰς ἐλεθρον τῆς ἀμαρτίας. Болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *В. Б.*: τοὺς γίγαντας τοῦ Σήθ ἐν βέθρῳ ἀμαρτίας, что соотвѣтствуетъ *Хил. 24*: цюды сны Снтоки въ ровъ греховныи; сны Снтоки=εἰς τῶν οὐδῶν Σήθ—*о. в. вл. б.* Въ другомъ славян. переводѣ короче—въръже въ тнжъ греховнѣж *Син. 38*. Было

бы проще ожидать для оригинала — ἔρριψεν αὐτούς, что, вѣроятно, и было, такъ какъ говорить вторично о сыновьяхъ Сифа было бы излишне.

8, 7 ἀργισθή—разгнѣвался Хил. 24, ἀργισθῆ αὐτοῖς—б. и.—прогнѣваса на на Син. 38.

8, 9 πᾶσα ἡ δημιουργία, въ В. в. добавлено πρώτῃ, что соотвѣтствуетъ слав.—**първое сздание Син. 38, първое здание—Хил. 24.**

8, 10 ἐν χρόνῳ δεκάτῳ нѣтъ въ О. В. Б. К. б. и славян. переводахъ. Въ виду дальнѣйшаго опредѣленія τῆς τρίτης χιλιάδος, можно думать, что это опредѣленіе времени было и въ оригиналѣ.

9, 1 ἑπτακοσιοστῶ соотвѣтствуетъ слав. переводамъ, тогда какъ греческіе списки по обыкновению путаются.

9, 1 τοῦ Νῶε ἑμάδι δέ—нѣтъ въ О. В. Б. К. б. и одномъ слав. переводѣ, такъ что чтеніе таково: τῶ δε ἑπτακοσιοστῶ ἔτι: τῆς τρίτης χιλιάδος=**въ седмосьтное же лѣто третїхъ трїдесатиницъ Син. 38; другой переводъ, удержавая τοῦ Νῶε и выпуская ἑμάδι δέ, что соотвѣтствуетъ сп. о, даетъ подробность, которой нѣтъ въ греческихъ спискахъ: τ̄ же (седмисотѣ) лѣ Ноевыи соуцоу въ първоуоу ρ̄ лѣ третни тисоуцие.** Это стоять въ связи съ выше упомянутымъ опредѣленіемъ времени — ἐν χρόνῳ δεκάτῳ и должно быть отнесено на счетъ греческаго оригинала. Но какъ было въ первоначальномъ текстѣ, сказать трудно.

9, 2 ὁμοιος αὐτῶ, въ другихъ спискахъ съ добавленіемъ слова υἱός, что соотвѣтствовало бы и слав. переводамъ; ὁμοιος αὐτῶ=**подобень емоу Син. 38, тогда какъ иные списки передаютъ иначе: ἐν ὁμοίωσι αὐτοῦ О. В. Б., κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—о. вл. в. б.**

9, 8 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς=**по лицуу въсехъ земля Син. 38; ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—О=по всенъ землн—Хил. 24; въ Б. ἐπὶ πάσης τῆς γῆς.** Большинство списковъ стоять слѣд. за первое чтеніе. Для первоначальнаго текста возможно то и другое.

9, 10. Въ Ватик. здѣсь пропускъ καὶ κατόκησεν ἐκεῖ— О. В. Б. втор. ред. и перевод.: и въселнса тамо Син. 38, и жити наеу тоу— Хил. 24.

9, 11 χάρισμα σοφίας=**даръ прѣмъдрости Син. 38, по чтеніе сп. О. только χάρισμα=Хил. 24 даръ**

9, 12 κατήλθε, въ оригиналѣ было κατελήθων, что сохранилось въ В. Б. и переводахъ—**спшехъ, прише^а.**

10, 1—2 Νεβρώδ ἀδελθός τῶν ἠρώων чтеніе правильное, въ переводѣ Хил. 24 соотвѣтствуетъ **Невротъ же съ братъ нрѣонъ, Син. 38—Невродъ братъ проуу (чит. нрѣоуу) баше.** Въ О. В. Б. позднѣйшее измѣненіе ἀδελφός въ γίγας.

10, 8 σοφούς πάνυ=моудрыи зыло *Хил. 24*; σοφούς *Т.*=мудры *Син. 38*.

10, 12—13 ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ και Ποντίππου υἱοῦ Χάμ οὐκ ἦν εἰρήνη; *Хил. 24*—но (*Син. при*) црѣвъ же Невротокъ смъ Симока не въ мирѣ. Немного выше Невродъ въ сп. *В. Б.* названъ также сыномъ Сима, и потому особенность *Хил. 24* нужно относить къ греч. оригиналу. Въ опредѣленіи отца Невротова списки различались; въ *Б.* добавлено και Ἰάφεθ; въ другомъ переводѣ совсѣмъ иначе: между же синовъ Хамовыхъ и Невродокъ не бѣше мира.

10, 16 ἐξαλείφειν, въ первоначальномъ текстѣ было добавлено τὴν βασιλείαν, какъ во всѣхъ остальныхъ спискахъ и слав. переводахъ.

11, 2 και ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς=и съврѣшиса третіе тысяще—*Син. 38*; въ *О. В. К.* и 2-й ред. нѣтъ, нѣтъ и въ другомъ славянскомъ переводѣ. Но, съ другой стороны, въ спискахъ второй ред. нѣтъ дальнѣйшаго продолженія—μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρώδ τελεσθείσης ἡδὲ τῆς ὕχιλιάδος τῶ ὀδ̄ ἔτει τούτεστι, чему соотвѣтствуетъ и *Син. 38*, продолжающійся такъ: въ седьдесятое же лѣто уетврѣтаго тысяща. Пропускъ слѣд. надо возводить къ греческому оригиналу. Другой переводъ изъ данного мѣста удержалъ только первую половину: по црѣвъ же Невротокъ изышѣшимъ тремъ тисоуцамъ лѣтъ—*Хил. 24*.

11, 4 τριακοστὸν ἑβδομόν—списки по обыкновенію путаются; *Син. 38* въ седьдесятое же лѣто соотвѣтствуетъ τῶ ὀδ̄ ἔτει съ пропускомъ вышеприведеннаго опредѣленія.

11, 5 ἀμφότεραι нѣтъ въ *О*, нѣтъ и въ обоихъ слав. переводахъ, не было, вѣроятно, и въ первоначальномъ текстѣ.

11, 6 ὑπὸ Νεβρώδ; во второй ред. добавлено βασιλέως, чему соотвѣтствуетъ *Хил. 24* ѿ Неврота цра, но въ виду соотвѣтствія *Быт. 149* ѿ Неврѣва црѣва τοῦ Νεβρώδ βασιλείας въ спискахъ *О. Т. Б. В. К.*, трудно сказать, какъ читалось въ греческомъ оригиналѣ. Первоначальному тексту слѣдуетъ приписать и дальнѣйшее добавленіе сп. *О. Т. В. Б. К.*—και ἐπικρατῆς γέγονε βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῶ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ=и прѣкто въ црѣво Кавиломе ѿ племени Невротова—*Хил. 24*, и оцкряниса црѣво Кавкломѣское смѣнио Невродокоу—*Син. 38*.

11, 6 ἕως τῆς Χουσημιζεως, *О. В. К. Б.* ἕως τοῦ Χουζιμιζδ̄=до Хозоимизедева *Син. 38*, но мѣзевъ едва ли можетъ соотвѣтствовать слову ивленія; съ другой стороны, едва ли это есть добавленіе славян. перевода; вѣроятно, вмѣсто мѣзевъ стояло другое соотвѣтствующее слово. Въ первоначальномъ текстѣ было только одно собственное имя, что и сохранилось въ *О. В. Б. К.* и другомъ слав. переводѣ.

11, 12 *τριακοστῶ* нѣтъ въ другихъ спискахъ и славян. переводахъ.

12, 1 *ἀκούσας περὶ τούτων*—оуслышавъ же о нѣ *Син. 38*, *ἀκούσας*—*О*—слышавъ же *Хил. 24*.

12, 3 *ἐπιβάντων*, рукописи передаютъ различно: *ἐπιβάντα*, *ἐπιβάναι*, *ἐπιβάντας*; славянскіе переводы указываютъ на форму *ἐπιβάντες*: издеще *Хил. 24*. вѣсьше *Син. 38*. Для первоначального текста годились бы формы и *ἐπιβάντων* и *ἐπιβάντες*. Съ формой *ἐπιβάντες*==вѣсьше—издеще связываются формы *посниж Син. 38*, *изгнише Хил. 24* въ противоположность греческ. *ἀπέλειπεν*.

12, 8 *Σαφίρας ὁ τοῦ Βάρ*, Самынанкаръ *Хил. 24* близко къ *Σαφισέκαρ ο. б. и;* *ὁ τοῦ Βάρ*—нѣтъ въ *О. В. Б. К.* Но *Син. 38* *Саписъ* се карьскын соотвѣтствуетъ Ватик—*γ*. Греч. оригиналы слѣд. расходились, но для первоначального текста возможно то и другое.

12, 10 *Ἰσδροτιγέως*, *Хил. 24* *Изыдранга* довольно близко къ *ελ. Ἰσδροτιγῆς*; *Син. 38* *Изрогеа* стоитъ отдѣльно. Относительно собственныхъ именъ всегда трудно сказать, гдѣ произошла порча—на греческой или на славянской почвѣ.

12, 11 *ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας*; въ *О. В. Б. К. о. вл. б.*—*βτριλείας*, чему соотвѣтствуетъ одинъ славян. переводъ: *Хил. 24* *приде на цѣтва*, *Бер.* на *ѣ цѣтва*; *Син. 38* до трѣхъ градовъ восходигъ къ *ἐπὶ τὰς τρεῖς πόλεις*. Ватиканское чтеніе *χιλιάδας*, очевидно, ошибка, но было ли въ первоначальномъ текстѣ *πόλεις* или *βτριλείας*—сказать трудно.

12, 12 *ἐκατέκαυσε πάντα*, въ остальныхъ спискахъ вмѣсто *πάντα* *αὐτὰ πυρὶ*, *αὐτὰς ἐν πυρὶ*, *ταύτας πυρὶ*, или только *πυρὶ* какъ *Б*; послѣднее соотвѣтствуетъ *Хил. 24* *пожеже огнемъ*. Но Ватик. чтеніе не стоитъ одиноко: съ нимъ сходится другой переводъ—*Син. 38* *погоуби ихъ*, что восходитъ къ греч. *κατέκοψεν αὐτάς*. Такое же чередование *κατέκαυσεν*—*κατέκοψεν* встрѣчаемъ сейчасъ же далѣе.

13, 1 *ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ*, *Хил. 24* *разыгосше вси*—*ἀπέδρασαν ἅπαντες* *О. В. К. и;* въ другомъ переводѣ нѣтъ.

13, 6 *κρέα καμήλων*, въ *О. В. Б.* добавлено *κατεσκευασμένων ἐν βαφείοις*, что въ *Хил. 24*—въ бокоу (въ боеъ—*Бер.*, въ бобоу—*Бл.*) карена, но нѣтъ ни тамъ ни тутъ *ἐκ κωδίων*. Другой же переводъ вполнѣ соотвѣтствуетъ Ватик—*γ*: *мясо коньское и каминіе*—*Син. 38*. Первоначальному тексту можно приписать то и другое.

13, 12 *Σαρδανίης*. Къ первоначальному тексту относится добавленіе въ *О. В. Б. К.* и второй ред.—*τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης*. Это же хорошо сохранилось въ *Хил. 24*: до Сарьдоникые великые

иже обоноу страну Рима; въ другомъ переводѣ, повидимому, порча: *Син. 38*—и *Сѣра* иже сѣтъ окръгъ Рима.

14, 2 ἐν τῷ θεαθῆναι (θεάσασθαι—*О. В. Б.*) αὐτοῦς κυριεύσαντας ἅπαντας. Въ *Хил. 24* такъ: яко видѣше съдольше всемы и прѣшеше вса. Въ *Ватик.* здѣсь пропускъ, другіе списки соотвѣтствуютъ слав. переводу, ближе другихъ чтеніе *О.*—καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα. *Син. 38* указываетъ на другой греческій оригиналъ—и въсхотыша обладаѣти въсьми—καὶ ἠβουλήθησαν κατακρατῆσαι πάντα. Въ первоначальномъ текстѣ, вѣроятно, было чтеніе *Хил.*-о, какъ наиболѣе оправдываемое по смыслу рѣчи.

14, 3 ἀρχιστράτηγοι; въ первоначальномъ текстѣ было τύραννοι ἀρχιστράτηγοι, какъ въ *О. В. Б. К. о. б. и.* и одномъ славянскомъ переводѣ—*Хил. 24* мѡунителе и коеводы; другой переводъ сходится съ *Ватик.* четыре коеводы—*Син. 38.*

14, 3—4 υἱοὶ ὄντες οὐμετα (οὐμίας της—*О. В. Б.*) οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζόμενοις нѣтъ въ *о. вл. и.*, а въ *в. б.* нѣтъ—οὕτω παρ' αὐτ. ὄνομ. Ни въ томъ ни въ другомъ переводѣ нѣтъ этой подробности. Надо думать, что ея не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо она похожа на глоссу.

14, 6 ἐποίησεν, слѣдуетъ добавить ἑ θεός.

14, 8 καὶ τότε; ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ *вл. в. б. и.*—н въ то время *Хил. 24*; по τὸν αὐτὸν τρόπον осталось безъ перевода, если только не отсутствовало въ греческ. оригиналѣ; въ *Син. 38*, наоборотъ, только—тацымъ жде образомъ; послѣднее даетъ, очевидно, первоначальный текстъ, ибо тогда сохраняется соотвѣтствие между двумя частями предложенія: καθ' ὃν τρόπον—τὸν αὐτὸν τρόπον.

14, 11 καὶ ἐξήνευθεν, повидимому, лишнее: нѣтъ въ *о.* и въ славян. переводахъ.

15, 2 πᾶσαν τὴν γῆν=вѣса зема *Син. 38*; τὴν γῆν *О. В. К.* и втор. ред.=*Хил. 24* землю.

15, 6 ἀπὸ Βάρ; правильно ἀπὸ βορρᾶ.

15, 7 Ὀρβανίης=Фриваніе *Хил. 24*, Ἀλβανίης—*о. б.*=Алваніа *Син. 38.*

15, 10 εβδομάδων δέκα ἐπτά; *Хил. 24* седми седмиць и *Син. 38* седморнунныхъ *о̄з*=*О. В. Б. К. в. б. м.* безъ *δέκα.*

16, 3 τοῦ ἤρωος, въ *В. ιερῶος*=Иерса *Син. 38*, жрыца *Хил. 24.* Но въ первоначальномъ текстѣ, безъ сомнѣнія, стояло ἤρωος, такъ какъ и выше Невродъ называется то героємъ то гигантомъ.

16, 8 τὴν ἢ ἐκ Νάβ; *Т.*—τὴν Ἰεκνάθ, *В. Б.*—τὴν Ἰεκνάθ. Послѣднія два чтенія, повидимому, и были въ первоначальномъ текстѣ, ибо

чтеніе ή εκ Νάθ не имѣеть смысла, а изъ εκ Νάθ не вышло бы 'Ιεκνάθ. *Син. 38* ὁ Ναθα и ὁ Ἀρμωυ восходятъ къ поправленному греч. оригиналу: τὴν εκ Νάθ καὶ εκ 'Αραράθ.

17, 1 συναφθῆσαν ἀλλήλοις οὗτοι, *Хил. 24* смѣшшесе цѣтва си вькоупнѣ—*Б. син. βασιλείαι*; *Син. 38* цѣтвѣя междоу совожъ восходить къ греч. αἱ βασιλείαι ἀλλήλαις, что съ измѣненіемъ сохранилось въ *Ο—οἱ βασιλείς οὕτως ἀλλήλους*. Надо думать, что такъ было и въ первоначальномъ текстѣ.

17, 2 οἱ εκ Βαβυλῶνος удержалось изъ первоначальнаго текста; въ переводахъ—*Син. 38* Вавилонское царство, *Хил. 24* Βαβυλωνίαι; чтение *Ο*. (περικρατεῖς γεγόνασιν) Βαβυλῶνος есть позднѣйшее.

17, 3 τῶν βασιλείων τῶν ἐθνῶν—*Син. 38* цѣтви азмуыскыи; *Хил. 24* цѣтви восходить къ τῶν βασιλείων; списки въ данномъ случаѣ разообразились, такъ въ *Т. τῶν βασιλικῶν*.

17, 5 τῶν 'Αράβων—*Хил. 24* Аравь двам; τῶν 'Αβάρων *Ο. В. Б*—Аварин *Син. 38*.

17, 6 Χοσρόης; *В. Б. К.* Χώρης—Хорношь *Хил. 24*; въ *Син. 38* Кир, что правильно; также и далѣе—по повелѣнію Кира, а *Хил. 24* повелѣніемъ Хорасовомъ—κατὰ τὴν διαταγὴν Χοσρόου.

17, 11—12 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλείαι въ первоначальномъ текстѣ не было: нѣтъ въ *Ο. В. Б.* и славян. переводахъ.

17, 17 Ἑλλήν—*Хил. 24* Грѣцины; въ другихъ спискахъ Ἑλληγνῶν, что правильнѣе рядомъ съ τύραννος.

18, 5 Въ *Ο. В. Б. М.* читается τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχθη, что соотвѣтствуетъ *Хил. 24* нхже неѣтотѣ видѣвъ поюднсе (*Бер.* днвнса). *Син. 38* гншаххса нхъ нхже неунстотѣ видѣвъ Александръ передаетъ ἐβδελύττοντο (αὐτούς) τούτων τὴν ἀκ..., но безъ ἐμισάχθη. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, повидимому, соотвѣтствующее *Хил.*—у списку, какъ наиболѣе правильное по смыслу.

18, 5—6 ἦσθιον γὰρ πᾶσαν λαχροειδές. Уже греческіе списки дають исправленный нѣсколько видъ: такъ въ *Ο. В. Б.* вмѣсто πᾶσαν читается ἀπαντες αὐτῶν. *Син. 38* восстанавливаетъ первоначальное чтение: видѣхъ во вѣськѣ неунстын видѣ—ἦσθιον γὰρ πᾶν ἀκάθαρτον εἶδος; *Хил. 24* всакъ животь восходить къ πᾶν εἶδος.

18, 8—9 καὶ ταύτην κτηνῶν οἱ μὴν ἀλλὰ, вѣрнѣе читается въ *Син. 38* и не тько же скотскыа нж, а изъ греческ. списковъ—въ *ο. в. б.* ταῦτα οὐ μόνον κτηνῶν. Другой переводъ въ данномъ случаѣ стоитъ отдѣльно.

18, 10 πλείους лишнее.

18, 11 καταθεωρήσας=Хил. 24 сѣладавъ, ἰδὼν—О. В. Б.=Син. 38 видѣвъ.

18, 11—12 τελούμενα... ἐν τῇ ἀγίᾳ; во второй ред. пространствѣ— γινόμενα βδελύγματα φοβηθεῖς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῆ, что вполнѣ соотвѣтствуетъ одному переводу—Хил. 24: **бынкующесе въ нихъ скверныи възбохсе глѣе** егда како дондоуѣ до землѣ; лишнее только глѣе. Другой же переводъ ближе стоитъ къ списку Ватик. съ большимъ прибавленіемъ: **ѡ̄ ннхъ непѡбнѣ н мрѣзѣ дѣема н оубовеса да не когда нападѣтъ на зема**=ἐπ' αὐτῶν ἐναχῶς καὶ μουσαρῶς τελούμενα φοβηθεῖς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῆ. Какое чтеніе было въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

19, 2 συνήγαγεν ἅπαντας=сѣбра всѣхъ Син. 38; Хил. 24 повелѣ сѣрати все моуже близко къ чтенію О. В. Б.—καὶ προστάξας συνήγαγεν.

19, 3 ἕως, должно читать ἐκ.

19, 5 οὐκ ἔστιν εἴσοδος; въ О. В. и во второй ред. добавлено οὐτε ἔξοδος. Такое чтеніе, очевидно, было подъ руками переводчика Хил. 24, ибо читаемъ: **н нѣ коудоӯ вѣлѣсти къ нимъ нн нзлѣсти ѡ̄ ннхъ**. Син. 38 вполнѣ соотвѣтствуетъ Ватик.—у: **ниже нѣсть вѣхода ѡ̄ востока до запада**. Если предположить, что въ первоначальномъ текстѣ было и дальнѣйшее—*ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἐλθῆι*, что сохранилось въ Син. 38—**за еже не прѣити нѣкыннмъ ѡ̄ ннхъ и чего нѣтъ въ Хил. 24**, то οὐτε ἔξοδος будетъ позднѣйшимъ добавленіемъ.

19, 6 ἐλιπάρησε; другіе списки даютъ глаголь παρακαλεῖν—παρικάλησεν—О. о. в. и, παρακάλεσας—В. Б., προσκάλεσε—б.; славян. **помолнса, помолнше**. Возможно, что чтеніе Ватик. есть позднѣйшее. Къ глаголу слѣдуетъ добавить Ἀλέξανδρος.

19, 12—13 ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήντου οὕτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλισιν οὕτε πῦρ τὴν διάλυσιν передано въ переводахъ отлично отъ греческаго: Хил. 24—**вещь бо не такова асѣкннта да ни желѣзо него сѣуе ни ѡгнь жеже**, Син. 38—**естество же асннгитово ни желѣзнаго разсѣуенія вонтса ни огняго растопленія** Увидимъ, что переводъ, представленный спискомъ Хил. 24, очень далекъ въ способахъ выраженія отъ греческаго оригинала, но переводъ Син. 38 рѣдко отступаетъ отъ послѣдняго, а потому можно думать, что въ данномъ случаѣ особенность перевода восходитъ къ греческому оригиналу; греческіе же списки представляютъ въ данномъ случаѣ разнообразіе и трудно сказать, какъ читалось въ первоначальномъ текстѣ.

19, 14—20, 1 καὶ οὕτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυ-

γίντου εἰς καθαίρειν αὐτοῦ—нѣтъ въ *О. В. Б.* и въ одномъ переводѣ; въ *Хил. 24* есть добавленіе—и не ουσπύουτ̄ ннυεσογε. Скорѣе это есть передача греческ. καὶ κενάς, что читается въ *О. В. Б.*, а приведенная подробность есть добавленіе Ватик.—го.

20, 5 ἡ τοῦ ἀσυχίντου φύσις—добавленіе Ватик. списка.

20, 7—8 ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ φωνὴν καὶ προφητεῖαν τὴν λέγουσαν—въ послѣдннн же днн по пррруствоу **Иезекилеоу глагоу** *Хил. 24*; въ *Син. 38* текстъ другой: слыши ουεω **Иезекилеоу пррруствоу глагоуе**—ἤκουε τοίνυν τὴν τοῦ Ἰεζ. προφητεῖαν. Какой текстъ первоначальный, сказать затруднительно. *Хил. 24* въ послѣдннн днн—ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις *о. в. в.*; φωνήν—лишнее добавленіе: его нѣтъ въ слав. переводахъ и въ *О. о. в. в. б.*

20, 15 οὗτοι; должно добавить—εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο=сѣа кѣ цр̄тєи *Син. 38*, въ *Хил. 24* кѣ.

20, 18 οὐ γὰρ ἔγρημε πώποτε καὶ—не бѣ бо се женнаъ никоиже *Хил. 24*; въ другомъ переводѣ нѣтъ, нѣтъ также въ *Б. о. в. в. б.*, пропускъ перевода относится слѣд. къ греческ. оригиналу, Для первоначальнаго текста возможно предполагать то и другое: можетъ быть позднѣйшій писецъ, знакомый съ исторіею, выкинулъ эту неисторическую подробность, а можетъ быть и, наоборотъ, несвѣдующій—добавилъ отъ себя для поясненія, почему послѣ Александра царствовали οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ.

20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπιάς—уже и Олимпіада *Син. 38*; въ другомъ переводѣ и въ спискахъ *О. В. Б. К.* и второй ред. нѣтъ.

20, 20 εἰς τὴν Αἰθιοπίαν γῶραν—въ Мнрьскоу землю *Хил. 24*; εἰς τὴν Αἰθιοπίαν *О. В. Б. К.*=(въ) **Еѳіопіѣ**—*Син. 38*.

20, 20 Βύζαν=Визъ гра̄ *Син. 38*, но **Βυζάντιον** *О. В.*=**Вузантион** *Хил. 24*. То же и ниже.

21, 2 καὶ εἰρηνεύσας; *Хил. 24* миритисе=εἰρηνεύσαι *Т.*, а *Син. 38* и смнрнса съ нимъ—καὶ ἤρηνευσεν *О. В. К. в. в. б.*

21, 6 καὶ αὐτός, слѣдуетъ добавить συναγαγών, какъ видно изъ *О. В. К. о. б.* и славян. переводовъ.

21, 13 ὁ βασιλεύς, слѣдуетъ читать Βύζας ὁ βασιλεύς.

21, 15 Ἀρμαλείος ὁ Ἀρμαλεύς испорчено; слѣдуетъ Ρώμυλος ὁ Ἀρμαλεύς=*Син. 38* **Ромнаъ Армален**, или Ρώμυλος Ἀρμέλαος **В=Ромоуаъ Армеа̄** *Хил. 24*.

21, 16 σφόδρα εὐπρέπειαν; переводы даютъ другой текстъ, которому соотвѣтствие находится въ *О. В.*—διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ὡραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—въ *Син. 38*—**за првыногѣж же ен красотаъ възлюбн а зело**, въ *Хил. 24* съ пропускомъ ὑπερβάλλουσαν—и

любити ю наує зѣло добротѣ дѣла. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе *О. В.* в *Син. 38*.

22, 3 ἡγαπάτεσαν κατ' αὐτοῦ=възнегодованнѣ нань *Син. 38*, по съ прибавкой λίχν въ *О.*, получается чтеніе, соотвѣтствующее *Хил. 24* гнѣвашесе нань зѣло.

22, 5 Ἀρμάλειον=Армален *Син. 38*, Ἀρμελάων *В.*=Армеланнѣ *Хил. 24*. То же и ниже.

22, 7 Ἀρμαλέως нѣтъ въ *О. В. б.* и славянскихъ переводахъ. Вѣроятно, не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо сейчасъ же подобное—πίλιν τῆς αὐτοῦ μητρός.

22, 11 προφθάσασα; вѣрнѣе προφθάσει *В. К. о. вл. в.*=прѣваритъ *Син. 38*.

22, 18 νοήσαντες, въ рукописи стоятъ νοήσασι.

23, 11. Послѣ περιδράξασθαι δύναμιν въ *О. В. К.* идетъ добавленіе—ἡ (οὐ—*В*) τῶ κράτει καὶ σεβάσμῳ ἢ τῶν Ῥωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαχέντος δεσπότητος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Соотвѣтствие находится въ одномъ славянск. переводѣ—*Син. 38*: егоже и уѣтѣне грѣзѣскаа црѣва недвижна пригвождѣшии мса на немъ кѣкож и ѣ хрѣтѣмъ съблюдажтса. Переводъ не вполне точный, но греческіе списки въ данномъ случаѣ, повидимому, расходились. Въ другомъ переводѣ три слова—*Хил. 24* зашифрованы бо соутъ крѣтомъ; а что эту краткость нужно относить къ греческ. оригиналу, доказываютъ всѣ списки первой и второй ред., за исключеніемъ *О. В. К.*

23, 16 ἐπὶ τὸ αὐτό; правильно ἐπὶ τὸν αὐτόν *О. В. вл.*=*Син. 38* къ нсмоу.

24, 7 τί οὖν ἐστὶ=что оубо есть *Син. 38*, τίς οὖν ἐστὶ—*В. В. К.*=кто съ есть *Хил. 24*.

24, 12 ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι προφθάσει—нѣтъ во второй ред., нѣтъ и въ *Син. 38*, слѣд. пропускъ былъ уже въ спискахъ первой редакціи. Въ другомъ переводѣ иной текстъ.

24, 15—16 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ ἔσται βασιλεία ἢ ἕτέρα δυναστεία ταύτης ὑπερφανεστέρα. Греческіе списки и славян. переводы въ этомъ мѣстѣ расходятся. Въ большинствѣ списковъ читается—οὐ γὰρ ἐστὶν ἢ ἔσται βασιλεία ἕτερα δυναστείας [τῆς αὐτῶν βασιλείας καὶ τῆς δυναστείας—*в. л.*] ὑπερφανέστα [ὑπερφανής—*о*, ὑπερφανεστάτη *б. и.*, ὑπερφανῶς—*в. л. в.*] Одинъ переводъ даетъ—нѣтъ бо црѣво повторо къ нсмоу *Син. 38*=οὐ γὰρ ἐστὶ βασιλεία ἕτερα ταύτης; въ другомъ переводѣ ближе къ греч. текстамъ—ниѣ бо црѣва нного вышша сего *Хил. 24*=οὐ γὰρ ἐστὶν βασιλεία ἕτερα ταύτης ὑπερφανεστέρα. По смыслу послѣд-

нее чтеніе наиболѣе правильное, а потому нужно думать, что оно и было въ первоначальномъ текстѣ.

25 1 εἰ δὲ βούλει σκοπῆσαι τὸ ἀκριβές=аще ли хочешь разоумѣти извѣстное *Син. 38*; въ другомъ переводѣ короче: разоумѣти [см. три—*Бер. Бил.*] добръ *Хил. 24*, причѣмъ разоумѣти=σκοπῆσον второй редакціи. Возможно, что въ оригиналѣ и стояло—σκοπῆσον ἀκριβώς.

25, 1 τὸν Μωσέα λαόν, въ другихъ спискахъ τὸν Μωσέως λαόν=Моисеевы люди *Син. 38*; τὸν Μωσέα соответствовало бы другому переводу—Моисию *Хил. 24*, но дальнѣйшій текстъ расходится съ греческымъ; *Хил.* изъеде соответствовало бы ἐκτείναντα *Т. б. и.*

25, 3 ἵσταται; правильно ἵστατο—*В. и., славян. ста—Син. 38, постом—Хил. 24.*

25, 4 Ἐλώμ нѣтъ въ *О. В. Б. К. о. в. б.* и славян. переводахъ.

25, 5 ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος нѣтъ въ *Б* и въ *Син. 38*, но смыслъ требуетъ эту подробность для первоначальнаго текста.

25, 9 ἀλλ' οὐδεμίαν εὐρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν въ переводахъ передано различно: *Син. 38*—нѣ ни едно аще о истинѣ поучемяса, причѣмъ ни едно=ἀλλ' οὐδεμία, какъ стоять въ текстѣ, что при εὐρήσωμεν должно быть исправлено на οὐδεμίαν. *Хил. 24*—никоже же аще и зло троуднмсе нцоуце понстннѣ и не обречѣмъ=οὐδεμία, εἴπερ καὶ ἄγαν πονήσωμεν τῆς ἀληθείας φροντίζοντες, ἀλλὰ δὲ οὐχ εὐρήσωμεν. Какое было первоначальное чтеніе, сказать затруднительно.

25, 11 καὶ ἀπόλλυντο, въ *Т. В. О. Б.* добавлено αὐτοῖ=ти слав. переводовъ

25, 12 τετρακόσια, въ *О. В. Б. К.* τετρακισχίλιο=д. и тысяща *Хил. 24.*

25, 13 ἡ γὰρ; въ Ватик. здѣсь пропускъ; настоящій текстъ сохраняется въ другихъ спискахъ: ἦτις [καὶ ἡ *Т.* ἦτοι *В. Б.*] τῶν Αἰγυπτίων καθοπλισταὶ καθοπλισθήσεται [καθοπλίσθη—*Т.* καθοπλισθείσης—*В. Б.*] κατὰ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας.—*О. Т. В. Б. К.*, что гораздо лучше передано въ *Хил. 24*—разорнишомоу ко се Македонскомоу црѣквоу коневати пауноуѣтѣ Югиптане на грѣцкѣ коне црѣкво; а эго равнялось бы на греческомъ—ἐκκοπέσης τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας πολεμήσονται οἱ Αἰγύπτιοι κατὰ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας. Въ данномъ случаѣ греческіе списки и славян. переводы мѣшаютъ прошедшее время съ будущимъ (ἐκκοπήσονται, но ἐκκόπησαν *вл., κατεπόπησαν Т. В.,* но оплѣхнса *Син. 38*); въ первоначальномъ текстѣ, надо думать, было ἐπολέμησαν=оплѣхнса.

26, 4. Въ нѣкоторыхъ сп. добавлено κατὰ τῶν Ρωμαίων=на Грѣки Хил. 24; въ другомъ переводѣ нѣтъ.

26, 6 ἐβδόμῳ χρόνῳ нѣтъ въ В; въ такому же оригиналу, должно быть, восходить и свободный переводъ Хил. 24—въ време сѣморунныхъ лѣтъ=ἑπιδέσμῳ κυλλομένῳ ἐβδοματικιστῶ (ἐβδοματικῶ—В. о).

26, 8 αἰῶνι—нѣтъ въ О. В. в. б., нѣтъ и въ одпомъ слав. переводѣ—Син. 38 въ послѣднѣмъ бо тысящницѣмъ сирѣчь въ седмѣмъ, къ такому же оригиналу относится свободный переводъ Хил. 24—на конуиноу бо седмни тысоуше. Не было и въ оригиналѣ.

26, 13 πρότερον, въ рукописи πρότερον; правильнѣе было бы πρότερον, какъ въ В.

27, 1 ἐν στόματι μαχαίρας, во второй ред. и К. Т. ἐν στόματι μαχαίρας, чему соотвѣтствуетъ Син. 38 остріемъ меча. Въ Хил. 24 только мечемъ=μαχαίρα. Въ первоначальномъ текстѣ и было, должно быть, только μαχαίρα, дальнѣйшая ступень—ἐν στόματι μαχαίρας, а ἐν στόματι μαχαίρα есть конгломератъ того и другого чтенія.

27 4, ὄναγρος=онагръ Син. 38, ὄνος ἄγιος второй ред.=Хил. 24 диквыи ѿсель.

27, 5 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς=на лицѣ въсея зема Син. 38. Въ Хил. 24 по всен земан, что соотвѣтствовало бы ἐπὶ πάσης τῆς γῆς—б. Но въ виду того, что такое чтеніе представляется однимъ только спискомъ, а Хил. 24 въ массѣ случаевъ даетъ свободный переводъ, нѣтъ особенныхъ основаній не признавать за первоначальнымъ текстомъ чтенія большинства списковъ.

27, 8 ἐπὶ τῆς γῆς нѣтъ въ О. и въ Хил. 24.

27, 11 τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν нѣтъ въ обонхъ переводахъ, что должно отнести на счетъ греческихъ оригиналовъ. Но отсутствовало ли въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

27, 10 οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ=не зане любятъ Син. 38, οὐκ ἀγαπῶν—б. и.—не любе Хил. 24.

27, 14 διὰ τὴν ἀνομίαν, въ О. В. Б. К. и второй ред. добавлено καὶ ἀμαρτίαν, что удержалось и въ переводахъ—грѣхъ дѣла и беззаконія—Был. 149, за беззаконіе ихъ и грѣхы—Син. 38.

27, 14 τῶν ὑπ' αὐτῶν γενομένων, въ остальныхъ спискахъ только αὐτῶν=нихъ Хил. 24 и Син. 38, что было и въ первонач. текстѣ.

27, 16 τῆς γῆς лишнее; нѣтъ въ В. Б. и славян. переводахъ.

28, 1 ἐσθῆτων, должно читать ἐσθῆτας, какъ въ В. Т. К. (въ В. ἐσθῆτα).

28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφύοντα; точнѣе читается въ В. Б. К.—ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσφύον-

ти. *Син. 38* еще же и все сродство ихъ восходило бы къ греч. καὶ πᾶσα συγγένεια αὐτῶν, что было бы лучшимъ чтеніемъ. Въ другомъ переводѣ этого нѣтъ.

28, 8 ὁ θεός, слѣдуетъ добавить αὐτοῦς.

28, 18—29, 5. Въ перечисленіи странъ, которыя достигнутъ бѣдствія, въ греческихъ спискахъ наблюдается большое разнообразіе: см. варианты. Въ Ватик. перечислены: 1) ἡ γῆ Περσίδος, 2) Καππαδοκία, 3) Σικελία, 4) Ἑλλάς, 5) Ῥωμανία. Въ *Б. К.* прибавлено Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς ἀχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται, что находимъ въ *Син. 38*: Ἀρμενία и живущи на немъ въ распяченіе и закланіе еждятъ. Въ *Б. Т. В. К.* упоминается Сирія: ἡ γῆ Συρίας ἐστὶ ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα, что сохранилось въ обоихъ переводахъ. Въ *Т. В.* и обоихъ переводахъ упоминается Κιλικία. Но въ *Бер.* пропущена Ῥωμανία, въ *Был. 149* сохранилась Σικελία, пропущенная въ *Бер.* Первоначальному тексту скорѣе слѣдуетъ приписать краткость, какую наблюдаемъ напр. въ *Бер.-Был.*; послѣдующіе переписчики постепенно дополнили списокъ странъ: пропускать же имъ не было никакой необходимости.

29, 8 ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως=пѣ ярмомъ скръби *Син. 38*; ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν *О. В. Б. К.*=пѣ ярмомъ и печали *Бер.*

29, 8 ἀχθήσονται, правильнѣе ἔσονται, какъ въ спискахъ 4-й ред. и обоихъ славянскихъ переводахъ.

30, 4 ὑπακούουσιν, слѣдуетъ ὑπακούουσι—*В. К.*=злыя имъ бѣтъ—*Бер.*, повинятся имъ—*Син. 38*.

30, 5 ἐθρεύθησαν; въ *О.* χηρωθήσονται, въ *П. К.* ἐχηρευθήσαν, что болѣе подходит въ слав. переводахъ: оковывшя *Син. 38*, оковывшя *Бер.*=χηρευθεῖσαι или χηρωθεῖσαι. Такъ, вѣроятно, и было въ первоначальномъ текстѣ, въ виду дальнѣйшаго ἔσονται αὐτοῖς.

30, 9 ἡ κληρονομία=наслѣдіе *Син. 38*, а *Бер.* домове передаетъ, можетъ быть, κληρονόμοι—*П. К.*

30, 16 καὶ ἐκθλίψουσι=и оскръбятъ *Син. 38*, съ прибавкой τοὺς πένητας *О. В. Б.* соответствуетъ въ другомъ переводѣ стжеть оубогоу *Бер.*,—оубогимъ—*Был.*

31, 11 πένητες καὶ διψῶντες, *В. П. К.*²—πεινῶντες καὶ διψῶντες; въ переводахъ сохраняется вѣрный текстъ: когати и оубози алуаще жаждаще *Син. 38*, когати и оубози алууни и жажни *Бер.*

32, 8 ἐφθαρμένοι εἰσὶ, въ *Т. В. П. К.*² добавлено—εἰς φθοράν ἀποσταλήσονται καὶ ἰβδελυγμένοι εἰσὶ=*Син. 38* въ поустошъ ѿсилаема скръьни. Въ другомъ переводѣ два варианта: *Хил. 24*, *Был.*—скръи

соуть пришли, *Бер.* такъ сътъ и на иставнине сътъ посланин. Последнее чтение ближе къ сп. *К.² П. Т. В.*, но предшествующее εἰς ἐρήμωσιν ἤζουσιν передаю въ томъ же переводѣ—на отношенин соуть пришли что въ *Син. 38* отсутствуетъ. Греческіе списки слѣд. одни имѣли одно, другіе—другое, а третьи—то и другое вмѣстѣ. Относительно же первоначальнаго чтенія сказать что-либо положительно—нѣтъ достаточныхъ основаній.

32, 11 κεκτῆσονται. Въ первоначальномъ текстѣ было продолженіе—καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μητρικῶν ἀγκυλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσι—*О. В. Б. К.*; сохранилось и въ славянскихъ переводахъ.

32, 13 ἐν τοῖς σепτοῖς καὶ ἱεροῖς τόποις; *Хил. 24* въ [†]стѣхъ мѣстѣхъ—ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις *П. К.²* и втор. ред., а *Син. 38* въ [†]уѣннхъ мѣстахъ—ἐν τοῖς σепτοῖς ναοῖς; среднее между послѣдними двумя чтеніями находится въ *б.*—ἐν τοῖς ἱεροῖς ναοῖς τε καὶ τόποις.

32, 14 ἐπιτελεῖται—творится *Хил. 24*; съвршашася *Син. 38*—ἐτελεῖτο *О.*

32, 15 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν нѣтъ во второй ред. и въ *Син. 38*; въ послѣднемъ, впрочемъ, нѣтъ и дальнѣйшаго καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, что читается, однако, во второй ред.

32, 16 αὐτά, правильнѣе αὐτάς, какъ въ *В.*, ибо относится къ τὰς ἱεράς στολάς.

33, 3 ἐξ Ἱερουσαλῆμ, въ переводахъ ὡς *Израѣл*—ἐκ Ἰσραήλ—*К. б. и.*

33, 7 ἅπας Ἰσραήλ—весь *Израѣл*—*Син. 38*, мѣстѣ *Измалекомъ* *Хил. 24*—ἅπας ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ.

33, 8 καὶ τῆς παιδείας, въ *О. В. К. вл.* παιδείας—наказанія *Син. 38*, во второй ред. вмѣсто τῶν υἱῶν Ἰσραήλ читается τῶν χριστιανῶν; въ *Хил. 24* то и другое—на хрѣтнаныи сномъ *Измалекомъ*. Въ первоначальномъ текстѣ, повидимому, было καὶ τῆς παιδείας τῶν χριστιανῶν.

33, 14 ἀπαρνήσονται τὸν Χριστόν—отвергнутся ὡς *ка* *Син. 38*, но въ другомъ переводѣ и во второй ред. нѣтъ.

35, 8 ὡς ὁ λαός; λαῖκοι второй ред.—прости мѣстѣ—*Бер.* и *Син. 38*.

35, 13 ἐπὶ τῆς γῆς—по всей земан *Хил. 24*, ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—по линоу всесъ земля *Син. 38*.

35, 16 ἀπαιροῦντας; правильнѣе ἀπαντοῦντας *Н. Т. В. Б. О.*—просмрѣнхъ *Син. 38*, тежоуцаго *Хил. 24*, просаца *Бер.*

36, 5 παρῶ—прозрѣть *Хил. 24*, παραχωρεῖ *Н. К. К.²*—пеноу-стнть *Син. 38*.

37, 1 Ποσὶ ἑλιζόμενοι въ первоначальномъ текстѣ слѣдовало добавленіе, удержавшееся въ остальныхъ спискахъ и въ обонкѣ ме-

реводахъ μὴ ἔχοντα ἐλπίδα σωτηρίας... см. варианты. Въ переводахъ удержалась, впрочемъ, только половина добавленія: не имаше надеждъ σπῆναι или избавленія изъ рѣкоу Изманальтѣнъ. проженѣтъ бѣ ихъ и ѡскрѣбать *Син. 38*; см. ниже.

39, 3 καὶ τὰς νήσους нѣтъ въ *О.* и *Хил. 24*.

42, 4 γυναῖκες αὐτῶν, въ *В. Б.* и второй ред. добавлено καὶ τὰ τέχνη αὐτῶν=и дѣти ихъ *Хил. 24*, и уада ихъ *Син. 38*.

42, 7 εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ соотвѣтствуетъ чтенію обояхъ переводовъ—въ земля свои и въ наследіе оиѣ своего—*Син. 38*, на землю свою и на села оиѣ своихъ—*Хил. 24*; такъ было, повидимому, и въ первоначальномъ текстѣ. Въ *В. Б. б.* вортѣ: εἰς τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

42, 10 ὡσεὶ ἀχρίς; въ *о. вл. в.*—ἀχρίδες=прѣжъ обояхъ переводовъ.

43, 7 ἐπιπεσεῖ, въ первоначальномъ текстѣ было αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται, какъ передано въ *Б.*, второй ред. и славян. переводахъ.

43, 8 τοῦ κατακλισμοῦ ἤτοι не передано въ славянскихъ переводахъ: *Син. 38* въ днѣ Ноевы=ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε *Б.* и втор. ред.

43, 10 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις=въ послѣднѣ днѣ *Хил. 24*, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ *Б. в.*=въ послѣднѣ днѣ *Син. 38*.

44, 6 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων=и не вждеть погребѣющаго ихъ *Син. 38*; въ *В. Б. в. и.* ἔσται; *Хил. 24* погребѣющаго телесъ=ὁ θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν—*Б. К.* и втор. ред.

44, 12 καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν нѣтъ въ одномъ славянскомъ переводѣ: и дадутъ ихъ матеремъ и съидатъ ихъ *Син. 38*, нѣтъ и въ *о. вл. в.* съ слѣдующимъ καὶ κατέδονται αὐτά.

45, 1 καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων εἰς Ἱερουσαλὴμ, смнindetъ грѣцкымъ црѣ и кьселитса въ Иерлѣмъ *Син. 38*=*О. В. К.* и втор. ред. (каὶ κατοικήσει). Къ тому же чтенію восходить и другой переводъ.

45, 14 τὸ στέμμα αὐτοῦ=стемѣ свои *Син. 38*; *Хил. 24*—вѣнцъ свои с главы своеѣ=στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—*в. вл. в.*

46, 1 τὴν βασιλείαν αὐτοῦ; въ *о. вл. в.* τὴν βασιλείαν τῶν христιανῶν=*Хил. 24* црство хрѣтманьско *).

46, 5 Въ списвахъ *О. В.* здѣсь читается дополненіе противъ *Ватик.*—го текста, которому соотвѣтствіе находится въ одномъ славян. переводѣ: *Хил. 24*—да се свождеть прѣрѣство Дѣвѣо кже гла=καὶ πληροῦται ἡ προφητεῖα Δαβὶδ ἢ λέγουσα... Во второй редакціи въ данномъ

*) Въ изданіи вариантъ къ 45, 15 долженъ быть отвесенъ къ 46, 1.

мѣстѣ также читается небольшое добавленіе, которое есть сокращеніе *O. B.* Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, соответствующее чтенію *O. B.* (см. ниже).

46, 8 πεσεῖται ὁ ἵππεύς=паднеть всадникъ *Син. 38*, πεσεῖται ἵππος *B.*=сяде конь *Хил. 24.*

47, 6 καὶ τέρατα, въ *B.* добавлено πολλὰ=уюдесы многа *Хил. 24.*

47, 10 πλάνης лишнее.

47, 10 послѣ ἐκλεχτοῦς для первоначальнаго текста нужно до-
бавить—καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσεν, см. варианты.

48, 3 ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν; въ *B. B.* и второй редакціи добавленіе обѣ Іудѣ, удержавшееся въ обоихъ переводахъ: καὶ Ἰουδαὶς γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν. Трудно сказать, было ли это замѣчаніе въ первоначальномъ текстѣ.

48, 7—8 τὸν Ἐνώχ καὶ Ἠλίαν=Існоха Наню *Хил. 24*; во второй ред. добавлено καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον, что читается въ другомъ славян. переводѣ: и Бгослока *Син. 38.* Слѣд. еще въ спискахъ первой ред. была эта прибавка. Въ первоначальномъ текстѣ, вѣроятно, ея не было.

48, 10 ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου; славянскіе переводы соответствуютъ чтенію *O* ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους=прѣ всьми ѡуки.

Всѣ восемь списковъ первой ред. распадаются на двѣ группы: одну представляютъ списки—Ватиканскій 11, Туринскій В V 27, Неаполитанскій XVII. 11. AA. 17 и Венеціанскій библиот. св. Марка App. cl. 7—22, а вторую группу представляютъ списки—Вѣнскій 23, Оттобоніанскій 192, Бодлеянскій—cod. Laudianus 27 и Котломушскій 251. Отличіе той и другой группы состоитъ въ томъ, что въ спискахъ одной группы сравнительно съ списками другой находимъ не мало пропусковъ, дополненій, перефразировокъ и т. п. Но всѣ эти отличія не настолько существенны, чтобы можно было указанные восемь списковъ раздѣлить на двѣ редакціи: они всѣ составляютъ одну редакцію и мы не можемъ замѣтить въ спискахъ второй группы какой-либо преднамѣренной переработки. Иныя отличія сравнительно съ первой группой находятся не во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы, но нѣкоторыя находятся или въ трехъ спискахъ или въ двухъ. Точно также и три списка первой группы—Туринскій, Неаполитанскій и Венеціанскій иногда составляютъ одну группу, отличаясь отъ Ватиканскаго, или отличіе встрѣчается въ двухъ только спискахъ. Наконецъ, каждый списокъ имѣетъ свои особенности, которыя отличаютъ его отъ всѣхъ другихъ, особенно напр. списки Котломушскій, Оттобоніанскій и Бодлеянскій. Сообразно указанному подраздѣленію я и разсмотрю особенности списковъ.

<i>I. sn. O. B. B. K</i>	<i>Βατικανσκήϊ.</i>
6, 4 " "	τῆς πρώτης χιλιάδος
6, 5 κατεπόρνευσαν	κατεστρώννουσιν
6, 10 " "	τῆς ζωῆς Ἀδάμ
7, 1 ἀνήνεγκε [ἤνεγκε—O] Σήθ τὴν αὐτοῦ γενεάν ἄνω [нѣтъ—O]	ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν.
8, 5 πόλεμον	πολέμω
8, 6 τοὺς υἱούς	τοῖς υἱοῖς
8, 10 " "	ἐν χρόνῳ δεκάτῳ
8, 12 τὸ ὄνομα χορίου	τὸ ὄνομα αὐτῆς
9, 1 " "	τοῦ Νῶε ὀμάδι δέ
9, 1 ἑκατοστῷ	ἑπτακοσιοστῷ
9, 1 χρόνῳ	ἔτει.
9, 2 αὐτόν	τὸ ὄνομα αὐτοῦ
9, 8 Ἰώνητος; тоже и 9, 4 10, 9.	Μονήτων
10 10.	
9, 10 καὶ κατώκησεν ἐκεῖ	" "
10, 8 τέκνων	υἱῶν
11, 6 ἕως τοῦ Χουζιμιζδῆ	τῆς Χουστημιζεως
11, 11 " "	κατέσφαξε καὶ
11, 12 κατέφλεξε [κατέκαυσε— K] πυρὶ	ἐνέπρησε
11, 12 " "	τριακοστῷ
12, 8 " "	τοῦ Βάρ
12, 11 βασιλείας	χιλιάδας
13, 3 ἡγμάλωτευσαν	ἡγμάλ. αὐτούς
13, 6 " "	ἐκ κωδίων καὶ
13, 12 Σαρδανίας τῆς μεγάλης	Σαρδανίας
τῆς ἐπέκεινα Ρώμης	
14, 2 καὶ κράτησαντες ἅπαντας B., καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα— O., καὶ κατεκρατήσαντες ἅπαντας— B., κρατῆσαι ἅπαντας—K.	ἅπαντας.
14, 3 τύραννοι ἀρχηστράτηγοι	ἀρχιστράτηγοι
14, 12 " "	ἰβ̄ γενεαί.
15, 10 " "	δέκα
16, 6 Λέκ O. K., Λέμ B., Λεή B.	Λεβῶν
16, 7 Σενερίν, Ἐνέρίν—O.	Ἐνόριον

17, 1	οι βασιλείς ἀλλήλους	ἀλλήλους
17, 10	διάταξιν	διαταγήν
20, 19	"	ἢ καὶ Ὀλυμπιάς
20, 20	εἰς τὴν Αἰθιοπίαν	εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν
23, 17	θρονηθέντες	θροεῖσθαι
24, 16	"	ἢ
24, 16	δυναστείας	δυναστεία
25, 5	γίνεται	γεγονότα
25, 12	τετρακισχίλια	τετρακόσια
26, 4	κατὰ [ὑπὸ—B.] τῶν Ρω- μαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ	οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.
27, 6	καὶ ἐπὶ τῆς λόχμας καὶ ἐπὶ	"
28, 13	"	ἦν ἔδει.
34, 15—16	"	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται.

36, 12 οὕτως καὶ ἐδίωξαν τοὺς
προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ
ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθή-
σεται

36, 12 γενομένην

39, 5 ἔτε [τότε] ἐλεύσεται αἰ-
φνίδιον Ἰσμαήλ и т. д.; см. ниже.

Замѣчу, что особенности 8, 15. 9, 1. 11, 12. 12, 11. 13, 6. 13, 12. 20, 19. 24, 16. 36, 12. 39, 5 перешли и въ списки второй редакціи; слѣд. оригиналъ ея унаслѣдовалъ эти особенности отъ первой редакціи.—Указанныя особенности существовали въ томъ спискѣ, отъ котораго пошли списки *О. В. В. К.*, въ большинствѣ случаевъ, сохранившіе чтение своего непосредственнаго оригинала. Но иногда списки въ отдѣльномъ существованіи видоизмѣняли чтение оригинала; таковы случаи 14, 2 (см. выше), 17, 1—οἱ βασιλείς οὕτως ἀλλήλους—*Ο. К.*, οἱ βασιλείς—*В.*, βασιλείαι—*В.* при *Ватик.* ἀλλή-
λοις, и 30, 5—χρωθήσονται—*Κ. Ο.*, ὄχρωθήσονται—*В.*, ἐχωρθή-
σαι—*В.* при *Ватик.* ἐθηρεύθησαν.

II. Ο. В. В.

6, 9 καταπορεύσασας τὴν αἰδῶ

8, 2—3 "

"
γένος ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ
Κάιν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσα-
ροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγ-
μασιν

7, 7 πάσης ἀνομίας	ἀνομίας
7, 12 χειρόνες γενόμενοι γενεᾶς	χειρόν γενεᾶς
8, 4 " "	ἤτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος
8, 6 προσάψαι	προσψαῦσαι
9, 2 υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὁμοιος αὐτῷ
9, 5 ἕψας γῆς	ἕψας
13, 1 " "	ἀπ' αὐτοῦ
13, 6 καμήλων κατασκευασμένων	καμήλων
ἐν βαφίοις	
13, 7 ἔτε οὖν	τότε
14, 2 θεάσασθαι *)	θεαθῆναι
14, 3 τυγχάνοντες	ὄντες
14, 8 τῷ τότε καιρῷ	καὶ τότε
14, 13 " "	ἔθεντο
15, 13 μιᾶς αὐτῶν	οὐδεμιᾶς
17, 5 Ἀβάρων	Ἀράβων
17, 11 " "	πολλῇ
17, 11 " "	ἑσπερεύθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι
17, 13 αὐταὶ εἰσιν οἱ τέσσαρες	οἱ τέσσερες
18, 6 ἅπαντες αὐτῶν	πᾶσαν
18, 6 κύνας	κύνοντας
18, 8 ἀπαρτισθέντα	ἀπαρτηθέντα
18, 8 ταῦτα	ταύτην
18, 11—19, 1 γινόμενα τὰ μυσὰ καὶ ἀθέμισθα δεδιὸς μήποτε μιάνωσιν πᾶσαν τῆν γῆν	ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελούμενα μὴ παρεγένωνται ἐν τῇ γῆ τῇ ἁγίᾳ καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μιάρων αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων
19, 3 ἐκ	αὐτοὺς ἕως
19, 6 ὁ Ἀλέξανδρος	" "
19, 6 παρεκάλεσεν [παρακαλέσας—B. E.]	ἐλιπάρησε
19, 12 ἐστὶ ὅτι	οὔτε
19, 13—14 τὰς τῶν δαυμένων ἐπινοίας	ὠνπέρ εἰσι δαυμένων ἐπίνοιαι
19, 14 καὶ κενάς	
19, 14—20 1 "	καὶ οὔτε φαρμακεῖας ἐπίνοια ἰσχύει κατα τῷ ἀσυγγήντου εἰς καθαίρεσιν αὐτοῦ

*) ВЪ ВЗД. ОТВѢСНО КЪ 14, 1.

20, 5	"	ἡ τοῦ ἀσυγγήτου φύσις
20, 6	ἢ τινι ἐτέρῳ [ἐτέρῳ—O. B.]	μήτε οἷα δήποτε
20, 15	εἰπὶν εἴκοσι καὶ δύο	"
24, 6	θεὸν καὶ μετὰ βραχέα	ὅτι θεὸς ἐστὶ
27, 14	αὐτῶν	τῶν ὑπ' αὐτῶν γινομένην.
30, 16	τοὺς πένητας	"
31, 3	διαπρέπουσι, διαπρεπεστά- ταις—B.	"
31, 6	ἢ λογισμένη [εἰληγγμέ- νη—B.] διότι λογισμένη [εἰλιγγμέ- νοι O. B.] εἰσὶ	"
36, 9	προεῖπε γὰρ ἡμῖν ὁ κύ- ριος οὕτως	καθὼς εἶπε
39, 4	λέγουσιν ὅτι	ἐροῦσιν
46, 7	τὴν λέγουσαν Δᾶν	"
48, 7	"	ἐν συντόμῳ
49, 2	"	τῆς παρουσίας

Во вторую редакцію перешли изъ этихъ особенностей слѣдующія—
7, 7. 9, 2. 14, 8. 19, 3. 19, 6. 20, 5. 20, 15.

III. B. B. K.

6, 6	τῆς αὐτῆς	πρώτης
10, 13	υἱοῦ Σήμ	"
12, 10	ἐξήκοντα ἑπτὰ	ἑπτὰ
15, 2	"	πᾶσαν
15, 2	καὶ	εἰς τό
15, 3	"	πάσας
17, 6	Χώρης	Χοσρόης
17, 8	καὶ αὐτοῦς	"
23, 14	ἐν τῇ δευτέρῳ	ἐν τῇ
24, 3	ἀνομίας	ἁμαρτίας
24, 7	τίς	τί
24, 16	ὑπερφανεῖσα	ὑπερηφανεστέρῃ
26, 7	"	ἔτι
28, 8	αὐτοῦς	"
43, 13	καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρ- δίᾳ [ἐν τῇ πατρίδι—K] αὐτῶν φό- βος ἢ μερίμνα	ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ- τῶν φόβου ἢ μερίμνης.

Во второй редакціи изъ этихъ особенностей удержались—15, 2.
15, 2. 43, 13.

IV. O. B. K.

8, 13	ἐξεληθουσῶν	
11, 2	"	ἐαυτούς "
11, 2	"	καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς
13, 1	ἅπαντες	
15, 7	Οἰνίας, Ἰονίας—K.	'Ορβανίας "
16, 5	Συσοῦ	'Ιστοῦ
16, 6	τοῦ Σῆς	τοῦ Ἰστοῦ
21, 1	τῇ θαλάσῃ	τῇ Αἰθιοπία
21, 2	ἠρήνευσεν	εἰρηνεύσας
21, 6	καὶ συναγαγὼν	"
21, 6	"	καὶ
21, 8	τὴν Βύζαν	τὸν Βυζάντιον
21, 14	ὠνόμασεν, ἐπωνόμασεν—K.	ἐπεκαλέσατο
21, 16	ὁ Ἀρμαλεύς	"
22, 1	μεγαλόδωρος	μεγαλόψυχος
22, 11	κατάγεται	"
23, 3	οὐ ἐκρεμάσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν	"
23, 7	"	τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ ἐμπαγέντα
23, 7	"	"
23, 11	ἢ [οὐ—B.] τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἢ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν ἰησοῦ χρηστοῦ	"
25, 8	ἔσται	γέγονεν
25, 13	"	ἐκκοπίσης
26, 8	τῆς ἐβδόμης	ἐβδόμῳ αἰῶνι
30, 13	ὑπεραρθῆσεται	ὑπερυψωθῆσεται
33, 4	"	χριστιανοί
34, 8	παιδείας	παιδείκης
45, 2	καὶ κατοικήσει	"

Во вторую редакцію перешли отсюда—11, 2. 21, 6. 45, 2. Последнія три категории уклоненій отъ первой группы списковъ наблюдаются каждый разъ только въ трехъ спискахъ изъ четырехъ, тогда какъ четвертый списокъ сходится въ такихъ случаяхъ съ Ватик. т. е. съ первой группой. Такимъ образомъ, перечисленные уклоне-

нія нельзя приписать тому оригиналу, который легъ въ основаніе списковъ второй группы. Сходные случаи въ трехъ спискахъ даютъ основаніе предполагать, по крайней мѣрѣ тогда, когда уклоненіе отъ Ватик. довольно значительно, общій для нихъ оригиналъ, въ которомъ уже произошли тѣяли другія видоизмѣненія. Но такъ какъ каждый списокъ попадаетъ въ двухъ изъ разсмотрѣнныхъ трехъ категорій, то приходится предполагать цѣлый рядъ посредствующихъ списковъ, въ которыхъ происходили наблюдаемыя видоизмѣненія. То же самое нужно сказать о случаяхъ таковаго уклоненія второй группы, которое мы находимъ только въ двухъ спискахъ, а именно:

Г. Б. В.

5, 6	ἐκατοστῶν τριακοστῶ	διακοσιοστῶ
8, 7	τοὺς γίγαντας τοῦ Σήθ ἐν βότρῳ ἁμαρτίας	τοὺς γίγαντας εἰς ὀλεθρον τῆς ἁμαρτίας
7, 10	ἐπτακοσιοστῶ	πεντακοσιοστῶ
9, 9	"	καὶ
9, 12	κατελθόν	κατηλθε
10, 12	οἷα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι	ἄχρι τῆς σήμερον
17, 8	"	αὐτούς
24, 8	ὁ	τό
26, 3	ἐπαναστήσεται	ἐπαναστησονται
27, 16	"	τῆς γῆς
28, 4	ταῦτα	τὰ αὐτά
35, 3	ἀλλ'	καὶ
41, 6	καὶ αὐτοί	"
42, 2	"	ἐπταπλάσιον οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς
42, 11	ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται	"
42, 13	ἐκκαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται	"
42, 14	εἰρήνη καὶ γαλήνη	γαλήνη
43, 1	καθὼς ἔτι ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ; καθότι ἐσχάτη ἡμέρα ἐστὶ (B)	καθότι ἐσχάτη ἐστὶ
44, 6	ἔσται	ἔστιν
47, 3	τουτέστιν [ῆγουν—B.] ἐπὶ τῆς ἀληθοῦς	τῆς ἀληθινῆς
48, 3	τυγχάνων. καὶ Ἰούδας γάρ	

ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν
κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν

49, 3 ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν
οὐρανῶν [οὐρανοῦ—B]

49, 6 ἅπαντες οἱ θεὸν ζῶντα
λατρεύοντες

Во второй редакциѣ изъ этихъ особенностей наблюдаются 5, 6.
8, 7. 48, 3.

”

καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ

ἐξ οὗ ρυσθείημεν

”

VI. Β. Κ.

6, 2 τριακοστῶ

6, 8 ἰδίοις

9, 9 ”

10, 9 ἔφαν γῆν

11, 9 μητέρα ἑαυτοῦ

24, 5 σεβάσματα

26, 5 ἀντιτάσσονται

27, 1 μαχαίρας

28, 19 σφαγὴν

28, 19 ἀχθήσονται. Ἀρμενία καὶ
κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλω-
σίαν καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται.
Καππαδοκία εἰς φθοράν καὶ εἰς ἐρή-
μωσιν

30, 10—11 χρυσοὺς κἄν τε ἀρ-
γυροὺς κἄν τε λίθος τίμιος

43, 1 τῶν αἰώνων

44, 6 τὰ σώματα αὐτῶν

Во второй редакциѣ удержалось—44, 6.

”

οἰκείοις

ἐπιλεγομένης

ἔφαν

μητέρα

σεβασμα

ἀντιτάσσεται

μαχαίρα

ρομφαία

παραδοθήσονται. Καππαδοκίας εἰς
φθοράν καὶ ὁμοίωσιν.

κἄν τε χρυσᾶ εἶη κἄν τε ἀργυρᾶ
ἢ λίθοι τίμιοι

τοῦ αἰῶνος

”

VII. Ο. Κ.

7, 8 ”

9, 8 ἐπὶ πᾶσαν [εἰς ὄλην] τὴν γῆν

16, 10 ἐκεῖ

23, 6 ”

26, 8 τῶ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος

31, 2 ”

τοῦ τυφλοῦ

ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς

”

ἀγαπητοί

ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι

καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε

VIII. Ο. Β.

8, 1 ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρε-
νας [τὸ ἄρρεν—B]

ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ

13, 11 οὖν	πλοιοι
18, 6 "	καὶ ἕτερα ζώηφια
19, 5 οὔτε ἔξοδος	"
25, 7 τοῦ θεοῦ, κυρίου—B.	"
48, 6 ἰδίω	οἰκίω

Во вторую редакцію перешло—19, 5. 48, 6.

IX. Β. Ο.

10, 12 υἱοῦ Σήμ	
17, 2 τοῦ Μήδους Πέρσης δὲ	τοῖς Μήδοις
Μήδους τῆς Μηδείας Πέρσαις Μη- δοι—B.	
18, 7 ἀμβλώματα	ἐκτρώματα
19, 5—6 δὲ ἦς τις πρὸς αὐτοὺς	ἵνα μή τις περάσας πρὸς αὐτοὺς
περάσει καὶ εἰσελθεῖν	ἔλθῃ
19, 13 "	οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν
20, 20 Βυζάντιον	Βύζαν
21, 13 Βύζας	"
21, 16 ὠραιότητα ἠγάπησεν αὐ- τὴν σφόδρα	σφόδρα εὐπρέπειαν
22, 14 βασιλέως Αἰθιοπίας	"
24, 16 ἀρθήσεται	ἀρθήσονται
31, 1 σπλαγχνισθήσονται	σπλαγχνισθῶσι
32, 12 συγκοιτασθῶσι	κοιτασθήσονται
33, 10 ἔλεγε	λέγει
46, 5 καὶ πληροῦται ἡ προφη- τεία Δαβιδ ἡ λέγουσα... см. вари- анты.	"

Во вторую редакцію перешло 19, 5—6.

X. Β. Κ.

6, 2 ὅ	ἦ
6, 5 αὐτοῦ	αὐτῶν
7, 4—6 "	ἐπληρώθη ἡ πρώτη... σαρακοστῶ
9, 4 "	Μονήτω
10, 5 ἐξ αὐτῶν	"
10, 14 υἱοὶ Χάμ καὶ Ἰάφεθ	"
14, 11 ἐκδιώξας [ἐδιώξας—B.]	ἐδιώξε καὶ
15, 2 τὴν οἰκουμένην	τῆς οἰκουμένης
16, 4—5 "	ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατὰ

"	κρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπο τοῦ Παρουδέμ
17, 3 τῶν βασιλικῶν	τῶν βασιλείων
21, 12 αὐτός	"
21, 15 Ρώμυλος	Ἄρμάλειος
22, 11 προφθάσει	προφθάσασα
22, 16 ἐνοήθησαν, διενοήθη- σαν—Κ.	ᾤήθησαν
24, 1 ἐπιστολῶν	ἐπιστολῆς
24, 2 μήτις	μηδεῖς
29, 16 τῶν δλοθρευτῶν	τῶν δλοθρευόντων
30, 4 ὑπακούσουσι—σωσι—Κ.	ὑπακούουσι
45, 3 τῶν δέκα καὶ ἥμισυ χρόνων	τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου

Кромѣ перечисленныхъ видоизмѣненій, списки второй группы представляютъ не мало уклоненій отъ другихъ списковъ, каждыѣ отдѣльно. Наибольшее число особенностей представляютъ списки Оттобоніанскій и Котломушскій, за ними уже слѣдуютъ Бодлеянскій, и Вѣнскій.

XI. O.

6, 7 ἔρωτι	ἔρωτος
9, 11 "	σοφίας
10, 12—13 "	καὶ Μονήτονος ἄχρι σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ
10, 14—15 "	κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο... πρὸς Νεβρώδ οὕτως
10, 15 οἱ υἱοὶ Χάμ	ἡ βασιλεία
11, 5 "	ἀμφοτέραι
11, 8—9 "	ἔλαβεν ὁ τούτου ἀπόγονος Ἰεσδὰ τὴν τούτου μητέρα εἰς γυναῖκα
15, 3 τῆς γῆς Αἰγύπτου	τοῦ Αἰγύπτου
16, 9—10 "	καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν... εἰς γῆν Ἄραράθ
17, 4—5 "	ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ
19, 3 "	καὶ πάσας τὰς παρεμβολὰς
19, 3—4 "	αὐτοὺς ἕως τῆς ἑώρας γῆς καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως
22, 3 λίαν	"
22, 10 "	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία

22, 13	τὴν προφητείαν	τὴν προφητικὴν ἔκφαντορίαν
22, 18	"	τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες
23, 3	τινὲς οὖν διενοήθησαν ὅτι διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἶρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν	"
23, 12	περὶ τῆς παρουσίας καὶ	"
24, 7	"	καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται
24, 12	"	προφθᾶσει
25, 9	ἢ πῶς τῆς βασιλείας φροντίσωμεν	εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν
27, 3—4	"	ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος
27, 7	"	αὐτῶν παιδεία
28, 2	ἴστανται	ἴσταντο
28, 3	"	εἰς τὴν παράφυσιν
28, 6	τῷ τῆς γυναικίας προσφάουονται	ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφάουοντα
28, 13	"	ἐν ἑαυτοῖς
28, 18	"	καὶ ἀπώλειαν
28, 19—29, 5	"	παραδοθήσονται Καππαδοκίας. . .
30, 8	"	Ρωμανίαι εἰς διαφθοράν καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς
30, 8	ὁδοῖς	εἰσόδοις
31, 1	"	καὶ ἀδυνάτοις
34, 15	"	καὶ σοφοί
34, 17	τετεφλύμενοι	βλάβημοι
35, 5	"	ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ
41, 10—42, 13	"	ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰγμαλωσίᾳ. . .
43, 6	προεκήρυξε λέγων ὅταν εἴπωσι οἱ ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς	Ρωμαίων καὶ ἐργῆ διεγόρευσε ὅτι ὅταν εἴπωσιν εἰρήνην καὶ ἀσφάλεια
43, 7	καθὼς	καὶ αὐθις
43, 8	"	ἦτοι τοῦ Νῶε
43, 11	ἔσονται	καθίσουσιν
43, 13	οἰκοδομοῦντες τὰς οἰκίας αὐτῶν	οἰκοδομήσουσιν
43, 13	αἰσφραϊνόμενος	ἀγαλλιώμενοι

43, 13—44, 1 ὡς οὐκ ἦν φόβος
 ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ
 συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς
 τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας
 ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς
 ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ
 αἰῶνος

ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
 τῶν φόβου ἢ μερίμνης

44, 4 φοβηθήσεται αὐτοὺς πᾶς
 ἄνθρωπος

θροήσονται οἱ ἄνθρωποι

44, 7 καθὼς ἀνωτέρω λέγει

"

44, 14 ἐμπροσθεν

ἐναντίον

45, 2—3 ἐξιόντος δὲ τοῦ βασι-
 λέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἑπταλόφου
 καὶ ἀπίοντος ἐν τόπῳ ἀρπαχθεῖς
 ποντισθήσεται πόλις ἢ λεγομένη
 Βαβυλῶν ὃν τρόπον ἔριτι (?) λίθον.
 καὶ εὐθὺς κατέλθῃ εἰς Ἱερσόλυμα
 ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ
 χρόνους ις. πληρωμένων δὲ τῶν
 τεταγμένων χρόνων

καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δεκά-
 του ἡμίσεως χρόνου

45, 4—6 "

καὶ εὐφρανθήσεται... ἐβασίλευσεν
 ἐν αὐτῇ

45, 8 "

ἐκ τρίτου

45, 10 φανερωθῆ

φανῆ

45, 14 λαβών

ἀρεῖ

46, 1 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ

καὶ

46, 5 "

ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ

46, 5 τῶν παρανόμων Ἑβραίων

τῶν ἀπίστων

47, 3—4 τὸν ἔπουν τουτέστιν
 ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ διδαχ-
 θῶσιν

ἐπὶ τῷ ἔπῳ ἀληθινῆς ἐπιβεβη-
 κότες πίστεως διαχθήσονται

47, 16 ἐπασάτω ἡμᾶς τοὺς δοού-
 λους σου

πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς

48, 2—3 ἴσα θεὸν ἑαυτὸν ποιῶν

ἴσα θεῷ ἄνθρωπος ὑπάρχων ἐκ
 σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μητρας
 γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν

48, 6 "

τοῦ γένους

48, 7 δούλους

καὶ γνησίους θεράποντας

48, 8 ἀντιχρίστου

ἀντικειμένου

48, 9 τὴν ἀποστασίαν αὐτοῦ τὴν

τὴν πλάνην

κακότεχνον και πονηροτάτην και
πλανήτην και ἄθεον

48, 10—11 "

48, 10 πάντας ανθρώπους

48, 11 αἰσχυρόμενον

48, 12 "

48, 12 "

48, 14 ὁ δὲ ἀντίχριστος ἔρω̄ν

48, 44 "

49, 1 δικαίους

49, 1 και τὰ σώματα αὐτῶν ἔσον-
ται ἔρριμένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμι-
συ ἡμέρας και πάλιν πνεῦμα ζωῆς
εἰσέλθῃ ἐν αὐτοῖς και ζήσονται και
ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν

49, 3 βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέ-
λων... см. ВАРΙΑНТЪ.

και οὐδὲν ὄντα και ὅτι δι' ἀπώ-
λειαν πολλῶν και πλάνην ἐξῆλθε

παντὸς ἀνθρώπου

αἰσχυρόντα

τὴν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεχθεῖσαν

ἑάσουσιν αὐτὸν

ἔρω̄ν

ἐλεγχόμενον δεινῶς

ἀγίους

"

"

XII. K.

5, 1 ὡς ἔτι

6, 1 κοπετόν μέγαν

6, 3 δικαιο

6, 9 γεγονασιν ἀληθῶς αἰσχύνῃ
και ὄνειδος

6, 10 ἡ μιὰρὰ πορνεία

6, 14 ἀπὸ τότε

7, 8—10 ὁ ὅποιος ἀπέκτεινε τὸν
Καῖν. αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ δια-
βόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν κατε-
σκευάσαν

7, 11 ἀκόμη περισσότερον

7, 11—8, 3 ὥστε ἐξόκιλαν και
εἰς τὰ ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαι-
νον, και οὐ μόνον τοῦτο ἀλλὰ και
ἀνδρομανίαν. ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας
τὸ θῆλυ τὸ δὲ θῆλυ τὸ ἄρρεν

8, 5 ἡγειρεν

ὅτε

τὸν κοπετόν

γίγας

γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰ-
σχύνῃ

τὸ μῖσος τῆς πορνείας

τοτηνικαῦτα

τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν
Καῖν, ὧν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος
ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μου-
σικὸν κατασκευάσας

ἔτι μειζόνως

ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Καῖν τῆς
προτέρας χειρὸν γενεᾶς οἱ και εἰκὴν
ἀλόγων ζῶων ἀλλήλοις ἐπέβαινον
ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ γέ-
νος ὁμοίως και οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καῖν
συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσσαροῖς
και ἐναγέσιν ἐπέχρητο πράγμασιν
προσέθετο

8, 5	"	;	και	δ	λέθριος
8, 9	"			ω	ν
8, 9	ή				πρώτη
8, 13	εις	τὸν	ἀριθμὸν	ἐπ'	ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ
9, 2	"			δ	μοσιος αὐτῶ
9, 5—7	και	ἔτε	λεύτησε	Νῶε	τῶ
ἔξοκιοιστῶ	ἐνε	νηχοστῶ	ἔτει	τῆς	ᾧ ἔξακ. ἐνε
τρίτης	χι	λιάδος	και	τότε	ἔτει τῆς ᾗ χιλιάδος
Νῶε	ἔκ	τισαν	εις	τὸ	ἀνήλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑφάσ και
ἀνα	το	λῆς	τὴν	πυ	ργοποιάν εις τὴν γῆν
Σε	να	άρ			ἔκτισαν ἑαυτοῖς πύργον ἐν γῆ Σεναάρ
9, 7	ἐφ	θάρθησαν			ἐφύρθησαν
9, 9	ἀνα	τολήν;	το же	10, 9.	ἑφάν
11, 14.					
9, 11	ὅς	μόνος			ὥστε
9, 12	ὁ	γίγας			πρῶτος
10, 2	του	τέστι	τῶν	ἀν	δρείων
10, 10—11	ἐν	ὀνόματι	αὐ	τοῦ	"
					"
					καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτόνα
11, 1	ἐφ	άνησαν			κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ
11, 8	υἱός,	το же	16, 20.		ἀνεδείχθησαν
11, 10	ἐκα	με	πό	λε	μον μέγαν
με	τά	τῆς	βα	σι	λειάς
11, 15	κρα	τῶν	τες		ἀπόγονος
12, 5	ἐτό	λμησαν			συνήγαγεν ἑαυτῶ δυνάμεις πολ
12, 5	πα	ρα	κιν	ήθησαν	λῆς και ἐπανεσθη κατὰ τῆς βασιλείας
12, 7	τοῦ	Χο	σδρῶ		κατέχοντες
13, 11	ἐπὶ	τῶν	ὕ	δά	των
13, 8—9	και	τὰς	νῆ	σους	προσέθηκαν
					παρωξύνθησαν
					τοῦ ἼΩρ
13, 10	"				πλοοί
					και ἠρήμωσαν πόλεις και χώρας
13, 12	Αὐ	λῶ	νος		αὐτῶν και καταδυναστευσαν ἐν εἰλαίς
14, 2	"				ταῖς νήσοις
14, 6	και	κα	θῶς	ἐ	λύ
θε	ός				και δίκην πετεινῶν ταύταις κε
					χρημένοι ἔπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων
14, 7—8	τὸν	αὐ	τὸν	τ	ρόπον
					Ἰλλυρικοῦ
					θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας *)
					και καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐ
					τοῖς λύτρωσιν
					διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐ

*) ВЪ ВЗД ОТНЕСЕНО КЪ 14, 1.

	τοῦ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τότε ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ αὐτῶν
16, 21 Χώρης; тоже 17, 10.	Χοσρόης
17, 2 οἱ βασιλεῖς	οἱ ἐκ
21, 12 πολλὰς χάριτας	δῶρα μέγιστα
21, 14 καὶ ἐγέννησεν	ἐξ ἧς ἐτέχθη
21, 15 ἔλαβεν εἰς γυναῖκα	ἐγγημεν
22, 1—2 καὶ ἐχάρισεν αὐτῇ τὴν πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην	ὅθεν καὶ ἐν τοῖς προκίοις ἐδωρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην
25, 12 ἐπεράγησεν	ἐκκοπήσονται
28, 12 "	τὴν αἰσχυμοσύνην κατεργαζόμενοι
29, 7 καὶ αὐτοὶ αἰχμαλωσίαν καὶ σφαγὴν ὑποστήσονται	αἰχμαλωσία
30, 2 καὶ	ἕως
30, 3 πάντα	πάντες
31, 2—32, 8 "	ἐν πολιτικοῖς... ἐφθαρμένοι εἰς
32, 9—10 "	ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ... ρωμαφαίαις
33, 1 αἱ φωναὶ αὐτῶν διεφθαρμένοι	φονεῖς διεφθαρμένοι
33, 3 Ἰσραὴλ	Ἱερουσαλήμ
34, 8 ἄεργοι	"
34, 9 ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελγεῖς	"
34, 16—21 ἄρπαγες πλεονέκται ἀποστάται προδόται πόρνοι μοιχοὶ κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταὶ	φιλαντοὶ φιλάργυροι... δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι
35, 3 "	ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται
35, 7 "	τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ
35, 8 ὁ κοινὸς λαός	λαός
35, 13—15 "	καθ' ἐκάστην ἡμέραν . . . ἀνθρωπος τῇ ἐσπέρᾳ
36, 1—2 "	ἀγκαρεύοντας αὐτὸν . . . καὶ ἀργυρίου
36, 2 πάντα ὅσα κέκτηται	πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ
36, 3 "	ὄργανικὰ σίδηρα
36, 5—6 γενέσθαι ταῦτα ἵνα οἱ	τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν πᾶς θλί-

δόκιμοι φανήσονται πιστὸς ἀπὸ ἀπίστου	ψεις ταύτας, ἵνα δευχθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι
41, 2 Αἰθιοπίας	Αἰθιοπίων
41, 9 "	ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
41, 10—42, 4 καὶ ἔσσονται εἰς στενοχωρὰ μεγάλη πῖνα δίψα.	ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἀγχαλιωσίᾳ... δουλεύουσαι αὐτοῖς
43, 1 εἰς τὸν αἰῶνα	καθότι ἐσχάτη ἐστὶ
43, 2 εὐφροσύνη πολλή	εὐφροσύνη
43, 2—5 ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιασθῆρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορά ἐν ναῶ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται	κατοικοῦσιν ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθέρωθήσονται οἱ ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν
43, 8 "	φησὶν οὕτως
43, 8—12 "	τοῦ κατακλυσμοῦ ἧτοι τοῦ Νῶε... καὶ εὐφροσύνης
43, 13 ἐν ταῖς εὐφροσύναις αὐτῶν	"
44, 6 "	καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ
44, 7 ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη	τὰ γὰρ ἐρχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐναντίον
44, 14 ἐνωπιον	φθεροῦσι τὴν γῆν
44, 13 ἀφανίσωσιν αὐτὴν	"
45, 4 ὁ ἀντίχριστος λέγων	"

Сравнивая особенности списка Котломущскаго съ особенностями списка Оттобоніанскаго, видимъ, что, тогда какъ послѣдній списокъ въ большинствѣ случаевъ оглячается пропусками и дополненіями, первый—большою частію перефразировкой текста и менѣе пропусками и дополненіями.

XIII. B.

6, 3 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	"
7, 11 "	ἔτι μειζόνως
8, 1 "	ζώων
8, 7 ὀργισθῆ ἰς	ὀργισθῆ
8, 9 ἡ πρώτη	"
8, 13 καὶ κατὰ πῶλον ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ	ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ
9, 5 "	μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτήν
9, 6 "	ἑαυτοῖς
9, 8 "	προσώπου

10, 5	ἐξ αὐτῶν	ἐαυτοῖς
10, 13	"	οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέ- ραις Νεβρώδ
10, 13	καὶ Ἰάφεθ	
11, 1—2	"	καὶ μετὰ ταῦτα . . . ἡ τρίτη χιλιάς
12, 7	"	τοῦ Ωρ τῷ ε̄ χρόνῳ
13, 8	αὐτῆς	αὐτῶν
14, 4	"	εἰς ταῦτα
14, 6	ἐθνῶν	χειρῶν
14, 9	ἐλυτρώθη	ἐλευθερώθη
15, 5	Νῶε βασιλείως Ἰωνίου	Νῶε
15, 11	τῆς βασιλείας	πάσας τὰς βασιλείας
16, 1	φανεράν	φανεράν
16, 3	ιερέως	ἥρωος
16, 21	ἄκουσον	ἄκουε
19, 8	"	οἷς εἰς προσηγορία μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ
26, 8	"	ἦτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι
26, 13	ἀπίσθητι	συναθροίσθητε
27, 8	"	τέσσαρες πληγαὶ ὀλεθροῦ καὶ ἀπώλεια
28, 4	"	ιερὸς
28, 9	φύσιν	χρῆσιν
29, 8	"	ἐψά τε
29, 15	"	ἡ καρδία τῶν ὀλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται
31, 1	ἀτιμάξουσι	ἐμπαίξουσι
33, 8	καταστασίας	τῆς παιδείκης
33, 12	κόσμῳ	καιρῷ ἐκείνῳ
35, 3	"	ἐνώπιον
35, 14	κοιτασθήσονται οἱ ἄν- θρωποι	κοιτασθήσεται ἄνθρωπος
35, 15	ἀναστήσονται	ἀναστήσεται
36, 5	χριστιανούς	πιστούς
43, 1	"	καὶ ἐν τῷ τέλει
43, 7	ἀφνιδίως ἐπιπεσεῖται	ἐπιπεσεῖ
43, 8	"	τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι
46, 6	καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι	"
πάντα τὰ ξύλα... см. варианты.		

- 46, 16 λέγων " "
 49, 5 ἐν κόσμῳ "

Какъ видимъ, особенности списка состоятъ въ незначительныхъ пропускахъ и также незначительныхъ вариантахъ.

XIV. B.

6, 8 ὡς	ἄτε
7, 6 ἄνθρωποι	ἄνδρες
8, 9 ἡ πρώτη	"
11, 13 Χοσδρῶ	Ἰερεσδῆ
13, 2 οἰκουμένην	οἰκουμενικὴν γῆν
14, 1 πάσας τὰς βασιλείας	παρὰ τῆς βασιλείας
16, 14 ἐρημῶσαι	ἠρήμωσε
18, 7 "	καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας
19, 4—5 "	ἐν τοῖς πέρασιν τοῦ βορρᾶ καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος
20, 17 βασιλέως	"
24, 12 τότε	τοῦτό ἐστι
28, 10 εἰς τὴν παράφυσιν	"
30, 8—9 "	ἔσται ἐν τοῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρῶται τῶν γεωργῶν
31, 10 πρεσβῦται	πρεσβύτεροι
33, 9 "	ἀληθεῖς
34, 18 ἀνόσιοι	"
35, 7 "	πᾶσα
39, 4 "	ἀνδρῶσιν
44, 13 καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν	"
45, 2 ὃ ἐστι χρόνοι δέκα ἡμισυ	"
45, 10 καταβήσει	κατενεχθεῖσα
46, 8 ἵππος	ἵππεύς
47, 16 πλανήσει	πλανῆσαι
49, 6 "	καὶ ἀποστραφήσονται

Таковы особенности списковъ второй группы первой редакціи. Наибольшее значеніе изъ нихъ имѣетъ вставка объ осадѣ Византіи— 39, 5. Она встрѣчается во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы и можетъ служить наиболѣе крупнымъ ея признакомъ. На основаніи ея и другія редакціи легко поставить въ известное отношеніе къ первой. Такъ славянскіе переводы и третья съ четвертой греческія ред. не имѣютъ ея, тогда какъ вторая греческая редакція ее удер-

жала. Этой вставки коснулся А. Н. Веселовскій въ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды и указалъ какъ на ея источникъ на „Видѣніе Даниїла“. Среди извѣстныхъ намъ текстовъ „Видѣнія Даниїла“ нѣтъ пока такого, который вполне бы совпадалъ съ даннымъ отрывкомъ, но нужно имѣть въ виду, что „Видѣнія Даниїла“ были очень разнообразны: они дополнялись, выпускались, такъ что только одно „Видѣніе“, которое озаглавливалось обыкновенно „последнее Видѣніе“, ή ἐσχάτη ἑρασις, оказалось наиболѣе устойчивымъ: такъ, по крайней мѣрѣ, мы можемъ судить по дошедшимъ до насъ спискамъ. Рассматриваемая вставка въ большей своей части близка именно къ этому „последнему Видѣнію“. Рассказывается о нападеіи Измаїльтянь на Царьградъ: войско Измаїльское раздѣлится на три части; одна перезимуетъ въ Ефесѣ, другая въ Пергамѣ, третья въ Молавіѣ; часть нападетъ на Царьградъ и будетъ съча великая; Господь удовлетворится этимъ отмыченіемъ и вложитъ храбрость Измаїльтянь въ сердце Грековъ, а трусость Грековъ въ сердце Измаїльтянь. Измаїльтяне побѣгутъ и многіе падутъ въ бѣгствѣ. То же самое рассказывается, между прочимъ, и въ „последнемъ Видѣніи“, но съ другими подробностями. Сооставлю то и другое.

Cod. Harlejanus 5734, л. 42—46.
(*Brit. Музея*).

...ταρχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἀντὰ εἰσὶν ἐπὶ τὰ βόρια μέρη κινήσουσι μετὰ μεγάλης βίας καὶ τοῦ θυμοῦ καὶ χωρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς, καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἐφεσον ἢ δευτέρα εἰς τὴν Μαλάγινα ἢ τρίτη ἐν Ἀκράκαμπου ἤγουν εἰς τὴν Πέργαμον ἢ δὲ τετάρτη εἰς τὴν Βυθηνίαν. καὶ σωρεύσωσιν ξύλα πολλὰ καὶ καταπατήσουσιν αὐτῆς τὰ ὄρια. τότε ταρχθήσονται ἔθνη καθήμενα ἐπὶ νότου γονίας καὶ ἐγερθήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκκαοκτῶ καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον οἶος οὐ γέγονε πώποτε. καὶ δραμοῦσιν εἰς τὰς ἐμβολὰς καὶ εἰς τὰς ῥύμας τῆς Ἐπταλόφου. καὶ τὸ αἶμα

Method. Patar.

τότε ἐλεύσεται [αἰφνίδιον—*В. К*] Ἰσμαήλ ἐν ἄρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλαστοῖς, ἐξελεύσεται μέσον [πρῶτον μὲν τῆς ἐνάτης—*В.*, τῷ πρώτῳ μηνί—*В. б.* πρώτῳ μηνί τῆς ἐνάτης—*К. и.*] ἐπινημήσεως καὶ συλλάβεται τὰς πύλας (*var.* πόλεις) τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων ἅπαντας. μερισθήσεται δὲ εἰς τρία (*var.* ἀρχὰς τρεῖς). καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει εἰς Ἐφεσον τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλο εἰς τὰ Μαλάγινα. ...καὶ ἐν ναύλαις (*var.* ναύκλαις, οἱ ναῦται) αὐτῶν ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἔσονται καὶ ἐρημώσουσιν τὰς νήσους καὶ τοὺς τὴν παράλιον οἰκοῦντας. καὶ ἀπελεύσονται εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ στήσει

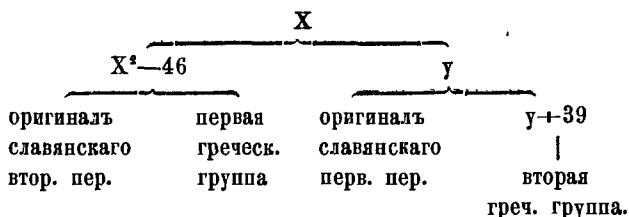
τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς κινήσει ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ αἵματος ἕως τὴ βάθῃ τῆς ἀβύσσου. τότε ὁ βοῦς βοήσει καὶ ὁ ξηρόλαφος θρηνήσει καὶ τότε σταθῶσιν οἱ ἵπποι [чит. καὶ τὸ σταθῶσιν εἶπη] καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει· «σῶμεν στῶμεν εἰρήνη ὑμῖν, ἀρχεῖ ἡ ἐκδικησις αὐτῆ ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς...»

ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἄρξῃται πολεμεῖν καὶ συντρίψας (вар. συντρίψει) τὴν πόλιν Ξυροκέρκου, καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βοῦς. τότε βοῦς βοήσει καὶ ξηρόλαφος κραυγᾶσει συγκοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ. τότε φωνὴ γενήσεται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα· «ἀρχεῖ μοι ἡ ἐκδικησις αὐτῆ».

При общемъ сходствѣ того и другого текста есть, какъ видимъ, и отличія. Вѣрнѣ всего, авторъ второй группы первой ред. Откровенія Мѳодія не видоизмѣнялъ текста „Видѣнія“, а нашелъ его уже въ такомъ видѣ готовымъ. Настоящее „Видѣнiе“ при всей своей сравнительной устойчивости все же терпѣло измѣненiя; таковъ напр. списокъ Бодлеянскiй библи. содех Ваггосiанус 145. Кромѣ того, указанный отрывокъ встрѣчается и отдѣльно съ значительными видоизмѣненiями. Его мы находимъ [напр. въ славянскомъ переводѣ въ сборникѣ попа Драголя, гдѣ описываемыя событiя приурочены къ первому крестовому походу. Это заставляетъ думать, что рядомъ съ извѣстнымъ намъ во многихъ спискахъ „последнимъ Видѣнiемъ Давiила“ существовала или особая редакцiя всего „Видѣнiя“ или только части его, откуда и взялъ его нашъ авторъ; подробности см. ниже.

Два списка второй группы, Оттобонианскiй и Вѣнскiй, имѣютъ сравнительно съ другими дополненiе (см. изд. 46, 5), которому есть соответствiе въ первомъ славян. переводѣ, а также и во второй греч. редакцiи. Сравнивая ихъ между собой, видимъ, что славянскiй переводъ ближе къ спискамъ *О. В.*, чѣмъ ко второй редакцiи (см. ниже). Можно бы думать, что въ прототипѣ второй группы разсматриваемаго дополненiя не было: списокъ Котломушскiй обрывается немного раньше, и потому нельзя утверждать, что его тамъ не было; но въ спискѣ Бодлеянскомъ этой вставки нѣтъ. Думать же, что здѣсь произошелъ выпускъ, казалось бы едва ли можно на томъ основанiи, что въ такомъ случаѣ было бы странно, какимъ образомъ писецъ сумѣлъ выпустить только то, что являлось посторонней вставкой. Оставляя въ сторонѣ списокъ Котломушскiй, приходилось бы заключать, что сп. Оттоб. и Вѣн. восходятъ къ одному прототипу, въ которомъ была сдѣлана разсматриваемая вставка. Но славянскiй переводъ, называемый мною первымъ, свидѣтельствуетъ противъ этого: переводъ имѣетъ почти всѣ

особенности второй группы, между прочим и рассматриваемую подробно, но не имѣетъ прежде попавшейся большой вставки 39, 5. Такимъ образомъ, славянскій переводъ восходитъ къ такому списку второй группы, въ которомъ была рассматриваемая подробность, но не было вставки объ осадѣ Царьграда (39, 5). Значитъ, онъ представляетъ болѣе древній видъ второй группы, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки. На основаніи его нужно вывести заключеніе, что въ первоначальномъ текстѣ первой ред. читалось то, чтò читается теперь въ данномъ мѣстѣ въ сп. Оттоб. и Вѣн. Прототипъ первой группы выпустилъ эти подробности, но второй славянскій переводъ, восходящій къ списку первой группы, и тутъ оказывается полнѣе и древнѣе греческихъ, ибо удержалъ отъ всего пропущеннаго три слова — и исплнитсе Дѣдво прѣруство, *Хиланд. 179*. Однимъ словомъ, можно представить слѣдующую генеалогію списковъ:



Въ списокъ Вѣнскій въ описаніе бѣдъ отъ Измаильтян совершенно нестати попало разсужденіе о второмъ пришествіи Христа (стр. 37—38), наполненное выписками изъ св. писанія. Ему было бы лучше мѣсто далѣе, когда говорится о пришествіи антихриста и о наступленіи за нимъ страшнаго суда. Оно представляетъ образчикъ распространенныхъ и въ греческой и въ славянской литературахъ разсужденій о второмъ пришествіи и свидѣлствуетъ только о томъ, что писавшій списокъ Вѣнскій или его предшественникъ обращали особенное вниманіе на описаніе послѣдняго времени. Вѣроятно же всего, что писецъ вставилъ это разсужденіе въ текстъ Откровенія уже готовымъ.

Подобная вставка, какъ въ списокѣ Вѣнскомъ, читается въ списокѣ Оттобоніанскомъ, но болѣе на своемъ мѣстѣ (изд. стр. 49): распространено описаніе пришествія Христа и суда его надъ антихристомъ и всѣмъ міромъ. Описаніе—одно изъ обыкновенныхъ.

Списки первой группы первой ред. оказались болѣе консервативными, чѣмъ списки второй группы, и потому въ средѣ ихъ не замѣчается такого разнообразія, какъ въ спискахъ второй группы. Если гдѣ

и встрѣчаемъ уклоненія отъ Ватиканскаго, то въ этихъ случаяхъ почти всегда списокъ сходится съ тѣмъ или другимъ спискомъ второй группы. Притомъ, эти уклоненія въ *большинствѣ случаевъ совершенно единичныя*, такъ что иногда затруднительно сказать, является ли совпаденіе въ спискахъ обѣихъ группъ случайно, или оно идетъ отъ болѣе раннихъ списковъ. Присоединивъ сюда [списки четвертой редакціи, укажу встрѣчающіяся уклоненія отъ Ватиканскаго въ различныхъ спискахъ:

<i>I. B. K. T.</i>	
6, 13 ἀφορισθησαν [ήφορισθησαν—T].	ἐχωρισθησαν
23, 1 Αἰθιοπίσσης	Αἰθιοπίας
28, 1 ἐσθῆτας	ἐσθήτων
<i>II. T. B. B.</i>	
35, 1 πραττόμενα	διαταττόμενα
46, 7 ἐπὶ τρίβου	ἐπὶ τρίβων
<i>III. H. T. B.</i>	
29, 1 ἐρήμωσιν	ἐμοίωσιν
<i>IV. Π. K. K.</i>	
36, 5 παραχωρεῖ	παρορᾷ
<i>IV. B. Π. B.</i>	
36, 6 ἀφορισθήσονται	ἀφορισθῶσι
<i>V. T. II.</i>	
28, 19 μαχαίρα	ρομφαία
<i>VI. O. II.</i>	
33, 5 „	ἡ γραφή
<i>VII. B. II.</i>	
35, 1 „	αὐτοῖς
<i>VIII. B. K.²</i>	
35, 13 ἐπὶ [ἀπὸ—K ¹ .] προσώπου τῆς γῆς	ἐπὶ τῆς γῆς
36, 2 εἴ τι ἄρα ἔχει; εἴ τι ἤρκει καὶ ἀν' ἔχῃ—K ² .	„
<i>IX. K. K.²</i>	
35, 16 εἰς [ἐπὶ—K ² .] τὴν θύραν	ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας
35, 16 ζιτουύνας	ἀπαιροῦντας, var. ἀπαιτουύνας
<i>X. II. K.</i>	
35, 16 καὶ ἀργυρίου	„

<i>XI. Π. Β. Β. Κ.</i>		
33, 10	"	ιεροῖς
<i>XII. Β. Π. Κ. Κ².</i>		
35, 12	"	καὶ ριφήσονται
41, 1	νεκρὸν ὄντα, εἶναι—Π.	νεκρὸν
<i>XIII. Ο. Β. Κ. Κ².</i>		
27, 10	ὕμᾱς	σέ
30, 9	τῆς γῆς; δοβ. καὶ ἔσται—Β.	"
<i>XIV. Ο. Β. Β. Η.</i>		
33, 1	καὶ (ἔτι) πῦρ δοκιμασίας	ὡς πῦρ δεδόκιμον
<i>XV. Ο. Β. Β. Μ.</i>		
18, 5	θεασάμενος ἐμισάχθη	"
18, 10	"	πλείους
<i>XVI. Τ. Ο. Β. Β.</i>		
25, 11	καὶ αὐτοὶ	"
<i>XVII. Η. Ο. Τ. Β. Β.</i>		
34, 8	ἀκρατεῖς	ἐγγρατεῖς
35, 16	ἀπαιτοῦντας	ἀπαιροῦντας
<i>XVIII. Β. Β. Κ. Κ².</i>		
28, 6	ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσψαύοντι	ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα
<i>XIX. Β. Τ. Β. Κ.</i>		
29, 3	ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ εἰς ἀχμαλωσίαν ἔσονται, см. варианты.	"
33, 6	ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ	Ἰσραήλ
<i>XX. Ο. Β. Β. Κ. Κ².</i>		
30, 5	πόλεις, καὶ ἡ πόλις Π. Κ².	"
26, 11	λεχθέν	ρηθέν
27, 14	καὶ ἁμαρτίαν	"
<i>XXI. Ο. Π. Κ².</i>		
29, 15	"	καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς
30, 1	"	ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς
<i>XXII. Ο. Π. Β. Κ. Κ².</i>		
28, 14	παραδίδωσι	παραδώσει

XXIII. Π. Τ. Β. Κ².

32, 8 εις φθοράν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσίν

XXIV. Ο. Β. Π. Β. Κ.

28, 15 ἀκαθαρσίαν

ἀμωρτίας

28, 19 εἰς αἰχμαλωσίαν

αἰχμαλωσία

32, 11 καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλιῶν ἀρπάζοντες πατάξωσι (и К²)

XXV. Β. Π. Κ².

39, 4 βλασφημοῦντες

βλασφημήσαντες

XXVI. Κ. Κ².

27, 8 προπορεύονται

προπορεύονται

Наибольшее число уклонений изъ первой группы списковъ представляетъ списокъ Туринскій; см. варианты—6, 1. 8, 12. 9, 1. 10, 8. 13, 2. 13, 10. 14, 5. 16, 7. 16, 9. 17, 2. 19, 1. 23, 5. 26, 9. 27, 3. 28, 3. 34, 13. 35, 8. 35, 9. 47, 2.

Особенности списка, какъ видно изъ вариантовъ, состоятъ въ пропускахъ.

„Откровение Мефодія Патарскаго“ эксплуатировалось съ различными цѣлями. Оно смѣшивалось съ „Видѣніями Даниїла“, теряло свою историческую часть, получая при этомъ только значеніе пророчества. Изъ него дѣлались выдержки для той или другой цѣли. Одна изъ такихъ выдержекъ дошла до насъ отъ XIII в.—сп. Парижской Націон. библ. de fonds grecs № 4, л. 227^o—228. Точно такой же текстъ въ спискѣ Бодлеанской библ. codex miscellaneus, № 80, л. 303—304, въ послѣднемъ онъ носитъ заглавіе—Μεθοδίου περὶ συντελείας. Въ одномъ мѣстѣ есть небольшое добавленіе. Весь отрывокъ слѣдующій (cod. Parisiensis):

Μεθοδίου Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας
τῶν Ρωμίων μετὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν.

Ἐπαναστήσονται κατὰ τῆς Ρωμίων βασιλείας υἱοὶ Ἰσραὴλ υἱοὶ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, οὓς ἡ γραφή διὰ τοῦ Δανιὴλ ἀποκαλεῖ βραχίονα νότου, καὶ ἀντιτάξονται τῇ τῶν Ρωμίων βασιλείᾳ, ὧν ὁ ἀριθμὸς κυκλούμενος ἐπὶ ἐπτὰ ἐβδομάδας χρόνων (23, 3—6). [ἐκ τῆς εισόδου αὐτῶν τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ θεοῦ Ἱερουσαλὴμ μελλούσης γίνεσθαι ἐλάσει [εἰάσει—cod. Bodl.] εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφάγην]. ἐν δὲ τῷ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ ἔτει ἔτσι

ἐν τῷ πληρώματι τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν δι' ἧς κατεκράτησαν τὴν γῆν πλησθήσεται πᾶσα ἡ γῆ θλίψεως (35, 9—11). μετὰ δὲ τὴν θλίψιν τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν γινομένην ἤγουν ἐν τῷ τέλει τοῦ ἑβδοματικῆς αἰῶνος τότε ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἦτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ διυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου πῶν οἶνον εἰς εὐφρασίαν ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Λιβυοπίας ἐν δυνάμει πολλῇ καὶ ἰσχύϊ καὶ χάριτι καὶ βαλεῖ ρωμαίαν καὶ ἐρήμωσιν εἰς Θεβέρ [Θερμοθὸν—cod. Bodl.] τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰγματούσει αὐτοὺς (36, 12—41, 3). καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως ἐκείνου ἐπὶ αὐτοὺς βαρύτερος καὶ ὀδυνώτερος ἑκατονταπλασίον (49, 1—5). καὶ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὲν γενήσεται καθότι ἐσχάτη ἐστὶ. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰῶνων ἔσται εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ εἰρήνῃ ἐκείνῃ. αὕτη γάρ ἐστιν ἣν ὁ θεὸς ἀπόστολος προηγόρευεν εἰπὼν· „ἔταν εἴπωσιν εἰρήνην καὶ ἀσφάλεια τότε ἐπιπέσει ἐπ' αὐτοὺς αἰφνιδίως ἔλεθρος“. καὶ ὁ κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις „ὡσπερ γάρ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε ἦσαν ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐγγαμίζοντες καὶ ἤλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἤρην ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ (42, 14—43, 10).

Сравнивая съ полнымъ текстомъ Откровения, видимъ, что въ настоящій отрывокъ вошли нѣкоторыя отбѣны. Вѣроятнѣе всего, онѣ принадлежатъ автору отрывка. Важна вставка, отмѣченная скобками []. Рѣчь идетъ о взятіи Иерусалима и объ истребленіи его жителей. Такъ какъ самъ текстъ относится къ XIII в., то это даетъ право относить составленіе отрывка къ эпохѣ первыхъ крестовыхъ, походовъ. Онъ составленъ, повидимому, подъ впечатлѣніемъ взятія Иерусалима Сарацинами. Загруднительно только сказать, есть ли этотъ отрывокъ пророчество, какъ результатъ оживданія и увѣренности, что царство христіанское не можетъ погибнуть отъ невѣрныхъ, или же это есть пророчество *post eventum*. Последняго рода пророчество, относящееся къ эпохѣ перваго крестоваго похода, сохранилось въ славянскомъ переводѣ (Споменикъ, V, 12): и то възыде велика дѣбрь Вальдоукини ѳесмыкѣ нѣ побореть ратыныне... см. ниже. Непонятна передача употребительнаго *Εθριβονъ чрезъ Θεβέρ — cod. Paris., Θερμωτόν—cod. Bodl.

Можно сдѣлать нѣсколько заключеній относительно первой греческой редакціи на основаніи извѣстныхъ намъ восьми списковъ:

1) Первая редакція распадается на двѣ группы, различіе между

которыми отразилось какъ въ дальнѣйшихъ редакціяхъ такъ и въ славянскихъ переводахъ.

2) Первая группа списковъ въ своей исторіи отличалась большею устойчивостью: списки представляютъ мало разнообразія и наибольшимъ отклоненіемъ отъ другихъ списковъ отличается списокъ Туринскій. Общимъ отличіемъ для всѣхъ списковъ есть пропускъ 46, 5.

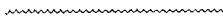
3) Вторая группа списковъ въ своей исторіи подвергалась постоянно видоизмѣненіямъ, хотя и не существеннымъ. Видоизмѣненія происходили какъ въ оригиналѣ всей группы, такъ и въ оригиналахъ трехъ или двухъ списковъ. Доедшіе до насъ списки прошли чрезъ много не сохранившихся до насъ ступеней, вносившихъ свои варианты. Въ отдѣльномъ существованіи списки второй группы продолжали подвергаться вариаци и наиболѣе въ этомъ отношеніи отличаются списки Оттобоніанскій и Котломушскій.

4) Главной особенностью второй группы является вставка объ осадѣ Византіи (39, 5), источникомъ которой была одна изъ редакцій „Видѣнія Давіила“. Кромѣ этого, вторая группа отличается отъ первой незначительными пропусками, вставками и вариантами въ собственномъ смыслѣ.

5) Вторая группа образовалась не сразу изъ первоначальнаго текста: между первоначальнымъ текстомъ и оригиналомъ второй группы былъ тотъ списокъ, къ которому восходятъ первый славянскій переводъ, латинскій переводъ и третья греческая редакція и который имѣлъ всѣ особенности второй группы кромѣ вставки изъ „Видѣнія Давіила“.

6) Вторая группа не явилась непосредственно изъ первой, но обѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ первоначальному тексту.

7) Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ въ разсмотрѣнной первой редакціи, состоитъ изъ трехъ частей: 1) историческаго повѣствованія, 2) описанія нашествія Измаила и 3) легенды о возвращающемся царѣ и объ ангихристѣ. Авторъ написалъ первую и третью часть уже готовыми, и ему принадлежать только вторая часть и обработка всѣхъ трехъ частей въ одно цѣлое.



III.

Вторая редакція Откровенія Мефодія, представляемая въ настоящемъ изслѣдованіи пятью списками, отличается отъ первой, во первыхъ, пропусками, во вторыхъ—перефразировкой и замѣной однихъ словъ другими и въ третьихъ—вставками. Первая редакція постепенно выливалась въ ту форму, которая является въ данныхъ спискахъ второй редакціей, такъ что отдѣльные списки первой редакціи заключали въ себѣ кое-что такого, что стало характерной особенностью второй. Теперь же я разсмотрю особенности второй редакціи.

Пропуски:

6, 6—9 ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος οἱ στρω ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν καὶ εἰς μανίαν ἐτράπησαν καὶ τοῖς οἰκέοις ἀνδράσιν ἄτε γυναῖξιν ἐκέχρητο καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνη τοῖς ὄρωσι.

6, 11 ἐν τῇ γῆ.

6, 11 τῶν υἱῶν. Съ двумя послѣдними выпусками получается смыслъ нѣсколько иной: „распространилась мерзость блудная отъ братоубійца Каина“, въ первой же ред. — „распространилась мерзость блудная на землѣ отъ сыновъ братоубійца Каина“.

7, 1. Вмѣсто чтенія первой ред. ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας во второй—ἐκ τοῦ Κάιν.

7, 3 θεήλατον.

7, 10—8, 3 τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας χιλιάδος... μωσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρητο πράγμασιν. Въ выпущенномъ отрывкѣ разсказывается, что въ пятисотомъ году второй тысячи развращеніе нравовъ увеличилось еще болѣе въ потомкахъ Каина—люди стали предаваться мужеложству.

5, 1 πορνείας.

9, 3—8 τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος.. καὶ διεμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Здѣсь разсказывается, что въ 300 году третьей тысячи даровалъ Ной милость сыну своему Муниту и послалъ его на востокъ; послѣ же смерти Ноя, въ 690 г. той же третьей тысячи, вышли сыновья Ноя съ востока и построили башню

на землѣ Сенаарѣ; тамъ смѣшались языки и разсѣялись по всей землѣ.—Въ первой редакціи эпизодъ этотъ является лишнимъ и не вполне понятнымъ: рѣчь о четвертомъ сынѣ Ноя, Монитѣ, является разорванной сказаніемъ о построеніи башни; съ другой стороны, непонятно, какимъ образомъ сыновья Ноя вышли съ востока, такъ какъ только что было сказано, что востокъ достался Мониту. Это и было, вѣроятно, причиною, почему редакторъ второй ред. выпустилъ эпизодъ.

9, 12—10, 2 καὶ παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ... ἐτύγγατε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ. Рассказывалось, что Невродъ получилъ отъ Монита совѣтъ какъ царствовать; онъ же былъ братъ героевъ, сыновей Сима.

10, 6—14 καὶ τῷ ἐπταχοσιστῷ ἐνενηκοστῷ ἑννάτῳ ἔτει... κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο. Въ 599 г. третьей тысячи послалъ Невродъ искусныхъ людей изъ сыновей Іафета, которые, придя къ Мониту на востокъ, построили ему городъ, назвавъ его также Монитомъ; и былъ миръ въ царствахъ Неврода и Монита, а въ царствѣ Понтиппа, сына Ноя, не было мира.—Увидимъ, что авторъ второй ред. Монита передѣлалъ на Сима, выбросивъ такимъ образомъ небиблейскія добавленія; въ такомъ случаѣ настоящій эпизодъ долженъ былъ быть выброшенъ самъ собою.

10, 15 οὕτως.

11, 2—4 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιὰς... τῷ οδ'Ψ ἔτει τούτῳ. Изъ двухъ опредѣленій времени редакторъ оставилъ только одно.

11, 6—12 ἕως τῆς Χουσημιξείως... τὰς χώρας τῆς δύσεως. Выпускъ не можетъ быть названъ удачнымъ, такъ какъ при немъ становятся неизвестнымъ, кто такой 'Ιερεσδῆ, при сынѣ котораго, Хозрофъ, сыновья Хама выступили на востокъ воевать съ Хозроемъ. Выше видѣли, что въ данномъ случаѣ болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *О. Т. В. Б.*: Вавилонское царство стало господствующимъ до Хузимизды, этотъ же взялъ себѣ жену изъ сыновей Хама. Послѣ смерти Хузимизды его сынъ, Іезда, женился на своей матери, и отъ этого брака родился 'Ιερεσдῆ; этотъ послѣдній, собравъ большую силу, выступилъ противъ сыновей Хама, взялъ ихъ плѣны и пожегъ всѣ западныя страны.

12, 3 κατ' αὐτούς.

12, 7 καὶ τῷ τέλει τῆς δ' χιλιᾶδος τῷ κε χρόνῳ τοῦ 'Ωρ. Уже списки первой редакціи сокращали это лишнее опредѣленіе времени.

13, 5 καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν.

15, 13 ἔχει γὰρ ἔπλον δι' οὗ πάντες ἠττηθήσονται.

15, 15—17, 12 καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων... βασιλείαι

ἀλλήλῃαις; вторая ред. имѣть здѣсь добавленіе—μάθε πῶς и далѣе продолжается—συνήφθησαν λίθισπες... Авторъ выпустилъ здѣсь историческія подробности о событіяхъ, непосредственно предшествовавшихъ Филиппу Македонскому. Первая половина выпуска для автора второй ред., имѣвшаго свою цѣль, не давала ничего подходящаго для того, а вторая, въ которой предлагалось послушать, какъ четыре царства соединились воедино, являлась лишней, такъ какъ далѣе шла рѣчь о томъ же, къ тому же гораздо опредѣленнѣе.

18, 2 καὶ περιέδωκε τὴν γῆν.

19, 13—20, 3 πάσας γὰρ ὄνπερ εἰσι... κακοτεχνίας κέχρηται. При выпускѣ рѣчь о свойствѣ ассирига не прерывается.

20, 9 εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ.

21, 10—11 δέδωκε δὲ καὶ δώματα πάμπολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ.

21, 11—13 καὶ δέδωκε φιλοτιμίας μεγάλας καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοψυχίαν.

21, 16—22, 3 διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν... ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ.

Здѣсь говорилось, что Армалей Римскій женился на Византіи за особенную ея красоту, онъ и самъ былъ простъ и великодушенъ и въ вѣно далъ ей Римъ, за что римскіе вельможи разгнѣвались на него.

22, 8 τῆς οὐτοῦ μητρός.

22, 13—18 προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβὶδ... οἱ ταῦτα νοήσαντες; Блаженный Давидъ провидя духовными очами, что Хузифа, дочь Фола, возстановитъ царство Римское, сказала: „Ефіопія предотвратить руку свою къ Богу“. Иные думаютъ, что это сказано про Ефіопское царство, но ошибаются думающіе такъ.

23, 2 καὶ ζωοποιῶ.

23, 6—11 ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοί. τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι δύναμιν. Здѣсь рѣчь идетъ о томъ, что царство христіанское укрѣплено живогворящимъ крестомъ, а никакая сила не можетъ преодолѣть силу креста.

24, 12 ἢ ἐσχάτη ῥα... προφθάσει. Выпускъ, можетъ быть, случайный, объясняющійся двойнымъ употребленіемъ слова προφθάσει.

24, 13 ἀρχὴ καὶ.

25, 4 θαύματα.

25, 5 πῶς.

25, 9 εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν.

26, 4 ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νότου ἐκάλεσεν ἡγουν Δανιήλ.

27, 1—3 πάντες οἱ δυνάσται... ἐν στόματι μαχαίρας. Съ выпускѣмъ измѣняется нѣсколько смыслъ: въ первой ред. говорилось о гибели только сильныхъ царства греческаго, во второй же говорится

уже о гибели *всѣхъ*. Для ясности приведу текстъ той и другой редакціи:

Первая ред. ἐν ταύτῃ τῇ [такъ *Вторая ред.* ἐν ταύτῃ τοίνυν Γα-
B.] Γαβαῶν πεσοῦνται ἐν στόματι βαῶν πεσοῦνται ἐν στόματι μα-
 μαχαίρα πάντες οἱ δυνασταὶ τῶν χαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ.
 Ἑλλήνων τούτεστι τῶν Ῥωμαίων.
 καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς
 δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν
 Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται
 ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρ-
 ματος Ἰσμαήλ.

27, 9—12 λέγει γὰρ ὁ Θεὸς... τοὺς υἱοὺς Ἰσμαήλ. Выпущена ссылка на Моисея, сказавшаго, что Господь вводитъ народъ свой въ землю обѣтованную не потому, что Онъ возлюбилъ его, но потому, что живущіе на землѣ обѣтованной согрѣшили предъ Нимъ.

27., 16—28, 13 τῆς γῆς... ἀπολαμβάνοντες.

29, 4—5 Ἑλλάς εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα ἔσσονται. Выпускъ, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что здѣсь говорилось объ Елладѣ.

29, 9 ἀγγαρευθήσονται.

29, 10—15*) ὑπὲρ τὴν ἰσχύον αὐτῶν... καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς. Описываются бѣдствія: будутъ жители Египта и Сиріи въ тѣснотѣ и нуждѣ въ пять разъ сильнѣе плѣнныхъ; наполнится земля людьми отъ четырехъ небесныхъ вѣтровъ и будутъ какъ акриды, собираемыя вѣтромъ, и будетъ голодъ и моръ.

29, 16 ἀρθήσονται.

30, 4—31, 8 ὑπακούουσιν αὐτῶν... ἕως θαλάσσης. Описываются ужасныя качества сыновъ Измаила: будутъ въ ихъ власти горы и пустыни и рыбы и лѣса, земля и камни и все обиліе земельное, труды земледѣльцевъ, участки богатыхъ и приношенія святымъ—золото, серебро, драгоценныя камни, мѣдь, желѣзо, священныя одежды, священная пища—все будетъ принадлежать имъ; и возгордится сердце ихъ и будутъ требовать дань съ мертвыхъ какъ съ живыхъ, а также со вдовъ и сиротъ; не пожалѣютъ бѣднаго, обезчестятъ всякаго старца, оскорбятъ слабыхъ и немощныхъ, насмѣются надъ ходящими въ премудрости, и побоятся всѣхъ обличить ихъ; будутъ всѣ живущіи на землѣ въ изумленіи и вся мудрость и ученіе ихъ безъ пользы и безъ силы обличить слова ихъ, и будетъ путь ихъ отъ моря до моря.—Съ этимъ

*) въ изд. отнесено въ 29, 9.

выпускомъ во второй ред. получается такое чтение: *καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινά καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν...* Трудно усмотрѣть, что имѣлъ въ виду авторъ, дѣлая такой значительный пропускъ: часть Откровения, трактующая о послѣднемъ времени, наоборотъ, у него подверглась дополненіямъ.

31, 12—32, 11 ἢ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία... ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρώσιν. Вѣдствія въ послѣднія времена отъ *Измальтянь*: взмрутъ всѣ звѣри, срубятъ всѣ деревья и красота горъ потребится; опустѣютъ города и страны будутъ не населены; осквернится земля кровью и удержитъ плодъ свой. Это будутъ не люди, но варвары, дѣти пустыни; перебыютъ имѣющихъ во чревѣ и отдадутъ на пищу звѣрямъ.—По характеру своему этотъ выпускъ сходится съ предшествующимъ.

32, 15 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν.

32, 17 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς ἑβδόμησι τῶν ἁγίων δεσμῶσιν.

33, 5—7 ὅσοι λέγονται χριστιανοί... δι' αὐτῶν ἐσθῆθι: пять тысячъ не повлонились колыну Ваала и весь Израиль спасся. За выпускомъ этого, чтение получается такое: οὐ πάντες χριστιανοὶ ὅσοι λέγονται χριστιανοί. οὕτως καὶ τότε ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας... ὅλγιοι εὐρεθήσονται χριστιανοί.

33, 14 ἀπαρνήσονται τὸν Χριστόν.

34, 1—35, 6 προλαβὼν γὰρ ὁ θεὸς ἱερὸς ἀπόστολος... ἕως ἂν ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. Выпущена выписка изъ сваяц. писанія о времени, предшествующемъ пришествію антихриста; будутъ только люди съ дурными качествами и христіане только по имени.

35, 8—11. Изъ текста первой ред.—καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦται τῷ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ ἡνίκα πληροῦται ὁ ἀριθμὸς τοῦ γράνου τῆς δυναστείας αὐτῶν... πληθυνθήσεται ἡ θλίψις—во второй ред. съ выпускомъ читается такъ: καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς δυναστείας αὐτῶν...

35, 11—36, 12 πληθυνθήσεται ἡ θλίψις... μισθὸς ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς ὄρανοῖς. Тѣ же бѣдствія послѣднаго времени: исчезнетъ всякое богатство на землѣ и продадутъ люди всѣ орудія свои и даже дѣтей. Все это Господь допустить для того, чтобы обваружились вѣрные и невѣрные; приводятся слова Христа: μακάριοι ἐστέ...

41, 2 ἐπ' αὐτοῦς.

41, 5 ἐν ρομφαίᾳ.

41, 10 καὶ θανάτῳ.

42, 14 ἐπὶ τῆς γῆς.

43, 4—5 και ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν.

43, 7 ἐπ' αὐτοῦς.

45, 4—5 και ἀνατραφῆσεται εἰς Βηρσαῖδὰ και βασιλεύσει εἰς Καπερναοῦμ και εὐφρανθήσεται Χωραζίν.

47, 6 ἀδρανῆ και ἐξίτηλα.

47, 11—16 ἀτενίσας γάρ ὁ πατριάρχης Ἰακώβ... και τοὺς ἐκλεκτοὺς. Выпущена выписка изъ священнаго писанія.

49, 1 ζέσας.

Всѣ перечисленные пропуски встрѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, и потому представляютъ одну изъ характеристическихъ чертъ ея. Разсматривая ихъ, мы видимъ, что наибольшему сокращенію подверглась первая, историческая часть Откровенія. Изъ пропусковъ наиболѣе важны по своему объему слѣдующіе: 7, 10—8, 3; 9, 3—8; 10, 6—14; 11, 6—12; 15, 15—17, 12. Авторъ второй редакціи, очевидно, не дорожилъ исторической частью Откровенія, обративъ свое вниманіе на вторую часть, изображающую седьмую тысячу. Если у автора первой редакціи была опредѣленная цѣль—изобразить міръ въ семи тысячахъ лѣтъ, то у автора второй редакціи такой цѣли не было, и, передавая историческія событія, онъ спѣшилъ перейти къ главной цѣли своего повѣствованія—къ послѣдней тысячѣ. Изображеніе послѣдней тысячи также потерпѣло нѣкоторыя сокращенія, изъ которыхъ наибольшія суть: 30, 4—31, 8; 31, 12—32, 11; 34, 1—35, 6; 35, 11—36, 12, 47, 11—16. Но три пропуска—31, 12—, 34, 1—, 47, 11— содержатъ главнымъ образомъ выписки изъ священнаго писанія пророческаго характера, а авторъ второй редакціи обращалъ больше вниманія на событія, современныя ему и имѣющія явиться въ будущемъ, нежели на подтвержденіе его мнѣній ссылками на священные книги: это было нужно автору оригинала.

Вторая редакція Откровенія Мефодія не сразу явилась въ томъ видѣ, въ какомъ мы ее имѣемъ въ разсматриваемыхъ спискахъ. Многіе напр. пропуски, которые наблюдаются въ спискахъ второй редакціи, встрѣчаются и въ спискахъ первой редакціи. Правда, это касается небольшихъ пропусковъ, сдѣланныхъ безъ опредѣленной цѣли и записанныхъ, очевидно, или отъ списковъ, которые были подъ руками у писцовъ, или отъ произвола послѣднихъ. При разсмотрѣніи пропусковъ такого рода нужно отличить такіе пропуски, которые встрѣчаются во всѣхъ спискахъ кромѣ основнаго Ватиканскаго: въ такихъ случаяхъ нужно видѣть скорѣе распространеніе издаваемаго Вати-

канскаго текста, нежели сокращеніе всѣхъ остальныхъ. Въ общемъ, всѣ эти пропуски, незначительныя для содержанія, важны для опредѣленія генеалогіи разсматриваемыхъ списковъ Откровенія. Пропуски эти слѣдующіе, (я обозначаю списки только первой редакціи):

- 6, 1 ἐπ' αὐτον ἐπί—*M.*
 7, 8 τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν Κάιν—*B*
 11, 2 ἐαυτούς—*O. B. K.*
 11, 12 τριακοστῶ—*O. B. B.*
 13, 6 ἐκ κωδίων—*O. B. B. K.*
 13, 13 ἐν αὐτῇ—*O.*
 15, 2 πᾶσαν—*B. B. K.*
 17, 16 οὗτος—*B.*
 20, 5 ἡ τοῦ ἀσυγήντου φύσις—*O. B. B.*
 20, 7 φωνῆν καί—*O.*
 20, 18 οὐ γὰρ ἔγρημε πώποτε καί—*B.*
 20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπιάς—*O. B. B. K.*
 21, 6 καί—*O. B. K.*
 22, 12 ἐν τῇ ἐσάτῃ ἡμέρᾳ—*O.*
 24, 16 ἡ—*O. B. B. K.*
 25, 4 Ἑλὼμ—*O. B. B. K.*
 40, 3 καθὼς—*O. B. B.*
 43, 8 τοῦ κατακλισμοῦ ἦτοι—*B*
 47, 10 πλάνης—*O. B. B.*
 48, 4 ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπολείας—*O.*

Большинство изъ этихъ пропусковъ, особенно тѣ, которые отмѣнены тремя или двумя списками первой ред., были уже въ спискахъ первой ред., подвергшемся переработкѣ. Что касается тѣхъ пропусковъ, которые отмѣнены только однимъ спискомъ первой ред., то трудно сказать опредѣленно, случайное ли это совпаденіе, или идетъ изъ древности.

Кромѣ тѣхъ случаевъ, гдѣ наблюдаются пропуски во всѣхъ четырехъ спискахъ второй ред. совмѣстно съ нѣкоторыми списками первой, есть нѣсколько случаевъ, гдѣ пропуски наблюдаются только въ нѣкоторыхъ спискахъ второй ред., совпадая съ тѣми или другимъ спискомъ первой ред. Такіе случаи слѣдующіе:

7, 4—6 ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῷ τριακοστῷ σαρακοστῷ—*B. K. 6.*; въ б. пропущено еще предшествующее слово—τοῦ Ἰαρέθ, такъ что тамъ и тутъ читается такъ:

Β. τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ *β.* τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ
 τοῦ Ἰαρέθ τῆς δευτέρας χιλιάδος. τῆς δευτέρας χιλιάδος.

8, 4 ἐνενηκοστῷ—*Β. β. σ. ελ.*

9, 1 ἐμάδι δὲ *Ο. Β. Κ. σ. β.*

9, 9 καὶ—*Β. Β. σ. β.*

13, 1 ἀπ' αὐτοῦ—*Ο. Β. Β. σ. β. ι;* можно считать это вставкой
 въ тѣхъ спискахъ, въ когорыхъ читается.

15, 10 δέκα—*Ο. Β. Β. Κ. σ. β. ι.*

18, 7 κάτις—*Ο. σ. ελ. ι.*

18, 7—8 οὕτω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διάπλάσεως—*Μ. β. σ. σ.*

18, 8 σώζονται χαρακτήρα καὶ ταύτην κτηνῶν—*Μ. β.*

21, 16 ὁ Ἀρμαλεύς—*Ο. Κ. Β. ι.*

22, 7 Ἀρμαλέως—*Ο. Β. β.*

33, 9 ἀληθεῖς—*Β. σ. β. ι.*

33, 10 ἱεροῖς—*Β. Π. Β. Κ. σ. β. ι.*

35, 6 ἐκ—*Ο. Π. σ. ελ. σ.*

42, 11 Ἀίγυπτος—*Β. Β. σ. ελ. σ.*

49, 2 τῆς παρουσίας—*Ο. Β. Β. σ. β. ι.*

Замѣтимъ, что изъ списковъ первой редакціи перечисляются
 почти исключительно списки второй группы.

Укажу пропуски, которые встрѣчаются только въ трехъ спискахъ
 изъ разсматриваемыхъ пяти. Наибольшее количество случаевъ падаетъ
 на списки—*σ. ελ.*, затѣмъ идутъ списки—*σ. β.*, затѣмъ осталь-
 ные; въ спискахъ жѣ *σ. ελ. β.* и *σ. ελ. β.* нѣтъ общихъ пропусковъ.

Ι. σ. ε. ελ.

6, 3 ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ

6, 10 ὄκτακοσιοστῷ

10, 4—5 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ

11, 4 τετάρτης

12, 13—14 τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκης

Σάρρας

21, 6 ἄγαν ἠυφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτός

24, 7 τί οὖν ἐστί

24, 9 τοῦ κόσμου τούτου

24, 11 ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς

29, 1—3 καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσία καὶ σφαγῇ καταπο-
 θήσονται. Σικελία ἐσται εἰς ἐρήμωσιν

42, 7 εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ

42, 11 Ἀίγυπτου

- 42, 12 και ἡ παράλιος εἰρηνεύσει
 44, 12 και ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν και κλιέδονται αὐτά
 45, 12 εἰς τὸν τόπον
 47, 5—6 και εἰς τὰ ψευδοποιὰ αὐτοῦ σημεῖα
 47, 10 εἰ.

II. ο. σ. β.

- 5, 1 ἰστέον
 47, 7 κωφοὶ ἀλούσωσι
 48, 7 γνησίους.

III. ο. σ. υ.

- 9, 10 οὗτος ὁ Μονήτων.

IV. ο. σ. ι. υ.

- 14, 3—4 υἱοὶ ὄντες οὔμετα οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζόμενοις.

V. σ. β. υ.

- 24, 16 ἡ ἔσται.

VI. σ. ι. β. υ.

- 12, 8 ἐκ τῆς ἐφῆς.

Одинаковые пропуски наблюдаются дальше въ двухъ спискахъ, что указываетъ, что до насъ не дошло не мало посредствующихъ списковъ, къ которымъ бы восходили попарно известныя намъ списки. Больше другихъ замѣчается общихъ пропусковъ въ спискахъ б. υ. и о. σ., затѣмъ по одинаковому количеству въ о. σ. ι., въ σ. β. ι. и въ σ β.; въ спискахъ о. β. нѣтъ общихъ пропусковъ, въ сн. σ. ι. б. только одинъ случай.

I. ο. σ.

- 7, 4—5 τῶ δὲ τεσσαρκοστῶ χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιάς ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτι δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῶ τριακοστῶ
 8, 10—12 και τῶ χι—ψ τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ
 15, 6 και τοῦ Ἰλλυρικοῦ και Γίγητοῦ και Θεσσαλονίκης
 43, 5—6 ἦν ὁ θεῖος ἀπόστολος διεγόρευσεν ὅτι ὅταν εἴπωσιν εἰρήνη

- 43, 12 και πίνοντες γαμοῦντες και γαμίζοντες
 48, 11 ἐρῶντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τὴν τε πλάνην.

II. ο. σ. ι.

- 22, 7 πόλιν
 24, 8 τὸ ἐκ μέσου
 48, 13 και φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ.

III. σ. σλ.

- 7, 1 και ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν
 12, 4 και ἀπέκτεινεν ἅπαντας
 13, 3 και ἠρήμωσαν και ἠχμαλώτευσαν αὐτοὺς και κατεκυρίευσαν
 24, 3 και.

IV. σ. β.

- 5, 1 ὅτε
 14, 3—4 οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις
 33, 7 οὕτως και τότε
 35, 8 και ἐν.

V. β. υ.

- 11, 15 πεζῶν.
 13, 10 και δίκην πετεινῶν
 14, 8 ἐξ αὐτῶν
 15, 1 ἄλλο ἔτι
 15, 10 χρόνων
 20, 7—8 ἐν δὲ ταῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ φωνὴν και προφητείαν τὴν λέγουσαν
 25, 7 ἐκπορθήσας
 25, 13—26, 2 τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἢ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτεστι Γούρκοι και Ἀβάρεις. οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς
 31, 10 ἐν αὐτῇ
 43, 12 γαμοῦντες και γαμιζόντες σκιρτῶντες
 44, 12 και κατέδονται αὐτά
 47, 6 σημεία.
 49, 6 ἐξ οὗ ρυσθείημεν

Списки второй редакціи въ отдѣльномъ своемъ существованіи также подвергались пропускамъ, дополненіямъ, хотя и незначительнымъ. Что касается пропусковъ, то наибольшее ихъ число наблюдается въ спискѣ о.

I. σπ. β.

- 7, 4 τοῦ Ἰαρέθ
 10, 16 πρῶται
 11, 5 ἀλλήλων
 23, 2 τιμίου
 26, 4 ἐκ τῆς Ἀγαρ
 27, 5 προσώπου

- 33, 7 τότε.
 41, 7 και τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν
 44, 2 τῶν ξθνῶν
 44, 8 τὰ ἀκάθαρτα
 45, 6 διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῷ

II. *cn. o.*

- 7, 2 ὄντι
 11, 5 αἱ βασιλεῖαι
 11, 15 κατέχοντες
 14, 6 καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν
 14, 9 τῶν τέκνων
 14, 11 καὶ ἐξήνεγκεν
 18, 9 ἀκαθάρτων
 19, 10 ἀσυγήτην ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι
 24, 3—4 πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας
 25, 6—7 οὗ Τίτος καὶ Οὐεσπεσιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας
 26, 13 καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε
 27, 4 ἀπὸ τοῦ σπέρματος
 30, 2 τὴν εἴσοδον καὶ
 41, 2—3 καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθρίμβον ἦτοι εἰς τὴν πατρίδα
 43, 6 καὶ ἀσφάλεια
 43, 12 τρώγοντες
 44, 11 οἱ ἄνθρωποι
 46, 4 αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
 αὐτοῦ

III. *cn. e.*

- 15, 3 πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης
 20, 12 εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύξαν ἀπέ-
 στειλεν
 29, 5 Ῥωμανία εἰς διαφθοράν καὶ φυγὴν τραπήσεται
 33, 1 καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι
 46, 4 φανήσεσθαι
 48, 9 αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν
 48, 14 οὖν ἑαυτόν

IV. *cn. ea.*

- 5, 4 ἕτερον ἔτος

V. *cn. u.*

- 8, 10 τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτιῳ

8, 10—9, 8 μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν Νῶε... ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.
14, 9 τῆς δουλείας.

18, 7—9 οὕτω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διαπλάσεως σώζονται
χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν.

32, 16 αὐτά.

45, 4—6 καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφσαϊδά... ἀνετράφη ἐν αὐτῇ.

48, 7 ἰδίους.

Второе отличие второй редакціи отъ первой состоятъ въ перифразировкѣ отдѣльных словъ и предложений. Измѣняя то или другое, редакторъ часто придавалъ известному мѣсту другой смыслъ, нежели какой имѣлся въ первой ред. Также и здѣсь нужно различать такіа измѣненія, которыя замѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, отъ такихъ, которыя наблюдаются еще въ нѣкоторыхъ спискахъ первой. Я укажу сначала на измѣненія первой категоріи. Нужно отмѣтить прежде всего замѣну апокрифическаго Мунта (Μονήτωρ, Ὠνητρον, Υἱώνητον, Ἰώνητον), сына Ноева, чрезъ Сима. Такая замѣна, наблюдаемая во всѣхъ случаяхъ, указываетъ, что редакторъ старался придать своему изложению болѣе правдоподобное содержаніе. Въ связи съ этимъ стоять, какъ видѣли, многіе пропуски неисторическихъ событий. Остальные измѣненія слѣдующія:

6, 1 ἐτη вмѣсто χρόνους. Нужно, впрочемъ, сказать, что чередованіе ἔτος и χρόνος встрѣчается очень часто во всѣхъ спискахъ.

6, 2 вмѣсто χιλιάς первой ред. во второй читается или χιλιετερίς, или χιλιαστερία или χιλιονταετερίς.

7, 2 пер. р.: καὶ κατῶκουν ὃ τε Κάιν καὶ... втор.: καὶ κατῶκουν ἐκεῖ αὐτὸς καὶ...

7, 9 ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσας, во втор. ред.—ἐτρ. αὐτοὺς εἰς πᾶν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσαντας, κατασκευάσαντα—в.

9, 11 χάρισμα σοφίας ὥστε πρώτος, во втор. ред.—χάριν σοφίας καὶ.

10, 6 Πόντιπος, во 2-й ред. Πόμπιον.

11, 14 μετὰ τοῦ βασιλέως Χορрου, во 2-й ред. μετὰ τὸν βασιλεя Χоросдрό(ν).

12, 5 προσέθηκαν, во 2-й ред.—προσέθεντο.

13, 9 κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις, во 2-й ред.—κατ. πάσας [ἔλας—в.] τὰς νήσους.

13, 14—14, 2 μετὰ δὲ ἐβδομίδας ὀκτώ ἡμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς κατεκράτησαν παρὰ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερψώθη αὐτῶν ἢ καρδία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας; во 2-й

ред. значительно короче, начала вѣтъ: καὶ ὑπερῷφώθη [ὑπένθη—*в. л.*] αὐτῶν ἢ καρδία κυριεύσαντες πάσης τῆς γῆς, *вар.* πᾶσαν τὴν γῆν; *ср. и.* пошелъ еще далѣе, сокративъ чтение 2-й ред.: καὶ ὑπερῷφώθη αὐτῶν ἢ καρδία.

14, 3 γεγόνασιν ἀρχηστράτηγοι, во 2-й ред.—ἐγεννήθησαν αρχ.

14, 12—15, 1 εἰς τὴν ἔρημον Ἐτριμβρον ἐξ ἧς ἐτύγγανον καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσμαὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐξωτερὰν ἐννέα φυλαί; во 2-й ред. произошелъ пропускъ и небольшое добавление, которое собственно относится къ послѣдующему: καὶ ἀπήγαγεν (*вар.* εἰσήγαγεν) εἰς τὸ Ἐτριμβρον ἐνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις и слѣдуетъ чтение первой ред.—μέλλουσι ἐξιέναι; *ср. и.* и здѣсь сократилъ, выпустивъ ἐνθα ὑπῆρχον πρότερον.

15, 2 κατακρατήσαι, во 2-й ред.—κατακυριεῦσαι.

15, 8 ἐπὶ τοῦ τραχήλου, во 2-й ред. ἐπὶ πρόσωπον.

15, 11 ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων, во 2-й ред. ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ρ; соотвѣтственно этому и далѣе читается ὑποταγήσονται αὐτῷ вмѣсто αὐτῇ первой ред.

17, 18 χρόνους ἐννεακαίδεκα, во 2-й ред. ἐτη [χρόνους—*б.*] δώδεκα.

18, 3 κατήχθη, во 2-й ред. ἀνῆλθεν.

18, 4—6 καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνοι ἐβδελύττοντο τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν. ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροιδῆς καὶ ἔτερα ζωήρια μυσαρὰ τε καὶ κίβδηλα, во 2-й ред. съ значительнымъ измѣнениемъ: καὶ εἶδεν ἐκεῖ [ἐκ—*в. л. и.*] τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνους ἐσθίοντας ἀκάθαρτα μυσαρὰ καὶ βδελύγματα.

18, 11 καταθεωρήσας, во 2-й ред. συναθροίσας.

18, 11—12 τελοῦμενα μὴ παραγένωνται, во 2-й ред. вѣрное чтение—γινόμενα βδελύγματα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται; *ср.* славян. переводъ: сгледавъ Александръ выходящесе къ нимъ скверными възбоисе гле иегда како дондогы, изд. 89, 18—19.

19, 3 ἕως τῆς ἐψῶς γῆς, во 2-й ред. ἕως τῆς γῆς αὐτῶν.

20, 3 ρυπαράν, во 2-й ред. μυσαρὰν (*μιαρὰν—ο.*).

20, 4 κατήργησε γοητείαν, во 2-й ред.—κατ. δυναστείαν, ο—ἐν δύναμιν.

20, 16 ἐμφρούριοι, во 2-й ред. ἐν φρουρᾷ.

21, 9 σαράντα χιλιάδας Αἰθίοπων, во 2-й ред. σαρ. γ. ἐθνῶν.

21, 9 ἐξῶθεν τῆς θάλασσης, во 2-й ред. ἐξῶθεν τῆς πόλεως.

21, 15 αὐτὴν δὲ ἔγρημε, во 2-й ред. ταύτην τὴν Βυζάντιαν ἐγ.

22, 5 Ἀρμάλειον во 2-й ред. Ρώμυλον, также и далѣе вмѣсто Ἀρμαλεύς съ его вариантами во 2-й ред. читается Ρώμυλος и вмѣсто Ἀρμαλέως—Ρωμόλου.

22, 7 Οὐρβανὸς δὲ εἰς Βύζαν τ. ε. ἐβασίλευσεν, во 2-й ред. Οὐρ. παρέλαβε Βύζαν.

23, 1 βασιλεία αὕτη κέκτηται, во 2-й ред. ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία καὶ.

23, 3—4 τοῦ ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος ὅταν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφῆνατο ὁ θεοπάτωρ Δαβὶδ Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ; во 2-й ред совершенно нуое чтение: φύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης [κατάστασις—ο) ἀντικειμένης δυνάμεως.

23, 12 ἀκούσωμεν τοίνυν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε, во 2 й ред. προσέχετε οὖν τί ἀπόστολος ὁ θεσ. προσέπεν.

24, 1 ἡ παρουσία τοῦ κυρίου, во 2-й ред. ἡμέρα τοῦ χριστοῦ.

25, 1 σκοπῆσαι во 2-й ред. σκόπησον.

27, 6 καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα καὶ φυτά, во 2-й ред. τὰ ἐν τοῖς σπηλαίοις, вар. σπηλαίῳ.

27, 7 παιδεία ἀνηλεῶς, во 2-й ред. ἐν πεδίῳ τάνεως.

33, 8—9 τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ во 2-й ред. τῶν χριστιανῶν.

33, 13 τὴν ἀληθινὴν πίστιν во 2-й ред. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν.

35, 8 ὡς ὁ λαός, во 2-й ред. ὡς λαϊκοί.

42, 2 ἐπ' αὐτοὺς καὶ καταλάβει, во 2-й ред. ἐπὶ τῶν Ρωμαίων καὶ καταλήψεται.

42, 6* ἡ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα во 2-й ред. замѣнено другимъ чтениемъ: τότε ὑποστρέψας ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσῃ ποτὸν ἐν σοφιαναῖς.

42, 6 ἐπανεῖθῃ во второй ред.—ἐπανελεύονται вар. ἐπανελεύεται.

42, 8 ἀπολιπασθεὶς во 2-й ред. καταλειφθεὶς λαός.

42, 10 ἐπὶ τῆς ἐρημωθείσης во 2-й ред. ἐπὶ τ. γ. ἐρημώσεως.

44, 5 ἐπὶ τὰ ἔρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, во 2-й ред.—ἐν τοῖς ἔρεσιν καὶ ἐν σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς μνημείοις.

44, 6 φόβῳ во 2-й ред. ἀπὸ τοῦ φόβου.

45, 10 κατενεχθεῖσα во 2-й ред. καταβιβασθείσα вар. καταβιβασθεῖσα.

48, 2 σαρκικός во 2-й ред. σωματικός.

48, 8 εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου παρουσίας οὖν πάντων во 2-й ред. οἵτινες ἐπὶ πάντων.

49, 5 ὡς φωστῆρες во 2 й ред. ὡς ἥλιος.

Въ перечисленныхъ случаяхъ отличие наблюдается только въ спискахъ второй редакціи. Но на основаніи того, что чтение первой

* Въ изд. отнесено къ 42, 5.

ред. въ данныхъ случаяхъ особое во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ, нельзя однако всё случаи особаго чтенія относить только протипу второй редакціи. Возможно, что многіе случаи особаго чтенія идуть отъ списка первой ред., но нельзя сказать, какіе именно. Мы видимъ, что каждый списокъ первой и второй ред. имѣетъ свои особенности въ чтеніи; такіа особенности могли быть и въ томъ спискѣ, который послужилъ оригиналомъ для второй ред. Слѣдующіе случаи уклоненія второй ред. отъ Ватиканскаго списка восходятъ къ болѣе старому времени, къ особенностямъ отдѣльныхъ списковъ первой ред., такъ какъ встрѣчаются то въ томъ, то въ другомъ спискѣ первой ред. Извѣстные намъ списки Откровенія, прѣжде чѣмъ дошли до насъ, прошли цѣлый рядъ посредствующихъ ступеней и на каждой ступени, несомнѣнно, происходили видоизмѣненія, хотя бы и незначительныя, которыя оставили слѣдъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Поэтому, затруднительно представить и точную хронологію списковъ. Но укажу случаи соответствія второй ред. отдѣльнымъ спискамъ первой.

Ватиканскій сп.

8, 5 πόλεμον— <i>O. B. B. K.</i>	πολέμω
8, 6 προσάψασθαι, вар. προσάψαι— <i>O. B. B.</i>	προσψαῦσαι
9, 2 οὐδὲ κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ; <i>O. B. B.</i> —οὐδὲ ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὁμοιος αὐτῶ
11, 4 τῷ δὲ τριακοστῷ ἐβδόμῳ ἔτει— <i>B.</i>	τριακοστὸν ἑβδομὸν ἔτος
12, 1 Χοροσδρός; <i>B. B.</i> —Χοσδρώ	Χοσρόης
12, 11 βασιλείας— <i>O. B. B. K.</i>	χιλιάδας
12, 12 αὐτὰ [αὐτάς, αὐτοὺς] πυρὶ, <i>O. B. B. K.</i> ταύτας [ταῦτα] πυρὶ	πάντα
14, 8 ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; τῷ τότε καιρῷ— <i>O. B. B.</i>	καὶ τότε
15, 2 τὴν οἰκουμένην— <i>B. K.</i>	τῆς οἰκουμένης
19, 3 ἐκ— <i>O. B. B.</i>	αὐτοὺς ἕως
19, 5 δι' ἧς δυνήσεται τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν; <i>O. B.</i> —δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν	ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ
19, 6 παρεκάλεσεν <i>O. B. B.</i>	ἐλιπάρησε

19, 13 πυρός—T.	πῦρ
21, 2 ἤρηνευσεν—O. B. K.	εἰρηνεύσας
21, 14 ἐπονόμασεν—K.	ἐπεκαλέσατο
21, 15 Ῥώμυλος—B. K.	Ἄρμάλειος
22, 10 ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν Ἑλλήνων ἣτις ἐστὶ τῶν Ῥωμαίων—B. K.	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία τῶν Ῥωμαίων ἣγουν Ἑλλήνων
22, 11 προφθάσει—B. K.	προφθάσασα
23, 1 συνίσταται—O.	συνισταμένη
24, 16 δυναστείας—O. B. B. K.	δυναστεία
26, 5 ἀντιτάσσονται—K. B.	ἀντιτάζεται
27, 1 μαχαίρας—K. T.	μαχαίρα
27, 4 ὄνος ἀγριος—K'.	ὄναγρος
27, 14 αὐτῶν—O. B. B.	τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην
30, 2 καὶ—K.	ἕως
30, 3 πάντα—K.	πάντες
31, 10 πρεσβῦται—B.	πρεσβύτεροι
33, 1 καὶ πῦρ δοκιματίας (ἔτι).	ὡς πῦρ δεδοκιμον
<i>O. B. B. II.</i>	
33, 2 τῷ γένει—H. B. B. K.	γένος
33, 12 τῶν τελείων καὶ—O. B.	τότε λέγει
<i>B. K.</i>	
41, 2 Ἀιθιοπίας—K.	Αἰθιοπίων
43, 13—44, 1 καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβος ἢ μερίμνα—O. B. B. K.	ὡς οὐκ ἔντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης
47, 4 διωχθήσονται—B.	δαχθήσονται
48, 6 ἰδίῳ—O. B.	οἰκίῳ
49, 3 καὶ ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—B. B.	καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ.

Мы видимъ, что во всѣхъ указанныхъ случаяхъ чтеніе второй ред. совпадаетъ съ чтеніемъ второй группы первой ред.—со всѣми списками или только съ нѣкоторыми. Въ настоящій перечень не вошли случаи совпаденія съ тѣми или другими списками первой ред. только нѣсколькихъ списковъ второй; таковы случаи—21, 6; 21, 11; 21, 13; 24, 6; 43, 1; 49, 1.

Слѣдующую особенность второй редакціи составляютъ дополненія. Кромѣ мелкихъ добавленій, которыя составляютъ черту собственно второй редакціи, и здѣсь мы встрѣчаемся съ такими добавленіями, которыя наблюдаются еще въ тѣхъ или другихъ спискахъ первой

ред. Перваго рода случаи слѣдующіе: 11, 6 *Νεβρώδ* во 2-й—*Νεβρώδ βασιλέως*; 21, 16 *ὁ καὶ τὴν Ρώμην κτίσας*; 43, 11 *χαρᾶς* во 2-й ред. добавлено *μεγάλης*; 44, 15 при *πῶλιν* добавлено *λεγομένην*; 48, 8 къ Илію и Еноху 2-я ред. присоединила *καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον*. Большая вставка—41, 2. Рѣчь идетъ о царѣ освободителѣ, который явится, какъ бы проснувшись отъ сна; онъ выйдетъ изъ моря Ефіопскаго; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе второй редакціи, причемъ море Ефіопское объясняется какъ Византія: *ἤτοι τοῦ Βυζαντίου*. Онъ выйдетъ съ небольшимъ войскомъ и устроитъ битву съ оставшимися Измаильянами въ мѣстностяхъ Азіи па мѣстѣ называсомомъ *Γεφύρας*, панесетъ большое пораженіе Измаилу въ *Μεαρδρῆ* и устроитъ другую битву въ *Χαρτορανῆ*; устроитъ еще четыре битвы, послѣ чего придетъ въ *Κεσαρίου*, станетъ тамъ надъ гробами святыхъ и скажетъ: „куда обращаю свой взоръ, Христе Исусе? согрѣшилъ я предъ небомъ твоимъ, беззаконія мои превзошли главу мою и заповѣдей твоихъ я не сохранилъ“. Тогда встанетъ и прогонитъ ихъ (враговъ?) изъ своихъ предѣловъ. — Образъ царя-освободителя, внезапно являющагося на помощь противъ враговъ, есть излюбленный въ памятникахъ подобнаго рода. Легендъ объ этомъ царѣ, какъ увидимъ, существовало множество. Образчикомъ одной изъ нихъ является и настоящее сказаніе. Страннымъ здѣсь кажется только то, что царь вводитъ на себя обвиненія въ беззаконіяхъ: „*ποῦ ἀποβλέψω, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ; ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνομίαι μου ὑπερῆσαν τὴν κεφαλὴν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα*“. Царь - освободитель является всегда какъ царь праведный, и про него никакъ уже нельзя сказать, что онъ заповѣдей божиихъ не сохранилъ. Другихъ параллельныхъ текстовъ я не знаю. Очевидно, здѣсь царю - освободителю приписана молитва, которую произносятъ христіане, изнемогшіе подъ тяжестью ига Измаильскаго, что встрѣчается въ нѣкоторыхъ пророчествахъ. Съ молитвой же, хотя и не съ такой, царь обращается и въ другихъ пророчествахъ: такъ въ четвертой ред. Откровенія и въ редакціи „Видѣнія Давиила“ въ сборникѣ Васильева 47—50; см. ниже четвертую ред. Нужно обратить вниманіе на поправку — *ἤτοι τοῦ Βυζαντίου*; царь освободитель обыкновенно является откуда нибудь въ Византію, чтобы помочь своему народу, и поправка выходитъ странной — *ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας ἤτοι τοῦ Βυζαντίου*. Очевидно, подъ рукой автора былъ такой текстъ, гдѣ царь освободитель представляется скрывающимся въ Византіи. Съ такого рода особенностью тексты намъ извѣстны, таково напр., „последнее Видѣніе Давиила“: *ἀπέλθατε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπιτάφου καὶ εὐρήσετε ἐπὶ δύο κίωνων ἀνθρώπων*

ιστάμενον ἐν χατηρείᾳ πολλῇ — изд. 137, 9 — 11; или напр., в „Видѣніи Исаіа“ (Споменикъ V, 16): и тогда придетъ къ юмъ Іерусльмъ еже нарунется Константиноградъ и тькноукинно іемоу ѡкръжоуется крата и доскуетсяе мѣста нарицаемаго Тавора и тогда придетъ ѡ стѣне прямоудрѣсти два моужа еже нарустасе агысофны, едннъ немецъ архангалскимъ Михань въ княци. възрнѣ на не съ вростню.

Такимъ образомъ, здѣсь произошло неудачное дополненіе Отверенія, повидимому, изъ одной редакціи „Видѣнія Давиіла“. Теперь является только вопросъ, имѣется ли какое-либо историческое основаніе для такого дополненія, или редакторъ внесъ его, не имѣя въ виду опредѣленныхъ фактовъ? Въ послѣднемъ случаѣ историческій фактъ падалъ бы на долю той редакціи легенды о царѣ-освободителѣ, изъ которой заимствовано разсматриваемое пророчество. Этотъ вопросъ разсматривается далѣе.

Такимъ образомъ, характернымъ для второй редакціи является дополненіе о царѣ-освободителѣ.

Теперь я укажу тѣ случаи, въ которыхъ вторая ред. сравнительно съ Ватиканскимъ спискомъ имѣетъ дополненія, которымъ находятся соотвѣтствія въ тѣхъ или другихъ спискахъ; таковы случаи: 10, 16—O. T. B. B. H.; 13, 1—O. B. K.; 13, 4—O. B. B.; 13, 12—O. B. B. K.; 14, 3—O. B. B. K.; 14, 6—B. B.; 19, 1—O. B. B.; 19, 5—O. B. B.; 20, 15—O. B. B.; 21, 6—O. B. K.; 21, 13—O. B.; 27, 14—O. B.; B. K. K.²; 36, 12—O. B. B. K.; 37, 1—O. B. B. T. II. K.²; 39, 1—O. T. B. II. B.; 39, 5—O. B. B. K.; 42, 4—B. B.: 42, 13—B. B.; 44, 6—B. K.; 45, 2—O. B. K.; 46, 5—O. B.; 46, 7—O. B. B.; 47, 10—O. B. B.; 48, 3—B. B.

Наиболѣе важно дополненіе 39, 5, о нападеніи Измаіла на Виантію. Объ этомъ я говорилъ выше. Эта вставка особенно свидѣтельствуетъ за то, что въ основу второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи.

Въ настоящемъ изслѣдованіи принято во вниманіе пять списковъ второй редакціи. Они прошли черезъ рядъ посредствующихъ ступеней, въ которыхъ чтеніе постоянно варіировалось, а отсюда уже переходило и въ отдѣльные списки. Указаніе на посредствующіе списки находимъ въ вариантахъ отдѣльныхъ группъ нашихъ пяти списковъ. Иные варианты находятся въ трехъ, иные—въ двухъ спискахъ. Ясно, что варианты въ большей части такихъ случаевъ восходятъ еще къ иредшествующимъ общимъ для той или другой группы спискамъ. Наибольшее число совпаденій въ вариантахъ падаетъ на долю списковъ—Вѣнскаго и Валличелляискаго (6. в.), Иверскаго и Базель-

скаго (и. б); затѣмъ идутъ другіе группы списковъ. Не выписывая самихъ вариантовъ, укажу только ихъ мѣста (варианты см. въ изданіи):

1. и. б. 24, 16; 25, 1; 27, 12; 42, 10; 45, 12; 46, 4; 49, 6.
2. с. ол. 12, 4; 15, 9; 18, 3; 24, 2; 24, 5; 35, 7; 41, 3; 45, 6; 47, 8; 49, 6.
3. о. вл. 11, 12; 12, 10; 24, 4; 25, 5; 42, 2.

Выше уже было указано, что списки въ отдѣльномъ существованіи продолжали подвергаться вариации, состоявшей въ пропускахъ и замѣнѣ однихъ словъ другими. Первые случаи указаны въ своемъ мѣстѣ; перечислю послѣдніе, не выписывая самихъ вариантовъ. Наибольшее число вариантовъ находится въ сп. о., по одинаковому количеству—въ с. и вл., и менѣе—въ и. и въ б.

1. сл. о. 12, 12; 12, 13; 14, 10, 15, 13; 17, 17; 18, 3; 18, 11; 19, 6; 19, 13; 20, 3; 24, 3; 25, 10; 26, 5; 26, 6; 27, 9; 33, 8; 42, 3; 45, 12; 47, 7; 48, 2.
2. сл. с. 13, 13; 19, 4; 46, 4; 47, 9; 48, 14.
3. сл. вл. 17, 13; 19, 11; 25, 11; 25, 12; 26, 8; 26, 15.
4. сл. и. 18, 9; 21, 15; 43, 4; 48, 14.
5. сл. б. 21, 5; 43, 4; 45, 15.

Въ Базельскомъ текстѣ передъ повѣствованіемъ о нападеніи Измаильтянъ на Царьградъ, перешедшимъ изъ первой редакціи и заимствованнымъ изъ „Видѣнія Даніила“, читается другое добавленіе о царяхъ (изд. стр. 40); явится царь, одѣтый въ саккосъ (*τάκκον*) несутій продавать *θήριον*. Тогда Греки преслѣдуютъ Измаила до пустыни Етривъ; успокоится земля и каждый уйдетъ въ свое имѣніе. Вскорѣ послѣ этого выйдетъ царь въ поле *Γερσιόν* на битву съ Измаиломъ; послѣ этого пошлетъ пословъ *εἰς τὰ ξαυθὰ μέρη*; побѣдитъ сыновей Агары. Послѣ него возстанетъ другой царь нечестивый, который повелитъ брату совокупиться съ сестрой. Послѣ него царствуетъ другой царь 32 года и успокоитъ всю землю и будутъ въ его царствованіе всѣ богаты. Послѣ него царствуетъ нечестивый царь и въ его царствованіе отверзнутся двери и появятся нечистые народы, запертые Александромъ. Это добавленіе болѣе позднее, чѣмъ другія, ибо оно принадлежитъ только Базельскому списку. Источникъ его—тѣ же „Видѣнія Даніила“. Въ извѣстныхъ мнѣ текстахъ „Видѣній“ не встрѣтился пока образъ царя, одѣтаго въ саккосъ и идущаго съ рынка, во, несомнѣнно, здѣсь тотъ же образъ, что въ славянскомъ текстѣ „Видѣнія Даніила“ въ сборникѣ Драголя (Спомен. V, 11): и окръяцуютъ тоу вького ѿ вкленна кожна по средѣ того носца. я. мѣдъница да би при-

κὼς οὐκροῦκχι=ἐπιφερόμενος δύο λεπτά ὀνίνασθαι φέρμους нашего добавленія. Въ греческомъ текстѣ, соотвѣтствующемъ въ данномъ мѣстѣ славянскому, нѣтъ указанной особенности, но въ виду сходства послѣдняго съ нашею интерполяціей, нужно эту особенность славянскаго перевода возводить къ греческому оригиналу; см. ниже. Остальнымъ же царямъ находимъ параллель, а мѣстами и буквальное сходство напр. въ „Видѣніи Давиѣла“, издавномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 38—43: καὶ ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς... ζεύξει ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφῆς (40)... κρατήσει δὲ τὸ κληπτρον αὐτοῦ ἔτη λβ... καὶ ἔσται εἰρήνη ἐπὶ τῆς γῆς... καὶ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι... καὶ ἀναστήσεται δὲ ἕτερον σκηπτρον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ (41) Ак. Веселовскій (Опыты, май, 1875, 53) указалъ какъ на источникъ на „Видѣнія Давиѣла“ въ подробной редакціи, въ какой оно интерполировано въ житіе Андрея Юродиваго. Послѣдняя редакція „Видѣнія“ и указанная въ сборникѣ Васильева стоятъ, какъ увидимъ, въ тѣсной связи между собой, къ нимъ слѣд. прибавляется еще и оригиналь Базельскаго текста. Но разсматривая отношеніе редакціи Васильева 5β и интерполяціи въ житіи Андрея, видимъ, что къ Базельскому тексту ближе стоитъ первая редакція, напр.

Базельск. καὶ πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέληθ' ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιῶν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμηλιτῶν ἰσχυρόν. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς τὰ ξανθὰ μέρη καὶ ἡμερώσει αὐτὸν καὶ διώξουσι τὸν Ἰσμαῆλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν καὶ καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ συγχροτήσῃ πόλεμον ἰσχυρόν—над. стр. 40.

Васильев. ἐξελεῖσεται δὲ κατὰ πισθὲν τῶν Ἰσμηλιτῶν ἐν ὄχλῳ ἱκανῷ καὶ συνάψουσιν πόλεμον ἐν τόπῳ Παρτηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπολύσει πρέσβεις εἰς τὰ ξανθὰ γένη καὶ ὁμοῦ διώξουσιν τὸν Ἰσμαῆλ εἰς τὰς χώρας αὐτῶν... καὶ καταλείψας ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ ἕως τὸ φρέαρ τοῦ Ἰανῶβ καὶ ἐκεῖσε συγχροτήσῃ πόλεμον ἰσχυρόν—стр. 39—40.

Въ житіи же Андрея Юродиваго говорится объ укрощеніи царемъ τοῦ ξανθοῦ γένους (Вас. 51). Дальнѣйшій распорядокъ поддерживается той же редакціей Вас. 5β. За царемъ освободителемъ слѣдуетъ царь нечестивый, узаконивающій кровосмѣшеніе; затѣмъ царь мирный, царствующій 32 года. Если въ редакціи Вас. 5β оба царя соединены въ одно, то это, ясно, ошибка писца, такъ какъ по своимъ качествамъ оба царя несоединимы. Въ царствованіе второго царя въ обоихъ текстахъ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς

πλούσιοι. Послѣ него тамъ и тутъ царствуетъ ἕτερον σκῆπτρον βλάσφημον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελγείᾳ — въ Базельскомъ спискѣ, ἕτερον σκῆπτρον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ — у Вас. При немъ σαλευθήσονται οἱ μαζζοὶ καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ τότε ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις; у Васильева — οἱ νεφροὶ τῆς γῆς σαλευθήσονται καὶ ἀνοιχθήσονται Ἄπύο-πύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ θηλαζούσαις ἐν ἐκείνοις ταῖς ἡμέραις—стр. 41—42. Въ „Видѣніи“ же житія Андрея распорядокъ другой. Слѣдовательно, интерполяція Базельскаго текста и редація Вас. 5β составляютъ одну группу. Воспользовался ли авторъ перваго тѣмъ именно текстомъ, который мы имѣемъ въ изданіи Васильева, или оба восходятъ къ одному, болѣе древнему оригиналу—сказать, разумѣется, затруднительно. Да это и не важно. Важно то, что Базельская интерполяція представляется отрывкомъ изъ цѣлага сказанія, образцомъ котораго является списокъ Васильева. Это нужно имѣть въ виду въ вопросѣ о времени происхожденія Базельской ред., о чемъ я говорю ниже.

О существованіи двухъ греческихъ редакцій Откровенія Мефодія Патарскаго знали уже довольно давно. Со времени Базельскаго изданія въ концѣ XV в. греческаго и латинскаго текстовъ можно было видѣть, что греческій текстъ представляетъ одну редакцію, а оригиналъ латинскаго—другую. Латинской редакціей и пользовались западные ученые, причемъ было извѣстно, что она восходитъ къ большой древности. Такъ Гудшмитъ указалъ, что codex Barberinus 14,44 и codex Parisiensis 13348 принадлежатъ VIII в. Это уже давало возможность относить греческій оригиналъ по крайней мѣрѣ къ VII вѣку: тотъ же Гудшмитъ указываетъ на годы составленія Откровенія 675 — 678, а греческую редакцію, напечатанную въ Базельскомъ изданіи Monumenta Patrum Orthodoxographa относить къ XII в. Ученые составители Описанія рукоп. Синод. библ. также опредѣлили существованіе на греческомъ языкѣ двухъ редакцій ¹⁾. По ихъ словамъ, кромѣ извѣстной имъ печатной редакціи, „была другая редакція текста греческаго, съ которой и сдѣланъ переводъ славянскій“ ²⁾ Они же указали нѣсколько отличій второй редакціи отъ первой. Навонецъ, Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды высказалъ, что латинскій и славянскій переводы представляютъ древнюю редакцію, а греческій текстъ Orthodoxographa — болѣе новую. Западные

¹⁾ Описание II, 3, стр. 748—750.

²⁾ *ibid*, 748.

ученные въ этомъ отношеніи оказались менѣе счастливы. Не зная славянскаго языка и потому не имѣя возможности привлечь къ изученію славянскіе переводы, они не могли установить правильнаго отношенія латинской и греческой редакцій между собой. Для явныхъ то, что является въ латинской редакціи первоначальнымъ, представлялось позднѣйшимъ. Примѣръ такого представленія даетъ Zezschwitz въ своей книгѣ о средневѣковой драмѣ о концѣ римскаго царства ¹⁾. Въ то самое время, когда Ак. Веселовскій точно различалъ первоначальную редакцію, представляемую латинскимъ и славянскими переводами, и новую—въ Базельскомъ изданіи *Orthodoxographa*, Zezschwitz не могъ съ увѣренностью смотрѣть на латинскій текстъ, какъ на передающій первоначальное чтеніе, и называлъ его латинской парафразой. Говоря о трудности подыскать историческія основанія для тѣхъ свѣдѣній, которыя даются въ *Orthodoxographa*, онъ указываетъ на неудовлетворительное состояніе текста и добавляетъ, что „латинская парафраза труднѣйшія мѣста греческаго текста просто выбросила“ ²⁾. Но даже и Акад. Веселовскій, оперируя съ однимъ только текстомъ *Orthodoxographa*, не могъ правильно смотрѣть на него, а потому его нѣкоторыя соображенія нуждаются въ поправкахъ. Я имѣю въ виду вопросъ о времени происхожденія второй греческой редакціи. Вопросъ этотъ разбирался и Гудшмитомъ и Веселовскимъ и Zezschwitz'омъ, причемъ они, особенно Веселовскій и Zezschwitz, въ своихъ заключеніяхъ основывались на тѣхъ добавленіяхъ сравнительно съ латинскомъ переводомъ, которыя читаются въ Базельскомъ изданіи *Orthodoxographa*. Zezschwitz грѣшитъ въ данномъ случаѣ болѣе: онъ разсматриваетъ Базельскую редакцію какъ нѣчто цѣлое, стараясь всѣ интерполяціи привести между собою въ связь, что, конечно, невозможно, такъ какъ интерполяціи, какъ теперь видимъ, различнаго происхожденія. Одна интерполяція—объ осадѣ Византіи (изд. стр. 39—40)—самая ранняя, проникая еще въ оригиналъ второй группы первоначальной редакціи; вторая интерполяція — о царѣ-побѣдителяхъ (изд. стр. 41)—есть болѣе поздняя, представляющая особенность только второй редакціи; наконецъ, третья интерполяція—рядъ царей (изд. стр. 40)—есть принадлежность только Базельскаго списка. При такихъ условіяхъ невозможно соединять всѣ интерполяціи въ одно цѣлое и стараться ихъ приурочить къ одному извѣстному событію. Можно постараться каждую интерполяцію

¹⁾ *Zezschwitz*, *Das mittelalterliche Drama vom Ende des romischen Kaisertums*, Leipzig, 1877.

²⁾ *ibid*, стр. 62.

одѣльно приурочить къ тѣмъ или другимъ историческимъ событіямъ, но это будетъ еще далеко отъ опредѣленія времени появленія самой редакціи Откровенія. Прежде всего уже должно соблюдать постепенность: сначала должно опредѣлить, къ какому времени можетъ относиться интерполяция, характеризующая вторую группу первой редакціи и перешедшая изъ ней во вторую редакцію; затѣмъ должно опредѣлить время, на которое указываетъ интерполяция только второй редакціи, и наконецъ—время интерполяции Базельскаго текста. Если даже и это будетъ приблизительно опредѣлено, то отсюда нельзя еще выводить заключеніе о времени составленія самой редакціи Откровенія, такъ какъ редакторы могли пользоваться уже готовымъ матеріаломъ чисто механически, сами не сознавая отчетливо, о какомъ времени говорить тотъ или другой ихъ источникъ; если бы даже они и сознавали, то это нисколько не измѣняетъ постановки дѣла. Въ настоящее время дѣна и ошибка Акад. Веселовскаго. Онъ раздѣлилъ все интерполяции Базельскаго изданія на двѣ группы, причемъ первая группа, по его мнѣнію, вставлена не у мѣста и, вѣроятно, позднѣйшаго происхожденія, а вторая, наоборотъ, стоитъ въ близкой связи съ повѣстью Откровеній о пробуждающемся къ дѣятельности царѣ ¹⁾. Теперь мы принуждены смотрѣть на интерполяции наоборотъ: вторая ихъ группа, къ которой Акад. Веселовскій относилъ сказаніе о пробудившемся царѣ, ведущемъ войну въ Азію и приходящемъ въ Кесарію, гдѣ станеть гнать Измаильтянъ,—эта группа происхожденія позднѣйшаго, какъ принадлежащая только спискамъ второй редакціи. Первую же группу слѣдуетъ, дѣйствительно, раздѣлить на двѣ части по содержанію—легендарную и историческую, но послѣдняя часть, повѣствующая объ осадѣ Константинополя, есть болѣе древняя, чѣмъ вторая группа интерполяцій, такъ какъ она находится еще въ спискахъ первой редакціи. Позднѣйшаго происхожденія является только интерполяция легендарнаго свойства, повѣствующая о рядѣ царей—это интерполяция Базельскаго изданія.

Я не буду останавливаться на стараніи Zezschwitz'a приурочить Откровеніе къ IX в. и связать его съ находящимся у нѣкоторыхъ хронистовъ извѣстіемъ, что императоръ Теофилъ (829—842) нашель одну книгу, которую никто не могъ объяснить вромѣ Мефодія, въ то время сидѣвшаго въ тюрьмѣ за свою борьбу съ иконоборцами и впоследствіи ставшаго патріархомъ Константинопольскимъ. Это извѣстіе не осталось

¹⁾ Опыты, 1875, май, 50. *Его же* критика на книгу Цецшвица въ Ж. М. П. II., 1878 г. янв., 173—186.

безъ вліянія на проричательную литературу: списокъ Вѣнской Придв. библ. cod. jurid. gr. № 6 „последняго Видѣнія Даниїла“ такъ и озаглавляется: ἡ τελευταία ἔρασις τοῦ μεγάλου προφήτου Δανιήλ, ἥτις διὰ τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου Πατέρων ἐφανερώθη ἡμῖν ¹. Но мысль о IX вѣкѣ, какъ времени составленія Откровенія, оставлена съ тѣхъ поръ, какъ стали извѣстны списки VIII в. латинскаго перевода.—Но нельзя ли къ IX вѣку относить составленіе второй редакціи Откровенія? На этотъ вопросъ нельзя дать положительнаго отвѣта. Ак. Веселовскій видитъ въ образѣ царя, пробудившагося къ дѣятельности, Ираклія; его же видятъ и западные ученые. Теофанъ рассказываетъ объ одной битвѣ на мосту—μέσον τῆς γερύρας,—гдѣ Ираклій разбилъ Персовъ; „Не это ли—γερύρα второй интерполяціи?“—спрашиваетъ Веселовскій ². Zezschwitz также не находитъ нужнымъ видѣть здѣсь городъ съ такимъ именемъ въ Сиріи, но склоняется къ тому, чтобы признать нарицательное имя взятое за собственное ³. Что касается Кесаріи, гдѣ царь στήσεται ἐπάνω λειψάνων ἀγίων и произнесетъ покаянную молитву, то Zezschwitz говоритъ, что вся передаваемая въ редакціи сцена разыгралась уже во время Ираклія, когда Сарацины въ первый разъ угрожали Кесаріи ⁴. Вообще, замѣчаетъ онъ, трудно что-нибудь вывести положительное изъ указаній мѣстностей, гдѣ происходили сраженія, такъ какъ въ одномъ и томъ же мѣстѣ битвы происходили неоднократно. Такія соображенія не даютъ права считать IX вѣкъ за время составленія редакціи. Гудшмитъ говоритъ, что, печатный, т. е. Базельскій текстъ истекаетъ изъ XII вѣка ⁵. Такъ какъ доказательствъ онъ не приводитъ, то нѣтъ возможности на немъ и остановиться; можно замѣтить только, что точныхъ указаній на XII в. въ редакціи не находится. Что касается интерполяціи второй группы первой редакціи объ осадѣ Константинополя, но и Веселовскій и Zezschwitz наиболѣе склонны видѣть въ ней описаніе осады Арабами въ 717 году при Львѣ III Исавріанинѣ. На этомъ можно бы и успокоиться, если бы можно было быть увѣреннымъ, что авторъ группы списковъ Откровенія имѣлъ въ виду нѣчто опредѣленное, а не выписалъ механически изъ готоваго источника. Я указалъ на „последнее Видѣніе“ какъ на представляющее

¹) *Klostermann* въ *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* herausg. v. Stade, XV, 148.

²) Опыты, май, 50.

³) *Zezschwitz*, 69.

⁴) *ibid.* 68.

⁵) *Historische Zeitschrift* v. Sybel. 41, стр. 148.

параллель интерполяціи, но отлічія того и другого сказанія заставляють относить ихъ къ одному общему оригиналу, но только въ данномъ мѣстѣ, ибо и само „послѣднее Видѣніе“ нельзя считать первоначальнымъ. Наконецъ, если и можно будетъ видѣть въ интерполяціи повѣствованіе объ осадѣ Константинополя въ началѣ VIII вѣка, то остается неизвѣстнымъ, когда авторъ второй группы первой редакціи Откровенія воспользовался ей въ своемъ трудѣ. То обстоятельство, что славянскіе переводы не имѣютъ этой интерполяціи, не даетъ основанія заключать объ ея позднемъ появленіи—не раньше X в.—въ греческихъ текстахъ, такъ какъ съ ранняго времени могли одновременно существовать обѣ группы, хотя и нельзя обойти молчаніемъ тотъ фактъ, что и латинскій переводъ и оба славянскіе представляютъ неинтерполированный еще текстъ.

Интерполяцію собственно Базельскаго списка—рядъ царей—Zezschwitz старается¹⁾ приурочить также къ началу VIII в. Подъ царемъ маговременнымъ онъ хочетъ видѣть Филиппика Вардана (711—713), который былъ ненавидимъ за свою ересь, затѣмъ онъ пропускаетъ Анастасія (713—716) и въ царѣ, царствовавшемъ 32 года, видитъ Льва III Исаврианина, причемъ говоритъ, что если сложить годы отъ смерти Филиппика до смерти Льва (743), то получится 30 лѣтъ,—число очень близкое къ базельскому опредѣленію. Подъ слѣдующимъ царемъ должно разумѣть сына Льва, Константина Копронима (741—775), про котораго рассказывали, что онъ Венеру почиталъ какъ богию и въ душѣ своей былъ Сарациномъ¹⁾. Ясно, что самому автору приходится дѣлать натяжки, чтобы оправдать свое предложеніе. Нельзя, разумѣется, исполнѣ отрицать, что авторы редакцій пророчествъ могли разумѣть тѣхъ же лицъ, что и Zezschwitz, но никакъ нельзя этого сказать по отношенію къ какой либо опредѣленной редакціи. Вопросъ, имѣлъ ли авторъ Базельскаго текста въ виду опредѣленныхъ лицъ, когда дѣлалъ свое заимствованіе, остается нерѣшеннымъ.

Выводы, которые можно сдѣлать изъ сказаннаго о второй греческой редакціи, будутъ слѣдующіе:

1. Вторая редакція Откровенія Мефодія образовалась непосредственно изъ первой.

2. Въ основаніе второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи, но болѣе поздній, чѣмъ оригиналъ перваго славянскаго и латинскаго переводовъ, именно тотъ, въ которомъ уже было заимствованіе изъ „Видѣнія Давида“.

¹⁾ Zezschwitz, 66—67.

3. Характерный признак второй редакціи—пропуски въ исторической части, хотя раздѣленіе по тысячелѣтіямъ сохранилось. Другимъ характернымъ признакомъ является одно добавленіе—подробное сказаніе о царѣ-побѣдителяхъ. Далѣе, характерной особенностью является приспособленіе исторической части къ библии: Мунтъ замѣненъ Синомъ. Наконецъ, оригиналь второй редакціи имѣлъ другія мелкія особенности.

4. Дошедшіе до насъ списки второй редакціи по группамъ восходятъ къ болѣе общимъ прототипамъ. Въ отдѣльномъ существованіи списки продолжали подвергаться варіаціи, а списокъ Базельскій былъ въ свою очередь дополненъ изъ одной изъ редакцій „Видѣнія Даниила“.

5. Время составленія второй редакціи Откровенія не можетъ быть опредѣлено съ достаточной точностью.

IV.

Обращусь теперь къ третьей редакціи Откровенія Мефодія. Она известна мнѣ въ шести спискахъ: 1) Афонскаго Павтелеймоновскаго монаст. № 789, 2) Афон. Дохіарскаго монаст. № 197, 3) Парижской Національной библ. de fonds grecs № 947, 4) Афон. мон. Григоріада № 34, 5) Патмосской библ. № 548 и 6) Патмосской библ. № 303. Первые три списка составляютъ одну группу, послѣдніе—другую. Различіе между тѣми и другими состоитъ въ томъ, что списки второй группы короче списковъ первой; особенности же, отличающія третью редакцію отъ первой и второй, у нихъ у всѣхъ общія, такъ что первую группу можно обозначить чрезъ III^a, а вторую чрезъ III^b. Сначала я коснусь III^a.

Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи можно прежде всего видѣть, что въ ней расположеніе нѣсколько иное, чѣмъ въ первой редакціи. Такъ второй § разбитъ на двѣ половины: въ средину его вставлена первая половина параграфа V и часть VI; затѣмъ слѣдуетъ конецъ II, далѣе III и опять V; далѣе конецъ VI и затѣмъ уже въ порядкѣ остальные. Главная же особенность редакціи состоитъ въ томъ, что текстъ передается въ довольно значительной перефразировкѣ и съ большими пропусками; добавленія же незначительны.

I. Начало редакціи исправлено по библейскому тексту: тогда какъ въ первой редакціи рѣчь тотчасъ же идетъ о рожденіи Каина и Авеля съ ихъ сестрами, въ третьей рассказывается какъ въ библіи: *καὶ ἐλόθησαν εἰς γῆν Μαδιάμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καὶ ἐπένησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεηλατον ὄργην τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα κέντε ἔγνω ὁ Ἀδάμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· ἐκτρησάμην ἄνθρωπον πρὸ τοῦ θεοῦ. Какъ примѣръ пропусковъ въ третьей редакціи можно видѣть изъ чтенія—οὗς τροπωσάμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ἔθετο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μισαροῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχυρηντο πράγμασιν, тогда какъ въ первой редакціи въ срединѣ приведеннаго мѣста читаются еще другія подробности о развращеніи сыновъ Каина, см. изд. 7, 9—8, 3.*

II. Пропущено въ третьей редакціи извѣстіе о мирѣ въ царствѣ Неврода и Мунта 10, 11—14—*καὶ εἰρήνη πολλή... κατ' ἀλλήλων ὀπλιζοντο*. Далѣе пропущено 10, 16—11, 3: *αὐταὶ πρῶτα... τὴν βασιλείαν Νεβρώδ;* вмѣсто этого въ третьей редакціи читается § V и половина VI.—Въ первой редакціи разсказывается, что, когда было побѣждено царство Египетское Невродомъ, тогда *Χοζομουζεδὴ* взялъ себѣ жену изъ сыновей Хамовыхъ. По смерти *Χοζομουζεδὴ* на его женѣ женился его родной сынъ *Ἰεσδᾶ*, а отъ этого брака родился *Ἰερεσδῆ*. Последній собралъ большую силу, впапалъ на царство сыновей Хама и опустошалъ и пожегъ ихъ землю. Въ 32-й годъ царства Хозроя сына *Ἰερεσδῆ* сыновья Хамовы собрались и выступили противъ Хозроя съ огромнымъ войскомъ. Этихъ подробностей нѣтъ въ третьей редакціи: послѣ того какъ сказано, что царства Перское и Египетское были побѣждены, редакторъ добавилъ: *καὶ περικρατῆς ἐγένετο ἡ βασιλεία Βαβυλώνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον;* (изд. 54, 24—25): далѣе же вмѣсто всѣхъ подробностей первой редакціи говорится только, что *μετὰ ταῦτα ἐβασίλευσεν Μισδαῖος*, который пожегъ многія страны и выступилъ противъ Хозроя. *Μισδαῖος* скорѣе есть испорченное *Ἰεσδᾶ*, чѣмъ *Ἰερεσδῆ*, хотя и при такомъ предположеніи нужно признать большую фантазію редактора, сдѣлавшаго отъ Хозроева врагомъ самого Хозроя; въ первой редакціи смыслъ вполне ясенъ.

III. Небольшія измѣненія находимъ въ началѣ: является *Μησενάρ* въ параллель первой ред. *Σαμφίνας ὁ τοῦ Βάρ* съ его вариантами; вмѣсто *Ἰσδροτιγέως* съ его вариантами читается *Ἐσροή*. Въ первой ред. *ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ὄχρῖδες*, въ третьей *ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης* (изд. 55, 1—2). Къ сказанію первой редакціи, что сыны Измаила господствовали всюю землею обѣтованною, въ третьей добавлено: *ἦν (т. е. γῆν τῆς ἐπαγγελίας) ἕδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἰρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ τρίτου.* (55, 5—7). Вмѣсто *Σαρδανίας* первой ред. въ нашей читается *Ἀρμενίας τῆς μεγάλης* и среди другихъ городовъ прибавленъ Критъ. Конечно, было бы смѣло утверждать, что замѣна произошла потому, что редакторъ былъ самъ изъ Крита или имѣлъ какое либо отношеніе къ Арменіи Великой, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ подобная замѣна однихъ мѣстностей на другія можетъ помогать пріуроченію къ извѣстному мѣсту той или другой редакціи.—Дальнѣйшее повѣствованіе о господствѣ Измаильтянъ, о четырехъ ихъ правителяхъ и объ избавленіи Израиля чрезъ Гедеона—все это, въ третьей редакціи выпущено и разсказъ

продолжается пророчествомъ, что Измальтяне еще разъ выйдутъ изъ пустыни. Отсюда начинаются списки второй группы третьей редакціи. Очевидно, автору ея не пужна была историческая часть, онъ хотѣлъ представить только картину послѣдняго времени, собственно судьбы греческаго царства. Подобныя сокращенія встрѣчаются неоднократно, какъ на почвѣ византійской такъ и славяно-русской.

IV отдѣла въ третьей ред. нѣтъ.

V отдѣлъ въ третьей ред. слѣдуетъ непосредственно за первой половиной отдѣла II съ прибавленіемъ для связи — *Νεβρώδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατήλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν* и далѣе продолжается—*καὶ ἔλαβεν Βύζανς ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσί...* Исторія съ Хузитою-Олимпіадою разсказана раньше исторіи Александра и притомъ безъ всякихъ подробностей, въ нѣсколькихъ словахъ. Фактъ убіенія Дарія Александромъ перенесенъ на Армеіа: *οὗτος ὁ Ἀρμείλαος ἀπέλθων ἀπέκτενε Δαρείον τὸν Μῆδον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεκυρίευσεν ἐθνῶν πολλῶν καὶ κατήλθεν ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἰλιουχώρας* (изд. 53, 11—13). Далѣе слѣдуетъ исторія Александра, который *ἔβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντίᾳ*. Про него добавлено, что *οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς νίκην κατ' ἐγθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι ταῦτα*. Въ послѣднемъ можно видѣть вліяніе разсказовъ объ Александрѣ—различнаго рода Александрій. Эпизодъ о нечистыхъ пародахъ разсказанъ безъ измѣненія. Изъ V же отдѣла взято приглашеніе послушать, какъ четыре царства соединились воедино.

VI. Повторяется исторія Олимпіады, на этотъ разъ безъ большихъ сокращеній. Царь Фῶλ переименованъ въ царя Ἐφρῶς. Повѣствованіе о Хузитѣ оканчивается пріемомъ Фола въ Халкидонѣ; въ этому добавлено—*καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις*. Далѣе въ редакціи слѣдуетъ вторая половина второго отдѣла, III, IV и затѣмъ продолжается VI, начинаясь такъ: *ἐπροφήτευσεν λέγων ἔτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσί θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας ἀναβαίνειν θηρίον ἐκ θαμβον*. Въ текстѣ это связывается съ предъидущимъ отрывкомъ V отдѣла, оканчивающагося—*οὗς ἐθεάσατο Δανιὴλ ὁ προφήτης συσεύοντα τὴν μεγάλην θάλασσαν*, а въ спискахъ—Г. н.^а н.^б добавлено для связи *καὶ*.

VII отдѣлъ сильно сокращенъ сравнительно съ первой редакціей. Можно замѣтить здѣсь одну замѣну въ концѣ: *ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις* въ третьей передано: *οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρβάρων τούτέστι Τοῦρκοι καὶ Βούλγαροι*. Ясно, что память объ Авахъ уже исчезла и на сцену выступили новые враги—Болгары. Упомянутое Болгаръ какъ враговъ можетъ указы-

вать, что редакція составлена еще до паденія Болгарскаго царства, ибо послѣ было бы совершенно излишнимъ упоминать Болгарь какъ враговъ. Но это не могло быть и раньше X в., когда образовалось на Балканскомъ полуостровѣ первое Болгарское царство и когда сынъ Бориса, Симеонъ, стѣснилъ Константинополь.

VIII. Въ самомъ началѣ въ первой ред. читается: *ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τῆς Ἀγαρ*; въ третьей редакціи съ посвященіемъ—*ἀναστήσονται ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ λεγόμενοι Σαρακηνοί*. Послѣдняя добавка такого же свойства какъ и выше упоминаніе о Болгарахъ. Редакція составлена, повидимому, когда Сарацины были у всѣхъ на виду, а это опредѣляетъ время крестовыхъ походовъ, т. е. XI—XIII в. Время крестовыхъ походовъ не могло остаться безъ вліянія на различнаго рода пророчества, на что указываетъ пророчество, сохранившееся въ сборникѣ попа Драголя (Споменикъ V, 12); см. ниже. — Говоря о томъ, что Измаильтяне, выйдя изъ пустыни, соберутся въ Гаваонѣ, редакторъ добавлялъ: *ἐνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου*.—Въ остальномъ содержаніе то же съ ничтожными выпусками.

IX отдѣла содержаніе то же, что и въ первой ред., пропуски незначительны; текстъ въ большинствѣ случаевъ перефразированъ.

X отдѣлъ передаетъ въ сокращеніи то же содержаніе, что и въ первой ред.; только въ самомъ концѣ находится небольшое добавленіе: *λαλοῦντες λόγους βλασφημίας κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ κυριεύσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ χρόνους τρεῖς ἡμισυ ἡγουν μῆνας μβ*. Едва ли нужно думать, что здѣсь скрывается какой либо историческій фактъ; вѣрнѣе, что три съ половиной года перенесены съ антихриста на Измаильтянъ.

XI отдѣлъ важенъ по изображенію царя-освободителя, который явится, какъ бы возставъ отъ сна. Первая редакція о моментѣ появленія его говоритъ кратко: *τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοῦ βασιλεὺς Ἑλλήνων ἧτοι Ῥωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πῶν οἶνον ἐν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἰερύμβων*. (изд. 40, I—41, I). Образъ царя-освободителя въ различныхъ пророчествахъ описывается различно и самое появленіе его въ иныхъ описано не безъ драматизма. Третья редакція въ данномъ случаѣ интересна той подробностью, что царь пройдетъ черезъ ворота, называемыя „золотыми“, и будетъ молиться богу три дня:

οὗτος ἐξελεύσεται διὰ τὰς πύλας τῆς λεγομένης χρυσοῦ καὶ προακυνήσει καὶ λατρεύσει κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ'. ἐνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (изд. 62, 10—12). „Золотыя ворота“ не встрѣчались въ извѣстныхъ доселѣ спискахъ Откровения Мефодія и „Видѣнія Даниїла“, но они встрѣчаются въ южно-русской былинѣ о Михайликѣ и въ греческой парафразѣ стиховъ Льва Мудраго. Мы видимъ такимъ образомъ, что „золотыя ворота“, чрезъ которыя проходитъ царь-избавитель, Михайликъ южно-русской легенды, пришли къ намъ изъ Византіи. Автору третьей редакціи была, очевидно, извѣстна особая легенда о царѣ-освободителѣ, одна изъ тѣхъ, которыя встрѣчаются въ различныхъ „Видѣніяхъ и пророчествахъ Даниїла“; легенда, явно, оборвалась на среднѣхъ, ибо за словами ἐνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος должно было слѣдовать и самое слово, которое можно дополнить изъ „Видѣнія Даниїла“ напр. cod. Bodl. — Barroc. 145, (изд. 144, 2): λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου, или въ томъ же кодексѣ (изд. 141, 15) ἀνδρίζου καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου. Самый образъ молящагося царя взятъ изъ тѣхъ же „Видѣній“; подробности о царѣ-избавителѣ см. ниже. Нужно замѣтить, что разсматриваемая подробность читается только въ спискахъ первой группы третьей редакціи.

XII. Въ сказаніи о послѣднемъ царѣ, царствующемъ въ Иерусалимѣ, есть одна подробность: ἐξίόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τῆς Ἐπταπόρου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀπαχθεις ποντισθήσεται ἡ πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλῶν ὃν τρόπον ἑρμημάτι λίθου; въ спискахъ второй группы третьей редакціи читается то же съ небольшимъ видоизмѣненіемъ: ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἡ καλουμένη Βαβυλῶν. μετὰ γοῦν τὸ ἐξελεθεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱεροσόλυμα καταποντισθήσεται ἡ πόλις ὃν τρόπον ἑρμημάτι τινος λίθου; царь слѣд. живеть въ Вавилонѣ, который погрузится въ море, когда царь выйдетъ изъ него. Подъ Вавилономъ разумѣется Царьградъ, который неоднократно такъ пазывается, образъ же потопушаго Царьграда встрѣчается въ „Видѣніяхъ Даниїла“, напр. въ cod. Canonicianus 19 Бодлеяна. биб. (изд. 148, 6—10) οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλὼν, ἡ μητὴρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὄργην αὐτοῦ ἐπιπέμπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τεῖχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοί εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου ἵνα ἐκεῖ θρηνησοῦσιν οἱ πλεοντες τὴν θάλασσαν. Но здѣсь только неясный отзвукъ того, что подробно развито въ полной русской редакціи Откровения Мефодія: „и послѣтъ бѣгъ агѣла своего Михаїла и подрѣжѣ персть по градомъ серпомъ и ѿжеріе жерновѣ и оударіи скыпетрѣ и тако погрязнѣ его со лѣми во глѣбинѣхъ морскю и тако погнѣбнѣтъ грѣ сеи. ѿстапѣжесѣ

столпъ единъ на торгъ, егоже црѣ Константинъ радъся построи, в не, же сѣгъ вложени чтнѣи гвозди гдѣи имже пригвожденно бысть тѣло гдѣе на крѣтѣ. тѣи гвоздѣи запечатани верхъ столпа во златѣмъ болванѣ Константиномъ црѣмъ блюдѣмо до втораго пришествѣа гдѣи. приходѣще же корабльници взати начвѣтъ во столпу тому корабли свои и плакатиса пачвѣтъ глѣюще: „гдѣ нашъ старѣи погруженъ есть воѣже приходѣще куплю дѣлѣю и ѡбогатѣхѣ“, рукоп. Франк., л. 24—25, ср. изд. 128. Источникомъ въ томъ и другомъ случаѣ была редакція „Видѣнія Даниїла“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго.

Вставка списковъ—*О. В.* первой редакціи (46, 5) сохранилась и въ третьей: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἢ λέγουσα... Приведенными словами оканчиваются списки второй группы третьей редакціи, тогда какъ въ спискахъ первой группы рассказъ продолжается вполнѣ въ соотвѣтствіи съ первой редакціей. Авторъ второй группы третьей редакціи не интересовался слѣд. концомъ міра, но исключительно судьбой греческаго царства; его обработка получаетъ чрезъ это характеръ скорѣе свѣтскій, политическій, нежели церковный, который виденъ въ другихъ обработкахъ. Картина втораго пришествія Христа въ первой группѣ сильно распространена общезвѣстными описаніями.

Третья редакція пошла отъ первой. Разсматривая ея отношеніе къ двумъ группамъ первой редакціи, мы видѣли сейчасъ, что она имѣетъ одну особенность второй группы первой греческой и перваго славянскаго перевода, но не имѣетъ ея второй особенности. Именно, въ ней читается то, что удержалось изъ списковъ второй группы первой ред. въ Оттоб. и Вѣнск. сп. и въ первомъ славянскомъ переводѣ, а именно: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἢ λέγουσα „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“, διότι ἐκ σπέρματος Χρυσὶ θυγατρὸς Φωλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὐτῆ ἡ βασιλεία Αἰθίοπων ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἡ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ καὶ πατρί. καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία ἕταν ἐμφανῆς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς τοῦ Δάν, стр. 64, 20—26. Выше было указано, что эта подробность читалась и въ первоначальномъ текстѣ (см. 63--64 стр.), откуда она перешла въ прототипъ второй группы первой редакціи. Но третья редакція Откровенія не имѣетъ большой вставки второй группы первой ред., стр. 39, 5, и въ этомъ случаѣ вполнѣ совпадаетъ съ первымъ славянскимъ переводомъ, который, какъ сказано выше, восходитъ къ такому списку второй группы первой ред., который сказанія о нападеніи на Царьградъ Измаїльтячъ еще

не имѣлъ; къ этому же списку, обозначасмому мною чрезъ у. (см. стр. 64) восходитъ и прототипъ третьей греческой редакціи.

И сказалъ выше, что Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ. Но онъ значительно короче Пантелеймоновскаго и Дохиарскаго: онъ начинается съ отдѣла VIII (см. варианты къ изданію) и оканчивается на половинѣ XII; отсутствіе конца должно приписать случайности, которую нельзя усматривать въ пропускѣ начала. Парижскій списокъ начинается съ рѣчи о Кипрѣ: *πληρωθείτης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν τούτοις υἱοὶ Ἰσμαήλ κατὰ Ῥωμαίων βασιλείας ἡγούν Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς, οὐκ ἔστιν πλῆμων καὶ κεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζοφώδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαγρούσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβείοις. χωρὶς γὰρ εἰς πορνείας καὶ ἀσελγείας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἐβδωματιστοῦ διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία...* (изд. стр. 57). Возможно, что списокъ имѣетъ мѣстное значеніе: его авторъ былъ житель Кипра и примѣнилъ то, что онъ читалъ въ списокѣ, къ своему острову, подобно тому, быть можетъ, какъ другіе примѣняли къ Криту. Вѣрнѣе, впрочемъ, что редакторъ взялъ данное мѣсто изъ готоваго пророчества, подобнаго тому, которое издано Клостерманомъ (*Analesta...*, 122—123) и которое существовало и въ стихотворной обработкѣ (*ibid*); сходство съ нашей вставкой доходить до буйвальности: *αἱ αἱ σοὶ πλημμελημάτων κεκαυμένη καὶ προστάλαινα καὶ βεβορβορωμένη ζοφώδης, ταύρου στοιχείῳ λαγρούσα Ἀφροδίτης...*— По своимъ же особенностямъ съ лексической стороны Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ.

Дохиарскій списокъ также не имѣетъ начала: онъ сохранился только съ половины IX, со словъ—*κἄν τε χρυσοὺς κἄν τε ἄργυρος οἱ λίθοι τίμιοι χαλκὸς καὶ σίδηρος* (изд. стр. 59). Здѣсь также произошла утрата начальныхъ листовъ: сборникъ начинается съ 10 листа.

Какъ на особенность второй группы третьей редакціи, я указалъ выпускъ начала и конца; редакція получила видъ страницы изъ исторіи Византіи. Но отличіе состоитъ еще и въ вариантахъ. Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи видно, что всѣ почти варианты, за немногими исключеніями, приходятся на долю списковъ второй группы—Григоріатскаго и двухъ Патмосскихъ. Разсматривая варианты, мы можемъ видѣть, что чтеніе списковъ первой группы въ громадномъ большинствѣ случаевъ соответствуетъ чтенію первой редакціи, тогда какъ чтеніе второй группы отъ него отстываетъ. Лишь въ немногихъ случаяхъ вторая группа предлагаетъ первоначальное чтеніе, соответствующее первой редакціи. Не выписывая всѣхъ слу-

Чаевъ уклоненія списковъ второй группы, я укажу тѣ мѣста, въ которыхъ вторая группа представляетъ первоначальное членіе.

Третья ред.

I *πρην.* τοῦ πορευθῆναι 55, 14.

II *πρ.* ἀπὸ Αἰγύπτου 55, 15.

I ἀπὸ γῆς Αἰγύπτου

I ἀγαπητοί 55, 28.

II ἤγουν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων 56, 4—5

I ἀναβαίνειν θηρίον ἑκθάμβρον ἡ δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν

II τῆς πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῆς λέγων· ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς Ρωμαίων βασιλείας προηγόρευσε προσέχετε ἀδελφοί .

I προηγόρευσε λέγων· ἀδελφοί 56, 13—14

II ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας

I ὑπὸ τῶν Ρωμαίων 56, 23.

II καὶ υἱός

I σὺν υἱῷ 58, 8.

II ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν

I ἄρσεν ἐν ἄρσεσιν 58, 11.

II φησὶ γὰρ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασίς πρῶτον

I πᾶς 59, 14

I ἤκουον 60, 9

II τῆ Βαάλ

I τῷ Βῆλ 60, 10

II ἀρθήσεται ἡ τιμὴ

I ἀρθήσεται 61, 6

I ἤγουν τὰ χίλια ἔτη 61, 8

Первая ред.

πᾶς

ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου

πᾶς

ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων ἤγουν Ἑλλήνων

προηγόρευσε περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας, φησὶ ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ οὕτως. ἐρωτώμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί

ὑπο τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας

καὶ υἱός

ἄρσενες ἐν ἄρσεσι

φησὶ γαρ.....

πᾶς

τῆ Βαάλ

ἀρθήσεται ἡ τιμὴ

πᾶς

Выше я коснулся легенды о возвращающемся царѣ и указалъ, что въ спискахъ первой группы упоминаются „золотыя ворота“ и молитва царя въ продолженіе трехъ дней. Списки второй группы сво-

бодны отъ этой вставки и соотвѣтственно первой редакціи въ нихъ читается: ἐξελεύσεται βασιλεὺς Ῥωμαίων ἐν θαλάσῃ νότου μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. οὗτος ἐλεύσεται μετὰ μεγάλου θυμοῦ κατὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ βάλλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, *ср. Григориат.* (изд. 62). Точно также въ спискахъ второй группы нѣтъ добавленія изъ евангелія—ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος (63, 10—11).

За исключеніемъ указанныхъ случаевъ, во всѣхъ остальныхъ вторая группа третьей редакціи удаляется отъ первой редакціи, тогда какъ первая остается ей вѣрной. Для примѣра я укажу на нѣкоторые случаи:

<p>1-я гр. ἀκούσατε αὐθις ἐν ἀκριβείᾳ, ἀγαπητοί, πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ λιθίοπες Μακεδόσιν καὶ οἱ Ῥωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ ὁ προφῆτης συσεύοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν. (55, 28—56, 2).</p>	<p>2-я гр. ἀκούσατε τὴν ἀκριβείαν αὐτῆς πῶς οἱ βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ Αἰθίοπων καὶ οἱ ἕτεροι καὶ οἱ Ῥωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες ὡς ἐθεάσατο αὐτοὺς Δανιὴλ ὁ προφῆτης συσεύοντας εἰς τὴν μεγάλην θάλασσαν—<i>ср. Григориат.</i></p>
---	--

Сравни первую ред.: ἀκουε τοίνυν αὐθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ πῶς ἐστερωθήσων αἱ βασιλείαι πόσαι τέσσαρες βασιλείαι ἀλλήλαις συνήφθησαν λιθίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ῥωμαῖοι Ἕλλησιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσεύοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν (17, 11—15).

Выписывать всѣ подобные случаи нѣтъ необходимости, такъ какъ ихъ можно видѣть изъ вариантовъ къ изданному ниже тексту третьей редакціи. Замѣчу, что, кромѣ перефразировки, вторая группа отличается отъ первой еще выпусками цѣлыхъ предложеній.

Такимъ образомъ, первая группа третьей редакціи, и главнымъ образомъ единственный полный ея списокъ, Пантелеймоновскій 789, стоитъ ближе къ первой редакціи. Большое количество уклоненій второй группы отъ первой, а вмѣстѣ съ ней и отъ первой редакціи, выпуски въ началѣ и въ концѣ—все это даетъ право къ выводу, что вторая группа вышла изъ первой: одинъ изъ списковъ третьей ред. былъ подвергнутъ дальвѣйшей переработкѣ и въ результатѣ явился прототипъ извѣстныхъ намъ списковъ второй группы. Но ни одинъ изъ трехъ списковъ первой группы не былъ оригиналомъ для второй, точно такъ же, какъ ни одинъ списокъ первой группы не представляеть намъ третьей редакціи въ ея первоначальномъ видѣ. Совпаденіе

въ иныхъ случаяхъ чтенія второй группы съ первой редакціей при уклоненіи въ тѣхъ же первой группы, особенно двѣ указанныхъ выше вставки въ спискахъ первой группы—все это приводитъ къ выводу, что и первая и вторая группы восходятъ къ одному оригиналу, который и представлялъ собой первоначальный видъ третьей редакціи. Особенность этого оригинала состояла, во первыхъ, въ сильномъ сокращеніи текста, во вторыхъ,—въ перефразировкѣ и, въ третьихъ,—въ очень рѣдкихъ незначительныхъ добавленіяхъ. Было ли въ немъ добавлено описаніе пришествіе Христа и его суда—сказать затруднительно, ибо авторъ второй группы конецъ отбросилъ. Точно также нельзя сказать съ рѣшительностью что-либо относительно перемѣны порядка въ началѣ редакціи. Тутъ даже затруднительно опредѣлять, чему слѣдуетъ приписать такой распорядокъ—первой ли группѣ вообще или только Пантелеймоновскому списку. Отъ предполагаемаго общаго оригинала вышли два списка: одинъ принялъ небольшія добавленія, но въ общемъ остался очень близокъ къ своему оригиналу: онъ былъ прототиномъ первой группы; другой подвергся сильному сокращенію и перефразировкѣ: отъ него пошли списки второй группы.

Выводы, такимъ образомъ, будутъ таковы:

1) Третья редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.

2) Въ основаніи третьей ред. лежитъ списокъ второй группы первой редакціи, но соответствующій оригиналу перваго славянскаго перевода.

3) Особенность третьей ред.—краткая передача текста и интерполяціи. Послѣднія заимствованы изъ одной изъ редакцій „Видѣній Даніила“.

4) Третья редакція представляется въ двухъ видахъ—полномъ и краткомъ.

5) Ни тотъ ни другой видъ не представляетъ третьей редакціи въ чистомъ видѣ, но оба восходятъ къ одному оригиналу.

6) Приблизительнымъ временемъ появленія редакціи можно считать X—XIII вв.

Четвертая редакція Откровенія Мефодія Патарскаго представляется у меня въ двухъ спискахъ—Афонскаго мон. Котломуса № 217 и Парижской Національной библ. du suppl. gr. № 467, XVI в. По первому списку редакція издана въ приложеніи. Она характеризуется прежде всего тѣмъ, что представляетъ собой только вторую половину Откровенія, въ которой рѣчь идетъ только о седьмомъ тысячелѣтіи, съ момента выхода Измаильянтъ изъ пустыни Египтъ и порабоженія

царства греческаго. Въ этомъ случаѣ редакція сходится со второй группой третьей редакціи, только въ послѣдней начало нѣсколько разнѣе. Вторая особенность четвертой редакціи Откровенія состоитъ въ дополненіи—о царствѣ печальной царицы и описаніи второго пришествія и страшнаго суда; и въ этомъ случаѣ редакція сходится съ третьей ред. и съ нѣкоторыми списками иныхъ редакцій. Кромѣ того, особенностью редакціи является въ немногихъ случаяхъ передѣлка первоначальнаго текста, въ большинствѣ случаевъ незначительная.

I=VIII первой ред. Начало нѣсколько видоизмѣнено соотвѣтственно ходу разсказа: о пораженіи Персовъ нѣтъ рѣчи, а прямо говорится, что въ послѣдніе дни возстанетъ племя Измаила, при чемъ тутъ же добавляется, что это тѣ племена, которыя были заперты Гедсономъ. Это случится въ послѣдней тысячѣ.—Остальной текстъ соотвѣтствуетъ первой редакціи исполнѣ.

II=IX первой ред. Земля, которая будутъ опустошены Измаильтянами, перечисляются тѣ же, что во второй группѣ первой ред., именно—Συρία, Κιλικία, и къ нимъ присоединено еще Θεσσαλονίκη; кромѣ ихъ, какъ и въ первой ред., Ρωμαία и Αίγυπτος.

III=X первой ред. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ говорится, что Господь допустить бѣдствіе для того, чтобы объявились праведники, въ четвертой ред. противъ другихъ добавлено: καὶ δίδοι ἑ θεός ὑπομονήν τοῖς δικαίοις ἐπευχεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβωσι στεφάνους ἐν οὐρανῷ καὶ ἵνα μὴ διαλύσωσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν. 71, 25—30 соотвѣтствуетъ чтенію большинства списковъ первой и второй ред. Въ Ватиканскомъ списокѣ здѣсь наблюдается пропускъ, см. 37, 1.—За окончаніемъ отдѣла въ настоящей редакціи слѣдуетъ добавленіе: настануть всякія бѣдствія тогда, такъ что христіанскій родъ подъ игомъ Агарянъ возопіетъ къ Богу въ сокрушеніи сердца: „до какихъ поръ будетъ это на насъ, Господи!“ Тогда послушаетъ ихъ Богъ, такъ какъ они обратились къ нему со всею сердцемъ и каждый отсталъ отъ своего беззаконія. Тогда восплачетъ царь христіанскій къ Богу: „Когда ты смилуешься надъ нами? когда помотриши на народъ свой? вотъ осквернили Измаильтяне все наслѣдіе твое!“ И послушаетъ Господь голоса плача ихъ. Далѣе продолжается разсказъ первой редакціи, какъ *этотъ царь* воспріянетъ, какъ бы пробудившись отъ сна, и побѣдигъ враговъ. Обращеніе къ Богу христіанъ, изнемогшихъ подъ тяжестію ига Измаильтянъ, встрѣчается и въ другихъ пророчествахъ: напр., въ пророчествѣ о судьбахъ Византіи, напечатанномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50, также царь гре-

чекій послѣ побѣды Измаильтянъ въ кровопролитной битвѣ взываетъ: *κύριε, κύριε, ἕως ποῦτε οὐκ ἔλεεις τὸ αἷμα τῶν χριστιανῶν*, стр. 49. Можно замѣтить, что и сопровождающія обстоятельства въ этомъ проорицаніи почти таковы же, что и въ Откровеніи, такъ какъ въ проорицаніи съ упомянутымъ моленіемъ обращается къ Богу именно царь избавитель: *βάλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ εἰς τὸν Ἐθριβον καὶ ὑποστρέψας εἰσελεύσεται εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν περιβαλλόμενος σάκκον καὶ σποδὸν προσευχόμενος ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ. ἀναστήσεται δὲ ὡς ἐξ ὕπνου καὶ οἴνου κραυγαλικός* (ibid.). Съ этимъ слѣдуетъ сравнить интерполяцію второй ред. Откровенія, гдѣ царь, прогнавъ Измаильтянъ, приходитъ въ Кесарію и обращается къ Богу съ молитвой; см. изд. стр. 41. Тамъ и тутъ наблюдается одинаковая связь, хотя тамъ и тутъ мы имѣемъ дѣло съ конгломератомъ нѣсколькихъ источниковъ: послѣ молитвы царь одерживаетъ побѣду надъ Измаильтянами. Очевидно, такая связь еще была въ источникѣ нашихъ интерполяцій.

IV=XI пер. ред. Въ настоящей редакціи встрѣчаемъ новыя подробности. Еще въ первой ред. говорилось, что царь-побѣдитель прогонитъ враговъ въ ихъ отечество, въ пустыню Египтъ; здѣсь же добавляется, что сыновья царя обратятся противъ живущихъ въ землѣ обѣтованной и прогонятъ ихъ оттуда, а Агаряне не будутъ имѣть возможности *αὐτοφθαλμεῖν*, такъ какъ нападетъ на нихъ страхъ и трепеть; жены и дѣти ихъ будутъ жалобно и горько плакать, но не будетъ никого, кто бы пожалѣлъ ихъ. Далѣе слѣдуетъ то же содержаніе, что и въ первой ред., только въ перефразированномъ видѣ и съ добавленіемъ: *τότε λέγουσιν οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατεχώνευσαν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν. οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεὸν φίλον καὶ δεσπότην. οὐ γὰρ ὠμολόγουν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς* (изд. 72, 23—26). Опять сходно съ первой ред., но въ болѣе подробномъ видѣ. Конечно, нѣкоторыя прибавленія и перефразировки нужно приписать редактору, хотя и кажется нѣсколько страннымъ, почему редакторъ, передавая до сихъ поръ текстъ первой редакціи почти безъ измѣненій, теперь, къ концу, сталъ его перефразировать. Но, быть можетъ, причиною было распространеніе текста, хотя и нельзя отрицать того, что у редактора былъ въ данномъ случаѣ другой текстъ, представляющій параллель Откровенію съ другими подробностями, и этотъ-то текстъ замѣнилъ собою старый, несоотвѣтствующій цѣлямъ или вкусу редактора.

V=XII пер. ред. Здѣсь идетъ рѣчь объ антихристѣ. Текстъ является другой, нежели въ предшествующихъ редакціяхъ. Особенностью является то, что передъ антихристомъ будетъ царствовать

нечестивая царица, которая будетъ предтечею антихриста. Сказаніе о нечестивой царицѣ, царствующей передъ антихристомъ, встрѣчается во многихъ редакціяхъ „Видѣній Давіила“. Въ однихъ нечестивая царица царствуетъ непосредственно передъ антихристомъ, въ другихъ— между ею и имъ царствуютъ другіе цари. Описаніе дѣйствій антихриста подробнѣе, нежели въ первой ред. Откровенія, но во всѣхъ описаніяхъ его дѣйствій наблюдаются черты очень однообразныя. Въ данномъ случаѣ на редактора оказалъ сильное вліяніе Ефремъ Сиринъ, на котораго онъ и ссылается, отсылая читателей къ нему за большими подробностями. Что касается вопроса, къ какой группѣ первой ред. принадлежитъ четвертая ред., то отвѣтить на него затруднительно. Характерныя особенности второй группы не сохранились въ четвертой ред. по той причинѣ, что весь текстъ, въ которомъ встрѣчаются особенности первой и второй группъ первой ред., какъ 39, 5 и 41, 2, въ четвертой ред. замѣненъ другимъ, и потому нельзя представлять, какой былъ оригиналъ.

Изъ указанныхъ краткихъ особенностей редакціи можно вывести слѣдующее:

1. Четвертая редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.
2. Какой списокъ первой ред.—первой или второй группы—лежитъ въ основаніе редакціи—остается неизвѣстнымъ.
3. Особенность четвертой ред. состоитъ въ выпускѣ всей исторической части и въ замѣнѣ стараго описанія пришествія антихриста новымъ; кромѣ того, во второй половинѣ редакціи вмѣстѣ съ небольшими добавленіями встрѣчается перефразировка текста.
4. Источникомъ добавленій были редакціи „Видѣній Давіила“.
5. По нѣкоторымъ основаніямъ, въ обратнымъ временемъ появленія четвертой ред. можно считать эпоху крестовыхъ походовъ.

V.

Латинскій переводъ Откровенія Меѳодія Патарскаго сталъ извѣстенъ съ конца XV в., со времени напечатанія его въ Monumenta Patrum Orthodoxographa. Онъ неоднократно перепечатывался въ послѣдующихъ изданіяхъ Monumenta и въ Парижскомъ изданіи Bibliotheca magna Patrum, напр. въ изданіи 1654 г. т. XV. Латинской редакціей обыкновенно и пользовались ученые въ своихъ изслѣдованіяхъ объ Откровеніи, такъ какъ изданный греческій текстъ являлся сильно интерполированнымъ. Русскіе ученые, какъ Горскій и Невоструевъ ¹⁾, Веселовскій ²⁾, сравнивая латинскій текстъ съ греческимъ и славянскимъ, находили, что латинскій переводъ соотвѣтствуетъ славянскому и вмѣстѣ съ нимъ представляетъ древній видъ памятника. Указаніе Гудшмита на два списка восьмого вѣка—cod. Barberinus № 14, 44 и cod. Parisiensis № 13348—стало играть важную роль въ опредѣленіи времени появленія Откровенія ³⁾. Послѣ этого стало невозможнымъ приписывать Откровеніе Мефодію, патриарху Константинопольскому IX вѣка. До сихъ поръ была извѣстна только одна латинская редакція Откровенія, изданная въ Моп. Р. Orig. Но въ латинской средневѣковой литературѣ существовала еще одна редакція, краткая, впервые издаваемая ниже въ приложеніи. Она издается по списку коллегіи Іоанна Крестителя въ Оксфордѣ XI в., а варианты взяты изъ списковъ: 1) Париж. Нац. Б. № 13700, 2) Берлинской Кор. Библ. cod. Phillipinus № 1904 и 3) коллегіи св. Троицы въ Оксфордѣ № 3. Краткая редакція, судя по наличности списковъ, была въ большемъ употребленіи, чѣмъ полная. Изъ 20 списковъ латинской редакціи, разсмотрѣнныхъ мною, только четыре представляютъ полную редакцію, именно—Париж. Націон. Библ. №№ 4871, 3796 и 13348 и Берл. Корол. Библ. cod. Phillip. 1672. Остальные 16 списковъ даютъ краткую редакцію; кромѣ указанныхъ четырехъ списковъ, остальные слѣдующіе: I. Париж. Націон. Библ. №№ 1655, 2622,

¹⁾ Описаніе рукоп. Синод. Библ. II, 3, стр. 748.

²⁾ Опыты по ист. разв. хр. легенды.

³⁾ Histor. Zeitsch. v. Sybel 41, 145.

4126, 4895^в, 6755, 3768, 7400^а—пергамментные и № 1660—бумажн. сп.; II. Оксфордскіе списки — колл. Іоанна Крестителя №№ 135 и 182, колл. Тѣла Христова № 370, колл. Магдалины № 13.

Я сказалъ, что изъ сравненія латинскаго перевода [съ славянскимъ выводили понятие о первоначальной редакціи Откровенія, иначе—приходили къ тому заключенію, что латинская редакція есть переводъ первоначальнаго текста Откровенія. Теперь можно говорить объ этомъ рѣшительнѣе, когда уже имѣемъ и самый оригиналъ. Замѣчу, что издавая въ Mon. P. Orth. редакція заключаетъ въ себѣ одну замѣну стараго текста, на которую обратилъ вниманіе еще Gudschmit, а именно, старое перечисленіе странъ, которыми завладѣють Измаильтяне, замѣнено повымъ. Въ указанныхъ выше спискахъ полной редакціи читается первоначальный текстъ, соотвѣтствующій греческому; именно:

Пар. Н. Б. 3796, л. 118. et mittent fortes filii Hysmahel super filios et filias eorum et tradetur terra Persarum in corruptionem et perditionem et habitatores ejus in captivitatem et occisionem abducentur. Armenia quoque et eos, qui habitant in ea [habitatores ejus 4871] in captivitatem et gladio corruent [incidunt 4871]. Cappadocia in corruptionem et desolationem et ejus habitatores in captivitate et jugulationem [occisionem 4871] absorbentur. Sicilia erit in desolatione et eos qui habitant in ea in occisionem et captivitatem ducuntur. Terra Syriae erit in solitudinem corrupta [deserta et corrupta 4871] et commorantes in ea [habitatores ejus 4871] in gladio perient. Cylicia desolabitur et qui habitant in ea erunt in corruptionem [et qui ejus habitatores erunt in occisionem et captivitatem 4871]. Graecia in occisione gladii et perdi-

Откр. стр. 28, 18—29, 5 και παραδοθήσεται ἡ γῆ Περσίδος εἰς φθοράν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ ρομφαίᾳ παραδοθήσονται. Καппαδοκία εἰς φθοράν καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ κταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν. γῆ Συρίας ἔσται ἐρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρᾳ. Κιλικία ἐρημωθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίραν ἔσονται. Ἑλλάς εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρᾳ ἔσονται. Ῥωμανία εἰς διαφθοράν καὶ φυγὴν τραπήσεται.

tione et corruptionem et qui sunt ejus habitatores in captivitatem ducuntur [Graecia in corruptione erit et qui habitant in ea rumpheti 'corruent 4781]. Romania corrumpetur et in occisione erit et convertatur in fugam...

Въ редакціи же *Orthodoxographa* перечисляются слѣдующія земли (я пользуюсь изданіемъ 1569 г.): *terra Persarum, Armenia, Capadocia, Cilicia, terra Syriae, Aegyptus, Hispania, Graecia, Gallia, Germania, Agathonia*—стр. 108. Точно также въ указанныхъ спискахъ полной редакціи нѣтъ начальныхъ двухъ главъ, которыя въ *Orthod.* предшествуютъ разсказу собственно Мефодія; нѣтъ и заголовки, встрѣчающихся въ *Orthodoxographa*.

Сравнивая латинскій переводъ съ оригиналомъ, прежде всего замѣчаемъ, что въ немъ нѣтъ той интерполяціи, которая находится въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи 39, 5, какъ нѣтъ ея и въ славянскихъ переводахъ. Но съ другой стороны, то дополнение, которое замѣчается въ спискахъ Оттобоніанскомъ и Вѣльскомъ сравнительно съ другими списками (изд. 46, 5) и которое есть въ первомъ славянскомъ переводѣ, находится и въ латинской редакціи: *et complebitur prophetia David dicentis: in novissimis diebus Aethiopia praevenerit manus ejus Deo ex eo quod ex semine filiorum Chuseth filiae Phool regis Aethiopiae ipse novissime praevenerit manus suas Deo. et cum exaltata fuerit crux in coelum etiam tradet continuo spiritum suum Romanorum rex. tunc destruetur omnis principatus et potestas cum apparuerit filius perditionis*, стр. 112—113. На основаніи вышесказаннаго (см. стр. 63—64) слѣдуетъ вывести, что оригиналъ латинскаго текста, подобно оригиналу перваго славянскаго перевода, былъ древнѣе дошедшихъ до насъ греческихъ текстовъ Откровенія. Переводъ восходитъ къ тому же списку, что и первый славянскій переводъ, т.-е. къ такому, который, имѣя особенности второй группы и еще удерживая указанное мѣсто, не имѣлъ еще вставки четырехъ списковъ второй группы, вставки, перешедшей и во вторую редакцію. Это тѣмъ болѣе понятно для латинской редакціи, что переводъ непомногимъ повѣе самаго оригинала: послѣдній принадлежитъ VII вѣку, а переводъ—VIII, если то же не VII.

Укажу другія особенности латинскаго перевода, слѣдуя порядку греческаго текста.

6, 5, *abutebantur uxoribus fratrum suorum in fornicationibus*

nimiis; послѣднихъ двухъ словъ нѣтъ въ греч. и славянскихъ переводахъ: κατεστρώννυσον τῆς γυναίκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν; слѣдующія слова греческаго текста γνούς οὖν ταῦτα ὁ Ἀδάμ ἐλυπήθη σφόδρα— пропущены.

6, 8—9. καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναῖξιν ἐπέχρητο передано въ латинскомъ переводѣ подробнѣе: nam suis viris tanquam recedens mulieres supergressae utebantur; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе, которому нѣтъ соотвѣтствія: et facti sunt homines in vita sua feracae ut clarius dicam inveterandi apparentes omnino. Здѣсь видна рука позднѣйшаго интерполятора.

7, 9. convertit eos postea in omnem magicam artem et omnem speciem musicae comprehendit; въ греч. текстѣ и во второмъ слав. переводѣ музыка, причемъ латинскій ближе къ спискамъ второй редакціи—ἐτροπώσατο αὐτοὺς εἰς πᾶς εἶδος μουσικῶν; дальнѣйшее есть добавленіе латин. перевода.

8, 6—7. Латинскій текстъ отстываетъ отъ греческаго: et perfusi apparuerunt gygantes super terram de Seth qui peccati in foveam lapsi atrocissimi facti sunt—καὶ ἐξωθήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἀμαρτίας; слав. переводы соотвѣтствуютъ греческому, передавая εἰς βράθρον τῆς ἡμ.

8, 10. въ переводѣ добавлено -- et deperit generatio primi hominis figmenti.

8, 13—14. ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτῶ ψυχῶν ἐξελλουσῶν [O. B. K.] τῆς κιβωτοῦ = secundum nuncupationem filiorum Noe et numerum illorum qui exierunt de archa.

9, 3. Четвертый сынъ Ноя называется Ionithus, что соотвѣтствуетъ гр. Ἴώνητος второй группы первой ред.

9, 11. ἔλαβε χάρισμα σοφίας ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας τέχνην ἐφεύρε; въ латин. подробнѣе: acceperit donum sapientiae ad omnes artes qui non solum litterarum et aliquarum artium verum etiam omnis astronomiae primus fuit inventor, что въ греческомъ было бы передано ὥστε πρῶτος οὐ μόνον τῶν γραμμάτων ἀλλὰ καὶ πάσης ἀστρονομίας τέχνην ἐφεύρε; возможно, что нѣчто подобное и было въ оригиналѣ, такъ какъ на это намекаетъ первый славянскій переводъ: како не тхнуо астрономннхъ хытрость нзѡбръсти—изд. 85, 29.

9, 12. Къ имени Неврода добавлено—qui erat vir gygas; далѣе παιδευθεις παρ' αὐτοῦ передано чрезъ eruditus a Deo, а совѣтъ противъ греческаго текста данъ особенный: in quibus influentiis astrorum incipiendum esset et regnare super terram; въ греч. только—βουλῆν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν.

10, 1—2. οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἠρώων ἐτύγγανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ въ переводѣ передается съ уклопеніемъ: hic autem Nemroth natus fuit ex filiis Chus cui erat pater Cham.

10, 12—14. Въ латин. передается такъ: regnum autem Nemroth et filii Sem et Pontipii filii Cham et Iaphet contra se invicem rebellabat. Въ cod Laudianus (B) пропускъ соотвѣтствуетъ переводу, въ которомъ не передается οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; лишнія имена должно приписать переводу.

11, 3—4. Подробное опредѣленіе времени передано кратко: anno igitur octavo quarta chiliade.

11, 6. Латинскій переводъ соотвѣтствуетъ чтенію 2-й группы— et obtinuit potentiam Babylonis in semine Nemroth—καὶ επικρατῆς γεγυνηε ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ.

11, 9. Про Иезедея добавлено: Elisdem vero genuit Cosdron.

13, 1. После εἰς τὸ Ἐθριβον читается продолженіе: cum autem in praedicto heremo in generationibus suis multiplicati fuerunt innumerabili maxima et multitudine annis ducentis et septuaginta ex Domini Dei permissione filii Ismael exierunt Arabicum desertum. Интересно, что въ полной русской ред. Откровенія также говорится о размноженіи потомковъ Измаила, см. изд. стр. 119. Вѣроятно, и добавленіе латинскаго текста основывается на подобной же легендѣ.

14, 3. добавлено — qui fuerunt filii Humeae qui ab eis sic vocabantur.

16, 3—4. ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ τοῦ ἠρώος μέχρι τοῦ Παρουδὲμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος въ переводѣ и подробнѣе и съ переименованіемъ: a Nemroth enim qui fuit gygas et primus fundator Babyloniae et a Meradach rege ejusdem usque ad Baltasar filium Nabuchodonosor qui et Nether nuncupatur super omnia regna gentium obtinuit regnum Babylonis primatum, quoniam primum regnum super terram. Въ дальнѣйшемъ изложеніи видно вліяніе историческихъ свѣдѣній у латинскаго редактора.

23, 11. Переводъ соотвѣтствуетъ чтенію второй группы первой ред.: aut unquam sanctae crucis apprehendere potentiam. sic enim obtinet venerationem Romani imperii dignitas pollens per eum qui in ea repperdit Dominum nostrum Iesum Christum—O. B. K.—ἡ τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότητος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ; въ спискахъ первой группы этого мѣста нѣтъ.

29, 3. Къ перечисленію странъ, подпавшихъ власти Измаила, присоединено—Hispania gladio peribit, captivi ducentur habitatores

ejus... Gallia Germania et Agathonia variis praeliis erunt devoratae. Это добавленіе имѣеть значеніе для опредѣленія происхожденія краткой латинской редакціи; см. выше.

29, 8. добавлено: Hominesque in tribulationes immensas coartabuntur eritque tribulatio super Christianos qualis antea non fuit.

32, 9. добавлено: et odibiles sunt atque abominabiles omnibus homibus et ideo odium ipsis complectuntur.

32, 11. Переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ *O. B. E. K. H. K.*², имѣющимъ дополненіе et infantes ab humeris nutricum rapiunt et necant = καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μητρικῶν ἀγκυλῶν ἀρπάζοντες κατάζωσι; далѣе уже въ одномъ латинскомъ текстѣ: et multa corpora projiciuntur in plateis eo quod non sit qui sepeliat.

36, 12. Добавленіе латинскаго перевода соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы первой греч. ред.: sic enim persecuti sunt prophetos qui fuerunt auctores. qui autem sustinuerit in finem hic salvus erit.

37, 1. Переводъ соотвѣтствуетъ большинству списковъ, имѣющихъ дополненіе сравнительно съ Ватиканскимъ: non habentes spem salutis aut redemptionis alicujus de manibus eorum persecuti et tribulati ab eis afflictisque fuerint in fame siti et nuditate. barbarorum vero nationes erunt haec comedentes bibentes et jocunditantes in victoriis eorum gloriantes.

39, 5. добавлено—ecce vicinus terram in fortitudine nostra et omnes qui habitant in ea.

48, 3. Въ добавленіи объ Иудѣ переводъ сходится съ сп. *B. E.*, второй греч. ред. и съ славянскими переводами: nam et Iudas Scariotis qui et traditor Domini extitit de tribu Dan descendit. = καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐκ φυλῆς ἐστὶ τοῦ Δάν.

Вотъ всѣ случаи наибольшаго уклоненія перевода отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Большою частію переводъ имѣеть особенности второй группы первой греческой ред., но, какъ видѣли, его оригиналъ совпадаетъ съ оригиналомъ перваго славянскаго перевода: оба вмѣстѣ древнѣе извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ. Переводъ не отличается буквальною, какъ и вообще латинскіе переводы, но переводчикъ, за исключеніемъ двухъ — трехъ случаевъ, всегда вѣрно передавалъ смыслъ подлинника. Судя по спискамъ, переводъ сдѣланъ, можетъ быть, даже въ VII в., вскорѣ послѣ появленія оригинала. Интересно то, что латинскіе списки полной и краткой редакцій гораздо древнѣе списковъ греческихъ: они почти всѣ пергаменные и принадлежатъ времени не позже XVI в., въ большинствѣ случаевъ гораздо

болѣе раннему времени, списковъ же позднихъ попадаетъ очень ничтожное количество. Наоборотъ, греческіе списки, какъ видѣли, не восходятъ далѣе XIV в. Повидимому, крестовые походы были особеннымъ временемъ для распространенія Откровенія. Борьба запада съ Сарацинами пробуждала интересъ къ дѣламъ востока, а съ Іерусалимомъ была связана и Византія, ибо въ Іерусалимѣ византійскій царь долженъ передать царство свое Богу. Фантазія западнаго человѣка не остановилась, разумѣется, на этомъ и развила обипирный рядъ сказаній о своихъ императорахъ и короляхъ, заступившихъ мѣсто послѣдняго византійскаго царя Откровенія; см. объ этомъ въ книгѣ Kampers'a *Die Kaiserprophetien und Kaisersagen in Mittelalter*, 1895. Замѣчу здѣсь, что, повидимому, по мѣрѣ разростанія сказанія о національныхъ короляхъ и императорахъ падалъ интересъ и къ латинской передачѣ, которая стала достояніемъ немногихъ любителей старини. Прежде Измаильтяне наводили страхъ на народъ запада; когда появились Турки, то подъ Измаильтянами Мефодія стали разумѣть Турокъ, но съ исчезновеніемъ передъ ними страха сталъ пропадать интересъ и къ Мефодію¹⁾; см. ниже.

Я сказалъ, что кромѣ полной ред. въ средніе вѣка пользовалась распространенностью краткая латинская редакція. Въ иныхъ спискахъ она соединяется съ именемъ Іеронима; напр. въ Парижск. сп. № 13700, л. 144^r такое заглавіе: *In Christi nomine incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis martyris Christi quem de hebreo et graeco in latinum transtulit idest de principio saeculi et interregna gentium et fine sanctorum quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis orusculum collocavit, въ иныхъ спискахъ—collaudavit.* Памятнику придана форма поученія: *Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis quomodo in principio creavit deus coelum et terram.* Форма поученія дана была еще въ оригиналѣ, здѣсь же только она яснѣе проводится. Личность поучающаго проявляется еще, когда онъ прерываетъ свое повѣствованіе о нечестіи сыновей Каина: *coepit multa malitia pejor priore crescere super terram quae a nobis est negligenda sit et nec dicenda*—изд. 76, 15—17. Особенно это видно изъ отдѣла VIII; см. ниже.

I. Содержаніе въ общемъ не слишкомъ удаляется отъ полной редакціи, только распространено вставками изъ книги Бытія. Начало повѣствуетъ о творенія міра и о пребываніи первыхъ людей въ раю, конечно, очень кратко: *sciendum est namque nobis, quomodo in prin-*

¹⁾ *Kampers*, 147.

cipio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia creata sunt et quomodo fecit hominem et adiutorem similem sibi et posuit eos in paradiso et vocavit nomina eorum Adam et Euam, qui postea serpentino dolo decepti ejecti sunt virgines de paradiso. Сказавъ о Сяфѣ, редакторъ добавляетъ: *reperit postea Adam et Eva filios et filias (75, 12—13)* Про Адама добавляется, что онъ *sepultus in Hebron 75, 17.* Про Канна добавлено: *eodem loco deliciarum ubi primus ipse Chain condidit civitatem cuique vocabulum imposuit Effrem 76, 5—6.* Извѣстіе о сыновьяхъ Ламеха также находится подъ влияніемъ библіи: *isti (т. е. filii Lamech) invenerunt primi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi 76, 12—13.* Разсказъ о потопѣ 76, 23—32 замѣненъ другимъ, близкимъ къ библейскому разсказу.

II отдѣлъ также близокъ къ полной редакціи, но имѣетъ нѣсколько добавленій, взятыхъ то изъ книги Бытія то изъ историческихъ хроникъ. Про Ноя добавляется, что *cum completi fuissent dies ejus, fuerunt anni nongenti quinquaginta (77, 4—5).* О башнѣ на полѣ Сенаръ добавляется: *cujus cacumen pertingeret usque ad coelum.* Я замѣтилъ выше, что повѣствованіе о дарахъ Мунта въ полной ред. отличается отъ греческаго оригинала; отличается отъ того и другога сказаніе и въ краткой ред.: *et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et sydera coeli ille invenit 77, 12—13.* Раздѣленіе земли между сыновьями Ноя не упоминается въ полной ред., греческій текстъ говорить только—*καὶ διμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς*—изд. 9, 7—8; въ настоящей же редакціи земля раздѣлена на основаніи другихъ источниковъ: *Sem filius Noe accepit terram Asiae, Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occidentem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare. et divisi sunt in omnem terram 77, 13—16.* Про Понтиппа, который здѣсь передается чрезъ Pontibus, добавляется—*qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen—77, 21.* Про Иерездея греческій текстъ говорить, что онъ *ἐπανάστη κατὰ τῆς βασιλείας τῶν τέκνων τοῦ Χάμ καὶ ἠκμάλωτευσεν αὐτοὺς καὶ κατέσφαξε καὶ ἐνέπρησε πάσας τὰς χώρας τῆς δύσεως.*—изд. 11, 10—12. Наша редакція сдѣлала точное указаніе покоренныхъ народовъ: *Heresdes autem ipse concremavit regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem 77, 33—35.*

III. Здѣсь въ началѣ находится одна подробность о царѣ Самисабѣ (*Σαμισάβης ὁ τοῦ Βάβ*): *postquam de India fuit reversus venit in Arabiam et praetexit in desertum Saban in terram Hismahelitarum*

et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devictus est Samisab rex a Saracenis et ceciderunt multa milia et fugerunt 78, 11—15. Далѣ говорится согласно оригиналу о выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни, но не вполне тождественно: et tunc primitus exierunt filii Hismahel de heremo bella certare et introverunt in regna gentium secundum quod promisit deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret tabernacula 78, 15—17, ср. греч. 12, 11—13, 4.

IV—VI отдѣлы пропущены, отъ VII отдѣла остался только конецъ о господствѣ Римлянъ. Соединеніе вполне удачное; редакторъ, сказавъ, что erit magnificum regnum Romanorum super cuncta regna gentium, продолжаетъ: nonne mille annos regnaverunt Hebraei et a Romanis devicti fuerunt? Заключается перечисленіемъ западныхъ странъ, покоренныхъ Римлянами: Afros, Spanos Galli (Gallos) Germanos Suevoi (Suanos) Britones bellericos armis adquisierunt 79, 7—8.

VIII отдѣлъ говоритъ о вторичномъ выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни in novissimo sexto miliario saeculi—ἐν τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἧτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι—изд. 26, 7—8; въ полной латинск. ред. согласно греческому тексту: in novissimo millenario seu septimo. Все остальное содержаніе выпущено, кромѣ послѣднихъ словъ, которыя редакторъ перенесъ на свое время, прибавивъ кое-что и отъ себя: itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod oblii sumus praescripta domini et propterea tradidit nos polluti barbaris 79, 14—16. О значеніи этого добавленія см. ниже.

IX отдѣлъ, повѣствующій о жестокостяхъ Измаильтянъ, передаетъ то же, что и полная редакція, только сокращеннѣе и въ перефразированномъ видѣ. Такъ же, какъ и въ полной, и здѣсь находится добавленіе въ перечисленіи странъ: Spania gladio peribit et captivi ducuntur, Gallia Germania Aquitania variis praелиis devorata et multi ex eis captivi ducuntur 79, 25—26. Издаваемый ниже списокъ Оксфордскій сравнительно съ Берлинскимъ имѣетъ лишнюю ссылку на пророка, которой не было въ оригиналѣ, см. изд. 80, 14.

Отъ X отдѣла сохранилась только послѣдняя часть. Нужно замѣтить, что горделивыя слова Измаильтянъ совпадаютъ съ таковыми же въ полной редакціи, которая, какъ видѣли, отличается отъ греческаго оригинала: nequaquam se possint eripere christiani de manibus nostris... ecce vicimus terram in fortitudine nostra et qui habitant in ea 81, 2—5.

XI. Въ началѣ есть добавленіе: tunc recordabitur dominus deus

secundum magnam misericordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt credituri et liberavit eos de manu Sarracenorum. Далѣе продолжается рѣчь о пробудившемся царѣ. Замѣтимъ здѣсь, что эготъ царь не называется царемъ греческими, но просто—христианскимъ: et surget aut rex christianorum 81, 8—9. Для редактора, передѣлывавшаго пророчество, Византія, очевидно, имѣла мало значенія; объ этомъ ниже.

XII отдѣлъ отличается подробнымъ распространеніемъ описанія пришествія Христа и страшнаго суда.

Теперь является вопросъ объ отношеніи разсматриваемой редакціи къ полной латинской: есть ли первая сокращеніе послѣдней, или самостоятельный переводъ съ неизвѣстной намъ греческой редакціи? Сопоставленіе особенностей обѣихъ редакцій съ греческой заставляеть придти къ тому выводу, что разсматриваемая редакція есть сокращеніе латинской же полной. Выше указаны случаи уклоненія полной латинской ред. отъ греческаго оригинала. Большинство изъ этихъ особенностей встрѣчается и въ краткой редакціи, на что было, между прочимъ, только сейчасъ указано. Въ краткой ред. встрѣчаются слѣдующія особенности полной:

75, 13—14—греч. 6, 5: coeperunt filii Chaii abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis.

Четвертый сынъ Ноя называется, какъ и въ полной ред., Ionithus.

77, 30—греч. 11, 2—4 краткое опредѣленіе времени: anno octavo in quarto miliario saeculi.

Χοσρόης греч. текста въ обѣихъ редакціяхъ передается одинаково: Cosdrom—Cusdrom.

79, 25—26 = греч. 29, 3. Я указалъ выше, что дополненіе странъ европейскихъ находится и въ краткой ред.

Точно также выше указано на особенность гордой рѣчи Измаильтянъ.

Кромѣ того, на передѣлку болѣе древняго оригинала указываетъ объясненіе слова eosiam = ἐφζν: обыкновенно къ нему прибавляется—idest orientem, таковы—77, 3; 77, 11. Такое добавленіе не нужно было дѣлать переводчику, который прямо могъ бы передать чрезъ orientem. Послѣдній же редакторъ, имѣя въ текстѣ eosiam, отъ себя добавлялъ—idest orientem.

Всѣ эти случаи, въ которыхъ краткая ред., удаляясь отъ извѣстныхъ греческихъ, совпадаетъ съ полной, доказываютъ происхожденіе ея изъ послѣдней. Она была, судя по спискамъ, наиболѣе распространенною. Въ этомъ отношеніи Откровеніе испытывало ту же судьбу

въ латинскомъ мірѣ, что и въ византійскомъ. Если уже для грека первоначальная тенденція—изображеніе міра въ семь тысячахъ лѣтъ—стала мало-по-малу теряться, въ результатѣ чего стали являться редакціи съ выпускомъ исторической части, то въ латинскомъ мірѣ подобное видовзмѣненіе взгляда на Откровеніе было вполне естественно. Откровеніе интересовало только той частью, которая повѣствовала о послѣднемъ времени, а первая половина, гдѣ наиболѣе сильно высказывалась византійская тенденція, подверглась сильному сокращенію. Въ греческой редакціи дѣйствуютъ *Ρωμαίοι ἴτοι Ἑλληγνες*, что сохранилось и въ полной латинской, въ краткой же въ большинствѣ случаевъ—*christiani*. *Saracini* или *filii Hismahel* являюся врагами не грековъ, а христіанъ. Если греческая редакція говоритъ: τότε ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἴτοι Ρωμαίων (изд. 40, 1—2).., πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἰ οὔσαι τῶν πτέρων αὐτῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων παραδοθήσονται (изд. 41, 8—10).., καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων ἐπ' αὐτοὺς ἐπταπλάσιον (изд. 42, 1)—то краткая латинская ред. во всѣхъ этихъ случаяхъ знаетъ только христіанъ: *surget autem rex christianorum* (81, 8—9)... *et tradet illos deus in manus christianorum* (81, 13—14)... *et imponent christiani jugum super eos* (81, 15). Правда, эта тенденція не проведена съ послѣдовательностью: далѣе царь называется *rex Romanorum et Graecorum* (82, 12), но это уже надо относить, можетъ быть, къ неумѣлости редактора. Въ латинской редакціи *regnum Romanorum* могло разумѣться и какъ царство римское, что особенно и выражается въ отдѣлѣ VII. Въ греческой ред. въ этомъ отдѣлѣ сводится дѣло къ тому, что, сколько ни было царствъ, всѣ они разрушились, а греческое царство будетъ сѣять вѣчно. Въ нашей же редакціи въ концѣ третьяго отдѣла сказано, что Измаилитяне будутъ побѣждены христіанами *et regno Romanorum... subsiciuntur* (78, 34—79, 1) и далѣе изъ числа царствъ, указанныхъ въ греческой ред., оставлены только царства—еврейское, вавилонское, македонское, парфянское, скифское и индійское—большинство покорено римлянами—и въ этому еще прибавлены—Африка, Испанія, Галлія, Германія, Свевы, Британія—страны, покоренныя римлянами. Такимъ образомъ, тотъ интересъ къ Византіи, который проявляется въ греческихъ редакціяхъ, въ разсматриваемой редакціи замѣнился интересомъ къ царству христіанскому, борьба Измаилитянъ съ Греками обратилась въ борьбу ихъ съ христіанами, а на мѣсто Византіи встало *regnum Romanorum*. Изъ политическаго памятника, какимъ является Откровеніе въ греческой ред., оно обратилось въ назидательное слово,

которымъ поучающій хочетъ подѣйствовать на слушателей и побудить ихъ къ исправленію: *itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod obliti sumus praecepta domini—79, 14—15*. Это указаніе читается во всѣхъ спискахъ, и является вопросъ, не можетъ ли оно имѣть отношеніе къ какому-либо историческому факту, а этотъ вопросъ связывается съ вопросомъ о національности редактора. На основаніи римской тенденціи я видѣлъ бы скорѣе всего въ авторѣ итальянскаго монаха. Время, къ которому относится составленіе редакціи, колеблется между IX и X вѣками, такъ какъ въ VIII в. предположительно былъ сдѣланъ латинскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашей редакціи, а отъ XI дошли до насъ уже ея списки. Единственно, на что могли бы указывать сейчасъ приведенныя слова, это—походы Оттоновъ въ Италію: итальянцы и смотрѣли на германцевъ какъ на варваровъ

Получивъ видъ краткаго поученія, Откровеніе распространилось по всей Европѣ и вытѣснило старую полную редакцію, которая для западнаго челоука страдала излишними и неинтересными для него подробностями.

Изъ всего сказаннаго можно сдѣлать нѣсколько выводовъ:

- 1) Первоначальная латинская редакція Откровенія Мефодія Патарскаго есть переводъ съ первой греческой редакціи.
- 2) Переводъ сдѣланъ со списка второй группы первой ред. и именно съ такого же, съ какого сдѣланъ и первый славянскій переводъ.
- 3) Временемъ перевода слѣдуетъ признать конецъ VII или начало VIII вѣка.
- 4) Въ промежутковъ до XI в. латинская ред. подверглась переработкѣ; въ результатъ являлась краткая ред., носящая римскій оттѣнокъ.
- 5) Наибольшимъ временемъ распространенія латинской ред. Откровенія были XI—XIV вв.; послѣ этого времени интересъ къ Откровенію на западѣ постепенно пропадаетъ.

VI.

Откровение Мефодія Патарскаго было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ я буду называть первымъ, а другой—вторымъ. Къ первому переводу принадлежать извѣстные миѣ списки:

1. Афоп. Хиландарскаго монастыря № 24, XII—XIII вѣка; издается въ приложеніи*.
2. Синодальной библ. № 591; изданъ Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы.
3. Берлинской Королевской библ. изъ собранія Вука Караджича № 48, XIII в.
4. Бѣлградской Народной Библ. № 149, XVII в.
5. Сборника попа Драголя (у проф. Сречковича) л. 266—281; напечатанъ въ Споменикѣ V, 17—20.
6. Отрывокъ объ антихристѣ въ сп. Бѣлградской Нар. библ. XIV в. (Рус. Филол. Вѣстн. 1882, кн. I, стр. 7).

Разборъ славянскаго перевода долженъ прежде всего коснуться особенностей перевода по сравненію съ извѣстными намъ греческими списками. Ни одинъ изъ послѣднихъ не былъ оригиналомъ перевода, и какъ каждый греческій списокъ сходится и расходится съ другими, такъ и славянскій переводъ представляетъ сходство то съ однимъ спискомъ то съ другимъ. Поэтому, нужно прежде всего опредѣлять приблизительно тотъ оригиналъ, съ котораго сдѣланъ переводъ. Послѣдній принадлежитъ къ первой греческой редакціи, но часто, какъ увидимъ, представляетъ такія особенности, которыя наблюдаются только во второй; слѣд. этимъ самымъ восстанавливается особый списокъ первой греческой редакціи съ особенностями, не наблюдаемыми въ извѣстныхъ намъ спискахъ. Такое разсмотрѣніе удержитъ насъ отъ поспѣшнаго приписанія той и другой особенности перевода самому переводчику, такъ какъ окажется, что данное отличіе наблюдалось уже

* Недостающая въ немъ часть взята изъ списка попа Драголя (Сречковича).

въ греческихъ спискахъ. Съ другой стороны, этимъ выясняется значеніе перевода, который въ нѣкоторыхъ случаяхъ, схожась со списками второй редакціи, позволяетъ правильно смотрѣть на послѣднюю. Нужно, впрочемъ, замѣтить относительно разсматриваемаго перевода, что онъ принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквальными: переводчикъ не переводилъ слово за словомъ, какъ это обыкновенно дѣлалось и какъ это дѣлалъ другой переводчикъ того же Откровенія, но старался передать только смыслъ, не придерживаясь подлинника. Можно бы пожалуй думать, что у переводчика былъ особый греческій текстъ, сильно расхидившійся съ извѣстными намъ списками, и что вина въ отличіи падаетъ не на переводчика, цо на оригиналъ: но довольно значительное количество греческихъ списковъ—ихъ всѣхъ разсмотрѣно мною двадцать—не отличающихся собою такъ, какъ отличался бы оригиналъ перевода, не позволяетъ приходиться къ такому заключенію. Да къ тому, нашъ переводъ представляетъ въ этомъ случаѣ не единственный примѣръ: среди славянскихъ переводовъ находятся нрѣдко такіе, которые обличаютъ въ переводчикѣ стремленіе передавать только смыслъ оригинала; конечно, это могли дѣлать только хорошо знающіе тотъ и другой языки. Конечно, и тутъ могутъ встрѣчаться такіа особенности перевода, которыя восходятъ къ греческому оригиналу, но нельзя строго требовать точнаго опредѣленія причины уклоненія славянскаго перевода.—Обращусь къ разсмотрѣнію перевода; выписки я дѣлаю изъ Хиландарскаго текста, а въ мѣстѣ пропуска въ Хиландарскомъ—изъ Синодальнаго.

I. Въ противоположность второму переводу, въ первомъ очень мало словъ осталось непереведенными въ своей греческой формѣ, да и тѣ являются грецизмами общелитературными; таковы: 44, 9 *σχορπίους*—скорьфине; 44, 15 *τῶν ἀρχιστρατήγων*—*α* архистратигъ; 45, 10 *ἄδου*—ада; 46, 7 *τοῦ πατριάρχου*—патріарха. Сюда же относится оставшееся непереведеннымъ 10, 2 *τῶν ἡρώων: ἀδελφὸς τῶν ἡρώων*—братъ ирѣонъ Хил. 24; остальные списки не удержали этого чтенія.

II. Сложныя слова обыкновенно передаются также однимъ словомъ, причемъ переводятся обѣ его части, таковы: 6, 11 *τοῦ ἀδελφοτόνου*—братооуенца; 7, 6 *κακότεχνοι*—злокъзини; 20, 14 *ἀνθρωποφάγοι*—*α* ѱлководьце; 20, 14 *κυνοκέφαλοι*—псиглави; 22, 1 *μεγάλψυχος*—доброоумь; 33, 13 *ζωοποιόν*—животворецалго; 34, 9 *φιλήθονοι*—блюдюенни; 34, 9 *φιλόθεοι*—бглюбенни; 50, 1 *φιλανθρωπία*—ѱлюлюеннємъ. Но иногда сложное слово передается и при помощи прилагательнаго, напр. 23, 4 *θεοπάτωρ*—божинъ отьць; 47, 9 *ψευδοσημείοις*—лъжнимъ знаменнимъ.

III. Къ числу особенностей перевода надо отнести обыкновенно передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ. Этимъ переводъ отличается отъ другого перевода, остающагося вѣрнымъ оригиналу. Такая передача наблюдается въ слѣдующихъ случаяхъ: 5, 6 τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ=живота Адамова; 6, 4 οἱ υἱοὶ τοῦ Κάιν=снови Каннови; 6, 10 τὸ μῖσος τῆς πορνείας=скверна блудная; 6, 13 ἡ τοῦ Σὴθ γενεά=Снтова племе; 7, 7 ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κάιν=ѿ сновъ Канновъ; 8, 4 τοῦ ἁρέθ ζωῆς=Аредова житна; 8, 7 εἰς θλαστόν τῆς ἀμαρτίας=въ ровъ грѣховныи; 9, 4 ἐν τῇ γῆ τῆς ἐφέας=на полюнощине земліе; 9, 9 ἡλίου χώρας=солнцѣ земліе; 9, 9 ἀστρονομίας τέχνην=астрономныи хытрость, астрономнощю х.—Син. 591; 11, 12 τὰς χώρας τῆς ὄψεως=земліе западинне; 13, 2—3 μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν=съ црн иезыкуьскыи; 13, 4 ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας=на земліи обѣтныи; 13, 7 σῆμα κτηνῶν=крьви скотни; 13, 6 κρέα καμήλων=меса вельблюжъ; 16, 4 ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων=црѣ цоцодовьска; 22, 4 εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγορίαν=по ошю именьи; 25, 2 βυθῶ θαλάσσης=потокъ морьскыи; 26, 12 υἱὲ ἀνθρώπου=снхъ члвцъ; 26, 12 τὰ θρόνα τοῦ ἀγροῦ=звѣри поустыинныи; 26, 13 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ=птице нѣныи; 30, 2 τὴν ἐξοδὸν τοῦ βορρᾶ=исхода сьвернаго; 32, 1 εἶδος θηρίων=родъ звѣринъ; 34, 3 διδασκαλίαις δαιμόνων=оучении дьсовьскаа; 47, 11 τῶ τῆς διανοίας ὄμμασι=оумьнима ошима; 48, 3 ἐκ σπέρματος ἀνδρός=ѿ мужьска сьмени; 49, 5 λόγον ζωῆς=слово животно.

IV. Всѣ греческіе тексты, какъ видѣли, имѣють тѣ или другіе пропуски. Ихъ имѣлъ, конечно, и тотъ списокъ, съ котораго сдѣланъ разсматриваемый переводъ. Разсматривая эти пропуски, нужно различать, во первыхъ, такіе, которыми нѣтъ соответствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и, во вторыхъ, такіе, которые встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ. Послѣдняго рода пропуски, несомнѣнно, должны быть отнесены на счетъ греческаго оригинала, тогда какъ относительно первыхъ затруднительно сказать, принадлежали ли они еще греческому оригиналу, или виною ихъ былъ самъ переводчикъ. Тѣмъ болѣе это затруднительно, что, какъ я сказалъ, переводъ отличается извѣстною свободою.

Къ первой категоріи принадлежать слѣдующіе пропуски: 7, 12 πάντας; 7, 12 ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάιν; 8, 1 γενεᾶς; 8, 4 ἦτοι; 8, 6 καὶ ἐξωθήσας; 8, 10 τε καὶ διάπλαισις; 8, 12 τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, 6 ἡ μεγάλη; 10, 13 καὶ Ποντίπου υἱοῦ Χάμ; 10, 14 ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 10, 16 τῶν τέκνων; 11, 10 τῆς βασιλείας; 11, 15 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν; 13, 5 ἐξ αὐτῶν καὶ; 13, 8 πάσης; 13, 10 ταῦταις

κεχρημένοι; 13, 11 τῆς μεγάλης; 13, 12 καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ; 14, 9 καὶ ἐλευθερώθη Ἰσραήλ; 14, 11 καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης γῆς; 15, 11 τῆς βασιλείας; 16, 4 κατακρατεῖ; 16, 7 ἐβασίλευον; 16, 14 καὶ ἔως Σαβά; 17, 9 τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταποθέντων; 18, 4 τῶν υἱῶν; 18, 9 πᾶν εἶδος; 19, 5 ἕνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ; 21, 4 ὁ βασιλεὺς; 21, 5 φιλοτιμίαι; καὶ; 21, 12 κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοφυλίαν; 21, 13 Χουσήθ; 21, 15 ἐπ' ὀνόματι τῆς πόλεως; 21, 16 ὑπερβάλλουσαν; 22, 14 ἐν τοῖς τοῦ πνεύματος ὕμνοι προιδῶν; 22, 17 ἀνιπτόμενος; 23, 3 εἰκότως; 23, 15 καὶ ὕμῶν; 23, 16 ἐπὶ τὸ αὐτό; 23, 16 ταχέως; 24, 4 ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας; 24, 5 σέβασμα; 24, 8 εἰ μή; 24, 13—15 καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντι ἔταν καταργηθῆ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ; 24, 16 δυναστεία; 25, 1 εἰ δὲ βούλει; 25, 6 Τίτος καὶ; 26, 4 ἡ γραφή; 26, 5 ἤγγουν; 26, 5 τῆ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων; 26, 6 κυκλουμένῳ; 27, 1 ἐν στόματι; 27, 6 πάντι; 27, 10 διὰ Μωσέως; 28, 1 ἐσθῆτων; 28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα; 28, 11 ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν; 29, 11 ἐν στενοχωρία; 29, 12 τῶν ἀνθρώπων; 30, 3 καὶ θαλάσσης; 30, 12 τὰ ἱερατικὰ καὶ ἔνδοξα; 30, 16 καὶ πτωχόν; 30, 16 καὶ ἐκθλίψουσι; 32, 1—2 ἀτίμασόν τε καὶ ἡμέρον λιμώξουσι καὶ ὀλιγοθήσονται διωχθήσονται; 32, 9 καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν; 32, 11—12 καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρώσιν. τοὺς ἱερεῖς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάξουσι; 33, 5 καθὼς φησι ἡ γραφή; 33, 8 καὶ τῆς παιδείκης; 34, 1 θεῖος; 34, 4 κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν εἶδρην; 34, 5 ἐν ταῖς ἐσχίταις ἡμέραις; 34, 19—21 ἀνήμεροι ἀτίμασοι προδῶται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήθδοιοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἐπίσκοποι ψευδοὶ ἀνδραποδισταὶ ἔχοντες μὲρψωσιν εὐσεβείας τὴν τε δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι; 35, 10 τοῦ χρόνου; 36, 8 ἐπὶ ταῖς θλίψεσι; 40, 1 αἰρνιδίως; 40, 3 ἀπὸ ὕπνου καθὼς; 41, 1 καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα; 41, 6 ἀπὸ τῆς γῆς; 41, 10 καὶ φθορᾶ; 42, 11 Ἀραβία ἐν πυρὶ Αἴγυπτος καυθήσεται; 42, 14 καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ; 43, 11—13 μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομάς; 44, 10 καὶ ἔρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ τε κτηνώδη; 45, 8 ἐν τοῖς εὐαγγελίοις; 48, 2 ὑπάρχων.

Какъ видимъ, пропусковъ довольно значительное количество. Несомнѣнно, что многіе существовали уже въ оригиналѣ, но, какъ сказано, возможно предполагать, хотя и не всегда, вольность перводчика.

Другому ряду пропусковъ соотвѣтствуютъ такіе же въ нѣкоторыхъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Такіе пропуски также слѣ-

дуетъ вмѣнить греческому оригиналу, хотя, конечно, нельзя отрицать того, что одинаковые пропуски въ двухъ спискахъ могли произойти независимо другъ отъ друга. Также къ греческому оригиналу нужно отнести такіе пропуски, которые встрѣчаются и во второмъ славянскомъ переводѣ; ниже указаны и таковыя. Приведу пропуски, указывающія и тѣ списки, въ которыхъ они встрѣчаются.

8, 1 ζῶων—*Б*; 8, 4 ἐνενηχοστῶ—*Б. вл. в. б.*; 8, 7 θυμῶ—*Б. В. К.*, 2 ред.,¹ 2-й сл. пер.; 8, 9 τῶν ὑδάτων—*К*; 9, 1 ὁμάδι δέ—*О. В. К. о. б.*, 2-й перев.; 9, 8 προσώπου—*О. В. К.*; 10, 15 οὕτως—2-я ред.; 11, 2 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιὰς—*О. В. К.*; 11, 4 τούτεστι τριακοστὸν ἑβδομον—2-й перев.; 11, 5 ἀρφότερι—*О.*; 11, 11 καὶ κατέσφαξε—*О. В. Б. К.*; 11, 12 τριακοστῶ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред. 2-й пер.; 12, 1 περὶ τούτων—*О.*; 12, 3 κατ' αὐτούς—2-я ред.; 12, 8 τῶ ἔ γρόνω—*Б*; 12, 10 τούτεστιν—2-й перев.; 13, 3 καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτούς καὶ κατεκυρίευσαν—*с. вл.*; 14, 12 ἰβ γε νεαί—*О. В. Б. К.*; 14, 13 εἰρήνην 2-й перев.; 15, 2 πᾶσαν—*В. Б. К.*, 2-я ред.; 15, 3 τῆς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνῆς—*с.* (есть τὰς χώρας); 15, 10 δέκα—*О. В. Б. К. в. б. и.*; 17, 4 ἐτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ—*О.*; 17, 11 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι—*О. В. Б.*; 18, 10 πλείους—*О. В. Б. М.*, 2-й перев.; 20, 7 φωνὴν καὶ—*О.*, 2-я ред.; 20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπίας—*О. В. Б. К.* 2-я ред.; 21, 6 καὶ δεξάμενος—2-й перев.; 24, 16 ἡ ἔσται—*с. б. и.*; 24, 16 ἡ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред.; 26, 14 θυσίαν—*с. вл.*; 27, 5 προσώπου—*с.*; 27, 16 τῆς γῆς—*В. Б.*, 2-й перев.; 28, 7 εἰκότως, 2-й перев.; 28, 13 ἐν αὐτοῖς—*О.*; 30, 12 πάντα—2-й перев.; 32, 13 σεπτοῖς καὶ—*П. К.*², 2-я ред., 2-й перев.; 33, 1 ὡς πῦρ δεδόκιμον—*П. К.*; 33, 4 χριστιανοί—*О. В. К. вл. и.*, 2-й перев.; 33, 6 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ—2-й перев.; 33, 10 ἱερός—*Б. В. К. П. в. б. и.*; 33, 14 ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν—2-я ред.; 41, 2 καὶ ἐρήμωσιν—2-й перев.; 41, 7 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν—*с.*; 41, 10 καὶ θανάτῳ—2-я ред.; 42, 2 οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς—*В. В. и.*; 42, 7 αὐτοῦ καὶ—*В. Б. в.*; 42, 12 πᾶς—2-й перев.; 43, 8 τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι—*Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 44, 12 τὰ κρέα αὐτῶν—*В.*; 46, 7 ἐπὶ τρίβων—*О.*; 47, 10 πλάνης—*О. В. Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 49, 2 τῆς παρουσίας—*О. В. Б. в. б. и.*

Замѣтимъ, что почти во всѣхъ случаяхъ переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы—или всѣмъ четыремъ или нѣкоторымъ изъ нихъ.

¹ Въ изданіи ошибочно пропущено.

V. Перейду теперь къ перечисленію дополненій славянскаго перевода сравнительно съ греческимъ текстомъ. Точно также и здѣсь нужно различать двоякаго рода дополненія—такія, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и такія, которымъ соотвѣтствіе находимъ въ тѣхъ или другихъ греч. спискахъ. Точно такъ же, какъ и пропуски, послѣдняго рода дополненія должны быть вмѣнены греческому оригиналу; относительно же дополненій первой категоріи не всегда можно сказать что либо утвердительно. Дополненія первой категоріи слѣдующія (добавленіе напечатано разрядкой):

- 84, 13 къѣмъ видѣшимъ; 6, 9 τῶν ἐρώσων.
 85, 18 нарекоше тварь тоу; 8, 12 ἐπωνόμασαν.
 85, 20 сущоу къ прьвоую ꙗ ѿ.
 85, 30—31 ꙗрѣвова на земли въ Кавѣлонѣ велицѣмъ; 10, 3 ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.
 86, 15 роди сѣѣ Нрездию; 11, 9 ἐγέννησεν τὸν Ἱερεσοῦ.
 87, 5—6 вѣхоу ко мнозы мко проузни; 13, 5 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες.
 87, 11 дондоше до Рима; 13, 11 μέχρι τῆς Ρώμης.
 87, 21 ѡстави ѡ нихъ; 14, 12 οἱ ὑπολειφθέντες.
 89, 11 приде воюю; 18, 3 κατήχθη, вар. ἀνῆλθε.
 89, 22 и веде ю.
 89, 24 помолнше ба зѣло страхомъ; 19, 6 ἐλιπάρησε τὸν θεόν.
 89, 26—7 не стоунишесе.
 90, 1 расъции врата; 19, 10 ἀνοίξαι.
 90, 16 прькомоу црю.
 91, 2 и вѣзвеселисе.
 91, 3 женоу Филипа црѣ мтръ же Александровоу.
 91, 7 волаше Рѣмьсцини; 22, 3 οἱ μεγιστάνες.
 91, 11—12 племе Хоузито Юноѡплинне; 22, 9 τὸ σπέρμα τῆς Χουσίθ.
 92, 1—2 аще ви науиеть кто оуѣнти.
 92, 3—4 попоущенне гнѣе; 24, 3 ἡ ἀποστασία.
 92, 11 не прѣнметсе инколиже; 24, 10 οὐκ ἠτῶται.
 92, 15 спроста рещи; 25, 5 ἀπλῶς.
 92, 17 ѡже нѣмъ грѣхъскѣ.
 92, 25 и покоюють Перси.
 93, 1—2 конѣшанне мнра; 26, 7 ἡ συντέλεια.
 93, 7 приидѣте да мсте, 26, 14 φάγετε.
 93, 7—8 крыкни силнѣи и коларьскыи; 26, 15 αἷμα τῶν γιγάντων.

93, 19 *нѣ бо тѣна нмѣ при грѣсѣхъ*; 27, 15 *ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο.*

93, 25 *Пачѣ проразоумѣвъ... реус*; 28, 7—8 *Παῦλος ἀνέκραξε*

93, 25 *прѣже мнози ми лѣты*; 28, 7 *πρὸ χρόνων.*

94, 17—18 *птице нѣесныѣ*; 30, 4 *τὰ πετεινά.*

94, 25 *немностни боудоуть.*

95, 5 *безъ силы мрътко.*

95, 14 *дикнѣ ѡсли придоуть*; 31, 17 *ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες.*

96, 3 *мнози тогда ѡкрыгоутьсе истниже кврн.*

96, 4 *егда придетъ на соудъ*; 33, 10 *ἐλθῶν.*

96, 5 *дхъ кврн*; 33, 12 *τὸ πνεῦμα.*

96, 26—7 *въ такоу бѣдоу*; 35, 5 *ἐν ἀνάγκαις.*

97, 8 *ѣ изидеть уѣо*, вар. *н зѣтесе унсто*, *н жаджтса унсто уѣкии.*

97, 21 *а си ходити науноуть.*

97, 27 *н расплетѣсе власть нмѣ.*

98, 8—9 *вратѣтсе къжо*; 42, 9 *ἐπανελεύσεται.*

98, 18 *пагоуба н погнбала*; 43, 7 *ἐλεθρος.*

98, 27 *неутам н гноусноѣ*; 44, 8 *τὸ ἀκάθαρτα.*

98, 30 *свомъ уеда мсти.*

Теперь укажу тѣ дополненія, которыя должны быть вмѣнены греческому оригиналу, такъ какъ встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ.

84, 6 *ѣ лѣ н кѣ*; *н л̄.* — *Бер.*
Был.

6, 2 *διακοσιοστῶ τριακοστῶ* —
Б. К. М. в. вл.

85, 2 *вызведе горѣ*

7, 1 *ἀνήνεγκε ἄνω*—*О. В. Б. К.*

85, 5 *всакаго беззаконна*

7, 7 *πάσης ἀνομίας*—*О. В. Б.*,
2-я ред.

85, 14 *щоды снѣ Снтови*

8, 7 *τοὺς γίγαντας ἐκ τῶν υἰῶν (οἰοῦ) Σήθ*—*О. В. Б.*, 2-я ред.

85, 19 *унсла изънѣшихъ днѣ*

8, 13 *τοῦ ἀριθμοῦ ἐξελθουσῶν ψυχῶν*—*О. В. К.*

85, 21 *родисс снѣ въ него.*

9, 2 *ἐγεννήθη υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ* *О. В. Б.*, 2-я ред.

85, 28 *н жити науе тоу.*

9, 10 *καὶ κατόκησεν ἐκεῖ* *О. В. Б. К.*, 2-я ред.

85, 33 *поставише црѣ ѡ сконхъ.*

10, 5 *ἐποίησαν βασιλέα ἐξ αὐτῶν*—*В. К.*

86, 5 *по црѣтѣ же Невротокѣ снѣ Снмова.*

10, 13 *ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρώδ υἱοῦ Σήμ*—*В. Б. К.*

НОУТЬ СПСЕННА И ИЗБАВЛЕННА
Ѣ РОУΚΟΥ НЗМАНАТЬСКОУ.

98, 4 и дѣти нхъ.

98, 17 вънезапоу се нападетъ.

98, 25 погреблющаго телесъ.

99, 1 и потребеть ю

99, 4 приде жнти.

99, 13—14 снѣмъ вѣнцъ с гла-
выи скоюеъ.

99, 18—24 да се сждѣтъ
прѣруство Дѣдко еже глѣ: „въ
последне дини... неѣ ѡблчѣнт-
се снѣ пагоубиини.

99, 32 уюдеса многа.

100, 4 якоже гъ прѣже рѣ.

100, 10—11 Ѣ урѣва мѣрна
рожень.

100, 11—12 'Юда же еже въ
Ѣ Карывьси еже прѣдѣ га та-
коже въ Ѣ колѣна Данова.

100, 22 придеъ на облацѣхъ
бѣнхъ.

И здѣсь, какъ и въ отдѣлѣ пропусковъ, видимъ, что переводъ въ своихъ добавленіяхъ сходится со второй группой, первой редакціи; изъ списковъ же этой группы наиболее близки къ переводу списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

VI. Кромѣ разсмотрѣнныхъ двухъ категорій уклоненія славянскаго перевода отъ издаваемаго Ватиканскаго текста и сродства съ другими списками—пропусковъ и дополненій—кромѣ этого, мы встрѣчаемъ нѣсколько случаевъ, въ которыхъ наблюдается соответствие перевода тому или другому греческому списку. Греческіе списки, какъ видѣли, были разнообразны и оригиналы, съ котораго сдѣланъ переводъ, сходился то съ однимъ то съ другимъ изъ извѣстныхъ

ρίας ἢ ἀπολυτρώσεως ἐκ τῶν χει-
ρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν—O. T. B. II.
B. K., 2-ред.

42, 4 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν—B.
B., 2-я ред.

43, 7, αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται—
B., 2-я ред.

44, 6 θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν—
B. K., 2-я ред.

44, 13 καὶ ἀφνίσωσιν αὐτήν—B.

45, 1 καταβήσεται καὶ κατοική-
σει—O. B. K., 2-я ред.

45, 14 ἀρεῖ τὸ στέμμα ἐκ τῆς κε-
φαλῆς αὐτοῦ—o. вл. в.

46, 5 καὶ πληροῦται ἡ προφη-
τεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα ἐπ' ἐσχάτων
τῶν ἡμερῶν... ὅταν ἐμφανῆς γένηται
ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας.—O. B.

47, 6 τέρατα πολλά—B.

47, 10 καθὼς ὁ κύριος προηγό-
ρευσεν—O. B. B.—2 я ред.

48, 3 ἐκ μήτρας γυναικὸς τυγχά-
νων B. B., 2-я ред.

48, 3 καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώ-
της ὁ καὶ προδοῦς (παραδοῦς) τὸν
κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—
B. B., 2-я ред.

49, 3 ἔξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
οὐρανοῦ—B. B., 2-я ред.

намъ списковъ. Различіе въ вариантахъ отразилось и въ переводѣ, что и представлено ниже:

- 85, 9 н кыше горьши прѣвало. *В.* χείρονες γενόμενοι γενεᾶς.
Ват. τῆς προτέρας χείρον γε-
νεᾶς 7, 12.
- 85, 15 прьвоіе зѣнне. *К. В. в.* ἡ πρώτη δημιουργία 8, 9.
Ват. ἡ πᾶσα δημιουργία.
- 86, 1 Ѡньпнн вм. ПѠньпнн. *2-я ред.* Πόμπιον 10, 6.
Ват. Πόντιπος.
- 86, 27 прндс на [г̃ — Бер.] цр̃тѣа. *О. В. Б. К. 2-я ред.* ἐπέβη εἰς
τὰς τρεῖς βασιλείας 12, 11.
Ват. ἐπ. εἰς τὰς τρ. χιλιάδας.
- 87, 1 Ѡпоустн м. *О.* ἦρ. ταῦτας, *В.*—ταῦτα, *о.*—
αὐτά, *и.*—αὐτούς.
Ват. (ἠρήμισε) πάντα 12, 12.
- 88, 8 Ѡ Некрота во жрътца. *Б.*—ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ ἱερέως
16, 3.
Ват. ἀπὸ Ν. γ. ἥρωος.
- 89, 13 нхже неѣтотоу видѣвъ по-
уѣднсе. *О. В. Б. М.* τούτων τὴν ἀκα-
θαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχη 18, 5.
Ват. ἐβδελύττοντο τούτων τὴν
ἀκαθαρσίαν.
- 89, 16 не тоуню же то ѣднно. *2-я ред.* οὐ μόνον ταῦτα 18, 9.
Ват. οὐ μὴν.
- 89, 18 кынваюцѣе въ ннхъ скверь-
нын. *2-я ред.* ὑπ' αὐτῶν γινόμενα βδε-
λύγματα.
О. В. Б. ὑπ' αὐτῶν γινόμενα τὰ
μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα.
Ват. ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυ-
сарῶς τελούμενα 18, 11.
- 89, 20 покелѣ ѣсратн. *О. В. Б.* προστάξας συνήγαγε.
2-я ред. καὶ προστάξει αὐτοῦ συ-
νήγαγεν.
Ват. καὶ συνήγαγεν 19, 1.
- 90, 19 уръсь море. *О. В. К.* ἐν τῇ θαλάσῃ 21, 1.
Ват. ἐν τῇ Αἰθιοπία.
- 90, 19—20 поустн мнрнтнсе. *Т.* ἀπέστειλε εἰρηνεύσαι 21, 2.
Ват. ἀπ. εἰρηνεύσας.
- 91, 9 квторомоу-третнемоу. *О. В. К. в. вл. б.* ἀπ. ἠρήνευσεν.
о. б. и. δεῦτερον-τρίτον 22, 5.

- 91, 22 црѣвоу греуьскомоу.
Vat. ἕτερον-ἄλλον.
u. τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων
 23, 6.
- 92, 28 воєвати науноуѣтъ.
Vat. τῆς β. τῶν χριστιανῶν.
Б. К. о. вл. о. ἀντιτάζονται 26, 5.
Vat. ἀντιτάζεται.
- 92, 12 разоумѣн вар. смотри.
2-я ред. σκόπησον 25, 1.
- 93, 11 дивни ѡсель.
Vat. (εἰ δὲ βούλει) σλοπῆσαι.
К.², 2-я ред. ὄνος ἄγριος 27, 4.
Vat. ὄναγρος.
- 94, 9, по крмызмъ и пчуалню
 безмѣрноу боуѣтъ *Син.* 591.
П. К.² ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν ἄμε-
 τρον ἔσονται.
Ο. В. Б. К. ὑπὸ ζ. κ. θλίψιν
 ἄμ. ἀχθήσονται.
Vat. ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον
 ἀχθήσονται 29, 8.
- 95, 13 дивнымъ ѡслому прозва
К.² ὄνον ἄγριον ἀπεκάλεσεν.
Vat. ὄναγρον ἀπεκ. 31, 16.
- 95, 26 боуѣтъ рвуню проказы.
К. καὶ ἔσονται φωναὶ αὐτῶν διε-
 φθαρμένοι.
Vat. καὶ ἔσ. φονεῖς διεφθαρμέ-
 νοι 33, 1.
- 96, 11 боуѣтъ лѣ.
П. К.² ἔσονται (ἔσται) καιροί.
Vat. ἐνστήσονται καιροί 34, 5.
- 97, 26—7 еже иѣ ѡунна нмъ.
В. Б. П. К.² ἥτις ἐστὶ πατρίς
 (πατρίδα) αὐτῶν 41, 3.
Vat. ἥτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν.
- 98, 16 прѣже повѣда глѣ.
Ο. προσεκήρυξε λέγων 43, 6.
Vat. διεγόρευσεν.
- 98, 20 въ ты днн.
Б. u. ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ 43, 10.
Vat. ἐν ταύτῃ τῇ εἰρήνῃ.
- 98, 25 не боудеть погрѣбающаго.
В. Б. σ. u. οὐκ ἔσται ὁ θάπτων
 44, 6.
Vat. οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων.
- 99, 9 трици рѣ глѣ
2-я ред. ἐκ τρίτου ἐμνημόνευσε
 45, 8.
- 99, 15 црѣвоу хрѣтнянско
Vat. ἐκ τρίτου δέδωκε οὐαὶ εἰπῶν.
о. вл. σ. τὴν βασιλείαν τῶν χρι-
 стиανῶν.

100, 14—15 поуститъ своимъ банж-
намъ раба

Vat. τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 46, 1.*
O. ἐξῆπόθετελεῖ τούτῳ τῆλουσ δαύ-
λουσ.

o. v. b. ἐξ. τούс id. αὐτοῦ θερά-
ποντας.

Vat. ἐξ. τούс idίους αὐτοῦ καὶ
γνησίους θεράποντας 48, 7.

100, 16 прѣ всьми уаѣкъ

O. ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους 48, 10.

Vat. ἐπὶ πάντος ἀνθρώπου.

100, 23 яко сѣнце

2-я ред. ὡс ἥλιос.

Vat. ὡс φωστῆρες 49, 5.

100, 24 въ тмоу

2-я ред. εἰс τὸ σκότος.

Vat. εἰс τὸν ἄδην 49, 6.

Здѣсь такъ же, какъ и раньше, переводъ къ своимъ уклоненіямъ отъ Ватикан. сп. сходится то со списками второй группы то со списками второй редакціи. Иногда замѣчается сходство перевода со списками четвертой ред.

VII. Я сказалъ выше, что рассматриваемый переводъ Откровенія принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквально схожими съ греческимъ оригиналомъ. Переводчикъ предоставлялъ себѣ большую свободу, имѣя въ виду передать смыслъ. Такіе переводы иногда встрѣчаются. Неоднократно было высказываемо мнѣніе, что такой способъ перевода говорить за древность. Возможно, что это и такъ, но у насъ еще недостаточно свѣдѣній о такихъ переводахъ. Было бы любопытно знать, вообще ли въ болѣе древнее время переводили такимъ образомъ, не гоняся за буквой и передавая только смыслъ, или была только особая школа переводчиковъ, которые руководствовались такимъ правиломъ. Рѣшить теоретически, означаетъ ли вольный способъ перевода уже достаточную выработку языка или, наоборотъ, недостаточность языка, такъ что приходится прибѣгать къ перефразировкѣ—рѣшить это теоретически нѣтъ достаточныхъ основаній. Было бы полезно, если бы такіе переводы всякій разъ отмѣчались: при накопленіи матеріала можно бы было судить съ большею увѣренностью. Что касается рассматриваемаго перевода Откровенія, то здѣсь можно бы еще на первый взглядъ вѣнчать кажущійся свободный переводъ или, вообще, уклоняющійся отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ его греческому оригиналу: мы видѣли, что каждый списокъ имѣетъ свои особенности. Но въ данномъ случаѣ такъ думать непозволительно.

* Въ изд. отнесено къ 45, 15.

Конечно, въ нѣкоторыхъ случаяхъ уклоненіе перевода должно приписать греческому оригиналу, но, суда по аналогіи всѣхъ другихъ списковъ, это можно дѣлать только въ незначительныхъ случаяхъ, какъ напр. при замѣнѣ одного слова другимъ или въ пропускахъ; но когда мы встрѣчаемъ рядъ случаевъ перефразировки цѣлыхъ предложеній и ничего соответствующаго не находимъ ни въ одномъ греческомъ спискѣ, то имѣемъ полное основаніе такой способъ приписать самому славянскому переводчику. Такъ какъ трудно рѣшить съ точностью, что принадлежитъ греческому оригиналу и что переводчику, то я укажу всѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ греческихъ текстовъ.

84, 13 оукорь великиъ=προῦπτος αἰσχύνη 6, 9.

85, 7 побѣднѣ ю въсьми дѣлн злынии=ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικῶν καταβλεύσας, вар. κατασκευάσαντας 7, 9—10.

85, 10 жени=τὸ θῆλυ γένος 8, 2.

85, 12—13 приложн. и прѣльсти=προσέθετο... προσψαῦσαι, вар. προσάψαι 8, 5—6.

85, 15 конуашиже се въторн тысоуцин=ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος 8, 8.

85, 27 ѿноудоу же слнце въсходить = ἐνθα ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου γίνεται 9, 10.

85, 30 законуо наоуине како юмоу црѣтовати людини=παίδευθεις παρ' αὐτοῦ εἴληφε βουλήν ἐφ' ᾧ βασιλεύσαι αὐτόν 9, 12—10, 1.

86, 4 хытрн дѣлоу всемоу=τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας 10, 8—9.

86, 9—10 снн оубо енше прьвое црне на земни = αὐτῶν πρώτῃ βασιλεῖται ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς 10, 16—11, 1.

86, 10 оубѣше и науеше ставити=ἐμαθον καθιστᾶν 11, 1.

86, 16 ѿкрѣтѣ себе=αὐτῷ 11, 10.

86, 19 с паницами тыню = ράβδους μόνον κατέχοντες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 11, 15.

86, 23 науеше на се воювати црне = παρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι 12, 5.

87, 4 въ землю нже жнокуть уедь=εις τὴν οἰκουμένην γῆν 13, 2.

87, 6—7 меса вельбножа въ бокоу (вар. въ боуѣ, въ боюу), карена=κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων 13, 6. Латинскій переводъ соотвѣтствуетъ славянскому: edebant carnes camelorum compositas in utribus; другой славянской переводъ даетъ чтеніе другое: мѣхоу месо конское и камнание.

87, 13 н жити науеше на мен якож хотеце = καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ἕσα ἡθέλγησαν 13, 13—14.

88, 4 н възнесеісе науе всѣхъ црѣкоу кзыуьско=καὶ γὰρ αὐτὴ με-

γαλυνθήρεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν 15, 12. Здѣсь произошло искаженіе текста, ибо рѣчь идетъ о томъ, что царство языческое будетъ покрено царствомъ греческимъ.

88, 4 не прѣнметъ негоже никтоже=καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ ὑπ' οὐδεμιᾶς 15, 13.

88, 6 лѣ ѿрѣтъ=ρόνων τῶν βασιλέων 15, 15.

88, 6 н се ꙗко истое оуказание вышнихъ павъ=καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων δείκνυσιν ἐαυτὴν φανεράν 15, 15—16, 1.

88, 8 до Пероуѣне ѿра=μέχρι τοῦ Παρουδέμ ἡ βασιλεία 16, 3.

88, 9 ѿ Сиса н Рогана ѿрѣ Перскаѣ Бер.=ἐκ τῆς Ἰσδροῦ εἰ γὰρ ἐβασίλευον Ἡέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ (вар. τῆς Σῆς) ἕως Παρουδέμ 16, 5—6.

88, 10 вавлонсѣѣ ѿрне=οὐ ἐκ Βαβυλῶνος 16, 4.

88, 11 родиса ѿ него=ἰγέννησεν αὐτῷ 16, 9.

88, 15 ѿ ѿрце земли Савьскыи=ἐκ βασιλείας Σαβά 16, 12—13.

88, 17 мнещоусе ꙗко по немъ (вар. с нимъ) идетъ = δηλοῦντί συνεξαγαγόντος αὐτὸν μεθ' ἑαυτοῦ 16, 15.

88, 17—19 постави своего воисводоу старьшиаго Навьходоносоръ ѿрѣ въ Плоумъ по своен моудрости н силъ н прѣе ѿрѣво Вавьлонско=κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος 16, 16—17.

88, 20—21 по оумѣтви Навьхѣносоровъ Вальтасаръ смъ него н по Вальтасаръ ѿрѣвоѣ Дари=μετὰ τὴν τελευταίην Ναυχοδόνοσωρ καὶ Βαλτασαρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε Δαρείος 16, 18—20.

88, 22—23 ꙗкоже навькыи=τοίνυν 16, 21.

89, 2 н повель=προστάξας 17, 8.

89, 16 н всакоу тварь животный гадъ=ἡ τῆς διαλλάσεως σώζονται χαρακτήρα καὶ ταύτην κτηνῶν 19, 8.

89, 20 все моуже=ἅπαντας αὐτοῦς 19, 2.

89, 23 н нѣ коудоу вьлести к нимъ ни изьлести ѿ нихъ=καὶ οὐκ ἐστιν εἰσόδος οὔτε ἐξόδος 19, 5.

89, 25—6 н мьлѣють горы мази съверьскыи; Бер.— горн же съверскыѣ множахъ мразын; Сив.— нмже дьють мазы горы съверныи=οὗς ἐστὶ προσηγορίᾳ μαζοὶ τοῦ βορρᾶ 18, 8.

90, 4 всакомъ бо се хьнтрости дншволе скратеть тоу н не оуспьють ннессоже=πάσας γὰρ ὧν ἐπὶ εἰσι δαιμόνων ἐπίνοια αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγγήντου εἰς καθαρεῖσιν αὐτοῦ 19, 13—14.

90, 6—7 да тако (Сив.— како) любо хьнтрость не оуспьють ннессоже томоу = καὶ ἐν τοῦτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἀπάνθρωπον

μᾶλλον δὲ λέγειν μισόθειον κατήργησε γοητείαν ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ μήτε οἷα δήποτε 20, 3—6

90, 9 [†]црне кезуыцни=ἔθνη καὶ βασιλεῖς 20, 10.

90, 14—15 снн кѣ црѣва кже вьгна н (вар. шко) въ оградаоу Ас-
хандрь н закѣокноу ѿ ннхъ врата=οἱ βασιλεῖς καθεστήχασιν ἐμφρού-
ριοι ἐνδόν τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπήξε 20 15—16.

90, 24 н сръте н Вьза=καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα 21, 9.

91, 10 вснн трые=ἐκότεροι 22, 6.

91, 12 црѣа вьстоунине страны=βασιλέως Διθιοπίας 22, 9.

91, 15—16 шко ѿ Хоузнтин црѣво грьюско хоцеть вьстатн=ἔτι
Χουσίθ μέλλει ἐξαναστῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων 22, 14—15.

91, 22—24 тьмьнже н забрало нмь ксть на нкьмьже вса вселенаи
до конца тьрѣдо напнсаеть н ѿ вьстока до запада н ѿ пладне н ѿ по-
лоноцини=ὡς γὰρ ἐφημεν, ἀγαπητοί, τὸ ἐν μέσω τῆς ζωῆς ζύλον μᾶλλον
δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῶ ὀχυρῶται σταυρῶ ὑφ' οὗ καὶ τὰ τῆς
οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως περιγράφονται κατὰ τε πλάτος καὶ
μῆκος καὶ ὕψος καὶ βῆθος 23, 6—9.

91, 24—25 какъ силѣа можетъ Грыки побѣдити заириени во соуѣ
крѣтомь=ποία δυναστεία ἰσχύει πῶποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι
δύναμιν 23 9—11; въ О. В. К. добавлено ἢ (οὐ) τῷ κрѣтеи καὶ σε-
βάσмаи ἢ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσ-
παγέντος δεσπότηу ἡμῶν Ἰησοῦ Χρισтоῦ.

91, 26 послушанте=ἰκούσωμεν 23, 12.

91, 27—8 въ наръуни кже къ Солоуьнномь поусти=ἐν τῇ πρὸς
Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ 23, 14.

92, 2 донелиже=ἔτι ἐάν 24, 2.

92, 5 творесе бѣ=λεγόμενον θεόν 24, 5.

92, 5—6 утнсе всьмь келе шко бѣ=ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι θεός
ἔστι 24, 6.

92, 10 стоимн иен ксть до соуднаго дне=αὐτοκράτησει ἕως οὗ
προφθάσει ἢ ἐσχάτη ὥρα 24, 11—12.

92, 10 н того црѣва=καὶ τοῦτό ἐστι 24, 12.

92, 12—13 помьсли Мюнсию толнка знаменни н чюдеса н потоку
морьскын изъ негоже Мюнсию (вар. Нзѣл) нзведе=λάβε μοι τὸν Μω-
σέως λαὸν τὸν τοσούτοις σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῶ θαλάσσης τοῦς
Αἰγυπτίους ἐκτείλαντα 25, 1—2.

92, 15 γлѣкы=θαύματα γεγονότα 25, 4—5.

92, 16 всего жндовьска рода власть = ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων
κράτος 25, 5.

92, 18—19 конѣ црѣво нсконн вѣще стокло лнхо (вар. лнше)

ΓΡΥΪΣΚΑΛ=τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα βασι-
λειά 25, 8.

92, 19 αψε н зъло троуднѣсе ншоуше по истинѣ=εἴπερ τῆς ἀλη-
θείας φροντίσωμεν 25, 9.

92, 20 не стои ли тишоушог лѣ ѿрѣво жидовьско н раснпале=οὐ
λίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν 25,
10—11.

93, 2 на конунног во седмне тышоуше=ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χι-
λιάδι ἔτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι 26, 8.

93, 6—7 требоу вн ксмы оуготовалъ велнокъ=θυσίαν μεγάλην
θύσω ὑμῖν 26, 14.

93, 13 всако дрѣво творещеиє плѣ=πᾶν εἶδος κάρπιμον 27, 11.

93, 18—19 нъ грѣхъ дѣла (н) безаконниа нхъ тако шмъ творить=
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἁμαρτίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην 27, 14.

93, 21 по стгынамъ ходеще=ἴσταντο ἐν ταῖς πλατείαις 28, 2.

94, 1—2 *Синод. 591*: н ѿсквернены боудѣтъ жены ѿ ѿсквернены
нхъ н боудѣтъ в нѣ мѣсто сѣке Нзманлекн=καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ
γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμισμένων καὶ ἐπιθήσου ε κλήρους οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ 28,
15—17. Изданное мѣсто изъ списка попа Драголя (см. изд. 94 прим. 1)
представляетъ порчу первоначальнаго чтенія вмѣстѣ съ предше-
ствующими словами—въ грѣсѣхъ н смрадѣхъ; ср. *Синод.* ѿ ннхже па-
доуѣтъ въ грѣсѣхъ н во смрадѣхъ=ὅφ ὄν πεσοῦνται εἰς ἁμαρτίας καὶ ду-
σωδίας 28, 15.

94, 3—7 *Синод. 591*: Арменниа н живоушен на нен пленомъ
погненоуѣтъ. Сикнаиа опоушена боуѣтъ н живоушѣн на нен нсзюени. земла
Соуръска опоушеть н живоушѣн на нен нсзюени боуѣтъ. такоже н Кн-
ликниа н Садда. Грыци въ плененіе н въ кыгъ вѣдзюуѣтъ=Καππα-
δοκία εἰς φθοράν καὶ ἐμοίωσιν... Ρωμανία εἰς διαφθοράν καὶ φυγὴν τρα-
πήσεται 29, 1—5.

94, 13 съкороуѣтсе=συναθροίζεται 29, 14.

94, 27 всакого стараго=πᾶσαν γερουσίαν 30, 16.

95, 1—2 иже вѣнхъ заповѣден въспридрѣжѣтса — *Берл.*, хола-
динныи по бѣн заповѣдн — *Синод. Вѣлгр. Сречк.* = τοῖς ἐν σοφίᾳ ἐκλάμ-
πουσι 31, 2.

95, 7—8 до горы Истрива=εἰως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβον 31, 8—9.

95, 10 попоушениє во ѿ бога жеке рече апостоле=ἡ γὰρ ὑπὸ
τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἔτοι ἀποστασία αὐτῆ ἐστί 31, 12—13.

95, 18 не во соуѣтъ ратыни вон нъ уеда паустынне=οὐ γὰρ εἰσιν ἄν-
θρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου 32, 7—8.

95, 20—21 како ндѣше нс поустинниє ѿроужниє своје калеть въ

вѣжахъ женахъ (вар. **вѣлѣнихъ**)=καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις κεκτῆ-
δονται 32, 9—11.

95, 24 **оутвореть нын кони свои**=ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους 32, 16.

95, 28 **явлено ихъ крѣсно**=ἔσοι λέγονται χριστιανοὶ 33, 5.

95, 28 **ѣ тысоушь ихъ нзѣра**=ἐπὶ χιλιάδες ἐσώθησαν 33, 5—6.

96, 6—7 **по воли и нын мочуишии нккнмѣ же ни выемы**=χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶν 33, 14.

96, 9 **пристаноуть къ нмоуциимъ дхъ льстни**=προσέχοντες πνεύμασι πλάνης 34, 3.

96, 10 **къ лицемъроуциимъ**=ἐν ὑποκρίσει 34, 4.

96, 25 **яко по сметницамъ науноуть ходити по ныи**=ὄν τρόπον καταπεπατημένη κόπρος 35, 3—4.

96, 26 **боуть бо выластеле къ време то шове Измаилевыи**= γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ 35, 4—5.

97, 2 **въ ѣ въкъ**=τῷ ἐβδόματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ 35, 9.

97, 8 **и боудеть недостаг къ злѣ и сревра**=καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα διοροληψία χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ 36, 1—2.

97, 11—12 **ωлоуесть павель ѿ ныихъ**=ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου 36, 6—7.

97, 18—20 **и запоустыниимъ запоустыиеть Перьскаи Перьскаи земля и Грьуьска Кыланка и Фроугыни и Сирна и Селевкни и жн-
воуцини бланъ Грькъ погнениоуть**=(ἐν ταῖς νίκαις αὐτῶν) αἷς ἐξηρήμω-
σαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους 39, 1—3.

97, 21—22 **и хвалитисе науноуть глюице погнбоше хрѣтманіе ѿ роукоу нашею**=καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, 4—5.

97, 24 **испавсе ѿ кнни**=πιὼν οἶνον 40, 3.

97, 25 **негоже науноуть мнвти**=ὄν ἐλογίζοντο 40, 3.

98, 8 **оутомлени люде къ павнѣ**=πᾶς ὁ ἀπολιτασθῆις ἐκ τῆς αἰχμα-
λωσίας 42, 8—9.

98, 15 **тыга**=ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 43, 5.

99, 1 **и не боудеть трыпецамаго на ниен**=καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνά-
μενος στῆναι ἐναντίον αὐτῶν 44, 8—9.

99, 3 **ядномомъ уасѣ**=ἐν μιᾷ καροῦ ροπῇ 44, 16.

99, 5 η κείκε ησκουαυοῖσε κ̄ λ̄κ̄=καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δε-
χάτου ἡμίσεως χρόνου 45, 2—3.

99, 27 на зл̄д̄ноӣю ногоу=εις τὰ ὀπίσω 46, 8.

99, 27—28 ὅτο ῑε̄ конь истинная вѣра праведниихъ=ὁ ἱππεὺς
τοῖνον ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων 47, 1—2.

99, 28 32 да нже боудеть т̄ѣа ст̄ын тако (вар. яко) на коні
свдеще на вѣрѣ приходити науноуѣ на с̄на пагоубнадого η χαπατι нау-
нетъ конь рекше блаз̄ннтын наӯнетъ вѣрныи въ послѣдннє д̄ннι л̄ѣжамι
сконнι з̄наменнι η ῡодотвореннι въ ω̄уиη μιγ̄υτομ̄=καὶ οὗτοι οἱ
ἄγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἱππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες πί-
στεως θαυθ̄ήσονται ὑπὸ τοῦ ὄφους ἦτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ
πτέρνῃ ἤγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοποιᾶ
αὐτοῦ σημεία 47, 2—6.

100, 1 наӯноуѣ хромы ηсцѣлѣти=γυλοὶ περιπατήσουσι 47, 7.

100, 7 ὃ лица твоего г̄н η γ̄л̄ӯю родоу с̄п̄сеннι по̄жоу=ἐκ προ-
σώπου τοῦ ἀνθρώπινου γένους τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν
σου περιμένωμεν κύριε 47, 14—15.

100, 10 ὃ γ̄р̄ва м̄т̄рына=ἐκ μήτρας γυναικός 48, 3.

100, 13 с̄нов̄ь γ̄л̄в̄ӯ=τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων 48, 6.

Κτ̄ь сказанному можно присоединить еще н̄сколько зам̄бчаній.
Будущее время обыкновенно переводится описательно при помощи
глагола наӯнж; посредством того же глагола переводится очень часто
и прошедшее время; таковы случаи: 8, 1 ἐπέβαινον=наӯеше в̄с̄с̄дати;
8, 3 ἐκέχρηγτο=наӯеше творити; 8, 11 ἔκτισαν=творити наӯеше; 9, 6
ἔκτισαν=σтворити наӯеше; 11, 5 ἐπολέμησαν=воевати наӯеста; 12, 5
προσέδησαν=с̄мыти наӯеше; 12, 5 παρωξύνθησαν=наӯеше воевати;
13, 2 ἐπολέμησαν=бытисе наӯеше; 13, 8 ἤρημωσαν=наӯеше п̄λ̄ν̄нати;
13, 9 κατεσκευάζον=наӯεши творити; 13, 10 ἵπταντο=наӯеше парити;
19, 1 ἐδεήθη=μ̄л̄нтисе наӯе; 19, 10 βούλωνται=наӯноуѣ хотети;
21, 16 ἠγάπησεν=любити наӯе.

9, 2 ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα=σтвори н̄ме; не было ли въ оригиналѣ
ἐποίησε τὸ ὄνομα?

10, 2 μέχρι ἂν παρήλθον τὸν Τίγρην ποταμόν=домелнже п̄р̄л̄-
зоше третню раку; возможно, что уже въ оригиналѣ была ошибка—
τὸν τρίτον ποταμόν.

19, 3 Непонятенъ переводъ ἐκ τῆς ἐφ̄ας γῆς=ὃ гадннє з̄ем̄л̄е;
поэтому встрѣчаемъ вариантъ—ὃ западннє—*Вер*.

23, 14 ἐρωτῶμεν δὲ ὑμ̄ας=повѣдаю же вам; должно быть, пе-
реводчикъ читалъ ἐρωτῶ μὲν ὑμ̄ας.

25, 6 οὐ Τίτος=ӣеже; очевидно οὐ принято за οὐ.

45, 4 γεννᾶται εἰς Χωραζίν=рождаетъ се въ землѣ Зиннѣ, и далѣе 1) εὐφρανθήσεται Χωραζίν=възвеселитъ се землѣ Зиннѣ, 2) οὐαί σοι Χωραζίν=горе тебѣ землѣ Зиннѣ. Уже въ греческихъ спискахъ неоднократно встрѣчается такое раздѣленіе слова—χωρα Ζήν.

46, 7 Въ большинствѣ списковъ читается такъ: τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ λέγουσαν Δὴν ἕφ' ὁδοῦ ἐκκλιθήμενος... Переводчикъ вмѣсто Δὴν прочиталъ, повидимому, εἶδον и соотвѣтственно этому передѣлалъ все послѣдующее: видѣхъ змиа лежаща на путнн.

Замѣтимъ, наконецъ, употребленіе въ иныхъ случаяхъ двойственного числа въ противоположность греческ. множественному, когда этого требовалъ смыслъ, напр. 11, 5 ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφοτέραι αἱ βασιλεῖαι=коивалн науста на се црѣ; 14, 6—7 ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων=изъ роукоу египтъскы.

Выше я уже коснулся двухъ особенностей второй группы первой ред. и ихъ отношенія къ разсматриваемому славянскому переводу, именно вставокъ 39, 5 и 46, 5 (см. стр. 61—64). Последняя, объ исполненіи Давидова пророчества, читаемая въ сп. Оттобоніан. и Вѣпск., читается и въ переводѣ (изд. 99, 18—21); первая же, находясь во всѣхъ спискахъ второй группы, не читается въ переводѣ, слѣд. ея не было и въ его оригиналѣ. Такъ какъ всѣ особенности перевода сравнительно съ первой группой падаютъ на вторую, то это дало возможность вывести заключеніе, что оригиналъ славянскаго перевода, имѣя всѣ особенности второй группы, не имѣлъ еще вставки изъ „Видѣнія Данила“, т. е. представлялъ болѣе древній видъ, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки второй группы первой ред.

VIII. Разсматриваемый славянскій переводъ не испыталъ такихъ измѣненій, какимъ подвергся греческій текстъ. Оставивъ пока въ сторонѣ интерполированную редакцію, въ основаніе которой положень разсматриваемый переводъ, видимъ, что всѣ списки представляютъ намъ одну редакцію, если разумѣть въ данномъ случаѣ подъ редакціей особую обработку. Только одинъ списокъ отличается отъ другихъ—это списокъ въ сборникѣ попа Драголя. Конецъ списка испорченъ. Списокъ неполный, начинается съ середины и имѣетъ не мало пропусковъ. Начинается съ изложенія слитія четырехъ царствъ въ одно—послушан же велми бывающаго какъ сндошесе четьрь цръства въ єдино Юфюнна Македонна и Римланс и Грыци. Выпущена слѣд. вся историческая часть; для редактора не было нужно предсавить исторію міра въ семи тысячахъ лѣтъ, какъ это было въ первой редакціи, но все его вниманіе было обращено на изображеніе послѣдней тысячи. Такое желаніе—предсавить конецъ міра—было вполне

естественно; оно наблюдается какъ у славянъ такъ и у грековъ: послѣдніе также пользовались Откровеніемъ только съ цѣлію изобразить послѣднее время; таково, напр., „Видѣніе Даниила“, изданное въ сборникѣ Васильева, стр. 33—38 (5а): *ἄκουσον οὐρανὸ μετὰ ἀντιβᾶς πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖες μετ' ἀλλήλων συνήθησαν Αἰθίοπες Μακεδόνες Ἕλληνες καὶ Ῥωμαῖοι...* Замѣчу здѣсь, что начало тамъ и тутъ совпадаетъ: изложеніе начинается какъ разъ съ основанія царства греческаго. Аналогію представляютъ и греческія редакціи—четвертая и третьей второй группа.

Разсматриваемый списокъ, какъ сказано, есть извлеченіе изъ полнаго текста. Сравнительно съ послѣднимъ въ немъ недостаетъ (счетъ по изданному слав. тексту):

1) 90, 16—92, 26. Оумрышоу же Александроу прьвомоу црѣю црѣвока въ него мѣсто д̄ раби него .. и потомъ яко пльисно боудеть црѣво Перско. Здѣсь рассказывалось объ основаніи Византіи, о крѣпости греческаго царства, перечислялись случаи, изъ которыхъ видно, что царство греческое будетъ стоять до конца міра. Рассказъ въ данномъ спискѣ прямо переходитъ ко времени господства Агарявъ: встаноутъ (въ) нхъ мѣсто сынове Изманлеви Нгорени оуноуци на Гръкы еже Данилъ пророкъ мышцею юга мѣннить.

2) 95, 22—96, 10: въ ннѣже таинаа жрѣтка стам творитсе... и пристаноутъ къ нмоуцимъ дхъ льстини и оуценниа бьсовьскамъ. Выущеный отрывокъ состоитъ главнымъ образомъ изъ выписокъ изъ священнаго текста.

3) 96, 20—25: но въ тѣхъ мѣсто кьведоутъ нже науноутъ себе премитни... и како сметнцремъ науноутъ ходити по ннѣ. Пропускъ незначительный.

Въ срединѣ текста находится слѣдующее добавленіе (Споменикъ V, 18—19): и боудеть пагоуба землан велнка и пондетъ еднь ѿ Срьднца а дроуги ѿ Солоуниа и състанета се на Ветери носеца злато и руета дроутъ дроутоу: брате, еднка гламо къ Солоуноу нти. ѿнь моу руетъ: а ти камо сьмо къ Срьдцоу нти. нмета злато сыпати на землю глаголюща. ѿ горе намъ братіе, земля ѿстала поууста. нметъ нматн ѿвьца волоуіоу цьноу а воль коньскоуіоу цьноу. а конь л антръ. а уловцин не нмоутъ сами продавати по три любо за д̄ златнце и ѿдъ глада се сами погоубеть дроутъ дроуга. встанеть велнка ненавнсть и мръзость и безаконнїе, испльнисе неправды вса земля. ѿ горе намъ брате и лоутъ намъ нже добоудоутъ дьни тѣхъ. Тогда боудеть въ ульвцѣхъ въздыханнїе велнкоє и неоуѣшнмоє ѿ всекоє неправды и не оуставитсе николиже ¹.

¹ Вставка указана *М. И. Соколовымъ*—Свѣд. и зам. по стар. слав. лѣт. I, 20.

Вставка эта заимствована, повидимому, изъ одного изъ „Видѣній Даниїла“. Соотвѣтствующаго текста мнѣ не встрѣтилось. Отрывокъ этотъ намъ указываетъ, что кромѣ намъ извѣстныхъ „Видѣній“ и Откровенія существовали въ славянскихъ переводахъ еще и другія, переведенныя съ греческаго.

Большіе пропуски въ разсматриваемомъ текстѣ и указанная вставка даютъ основаніе считать его за особую краткую редакцію Откровенія Мефодія; редакція эта славянская, по было бы затруднительно опредѣлить, составлена ли она на сербской или на болгарской почвѣ. Составитель сборника Драголя могъ найти ее уже готовой. Такъ какъ историческихъ чертъ она въ себѣ не заключаетъ, то время составленія ея опредѣлить нельзя: конечнымъ пунктомъ былъ, разумѣется, XIII вѣкъ.

IX. Нѣсколько времени тому назадъ въ своемъ отчетѣ¹ я указалъ на одно странное обстоятельство. Я сказалъ тогда, что Хиланд. сп. 24 даетъ тотъ же переводъ, что и Синод. 591, изданный Тихоуравовымъ, но что начала текстовъ не совпадаютъ. Съ Хиланд. 24 сходится и Вѣлградскій 149 и Берлинскій 48. Отличіе идетъ включительно до вѣстаніе здохъзи мѡжнн пронорикнн беззаконны испльнн всакого беззаконна ѿ спѡвь Кннновъ (85, 5), далѣе же оба текста совершенно совпадаютъ. Различіе, обнаруживаемое въ началѣ того и другого текста, заставляетъ видѣть въ нихъ два особыхъ перевода: настолько оно значительно. Самое начало уже совершенно различно:

Хиланд. Вѣдомо да боудеть яко юнотою бѣ Адамъ и Юва кѣга изгнана быста изъ рай. въ тридсетное же лето изгнаниа юю ѿ рай роднста прывннцъ и сестроу юго Кломаноу.

Синод. Вѣсто ѣгда измдоста Адамъ и Ева ѿ рай въ двѣтъ быста. въ л-ное лето исхода тою ѿ породы роднсте первенцъ и сестрѣ юю Кальдманоу.

Замѣтимъ здѣсь, какъ особенность—*Хил.* изгнана быста=*Син.* измдоста греч. ἐξελεθόντες, *Хил.* ѿ рай=*Син.* ѿ породы. Далѣе приходится: ἐποίησαν τὸν κοπέτον передано въ *Син.* чрезъ сѣтворнста желю, а въ *Хил.* чрезъ плакастасе; ἐν ἐμοίωματι τοῦ ἁδάρ=*Син.* в нѡ бне Адамова, *Хил.* по образуу Адамовау. Наиболѣе важно для признанія двухъ переводовъ передача въ обоихъ текстахъ греческ. κατεστρώωνυον τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν: въ *Син.* передается правильно—свѣрннѣаоуса на жены кратна своиа, а въ *Хил.* τῶν ἀδελφῶν проведено отъ ἀδελφῆ ή переведено—вскотыше женамъ ѿ сестрѣ своихъ.

¹ Ж. М. Н. П. 1897 г. апрѣль.

Таковъ же еще случай—*καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναιξίν ἐκέχρηται*—*Син.* и съ сконин моужин яко и съ женами бывахоу, *Хил.* и моужемъ сконимъ оупѣнншесе; *καταπορευομεθατας την αιδη*—*О. В. Б.*—*Син.* и соблюдиша на поугн скоѣ, *Хил.* оскерыннше блѣдомъ житнѣе скоѣ.—Все это указываетъ на два несомнѣнныхъ перевода, причеиъ текстъ Синод. списка отличается большею буквальной точностью оригиналу, нежели начало текста Хиланд., который, какъ видѣли, вообще отличается свободой перевода. Остается признать, что въ какомъ-либо текстѣ начало представляетъ позднѣйшій переводъ. Повидимому, какому-либо писцу попался подъ руки списокъ Откровенія безъ начала, и писецъ дополнилъ его, самъ переведа вновь съ греческаго оригинала. Позднѣйшій переводъ надо видѣть въ Синод. текстѣ, такъ какъ его начало, какъ сказано, отличается буквальной точностью греческому оригиналу, чѣмъ онъ и расходится со всѣмъ остальнымъ текстомъ. Хиландарскій же списокъ, съ которымъ сходятся и всѣ другіе, слѣдуетъ признать за списокъ цѣльный. Такой списокъ легъ въ основаніе полной русской редакціи Откровенія.

Х. Извѣстно, что Откровеніе Мефодія Патарскаго упоминается въ начальной Лѣтописи подъ 1096 г. Лѣтописецъ, говоря о Половцахъ, приводитъ слова Откровенія о запертыхъ Александромъ нечистыхъ народахъ. Говорится о нихъ въ двухъ мѣстахъ: рассказавъ о жестокостяхъ, произведенныхъ Половцами, лѣтописецъ говоритъ: „убиша бо отъ братья наша нѣсколько оружемъ безбожьни сынове Измаилеви пущепни на казнь хрестьяномъ. Аще ли бо си суть отъ пустыня Етрьвския межѣ вѣстовомъ и сѣверомъ; ищю же есть ихъ колѣнъ 4: Торкмене и Печенѣзи, Торци, Половѣдѣ. Мефедий же свидѣтельствуеть о нихъ яко 8 колѣнъ иробѣглѣ суть егда исѣче я Гедеонъ, осмь ихъ бѣжа в пустыню а 4 исѣче“ (Ипат. Лѣт.). Затѣмъ, по поводу разсказа Гурагы Роговича о дивныхъ людяхъ на „полуночныхъ сторонахъ“, лѣтописецъ говоритъ: „се суть людие заклѣпленѣ Олександромъ Макидонскомъ царемъ. Якоже сказа о нихъ Мефедий Патарийскъ глагола: Олександръ царь Макидонскій възиде на вѣсточныя страны до моря нарѣцаемое Соляце мѣсто, и видѣ челоувѣкы нечистыя отъ племени Афетова; ихъ же нечистоту видѣвъ: ядаху скверну всяку комары мухы коткы змѣя мертвецѣ не погребати по ядаху и женскіи изъбрагы и скоты вся нечистыя. То видѣвъ Олександръ убояся еда како умножатся осквернять землю (загна ихъ) на полуночныя страны у горы высокыя; и Богу повелѣвшю соступишася о нихъ горы полуночныя, токмо пе ступишася о нихъ горы 12 локтѣю, и створиша прата мѣденая и помазаша суньклятомъ и аще хотятъ взяти и не

возмогутъ, ни огнемъ могутъ ижьжещи его, ни желѣзо его приметь; у послѣдняя же дни по сихъ осми колѣнъ иже изидуть отъ пустыня Егриявскія, изидуть си скверныи языци, аже суть в горахъ полунощныхъ по повелѣнью Божью^а.

Акад. Сухомялиновъ въ своемъ изслѣдованіи „О Лѣтописи какъ памятникѣ литературномъ“ разобралъ указанный отрывокъ, сопоставивъ его съ греческимъ текстомъ по Базельскому изданію и Синодальнымъ спискомъ № 682 Откровенія Мефодія¹. Такъ какъ Сухомялинову еще не было извѣстно существованіе двухъ переводовъ Откровенія, то понятно, онъ и не задалъ вопроса, какимъ переводомъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшить этотъ вопросъ было бы важно для опредѣленія времени существованія того перевода, которымъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшеніе вопроса представляетъ нѣкоторыя затрудненія. Лѣтописный рассказъ не представляетъ буквального тождества ни съ однимъ переводомъ, онъ есть сокращенное переложеніе, такъ что отъ первоначальнаго текста осталось немного, да и то въ перефразированномъ видѣ. Сравнивая его съ соответствующими мѣстами въ обоихъ переводахъ, мы замѣчаемъ сходство то съ однимъ то съ другимъ переводомъ, хотя больше совпаденій находимъ съ первымъ. Особенно это относится къ первому случаю, гдѣ говорится объ осми племенахъ, оставшихся послѣ побѣды Гедеона. Въ греческомъ текстѣ это мѣсто читается такъ (14, 12—5, 1): καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἑξωτερικὴν ἐννέα φυλαί, причемъ въ спискахъ второй группы нѣтъ ἰβ̄ γενεαί. Этому вполне соответствуетъ чтеніе второго перевода: и оставшии ѿ колѣнъ оубыты сътворише къ Исраильтѣмъ и изыдоше въ пустыню кынтрыйю колѣнь ѿ: тамъ и тутъ девять колѣпъ. Но въ первомъ переводѣ читаются восемь колѣпъ: и оставши ѿ нихъ данъ дакти наущше сномъ Излекомъ и (отидошъ ѿ нихъ—*Берл.*) къ кыншини въ поустынии осмь племень (87, 21—22). Въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ вездѣ девять племенъ, но особенность перевода нужно относить къ греческому оригиналу.—Что касается второго отрывка, то тутъ видимъ близость то къ тому то къ другому переводу:

1) „ихъ же нечистоту видѣвъ: адаху скверну всяку“=второму переводу—ихже нечѣтоту видѣвъ Александръ похюдисе. идехоу ко всакъ нечисты видъ; въ первомъ переводѣ—ихже нечѣтоту видѣвъ похюдисе. идехоу ко всакъ 89, 13; въ греческомъ текстѣ въ сп. *О. В. Б. М.*

¹ Сухомялиновъ, стр. 106—114.

-ούτων τιν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχηθη, въ другихъ спискахъ θεασάμενος ἐμισάχηθη нѣтъ—18, 5.

2) „мухы“=Хил. 179 мухы, греч. μύγας (18, 7); въ первомъ переводѣ мышицы, вар. мышкин, мыше 89, 14—15.

3) „котка“=первому переводу коткын (89, 15), греч. κάττας (18, 7) въ второмъ перев. пропущено.

4) „соступишася о нихъ горы полунощныя токмо не ступишася о нихъ горы 12 локтью“=первому переводу: горы Мизи сѣверскыя и состоупишесся ѿ нинъ тѣню къ локтѣма не ступишесся ѿ нинъхъ (89, 25—26); греч. καὶ ἐπληρώσασιν ἀλλήλοις ἄχρι πηχῶν δυοκαίδεκα (19, 8—9), чему вполне соотвѣтствуетъ второй переводъ—и приближнѣтсѣ дрѣ дрвгоу мко лктн къ. Свободный переводъ слѣд. удержался и въ лѣтописи.

5) „п створиша врата мѣдная“=второму переводу и створи врата мѣднѣ, καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς (19, 9); въ первомъ переводѣ и ѡкованіе врати жельзныи (89, 27).

6) „вѣщъ бо сущаптава сица естъ: ни огнь можетъ ижъжещи его ни жельзо его приметъ“. Въ обѣихъ переводахъ нѣтъ буквального тождества, но текстъ перваго ближе къ лѣтописному, чѣмъ второго: Хил. 24—вещъ бо ѿ такова асунгита да ни жельзо него скусѣ ни ѡгнь жже (90, 2—3) ἢ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήτου οὔτε σιδήρος ὑφίσταται τὴν κατὰ λυσιὸν οὔτε πυρ τὴν διάλυσιν (19, 12—13). Во второмъ переводѣ читается очень близко къ греческому: ѣство же асннгитово ни жельз-ного разсѣуеніа не контсе ни ѡгнянаго растопленіа—Хил. 179.

Такимъ образомъ, помимо перваго отрывка, во второмъ находимъ три случая соотвѣствія первому переводу и три случая второму. Рассматривая ихъ, нужно будетъ вывести заключеніе, что лѣтописный рассказъ гораздо ближе къ чтенію перваго перевода, нежели къ чтенію второго. Такіе случаи, какъ 3 и 4, не могутъ быть объяснены изъ второго перевода. Особенно за первый переводъ стоитъ первый случай—объ осьми колѣнахъ. Но какъ объяснить близость съ вторымъ переводомъ? Трудно предполагать, чтобы лѣтописецъ изъ двухъ текстовъ дѣлалъ выборку для своего отрывка. Затрудненіе увеличивается еще тѣмъ, что нельзя рѣшить съ положительностью, какъ назывался лѣтописецъ Откровеніемъ—по памяти, или имѣлъ предъ глазами текстъ. Возможно и такое предположеніе, что лѣтописецъ имѣлъ у себя не полный текстъ Откровенія, а только отрывокъ, который могъ быть особымъ переводомъ. Но противъ этого говоритъ смыслъ на Мефодія въ рассказѣ о восьми колѣнахъ Измаильскихъ, а въ текстѣ Откровенія рѣчь объ этомъ идетъ совсѣмъ въ другомъ мѣстѣ,

а это указывает на полный текст Откровения. Такимъ образомъ, выводъ будетъ тотъ, что лѣтописецъ имѣлъ у себя текстъ перваго перевода, но зависѣли ли его поправки и измѣненія отъ другихъ источниковъ, или же совпаденія были только случайны—остается неизвѣстнымъ. То обстоятельство, что Откровеніе Мефодія было уже у лѣтописца, приводятъ къ выводу, что первый переводъ въ началѣ XII в. существовалъ уже у насъ на Руси. Что касается кажущагося пользованія вторымъ переводомъ, то тутъ еще затрудненіе является въ томъ, что второй переводъ по нѣкоторымъ основаніямъ, какъ увидимъ далѣе, нельзя съ достовѣрностью возводить къ такому времени, чтобы лѣтописецъ могъ имъ воспользоваться.

XI. Издаваемый ниже списокъ перваго перевода взятъ изъ рукописи Афонскаго монастыря Хиладара № 24, XII—XIII в. Нѣкоторыя свѣдѣнія о сборникѣ даны мною нѣсколько раньше¹. Весь сборникъ, а потому и Откровеніе принадлежитъ къ сербской редакціи. Но нѣкоторыя особенности текста указываютъ на болгарскій оригиналъ, съ котораго былъ списанъ сербскій текстъ. Таковы случаи: 85, 10 **ѡ** Кашнѣ род. п., гдѣ **ѡ**=а; 86, 15 **Псоудню** им. п., въ Син. также; 90, 2 **мзс** и **мзда**; 90, 21 **женю** въ выраженіи да **пометь ю женю секъ**=*προς τὴν αὐτὴν λαβὴν ἕαυτῷ εἰς γυναικᾶ*—21, 3. Форма **женю** образовалась изъ **женоу** съ вторичной мягкостью и, что, какъ увидимъ, встрѣчается не разъ; **женоу**=**женѣ**, каковая форма и удержалась въ Бер. сп., въ Син. же—да ю **пометь женѣ**; въ такомъ сочетаніи почти одинаково употребительны и дат. пад. и винит.; 92, 5 **сѣдетъ** при **сѣдетъ** въ Син.; 92, 12 **Монсию** винит. п., гдѣ ю=**ж**=**ж**; 95, 3 **смыюще** при **смыюще** Син.; 96, 27 **оуаете** при **оуаютье** у Сречк.: ю=**я**=**ж**=**ж**; 97, 12 **огнь** искушенье (*πῦρ δοκιμασίας*), такъ и Сречк. и Бер., при **искушениа** въ Синод.: первая форма образовалась чрезъ посредствующія **па**—**я**=**ж**=**ж**; 97, 15 **мзда** **каше** при **каша** въ другихъ спискахъ: **каша** чрезъ **кашж** перешло въ **каша** откуда и форма **каше**; 98, 11 **црю** **грьускоу** род. п., откуда въ Син. Сречк. сдѣлано **црю** **грьускому** и въ Бер. **цроу** **грьускому**, греч. *ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως*, ср. во второмъ переводѣ **крость црѣ** **грьускаго**; форма **Хил**—о вышла изъ формы **црѣж** **грьускѣ** гдѣ **ж** замѣнило собой первоначальное **д**; 98, 18 **погибаль**: **а**=**в**; 98, 26 **сккда** при **сккерд** въ другихъ спискахъ; 99, 6 **Калеривоумѣ** при **Калерилюмѣ** въ др. спискахъ; 92, 4 **соцпротиваменсе**: **оу** изъ **ж**.

Изъ другихъ особенностей списка можно отмѣтить слѣдующія:

¹ Ж. М. П. П. 1896, апрѣль.

1) исчезновеніе мягкости въ однихъ случаяхъ и появленіе ея въ другихъ: 89, 12 мора, 89, 18 вса, всакоу (15), 93, 8 болярскый, 99, 7 земля, 89, 14 комаре вып. п., гдѣ е изъ ѡ, 90, 21 женю; 2) оу вмѣсто о—91, 22 моугоуца; 3) въ обширныхъ размѣрахъ смѣшеніе н и м: 85, 7 дѣли тв. мн., 85, 7 всьмы твор. мн., 85, 8 вьторнѣ, 85, 8 тисоуще при тисоуци въ другихъ случаяхъ, 85, 10 жени, 85, 17 Ноюкы, 85, 18 вьчнныи, 85, 23 оумръткыи, 85, 24 снѡки при снѡкы, но напр. 81, 1 снѡке, 86, 18 бытисе, 86, 21 нзбыне, 87, 5 мнозы, 87, 17 ты им. мн., 87, 19 нзѡавы 3-ед., 87, 20 поустиноу, 88, 20 по оумръткы, 89, 11 гради вин. мн., 89, 16 скоти вин. мн., 89, 27 крати вин. мн., 90, 22 кинги вин. мн., 90 24 ведн прич. наст., 91, 1 дари вин. мн., 91, 5 добротн род. ед., 92, 1 кн вин. мн., 93, 2 седмиѣ род. ед., 93, 5 вьзовы повел. п., 93, 14 пришьствынѣ, 93, 14 прѣ инмы, 93, 20 рызни и 95, 23; 93, 21 жени им. мн., 93, 27 тръковыннѣ, 95, 17 крьвыню, 95, 17 землѣ, 95, 29 помылованыи им. мн., 97, 7 быемъ, 97, 13 правдыкыннѣ, 98, 24 се критн, 98, 27 пыти, 99, 30 блазныты; особенно замѣтна вторичная мягкость при л: 84, 11 блюда, 84, 14 блюднмъ, 85, 11 блюдин, 85, 13 блюда при блюдѣ напр. въ 84, 13; 85, 23 помонощннѣ при 86, 4 полоунощѣ; замѣтимъ 99, 29 пагоуѣнааго при 100, 6 пагоуѣнааго; 4) ѡ вмѣсто оу: 88, 1 сьгоуѣ; 5) ѡ вмѣсто а—96, 16 кьзни; 6) о вмѣсто е послѣ ш т. е. полное отвердѣніе ш—92, 23 разорникшомоуѡсе; 7) сохранившіяся въ большомъ количествѣ полныя формы прилагательнаго склоненія; наиболѣе часто такия формы встрѣчаются въ родит. ед., въ родит. мн. и дат. мн.—85, 9 прьвааго, 86, 25 вьстоунынхъ 88, 1 понитьскааго, 88, 9 старлааго, 89, 15 мръткынхъ, 89, 16 животнынхъ, 89, 19 сквернынхъ, 89, 25 скверьскыннѣ, 90, 20 старьннааго, 91, 19 утълааго, 91, 20 подроуженьнааго, 92, 28 сѣморичунѣ, 93, 7 снанный, 93, 8 болярскый, 93, 17 жиквциникъ¹, 96, 6 животвореццааго, 96, 6 стынхъ, 96, 7 нескверныннѣ, 97, 7 тежоуцааго, 97, 13 правдыкыннѣ, 97, 13 вьрныннѣ, 98, 25 погреблауцааго, 99, 1 трьпещалааго, 99, 1 недѣлнынхъ, 99, 17 нескверныннѣ, 99, 28 праведнынхъ, 99, 30 пагоуѣнааго, 100, 5 прельствивааго, 100, 6 пагоуѣнааго, 100, 17 многыннѣ; сюда же относятся—твор. мн. 85, 7 здынни, 87, 4 кьзуюскынни, прош. прех. 86, 7 коевладоу; 8) проясненіе ѡ въ е—86, 27 пожеже; 9) и вмѣсто е—91, 17 проричѣ; 10) переходъ прилагательнаго склоненія въ именное—91, 14—15 дховномъ разоукомомъ—твор. п. и, обратно, прилагательная (мѣстоименная) форма приклда въ именное склоненіе—87, 10 кь кораблынхъ.

¹ въ изд. ошибочно жиквциникъ.

Отъ плема въ одномъ случаѣ въ родит. п. встрѣчаемъ форму племена 99, 20; повидимому, здѣсь произошло смѣшеніе именной основы на ен и о. Неяснымъ остается окончаніе е въ вин. мн. отъ дѣшти—85, 13 на дѣщере Киние (εις τας θυγατέρας Κίνυ): не имѣемъ ли и здѣсь случай вліянія прилагательнаго склоненія? если бы это было такъ, то самый фактъ вліянія нужно относить къ болгарскому оригиналу, къ формамъ на дѣштерѣ Кинны. Переходъ прилаг. склоненія въ именное находимъ далѣе въ формѣ горухина сравн. ст. женск. р. им. п. Замѣчу форму пладіне. Замѣчательно выдержано двойственное число, въ то время какъ въ греческихъ спискахъ стоятъ множественное, причемъ къ третьемъ лицѣ является окончаніе та, какъ и въ нѣкоторыхъ старославянскихъ памятникахъ: 84, 3 родства греч. τέτοχαν вар. ἔτεχον, ἔτοχαν, ἔτεχνον; 84, 6 пакастасе, греч. ἐποίησαν τὸν κοπετόν, 86, 12 коекати наустта на се ира—ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφότεραι αἱ βασιλεῖαι.

Такимъ образомъ, Хиландарскій списокъ, самъ принадлежа къ XII—XIII в., восходитъ къ болѣе древнему, болгарскому оригиналу.

Синодальный списокъ № 591, XV—XVI в., изданный Тихонравовымъ есть списокъ русской редакціи, но и въ немъ мы можемъ найти нѣсколько примѣровъ, указывающихъ на его старый болгарскій оригиналъ: 1) встрѣчаемъ чередованіе такихъ написаній какъ тысоуца и тысяца и тышца, хотя послѣдняя форма, можетъ быть, есть уже русизмъ; 2) 3 мн. падать гдѣ д=ж; 3) слово етеръ; 4) род. ед. свкеръ гдѣ ж=д. Но такая форма какъ нынешнего указывала бы на остатокъ сербизмовъ. При позднемъ состояніи списка, конечно, трудно различить черты древнія отъ новыхъ, но вполне возможно, что онъ прошелъ предварительно черезъ болгарскія и сербскія руки. Какъ на остатокъ древности можно указать на сохранившійся еще суффиксъ ѣць—хытрици, вьньць, а какъ на болгаризмъ на замѣну оу чрезъ ю—юбныше. Растяжимыя формы склоненія и спряженія, встрѣчающіяся въ немногихъ случаяхъ, сами по себѣ въ такомъ позднемъ спискѣ не могутъ служить указателемъ древности. Другія особенности списка указываютъ на его новгородское происхожденіе, именно—чередованіе ж и н, ц и ч. Первое встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ; стр. 269—повидн, вснми, увцѣ; стр. 270—оувидиша, увцѣ; стр. 271—видиша, вснмъ, вснхъ; стр. 272—перснннѣ, персннннн, мнднннѣ при мѣднѣна, нстѣнно; стр. 273—състоупнѣтса, неѣтн, гноу-снѣн; стр. 274—вснмъ те. ед., вснмъ дат, мн.; 275—вноуцѣ, мнннѣ; 277—златоубѣцѣ, велнухѣ; 278—видитн, смнренѣн, мѣуланѣн, моу-дрѣн при такихъ формахъ, какъ въ другихъ случаяхъ стариннаго, ста-

ринишнство; 280—нстама, видникъ, виднише; стр. 281—грѣшницѣ. Къ случаямъ второго рода относятся: *отавцишнлса, концавшижеса, изницъскаа, ѹлѣркин, сконцавающе, клѣццин, ѹлѣрѣскы, ѹлѣцкомоу, ѹлѣцкъ, ѹлѣца, обланценн*

Неполный текстъ списка попа Драголя есть списокъ сербскій. Два примѣра могутъ отчасти рассматриваемы какъ болгаризмы, но и то одинъ можетъ быть объясненъ и ипаче. Я разумѣю 1) оу въ род. ед. м. р.—*всѣке ко хетрости то днмволоу съкратють*: форма днмволоу можетъ быть объяснена и чрезъ днмволж изъ днмволд и какъ переходъ въ склоненіе основъ на ѹ; 2) *ѣ* въ причастіи не смѣете *ѡнецати*: посредствующая форма была бы *смѣише* изъ *смѣише*.—Изъ другихъ особенностей можно замѣтить: 1) твор. п. ед. ч. прил. на *омь*—*велкомь*; 2) *ѣ* вмѣсто *н*—*ы*—*хетрости*; 3) предлогъ *въ*—*оу* въ глаголѣ *илуноу—кѣноуѣ—оуноуѣ*; 4) *оу* вмѣсто *о*—*разоуришесе*; 5) форму *прѣсити*, очевидно, изъ *прѣсити* вмѣсто *просити*; 6) окончаніе *ога* въ род. п. ед. ч. м. р. прилаг. *о*—*свернога*; 7) обычное смѣшеніе *ы* и *н*—*симь, хѣвры*; 8) *ы* вмѣсто *ь*—*женымь*; 9) *ѣ* вмѣсто *а*—*късинть*. На основаніи этихъ немногихъ особенностей трудно сказать что либо опредѣленно относительно того, чрезъ какия стадія прошелъ текстъ.

Объ языкѣ текста Берлинскаго говоритъ Акад. Ягичъ въ *Starinach V*, 43—55. Списокъ принадлежитъ къ такимъ, которые представляютъ смѣшеніе элементовъ среднеболгарскихъ съ сербскими. Такого рода памятники еще недостаточно изслѣдованы. Въ числѣ наиболѣе характерныхъ особенностей Акад. Ягичъ указалъ окончаніе *та* въ втор. л. мн. числа—*посошанта*, а также окончаніе *а* вмѣсто *ѣ* въ 3 л. ед. ч.—*нзѡбрѣта*.

XII. Извѣстные пять списковъ перваго славянскаго перевода по своимъ особенностямъ могутъ быть подѣлены по группамъ. Такъ прежде всего можно замѣтить совпаденіе текста Бѣлградскаго съ текстомъ Сречковича; совпадая въ чтеніи въ нѣкоторыхъ случаяхъ между собою, они удаляются отъ другихъ трехъ списковъ—Хиландарскаго, Синодальнаго и Берлинскаго—дающихъ въ тѣхъ же случаяхъ другое чтеніе. Случаи эти, состоящіе въ пропускахъ и перефразировкахъ, будутъ слѣдующіе (счетъ идетъ по Хил. т.):

89, 4. *Ср.* Послоушан же велымъ бывающаго, *Бѣл.*—*велмы нѣмъ боуцаго*; оба чтенія суть разновидности одного и того же; въ *Хил.*—*посоушан нѣмъ оуже повинна соуца зѣло*; ни то ни другое чтеніе не даетъ буквального перевода—*ἀκούε τοίνυν αὐθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ* 17, 11.

89, 8 *Ср.* ѿ неє же роди Александра грѣнина, *Бѣл.* съ позднѣйшимъ видовзмѣненіемъ—роди Александра црѣ царя; другое чтеніе—*Хил.* ѿ неє же родисе Александръ грѣнинъ—соотвѣтствуетъ греческому—ἐξ ἧς οὗτος Ἀλέξανδρος τίθηται Ἑλλάδην 17, 16—17.

89, 9. *Ср.* и созда грады великии и нарехен Александръ, въ *Бѣл.*... и нарѣ ю Александрія, греческое чтеніе οὗτος κτίσει Ἀλεξανδρείαν τὴν μεγάλην (17, 17—18) правильно передается въ *Хил.* и др.—тъ створивъ Александрію великоюю.

89, 12. *Ср.* и оубрате улькы нехыстныи и смрадыныи; греч. ἐνθα καὶ ἐωραχεν ἐθνη ἀκάθαρτα καὶ δυσειδή 18, 4 не соотвѣтствуетъ ни *Ср.* ни *Хил.*—иже (идже—*Бер. Сил.*) видѣ нечѣтныи смрадин; повидимому, въ оригиналѣ читалось—идже видѣ улькы нехыстныи и смрадыныи.

89, 13—14 *Ср.* идѣхоу бо улькы и всако животноио жоплануио твари, чему въ другихъ сп. соотвѣтствуетъ *Хил.* идѣхоу бо всакъ жи вотъ жоупнуою тварь; ни то ни другое не представляетъ буквального соотвѣтствія греческому—ἧσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδὲς καὶ ἕτερα ζωηφια 16, 5—6. О восстановленіи первоначального греческаго чтенія см. выше.

89, 21. *Ср.* (повель)... извести ѿ гадныи страни (иѣтъ въ *Бѣл.*) земле и гна ю за скверь, *Хил.* извѣ ю ѿ гадныи земле и кеде ю; греч. даетъ свое чтеніе—ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἐψας γῆς 19, 3.

89, 24. *Ср.* съ страхомъ помолнсе когоу гласомъ великомъ, *Бѣл.*—всаю; послѣднихъ словъ иѣтъ въ другихъ сп. и въ греч., и потому они могутъ считаться за добавленіе, хотя и безъ нихъ греческій текстъ короче славянскаго; см. выше.

89, 27. *Ср.* и заковане врата нхъ желѣзомъ; греч. καὶ κατασκευάσας πύλας χαλκᾶς 19 9, хотя и не вполне, но все же ближе къ *Хил.*—окованіе вратъ желѣзнымъ: здѣсь видимъ свободный переводъ.

90, 6—7. *Ср.* да какою оубо хытростию не пользуются инуесоже, *Бѣл.* съ позднѣйшимъ видовзмѣненіемъ—да како любо хытростию не изидоути: въ *Хил.* да тако любо хытрость не оуспѣеть инуесоже томоу; греч. текстъ въ данномъ случаѣ совершенно отличается отъ перевода: см. выше.

95, 17—18. *Ср.* не дасть же плода своего, *Хил.*—оудржитъ землу плодъ скон; послѣднее ближе къ греческому—ἀποκράτῆσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς 32, 6.

Ср. *Бѣл.* сп. представляютъ большое сокращеніе и перестановку сравнительно съ *Хил.* и другими, а именно:

Ср. ти бо сбероуть въ то время прѣлѣстныи же наѣноуть золото брати и все нмѣ повелѣноіе оудобѣ скончавающа. а коенісе кога смѣренн соущи по истинѣ хрѣтими свободни и моудри ни въ что же боудоуть въ то время прѣдѣ оумна ихъ нь въ безустіе и въ поправніе подобныи.

Хил. ты бо сбереть време иже прѣлѣстныи боуть. а смѣренныи млыуалныи соущи понстныи хрѣтими свободныи моудрыи избранныи и не боудеть на потребоу въ време то. нь въ тѣхъ место выведоуть иже наѣноуть себя премитни золото братни велнуаыи прѣзорныи хоуанции анхонмыи немлѣтныи блюдници прѣлюбодяци татиѣ ѡмѣтныи и дышадции нелюбобничии клеветничии запоннунъ лжеке. тыи боуть слоугы дни тѣхъ и все велномоіе оудобѣ скончавающе. а коенісе ба ни въ чтоже боуть прѣ оумна ихъ нь въ безустіи боуть и яко по сметничеи наѣноуть ходити по ныи. 96, 17—25.

Хотя греческій оригиналъ 34, 13—35, 4 представляетъ не мало отличій отъ *Хил.*—о, тѣмъ не менѣе должно признатьъ первоначальное чтеніе за послѣднимъ и сходными съ нимъ списками.

96, 26 *Ср.* и придетъ на людн така бѣда, *Хил.* и приидоуть въ такоу бѣдоу—καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκῃς 35, 5.

Изъ мелкихъ вариантовъ, общихъ обоимъ спискамъ, можно отмѣтить слѣдующіе: *Хил.* 90, 1 расыции, *Ср.* расыцати;—*Хил.* 93, 15 пагоуба, *Ср.* мръзость—ἀπόλεια 27, 9;—*Хил.* 93, 20 прѣтнкающнѣи, *Ср.* съблажнющнхъ, греч. προϊσταμένων 28, 1 второе чтеніе, какъ болѣе обыкновенное, должно считатьъ позднѣйшимъ;—*Хил.* 93, 26 въ стрѣтъ безустестни, *Ср.* въ похотн неустестни; греч. εἰς πάθη ἀτιμίαις 28, 8—9, соотвѣтствуетъ первому чтенію;—*Хил.* 95, 20 калеть въ бражахъ (*Син.* въ брѣлнхъ, въ брѣжахъ—*Бер.*) женахъ, *Ср.*—въ непразныхъ женахъ; греческій текстъ не представляетъ буквального сходства—ρομφαίαις τῆς ἐν γαστρὶ ἐρούσις κεντήσονται 32, 10—11, опять надо считатьъ чтеніе *Хил.*—о, въ виду его необычности, первоначальнымъ;—*Хил.* 97, 5 и разпрашетсе (хлѣци) по всен землі, *Ср.* и расыплоутсе... греч. ριφῆσονται 35, 12; затруднительно было бы указать въ данномъ случаѣ первоначальное чтеніе;—*Хил.* 97, 21 оутворншесе акы зетніе, *Ср.* оукраснвышесе акы з., греч. ἐνδιδοσχόμενοι καθάπερ νόμφοι 39, 3—4; и здѣсь послѣднее чтеніе есть позднѣйшая замѣна стараго, менѣе употребительнаго;—*Хил.* 97, 25 и наведеть меуъ на не до поустыиѣ

Юстрива, Ср. и нанесети мьбу на уѣда поустыиъ Юстрива—греч. καὶ βάλ-
λει ρομφαίην καὶ ἐρήμοισιν ἕως Ἐδριμβρον 41, 1—2: опять Хил. даетъ
первоначальное чтеніе.

Оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго имѣлъ вѣскольکو об-
щихъ пропусковъ, которые перешли и въ отдѣльные списки; пропуски
эти: 1) Хил. 89, 25—26 и мѣжуютъ... ѡныи; 2) Хил. 90, 2 или иже-
щи... льза; 3) Хил. 93, 8 мьуемъ (ἐν στόματι μαχαίρας 27, 1); Хил.
93, 13 и на всако дръво творещеи плѠ; Хил. 93, 24 не зиають ко сс;
одинъ пропускъ указать выше. Укажу и два общихъ добавленія: 1)
Хил. 89, 27=асынникомъ ѡ цыкаъ, греч. ἀσυγγήτην и 2) Хил. 96, 26=
въ время то рекуше въ седмы вѣкы, греч. ἐν τῇ πενταετίᾳ ἐκείνῃ 35, 4—5.

Такимъ образомъ, изъ указанныхъ случаевъ видимъ, что оба спи-
ска взаимно дополняютъ другъ друга: сп. Сречковича указываетъ, что
всѣ отмѣченныя особенности относятся къ древнему времени, до
XIII в.; безъ него можно было бы ошибочно приписать ихъ позднему
состоянію списка Бѣлградскаго (XVII в.). Последній же списокъ ука-
зываетъ, что редакторъ сп. Сречковича нашелъ уже въ своемъ ори-
гиналѣ указанныя особенности: иначе можно бы было приписать ихъ
ему же. Сравненіе съ греческимъ текстомъ заставляетъ признать въ
громадномъ большинствѣ случаевъ первоначальность за сп. Хилапдар-
скимъ: оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго допустилъ всѣ почти
уклоненія, изъ которыхъ многія указываютъ на стремленіе упростить
чтеніе, ставшее, очевидно, непонятнымъ. Если же мы примемъ во вни-
маніе, что такой оригиналъ существовалъ, по крайней мѣрѣ, въ на-
чалѣ XIII в., то отсюда можемъ вывести одно изъ указаній древности
самого перевода, который уже въ XIII в. ставовился иногда непонят-
нымъ. Что же касается тѣхъ случаевъ уклоненія Бѣлградскаго текста,
отмѣченныхъ въ изданіи въ вариантахъ, которыми, за пропускомъ со-
отвѣствующихъ мѣсть, вѣтъ соответствія въ сп. Сречковича, то от-
носительно ихъ остается неизвѣстнымъ, принадлежатъ ли они только
Бѣлградскому тексту, или ведутъ свое происхожденіе отъ болѣе дре-
внаго времени.

Въ противоположность указаннымъ двумъ спискамъ, три остальныхъ
составляютъ также одну группу. Изъ нихъ нужно выдѣлить списокъ
Берлинскій, который, несмотря на свою древность—XIII в.—представ-
ляетъ наибольшее число перефразировокъ и дополненій; всѣ они ука-
заны въ вариантахъ къ изданію текста. Въ этомъ отношеніи Берлин-
скій сп. хуже всѣхъ остальныхъ. Его редакторъ, видимо, старался
приспособить его къ вкусу простыхъ читателей, и потому сдѣлалъ
множество мелкихъ добавленій, подобныхъ напр. слѣдующимъ—Хил.

87, 2 сѣа Агарина Юсупѣнине робнице Саррина жены Аврамовы въ Бер.— сѣа Агаринины рабы Аврамле, та въ ѿ Сѣупта робыца Саррина жены Аврамле; или Хил. 87, 13 и жыты науеше на неа якоже хотеше въ Бер. добавлено—не бошцеса никого; или Хил. 89, 22 и иде въ слѣдъ ихъ (καὶ κατεδίωξαν ἐπίσω αὐτῶν 19, 4) въ Бер.— и повѣде коемъ своимъ вести ж и иде самъ съ нимым; или Хил. 89, 24 помолнше бѣ, въ Бер. добавлено ставъ на востокъ лицемъ; или напр. такое видоизмѣненіе—Хил. 89, 25—26 и мѣлають горы Мази сѣверскыя (οἷς ἐστὶ προσήγορία μαζῶν τοῦ βόρρᾳ 19, 8) въ Бер. горы же сѣверскыя множають мразы; или Хил. 91 18 лъкоуть творецини то истину (ἐφέσθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες 22 18), въ Бер. добавлено—не вѣдетъ ко истинѣ. нѣ се есть истинно ѡказанне.— Всѣ подобныя случаи дополненій и измѣненій, какъ поздѣйшіе, не могутъ дать ничего для возстановленія текста, и интересны только въ томъ отношеніи, что указываютъ на извѣстную цѣль автора—упростить и осмыслить текстъ. Съ такимъ выводомъ вяжется и весь характеръ сборника, который, какъ опредѣлили Акад. Ягичъ, представляетъ собой типичный образецъ сборниковъ, назначавшихся для домашняго обихода простыхъ читателей и потому содержавшихъ въ себѣ самое необходимое для православнаго христіанина (Stagine V, 46).

Какъ и слѣдовало ожидать, издаваемый Хиландарскій списокъ иногда представляетъ чтеніе, которое уклоняется отъ чтенія другихъ списковъ и не всегда оправдывается греческимъ оригиналомъ; но и здѣсь могутъ быть случаи, въ которыхъ Хиландарскій текстъ сохраняетъ первоначальное чтеніе: не всегда только можно быть въ этомъ увѣреннѣмъ. Къ числу такихъ вариантовъ относится: 85, 12 къса въ др. сп. днаволь, греч. διάβολος 8, 5; 85, 26—7 въ встоуныя земля, въ др. сп. на встоуныя земля (Бер.), греч. εἰς τὴν ἐφάν 9, 9; 86, 22 не оубже, Бер.— не оугонезия, Син.—не оугонезе, Бол. не оде, въ греч. текстѣ οὐκ ἐπελείφθη 12, 4; 87, 7 къ кокоу варена, въ др. сп. нь кока (Син. Бол.—къ кокоу) варена, греч. (κρέα) ἐκ κωδίων 13, 6, по въ большинствѣ списковъ нѣтъ; 87, 8—9 насаннше землю и остроуы, въ др. сп. нас. къск остроуыни (Бер.)=κατεδυνάστουσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις 13, 8—9; 89, 4 повнина соуца, въ Бер. Син. истинна скацма=σὺν ἀκριβεῖν 17, 11; относ. Бол. Ср. см. выше; 89, 15 мртвыи телеса, въ др. сп. мр. палти, греч. νεκρῶν σάρκας 18, 7; 92, 12 разоуман, др. сп. смотри=σκόπησον въ спискахъ второй ред. 25, 1; 95, 19 скѣрна соуць пришли, въ др. сп. таъ скажъ и на истинне скъ послани (Бер.)=ἐφθαρμένοι εἰσὶ εἰς φθαρὰν ἀποσταλήσονται въ сп. II. T. B. K². 32, 9; 97, 8 ѿ нздеть уто, въ др. сп. и ѣддзтса уисто, въ

греч 36, 1 нѣтъ; 97, 22 ὡ ροῦκοῦ нашею, въ др. сп. множ. ч. ὡ ροῦκῃ нашихъ=ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, 5; едва ли двойств. число не есть первоначальное; 98, 6—7 придоῦτε къѣо, въ др. сп. придетъ к = ἐπανεἰδη ἕκαστος 42, 6.

Въ немногихъ случаяхъ Хилаударскій сп. сходится съ Бѣлгр. или со сп. Сречковича въ противоположность другимъ; такъ—87, 15 Хил. *Бѣл.* възнесесе црѣвныне ихъ, *Син. Бер.* — въз. срѣце ихъ = ὑπερφωθη αὐτῶν ἢ καρδία 14, 1; 89, 14 Хил. *Сречк.*—смрадное, *Бер. Син. Бѣл.* скверное, гр. κίβδηλα 18, 6; 90, 10 Хил. *Ср. Бѣл.*—заклоути, *Бер. Син.*—закока, греч. ἐπήξε 20, 16; 97, 24 Хил. възвнпретсе, *Ср. Бѣл.* възспренстесе при *Бер. Син.* възвнѣ, греч. ἐξυπνισθήσεται 40, 2.

Греч. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως (вар. ἀπολύτρωσιν) ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν 37, 1, прим., вѣрно передано въ *Бер.* п *Син.* не имѣти научѣ надѣлѣхъ ни (чит. на, въ *Син.* проущ.) спсєнниа и ни зѣвєснниа (*Син.* нзѣвєснниа) ὡ ροῦκοῦ Измаилевоу; въ *Бѣл. Сречк.* съ однимъ выпускомъ—не имѣти научѣ нзѣвєсннєннѣ ὡ ρ. Из., въ *Хил.* съ другимъ—не им. науч. спсєнниа и нзѣвєсннєннѣ ὡ ρ. Из.

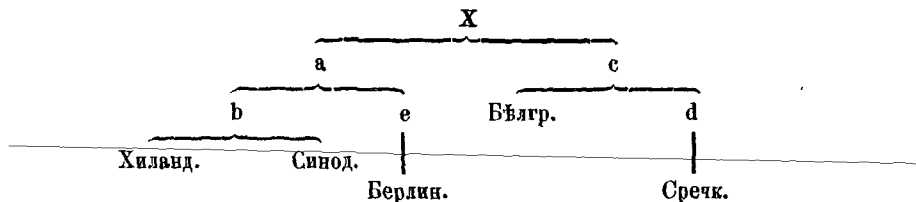
Въ немногихъ случаяхъ Синодальный списокъ удержалъ вѣрное чтеніе, тогда какъ другіе тексты даютъ видоизмѣненное; такъ 12, 1 ἐμειδίασε въ *Син.* оскѣмнєлє, откуда въ *Бѣл.* посмеасє, въ др. сп. ѡскрѣнєсє; 13, 6 ἐπορεύοντο γυμνοί=*Син.* мази хождѣхоу, въ *Хил.* на зємѣн хождѣхоу, *Бер.* на тон зємѣн хождѣє, *Бѣл.*—нѣтъ; 13, 8—9 κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις=*Син.* насннннѣ всѣ острогы, въ *Хил. Бер.* насєлнннє остр., въ *Бѣл.*—нѣтъ; 36, 9 ἴνα φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί=*Син.* да сѣ ѡбѣнѣтѣ нзѣрѣнннн, въ др. сп. да сє ѡлоуєтѣ нзѣрѣнннн.

Изъ немногихъ случаевъ, въ которыхъ всѣ сохранившіеся списки даютъ различное чтеніе, можно отмѣтить слѣдующіе: 1) *Хил.* 85, 30—31 Некротъ же съ братъ нирѣнѣ ὡ племєнє Сптока, *Син.* Невор же того братъ вѣше ὡ частн Моуитовы, *Бер.* сємоу же Неврогѣ братъ тон, греч. 10, 1—2 οὗτος ἐστὶ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύχωνε τῶ τέχνων τοῦ Σήμ; 2) греч. 21, 11—12 καὶ εἰσῆλθε Φῶλ εἰς Βυζάντιον καὶ δέδωκε φιλοτιμίαις καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοφυχίαν всѣ списки передаютъ съ тѣми или другими особенностями и ясно, что въ основаніе ихъ лежитъ одинъ и тотъ свободный переводъ: *Хил.* 91, 1—2 н вѣлѣзе Фоль въ Вѣзѣнтнн и дасть дарн велнкыи и възвєселнєсє, *Син.*—и да дарѣ велнкѣ възвєселнєсє, *Бер.*—и вѣлѣза Фоль въ Вѣзѣнтнѣ и възвєселнєсє, *Бѣл.*—и вѣннє Фолокѣ къ Вѣзѣнтнѣ и мнози дарн нзѣвѣ и възвѣсєлєсє; повидимому, въ греческомъ оригиналѣ не на своемъ мѣстѣ стояло то, что въ извѣстныхъ намъ текстахъ

читается нѣсколько выше—21, 5 — 6 τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας δεξάμενος ἄγαν ἠφράνθη.

Наконецъ, укажу на совпаденіе си. *Сречк.* и *Син.* въ пропускѣ отрицанія не, отчего измѣнился текстъ: видѣши, любе те въвождю въ землю обещаньюю въ грѣхъ ради живущихъ на неи. и такожде и сыномъ Измаиловомъ любе даиеть имъ силуѹ. Въ грѣхъ ради ихъ и безаконна тако имъ творить; ср. гр. 27, 10 οὐκ ἔτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας εἰσάγει σε τοῦ κληρονομήσαι αὐτόν и т. д.; греческому вполне соотвѣтствуетъ *Хил.* 93, 16—19.

Изъ приведенныхъ выше примѣровъ можно видѣть, что ни одинъ изъ известныхъ пяти списковъ не представляетъ оригинала въ чистомъ видѣ: всѣ испытали тѣ или другія видоизмѣненія. Наиболѣе уклоняются отъ оригинала си. Бѣлградскій и Сречковича, восходящіе къ одному прототипу. Такимъ же характеромъ отличается списокъ Берлинскій, который, вслѣдствіе отсутствія особенностей, характеризующихъ упомянутые два списка, примыкаетъ къ Хиланд. и Синод., но отдѣляется отъ нихъ по своимъ особенностямъ. Однимъ словомъ, можно представить ихъ въ такомъ видѣ:



Буквами а, b, c, d, e обозначаются посредствующіе списки. Но не нужно думать, что ихъ и было только пять. Дошедшіе до насъ списки прошли чрезъ рядъ многихъ другихъ, въ которыхъ происходилъ постоянный процессъ варіаціи, отчего мы и замѣчаемъ сходство въ различныхъ группахъ. Счастливая находка новыхъ текстовъ можетъ видоизмѣнить предложенную группировку, указавъ посредствующія ступени, при настоящемъ же наличномъ составѣ мы принуждены ею довольствоваться.

Такимъ образомъ, изъ разбора настоящаго перевода можно вывести слѣдующее:

- 1) Славянскій переводъ, называемый мною первымъ, соотвѣтствуетъ первой греческой редакціи.
- 2) Переводъ сдѣланъ со списка, принадлежащаго къ второй группѣ первой редакціи, но оригиналъ его былъ древнѣе настоящаго

списковъ второй группы: оригиналъ послѣдней вмѣстѣ съ оригиналомъ перевода восходитъ къ одному общему оригиналу, имѣвшему всѣ особенности второй группы, кромѣ одной.

3) Изъ отдѣльныхъ списковъ ближе другихъ къ оригиналу славянскаго перевода стоятъ списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

4) Оригиналъ славянскаго перевода имѣлъ свои особенности, которыми онъ отличался отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ.

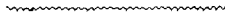
5) Переводъ сдѣланъ не съ буквальной точностью, но свободно: переводчикъ обращалъ больше вниманія на передачу смысла, нежели на точность слова.

6) Списокъ въ сборникѣ Срецьковича представляетъ краткую славянскую редакцію.

7) Переводъ былъ сдѣланъ рано; у насъ на Руси онъ былъ извѣстенъ автору начальной Лѣтописи т. е. въ началѣ XII в.

8) Старѣйшій сербскій текстъ восходитъ къ болгарскому оригиналу; на болгарскій же языкъ былъ сдѣланъ и самый переводъ.

9) Изъ сохранившихся списковъ точнѣе другихъ сохранили чтеніе оригинала списки Хиландарскій и Синодальный.



VII.

Откровение Мефодія Патарскаго, какъ сказано выше, было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ рассмотрѣнъ выше; теперь обращусь къ второму переводу. Этотъ переводъ не дошелъ до насъ въ такихъ старыхъ спискахъ, какъ первый переводъ. Я пользовался слѣдующими списками:

1) Синод. Библ. № 38, 1345 г., изданный Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреч. литер. Это—самый старый списокъ.

2) Синод. Библ. № 682, XV в., изданъ тамъ же.

3) Афон. Хиландарскаго монастыря № 179, XVI в.; издается ниже

3) Лесковскій списокъ, называемый мною такъ по мѣсту, гдѣ онъ находится. Копія съ него передана мнѣ г. Драгановымъ, который получилъ ее отъ своего ученика въ Кирилло-Мефодіевской гимназій въ Солуни. За окончаніемъ списка слѣдуетъ прибавленіе: „изъ рукописныхъ и старыхъ книгъ заячихъ изобрѣтохомъ въ монастырѣ Лесковскомъ“. Какого вѣка списокъ—неизвѣстно.

5) Моск. Архива Мин. Иностр. Дѣлъ № 448/916 XVIII в., л. 568—92.

6) Въ рукописи Церковно-Историческаго Музея при Кіевской Духовной Академіи № 410, XVIII в., л. 118—123, находится отрывокъ изъ Откровенія съ заглавіемъ—*ѿ слова 3-го стго Мефодіа Патръскаго ꙗ въкъ нан о ѿсмон тысящи что глаго. Начало: Въ послѣднѣи бо тысящинице сирѣчь въ седмизю искоренитса перское цртво и потомъ изыдѣ съма Изманлево сѹщеє въ Єфривѣ*—изд. 108, 29..., а конецъ: и растлатъ землю и осквернатъ и затрѣють ю и никтоже бѹдетъ иже възможетъ стати протнвоу ихъ—изд. 113, 13; въ срединѣ встрѣчается небольшой пропускъ.

7) Въ сборникъ изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леониды № 2054, XVIII в., л. 116 и слѣд. читаются нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія, перемежшанныхъ съ другими подобными отрывками. Начало заимствованія—*Въ скончаніи же четвѣртѣи ты-сѣчинци въ ꙗе лето Ороко въ патое лето сниде Слѣснѣи Сѣварскии. ѿ востока* = изд. 104, 15; изъ него взяты слѣдующіе отрывки:

1) изд. 104, 15 — 105, 12 въ скончаніи же четвѣртыи тисоуци-
нище... извѣстивноу безъ прѣльсти нѣкїа; 2) изд. 106, 29—34 слыши
оубо Неzekїилево пророчество... сїа къ црѣтїа затворенн; 3) изд. 113,
3—23 тогда обрѣзутся врата... и до ада низыдешн.

8) Троице-Сергіевой Лавры № 770, л. 67—73, XVI в. **Ѡ** слова
стго ѡца нше Мефѡла еппа Патарскаѡ. Списовъ имѣеть нѣсколько
пропусковъ, можетъ быть, умышленныхъ, какъ показывается заглавіе.
Пропуски эти слѣдующіе: 1) изд. 107, 35—108, 19 слыши же что
и Павелъ бѡгангвн... Андрїан же и поѡра его; 2) изд. 108, 25—111, 6
погубленоу же бывшѣ царствѣ... и въ Ісрѣль спасеся сице; 3) изд. 111,
28—35 и боудеть гладъ и гвзвнтельство... продадѣтъ ѡции уеда свои.
4) изд. 112, 3—113, 18 по скрѣн же Изманлъстан гонимн... на
скончанн десеть и поль време не шнтсе.

9) Церковно-Историческаго Музея при Кїевской Духовной Ака-
деміи т. 329 (1426), л. 82—100, XVI в. Стго ѡца найго Мефодїа
еппа Патарскаго слово ѡ црѣтвн нзѣ посланнїи времяи и извѣсто
сказаннѣ ѡ перваго ѡка до скончаннн вѣкѣ. Во всей рукописи замѣ-
чается частое смѣшеніе ѡ и и, напр. въ нашемъ памятникѣ—побѣша
родѣшѡ, колнна, нзѣтъ; въсхотнша, всїи, едннмѣ, внѣшѡ, пѣсавїе
погоубѣша и т. п.

10) Средне-болгарскїи списовъ въ сборникѣ XIV—XV вв., при
надлѣжащемъ г. Яцимирскому. Кромѣ обычныхъ заголовковъ, въ этомъ
спискѣ читаются еще слѣдующіе: 1) зри здѣ увѣстивнѣ (изд. 107
22); 2) зри же опасно (108, 13); 3) вндѣ здѣ сѣ ннѣ естѣ (110, 33)
4) съмотри опасно ѡ възвнженїи грѣубкаго црѣва (112, 10); 5) ѡ бѣ-
крѣпо дѣса црѣвѣ грѣубкомѣ и блвненїе. нѣвъ е ѡко срѣцнны до концѣ
погубн (112, 27).

Въ разсматриваемомъ переводѣ также удержалось нѣсколько
словъ непереведенными. Помимо такихъ словъ какъ 8, 11 τῆς κιβω-
τοῦ—кивота¹ и 44, 15 τῶν ἀρχιστρατῆγων—архистратнга—словъ, вошел
шихъ во всеобщее употребленіе, можно указать слѣдующія: 10, 1.
ἐπιστολῆν—епистолю; 12, 3 ἐπὶ ἐλεφάντων—елефанта; 13, 6 χαλι-
λων—камнїе; 22, 2 ἐν τοῖς προκίτοις—къ прїкїахъ; 27, 4 ὄναγρος—
онагръ; 28, 14 βερβάρων—варваромъ; 35, 7 ἡ λειτουργία—лнтоургїа
44, 9 σκορπίους—скорпнж; 45, 10 ἄδου—ада; 45, 14 τὸ στέμμα—
стемѣ.

Сравнительно съ первымъ переводомъ въ разсматриваемомъ го
раздо болѣе случаевъ передачи сложныхъ словъ сложными же. Словъ

¹ Примѣры берутся изъ Синод. 38.

οτι στѣдуюція: 6, 11 τοῦ ἀδελφοκτόνου=ΒΡΑΤΟΥΒΙΝЦЪ; 7, 3 θεήλατον=БГОЕНΑΒΗΝСТВО; 7, 3 τὴν ἀδελφοκτονίαν=ΒΡΑΤΟΥΒΙΝСТВО; 7, 6 κακότεχνοι=ЗЛОХЖДОЖИ; 10, 9 ἀρχιτέκτονας=ПРЪВОДЪЛАТЕЛА; 20, 3 ταῖς κακοτεχνίαις=ЗЛОКЪЗНЪСТВО; 20, 14 ἀνθρωποφάγοι=ΥΛΚΟΜΩДИ; 20, 14 κυνοκέφαλοι=ΠСОГЛАВНИ; 21, 5 φιλοτιμίας=ДРОГОМОБИЕ; 21, 13 μεγαλοψυχίαν=ВЕΛΙΚΟДЪШИЕ; 22, 1 μεγαλόψυχος=ВЕΛΙΚΟДЪШИНИ; 23, 4 θεοπάτωρ=БГОТЪЦЪ; 33, 13 ζωοποιόν=ЖИВОТВОΡΑЩΑΓΟ; 34, 4 ψευδολόγων=ЛЪЖЕСЛОВЦЕМЪ; 34, 14 ταπεινόφρονες=СМЪΡΕΝΟМЪДРИ; 36, 8 μικροθυμεῖ=ΔΥΛΟΓΟΤΡЪΠНЪЦЪ; 47, 5 ψευδοποιά=ЛЪЖΕΤВОΡΙΝΗЦЪ; 47, 9 ψευδοσημείους=ЛЪЖΕΖНАΜΕΝΗΤΗЦЪ; 50, 1 φιλανθρωπία=ΥΛΚΟΜΟΒΙЕМЪ; 50, 3 μεγαλοπρέπειε=ВΕΛΙΚΟΛΩΒΙЕ.

Уважу пропуски славянскаго перевода, раздѣливъ ихъ, какъ и выше, на два разряда—такіе, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ нѣвѣстныхъ намъ спискахъ, и такіе, которымъ находимъ соотвѣтствіе въ томъ или другомъ спискѣ. Перваго рода пропуски слѣдуюція: 5, 6—6, 2 τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ ἀπέκτεινε Κάιν Ἀβελ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὃ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐπ' αὐτὸν χρόνους ρ. τῷ δὲ διακοσιοστῷ; 6, 13 ἀπ' ἀλλήλων; 7, 5 τριακοστῷ; 8, 7 τοὺς γίγαντας; 8, 12 νέον; 8, 12—13 τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, 6—7 τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐνάτω ἔτει τῆς γ' χιλιάδος; 10, 8 δυνατούς; 10, 14 ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 11, 2—3 μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρώδ τελεσθείσης ἤδη τῆς γ' χιλιάδος; 11, 10 καὶ ἐπανάστη; 11, 14 τοῦ βασιλείου; 12, 8 τῆς πέμπτης χιλιάδος; 13, 8—9 καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν δλαῖς ταῖς νήσοις τοτηνικαῦτα; 14, 11 καὶ ἐδούξε; 15, 2 τῆς οἰκουμένης καὶ; 15, 5 υἱοῦ Νῶε; 15, 9 ἔθνος; 15, 13 εἰς τὸν αἰῶνα; 16, 1 ἡ ἀπάτης; 16, 6 ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδέμ ἐβασίλευσαν; 17, 11 αὐθις; 17, 14 τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὐς ἐθεάσατο Δαυιήλ; 17, 17 Ἕλλην (Ἑλλήνων) τύραννος γεγονώς. οὗτος; 19, 4 οὐ εἰσῆχθησαν; 20, 2 καὶ κίβδηλα; 20, 3 τὴν ρυπαράν; 20, 9—11 Γῶγ καὶ Μαγῶγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ οἳ εἰσιν ἔθνη καὶ βασιλεῖς οὐς καθεῖρξεν Ἀλεξάνδρος ἐν τοῖς πέρασιν τοῦ Βορρᾶ; 20, 14 οἱ λεγόμενοι; 21, 13 τὴν Χουσήθ; 23, 1 συνισταμένη βασιλεία; 23, 5 ἡ βασιλεία; 23, 14 ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὕτως; 24, 3 πρῶτον; 24, 5 θεὸν ᾗ; 24, 5 τοῦ θεοῦ; 24, 10 τὰ ἔθνη; 24, 16 δυναστεία ταύτης ὑπερηφανεστέα; 25, 5 καὶ ἀπλωσ ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος; 25, 9 εὐρήσωμεν; 25, 11—13 ὡσαύτως Βαβυλώνιοι τετρακόσια ἐτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκκοπήσονται. ἐκκοπέσης τοιγαροῦν; 26, 10 τῆς ἐρήμου; 26, 11 τὴν μεγάλην; 26, 12 υἱὲ ἀνθρώπου; 27, 5 καὶ ὄργῃ; 28, 6 καὶ ἀδελφός; 28, 6 προσψάοντα, 28, 8 γὰρ φησι; 28, 15 καὶ δυσωδίας; 29, 7 Λίγυπτος; 30, 2 καὶ τῆς ἐψάς; 31, 1 ἀλλ' ἐμπαίξουσι; 31, 3 σιγῇ;

31, 12—13 παιδεία ἤτοι ἀποστασία; 31, 14 τῆς ἀνομίας; 31, 17 τὸν πατέρα αὐτῶν; 32, 1 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀτίμασόν τε καὶ ἡμερον; 32, 2 ὀλιγωθήσονται διωχθήσονται; 32, 11 καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν; 32, 12 μολύναντες; 32, 14 καὶ ἀναίμακτος; 32, 15—16 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ ἐπιθήρουν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἴππους αὐτῶν; 35, 10 τοῦ χρόνου; 35, 11 τῆς ἡγῆς; 36, 8 καὶ τῶν πιστῶν; 40, 3 ἀπὸ ὕπνου; 42, 12 καὶ ὀργή; 44, 6 φόβῳ καὶ φθαρήσονται; 46, 7 πατριάρχου; 46, 8 εἰς τὰ ὀπίσω; 47, 16 πλανῆσαι.

Этимъ пропускамъ нѣтъ соотвѣтствія въ греческихъ спискахъ, поэтому нельзя сказать, гдѣ пропускъ долженъ объясняться свойствомъ греческаго оригинала и гдѣ небрежностью переводчика. Только въ нѣкоторыхъ случаяхъ пропускъ можно возводить къ греческому оригиналу, именно тамъ, гдѣ находится соотвѣтствие въ первомъ славянскомъ переводѣ; таковы случаи—8, 12—13; 10, 14; 32, 1; 32, 2; 32, 11; 35, 10; 40, 3. Къ этому слѣдуетъ добавить указанные выше общіе въ обоихъ переводахъ пропуски (см. стр. 123—4), а именно: 8, 12; 10, 14; 21, 13; 24, 16; 32, 11. Вообще, большую часть пропусковъ слѣдуетъ относить греческому подлиннику.

Укажу теперь пропуски, которые находятся въ тѣхъ или другихъ нашихъ греческихъ спискахъ, а также и въ первомъ переводѣ. Послѣдніе пропуски указаны выше (стр. 125)—именно 8, 7; 9, 1; 11, 4; 11, 12; 12, 10; 14, 13; 18, 10; 21, 6; 27, 16; 28, 7; 32, 13; 33, 4; 33, 6; 41, 2; 42, 7; 43, 8; 47, 10. Не выписывая ихъ вновь, уважу другіе:

5, 1 ιστέον—*o. v. b.*; 7, 8 τοῦ τυφλοῦ—*O. K.*; 8, 4 ἐνενηκοστῶ—*B. vl. v. b.*; 8, 5 πορνείας—2-я ред.; 8, 10 ἐν χρόνῳ δεκάτῳ—*O. B. B. K. b.*; 10, 8 πάνυ—*T.*; 10, 12 ἄχρι τῆς σήμερον—*K.*; 11, 2—3 μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρωδ̄ τελεσθείσης ἡδὴ τῆς γ' χιλιόδος—2-я ред.; 11, 5 ἀμφοτέραι—*O.*; 13, 1 ἀπ' αὐτοῦ—*O. B. B. v. b. u.*; 13, 5 καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν—2-я ред.; 13, 11 πλοοί—*B.*; 16, 7 καὶ τῆς Παρουδέμ—*T.*; 17, 11—12 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι—*O. B. B.*; 17, 12 ἀλλήλαις—*O.*; 17, 16 οὔτος—*B.*, 2-я ред.; 18, 7 κάιτας—*O. o. vl. u.*; 18, 10 πλείους—*O. B. B. M.*; 19, 14—20, 1 καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγῆντου εἰς κοθαίρεσιν αὐτοῦ—*O. B. B.*; 20, 4 μᾶλλον δὲ λέγειν—2-я ред.; 20, 5 ἢ τοῦ ἀσυγῆντου φύσις—*O. B. B.*, 2-я ред.; 20, 18 οὐ γὰρ ἔγρημε πώποτε—*B.*, 2-я ред.; 21, 6 ἄγαν—*o. vl. v.*; 22, 7 Ἀρμαλέως—*O. B. b.*; 22, 13—16 προθεωρήσας γάρ... χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ—2-я ред.; 23, 2 τιμίου—*b.*; 23, 2 καὶ ζωποιοῦ—2-я ред.; 24, 12 ἢ ἐσχάτῃ ὥρα καὶ

τοῦτό ἐστι προφθάσει—2-я ред.; 24, 16 ἦ ἔσται—*в. б. и.*; 25, 4 Ἐλώμ—*О. В. Б. К. о. в. б.*; 25, 5 γεγονότα καὶ ἀπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Εβραίων ἐννόησον κράτος—*Б.*; 25, 5 πῶς—2-я ред.; 26, 8 αἰῶνι—*О. В. К. в. б.*; 27, 16 τῆς γῆς—*В. Б.*; 29, 4 Ἐλλὰς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς ἀρχμαλωσίη καὶ μαχαίρα ἔσσονται—2-я ред.; 29, 15 καὶ λιμός—*Ο. Π. К.*; 30, 2 τὴν εἴσοδον καὶ—*о.*; 32, 13 σεπτοῖς καὶ—*Π. К.*, 2 я ред.; 35, 1 αὐτοῖς—*В. Π.*; 42, 5 καὶ ὀδυνωτέρη—*Π. К. К.*; 45, 12 εἰς τὸν τόπον—*о. вл. в.*; 49, 6 ἐξ οὗ ρυθμίσθημεν—*б. и.*

Въ большинствѣ случаевъ, какъ видимъ, пропуски перевода, совпадаютъ съ таковыми въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи, при томъ въ большинствѣ случаевъ не со всѣми списками, а или съ тремя, большею частію *О. В. Б.*, или съ двумя или, наконецъ, съ однимъ. Затѣмъ, большинство случаевъ падаетъ на долю списковъ второй редакціи и менѣе всего на долю первой группы первой редакціи; изъ послѣднихъ болѣе другихъ совпадаетъ со сп. *Т.*

Подобно первому переводу и второй переводъ сравнительно съ изданнымъ Ватиканскимъ текстомъ представляетъ не мало дополненій. И здѣсь дополненія двоякаго рода: одни не встрѣчаются ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ, другіе же попадаются то въ томъ то въ другомъ спискѣ. Перваго рода дополненія слѣдующія (славянскій текстъ взятъ изъ Синод. 38, причемъ указано соотвѣтствующее мѣсто въ изданномъ ниже Хиланд. спискѣ № 179; добавленія печатаны разрядкой):

7, 2 καὶ κατόχουν εἰ τε Κάιν.	и проуче оубо живше Канинъ—102, 15
7, 12 τῆς προτέρας χειρὸν γενεᾶς.	горшее прѣваго рода ихъ—103, 3.
9, 12 καὶ παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ.	и наказанъ бывъ ѿ него и наущенъ—103, 23.
10, 14—16 ἔγραψεν... οὕτως, ἔτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὐτῇ μέλλει ἐξαλείφειν.	въсписа .. сице. въсте яко прѣво снѣвъ Ιαφεѳовыхъ снано есть и велико и можетъ потрабѣти.—103, 33—35.
15, 2—3 κατακρατῆσαι... τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ.	прѣати же и страны вса и оудрѣжати въходомъ.—105, 3.
16, 8 ἔλαβε Σενερίφ γυναῖκα.	възати Сенериф женѣ краснѣ и ѣжѣ.—105, 16.
17, 13 τέσσαρες ἄνεμοι.	ἄ. вятри Ιζφλвн.—106, 1.
18, 2 περιενόστησε τὴν γῆν.	обыде вса земля.—106, 5.

- 19, 2—3 και πάσας τὰς παρεμβολάς.
 21, 2—3 γράψας αὐτῷ περὶ Χουσήθ.
 21, 9 ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα.
 21, 10 δέδωκε δὲ καὶ δώματα.
 21, 12 δέδοκε... δῶρα μέγιστα.
 21, 13 ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσήθ.
 24, 7—8 τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου.
 27, 13 κρατῆσαι τῆς γῆς
 27, 14 ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο
 28, 7—8 πρὸ χρόνων... ἀνέκραξε
 30, 6 ἀπογράφονται τὰ ὄρη ἑαυτοῖς.
 35, 1—2 διαταττόμενα εὐχερῶς ἐκτελέσουσι
 35, 12 καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς
 36, 1 καὶ ἀγκαρεύοντας αὐτόν.
 36, 2 πωλήσει... πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ
 39, 3 ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ νύμφιοι
 42, 10 καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι
 48, 3 ἐκ μήτρας γυναικός
 48, 8 παρουσία οὖν πάντων τῶν ἐθνῶν
- и спроста речнъ вѣса плькы—106, 16.
 написавъ емоу и епѣстоуѣжъ ѿ Оливиѣды—107, 2—3
 прнать вѣсть Внзожъ црѣмъ.—107, 8.
 и дастъ емоу Внзъ дары... н—107, 9
 дастъ... даровы многы и нзачыны—107, 10
 и вѣзатъ Внзѣ црѣ.. къ женѣ себя—107, 11—12.
 что оубо есть еже вѣзметса ѿ среды.—108, 7.
 одрѣжатъ вѣса земаа—109, 7.
 тьна бѣ тѣмъ скрѣбъ не вѣсть—109, 8
 прѣжде врѣмень многыныхъ вѣзъ-пн глѣа—109, 15
 написажтъ себя предѣлы земныа—110, 3
 повельвасмаа оусрѣднѣ съкрѣшжтъ о кааннѣн—111, 21
 и бждеть гладѣ и гоубительство и тлѣ—111, 28—29
 и поганѣжцнхъ его на работж—111, 32
 продасть вѣса потребжъ свожъ на златѣ—111, 33
 овмучася и красящеса акъ жены—112, 8
 и наплѣнатса ѹлнн и оумножатса—112, 26
 нзъ атровыженѣскыа рожденѣ—114, 11
 дрѣзно есиѣмъ прѣ вѣсьмн азыкы—114, 16

Второго рода дополненія сравнительно съ Ватиканскимъ сп., которымъ есть соотвѣтствія въ другихъ спискахъ, суть слѣдующія:

- 8, 1 ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρε-
νας вар. τὸ ἄρρεν—*О. В. К.*
- 8, 7 ὀργίσθη αὐτοῖς β. и.
- 8, 13 τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτῶ
ἐξελθουσῶν—*О. В. К.*
- 9, 2 ἐγεννήθη τῷ Νῶε υἱός—
О. В. В. 2-я ред.
- 9, 10 καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ—*О.
В. В. К. 2-я ред.*
- 11, 6 καὶ ἐπικρατῆς γέγονε βα-
σιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι
τοῦ Νεβρώδ—*Т. О. В. В. К.*
- 13, 12 [Σαρδανίας] τῆς μεγάλης
τῆς ἐπέκεινα Ρώμης—*О. В. В. К.
2-я ред.*
- 18, 5 θεασάμενος—*О. В. В. М.*
- 18, 11 φοβηθεῖς 2-я ред., δεδι-
ώς—*О. В. В.*
- 20, 15 εἴκοσι καὶ δύο—*О. В. В.,
2-я ред.*
- 24, 6 καὶ μετὰ βραχεία, вар.
βραχύ—*О. В. В. о.*
- 25, 11 καὶ αὐτοὶ ἀπόλλυντο—
Т. О. В. В.
- 25, 13 ἡ γὰρ τῶν Αἰγυπτίων κα-
θολίσθη (Т) κατὰ τῶν Ρωμαίων
βασιλείας—*О. Т. В. В. К.*
- 29, 3 ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος
καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦν-
τες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μακαίρα—
Т. В. В. К.
- 32, 11 καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μα-
τεριῶν ἀγκαλῶν ἀρπάζοντες πατά-
ξωσι—*О. В. В. К. II. К.²*
- 35, 13 ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—
В. К.²
- 37, 1 μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας
ἢ ἀπολυτρώσεως ἐκ τῶν χειρῶν
τῶν Ἰσραηλιτῶν διωκόμενοι θλιβό-
μενοι—*Т. О. В. В. II. К.², 2-я ред.*
- а на жемьскыи мѣжьскыи—
103, 4—5
- прогнѣваса на нѣ.—103, 8—9
- протижжъ имении унсла нзъшѣ
шѣнхъ—103, 12—13
- роднса Нѡевн снѣ.—103, 14
- и къссанса тамо—103, 21
- и оукрѣпнса ѡрѣтко каву-
лонѣское сѣмении Невродо-
коу.—104, 2—3
- [Сѣра] мже сѣтъ окрѣтъ Рн-
ма.—104, 28
- видѣвъ—106, 8
- оубоавса.—106, 13
- кѣ.—106, 34
- и по малѣ—108, 6
- и прѣстажжъ и тн—108, 22
- египетское (ѡрѣтко) оплѣхн-
са на Грѣкы—108, 22—23
- землѣ Сирская вждетъ пѣ-
ста и разневытена.—109, 28
- и младенца нзъ матернѣнхъ
ржкоу похытатъ и оубнжтѣ—
110, 34—35
- по линоу ксежъ земла.—111, 29
- гоннми оскрѣвѣемы и не
нмащѣ надежджъ сѣнѣа нан нзъ-
бавленѣа нзъ ржкоу Нзманль-
тнѣ.—112, 4—5.

- 42, 4 καὶ τὰ τέχνα αὐτῶν *B.* и уада нхѣ—112, 21
B., 2-я ред.
- 43, 11 μετὰ χαρᾶς μεγάλης— сѣ радостнѣж великож—112, 37
 2-я ред.
- 44, 13 καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν—*B.* и затрмать ж—113, 12
- 45, 1 καὶ κατοικήσει—*O. B. K.*, и въселнтса.—113, 16
 2-я ред.
- 46, 7 κατὰ τὴν προφητείαν τὴν но прѣруствоу глѣци нмъ —
 λέγουσαν—*O. B. B.*, 2-я ред. 113, 32
- 47, 10 καθὼς ὁ κύριος προηγό- икоже гъ рѣ—114, 5.
 ρευσεν—*O. B. B.*, 2-я ред.
- 48, 3 καὶ Ἰουδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώ- и Ἰουδα бѣ предавын глѣ ѿ
 τής ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ племени Данава есть—114,
 φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—*B. B.*, 11—12.
 2-я ред.
- 48, 8 καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολό- и бгослова—114, 15.
 γον 2-я ред.

Изъ указанныхъ случаевъ дополненій мы видимъ, что переводъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ сходится съ списками второй группы первой редакціи. Это важно имѣть въ виду особенно при опредѣленіи взаимнаго отношенія греческихъ списковъ.

Выясняя тотъ кодексъ, съ котораго сдѣланъ переводъ, нужно, какъ и при анализѣ перваго перевода, разсмотрѣть такіе случаи, въ которыхъ переводъ, уклоняясь отъ Ватиканскаго, соотвѣтствуетъ чтенію одного или нѣсколькихъ изъ другихъ списковъ.

5, 5 τῷ δὲ διακοσιοστῷ ἔτει, въ сто и тридцатое лѣто 102, 4; въ *B. V.* и 2-й ред.—ἐκκοστοῦ τριακοστοῦ.

7, 9 ἅπαν εἶδος, во 2-й ред. εἰς πᾶν εἶδος—въ всѣхъ видѣ 102, 21.

8, 4 ἤτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; въ второй тысячлѣтнн 103, 6—
 ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιετηρίδι—2-я ред.

8, 5—6 πολέμῳ προσφάσσει; врань съставити 103, 7—πόλεμον προσ...
O. B. B. K., 2-я ред.

8, 9 πᾶσα ἡ δημιουργία; пръвое създање 103, 10—ἡ πρώτη δημιουργία...
B. B. K. 2-я ред.

10, 16 ἐξαλείφειν τῶν τέκνων; потрѣвнн прѣко снѡвъ 103, 35—
 ἐξαλ. τὴν βασιλείαν τῶν τέκνων—*T. II. O. B. B.*, 2-я ред.

11, 6 τῆς Χουσημιξείως; до Хозоуимизедека 104, 3—ἕως τοῦ
 Χουζιμιζδῆ *O. B. B. K.*

12, 12 ἐλατέκασε πάντα; ногоуен нхѣ 104, 18—ἐκ. αὐτά, αὐτούς,
 αὐτάς, ταῦτα—*B. B. K.* 2-я ред.

- 15, 2 εἰς τὸ κατακρατῆσαι; **прѣати же 105, 3**—καὶ κατακρατῆσαι—**В. Β. К.**, 2-я ред.
- 15, 7 Ὁρβανίος; **Ѳлванѣж 105, 5**—Ἀλβανίας—ο. β.
- 15, 9 ὑπὸ τῶν οὐρανῶν; **на земн 105, 7**—ἐπὶ τὴν γῆν—**в. в.**
- 16, 3 ἀπὸ Νεβρώδ τοῦ ἤρωος; **ѿ Неуроа іереа 105, 13**—ἀπὸ Ν. τοῦ ἱερέως—**Б.**
- 16, 4 κατακρατεῖ; **дръжаше 105, 13**—κατεκράτει—**О.**
- 16, 5 ἕως Ἰστοῦ; **до Сноа 105, 14** д. б. **Сиса**—ἕως Σησοῦ **О. Β. К.**
- 20, 20 εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν; **въ Єѳіопіѣж 106, 37**—εἰς τὴν Αἰθιοπίαν—**О. Β. Β. К.**
- 21, 1 ἐν τῇ Αἰθιοπία; **по морю 107, 1**—ἐν τῇ Θαλάσῃ—**О. Β. К.**
- 21, 15 Ἀρμάλειος; **Ромилъ 107, 13**—Ρώμυλος—**В. К.**, 2-я ред.
- 24, 10—11 καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγχρόοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθῶσονται ὑπ' αὐτῆς; **и всѣх прѣражатса съ нѣмъ нъ погоубленн бж-дѣгѣ ѿ него 108, 9—10**—καὶ π. τὰ ἔθνη κατακραυθήσει...
- 26, 7 οὐκ ἔσται μῆκος; **нѣ дълготы 108, 27**—οὐκ ἔστιν μ... **Н. Т. в. в.**
- 27, 1 ἐν στήματι μαχαίρας; **остріемъ меа 108, 35**; ἐν στ. μαχαίρας **Т. К. К.²**, 2-я ред.
- 27, 14 διὰ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην; **за безаконіе нхъ 109, 8**—διὰ τ. ἀν. αὐτῶν **О. Β. Β.**, 2-я ред.
- 30, 13—14 ἀπαιτήσωσι καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθισότητα τῶν ζώντων; **въспросатъ и ѿ мрътвыхъ дѣни ꙗкоже и ѿ живыхъ 110, 8—9**—χίτησουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως—**И. К.²**.
- 31, 6 μὴ δυναμένη; **не бждеть во могѣцаго 110, 15**—καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος—**И.**
- 31, 11 πένητες; **мѹащѣ 110, 21**—πεινῶντες **В. И. К.²**
- 32, 13 ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις; **въ ѹтѣныхъ црѣкахъ 110, 36**—ἐν τ. ἱερ. ναοῖς—**б.**
- 35, 16 ἐπὶ τῆς φλοίας τῆς θύρας αὐτοῦ; **прѣ враты сконнн 111, 31**—ἐπὶ [εἰς] τὴν θύραν—**К. К.²**.
- 40, 1 καθάπερ ἀνθρώπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πίων οἶνον; **ꙗко ѹаѣѣ ѿ вниа 112, 12**—καθ. ἀνθρ. ἀπὸ οἴνου—**И.**
- 43, 10 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις; **въ послѣднѣи днѣ 112, 36**—ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—**Б. и.**
- 44, 6 οὐκ ἔστιν; **не бждеть 113, 7**—οὐκ ἔσται—**Б. В. в. и.**
- 45, 3 τοῦ δεκάτου ἡμίσεως; **десѣтъ и полъ 113, 17**—δέκα καὶ ἡμισυ—**В. К.**
- 45, 8 δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπόν; **рече 113, 21**—ἐμνημόνευσε—**2-я ред.**
- 45, 15 καὶ ἐκπετάσας; **и въздеждѣ 113, 27**—καὶ ἐκπετάσει—**в.**

48, 10 ἐπὶ παντός ἀνθρώπου; прѣ всьми ѹлѣи 114, 17=ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους—*О*.

49, 3 μετὰ δόξης οὐρανόυ; на облацѣхъ нѣбныхъ 114, 23—24=ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν—*В. Б*.

Въ уклоненіяхъ отъ Ватиканскаго списка переводъ въ большинствѣ сходитса со списками второй группы, иногда со списками второй редакціи и въ нѣсколькихъ случаяхъ — съ текстомъ четвертой ред.

Теперь я разсмотрю тѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ. Такъ же, какъ и относительно перваго перевода, и здѣсь нужно сказать, что должно бы различать два рода случаевъ уклоненія: въ однихъ причиною могъ быть свободный переводъ, въ другихъ—особенность греческаго оригинала. Разуѣтса, различить тѣ и другіе случаи—нѣтъ возможности.

5, 4—5 ἰγέννησε τὸν Ἄβελ σὺν τῇ Δεβώρα τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ=родисе Ἄвель и Девора сестра его 102, 3—4.

6, 4 τῷ δὲ πεντακοσιοτῷ, вар. триакоστῷ, ἐπτακοσιοτῷ, въ переводѣ—въ уетвертосотное 102, 5. Сейчасъ же далѣе ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοτῷ передано чрезъ—въ уетвертосотное же и пѣдесетое. Выше было уже сказано, что въ хронологіи списки представляютъ большое разнообразіе.

6, 7 οἶστρω ἔρωτος πορνείας=ражденіемъ похоти и блуда 102, 8.

7, 5 Къ переводу нѣсколько ближе другихъ списокъ *Б*.—τῷ δὲ μ̄ χρόνῳ τοῦ Ἰαρεδ ἡγούυ τῆς β̄ χιλιάδος=въ уетырндесетой лѣто второе тисщинце при животѣ Наредовъ 102, 18.

8, 2—3 ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μουσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρητο πράγμασιν въ переводѣ съ большимъ сокращеніемъ: такоже же и на нымѣа вѣдлшесе Канновъ родъ 103, 5.

9, 3 τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος=въ таже лѣта 103, 15

9, 8—9 εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐφάν=иже възвратисе на востокъ 103, 20; быть можетъ, причиною такого перевода было то обстоятельство, что немного раньше говорилось о посылкѣ Монита на востокъ.

10, 1—2 οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφός τῶν ἡρώων ἐτύχανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ=сынъ Неврѣ братъ провъ вше 103, 24; въ Лесковскомъ списокѣ уже съ поправкой вслѣдствие невразумительности—сей же Невродъ отъ братый провже; далѣе въ славян. читается — сынъ же

¹ Счетъ слѣдуетъ греческому тексту; славян. текстъ приводится по Хиланд. списку.

СНМОВЪ И ТѢН ПРЪВЪ ..; очевидно, вмѣсто τῶν τέκνων прочитано τὸ τέκνον.

10, 8 ἔπεμφεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ—**послала къ нему сынове Афетовы** моуже 103, 28—29.

10, 13 ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίπου υἱοῦ Χάμ. οὐκ ἦν εἰρήνη—**межѣ же сыновѣ Хамовѣхъ и Невродовѣ не было мира** 103, 32.

10, 14—15 ἔγραψεν οὖν Μονήτων ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρώδ—**въспниша же нмѣ епистолю Неврѣ** 103, 33.

10, 15 ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ—**црѣтво сыновѣ Іафефовѣхъ** 103, 34.

10, 16—11, 1 αὐται πρῶται βασιλείαι ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς—**поне и пръвѣ царствова на земли** 103, 35.

12, 11 ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας—**възыде до тріехъ градѣвъ** 104, 18; въ другихъ спискахъ βασιλείας, что, вѣроятно, и стояло въ оригиналѣ перевода.

13, 10 καὶ δίχην πετεινῶν ταῦταις κευρημένοι—**и яко птица въсѣдающе на нѣ** 104, 26. Здѣсь слѣдуетъ видѣть свободный переводъ, вызванный предшествующимъ κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς γαῦς,

14, 6 ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν; въ оригиналѣ перевода стояло, повидному, ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ ἐλύτρωσεν, такъ какъ въ послѣднемъ читается—**сытвори бѣ и избави** 104, 33.

15, 13—14 ἔχει γὰρ ἔπλον δι' οὐ πάντες ἠττηθήσονται—**имѣ бо орязіе нмже всѣхъ побадѣ** 105, 10—11.

16, 4 κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος—**дръжалше Вавлонѣ** 105, 13.

16, 21 Любопытна замѣна имени Χοσρόης именемъ Κηρ 105, 26. Замѣна наблюдается еще въ двухъ сосѣднихъ случаяхъ—17, 6 и 17, 10. Замѣтимъ, что въ спискѣ *Κ*. во всѣхъ трехъ случаяхъ вмѣсто Χοσρόης читается Χώρης; такъ же читается и въ сп. *В. Б. К.*—17, 6. На основаніи этого можно думать, что уже въ греческомъ оригиналѣ читалось Κῦρος. Причиной замѣны было, очевидно, желаніе согласовать рассказъ съ исторіей.

19, 5—6 ἵνα μή τις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ, греческіе списки здѣсь разнообразятся, см. варианты. Переводъ также не представляеть буквального тождества—**за еже не прыти ивкыи ѿ ни** 106, 17—**иνα мѣтис аутѣων перάση**.

19, 12—13 οὔτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλισιν οὔτε πῦρ τὴν δίχλισιν; греческіе списки здѣсь представляютъ не мало вариантовъ, но ни въ одномъ не находимъ чтенія, соотвѣтствующаго переводу—**ни желззнаго разсвѣненіа не бонтсе ни огняго растопленіа** 106, 23—24. Надо думать, что здѣсь переводчикъ допустилъ свободную передачу.

20, 7—8 ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν въ переводѣ иначе: слыши оубо Иезекиилово прорѣцтво гл҃оуще 106, 29. Измѣненіе, конечно, въ греческомъ еще оригиналѣ, произошло, безъ сомнѣнія, подѣ вліяніемъ духъ подобныхъ же возгласовъ нѣсколько раньше; на греч. было бы—ἀλουε τοῖνον τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ προφητείαν τὴν λέγουσαν.

21, 5 καὶ ἑωρακῶς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας=и видѣвъ еже ѿ Книзы цара дръзголюбїе 107, 4—5.

21, 6—7 συναγαγὼν (O. B. K. o. b.) ἐξ ὄλων τῶν Ἰνδῶν=иъведь къ нарѣчїи Индіаны 107, 5—6.

23, 7—8 τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ζύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῶ θυρῶται σταυρῶ, въ сп. O. B. K. короче—τὸ ἐν μέσῳ τῆς γῆς ζωοποιῶ ὄχ. стаурῶ; переводъ нѣсколько ближе къ послѣднему чтенію, хотя все таки удаляется отъ него: еже посрѣ додрзенаѣ кр҃пость кр҃тнаѣ 107, 30—31 ἢ ἐν μέσῳ ἐμπαγείσα δύναμις τοῦ σταυροῦ. Разумѣется, нельзя быть увѣреннымъ, что такъ именно читалось въ оригиналѣ.

23, 12 ἀκούσωμεν, во второй ред.—πρόσεχετε οὖν, что нѣсколько ближе къ переводу—слыши же 107, 35.

26, 1—2 κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς=погальщено бѣдетъ нмѣ 108, 24; будущее время могло стоять и въ оригиналѣ.

26, 4—5 ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νότου ἐκάλεσεν ἡγῶν Δανιήλ=писанїемъ мышце южнїю нарѣ ихъ Данїиль 108, 26; здѣсь своеобразный переводъ греческаго оригинала.

26, 3—4 ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς=въстаноῦ аѣѣ 108, 25=αὔθις.

27, 4 ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ=ѡ сынѡвъ Измаилекъ 108, 37.

28, 5 συνεγίνοντο γοῦν μιᾷ γυναικί переведено свободно: събнрѣкѡсе нѣ едїною женою 109, 13.

28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψάοντα=и късе сьрѡстко ѡ 109, 14: слав. передаетъ лучшее чтеніе.

28, 19 παραδεδήσονται=бѣдѣтъ 109, 24. Такой же способъ передачи встрѣчается 29, 7 ἀπολοῦντα и 29, 8 ἀχθῆσονται.

30, 6 ἀπογράφονται τὰ ὄρη ἑαυτοῖς=напишѣ себе прѣдѣлы земльныѣ 110, 3; въ оригиналѣ читалось—τὰ ὄρη τῆς γῆς.

30, 12 τὰ τίμια πάντα=смыдн утїиѣ 110, 7—8.

30, 16 πᾶσαν γερουσίαν передано чрезъ всьского стара 110, 10—11, какъ будто бы читалось πάντα γέροντα; въ первомъ переводѣ сходство наблюдается, хотя и не полное, съ настоящимъ переводомъ: и къ бесхестне кьрьгѣтъ старого—Берл.

31, 3 καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ φόβῳ въ переводѣ—
оѣнмет же земля и сщїи на нїен страхомъ 110, 13; здѣсь неправильно
переведено σιγῇ какъ γῆ и сообразно съ этимъ ἅπαντες передано—
сщїи на нїен.

31, 15 ἀποστασία παιδεία ἐστὶ = ὠστ҃упаенїе наказанїе нарнүе
110, 21.

32, 5 ἔσονται αἱ χῶραι ἄβατοι передано довольно своеобразно—
и вѣтъ шко селнща 110, 25.

32, 6 καὶ μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵμασι—и тогда земля кр҃вїю
испальнтсе 110, 30—31.

32, 7 οὐ γὰρ εἰσιν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι,
въ переводѣ иной смыслъ—не б҃доуѣ бо колѣре и владяюще тогда б҃го-
любннн нѣ варварн 110, 31—32; если особенность перевода должна
относиться въ греческому оригиналу, то въ послѣднемъ слѣд. чита-
лось—οὐ γὰρ ἔσονται τότε αἱ τύραννοι καὶ κρατοῦντες θεόφιλοι ἀλλὰ
οἱ βάρβαροι.

32, 9—10 τῆς ἐξόδου αὐτῶν—исхода изъ земли 110, 33.

32, 17 ἐν ταῖς λάραξι τῶν ἀγίων передано свободно—въ храмахъ
стѣнхъ мнѣнк 111, 1.

33, 1—2 ὡς πῦρ δεδόκιμον τὸ γένος τῶν χριστιανῶν; греческіе
спяски представляютъ разнообразіе, см. варианты; славянскїй переводъ
даетъ другое, осмысленное чтенїе: шко испушено же злато хр҃тїанскѣ
искушнтсе рѣ 111, 2—3.

34, 1 ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις—последуютъ прѣл҃стн 111,
12—тѣ пл҃анη.

34, 15—20 перечисленїе злыхъ качествъ послѣднихъ людей въ
переводѣ оканчивается на βλάσφημοι—смѣхотворнн, а вмѣсто осталь-
ныхъ обобщенїе— и прочее съсловїе таковыхъ же имень 111, 18—19.

35, 4—5 ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ—на полн сынѣвъ
Измаилянѣвъ 111, 23: вмѣсто παιδείᾳ прочитано πεδίω.

35, 7—8 καὶ πύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν—и не б҃у-
детъ жр҃твы въ всѣхъ цр҃квахъ 111, 25.

40, 3 καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὑπνου καθὼς πῶν οἶνον—шко улѣвъ
ѡ вина дръзостн съ 112, 12; въ сп. II. читается ἀπὸ οἴνου, но да-
лѣе соотвѣтствїа нѣтъ.

42, 2 καὶ καταλάβει αὐτοῖς στενόχωρία... = и б҃оудѣ въ тоузѣ...
112, 20...

42, 5 ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν—б҃удеть поѣ нхъ 112, 22—ἐδδς αὐτῶν.

44, 16 καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καρῷ ροπή—побѣеть нхъ одн-
нѣмъ уасѣ всѣ 113, 14—15—свободнѣй переводъ.

45, 4 γεννάται εἰς Χωραζίν = рѣісе въ селѣ Хоузиѣ 113, 18; въ селѣ соотвѣтствуетъ, конечно, ἐν χώρᾳ, что встрѣчается и въ другихъ греческихъ спискахъ, ср. напр. первый переводъ—въ землѣ Зини; сейчасъ же далѣе—εὐφρανθήσεται Χωραζίν=възвѣстятъсе въ Хвзиѣ. Что касается ζίν=Зинь, передавнаго чрезъ Хузиѣа, то съ этимъ можно сравнить имя мѣстечка Γουζήθ, гдѣ родится антихристъ, въ cod. Canonicianus 19 („Видѣвіе Давиіла“): ἔρχεται (ἀλιεύς) εἰς χωρίον λεγόμενον Γουζήθ—изд. стр. 148, 23—24. Слѣд. имя Хоузиѣа—Γουζήθ въ настоящемъ переводѣ восходить къ греческому оригиналу.

45, 11—12 ἐνθα ἐπάγην τὸ ξύλον=идежъ ѿ вѣрхоу дѣрво 113, 24.

47, 2—3 καὶ οὗτοι οἱ ἅγιοι=и тогдашнїи стїи 113, 35.

Изъ другихъ особенностей перевода нужно замѣтить постоянную передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ, таковы случаи: 6, 10—11 τὸ μίσος τῆς πορνείας = мръзость блуднаа*; 8, 7 εἰς ὕλεθρον τῆς ἀμαρτίας = въ тинж грѣхконоу; 8, 9 κατακλυσμός τῶν ὑδάτων=погопъ водныи; 9, 9—10 ἡλίου χώρας=слнума страна; 9, 10 ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου = исходъ слнумыи; 9, 11—12 ἀστρονομίας τέχνην = звздууытнжж хытрость; 11, 12 τὰς χώρας τῆς δύσεως=страны западыа; 13, 1—2 μετὰ τῶν βασιλείων τῶν ἐθνῶν = съ цѣи азмыскыи; 13, 6 κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων = мясо конское и камиліе; 13, 7 αἷμα κτηνῶν = крѣвь скотїж; 15, 3 ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης=въходомъ мирнымъ; 22, 4—5 εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγούριαν=оуїиимъ именемъ; 22, 7—8 πόλιν τῆς αὐτοῦ μητέρας=въ матернымъ градѣ; 23, 2 ξύλον τοῦ σταυροῦ=дѣрво крѣное; 24, 4 ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας=сїѣ погмыельныи; 25, 2 βυθῶ θαλάσσης=гакнннѣ морстанъ; 26, 5 βραχίονα νώτου = мышцѣ южныж; 26, 12 τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = звѣра селныа; 26, 13 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ = птица нкныа; 28, 2 ἐν ἀγοραῖς τῶν πόλεων=по тръгохъ градскыи; 29, 6 αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης = острови морьстїи; 30, 7—8 ὁ χοῦς τῆς γῆς = прѣсть земнаа; 34, 3 πνεύμασι πλάνης = дхѣ льстунїи; 44, 11 τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν=изврагѣ женскыа.

Затѣмъ еще способъ перевода: 15, 7 ἐν διπλότῃ = скжжѣ; 23, 5 δυναμένη; =нже възможѣтъ и 44, 14, описательная передача причастїа; 44, 10 τὰ νεκρὰ σώματα=мрътъвца; 10, 10 ὠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτήν въ переводѣ передано чрезъ множ. и единств. число: създаше емоу градъ и нарече емоу име 103, 30. Въ греческихъ текстахъ, не слишкомъ древнихъ, довольно часто встрѣчается чередованіе единств. числа съ множественнымъ, иногда безъ

* Славян. текстъ цитруется по Синод. 33.

всякаго въ тому основанія. Не было ли и въ данномъ случаѣ такое чередованіе уже въ греческомъ оригиналѣ?

14, 6—7 καὶ ἔν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως του θεράποντος αὐτοῦ—ниже образѣ сѣкорн бѣ и изъбави ихъ изъ рѣки египетскѣ погубленіемъ оугодника своего 104, 33—34. Чему приписать передачу διὰ Μωσέως чрезъ погубленіемъ? Очевидно, переводчикъ не понялъ смысла и прочиталъ какъ нибудь иначе, но какъ—трудно найти подходящее чтеніе, которое палеографически вытекало бы изъ διὰ Μωσέως. Видно, что оригиналъ былъ не особенно исправенъ.

16, 4—6 καὶ ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι въ переводѣ передается иначе: и ѿ Перса даже до Сѣа не вьсть. даже до Ссроа во ѿрѣковаху Перси 105, 14—15, т. е. ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ (Πέρσου?) ἕως Σησοῦ (Ο. Β.) οὐ γέγονεν. ἕως τῆς Ἰσδροῦ ἐβασ. Πέρσαι.

17, 13—14 οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δανιήλ συσσεύοντες τὴν μεγάλην θάλασσαν; въ переводѣ вьвѣстѣ съ пропускомъ замѣчается измѣненіе смысла: и вьвѣстѣ дѣ вьрлени изрелени колавлъце великый морѣ 106, 1—οἱ τέσ. ἄνεμοι τοῦ Ἰσραήλ συσσεύοντες τὴν μεγ. θάλ. Возможно, что такъ было уже въ оригиналѣ, гдѣ Ἰσραήλ ошибочно вьвѣсто Δανιήλ.

18, 5—6 ἡσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδές: славянскій переводъ даетъ вѣрное чтеніе, не сохранившееся ни въ греческихъ спискахъ ни въ первомъ переводѣ: вьдехоу во вьсакъ нечнстѣ вьдѣ 106, 8 = ἡσθιον γὰρ πᾶν ἀκάθαρτον εἶδος.

24, 6—7 μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται въ переводѣ чпается съ уклоненіемъ: и помалѣ глѣть дондеже прѣѡдрьжан нѣтъ ѿ срѣды бѣдетъ 108, 6.

32, 1—34, 13. Здѣсь наблюдается перестановка въ порядкѣ, идущая изъ греческаго оригинала, такъ какъ она наблюдается во всѣхъ спискахъ—изд. 110, 21—111, 15.

33, 11 — 12 ἐλιγωθήσονται δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λέγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται. Въ переводѣ, благодаря другой перестановкѣ, получается другой смыслъ: оумалитѣсь къ време оно ѿ вѣкъ мкоже дѣтъ глѣть зане мнози ѡрскоутсе... 111, 9—10.

Въ своемъ мѣстѣ уже было обращено вниманіе на дополненіе второй группы первой греческой редакціи 46, 5. Я сказалъ тогда, что вторая группа въ данномъ случаѣ представляетъ первоначальное чтеніе, а первая группа выпустила находящіяся въ этомъ отрывкѣ подробности. Первый славянскій переводъ въ этомъ случаѣ вполне

совпадаетъ со второй группой, а рассматриваемый — съ первой. Но переводъ еще сохраняетъ маленькій остатокъ упомянутого отрывка, тогда какъ греческіе тексты выкинули и его. Въ соотвѣтствіи греческому чтенію первой группы *αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐν παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν* (46, 4—6) въ переводѣ читается: *тѣ хотѣтъ явитисе прѣ нѣ въ пришествіе его на обануеніе некерныи. и испльнитсе Двѣко прѣршество шко явитсе сынъ погыбелыи нже кестъ ѿ колѣна Дамока* 113, 29—32. Во второй группѣ первой греческой редакціи послѣ *τῶν ἀπίστων* продолженіе начинается словами: *καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα* „ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία и т. д. Очевидно, что сначала произошелъ пропускъ начиная словами самаго пророчества. Отсюда получилое безсмысленное чтеніе: *καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα ὅτι ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰακώβ* и такое чтеніе удержалось въ переводѣ. Въ другихъ спискахъ указаніе на Давида было выпущено, какъ излишнее. Данный случай свидѣтельствуеъ слѣд. за то, что оригиналомъ второго перевода былъ списокъ первой группы первой греческой редакціи. Вмѣстѣ съ тѣмъ мы видимъ подтвержденіе той генеалогіи первой греческой ред., которая представлена выше (стр. 64). Настоящій переводъ ясно свидѣтельствуеъ, что первая группа списковъ не представляетъ первоначальной редакціи въ чистомъ видѣ, какъ не представляетъ ея и вторая группа. Но вмѣстѣ съ тѣмъ мы видѣли, что настоящій переводъ, принадлежа на основаніи только что сказаннаго къ первой группѣ, во многихъ случаяхъ сходится съ чтеніемъ второй группы. Отсюда можно вывести заключеніе, что въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оба перевода совпадаютъ съ чтеніемъ второй группы списковъ, послѣднее было и въ первоначальномъ текстѣ. Этотъ текстъ въ очень раннее время терпѣлъ мелкія измѣненія, прежде чѣмъ подвергнуться крупнымъ, но и послѣ нихъ варіація текста продолжалась. Въ результатѣ получилось то, что славянскій переводъ представляетъ первую группу списковъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, чѣмъ всѣ дошедшіе до насъ греческіе списки, что отчасти можетъ объясняться тѣмъ, что переводъ древнѣе послѣднихъ.

Издаваемый ниже Хиландарскій списокъ № 179 принадлежитъ къ сербскому изводу, но нѣкоторыя его особенности указываютъ на болгарскій оригиналъ. Таковы: 105, 18 въ землю Арарѣскъ: окончаніе *виц. п. жм* чрезъ посредство *жм* обратилось въ *зд*, ср. *Син. 38* въ земля араратъскъ; 105, 26 *нзд нежже*, гдѣ *п* изъ *ж*, а *ж* изъ *ж*,

ср. *Син. 38* из неже; 105, 27 съмъснишася и 105, 36 съединишася, гдѣ а изъ л чрезъ ж, ср. *Син. 38* съмъснишася и съединишася; 106, 11 немецкихъ, гдѣ е изъ ж чрезъ д, ср. *Син. 38* немецкихъ; 107, 12 иже нареку, гдѣ и чрезъ ж; 109, 7—8 вса земля хрѣтіаньска (τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν), тотъ же случай, что и выше, ср. *Син. 38* вѣса земля хрѣтіаньскаж; 110, 10 имать изъ нметь—имать—имать, ср. *Син. 38* имать; 110, 30 немецко то же; 111, 35 продать то же; 112, 9 не имать—то же.

Списки—Синод. 682 и Архив. 448/916—списки русскіе. Списокъ XIV—XV вв. г. Яцимирскаго интересенъ по указаннымъ выше заголовкамъ, указывающимъ на желаніе писца примѣнить содержаніе памятника къ современности; особенно это выражается въ заголовкѣ при описаніи ужасовъ отъ жестокости Измаильтянъ при 110, 33—виждъ здѣ сѣ ннъ естъ. Очевидно, списокъ писанъ подъ непосредственнымъ впечатлѣніемъ нашествія Измаильтянъ. Съ этимъ можно сопоставить описаніе монахомъ Исаіемъ картины нашествія турокъ на Македонію¹. Не былъ ли оригиналъ списка писанъ на мѣстѣ самихъ ужасовъ т. е. въ Македоніи?

Изъ разбора нѣкоторыхъ случаевъ было видно, что оригиналъ перевода былъ не всегда исправенъ, и потому въ переводѣ попадаются невразумительныя мѣста. Что здѣсь вана лежать въ оригиналѣ, даетъ основаніе къ тому способъ перевода. Переводъ нашъ, въ противоположность первому переводу, въ общемъ отличается буквальною: переводчикъ переводилъ слово за словомъ и, конечно, въ тѣхъ случаяхъ, когда оригиналъ былъ неисправенъ, эти неисправности переходили и въ переводъ. А такое состояніе текста едва ли свидѣтельствуешь о его древности. Время перевода можетъ быть приблизительно опредѣлено слѣдующими соображеніями. Въ дошедшихъ до насъ текстахъ, 26, 1 читается—*ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτέστι Τουρκου καὶ*

¹ *Ирскенъ* Исторія Болгаръ (переводъ Бруна и Палаузова), стр. 431, со ссылкой на *Миклошича* *Chrestomathia palaeoslovenica*, 72—76. П. А. Лавровъ обратилъ мое вниманіе на то, что въ рукописи Черемышскаго Троицкаго Лютинова монастыря (Калужской губ.), содержащей между прочимъ „Книгу Діонисія Ареопагита“, читается послѣсловіе этого монаха Исаія, гдѣ онъ описываетъ бѣдствія отъ Турокъ (во 2-й полов. XIV в.):... „просыпашася Измаильтяне и поаѣтѣша по всей земли, якоже птицы по воздуху, и овѣхъ убо отъ хрѣтіанъ мечень закалаху, овѣхъ же въ заплѣненіе отвождаху, а оставшихъ смерть безгодно поже, отъ смерти же оставшія гладомъ погублени быша... Ч. О. И. Д. Р. 1865, кн. 4, *Арх. Леонидъ*—Обозрѣніе рукоп. и старопечати. книга въ книгохран. мѣр. Калужской епархіи, стр. 27.

Ἄβραηα, что въ настоящемъ переводѣ передано чрезъ—иско црѣво варьварское иже соу Турци и Авари 108, 23, а въ первомъ переводѣ такъ: и иже то соутъ нна црѣва поганихъ странъ и Обьрѣско и Оугорско 92, 24—25. Въ болѣе старое время подъ Турками могли разумѣться и Турки прикаспійскіе, но ко времени перваго перевода подъ ними разумѣлись, какъ обыкновенно и въ другихъ случаяхъ, Мадыяры, что передано чрезъ Оугорско. Ясно, что еще Турки не выступали на сцену. Съ этимъ связывается и переводъ Ἄβραηα чрезъ Обьрѣско: память объ Обрахъ еще сохранилась. Второй же переводъ, сдѣланный, какъ можно думать, въ той же Болгаріи, свидѣтельствуеетъ, во первыхъ, что память объ Обрахъ уже исчезла, а потому Ἄβραηα передаются просто чрезъ „Авары“, а во вторыхъ—что на сцену явились уже Турки и названіе *Турхи* перестало примѣняться къ Мадыярамъ. Старѣйшій списокъ перевода принадлежитъ къ 1345 г. и находится въ сборникѣ, писанномъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра. Издаваемый ниже сербскій списокъ указываетъ на болгарскій оригиналъ; оригиналъ Лесковскаго списка былъ списокъ болгарскій. Второй по старшинству списокъ даннаго перевода—въ сборникѣ г. Яцимирскаго—есть списокъ среднеболгарской редакціи. Это все указываетъ, что и переводъ сдѣланъ на болгарскій языкъ. Въ виду отсутствія древности перевода и въ виду указанной выше особенности, можно думать, что переводъ сдѣланъ рано и, можетъ быть, даже специально для царя Александра. Самый переводъ можно поставить въ связь съ новыми событіями XIII—XIV вв. Въ первой четверти XIII в. изъ общей массы туркменскихъ племенъ отдѣлились Турки-Османы и начали свои нападенія на владѣнія Византіи, сопровождавшіяся страшными жестокостями. Въ первой половинѣ XIV в. въ рукахъ Турокъ было уже много византійскихъ областей. Несомнѣнно, слухъ о новыхъ завоевателяхъ скоро проникъ и въ Болгарію, что должно было вызвать нѣкоторый интересъ къ пророческой литературѣ. Такъ какъ стараго перевода Откровенія Мефодія въ то время, очевидно, не оказалось въ Болгаріи, то былъ сдѣланъ новый. И если нѣтъ пока твердыхъ данныхъ на то, чтобы новый переводъ Откровенія приурочивать къ одному времени съ переводомъ хроники Манассіи, то можно остановиться на времени приблизительномъ къ нему. Съ переводомъ Откровенія можно сопоставить переводы послѣдняго „Видѣнія Данила“, относящіеся, къ тому же приблизительно времени. Какъ въ Византіи, такъ у славянъ, появленіе новыхъ враговъ, наводившихъ ужасъ своими жестокостями, могло вызвать нѣкоторый интересъ къ соотвѣтствующей литературѣ. Въ сборникахъ новый переводъ Откровенія Мефодія былъ перенесенъ и къ

намъ. Нужно замѣтить, что во всѣхъ спискахъ, кромѣ Лесковскаго, читается въ концѣ нѣсколько заголовковъ въ текстѣ (см. изд. стр. 112—113) и среди нихъ—ω затвореніи Тартарохъ, подъ которыми разумѣются нечистые народы, запертые Александромъ. Идутъ ли эти заголовки изъ греческаго оригинала, или принадлежать переводчику— въ томъ и другомъ случаѣ это указываетъ на XIII в.; ср. съ этимъ упоминаніе о Татарахъ въ „последнемъ Видѣніи Даніила“. Въ виду, впрочемъ, формы „тартарохъ“ возможно и другое предположеніе, что славянское заглавіе есть переводъ греческаго περι τῶν χηλαχελισμῶν ἐν τάρταρῳ, хотя при такомъ предположеніи и должно казаться страннымъ, что ни въ одномъ спискѣ нѣтъ выраженія „въ тартарѣ“, если „Тартарохъ“ есть видоизмѣненіе послѣдняго.

Можно сдѣлать теперь нѣсколько выводовъ изъ сказаннаго:

1. Рассмотрѣнный переводъ Откровенія Мефодія, называемый мною вторымъ, сдѣланъ съ первой греческой редакціи.
2. Въ основаніе перевода легъ списокъ первой группы первой греческой ред.
3. Оригиналъ перевода былъ болѣе близокъ къ первоначальному тексту, чѣмъ извѣстныя намъ греческіе списки первой группы.
4. Хотя оригиналъ и принадлежалъ къ первой группѣ, однако во многихъ случаяхъ онъ сходился со списками второй.
5. Переводчикъ переводилъ греческій текстъ буквально, слѣдуя слово за словомъ, и неправильности оригинала переходили въ переводъ.
6. Переводъ не отличается древностью: XIII—XIV вв. могутъ служить вѣроятнымъ временемъ его происхожденія.
7. Переводъ былъ сдѣланъ въ Болгаріи.

VIII.

Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды подвергъ подробному разбору полный текстъ Откровенія Мефодія, напечатанный Тихонравовымъ по списку гр. Уварова № 66, XIX в. Онъ указалъ, что въ него вошла часть „Видѣнія Даніила“ и часть „Видѣнія Андрея Юродиваго“. Хотя А. Н. Веселовскій рѣшительно нигдѣ не высказывалъ, но легко можно было видѣть, что разбираемую редакцію онъ считаетъ возникшей на византійской почвѣ и переведенной на русскій (славянскій?) языкъ. Твердо установить, есть ли разбираемая редакція Откровенія византійская или русская, очень важно, такъ какъ съ тѣмъ или другимъ рѣшеніемъ связывается вопросъ о значеніи Откровенія въ исторіи византійской или русской литературѣ. Къ сожалѣнію, А. Н. Веселовскій пользовался при своемъ разборѣ плохимъ позднимъ спискомъ, почти совершенно стершимъ первоначальный видъ текста и внесшимъ кое-что своего новаго, и, поэтому, трудно было замѣтить сходство текста съ тѣмъ или другимъ старымъ переводомъ. Между тѣмъ сходство его съ текстомъ одного изъ двухъ разобранныхъ переводовъ несомнѣнно и нужно имѣть прежде всего въ виду, что разбираемая полная редакція Откровенія не есть переводъ съ таковой же греческой, а составлена уже на русской почвѣ и въ основаніе ея положенъ текстъ перваго перевода. Списокъ, напечатанный Тихонравовымъ, представляетъ поздній, распространенный видъ редакція; въ приложеніи издается полная редакція по списку Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 341—721, XVI—XVII в. Въ немъ ближе къ оригиналу удержался текстъ, хотя, конечно, мѣстами не безъ значительныхъ измѣненій. Нужно замѣтить, что въ основаніе редакція легъ текстъ, у котораго начало соответствуетъ сп. Хиланд. № 24, а не Синод. 591. Это видно уже изъ начальныхъ словъ: „вѣдомо же боудя яко дѣюю бѣ Адамъ і Ева егда наговима быста изъ раа. въ 4-е лѣто по изгнаніи его родиста сѣа Каина и сестръ его Каламапоу.—Хил. 24 вѣдомо да боудеть яко юнотою къ Адамъ и Евука егда изгнана быста изъ раа. къ тридесетіюмъ же лѣто изгнаннѣа юю ѿ раа родиста прѣкынцѣ и сестроу его Каламапоу. Еще яснѣе это видно изъ церефразированнаго непра-

вильнаго перевода, на который я указалъ выше—всхотѣше женамъ ѿ сестръ своихъ: въ полной редакціи передано „и начаша ѿ сестръ поминати себѣ женами“. Или еще примѣръ:

Полн. ред. ѿже дѣвѣ преодолѣвъ всѣми дѣлы безаконными. въ ф-е лѣто вторые тысяща болѣзавлѣдша члѣцы и начаша скотцы жити жены на мужей—Публ. Биб. Q. XVI, 82.

Хиланд. ниже дѣвѣмъ одолевъ побѣднкъ юе въсѣми двѣи злыими. къ петисѣтнѣе же (лѣто) вторне тиссоуше пауе того разгорѣше на безаконныи блѣдѣ уацыи и кыше горшн прѣклати и науеше скотскыи на се въсѣдати и жени на муже 85, 7—10.

Тождество текстовъ интерполированной редакціи и перваго перевода также особенно ясно изъ слѣдующаго мѣста: „слышавъ же Хороздіа и ѿлаб бысть небрежаше ѿ дондеже прелезоша г-ю рѣкою (Пуб. B. Q. I. 129) = *Хиланд.* слышавъ же Хорзон и ѿскрѣисе и непреже нхъ донсанже прѣвзоше трстню рѣкою 86, 20—21; я указалъ въ своемъ мѣстѣ, что въ греческихъ спискахъ стоять въ данномъ случаѣ τὸν Τύρρον ποταμόν. Также и во многихъ другихъ мѣстахъ можно видать тождество обѣихъ текстовъ.

Я приведу нѣсколько сопоставленій:

Основной текстъ.

Полная редакція.

I. И наполнитса земѣ ѿветнамъ ѿ дѣвѣтръ нѣснхъ и вѣтъ яко и прѣзы множество съвержтса ѿ дѣвѣтръ нѣснхъ и вѣдетъ галъ и смърти. възнесетсе срѣе обыкашнхъ и къ прѣзорство вьвзуть и вьседовати науажтъ късоуе до врьмене ѡставнаго нмъ. и влѣти наунахъ до вьхода и до исхода съвернаго и до вьтока и до зана. и вѣтъ вси уаѣци по власти нхъ и скоти и птицѣ нѣснхъ и повѣдморска лета нмъ вѣтъ и поустниж ѡбодкѣшж ѿ житель тѣ вѣтъ. и влѣти и науажтъ горамн и поустнижнн и рыбамн морскымн и дрѣвесн

„Наполнитса земля ѿвиднаѣ ѿ дѣвѣтръ вѣнѣи и будѣ Измаяловичи, яко пругове мнози и бесѣдовати начнутъ высоце на бѣга до времени оуставнаго ѿ и до црѣтва и до числа лѣтъ и до ѿ-ми мѣ; владѣти начнѣ до исхода съверьскаго и до запада, и будѣ вси властію ѿ члѣцыи и скоти и птица вѣнѣи и повѣднаѣ морскаѣ, владѣти начнѣ горамн поустындамн и звѣрми лужпыми и дрѣвы польскими и каменіемъ и перьстію земною и все ѡбиліе земное оу нѣ будѣ и домове богатѣи и приношеніе всякое“—взд. 122.

лжннмн и звърнн и прстнж зем-
нож и каменнемъ и обнлане земное
къ домовѣ нхъ и трюдн и потове
дѣлателе земнымъ и домове бѣ-
тыхъ и приношенн къ стнмъ.—
Берл. библ., собр. В. Карадж.
48 л. 110, ср. изд. 94, 12—23.

II. и прѣстанетъ слоужба бжнн и
останетъ всака пѣ црѣкннн... донелнже
конулетсѣ унсло црѣтка нхъ нмже
прѣдръжансѣ всеи землѣ и сконулетсѣ
се неухалъ къ уакцнхъ и на скотехъ
и боудетъ гла и смртъ. нзмьжють
уакцн и разпранетсѣ по всепземн
лвы и прьсть—взд 97, 1—5.

и престанетъ служба бжнн в црѣквѣ
стѣ и пѣнне дождеже скончатсѣ
число царство ѿ нмже предаша
всю землю, скончатсѣ нечѣ в
челѣцѣ и будѣтъ гладъ и смрти и
нзможжють члѣцы разплютсѣ по
всєи землѣ яко перьсть—ивд. 123.

Первоначальный текст Откровения подвергся в рассматриваемой редакции значительной переработкѣ. Помимо того, что самый текст испыталъ видоизмѣненія, онъ подвергся большимъ пропускамъ и еще большимъ вставкамъ. Я представляю далѣе схему содержанія, принявъ въ основаніе списокъ Публ. Биб. Q. XVII, 82, довольно значительно отличающійся отъ изданнаго Тихонравовымъ. Въ схемѣ заимствованное не изъ Откровения Мефодія передается курсивомъ.

1) Изгнаніе Адама и Евы изъ рая, убіеніе Авеля, Сифъ.

2) Развращеніе сыновей Сифа и Каина; смерть Адама и раздѣленіе потомства Сифа и Каина; развращеніе сыновей Каина; смѣшеніе потомковъ Сифа съ потомками Каина.

3) Потопъ: *построеніе ковчега, козни дьявола; Ной проговаривается жень, дьяволъ разрушаетъ ковчегъ, вторичное построеніе ковчега; проповѣдь Ною; хитрость дьявола; потопъ; выходъ изъ ковчега; исторія съ виноградникомъ; проклятіе Хама.*

4) Мунтъ, раздѣленіе земли; столпотвореніе; мудрость Мунта.

5) *Мунтъ и Преоръ избиваютъ сыновей Измаила; исторія Авраама и Измаила; выходъ Авраама изъ отцовской земли; Сарра у Навуходоносора; исторія Измаила; потомство отъ Измаила и Агари.*

6) Преоръ избиваетъ Измаильтянъ; Оривъ, Зевъ, Зевее и Салмонъ; взятіе Рима, избіеніе Израильтянъ.

7) Гедеонъ: *библейская исторія Гедеона*; Измаильтяне прогнаны въ пустыню.

8) Въ концѣ седьмой тысячи Измаильтяне возьмутъ Римъ и дой-

дутъ до Говата. Будеть съча на Говатѣ; пойдутъ предъ ними четыре язвы; Богъ попуститъ все это за грѣхи людскіе; все будетъ подъ властію Измаильтянъ; будутъ они совершать жестокости; исполнятся слова апостола о развращеніи послѣднихъ людей; все это будетъ попущено, чтобы обнаружилась вѣрнше.

9) *Измаильтяне соберутся на овчьемъ полѣ, стануть хвалиться; пойдутъ къ золотымъ воротамъ и дойдутъ до святой Софїи.*

10) *Архангелъ Михаилъ принесетъ изъ Рима царя (Михаила) и поставитъ его въ олтарь св. Софїи: всѣ сбѣгутся къ нему, и онъ поплывитъ Измаильтянъ.*

11) *Измаильтяне будутъ подъ игомъ Грековъ; настанеть царство мира; всѣ будутъ богаты и праведны; это будетъ продолжаться тридцать три года.*

12) *Настанеть опять время развращенія; Михаилъ по повелѣнію Бога скроется; откроются горы западныя и выйдутъ народы, заключенные Александромъ; исторія Александра; народы дойдутъ до Іерусалима, но будутъ здѣсь посѣчены арханг. Михаиломъ.*

13) *Возстанеть нечестивый царь отъ сыновъ Рахилиныхъ и принудитъ народъ къ кровосмѣшенію.*

14) *Другой нечестивый царь будетъ принуждать къ идолопоклонству.*

15) *Возстанутъ три юноши; въ царствованіе ихъ будетъ съча великая.*

16) *Царствуетъ нечестивая жена Момдана; будутъ междуусобныя брани; сдѣлаетъ она себя богомъ и пожжетъ церкви и всѣ священныя вещи; въ гордости похулитъ Бога и по повелѣнію его арханг. Михаилъ погубитъ гордѣ, такъ что останется только столпъ на торю.*

17) *Объявятся три города; рожденіе антихриста*

18) *Царь Михаилъ придетъ въ Іерусалимъ; антихристъ послужитъ Михаилу; чрезъ 12 лѣтъ явится Симонъ волхвъ.*

19) *Царь Михаилъ на Голгофѣ предастъ царство Богу; явится антихристъ изъ племени Давова; придетъ въ Іерусалимъ; описаніе вида антихриста; Илья и Енохъ; подробное описаніе пришествія Христа и страшнаго суда.*

Нѣсколько иной порядокъ напр. въ спискѣ Публ. Библ. О. I, 129: эпизода съ Хамомъ нѣтъ; далѣе нѣтъ эпизода съ Авраамомъ до Измаила, но вмѣсто этого отрывокъ изъ Откровенія 86, 2—87, 1; въ § 8 послѣ перечисленія странъ, пришедшихъ въ запустѣніе, до

эпизода съ запертými народами читается отрывокъ изъ Откровенія 94, 6—95, 26.

Списокъ Галицкаго ученаго Франка, предоставившаго его мнѣ для пользованія, принадлежитъ къ тому же типу. Въ иныхъ случаяхъ текстъ Откровенія передается въ немъ лучше и вѣрнѣе, напр. „Неврѣ же братъ Невротовъ бѣ ѿ племени Симова и тои первое цѣтвована на земли въ Вавилонѣ велицѣмъ градѣ и потомъ поставиша себѣ цѣра Хамови сѣнове емоуже имя Неѡпін“; ср. изд. 85, 30... Замѣчу, что въ распредѣленіи земель между сыновьями Ноя только одинъ списокъ *Толст. II, 229* остается вѣрнѣе оригиналу; „снве Ноеви раздѣлиша собѣ землю, ꙗ́ Симови восточная страна земля а Хамови полуденная страна земля, Афетю западная страна земля, а Мизитѣ полноточная страна земля“. Въ другихъ спискахъ братья не даютъ Мунту части и тогда отецъ посылаетъ его „на полноточную страну земли“.—Въ редакціи является царь Преоръ, неизвѣстный въ первой редакціи; это имя явилось по недоразумѣнію изъ первоначальнаго прии *ᾠρ*, тоу *ᾠρ*: къ *κ* ною *λ*ѣ и къ *ε* ною *ε*—*ε* тисоуцие прии *ᾠρ* приде Самъканкаръ ѿ восточной земли (86, 23—25) = τῷ χε χρονοῦ τοῦ ᾠρ τῆς πέμπτης χιλιάδος κατῆλθε Σαμψίας ὁ τοῦ Βαρ (вар. Σαμψισέкар, Ἀμφισέкар, Σαμψισανώ) ἐκ τῆς ἐφρας (12, 7—9). Это мѣсто сравнительно лучше сохранилось въ списокѣ Франка: „в скончании четвертой тысячи Преоръ царь приде самъ и окорнилъ восточныхъ земель“. (л. 90).—Въ описаніи бѣдствій отъ Измаилѣтанъ списокъ Франка стоитъ гораздо ближе къ оригиналу по точности передачи текста, нежели нѣкоторые другіе списки, напр.: „того ради премудрия Павелъ прозрѣвъ дѡмъ прежде многѣми лѣты рече ѡ нихъ... сего ради бѣгъ предасть ѡ въ стрѣ безчестіа: жены ихъ премѣниша требованіе чрезъ еѣство, такожде и мужіе ѡставивше требованіе вещи женскихъ и разгорѣшася сами на себе съ мужи беззаконіе творяще; сего ради бѣгъ предѣ ихъ въ руки беззаконныхъ и ѡ нихъ вонадутъ во грѣхъ и ѡскверненни будутъ жены ихъ и во ихъ мѣсто будутъ сѣнове Измаилове и предана будетъ земля Перская во тлю и во пагубу и живуции на неѣ во плѣнъ ведоми будутъ. Армени и гѣнепиемъ и мечѣ погибнуть, земля русская ѡпустѣеть, живуции на неѣ изсѣчени будутъ, ѡстрови поморстїи пустѣни будутъ и живуции на нѣи во плѣнъ и в посѣченіе будутъ“ ср. изд. 93, 25—94, 7 и стр. 121.

Въ разсматриваемую редакцію помимо апокрифическаго матеріала вошли слѣдующіе элементы: 1) легенда о царѣ Михаилѣ, 2) сказаніе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 3) сказаніе объ антихристѣ. Въ такомъ порядкѣ я и разсмотрю.

Легенда о царѣ Михаилѣ служила не разъ предметомъ изслѣдованія Акад. Веселовскаго, указавшаго связь этого Михаила съ Михайликомъ южно-русскихъ былинъ¹. Что касается этого послѣдняго пункта, то я здѣсь коснусь только „золотыхъ воротъ“. Извѣстно, что Михайлиивъ, уѣзжая изъ Кіева, поднимаетъ копьемъ „золотыя ворота“; черезъ „золотыя же ворота“ проходятъ въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія Измаильтjанс. Изъ греческихъ списковъ, передающихъ легенду о царѣ-побѣдителя, упоминаются „золотыя ворота“ въ третьей греческой редакціи Откровенія: οὗτος ἐξελεύσεται διὰ τῆς πύλας τῆς λεγομένης χρυσοῦ... (62, 10), и въ парафразахъ хрjзмы Льва Мудраго: ἐξερχόμενου ἐκ τῆς πύλης τῆς χρυσεάς καὶ τῆς ξυλοκέρχου...².

Что касается имени царя-побѣдителя, то здѣсь славянскіе списки отличаются отъ греческихъ. Въ славянскихъ текстахъ онъ называется обыкновенно Михаиломъ. Такъ онъ называется въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія, такъ называется и въ другихъ текстахъ, именно: 1) въ текстѣ „Видѣнія Даниїла“ въ сборникѣ попа Драголя: мѣа августа настоющаго пондетъ прьвы днь Михаилъ цѣтво възьмь (Спом. V, 11); 2) въ другомъ текстѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ, подъ заглавіемъ а се тькованіе Даниилово: и оумреть љ лѣ. по кажию покаянію и встанеть изъ гроба яко спавъ ...име ѧмоу Михаилъ (ibid. 12); 3) въ списокѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ подъ именемъ Видѣнія Цсаїи: и тогда изидета ѡ стьме прьмоудрости два моужа... единъ именемъ архангельскимъ Михаилъ къ кьнци (ibid. 16); 4) въ рукописи Синод.-библ. № 316 на листахъ 261—264 находятся насхальныя таблицы и среди нихъ киноварныя замѣтки о нѣкоторыхъ царяхъ послѣдняго времени, между прочимъ: ѡ ѡнѣ. изиде Михай цѣ въ ѡстровъ морскна и прьвы тамо ѣ лѣ. ...ѡцѣс посс встанѣ перкыи цѣ Михай³; 5) въ „Словѣ объ антихристѣ“ въ списокѣ Нубл. Библ. О. I. 108, л. 121... въ описаніи восьмой тысячи говорится, что послѣ немногихъ плодородныхъ лѣтъ „прїдетъ время царя *Михаила* въ граде Риме и во Іерусалими Цареграде царствовати будетъ и во всен вселенней“... и далѣе: „новелѣнїемъ божїемъ посланъ будетъ царь *Михаилъ* во Іерусалимъ царствовати“; 6) Михаиломъ онъ называется въ Павъдеховомъ пророчествѣ въ томъ же сборникѣ Драголя (Спом. V, 14—15): *Михо* и *Миханъ* и ѣ *Миханъ*

¹ *Веселовскій*, Южно-русскія быльиы, I,

² *Migne*, Patrol. gr., 107, 1145.

³ *ж.* Оно. рукоп. Синод. Б. Ц, 3, стр. 583.

сннь Миханлъць мало възнесетьсе и пакъ възнесетьсе. Такимъ образомъ, вездѣ мы видимъ Михаила. Не то въ греческихъ редакціяхъ. Въ большинствѣ случаевъ онъ не называется, и лишь въ некоторыхъ читается его имя. Въ спискѣ „Видѣнія“ Бодлеян. библи. cod. Vat. Græc. 145, онъ называется Иоанномъ: τότε σεισμός γενήσεται και ὁ λέων πτωχός ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. και αὐτός ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται και γεγευραῖος ὢν ὡς ἀπὸ ἑβδομηκοντοῦ ἔτους (изд. 143, 28—29). Замѣчу здѣсь кстати, что въ изданныхъ ниже спискахъ „последняго Видѣнія Даниїла“ царь, котораго вѣнчаютъ по повелѣнію Божію, также названъ Иоанномъ: когда ангелы вѣнчаютъ его на царство и дадутъ мечъ, то сважутъ: ἀνδρίζου Ἰωάννη και κραταίου (изд. 137, 17), тогда какъ въ другихъ спискахъ, напр. во всѣхъ, которыми пользовался Клостерманъ, имени совсѣмъ нѣтъ: ἀνδρίζου και ἰσχυε και νίκα τοὺς ἐχθρούς σου¹. Повидимому, это тотъ же Иоаннъ, что и въ cod. Vat. Græc. 145, изъ котораго вли ему подобнаго онъ и попалъ въ редакцію „последняго Видѣнія“.— Иоанномъ онъ называется въ пророчествѣ Льва Мудраго² и его сербскомъ переводѣ, извѣстномъ обыкновенно подъ именемъ пророчества Стефана Лазаревича³. Въ иллюстрированныхъ отрывкахъ „Видѣнія Даниїла“, принадлежащихъ графу Уварову, царь-побѣдитель называется Аргиромъ: ἐδῶ εἶναι ἡ πρεσβυτέρα Ῥώμη, ἔπου μέλλει ὁ βασιλεὺς Ἀργυρὸς νὰ κάμει ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας τῆς δυτικῆς μετὰ τὴν ἀνατολικήν. ἐδῶ ἔναι ὁ θάνατος τοῦ βασιλέως τοῦ Ἀργυροῦ ποῦ τὸν ἐνταφιάζουσιν εἰς Ῥώμην μετὰ μεγάλης δόξης και τιμῆς⁴. Въ другихъ текстахъ, наконецъ, царь не называется именемъ, но последнее скрыто въ буквахъ алфавита, такъ въ cod. Canonicianus 19: τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸ ἦ στοιχεῖον τοῦ ἀλφαβητου, изд. 146, 26—27; въ редакціи „Видѣнія“, изданной Васильевымъ изъ cod. Barberinus III, 3—тὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ ἔσται τὸ τριακοντὸν στοιχεῖον⁵. Въ пророчествѣ же о гибели Византіи въ Париж. спискѣ de fonds gr. № 1295

¹ E. Klostermann, Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig, 1895, стр. 113—120; *сio же*, zur Apokalypse Daniels въ Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft herausg. v. Stade, Bd. XV. 1895, стр. 147—150.

² Legrand, Les oracles du Leon Sage (Collect. de monum. nouv. ser. № 5).

³ См. Starine, IV, 85.

⁴ Труды Моск. Археол. Общ. т. XIV, *Дестунисъ*—Рукописный греческій лицевой сборникъ прореченій, стр. 96—68.

⁵ Васильевъ, Anecdota, 39.

арь называется просто жалостливымъ: καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμονα κλέσει (изд. 153, 35). Въ одномъ слав. текстѣ „Видѣнія“—**иѣмоу жо не ксть столкефалеоу** (Спом. V, 13). Въ парафразѣ хризмы Льва Мураго—τὸ δὲ ὄνομα τοῦ βασιλέως κερυμμένον ἐν τοῖς ἔθνεσι. ὁμοιοῦ ἐ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. γράφεται δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου γράμματος ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, ἦτοι ἐν τῷ τριακοσιοστῷ πρώτῳ¹—**иѣмъ**, объяснить которое Ак. Веселовскій отказывается².

Такимъ образомъ, наиболѣе распространеннымъ именемъ царя-обидителя, являющагося въ иныхъ текстахъ послѣднимъ царемъ, является имя Михаила. Акад. Веселовскій, которому имя Михаила было известно только лишь въ интерполированномъ пересказѣ Откровенія, говоритъ, что „не трудно предположить, что оно пошло и въ его византійскомъ подлинникѣ“³. Въ одномъ старопаталаянскомъ романѣ Акад. Веселовскій нашелъ отзвукъ имени Михаила въ Agnolo Michele, который становится царемъ. Теперь, когда имя Михаила встрѣчается въ рядѣ текстовъ, не нужно искать подтвержденія его византійскаго происхожденія въ западныхъ легендахъ: славянскіе тексты, независимые другъ отъ друга, ясно свидѣтельствуютъ, что оно попало въ нихъ изъ греческихъ оригиналовъ. Имя Михаила идетъ отъ каноническихъ „Видѣній Давида“, бывшихъ и схему и не мало частныхъ подробностей „Видѣній“ апокрифическимъ. Въ 10-й главѣ книги Давида два раза упоминается имя Михаила: въ 13 стихѣ Михаилъ является какъ старѣйшина: и с Михаилъ единъ ѿ старѣйшинъ первыхъ придетъ помощи мнѣ и того оставихъ тамъ съ княземъ царства Перскаго; въ 21 ст. говорится: и ксть ни единого помогающаго со мною ѿ сихъ но тоуію Михаилъ князь шшъ. Далѣе въ 12 главѣ говорится о князѣ Михаилѣ, который, какъ видно изъ текста, знаменуетъ кончину міра: ко время оно востанетъ Михаилъ князь великій стоан ѿ сынѣхъ людєи твоихъ... и въ то время нисветя людїе твои ѿвртѣнїса винсанїи въ князе. и мнози ѿ сиѣиныхъ къ землии иерсти возстанѣтъ сїи къ жизни вѣчною а онїи ко үкочинѣи и въ стыдїиіе вѣчное, ст. 1—2. Имя Михаила, слѣдовательно, перешло въ Византію изъ еврейскихъ книгъ. Но конечно, чтобы распространиться въ редакціяхъ апокрифическихъ „Видѣній“, оно должно было найти поддержку въ историческихъ основаніяхъ. Здѣсь дѣло касалось различныхъ приуроченій, по крайней мѣрѣ, первоначальныхъ

¹ Migne, 107, 1144.

² Веселовскій, Опыты. Ж. М. Н. П. 1875, май, 60.

³ ibid. 79.

оригиналовъ. Можно бы думать, что имя царя Михаила явилось изъ смѣшенія послѣдняго съ архангеломъ Михаиломъ: въ различныхъ редакціяхъ Михаила приносятъ или отыскиваютъ ангелы, а въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія дѣлаетъ это архангелъ Михаилъ: „ижеже прѣркъ рече: востанетъ на нихъ (Измаильтанъ) прѣъ ѿ нищѣ. аггѣль бо Михаилъ возметъ его отъ Рима и приспоможетъ его во стои Софіи во ѡлтари“ (ср. Франва, ср. изд. 123). Хотя имя архангела Михаила могло и не остаться безъ вліянія, но развѣ въ томъ смыслѣ, что оно, совпавъ съ именемъ царя Михаила, идущимъ изъ другихъ источниковъ, еще болѣе укрѣпило его. Мы не имѣемъ пока греческихъ текстовъ съ такимъ именемъ, а переводы указываютъ, на относительно позднее время. Исслѣдователи указываютъ, что подъ царемъ-побѣдителемъ Откровенія Мефодія долженъ разумѣться царь Ираклій, но это нисколько не вредитъ легендѣ о царѣ Михаилѣ. Представленіе о царѣ-побѣдителѣ существовало гораздо раньше сложенія Откровенія; оно было извѣстно еще въ еврейской исторіи и впоследствии только локализовалось при извѣстныхъ обстоятельствахъ. Въ сущности, Откровеніе Мефодія и „Видѣнія Данила“ представляютъ одну легенду въ различныхъ направленіяхъ, и вполне возможно, что въ болѣе древнее время въ апокрифическихъ „Видѣніяхъ“ имени Михаила не было, какъ вѣтъ въ нѣкоторыхъ изъ дошедшихъ до насъ никакого имени. Его распространеніе могло быть обязано какому-либо историческому факту, а исторія Византіи могла дать для этого основанія. Я склоненъ видѣть первый толчокъ къ популярности имени Михаила въ императорѣ Михаилѣ III, при которомъ было нападеніе Аскольда и Дира на Царьградъ. Такое событіе, какъ осада Русскими Царьграда, оставившее слѣдъ въ письменной литературѣ, безъ сомнѣнія не могло не отразиться и въ представленіи народномъ. Рѣчь Фотія служитъ яркимъ свидѣтельствомъ важности событія. Можно усмотрѣть нѣсколько общихъ чертъ въ этомъ царѣ Михаилѣ съ легендарнымъ Михаиломъ. Не говоря уже о томъ, что при императорѣ Михаилѣ III окончилось владычество Арабовъ, въ динномъ случаѣ можно усмотрѣть нѣсколько общихъ частностей. По легендѣ царь-побѣдитель во время нападенія враговъ гдѣ-то скривается—въ различныхъ редакціяхъ различно; императора Михаила во время нападенія Аскольда и Дира не было въ городѣ: онъ былъ въ походѣ противъ Арабовъ въ Каппадокіи, и въ греческихъ текстахъ царь придетъ съ востока: οὐτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Ἀθιοπίας 41, 1—2; τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐπιώρων τῆς Περσίδος (изд. 146, 25—26). Въ Видѣніи Андрея Юродиваго царь, который предастъ въ Иерусалимѣ царь-

ство свое Богу, выходить ἀπὸ Ἀραβίας ¹. Хотя этотъ царь не является царемъ-побѣдителемъ, но въ другихъ редакціяхъ и въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель и царь, предающій царство свое Богу, одно и то же лицо. Возможно, что въ первоначальномъ текстѣ онъ и выходилъ ἀπὸ Ἀραβίας.—Императоръ Михаилъ, прибывъ во дворецъ, тотчасъ оставилъ его и въ одеждѣ частнаго человѣка прибылъ въ Иерусалимскую церковь Богородицы у Золотыхъ воротъ. Здѣсь его уже дожидался Фотій и весь народъ ². Слѣд. онъ явился народу въ простомъ одѣяніи въ церкви у Золотыхъ воротъ. То же видимъ и въ легендѣ. Относительно одежды говорится, что онъ φορῶν πενιχρά—сп. Котлом., онъ ἐξελεύσεται ἐκ πολλοῦ φόρου ἐπιφερόμενος δύο λεπτά... δε ἐνεδύσατο σάκκον—сп. Orthodoxographa (изд. 40), онъ—„царь отъ нищихъ“ русской ред. Откровенія (изд. 123); такими же чертами онъ описывается въ парафразѣ предсказанія Льва Мудраго ³. Къ „Золотымъ воротамъ“ даетъ параллель русская полная ред. Откровенія, гдѣ говорится, что Измаильяне дойдутъ до „Златыхъ воротъ“, которыя теперь по божьему повелѣнію отверзутся; сюда же относится упоминаніе „золотыхъ воротъ“ въ третьей греческой ред. Откровенія (изд. 62, 10) и парафразѣ хризмы Льва Мудраго. Отличіе было бы только въ дальнѣйшемъ опредѣленіи мѣста, гдѣ находятъ явившагося царя. Въ нѣкоторыхъ текстахъ легенды его находятъ въ храмѣ Софіи, въ другихъ же текстахъ его находятъ гдѣ-то εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπιταλῆου—„послѣд. Вид.“ (изд. 137, 10) или μέσον πάντων ἐν τῷ πολέμῳ—Париж. сп. 1295 (изд. 153, 34); въ иныхъ же спискахъ нѣтъ точнаго опредѣленія. Но вездѣ почти ангелы или народъ приносятъ его во Святую Софію, гдѣ и вѣчаютъ на царство. Понятно, что Св. Софія должна была вытѣснить въ представленіи народномъ незначительную церковь Богородицы. Память о томъ, что царь явился народу гдѣ-то не въ храмѣ Софіи, смутно сохранялась въ народномъ сознаниі, и это смутное сознание выразилось въ неопредѣленности мѣста его появленія. Замѣтимъ, что въ первоначальной ред. Откровенія Мефодія нѣтъ и намёка на опредѣленіе мѣста появленія послѣдняго царя Михаила „Виднѣй“. Причина, видимо, та, что различныя приуроченія дѣлались уже позднѣе. Нѣтъ нужды, что дѣйствительность не соотвѣтствовала легендѣ: въ фантазіи народа Михаилъ, заключившій миръ, хотя и не

¹ Васильевъ Anecdota, 53.

² Ср. *Допарева*, церкви. слово о русск. походѣ на Византію—Визант. Врем. т. II, 625.

³ Migne, 107, 1144.

вполнѣ почтнй, съ непріателями, являлся побѣдителемъ, избавившимъ городъ отъ варваровъ. Тѣмъ болѣе такая фантазія могла подерживаться и народъ могъ смотрѣть на Михаила какъ на посланника Бога, что освобожденіе Царьграда отъ враговъ происходило при торжественной церковной церемоніи: патріархъ обносялъ по стѣнамъ столицы порфиру Богородицы. Мало по малу память о Михаилѣ, избавившемъ городъ отъ случайнаго пашествія сѣверныхъ варваровъ, стала исчезать подъ вліаніемъ именъ другихъ лицъ, постоянно воевавшихъ съ разнообразными врагами Византіи. Въ этомъ можно видѣть причину, почему въ греческихъ текстахъ легенды нѣтъ имени Михаила, сохранившагося только въ славянскихъ. Старыхъ греческихъ текстовъ легенды мы не имѣемъ, другіе же переводы, кромѣ славянскихъ, принадлежатъ къ болѣе раннему времени; если бы до насъ дошли болѣе ранніе списки легенды, то, можетъ быть, мы и встрѣтили бы имя Михаила. Для славянскихъ же переводовъ приблизительнымъ временемъ можно считать XII—XIII вѣка, но крайней мѣрѣ для тѣхъ, которые находятся въ спискѣ Драголя. Такъ какъ славянскимъ читателямъ не было никакой нужды замѣнять или выкидывать имя Михаила, какъ чужого для нихъ, то оно и сохранилось тамъ, гдѣ первоначально стояло; для грека же подобныя произведенія были живымъ дѣломъ, фантазія постоянно соприкасалась съ дѣйствительностью, и отсюда мы видимъ такое разнообразіе редакцій сказанія о судьбѣ Византіи. Имя Михаила еще разъ блеснуло въ умѣ византіица въ лицѣ Михаила Палеолога, освободившаго Царьградъ отъ господства крестоносцевъ, но загѣмъ и исчезло. Извѣстно, какое значеніе получило имя Константина у византіицевъ и вообще на Балканскомъ полуостровѣ (ср. выше стр. 15—16). Правда, имя Константина не попадаетъ въ наши тексты, но я привожу его потому, что для византіица имя Михаила значило вполнѣдствіи немного: иные, можетъ быть, приурочивали легенду къ своей мѣстности, ставя то Иоанна то Аргира, но большинствомъ итальянскомъ романѣ, въ иныхъ пересказахъ Михаилъ смѣшивается съ Константиномъ. Замѣчу еще здѣсь относительно храма Богородицы, въ которомъ явился Михаилъ народу. Храмъ этотъ назывался Іерусалимомъ. Послѣдній царь приходитъ въ Іерусалимъ, чтобы передать царство Богу; послѣдній царь по первоначальной легендѣ есть царь-побѣдитель, Михаилъ Откровенія Мефодія, приходящій также въ Іерусалимъ; императоръ Михаилъ, избавившій городъ отъ варваровъ, является въ Іерусалимѣ. Все это могло сопоставляться въ народномъ

представленія и давать поводъ разумѣть подъ легендарнымъ царемъ именно императора Михаила.

Въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель, проснувшійся какъ бы отъ сна, является послѣднимъ царемъ. Процарствовалъ двѣнадцать лѣтъ, онъ идетъ въ Иерусалимъ и передаетъ царство свое Богу. Послѣ него царствуетъ антихристъ и затѣмъ наступаетъ конецъ міра. Это—старый, первоначальный типъ легенды о послѣднемъ царѣ. Царь этотъ является обыкновенно только одинъ разъ, лишь въ полной русской ред. Откровенія два раза. Въ первый разъ ангелъ приноситъ его изъ Рима, когда Измаилляне „досѣкутся до святыхъ Софій“. Михаилъ прогонитъ Измаиллянъ, и тогда настанетъ царство тишины и довольства. Но люди опять впадутъ въ беззаконія, и Господь, разгнѣвавшись на нихъ, повелитъ Михаилу скрыться въ одномъ изъ острововъ. Въ его отсутствіе царствуетъ рядъ царей до рожденія антихриста. Тогда опять явится Михаилъ съ своего острова, приметъ къ себѣ на службу антихриста и чрезъ двѣнадцать лѣтъ отдастъ въ Иерусалимѣ на Голгофѣ царство свое Богу. Полная редакція Откровенія, какъ сказано уже, составила на русской почвѣ и состоитъ изъ трехъ частей: изъ Откровенія Мефодія, легенды о Михаилѣ и сказанія о рядѣ царей, представляющаго, какъ уже указалъ А. Н. Веселовскій, параллель такому же сказанію въ житіи Андрея Юродиваго. Ясно, что сказаніе о царѣ-побѣдителѣ, явившемся на помощь противъ Измаиллянъ и заканчивающемъ собой существованіе міра, должно быть отдѣляемо отъ сказанія о рядѣ царей, вошедшаго въ Откровеніе и въ житіе Андрея Юродиваго. Соединеніе произошло позднѣе, а въ первоначальномъ видѣ сказаніе о царѣ-освободителѣ существовало отдѣльно. Затѣмъ оно вошло въ краткомъ видѣ въ рядъ царей, что мы видимъ въ „послѣднемъ Видѣніи“ Данила, но продолжало развиваться и отдѣльно, причемъ въ такихъ случаяхъ оно тѣснѣе соединялось съ представленіемъ о пришествіи антихриста и концѣ міра. Въ житіи Андрея царь, побѣдившій враговъ и доставившій миръ и благоденствіе народу, отличается отъ царя, предавшаго царство свое Богу: послѣдній придетъ изъ Аравіи и будетъ царствовать въ промежутокъ времени между царемъ изъ Ефіопіи и тремя царями, впоследствии воздвигшими междоусобную брань. Если въ полной редакціи Откровенія тотъ же Михаилъ передаетъ царство свое Богу, то это, какъ извѣстно, объясняется неискусностью компилятора, старавшагося новый источникъ придѣлать къ сказанію Откровенія. То, что рассказывается въ русской редакціи Откровенія о царѣ Михаилѣ какъ побѣдителѣ, рассказывается, только въ болѣе сокращенномъ видѣ, и въ житіи Андрея Юродиваго. Въ по-

слѣднемъ за этимъ царемъ слѣдуетъ Αἰγληχός τις ὁ υἱός τῆς ἀνομίας καὶ βασιλεύσει ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἔτη τρία ἡμισυ... δογματίσει τοιαῦτα ὅπως μίγνυται πατήρ θυγατρὶ καὶ υἱός μητρὶ καὶ ἀδελφός ἀδελφῇ¹. Если мы выкинемъ изъ русской редакціи Откровенія то, что говорится о нечистыхъ народахъ и что принадлежитъ старой редакціи Откровенія, то найдемъ точно такую же послѣдовательность, что и въ житіи Андрея: послѣ Михаила „сидеть въ Царѣградѣ инъ царь огъ сыновъ рахилиныхъ на три лѣта и сотворить беззаконіе великое: повеситъ отцу съ дочерію совокупитися а брату съ сестрою а червцу съ черницею“, ср. стр. 126. Затѣмъ все идетъ соотвѣтственно другъ другу²: слѣдуетъ рожденіе антихриста и второе царствованіе Михаила. На основаніи этого я скорѣе бы думалъ, что на островъ морской упрягать Михаила русскій редакторъ полнаго Откровенія. Въ первоначальной редакціи Откровенія онъ читалъ про царя, явившагося какъ бы изъ мертвыхъ. Образъ его совпадалъ съ образомъ перваго царя въ сказаніи, вошедшемъ въ житіе Андрея, и потому редакторъ воилюи могъ первоначальное описаніе замѣнить новымъ. Далѣе приходилось ему прилаживать новый источникъ къ старому. Въ Откровеніи говорилось, что, когда люди успокоятся отъ бѣдъ своихъ, тогда выйдутъ нечистые народы, запертые Александромъ. Редакторъ не нашелъ возможнымъ выкинуть этотъ эпизодъ, и, дописавъ повѣствованіе о царѣ, вставилъ старое сказаніе о народахъ, соединивъ въ одно то, что рассказывалось въ Откровеніи въ двухъ мѣстахъ. Далѣе онъ продолжалъ выписку изъ новаго источника о радѣ царей. Кончивъ выписку, онъ долженъ былъ обратиться снова къ Откровенію и здѣсь онъ опять встрѣтился съ тѣмъ же царемъ, о которомъ онъ рассказывалъ раньше. Такъ какъ онъ вписалъ цѣлый рядъ царей, то, чтобы оправдать вторичное появленіе царя Михаила, онъ долженъ былъ его спрятать. Это было тѣмъ необходимѣе и тѣмъ легче, что этимъ достигалось сходство съ первоначальной редакціей Откровенія: встанеть црѣ ієлννєскѣ... шкѡже улѣкѣ испѣисє ѿ внна ѿгоже науноуѣ улѣцн ѿнєтн мѣтка бѣвшє. тѣ излєзєстѣ нѣзъ морє Ієѡѡѡнєскє (стр. 97, 23—26). Такъ и въ полной редакціи царь нѣкоторое время все-таки скрывался и именно гдѣ-то на морѣ, на одномъ островѣ. Что касается именно острова, то нельзя отрицать, что редактору была извѣстна и другая легенда, въ которой царь скрывался до времени на островѣ: для византійца, какъ приморскаго жителя, было это вполне естественно. Подобное находимъ у Португаль-

¹ *Васильевъ, Анеcd.*, 51—52.

² *См. сопоставленіе А. Н. Веселовскаго въ „Опытахъ“, стр. 64—67.*

цель, живущихъ въ тѣхъ же условіяхъ. Португалія процвѣтала въ XV в., но послѣ битвы въ 1578 наступило Испанское владычество; но Португалцы утѣшались, что король ихъ не умеръ, но въ настоящей моментъ явится и сброситъ испанское иго, а живетъ опъ на одномъ далекомъ островѣ¹. На островѣ морскомъ скрывается царь въ паразграфѣ хризмы Льва Мудраго: εἰσακούσεται κύριος τῆς δεήσεως αὐτῶν... καὶ ποσὶ λείπῃ τὴν ἀρχάγγελον αὐτοῦ καὶ αὐλισθήσεται ἐν ταῖς νήσοις καὶ εὐρήσει τὸν ἄγιον αὐτοῦ... παρὰ μηδενὸς γνωρίζμενον... Migne, 107, 1144. Въ предсказаніяхъ при пасхальной таблицѣ въ Синод. Библи. рук. № 316 изиде Михаилъ царь въ островы морскіи и пребываетъ тамо пять лѣтъ. Несомнѣнно также, что у грековъ существовала легенда о царѣ, который удаляется изъ города вслѣдствіе нечестія жителей: отзвукъ ея сохранился въ „Видѣніи Давіила“ въ cod. Vatrosianus— „горе тебѣ, Седмихолмный! прекрасныя стѣны твои падутъ, придетъ къ тебѣ юноша и поставитъ скипетръ свой въ тебѣ, но не останется въ тебѣ вслѣдствіе людского нечестія“, см. изд. 143, 1—3. То же и въ „последнемъ Видѣніи Давіила“—изд. 136, 10—11. На двойное царствование царя Михаила указываетъ Пандехово пророчество— **Михо и Михаилъ нѣ Михаилъ сннь. Михаиланць мало възнесетсе и пакъ възнесетсе** (Спом. V—15).

Слѣдовательно, представленіе о царѣ Михаилѣ какъ о последнемъ царѣ въ русской редакціи Откровенія есть представленіе искусственное, обязанное своимъ происхожденіемъ соображенію редактора. Непосредственной причиной было само Откровеніе въ первоначальной редакціи. Но этимъ ограничиваться не слѣдуетъ. Мы, конечно, находимся въ зависимости отъ наличия текстовъ въ данный моментъ, но они даютъ право на предположеніе, что редактору могли быть извѣстны и другіе тексты, не извѣстные пока намъ. Въ той редакціи „Видѣнія Давіила“, которая вошла въ житіе Андрея и въ интерполированную редакцію Откровенія, царь, соотвѣтствующій царю Михаилу, не являлся последнимъ царемъ. Последнее царство было царство нечестивой жены; такъ и въ нѣкоторыхъ иныхъ редакціяхъ, какъ увидимъ. Наоборотъ, въ Откровеніи царь-побѣдитель есть въ то же время послѣдній царь. Эта легенда, существовавшая издавна, со времени появленія и распространенія Откровенія Мефодія окрѣпла въ умахъ и, подвергаясь вліянію со стороны „Видѣній Давіила“, сама стала оказывать на послѣднихъ вліяніе. Въ результатѣ получилось смѣшеніе

¹ Dollinger, Die Weissagungsglaube und das Prophetentum in der chr. Zeit въ Kleinere Schriften von Reusch, 463 и слѣд.

того и другого въ самыхъ разнообразныхъ формахъ. Подъ вліяніемъ Откровенія царь, въ критическую минуту спасшій народъ, сталъ во многихъ редакціяхъ послѣднимъ царемъ, къ которому подъ тѣмъ же вліяніемъ присоединился антихристъ. Разуmъется, вліяніе Откровенія я понимаю въ томъ смыслѣ, что легенда, существовавшая гораздо раньше составленія его, здѣсь являлась закрѣпленной въ письменномъ, опредѣленномъ видѣ. Такъ образовались пророчества, обобщаемыя обыкновенно подъ именемъ „Видѣній Давіила“, но въ рукописяхъ приписывающіяся различнымъ лицамъ—то Мефодію, то пророку Ісаиі, а иногда и безъ имени, въ видѣ толкованій пророчества Давіилова. Къ такого рода „Видѣніямъ Давіила“, гдѣ царь-побѣдитель связывается съ антихристомъ, принадлежать слѣдующія: 1) славянское „Видѣніе“ въ сборникѣ пона Драголя, восящее заглавіе а се тлькованне Даніилово¹. Здѣсь сказаніе объ антихристѣ заимствовано изъ Откровенія Мефодія, а описаніе конца царя сохранило только отзвукъ подробнаго описанія смерти царя въ Іерусалимѣ: и повѣстнѣ вѣнцѣ и реустѣ: тѣбѣ господи прѣдѣю царѣтво земльнѣе и поуиетѣ с миромъ; 2) славянское „Видѣніе“ въ томъ же сборникѣ, носящее заглавіе видѣнне Ісаніе пророка о послѣднемъ времени²; 3) греческое „Видѣніе“, изданное Васильевымъ³ (стр. 33—36) по cod. Barberinus III, 3; 4) сюда бы я отнесъ пророчество нѣкоего старца, записанное при императорѣ Мануилѣ (см. изд. стр. 155): тѣ два царя, которые царствуютъ передъ антихристомъ, повидимому, являются позднѣйшей вставкой, 5) греческое „Видѣніе Давіила“, изданное ниже по cod. Vaticanus 145, см. изд. стр. 144. Въ этомъ „Видѣніи“ царь Іоаннь, процарствовавъ двѣнадцать лѣтъ въ тишинѣ и довольствѣ, идетъ на Голгофу, гдѣ и умираетъ; тогда являются Ілія и Енохъ, возвѣщающіе пришествіе антихриста; 6) наконецъ, сюда же можно отнести славянское „Видѣніе Давіила“, помѣщенное подъ этимъ именемъ въ сборникѣ Драголя. Его конецъ представляетъ передѣлку Откровенія Мефодія, только неумѣло: царь, предающій царство въ Іерусалимѣ, отдѣленъ отъ царя Михаила, водворившаго тишину въ своемъ царствѣ. Оригиналъ могъ быть въ рнбе.—Въ другихъ извѣстныхъ намъ текстахъ „Видѣній“ царь-побѣдитель и устроитель тишины отодвинутъ отъ времени антихриста къ началу ряда царей, царствующихъ передъ концомъ міра, или же вставленъ въ средину его. Къ числу первыхъ принадлежатъ та редакція,

¹ Споменикъ, V, 13.

² Ibid., 15—16.

³ Anecdota 33—36.

которая вошла въ житіе Андрея Юродиваго и въ полную русскую редакцію Откровенія Мефодія; сюда же принадлежит „последнее Видѣніе Даниїла“, въ которомъ царь, какъ побѣдитель, описывается подробно, тѣмъ въ житіи Андрея, и въ которомъ царь-побѣдитель передаетъ царство свое Богу въ Иерусалимѣ, тогда какъ въ житіи, какъ видѣли, это два различныхъ царя. Датѣе, первымъ въ ряду царей является разсмагивасмый царь въ греческомъ „Видѣніи Даниїла“, изданномъ у Васильева на стр. 38—43 подъ заглавіемъ—*ὁρασις τοῦ Δανιὴλ περὶ τοῦ ἐσχάτου καιροῦ καὶ περὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος* и, наконецъ, въ cod. *Samonicianus* 19. Въ срединѣ ряда царей нашъ царь встрѣчается въ *Xpismologion*ѣ.

Но первоначальной редакціи Откровенія Мефодія царь, пробудившійся отъ сна, царствуетъ въ мирѣ и довольствіи; тогда выходятъ нечистые народы; царь отправляется на Голгофу и передаетъ свое царство Богу; является антихристъ и наступаетъ конецъ міра. Таковъ первоначальный, вполне естественный остовъ легенды. Мы видѣли, что связь этого царя съ антихристомъ удержалась не вездѣ. Не вездѣ удержалось и сказаніе объ его смерти на Голгофѣ. Обыкновенно это удерживалось въ тѣхъ редакціяхъ легенды, на которыхъ можно замѣтить вліяніе Откровенія Мефодія. Въ другихъ же мы находимъ часто нутаницу, а иногда объ его смерти совсѣмъ умалчивается. Нутаница видна тамъ, гдѣ, какъ уже было указываемо, царь-побѣдитель отдѣляется отъ царя, кончающаго свою жизнь въ Иерусалимѣ; таково сказаніе въ житіи Андрея; также отдѣлены другъ отъ друга цари въ голько что упомянutomъ „Видѣніи Даниїла“, хотя последний царь присоединенъ, повидимому, изъ другого источника; также и въ „последнемъ Видѣніи Даниїла“, въ которомъ въ Иерусалимѣ передаетъ царство Богу царь, непосредственно слѣдующій за царемъ-побѣдителемъ. Но нужно замѣтить, что здѣсь несомнѣнно позднее видоизмѣненіе: царь-побѣдитель царствуетъ 36 лѣтъ; послѣ него другой 12 лѣтъ, онъ передаетъ царство свое Богу въ Иерусалимѣ; послѣ него царствуютъ четыре сына его, поднимающіе междоусобную войну. Но нужно имѣть въ виду, что въ редакціи „Видѣнія“ въ cod. *Barrosianus* 145 (изд. 144, 22...) четыре сына принадлежатъ царю-побѣдителяю, а не тому, который по „последнему Видѣнію“ царствуетъ послѣ него 12 лѣтъ: последний царь является лишнимъ.

Мѣсто, откуда является царь Михаилъ, въ различныхъ редакціяхъ опредѣляется различно. Въ русской редакціи Откровенія его приносятъ ангелы изъ Рима во св. Софію, въ первоначальной же редакціи его пребыванія опредѣляется какъ море Ефіопское. Здѣсь можно

вообще замѣтить, что царь является съ востока. Почему именно изъ-за моря Эфіопскаго, я затрудняюсь сказать, разумѣлась ли здѣсь точно опредѣленная мѣстность: возможно, что оно обозначало здѣсь вообще море Средиземное, хотя и могло возникнуть на основаніи старанія примѣнить къ Византіи слова пророка, сказанныя объ Ефіопіи: ἐν ἑσπέραις ἡμέραις Ἀθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. Впослѣдствіи подъ Эфіопіей могла разумѣться и Индія, а подъ царемъ-побѣдителемъ Индійскій царь Іоаннъ, который въ глазахъ свропейцевъ представлялся защитникомъ гроба Господня. Не вліялъ ли этотъ Іоаннъ на имя Іоанна въ указанныхъ выше редакціяхъ „Видѣнія“? Съ Ефіопіей, какъ мѣсто, гдѣ скрывается царь, можно сопоставить восточную страну Персии въ cod. Canonicianus 19 и „солнечный градъ“ одной ред. „Видѣнія“¹. Съ Римомъ т. е. съ западомъ сходится „Видѣніе“ въ Хрисмологіонѣ, въ которомъ царь „встанетъ ѿ запада слнца“ (ἐκ δύσεως τοῦ ἡλίου); ср. ἀναστήσεται ἐκ δυσμῶν ἡλίου въ Уваровскихъ отрывкахъ². Въ большинствѣ же текстовъ мѣсто не опредѣляется: царя находятъ въ Царьградѣ, но гдѣ-нибудь въ уединенномъ мѣстѣ и уже оттуда ангелы приносятъ его во святую Софію; такъ въ „последнемъ Видѣніи“: ἀπέλαθε ἐπὶ τῷ δεξιῷ μέρῃ τῆς Ἐπιταλόφου καὶ εὐρήσετε ἄνθρωπον; слышится голосъ съ неба и далѣе: καὶ λαβόντες αὐτὸν ἑσσεσθε ἄγγελοι εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν καὶ στέφουσιν αὐτὸν βασιλέα, над. 137, 10—16. Очень въ сходныхъ выраженіяхъ съ поэтой ред. Откровенія, но безъ опредѣленія мѣста, откуда явится царь, рассказывается въ упомянутомъ выше „Видѣніи Псаиіи“: какъ въ Откровеніи Имамалитине „досѣкутся“ до св. Софіи и тамъ наткнутся на царя Михаила, такъ и здѣсь подвигнутся восточными жъмы тыи съ ѡкуа полл. и тогда придетъ къ ноки Ієрсмиъ иже нарицается Коиъстантииъ градъ и тькиноукиио кмоу ѡкрыжуютъсє крата и досѣкутъсє мѣста нарицаемаго Тагора. и тогда изидста ѿ стые нрѣмоудрости два моужа иже нарицетасє амысофия, идишь именемъ архангалскимъ. Михаилъ къ вьнци, кызритъ на нь ел иростно³: царь Михаилъ находится уже въ Софіи; ясно, что здѣсь имѣемъ дѣло съ сокращеннымъ текстомъ. Въ пророчествѣ егарца (cod. Paris. 1295), какъ видѣли, царь до времени находится среди воюющихъ— ὅς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ 153, 34; въ Видѣніи Д. cod. Vat. 145 нѣтъ никакого опредѣленія: τότε σεισμός γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωγὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. καὶ αὐτὸς

¹ Сноменикъ, V, 12.² Труды Моск. Археол. Общ. XIV, 66.³ Сноменикъ, V, 16.

ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραῖς ὧν ὡς ἀπὸ ἐβδομηχοστοῦ ἔτους. τοῦτον ἄγγελος δύο κρατήσουσιν ἐκ τῶν χειρῶν καὶ εἰς μέσον τοῦ ναοῦ περάσουσι καὶ κηρύξουσιν αὐτὸν βασιλέαν,—взд. 143, 27—31: царь находится, очевидно, въ самомъ городѣ. Изъ текстовъ мы видимъ, что легенда о царѣ-побѣдѣтлѣ, пріурочивавшаяся первоначально къ Царь-граду, стала эксплуатироваться въ мѣстныхъ интересахъ. Соответственно этому и опредѣленія мѣста появленія его получались различны. Таковы двѣ славянскихъ редакціи въ сборникѣ Драголя и одна греческая въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50. Здѣсь укажу нѣкъ топографію: въ первой славянской редакціи—**неповѣдающе се тан излазеть изъ гра̑ того нарицаемаго Тоуранна... и ѡбръцоуть тоу мького ѡ ивленна божна по средѣ того... и ведоуть въ Авродоуны и агне же тоу и помажють на ѡртво его же нмахоу уавиш мко мртва. ть изидеть на Изманальты...** стр. 11. Оригиналъ этого мѣста читается въ „Видѣніа Давіила“ у Васильева, стр. 36: **τότε αἰφνιδίως ἐξέλθουσιν οἱ τῆς πόλεως ἐκείνης τῆς καλουμένης Ἰουραννίδος καὶ εὐροῦσιν δι' ἀκακάλυψεως θεοῦ μέσον τῆς αὐτῶν πόλεως ἀνθρωπὸν τινα... καὶ τοῦτον κρατήσαντες ἀπάξουσιν αὐτὸν μέχρι δίνης κάκει χρίσουσιν αὐτὸν εἰς βασιλέα ὃν εἶχον οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν. Во второмъ текстѣ Михайяъ выходитъ хотя изъ солнечнаго города, но изъ Венгріи. Въ упомянутой греческой редакціи царь идетъ изъ Скифіа—**τότε παραθήσεται Σκυθία καὶ ἐξαναστήσεται αἰφνιδίως βασιλεύς... καὶ προσκαλέσεται τὴν Ἰνδιαν... καὶ ἐξελεύσεται διὰ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης Αἰθιοπικῆς συμπαραλάβει δὲ Αἴγυπτον καὶ Ἀφρικὴν καὶ ἐξελεύσεται εἰς τὰ ὄρη τῆς Συρίας... καὶ περάσει τὸν Ἰορδάνην;** далѣе приходитъ къ „владыку клятвенному“, затѣмъ проходитъ между Тиромъ и Адономъ, гдѣ сражался Иисусъ Навинъ и на мѣстѣ называемомъ Гоуѡдης устроить съ Измаильтянами великую сѣчу. Въ этомъ пророчествѣ рѣчь идетъ объ Исаврійской династіи и къ одному изъ царей ея и отнесена легенда о царѣ-побѣдѣтлѣ.**

Что же должно считать за первоначальное во всѣхъ этихъ опредѣленіяхъ мѣста? На этотъ вопросъ можно отвѣтить только общими соображеніями. Городъ спасаетъ царь, котораго считаютъ уже умершимъ; слѣдовательно, такой царь долженъ находиться тамъ, гдѣ онъ жилъ и умеръ т. е. въ Царьградѣ: такъ и опредѣляется, какъ видѣли, во многихъ текстахъ. Въ Тибургинской легендѣ, какъ видѣли, передъ концомъ міра возстанетъ rex Graecorum cuius nomine et animo Constans ¹. Это имя близко зву-

¹ *Kämpfe*, Kaiserprophetien... 211.

чало въ имени Константина, который былъ любимѣйшимъ и знаменитѣйшимъ героемъ всего Балканскаго полуострова. Если и теперь еще народная фантазія не считаетъ его умершимъ, то весьма возможно, что легенда о томъ, что онъ не умеръ, но въ вужную минуту явится, образовалась тотчасъ послѣ его смерти. Такая легенда привязывала царя къ Царьграду. Послѣдующее развитіе ея совершалось подѣ вліяніемъ историческихъ событій, и образъ Константина, почивающаго въ Царьградѣ, сталъ мѣшаться съ образомъ царей, вѣдшихъ постоянныя войны съ различными врагами и часто удалявшимися на востокъ. Въ ихъ отсутствіе враги нападали на городъ, цари являлись на освобожденіе, разумѣется,—съ востока. Мало по малу образовалось представленіе, что царь придетъ съ востока. Распространившаяся легенда о могущественномъ царѣ восточномъ Іоаннѣ могла еще болѣе содѣйствовать укрѣпленію въ умахъ византійцевъ такого представленія. Въ сербскомъ пророчествѣ, извѣстномъ подѣ именемъ пророчества Стефана Лазаревича, но представляющемъ переводъ пророчества Льва Мудраго (см. выше), про царя Іоанна говорится такъ, что нельзя не видѣть вліянія сказанія объ Индійскомъ царѣ Іоаннѣ: *дн Іоаннь некто попь не понь и пакы попь*¹. Въ извѣстномъ греческомъ текстѣ данаго мѣста нѣтъ, но несомнѣнно, оно восходитъ къ оригиналу греческому. Различныя событія воскрешали по временамъ съ большею или меньшею силою легенду о царѣ-освободителѣ и въ разное время являлись разныя пріуроченія. Такъ явились Михаилъ, Іоаннъ, Аргиръ. Относительно послѣдняго Десятиисъ отозвался невѣднѣемъ. Нужно имѣть въ виду, что въ этомъ пророчествѣ, изданномъ и объясненномъ Десятиисомъ, освободитель Византіи отъ Турокъ и царь-побѣдитель легенды, въ данномъ случаѣ совпадающей съ парафразой пророчества Льва Мудраго, совершенно два отдѣльныхъ лица. Редакторъ компіляціи, повидимому, не придавалъ реального значенія легендарному царю, внезапно пробудившемуся, и какъ освободителя имѣлъ въ виду кого-то другого. Не было ли здѣсь чисто мѣстное пріуроченіе? Можетъ быть въ той мѣстности былъ прославившійся въ то время или раньше какой либо полководецъ, по имени *Ἀρχυρός*, на котораго и были возложены чаянія побѣжденныхъ, если только не разумѣется импер. Романъ III?

Скажу нѣсколько словъ о возрастѣ царя-побѣдителя. Въ Откровеніи Мефодія возрастъ его не опредѣляется, въ различныхъ же ре-

¹ Starine IV, 83.

дакціяхъ „Видѣнія Данила“ возрастъ его различенъ. Въ „последнемъ Видѣніи“ онъ средняго возраста—*υῆσος τῆ ἡλικίᾳ*, въ cod. Vat. 145 онъ *ὡς ἀπὸ ἐβδομηχοστοῦ ἔτους*; царствуетъ онъ то 32 года, то 16, то 12 лѣтъ. Тридцать шесть лѣтъ онъ царствуетъ въ пророчествѣ Льва Мудраго—*ἡλθα νό σῆς ἀποβλέπω τριάνοντα καὶ ἕξ ἡ χρόνους*¹ и въ cod. Canon. 19—изд. 147, 22; въ большинствѣ же случаевъ его царство продолжается тридцать два года: такъ въ житіи Андрея Юродиваго, въ интерполяціи Базельскаго списка второй ред. Откровенія Мефодія (изд. стр. 40); въ пророчествѣ старца царю Мануилу царствуетъ онъ 23 года: *ἐν χρόνοις δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν θίωθιν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσελθὼν καὶ ἀνοικουρήσεται ἐν χροῖ καὶ ἀγγελλίσει μεγάλη χρόνους ̄* (изд. 155, 5—8). Въ полной русской ред. Откровенія царь Михаилъ, послѣ того какъ ангелы принесутъ его съ острововъ морскихъ въ Иерусалимъ—надо понимать въ „новый Иерусалимъ“ т. е. въ Царьградъ,—будетъ царствовать 12 лѣтъ; въ предсказаніяхъ же, помѣщенныхъ при пасхальной таблицѣ въ рукоп. Спод. библ. № 316 иеркии царь Михаилъ и царствовать имать лѣто сѣно: съ Откровеніемъ сходится, повидимому, сказаніе о царѣ Михаилѣ въ св. Публ. Библ. О. I. № 108, XIX в., хотя, кажется, текстъ немного попорченъ: „пойдетъ тотъ царь прежде на Асирское царство и дванадесетъ лѣтъ и вси царства приметь и не постоитъ ни единъ царь“. Здѣсь можно видѣть вліяніе полной редакціи Откровенія, такъ какъ далѣе идетъ рассказъ, вполне соответствующій последнему. Эта легенда любопытна соединеніемъ нѣсколькихъ легендъ въ одно цѣлое и особеннымъ приуроченіемъ царя Михаила. Вся легенда, озаглавленная „Слово объ антихристѣ“, слѣдующая (л. 108—121): „Во время оно възде гдѣ на гороу Галеонскую со ученики своими, рече имъ гдѣ: „азъ ѿ васъ ѿхожду на небо и Адама воздвигну съ собою“. и глаголя ему Петръ апостоль: „гдѣи, повеждь намъ когда будетъ ковчина миру сему ни пришестви твоемъ на землю и воскресенія всѣхъ умершихъ ѿ века“. и рече ему гдѣ: „тогда будеть ковчина сего вѣка и пришествіе на землю, когда на земля будетъ мерзость и запустѣніе на чловѣцехъ и не править въ роде сему“. Далѣе описывается порча правды и бѣдствія народныя: „все запустѣеть... и тогда соберутся людіе изъ десяти градовъ въ единъ градъ жити и то неисполненъ будетъ“. Потомъ умилосердится Богъ и въ 8-й тысячѣхъ будетъ плодородіе и миръ и хорошіе нравы... тутъ слѣдуетъ легенда о Михаилѣ: „и не многи лета та чловѣци

¹ Legrand, ст. 40—41.

будуть жити на земли и приидеть время царя Михаила во граде Риме и во Иерусалимѣ Цареграде царствовать будетъ и во всенселенен. той же царь святын безгрѣшенъ и праведенъ. а востанеть царь отрокъ отроковъ Маковницкихъ идеже близъ рая живяху, Адамови внуци. безгрѣшнн же соуть всн челоѣвцы а (не) носятъ одеаніе но яко родишися тако и хождаху, не укывашеся наготу свою. а нищу приимаху ѿ дрѣвесеъ виноградныхъ оныхъ, а съмаху плодъ на всакон годъ по четыре краты... в то же время и тотъ царь Михаилъ родитца в мести томъ ѿ колена царя Иосія Маковицкаго. егда повелѣнемъ божіемъ посланъ будетъ царь Михаилъ во Иерусалимъ царствовать и Римомъ обладати, и тогда иоидеть тотъ царь прежде на Аспирское царство и дванадесеть летъ и вси царства приметъ и не постоитъ ни единъ царь"... слѣдуетъ обыкновенный разсказъ о Михаилѣ; явится антихристъ и настанеть страшный судъ. „Тогда поставленъ будетъ святын градъ новый Иерусалимъ, стена будетъ ѿ драгихъ каменевеъ, высота его дванадесять локтей и широта его дванадесять поприщъ. и будетъ в немъ сени златыя и мость и стены и каменя драгоценнаго и зъ жемчугомъ. и в томъ граде возрастуть дресеа пожеже умъ челоѣвческн повѣдать не можетъ, но яко вси суть духовныи будутъ жити; а в немъ будетъ вратъ 12 по числу 12 колесъ Израилевыхъ...“¹.

Въ этомъ сказаніи царь Михаилъ выволтца изъ рода „нагомудрецовъ“, о которыхъ разсказываетъ въ апокрифѣ „путешествіе Зосимы къ раю“ и въ сербской Александріи. Приуроченіе, несомнѣнно, позднее, на что указываетъ и вычурное описаніе новаго Иерусалима, понятнаго реально. На описаніе, повидимому, оказало вліяніе Посланіе пресвитера Іоанна къ царю Мануилу. Но кому принадлежитъ соединеніе двухъ легендъ, о Михаилѣ и о нагомудрецахъ,—русскому ли редактору, или пришло къ намъ изъчужаи—на это нельзя дать положительнаго отвѣта. Здѣсь любопытно то, что царь именуется отрокомъ, тогда какъ въ другихъ редакціяхъ онъ является то въ среднемъ возрастѣ то въ старомъ. Въ этомъ отношеніи легенда стоитъ ближе другихъ къ малорусской легендѣ о Михайликѣ, которому дается то 12 то 7 лѣтъ. Совпаденіе опредѣленія времени въ полной ред. Откровенія съ таковымъ же двѣнадцатилѣтнимъ опредѣленіемъ возраста Михайлика, героя однихъ южно-русскихъ былинъ, между прочимъ

¹ Такое же сказаніе о царѣ Михаилѣ читается въ сборникѣ, принадлежащемъ М. П. Соколову; сборникъ содержитъ компіляцію изъ различныхъ источниковъ о концѣ міра и пришествіи антихриста.

повело Ак. Веселовскаго видѣть въ легендѣ о Михайликѣ приуроченный къ Кіеву пересказъ эпизода, находящагося въ полной ред. Откровенія ¹. Но впоследствии онъ видоизмѣнилъ свой взглядъ, а именно онъ пришелъ къ заключенію, „что въ кievскомъ богатырскомъ эпосѣ дѣйствительно существовалъ разсказъ о малолѣтнемъ богатырѣ Михайлѣ, что онъ сохранился въ великорусскихъ былинахъ о Михайлѣ Даниловичѣ, тогда какъ одна изъ редакцій подпала вліянію эсхатологическаго сказанія о послѣднемъ императорѣ и обернулась—малорусскою легендой о Михайликѣ“ ². Съ послѣднимъ слѣдуетъ согласиться. Замѣчу, что въ „Видѣніи Данила“ cod. Ваггос. 145 читается, какъ уже было указано, отзвукъ сказанія объ юношѣ, удаляющемся изъ города изъ-за людскаго печестія—изд. 143, 1—3: καὶ πατήρει τὸ μετράχιον καὶ τὸ στήθερον θήσει καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων. То же и въ „послѣднемъ Видѣніи Данила“—изд. 136, 10—11.

Въ сп. XV—XVI в. Синод. библ. № 316, л. 261—264 помѣщены пасхальныя таблицы съ 1460 до 1492 г. включительно. При послѣднихъ годахъ седьмой тысячи находятся нѣсколько предсказаній, которыя описатели рукоп. Синод. библ. напечатали въ II, 3 стр. 583, сказавъ, что они, кажется, заимствованы изъ бесѣды блаженнаго Андрея съ Епифаніемъ. Акад. Веселовскій считаетъ ихъ заимствованными изъ какой-нибудь интерполированной редакціи Откровенія, на что указываетъ имя Михаила ³. Если бы интерполированная редакція была простымъ переводомъ съ греческаго оригинала, то мнѣніе Акад. Веселовскаго имѣло бы долю правды. Теперь же мы знаемъ, что имя Михаила не можетъ обязывать насъ смотрѣть на Откровеніе какъ на источникъ упоминаемыхъ предсказаній. Невоструевъ правъ, но отчасти. Предсказанія вышли изъ того же источника, изъ котораго вышла редакція „Видѣніи Данила“ въ житіи Андрея Юродиваго, но нѣтъ нужды настаивать, что они взяты непременно изъ бесѣды Андрея съ Епифаніемъ. Скорѣе предсказанія вышли непосредственно изъ одной изъ редакцій „Видѣніи Данила“, причемъ всѣ особенности ихъ должны быть отвесены на счетъ греческаго оригинала. Я указалъ на то, что редакторъ полной русской ред. Откровенія упряталъ Михаила на острова самъ, но на основаніи извѣстнаго ему сказанія. Такимъ сказаніемъ и могло быть то, отъ котораго сохранились отрывки въ нашей пас-

¹ Опыты, 62—63.

² Южно-рус. былинны. I.

³ Опыты, 73

хальной таблицѣ. Царь Михаилъ не является здѣсь послѣднимъ царемъ, какъ и въ другихъ текстахъ, какъ и въ житіи Андрея: передъ антихристомъ царствуетъ непосредственно нечестивая царица. Я указалъ на основаніи другихъ соображеній, что самъ редакторъ Откровенія сдѣлалъ царя Михаила послѣднимъ царемъ: это же подтверждается и теперь. Нѣкоторыя особенности предсказанія указываютъ на особо существовавшую редакцію прорицаній, обобщаемыхъ обыкновенно подъ именемъ „Видѣнія Давіила“. Михаилъ настоящаго сказанія—это первый царь житія Андрея. Послѣ него царствуетъ Андраїи црѣ, въ греческой ред. *Ἀνδράληχος τις*; уже въ греческомъ текстѣ стояло, очевидно, *Ἀνδράλληχος*; это имя путалось въ спискахъ. Въ полной редакціи Откровенія читаемъ „Рахилинъ сынъ“—изд. стр. 126, съ подобными же видоизмѣненіями въ другихъ спискахъ, напр. въ списокѣ Франка—„встанетъ нѣкто Рахилиновыхъ (новъ беззаконны, въ списокѣ, издапномъ Ковачевичемъ въ *Starginach X* (стр. 286) читается *Ἀνδράληχος*—*Ἀνδράλληχος*). Всѣ подобныя передачи указываютъ на особые переводы одного и того же имени, но уже варіировавшася въ греческихъ оригиналахъ. Нужно обратить вниманіе на первое предсказаніе подъ *σπυρον* (1470) годомъ: нахало црѣвка антихтова емоу има го и црѣвкати нма съ имагодо пермьскіи црѣмъ и с нѣ инѣ о црѣвѣ. и разгнѣвается на на и гѣ хуамъ и дѣла. да сѣ радн црѣа грѣска Михаилъ поострїи на на и въстанїи его. и тѣ ѡбратїи лице свое на вѣсто и погвѣи сїи агараны къ дїи лѣто црѣвка свое. и ты потребнїи а и уада и ѡгнѣ погвѣи. Соединеніе антихриста съ Гогомъ и Магогомъ и съ Персією было извѣстно давно; въ Погодин. сп. 1917, XV в. Исполнилова толкованія на книгу Давіила читается, л. 24: Тѣкъ ѡ Гогъ и Магогъ и антихристъ А Гогъ ѡ востокъ съ Прьсаннїемъ и Магогомъ изымдетъ антихристъ акы нмы страны и црѣе съ нимъ, яко ѡ полоуцнхъ и ѡ восточнїи изымдетъ акы и рогъ црѣ соутъ и с нимъ исхощемъ странамъ яко ѡ антихриста развратитса Константинъ градъ, яко по скончанїи г лѣтъ и нольуетвертаго во стын градъ вѣидетъ яко вѣ антихристъ а Магогъ прьсанїиъ естъ. Соединеніе же царя Михаила съ Гогомъ и Магогомъ произошло по ошибкѣ, по смѣшенїи съ архангеломъ Михайломъ: въ Откровенїи Мефодія передъ концомъ міра выйдутъ нечистые народы и, когда они возьмутъ городъ Іошъ—*ἀποστειλεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρυστρατήγων αὐτοῦ καὶ πᾶτάξει αὐτοῦ ἐν μιᾷ ἡμέρῃ ῥοπή*—изд. стр. 44, 15—16.

Подъ *σπυρε* (1487) годомъ опять царствуетъ царь Михаилъ и црѣвкати нма лѣто едино. и прїи црѣвѣ е сбервѣи стїи добрїи животкорашѣ дрека въ едино повелѣе вѣнїи вдастьса црѣян томъ нти въ Іермъ. прїше на мѣсто идѣи стома ноуъ гѣ нашего ісѣ хѣ. Этотъ отрывокъ

есть буквальный перевод пророчества о царѣ, вышедшемъ изъ Аравіи, въ житіи Андрея. Перенесеніе имени Михаила совершилось позднѣе и, возможно, на славянской почвѣ подъ вліяніемъ легенды о царѣ Михаилѣ. Текстъ отрывка ближе къ чтенію Макаревскихъ Чети-Миней, чѣмъ къ изданному Ковачевичемъ, въ которомъ напр. *трицѣтъ* передано чрезъ *томыма*. Замѣчу здѣсь кстати, что упомянутое Слово Елифанія, изданное Ковачевичемъ въ Starinach X, 284—293, есть редакція „Видѣнія Давиіла“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго, чего Ковачевичъ не замѣтилъ. Но Слово не есть первоначальная редакція, а отрывокъ изъ житія, повидному, ходившій въ отдѣльномъ видѣ уже въ греческихъ спискахъ. Одинъ изъ такихъ списковъ и былъ переведенъ на славянскій языкъ подъ именемъ вопроса Елифанія къ Андрею.

Въ 1884 г. д-ръ Калитовскій во Львовѣ издалъ брошюрку „Матеріалы до русской литературы апокрифической“, въ которой напечатано нѣсколько апокрифовъ изъ рукописнаго сборника, находящагося въ бібліотекѣ Осоловскихъ во Львовѣ, подъ № 2189. Апокрифы писаны на малорусскомъ языкѣ XVII в. На стр. 35—46 помѣщено четиры отрывка изъ сказанія о послѣднихъ дняхъ: 1) Исторія о жемѣ Мандонѣ царицы безбожной и бестыльной, 2) Новѣсть о трехъ юношахъ царехъ, брагмахъ родныхъ, 3) Раѣца о цари Михаилѣ како бѣгетъ царемъ трицѣтъ лѣтъ и 4) О царствѣ антихристовѣ и днѣхъ послѣднихъ.—Уже изъ этихъ заглавій видно, что вся исторія стоитъ въ связи съ вашей полной редакціей Откровенія и съ редакціей „Видѣнія Давиіла“, вошедшей въ житіе Андрея. Является вопросъ, какое отношеніе малорусскаго сказанія къ тому и другому. Замѣтимъ, что по своему порядку оно отличается отъ нихъ, въ которыхъ порядокъ таковъ: 1) три брата, 2) царица Мандана и затѣмъ въ Откровеніи—рожденіе антихриста и вторичное появленіе Михаила, въ житіи—послѣ нѣкотораго разсужденія сказаніе объ антихристѣ. Разсматривая сказаніе о царицѣ Манданѣ, видимъ, что и здѣсь Откровеніе сходится съ жпіемъ. Оставляя въ сторонѣ огличіе въ самомъ изложеніи, ибо оно можетъ быть приписано свободному пересказу каждаго редактора, нужно имѣть въ виду огличіе въ концѣ сказанія. Въ Откровеніи сказаніе это сложное, но болѣе первоначальное, нежели въ „Видѣніи“ житія. Въ первомъ за печестіе и высокоуміе царяца Богъ погрузитъ городъ въ море, останется только столпъ Константина царя съ честными гвоздями; приплывающіе на корабляхъ будутъ плакать: „о превеликіи и гордыи Царьградъ! коліко лѣта къ тебѣ приходимъ куплю дѣюще и обогащаемся, а ныне тебѣ и вся драгая зданія во единъ часъ пучина морская покры и безъ вѣсти сотвори“. Сказаніе о погру-

женіи Царьграда въ пучину морскую, идущее отъ Откровенія Іоанна гл. 18, вездѣ связывается съ нечестивой царицей; такъ напр. въ сод. Сапон. 19 (изд. стр. 147—8), въ „Видѣніи Даніила“ въ Хрисмологіѣ, въ сказаніи Псевдо-Ипполита объ антихристѣ¹. Въ житіи же Андрея то и другое разорвано посторонней вставкой: послѣ разсужденій и смысловъ на Ипполита и ап. Павла, Епифаній спрашиваетъ, правда ли, какъ нѣкоторые говорятъ, св. Софія не потонетъ, но останется висячей въ воздухѣ; Андрей на это отвѣчаетъ, что и св. Софія потонетъ, а останется только столбъ съ честными гвоздьми. У автора полной ред. Откровенія была редакція „Видѣнія“ не въ интерполрованпомъ видѣ. Упомянутое о царѣ Константиѣ, поставившемъ столбъ, отсутствующее въ житіи, могло быть еще въ греческомъ оригиналѣ „Видѣнія“, куда оно могло быть взято также изъ житія Андрея; ср. напр. отрывокъ изъ Новгородскаго пролога XIV в. подъ 16 окт.: „Ходящую оубо нѣкогда стѣмоу Андрѣю посрѣдѣ люднн въ търгоу близъ стѣла. игоже стѣн црѣ Костантиѣ гърдяся поставилъ, въ немъ же чѣтныи гвозды пми же пригвождено бы прѣчистоу тѣлоу хрѣо на столпцимъ върхоу бѣлапѣ вложены соуть въ славу бѣю и въ поклоненіе и въ покровъ и въ съблюденіе². Возможно, конечно, что внесеніе этой подробности принадлежитъ и автору полной ред. Откровенія.

Возвращаясь къ малорусскому сказанію. Въ немъ нѣтъ ни слова о погруженіи въ воду Царьграда и о столбахъ Константина, но погружается въ воду сама царица, а плачутъ граждане, видяще гибель ея: „Тогда святый Михаилъ пришедши со небесе порветъ ея за волосы предъ оубѣми людьми изъ столца царскаго и поднесетъ ея надъ моремъ високо оу горѣ, всемъ людямъ видяще, и поднесши ея високо подрѣжетъ ея серпомъ люто и оударитъ ея скипетромъ и погрызитъ ея зъ великимъ швомъ оу море ажъ до самого пропаднаго аду до пекельнаго царства и тамо поиде на вѣчнне мѣки. И то оувидѣвши людие такъю стрѣзю и страшню погнбелъ своен королевн, восплачѣгса горко и возридаютъ и нападетъ на нихъ страхъ великнн и начнзгъ молитиса небесномз богз и почнзгъ каатиса злостен свопх, рекучи оу горести своен великон: ѿ горе намъ братие, горе, теперъ погнбаемъ“, стр. 38. Такимъ образомъ видимъ, что малорусское сказаніе имѣетъ свое, независимое происхожденіе, а не прѣстекло изъ полной редакціи Откровенія или изъ его непосредственнаго источника. На это же указываютъ и нѣ-

¹ *Срезневскій*, Сказанія объ антихристѣ, 16—17.

² *Ею же*, Свѣд. и зам. о малоризв. памятн., LXXXVII, 164.

которыя частности: царица происходит „отъ поколѣна Асврова“, въ Откровеніи же „возстанетъ отъ Понта (ἐκ τοῦ Πόντου) жена Монденя“; она будетъ царствовать 30 лѣтъ, о чемъ не говорится ни въ Откровеніи ни въ житіи. Особенно это видно изъ тѣхъ словъ, съ которыми она обращается къ Богу:

Сказ. Нѣжъ боже, которинъ живетъ на небѣ, котораго ꙗже аѣъ самаго тебе, бѣгъчи великаѣ и моцнаѣ богиѣа тебе не видаю, аѣъ тежъ мои поде. Щожъ теперъ оуспѣшъ и щожъ ми оучинишъ? А тоемъ церкви твои съзестошѣла, приказане твое розпоронила, вѣрѣ въкоренила, свою емъ великую моцъ и властъ розширила оустави твои погъбила. Такъ емъ оучинила ꙗкъ сама хотѣла: щожъ еси мѣнѣ оучинилъ своимъ божествомъ? Протѣвъ мои силѣ и моцѣ не могъ еси и волосъ единомуъ прикоснути се глави моеи. Естемъ моцнаѣ богиѣа, моѣ бо сила великаѣ ѡдолѣла и твою славу ѡвзестошѣла—стр. 37—38.

Съ другой стороны, малорусское сказаніе сходится съ Откровеніемъ въ томъ, что тамъ и тутъ Господь посылаетъ наказать царицу архангела Миланла, а въ житіи—опъ дѣлаетъ это самъ. Слѣд. выводъ будетъ тотъ, что и сказаніе Откровенія и малорусское представляютъ двѣ независимыхъ другъ отъ друга редакціи, восходящихъ къ двумъ таковымъ же греческимъ и въ свою очередь стоящимъ въ связи съ сказаніемъ житія Андрея.

Къ тому же заключенію приводитъ и слѣдующее сказаніе о трехъ царяхъ. По Откровенію три брата царствуютъ въ Римѣ и разгнѣваются два брата на третьяго. Одинъ призоветъ себѣ на помощь Солупянѣ, другой—отъ Клавдія острова и до Александриѣ, а третій—отъ Галагѣи, Арменіи и Аравіи, они сойдутся и устроятъ междоусобную сѣчу. Замѣчу, что другіе списки въ данномъ случаѣ ближе къ своему оригиналу, нежели изданный Тихопроровымъ.—Въ житіи Андрея три брата царствуютъ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ и ἀρχισθέντες ἑαυτοὺς ὀώσουσιν ἀλλήλους πόλεμον. Въ даннѣйшемъ обѣ редакціи сходится, только редакція подробнѣе. Въ малорусскомъ сказаніи „едниъ смдетъ царемъ во

Откр. Ѡ нарицаемыи хрѣте, чи ѡблѣшилѣ ты сѣ емъ поизби на мѣ твою ѡ земля. се бо еси видѣлъ маломощне, что есмо тебѣ сотворила и не могъ еси ни поне власъ глави моеѣ коснути се—св. Франка.—изд. 128.

Ервсалімѣ, дръгнн середннн сѣдетъ царемъ оу славномъ мѣстѣ Римѣ и приметъ властъ свою, третнн меннннн сѣдетъ царемъ оу Лнтѣѣ на северннх то естъ ползѣющнхъ сторонахъ оу Разѣ великомъ мѣстѣ Лптовскомъ и приметъ властъ свою“—стр. 39. Послѣднее естъ, конечно, мѣстное пріуроченіе, замѣшавшее, повидимому, Византію. Указаніе мѣстѣ царствованія въ данномъ случаѣ видоизмѣнилось подл вліяніемъ сказанія о четырехъ братьяхъ, которые напр. въ „послѣднемъ Видѣніи“ сѣдутъ ὁ πρῶτος ἐν Ῥώμῃ ὁ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἑπταπόρφῳ ὁ τέταρτος ἐν Θεσσαλονίκῃ—изд. 137, 26—138, 2. Они воздвнгутъ между собою войну, возьмутъ съ собою священниковъ и монаховъ и всѣ четверо погибнутъ. Смѣшеніе двухъ сказаній можно набнодать въ „Видѣніи“ Хрисмологіона Спаатарія, гдѣ царствуютъ только три скипетра, изъ коихъ „первыи воцѣтся в Седмнхолмнн и ꙗ воцѣтся въ Римѣ и ꙗ воцѣтся въ Сялен—изд. 161, 1—2; послѣднее имя= ἐν Συλλίῳ въ житіи Андрея. Одынь братъ возьметъ полуденныя и восточныя страны, другой—западныя, третій—полунощныя. Средній братъ затворнтся въ Римѣ, два другихъ осадятъ его тамъ. Въ обращеніи одного брата къ Рнму можно видѣть сходство съ житіемъ и Откровеніемъ: „радуяса Рнме, мѣсто славное и великое, три оулицѣ оу собѣ имашеши моцннхл, тверднх и желѣзныхъ и стрѣлы твоа частн сѣгъ и вто в тобѣ господаръ бѣдетъ?“ (стр. 39—40)—греч.—*χαρίζεις, Ῥώμη πόλις, ἡ μάχηρά σου ὄξεια, τὸ βελέη σου πυκνά, ἔντιμος ἐὶ σὺ. γράττει τὴν πίστιν σοῦ μὴ ἐκπέσῃ ἐκ σοῦ. μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν σοὶ*¹. По далѣе плдетъ отличіе. Два брата говорятъ третьему: „выходн, выходи, братъ! мы готовы на войну“. Тогда выступнть изъ Рнма войско безчнсленное какъ сарапча. И скажетъ старшій братъ: „зачѣмъ намъ подвергать смерти столькнхъ людей? Лучше намъ самнмъ сразнться! Который изъ насъ останаеся, тотъ и будетъ царемъ всему свѣту“. И три брата сразятся между собою и поразятъ другъ друга. Воины же ихъ, увидя смерть своихъ господарей, ударятся другъ на друга и прозойдетъ сильная сѣча. Эпнхъ подробностей нѣтъ въ двухъ другнхъ редакціяхъ, но описаніе битвы имѣетъ кое-что общаго: „п тогда море и с кровню тоею за ꙗ мплѣ измѣшашаеся... и внгнивъ чловеца и тогда сѣмъ жетъ пскати едного мѣжа и невнздѣг“—стр. 40—41. По тутъ уже явлѣется временное пріуроченіе: въ житіи Андрея читается—*ἀκούσαντες ἤξουσιν καὶ οἱ νεανίσκοι οἱ καταλειφθέντες ἀγγέλικοι ἀνὸρονθήσονται καὶ ἔσονται ὡς χεῖροι ἀπὸ πολλῆς ἀσωτίας μὴ αἰσθανόμενοι*²—въ Откровеніи

¹ *Василевъ, Anecdota, I, 54.*

² *Ibid., 55, var. 5.*

„и слышавше ѿ ивоа землѣ ѿроци ѿвѣи прїидуть в ѿ и начвуть блявѣ творити якоже свїдѣа не смїшлацие“—сп. Франка; ср. изд. стр. 127. Въ малорусскомъ же сказанїи такими отроками являются Турки: „тогда почувши то из за моря Измаильтѣне Търци прїидутъ и воспрїимуть землю всю греческую и поимут жени тѣа и воцаратса на ѿ лѣт и побудяютъ божицю своего Махомета и ѿсвѣдѣе тогда вѣра христини-скаа“—стр. 41. Соотвѣтственно этому и царь Михайль „поламаетъ божиціѣ всѣ Махометови“. Такое прїуроченіе указываетъ намъ на время составленія оригинала и перевода—не ранѣе половины XV вѣка. Кромѣ того, здѣсь можно пайти объясненіе той части „Видѣнія“ Хрисмологіона, гдѣ говорится о тѣхъ же трехъ братьяхъ и гдѣ послѣдовательность сама по себѣ не попятна, а именно: 1) царствуютъ три брата, 2) входитъ Измаиль въ Седмихолміе, 3) битва, въ которой Измаильтѣне погибають, 4) междоусобная битва братьевъ; за симъ—царство нечестивой царицы, какъ въ житїи Андрея. Ясно, что здѣсь произошла путаница, которая разъясняется при помощи малорусскаго сказанія: Измаильтѣне понали не на свое мѣсто и смѣшались съ войскомъ трехъ царей. Послѣдовательность должна быть такова: 1) царство трехъ братьевъ, 2) ихъ междоусобіе, 3) гибель всѣхъ мужичинъ, 4) появленіе Измаила. При такой послѣдовательности мы имѣли бы редакцію болѣе древнюю, нежели послужившую оригиналомъ для малорусскаго сказанія: Измаильтѣне не являлись бы еще Турками, взявшими землю греческую.—Все сказанное, повторяю, доказываетъ существованіе особаго греческаго оригинала и его славянскаго (русскаго?) перевода.

Точно также авторъ полной русской ред. Откровенія воспользовался сказаніемъ о рядѣ царей, имѣющихъ царствовать передъ послѣднимъ временемъ. На это указалъ Ак. Веселовскій и теперь приходится только сдѣлать ту поправку, что соединеніе старой ред. Откровенія съ такимъ сказаніемъ совершилось на русской почвѣ. Разобранное малорусское сказаніе о царѣѣ Моцдаѣѣ и о трехъ братьяхъ и вошедшее въ составъ Откровенія представляютъ два перевода, независимыхъ другъ отъ друга. Различныя редакціи той же самой легенды существовали въ византійской литературѣ, существовали онѣ и въ славянскихъ. Также и та редакція, которая вошла въ составъ житїа Андрея, существовала отдѣльно, доказательствомъ чего служить текстъ, изданный Васильевымъ (50—58) по Вѣнскому списку (cod. philosoph. 211), и славянскій переводъ, изданный Ковачевичемъ. Житїе Андрея Юродиваго извѣстно въ двухъ славянскихъ переводахъ. Къ одному, довольно распространенному, принадлежитъ

тотъ переводъ, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи, откуда и изданъ Археографической комиссіей. Другой переводъ представляетъ списокъ въ сборникѣ Севастьянова № 38 (Моск. Публ. Музея 1469), безъ начала. Что касается самаго текста интерполированной редакціи, то онъ взятъ изъ готоваго перевода житія Андрея, того самаго перевода, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи. Въ издаваемомъ ниже текстѣ 'Откровенія текстуральная связь наблюдается яснѣе между источникомъ и заимствованіемъ, нежели въ изданномъ Тихонравовымъ Уваровскомъ спискѣ, который въ этомъ отдѣлѣ потерялъ значительныя сокращенія. Самое начало уже можетъ указывать на тождество, если не считать имени Рахили, о чемъ я говорю выше:

Откр. Тогда встанѣ нѣкто Рахилинъ сынъ злои беззаконнивъ и будѣ царемъ во граде сѣ на глѣта и сотвори беззаконіе велико ижеже нѣсть ѿ начала миру было и до кончины не будѣ—изд. стр. 126.

Житие. Ч. М., 211. Тогда же встанетъ Анраилхъ нѣкто сынъ беззаконныи и будетъ цѣремъ въ градъ семь три лѣта и сътворитъ беззаконіе якоже есть не было отъ начала міру до конца не будетъ.

Далѣе это можно видѣть изъ слѣдующихъ случаевъ: 1) *Откр.*— „и чѣнаго крѣга наречеть лядилище“ (стр. 126)—*Житие*—„честнаго креста наречеть ослицище“, греч. τὸν τίμιον σταυρὸν φουρικὸν ὀνομάσει, ср. у Ковачевича—уѣстийн крсть въшлао наречеть (Star. X, 287)

2) *Откр.* „и тогда соберѣ вса люди и черныа роды и вниде между дила и надѣла (вар. надила)“ изд. стр. 127—*Жит.* „тогда събереть чрмныа роды и внидетъ между дила и адила“, греч. τότε στρατεύσει τὰ ξανθὰ γένη καὶ ποιήσει ναύκλας καὶ εἰσελεύσεται ἀναμέσον δῆλου καὶ ἀδῆλου; ср. у Ковачевича—тогда въоружить фроушкыи езыкы и сътворитъ корабле и выидеть посрѣдѣ въдомных и невѣдомныхъ (288).

3) *Откр.* „ѿ нарицаемыи бже, чѣ обленила есмь погубити твою памѣ ѿ земля, се бо еси видѣ вмале, что сѣ сотворила и не могъ сд еси ни ко власу моему прикоснути“, изд. стр. 128—*Жит.*—„о нарицаемыи Божѣ, ци облѣнила ти сѣ есмь погубити память твою отъ земля. се бо еси видѣлъ, что ти есмь сътворила и не могъ еси поцѣ къ власу моему прикоснутисѣ“, на греч. нѣсколько иначе: μὴ κατόκησα, ὡ λέγομενε θεέ, ἀπάλειψαί σου τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς γῆς. ἰδοὺ τί σοι ἔκαμον ἀδύνατον καὶ οὐκ ἠδυνήθης καὶν τριγὸς μου ἀψαθαι, ср. у Ковачевича—ис ольнихъ се, ѿ глаголемыи божѣ отѣти паметь

ткою отъ лица земли. се оубо убо ти сътворихъ несіанс и тоу не възможе ни класоу главы може коісноутисе (289).

Занимствуя сказаніе о рядѣ царей изъ готоваго перевода, авторъ разсматриваемой редакціи не переписывалъ буквально своего источника, но мѣстами сокращалъ его, мѣстами—перефразировалъ. Въ этомъ отношеніи эта часть Откровенія испытала ту же судьбу, что и другія: редакторъ вообще свободно обращался съ своими источниками, и даже основной текстъ Откровенія передается сравнительно въ свободной перефразѣ. Въ общемъ, текстъ полной редакціи не слишкомъ, впрочемъ, удаленъ отъ текста житія, только наблюдается одинъ существенный пропускъ—сказанія о царѣ Ефіопскомъ; былъ ли пропускъ въ текстѣ житія, которымъ пользовался авторъ разсматриваемой редакціи, или пропускъ принадлежитъ лично ему—сказать ничего нельзя за неимѣніемъ данныхъ. Что же касается до сказанія о царѣ „отъ Аравіа“, отсутствующаго въ издаваемомъ ниже Архивскомъ спискѣ, то онъ встрѣчается въ другихъ спискахъ, какъ напр. въ изданномъ Тихонравовымъ.

Возвращаясь къ сказанію о царѣ Михайлѣ, замѣтимъ, что малорусское сказаніе, дасть въ цѣломъ то, что въ Откровеніи разъединено. Въ послѣднемъ Михайлъ является въ первый разъ изъ Рима, поработаетъ Измаильтянъ и устроитъ царство тишины и богатства. Но по причинѣ нечестія людского скрывается на одномъ изъ острововъ, а послѣ извѣстнаго времени опять является. Въ малорусской легендѣ послѣдній царь Михайлъ является одинъ разъ: „потомъ царь Михайлъ придетъ Божиимъ повелѣніемъ отъ восточной стороны изъ морскихъ острововъ и сядетъ царемъ во Єрусалимѣ на 1 лѣтъ“—стр. 41. Здѣсь же описываются его качества, говорится, что онъ поламаетъ всѣ божницы Магомета и настроятъ святыхъ церквей. Царство его будетъ мирное, откроются всѣ сокровища—„и тогда гроши бѣдѣтъ лопатами таскати и ѡбогатѣютъ всѣ людие. бѣдѣтъ бо тогда богатіе яко царѣ, паны яко короля, шлхта яко князата, оубогне яко пани, сироти, оудовицѣ, слзги и слзжници и калѣки вшитви бѣдѣтъ яко монархи“... стр. 42. Въ 12-е лѣто царствованія его родится антихристъ и послужитъ Михайлу. Дальнѣйшій разговоръ сходится съ Откровеніемъ, но гораздо подробнѣе: Михайлъ на Голгофѣ увѣщаетъ всѣхъ стоять за вѣру христіанскую. Картина передачи царства Богу передана очень подробно: „И тогда царь Михайлъ изывши изъ себе коронъ и вѣнецъ золотой царский и положитъ на крестъ и падши поклонится три кротъ и поцалуѣтъ крестъ Христовъ со слезами, и поидетъ крестъ съ короною и зъ вѣнцемъ въ небо, всѣмъ людемъ видѣщимъ. А потомъ

зновъ обернется ко людям и поклонится до земли и сотворит прощенье со слезами и начнет цѣловати священниковъ и воеводъ своихъ порядкомъ и обернется на востокъ и поклонится три кротъ и поднесетъ рѣки свои в горы и гѣтъ его возхититъ невидимо сіа господина ѡтъ очей людскихъ и занесетъ его зновъ тамо, ѡткол билъ пришелъ, а царство свое предастъ в рѣцѣ Богу и тако скончается царство Михайлово—стр. 43—44. Здѣсь царь Михайлъ является съ чертами, наблюдаемыми и въ другихъ подобныхъ памятникахъ. Авторъ Откровенія пользовался подобной же легендой, но, приспособляя къ старой редакціи Откровенія, видоизмѣнилъ ее, а обычное сказаніе о мѣстѣ рожденія и воспитанія антихриста замѣнилъ другимъ: антихристъ рождается отъ черницы, которая зачнетъ отъ удара птицы. Въ упомянутомъ выше спискѣ Публ. Библ. О. I. 108 послѣдовательность та же, что и въ малорусской легендѣ. Конецъ разсказа въ ней о Михайлѣ тотъ же, что и въ Откровеніи и въ малорусской легендѣ. Такимъ образомъ, мы имѣемъ три редакціи одной и той же легенды о царѣ Михайлѣ. Всѣ онѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ греческимъ оригиналамъ, хотя, въ виду ихъ поздняго состоянія, нельзя ручаться за то, что все въ нихъ принадлежитъ оригиналамъ; разумѣется, я имѣю въ виду только риторическія украшенія. Греческіе оригиналы представляли собой три видоизмѣненія одной и той же легенды, составныя части которой были: 1) господство враговъ, 2) появленіе царя-освободителя, 3) миръ и довольство, 4) рожденіе антихриста, 5) передача царства Богу. Авторъ полной русской редакціи Откровенія Мефодія воспользовался одной изъ такихъ легендъ.

Такимъ образомъ, изъ всего сказаннаго относительно легенды о царѣ-побѣдѣлѣ можно сдѣлать нѣсколько слѣдующихъ общихъ замѣчаній. Вѣра въ царя-освободителя въ Византіи сдѣлалась національной вѣрой. Это и понятно. До тѣхъ поръ, пока Византія будетъ подъ чужимъ владычествомъ, эта вѣра всегда будетъ живою и искренней въ массѣ народа. Исторія же Византіи давала полную пищу вѣрованію въ царя, который придетъ и возстановитъ полюбленную славу и честь.—Такой же національный характеръ приняла легенда и на западѣ, особенно въ Германіи: въ послѣдней, быть можетъ, потому, что сама идея императорской власти въ ней сильнѣе развита, чѣмъ гдѣ-то ни было. Что же касается до славянъ и до Русскихъ въ частности, то здѣсь видимъ нѣкоторыя особенности. Оставивъ въ сторонѣ сказаніе о Маркѣ Кралевичѣ, мы должны признать, что легенда о царѣ Михайлѣ пришла къ славянамъ исключительно книжнымъ путемъ, путемъ переводовъ съ греческихъ оригиналовъ. Конечно, при такомъ

положеніи она стала прежде всего достояніемъ книжныхъ, грамотныхъ людей, главнымъ образомъ духовенства. Повидимому, она не проникла въ народъ и дальше старыхъ сборниковъ не пошла. До паденія балканскихъ государствъ, легенда не имѣла причинъ развиваться. На всемірное славянское царство не было притязанія ни у кого изъ славянъ, а съ этимъ именно стремленіемъ и связывалась легенда о возвращающемся царѣ. Съ паденіемъ самостоятельности славяне мало питали интереса къ царю Михаилу, какъ устроителю царства греческое и строго привязывающемся ко Св. Софіи. Къ тому же въ Сербіи развились сказанія о Маркѣ Краевичѣ. Такимъ образомъ, легенда о Михаилѣ у славянъ исчезла.—Чуждою и письменнымъ путемъ пришла легенда о царѣ Михаилѣ и къ намъ, на этотъ разъ отъ южныхъ славянъ. Но здѣсь она столкнулась съ существовавшимъ раньше разсказомъ русскаго богатырскаго эпоса о Михаилѣ Даниловичѣ. Подъ вліяніемъ византійской легенды малолѣтній Михаилъ явился послѣднимъ царемъ. Соединеніе обѣихъ легендъ произошло еще въ домонгольское время. Въ дальнѣйшемъ же своемъ существованіи легенда о царѣ Михаилѣ не выходила изъ предѣловъ письменности. Съ XV вѣка начинается ея оживленіе. Вѣра въ близкій конецъ міра дала новую пиццу легендѣ. Но царь Михаилъ не явился съ чертами національными, что и понятно, такъ какъ исторія не давала для этого ничего подходящаго. Царь Михаилъ въ вѣрованіи въ предстоящій конецъ міра являлся только аксессуаромъ. Въ то время какъ византіецъ не могъ удовлетвориться именемъ Михаила, но или подыскивалъ для него другое имя, или облачалъ въ загадку, стараясь связать его съ чѣмъ нибудь дѣйствительнымъ, русскій читатель видѣлъ въ немъ совершенно чужое имя, и, не имѣя возможности внести въ легенду что-нибудь свое, переписывалъ старое имя безъ колебаній. XVII и XVIII вѣка, времена раскола, распространили, какъ увидимъ, старый памятникъ „Откр. М. П.“, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сказаніе о царѣ Михаилѣ. Такъ какъ этотъ памятникъ сдѣлался достояніемъ главнымъ образомъ простаго народа, то естественно предполагать, что изъ старыхъ тетрадокъ сказаніе о царѣ Михаилѣ вторично проникло въ народъ. На этомъ пути оно теряетъ уже характеръ письменнаго сказанія и получаетъ характеръ народнаго вѣрованія. И если бы мы дали себѣ трудъ хорошенько поискать, то, вѣроятно, услышали бы сказаніе о царѣ Михаилѣ, градшемъ спасти міръ, и изъ устъ народа.

Обращаясь къ сказанію объ антихристѣ. Изслѣдовать происхожденіе и исторію саги объ антихристѣ не входитъ въ мою задачу. Богатый матеріалъ по этому вопросу указанъ и частію объясненъ въ

цитуемой неоднократно книжкѣ *Bousset—der Antichrist*. Я ограничусь только присоединеніемъ того матеріала, который заключается въ изданныхъ ниже редакціяхъ „Видѣній Давіила“, присоединивъ еще тѣ тексты, которые извѣстны намъ въ славянскихъ и русскихъ спискахъ. Я слѣдую при этомъ порядку изложенія *Bousset*.

Рожденіе антихриста въ извѣстныхъ доселѣ греческихъ источникахъ не обставлено какими либо особенными обстоятельствами. Разпогласіе между христіанскими писателями состоитъ только прежде всего въ томъ, что, по однимъ, антихристъ будетъ обыкновеннымъ человѣкомъ, въ котораго войдетъ сатана, по другимъ—антихристъ будетъ самъ сатана. Первое мнѣніе высказываютъ напр. Иеронимъ въ объясненіи Дан. 7, 8 и Иоаннъ Златоустъ въ толкованіи посланія къ Солунянамъ II, 2; другое находимъ напр. въ словѣ Псевдо-Ипполита. Первое мнѣніе есть самое распространенное. У позднѣйшихъ писателей антихристъ придетъ въ міръ естественнымъ образомъ отъ отца съ матерью. Это находимъ напр. въ Откровеніи Мефодія: ἀνθρώπος ὑπάρχων σαρκικός ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικός — изд. 48, 3; въ словѣ Псевдо-Ефрема—*ex semine viri et ex immunda vel turpissima virgine malo spiritu vel nequissimo mixto concipitur*¹ и др. По общее мнѣніе то, что антихристъ родится отъ блудницы Славянскіе источники даютъ нѣсколько новыхъ подробностей. Въ сказаніи объ антихриствѣ, правда, поздняго происхожденія (см. ниже) говорится, что антихристъ родится отъ кровосмѣшенія: „Здѣ седи антихристовъ ѿѣ и бесѣдуеть ѿ нѣчистотѣ своея плотскыя любимаыя дщери... зде будетъ антихристъ зачатъ в матерне утробе силою дивволею... и оѣѣ соблудилъ со своею дщерию и той самъ бысть антихристовъ оѣѣ“ — сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, л. 96. Это есть, конечно, дальнѣйшее распространеніе сказанія о рожденіи антихриста отъ блуда. Легенда о происхожденіи антихриста отъ самого сатаны не остановилась на голомъ сказаніи, какое находимъ напр. у Псевдо-Ипполита: ἐπειδὴ ὁ σωτήρ τοῦ κόσμου... ἐκ τῆς ἀχράντου καὶ παρθένου Μαρίας ἐτέχθη... τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ διάβολος ἐκ μιᾶς γυναικὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τῆς γῆς, τίχεται δὲ ἐν πλάνῃ ἐκ παρθένου. Эта легенда получала дальнѣйшее распространеніе, рожденіе антихриста отъ дѣвацы было обставлено новыми подробностями, остатки которыхъ дошли до насъ въ двухъ славянскихъ текстахъ и въ одномъ греческомъ. Интересно то, что мать антихриста въ этихъ сказаніяхъ не является блудницею: она является неповинною въ рожденіи антихриста и въ славянскихъ ска-

¹ *Kaspary, Briefe und Abhandlungen...* 215.

завіяхъ она знатнаго происхожденія (въ одномъ она царица). Въ полной ред. Откровенія читается одна редакція такой легенды: „и въ томъ Хоразинѣ бѣдетъ черница дѣвою (въ другихъ сп. добавлено „дщи нѣкоего боярина“) и бѣдетъ сидѣщи въ келіи своен и оуслышитъ птахаъ поущѣ во оградѣ своемъ таковія пѣсни, яко ни оумъ члвѣкъи смислити не можетъ. Она же отѣткавши окно схощетъ посмотрити на ню и птица возлетѣвши оударѣся въ лице черницѣ тожъ и въ тѣ часѣ зачнѣся въ неи сѣиъ пачѣбѣ и родится антихристъ“—сп. П. В. Q. XVIII, 82; ср. изд. стр. 128. Эта легенда стоитъ въ связи съ другой подобной, изданной Новаковичемъ въ *Starginach* XVI, стр. 82—85, изъ рукоп. Бѣлградской Народ. библ. № 273: *И дѣвица научитъ царствовать .е. лѣтъ по земли и тогда прѣидѣтъ птица красна, яко инутоже бѣдетъ краснѣше не на свѣте сѣмь. и научитъ пѣти въскышми кзыми, гласи скотьскыми и уловьѣуьскыми. и тогда реуетъ дѣвица: несть ни добра уловьѣка хитра нже бы оухитнаѣ птици сѣю красною, даа быхъ кызъ великъ даръ. и тогда многы уловьѣкъ съблазнити иматъ и не могутъ ю схватити. и тогда птица летнѣтъ на крати града и научитъ пѣти пѣсни краснѣе, и потыкѣтъ пѣниъ изъ оусть его птнуихъ. и реуетъ дѣвица: принесете ми блюдо злато. и накапашимъ пѣнамъ и научитъ цѣтѣти пѣниъ яко и цѣтѣти. и реуетъ дѣвица: принесете ми блюдо злато, да обыкнѣю цѣтѣти и цѣлюю. да егда же приклонитѣся дѣвица целовати его и абѣе въселитѣся въ нынъ антихрѣсти. и носитъ его .г. лѣтъ въ зтробѣ своен. и разсѣдетѣся дѣвица и изыдѣтъ изъ не амьтихрѣсти и вздѣтъ яко седмолѣтнъ юноша. Въ обѣихъ легендахъ фигурируетъ птица, но подробности различныя: по одной—антихристъ зачинается отъ удара крыла, по другой—его рожденіе чудеснѣе: пѣніе птицы будѣтъ капать на блюдо, капли зацвѣтутъ и отъ запаха этихъ цвѣтовъ зачнется антихристъ. Основа той и другой легенды одна и та же: антихристъ зачинается чудеснымъ образомъ, дѣйствіемъ сатаны, вошедшаго въ птицу. Съ такой же основной идеей разсказывається о его рожденіи въ *cod. Saonicianus* 19. „Въ царствованіи Дана выйдѣтъ антихристъ изъ глубины ада и войдѣтъ въ рыбу рака (*γαρίδιον*), и будѣтъ плавать по широкому морю, и будѣтъ пойманъ двѣнадцатю рыбаками. Рыбаки разъярятся другъ на друга, но одинъ изъ нихъ, во имени Іуда, одолѣетъ другихъ. Рыбу оупъ возьметъ себѣ и придетъ въ мѣстечко называемое Гузифъ (*Γουζήθη*) и тамъ продастъ ее за 30 сребрениковъ. Ее купитъ дѣвица по имени „несправедливость“ (*ἀδικία*), а по прозванію „гибель“ (*ἀπώλεια*); она названа такъ потому, что отъ нея родится *ἀδικίας υἱός*. Съѣвши голову рыбы, она зачнетъ антихриста. Черезъ три мѣсяца родится антихристъ и мать будѣтъ кормитъ его четыре мѣсяца“ — изд.*

148. Во всѣхъ трехъ видахъ легенды мы имѣемъ чисто народный характеръ. Всѣ описанія патристической литературы не имѣютъ ничего подобнаго. Въ народной же поэзіи мы имѣемъ не мало примѣровъ чудеснаго рожденія героевъ. Замѣтимъ, что въ греческомъ сказаніи антихристъ представляется какъ сказочный герой: его носить мать только три мѣсяца и кормить—четыре. Это также черта народная. Соотвѣтственно этому и на три года сербскаго сказанія нужно смотрѣть, повидимому, какъ на ошибку вмѣсто трехъ мѣсяцевъ, тѣмъ болѣе, что онъ родится яко седмолѣтнъ юноша.

По общепринятому признанію, антихристъ произойдетъ изъ рода еврейскаго, изъ колѣна Данова. Если его происхождение и отдѣляется отъ еврейскаго рода, то онъ производится вообще съ востока. У Коммодіана—*exurget iterum... rex ab orientem*, у Лактанція—*alter rex orietur ex Syria*¹. Но представленіе объ еврейскомъ происхожденіи антихриста очень древнее, засвидѣтельствованное писаніемъ апостола Павла. Въ представленіи антихриста потомкомъ Дана слѣдуетъ видѣть влияние еще іудейскихъ воззрѣній, основанныхъ на нѣкоторыхъ мѣстахъ бібліи, какъ второз. 33, 22, Быт. 49, 17, и Іерем. 8, 16. У множества толкователей встрѣчаемъ это представленіе. Относительно только мѣста рожденія антихриста показанія колеблются. По откровенію Мефодія антихристъ родится въ Хоразинѣ, вскормленъ будетъ въ Вифсаидѣ и воспитается въ Капернаумѣ. По другимъ источникамъ онъ выйдетъ изъ Вавилона; напр. Іеронимъ говоритъ: *nostrī autem... interpretantur omnia de antichristo, qui nascitur est de populo Iudaeorum et de Babylone venturus*². Та же традиція среди многихъ другихъ писателей наблюдается напр. у Adso. Она стоитъ въ связи съ представленіемъ, что колѣно Даново находится гдѣ-то на востокѣ, напр. въ комментаріи Андреа на апокалипсисъ 16, 12 читается: *εἰκὸς δὲ καὶ τὸν ἀντίχριστον ἐκ τῶν ἀνατολικῶν μερῶν τῆς Περσίδος γῆς, ἔσθαι ἢ φυλῆ τοῦ Δάν, ἐκ ῥίζης Ἑβραίων ἐξερχόμενον*³. Хотя напр. у Ефрема Сирина и въ зависящихъ отъ него памятникѣхъ ничего не говорится о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова, и потому можно бы думать, что такое представленіе не отличается древностью—однако уже изъ завѣта XII патріарховъ видно, что сыновья Дана стоять въ близкой связи съ Велиаромъ—антихристомъ—новозавѣтнаго времени.

Обращаясь къ нашимъ источникамъ, нужно прежде всего отмѣтить особенность, наблюдаемую въ „Видѣніи Давіида“ въ Хрисмоло-

¹ *Bousset*, *Antichrist*, 34.

² *ibid.* 113.

³ *ibid.*

гювѣ и cod. Canonicianus 19. Въ послѣднемъ разсказывается подробнѣе, чѣмъ въ Хрисмологіи. Къ повѣствованію о царствѣ нечестивой царицы привязывается царство еврейскаго царя: *καὶ ἀναστήσεται ἔτερον σκληρὸν μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας ὄνομα αὐτοῦ Δάμ.* Въ его царствованіе соберутся Евреи, разсыянные по городамъ и странамъ, въ Иерусалимъ къ своему царю и истребятъ родъ христіанскій; *βασιλεύοντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κορυθαίουων καὶ βαρβάρων τοῦ ἔθνους...* (изд. 148, 18...). Сказаніе Хрисмологіона стоитъ въ непосредственной связи съ даннымъ и указываетъ на общій источникъ (см. объ этомъ ниже): послѣ нечестивой царицы „возмется скиптръ и дастся Иудеомъ во Иерѣимъ и попятятся обитающіи на окрестныхъ островѣхъ. цѣлствующъ Данъ изидетъ антихристъ изъ дѣицы сверженныя и будетъ яко отрокъ“—изд. 161, 34—37. Въ томъ и другомъ случаѣ мы имѣемъ нѣчто другое, какъ дальнѣйшее своеобразное развитіе сказанія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 1007 антихристъ будетъ рожденъ „въ нѣкоемъ градѣ глемомъ великаа Вавилониа“, но загѣмъ упоминаюгса всѣ три города: 1) здѣ будетъ антихристъ и ѡбрати нечистоты и бещиниа любви женскиа, и то имѣ быти во градѣ Вносаиде, 2) антихристъ иметь у себя магистровъ иже учать его злаго паржати и ине вольхвованна и прелести. и сле будетъ во граде Хоразинне, 3) здѣ плеть антихристъ отъ Каперваума во Перусалимъ“. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 476 (XVIII в.), л. 68—70, читается, что антихристъ родится на Евфратѣ рѣкѣ, гдѣ Едомъ и Моавъ, и будетъ у нихъ судьео двадцать лѣтъ. Отсюда онъ пойдетъ на Тиръ и Сидонъ. Изсякнетъ рѣка Евфратъ и выйдуть Гогъ и Магогъ. Съ ними антихристъ пойдетъ на Царьградъ и раздѣлитъ его на десять частей, а потомъ пойдутъ къ Риму и возмутъ „любодѣицу ветхій Римъ“; отсюда пойдетъ на Иерусалимъ: „егда поидеть по морю, побѣгнетъ море огъ парусовъ корабленныхъ аки чю земля, почернетъ земля отъ щитовъ, отъ оружія ихъ, а егда кони аржутъ, потрясаетъ земля копя его“. Съ сказаніемъ объ Едомѣ и Моавѣ можно сравнить сказаніе Слова Псевдо-Иермеа: *Sed cum conerit adpropinquare tempus abominationis desolationis ejus, factus egitimus, sumet imperium, et, sicut dicitur in psalmo: „facti sunt in usceptionem filiis Loth“, occurent ei primi Moabitae et Ammonitae inquam suo regi. Cum ergo regnum acceperit, jubet sibi reaedificari templum Dei*¹, или напр. Слово Писоппта: „гѣть бо Данилъ и и снхгтса ѡ ржгъ его, Едомъ и Моавъ и начало сивъ Амомововъ.

¹ *Caspari, 316.*

си бо сътъ и пристающии к немъ рѣца дѣла и нѣа его своѣ сътвори-
раць. Едомъ оубо сътъ сѣнови Исавови а Амонъ и Моавъ иже ѿ
двою дщерию Лотова родивъшюся ѿ неюже родъ и по селѣ пребы-
васть“¹. Сказаніе исходитъ изъ книги Даниїла II, 41. Связь Гога и
Магога съ антихристомъ иссекаетъ изъ Іоаннова апокалипсиса XX,
7. Обыкновенно, впрочемъ, появленіе Гога и Магога предшесвуеть
времени антихриста, какъ напр. въ Откровеніи Мефодія, но отсюда
уже не далеко до представленія одновременности тѣхъ и другого. Въ
томъ же сп. Погод. 1917, изъ котораго выше приведенъ отрывокъ и ко-
торый озаглаивается „Книга Даниїла прѣрка провидѣнія врѣмень по-
слѣднїй како пророчествова въ плѣнъ въ Вавилонѣ како црѣю со ска-
за“, съ 24 читается другой отрывокъ о той же связи антихриста съ
Церсеїю и Гогомъ съ Магогомъ, а именно: Все оубо стїи прѣрци ѿ
Црьсиды глѣть приходжащи кѣино съ прьськы сразиніномъ и подвиг-
нвѣ странъ иже на д-хъ оуглѣ земли. егда прельститъ весь миръ до
до скопчанія повелѣнаго ёмоу врѣмѣни, еже полъчетверта врѣмѣни,
въ стїи грѣ виѣти емоу глаголетъ странами. и тоу раздрошеноу емоу
быти ѿ іа нашего іса хѣ. егда же оузритъ Прьсьянина, съ црѣмъ грѣ-
ческымъ исходащъ и разпрѣются на грѣчьскыи, разоумѣмъ безблазна
иже то естъ иже съ Церсьяинномъ исходитъ антихрѣсть. абіе же десятъ
рогъ въставиоуть и Црьгрѣ развратитса“.

Гогъ и Магогъ, какъ видѣли, въ нѣкоторыхъ сказанїяхъ явля-
ются какъ народъ, подвластный антихристу, что можно объяснить
соединенїемъ двухъ эпизодовъ въ одинъ—появленія Гога и Магога
передъ антихристомъ и самого антихриста. Последнїй является не
только какъ царь Іудесвъ, но онъ соберетъ вокругъ себя народы изъ
всѣхъ странъ. Объ этомъ говорятъ напр. Ефремъ, Псевдо-Ефремъ,
Ипполитъ. Выше было указано, что по одному нашему сказанїю ан-
тихрѣсть возьметъ „любодѣицу ветхїи Римъ“. Это сказанїе не стоитъ
одиноко: въ малорусскомъ сказанїи антихрѣсть беретъ Римъ и соби-
раетъ около себя народы: „И пришед до Римъ антихрѣст и тамо
заморзаетъ папѣжа Римского, намѣстника свѣдого ап. Петра и самъ
сидеть на престолѣ во церкви апостолской со плотию своею иже
Богъ и многахъ до себе потажет и згодзетъ подъ свою мощь. Многое
множество безчисленно поклонаѣса емъ: Търки, Татарове, Жидове
Нѣмци и прочаи народи“². Это представленіе основано на вто-
рой главѣ книги пр. Даниїла и особенно на 17-й апокалипсиса

¹ *Срезневскій*, Сказанїя объ антихр., 22.

² *Калитовскій*, Матерїалы до русс. литер. апокрѣф., Львовъ, 1884, стр. 45.

Іоанна. Его знают Ирипей, Ишполить. Въ первое время довольно сильно было распространено мнѣніе, что съ концомъ римскаго царства связывается конецъ міра и пришествіе антихриста. Въ апокалипсисѣ Іоанна римское царство представляется какъ послѣднее антихристіанское царство; та же идея наблюдается въ Откровеніи Методія, въ Тибуртинской легендѣ, у Апсо. Тертуліанъ и Лактацій предлагаютъ молиться за римское царство и его императоровъ, такъ какъ ипаче съ его паденіемъ наступитъ конецъ міра¹. Съ этимъ представленіемъ связывалось и другое, именно что, такъ какъ царство римское погибнуть не должно, то послѣдній царь римскій передастъ царство свое Богу—вѣрованіе, впоследствии перенесенное на греческаго царя. Отсюда, конечно, было уже недалеко до представленія, что антихристъ возьметъ Римъ. Если позднѣе подъ вліяніемъ различныхъ причинъ на западѣ видѣли въ палачѣ антихриста, то съ другой стороны, при отсутствіи таковыхъ причинъ могли видѣть въ антихристѣ наслѣдника римской церкви. Его царство будетъ собственно въ Іерусалимѣ, но раньше оупь разорить Римъ, что находимъ напр. въ слѣдующемъ еще сказаніи—сп. Публ. Библ. Q. I. 629, XVIII в., собраніе пророчествъ объ антихристѣ: „Собереть себе великое войско изъ всѣхъ народовъ поганыхъ и зловерныхъ ережниковъ слугъ своихъ, и призоветъ себя на помощь севернаго Гога и Магога, гоп есть Хама великаго цря Китаискаго и с темъ войскомъ пойдетъ первое антихристъ до римской стѣны апостольской церкви и тамо убіетъ пастыря наивышняго овчарне христове папежа отца и епископовъ убіетъ. тогда сядетъ въ цркви стго апостола Петра яко богъ ложный, летець, показующе себе богомъ пады богами, прелщаючи народомъ и знакъ свои антихристовъ наложитъ на чела ихъ и на рзкп. и въ Риме правоверныхъ христіанъ тако покоритъ. тогда начнетъ власть свою просирати в цркви стго и верховнаго агла Христова Петра, на олтари поставитъ свою блядвую оферу сиречь жертвъ бесовскую службу управлять и тогда станетъ грзбость сиречь мерзость на месте стемъ, а по семъ антихристъ пойдет во Іерусалимъ и тамо христіанъ правоверныхъ помучитъ которыя не примуть печати его, а поганыя народы, орды бусорманскія турецкія и жидове неотложно примуть его за бга своего“.

Размотрю теперь нѣкоторыя другія особенности указанныхъ выше текстовъ легенды объ антихристѣ. Исторія антихриста въ „Видѣніи Давида“, находящемся въ Хрисмологіонѣ, состоитъ изъ слѣду-

¹ См. выписки у *Bousset*, 78.

ющаго: 1) описаніе вида антихриста, 2) голодъ, 3) печальные духи, мучащіе родъ людской, 4) Іудеи дѣлаютъ антихриста царемъ, 5) плодо-родіе въ первое время и послѣдующій голодъ, 6) попытка антихриста превратитъ камень въ хлѣбъ, 7) появленіе обличителей антихриста. На этомъ прекращается „Видѣніе“, очевидно не оконченное. Объ отношеніи этого сказанія къ сод. Сапоісіаніус 19 я говорю далѣе, а теперь только буду указывать точки соприкосновенія. Въ сказаніи антихристъ изображается какъ чудовище: „лакотъ ѿ, власъ главѣ его по ногами возвлечетса, трѣверхны будетъ и зѣбы во вышней части имѣян желѣзныя, десная рука его мѣдная бѣдетъ и ногти его и швица его двѣ лакотъ в долгогу, долгоносъ, очи его яко звѣзда же въ оутро сияеть“,— изд. сгр. 161—2. Подобное изображеніе встрѣчается во многихъ легендахъ объ антихристѣ, но замѣчательно, что въ святоотеческихъ писаніяхъ оно не попадается. Очевидно, толкователи хорошо понимали его чисто народный, энический характеръ, и не рѣшались вписать въ свои толкованія. Наоборотъ, апокрифическія сказанія въ большинствѣ случаевъ предлагаютъ описаніе вида антихриста, которое Bousset считаетъ ведущимъ свое происхожденіе изъ іудейскихъ преданій. Оно встрѣчается напр.: 1) въ апокалипсисѣ Ездры—*τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγροῦ. ὁ ἐφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ὡς ἀστὴρ τὸ πρῶν ἀνατέλλων καὶ ὁ ἕτερος ἀσαλευτός, τὸ στόμα αὐτοῦ πῆχυς μίχ, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σπιθαμιαῖοι, οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ ὡς δρέπανα, τὸ ἰγνός τῶν ποδῶν αὐτοῦ σπιθαμῶν δύο καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ ἡ γραφὴ ἀντίχριστος*¹; 2) въ апокрифическомъ апокалипсисѣ Іоанна— „власы главы него ѡстри яко и стрѣлы. ѡко десное яко и дѣница всходящия на зазгрик а другоюе яко мѣдница. уста емоу яко лакъ. зууби емоу пачи. прьсти емоу яко сьрни. стопа ногоу него яко ѿю пачи. а на лица него пишетьса антихрѣ“²; 3) въ армянскомъ „Видѣніи Давида“, хотя и въ краткомъ видѣ— „колѣни его незгнибающіяся, съ больными глазами, съ гладкими бровями, съ кривыми пальцами, съ осрой головою“³. Въ связи съ указанными описаніями находятса и читаемья въ разсматриваемыхъ видахъ легенды объ антихристѣ. Въ сод. Canon. 19 описаніе болѣе подробно, чѣмъ въ другихъ источникахъ: *τὸ ὄψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηχέων ἑ καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἰγνός τῶν ποδῶν αὐτοῦ*

¹ *Tischendorf*, Apocal. apoc. 29.

² *Срезневскій*, Памятники юсоваго писма, 407

³ *Kalkmeyer*, Die siebente Vision Daniels в Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, VI Bnd, 239, II—13.

μέγισ, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστὴρ ὁ πρῶτ' ἀνατέλλων, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ σιαγόνιον αὐτοῦ ἀδαμάντινα. καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηχέων γ', μακρόψης μακροράδης, εὐδιάθετος, — изд. 148, 30—37.

По подробности ближе другихъ къ этому описанію стоитъ описаніе въ сказаніи объ антихристѣ въ сп. Бодлеянской библ. cod. gr. Laudianus 27, лист. 18 — 19 φασὶν γάρ, τὸ μὲν εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ζοφῶδες ἐσσεῖσθαι. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μεγάλαι, αἱ ὀσφίρες αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγρίου. ὁ δεξιὸς ὀφθαλμὸς αὐτοῦ αἵματι κεκερασμένος, ὁ δὲ εὐώνυμος ὡς ἀστὴρ λαμπρός. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὡς χαλκοὶ τοῦ κάτωθεν μέρους. τὸ δὲ ἄνωθεν μέρος ὀδόντις οὐκ ἔχει. ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ εὐώνυμος πῆχεις ἔχουσα τρεῖς, ἡ δεξιὰ αὐτοῦ χεὶρ δακτύλους ἔχουσα ἕξ. ἔστι δὲ δρεπανοδάκτυλος. ἀγόνατος δὲ ἔσται, ὁ ποῦς ὁ ἀριστερὸς ἔχων πῆχεις δύο ἡμισυ, ὁ δὲ δεξιὸς πῆχων μίαν. Изъ тѣхъ же источниковъ вышло описаніе въ полной русской ред. Откровенія Мефодія. „Въ первое оубо лѣта царства своего будетъ сановитъ ази чловѣкъ, а во второе лѣта власы его у браны будутъ остры яко стрѣлы, десное же око будетъ ази звѣзда свѣтозарная, а въ третіе лѣто око его будетъ аки львово и зубы и ногти аки серпы, стопы же ногъ его дву пядей“, ср. изд. 129. Особенность здѣсь та, что его описаніе ‘распредѣлено по годамъ. Не нужно думать, что такъ видонзмѣнилъ редакторъ Откровенія: въ такомъ видѣ сказаніе существовало уже на греческомъ языкѣ. Въ малорусскомъ сказаніи, возникшемъ независимо отъ редакціи Откровенія, читается точно такъ же: „Тѣмъ имъ писмо святое даеѣтъ пересторогъ, мковъ бѣдетъ антихрестъ першого лѣта своего царства: бѣдетъ борзо красна, а на дрягое лѣто ѡгрѣбѣетъ, а на третее лѣто бѣдыгъ волосы головы и бороды его мко стрѣлы, а ѡко правое бѣдетъ мсное мко зорница, а дрягое аки оугла, а на ногѣ правой палецъ его сокръшенъ и звѣрообразенъ бѣдетъ и сверѣпъ, лют, золь, страшенъ¹. Изображеніе антихриста съ странными чертами, повидимому, находится въ связи съ исторіей возникновенія о немъ легенды. Если правда, что въ основѣ легенды лежитъ старый мифъ о враждебномъ Богу зломъ существѣ, у сареевъ перешедшемъ въ врага Мессіи, а у христіанъ—въ врага Христа: то надѣленіе антихриста чертами, выдѣляющими его изъ разряда обыкновенныхъ людей и приближающими его къ образу дракона, станетъ понятно. Это былъ бы въ такомъ случаѣ остатокъ стараго сказанія о чудовищѣ, смутно сохранявшагося въ народной фантазіи и

¹ Камітовскій, 46.

нашедшаго себѣ закрѣпощеніе въ какомъ либо одномъ письменномъ памятникѣ, откуда оно и разошлось, слегка видоизмѣняясь.

Послѣдующіе эпизоды сказанія въ Хрисмологіонѣ—голодъ, нечистые духи, воцареніе, плодородіе и голодъ—очень обычны въ сказаніяхъ объ антихристѣ, а потому я не буду на нихъ останавливаться. Разнообразіе сказаніе объ неудавшейся попыткѣ антихриста сотворить чудо. Обыкновенно про антихриста говорится, что онъ будетъ совершать различныя чудеса, по однимъ—дѣйствительныя, по другимъ—внимыя. Но въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ упоминается о неудавшемся чудѣ. Въ Хрисмологіонѣ читается: „тогда антихристъ краесѣчному камени речеть: азъ сотворихъ вѣо и землю, тебе глѣю, краесѣчный камень,—буди хлѣбъ! и будетъ камень зміи и возлѣютъ антихристови: „всякаго беззаконія исполненіе! егда не можеша того сотворити, почто предложихъ еси тебе?“—изд. стр. 162. Здѣсь эпизодъ этотъ вставленъ безъ всякой связи съ общимъ разсказомъ, но въ сод. Сапоніс. 19 тотъ же эпизодъ связывается, повидимому, съ описаніемъ голода: антихристъ хочетъ сотворить чудо, чтобы утвердить колеблющуюся въ него вѣру; впереди говорится: *καὶ γενήσεται ἡ γῆ ὡπερ χαλκός καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη καὶ πᾶν ἔνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμνες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀποξηρανθήσονται*—изд. 149, 30—34. Тогда антихристъ беретъ камень и говорить: „Вѣруйте въ меня, и я этотъ камень превращу въ хлѣбъ“. Тогда Иудеи поклонятся ему и скажутъ: „ты—Христосъ, котораго мы ожидаемъ, и изъ-за тебя причинилъ намъ много скорби родъ христіанскій“; антихристъ тогда скажетъ: „не печальтесь! скоро родъ христіанскій увидитъ, кто такой я!“ и тогда скажетъ антихристъ *πρὸς τὸν ἀχρότομον πέτραν* (=краеугольному камню): „буди хлѣбомъ въ глазахъ Евреевъ!“ и камень обратится въ дракона, который скажетъ антихристу: „о, всякаго беззаконія и несправедливости исполненный! если не можешь, зачѣмъ дѣлаешь? и посрамитъ его драконъ передъ Иудеями“—изд. 149—150. Изъ того же источника произошло сказаніе, вошедшее въ Уваровскій списокъ полной ред. Откровенія Мефодія. Въ другихъ спискахъ его нѣтъ, не было и въ первоначальномъ видѣ полной редакціи. Я говорю о томъ эпизодѣ, что, когда люди, получившіе отъ антихриста печать, не найдутъ ни нищи ни воды и станутъ требовать отъ антихриста, чтобы онъ повелѣлъ небу дать имъ дождь—„сопротивникъ къ нимъ отвѣщаетъ съ великою яростію: О безумніи челоѣца! откуда имамъ вамъ дати асти и пити? Небо не хочетъ дати дождя, а земля паки

не хощеть дати жита ея. Откуда азъ вамъ дамъ снѣди?"¹ Въ списокъ Откровенія эта подробность перешла изъ переведеннаго слова Ефрема объ антихристѣ; тѣмъ же самымъ словомъ въ данномъ случаѣ воспользовался авторъ Псевдо-Ипполитова сказанія объ антихристѣ². Въ сербской притчѣ объ антихристѣ роль дракона выполняетъ еванг. Іоаннъ, а самый рассказъ представляетъ состязаніе Іоанна съ антихристомъ: Тогда Іоаннъ богословъ съидеть съ не песь и реуеть исмъ' ѿ дѣволе, толнка ли ти вьсть влать на земли дѣнна да блазуншии рѣды христѣаньскыи и реуеть исмъ дѣволя: тон не самъ ли иа Богъ тон не сътвориъ ли уюдеса шажоже хощтъ³ и реуеть Іоаннъ дѣволя: аште сътвориши да каменіе живо вьдеть, то и азъ крѣрю вь тѣ. и тогда не можеть сътворити и тогда реуеть исмъ антихристъ' Іоаннъ, а тыи можешъ ли сътворити, еже ми гыи ведшии, ѿбавуе азъ вѣдѣх, пониже тѣ ие даль Богъ сътворити и съкрышити и реуе Іоаннъ: не могу азъ сътворити, нь гласъ господнь призовъ и тыи сътворишь. тогда реуеть Іоаннъ: Господи Ісусѣе Христе, пошли гласъ сконхъ, да крагъ видитъ шажо ты иеси Богъ иединъ выседръжитель. и тогда аггелы възвѣщють: слава тебѣ, Господи и тогда каменіе живо вьдеть и потсуетъ вьсе каменіе. Богословъ же ѿбратитъсе горъ на небеса и вьдѣкъ тон тогда антихристѣ пондетъ вьсладъ иего. и реуе Іоаннъ богословъ къ Богъ: кадыко, како можешн трѣпѣти, шажо хощтети дѣволя вьдѣксти к тебѣ и реуе Богъ: не вѣрзи иего, да вьдѣзеть толкон и пакы на землю спаднеть. .³ Данный видъ легенды слѣдуетъ признать болѣе позднимъ: Іоаннъ является не въ обычное время; обыкновенно онъ являлся, да и то не всегда, съ Енохомъ и Илією. Съ подобнымъ характеромъ испытанія антихриста встрѣчаемся въ персидской исторіи Давіила. Незадолго передъ концомъ міра явится одинъ человѣкъ изъ колѣна Ефрема и скажетъ собравшимся къ нему іудеямъ: „я есмь Мессія, вашъ царь, ваше богатство“. Израилиты же скажутъ ему: „мы требуемъ отъ тебя трехъ признаковъ, которые должны насъ убѣдить: 1) ты долженъ съ посохомъ, который Моисей передъ Фараономъ обратилъ въ змѣя, сдѣлать то же самое; 2) жезлъ Аарона, который сталъ сухимъ, долженъ тотчасъ дать свѣжіе листья и плоды; 3) ты долженъ представить намъ сосудъ съ манной, который сохранился у Аарона. Покажи намъ эти три знаменія, и мы повѣримъ, что

¹ Памяти отреч. литер. II, 266

² Сахаровъ, Эсхатологическія сочиненія и сказанія въ древне русской письменности, 212 и слѣд.

³ Starine XVI, 83—4.

ты говоришь правду". Но злодѣй тотъ не будетъ въ состояніи сдѣлать даже одного ¹.—Всѣ сказанія представляютъ видоизмѣненіе одной легенды—о неудавшейся попыткѣ антихриста совершить чудо.

„Видѣніе Давіила“ въ cod. Saonicianus 19, приписанное Мефодію, въ концѣ содержитъ, какъ видѣли, сказаніе объ антихристѣ. Изъ сказаннаго уже видно его отношеніе къ Хрисмологіону, подробности объ этомъ ниже. Здѣсь я укажу на особенность наименованія антихриста. Въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ, какъ напр. въ апокриф. апокалипсисѣ Ездры, въ апокриф. Откровеніи Іоанна, говорится, что на лицѣ антихриста будетъ написано его имя „антихристъ“. Въ cod. Laudianus 27—ἐπι δὲ τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἔχων στοιχεῖα τρία. Въ cod. Saon. 19 разъясняется, какія это στοιχεῖα τρία: καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία ἄ ῥ ῑ. καὶ τὸ ἄ δηλοῖ „ἀρνοῦμαι“, τὸ ῥ „καὶ ἐξαρνοῦμαι“, τὸ ῑ „τὸν μεμιχρομένον δράκοντα—изд. 148, 37—38. Въ связи съ такимъ начертаніемъ стоитъ изображеніе антихристовой печати. Сказаніе объ антихристовой печати, идущее изъ глубокой древности и примѣненное въ апокалипсисѣ Іоанна къ одному звѣрю (гл. XIII), причѣмъ подъ печатью можно разумѣть римскія монеты ², заимствовано авторомъ слова Псевдо-Ипполита, откуда оно переходило и въ другіе памятники. Такъ въ словѣ о скончаніи міра и антихристѣ, приписанномъ Дамаскину монаху, читается: „Надписаніе печати такоу глѣтъ: ѿрнцаюся творца нѣсе и земли, ѿрнцаюся сѣга крщенія, ѿрнцаюся сляжити х̄рис̄ и бываю твои рабъ, ѿрнцаюся прѣгва нѣчаго и люблю мзкы, ѿрнцаюся к̄рга и приѣмлю печать твою“ ³. Далѣе, въ томъ же cod. Saonic. 19 антихристъ называется Самуиломъ: καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν κρυβηθήσονται ἐν ὕρσειν καὶ σπήλαισιν καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς σωθήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουήλ—изд. 150, 14—16. Это имя, какъ и другое—Велиаръ, идетъ изъ іудейскихъ сказаній: въ восхожденіи Исаи оно встрѣчается: et ibi vidi Sammaelem ejusque potestates et erat magna pugna in eo et sermones Satanici ⁴.

Я упомянулъ о cod. Laudianus 27 Бодлеян. библи.; сборникъ состоитъ изъ нѣсколькихъ тетрадей и третья тетрадь содержитъ—Πρόρρησις τοῦ ἐν ἀγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἐλώσεως τῆς μεγάλης τῶν

¹ Zotenberg, Geschichte Daniels в Archiv für wissenschaftliche Erforschung des alten Testaments von Merx, I Bnd. 1870, стр. 471.

² Bousset, 133.

³ Срезневскій, Сказ. объ ант. 83.

⁴ См. указ. у Bousset, 100.

πόλεων. Листы 15—25 занимают пророчества, перемежаемые съ Откровениемъ Мефодія и съ толкованіями; тѣ же пророчества читаются въ cod. Vaticanianus 145, л. 43—52, по другой нумераціи 70—79. Листъ 17 содержитъ сказаніе объ антихристѣ—περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ ἀντιχρίστου. Въ началѣ идутъ общія фразы, говорится, что антихристъ произойдетъ ἐκ γένους τῶν Ἑβραίων ἐκ φυλῆς δὲ τοῦ Δάν γεννηθεὶς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, съ чѣмъ можно сопоставить 109 вопросъ къ Антиоху—ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἔθεν ὁ Χριστὸς ἐξῆλθεν, ἐξέρχεται. Последнее какъ сказано о господствѣ антихриста надъ Иудеями и что онъ ἐπιβαλεῖ πόλεμον ἰσχυρὸν ἐπὶ τὰς κυκλάδας τῶν νήσων καὶ θλίψει αὐτάς υπερβολικῶς—черезъ небольшое объясненіе рѣчь продолжается такъ: τινὲς οὕτως διαγορεύουσιν, ὅτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοδιδάσκαλοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ τερατοποιοὶ πραγμάτων πολλῶν ἀνοσιῶν καὶ πονηρῶν, ὥστε πλανήσουσι πολλούς. сὺν τούτοις δὲ ἐγερθήσεται ἀνὴρ ἐκ τῆς πύθιτος τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ προκίψει κατὰ πολλῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. οὗτος δὲ ἐστίν, ὡς λέγουσιν, ὁ πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου καὶ ποιήσει διδαχὴν ἰδίαν ξένην θεοῦ καὶ ἀνθρώπων καὶ πάσης γραφῆς ἀπηλλοτριωμένην. καὶ τιμήσει τὸ γύναιον τῆς ἀγορᾶς εὐφημίαις καὶ στήσει τοὺς τῶν Ἰουδαίων νομοδιδασκάλους ἐν ταῖς ἀγοραῖς, μεγαλύνοντας τὸ ὄνομα τοῦ ψευδοπροφήτου διαβόλου. καὶ συναξει τὸ κατάλιπον τοῦ Ἰσραὴλ εἰς ἔθνος μέγα καὶ сὺν τοῖς εἰρημῆνοις ψευδοπροφήταις ἄρξει ἐνιαυτοὺς τριάκοντα. ἐνταῦθα ἱστορεῖται ἡ Δαλίδα ἢ τοῦ ἀντιχρίστου πονηρὰ τοκὰς ὑπεράνωθεν στρωμνῆς ποικίλης ἐπαναπατομένη, καὶ ἔπισθεν αὐτῆς ἔστις ὁ διάβολος ἐν σχήματι σατύρου. κάκεινος δὲ ὁ σατανὰ ἔπισθεν αὐτῆς ἐσπαργανόμενος ὡσπερ νήπιον, ἔχων δὲ ὑπεράνωθεν τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στοιχεῖα τρία. κάκεινη δὲ θεωρῶν τὸ ἀναιδὲς αὐτῆς πρόσωπον τὸν διάβολον τὸν σάτυρον καὶ κατέχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς συνδόνα... Идѣсь интересны двѣ подробности: 1) описаніе дѣйствій предтечи антихриста и 2) указаніе на мать антихриста. Последнее стоитъ, очевидно, въ связи съ разсмотрѣнными выше сказаніями о сверхъестественномъ рожденіи антихриста; прибавляется только имя матери—Далида. Что же касается предтечи антихриста, то онъ истекаетъ, несомнѣнно, изъ общаго мѣста о ложныхъ пророкахъ, отъ которыхъ предостереженіе находится еще въ евангеліи. Фантазія сдѣлала въ этомъ направленіи еще шагъ: если у Христа былъ предтеча, то таковой долженъ быть и у антихриста, который, по слову напр. Псевдо-Ипполита, во всемъ будетъ подражать Христу. Какъ древне сказаніе объ антихристовомъ предтечи и что означаетъ его происхожденіе ἐκ πύθιτος τοῦ Ἀλεξάνδρου—сказать не умѣю.—Изъ другихъ особенностей разсматриваемаго текста укажу на появленіе особой

звѣзды въ царствованіе антихриста: τότε ἐξελεύσεται ἄστρον ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ λάμψει ἕως δυσμῶν, κληθήσεται δὲ ὄνομα τοῦ ἄστρου ἐκεῖνου „ἀψίνθιον“. καὶ εὐθέως μεταβληθήσονται τὰ ζωηρὰ ὕδατα εἰς „ἀψίνθιον“ καὶ νεκρωθήσονται τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων αὐτούς, л. 20-й.

И упоминаль неоднократно сказаніе объ антихристѣ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 1007, XVI в. Въ сп. Софійской библ. при С.-Петербурѣ. Духовной Академіи № 1506, л. 193—211 оно таково:

¶ книги глѣмыя Тефологіи сіи совокупленіе
вкратцѣ избрано о антихристѣ.

„Данъ будетъ зміи колуберь на пути керастъ на стези ханаяя пугу копську, да надеть всадникъ его вснять. Сія словеса протолкована в книзе глаголемои совокупленіе теѳологіи сице. Оудобиѣ уподобляя антихриста змію глѣмому керасту, понеже тои зміи сицево естество имать, еже стрезеть пздяци людин, і имать четыре роги яко овни, едипем же рогом узвляеть животна и человекъ, другими же (194) роги творить иныя пакости ихже много написовати.

„Такоже уподобляеть антихриста змію колуберу сего ради, понеже тои любить ѿ уроженія быти нѣ сѣнію. сего антихриста дѣла поущенія такоже всюду по темпѣтѣ и по неправдѣ прострутся.

„И якоже зміи керастъ своими четырьми роги пакости творить, тако і антихристъ пакости начнетъ творити на четырьѣ путѣхъ. призоветь и губѣи люди четырьми чинми—добрымъ ученіемъ вѣщаніѣ и многими великими знаменіи и дары и великимъ богатествомъ, четвертое же великими муками, яке возложитъ на нехотящая ему вѣрвати, якоже пишеть Матфеи во еѣліи: такова бѣда и пужа будетъ во время то якова же преж не бѣ. аще (195) не бы прекратилися двіе гѣи не бы вси члѣцы спаслися“.

„Антихристъ зачатъ будѣ во утробе матери силою діаволею, иже исполненъ всякого беззаконія и лукавства. сего оіъ соблудитъ с своею дщерию и будетъ антихристомъ обременена.

„О рожденіи антихристовъ. Рожденъ будетъ антихристъ в нѣкоемъ граде глаголемомъ великая Вавилонія и будетъ всякихъ злѣи сѣи и лукавства исполненъ, понеже діаволь дѣйствуетъ вся его моженія в томъ. сіе пишеть в книзѣ совокупленія теѳологіи в седмои главѣ. антихристъ во градѣ Вифсаиде изомѣрѣсти имать нечистоты и безчинныя лубы женскія, якоже пишеть в книзѣ совокупленія теѳологіи. и гдѣ нашъ во еѣліи прокля грѣ (196) тои глѣ: „горе тебе Вифсаида“!

„Во Иерлѣимѣ повелитъ антихристъ обрѣзати себе (по) ветхому закону и речеть ко Іудеомъ, иже онъ есть Месія имъ обѣтованныи. пишеть о семъ в сокращеніи тефологіи.

„І яко онъ бжтвенная воспріять, тогда ѡступитъ блгїи аггѣлъ ѡ него. и сіе повѣдаеть толкованіе во апокалипсіи.

„Іудеи начнутъ цѣрковь Соломоню во Иерлѣимѣ паки созидати, ꙗкоже бо разорена бѣ ѡ римскихъ кесарей ѡ Тита Еуспасіянова, и нарекутъ его Іудеи бга быти пришедша. сіе стоигъ в совокупленіи тефологіи во ѡсмои книгѣ в седмои главѣ.

„Антихристъ во градѣ Хоразинѣ у магистра учиться (197) имать злато сотворити и прочая волхвованія и прелести. и сіе пишеть в совокупленіи тефологіи. и гдѣ рече во еѣліи: „горе тебѣ Хоразинъ“.

„Антихристъ ѡ Капернаума во Иерлѣимѣ идетъ и повѣдая прѣ собою яко стѣ есть онъ. пишеть о семъ в книгѣ совокупленія тефологіи. и гдѣ рече во еѣліи: „горе тебѣ Капернауме“.

„Между же антихристова тайнаго пришествія і его явленія сице придетъ Псаіа и Енохъ из рая и будутъ три лѣта противъ антихриста проповѣдати. сіе писано в совокупленіи тефологіи в седмои книгѣ в первой на десеть главѣ.

„Здѣ проповѣдаеть Иліа пррокъ прѣ антихристомъ стое хрїіанство, сам же одѣянъ вретичемъ в знаменіе (198) великаго уструженія. сіе повѣдаеть книга силъ.

„Здѣ проповѣдаеть вторыи пророкъ Енохъ хрїіанство и возвѣститъ хранитися антихристова лукавствія, сам же одѣянъ во вретиче. и сіе писано такоже в книгѣ силъ.

„Здѣ начнетъ антихристъ новое ученіе проповѣдати и новое уставленіе и прелститъ миръ хитрыми своими вѣщаніи. и сіе пишеть преждеименованное совокупленіе тефологіи в седмои главѣ.

„Здѣ начинаеть антихристъ вторую кознь, еюже есть великими знаменіи миръ оболсти, иже поставитъ вѣтры и сотворитъ морю на высоту вознестися и паки долу пустити вся. и сіе повѣдаеть книга совокупленіе тефологіи в седмои книгѣ (199) в девятои главѣ, такоже толкованіе и апокалипсіи.

„Антихристъ паки сотворитъ знаменіе сухимъ древесемъ процвѣтати и вскорѣ паки посыхати и пременити воздуху естество. і ино согворитъ знаменіе еже гиганта силна из шца выколупити и градъ нгтію повѣсити и елена ис камени высочити.

„Антихристъ повелитъ Іудеи знаменати вѣрующихъ в него на тѣмени и на челѣ и на деснѣи руцѣ. о семъ писано во апокалипсіи Іоаннове и в совокупленіи в седмои главѣ.

„И послѣтъ своя проповѣдники проповѣдати всему миру, яко онъ истинный бгъ Месія, на землю пришеды, и сіе вѣдомо всему миру сотворить (200).

„І инъ проповѣдникъ антихристовъ проповѣдаеть црю Египетскому и всей земли его. сего бо первіе к себѣ приведетъ. сіе писано в гловѣ сирѣчь в толкованіи на Данилово пророчество. и паки инъ проповѣднѣ антихристовъ проповѣсть црю Ливіискому и всѣмъ сущимъ его о своемъ бгѣ Месіи, да вѣруютъ в него. другіи проповѣдаеть проповѣдникъ антихристовъ царю Меренскому і Індінскому, яко Месія и бгъ на землю пришелъ есть. он же воста вѣровати имѣ.

„А инъ антихристовъ проповѣдникъ проповѣсть црицѣ Амазонской и черышхъ Индѣомъ, иже в горѣ Кавспіискихъ. сіи изыдутъ во антихристово время, иъбоже стыи Еровимъ повѣдаеть.

„Сіи чермни Іудей именуются Гогъ и Магогъ и сотворять (201) миру нужу велику и црица Амазонска пріндегъ ко антихристу.

„Такоже и црь Левіискыи и црь Моренскія земли с веселиемъ пріндегъ со множествомъ людеи ко антихристу. он же дастъ имъ и всѣмъ вѣрующимъ ему злато и сребро и симъ многія люди к себѣ привлечеть.

„І повелить антихристь цря Египетскаго и цря Аморейскаго того Ефиопскія земли и всѣхъ сущихъ в прѣствіи ихъ знаменати на тѣмени или на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Црь Ливіискыи не восхотѣ повелѣнъ быти (sic) во антихриста вѣровати, аще не воставитъ ему отца и матеръ его ѿ мертвыхъ. и сіе антихристь ему сотворить и симъ миръ ѿбратить и прочими ложными знаменами. сіе писано в совокупленіе тефологіи (202) в девятон главѣ.

„Антихристь паки сотворить хитростію волшебною, повелить столпу ілати и ѿвѣщевати всѣ вопрошающимъ его. сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалиисіи в седмон главѣ.

„Иъкоже црь Ливіискыи и люди его вѣровати имуть антихристу, он же повелить цря и люди его знаменати на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Антихристовы слуги приведутъ ко антихристу патриархи і иноки мужи и жены и вся члѣки хотящая вѣровати ему.

„Шосемъ приведутъ предъ антихриста вся нехотящая в него вѣровати. он же многоразличными тяжкими муками тѣхъ обложитъ, иже не суть прѣ (203) видѣны. сіе писано в совокупленіи тефологіи.

„И скриватись имуть чловѣцы ѿ страха мученія и ради глада, занеже возбранено будетъ имъ купленіе, иже назнаменаны антихри-

стовымъ знаменіемъ, яко да повѣдаеть другъ другу. сіе писано есть во еѣліи.

„Посемъ сядеть антихристь в своей превышшеи славе и возвысится на всѣмъ бѣги и над всякимъ бжѣимъ чтлилицемъ и похулитъ бга. и сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалипсіи.

„И повелитъ антихристь стѣи прѣрки Ілію и Еноха во Иерлѣме убити и лежѣ непогребены полчетверта дни. погresti ихъ никтоже не смѣеть. сіе писано во апокалипсіи (204).

„Тогда убо учителя будѣ безчестни и ктому же проповѣдають. носемъ убо стѣи прѣроцы бжѣимъ агломъ ѿ мертвыхъ воставлены будутъ Іліа і Енохъ.

„Антихристь падеть на землю яко мертвъ бысгъ, усветъ бо кознію волхвованія. квязи его и вси людіе чтятъ его умерша и пачнутъ плакати о немъ.

„Посемъ антихристь наки ѿ мертвыхъ востанеть и речеть кнѣземъ своимъ и велможамъ: „видите яко азъ есмь истинныи бгъ и члѣкъ! они же преклонше колѣне поклонятся ему.

„Посемъ антихристь сотворитъ силою диаволею и волхвованіемъ, да огнь спидѣ с небеси на его ученики и тѣмъ возвысится и глѣеть: „лучше яко уже и учѣицы гдѣи нѣго Іиса Хрѣга бѣяху (205) стѣи лѣхъ воспримше.

„Таже призоветъ антихристь вся кнѣзя и велможа хрѣіапы і язычники Іудея и всѣхъ вѣрующихъ вопъ и речеть имъ, яко хоцетъ онъ возвестися на небо.

„И повелитъ себе диаволу вознести горѣ и тако убіеть сего гдѣ нашъ дхомъ устъ своихъ. в толкованіи во апокалипсіи в ѣи главѣ глѣеть, еже Михаилъ убіеть его в совокупленіи тефологіи.

„И вверженъ будетъ антихристь во адъ. слуги же его рекутъ в себѣ: „уже не имѣемъ бга и живемъ согрѣшающе в хохотехъ тѣлесныхъ. но і еще будетъ имъ попущено кѣ дни, аще они восхотятъ в покааніе приняти. сіе писано в совокупленіи тефологіи (206).

„И егда антихристь свои животъ лукавствѣ исполнитъ и золь конецъ воспріять, тогда убо наки пріидутъ по изволенію бжѣію стѣи прѣрцы Іліа и Енохъ и проповѣдають хрѣіанскую вѣру в земли тои пдѣже лежитъ антихристь и ѿбратятъ вся кнзи и велможи и вся члѣки и будутъ вси хрѣіане и ктому не будетъ токмо една вѣра якоже писаніе содержѣи. будетъ единъ пастырь і едино стадо овчее. но тогда убо никтоже извѣстентъ, когда судныи днѣ пріидеть, обаче убоятся на всякъ днѣ пришествія его еже селянинъ оряи свои плугъ и свои скотъ и своя ризы на полѣ забудеть и в дѣи свои притечеть,

убоятся юности́ства суднаго днѣ на поле, ꙗкоже писаніе проповѣдаеть еже гдѣ нѣи скратитъ днѣ тѣ ради бл҃гихъ своѣ избранныхъ, дабы великія ради нужи и страха в злое невѣріе не впади. в совокупленіе краткѣ тефологіи.

О пятинадесяти знаменіихъ градущихъ пред
суднымъ днемъ.

„Иже всемогущій бг҃ъ всѣмъ чл҃комъ имѣя устроеніе ꙗко да сія пятнадесять знаменіи увидѣтисѣ должны пред суднымъ днемъ, ꙗкоже учителя пишутъ сице еже составы и твари ѿ огорченія и тѣспоты и пришествіе юностиаго суда и грознаго судии пришествія всѣмъ чл҃комъ в то время живымъ суцїи соблюденіе, еже они сему соображенъ страхъ имѣти должны и о своихъ согрѣшеніяхъ каятисѣ и покаяніе о таковыхъ прїимати.

„Сего ради ст҃ыи Еронимъ сія еі знаменіи взятъ из греческихъ книгъ і изъ (207) еллинскихъ и на латинскои превративъ, ꙗко убо писано обрѣцетсѣ в началѣ книги сѣя, ꙗже именуется чтенія ст҃аго Иѡкова брата гд҃ня ѿчина проповѣдникомъ или ꙗки именуется історія Лумбардинская.

„Се есть первое знаменіе еже море протягнетсѣ и возвыситсѣ выше всѣхъ горъ и встѣти и воздыметсѣ стояти аки ст҃бна.

„Второе знаменіе и свидеть ꙗки море долу толь глубоко, ꙗко узрѣти его возможе и земля будетъ суха.

„Третье знаменіе. Рыбы морскія и дивеса морскія на мори возопіють и возвратъ бѣднѣ на нбо, о сихъже вопли и взиренія не увѣсть никтоже токѣмо бг҃ъ единъ.

„Четвертое знаменіе (209). Море и прочая виды ввупе великія и малыя огнемъ згорятъ.

„Пятое знаменіе. Вся быліе и дресеса имѣ кровію потѣни и птицы ввупѣ соберутсѣ на поле и не имуть ни пити ни ксти, понеже убоятсѣ пришествія праведнаго судии.

„Шестое знаменіе. Земля потрясетсѣ тако, ꙗко чл҃бцы и скоти не возмогутъ стояти но вси имуть падати.

„Седмое знаменіе. Зданіе и дресеса на землю падутъ, понеже громъ породитъ по всему миру ѿ востока солнца даже до запада.

„Осмое знаменіе. Всяко камень воздыметсѣ на воздухъ и сражаѣся на малыя части сокрушитсѣ и ѿ того будетъ вопль (210) великъ, его же никтоже вѣсть токѣмо бг҃ъ единъ, чл҃бцы же побѣжат в пещеры крыющесѣя.

„*Девятое знаменіе.* Изшедше члѣцы наки из горъ і пс нещерь и будѹ ходяще кѣко изумлены, не могуще другъ ко другу глѣти. дубравнїи же звѣри будутъ крогцы и смирени кѣко и члѣкомъ приидутъ.

„*Десятое знаменіе.* Всѣ гробы ѡверзутся ѡ востока слнца даже до запада и мертвіи востанутъ из гробовъ, а живїи видятъ.

„*Первоенадесять знаменіе.* Звѣзды спадутъ с нѣсе і испустятъ огненны блпстанїя ѡ себе и тѣмъ очистятся и станутъ наки свѣтлы и чисты, члѣцы же тогда восплачются ѡ великія тѣспоты ни ядуще ни пиюще.

„*Второенадесять знаменіе.* Живїи члѣцы умрутъ (211), по апостолу измѣнятся, да наки со другими мертвыми востанутъ и вся штица и скогы и звѣри помрутъ.

„*Третьенадесять знаменіе.* Иже твердь вѣная и вся земля начпеть горѣти.

„*Четвертоенадесять знаменіе.* Иже вся земля и горы и удоїя и холми вся равны будугъ.

„*Пятоенадесять знаменіе последнее.* Иже пбо и земля наки станутъ и всѣ члѣцы востанутъ вкупѣ по гласу трубы гласящїя ѡ сїихъ аггль: приидите блгословенїи ѡца моего, наслѣдуйте уготованное вамъ нрѣвїе ѡ сложенїя мира. ѡидите ѡ мене проклятїи во ѡгнь вѣчныи уготованныи дїаволу и агглю его.

„Многи книги о сїихъ повѣдаюгъ и наипаче книга совокупленїе вкратце тефологїя в седмой главѣ како небо и земля имѣ горѣти.

„Сїя в книзѣ сеп ради сокращенїя не суть тако по чину обїемлемо кѣко потребно есть, обаче в совокупленїи тефологїи вкратцѣ и во иныхъ в книгахъ писано доволѣ распространено обряцется требующимъ. здѣ же имать сїя книга конецъ. мы же молимся да мѣгивши бѣтъ праведныи судїя свою мѣгь намъ послеть, аминь.

Кромѣ указанныхъ выше особенностей сказанїя можно замѣтить еще немногое. Обыкновенно антихристу приписывается желанїе возоповить разрушеннїи храмъ Соломоновъ, въ настоящемъ же сказанїи иницїатива возстановленїя принадлежитъ самимъ іудеямъ, которые сочтутъ антихриста за истиннаго Бога. По упоминанїю трехъ городовъ—Хоразпна, Вифсаиды и Капернаума—сказанїе сходится съ Откровенїемъ Мефодїя, но то, что у Мефодїя передано кратко, въ видѣ простаго упоминанїя, здѣсь цѣлая картина.—Между тайнымъ и явнымъ антихристовымъ явленїемъ придутъ Енохъ и Пїлїя и будутъ проповѣдывать три года; оба одѣты во вретїще. Отличїе отъ другихъ извѣстїй о появленїи ихъ состоитъ въ томъ, что здѣсь они являются не какъ обличїа

тели антихриста, а какъ предостерегатели отъ предстоящаго соблазна. Чудеса, которыя сотворить антихристъ, также отличаются отъ чудесъ другихъ сказаній. Въ повѣствованіи о царяхъ соединено собственно два сказанія: 1) сказаніе о трехъ царяхъ, которыхъ убьетъ антихристъ, идущее изъ каноническихъ Видѣній Даниїла, и 2) сказанія о слугахъ-демонахъ антихриста. Въ разсматриваемомъ сказаніи можно видѣть, какъ изъ шѣсколькихъ элементовъ, попадающихся въ другихъ редакціяхъ въ отдѣльномъ видѣ, составляется одно цѣлое. Антихристъ пошлетъ своихъ пословъ къ царю Ливійскому, царю Египетскому, царю Моренской земли, царицѣ Амазонской и къ чернымъ Іудеямъ, называющимся Гогомъ и Магогомъ. Всѣ они придутъ къ нему и увѣрять въ него; Ливійскій царь потребуетъ для доказательства его истинности воскресить его отца и мать, что антихристъ и исполнитъ. Извѣстіе о трехъ царяхъ, побѣжденныхъ антихристомъ, идетъ отъ первыхъ толкователей сказанія о немъ; у Ефрема напр. *καὶ πατάξει ἐν θυρῶν τρεῖς βασιλεῖς μεγάλους*¹; отсюда оно перешло въ слово Псевдо-Ипполита²; о томъ же говоритъ Ипполитъ, § 52. Сказаніе идетъ изъ книги Даниїла II гл. 43 ст. Въ нашемъ сказаніи Ефіопы обратились въ черныхъ Іудеевъ, называющихся Гогъ и Магогъ. Остальныя подробности принадлежать фантазіи автора.

Что касается происхожденія сказанія, то, несомнѣнно, оно идетъ изъ западнаго источника. На латинскій его оригиналъ указываютъ: 1) ссылка на Иеронима, 2) сохранившіяся латинскія слова—а) „въ компендии сирѣ въ совокупленіи“—*in compendio*, въ сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, б) „магистровъ“ = *magistros*, в) такое выраженіе какъ юностный днь“—*novissimus dies*, въ сп. Публ. Библ. Но составляетъ ли сказаніе уже русскую компиляцію или только одинъ переводъ—остается неизвѣстнымъ; скорѣе, впрочемъ, можно думать, что на латинскомъ языкѣ существовалъ, а можетъ быть, существуетъ и теперь подобный памятникъ со ссылками на „книгу силъ“ и на книгу „совокупленіе тефелогии“, относительно которыхъ сказать ничего не умѣю.

Совершенно въ томъ же видѣ, какъ въ Софійскомъ спискѣ, сказаніе читается въ рукописи собранія Гр. Уварова № 1904, входя въ особую компиляцію объ антихристѣ, л. 78—114 (см. ниже). Списокъ Публ. Библ. Q. I. 1007 немногимъ отличается отъ нихъ, но сохранилъ лучше ихъ, какъ видѣли, указаніе на латинскій источникъ. Что касается названія книги, то она въ сп. Публ. Библ. называется „со-

¹ Bousset, 103.

² *Новоструевъ*, Слово Ипполита, 204, 325.

вокупленіе тефелогіи“, а въ Софійскомъ и Уваровскомъ сп.—„совокупленіе тефелогіи“. Повидимому, это есть переводъ латин. *compendium theologiae*.

Своими особенностями отличается и упоминаемое выше сербское сказаніе объ антихристѣ ¹. Оно носитъ на себѣ слѣды поздней переработки и представляетъ собственно одну изъ редакцій „Видѣнія Давиила“, особенность которыхъ состояла въ перечисленіи ряда царей послѣднихъ времени. Но редакторъ сказанія отъ подробнаго описанія каждаго царствованія, какъ мы имѣемъ напр. въ житіи Андрея, удержалъ только голое перечисленіе царей—царствують царѣ с. актѣ. іединъ царьствують с. актѣ и дрѣгъ царьствують ф. актѣ и г. д. Вниманіе редактора было обращено на сказаніе объ антихристѣ, на что указываетъ и заглавіе—Слоко о послѣднемъ кѣцѣ како родитѣсь антихристъ. Особенность сказанія состоятъ между прочимъ въ роли, которую играетъ Іоаннъ Богословъ. Исторія съ неудавшимся чудомъ, попадавшаяся раньше, здѣсь обращена въ единоборство антихриста съ Іоанномъ Богословомъ; см. выше, стр. 216. Не сотворивъ чуда, антихристъ предлагаетъ Іоанну попробовать, на что тотъ отвѣчаетъ: не могу азъ сотворити но гласъ господнъ призоуъ и ты сотворишь. П дѣйствительно, Іоаннъ обращается съ молитвой къ Богу—и тогда каменіе живо бѣдствѣ и потететь късе каменіе. Тогда Іоаннъ обратится на небеса, но антихристъ пойдетъ влѣдъ его. Іоаннъ спрашиваетъ Бога, какъ онъ можетъ терпѣть, что дьяволъ хочетъ влѣзъ къ нему, но Богъ приказываетъ оставить его въ покоѣ: и иде дѣхъ діаволоу до вратъ нечесныхъ. и срѣнѣтъ ангелы ѣи и сокрѣтъ его на землю и сѣтнѣтъ и надѣтъ нрѣдъ сѣмъхуннымъ градомъ. Градъ же ты късе златъ, нже кѣтъ градъ ты испльненъ късего гда змѣина. и змѣи іединъ оклѣтитъ късе градъ и ѣпашъ же дрѣжитъ къ оустѣхъ оу кратѣхъ града. еже и змѣи встѣтъ то ты и лѣжитъ протнѣ изъврало ти а градъ ты кѣтъ къ ширинѣ зѣи попрнѣтъ дѣлжнѣ и ширнѣ толнко. Здѣсь видимъ сказаніе о попыткѣ антихриста вознестись на небо и объ его убіеніи, съ той только разницей противъ другой сказаній, что антихристъ здѣсь поражается ангелами: въ этомъ отношеніи сказаніе сходится съ такими, какъ слово Ефрема Сирина, апокр. апокалипсисъ Іоанна, Адео и др.; см. Bousset, 162. Въ повѣствованіи о змѣи отразилось, повидимому, сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ. Особенностью является далѣе единоборство Іліи съ змѣемъ: тогда Іліа грѣмъ поуститъ нанѣ и поразишь его на два платѣцъ; іединъ платѣцъ оумрѣтъ а дрѣугъ жить. и тогда іединъ платѣцъ скоунѣтъ на Ілію. Іліа же

¹ Starine XVI.

погибнѣть и бѣжнѣть къ Перославиѣ и имѣти его къ Перославиѣ и вѣдѣть его гдѣ Адамока глагола погрескена бысть. и тѣ его зыколетъ. изко крови его истече на землю, тако земля разгоритсѣ на всѣ страны. Слѣдуетъ описаніе пришествія Христова и страшнаго суда. На судѣ рядомъ съ Христомъ стоятъ Іоаннъ Креститель и Богородица, какъ это изображается на картинѣ страшнаго суда. Іоаннъ Креститель и Богородица являются заступниками за грѣшныхъ, въ чемъ нельзя не видѣть вліяніе такого памятника, какъ „Хожденіе Богородицы по мукамъ“. Оканчивается сказаніе увѣщаніемъ молиться Іоанну Крестителю и приносить покаяніе.—Изъ всего этого видно, что первоначальная редакція „Видѣнія Данила“ испытала на себѣ наслоеніе нѣсколькихъ другихъ памятниковъ и обратилась исключительно въ слово о страшномъ судѣ и антихристѣ. Такое превращеніе могло совершиться и на греческой почвѣ.

Обращаясь къ повѣствованію объ антихристѣ въ полной русской редакціи, нужно имѣть въ виду не текстъ, изданный Тихопратовымъ, а издаваемый ниже: текстъ Тихопратовскій представляетъ дальнѣйшую ступень, осложненную новыми вставками. Что касается первоначальнаго вида сказанія, то уже Сахаровъ, основываясь главнымъ образомъ на изслѣдованіи Невоструева о Словѣ Ипполита, опредѣлилъ его источникъ¹. Таковыми, кромѣ уцѣлѣвшаго мѣстами стараго текста Откровенія, являются: 1) слово Ефрема объ антихристѣ, 2) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской, и 3) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на Елеовской горѣ. Источникомъ же интерполации Тихопратовскаго текста были, по указанію того же Сахарова и Невоструева, то же слово Ефрема и слово Псевдо-Ипполита. Перечисляя эти памятники, Сахаровъ говоритъ: „Нѣтъ сомнѣнія, что всѣ эти сочиненія послужили источникомъ для Откровеній, а не наоборотъ. Былъ ли соответствующій славянскій редакціи этихъ Откровеній греческій подлинникъ—на этотъ вопросъ нельзя отвѣтить рѣшительно за немѣнимъ данныхъ“². Сахаровъ при этомъ ссылается на Веселовскаго, думавшаго, что былъ греческій подлинникъ, и предполагавшаго, что подлинникъ иптериолированной славянскій редакціи Откровенія былъ подробнѣе, нежели текстъ Orthodoxygrapha. Но на основаніи всего разбора видимъ, что наша редакція не есть переводъ съ греческаго, а самостоятельная русская редакція.

Полная русская редакція встрѣчается въ довольно большомъ

¹ Сахаровъ, Эсхат. сочин. 138—146.

² *ibid.*, 146.

количество списковъ, начиная съ XVI в. и доходя почти до XIX. Я имѣлъ возможность просмотрѣть двадцать два списка этой редакціи. Списки раздѣляются на полные и неполные, причемъ изъ послѣднихъ иные не носятъ на себѣ никакого болѣе или менѣе опредѣленнаго намѣренія сократить полный текстъ. Въ большинствѣ случаевъ это суть различной величины выписки изъ полной редакціи, одні длиннѣе, другія короче. Къ числу такихъ списковъ принадлежатъ:

1) Моск. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, отд. I, № 211, л. 1—13, XVIII в.

2) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Бѣляева, № 1572 (Бѣл. 63), XVII в., начинается съ явленіи трехъ городовъ—изд. 128.

3) Ундольскаго № 643, XVII в., л. 529... „Сказаніе о послѣднихъ лѣгахъ осмыа тьсущи о плененіи Измаиловичи. Тии же суть иѣѣ Измаиловичи расплодися и быти имъ еще единою на послѣднихъ лѣтехъ осмыа тьсящи и поплелять всю землю и доидуть до Рима и побѣждени будутъ дважды отъ Рима...—изд. 121.

4) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Пискарева, № 548, л. 122—128; начало: „и запусѣтъ Персида и поморская страна и греческая, и Киликия и Сурия Патрикья и Селевкия живущи близъ ѣѣ станѣ...—изд. 123.

5) Публичной Библ. С. П. XVII, 76—Толст. отд. II, № 393, цѣбольшой огривокъ.

6) Публичной Библ. С. П. 261, также огривокъ.

7) Ундольскаго № 565, л. 128... „Слово ѿ послѣднемъ времени и ѿ Михаиловѣ церствіи“. Начало съ небольшимъ добавленіемъ: „Егда же боудѣ в послѣднее время ѿ исходѣ седми тьсящнѣ лѣ, тогда умножнтся безаконіе в людѣ и ставѣ еѣ кнѣ на сѣѣ па. бѣ же не терпѣ зрѣти преступленна ради члѣа и попусти иновѣрныа ѣзыки на рѣ хрѣтъльскыи. будѣ рѣчи проказиви искушающе рѣ хрѣтъльскыи мкоже рече апѣлъ Павѣ: не соѣ вси хрѣтъльце елико ѣѣ на земли. смрѣтію измираю члѣци и рассылатся по всеи земли мко перствѣ. іна казнѣ будѣ. легѣ іѣрѣ заутра вѣстати не можѣ. велика казнѣ будѣ ѿ бга. а прѣннѣ бѣ пожити иже рѣ: блѣжни есте еѣа... изд. 122. Конецъ также не сохранился.

8) Изъ собранія Тихоуравова № 300, XIX в., л. 107—116, „Выписано ис книги Мефодіа епископа Патрѣскаго изъ настоящи старописменна“. Начало: „Будутъ царства Михаилова лѣ лѣта, лѣта же будутъ его мко и Ноеви. и оуснетъ земля на лѣ лѣта и не будѣ рати по всеи земли..., изд. 124.

Къ полнымъ спискамъ, кромѣ изданнаго ниже сп. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 341/721, принадлежать:

1) Троице-Сергіевой Лавры № 769, л. 18—34, „Слово стго еѣкпа Мефедим Патормскѣ ѿ первѣ роду и ѿ послѣднѣ“. Конца не хватаеть, списокъ оканчивается словами—„такожде Юода продавы га ѿ колѣна Данова. ѿ горе будѣ тогда рождающѣся въ та дни и в вѣки, амѣ.“

2) Публ. Библ. Q. XVII, 82—Голст. отд. II, 229, л. 86—115, „Слово стго ѿца вѣго Мефедим еѣпа і о создавѣ Адамла и о второмъ прѣшествіе и ѿ Михайловѣ цѣтвѣ и о антихриствѣ“.

3) Публ. Библ. Q. I. 1040, списокъ вполнѣ соотвѣтствующій предшествующему.

4) Малорусскій списокъ, принадлежащій галицкому ученому Франку ¹.

5) Другой малорусскій списокъ того же Франка; списокъ оканчивается сказаніемъ о нечистыхъ пародахъ. Исторія Ноя отличается отъ предшествующаго списка; она представляетъ какъ бы отдѣльную исторію и оканчивается хронологіей.

6) Московской Синодальной Типографіи № 394, XVII в., л. 142 — 162, „Сказаніе Мефодия патриарха Црѣграда сказаніе ѿ Адаме и ѿ потоуѣ и о разделеніи язѣ і ѿ Михаилѣ прѣ и ѿ антихриговѣ і ѿ второмъ хѣвѣ прѣшвѣтвѣ егда прѣдетъ судити живымъ і мертвымъ и воздати комуждо по дѣломъ его“ ².

7) Изъ собранія Тихонравова, № 250, XVII в., л. 1—67.

Поименованные выше краткіе списки объясняются въ большинствѣ случаевъ простой случайностью—выпиской для извѣстныхъ цѣлей, потерей листовъ. Но среди неполныхъ списковъ можно усмотрѣть такіе, которые указываютъ на извѣстную преднамѣренность редактора. Такихъ списковъ можно намѣтить двѣ группы: къ одной принадлежатъ списки, начинающіеся съ пророчества апост. Павла, къ другой—начинающіеся съ исторіи Филиппа и Александра. Къ первой принадлежатъ:

¹ Отрывки изъ этого списка—объ Адамѣ, Ноеѣ, Измаилѣ и Гедеоуѣ—напечатаны г. Франко въ недавно вышедшей книгѣ—„Памятки українсько-руської мови і літератури“, т. I, „Апокрифи и легенди з українськихъ рукописів“, Львовъ, стр. 26—28, 34—35, 68—71, 74—77, 106—107, 268—270.

² Ср. Библиотека Московской Синодальной Типографіи, часть первая—рукописи, выпускъ первый—*Сборники*, описалъ Ал. Орловъ, Москва, 1896 г., стр. 117.

1) Моск. Общ. Ист. и Древн. Росс. I, 208, л. 206, „Се бо разумѣхъ айѣзъ Павелъ проповѣдуя г҃я, яко ѡтступати и҃бции ѡ вѣры і послушающе духовъ льстивыхъ и будутъ имъ лѣта зла, начнутъ другъ друга не любити...=изд. 122.

2) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣль № 475—955, XVIII в., л. 29—35.

3) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣль № 749—1287, XVII в., л. 331—340.

Вторую группу представляют списки:

1) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леопида № 1894, XVIII в., л. 464—480, „Сказаніе стого отца нашего Мефодія епископа Иерусалимскѡ о Александре црѣ Макидонскѡ и о послѣдній днѣ и о црѣ како на кончину стапѹ и҃рѣствовати“. Начало: „Егда бѣ Филиппъ црѣ Макидонскій оцѣ Александровъ, том бо Филиппъ поя жену Алимпіаду дщерь Фолову=изд. 124.

2) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 1906, XVIII в., л. 52—66, Сказаніе иже во стѣхъ ѡца нашего Мефодія патриарха Цареградскаго“. Передъ текстомъ помѣщено подробное оглавленіе.

Послѣднія двѣ группы сходятся между собой въ томъ отношеніи, что редакторы обѣихъ съ одинаковой цѣлью воспользовались Откровеніемъ: въ той и другой недостаеъ исторической части, что указываетъ на то, что редакторы ихъ желали представить только восьмую тысячу; старая идея—изображеніе существованіе міра въ семи тысячахъ—исчезла и замѣнилась другой—идеей изображенія конца міра т. е. восьмой тысячи. Это не является новостью: то же самое мы наблюдали на нѣкоторыхъ греческихъ и славянскихъ редакціяхъ памятника.

Полные списки разсматриваемой редакціи не представляютъ большихъ различій между собой; различіе сводится къ незначительнымъ вариантамъ. Болѣе другихъ списковъ удаляется отъ обычныхъ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 82. Первое отличіе его состоитъ въ сильномъ сокращеніи перечня царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра: онъ передаетъ Весселовскимъ въ его изслѣдованіи ¹. Второе же отличіе состоитъ въ двухъ вставныхъ эпизодахъ—о Хамѣ и объ Авраамѣ. Первый эпизодъ слѣдующій: послѣ того какъ сказано, что Ной, вышедъ изъ ковчега, сталъ жить на землѣ съ дѣтьми своими (изд. 118), сказаніе продолжается—и помолися Ной бг҃у г҃а: „г҃и,

¹ Опыты... 1875, май, 73.

насаждѣ ли виноградъ? рече емѣ бгъ: „пасади, да не упеиса ѿ него. еще бо Адамъ преступленіа в вѣ корѣ е“. и пасади Нои виноградъ и оупи ѿ него и оусне на постеле своєї нагѣ. Хам же видѣ наготѣ ѿца своего и сказа братіе своєї и посмѣи наготѣ ѿца своего. Нои протрезви и проразумѣ лѣомъ стымъ и рѣ Хамоу: „буди ты рабъ братіи своєї.“ и ѿтолѣ начаша рабы быти“. Этотъ эпизодъ встрѣчается, впрочемъ, и въ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 76.—Второй эпизодъ объ Авраамѣ вставленъ передъ обычнымъ сказаніемъ полной ред. объ Авраамѣ и Измаилѣ, а вмѣсто— „Сего Измаила прѣнни Аврамъ добы ѿ Агары. егда Аврамъ възиска бга вѣнаго творца всѣхъ идола ѿца своего поже и бы молище емоу бгоу на полѣ, воздѣ рѣцѣ свои на пѣо, и бы емоу ѿ бга гла: „Авраме, изидѣ ѿ рода своего і или в землю ѿбѣтованнѣю и оумножаи оумножи тѣ и бзѣте семѣ твое яко песокъ морскыи и бѣгословисѣ ѿ тебѣ все племя члвческое“. Авра же з женою своею Саррою и з домочады своими изиде в землю ѿбѣтованную мимо Вавилѣ гра. и рѣгова изъ Новохоносорѣ рѣ и взихѣ ѿ Аврама Саррою женоу его красоты дѣлѣ лица еѣ и не можаше с нею сотворити блѣуда въ 7 лѣта. и тако бы рѣгово его все неплодно и глаго. рѣ оубоѣ бга и пусги Сарру ко Аврааму непорочно и по неѣ дасть дщерь свою Аврамоу, дабы рѣгово его не опустело голодомъ. того ради рабоу зовегѣ и Рахилѣ“. Къ числу особенностей списка принадлежитъ то, что въ дѣлежѣ земли Мунѣ получаетъ „полуопцную страну“, какъ въ оригиналѣ; см. выше, стр. 179.—Наконецъ, пужно упомянуть о сказаніи о Поѣ въ сп. Ундольскаго № 542, л. 263—266. Сказаніе то самое, что въ обычныхъ спискахъ полной ред. Откровенія. Начин.— „Посла бгъ ангѣла своего к Ною бѣговати емоу о потоцѣ“ и оканч.— „и на Нои жити з дѣтми своими на своєї земли—изд. 116—118. Нельзя сказать, взятъ ли этотъ отрывокъ въ данномъ случаѣ изъ редакціи Откровенія, или представляетъ образчикъ отдѣльнаго существованія сказанія, которымъ воспользовался авторъ полвой русской редакціи.

Такимъ образомъ, выводы относительно интерполированной редакціи Откровенія Мефодія будутъ слѣдующіе:

1) Интерполированная редакція Откровенія Мефодія не есть особый переводъ съ греческаго оригинала, но самостоятельная русская редакція по готовымъ источникамъ.

2) Въ основаніи интерполированной редакціи лежитъ первый славянскій переводъ.

3) Источниками интерполяціи были: 1) библейское повѣствованіе о Геденѣ, 2) апокрифъ о потоцѣ, 3) сказаніе о царѣ Михаилѣ, 4)

сказаніе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 5) сказанія объ антихристѣ—а) Слово Ефрема объ антихристѣ, б) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской, в) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на горѣ Елеонской.

4) Сказаніе о рядѣ царей взято изъ готоваго перевода житія Андрея Юродиваго, того перевода, который вошелъ въ Макарѣвскія Четв-Мисев.

5) Своими источниками редакторъ пользовался свободно: дѣлалъ перестановки и пропуски.

6) Въ виду отсутствія прямыхъ указаній, съ нѣкоторой вѣроятностью составленіе редакціи можно относить къ XV вѣку; по распространеніе редакція получила въ XVII в., со времени появленія раскола (см. далѣе); тогда же она стала попадать въ списки запрещенныхъ книгъ.

7) Въ своей исторіи интерполированная редакція, будучи самой распространенной, терпѣла различныя видоизмѣненія: она подвергалась удлиненіямъ и сокращеніямъ, изъ нея дѣлали отдѣльныя выписки. Изъ сокращенныхъ списковъ можно выдѣлить въ особую группу списки, начинающіеся съ пророчества ап. Павла, и въ особую—списки, начинающіеся съ исторіи Александра Македонскаго.

IX.

Разобравъ греческія, латинскія и славянорусскія редакціи Откровенія Мефодія, можно сдѣлать нѣсколько общихъ соображеній о тѣи роли, которую игралъ разобранный памятникъ въ Византіи, на западѣ, у славянъ и у насъ на Руси. Я уже имѣлъ случай замѣтить, что всѣ перечисленные въ своемъ мѣстѣ греческіе списки относятся къ довольно позднему времени: самый старый греческій списокъ, сп. второй ред., принадлежитъ къ XIV вѣку, остальные—къ болѣе позднему времени. Къ тому же времени относятся и списки „Видѣній Даниїла“. Наоборотъ, латинскіе тексты въ главной массѣ принадлежатъ X—XIV вѣкамъ, хотя начинаются еще съ VIII в.; къ XV в. количество списковъ принадлежитъ въ меньшемъ объемѣ, а отъ позднѣйшаго времени дошло до насъ ничтожное количество. Точно также югославянскіе списки Откровенія почти всѣ старые: они начинаются съ XII—XIII в. и тянутся до XVII; то же нужно сказать и о спискахъ „Видѣній Даниїла“. Русскіе же списки, наоборотъ, принадлежатъ къ позднему времени: старѣйшіе изъ нихъ не восходятъ далѣе XVI в. или конца XV, главная же ихъ масса падаетъ на XVII и XVIII вв. Конечно, сохранность списка есть дѣло отчасти случайное, но если мы имѣемъ цѣлый рядъ списковъ, относящихся къ одному промежутку времени, то совершенно игнорировать время ихъ возникновенія мы не должны, особенно если отсутствіе ихъ въ то или другое время нельзя объяснить какими либо внутренними переворотами. Отъ времени до паденія Византіи до насъ дошелъ только одинъ списокъ Откровенія Мефодія и не дошло ни одного списка „Видѣній Даниїла“, хотя и дошла цѣлая масса разнообразныхъ сборниковъ. Съ другой стороны, мы видѣли, что самая исторія пророчаній а вмѣстѣ съ тѣмъ и передѣлкъ Откровенія принадлежитъ къ раннему времени и очень немногое можно отнести ко времени XIII—XIV вв. Разсѣянные въ дошедшихъ до насъ различныхъ компиляціяхъ пророчанія намекаютъ—иногда болѣе, иногда менѣе ясно—на событія еще съ IV в. и доходятъ до XIII. Если обратимъ вниманіе на наличность списковъ, то должны признать, что Откровеніе Мефодія въ фактъ паденія Византіи получило сильный

толчекъ къ распространенію. Оно и понятно. Такой же фактъ наблюдаемъ въ исторіи южныхъ славянъ: потеря самостоятельности заставила обратиться къ прошлому, къ исторіи — своей и чужой — и въ ней искать себѣ утѣшенія въ постигшемъ несчастіи. Еще болѣе значеніе должна была имѣть гибель Византійскаго царства для византійца. Византія, второй Римъ, краса и гордость міра, хранилище множества святыхъ, пала подъ ударами дикихъ полчищъ. Для византійца наложію, если не на всегда, исчезла возможность избавиться отъ порабощенія. Но патриотизмъ не могъ на этомъ успокоиться; онъ не могъ примириться съ существующимъ фактомъ, но такъ какъ реально проявиться онъ не могъ, то и сталъ искать себѣ моральнаго утѣшенія. Тогда выступили на сцену старыя пророчества, говорившія о царствѣ міра, тишины и благоденствія Византіи: „Византія будетъ существовать вѣчно, покореніе ея временное, а когда же наступитъ конецъ міра, то царь византійскій передастъ самъ свое царство Богу“ — вотъ идея, которая единственно могла утѣшить византійца въ его скорби по лучшему прошедшему. Его взоръ обращался къ будущему, а фантазія старалась пользоваться старыми ожиданіями въ примѣненіи къ ожидаемому. Несомнѣнно, что всякій фактъ, намекающій на попытку возвратитъ потерянное, долженъ былъ дѣйствовать возбуждающимъ образомъ и вызывать въ памяти отжившія пророчества. Въ этомъ отношеніи византійцы не слоятъ одипоко. Такое настроеніе и было причиной новаго оживленія пророчественной литературы, выразившагося въ старательной перепискѣ прежнихъ пророчествъ. По это уже не были летучіе листки съ характеромъ живого впечатлѣнія отъ совершившихся на глазахъ современниковъ событій, какими они являлись въ пору своего возникновенія. Ближайшія причины — непосредственность фактовъ борьбы съ врагами — уже исчезли; новая жизнь мало давала поваго матеріала. Результатомъ этого явилось простое переписываніе старыхъ сказаній. Если только послѣднія попадали въ руки духовнаго лица, то подвергалась распространенію — часть, говорящая о концѣ міра и объ антихристѣ. Лишь изрѣдка, въ видѣ одиночныхъ явленій, встрѣчаемъ эксплуатацію нашего памятникъ въ примѣненіи къ современнымъ событіямъ.

Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго и ему подобныя памятники для византійца временъ турецкаго господства служили книгой утѣшенія. По самыя пророчества, служившія для него утѣшеніемъ, возникли задолго до турецкаго владычества. Разборъ дошедшей до насъ литературы прорицаній указываетъ, что, если не всегда можно относить всю редакцію того или другого прорицанія къ извѣст-

ному времени на основаніи отдѣльныхъ частей его, то все-таки каждая составная часть его въ свое время являлась подъ вліяніемъ совершающихся или только что совершившихся фактовъ. Временемъ же, особенно благопріятнымъ для развитія прорицательной литературы, были VII—XII в., хотя XII в. представлялъ уже менѣе матеріала. Отдѣльные случаи прорицаній, вызываемые совершающимися событиями, были, конечно, и раньше и позже указанного времени, но вообще время до крестовыхъ походовъ для Византіи было самымъ тяжелымъ, требующимъ постоянного напряженія силъ. Съ началомъ крестовыхъ походовъ дѣло борьбы съ „Измаиломъ“ измѣнилось. На сцену борьбы выступилъ Западъ Европы, и Византія отошла на второй планъ. При томъ же европейскій, христіанскій народъ выступалъ какъ нападающая сторона. Надо думать, что XII—XIII вѣка были наименѣе благопріятны для появленія новыхъ прорицаній. Съ постепеннымъ распространеніемъ турецкихъ завоеваній литература прорицаній должна была оживиться, но, къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ на это прямыхъ свидѣтельствъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ одиночныхъ случаевъ. Оно, впрочемъ, и понятно, такъ какъ въ теченіе долгаго періода едва ли можетъ продолжаться одно и то же направленіе литературы: мысль уставала дѣйствовать на почвѣ стараго матеріала. Другая идея, которая на западѣ а также и у насъ на Руси была одной изъ причинъ распространенія Откровенія,—мысль о концѣ міра въ седмой тысячѣ—въ Византіи, повидимому, не особенно занимала умы, не наполняла ужасомъ сердца византіяца. Все это вмѣстѣ взятое отчасти объясняетъ, почему до насъ не дошли старые тексты Откровенія Мефодія и „Видѣній Даниила.“ Ихъ дѣлу почувствовали только тогда, когда увидали, что исполнилось то, что предсказывали Мефодій, Даниилъ и другіе. Подъ непосредственнымъ ужасомъ паденія Византіи патриоту не оставалось ничего иного, какъ воскликнуть: „Сіе же бысть за ныя грѣхи бѣже поущеніе и яко да збудетсѣ прѣжеченная ѿ градѣ семъ прі Константинѣ велицѣмъ цѣрѣ и Льве Пріромъ и Мефѣомъ епѣмъ Патрікѣимъ“ (Ундольск. № 632, л. 31, Сказаніе о взятіи Константинополя).

Латинскіе тексты Откровенія Мефодія, какъ сказано, въ противоположность греческимъ, указываютъ на распространеніе его въ средніе вѣка. Одной изъ причинъ такого распространенія нужно считать борьбу запада съ исламомъ изъ-за гроба господня. Параллельный фактъ можно указать въ исторіи Сказанія о Пресвитерѣ Іоаннѣ. Тогда какъ въ греческой литературѣ нѣтъ никакихъ слѣдовъ о немъ легенды, на западѣ послѣдняя пустила глубокіе корни. Помимо до-

шедших до насъ множества латинскихъ списковъ Сказанія и всевозможныхъ его переводовъ, французскихъ, нѣмецкихъ, англійскихъ, мы имѣемъ достаточное количество указаній, какъ видоизмѣнялась легенда о пресвитерѣ Іоаннѣ въ зависимости отъ тѣхъ или другихъ историческихъ фактовъ, и всѣ таковыя факты являются эпизодами изъ эпохи крестовыхъ походовъ. То же самое наблюдаемъ и въ данномъ случаѣ. Въ XII, XIII и XIV вѣкахъ западъ сильно интересовался востокомъ, занятый своею борьбой съ мусульманами. Турки въ началѣ своего появленія и перваго распространенія своего господства навели страхъ на Европу. Неудавшіеся походы противъ нихъ еще болѣе увеличивали этотъ страхъ. Но онъ постепенно проходилъ, и къ концу среднихъ вѣковъ турки не внушали уже суетвѣрнаго ужаса. Сообразно съ этимъ и наше Откровеніе, много говорившее о жестокости и господствѣ Измаила, особенно интересовало западнаго человѣка на пространствахъ XI—XIV в., заходя и въ первую половину XV. Возможно, что въ извѣстные моменты царь-побѣдитель Откровенія сливался въ воображеніи читателя съ образомъ Пресвитера Іоанна.

Указанная причина распространенія въ средніе вѣка Откровенія была не единственная. Были и другія причины. Одной изъ такихъ было сильно распространенное мнѣніе въ средніе вѣка о близости конца міра и пришествія антихриста. Въ этомъ отношеніи западная Европа сильно отличалась отъ Византии и напоминаетъ наше настроеніе XV в. и далѣе время раскола. Со времени Августина, провозгласившаго „iam finis saeculi instat“, въ продолженіе тысячи лѣтъ господствовало это убѣжденіе въ близкой кончинѣ міра. Въ началѣ среднихъ вѣковъ этому способствовали страшныя явленія природы и постоянныя политическія неурядица, зависящія отъ передвиженія народностей и нападений на южную Италію Сарацинъ. Хроники этого времени, отмѣчая тѣ или другія явленія природы, видятъ въ нихъ предвѣстіе кончины міра¹. Движеніе Іоахимитовъ было однимъ изъ симптомовъ указаннаго настроенія. Напряженное настроеніе въ виду близкой кончины міра проникло и въ искусство. Въ эпоху Каролинговъ, говоритъ Waldstein, нужно искать начало изображеній страшнаго суда². Живопись и пластика пользовались идеей страшнаго суда какъ сюжетомъ. Наконецъ, идея близкой кончины міра

¹ Waldstein, Die eschatologische Jdeengruppe im Mittelalter в Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, т. 38 тр. 4 и т. 39 тр. 1-я, стр. 546—7.

² Ibid., 581.

проникла и въ драму. Такова напр. драма „последній день“, опубликованная Моне по рукоп. 1467. Эпическая и лирическая поэзія также прислала дань общему настроенію. Весь матеріалъ, относящійся сюда, собранъ въ упомянутомъ изслѣдованіи *Waldstein'a*, потому-у я и не привожу подробныхъ указаній.—Другая идея, связанная съ идеей о кончинѣ міра, была идея объ антихристѣ. На всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ тягучся извѣстія, что антихристъ или уже пришелъ, или скоро долженъ придти. Напр. Petrus de Boreth возвѣщаетъ, что антихристъ „въ маргѣ 1227 г. будетъ уже десяти лѣтъ.“ Появленіе великаго раскола въ поювипѣ XIV в. и испорченность церкви давали матеріалъ проповѣдникамъ для увѣренія слушателей въ пришествіи антихриста. Особенно обильный матеріалъ въ эгомъ отношеніи доставляла ангипанская оппозиція, также тянувшаяся на всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ. Въ глазахъ оппозиціи папа являлся настоящимъ антихристомъ. Напр. Бернардъ Клервосскій по поводу схизмы между Аналекіомъ II и Иннокентіемъ II говоритъ: „Апокалипсическій звѣрь (Апалектъ), которому дано вести войну противъ святыхъ, занимаетъ геперь стулъ Петра, готовый, какъ левъ, къ грабежу¹. Представленіе объ антихристѣ, являющемся у многихъ духовныхъ лицъ какъ увѣренность въ его близкомъ пришествіи или даже въ его существованіи, проникло, какъ и представленіе о кончинѣ міра, и въ мистерію и въ искусство. Въ общемъ, эти эсхатологическія ожиданія и опасенія среднихъ вѣковъ, поблекнувшія, по выраженію Гарнака, на востокъ, на западѣ, наоборотъ, доставили вѣрующимъ много безпокойства². Это и было другой причиной распространения Откровенія Мефодія въ средніе вѣка. Параллель этому представляетъ идея о скрывающемся царѣ, которая, входя какъ часть въ Откровеніе Мефодія, пышно развилась въ средневѣковой поэзіи; см. объ этомъ у Камперса. Когда же окопчилися и страхъ передъ восточнымъ завоевателемъ и опасенія предстоящей кончины міра—XV вѣкъ,—тогда интересъ къ такимъ произведеніямъ начиналъ пропадать, хотя народное вѣрованіе въ появленіе антихриста и послѣдняго царя не исчезло и до сихъ поръ.

Будучи переведено въ раннее довольно время на славянскій языкъ, Откровеніе Мефодія пользовалось, повидимому, вниманіемъ со стороны читателей. При довольнои въ общемъ скудости старыхъ югославянскихъ памятниковъ, Откровеніе встрѣчается, какъ видѣли, довольно

¹ *ibid.*, 39 т., стр. 104.

² *Harnak*, *Geschichte d. Dogma* II, 68.

часто въ болгарскихъ и сербскихъ спискахъ. Большинство списковъ принадлежитъ къ очень древнему времени—XII—XIV в. Изъ того же времени мы имѣемъ даже попытку приспособить Откровеніе къ болгарской исторіи. Въ связи съ этимъ находится наличность старыхъ текстовъ „Видѣній Данила“ и притомъ также съ попыткой примѣнить чужое содержаніе къ своей жизни. Это указываетъ на интересъ къ подобнаго рода памятникамъ. Откровеніе Мефодія такъ интересовало славянина, что потребовался даже второй переводъ. О причинахъ особеннаго интереса у южныхъ славянъ къ Откровенію и ему подобнымъ памятникамъ можно высказывать только общія соображенія. Повидному, близость славянъ къ Византіи, постоянныя соприкосновенія съ ней, борьба сербскихъ и болгарскихъ владѣтелей съ византійскими императорами—все это побуждало знакомиться съ такими памятниками, гдѣ говорилось о вѣчномъ царствѣ Византіи. Можетъ быть, съ другой стороны, этому способствовали общіе враги, отъ которыхъ приходилось отбиваться и славянамъ, каковы Венгры, а затѣмъ и Турки. Конечно, къ Византіи собственно славяне не питали особенной любви, но при часто обнаруживавшемся стремленіи болгарскихъ царей завладѣть Византіей понятіе о вѣчномъ царствѣ перенеслось отъ Византіи вообще на царство христіанское. Имя же Михаила было знаменито и у славянъ. Во всякомъ случаѣ, популярность Откровенія у славянъ можно объяснять какъ причинами политическаго свойства такъ напр. и страхомъ передъ издавна ожидаемымъ концомъ міра или интересомъ къ легендамъ объ антихриствѣ. Сказаніе о событіяхъ послѣдняго времени не могло не привлекать и славянина, поэтому мы видимъ напр. свой особый переводъ какъ всего житія Андрея Юродиваго такъ и той его части, которая изображаетъ событія послѣдняго времени. Съ паденіемъ самостоятельности балканскихъ государствъ интересъ къ подобнаго рода памятникамъ долженъ былъ пропадать. Помимо того, что съ паденіемъ самостоятельности пало въ обществѣ и литературное движеніе, у южнаго славянина новаго времени не было тѣхъ причинъ, которыя заставляли византійца съ любовью останавливаться надъ Откровеніемъ и искать въ немъ себѣ утѣшенія. Славянинъ не могъ находить утѣшенія тамъ, гдѣ постоянно говорилось о Византіи, примѣнить же пророчества къ себѣ было невозможно. Попытку, правда, мы видимъ въ присвоеніи пророчества Льва Мудраго Стефану Лазаревичу, но это такое пророчество, которое не имѣетъ въ себѣ яркихъ національныхъ чертъ. Спасенія и возстановленія прежней свободы славянинъ ждалъ уже съ сѣвера.

Съ юга Откровеніе Мефодія было принесено и на Русь. Когда

оно появилось у насъ, въ точности, конечно, неизвѣстно, но во всякомъ случаѣ до XII вѣка. Къ намъ принесены были оба перевода, причемъ, надо думать, ранѣе былъ припесенъ къ намъ переводъ, называемый мною первымъ. Онъ, повидимому, и былъ распространенъ въ древнее время. Такъ по крайней мѣрѣ можно судить по тѣмъ остаткамъ, которые мы отъ него имѣемъ въ различныхъ древнерусскихъ памятникахъ. Помимо того, что первый переводъ легъ въ основаніе интерполированной редакціи, литературная исторія Откровенія въ древнее время связывается вообще съ этимъ именно переводомъ. Литературная же исторія нашего памятника въ отдаленное время была невелика. Откровеніемъ Мефодія воспользовался, какъ мы знаемъ, Несторъ. Далѣе, во вторую редакцію Еллинскаго и Римскаго Лѣтописца вошелъ отрывокъ изъ перваго перевода Откровенія, именно рассказъ о Визѣ¹; во вторую ред. Александрии вошелъ изъ того же перевода рассказъ о Визѣ и нечистыхъ народахъ, запертыхъ Александромъ². Вотъ и все, что можно найти въ доступныхъ намъ старыхъ памятникахъ. Списковъ же старыхъ Откровенія до насъ совсѣмъ не дошло. Это наводитъ на нѣкоторые соображенія. Разсматривая немногія заимствования изъ Откровенія, видимъ, что заимствовались мѣста исключительно историческія—о началѣ Византіи, объ Александрѣ³. Эта часть, очевидно, была популярнѣе, чѣмъ часть пророческая, повѣствующая о послѣднемъ времени. Съ этой стороны Откровенія въ древней Руси не пользовалось особенною любовью. Въ пророчесвенной части Откровенія можно различать двѣ стороны—пророчество о послѣднихъ временахъ и пророчество объ антихристѣ. Интересъ къ послѣдней, несомнѣнно, существовалъ и въ древней Руси, но онъ съ избыткомъ вознаграждался такими сказаніями какъ Слова Ипполита и Псевдо-Ипполита, апокалипсисъ Іоанна Богослова и др., гдѣ картины пришествія антихриста нарисованы гораздо ярче и подробнѣе, чѣмъ въ Откровеніи. Первая же сторона, посвящая чисто національно-византійскій характеръ, уже тѣмъ самымъ не интересовала древнерусскаго чело-вѣка,

¹ *Помозъ*, Обзоръ хронографовъ русской ред. I. 83.

² См. мое изслѣдов. „Александрія русскихъ хронографовъ“, стр. 160, 189, 204, 235.

³ Эта часть Откровенія какъ историческій матеріалъ разсматривалась и византійцами. Такъ она вошла въ оригиналъ нашего Христологіона, начиная словами (Румянц. Музея № 465, л. 231—233) „Собрашася же царства четыре Евѳопи Македоніи Римляне и Елліни“—изд. 17, 13 и оканчивая—„Внимайте убо что Павелъ бжественный аплъ прѣрече о послѣднѣхъ дни и о римскомъ цѣствіи“—изд. 23, 13.

стоявшаго далеко отъ политической жизни Византіи. Въ крайнемъ случаѣ знакомство съ изображеніемъ послѣдняго времени древнерусскій человекъ могъ найти въ томъ же житіи Апреа Юродиваго, съ XII в., если не раѣе, ставшемъ извѣстнымъ у насъ. Ожиданіе кончины міра съ концомъ седмой тысячи до XV в. мало еще могло пугать воображеніе, именно въ силу своей отдаленности. Но положеніе дѣла должно было измѣниться съ наступленіемъ XV в., или скорѣе второй еѣ половины. Въ половинѣ XV вѣка пало Византійское царство и ея значеніе, какъ второго Рима, было перенесено на Русское царство, на Москву, какъ третій Римъ. Если грекъ, описывая паденіе Византіи, въ горести восклицалъ: „сбылось все сказанное о градѣ нашемъ Мефодіемъ и Львомъ“, то русскій писецъ придѣлывалъ къ этому описанію свое, основанное на національной гордости заключеніе: „Но оубо разуумѣваеши, ѡкаянныи, аще вса преждереченнаѣ ѡ градѣ семь реченіе Мефодіемъ Патриискимъ и Львомъ Прмдрымъ знаменіѣ во градѣ семъ совершисѣ. тои послѣдніи прїдетъ но такожде совершитисѣ имоут. пишеть, роусійскіи же родъ съ прежде создательными все бо Измаилтеле побѣдѣт и Седмохолмаго примоут съ прежде законными и в немъ воцаратсѣ“¹—сп. Ундольскаго № 632 л. 73. Паденіе Византіи должно было выдвинуть и тотъ памятникъ, который предсказывалъ это паденіе. Съ одной стороны, это выразилось въ распространеніи пророчества Льва Мудраго, истолкованнаго Генадіемъ патріархомъ, съ примѣненіемъ его къ русскому царству: мы имѣемъ три перевода этого пророчества. Съ другой стороны, мы видимъ, что имя Мефодія Патарскаго начинаетъ эксплуатироваться съ цѣлю перенесенія его пророчества на національную, русскую почву, а это указываетъ, что имя Мефодія стало становиться настолько извѣстнымъ, что на него можно уже стало ссылаться. Въ этомъ отношеніи любопытна выдержка изъ извѣстнаго посланія старца Филофея къ царю Василю Ивановичу въ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова № 2054 (по описанію арх. Леоніда), приписанное авторитетомъ Мефодія Патарскаго². „Ісѣ книги стѣго Мефодіѣ Патръскаго ѡ посланіѣ къ великому кнѣзю Василю Московскому.—Стараго оубо Рима цркви падеса невѣрїемъ, Аполинарїевыми ереси, втораго же Рима Константина града цркви агармискимъ вѣщцы секирами и оскордоми разѣвоша двери. сіѣ же нѣтъ третїаго поваго Рима державнаго твоего цртва іѣта соборная апльскаѣ цркви нже

¹ См. *Яковлевъ*, Сказаніе о Царѣградѣ, 1868.

² О посланіяхъ старца Филофея указанія см. у *Дьяконова* --Власть московскихъ государей, ст. 67, прим. 1.

въ концѣхъ вселенныя въ православныи хрѣстиѣи вѣре во вси подѣнѣтней паче слѣдѣ свѣтѣса. и да вѣсть твоѣ держава, благочестивыи царю, яко всѣ царства православныи хрѣстиѣискіѣ вѣры сподошасѣ въ твоѣ едино царство. единѣ ты по всеи подѣсѣбѣи хрѣстиѣиномъ црѣ. и нынѣ молю тѣ и паки премолю еже выше писахъ, внимаи гдѣ ради яко всѣ хрѣстиѣиская црѣва сподошасѣ въ твоѣ црѣтво. посемъ чаемъ црѣтва, емже пѣсегъ конца. и внемли блгочестивыи црѣю, яко хрѣстиѣиская црѣва сподошасѣ во твоѣ едино, яко два Рима падоша а третій стоять а четвертому не быти. оуже твоѣ хрѣстиѣиско црѣтво ипѣмъ не останега по великому Бгослову, а хрѣстиѣиской црѣкви исполнисѣ блженнаго Дѣда глѣ „се покой мой въ вѣкъ вѣка, здѣ вселюся яко изволихъ его“. сѣи Ипполитъ рече: егда оузримъ обстоимъ Римъ Перскими вои и Перскіѣ на Скифены сходжесѣ на брань, тогда неблаженно познаваемъ естъ антихристъ“.—Подобныи взгляды на вѣчностъ и непоколебимостъ Москвы высказываются неоднократно. Напр. въ рукоп. Публ. Библ. Q. I. № 410, л. 34 читается: „Здѣ ꙗ не вимъ, како ѣсть мислилъ Іеремія патрїѣрхъ, когда ѣсть Москву третіѣм Римомъ назвал. тимъ бо числомъ послѣдовно бѣдет, дабы Московско царство имило быти ѣдна из тих трих орлових проклетію и погибели преданих глав. а мы пок и внемъ лучше надѣваніе. да како естъ всемогущиѣ створителъ Московско царство послѣдны на земли устроилъ и прославилъ, тако ѣ хочет цѣло и непоколебно и до скончана вѣка милостиво сохранити“. Подобныя замѣчанія являются естественнымъ продолженіемъ предсказанія Мефодія. Исполненіе его пророчества и связь Византии съ Московскимъ царствомъ должны были быть одной изъ причинъ оживленія интереса къ нашему памятнику. Мы подходимъ, такимъ образомъ, къ особенно распространенной интерполированной редакціи Откровенія. Въ то время какъ неинтерполированная редакція и въ позднихъ спискахъ встрѣчается сравнительно рѣдко, интерполированная, наоборотъ, въ цѣломъ и сокращенномъ видахъ попадаетъ почти въ каждомъ собраніи рукописей и даже не одинъ разъ. Интересъ къ ней, значить, былъ. Было бы затруднительно въ точности опредѣлить къ какому времени относится еѣ составленіе. Еѣ источники существовали на Руси издавна, древнѣйшіе же еѣ списки принадлежать XVI в. По если выбирать то или другое время, то я остановился бы на томъ же XV вѣкѣ. XVI вѣкъ не представляетъ ничего такого, что могло бы оказать вліяніе на возникновеніе особой передѣлки стараго памятника. Объяснять простой случайностью было бы слишкомъ просто. Относить же далеко въ старину, мнѣ казалось бы, служить прежде всего препятствіемъ самый тонъ и способъ обработки, не на-

поминающей старину, а по своей свободѣ указывающей скорѣе на болѣе новое время. Такимъ временемъ могла быть вторая половина XV в. Кромѣ указанной причины, была еще одна, которая побуждала интересовать подобнаго рода памятниками — это ожиданіе конца міра съ концомъ седьмой тысячи. Хорошо извѣстно, какъ это ожиданіе дѣйствовало на умы русскихъ людей XV вѣка. Нѣтъ ничего, поэтому, невѣроятнаго предполагать связь съ подобнаго рода настроеніемъ такого именно памятника, который такъ ясно говорилъ о концѣ міра. Откровеніе Мефодія стало пріобрѣтать другой смыслъ и на него стали смотрѣть иначе. Если въ древнее время при маломъ сравнительно интересѣ къ эсхатологическимъ сказаніямъ, удовлетворявшемся къ тому же другими памятниками и помимо Откровенія, послѣднимъ пользовались какъ исторической статьёй — теперь начинаютъ интересоваться сообразно съ общимъ теченіемъ мысли именно эта эсхатологическая сторона памятника. Она, поэтому, и подверглась наибольшему распространенію, тогда какъ историческая часть сократилась. Самая замѣна исторической части библейско-апокрифическими сказаніями можетъ указывать на духовную среду, изъ которой вышла интерполированная редакція. На пробужденіе эсхатологическихъ сказаній, пріурочивавшихъ конецъ міра къ концу XV в., ясно указываютъ замѣчанія о послѣднихъ царяхъ и царѣ Михаилѣ, распределенныя по годамъ второй половины XV в., кончая 1492 г., о чемъ говорилось выше. Все это составлялось, очевидно, подъ непосредственнымъ возбужденіемъ страха предъ грядущимъ концомъ міра.

Но XV вѣкъ миновалъ благополучно: конецъ міра не наступилъ и опасенія разсѣялись. Соответственно этому и Откровеніе Мефодія должно было утратить свой животрепещущій интересъ, особенно въ своей интерполированной редакціи. Поэтому, отъ XVI вѣка мы имѣемъ такъ мало списковъ ся, и если попадаетъ Откровеніе, то скорѣе въ первоначальной, неинтерполированной редакціи. Дѣло совершенно измѣняется съ наступленіемъ XVII вѣка. Съ этого времени мы замѣчаемъ сильное пользованіе Откровеніемъ Мефодія, какъ въ цѣломъ видѣ такъ и въ частяхъ. Его часто переписываютъ, дополняютъ, сокращаютъ, дѣлаютъ изъ него выписки, подвергаютъ толкованіямъ; Мефодіемъ пользуются какъ авторитетомъ для своихъ цѣлей, приписывая ему даже то, что раньше не связывалось съ его именемъ. Съ этого періода мы встрѣчаемъ и старша неинтерполированную редакцію, въ цѣломъ видѣ и въ выпискахъ, и новую интерполированную редакцію. Разматривая тѣ статьи, въ которыхъ встрѣчаются выдержки изъ Откровенія, мы видимъ, что онѣ носятъ полемическій характеръ. Начавшаяся въ XVII

вѣкъ въ южной Россіи борьба съ католичествомъ вызвала, между прочимъ, составленіе такихъ компиляцій, которыя изображали папу какъ антихриста—явленіе, наблюдаемое и на западѣ со стороны папской оппозиціи въ средніе вѣка. Въ такихъ компиляціяхъ, изображавшихъ папу какъ антихриста, встрѣчаются выдержки изъ Откровенія Мефодія наряду съ пророчествами Даниила, со словами Ипполита, апокалипсиса и т. п. Въ распространіи уніи видѣли знаменіе послѣдняго времени. Такого характера напр. сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 629 носящій заглавіе: „Сказаніе на осми векъ о скончаніи и о антихристѣ ѿ сѣго свѣтіа и ѿ апостоль и ѿ пророческихъ книгъ и ѿ отеческихъ писаніихъ“. Здѣсь на ряду съ выписками изъ священныхъ книгъ идутъ выходки противъ папы: „...и потомъ всіи церковные уставы и правила и каноны седми вселенскихъ соборовъ преписующе и свои указы начаша уставляти и всемъ своимъ западнымъ церквамъ предавати предтечи антихристовы говоряще, яко намъ единъ есть имать быти отецъ папа... такожде нынешнимъ многимъ лжехристомъ единый есть наивышній папа, иже оному послѣднему антихристу предогеча иже не бы на престоле быти въ древнемъ Вавилонѣ“. Послѣ сказанія о знаменіи антихриста слѣдуетъ выписка изъ полной редакціи Откровенія о бѣдствіяхъ во время его господства. Далѣе идетъ выписка изъ „книги о вѣрѣ“: „яко по тысящи лѣтъ от воплощенія божія слова Римъ отпадетъ со всеми западными странами от восточныхъ церкви, а в пятьсотъ девяносто пятое лѣто по тысящи жители въ Малой Россіи к римскому костелу приступали и на всеи воли Римскаго папы заручную грамоту дали ему...“ Конецъ статьи говорить о пришествіи Христа. Въ мою задачу не входитъ изслѣдованіе полемическихъ сочиненій противъ папъ и католицизма, и я довольствуюсь только указаніемъ, что въ XVII в. стали пользоваться Откровеніемъ Мефодія на ряду съ другими подобными сочиненіями для доказательства, что папа есть или самъ антихристъ или его предтеча ¹.

¹ Откровеніемъ Мефодія воспользовался Захарія Копыстенскій въ своей Псалтири для доказательства вѣчнаго существованія греческаго царства. Но онъ имѣлъ подъ руками не тотъ или другой славянской переводъ, а греческій оригиналъ, и именно вторую редакцію. Возможно, что онъ воспользовался и Базельскимъ изданіемъ. Измачальникъ онъ переводить какъ Турокъ. Весь отрывокъ слѣдующій: „Туркове, мовить, гды онакують римское то есть гречкое царство, близнячи будутъ мовити: о то естесмо, которыи звияжиялємо землю въ мужествахъ нашихъ и всѣ, которыи живутъ на неи, и жаднымъ способомъ не будутъ вѣти христіане зъ рукъ нашихъ вызволеня. На той часъ знагла по-

Но XVII в. былъ въ другомъ еще отношеніи наиболѣе благопріятель для распространенія Откровенія. Раскольниковское движеніе было самой обширной средой, гдѣ Откровеніе пользовалось особенною популярностью. Въ этомъ отношеніи съ XVII в. связывается и XVIII. Большинство списковъ Откровенія относится къ этому времени и большинство встрѣчается именно въ раскольниковскихъ сборникахъ. Выдержками или цѣликомъ оно помѣщается на ряду съ такими произведеніями, какъ Посланіе Аввакума; таковы напр. раскольниковскій сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 1081. Читателямъ-раскольникамъ пришла по вкусу новая интерполлированная редакція, чѣмъ и объясняется ея большое распространеніе. Причиной, по которымъ раскольники особенно любили Откровеніе, было, во первыхъ, подробное описаніе испорченности нравовъ послѣдняго времени, что, по мнѣнію раскольниковъ, совершалось на ихъ глазахъ, а это было знаменемъ близкаго пришествія антихриста ¹. Распространенность же раскольниковскаго ученія объ антихристѣ достаточно извѣстна; это было второй причиной популярности Откровенія ². Нужно, впрочемъ, сказать, что Открове-

нсапетъ на нихъ царь грецкіи або римскіи въ западнѣности великии, и обудитъ яко чловѣкъ отъ сна, пьющій вино, которого разумѣли люде якобы мертвого быти и нѣ въ чомъ непожитечного. тои выидеть на нихъ отъ моря Еоіенского то есть Византіи съ малымъ войскомъ и сточитъ воину съ Пзмаилитамъ на мѣстахъ Ассіи на мѣсци названомъ Гефирѣ, и поразитъ ихъ и знову поразитъ ихъ въ Меландрѣ и въ Хартокоралѣ и землю всю хрестіанскую освободитъ и очиститъ, Турки выбѣтъ и поковъ великии будетъ. Потомъ хрестіани урадовани будучи съ такъ великого звѣтяжсва, забудутъ такъ великого добродѣства Божого, зачимъ заразъ повстанутъ на нихъ Рогъ и Магоитъ и утиснутъ ихъ борзо. Наконецъ царь грецкіи и римскіи на горѣ Елеонской діадиму то есть корону и царство Богови отдасть и тамъ умретъ. Потомъ антихрестъ придетъ а затымъ второе Хрестово пришестіе и судъ оиъ ожданій страшныи“. — Русск. историч. Библ. т. IV, стр. 867—8, ср. греч. изд. 41, прим. 2.

¹ Эта причина была указана М. И. Соколовымъ при обсужденіи моего реферата въ Общ. Ист. и Др. Росс.

² Какъ живуча въ народѣ легенда объ антихристѣ и какъ народъ принимаетъ свои письменные источники къ современнымъ событіямъ, показываетъ слѣдующій народный толкъ, записанный въ 1895 г. въ Богучарскомъ уѣздѣ: „А оце, шо царь выдавалъ хлѣбъ, це такъ було пысано у князи у ти, шо про Антихреста: шо буды парыдъ страшнымъ судомъ Царь мылостывыв, буды хлѣбъ давать и жалыгъ бидныхъ. Потомъ тои Царь умре, встаны другиы. Тугъ Богъ пошле голодныи годы. Нашнутъ людыхлѣба просытъ. Царь скажы: Де я вамъ його возьму? То явытъця такыи паяз, шо снажы: у мены богато хлѣба: буду и царемъ, давать буду хлѣбъ. Люды собырутъ його царемъ. Винъ буде давать хлѣбъ людыамъ. Тоди хто

ніємъ пользовались въ примѣснѣи къ современности и не одни раскольники. XVII и XVIII вѣка своимъ новымъ духомъ давали пищу къ размышленіямъ о близкой кончинѣ міра и не однимъ только раскольникамъ. Замѣтки объ исполненіи пророчества Мефодія встрѣчаются и въ сборникахъ, носящихъ даже противораскольничій характеръ. Напр. въ сборникѣ Церковно-историч. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 410, XVIII в., на л. 118—123 читается „**О** слова 5-го стго Мефодія Патрѣскаго ꙗ вѣкъ или о ѡсмон тыщи что ꙗсано“. Здѣсь имѣемъ отрывокъ изъ второго перевода, начинающійся изображеніемъ послѣдняго времени—„В послѣдпѣи бо тыщицие сирѣчь в седмю искоренитѣ перское царство“ и т. д. Въ мѣстѣ изображенія испорченнхъ нравовъ въ текстѣ вставлена замѣтка—„зри нонѣшняго народа видѣ“, а на поляхъ—другая: „впимаи что нѣѣ каковы дѣлы в мирѣ“.—Помимо переписыванія въ цѣломъ видѣ или по частямъ, Откровеніе стало входить въ составъ компиляцій на ряду съ другимъ источниками, причѣмъ нужно замѣтить, что эти компиляціи являются собственно статьями объ антихристѣ; поэтому и изъ Откровенія входили въ нихъ лишь соответствующія мѣста. Для примѣра я могу указать компиляцію въ томъ же сборникѣ Церк. Истор. Музея при Кіев. Дух. Акад., № 410, л. 1—53. Она носитъ заглавіе—„Сѣ книга недовѣдомыхъ танпъ ꙗко свитокъ развпвающійся во ѡсмон тыщи“. Послѣ разсужденій о предтечахъ и помощникахъ антихриста слѣдуетъ краткое замѣчаніе о папѣ со ссылкой на св. Кирила: „мѣсто готовятъ князю мира сего послѣднему ꙗѣюще, ꙗко нашъ единъ имать быти отецъ папа и всѣхъ по своей воли во всемъ мирѣ соберѣтъ. егоже и жидовѣ имутъ воспріѣти, понеже онъ возмѣтъ власть величайшую мерзость работы египѣтскіѣ и соннымъ бгомоліемъ и церковь Соломоноу древнѣаго закона прелѣсти ради создати похыситѣ, но не мно ꙗко верхи покрыты будутъ“. Послѣ сказанія о печати антихристовой, л. 35-й, говорится о явленіи антихриста: „и вѣѣ обзавидѣа проклати зми скверни звѣрь антихристъ и бгомѣрска

наберетѣи богато, винъ скажи: Теперь треба ꙗчати привладати на лоби або на прави рутци—такъ ꙗе дамъ хлѣба: такъ низѣя буды отказатьсѣ хто довжыиъ. Усімъ попрыкладаютъ ꙗчати.. (Здѣсь идетъ рѣчь о земскихъ начальникахъ). И оцѣ царь, шо дававъ, такъ богато людеи ны брала хлѣба: казала—це Анцихрытъ выдаѣе, а тоди буды ꙗчати прикладати. И воно послѣи и буды такъ скоро. Росказуютъ, шо уже народывся, уже и здоровыи. Оцѣму Царю, росказуютъ, шо выдовго царювати, а то пастаны Анцихрытъ. Оцѣ задовжылысь за подати—пашнутъ печати прыкладати, хто ны росплатытѣся“. Этногр. Обзор. кн. XXVIII, стр. 144—*Дикаревъ*, Толки народа въ 1895 г.

сквернам проклатая сльзба его антихристора преданна возрастает⁴. На поляхъ противъ этого мѣста замѣчено: „пывъ вса преле сіа исполниса и вса соверниса в коѣцѣ“. Затѣмъ слѣдуетъ большое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ папы и замѣтка: „зри—единогласно вси стїи стїи рекутъ яко червьць антихристъ будетъ“, а въ концѣ—другая замѣтка: „разумѣи, возлюбленїи, единогласно вси стїи оѣи глѣютъ яко антихристъ червьць будѣтъ в новомъ Іерусалиме в послѣднѣмъ третіемъ Римѣ иматъ царствовать“—а на поляхъ замѣчено—„в Москвѣ“. Затѣмъ слѣдуетъ другое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ раскольниковъ, которые говорятъ: „вѣра дѣ будетъ по старому а Никона бывшаго патріарха называюгъ щитомъ антихристовымъ и предотечею“. Противъ этого вооружается авторъ: „Но что они глѣютъ тяжескосердіи, яко есть в нашихъ странахъ и мѣстѣхъ быти ему? будетъ онъ во странахъ Іерусалимскихъ, идеже господъ нашъ и богъ пребываль. и свидетельства своего невогостиннаго разъма приволатъ стїи Тавромѣнскаго, еже о немъ тои Мефодїи пишеть: родитса в Хоразинѣ и воспитатса иматъ в Капернаумѣ и родитса ѡ жены северны ѡ Іудеи сущен“. Идетъ толкованіе полной редакціи Откровенїя: „Въ томъ бо Хоразинѣ антихристу родитисе рѣкше во обѣтованїи мнишескаго пребыванїа. жена же дѣвою суще во граде томъ еврейныа дѣвою суще во градѣ томъ. дѣвица прообразуетъ дѣвственныхъ житїа... клѣтца же девиче неисходимое и молчаливое пребыванїе твердаго образа ипческаго... і услышавши дѣвица пѣкую краснопѣснивую птицу во оградѣ своемъ и воскловышеса хоташе видѣти и слышати краснопѣсниваго глгласа. Тѣ краснопѣснивую птицу сказуетъ самого прелѣстника сатану, виноградъ миръ сеи суетныи, красныа же пѣсни всакїе прелѣсти, восклоненїе же дѣвицы сиречь поползновение ипческое на всаку вѣщъ беззаконну“ и т. д.—Въ двухъ сборникахъ графа Уварова, № 2054, XVIII в., л. 116—122 и № 1904, XVIII в., л. 78—114 читается по компіляціи, вышедшихъ изъ одного источника и содержащихъ въ себѣ между прочимъ выдержки изъ Откровенїя Мефодїа. Въ сп. 2054 компіляція носитъ заглавіе—„Иже во стїи оѣи нїего Мсѣодїа Патрарскаго“. Выдержки взяты изъ второго перевода—„въ скончаїи же четвергѣа тысущїица въ кѣ лѣто Орово в пятѣо лѣто спиде Сапсинъ Севарскїй отъ востока (изд. 104, 15) и и оковчїиваега—взд. 105, 12. Далѣе идугъ двѣ другїя выписки—1) 106, 29—34 и 2) 113, 3—23 и затѣмъ—„ѡ антихристѣ іноа мѣры. Вси оубо стїи гѣрци ѡ Персиды глѣютъ“—Погодин. № 1917. Слѣдуетъ небольшой отрывокъ изъ Ипполита и толкованїе пророче-

ства Мефодія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова; затѣмъ опять выдержки изъ Ипполита и, наконецъ, упоминаемое выше сказаніе объ антихристѣ изъ книги „совокупленіе тефологій“. Въ настоящемъ сборникѣ отъ послѣдняго источника удержалась небольшая только часть, въ сборникѣ же 1904 онъ читается вполне (см. выше, стр. 225). Съ послѣдней компиляціей вполне сходится компиляція въ сборникѣ Софійской библиотекѣ при С.-Петербур. Духовной Акад. №1506.

Я указалъ на эти компиляціи, чтобы дать примѣръ того, какъ въ XVII—XVIII вв. стали пользоваться Откровеніемъ. Оно стало интересовать своей послѣдней частью—сказаніемъ объ антихристѣ. Въ связи съ этимъ находится распространеніе этой именно части въ нѣкоторыхъ спискахъ интерполированной редакціи, какъ напр. въ изданномъ Тихомировымъ, и сокращеніе сказанія о рядѣ послѣднихъ царей, какъ напр. въ Толстовскомъ спискѣ. Хотя Откровеніе ходило и не только въ раскольничьей средѣ, однако наибольшее распространеніе его, какъ сказано, было именно среди раскольниковъ. Кроме того, что большинство списковъ интерполированной редакціи попадаетъ въ раскольничьи сборники, за это говоритъ тотъ фактъ, что имя Мефодія приобрѣло у раскольниковъ такой авторитетъ, что ими стали они пользоваться въ своей полемикѣ съ православіемъ. Этого не было бы, если бы само Откровеніе не было популярно у нихъ. Такія ссылки мы находимъ напр. въ рукоп. Публ. Библиот. Q. I. 489, гдѣ на л. 55 читается: „Въ книгѣ сѣяномчѣика Мефодія епископа Патрарскаго въ славѣ ѿг между прочимъ напечатано: въ послѣднее время люди будутъ молиться троичею сирѣчь тремя перстами безъ воплощенія сѣна бжїа и за то осуждены будутъ въ муку вѣчную, ибо де пастъ спасе хр҃тосъ ѿгетвомъ и челоуѣчествомъ“. Гораздо яснѣе слѣдующая раскольничья ссылка на Мефодія въ рук. Церковно-истор. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 261, л. 28: „Изъ книги Мефодія патрїарха Патрарскаго ѿ слова ѿ послѣднїхъ временехъ и днехъ. Въ послѣднее время восприситъ цр҃ь і ѿ мертвыхъ данн. в то убо время люди отречутся ст҃ымъ истиннымъ православнымъ хрїстіанскїмъ вѣры и истиннаго крещенія и ч҃наго и животворящаго кр҃га гд҃на безъ мукъ и безъ ранъ и безъ біенїа. а не хотѣщи же тогда отрещиса ст҃ыа истиннымъ православнымъ хрїстіанскїмъ вѣры і ст҃го крещенія и ч҃наго и животворящаго кр҃га гд҃на ѿ и сами себе в домѣхъ своихъ сожигаютъ і инии же в рекахъ и во езерахъ утопающе, инии же съ храмины рышущеса і убиваютъ. и свѣхъ убо вменитъ богъ въ мч҃нскїа. а пастыріе же в то время будутъ блудницы и чародѣи. и нища и сирѣ и никгоже не помилуетъ“.

Наконецъ, Откровеніе Методія въ интерполированной редакціи оказало вліяніе на установленіе второй ред. повѣсти „о двѣнадцати снахъ Шахаиши“, редакціи, извѣстной по рукописямъ подъ именемъ снова Мамера царя. Акад. А. Н. Веселовскій обратилъ вниманіе на это заимствованіе второй редакціи повѣсти о снахъ Шахаиши, носящей характеръ эсхатологической ¹. Дѣйствительно, сонъ Мамера царя весь состоитъ изъ выписокъ изъ интерполированной ред. Откровенія. Въ примѣчаніи онъ сообщается по списку Ундольскаго № 632 ².

¹ *Веселовскій*, Слово о двѣнадцати снахъ Шахаиши, 13—14, Сборникъ отд. русс. из. и слов. Акад. Наукъ, т. XX.

² Послѣ(ша)и ірю. Повѣдаю скончаніе всего мира, да не оужаснѣд ірю страсти иже вперѣ идущихъ лѣтех. былъ пррѣкъ именемъ Гедеонъ и побѣдѣ Измаилтескиѣ люди иже бѣша злыѣ чѣдцы и нечистыѣ дше. идѣюще бо всѣ гад и всѣко мертвечиноу. и остави ихъ пррѣкъ Гедеонъ повелѣниемъ бжннимъ восьми племѣнъ и загва ихъ в поустыню еже имъ разплотитсѣ. и выдоутъ в послѣднѣмъ времена и доидоутъ до Рима великаго и побѣждени боудоу дважды и в третій Рим возмоу и доидоутъ же до Гавата великаго и до Евранта. а в то бо Гаватѣ боудоутъ все бодрѣ елланскіи і Измаиловичі же ихъ понаендѣт и поедѣт и кровь ихъ возниот. и падоутъ все ѡ оружиѣ ихъ Измаилтескаго пленениѣ и боудетъ себѣ всѣми злѣмъ яко вол третьюиѣ (314) в крови члѣкомъ оутонетъ, и понеже нарече бгъ Измаиловичи дивнимъ козлемъ, и послѣтъ гдѣ со гневомъ и съ яростию по всенъ земли на члѣцы и на скоты и на всѣкоу тварь творѣмъ боудѣт и боудетъ пришествіе и казнь божиѣ бѣзъ милости. и предидоутъ предъ ними четыри звыи пагоуба и погябель и опасеніе. рече гдѣ: „любѣ Израилѣ животъ емоу естѣ а грѣхъ ради нѣихъ предаю яѣ сыновѣ Измаиловѣ“. и звидѣтъ послѣднѣмъ, яко не любѣ ихъ гдѣ силы имъ пода и власть, такоже и члѣкомъ не любѣ гдѣ члѣка подасть емоу власть. и сии Измаиловичи пріимѣутъ землю крѣднѣнскоую и бѣззаконіе и облачатсѣ мужне во боуднѣмъ рызы яко и жены оукрашѣнѣмъ и по оулицамъ поидѣт и оучноутъ примешатсѣ къ единопъ женѣ отецъ (315) и сѣи и братѣ. и того ради апѣлъ Павелъ презре духомъ за много лѣта: сѣихъ ради бгъ прѣстави въ стрѣи и в бѣсечестіе мужей и женъ и дѣтей, пародатсѣ сами на боуѣ слѣзжими беззаконными. сего ради бгъ предасть в роуцѣ беззаконнымъ. и предана будетъ земля Перьскаѣ во тьмоу и в пагоубѣ а живѣщии на неи исеченѣи боудоу и владоміѣ, Грѣцы все во тлѣнъ впадѣт и поморьстѣи острови поусты боудѣт, Египѣ и Ассѣоріѣ печали исполнитсѣ и запоустѣетъ. безъ млти мучни будѣт и просити начноу на еднѣи члѣче семь меръ злата да не обрѣщѣ. и не боудетъ живѣущаго во Египте и во Ассѣоріи и в поморьстѣи и в восточнѣи. и седморицею в пагоубѣ впадѣт и мнози грады во тлѣнъ и в пагоубѣ впадѣт и вознесѣт оубивающихъ члѣкъ. и сии Измаиловичи бѣседовати (316) начноутъ на богатаго своею гордостію до времени ихъ. црѣтво оуставлено имъ не на много числа летъ до седмѣи мѣсець. писано бо естѣ „гдѣ гордымъ противѣтсѣ и смиреннымъ бгѣ годати дастѣ“. такоже и сии члѣцы Из-

Такова въ общемъ литературная исторія разсмотрѣннаго произведе-
нія. Въ своей длинной исторіи—съ VII в. по XIX включительно—оно от-
ражаетъ различныя движенія въ политической и умственной жизни раз-
личныхъ народовъ—византійцевъ, западно-европейцевъ и славянъ. Каж-
дый народъ въ разное время различно смотрѣлъ на него и то проявлялъ
къ нему интересъ, то опять равнодушно проходилъ мимо его. Но

маиловичи доидоу до восточной страны и до запада и до севера и боудят по
областю иже чѣди все ѿ востока и до запада и скоты и птицы и живыми и
по дольнѣмъ и поморскѣмъ, владѣти начнутъ гора(ми) и лѣсами древесными и доубро-
вами и цѣстывыми и лѣжными дверми и каменіемъ и дростію земною и обли-
чимъ земнымъ и домова богатыхъ и приношеніе всякаго золота или серебра или
каменіе многоцѣнное и ризы прекрасныя то всемъ тѣмъ начнутъ владѣти. и возве-
селитсѣ сѣрце ихъ и просити начнутъ сиротъ оу вдовицѣхъ и оу черницѣхъ и въ всякихъ
людей всякъ страхомъ страшити начнутъ. а оубогиа и ивщиа и все люди бѣзгати
начноу и будятъ все во ужаси и в печали великои. живущіи на земли боудетъ
страсть великаа и лютаа наказаніа ни во чтоже будетъ, и казнь бѣжию приимоу
все живущи на земли, и осквернитсѣ земля кровію. а сии Исмаиловичи будоу
послани на опустенне земли. скверны бо сѣтъ скверны цѣлающе, яко идоуще
не пустыни оружіемъ бо своимъ козѣху во чрево жель а мужы начнутъ изтре-
бовати мѣтrey своихъ и начнутъ разбивати и блоу творити въ црѣвахъ и стѣхъ мѣс-
техъ и стѣхъ ивовъ неслѣнами лошади люоу покрывати. и всѣ будѣ рече про-
казныа искоушающе рѣ крѣднски. и рече янлъ Павелъ: „того ради не все сѣтъ
крѣдне (318) и елико ихъ избраше въры Израилтескиа до седми тысѣ лѣ. и те
коп не поклонисаша идолоу и те Израилтескиа люди помиловани быша“. яко
рѣ гдѣ во сѣміи: многаа тогда члѣци ѿвергута ѿ въры крѣднскиа и чѣго ради
крѣта и о стѣхъ прѣтѣныхъ тани хрѣвыхъ и некій гонимі боудѣ а гневѣ бѣжимъ моу-
чими сѣтъ. и потомъ познаетсѣ кончаніе мироу и прѣ очима ихъ боудоутъ Исма-
илтескии рѣ злыи зело и престанетъ божіа слоужба въ церкѣвахъ дождеже
скончатсѣ радость въ члѣцѣхъ. и боудоу глады частыа и смерти злые, изнемогоу чѣдци
и лѣтѣ въ вечере на одре здрави а встаноу заутра немощни. тогда бо велика
казнь боудетъ ѿ бѣга, потребитъ гдѣ да облачатсѣ избраніи его. „бѣженіи егда
попосѣтъ вѣ (319) и имени моего ради, возрадуитсѣ и веселитсѣ яко мзда ваша
многа сѣтъ на ивсехъ“. и ѿ роукъ Исмаилтескихъ заустеетъ земля и оучитъ гдѣти.
„славенъ бѣтъ на нѣси а мы славны на земли. есть море Еиоицкое а на то
море есть грѣ нарецаемыи Еиоицъ, а въ то градѣ рече гдѣ пророкъ Евзикенѣмъ
„Еиоицъ вари роука еа къ бѣу“ рекше мѣтва крестѣльскаа яко труба возопиетъ
на иво къ бѣу. и то градъ избивенъ будѣ ѿ рукъ нашихъ и поидемъ и возмемъ его“.
и воставше поидоу ко златѣмъ вратѣмъ иже заключени боудятъ издавна бѣжимъ пове-
лѣшимъ, сии же ѿвергута и видоу и досекоутсѣ до стѣдъ Софен. и тогда крѣт-
дне все избѣгнутъ во святую Совѣю и вопіюще: „горѣ намъ братіе яко поги-
баемъ ѿ Исмаиловичъ сихъ“. и встанетъ (320) некто стѣи отъ сна возбоудитца и

стоило лишь измѣниться обстоятельствамъ, какъ опять имя Мефодія выступало на сцену и носящее его имя произведеніе читалось и переписывалось, одного утѣшая въ скорби, другого утверждая въ увѣренности близкаго конца міра. Немногія изъ произведеній византийска-славянской литературы имѣютъ такую длинную исторію, какъ наше Откровеніе Мефодія, и въ настоящее время нельзя еще утверждать, что исторія эта уже окончена. Для византийца она не окончится до тѣхъ поръ, пока чужое господство будетъ тяготѣть надъ нимъ. Въ недавнее еще время, при проблескѣ надежды на освобожденіе, византиецъ питался если не самимъ Откровеніемъ, то ему подобными произведеніями. И въ настоящее время греки еще вѣрятъ въ сказаніе, что патріархъ Сергій со всѣмъ клиромъ скрытъ въ храмѣ св. Софіи и во время освобожденія явится вновь живъ, и теперь еще рассказываютъ легенду о покоящемся царѣ Константинѣ. Откровеніе Мефодія приходитъ въ этомъ случаѣ на помощь народной фантазіи.— На западѣ исторія Откровенія, конечно, кончилась, но оно оставило глубокой слѣдъ въ искусственной поэзіи и въ народномъ вѣрованіи, отзвуки котораго дошли до самыхъ послѣднихъ временъ.— У насъ на Русь, покуда будетъ существовать идея объ антихристѣ, будетъ привлекать съ собою и Откровеніе Мефодія наряду съ такими произведеніями, какъ житіе Андрея Юродиваго, слово Ипполита и т. п. Идея же объ антихристѣ очень живуча въ русскомъ народѣ. Если въ самое послѣднее время въ народномъ представленіи антихристъ воплощался въ образѣ тѣхъ или другихъ лицъ, то это указываетъ на то, что чрезъ нѣкоторое время онъ воплотится опять въ кого-либо. Нельзя, поэтому, будетъ удивляться, если случайно найдутся тетрадки новѣйшаго времени, заключающія въ себѣ наше произведеніе.

возьмѣтъ мечь свои и рече: „дайте ми борзети конь“. и поидетъ противу ихъ съ великою яростию и понесе на нихъ мечь свои съ великимъ бѣшимъ гневѣмъ. аигда гдѣнь оучнетъ ходити и развѣсте яко и тела ихъ разтае яко воскъ, и будетъ сила и множество ихъ ни вочтоже. ѿ страха тѣ погибнутъ и не могуще зрѣти противу силы бѣидъ овиѣ избвени боудѣ а инше разнани боудѣтъ яко скотъ ѿ страха бѣидъ. и предасть гдѣнь црѣтво Михаилоу црѣю и пришедъ Измаильтѣне и поклонятсѣ Михаилу црѣю и гла: „ѿ црѣю Михаиле все мы пленници еси на крѣстьди“. аминь.

II.

ВИДѢНІЯ ДАНИИЛА.

Съ „Откровеніемъ Мефодія Патарскаго“ стоятъ въ связи апокрифическія „Видѣнія Давіила“. Причиной ихъ связи былъ, конечно; пророческій характеръ того и другого памятника. Связь ихъ была обоюдная: съ одной стороны, Откровеніе въ извѣстныхъ редакціяхъ, какъ видѣли, пользовалось „Видѣніями“ для распространенія пророческой части; съ другой стороны—въ „Видѣнія“ вставлялись части изъ Откровенія. Славянскія „Видѣнія“ являются переводомъ съ греческаго и лишь относительно нѣкоторыхъ можно предполагать, что кое-какія подробности вставлены въ нихъ на славянской почвѣ. Съ разборомъ „Видѣній“ такъ же, какъ и Откровенія Мефодія, связывается вопросъ о времени и мѣстѣ пріуроченія каждаго „Видѣнія“ отдѣльно, разрѣшеніе котораго не всегда можетъ удасться.

Подъ именемъ „Видѣній Давіила“ обобщаются многіе памятники предсказаній. Прежде всего сюда относятся тѣ, которые въ рукописяхъ носятъ имя Давіила. Изъ такихъ особеннымъ распространеніемъ пользовалось въ византійской и славянской литер. такъ называемое „послѣднее Видѣніе“. Но существовали пророчества, которыя или приписывались кому-либо другому, или были безыменныя. Напр. одно пророчество, извѣстное въ славянскомъ переводѣ, приписывается пророку Исаи, другое, греческое — Мефодію Патарскому. Всѣ подобныя пророчества слѣдуетъ обобщать подъ однимъ именемъ „Видѣній Давіила“. Но не вся, конечно, пророческая литература—я говорю объ апокрифической—должна подойти подъ это наименованіе. Эсхатологическая литература была очень обширна, но такіе памятники, какъ Откровеніе Авраама, книга Эноха, Видѣніе Павла, апокалипсисъ Іоанна, носятъ другой характеръ, нежели обобщаемые подъ именемъ „Видѣній Давіила“. Послѣднія возникли, конечно, въ подражаніе канонической книгѣ Давіила, въ которой политическій элементъ заключается въ довольно сильной степени. Этотъ политическій элементъ и характеризуетъ вообще всю литературу „Видѣній Давіила“. Другіе памятники откровеній удовлетворяли пытлиую фантазію чловѣка, желающаго узнать, что будетъ въ загробной жизни, и

I.

Въ сборникѣ Васильева „Anecdota Graeco-Byzantina“ издано между прочимъ одно „Видѣніе Даниіла“ по рукописи Барберинской б. III, 3 подъ заглавіемъ—*Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου λόγος ἐκ τῆν ἔρασιν τοῦ Δανιήλ* (стр. 33 — 38). „Видѣніе“ состоитъ изъ собственно „Видѣнія“ и изъ Откровенія Мефодія. Трудно сказать, кому слѣдуетъ приписать приведенное заглавіе: можетъ быть, авторъ или, точнѣе, редакторъ, сдѣлавъ изъ обоихъ памятниковъ конгломератъ, выставилъ надъ нимъ имя Іоанна Златоуста для приданія, какъ обыкновенно дѣлалось, большей важности; но возможно, что заглавіе принадлежитъ и позднѣйшему писцу. Начало и до конца стр. 35, оканчивая словами *ποιάν βασιλείαν; δηλώνουσι τῶν χριστιανῶν. οὐδὲ γὰρ ἔστι βασιλεία δυνατωτέρα αὐτῆς*,—взято изъ Откровенія Мефодія 17, 11—24, 16. Аналогію представляетъ славянская ред. Откровенія Мефодія въ сборникѣ попа Драголя: тамъ и тутъ начинается рѣчь про возникновеніе греческаго царства. Ясно, что оба редактора имѣли одну цѣль—представить судьбу греческаго царства.—Въ этомъ отрывкѣ говорится, что царство греческое будетъ стоять до конца, нѣтъ царства сильнѣе его. Затѣмъ слѣдуетъ нѣсколько строкъ о послабныхъ въ наказаніе испортившимся людямъ Измаилтянъ: *διὸ δὲ τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν θυμωθήσεται ὁ θεὸς ἀπ’ αὐτῆς καὶ προσκαλέσεται τὸν θεοῦτῆν Ἰσμαήλ καὶ κινήσει ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος καὶ πετασθήσονται ὡς ἱέρακες ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, οἱ δὲ ἴπποι αὐτῶν ἐξαλλοήνουν ὡς ἀετιτόμενοι καὶ εἰσελεύσονται ἐν τῇ πόλει τῇ ἐπταλόφῳ ἐν ἔρμασι καὶ ἴπποις καὶ ἔνεκαν τούτων πολλῆς αἱματεχυσίας οὐκ ὀλίγον ποιήσαντες δὲ καὶ σκύλα. Τί χρὴ λέγειν; καὶ εἰσῆλθεν Ἰσμαήλ ἕως Ἀτταλῶν.* Уже издатель текста замѣтилъ, что въ этомъ отрывкѣ послѣ слова *αἱματεχυσίας*, должно быть, есть пропускъ. Выписывалъ ли редакторъ откуда-нибудь изображеніе нападенія Измаилтянъ, или самъ нарисовалъ? Возможно и послѣднее: описаніе не имѣетъ индивидуальныхъ особенностей. Дальнѣйшее восклицаніе „зачѣмъ дальше говорить? Дошелъ Измаилъ до Атталы“—восклиданіе это какъ бы указываетъ, что „Видѣніе“ составлялось скорѣй послѣ событія, когда описывать способъ нападенія было излишне. Редактору нужно было это только для того, чтобы сдѣлать переходъ къ дальнѣйшему изложенію, которое начинается словами: *καὶ εἶπον ἐγὼ Δανιήλ τῷ ἀγγέλῳ κύριε μου, διὰ τί ἐπειστήθην αἱ θλίψεις αὐταὶ τοῖς χριστιανοῖς;* Изложеніе простирается до половины 37 страницы,

копчая словами—εις τὸ ἐνδότερον μέρος τῆς ἀνατολῆς καὶ ἀπολείται κακῶς. Вся эта часть составляет одно цѣлое и является оригиналомъ части „Видѣнія“, издавнаго проф. Срежковичемъ изъ сборника Драголя въ Споменикѣ V, 10—12 и находящагося кромѣ того въ издавшемъ ниже Хпландарскомъ сборникѣ № 24. Соответствіе начинается: и рече Даниаъ къ англоу: рыци ми господи мои, уссо ради скрѣи сице выидзѣтъ къ весь мирь—и оканчиваега—и оуслышавъ двѣстѣнаа глава .с. лю- тость иго ѡбъявити ѡ седмочрѣа въ кыноутрынсе страны кыстоуныи страны земае и погнисть зак, стр. 11, ср. изд. 157, 10—158, 1. Въ славянскомъ текстѣ вопросъ является съ большимъ основаніемъ, ибо впереди, дѣйствительно, описывались бѣдствія. Въ немъ рѣчь идетъ отъ третьяго лица, отъ Даниила, ибо „Видѣніе“ и начинается такъ: прииъ ангъ Гавриаъ къ Даниау прѣрокъ рече глѣ тако. Въ греческомъ текстѣ говоритъ самъ Данииль: καὶ εἶπον ἐγὼ Δανιήλ.. καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος. Возможно, что редакторъ перемѣнилъ третье лицо на первое, то также возможно, что такъ стояло въ томъ спискѣ, изъ котораго заимствовалъ нашъ редакторъ, а таковымъ спискомъ могъ быть оригиналъ текста Драголя. Въ этомъ отрывкѣ въ самомъ началѣ мы встрѣчаемъ заимствование изъ Откровенія Мефодія, изъ двухъ мѣстъ: 1) οὐκ ἔτι ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ διδοῦσι αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν τοῦ κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν Ῥωμαίων, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀμαρτίας κατοικοῦντων ἐν αὐτῇ—27, 10—12. Какъ эта вставка такъ и двѣ дальнѣйшія взяты не редакторомъ нашего „Видѣнія“, но его предшественникомъ, авторомъ того оригинала, изъ котораго уже черпалъ нашъ редакторъ, т.-е. авторомъ оригинала „Видѣнія“ сборника пока Драголя, такъ какъ все эти мѣста читаются и въ послѣднемъ: поиске (ис) мовитъ господь когъ Измаиа да даеъ иемоу сылоу ѡбъядрѣати зсмиау роуимскоую, нь грѣхъ ради жнкоуцихъ на исп, ср. изд. 157, 11—13; 2) καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ τῶν ἱερῶν καὶ ἐκλείψει ἡ θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν... καὶ ἔσονται ἱερεῖς ὡς ὁ κοινὸς λαός—35, 6—8; на мѣстѣ точекъ одна подробность, не читаемая въ текстѣ Откровенія: καὶ πληρωθήσεται ἡ κακία ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ γενήσονται ὁ λαὸς ὡς ἄγρια θηρία. Это есть вставка редактора даннаго текста, ибо въ славянскомъ текстѣ ея нѣтъ: възметсе утъ шерѣнска и ѡскоудыетъ жртѣа ѡ прѣкѣи и коутъ шерѣне акы и мѡде, изд. 157, 13—14; ср. изд. 97, 1—2; 3) непосредственно слѣдуетъ отрывокъ, соответствующій Откровенію 36, 12—39, 5:

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦτοι τῷ ἐβ-
δοματικῷ χρόνῳ ἐν ᾧ πληροῦται ὁ

Хил. 24. въ време оно въ зъ
вѣкъ вьнега скончатнсс уссо Изд-

ἀριθμὸς τῶν Ἰσμαηλιτῶν καὶ τῆς
δυναστείας αὐτῶν ἦς κατεχράτησαν,
καὶ ἠρέμωσαν Ῥωμανίαν τε καὶ Πι-
σιδίαν καὶ τὰς λοιπὰς νήσους εὐρι-
σκομένους πλησίον Ῥώμης Καλαβρί-
αν καὶ Σικελίαν τὴν καλουμένην
Τυραννίδα πόλιν. τότε βλασφημή-
σαντες οἱ Ἰσμαηλῖται ἐροῦσιν, ὅτι
οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χει-
ρῶν ἡμῶν οἱ Ῥωμαῖοι.

Текстъ Откровения переданъ здѣсь въ перефразировкѣ, которая принадлежитъ предшествующему редактору; редактору же нашего „ΒιδΨνια“ принадлежить дополнение—τὴν καλουμένην Τυραννίδα πόλιν.

Наконецъ, съ половины 37 страницы до конца, со словъ—εἶτα ἀνοστήσεται νεανίας ἐκ φυλῆς τοῦ Δάν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰακώβου до конца также взято изъ Откровения 46, 5...

Что касается текста, взятаго изъ Откровения Мефодія, то онъ представляетъ иногда легкое видоизмѣненіе извѣстнаго намъ текста Откровения. Измѣненія не важны: есть небольшие пропуски, перефразировки, но ничего лишняго. Относительно перваго замѣтствованія изъ Откровения можно замѣтить слѣдующія особенности:

ΒιδΨνιε.

1. ἄκουσον οὐρανὲ μετὰ ἀκριβῶς
πῶς οἱ τέσσαρες.

Въ другихъ спискахъ текстъ подробнѣе.

2. τοῦτοί εἰσι οἱ τέσσαροι ἄνε-
μοι.

3. ἐκ τῶν μιαρῶν ἐπιτηδευμάτων
ἐδεήθη τοῦ κυρίου.

4. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ
ἀνατολῶν.

5. κατήργησεν ἡ φύσις τοῦ ἀσυγ-
γήτου.

Откровение.

Ο. Β. Β. ἄκουε τοίνυν ἀθις
σὺν ἀκριβείᾳ πῶς τέσσαρες...

Ο. Β. Β. αὐταὶ εἰσι οἱ τέσσαρες
ἄνεμοι.

Ват. οἱ τέσσαρες ἄνεμοι.

Ват. ἐκ τῶν μιαρῶν αὐτῶν
ἐπιτηδευμάτων ἐδεήθη τοῦ θεοῦ.

Ο. Β. Β. иное чтение, см. изд.
18, 11.

Ват. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ
ἀνατολῶν.

Ο. Β. ο. в. б. καὶ οὐκ ἔστιν
εἴσοδος οὔτε ἔξοδος ἀπὸ ἀν.

Ват. κατήργησε ἡ τοῦ ἀσυγῆ-
του φύσις.

Ο. Β. Β. и 2-я ред. только ка-
τήργησε.

манактоиъ своихъ имъ власть юже
дръжанс и ѡпоустыиетъ же Неръси-
да Романиа и проуи ѡстровын
лоянжирн банъз Писрѣма и Лакриа
же и Скиана и хоѡнкисен ре-
коуѣ. неходътъ Риманс ѡ роуѣъ
наши. — изд. 157, 14—18.

6. εἰρηνεῦσαι μετ' αὐτοῦ.

Т.—εἰρηνεῦσαι.

Ват. εἰρηνεύσας.

О. В. в. вл. б. ἡρῆνευσεν.

Отсюда видно, что у редактора былъ особый текстъ Откровенія, который сходилъся то съ тѣмъ то съ другимъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ текстъ удаляется отъ извѣстныхъ списковъ, напр.

1. ἐν οἷς ἐώρακεν Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντα τὴν μεγάλην θάλασσαν.

Откр. οὗς εἰθεάσατο Δανιὴλ συσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν.

2. καθεστῆκασιν ἔνδον τῶν Κασπίων πυλῶν.

Откр. ἔνδον τῶν πυλῶν.

Гораздо больше пропусковъ. Они слѣдующіе: 1) 18, 1 οὗτος κατελθὼν—Μῆδον; 2) 18, 2 καὶ περιενόστησε τὴν γῆν; 3) 19, 6—20, 1 καὶ ἐπῆκουσε τῆς δεήσεως—εἰς καθάρσεις αὐτοῦ; вмѣсто этого только нѣсколько словъ: ἀπέκλεισεν αὐτοὺς ἐκεῖσε μετὰ γαλκῶν πυλῶν ἐπιχρίσας ἀσῆγγητον; 4) 20, 5—7 ὅτι μὴ δύνασθαι—ἀποδράσαι. 5) 20, 9—11 Ἦν—Βορρῆ; 6) 20, 17—20 τελευτήσαντος—χώραν; 7) 22, 10—17 ἔστι δὲ νῦν—τὴν τῶν Αἰθιοπῶν βασιλείαν. Едва ли эти пропуски были въ текстѣ Откровенія. Выше уже видѣли, что редакторъ „Видѣнія“ допускалъ уклоненія отъ своего оригинала, и надо думать, что въ данномъ случаѣ пропуски зависѣли отъ его желанія.—Второй отрывокъ изъ „Откровенія“ имѣетъ одинъ пропускъ 47, 11—16 ἀτενίσας γὰρ—καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς. Замѣна εἰσέβεια τῶν δικαίων чрезъ εὐσέβεια τῶν ὀρθοδόξων χριστιανῶν, можетъ быть, указываетъ на время появленія „Видѣнія“—послѣ раздѣленія церквей. Замѣчу, что напечатанное у Васильева стр. 35 οὐ γύταται должно быть измѣнено въ οὐχ ἕττάται.

Такимъ образомъ, обозначивъ чрезъ *x* часть славянскаго „Видѣнія“, не заимствованную изъ Откровенія, и чрезъ *a* разсматриваемый греческій текстъ, получимъ такую схему:



II.

„Видѣніе Данила“, напечатанное въ сборникѣ Васильева подъ 5з, находится, какъ видѣли, въ связи съ „Видѣніемъ“, находящемся въ сборникѣ попа Драголя и издавномъ въ Споменикѣ V, 10—11. Мы видѣли, что часть греческаго текста является оригиналомъ части славянскаго и что редакторъ греческаго текста Вас. 5з заимствовалъ или изъ оригинала славянскаго „Видѣнія“, или, что менѣе вѣроятно, изъ того источника, изъ котораго бралъ авторъ оригинала славянскаго. То же „Видѣніе“ находится въ сборникѣ Хиланд. 24, л. 68^а—69^а; начало его не сохранилось, начинается такъ: скипстръ ѿ урьсльа его. нме іемоу пишете іелинскомъ писменемъ въ прьвою грамоту. Списокъ издается ниже, стр. 156—158. Что это два списка одного и того же перевода, можетъ доказать хотя бы слѣдующее сопоставленіе:

Драг. и ѡбръцють тоу некого ѿ ивленна божна посреѣ того носсеіа ѿ мѣдннцѣ да би прнелъ оукроухы и сего оудръжаниіе іемоу же нме іестъ столефалсоу и ведоухъ и въ ѡкродоухъ. и абне же тоу и помажють на цѣтко іегоже нмѣхоу уацн іако мртка. ть изидеть на Изманальтѣ с велнкою іроістію и множствомъ люднн сръцетъ Изманальтѣ на мѣстѣ нарицаемъи Чертонь.

Хиланд. и ѡбръцоутъ некого ѿ ивленна бѣна посреѣ того поссеіа ѿ мѣдннцѣ да би прнелъ оукроухнн. и сего оудръжаниіе іемоуже нме іестолефалсоу и ведоухъ и въ ѡкродоухъ. и абне же тоу и помажють на цѣтко іегоже нмѣхоу уацн іако мртка. ть изидеть на Изманальтнн сь велнкою іроістію и множствомъ люднн. сръцетъ Изманальтнн на мѣстѣ нарицаемъи Чертонь — изд. 157, 19—24.

Текстъ „Видѣнія“ Драголя отличается отъ Хиландарскаго нѣкоторыми добавленіями, особенно прибавленіемъ славянскихъ собственныхъ именъ. Добавленія эти слѣдующія:

Сп. Драголя.

1. дроугы скипстръ вьстанеть ѿ сьмене іего сннъ моу Гакрнль маловремень.
2. дроугн скиптеръ вьстанеть нмы нис въ есла нмы прьстоль пахело.
3. нарицаемаго Тоурнннды граѡ Среѡца.

Хиландарскій.

- дроугы рогъ вьстанеть ѿ сьмене іего малокрѣмѣнн, изд. 156, 14.
- дроугын рогъ вьстанеть нми прьстоль пахело... изд. 156, 19—20.
- нарицаемаго Тынарнннн граѡ — изд. 156, 28.

4. а дроугы ѿ запада ѿ Главнище и срьцоуѣтсе.

5. стоа въ дни оны знаменние оу Перынка и видькыни.

6. на краниоу того ѡстрова Доунам и створеть

7. до мѣста нарицаемаго Юньнен Ксаьбаоуда и поспышьствоують.

8. изъ града того нарицаемаго Тоураниды Срьдця и ѡбсрьцоуѣт.

9. на мѣстѣ нарицаемымъ Пертоны .к юста халма ѡконоу страпоу Срьдця и сьразьтсе.

10. и потрѣвѣтсе дессыгь рогъ ѿ цра Юнѡнѡска. мѣа лѣгоуца настоуюаго пондѣт прьвы днѣ Мнхань цртко възьмь и възноуѣт горы рлстоупатисс рыбен измирати въ рькахъ и госнодѣ воудѣт с нимь въ вссгдѣ. и възидеть въ Солоуны ѡ запада

11. и скончѣтсе с миромъ скипетръ и поконтъ его госнодѣ богъ и по снхъ вьстанеть.

12. нехустые тн страны исходеще ѡ горы исти науноуѣт плать улькускою и пити крькь зькьришо и идеть нехустин...

13. явнтсе въ ѡси Хоуздъ въ Строумнѣ и възпнтаетьсе...

дроугын ѿ запада и срьцоуѣтсе.— изд. 156, 32.

стоа въ дни оны знаменние и видькыни .. изд. 157, 3.

на краниоу того ѡстрова и створеть—изд. 157, 5—6.

до мѣста нарицаемаго Юннен поспышьствоують... изд. 157, 8.

изъ грѣ того нарицаемааго Тоураниды и ѡбсрьцоуѣт .. изд. 157, 19.

на мѣстѣ нарицаемымъ Пертоны и сьразьт . изд. 157, 24—25.

и потрѣвѣтсе десстрогъ ѿ црѣ Юнѡнѡска и възидеть въ з̄ крькь . изд. 158, 6—7.

и скончѣтсе скьпстръ с миромъ. по снхъ вьстанеть .. изд. 158, 17.

исѣтис тнн страны исходеще ѡ горь и идеть неѣтыне... изд 158, 21.

рѣжметсе въ Снхоуздъ и възпнтаетьсе... изд. 158, 26.

Что касается вопроса о томъ, смогрѣтъ ли на текстъ Драгола какъ на первоначальный, а на текстъ Хиланд. какъ на сокращенный, или наоборотъ, то, помимо того соображенія, что славянское собственное имя при греческомъ само по себѣ кажется глоссой, на то же заключеніе вызываетъ сравненіе съ греческимъ соотвѣтствующимъ текстомъ, именно §§ 8 и 9; соотвѣтствующее § 8 читается: τότε αἰφνιδίως ἐξέλιθωσιν οἱ τῆς πόλεως ἐκείνης τῆς καλουμένης Τυρανίδος καὶ εὐροῦσιν... (Вас. 36), а соотвѣтствующее § 9—οὗτος ἐξελεύσεται εἰς τοὺς Ἰσμαηλίτας ἐν τόπῳ τινὶ λεγομένῳ Πετρίνῳ καὶ συχροτήσου-

σιν... *ibid.* Отсюда слѣдуетъ вывести, что и другія собственные имена славянскія суть добавленія текста Драголя—Перникъ, Дунай, Вельблудъ, Срѣдецъ, Струмица. Большее значеніе имѣетъ добавленіе § 10 о Михаилѣ царѣ. Это извѣстная легенда о Михаилѣ царѣ. Замѣчу, что царь въ сн. Драголя выидеть къ Солоуны, а въ Хиланд. выидеть къ $\bar{\zeta}$ кръхъ. Первенство остается за спискомъ Хиланд., ибо вездѣ имя Михаила связывается съ Царьградомъ и со св. Софіей. Для грека не было никакой необходимости замѣнять Царьградъ Солунемъ, тогда какъ славянинъ, очевидно, приурочивая пророчества къ болгарскому царству, могъ замѣнить Царьградъ болѣе близкимъ ему городомъ Солунемъ, который неоднократно бывалъ въ рукахъ болгаръ. — Добавленіе § 12 можно считать первоначальнымъ, ибо въ Откровеніи Мефодія, откуда это мѣсто заимствовано, читается подобное же: τὰ γὰρ ἐρχόμενα εἶδη ἀπὸ βορρᾶ ἐσθίουσι σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνουσιν αἷμα θηρίων καὶ ἐσθίουσι τὰ ἀκάθαρτα—44, 7—8. Изъ другихъ особенностей обоихъ текстовъ замѣтимъ: 1) *Драг.* и есть прѣткоюенъ съ матерною своєю касанією и с нѣмъ въскръшенна творить *Хиланд.*—и есть прѣткоюенъ съ матерною своєю мѣрткѣмъ въскръшенна творить—изд. 156, 3—4; *Драг.* касанією можно объяснить только греческ. τῇ βασιλείᾳ=царицею, что выпущено въ *Хиланд.* Что касается дальнѣйшаго, то здѣсь нужно видѣть порчу греческаго оригинала, въ которомъ читалось: καὶ ἔστι βασιλεύων σὺν μητρὶ αὐτοῦ τῇ βασιλείᾳ καὶ μετ' αὐτοῦ τὴν ἀναστασίαν ἐργάζεται (ποιεῖ), гдѣ ἀναστασίαν испорчено изъ ἀποστασίαν. Что измѣненіе произошло уже въ греческомъ оригиналѣ, доказываетъ соотвѣтствующее выраженіе въ Уваровскихъ спискахъ: καὶ ἀνάστασιν τῶν ἀνθρώπων ποιήσει¹. Очевидно, еще въ греч. спискахъ происходило чередованіе между ἀναστασία (ἀνάστασις) и ἀποστασία (ἀπόστασις). *Хиланд.* текетъ въ такомъ случаѣ представляя бы дальнѣйшую поправку—мѣрткѣмъ въскръшенна 2) вмѣсто *Драг.* скипетръ въ *Хиланд.*—рогъ. 3) *Драг.* седмохълмс, *Хил.* седмовръше 4) *Дри.* негы же рогъ прѣидеть кърмсь $\bar{\zeta}$, *Хил.*—ѣ же рогъ къстанст. и прѣидеть кърмсь $\bar{\zeta}$, изд. 156, 15—16; 5) *Драг.* и поуститъ сны къ страны западныя нарицаемаго Тоурниды *Хил.*—и поуститъ въ сны (чит. сны) въ страны западныя нокии кърныи ссыъ и допѣшене страны западныя ти нарицаемаго Тыниариди, изд. 156, 27—28; въ спискѣ Драголя, очевидно, пропускъ, обусловленный двойнымъ употребленіемъ слова западныя. 6) *Драг.* видъвѣнѣи своѣго брата матерно соуцис, *Хил.* правильно—мѣртва соуцна, изд. 157, 4; 7) *Драг.* и ѡбысть ю снѣ на

¹ Труды Моск. Арх. Общ. XIV, 66.

время много, *Хил.* правильно—и обниметь ю скръвь на время много, изд. 157, 5.

Укажу теперь на отношеніе части славянскаго текста къ соотвѣтствующему греческому у Васильева 50. Два добавленія греческаго текста я указалъ выше, добавлю еще одно—*οὐτινος τὸ ὄνομα ἦν ἔλαττον ἐν τῷ κόσμῳ*; съ другой стороны, въ греческомъ текстѣ нѣтъ соотвѣтствія слѣдующимъ мѣстамъ славянскаго: 1) носеще к̅ и издннщи да ви приель оукроухни, изд. 157, 20—1; добавленіе идетъ изъ греч. оригинала; 2) съ келнкою юростню и мноѣсткомъ людинъ сръцеть Нзымалътнн, изд. 157, 23—4; 3) юмоу же ѿ нме въ трехъ стѣхъ гла̅ .Ѣ. въ всѣхъ и къ всехъ, изд. 158, 1—2; 4) Дѣйствит. оборотъ греческ. текста отвѣчаетъ страдат—у славянскаго: *καὶ ἤρῃ-μωσαν Ῥωμανίαν τε καὶ Πηλοδίαν καὶ τὰς λοιπὰς νήσους εὐρισκομένους πλησίον Ῥώμης, Καλαβρίαν καὶ Σικελίαν*—и опоустветь же Нерьснда и Ромлнна и проуи островнн живоуци близъ Нисрѣма и Аврнна же и Сн-кннна, изд. 157, 16—17; *Λαβρίαν* изъ *Καλαβρίαν*. Греческ. *οἱ κ̅ ἔγρουσιν ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν οἱ Ῥωμαῖοι* передадо чрезъ—исходеть Римакис ѿ роуки нани̅—изд. 157, 18. Греческ. *μέχρι δύνης* при помощи перевода Авроухнн̅ возстановляется въ *Λυρι—δύνης*. Отличіе находимъ еще въ слѣдующемъ мѣстѣ: *ἐν δὲ τόπω ἐκείνῳ ἔστιν φρέαρ δίστομον καὶ κατ' ἐπιπέδου συγκρόφονται ἀλλήλους ὥστε ἐκ τῶν αἱμάτων τῶν Ῥωμαίων καὶ τῶν Ἰσραηλιτῶν μεστὸν γενέσθαι τὸ φρέαρ* (стр. 36)—и иеть на мѣсть томъ калдсзъ докоусть изъ кровнн римьсцин (и) нзымалътсрнн сьмьель бытнн.—157, 25—6. Наконецъ, въ греч. *εἰσέλθει εἰς τόπον λεγόμενον Λογγιβαρδίας καὶ ἀντιτάξονται αὐτὸν οἱ τοῦ τόπου ἐκείνου* (стр. 37), а въ славянскомъ раздѣдинено—и придетъ на мѣсто нѣрннѣмоис Нкларнна и соупротнкетсѣс Доинн соуцин къ мѣсть томъ; изд. 157, 31—2. Въ послѣднемъ случаѣ греческій текстъ вѣрнѣе, передавая Лонгобардію; въ другихъ же случаяхъ трудно сказать, какое чтеніе болѣе вѣрное, исключая тѣхъ, въ которыхъ за то или другое чтеніе стоитъ смыслъ рѣчи. Ни тотъ ни другой текстъ не вышелъ непосредственно одинъ изъ другого, но оба вмѣстѣ вышли изъ одного, причемъ то одинъ то другой передавалъ вѣрно чтеніе оригинала.

Разсматриваемое „Видѣніе“, какъ уже замѣтилъ я выше, представляетъ также соединеніе собственно „Видѣнія Данила“ съ отрывками изъ Откровенія Мефодія. Три отрывка въ срединѣ „Видѣнія“ я указалъ, разсматривая предшествующее греческое „Видѣніе“—Васильева 50. Кромѣ этого, связь съ Откровеніемъ наблюдается и въ концѣ, въ описаніи царства Михаила (по списку Драгола). По Откро-

венію передъ концомъ міра наступитъ счастливое время при царѣ греческомъ: онъ побѣдитъ Измаильтянъ и завоюетъ множество земель—καὶ πᾶς ὁ θυμὸς τοῦ βασιλείως τῶν Ῥωμαίων καὶ ὄργη ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἔσται γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν οὐδὲ μὴ γενήσεται—42, 12—43, 1. Такими же чертами описывается царство Михаила и въ славянскомъ текстѣ. Но редакторъ оригинала славянскаго текста не прямо заимствовалъ указанные черты изъ Откровенія. Ближе къ славянскому тексту въ данномъ случаѣ стоитъ отрывокъ изъ другого греческаго „Видѣнія“, изданнаго въ томъ же сборникѣ Васильева подѣ № 5β. Тамъ и тутъ читается продолженіе мѣста, взятаго изъ Откровенія, указывающее, что въ основѣ того и другого лежалъ въ данномъ случаѣ одинъ источникъ. Привожу это мѣсто:

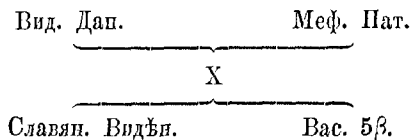
Хиланд. и ирѣвоиѣсть скѣпстри
 лѣ лк и боудеть кса карость иго
 и гнѣкъ иго на ѡмѣтаѣнѣсѣс га.
 и оумирѣтѣс зсмѣлѣ и боудеть кс-
 лѣна радость на зсмѣлѣ икоже не
 кѣ ни бѣнѣти имать. и боудеть ксѣ-
 може икоже ирѣе и оубожи икоже
 богати. и поучитѣ на устѣри оугаѣ
 ксѣго мѣра и ксероуѣтѣ моужѣ блго-
 вѣрѣнѣе коѣрѣс кѣ ирѣе ѡмѣрѣснѣа
 крѣкс неповѣнѣнѣе и пороугаѣнѣа
 ирѣковѣнѣаго. и слѡ въ сборнѣици
 мнози боудотѣ. и сѣдѣтъ ирѣ с
 нѣи и сѣкѣрѣнѣаюѣтѣс кѣкоуѣк и
 ѡбновѣтъ ирѣкс стѣнѣк и кѣ ѡбра-
 зѣн. и сѣзѣнѣдоуѣтъ стрѣнѣнѣе ѡль-
 тарѣ. и не боудѣтъ ѡбѣдѣнѣаго и
 не ѡбѣдѣнѣаго кѣ вѣрѣснѣа га, и
 сконуѣтѣс скѣпстри с миромѣ, изд.
 158, 8—17.

Васильев., 41. κρατήσει δὲ τὸ
 σκήπτρον αὐτοῦ ἐτῆ ἁβ' καὶ ἔσται
 ὁ θυμὸς αὐτοῦ εἰς τοὺς ἀσεβοῦντας
 ἐπὶ κύριον τὸν θεόν. καὶ ἔσται εἰ-
 ρήνη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν
 ἀπὸ καταβολῆς κόσμου οὐδ' οὐ μὴ
 γενήσεται μέχρι τέλους. [καὶ προσ-
 θήσει ἡ γῆ τοὺς καρπούς αὐτῆς
 καὶ φάγονται οἱ ἄνθρωποι τῶν με-
 λῶν τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν· ἰδοὺ,
 ἐπεὶ δὲν τὸν λαὸν αὐτοῦ]. καὶ ἔσον-
 ται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασι-
 λεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι.
 τότε ἀποστελεῖ ὁ βασιλεὺς ὅπαντα-
 γοῦ καὶ συναθροίσει πάντας τοὺς
 ἁγίους καὶ ἐκδικήσει αἷμα ἀθῶων
 καὶ ἕβριν ἐκκλησιῶν, [πιπράσκει δὲ
 ἔρχοντας ἐν δύοσιν ἀργυρίοις] καὶ
 ἀνοικοδομήσει τοὺς ναοὺς τῶν ἁγίων
 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ οὐκ ἔσται
 ἡ ἀδικῶν ἢ ἀδικούμενος ἐν τοῖς
 καιροῖς ἐκείνοις ἐπὶ τῆς βασιλείας
 αὐτοῦ. καὶ τελευτήσει τὸ σκήπτρον
 αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

За нѣкоторыми исключеніями, какъ видимъ, тексты сходятся; начало ихъ взято изъ Откровенія, причемъ можно замѣтить, что

въ данномъ случаѣ ни одинъ текстъ не вышелъ изъ другого, см. ниже. Разказъ о появленіи нечистыхъ народовъ также взятъ изъ Откровенія, въ которомъ разсказывается въ той же послѣдовательности; разница только въ томъ, что въ Откровеніи появленіе нечистыхъ народовъ приурочивается ко времени господства царя-побѣдителя, Михаила по списку Драголя, а въ „Видѣніи“ послѣ Михаила—кѣстаеть друѣги скинстрѣ и къ крѣмсна ісго кѣстанста кіі цра ѿ аспидоукъ вратѣ. (158, 17—18). Весь отрывокъ переданъ въ сильномъ сокращеніи, хотя и удержались буквальные заимствованія: горс тсбѣ. Хоузнис ікко родисе къ тсбѣ. и ты Китъсандо ікко къснитгасе къ тсбѣ и ты Кисерпаоуме ікко црѣкоуцетѣ къ тсбѣ. Замѣчу, что εἰς ἄσπετον передано чрезъ—къ кси Хоузнѣ и далѣ—Хоузнис. Съ такой передачей можно сопоставить переводъ въ Откровеніи *Син.* 38 къ селѣ Хоузноу и далѣ—Хоузнѣс; слѣд. эту особенность нужно отнести къ греческому оригиналу. Можно сравнить названіе мѣстечка Γουζήθ въ сод. Сапон. 19; см. изд. 148, 24.

Обозначивъ чрезъ X оригиналъ, къ которому восходятъ славяноскій и указанный греческій тексты „Видѣнія“ въ заимствованной изъ Откровенія части, получимъ схему:



Разсматриваемое „Видѣніе“ можно раздѣлить по содержанію на три части: въ первой описываются бѣдствія царства греческаго, сначала отъ своихъ же царей, а затѣмъ отъ Измаильтянъ, которые пришлі до мѣста нарушаемаго Існне и послѣднѣекоуцють тоу и не възмоуцть іемоу—изд. 157, 8; во второй части описываются подвиги двухъ царей побѣдителей—одного, найденнаго ѿ класнина бѣнна... іемоу же нмс іе столкефлаеу, и другого—Михаила; въ третьей—появленіе нечистыхъ народовъ и пришествіе антихриста.—Въ первой части рѣчь идетъ объ Исаврійской династіи. Конечно, о Левѣ Исавріанинѣ идетъ рѣчь, когда говорится, что прѣкы же звѣрь іегоже видѣ ікко львѣ то кетѣ црѣстко Сакроко; далѣ царь Фирноноумъ=Θηρονομος=Κοτρονομος.

„Видѣніе Данила“ Вас. 5β. (ὅρασις τοῦ Δανιήλ...) можетъ быть раздѣлено на двѣ части. Первая разсказываетъ о событіяхъ, имѣющихся совершиться въ Италіи, вторая даетъ часто встрѣчающееся содер-

жапіе—рядъ царей, выходъ нечистыхъ народовъ, явленіе антихриста и конецъ міра. Не слѣдуетъ смотрѣть на обѣ части, какъ на нѣчто цѣлое. Вторая часть существовала гораздо раньше первой и, повторяясь во многихъ подобнаго рода пророчествахъ, сдѣлалась стереотипной. Не слѣдуетъ думать, что царь второй части, возвращающійся въ Византію, есть тотъ же царь, который сражается въ первой части съ Измаильтянами. Первая часть есть историческая, вторая—исключительно легендарная. Въ первой части идетъ рѣчь о паденіи арабовъ на южную Италію и отчасти Испанію, когда говорится, что *Σπανία Ἀρβενία ἐρρωθήσεται* (стр. 39), что происходило въ началѣ VIII вѣка. Изъ дальнѣйшихъ словъ пророчества *Λογγυβαρδία ταρχιθήσεται* Bousset хочетъ видѣть предѣлъ предсказываемаго времени—паденіе Ломбардскаго королевства въ послѣдней четверти VIII в. ¹ Далѣе идетъ рѣчь о вторичномъ нападеніи Измаила на землю *Ελληνίας* (т. е. *Ελληνίας*), что можетъ относиться къ вторичному нападенію арабовъ на Византію при Левѣ IV (775—780), которое послѣ битвы при Германикѣ въ 778 г. кончилось счастливо для грековъ ². Если бы это было такъ, то мы имѣли бы еще разъ случай убѣдиться, насколько каждое пророчество отличается конгломеративнымъ характеромъ. Пророчество повѣствуетъ далѣе о появленіи царя-побѣдителя, посягаюга на себѣ уже извѣстныхъ намъ чертъ. Опъ одерживаетъ побѣду надъ Измаиломъ. Это тотъ же царь, который во второй части царствуетъ 32 года и устраиваетъ царство міра. Такъ какъ пророчество составилось изъ различныхъ источниковъ, то и видимъ, что дѣйствіе переносится съ одного мѣста на другое, одно лицо замѣняется другимъ. Несомнѣнно, что въ дальнѣйшемъ-описаніи дѣйствія захватываютъ и время Константина VI, царствовавшаго съ матерью своею Ириной. Народная фантазія вѣдоизмѣняла дѣйствительность въ угоду себѣ. Военныя дѣйствія Византіи противъ арабовъ были неблагоприятны для первой, но здѣсь имѣлся въ виду еще царь Левъ, когда говорилось, что *πληρωθήσεται ἐτι λέων καὶ σκύμνος ἑμοῦ διώξουσιν*. Но съ другой стороны, борьба съ сѣверными народами, съ славянами, въ правленіи Константина и Ирины была удачна, что выразилось въ пророчествѣ: *καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ τὸν βούλιμον τοῦ βασιλέως Ἐπταλόφου καὶ ἰδεύει ἑδὸν αἰχμαλωσίας εἰς τὰ ἐνδότερα τῆς ἀνατολῆς καὶ παιδάριον ἀλλόφυλον ἐν ροπάλῳ πλήξει αὐτὸν καὶ ἀπολείται κακῶς* (стр. 40).—Слѣд. пророчество въ отдѣльныххъ

¹ Bousset, 175.

² *ibid.*

частяхъ будетъ принадлежать VIII вѣку, но когда оно получило окончательную редакцію—остаеся неизвѣстнымъ. Къ тому же слѣд. времени будетъ относиться и оригиналь разсмотрѣннаго славянскаго пророчества, состоящаго, какъ сказано, изъ повѣствованія о царяхъ Песаврійской династіи и о томъ же паденіи арабовъ на южную Италію. Съ тѣми же чертами является и предшествующее греческое пророчество. Однимъ словомъ, обѣ греческихъ редакціи и славянская своими отдѣльными частями вышли изъ однихъ источниковъ, изъ которыхъ одни принадлежатъ къ VIII в., другіе идутъ изъ болѣе отдаленнаго времени и для редакторовъ имѣли уже только легендарное значеніе.

Но славянская редакція имѣетъ свои отличія, которыя указываютъ на позднѣйшую обработку ея оригинала. Отличіе прежде всего является въ томъ, что по греческой редакціи царь греческій является союзникомъ „русаго рода“: онъ посылаетъ къ нимъ пословъ и вмѣстѣ съ ними преслѣдуетъ Измаила, какъ это читается въ интерполяціи Базельскаго списка Окровенія (изд. стр. 40); въ славянской же ред. царь является врагомъ „русскихъ бородъ“: и поуститъ силы (слы въ сп. Др.) свои въ кнотрѣныи страны Рийскыиіи и оукротитъ роуские браныи и обако проженсть Измаила (157, 28—30) = καὶ ἐξαποστελεῖ τοὺς πρέσβεις αὐτοῦ εἰς τὰ ἐνδοτέρα μέρη τῶν Ῥωμαίων καὶ ἡμερώσει τὰ ξανθὰ γένη. Намекъ на враждебность царя „русому роду“ можетъ вызывать предположеніе, что авторъ въ данномъ случаѣ разумѣетъ изгнаіиіе латинянъ изъ Константинополя. Но этимъ намекомъ на позднее время редакціи и ограничивается дѣло. Далѣе мы видимъ нѣкоторую снутапность въ оригиналѣ славянской ред. Сказаніе о царѣ, пробудившемся отъ сна, должно здѣсь быть отдѣлено отъ послѣдняго царя, царствующаго 32 года (изд. 158, 8 и слѣд.). Между тѣмъ и другимъ помѣщено краткое сказаніе о царѣ маловременномъ (158, 4—6), которое замѣтствовало изъ другого сказанія: авторъ не сумѣлъ соединить взятое изъ различныхъ источниковъ, и потому у него десетнргогъ маловременни ісдиномъ лѣтоу (158, 4) царствуютъ лѣтѣ ѿ ѿ (158, 8). Въ греческой ред. лучше отдѣленъ царь-побѣдитель отъ царя-устроителя царства мира; авторъ оригинала славянской ред. хотѣлъ, повидимому, соединить того и другого вмѣстѣ, но сдѣлалъ это не вполне удачно. Въ остатокъ сказанія о царѣ маловременномъ и пошла интерполяція сп. Драгоия о царѣ Михаилѣ, причемъ его имя связано съ измѣненіемъ Седмоверха на Солунь; Хиландарскій списокъ и тутъ оказывается болѣе древнимъ. Такимъ образомъ, у насъ нѣтъ основаній думать, что подъ царемъ Михаиломъ здѣсь разумѣется Михаилъ VIII

Палеологъ, такъ какъ это славянская интерполяція. Если же мы примемъ во вниманіе, что сп. Драголя относится къ XIII в., то должны заключать, что та легенда, изъ которой славянскій авторъ взялъ имя Михаила, должна быть переведена не позднѣе первой половины XIII в.,¹ а слѣд. подъ Михаиломъ въ ней долженъ разумѣться царь предшествующій этому времени, и во всякомъ случаѣ не царь Михаилъ VIII, хотя авторъ греческаго оригинала подъ царемъ, укрощающимъ „руссыя браны“ и могъ разумѣть Михаила Палеолога. Съ этой стороны можно согласиться съ проф. М. И. Соколовымъ, высказавшимъ, что во второй части пророчества имѣются въ виду событія конца XII и начала XIII вѣка².

III.

Большую распространенностью, нежели всѣ другія, пользовалось такъ называемое „последнее Видѣніе Данила“, ἡ ἐσχάτη ὄρασις τοῦ Δανιήλ. По крайней мѣрѣ, среди всѣхъ другихъ пророчествъ, извѣстныхъ подъ именемъ „Видѣній Данила“, упомянутое „Видѣніе“ дошло до насъ въ гораздо большемъ числѣ списковъ. Въ славянскомъ мірѣ оно также пользовалось любовью, что указываетъ фактъ тройного перевода „Видѣнія“. Въ настоящее время извѣстно двѣнадцать греческихъ списковъ этого „Видѣнія“. По двумъ спискамъ — Вѣнской Придв. библи. cod. phil. 162 и 211 оно издано въ сборникѣ Васильева *Anecdota gr.-byz.*, по четыремъ спискамъ — Венеціан. библи. св. Марка gr. class. II, 125 и VII, 38 и Парижской Цайон. Библи. gr. 947 и 2180 — издалъ „Видѣніе“ Klostermann въ своей книгѣ *Analecta zur Septuaginta Hexapla und Patristik*, Leipzig 1895 г. Тотъ же Klostermann немного послѣ привелъ различія къ изданному тексту изъ сн. Вѣнской Придв. Библи. jurid. gr. № 6 въ *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des alten Testam. I*. Въ приложеніи къ настоящему изслѣдованію издаются два текста: 1) по списку Афонскаго монастыря Котломуша № 217 съ различіями — а) изъ сн. Британскаго Музея cod. Harlejanus № 5734 и б) изъ сн. Патмосской библи. № 529; 2) по списку Бодлеянской библи. cod. Barroscianus 145.

¹ Интерполяція была переведена на болгарскій языкъ, какъ можетъ указывать форма *настоящаго*, гдѣ ю изъ ѣа чрезъ посредство ѣа.

² М. Соколовъ, Свѣд. и замѣтки по стар. славян. литер., 18. При обсужденіи моего реферата въ Этнограф. отдѣлѣ Общ. Ест. Антр. Этн. и Геогр. М. И. Соколовъ высказался въ данномъ случаѣ именно за Михаила Палеолога.

Не во всѣхъ спискахъ уцѣлѣло наименованіе „Видѣнія“ послѣднимъ. Такое заглавіе сохранилось только въ сп. *Π. ἡ ἐσχάτη ἔρασις τοῦ Δανιήλ* и въ слав. *Унд. последнее виданіе стго пррка Даниила*¹; сюда же относится заглавіе сп. *π.—ἐκ τῶν ἐσχάτων ἐράσεων τοῦ προφήτου Δανιήλ*; то же наименованіе удержалось въ сильно распространенномъ видѣ въ м. и в.: *ἡ ἐσχάτη ἔρασις τοῦ προφήτου Δανιήλ καὶ περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ εἰρητικοῦ βασιλέως καὶ περὶ τῆς συντελείας—м., ἡ τελευταία ἔρασις τοῦ μεγάλου προφήτου Δανιήλ ἥτις διὰ τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου Πιχάρων ἐφανέρωθη ἡμῖν—в.* Здѣсь видимъ первый шагъ къ смѣшенію „Видѣнія Даниила“ съ Окровеніемъ Мефодія. Выше видѣли, что между обоими памятниками, благодаря ихъ извѣстному сходству, происходило взаимное смѣшеніе: изъ отрывковъ того и другого составлялись компиляціи, посвятивъ имя Даниила, а редакціи „Видѣнія“ носили имя Мефодія, напр. *cod. Saponicianus 19*. Въ данномъ случаѣ сдѣланъ первый только шагъ: памятникъ приписывается все еще Даниилу, а Мефодій является только объяснителемъ. Но далѣе на этомъ пути сдѣланъ былъ еще шагъ и пророчество стало уже приписываться Мефодію, таковы сп. *Π. и Б.* (см. изданіе) и сп. Румын. Муз. 388.

„Видѣніе Даниила“ начинается съ словъ Бога: „Горе тебѣ, земля, когда ангельскій скипетръ будетъ царствовать въ тебѣ!“ Тогда Господь велитъ одному изъ ангеловъ взять истину и миръ на земли и сдѣлать, чтобы люди поѣдали другъ друга. Затѣмъ пошлетъ трехъ ангеловъ—на сѣверъ, на западъ и въ рядъ странъ — запечатать въ

¹ Для удобства я обозначаю всѣ списки слѣдующимъ образомъ:

М. Библи. Марка въ Венеціи gr. class. II, 125.

м. „ „ „ „ „ III, 38.

Π. Парижской Націон. Библи. de fonds grecs —947.

π. „ „ „ „ „ 2180.

В. Вѣнской Придв. библи. cod. phil.—162.

в. „ „ „ cod. jurid.—6.

б. „ „ „ cod. phil.—211.

Б. Британ. Музея cod. Harlejanus 5734.

Π³ Патмосской библи. 529.

К. Котломужской библи. 217.

Var. Водделенской библи. cod. Vargosi

Славянскіе же тексты обозначаются:

Унд. Ундольскаго № 1.

Чуд. Чудова монаст. 62/264.

Бъл. Бѣлградской Нар. библи.

каждомъ мѣстѣ по нѣскольку тысячъ, изъ которыхъ оставить только по третьей части. Горе будетъ тогда землѣ и живущіе позавидуютъ умершимъ. Пошлетъ Господь огонь изъ моря, земля покроется водою, а Седмихолмный будетъ окруженъ большимъ войскомъ и побѣжденъ. Стѣны его падутъ, а въ немъ будетъ царствовать юноша, который наложитъ свои руки на священныя жертвы. Тогда возстанетъ спящій змѣй и убьетъ юношу и вознесется его имя; будетъ царствовать пять или шесть лѣтъ. Послѣ него царствуетъ *αὐτόνομος*, а послѣ него „дикій волкъ“, который разорветъ (*δαίρει*) Измаильтянъ. Тогда поднимутся народы, сидящіе на сѣверной сторонѣ, и дойдутъ до великой рѣки, гдѣ раздѣлятся на четыре части. Затѣмъ поднимутся города, сидящіе ἐπὶ νότου γωνίας, и возстанетъ „великій Филиппъ“ съ 18 языками. Онъ устремится на Седмихолмный и произойдетъ такая кровопролитная сѣча, что кровь проникнетъ до преисподней. Тогда голось съ неба прекратитъ битву и укажетъ человека, стоящаго ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταπόρου. Ангелы возьмутъ его во святую Софію, вѣнчаютъ его царемъ, дадутъ мечъ и скажутъ: „Ободришь (Іоаннъ) и побѣдиши враговъ!“ Враги будутъ побѣждены и на землѣ настанетъ обиліе и миръ. Онъ царствуетъ 32 года, по другимъ—35 или 12, и передастъ свое царство въ Иерусалимъ Богу. Послѣ него царствуютъ четыре его сына, которые затѣютъ междоусобную войну и падутъ въ ней всѣ. Послѣ нихъ царствуетъ нечестивая жена, которая въ гордости будетъ отрицать самого Бога. Тогда Седмихолмный покроется водою и останется только ὁ ἑσπέρλαφος, и приходящіе корабли будутъ оплакивать Седмихолмный. Погибнутъ отъ воды Солунь, Смирна и Кипръ и воцарится антихристъ. Тогда настанетъ судъ божій.

Оставляя въ сторонѣ начало „Видѣнія“, какъ составленное явно въ подражаніе каноническому „Видѣнію“ или скорѣе апокалипсису Іоанна, можно намѣтить слѣдующія существенныя подробности: 1) Седмихолмный побѣжденъ; 2) царствуетъ юноша; 3) „змѣй спящій“ убиваетъ юношу, царствуетъ 5—6 лѣтъ; 4) *αὐτόνομος*; 5) „дикій волкъ“; народы сѣвера раздѣлятся на части; 6) народы ἐπὶ νότου γωνίας, Филиппъ, битва; 7) царь-побѣдитель; 8) четыре царя-брата; 9) нечестивая царица, изводненіе; 10) антихристъ.

Изъ известныхъ намъ двѣнадцати списковъ одиннадцать даютъ тождественный текстъ, а одинъ—cod. Barrocianus 145—нѣсколько удаляется отъ нихъ. Но это удаленіе состоитъ не въ новыхъ подробностяхъ, а въ вариантахъ. Правда, въ срединѣ его встрѣчается большой пропускъ, но, кажется, едва ли его можно не считать случайнымъ: на послѣднее указываютъ чтеніе (*καὶ ἐροῦσι*) νοεῖτε ἢ νοεῖτε

есть, очевидно, поправка первоначальнаго *νοηται* изъ *πονηται*. Остальные пропуски несущественны. Различіе состоитъ, какъ сказано, въ вариантахъ. Главнѣйшіе изъ нихъ слѣдующіе (беру списокъ Патмосскій 529).

Barrociianus.

1. καὶ τοῖς ἄλλοις τρισὶν ἀγγέλοις ἔρεῖ 140, 4—5.

2. τότε παραχθήσεται τὰ ἐπιβορρα μέρη καὶ καθήμενα ἔθνη ἅτινα οὐκ ἐγεύσατο ὄρου εἰ μὴ κρέας καὶ ζωμόν. καὶ συνκινήσουσιν εἰς ἀρχὰς τέσσαρας καὶ δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἕως δυσμῶς μετὰ ὄρου θύμου καὶ καταβήσεται ἕως τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ ἐντομῇ πάντες πεσῶσιν· ἡ μὲν μαχίμων εἰς Ἑφесσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς Δάμαλιν ἡ δὲ τρίτη ἐν Ξυγολάγανον ἡ δὲ τετάρτη ἐν Ἀκροτύμῳ ὅπου ἐρμηνεύεται Πέργαμος, *взд.* 140, 15—21.

3. καὶ μετὰ ταῦτα ἔτη λβ βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ιβ—141, 22.

Патмосскій.

ἑξαπόστειλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους, 135, *пр.* 7.

τότε παραχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἅτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη τὰ αἰμοβόρα καὶ κινήσουσι μετὰ ὄρου τῆς θύμου καὶ καταβήσονται ἕως εἰς τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ χωρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἑφесσον ἡ δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μελάγηνα ἡ δὲ τρίτη ἐν ἀκρα-κάμπου ἧτοι εἰς τὴν Πέργαμον ἡ δὲ τετάρτη εἰς Βιθυνίαν—*взд.* 136, 22—137, 1.

καὶ ἡ γῆ ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς ἑκατονταπλασίονα καὶ τὰ πολεμικὰ ὄπλα γενήσονται εἰς ὄρέπανα καὶ βασιλεύσει ἔτη τριάκοντα δύο. καὶ μετ' αὐτὸν βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα=137, 23—25, *пр.* 19.

Есть нѣсколько пныхъ пропусковъ въ *cod. Barrociianus*, но какъ объ особенностяхъ списка можно говорить только о тавихъ, которыя наблюдаются лишь въ немъ одномъ; многіе же пропуски раздѣляются и другими списками. Къ первому роду должно отнести: 135, 3 τὴν ἀλήθειαν; 135, 10 Συρίαν... Καππαδοκίαν; 135, 11—12 καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας τζ. τὸ μὲν δίμοιρον ρῖψον καὶ τὸ γ-ον ἕασον; 136, 1 διὰ τῆς πολλῆς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας; 138, 13 καταποντισθήσεται καὶ ἡ Σύμωρη ὁμοῦ καὶ ὁ Κύπρος ὑπὸ ἀνέμου στροβήλου. Съ другою стороны, есть нѣсколько добавленій, которыхъ нѣтъ въ другихъ спискахъ; таковы: 141, 22—23 εἶτα πάλιν βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ι; 141, 35 ἐκ τῆς Ρόδου εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἕτερα ἀπὸ ἀλλαχοῦ; 141, 36—7 οὐαὶ ἡμῖν ὅτι πολλὰ πλοῖα εἰσερχόμενα καὶ ποιούμεν πραγματείας; 142, 3 καὶ ὕδωρ οὐχ εὐρήσουσιν οἱ ἄνθρωποι πιεῖν.

Остальные списки болѣе близки между собой, кромѣ *cod. Harlejanus*. Издаваемый списокъ Котломужскій имѣеть въ ковицѣ большое распространеніе: подробно описано второе пришествіе Христа. Выше видѣли, что той же участи подвергались и списки Откровенія Мефодія. Новаго эти описанія ничего не давали. Особепный видъ представляетъ списокъ Брит. Музея *cod. Harlejanus 5734*; онъ короче другихъ, хотя это можно сказать только относительно пачала, такъ какъ конца списка не сохранилось. Онъ начинается такъ; ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος ἐπανστήσονται οἱ Ἄγαρρηνοὶ καὶ περικυκλώσουσι τὰ τεῖχη τῆς πόλεως Βυζαντίου καὶ συναθροίσονται πάντες τὰ ἔθνη ἐν αὐτῇ καὶ ἡ Ἐπτάλοφος στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ θύσιν τοῦ ἡλίου... Съ нимъ сходится сп. Москов. Румянцевскаго Музея, иностр. рукоп. № 388 (изъ собранія Норова)¹. Выкинуто все то, что имѣеть характеръ пророчествъ Даніила. Приблизительно такимъ же образомъ начинаются краткіе списки третьей греческой ред. Откровенія Мефодія, напр. сп. Григориатскій № 34 (581): ἐβδομηκοντῶ χρόνῳ τῆς μεσοῦσης χιλιᾶδος μέλλει συνεξίεναι καὶ κατακυριεῦσαι τοὺς τῶν Ἑλλήνων μετανάστας ἀπὸ Αἰγύπτου, изд. 55, 13. Въ связи съ измѣненіемъ пачала находится и приписаніе пророчества Мефодію, по *cod. Parl.* будто бы пророчествовавшему по требованію Льва Мудраго (см. изд. 135). Но одному ли лицу принадлежитъ измѣненіе заглавія и пропускъ пачала или разнымъ—сказать трудно. Я сказалъ, что *cod. Harlejanus* не конченъ, но все таки видно, что конецъ первоначальнаго текста замѣненъ другимъ. Обыкновенный текстъ въ этомъ списокѣ оканчивается: καὶ τότε βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ πράξει ναταφανσίαν φοβερά καὶ ἐξαίτια πράγματα (изд. 138, 15); далѣе слѣдовало, по видимому, большое сказаніе объ антихристѣ, отъ котораго сохранился только слѣдующій отрывокъ: ὥστε εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς πλανήσει, καθά φησιν ὁ κύριος. μέλλει γὰρ γεννηθῆναι ἐξ Ἑβραίων ἐκ φυλῆς Δᾶν ἐκ μικρᾶς παρθένου ἄνθρωπος ἐνδεδουμένος καθάπαξ τὸν διάβολον. καὶ τὸ μὲν πρῶτον δείξει πρᾶξήματα καὶ ταπεινώσειν καὶ ὑπόκρισιν δείξει εἰς τοὺς ἀνθρώπους. καὶ τότε μέλλει ὑπὸ τοῦ πλήθους ἀγαπηθῆναι καὶ ἀναγορευεῖς βασιλεύς. ποιήσουσι δὲ αἴσια εἰς τὸν θεὸν ὅτι δι' αὐτῆς...

¹ На этотъ списокъ обратилъ мое вниманіе проф. К. Крумбахеръ въ бытность свою въ Москвѣ. Списокъ принадлежитъ къ XVII вѣку и заглавливается: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Πατάρων λόγος περὶ τῶν μελλόντων. Въ своихъ особенностяхъ списокъ сходится съ сп. Патмосскимъ 529 и *cod. Harlejanus 5734*, изъ которыхъ ириведены разночтенія въ изданіи „Видѣнія“ (стр. 135—139). Въ той же рукоп. находится пророчество Агафангела.

Что касается времени появленія „Видѣнія“, то тутъ можно только говорить о томъ его видѣ, въ которомъ оно дошло до насъ. Но несомѣнно, этотъ видъ не первоначальный. Для хронологіи нужно обратить вниманіе на славянской текстъ „Видѣнія“ въ сборникѣ попа Драголя (Споменикъ V, 12). Ниже увидимъ, что оригиналь его есть выдержка изъ разсматриваемаго „последняго Видѣнія“ съ приуроченіемъ къ Балдуину. Слѣдовательно, оригиналь составленъ во время перваго крестоваго похода т. е. въ самомъ началѣ XII в., а слѣдов. наше „последнее Видѣніе“ къ тому времени уже было въ ходу. Но въ дошедшихъ до насъ текстахъ врагами цари-побѣдителя являются франки и тагары: *καὶ αὐτὸς ἄρας τὴν ρομφαίαν ἐκ τῶν ἀγγέλων θράυσει τοὺς Ἰσμαηλίτας Λιβύοντας Φράγκους Τατάρους καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν* — 137, пр. 14. Кромѣ того, говорится, что *κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος*. Очевидно, это къ первому крестовому походу относиться уже не можетъ, а скорѣе указываетъ на время четвертаго крестоваго похода т. е. на XIII в., съ чѣмъ совпадетъ и упоминаніе о татарахъ. Что ефіопы, франки и татары присоединены позднѣе къ Измаильтянамъ, указываетъ то обстоятельство, что сейчасъ же идетъ рѣчь только объ Измаильтянахъ, которыхъ царь *μερίσει εἰς τρία. τὸ πρῶτον μέρος πατάξει ἐν ρομφαία, τὸ δευτέρον βαπτίσει καὶ τὸ τρίτον διώξει*. Отдѣльныя же части „Видѣнія“ существовали гораздо ранѣе XII в., такъ какъ въ VII в. явился армянскій переводъ „Видѣнія“, восходящій къ особой греческой редакціи. Отъ VII вѣка — а „Видѣніе“ существовало, конечно, еще раньше — до XIII текстъ могъ испытать разнообразныя измѣненія. Каждое враждебное нападеніе на Византію могло давать поводъ къ обработкѣ, причемъ приуроченія дѣлались соотвѣтственно обстоятельствомъ. Такъ относительно того же выраженія — *κρατήσει ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος* ἐτη εἴη ἢ πάντε (изд. 136, 18—19) можетъ возникнуть вопросъ, къ кому относилось оно въ болѣе древнее время. Подъ *ξανθὸν γένος* въ Византіи кромѣ народовъ запада разумѣлись еще и русскіе; напр. въ рукописи Афонскаго Иверскаго монастыря № 167 на листѣ 580 есть записъ: *κατὰ τῷ κ̅ρ̅λ̅α̅ ἐν μηνὶ ἰουλλίῳ εἰς τὴν ἦ ἡλθον ἐκ τοῦ ξανθοῦ γένους ἡγουν καχάκοι λεγόμενοι ἕως ῥ̅ μονόξυλα τῶν ἀριθμῶν ὄντα ἕως εἴς οἱ χιλιάδες Ροῦσοι...* А извѣстно, что русскіе причинили не мало безпокойствъ Византіи, а походы Аскольда и Дира оставили слѣды и въ жизни и литературѣ; объ этомъ я говорилъ выше. Если и въ болѣе древней редакціи о господствѣ τοῦ ξανθοῦ γένους надъ Седмьхолмнымъ говорилось, то это могло относиться и къ русскимъ. Но и приращеніе къ русскимъ, мог-

гло быть не первоначальнымъ. Оно могло имѣть мѣсто и по отноше- нію къ болѣе древнему времени — Гушнамъ (V в.) и Вестготамъ (VI в.), какъ впоследствии къ крестоносцамъ, захватившимъ Константинополь. Конечно, впоследствии первоначальное значеніе того или другого частнаго прорицанія терялось и замѣнялось другимъ. Однимъ словомъ, нужно вывести то заключеніе, что „последнее Видѣніе Даниїла“ въ томъ видѣ, въ которомъ оно дошло до насъ, сформировалось въ первой половинѣ XIII в., а отсюда уже опредѣляется и время славянскихъ переводовъ. У славянъ оно не было особенно распространено: славяны, очевидно, интересовались больше колець міра, чѣмъ судьба Византіи, а этой потребности удовлетворяло гораздо болѣе Откровеніе Мефодія, чѣмъ „Видѣніе Даниїла“. Лишь со времени появленія татаръ и „Видѣніе“ могло пріобрѣтать интересъ, а потому стало переводиться. Фактъ тройного перевода одного и того же „Видѣнія“ можетъ отчасти указывать на то, что въ древнее время оно не переводилось, а какъ только явился къ нему интересъ, такъ оно и было переведено въ различныхъ мѣстахъ, т.-е. XIII—XIV вв.

Zeischwitz, а за нимъ Bousset¹ разуміють подъ царемъ побѣдителемъ „последняго Видѣнія“ Льва Исаврианина (717—741), а подъ осадой Константинополя, описываемой въ немъ, осаду его арабами во время вступленія на престолъ Льва. Описаніе, конечно, можетъ подходить къ Льву, который происходилъ изъ незнакомнаго рода. Левъ III вполне соответствовалъ представленію царя, явившагося изъ бѣдности—ἀπὸ πενίας—спасти городъ въ критическую минузу отъ варваровъ. Его образъ оставилъ въ умахъ народа сильное впечатлѣніе и отразился въ народныхъ памятникахъ. Мы имѣемъ одинъ отрывокъ, гдѣ царь — побѣдитель прямо называется Κόνως т.-е. Левъ, именно въ рукописи Венеціанской библиотекы св. Марка App. Class. 7 cod. 22 л. 165^o читается: κατελήθησεται αὐτῷ Κόνως μισραίων ἀντιλήπτωρ οὐ τοῦ καὶ τὸ σκήπτρον αὐτοῦ μέγαν θρόνον (т.-е. левъ) ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤγουν τοῦ πατρὸς του ἐν εἰρήνῃ ἔσται καὶ γαλήνῃ μέγαν, καὶ πόλεμοι τέσσαρες ἔξουσιν αὐτὸν καὶ οὐ κυριευθήσεται ὑπὸ χειρῶν μερόπων, καὶ ἡ χεὶρ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ οὐ μὴ ἀδικήσουσιν αὐτόν. ἀναγνούς δὲ πολλὰς γραφὰς καὶ μὴ σονεῖ αἰρέσει(ς) πολλὰς ἐπιστρέψει τοῦ δοξασθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις λιμὸς ἄρτου οὔτε οἴνου ἀλλ' ἀληθῶς τοῦ ἀκοῦσαι τὸν θρόνον. Въ пяте изданной редакціи „Видѣнія Даниїла“ по cod. Borgia-cianus 145 читается: καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ἐν ὄματι Ἰω-

¹ Bousset, 31.

ἀννης (изд. 143, 28). Имя „Іоаннь“ есть позднѣйшая прибавка къ ставшему исполнѣ царцательнымъ имени λέων πτωχός. Догадку упомянутыхъ ученыхъ можно принять, но въ томъ только смыслѣ, что та часть пророчества, которая говоритъ о появленіи царя-побѣдителя, въ первоначальномъ своемъ видѣ составлена дѣйствительно про Льва III. Все же остальное указываетъ на болѣе позднее составленіе редакціи.

Что касается до „великаго Филиппа“, то Буссе видитъ въ немъ Филиппа Вардана ¹ (711—713), хотя нужно сказать, что, кромѣ имени, сходнаго между тѣмъ-и другимъ Филиппомъ нѣтъ ничего. Подъ слѣдующимъ царемъ, царствующимъ 12 лѣтъ и предающимъ царство Богу, Буссе хочетъ видѣть время болѣе раннее, чѣмъ правленіе послѣдника Льва III—ненавистнаго Константина Копронима. Отсюда слѣдуетъ, что здѣсь надо видѣть рядъ наслоеній. Я выше говорилъ по поводу второй греческой редакціи Откровенія (см. стр. 90—94), что составленіе отдѣльныхъ частей компилятивныхъ пророчествъ нужно отличать отъ времени составленія самой компиляціи. То же нужно сказать и въ данномъ случаѣ. Разсматриваемое „Видѣніе“ находится въ связи съ „Видѣніемъ“ cod. Vatrosianus 145, изданнымъ ниже подъ № III (стр. 143—4), и оба пророчества въ нѣкоторыхъ случаяхъ вышли изъ одного источника. Различіе между ними то, что въ „послѣднемъ Видѣніи“ порядокъ таковъ: 1) царь-побѣдитель, 2) царь отдающій царство Богу, 3) четыре сына его, въ cod. же Vatrosianus царь-побѣдитель есть въ то же время послѣдній царь; сыновья его заводятъ междоусобную войну въ то время, когда ихъ отецъ идетъ въ Іерусалимъ. Послѣдовательность въ cod. Vatrosianus есть первоначальная, ибо, какъ знаемъ, побѣдоносный царь-устроитель есть вообще послѣдній царь. Первоначальный видъ легенды слѣд. удержался въ cod. Vatrosianus, въ „послѣднемъ же Видѣніи“ онъ видоизмѣнился, очевидно, подъ вліяніемъ другихъ редакцій „Видѣній“, гдѣ послѣднимъ царствомъ было царство нечестивой царицы. Что же касается до сказанія о четырехъ его сыновьяхъ, то источникъ его находится въ Откровеніи Мефодія, гдѣ говорится, что ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρωμαίᾳ καὶ ἐκκόψωσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς (изд. 41, 4—6). Въ дальнѣйшемъ развигн сыновья его явились враждующими въ то время, какъ отецъ ихъ идетъ въ землю τῆς ἐπαγγελίας, а далѣе—они становятся уже

¹ Ibid.

царями. На основаніи всего этого я нахожу возможнымъ изъ „последняго Видѣнія“ выдѣлить прежде всего ту часть пророчества, которая говоритъ о царѣ, найденномъ *εις τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταλόφου* (изд. 137, 10), который есть въ то же время *λέων πτωχός* (изд. 143, 28), и смотрѣть на нее какъ на пророчество специально о Львѣ III, сохранившееся въ болѣе первоначальномъ видѣ въ *cod. Vatrosianus*, гдѣ только имя *Ἰωάννης* является позднѣйшимъ. Разумѣется, не слѣдуетъ приписывать времени Льва III первоначальное составленіе пророчества: редакторъ воспользовался старымъ пророчествомъ, которое, какъ выше было указано, могло развиться подъ вліяніемъ событій въ царствованіе Ираклія, по своимъ основнымъ частямъ восходило къ болѣе отдаленному времени. При такомъ взглядѣ на пророчество, *ὁ μέγας Φίλιππος* не можетъ быть Филиппомъ Варданомъ, съ которымъ, какъ сказано, у него только общее имя; да къ тому же ясно, что здѣсь долженъ разумѣться не греческій царь, а непріятельскій, съ которымъ сражаются греки въ Седмихолмномъ, послѣ чего Господь, удовлетворившись отмщеніемъ, ставитъ имъ царя. Это безъ порчи передается въ интерполяции второй греческой редакціи, см. изд. 39. Для объясненія этого мѣста я предложу попытку исправить текстъ такимъ образомъ. Въ извѣстіи о выходящихъ народахъ можно видѣть соединеніе двухъ сказаній, восходящихъ къ одному источнику. Что разумѣется подъ пророчествомъ — *τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας*? Павѣрлюе, тѣ же нечистые народы, о которыхъ говорилось выше, по которымъ здѣсь являются Измаильтянами. Если выкинемъ слова — *καὶ ἐγερθήσεται καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκαοκτῶ*—то получимъ цѣльное чтеніе—*τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας καὶ συναχθήσονται ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον*—изд. 137, 2—5; извѣстіе о *Φιλίππῳ* является вставочнымъ. Но если представимъ, что здѣсь разумѣются народы, запертые Александромъ, сыномъ *Φιλίππου*, то можно реконструировать текстъ такимъ образомъ—*τότε ταραχθήσονται ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας ἃ καθείρξεν ὁ Ἀλέξανδρος ὁ Μέγας ὁ τοῦ Φιλίππου υἱός, δεκαοκτῶ ἔθνη (γλώσσας)*. Раньше сложенія „последняго Видѣнія“ произошла порча текста, быть можетъ, не безъ вліянія намѣренія писца отлечь отъ другихъ *τὰ καθήμενα ἔθνη*, *ἀτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη*, которые также *ταραχθήσονται*—изд. 136, 22. Такъ изъ *Φιλίππου*, отца великаго Александра, явился великій *Φιλίππος* съ 18 языками. О другихъ случаяхъ совпаденія съ *cod. Vatrosianus* 145 см. далѣе.

Общій выводъ будетъ тотъ, что „последнее Видѣніе“, подобно другимъ, представляетъ компиляцію изъ ранѣ существовавшихъ пророчествъ, исторія которыхъ тянется на пространствахъ IV—XIII вв.

Разматриваемое „Видѣніе Данила“ дошло до насъ въ трехъ славянскихъ переводахъ. Въ нашихъ сборникахъ „Видѣніе“ попадаетъ не часто. Одинъ списокъ напечатанъ Макушевымъ по сербско-болгарской рукои. Бѣлгр. Нар. библи. ¹, два русскихъ списка изданы Сперанскимъ въ библиограф. матеріалахъ А. Попова ². Уже издатель относительно списковъ Чудовскаго и Бѣлградскаго замѣтилъ, „что различіе ихъ между собой настолько значительно, что возможно предположеніе о двухъ различныхъ переводахъ“ ³. Нужно прибавить, что и текстъ Ундольскаго дастъ особый переводъ.

Переводъ, представляемый текстомъ Ундольскаго № 1, мало отличается отъ греческихъ списковъ. Его заглавіе „Последнее видѣніе сію пророка Данила“ соответствуетъ сп. П. β. Сравнительно съ греческимъ текстомъ переводъ имѣетъ два пропуска въ срединѣ и, кромѣ того, онъ не конченъ: 1) 136, *ὁ θεὸς οὐκ ἐτύχετε*, такъ что читается—*κἀνεὶν εστὲ ἐν δυνεία*, 2) пропущено сказаніе о царицѣ нечестивой 138, *4—11* къ сему не были нужны потребноу и сице κληρίτεια нитъ къ Селогини, что на греч. было бы — *διὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον καὶ οὕτως βασιλεύσει ἕτερος ἐν Θεσσαλονίκῃ*. Во всѣхъ греческихъ спискахъ между обоими предложеніями идетъ рѣчь о нечестивой царицѣ. Гдѣ произошелъ пропускъ — въ греческомъ оригиналѣ или въ переводѣ? За неимѣніемъ другихъ славянскихъ списковъ трудно съ полнотой отвѣтить на этотъ вопросъ, хотя, кажется, переводчику не было оснований дѣлать такой пропускъ, на греческомъ же языкѣ „Видѣніе“ было очень распространено и мы видѣли, что попадаютъ списки съ пропусками. Если бы пропускъ совершился еще на греческой почвѣ, то въ остальномъ переводѣ соответствовали бы чтенію большинства списковъ, тогда какъ напр. въ в. добавлено *ἵνα γένηται βασιλεύς ἐπὶ τῆς γῆς*. Конецъ же короче греческихъ списковъ: послѣ словъ — и дожи на землю не дается—*καὶ ὑετὸς οὐδαμῶς δοθήσεται* (138, 16—17), слѣдуютъ еще нѣкоторыя подробности объ являхристѣ и второмъ пришествіи Христа, въ однихъ спискахъ пространнѣе, въ другихъ — короче; въ переводѣ же читается только: тогда нѣса съкуются и дѣла вѣнн вѣстроубать и ѿ вѣка мѣткнн вѣстаноятъ (*τότε οἱ οὐρανοὶ*

¹ Русскій Филолог. Вѣсти. 1882 г., кн. I.

² Чтенія въ О. П. Д. Р. 1889 г., кн. III.

³ Ibid, стр. 192.

ὡς βιβλίον ἀνεφθίρουνται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰς σάλπιγγας δώσουσι καὶ οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθῆσουσι 139, 4—5), и затѣмъ конецъ гл̄ же напрасно принѣсть соудити ж̄кимъ и м̄твѣи. Такое оковчаніе также можно приписать греческому подлиннику.

Лишнее сравнительно съ греческимъ читается только однажды: нмать поустити на та ѿ казнен; на греч. это относится къ предвѣдущему: καὶ οὐαὶ σοι γῆ ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει πέμπειν ἐπὶ σε— 135, 12—13. Греческіе списки въ этомъ случаѣ различаются: въ *II. M. B.* м н. а. β. ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει ἐξαποστεῖλαι [πέμπειν] κύριος παντοκράτωρ ἐπὶ σε; въ *II'* съ вынускомъ κύρ. πανт. добавлено ἀκρίδας ἀγρίας ἀναμαύτους πέμψει [υἱάλλει πέμψειν — *B. M.*] ἐπὶ σε, чему соотвѣтствуетъ въ переводѣ: «коже нмать поустити гл̄ вссдржи тель на та проугы днѣи и бескровныя нмать поустити на та ѿ казнен; двойное употребленіе нмать поустити и вызвало добавленіе ѿ казнен, къ чему, конечно, можно было отнести и эпитетъ бескровныя. Такъ пошла и издатель.

Изъ другихъ особенностей замѣтнѣе (указ. на греч. ориг.):

135, 1—2 аггакос скинстро к тель ирѣкоусть = *Var.* ἀγγέλων τὸ σκληπτρον βασιλεύει ἐν σοί; въ другихъ спискахъ βασιλεύσει.

136, 2 оставини, во всѣхъ спискахъ ἀπελθόντες; возможно, что къ оригиналѣ было ἀπολειφθέντες.

136, 4—6 и зсмлю живк съзидеть море и наидеть на седмо хлммо = καὶ ἡ γῆ ζῶσα ἀνοικοδομήσει τὴν θάλασσαν καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὴν ἑπτάλοφον (*II*): винит. пад. зсмлю живк есть, очевидно, позднѣйшее исправленіе изъ зсмла живк, такъ какъ первоначальное чтеніе было невразумительно.

136, 21 и по снхъ въздвигнется самозаконъ и с оныи и ннъ ке ликъ; слово и соный было непонятно издателю, который поставилъ послѣ него вопросъ, но это есть невѣрный переводъ καὶ μετ' αὐτόν; слѣдовало бы перевести и по нсмъ.

136, 21 ннъ великъ дикіе видниъ = ἕτερος λύκος ἀγριώδης; великъ поруча изъ влъкъ = ὄλιος, а видниъ остается безъ соотвѣтствія въ греч. текстѣ.

137, 1—2 и сходать самзю Сирию = καὶ καταπατήσουσιν αὐτοῖς ὄρια, въ другихъ спискахъ καὶ κατ. αὐτὴν εἰς ὄρια, αὐτῆς τὰ ὄρια; переводчикъ прочиталъ αὐτὴν συρίαν, если такъ не было въ оригиналѣ.

135, 5 носла и дроугы агглы въ *I.* нѣтъ, въ другихъ сп. ἐξαπόστειλον καὶ τοὺς ἄλλους ἀγγέλους, Далѣе слѣдуетъ и оубо единому рѣ = καὶ τῶν μὲν ἐνὶ εἶπεν. Греческіе списки съ этого мѣста различаются между собой въ смѣнѣ перваго лица на повелит. н. Тогда

какъ въ однихъ спискахъ дальнѣйшая рѣчь представляется какъ рѣчь Бога ангеламъ, въ другихъ—какъ слова, которыя первый ангелъ долженъ передать по приказанію Бога другимъ ангеламъ. Къ перваго рода спискамъ принадлежитъ издаваемый Котломушскій, къ второму роду принадлежатъ остальные списки. Переводъ Ундольскаго сходится съ Котломушскимъ; въ соответствующемъ мѣстѣ въ одномъ изъ его предшественниковъ, очевидно, читалось—*ἐξ᾿απέστειλε καὶ τοὺς ἄλλους ἀγγέλους*.

135, 6 Число $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$. $\bar{\rho}$. $\bar{\mu}$ $\bar{\delta}$ соответствуетъ $\overline{\alpha\rho\mu\delta}$ —*М. II. м. п.*

135, 8 Число $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ и $\bar{\epsilon}$ соотвѣт. $\overline{\alpha\sigma}$ *χιλιάδας* въ некоторыхъ спискахъ.

135, 10 снуди на *Асію*—въ всѣхъ сп. *ἐπὶ Ἀσίαν*, но въ *К.* замѣнено чрезъ *Μεσοποταμίαν*.

135, 14 ниже древо нмоуѣ оставити на не побавинхъса = *οὕτε δένδρον μέλλει συνάψασθαι*, а далѣ списки разнообразятся—*εἰ μὴ τοὺς μετανοῦντας—К.*, *εἰ μὴ τοὺς μετανοήσαντας—Var.*, *εἰ μὴ τῶν μὴ μετανοήσαντων—II²*, *εἰ μὴ ἐπὶ τοὺς μὴ μετανοήσαντας*—остальные сп. Переводъ не соответствуетъ ни одному списку. Если только это не испорченное мѣсто, то въ оригиналѣ должно было читаться: *οὕτε δ. μέλ. συνάψ. ἐπὶ τοὺς μὴ μετανοήσαντας*.

136, 6—7и окрѣтити лице свое = *καὶ στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς II² В.* и др., въ *К.* *καὶ στρέψαντες δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν*. Нужно замѣтить, что въ позднихъ греческихъ текстахъ часто встрѣчается смѣшеніе единств. числа съ множественнымъ.

136, 10 и видѣшь отроумъ в тѣ, въ *К.* *καὶ βασιλεύσει μετράχιον ἐπὶ σε*, въ другихъ же—*καὶ πατήσῃ μετρ...* Дальнѣйшій текстъ разнообразно передается въ греческихъ и славянскихъ спискахъ: и оумнлена скипетра поставити и в немъ не превождеть, что соответствуетъ—*καὶ ἐλεεινῆ [ληνωτὸν—В.] σκῆπτρον θήσῃ καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μένει [μενεῖ]* большинства списковъ; текстъ Бѣлградскій *ἐλεεινῆ* относитъ къ предъидущему *ἐπὶ σε*; сп. *К.* представляетъ видоизмѣненное чтеніе—*καὶ τὸ σκῆπτρον θήσῃ ἐν τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ οὐ μένει*.

136, 18 дася должно поправить въ дасть—*δώσει*.

136, 20 на западѣ же нѣкто промышляа восточнью въ *К.* пропущено, въ другихъ сп. *ἐν δύσει ὁ δεῖνα προνοητέων ἐν τῇ ἀνατολῇ*. Также въ *К.* пропущено и поженуѣ ихъ до колонія.

136, 23 и вси свекрїи въ греч. спискахъ нѣтъ соответствія: *καὶ πάντα βέρεια*; въ спискахъ обыкновенно *τὰ αἰμοβόρα* = Бѣлград. *крѣководци*.

136, 26 на кран пола—*εἰς Ἄκρα-κάμπου В. II²*.

137, 7—8 до теснаго оустія передасть ἕως τὰ στενά τῆς ἀβύσσου [ἀβύσσου].

137, 9—10 станите миръ вамъ и ѿмрение на непослушныихъ—это на греч. было бы передано: *στάμα εἰρήνη ὑμῖν καὶ ἐκδίκησις ἐπὶ τοὺς ἀνηκόους*. Возможно, что такъ и было въ оригиналѣ; близко къ этому *М. П. В. м. п. в.*—*στάμα εἰρήνη ὑμῖν ἢ ἐκδίκησις αὐτῇ ἐπὶ τῶν ἀνηκούων*; въ другихъ спискахъ къ *ἐκδίκησις* добавлено *ἀρχεὶ μοι*, что правильно: такъ читается напр. во второй редакціи Откровенія Мефодія. Первая же часть въ *В. в.* измѣнена такъ: *καὶ τότε σταθῶσιν ἵπποι καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει: στῶμεν στῶμεν*; такое чтеніе удержалось въ Чудовскомъ текстѣ.

137, 19 и поразиѣ Измаилы Ефионы Фроуги Татарс и всахъ родъ естъ соогвѣтствіе въ большинствѣ списковъ — *καὶ πατάξει τοὺς Ἰσμαηλίτας Αἰθίοπας Φράγκους Ἰατάρους καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν*.

138, 2 ругюцмса вконнать=ἀλληλομαχίσαντες στρατοπεδεύουσιν—*В. П.*

138, 12 χαταποντισθήσεται καὶ αὐτή ἐν βυθῷ нѣтъ въ переводѣ и въ *В*

Изъ указанныхъ замѣчаній видно, что переводъ соотвѣтствуетъ большинству греческихъ списковъ, отличавшихся, какъ уже сказано, сравнительно съ другими „Видѣніями Данила“ большою устойчивостью. Изданный Котломунскій текстъ нѣсколько далѣе отстоитъ отъ перевода, чѣмъ напр. списокъ Патмосскій. Относительно перевода нужно замѣтить, что, въ противоположность другимъ, въ немъ мало словъ, оставшихся безъ перевода, а именно: *дѣднимъ* = *διάδημον*, *въоуѣ* = *βοῦς*, *скремѣхъ* = *ξηρολάφος*, *стафорниъ* = *σταθῶριν*, послѣдніа три поняты правильно, какъ *собственные имена*. *Ἐπτάλοφος* всегда переводится *седмохолмнымъ*; сложные слова передаются сложными же: *самозконымъ* = *αὐτόνομος*, *живоносны* = *ζωφόροι*, *единодвѣннго* = *μονοδένδρου*. Что касается списка, то онъ совершенно русскій и по употребленію *ц* вмѣсто *ч* и *щ*—*конецъ*, *начали*—можетъ быть причисленъ къ новгородскимъ памяткамъ. Но былъ ли переводъ сдѣланъ на русскій языкъ или на какой-либо изъ южнославянскихъ, рѣшить нѣтъ достаточныхъ основаній. Одно можно сказать, что въ списокѣ ни сербизмовъ ни болгаризмовъ нѣтъ; одинъ примѣръ какъ *зсмлю жикъ* (см. выше) едва ли можетъ быть достаточнымъ. Въ противоположность другимъ, переводъ отличается буквальностью, слѣдую слово за словомъ подлиннику.

Второй переводъ „последняго Видѣнія Данила“ изданъ въ Чт. Общ. Ист. и Др. Р. 1889 г. III кн. по списку Чудова монастыря № 62/264 XVI в. Заглавіе текста „видѣніе пророка Даниила к послѣднему

дѣи ко скончаюна кка сѣа что бждѣ—це соотвѣтствуетъ ни одному греческому. Въ противоположность предыдущему переводу, настоящій во многомъ отличается отъ греческихъ текстовъ: онъ имѣетъ не мало дополненій и передѣлокъ, хотя на основаніи всѣхъ этихъ особенностей и нельзя считать его оригиналь особой редакціей. Меньше всего встрѣчается пропусковъ. Пропуски перевода сравнительно съ греческимъ текстомъ слѣдующіе: 137, 22 και πάντες πλουτήσουσιν; 137, 25 και βασιλεύσει ἐπὶ ἰβ; 138, 9 σύμφυτος; 136, 6—7 και στρέψαντες δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ τὴν δόσιν τοῦ ἡλίου. Дополненія же слѣдующія:

135, 3 και ἄρον τὴν ἀλήθειαν και τὴν εἰρήνην=ѡни истинѣ ѡ нса мнѣ ѣ правдѣ=και δικαιοσύνην.

135, 7 ἰ ὄσλλα ннѣ аглавѣ на кса страны кседеиѣю ἰ гла сднѣомѣ; ближе другихъ читается въ сп. Патм. 529—ἐξαπόστειλον και ἄλλους ἀγγέλους και τῶν μὲν ἐνὶ εἶπεν.

135, 11 εἰς αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων=на тѣю на ма́ гра́мъ на Коньстѣтѣн гра́.

135, 12 Передѣ возгласомъ και οὐαί σοι въ переводѣ стоитъ ρηί ѣ.

136, 1 διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας και ἀδικίας=за мно́ство грѣхѣ ѣ и ѡнѣ ѣ непракдѣ, слѣд. добавить και ἀμαρτίας.

136, 2 ἕως οὗ ἀπελθόντες μακαρίσουσι=дакоде прийдѣ на грѣкы да бждѣ блжннѣ.

136, 13 και δώσει—Пат. въ перев. кометь н дѣ.

136, 20—21 ἐγερθήσεται αὐτόνομος=костанѣ ѣ ѣма смѣ лотонѣ ко ѣ тѣкѣса самозаконенѣ. Глосса, конечно, принадлежит переводчику, который въ переводѣ допустилъ ошибку, принявъ αὐτόνομος за собственное имя. Глосса попадаетъ и далѣе—137, 8 послѣ βοῦς βοήσει=тоѣ козриѣнѣ ко поясняется: колѣ тои члѣкѣ ѣ мраморѣ лежѣ к Кѣстѣтнѣнѣ грѣ; а послѣ και ξηρόλαφος ἔρηγήσει=тѣ сѣхон мленѣ козониѣ поясняется: а ѡлснѣ ѣ столпѣ мраморѣ ѣ тон стоиѣ ко Црѣнѣнѣнѣ. Надо думать, что глоссы принадлежать переводчику, когорый, хотя и перевелъ ξηρόλαφος чрезъ сѣхон мленѣ, однако зналъ, что подѣ этимъ именемъ должно разумѣть. Читателю же сѣхон мленѣ не говорилъ ничего. Также и дальѣйшая глосса—а στωφορι ѣ агла мѣдѣ позлащѣ стѣнѣ ко Црѣнѣнѣнѣ на верхѣ столпа ж црѣкн анлѣскон.

137, 14—15 большая вставка: ἰ пондоша четыре послы нскати ѣ ѣ бѣрѣтоша ѣ мсѣю стѣнѣома мко агла ρѣ ѣ. да ко мѣ его четыре послы зѣкѣнѣ н глащѣ: пондикѣ ко Црѣ-

гр.л. Въ греческ. текстѣ только—*οἱ ἰσθότιες μετὰ τεσσαρες ἀγγελοι ζωφρόροι σ.σ. νέχουσιν αὐτον σις τῆς ἰχθύος Σοφίαν*, чему соотвѣтъ ствуетъ въ переводѣ—*и поведѣтъ ѣво сѣю Сооні* Эту вставку такъе нужно относить къ переводчику, если не къ позднѣйшему переѣлывателю; въ переводѣ правильно выдерживается будущее время, какъ и въ оригиналѣ; зѣсь же читаемъ—*и поидоша і ѡбрътоша*. далѣ же да возмѣ і поведѣтъ—*λαβόντες ἰσ.νεγ.ρους*. Да поюмъ, ѡбавленіе является на столько изъиннымъ, что едва ли можно отнести къ оригиналу.—Сейчасъ же слѣдуетъ еще добавленіе—*и дадѣ ема ѡдѣти не црѣко*.

137, 20—21. Съ указанными выше глоссами сходится еще одна при объясненіи—*ἕως μονοβένδρου* = до сѣднѣ дрѣка: *ε̇ ε̇ ма̇ж сн̇ и Вакилона*

137, 24 Уже издателемъ отмѣчено, что словамъ перевода—*ко ѣ двлати хлѣвъ серны пѣвъ* соотвѣствія въ греческомъ оригиналѣ. Имъ же отмѣчено и другое добавленіе—*станѣ на тѣ стани ѣ при кажѣ своа корава юли стани ѣ амж*. Такое добавленіе можно слыать уже въ греческомъ текстѣ. Оно встрѣчается и въ другихъ текстахъ, какъ напр въ полной русской ред. Окровенія (см. стр. 128) или въ „Видвія Данила“ cod. Saponicianus 19—*οἱ μὲν σταυροὶ τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου ἵνα ἐκτὶ θρηνησῶσιν οἱ πλεοντες τῆν θολασσαν*—изд 148, 9—10.

Изъ другихъ особенностей перевода можно замѣтить слѣдующія

135, 8—9 *τοῦτο μὲν το διμοίρον ριφον ἰαί το γ-ον λασον* передается чрезъ четвертую часть погжи а три ѡстави, хотя нѣсколько выше правильно—*двъ части погжи а третню ѡстави*, но съ первой передачей согласуется рѣчь третьему ангелу

135, 13 *ὡν μέλλει σζατοστεῖλαι τὶ σὲ ἀμίδας ἀγριας ἰμὶ ἀναπατοῦς πέμφει σοι αἰτιος*—*И* въ переводѣ—*ѣ хоцеть гѣ послати нѣтх акриды дикна и безъяднѣ потреба* Въ оригиналѣ можно бытъ—*οἱ τοὺς ἀνομοῖους διαφθ-ροσι* или что нибудь въ этомъ родѣ. Въ этомъ текстѣ переводъ не представляетъ букввальности, хотя онъ, какъ и въ большинствѣ случаевъ, ближе стоитъ къ Наимосскому тексту, нежели къ Котломушскому: *αἰτινες ουτε ζῶον ουτε ἐσνδρον αψονται ει μη τῶν μὲν μετανοήσαντων*—*да ни дрѣва ни инѣ ннутѣ не похнжѣ асти томы на непоклѣнѣ надѣ астиѣ* Тамъ и тутъ смнеть одинъ и тотъ же, но въ переводѣ добавленіе; *σψοσ*—*нахнжѣ асти* не прочтано ли бы то какъ *εψονται*?

136, 8—9 *ὅταν κολλωθῆς ὑπὸ στρατοπέδων πολλῶν και κυριευθῆς* передано чрезъ дѣйствительный оборотъ—*ѣа ѡбоймѣ тебе кон*

мно́ство да гдѣствѣю́ Возможно, что переводчикъ перевелъ такимъ образомъ.

136, 17 και δώσουσιν τὰ προσωπα αὐτῶν=ждарѣ лица сконмн. Не было ли въ оригиналѣ δείρουσι вмѣсто δώσουσι?

136, 19 τὸ γένος ξανθὸν передается через ρὸ φράσκн. Было ли въ оригиналѣ τὸ γένος τῶν φράγκων или переводчикъ такъ свободно перевелъ? Скорѣе можно склониться на сторону перваго, а въ такомъ случаѣ этимъ бы опредѣлилось время перевода, такъ какъ замѣна τὸ γένος ξανθὸν через τὸ γένος τῶν φράγκων, конечно, могла произойти только въ XIII в., а потому и переводъ было бы нельзя возводить ко времени болѣе раннему, чѣмъ XIII вѣкъ.

136, 20, пр. Съ свободнымъ переводомъ или съ особымъ оригиналомъ имѣемъ дѣло въ передачѣ και ἐν δύσει ὁ θεῖνας ὁ προνοητῶν через да ерѣ ѿ нѣ вольшннѣ вѣмѣ; въ cod. Vatrosianus нѣсколько ближе—και ἐν οὐνάμει ἃ προνοητεύων 140, 1А.

137, 2 και καταπατήσουσιν αὐτοῖς ὄρια, και πατήσει αὐτὴν εἰς ὄρια—Б. въ переводѣ нѣтъ соответствія: і рѣдслѣ море і зсмлю=και χωρίζουσι τὴν θάλασσαν και τὴν γῆν. На такой текстъ напоминаетъ чтеніе еп. Ваггос. και κα-απατήσουσι τὴν Ἑπτάλοφον και μοιράσουσιν αὐτὴν εἰς ἑπτὰ ὄρια 140, 22—23.

137, 9, пр. 7 Голось съ неба передается различно въ греческихъ текстахъ и въ переводѣ, но можно замѣтить, что у переводчика былъ текстъ, близкій къ списку Британскаго Музея: тамъ конскѣ, стонте по сѣ мѣста. нѣ же хрестнано рѣтъ: мнѣ вѣ. Трудно на основаніи одного списка сказать что либо опредѣленное: можетъ быть, славянской текстъ представленъ въ испорченномъ видѣ; ему соответствующій греческій текстъ былъ бы такой: ἐκεῖ οἱ ἴπποι, στῆτε ἕως τούτων τῶν τόπων. μᾶλλον δὲ τοῖς χριστιανοῖς ἐρεῖ; не есть ли, впрочемъ тамъ переводъ греч. στάμα, что встрѣчается въ нѣкоторыхъ спискахъ?

Такимъ образомъ, видимъ, что переводъ, соотвѣтствуя обычной греческой редакціи, представляетъ не мало отклоненій отъ извѣстнаго греческаго текста. Не всегда возможно опредѣлить, отъ чего зависятъ отклоненія: былъ ли подъ руками у переводчика такой особый греческій оригиналъ, который уклонился отъ извѣстныхъ намъ текстовъ, или переводчикъ не придерживался буквальности, или, наконецъ, уже славянскіе (русскіе?) писцы произвели не мало перемѣнъ. Изъ особенностей перевода можно замѣтить передачу Ἑπτάλοφος через Царьградъ или Константинъ градъ. Грецизмъ нѣтъ, за исключеніемъ такихъ, какъ дводимж=διάδημον. Сложныя слова обыкновенно переводятся двумя словами—ἐρηόλαφος=свхон алень, μονοδένδρου=единнѣ древа.

„Видѣніе Даниила“, издаиное Макушевымъ по списку Българскаго Народ. библи. XVI в. подъ заглавіемъ „Пророка Даниила послѣднее зрѣніе чудно и ужасно“ представляетъ собой третій переводъ. Онъ также сдѣланъ съ обычной греческой редакціи и изъ изданныхъ мною ниже списковъ ближе стоитъ къ списку Патмосскому и Британскому, нежели къ Котломущскому. Это можно видѣть изъ слѣдующихъ случаевъ:

- 136, 4. „земля жива“=ή γῆ ζῶσα—II., въ K. ή γῆ.
 136, 6. „обратить“=στρέψει—II. B., въ K. στρέψαντες δώσουσι.
 136, 10. „наступить“=πατήσει II. B., въ K. βασιλεύσει.
 136, 16. „в малѣ“=πρὸ μικροῦ—B., κατὰ μικρόν—II.; въ K. πρὸ χρόνου μικροῦ.

137, 25. „и царствуетъ дѣтъ лѣ и по немъ царствуетъ друугъ лѣтъ вѣ“=καὶ βασιλεύσει ἔτη τριάκοντα δύο καὶ μετ’ αὐτὸν βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα—II. B., въ K. только—καὶ βασιλεύσει ἔτη ιβ’.

138, 2. „яръгъ на друуга ратующесѣ вѣстаноутъ“=ἀλλήλομαχῆσαντες στρατοπεδεύουσιν, въ K.—ἀλλήλομαχῆσουσιν.

138, 4. „въцарьствоуетъ жена“=βασιλεύσει γυναίον—II. B., въ K. στέψουσιν γ.

138, 6. „станеть посрѣдѣ града и возопіетъ глаголюци кто боги велии паче мене“=σταθεῖσα (σταθῆν) ἐν μέσῳ τῆς ἑπταλόφου κηρύξει (κράξει) φωνὴν μεγάλην λέγουσα τίς θεὸς πλὴν ἐμοῦ; въ K. καὶ φωνὴν δώσει λέγουσα τῇ γῆ· πλὴν ἐμοῦ θεὸς οὐκ ἔστι.

138, 10—11. ἄνω τοῦ ὕδατος τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς η 138, 12 καταποντισθήσεται καὶ αὐτὴ ἐν βυθῶ—нѣтъ въ II. B. и въ переводѣ.

138, 14. „въ мори“=ἐν τῇ θαλάσῃ II. B., въ K. θαλάσσης.

Пронуски и дополненія сравнительно съ извѣстными греческими текстами незначительны. Я отмѣчу только отличія:

135, 1—2. τῶν ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύσει ἐν σοί=„ангелская скиптра и жьзля въцарствуютъ въ тебѣ“.

134, 13 пр. 16. ἀκρίδας ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμφει σοί=„ахриды дивіе и вьрвопитніе пчелы послѣтъ на те“.

136, 11. καὶ τὸ ληνωτὸν—B., ἐλεεινῆ—II., σκῆπτρον θήσει=„и царскы жьзль поставитъ“.

136, 18. θάνατον ὄσιον=„подобвю смьръть: не естъ ли порча въ „преподобвю“?

136, 21. καὶ μετ’ αὐτὸν ἕτερος λύκος ἀγριώδης=„и съ нимъ друугъ яко влькъ дивін зракомъ“.

136, 20. καὶ ἐν ἐύσει ὁ εἰνας ὁ προνοητέων, въ друг. сн. до-

иєно ἐν τῇ ἀνατολῇ, переведено съ болѣе точнымъ смысломъ: „и ѿ прѣввыи хитропромыслиникъ прїиметь западную страну“.

136, 22. τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη въ переводѣ осятся къ предшествующему καὶ δείρει τοὺς Ἰσμαηλίτας: „и срае съ Измаильтены и съ ꙗзыкы сѣдещими на северѣи странѣ вождци“.

137, 9—10. Голосъ стафорина передается такъ: „прѣдстанѣ, въ намъ, възданіе бо сіе за непослушныихъ бысть“; въ оригиналѣ, идно, читалось: στάμα, εἰρήνη ἡμῖν (вм. ὑμῖν), ἡ ἐκδήκῃσις γὰρ αὐτῆ τῶν ἀνηχάων ἐστίν.

138, 9. σύμφυτος въ переводѣ передано „съ двшами“=σὺν ψυ-; къ тому же, очевидно, восходитъ и въ Чудовскомъ спискѣ со ни люми

Въ разсмагиваемомъ переводѣ Ἑπτάλοφος передано: 1) чрезъ „мохльмъ“, 2) „Седмврѣхъ“, 3) „Епталофскъ“ (137, 6 εἰς τὰς ρύμας Ἑπτάλοφοι=„кисоурь епталофскыхъ“) и 4) Константинъ градъ“.

Замѣтимъ одну глоссу: 136, 18 — 19 пр. καὶ κρατήσει ἐπὶ τὴν ἀλλοφρον τὸ γένος τὸ ξανθόν=П. Б.—„и обдрѣжымъ боудеть Седльмъ ѿ рода роусаго рекше ѿ Фроугъ“. Неизвѣстно, была ли глосса въ греческомъ оригиналѣ — ἤτοι τὸ τῶν Φράγκων, или добавилъ переводчикъ; ср. то же во второмъ переводѣ.

137, 6. εἰς τὰς ρύμας (ρύμας) передано чрезъ „кисоурь“=εἰς κλεισοῦρας. На основаніи этого новогреческаго слова можно зачать, что переводъ относится къ новому времени.

Любопытно, что ἑρρολαφος въ одномъ мѣстѣ передается чрезъ „юлафъ“, въ другомъ же переведено чрезъ „сѣкы врѣхъ“, т.-е. какъ сѣкы лѣсъ. Осталось не переведеннымъ συκύλατος (136, 10) съ его антами въ видѣ „исікілатъ“.

Списокъ перевода чисто сербскій. Нѣтъ основаній рѣшать въ пользу сербскаго или болгарскаго оригинала. Временемъ же перевода можно считать не ранѣе какъ XIII в., хотя я скорѣе относилъ бы къ , и именно ко второй половинѣ—времени турецкихъ ужасовъ на ванскомъ полуостровѣ.

Въ сборникѣ попа Драголя л. 249°—250° читается еще одно „Вице“ подъ заглавіемъ „Видѣніе Данила пророка“. Оно содержитъ въ себѣ собственно два отрывка изъ двухъ „Видѣній“, не раздѣленныхъ между собой пачѣмъ кромѣ слова „аминь“. Первый отрывокъ оканчивается: и тогда встанеть тридесетное число законное ꙗже помѣзѣ аминь. Въ немъ рѣчь идетъ о первомъ крестовомъ походѣ: и встанеть Цѣрградъ Рѣми и Рѣмъ Цѣрграда; возстануть печистые ꙗзыки,

раздѣлятея на четыре части и пойдутъ къ Седмхолмному; выступить Валдоуни съ 18 языками западными и устроятъ кровопролитную сѣчу, такъ что помутится море отъ крови человѣческой. Тогда воля возопіетъ, юнецъ возгласитъ и будетъ слышанъ голосъ съ неба: „довольно этого отщепенія!“ Тогда сойдетъ ангелъ съ неба, благословить Седмхолмный и возстанетъ законное „тридесетное число“. — Черты уже знакомы: онѣ встрѣчаются въ „последнемъ Видѣніи Данила“. Если перевести наше „Видѣніе“ на греческій языкъ, то оно почти вполнѣ совпадетъ съ извѣстнымъ намъ „последнимъ Видѣніемъ“; только вместо Филиппа здѣсь встрѣчается Балдуинъ, который является здѣсь врагомъ Византіи. Авторъ „Видѣнія“ воспользовался уже существовавшимъ раньше текстомъ и приспособилъ его къ событіямъ своего времени. „Видѣніе“, повидимому, не кончено, ибо второй отрывокъ его представленъ совершенно механически и, надо думать, уже на славянской почвѣ. Но возможно, что въ греческомъ оригиналѣ было и продолженіе, не сохранившееся въ переводѣ. Чтобы показать, что разсматриваемое „Видѣніе“ есть переводъ части „последняго Видѣнія“, я сопоставляю ихъ между собой:

Валдауни ихъ на встоуныхъ стра-
нахъ раздрочнсть Изманна вельми въ
Колениі, тако потрясоутъсѣ язъци
сѣдценѣ ѿ свѣра нже николиже
хлѣба не въкоушнѣс тѣшно мѣса и
юхы, и подвигнуотъсѣ къ чѣтыри
пауеса и дадѣтъ лица своѣа къ за-
падоу и седмохълмоу съ великою
дростно и сицдоутъ до великиѣ
рѣкы, но исп же не имоутъ нти,
падоутъ, прьвои же ѡзимють къ
Ѹфѣсѣ котороіе къ Магинѣхъ трѣ-
тнѣ къ Дамалин чѣтырѣтоіе къ оугла-
рѣнѣ и краи нола ндеже тълкоу-
летъсѣ Ифѣгамъ и събероутъ дрѣкса
многа и створетъ мость и падоутъ
къ Седмохълмы и раздѣлетъсѣ на чѣ-
хѣсти, и тако подвигнуотъсѣ язъци
нже соутъ на западнѣ и южнѣ оу-
гли, и то възьде велика дѣбрь Кал-
доуни иесмыкѣ ии покоретъ рѣтъныѣ

Ср. *Патмоскій 529*: καὶ δεῖ-
ροῦσι τοὺς Ἰσααηλίτας καὶ διώξου-
σιν αὐτοὺς ἕως Κολωνίας, τότε τε-
ραχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἐθνη
ἀτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη τὰ
αἰμοβόρα καὶ κινήσουσι μετὰ δρυ-
μυτάτου θυμοῦ καὶ καταβήσονται
ἕως εἰς τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ χω-
ρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ
ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἰφε-
σον ἡ δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μελά-
ρινα ἡ δὲ τρίτη ἐν ἀκρα-κάρπου
ἔτοι εἰς τὴν Πέργαμον ἡ δὲ τε-
τάρτη εἰς Βιθυνίαν καὶ σωρεύσουσι
ξύλα πολλὰ καὶ πατήσουσι αὐτὴν
εἰς ὄρη, τότε τεραχθήσονται ἐθνη
τὰ καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας καὶ
ἐγερθήσεται καὶ ὁ μέγας Φίλιππος
μετὰ γλωσσῶν δεκαοκτώ, καὶ συ-
ναχθήσονται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ
συγκροτήσουσι πόλεμον οἷος οὗ γέ-

и оудръжить кждо дроугаго. и боудеть рать великамъ якоже же нивьга же не бы и надстьтисоуциъ ѡѡ уьстьныхъ лиць свк не простыхъ и стучетьсе всака пать содомьска и потекать къ градѣ и къ стьгнахъ седьмохльмаго крвыи яко рькы. и помятитсе море ѡ крвкѣ улькьскыи. тогда коль кьзоуциеть и юиць кьзгласить и гласъ слышанъ боудеть съ нсбѣ глѡцѣ: ѡдоукът камъ мыцеинне снѣ. мьстихъ во се ѡ непо-
слоуцилихъ.

γονε πώποτε και δραμουσιν εις τους εμβολους και εις τѡς ρύμας τѡς Ἑπταλόφου ὡς οἱ ποταμοὶ τὰ αἷματα τῶν ἀνθρώπων και θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἕως τὸν στενὸν τѡς ἀβύδου ἐκ τοῦ αἵματος. τότε βοῦς βοήσει και ἑρρόλοφος θρηγήσει και τὸ σταθῶριν εἴπη· στάμα, εἰρήνη ὑμῖν. ἀρκεῖ ἡ ἐκδίκησις αὐτῆ ἐκ τῶν ἀνηκόων=пэл. 136, 21—137, 10.

Нѣкоторыя отличія славянскаго текста отъ греческаго зависѣли отъ отличія греческихъ оригиналовъ. Другіе списки даютъ чтеніе, соответствующее славянскому; така — к Дамалинъ=εις Δάμαλιν с. Вагрос 145, (140, 20); идже тькоуцѣтсе Пфсгамъ, чит. Псргамъ=ἔπου ἐρμηνεύσεται Πέργαμος (140, 21); и раздслстсе на ѡ уести=και μοιρῶσουσιν αὐτὴν εις ἑπτὰ ὄρια (140, 23); тогда коль кьзоуциеть и юиць кьзгласить=τότε βοῦς βοήσει και ἑρρόλοφος θρηγήσει (144, 3—4), въ другихъ спискахъ естъ продолженіе.—Начало „Видѣнія“ также составлено подъ вліяніемъ упомянутаго „последняго Видѣнія“: тамъ и тутъ идетъ рѣчь о столкновеніи западныхъ народовъ съ Византіей: κρατήσσι ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον τὸ ξανθὸν γένος ἔτη ἑνδεκα, вар. ἐξ και πέντε (136, 18—19), въ переводѣ — и ѡрткоуцѣт роуѣмо на текъ седьмохльмс шестно поути ихъ; не естъ ли шестно поути шпорчевная передача ἐξ και πέντε=поути изъ пѣти=пяти² далѣс — и си оудръжетъ науела на кьстоуныхъ странахъ три=κρατησουσι δὲ ἐν τῇ ἀνατολῇ προνοηταὶ τρεῖς (136, 19—20).

Къ разсматривасмому „Видѣнію“ механически присоединить еще отрывокъ изъ какаго-то пророчества, въ которомъ, какъ указаль М. М. Соколовъ, говорится объ удаленіи латинъ изъ Константинополя¹.

IV.

Клостерманъ въ своихъ Analecta zur Septuaginta... стр. 121 приподать начало одного пророчества изъ cod. Ven. Marc. gr. clas. VII, 3, saec. XV подъ заглавіемъ: Ἀρησμός Δανιὴλ α' περὶ τѡς Ἑπτάλοφου

¹ М. Соколовъ, матер. и зам... 18.

και περι της υησου Κυρηνης και τερω) και τι εστι το μελλου αυτω), Пророчество въ рукописи не кончено, зачѣивается оно удаленіемъ Измаильтявъ въ Азію, *και σωθη*, а затѣмъ писецъ оборвалъ, добавивъ *και τα εξης*. Бодлеян. библи. cod. Vatrosianus 145, л 47^v—50, содержитъ то же пророчество, доведенное до конца Оно издается ниже, стр. 143—144. Въ послѣднемъ оно озаглавляется—*Δανιηλ μοναχοῦ περι της Ἰπταλοφου και τις υησουε τι εσται το μλλον αυτω*¹. Въ изданномъ Клостерманомъ отрывкѣ нѣтъ особенныхъ уклоненій отъ cod. Vatrosianus; важно только одно — пропускъ указанія на время изгнанія Измаильтявъ изъ Константинополя: *και εις τον στος οι Ἰσραηλ ἐλ της Ἰπταλοφου εβληθησεται ητοι του στος εξητα*, г. е 1473 i (142, 17—18); какъ на вариантъ можно указать *ουαι σοι ιουαια και ἀρῶφια* вмѣсто *Βαγγοε ουαι σοι ιουφια και αιοφια* 141, 9 Содержаніе пророчества слѣдующее „Горе Седмичолмному! прекрасныя стѣны еіо падуть и поставишь престолъ свой въ немъ юноша, но не останется въ немъ вслѣдствіе печестія жителей“. Но затѣмъ онъ поселится въ немъ на три недѣли и опустошитъ окрестныя еіо страны, пузь еіо будетъ до Милеи (εως της Μηλιαϊαν). Острова будутъ опустошены, а особенно Критъ, съ сѣверной части онъ будетъ осаждевъ (*αλαφραγσεται* cod. Venet.) и войдетъ въ него народъ Далѣе говорится, что *εις των μεσσησια* и изъ слѣдующаго видно, что здѣсь разумѣются жители, такъ какъ далѣе читается, что одна часть мечемъ погибнетъ (въ тексѣ только *δια ξιφος*), другая будетъ отведена въ плѣнь (только *εις αιμαλωσιαν*), а третья останется, кромѣ спасшихся въ горахъ и пещерахъ Будетъ сильное кровопролитіе, церкви будутъ пусты до грехъ (εως τρις, εως τριω—cod. Ven, д. б. ετη-ετων). Въ срединѣ бѣдствій возстанетъ спящій змій, поразитъ Измаила и отмститъ ѡ Римлянъ. Здѣсь въ cod. Vatrosianus приводится упоминаемое пророчество объ изгнаніи Измаила изъ Царыграда, а затѣмъ продолжается: большая сила выступитъ со стороны грековъ, и на Измаила нападетъ великій страхъ и онъ побѣжитъ въ Азію, чтобы спасиись. Произойдетъ сильная битва въ Седмичолмномъ и будетъ такое обиліе пролитой крови, что она просочится до преисподней Тогда *ο ξερλαφος ιραυασσει και το σταφοριν επη* „стойте, миръ вамъ“. Въ пролитой крови утонетъ трехлѣтній муть. Будетъ землетрясение и по

¹ Алланъ въ *Geog Acrop et Ducae hist Byzant* говоритъ, что имъ приготовлено въ изданію между прочимъ *Vaticinum Danieles Monachi* (см *Всеславскій*, Опыты, 1875, май, 57) Не настоящія ли редакція „Видѣнія“ имѣлась въ виду Алланцемъ?

явится левъ бѣдный ($\sigma \lambda \epsilon \omega \nu \tau \tau \omega / \delta \varsigma$), по имени Іоаннъ; онъ возстанетъ изъ мертвыхъ въ возрастѣ семидесяти лѣтъ. Два ангела принесутъ его въ храмъ, объявятъ его царемъ, дадутъ въ руки посохъ божій и мечъ и скажутъ: „Возьми и этимъ побѣждай враговъ своихъ“! Сила его будетъ такъ велика, что земля сама убойтся; онъ поставитъ четырехъ сыновей своихъ править городомъ. Тридцать лѣтъ царство его будетъ владыкой, и не только въ городѣ совершигъ онъ, что пужно, но и въ Іерусалимѣ, какъ бы предугадывая, что близьъ конецъ міра. Измаильяне будутъ преслѣдуемы христіанами. Тогда откроются сокровища земли и всѣ будутъ богаты; и будетъ миръ и тишина во всей землѣ. Царь же этотъ будетъ привѣтствовать христіанъ какъ братьевъ своихъ и обнимать ихъ и отдастъ имъ богатства свои. Черезъ двѣнадцать лѣтъ царствования придетъ въ Іерусалимъ, чтобы отдать царство Богу. Въ его отсутствие четыре сына его раздѣлятъ царство, вооружатся на христіанъ и затѣютъ междоусобную войну. Многие христіане съ царемъ уйдутъ въ Іерусалимъ, чтобы пострадать за имя Христово. На Голгофѣ царь положить на крестъ свою корону, и ангелы возьмутъ ее съ крестомъ на небо. Самъ же онъ позднѣе пострадаетъ ($\mu \alpha \rho \tau \upsilon \rho \sigma \sigma \iota$) и многие съ нимъ христіане. Тогда выйдутъ запертые Александромъ 22 нечистыхъ народа. Иля и Енохъ возвѣсятъ пришествіе антихриста, вскорѣ явится сынъ погибельный и насугнитъ пришествіе Господне.

Такъ разсказывается въ пророчествѣ. Какъ видимъ, элементъ здѣсь старыя. Рѣчь идетъ только о послѣднемъ царѣ, который побѣдитъ Измаильянъ и передастъ царство Богу. Пророчество представляетъ въ болѣе развитомъ видѣ ту легенду, которая вошла въ первоначальную редакцію Откровенія Мефодія, но восприняла въ себя нѣсколько новыхъ чертъ, изъ которыхъ однѣ встрѣчаются въ другихъ пророчествахъ, иныя же наблюдаются только тутъ. Начало нѣсколько запутано. Говорится, что поставитъ юноша скипетръ свой въ Седмихолмномъ, но не останется въ пемъ за нечестіе людское, а послѣ вселится, опустошитъ окрестности и дойдетъ до Милеп, острова опустошатся и т. д. Какой царь тутъ разумѣется? Если разумѣть здѣсь царя Измаильскаго, то непонятно, почему онъ не остается въ городѣ $\delta \iota \alpha \tau \eta \nu \delta \upsilon \sigma \omega \delta \iota \alpha \nu \tau \omega \nu \alpha \nu \theta \rho \omega \pi \omega \nu$. Если же разумѣть царя греческаго, то останется непонятнымъ дальнѣйшее. Я вижу здѣсь неумѣлую обработку легенды о возвращающемся царѣ. Въ самомъ началѣ разумѣлся византійскій царь, который вслѣдствіе нечестія людей удаляется изъ города; затѣмъ насугнаетъ господство Измаильянъ и тогда-то вновь появляется царь, воскресшій изъ мертвыхъ и названный здѣсь Іоан-

номъ. Однимъ словомъ здѣсь сохранился отзвукъ той легенды, которая въ переработанномъ видѣ вошла въ полную русскую ред. Откровения. Только здѣсь благодаря позднѣйшимъ компиляциямъ это выражено неясно. Вообще, въ греческихъ текстахъ до сихъ поръ не встрѣчалось яснаго указанія на то, что царь, являющийся въ кригическую минуту, когда-то удалился изъ за печестія своихъ людей. Но это сказаніе, какъ извѣстно, не составляетъ собственности только разсмагиваемаго пророчества. Въ „последнемъ Видѣніи Данила“ говорится объ юношѣ, который войдетъ въ Седмихолмный, но не останется въ немъ при этомъ передается то же самое чтеніе *καὶ οὐαὶ σοὶ Ἐπτάλοφε... καὶ τὰ ὄρη σου τεσοῦνται ὡς συνύλατος καὶ βασιλεύσει μείραλιον ἐπὶ σε, καὶ τὸ σῆπτρον ἦσει ἐν τοῖς ἡγίοις καὶ ἐισλεύσεται καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μείνει*—изд. 136, 7—11. Какое пророчество воспользовалось какими, сказать трудно, вѣрнѣе, что оба воспользовались однимъ и тѣмъ же источникомъ. На общій источникъ указываетъ и дальнѣйшее упоминаніе о спящемъ змѣи, сказанія о немъ отличаются другъ отъ друга тѣмъ, что, тогда какъ по „последнему Видѣнію“ змѣй убиваетъ юношу и царствуетъ вмѣсто него, въ нашемъ пророчествѣ онъ убиваетъ Измаиля, именно:

Посл. Вид. ἐγερθήσεται ὁ σεις *Вавил.* καὶ ἐκ μεσοῦ καιροῦ τῶν
οἰνωμεῖος καὶ τатаξει τὸ μείραλιον καὶ τὸ διαδήμον σου ἀνακολτωσαμενος καὶ μεγαλυνηθήσεται
το ὄνομα αὐτοῦ προ ἰουρου μισροῦ, ἦσει τῶν Ῥωμαίων, изд. 143, 15—17
изд. 136, 14—16.

Стараться приурочить тотъ и другой случай къ историческимъ событіямъ было бы излишнимъ трудомъ. Можно замѣтить, что образъ змѣи попадаетъ и въ другихъ текстахъ: такъ змѣемъ называется врагъ грековъ и запада, слѣд. Измаильтяне въ славянскомъ пророчествѣ. Исаи въ сборникѣ Драголя и могли се бнше противити змѣи ки стоудномуу.. похвигнеть бо се змы ть и поиметь вельможне скон и вьседеть въ дръвснннѣю . зне ки вьдѣвъ западны то не ки се дръжалъ съ змнѣмъ (Спом. V, 16). Въ Хрисмолопюнѣ (изд. 160, 4—7) тоже читается о спящемъ змѣѣ, который возстанетъ на юношу: „и возстанетъ змѣи спящии на юношу иже толкуется арго и воздасъ юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ црѣи мнози и обладаеть радп малыя вещи“ Слѣдуетъ далѣе бѣгство Измаильтяня въ Азію, чтобы спастись. Здѣсь оканчивается собственно первая часть пророчества, далѣе идетъ рѣчь о царѣ-побѣдителѣ. Здѣсь же оканчивается, какъ

видѣли и Венеціанскій списокъ. Первая половина пророчества не связывается ничѣмъ со второй, даже противорѣчить ей: если Измаильтяне бѣгутъ въ Азію, то нѣтъ нужды являться царю-освободителю. На этомъ основаніи я думаю, что рассматриваемое пророчество есть механическое соединеніе двухъ отрывковъ: перваго, сохранившагося въ Венеціанскомъ списокѣ, и втораго—извѣстнаго сказанія о царѣ-побѣдителѣ. Его редакторъ, соединяя два отрывка въ одно, добавилъ кое-что себя. Такъ онъ сдѣлалъ указаніе на то, что Измаильтяне будутъ изгнаны въ 1473 году, кромѣ того, онъ сдѣлалъ еще другое указаніе на современность: въ Венец. списокѣ читается: *καὶ ἀρμάδα τότε πολλή καὶ δύναμις τῶν Ῥωμαίων ἔσται ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαῆλ ἐκθροήσει, καὶ ὁ φόβος τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσει* (25—27); нашъ же редакторъ добавленіемъ слова *νῦν* приписываетъ пророчество своему времени: *καὶ ἀρμάδῃ τότε πολλή καὶ δύναμις ἐκ τῶν Ῥωμαίων ἔσεται ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαῆλ ἐκθροήσει καὶ φόβος πολλὸς ἐπ' αὐτὸν ἐπανέλθῃ καὶ ὁ νῦν φόβος τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσει*, изд. 148, 18—21. Ясно, что пророчество составлено подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ паденія Византіи. Патриотизмъ не могъ примириться съ гибелью своей страны, и надежда на освобожденіе обратилась въ пророчество. Новаго нѣтъ ничего въ пророчествѣ, и оно служитъ только однимъ изъ многихъ примѣровъ того, какъ идея, глубоко засѣвшая въ представленіи народа, снова выплывала на поверхность при особенныхъ обстоятельствахъ. На основаніи того, что про Критъ говорится, что онъ обратится въ бѣгство, Bousset хочетъ видѣть здѣсь намекъ на завоеваніе Крита арабами въ концѣ VII в.

Вторая часть пророчества—сказаніе о царѣ Иоаннѣ—началомъ своимъ напоминаетъ все то же „последнее Видѣніе Давиила“ и интерполяцію второй группы первой греческой редакціи Откровенія Мефодія: *ὁ ξηρόλαφος κρηνάσει καὶ τὸ σταθόριον εἴπη. στάμα καὶ εἰρήνη ὑμῖν*. Въ дальнѣйшемъ наше пророчество отличается отъ „последняго Видѣнія“ краткостью: въ „последнемъ Видѣніи“ голосъ продолжаетъ описывать качества новоявленнаго царя, въ нашемъ же „Видѣніи“ описанія его качества нѣтъ, но зато дается его имя—*λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης*. Обозначеніе его какъ *πτωχὸς* соотвѣтствуетъ вообще представленію о царѣ, который явится *φορῶν πενιχρῶν*. Кто былъ этотъ Иоаннъ? Выше было указано, что то же имя читается въ пѣвоторыхъ спискахъ „последняго Видѣнія“. Кто же у кого заимствовалъ? или оба независимо даютъ одно и то же имя? Соприкосновеніе рассматриваемаго „Видѣнія“ съ „последнимъ В.“ можетъ давать право предполагать въ данномъ случаѣ влияніе „последняго Видѣнія“,

по крайней мѣрѣ списка съ именемъ Іоаннъ, на наше. Но возможно и обратно, тѣмъ болѣе что въ нашемъ „Видѣніи“ текстъ производитъ впечатлѣніе большей правильности, нежели въ „последнемъ Видѣніи“. Какъ бы то ни было, имя это должно идти изъ болѣе стараго времени. Я сказалъ выше, что сказаніе объ Индійскомъ царѣ Іоаннѣ могло не остаться безъ вліянія на сказаніе о возвращающемся съ востока царѣ и что это вліяніе можно видѣть и въ имени Іоаннъ. Но подобно тому, какъ имя Михаила поддерживалось самой исторіей Византіи, такъ то же должно ожидать и при имени Іоаннъ, хотя и не легко сказать, какой Іоаннъ здѣсь разумѣется. Императоровъ съ именемъ Іоаннъ было цѣлыхъ восемь, для болѣе стараго времени наиболѣе подходилъ бы Іоаннъ Цимисхій (967—976). Но здѣсь возможно и другое соображеніе. Большинство греческихъ текстовъ и всѣ три славянскихъ перевода „последняго Видѣнія“ не имѣютъ имени Іоанна, а всѣ они не старше XIII в. Далѣе, выше видѣли, что въ настоящемъ „Видѣніи“ имя Іоаннъ можетъ считаться позднѣйшей вставкой, когда уже первоначальное имя Λέων πτωχός (Левъ III) стало нарицательнымъ. Далѣе, редакція „Видѣнія“ принадлежитъ времени, непосредственно слѣдовавшему за паденіемъ Византіи. Поэтому, естественно же всего здѣсь разумѣть Іоанна VIII (1423—1428), который положилъ такъ много усилій, чтобы спасти погибавшее государство и о которомъ память могла еще сохраняться въ живомъ представленіи народа и нѣкоторое время послѣ паденія. Это же обстоятельство могло остаться не безъ вліянія и на нѣкоторые списки „последняго Видѣнія“.—Это же имя Іоаннъ встрѣчается въ пророчицѣ Льва Мудраго о принесенномъ ангелами царѣ:

καὶ ῥωτοῦσιν τοὺς παπάδες·
 „ποῦ ἐστὶν ὁ ῥωγολόγος;
 „εἰς τὸ ἀμπέλιν εἶναι ἀπέσω“.
 Ἦκουσάν το τὰ ἐλάφια
 καὶ ἔδραμον νὰ πάρουν φύλλον,
 καὶ ἔφαγον ἄμωυ καὶ ἔπιον·
 καὶ τὸν κληρονόμον λέγουν·
 „πῶς ἀκούει τ' ὄνομα σου;
 „ ὁ πτωχὸς ὁ Πτωχολέων
 „οὐ τ' ὄνομά σου Ἰωάννη.
 καὶ τῶν πάντων ὁ δραγάτης,
 ἦλθα νὰ σᾶς ἀποβλέπω
 τριάκοντα καὶ ἕξη χρόνους“¹.

¹ Legrand, Les oracles Leon le Sage, 44—45.

Отрывокъ представляетъ стихотворную передѣлку части разсма- триваемаго пророчества.

Далѣе исторія царя-побѣдителя описывается тѣми же красками, что и въ другихъ пророчествахъ. Отступленія отъ обычнаго разсказа Откровенія замѣчаются и здѣсь. Въ исторію царя Іоанна введены четыре сына его, которымъ онъ поручить городъ. Эти сыновья во время его пребыванія въ Іерусалимѣ угнетутъ народъ и затѣютъ междоусобную брань. Въ этомъ извѣстїи слѣдуетъ видѣть вліяніе легенды, въ которой подробно говорится о четырехъ царяхъ, враждующихъ между собой и которая ведетъ свое начало отъ Откровенія, Мефодія; объ этомъ сказано выше. Связь обѣихъ редакцій „Видѣнія“ можно видѣть и изъ того, что какъ тамъ такъ и тутъ четыре сына царствуютъ именно тогда, когда отецъ ихъ уходитъ въ Іерусалимъ передать царство Богу. Редакторъ нашего „Видѣнія“ на основаніи этой легенды упомянулъ ихъ еще раньше. Конецъ же, представляющій спайку двухъ сказаній, опять спутанъ: царь, пришедшій въ Іерусалимъ, является мученикомъ вмѣстѣ съ многими христіанами. Такой подробности мы нигдѣ не встрѣчаемъ, да она и неумѣстна. Причина же ея та, что редакторъ не сумѣлъ опредѣлить отношеніе четырехъ сыновей, которые являются *ὄμοι καὶ ἀπάνθρωποι καὶ ὀργισμένοι κατὰ τῶν χριστιανῶν* (изд. 144, 25) и которые заимствованы изъ одного сказанія, къ ихъ отцу, конецъ котораго взятъ изъ другого. Кремъ письменныхъ источниковъ, редакторъ, вѣроятно, воспользовался и устными преданіями, но не сумѣлъ разобраться въ тѣхъ и другихъ. Нельзя отрицать, что и другія извѣстныя намъ редакціи пророчествъ представляютъ не мало слѣдовъ пародичныхъ представленій, но въ нихъ замѣчается больше искусственности, чѣмъ въ настоящей.

Настоящая редакція „Видѣнія“ имѣетъ ту особенность, что, хотя царь-побѣдитель и связывается по времени съ антихристомъ, однако о послѣднемъ ничего не повѣствуется. Главный интересъ слѣд. лежалъ не въ представленіи о концѣ міра, а въ изображеніи царствованія царя Іоанна. Этимъ самымъ редакція скорѣе указываетъ на свѣтскаго человѣка, нежели на духовнаго: она получила только политическое значеніе. На это же пожалуй указываетъ и то обстоятельство, что Ілія и Енохъ являются не во время господства антихриста, чтобы обличить его, а передъ нимъ: *ἐντα ἔρχοντα Ἰλίας καὶ Ἐνώχ, κηρύξουσι τῇ ἐλευσίῃ τοῦ ἀντιχρίστου, ὡς ἡ γραφή φάσκει*—изд. 144, 37—38. Не указываетъ ли это, впрочемъ, на отзывъ распротраненнаго въ свое время мнѣнія, что антихристъ не сразу явится людямъ, но сначала будетъ его тайное явленіе? Въ сказаніи, вошед-

шемъ въ полную русскую ред. Откровенія, антихристъ сначала служить тайно Михаилу, невѣдомый никѣмъ, кромѣ самого Михаила, а потомъ уже явится въявь. Въ сказаніи объ антихриствѣ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 1007 между прочимъ говорится объ этомъ такъ: „промежу антихристова таипова пришестввіа и его явленіа придѣ Пльа и Енохъ из раи и будутъ три лѣта супротиву антихриста про-проповѣдати“; см. выше, стр. 220. То же читается въ пророчествѣ старца, записанномъ Иоанномъ: τότε δὲ Ἐνώχ καὶ Ἰλλίας καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ἰωάννης ὁ Θεολόγος ἐλεύσονται πᾶσιν κηρύττοντες τοῖς χριστιανοῖς ὅτι πλάνος τις ἔρχεται.—изд. 155, 11—13.

Такимъ образомъ, можно свести сказанное къ слѣдующему. Пророчество состоитъ изъ двухъ частей: первая часть въ отдѣльномъ видѣ удержалась въ Венеціанскомъ спискѣ. Вторая часть составлена главнымъ образомъ на основаніи элементовъ, вошедшихъ въ составъ „послѣдняго Видѣнія Даниїла“ и Откровенія Мефодія; вѣроятно, она существовала раньше соединенія обѣихъ частей, имя „Іоаннъ“ въ ней уже было. Послѣдній редакторъ, соединивъ обѣ части, сдѣлалъ нѣкоторыя измѣненія, вставилъ указаніе на время ожидаемаго изгнанія турокъ и отбросилъ сказаніе объ антихриствѣ, которымъ оканчивалась первоначально вторая часть. На отдѣльное существованіе второй части сначала безъ имени Іоанна, а затѣмъ съ именемъ его косвеннымъ образомъ можетъ указывать еще то обстоятельство, что въ пророчество Льва Мудраго вошла именно эта часть съ именемъ Іоанна, на что сейчасъ было указано.

V.

Греческій кодексъ Бодлеянской библ. cod. Saonicianus № 19, XV в., на листахъ 145—152 содержитъ пророчество, носящее имя Мефодія Патарскаго: Τοῦ ἐκ ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου. Оно издается ниже, стр. 145—150. На самомъ дѣлѣ это слово не имѣетъ ничего общаго съ Откровеніемъ Мефодія, кромѣ нѣсколькихъ мѣстъ, и должно быть причислено къ тѣмъ пророчествамъ, которыя обобщаются подъ именемъ „Видѣній Даниїла“. Уже было говорено о тѣсномъ соприкосновеніи „Видѣній Даниїла“ и Откровенія Мефодія и о замѣнѣ одного имени другимъ. Такъ и здѣсь пророчество приурочено, подобно другимъ, къ послѣднему времени существованія Византіи, а съ нею и всего міра, а если и встрѣчаются въ немъ точки соприкосновенія съ Откровеніемъ, то не настолько, чтобы считать его за особую редакцію послѣдняго. Кромѣ

Откровения Мефодія съ настоящимъ прочествомъ выходятся въ связи и другія редакціи подобныхъ пророчествъ и между прочимъ „Видѣнія Данила“, помѣщенное въ нашемъ Хрисмологіонѣ. — Содержаніе пророчества слѣдующее:

„По божественнымъ словамъ, когда услышите крикъ войны, тогда возстанетъ народъ на народъ, будетъ трусъ, голодъ и паденіе звѣздъ. Тогда разверзется глубина, содержащая въ себѣ сыновей Агари и три сына послѣдней выйдутъ въ великій Вавилонъ. Имя одному *Οὐάχης*, другому *Ἀξιάφας*, третьему *Μορφέσας*. Исмаиль же встанетъ въ Халкидонѣ, противъ Византіи. Одинъ изъ трехъ сыновей выступитъ противъ Антиохіи; Киликіи, Анатоли, Иверіи, Фракіи и Смирны, другой пойдетъ въ Персію, Галилею, Арменію, Трапезунтъ, придетъ въ предѣлы страны Ефіопской (*τῶν Μερόπων*) и совершитъ избіеніе всѣхъ дѣтей мужского пола, начиная отъ двухъ лѣтъ и выше; третій придетъ въ страны сѣверныя *καὶ Μεσιασπέλις καὶ Συνόπολις καὶ Ζάλικος τὰ μέρη τῆς Χρυσιαπέτρας καὶ ἄλλοις τοῖς κοιλιάδαν καὶ Βυθανίαν καὶ Δαφουσίαν Χρυσιοπόλειος καὶ Δαμουλίου*. Всѣ они изобьютъ множество Римлянъ начиная отъ двухъ лѣтъ и выше. Соберутся на морѣ въ лодкахъ тысячъ тысячъ и кромѣ этого будетъ безчисленное множество другихъ. Въ этомъ мѣстѣ (въ это время? въ рук. *ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ*) многіе отрекуются отъ Христа и послѣдуютъ за невѣрными. Тогда прекратится всякая служба церковная, а священники будутъ какъ простые люди. И воскликнетъ великимъ голосомъ Исмаиль: „Гдѣ богъ греческій? пѣтъ у нихъ защитника! Поистинѣ мы побѣдили ихъ! И дѣйствительно, три сына Агаринны разъяряются противъ грековъ и дойдутъ до Византіи и скажутъ: „Сдѣлаемъ мостъ изъ кораблей и переведемъ себя и коней своихъ въ Седмихолмный“. Архонты же и военачальники греческіе убѣгутъ въ ущелія горъ и будетъ страхъ и бѣдствіе, а жители будутъ преслѣдуемы оружіемъ. Горе тогда! Но за нечестіе ихъ (враговъ?) отступитъ отъ нихъ господь и первый (?) поставитъ свое ложе противъ Византіи, ударитъ (войпой) и будетъ побить. Тогда архонты греческіе въ гордости скажутъ: „Увы! не имѣемъ бога ни на небѣ ни на землѣ“. Послѣ этого преклонитъ господь жалость свою къ грекамъ и воздастъ ихъ врагамъ отмщеніе. И будетъ шумъ съ неба, трусъ сильный и голосъ ангела. И наклонитъ господь главу свою прогивъ сыновей Агари и вложитъ трусость грековъ въ сердце Исмаила, а храбрость Исмаила въ сердца грековъ и возбудитъ господь царя греческаго, котораго уже считали мертвымъ, но его сохранялъ господь въ восточной странѣ Персіи. Имя его *εἰς τὸ ἦ στοιχεῖον τοῦ ἀλφραβήτου*. Онъ придетъ къ Седмихолмному вечеромъ и

изготовится противъ враговъ; въ субботу же утромъ, при восходѣ солнца, ударить противъ сыновей Агари самъ и съ нимъ два юноши. Архонты соберутся въ городъ, а всѣ находящіеся на лицо іереев и епископы возьмутся за оружіе. Тотъ же царь, собравъ съ двумя юношами всѣхъ, устроитъ сильную битву съ сыновьями Агари и уничтожить ихъ, какъ огонь уничтожаетъ тростниковое поле, и отъ крови ихъ захлебнется воля трехгодовалый, и будутъ побиты Измаиль и сыновья Агари совершенно. Разольется кровь по морю на двѣнадцать стадій и на улицахъ Седмхолмія кони захлебнутся въ крови. И останется отъ народа того и отъ Измаила только три палатки и будутъ въ рабствѣ у властей Седмхолмнаго въ продолженіе тридцати лѣтъ. Послѣ этого царь покоритъ всякаго врага и въ его царствѣ наступитъ миръ и тишина; всякая война прекратится и оружіе раскрутятся на плугъ. Будетъ царствовать онъ тридцать шесть лѣтъ. И прославить царь Бога за то, что даровалъ его царству всѣ блага, которыя не давалъ никому отъ начала міра. И скончается въ мирѣ. Послѣ него возстанетъ царь нечестивый, который введетъ кровосмѣшеніе, осквернитъ монастыри и прекратитъ богослуженіе. По повелѣнію божію сойдетъ огонь съ неба и поглотитъ нечестивыхъ. Послѣ него царствуетъ чужеземная нечестивая жена. Горе тогда роду христіанскому! Обратитъ господь гнѣвъ свой, и высокія стѣны падутъ и останется одинъ столпъ Константина Великаго, у котораго будутъ плакаться приплывающіе мореходцы. Послѣ нея возстанетъ другой царь изъ Іудей, по имени Данъ. Тогда соберутся всѣ іудеи въ города и страны и пойдутъ въ Іерусалимъ къ царю тому и угнетутъ родъ христіанскій по всей землѣ. Въ его царствованіе явится антихристъ“.

Таково содержаніе первой половины прорицанія. Почти все уже знакомо изъ другихъ такихъ же памятниковъ. Первый царь есть царь-побѣдитель, образъ котораго данъ въ краткихъ чертахъ въ Откровеніи Мефодія и который развитъ подробно въ другихъ редакціяхъ „Видѣнія Данила“. Это—царь Михаилъ русскихъ текстовъ. Нечестивый царь тоже извѣстенъ изъ тѣхъ же источниковъ, также и нечестивая жена. Въ отличіе отъ другихъ, въ настоящемъ прорицаніи предъ антихристомъ царствуютъ только четыре царя, собственно три и одна царица. Первый царь—ἐξ ἐφωράς τῆς Περσίας, второй—ἀπὸ βορρᾶ, царица—изъ чужой земли и, наконецъ, четвертый—изъ Іудей. Со многими извѣстными намъ редакціями настоящее прорицаніе соприкасается, какъ сказано, и потому нужно вывести заключеніе, что оно составлено изъ готоваго матеріала.

Что касается Откровенія Мефодія, то здѣсь замѣчается скорѣе

общее сходство, нежели дословное. Описание господства Измаильтянъ напоминаетъ такое же въ первой ред., но въ ней оно короче, чѣмъ въ нашемъ пророчествѣ:

Откр. γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως ἂν ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ ἐκ τῶν ἱερέων καὶ ἡμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός (вар. λαϊκοί)—изд. 35, 4—8.

Cod. Canon. καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς λαικοί — изд. 145, 23—25.

Далѣе, хвастовство Измаильтянъ въ пророчествѣ 145, 26—146, 1 напоминаетъ такое же хвастовство въ Откровеніи 39, 4—5: καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσι: „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν; въ пророч.: ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν Ῥωμαίων; οὐκ ἐστὶν ὁ βοηθῶν αὐτοῦς. Ближе къ нему такое же хвастовство въ полной русской редакціи Откровенія: „Измайловичи похвалятся гл҃гоше: „гдѣ соуть гл҃ими хр҃гъжане? ꙗко оуже погнѣбоша ѿ рѣ нїи҃. бг҃ъ естъ на нѣси а мы на земля“—Толст. II, 229—изд. 123. Ближе сходство въ сказаніи о появленіи царя-побѣдителя 146, 23—25: καὶ ἐγείρει κύριος βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἔνπερ λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα, ἔνπερ ὀνομάζουσι οἱ ἄνθρωποι πρὸ χρόνων πολλῶν ἀποθανόντα, ср. текстъ Откровенія 40, 2... ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὑπνου καθὼς πῖον οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. Остальное сходство ограничивается общностью содержания; такъ, сходно описывается побѣда надъ врагами и наступившій затѣмъ миръ. Едва ли на основаніи указанныхъ точекъ соприкосновенія можно говорить о непосредственной связи пророчества съ Откровеніемъ: вышеприведенное буквальное сходство можетъ объясняться чрезъ посредство другихъ текстовъ, на что указываютъ и другія соображенія.

Кромѣ первой редакціи, наше пророчество совпадаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ со второй. Начало пророчества во многомъ напоминаетъ вставку второй редакціи и второй группы первой ред. Выше было сказано, что источникомъ ея была одна изъ редакцій „Видѣнія Даниїла“, хотя мѣстъ и неизвѣстенъ такой текстъ, который бы съ ней вполне совпадалъ. Нѣкоторое сходство находимъ въ настоящемъ пророчествѣ. Въ послѣднемъ постоянно различаются Измаиль и три сына

Агари. Толчкомъ къ точному различенію ихъ могли послужить такіе тексты, гдѣ говорилось о раздѣленіи Измаильтянъ то на три то на четыре части. На четыре части раздѣляется Измаиль напр. въ „последнемъ Видѣніи Даниила“, см. изд. 136, 24—137, 1. Во вставкѣ же Откровенія Измаиль раздѣляется на три части—*μερισθήσεται δὲ εἰς τρία* (вар. *ἀρχὰς τρεῖς*). *καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει εἰς Ἔφεσον τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον* (вар. *ἕτερον, τρίτον*) *εἰς τὰ Μαλάγνεια*. Но далѣе продолжается: *οὐαὶ σοὶ χώρα Φρυγία καὶ Παμφυλία καὶ Βυθάνια*. *ἔταν γὰρ παχνήσει Ἰσμαῆλ παραλαμβάνων σε*—изд. стр. 39. Выходить какъ будто, что упомянутыя три части сами по себѣ, а Измаиль самъ по себѣ. Отсюда уже недалеко до представленія, что кромѣ Измаила на Византію нападаютъ еще три сына Агари. Далѣе, въ пророчествѣ говорится, что *Ἰσμαῆλ στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς τὴν Χαρκηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου* 145, 6—8, и во второй редакціи—*καὶ στήσει ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντι σου, Βύζαν*. Какъ въ томъ такъ и въ другомъ случаѣ говорится о морской осадѣ Византіи. Но всего болѣе сходство обнаруживается въ слѣдующемъ сопоставленіи:

<p><i>Откр.</i> <i>καὶ ἀρεῖ κύριος τότε τὴν δειλίαν τῶν Ῥωμαίων καὶ ἐμβαλεῖ εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἰσμηλιτῶν καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμηλιτῶν ἐμβάλλει εἰς τὰς καρδίας τῶν Ῥωμαίων</i>—изд. 40.</p>	<p><i>Cod. Canon.</i> <i>καὶ ἀρεῖ κύριος τὴν δειλίαν τῶν Ῥωμαίων καὶ βάλλει εἰς τὰς καρδίας τοῦ Ἰσμαῆλ καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμηλιτῶν εἰς τὰς καρδίας τῶν Ῥωμαίων</i> — изд. 146, 21—23.</p>
--	--

Далѣе сходство замѣчается въ указаніи на исполненіе словъ пророка—*πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας*—изд. стр. 40. То же и въ настоящемъ пророчествѣ, только въ немъ гораздо осмысленнѣе, чѣмъ въ Откровеніи: въ последнемъ рѣчь идетъ вообще о пораженіи Измаильтянъ, тогда какъ въ пророчествѣ подвиги совершаютъ дѣйствительно царь съ двумя юношами и про нихъ говорится: *καὶ διώξει ὁ βασιλεὺς μόνος χιλίους καὶ τὰ δύο μεираκία μυριάδας* 146, 37. Поэтому, къ нимъ могутъ быть относимы слова пророка—*πῶς διώξεται...* 147, 8—9. Связь между обоими текстами несомнѣнна, хотя и нельзя утверждать, чтобы она была непосредственная: какъ авторъ второй группы первой ред. Откровенія такъ и авторъ рассматриваемаго пророчества заимствовали каждый самъ по себѣ то, что казалось имъ нужнымъ, но заимствуя, они, повидимому, нѣсколько видоизмѣняли текстъ. Я склоненъ думать, что текстъ рассматриваемаго пророчества носить болѣе поздній характеръ, нежели текстъ

Откровения. Царь-побѣдитель вездѣ является одинъ; если онъ и является вдвоемъ въ текстѣ „Видѣнія“, приписываемаго пророку Исаи въ спискѣ Драгола (Спомен. V, 16)—н тогда нздета ѿ стѣнс премоудрости два моужа иже наричуетася агысофиа едннь именовъ архангльскимъ Михаиъ въ вѣнцы—если здѣсь и идетъ рѣчь о двоихъ, то второй не играетъ никакой роли и о немъ болѣе не говорится. Въ разсма-тривасомъ же пророчествѣ видна искусственность въ приспособленіи разсказа къ словамъ пророческимъ. Если бы и въ первоначальномъ текстѣ упоминались два юноши рядомъ съ царемъ-побѣдителемъ, то другіе тексты, навѣрно, удерживали бы ихъ какъ такихъ, на кото-рыхъ исполнилось вполнѣ древнее пророчество. Образъ двухъ юно-шей могъ быть заимствованъ изъ библейскаго образа двухъ ангеловъ, встрѣчающихся спутниками.

Такимъ образомъ, выводъ будетъ тотъ, что пастоящее пророче-ство не пользовалось ни первой ни второй редакціей Откровенія непосредственно, но или одними и тѣми же источниками или чрезъ посредство другихъ списковъ.

Съ пророчествомъ обнаруживаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ близкое сходство „Видѣніе пророка Данила“, помѣщенное въ Хрисмологіонѣ Николая Спафарія; оно издается ниже, стр. 159—162. Наибольшее сходство наблюдается во второй части, въ пророчествѣ объ антихри-стѣ, въ первой же совпаденіе незначительное. Оно касается прежде всего описанія царства царя-побѣдителя, и именно наступившаго мира:

Хрисм. „и умножится вино и масло и престанетъ скрипть оныи всякія брани на земли и оръжія воинственныя в серпы будутъ и мечи острія. и возжелаютъ члѣци со-держати брань и не будѣ брань во дни оны. и прибѣгнетъ и прите-четъ црѣ онъ ко бгоу нбномуу, иже в немъ воздаде вса блгая его иже не быша во время иное. во бѣ лѣто црѣтвія его даней не воздадзгъ члѣци, не будетъ обидаяи и обидимыи и радость в днѣ его и скончається с миромъ—изд. 160, 18—25.

Cod. Canon. καταπαύσει πᾶσα πόλεμον. καὶ ἔσται εἰρήνη μεγάλη καὶ οἰκοδομήσονται πᾶσα πόλις καὶ κάστρα καὶ γενήσονται θυσιαστήρια πολλὰ δεκτὰ τῷ θεῷ ἐν ἔλῃ τῆ οἰκουμένη. καὶ οἰκισθήσονται πᾶσαι αἱ νῆσοι καὶ τὰ ὄρη. καὶ πλανθή-σεται ὁ σίτος καὶ ὁ οἶνος καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χρυσὸς καὶ τὸ ἄργυρον ἐν μπάσῃ τῇ γῆ. καὶ καταπαύσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος πάντῃ πολέμιον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ποιήσωσιν τὰ ἄρ-ματα αὐτῶν εἰς ὀρέπανα. καὶ ἔσται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔτη λς. καὶ ἐπι-θυμώσουσιν οἱ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαί-ων τοῦ σμικροτῆσαι πόλεμον καὶ

οὐ μὴ εὐρωσιν. καὶ φοβηθήσονται αὐ-
 τοὺς ἅπας ὁ γῦρος τῆς γῆς. καὶ
 δοξάσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν θεὸν
 ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔδωκεν
 αὐτῷ ὁ θεὸς τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, ἃ
 οὐκ ἔδωκεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 καὶ συνκοιτηθήσεται ὁ βασιλεὺς
 ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ ἐτῶν λγν—изд. 147,
 15—27

При различіи, которое наблюдается въ обоихъ текстахъ, нельзя не замѣтить сходства. Ясно, что источникъ того и другого текста былъ одинъ и тотъ же, но оба редактора видоизмѣняли его по своему.

Песмотря на наибольшую полноту сказанія объ антихристѣ въ cod. Saponicianus сравнительно съ Хрисмологіономъ, можно было изъ предыдущаго (стр. 212—218) видѣть, что то и другое сказаніе стоятъ въ тѣсной связи между собой. Прежде всего, тамъ и тутъ антихристъ является въ царствованіе Дана, царя іудейскаго; въ Хрисмологіонѣ, впрочемъ это представлено яснѣе. Въ разсматриваемомъ пророчествѣ даются новыя подробности объ его рожденіи, которыхъ нѣтъ въ Хрисмологіонѣ, но затѣмъ очень сходно описывается внѣшній видъ антихриста (изд. 148, 30—37 и 161, 37—162, 4). Далѣе, въ нашемъ пророчествѣ подробнѣе, чѣмъ въ Хрисмологіонѣ, говорится о надписи на челѣ антихриста, хотя то и другое происходитъ изъ одного источника. Различіе обнаруживается въ дальнѣйшемъ порядкѣ матеріала. По Хрисмологіону порядокъ такой: 1) смерть Дана, 2) голодъ и другія бѣдствія, 3) іудеи ставятъ антихриста царемъ, 4) плодородіе, 5) опять голодъ, 6) антихристъ похваляется сдѣлать чудо. Въ нашемъ же пророчествѣ порядокъ нѣсколько иной: 1) плодородіе, 2) іудеи дѣлаютъ антихриста царемъ, 3) голодъ и бѣдствія, 4) антихристъ обѣщается сдѣлать чудо, 5) іудеи называютъ антихриста христомъ. Далѣе слѣдуетъ тамъ и тутъ совпаденіе. Видимъ, что въ пророчествѣ ничего не говорится о смерти царя Дана, послѣ котораго іудеи дѣлаютъ царемъ антихриста, въ остальномъ же сходство на столько близко, что текстъ пророчества, за вычетомъ лишнихъ мѣстъ, можно считать оригиналомъ славянскаго Хрисмологіона. Что касается того, гдѣ первоначальный распорядокъ сохранился лучше—въ „Видѣніи“ ли Хрисмологіона или въ нашемъ пророчествѣ, то тутъ могутъ быть одни теоретическія соображенія. Мнѣ кажется, что порядокъ болѣе правдоподобенъ въ cod. Saponicianus, чѣмъ въ

„Видѣнія“ Хрисмологіона. Въ послѣднемъ іудеи дѣлають антихриста своимъ царемъ безъ всякаго основанія; предварительно шла рѣчь о бѣдствіяхъ, постигшихъ землю по смерти Дана и затѣмъ продолжается: „и тогда възглаголють во Іудеи: да сотворимъ имущаго писмена хѣс прѣя“. Въ пророчествѣ же описывается сначала необыкновенное плодородіе и тогда-го іудеи и дѣлають между собой совѣтъ: δεῦτε, ποιήσωμεν τοῦτον τὸν περίβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν—149, 9—10. Плодородіе приписывается какъ бы дѣйствию этого необыкновеннаго человѣка.

И сдѣлаю нѣсколько постановленій греческаго и славянскаго текстовъ въ порядкѣ послѣдняго, выбравъ изъ греческаго соотвѣтствующія мѣста.

I. „И скопчается Данови и будетъ гладъ, яковъ не бысть никогда. ѿ вѣка и сокрушится земля ѿ будущаго глада и будутъ умерщвлена лица члѣковъ. и изыдутъ сквернии бѣсове во всю вселенную. увы имущимъ мѣлцы во чревѣ своемъ во дни оны! придетъ бо нужда члѣкѣ и правѣцви едва спасется. изыдутъ бо нечисти души яко несокъ морской и будутъ мучити члѣковъ, мѣлцевъ женамъ ѿимуть ссупци они мѣско женское и убіютъ члѣковъ и будѣ члѣци призывати смерть и ѿверзающіи гробы мертвыхъ ублажающіе ихъ и глаголюще: „блѣжени и треблажени, яко не достигоша послѣднихъ дней“. и будутъ просяще горама и морю поглотити ихъ. увы ссущимъ и во чревѣ имущимъ во дни оны! тогда възрыдаеть всякая плоть“—изд. 162, 5—16.

καὶ γενήσεται... λοιμὸς μέγας δε οὐκ ἐγένετο ὡποτε ἕως τοῦ αἰῶνος ἐκείνου. καὶ ἔσσονται οἱ ἄνθρωποι ἀπονεκρώμενοι. ὁ δίκαιος μόλις σώζεται... καὶ τότε ἐξελεύσονται τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ τὰ δαιμόνια τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ... ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. καὶ κολληθήσονται καὶ αὐτοὶ πειράζοντες τοὺς χριστιανούς καὶ ἀναιροῦνται τῶν γυναικῶν τὰ βρέφη καὶ αὐτοὶ θηλάσουσιν αὐταῖς. καὶ τότε ἔσσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπικαλούμενοι τὸν θάνατον καὶ ἀνασκάπτοντες τὰ μνήματα καὶ λέγοντες· „μακάριοι καὶ τρισμακάριοι ἐστὲ ἐσεῖς οἱ πρότερευτήσαντες ὅτι οὐκ ἐφθάσατε τὰς ἡμέρας ταύτας... καὶ τότε θρηγήσει πᾶσα σὰρξ τῶν Ῥωμαίων. изд. 149, 15—28.

Затѣмъ въ пророчествѣ продолжается описаніе отчаянія людей отъ бѣдствій и перечисляются новыя бѣдствія, а въ „Видѣнія“ Хрисмологіона идетъ рѣчь объ избраніи антихриста царемъ, о чемъ въ пророчествѣ говорится ранѣе.

II. „И тогда възвѣгнѣютъ во Иудей: да сотворимъ имущаго писмена хѣс црѣя. и црѣствующу антихристу во время оно плодоносная будетъ земля и лоза локотнам сотворить ꙗ гроздовъ а жатва (а) класовъ, и въ будущее время не обрящется кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ. возколеблется бо и възмутится и сокрушится земля ѿ будущаго глада и вѣо ꙗко мѣдъ будетъ. и возсушатся воды земли и суха будутъ пристанища и рѣки и будетъ пужда великая елика не бысть никогда и умертвятся лица чѣковѣ ѿ будущаго глада“—изд. 162, 16—24.

καὶ σύμβουλον ποιήσουσι τῶν Ἰουδαίων ἔθνος καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται λέγοντες· „δευτε ποιήσωμεν τοῦτον τὸν περίβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν“ 149, 8—10. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γενήσεται εὐφορία σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου... ἐν δὲ τοῖς καιροῖς ἐκείνοις ὁ στάχυς ἐκχέει ἥμισυ φόνικος καὶ ὁ ἄσπυρος τοῦ κλήματος ἐκβαλεῖ βότρυας ῥ καὶ ὁ βότρυς γεννήσεται μυριάριος καὶ ἐκχέει μέτρα ῥ 149, 9—6. καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει αὐτοῦ ἐκλείπει πᾶσα χέρτος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ εἰς ἕλον τὸν κόσμον ἥμισυ πινάκιον οἴτου ἢ ἥμισυ στέρνος οἴνου οὔτε ἄλλος καρπός 149 11—14. καὶ γενήσεται ἡ γῆ ὡς περ χαλκός καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη... καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμνες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀποξηρανθήσονται 149, 30—34.

Отсюда видимъ, что въ сод. Canonicianus голодное время отдѣлено отъ плодороднаго временемъ избранія, тогда какъ въ Хрисмологионѣ то и другое соединено. Это, конечно, не существенно и указываетъ только на различные способы пользованія однимъ и тѣмъ же матеріаломъ. Последній эпизодъ—посрамленіе антихриста дракономъ—представляетъ больше сходства въ обоихъ случаяхъ:

III. „И тогда антихристъ возьметъ в руцѣ свои каменія воіиѣи и глѣви: вѣруите в мя и аз каменіе хлѣбы сотворю“. и поклонятся ему Иудеи во Іерлимаѣ глѣюще: „ты еси хрѣтосъ егоже мы ожидахомъ и тебе ради оскорби насъ родъ Римскій“. тогда антихристъ краесѣчному камени речеть: „азъ сотворилъ ꙗко и землю. тебе глѣю краесѣчныи камень, буди хлѣбъ“.

καὶ τότε ὁ ἀντίχριστος ἀρεῖ λίθους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ λέγει· „πιστεύσατέ μοι καὶ ἐγὼ τοὺς λίθους τούτους ποιήσω ἄρτους“. καὶ τότε προσκυνήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ λέγοντες· „σὺ εἶ χριστὸς ἐν ἡμεῖς ἐξευχόμεθα καὶ διὰ σε πολλὰ ἐλλύπησεν ἡμᾶς τὸ γένος τῶν χριστιανῶν“. καὶ τότε μεγαλαυχῆσει ὁ ἀντίχριστος λέγων τοῖς Ἰουδαίοις· „μή, οὕτως λυπέσθε. ἔψιε μικρὸν καὶ εἰδῆται τὸ

и будетъ камень змѣи и возглаголютъ антихристи: „всякаго беззаконія исполнене! егда не можеша того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“ и тогда извидуть два члѣта изъ облаковъ и третїи ѿ земли и извидуть прѣ самаго антихриста уничижающе его и многая глаголюще: „увы тебе беззаконне!“ и убиетъ Еноха и Илію и того иже ѿ земли“—изд. 162, 25—37.

γένος τῶν χριστιανῶν τὸ τίς εἰμι ἐγώ“. καὶ αἶρει φωνὴν ὁ ἀντίχριστος πρὸς τὸν ἀκρότομον πέτραν λέγοντα· „γένου ἄρτος ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων“. καὶ παρακαλοῦσα ἡ πέτρα γίνεται δράκος. καὶ λέγει ὁ δράκος πρὸς τὸν ἀντίχριστον· „ὡ πάσης ἀνομίας καὶ ἀδικίας πεπληρωμένε, ἃ οὐ δύνασαι τί ποιεῖς“; καὶ καταισχυνεῖ αὐτὸν ὁ δράκων ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων. καὶ τότε ἐξελεύσονται ἄνδρες γ καὶ ἐξελέγξουσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλάνον. καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι γ οἱ δύο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ εἷς ἐκ τῆς γῆς—149, 34—150, 7.

Вслѣдъ за этимъ „Видѣвіе“ въ Хрисмологіонѣ оканчивается, тогда какъ въ cod. Saonicianus слѣдуютъ другія подробности. Такимъ образомъ, связь обоихъ текстовъ несомнѣнна, и мы можемъ сказать, что однимъ изъ источниковъ разсматриваемаго пророчества былъ текстъ, послужившій оригиналомъ для Хрисмологіона. Сказаніе объ антихристѣ могло существовать и отдѣльно, хотя въ данномъ случаѣ я скорѣе склоненъ думать, что существовалъ особый текстъ „Видѣвія Данила“, въ которомъ читалось и разсмотрѣнное сказаніе объ антихристѣ; основаніе этого я вижу въ томъ, что сходство между греческимъ и русскимъ текстомъ наблюдается, какъ видѣли, еще въ одномъ случаѣ, именно въ первой части, а это указываетъ на цѣльный текстъ, бывшій подъ руками у того и другого редактора.

Я указалъ выше, (см. стр. 217—219) на особую компиляцію пророчествъ, находящуюся въ спискѣ Бодлеянской библ. cod. Laudianus 27 подъ заглавіемъ: Πρόρρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς μεγάλης τῶν πόλεων. Я указалъ, что въ ней встрѣчаются отдѣльныя мѣста, правда незначительныя, которыя сходятся съ разсматриваемымъ пророчествомъ. Кромѣ указанныхъ въ своемъ мѣстѣ, сюда относятся еще слѣдующія: во первыхъ, обращеніе иудеевъ къ антихристу—πᾶσα φυλὴ Ἑβραϊκὴ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ὡς θεῷ λέγοντες· „σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὃν ἡμεῖς ἐπροσδοκῶμεν καὶ διὰ σε τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἐλύπησεν καὶ ἐκάκωσεν ἡμᾶς σφόδρα—cod. Canon. 149, 36—38. Описаніе плодородія и послѣдую-

щого за нимъ голода въ пророчествѣ Константина сходствуетъ съ таковымъ же въ нашемъ пророчествѣ и въ Хрисмологіонѣ, но ближе сгоятъ къ послѣднему, такъ какъ тамъ и тутъ точнѣе разграничены—первый годъ плодородный и второй—голодный: ἐν μὲν τῷ πρώτῳ χρόνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ καρποφορήσει ἡ γῆ παντοίων εἰδῶν, ἐν δὲ τῷ ἑτέρῳ ἐνιαυτῷ οὐκ εὐρεθῆ ἔν ἔλῳ τῷ κόσμῳ εἰ μὴ χοῖνιξ σίτου καὶ τρεῖς [εἰς?] χοῖνιξ κρέθου καὶ οἴνου ἀρταβάς μία. καὶ ἀποκτανθήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ἀπὸ τοῦ ἐσομένου λιμοῦ καὶ ξηρανθήσεται ἡ γῆ καὶ πᾶσα χλόη. καὶ αἱ πηγαὶ ἐκλείψουσι καὶ οἱ ποταμοὶ ξηρανθήσονται καὶ τὸ θαλάσσιον ὕδωρ σπανίζεται—л. 20; ср. Хрисмологіонъ 162, 17: „во время оно плодоносная будетъ земля и лоза локотная сотворить а гроздовъ а жатва (а) класовъ. и въ будущее время не обрящется кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ“ и т. д. Слѣдовательно, сказаніе объ антихристѣ воспользовалось между прочимъ тѣми же источниками, какими и прорицаніе Константина. Что же касается первой части, то тутъ не мало, какъ видѣли, уже ставшаго стереотипнымъ: таково сказаніе о нечестивомъ царѣ, вводящемъ кровосмѣшеніе, и о нечестивой царицѣ. Подобныя сказанія, варьируясь въ пезначительныхъ подробностяхъ, въ болѣе полномъ и болѣе краткомъ видахъ, попадаются чуть ли не во всѣхъ подобныхъ пророчествахъ. Конечно, для редакторовъ различныхъ „Видѣній“ и пророчествъ подобныя сказанія не имѣли уже никакого значенія, за исключеніемъ нѣкоторыхъ случаевъ, и конечно, было бы совершенно напрасно доискиваться, кого изъ дѣйствительныхъ лицъ имѣлъ въ виду тотъ или другой редакторъ. Иное дѣло, если редакторъ подъ стереотипную форму сумѣлъ вставить кое-какія индивидуальныя черты тѣхъ лицъ, которыхъ онъ имѣлъ въ виду: тогда еще возможно говорить объ исторической или тенденціозной подкладкѣ пророчества. Въ противномъ случаѣ такое исцаніе будетъ бесполезнымъ.

VI.

Въ предыдущей главѣ было указано соотвѣтствіе между „Видѣніемъ Давіила“ въ Хрисмологіонѣ и cod. Saonicianus 19. Теперь я разсмотрю другія части его. Проф. О. Е. Корнъ указалъ на связь „Видѣнія“ Хрисм. съ отрывками пророчества, сохранившагося въ греческомъ лицевомъ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова¹, сказавъ, что „дословный переводъ тѣхъ самыхъ текстовъ, которыми занятъ оборотъ

¹ Труды Моск. Археол. Общ. т. XIV, 73.

(одного) листа въ Уваровскомъ сборникѣ, помѣщенъ въ церковно-славянскомъ Хрисмологіонѣ Николая Спаѳарія вмѣстѣ съ другими предсказаніями пророка Давіила и толкованіями на нихъ, прямо указывающими на отношеніе этихъ пророчествъ къ византійской исторіи“. Дѣйствительно, въ Хрисмологіонѣ небольшая часть „Видѣнія“ соотвѣтствуетъ греческому тексту, находящемуся на одномъ изъ Уваровск. листиковъ, именно часть изд. 160, 12—25. И указалъ выше на соотвѣтствіе этого мѣста съ параллельнымъ въ cod. Canon. 19, при чемъ соотвѣтствіе начиналось съ половины описанія царствованія царя-побѣдителя и греческій текстъ отличался большею подробностью. Уваровскій же текстъ, какъ сказано, дословно сходится съ текстомъ Хрисмологіона. Въ отрывкѣ этомъ идетъ рѣчь о царѣ-побѣдѣлѣ и Уваровскій текстъ начинается такъ: καὶ ἀναστῆσεται ἐκ θυμῶν ἡλίου καὶ πῆξει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἀνατολῶν καὶ τὴν δεξιάν αὐτοῦ εἰς τὰ πλευρᾶ τοῦ βορρᾶ (стр. 66). Въ славянскомъ переводѣ онъ является по счету пятымъ царемъ и является съ чертами, извѣстными изъ Откровенія Мефодія: „и по немъ встанеть скиптръ яко ѿ сонія многа, яко мѣти умершаго“—и далѣе уже продолжается сходство съ греческимъ текстомъ: „и встанеть ѿ запада слѣца и вонзеть мечъ его на востокъ и десница его к востоку и десница его на кости сѣверныя“. Конечно, текстъ Хрисмологіона является въ данномъ случаѣ первоначальнымъ.

„Видѣніе Давіила“ въ Хрисмологіонѣ начинается съ предисловія: въ царствованіе Кира былъ посланъ къ Давіилу ангелъ Гавріилъ, который велѣлъ ему выслушать то, что онъ будетъ говорить. Затѣмъ онъ перечисляетъ рядъ странъ, которымъ онъ будетъ говорить пророчества, но сказавъ только о Никомидіи, начинаетъ перечислять рядъ царей, которые будутъ царствовать въ седмхолмномъ Вавилонѣ. Соотвѣтствующаго греческаго текста „Видѣнія“ пока неизвѣстно, но мы находимъ очень близкое сходство съ армянскимъ такъ называемымъ „седьмымъ Видѣніемъ Давіила“, изданномъ Kalemkian'омъ въ оригиналѣ и въ нѣмецкомъ переводѣ въ Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, VI Band, стр. 109—136 и 227—240. Въ индексѣ апокрифическихъ книгъ, находящемся въ хроникѣ 1290 г. Мехитара Апривапетци, читается въ числѣ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ „седьмое Видѣніе Давіила“. Въ армянской библіи книга Давіила раздѣляется на шесть „Видѣній“, такъ что для составителя индекса апокрифическое „Видѣніе“ по справедливости могло считаться седьмымъ. Такъ какъ на греческомъ языкѣ извѣстно было одно „последнее Видѣніе Давіила“, то на основаніи названій—седьмое иначе последнее—оба

текста обыкновенно сопоставлялись между собой, хотя и приходилось замѣчать, что сходства между ними мало. Въ армянскомъ „Видѣніи“ идетъ рѣчь о судьбѣ римскаго царства. Пророчества начинаются съ Константина, нѣкоторые цари названы по имени, какъ Феодосій, Марціанъ. Говорится о концѣ западно-римскаго царства, когда идетъ рѣчь о правленіи Орлогія=Олибрія (472). На основаніи того, что въ немъ говорится въ одномъ мѣстѣ о господствѣ царя другой религіи, аріанина (238, 15), чему соотвѣтствуетъ *ξανθὸν γένος* „последняго Видѣнія“, заключаютъ, что въ пророчествѣ въ данномъ случаѣ идетъ рѣчь о паденіи западно-римскаго царства и о нашествіи готовъ. Замѣтимъ, что объ Измаильтянахъ въ пророчествѣ нѣтъ рѣчи; врагами являются или народъ варваровъ (238, 20) или персы (234, 13; 231, 10); слѣд. оно составлено во всякомъ случаѣ до выступленія на сцену Ислама. Въ немъ соединены два пророчества: одно о Римѣ, напр. 231, 15—18: „и третій царь будетъ въ Римѣ седмихолмномъ, и ты названъ седмихолмнымъ, такъ какъ весь народъ персидскій пропикнулъ въ тебя, о Римѣ!“ Мѣсто, повидимому, испорчено; съ нимъ можно сопоставить слова поученія Псевдо-Ефрема, опубликованнаго г. Каспари (см. выше)—*in his omnibus bella Persarum sunt*, стр. 209. Во второй половинѣ говорится, между прочимъ, о седмихолмномъ Вавилонѣ, въ которомъ будетъ царствовать вдова и драконъ, преслѣдующій чужестранца; о царствующей женѣ говорится и въ „последнемъ Видѣніи“ и въ иныхъ редакціяхъ. На основаніи этой частности и еще одной—упоминается объ юношѣ—мало основаній дѣлать сближеніе между армянскимъ и „последнимъ“ греческимъ „Видѣніемъ“, какъ дѣлали это изслѣдователи—Zahn, Kalemkian и въ последнее время Bousset. Несомнѣнно, что у нихъ есть кое-что общее, но ни одна редакція „Видѣнія“ не стоитъ одиноко: ручей прорицаній растекался очень широко и изъ него черпали все, кому было пужно. Поэтому неудивительно, если находятся параллельныя мѣста въ армянскомъ и греческомъ „Видѣніяхъ“. Но армянское „Видѣніе“ говоритъ въ первоначальномъ своемъ видѣ о гибели западнаго царства, греческое же—восточнаго.

Съ армянскимъ „Видѣніемъ Даніила“ наше сходится въ самомъ началѣ. Какъ въ томъ такъ и другомъ является Даніилу ангель Гавріилъ и приказываетъ ему слушать, что онъ будетъ говорить. Сходство въ изложеніи простирается до буквальности:

· Хрисмог. Въ лѣто третіе Киру Армян. Вид. Въ третія годъ,
цѣтвующу Персомъ посланъ бысть послѣ всѣхъ видѣній, которыя да-

аггль Гавріилъ ко прѣку Давіилу глѣши ему: муже желаніи, разуми и приклони ухо твое и приложи срѣце твое и ѡкрываю тебѣ иже будутъ совершатися в послѣдняя времена въ днь онъ 159, 1—4.

ны были пророку Давіилу, посланъ былъ Богомъ ангель Гавріилъ, который посланъ къ нему раньше, и сказалъ ему: „Давіилъ, мужъ желаній! Я посланъ къ тебѣ Богомъ, чтобы сказать тебѣ слова и показать конецъ дней, которые придуть по исполненію слова, возвѣщаемому мною.

Послѣ этого слѣдуетъ отличіе въ томъ и другомъ, но такое, которое позволяетъ возводить оба чтенія къ одному источнику. Въ *Хрисм.* ангель Гавріилъ говоритъ: „и азъ Гавріилъ благовѣствуя огрововицѣ паче ума тавну пресущественное слово“ (159, 5 — 6); въ армянскомъ *Вид.* такъ: „Будеть въ Израилѣ дѣвица, и она приметъ слово огъ слова, и это слово сдѣлается челоѡкомъ“. Понятно, что оригиналь славянскаго текста былъ испорченъ, армянскій же текстъ передаетъ вѣрное чтеніе.—Дальше идетъ опять соотвѣтствіе: *Хрисм.*—„спасетъ же самъ бгъ и гдъ многихъ во Іудѣ, приложи срѣце твое и услыши иже будутъ совершатися надъ всякимъ градомъ и страну“ (159, 6 — 8); *армян. Вид.*: „и слово многихъ изъ среды Израиля оживить; замѣть и выслушай о предстоящихъ событіяхъ въ концѣ дней въ городахъ и земляхъ вслѣдствіе мерзости челоѡческой“. Наибольшее сходство слѣдуетъ усматривать въ перечисленіи странъ, о которыхъ хочетъ пророчествовать ангель Гавріилъ; страны въ обоихъ текстахъ одни и тѣ же, а именно—Азія, Понтъ, Фригія, Галатія, Каппадокія, Карпафія, Смирна, Антиохія, Александрія, Египетъ, Никей, Никомидія, Карфагенъ, Византія, Вавилонъ, Римъ. До сихъ поръ слѣд. источникъ былъ одинъ. Въ дальѣйшемъ изложеніи оба текста расходятся, но такъ, что можно усматривать въ оригиналѣ славянскаго „Видѣнія“ позднѣйшее сокращеніе первоначальнаго текста, удержавшагося въ полномъ видѣ въ армянскомъ. Въ послѣднемъ согласно перечисленію странъ и идутъ пророчества о каждой странѣ и о каждомъ городѣ, тогда какъ въ славянскомъ отъ этого сохранилось только нѣсколько строкъ. Что армянскій текстъ представляетъ въ этомъ случаѣ первоначальный текстъ, должно заключать изъ того, что помимо того обстоятельства, что въ славянскомъ т. дальнѣйшее пророчество не соотвѣтствуетъ обѣщанію пророчествовать о каждой странѣ и о каждомъ городѣ отдѣльно—помимо этого, о сокращеніи оригинала славянскаго текста можно заключать изъ того, что послѣд-

ній даєть отрывки изъ нѣсколькихъ прорицаній, что открывається при сравненіи его съ армянскимъ. Послѣ перечисленія городовъ въ славянскомъ текстѣ продолжается: „плачь и нашествіе глада, хлѣбъ просяще, жатва бо вся и Нилъ рѣка возтрепета и дщери ея восплачють“ (159, 11—12). Начало, повидимому, относится къ пророчеству объ Азій—въ армян.: „слезы сыновей и возрастаніе голода испортятъ плодородную землю“.—Нилъ рѣка указываетъ на пророчество объ Египтѣ—въ армян. „рѣка Нилъ высохнетъ“; пророчество о дочеряхъ взято изъ пророчества о Никей—въ армян. „дочери Никей будутъ въ печали и скорби“. Только пророчество о Никомидіи удержалось въ болѣе соотвѣтственномъ армянскому тексту видѣ, хотя и не дословно.—Затѣмъ въ славян. начинается перечисленіе ряда царей и сходство съ армянскимъ текстомъ прекращається.

Изъ сказаннаго видно, что оригиналъ того и другого текста былъ одинъ и тотъ же. Армянскій передаетъ его въ первоначальномъ видѣ, что отчасти и понятно, такъ какъ оригиналъ славянскаго принадлежитъ уже довольно позднему времени. Изъ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ текстовъ „Видѣній Давіла“ разсматриваемое болѣе другихъ можетъ быть названо „Видѣніемъ Давіла“, такъ какъ оно въ разсмотрѣнной части составлено вполне по образцу каноническихъ Видѣній и особенно апокалипсиса Іоанна. Такъ какъ сходство между обоими текстами прекращається на вышеуказанномъ мѣстѣ, то это даетъ право предположить, что оба оригинала представляли собой уже позднѣйшія наслоенія, первоначальный же текстъ апокрифа, извѣстнаго подъ именемъ „Видѣнія Давіла“, не заключалъ въ себѣ перечисленія ряда царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра, и сказанія объ антихристѣ, но заключалъ только краткія пророчества большинству городовъ и болѣе полное—Риму. Пророчества о послѣднихъ царяхъ стали присоединяться послѣ по мѣрѣ хода историческихъ событій. Въ дальнѣйшей своей исторіи „Видѣнія Давіла“, какъ уже не разъ замѣчено, подвергались постояннымъ переработкамъ, отъ чего и получилось то, что почти каждая редакція имѣетъ что нибудь общее съ другими.

Рядъ царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра, въ Хрисмологіи состоитъ изъ десяти царей: 1) скипетръ благочестивый, 2) два скипетра мирныхъ, 3) „востануть десять рога“, 4) царь долговременный, 5) царь, пробудившійся отъ сна, 6) скипетръ Ефіопскій, 7) скипетръ отъ запада, 8) царь отъ Каппадокіи, 9) три скипетра, 10) нечестивая царица. Послѣ этого царство отдается іудеямъ и въ царствованіе Дана родится антихристъ. Относительно общаго

характера пророчества нужно замѣтить, что здѣсь нѣтъ руководящей идеи, проходящей въ другихъ редакціяхъ и въ Откровеніи Мефодія—идеи связать конецъ міра съ появленіемъ царя-побѣдителя, отдающаго свое т. е. византійское царство Богу. Антихристъ не связывается съ временемъ появленія царя, пробудившагося какъ бы отъ сна. Онъ родится послѣ царствованія нечестивой царицы. Въ этомъ отношеніи разсматриваемое „Видѣніе“ стоитъ въ связи съ такими, какъ вошедшее въ составъ житія Андрея Юродиваго, гдѣ послѣднимъ царствованіемъ является царствованіе нечестивой царицы. Точно также царь, возставшій „яко ѿ сопіа многа яко мѣти умершаго“ (5-е царст.), не играетъ никакой роли и даже не передаетъ своего царства въ Іерусалимъ, но „скончается съ миромъ“. Слѣдовательно, это „Видѣніе“ принадлежитъ къ числу такихъ, которыя, будучи составлены изъ старыхъ источниковъ подъ влияніемъ особыхъ событій, не имѣютъ определенной идеи—связать конецъ міра съ концомъ Византіи. Они составляютъ одну группу. Разсматривая описаніе ряда царей, мы замѣчаемъ не мало подробностей, знакомыхъ изъ другихъ источниковъ. Такъ, конецъ описанія перваго царя сильно сходится съ „послѣднимъ Видѣніемъ“ и притомъ въ двухъ мѣстахъ:

I. и возстанетъ зміи снации на юпошу иже толкуется артѣ и воздасть юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ цѣи мнози и обладает ради малыя вещи. и юноша поборитъ зміѣ и попретъ скимвъ—изд. 160, 4—8.

καὶ ἐγερεθήσεται ὁ ἔφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνηθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ πρὸ χρόνου μικροῦ — изд. 136, 14—16.

II. тогда возгѣдется агглу мира ѿ гдѣа: „сниди и ѿими миръ ѿ земли, да другъ друга закаляютъ члѣци“—изд. 160, 8—9.

τότε ἐρεῖ ὁ κύριος ἐνὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· „κάτελθε καὶ ἄρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ποίει ἡνίκα [ποίησον ἴνα] καταφάγωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς σάρκας αὐτῶν ἀλλήλους—изд. 135, 2—5.

Описанію царствованія трехъ царей представляетъ параллель такое же описаніе въ Видѣніи Андрея Юродиваго и въ полной русской редакціи Откровенія. Разница въ томъ, что въ пророчество о трехъ царяхъ вставлено предсказаніе о нашествіи Измаїла. Мнѣ кажется, что здѣсь слѣдуетъ видѣть позднѣйшее видоизмѣненіе, потому что здѣсь объ Измаїлѣ говорится какъ - то эпизодически,

между тѣмъ какъ о немъ говорится очень сходно съ греческимъ разсказомъ объ одномъ изъ царей, вошедшемъ въ Римъ: Измаилъ входитъ въ Седмихолміе на корабляхъ, какъ царь въ Римъ. Нужно замѣтить только разницу въ опредѣленіи мѣстъ царствованія трехъ братьевъ въ трехъ редакціяхъ: въ Откровеніи одинъ идетъ въ Солунь, другой—„собереть себе также вой много отъ Клавдія острова и до Александріи“, третій „устроить вой отъ Галатія и Арменія и отъ Аравіи“; въ нашемъ „Видѣніи“ одинъ воцарится въ Седмихолміи, другой—въ Римѣ, третій—въ Силен. Последнему параллель находится въ Видѣніи Андрея Юродиваго (Васпльева, *Anecd.*, I. 54). Въ остальномъ нашъ текстъ соотвѣтствуетъ греческому по содержанию: въ обоихъ рѣчь идетъ о междоусобной войнѣ, о страшномъ пролитіи крови; источникъ слѣд. былъ одинъ и тотъ же. По отношенію къ разсказу о междоусобной брани редакціи „Видѣній“, какъ можно было замѣтить, распадается на два отдѣла: въ однихъ война идетъ между четырьмя царями, въ другихъ — между тремя: къ первымъ относятся напр. „последнее Видѣніе“ *cod. Vatros* 145, славян. „Видѣніе“ въ Споменикѣ V, 10.

Последнимъ царствованіемъ будетъ царствованіе нечестивой царицы. Въ общемъ содержаніе то же, что и во всѣхъ подобныхъ о ней разсказахъ. Всѣ разказы о ней вышли изъ одного источника. Главнѣйшее содержаніе пророчества о ней состоитъ 1) изъ описанія нечестія ея, 2) похвалы передъ Богомъ и 3) наводненія. Эти три основныя элемента варіировались въ своемъ изложеніи подъ перомъ редакторовъ, но такъ, что сохраняются остатки одинаковаго чтенія въ всѣхъ разсказахъ. Напр. „увы тебѣ тогда седмихолміе Вавилоне и окаяние, егда наклонитъ бгъ свыше чашу исполнену огви и знаменія (161, 28—30)“=*cod. Saponicianus* 19 — *καὶ λοιπὸν οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλὼν, ἣ μήτηρ πάντων τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὄργην αὐτοῦ ἐπιπέμψουσάν πυρός*—148, 6—8.

Въ описаніи шестого царя „Видѣніе“ опять однимъ эпизодомъ сходится съ армянскимъ „седьмымъ Видѣніемъ“. Въ последнемъ идетъ рѣчь о нападеніи гунновъ на Византію, причемъ Аттила является подъ образомъ собаки, дикій же звѣрь есть Левъ I. Послѣ подробнаго описанія, какъ дикій звѣрь будетъ терпѣть насилія отъ собаки, редакторъ добавляетъ: „и каждый человѣкъ увидитъ, что собака преслѣдуетъ льва“¹. Въ нашемъ „Видѣніи“ въ царствованіе скиптра изъ Ефіопіи „возстанетъ скиптръ ѿ запада и возглаголють чѣнци: поистинѣ

¹ *Kalemkian*, 232, 30—31.

песъ ѡна изгоняеть“ (160, 29—30). Безъ армянскаго текста это мѣсто было бы непонятно. По то, что имѣло значеніе въ оригиналѣ армянскаго, не имѣеть значенія въ оригиналѣ славянскаго и свидѣтельствуеть вмѣстѣ съ другими фактами о механической спайкѣ старыхъ текстовъ. На эту механическую спайку указываетъ то, что скипетръ западный является однимъ изъ царей, тогда какъ въ армянскомъ „Видѣнія“ оиъ — неприягель. Въ самомъ текстѣ видно, что сказаніе о западномъ насильственно разорвало сказаніе о царѣ изъ Еѳіопіи, дѣйствія котораго обращены противъ острововъ: „и по немъ востанеть скипетръ Еѳіопіи и возцарѣвуетъ надъ цѣтвомъ крѣпкимъ. и убоится его обитающіи на земляхъ великихъ и граждане возненавидять его ѡи възтрепещуть его живущіи на окрестныхъ островѣхъ... и воздасть Еѳіопсъ лице его во окрестный островъ и понудить ихъ и помирить даже до послѣдняго издыханія и убиеться ѡ рукъ члѣческихъ—160, 25—32. На греческомъ это было бы приблизительно такъ: καὶ μετ' αὐτὸν ἀναστήσεται τὸ σκῆπτρον ἀπὸ τῆς Αἰθιοπίας καὶ βασιλεύσει ὑπὲρ τῆς ἰσχυρᾶς βασιλείας. καὶ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μεγάλαις χώραις καὶ οἱ πολῖται μισήσουσι αὐτὸν καὶ τρέμουσι οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πέραξ νήσοις... καὶ δώσει ὁ Αἰθιοψ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν πέραξ νῆσον καὶ ἀναγκάσει καὶ κρατήσει ἕως τῆς ἐσχάτης ἀναπνοῆς καὶ φονευθήσεται ὑπὸ τῶν ἀνθρωπίνων χειρῶν.

Въ сказаніи о десяти рогахъ и о слѣдующемъ царѣ, который усмирить трехъ царей, слѣдуетъ видѣть отзвукъ седьмой главы канонической книги пр. Давида ст. 24. Наибольшій интересъ представляеть описаніе царствованія юноши. Это будетъ царь еретикъ: „прочитаяи многая писанія не уразумѣеть, ереси многи обратить еже славити имя его... и содѣлаеть со ересію вѣры и стѣище зѣло увичити и храмы кко вдовыя понуждены будѣ..“ 159, 25—29. Будутъ тогда трусь и знаменія. Тогда востанеть змій, но юноша побореть змія. Пошлетъ господь ангела своего и „слнце помрачится и знаменія на вѣси будутъ до сѣхъ лѣтъ и уклонить бгъ вседержитель ярость его—160, 9—11. О снящемъ змія говорилось выше; это позднѣйшая прибавка. Какой царь разумѣется подъ юношею? Замѣтимъ, что представленіе объ юношѣ не есть нѣчто новое. Ματράχιον читается во многихъ пророчествахъ, какъ въ „послѣднемъ Видѣнія“ (136, 10), въ армянскомъ (237, 31), причеиъ царствованіе юноши будетъ нечестивое, затѣиъ слѣдуетъ печестивый царь и страшный и за нимъ слѣдуетъ аріанинъ. Въ его царствованіе нападетъ варварскій народъ и будутъ великія и страшныя знаменія (238). Сравнивая это армянское сказаніе съ нашимъ, не можемъ не видѣть, что тамъ и тутъ говорится

почти одно и то же; только то, что въ армянскомъ распредѣлено между тремя царями, въ славянскомъ перенесено на одного и центръ сказанія тотъ, что царь этотъ еретикъ. Въ армянскомъ „Видѣніи“ разумѣется царь готовъ, τὸ ξανθὸν γένος „последняго Видѣнія“; ср. *Boussset, der Antichrist*, 42. Въ нашемъ „Видѣніи“ изображеніе должно отослать къ императору византійскому, на котораго перенесена такимъ образомъ черта изъ стараго сказанія. Въ пророчествѣ указанъ 1092 годъ какъ предѣль, до котораго будутъ происходить небесныя явленія. Годъ эготъ падаетъ на царствованіе Алексѣя Комнина, къ которому очень бы подходило изображеніе пророчества какъ царя побѣдоноснаго: „четыре брани приидуть на него и не возобладается по рукамъ члѣскимъ“—159, 23—24; здѣсь могли бы разумѣться четыре врага, съ которыми пришлось Алексѣю Комнину вести борьбу: 1) норманны, 2) печенѣги, 3) половцы и 4) русскіе. Подъ змѣемъ спящимъ, напавшимъ на юношу и убитымъ отъ него, могли бы разумѣться турки. Трудно соединимо съ Алексѣемъ Компиномъ представленіе какъ обь еретикъ. Но я уже сказалъ, что пророчество въ своемъ оригиналѣ представляло механическую спайку изъ различныхъ источниковъ, поэтому нѣтъ ничего невозможнаго, если и здѣсь мы имѣемъ дѣло съ позднѣйшимъ наслоеніемъ. Кто разумѣлся первоначально подъ еретикомъ—тотъ ли аріанинъ, о которомъ говорится въ армянскомъ „Видѣніи“, или одинъ изъ иконоборцевъ, о которыхъ говорится въ сербскомъ текстѣ попа Драголя (Спом. V, 10),—рѣшнть нѣтъ основаній.

Такимъ образомъ, изъ всего сказаннаго видимъ, что разсмотрѣнное „Видѣніе Даніила“ состоитъ изъ нѣсколькихъ частей, которыя встрѣчаются въ другихъ соединеніяхъ въ иныхъ редакціяхъ. Общими съ нимъ являются: 1) армянское „Видѣніе“, 2) „последнее Видѣніе“, 3) cod. *Salonicianus* 19. Ни одна изъ трехъ послѣднихъ редакцій не служила оригиналомъ для него, также и наоборотъ, но всѣ они пользовались одними и тѣми же источниками. Раньше XII вѣка наша редакція явиться не могла.

VII.

Легенда о скрывающемся и имѣющемъ возвратиться царѣ-побѣдителей продолжала существовать въ Византіи безъ перерыва до послѣднихъ дней. Различныя событія, волновавшія византійца, давали нищу фантазіи, и то тамъ то тутъ появлялись различныя приуроченія. Нового, какъ уже знаемъ, легенды давали мало, въ большинствѣ слу-

чаевъ нововведеніе ограничивалось распространіемъ подробностей или видоизмѣненіемъ частныхъ. Главное ядро легенды—угнетеніе врагами, появленіе царя-побѣдителя и наступающій затѣмъ миръ—оставалось во всѣхъ видахъ легенды безъ измѣненія. Варируется только имя царя; объ этомъ уже было говорено. Выше разобранныя редакціи легенды обыкновенно приписываются то Даниилу, то Мефодію Патарскому, то пророку Исаиі— во всѣхъ случаяхъ тому или другому извѣстному лицу, уже прославившемуся своими пророчествами. Но среди такихъ легендъ есть подобная же, которая приписывается неизвѣстному старцу, рассказавшему свое пророчество при царѣ Мануилѣ Палеологѣ. Я разумѣю ту редакцію легенды, которая издана далѣе стр. 151—155. Она извѣстна мнѣ въ двухъ спискахъ: одинъ—съ большимъ введеніемъ, другой—съ краткимъ. Первый списокъ находится въ сборникѣ Парижской Націон. библ. de fonds greco № 1295, XVI в. и носитъ заглавіе: *Θεράτιον περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τῆς ἀλώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν*, а второй—въ рукописи Патмосской библ. № 548 подъ заглавіемъ—*Περὶ τοῦ τέλους τοῦ κόσμου καὶ περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος ὡς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι ἀγιωτάτου βασιλέως*. Последнее заглавіе, какъ точнѣе передающее содержаніе памятника, можетъ считаться позднѣйшимъ. Событіе происходитъ въ царствованіе Мануила Палеолога (1391—1425), слѣд. незадолго до взятія Копстантинополя турками. Парижскій списокъ имѣетъ большое введеніе, въ которомъ рассказчикъ передаетъ, какъ и когда онъ слышалъ настоящее пророчество. Въ царствованіе Мануила Палеолога, рассказываетъ онъ, жила одна женщина, у которой былъ сынъ, по имени Іоаннъ, впоследствии названный въ монашествѣ Іосифомъ. Она была злагохранительницею царской матери. Однажды царица спросила женщину, почему ея старшій сынъ не входитъ, какъ обычно, въ царскій дворець. Та отвѣчала, что онъ усердно занимается день и ночь и не имѣетъ времени придти во дворець. На вопросъ же цари, чѣмъ занимается ея сынъ, та отвѣчала, что не знаетъ. Тогда царь велѣлъ придти ей съ сыномъ на другой день къ нему. Когда тогъ пришелъ, то на вопросъ цари] отвѣчалъ, что онъ занимается Гомеромъ. У царя же былъ сынъ, тоже по имени Іоаннъ, впоследствии ставшій царемъ. Царь велѣлъ Іоанну испытать его сына въ своемъ присутствіи, послѣ чего сдѣлалъ Іоанна учителемъ своего сына. Черезъ нѣсколько времени отецъ вновь назначеннаго учителя испросилъ у цари дозволеніе своему сыну присутствовать на собраніи учителей, когда послѣдніе соберутся. Вскорѣ послѣ этого царь пожелалъ узнать о седьмомъ вѣкѣ. Тогда собрались тридцать мудрецовъ

и среди нихъ былъ и новыи наставникъ царскаго сына. Одни ска-
зали, что если люди будутъ хороши, то продолжится еще вѣкъ; дру-
гіе говорили, что если люди будутъ дурны, то времена прекратятся;
иные указывали на седьмой вѣкъ какъ на конецъ. Близъ царя стоялъ
его духовный отецъ, старецъ 98 лѣтъ, не говоря ни одного слова.
Царь спросилъ его: „Отчего ты ничего не говоришь относительно мо-
его запроса?“ Тотъ отвѣчалъ: „Царь! люди нынѣшняго времени гово-
рятъ не отъ искусства, но отъ магіи; мы же побесѣдуемъ наединѣ“.
Тогда царь всталъ съ трона и, взявъ старца, вошелъ въ свою кладо-
вую, куда послѣдовалъ и молодой наставникъ. Тамъ старецъ передалъ
царю, что будетъ въ седьмомъ вѣкѣ.

Такъ рассказываетъ Парижскій списокъ. Патмосскій сп. значи-
тельно короче. Начинается прямо съ желанія царя узнать о седьмомъ
вѣкѣ: *ὁ βασιλεὺς Ἐμμανουὴλ ὁ Παλαιολόγος ἠθέλησέ ποτε ἐξετάσαι
περὶ τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος, εἰ μέλλει καιρὸν προστεθῆναι ἢ τέλος γενέσθαι.*
Далѣе рассказывается сходно съ Парижскимъ, только отвѣтъ старца
царю нѣсколько отличенъ: въ Париж. — *δέσποτά μου, τοῦ νῦν καιροῦ
οἱ ἄνθρωποι οὐ λέγουσιν μὲν εἶναι ἀπὸ τέχνης, λέγουσι δὲ εἶναι ἀπὸ
μαγίας. καὶ εἰ μὲν εἴπωμέν τι πολλοὺς ἂν ἀπολέσωμεν. ἄλλοτε δὲ οἱ
δύο ἑμοῦ ὀμιλήσωμεν;* въ Патмосскомъ же — *δέσποτα, καιρὸς οὐκ ἔστι
κατὰ τὸ παρὸν εἰπεῖν τι. ἄλλοτε δὲ ἰδίᾳ ὀμιλήσωμεν.* Про себя авторъ
говоритъ въ началѣ: *ἰστάμενος δὲ καγὼ ὁ συγγραψάμενος ταῦτα πλησίον
τοῦ βασιλέως, а въ концѣ введенія согласно съ Париж. — ἐγὼ δὲ
Ἰωάννης ὡς διδάσκαλος ἐγενόμεν τοῦ νέου βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου
υἱοῦ τοῦ βασιλέως ἠκολούθουν ἅμα ἐκείνοις, ἐπεὶ εἶχον θάρρος πρὸς τὸν
βασιλέα.*

Нѣтъ основанія не вѣрить тому, что рассказывается во введеніи.
Оно не имѣетъ прямого отношенія къ легендѣ, переданной царю
старцемъ. Последняя составляетъ одну изъ обычныхъ редакцій съ
нѣкоторыми частностями, указывающими дѣйствительно на начало XV
вѣка. Нѣтъ ничего невѣроятнаго, что царь Мануилъ пожелалъ узнать
что либо о концѣ міра, и ему на его желаніе рассказали обычную ви-
зантійскую легенду о послѣднемъ царѣ и концѣ міра.

Старецъ начинаетъ свою легенду съ предсказанія знаменія:
„Черезъ 16 лѣтъ—по Патм. черезъ 15—отъ нынѣшняго дня въ мартѣ
мѣсяцѣ, 4 числа, въ девять часовъ будетъ знаменіе на небѣ; если бу-
детъ такъ, то будетъ конецъ міру; если же не будетъ знаменія, то
продлитъ Богъ еще тысячу лѣтъ, но я утверждаю, что знаменіе бу-
детъ, добавляетъ онъ. Далѣе онъ указываетъ на семь вѣковъ: *εἰ δὲ
ὑμεῖς κληθήσεσθε καὶ ἐτέραν οἰκουμένην ποιήσετε σύνοδον καὶ*

αὕτη αἰτία γενήσεται ἵνα τῶν Ἰσμηλιτῶν ἔθνος ἐνοχληθῆ καὶ λοιμὸς μέγας γενήσεται ἐπὶ χρόνους τρεῖς 153, 5—7. Здѣсь уже видень отзвукъ разговоровъ о восьмомъ вселенскомъ соборѣ, который вскорѣ состоялся. Очевидно, что уже тогда, во время описываемаго событія, шла рѣчь о сближеніи съ западомъ въ церковномъ отношеніи, что вызвало протестъ въ настоящемъ памятникѣ. Вражда востока съ западомъ и прорывавшееся временами, особенно въ послѣднее время передъ паденіемъ Византіи, стремленіе кончить неприязнь должны были, конечно, отражаться на такихъ памятникахъ, какъ наши пророчества. Кромѣ настоящаго указанія мы имѣемъ и другое пророчество, сохранившееся въ славянскомъ переводѣ и относящееся къ болѣе раннему времени.

„Если не будетъ голода, продолжается пророчество, то Измаиль построятъ городъ близъ Константинополя и будетъ изъ него угрожать послѣднему“. Съ этимъ пришлось уже встрѣтиться, только вмѣсто города построенъ былъ лагерь: ὁ μὲν Ἰσμηλ... στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς τὴν Χαρηθόταν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου (145, 6—8). То и другое указываетъ на время близкое къ паденію Византіи—Измаильтяне покоряютъ окрестные города и острова. Въ Византіи же соберется огромное множество народа, такое огромное, что однихъ начальствующихъ будетъ около семидесяти тысячъ. Здѣсь оба списка одно и то же имя передаютъ различно: въ *Питл.* ἔταν δὲ ὁ δεσπότης Κωνσταντίνος συγκατανεύσῃ τότε πολιορκηθήσεται ἡ Κωνσταντινουπόλις παρὰ τῶν Ἰσμηλιτῶν, въ *Париж.* — ἔταν ὁ δεσπότης ὁ Δραγάσεις συγκατεύσει (153, 11. Греки соберутъ большое войско и отправятся въ мѣсто, называемое Κοντοσκάλιον. Услыхавъ объ этомъ, Измаиль убѣжитъ въ Азію, а оставшіеся военачальники поднимутъ споръ изъ-за власти. Поднимется междоусобная брань, такъ что въ крови утонетъ трехгодовалый мулъ и кровь разольется въ морѣ на 18 стадій. Междоусобная война встрѣчается въ различныхъ редакціяхъ „Видѣнія Данила“. Въ славянскомъ текстѣ въ сборникѣ Драголя говорится о четырехъ царяхъ, воюющихъ другъ противъ друга: въ дни же і҃го встаноугъ ѿ и҃ре два ѿ запада... и сѣразетъ во се бранню крѣпкою и съскоугъ дроугъ дроуга шкоже травоу польскоу (Сноменкъ V, 10). Три царя ведутъ междоусобную брань въ „послѣднемъ Видѣніи Данила: οὗτοι ἀλληλομαχήσουσι καὶ στρατοπεδεύσουσι καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μονάχους καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται, ср. изд. 138, 2—4. Болѣе подробно описывается брань царей въ Видѣніи Андрея Юродиваго: μετὰ οὖν τὸ συναχθῆναι αὐτοὺς κατέναντι ἀλλήλων τότε κροτήσουσι πόλεμον μέγαν καὶ φοβερὸν καθ' ἑαυτοὺς καὶ συγκόψουσιν ἀλλήλους μεληδῶν ὥσπερ ἐν μακέλλῳ τὰ πρόβατα καὶ

ἀποκτανθήσονται οἱ τρεῖς βασιλεῖς. καὶ γενομένης κοπῆς χυθήσεται αἷμα Ῥωμαίων ὡσεὶ ἀφόρητος βροχὴ καὶ ἐξ αὐτῶν οὐ καταλειφθήσεται οὐδὲ εἷς. τότε συγκερασθήσεται ἡ θάλασσα ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν σταδίους β'. (Васильева Anecd. 54—55). Здѣсь, какъ видимъ, находимъ и образное представленіе количества пролитой крови, что встрѣчаемъ и въ другихъ редакціяхъ, напр. cod. Сапоісіанус 146, 36 καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν πνιγίξεται ταῦρος τριετής. Въ нашемъ пророчествѣ три царя, ведущіе междоусобную войну, превращены въ враждующихъ полководцевъ; царя какъ будто пѣтъ. Въ другихъ редакціяхъ такой особенности пѣтъ, но она вполне понятна. Вездѣ говорится, что послѣднимъ царемъ будетъ царь, дотогдѣ скрывавшійся; въ различныхъ редакціяхъ различно рассказывается, какъ его вѣнчаютъ на царство; но нигдѣ не говорится, куда дѣнется ему предшествующій царь, хотя обыкновенно рѣчь идетъ о рядѣ царей. Разсматриваемое пророчество представляется въ этомъ отношеніи болѣе осмысленнымъ: изображаемое въ немъ время есть время безгосударное: правятъ οἱ ἄρχοντες. Безгосударное время имѣетъ свое историческое основаніе: таково было время, когда царь Ираклій не находился въ Византіи, между тѣмъ какъ враги осаждали городъ.

Когда междоусобная брань достигнетъ высшаго напряженія, тогда ангелъ поставитъ царя, ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ (153, 34). Это и есть царь-побѣдитель, послѣдній царь міра, который прекратитъ всякую войну. Подробности, которыми изображается сего вѣнчаніе и царствованіе, разсмотрѣны выше. Отличіе отъ другихъ редакцій „Видѣній“ здѣсь то, что царь-побѣдитель не есть послѣдній царь: послѣ него царствуютъ еще два царя: ἐν χρόνους δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν διωξιν τῶν ἐθνῶν. ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσέλθῃ καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη χρόνους κ̄. μετὰ δὲ ταῦτα ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύσει καλῶς ἐν χρόνους γ̄ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλίᾳσει μεγάλη. ὕστερον δὲ καὶ ἕτερος βασιλεύσει ὃς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν ἔσται ἔχων ὠμότητα καὶ μισανθρωπίαν πολλήν. καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσται ἐπὶ μῆνας β' (155, 5—11). Тогда явятся Ілія, Енохъ и еванг. Іоаннъ, возвѣщающіе близкое пришествіе антихриста. Все это довольно необычно и обличаетъ въ авторѣ неспекусаго компилятора. Правда, трудно здѣсь доискаться, чтò принадлежит оригиналу и чтò передѣлывателямъ, которые могли быть. Если бы историческая обстановка пророчества была вѣрна, то едва ли можно допустить, чтобы мудрецъ, опытный въ пророческой литературѣ, такъ необычно измѣнилъ конецъ. Замѣтимъ, что рука позднѣйшаго передѣлывателя во всякомъ-случаѣ видна изъ имени царя, при которомъ должно со-

вершиться знаменіе—Κωνσταντῖνος или Δραχάσης: имена вставлены въ пророчество позднѣе. Надо думать, что авторъ не могъ помириться съ совершившимся фактомъ паденія Византіи, но не сумѣлъ воспользоваться обычною легендой, удовлетворявшей патриотическое чувство византіица, и царей, предшествовавшихъ царю-побѣдителю, помѣстилъ послѣ него.

Въ заключеніе авторъ пророчества говоритъ о себѣ, что приближенные царя возненавидѣли его и хотѣли погубить его. Тогда онъ ушелъ изъ Константинополя и послѣ разныхъ скитаній прибылъ на островъ Хиосъ, гдѣ нашелъ трехъ греческихъ начальниковъ, изъ которыхъ одному было имя Ρούσος [Патм. Ρῶσος], другому—Μισμιλάνης, третьему—Τετραγωνήτις. Здѣсь въ назначенный день утромъ онъ увидѣлъ предсказанное знаменіе: ἔστιν ὄρασις λεγόμενον Ἔπος. ἴσον δὲ τοῦ ὄρασις ἐκείνου ἐφάνη τὸ σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἦν δὲ τὸ σημεῖον ξίφος ὡς καὶ ἀγιώτατος ἐκείνος γέροντων προεῖπεν. ἀπὸ τούτου δὲ κατενόησα καὶ ἐπέστευσα ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἦσαν πάντα ἅπερ ὁ ἅγιος γέροντων ἐλάλησεν 155, 33—36.—Точное опредѣленіе времени, когда составлено настоящее пророчество, вообще затруднительно. Можно бы думать, что этотъ Іоаннъ—Іосифъ, слышавшій въ молодыхъ годахъ изъ устъ старца легенду о послѣднемъ царѣ, впоследствии, при послѣднемъ царѣ Константинопольскомъ, подъ вліяніемъ небеснаго явленія записалъ то, что слышалъ когда-то, видя въ явленіи исполненіе пророчества. Но тутъ являются нѣкоторыя недоумѣнія. По словамъ старца, знаменіе должно произойти чрезъ 16 лѣтъ, но только отъ царя Мануила до царя Константина протекло 28 лѣтъ; кромѣ того, авторъ говоритъ, что онъ νέος ἦν τότε, и такъ какъ его сдѣлали царскимъ учителемъ, то, очевидно, за это и хотѣли его погубить. Знаменіе же онъ видѣлъ въ то время, когда находился на островѣ Хиосѣ, дожидаясь корабля, чтобы плыть во Святую Гору. Едва ли можно считать въ такомъ случаѣ прошедшими даже 16 лѣтъ. Во всякомъ случаѣ можно сказать, что пророчество составлено во время, близкое къ паденію Константинополя и главное его значеніе состоитъ въ томъ, что оно даетъ нѣсколько новыхъ подробностей о послѣднемъ царѣ-побѣдителѣ.

Образъ „мудраго старца“ въ настоящемъ прорицаніи не является новымъ: онъ извѣстенъ изъ византійской легенды о Птохолеонѣ (Legend, Collection de mon... 1 ser. № 19), а еще болѣе онъ напоминаетъ старца Мамера, толкующаго сны царю Шахаишѣ, въ сказаніи о двѣнадцати снахъ Шахаиши, сохранившемся въ славянскихъ спискахъ; см. выше, стр. 248. Интересно, что во второй редакціи „Сновъ“ (=В у Веселовскаго) наблюдаемъ случайное совпа-

деніе въ обстановкѣ. Двѣнадцатый сонъ Мамера царя содержитъ вопросъ о послѣднихъ дняхъ и подробное описаніе бѣдствій, заимствованное изъ полной русской ред. Откровенія Мефодія.

VIII.

Разсмотрѣнными текстами пророчествъ съ именемъ „Видѣній Даниїла“ дѣло, конечно, не исчерпывается. Въ греческихъ спискахъ разсѣяно не мало мелкихъ выдержекъ изъ пророчествъ, которыя еще ждутъ своего издателя. Вполнѣ возможно, что будутъ встрѣчаться и славянскіе тексты пророчествъ ¹⁾. Примѣромъ такихъ выдержекъ могутъ служить отрывки пророчествъ въ cod. Vat. 621 (Ватикан. библ.) № 145, листы 43—52, по другой нумераціи 70—79, и тождественные съ ними въ cod. Laudianus (той же библ.) 27. Я выпишу изъ нихъ то, что связано съ именемъ Даниїла:

Ἐκ τῶν ὁράσεων τοῦ ἁγίου προφήτου Δανιήλ καὶ ἐκ
διαφόρων ἁγίων ἀνδρῶν.

1. Ἀναστήσεται μερῶν ἐξ ὀσφύος κύνωπος καὶ ἀπὸ Λιβύης μετὰ ξανθοῦ γένους, ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ εἰσελεύσεται καὶ ὑποταγήσεται αὐτῇ παρ' αὐτοῦ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκαίναις ἐξαποστελεῖ νόμιος τὴν ὄργην αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον τῆς Ἑπταλόφου καὶ πῦρ κατακαύσει αὐτὴν καὶ ὡς (σ)υκῆλατον ἀπεργάσεται. καὶ εἰσελεύσεται τὸ ξανθὸν γένος ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ ἐν αὐτῇ ποιήσει ἡμέρας τριακοσίας. καὶ τότε ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον αὐτοῦ τὸν δίκαιον καὶ ἀνοικοδομησεται ἐκναυθείσας ἐκκλησίας καὶ ἀναγειρεῖ αὐτάς.

2. Περιεμβόλαιον σὺν θεῷ ἁγίῳ ἐκ τῶν ὁράσεων τοῦ ἁγίου προφήτου Δανιήλ καὶ ἐκ διαφόρων ἁγίων ἀνδρῶν ὧν ὁ βασιλεὺς φιλοσοφώτατος Λέων συνῆξεν.

3. Ἰστέον δὲ τὸν ἱεροφώντην τὸν ἐν τῷ τετραπλεύρῳ μαρμάρῳ ὃς ἄδεται μὲν εἶναι τὸν Ἰρακλέα ἱππότην. καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν δεξιῷ ποδί τοῦ ἵππου αὐτοῦ ἔνδον τοῦ ἔνυχος εἶναι τὸ σημεῖον τὸ μέλλον τὴν πόλιν (одно слово не разобрано). ἱστορεῖται δὲ οὕτως καθὼς ἐγράφη.

4. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται ἄρχτος χαλκῆ καὶ ἐπὶ τὸν νότον αὐτῆς φιάλη καὶ δύο σκύμνοι ὑποκάτωθεν αὐτῆς δεξιᾶ καὶ δύο κύωνες λιεῖς θηλαζούσες αὐτῆ.

¹⁾ Во время печатанія своей работы я узналъ, что П. А. Лавровъ готовится къ печати въ другомъ изданіи, а частью уже и напечаталъ изданные мною славянскіе тексты Откровенія Меф. и Видѣнія Дан.

5. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται τρεῖς περιπλεγμένοι δράκοντες καὶ τρεῖς νέοι εὐπρεπεῖς ἰππῶται κρατοῦντες δόρυ ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ ἡ βασιλεύουσα πόλις καὶ προπορεύονται ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ εἰς τοὺς ἔρωτας.

6. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται βασιλεὺς εὐπρεπῆς καὶ μετ' αὐτοῦ μειράκιον ἔχων στοιχεῖον.

7. Καὶ τότε ἀναστήσεται ἀνὴρ ἐκ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ μέρος ἔχων οὐχὴν (?) εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ προσώπου καὶ ναοὺς Ῥωμαίων ταπεινώσει καὶ τὸ ἱερατικὸν τάγμα ἀτιμώσει. τοῦτο κεῖται εἰς πτώσιν πολλῶν καὶ τὴν Ἐπτάλοφον ποιήσει ὡς ὁ προφυλάκιον καὶ λόγους βλασφημίας λαλεῖ κατὰ θεοῦ.

8. Ἐνταῦτα ἱστορεῖται ὄφις κοιμώμενος καὶ ἐπάνω αὐτοῦ κόρακες δύο ἐσθίοντες αὐτόν.

Пророчество представляет смѣсь разнообразныхъ сказаній. §§ 4, 5 и 6 представляются скорѣе краткими объясненіями къ иллюстраціямъ, которыя, можетъ быть, и были въ оригиналѣ. Собственно пророчествами являются §§ 1 и 7. Въ первомъ § говорится, что τὸ ξανθὸν γένος войдетъ въ Седмихолмный и пробудетъ въ немъ тридцать дней. Кто разумѣется здѣсь—сказать трудно. Также трудно что-либо сказать относительно царя въ § 7, который уничтожить храмы римскіе и ни во что поставить священныя постановленія. Повидимому, это тотъ же царь, о которомъ говорится въ житіи Андрея Юродиваго—по счету второй царь.

Къ числу предсказаній, возникавшихъ подъ вліяніемъ тѣхъ или другихъ событій, относится извѣстное въ рукописяхъ подъ именемъ хризмы Феοφίла пресвитера Римскаго¹. Оно мнѣ извѣстно въ двухъ спискахъ—въ сп. Мюнхенской библ. № 154, л. 343^v... и въ сп. Оттобоніанскомъ № 260, л. 12, XVI в. По Мюнхенскому списку оно читается такъ:

Ἄτερος χρῆσιμος Θεοφίλου πρεσβυτέρου Ῥωμαίων καὶ κληρικοῦ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τῆς παλαιᾶς Ῥώμης μεταβληθέντες ἀπὸ ρωμαϊκὰ εἰς τὴν ἑλλάδα διάλεκτον παρὰ νοταρίου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ρυζαννοῦ.

Ἀναστήσεται σχίσμα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ὅτι τότε ἔσονται δύο νόμφοι, ὁ εἰς νόμιμος καὶ ὁ ἕτερος μοιχός. ὁ δὲ μοιχὸς βασιλεύσει. καὶ τότε χαρήσεται τὸ μέρος τὸ διαβολικόν. ὁ δὲ ἐκκλησιαστικὸς οὐκ ὀνομασθήσεται καὶ ἀνόμιμος νόμφιος φεύζεται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται τότε. Ἰδοὺ ἀετὸς μέγας ἀπὸ τοῦ βορᾶ τάχα μηδενὸς ἀγνωκῶτος ἐν τῇ Λιγυ-

¹ *Krumbacher*, Geschichte der Byzant. Liter., 2-e изд. стр. 629, 6.

ρία ἤτοι ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν καὶ ἀναζητήσει τοὺς φωλεοὺς αὐτοῦ ὀξυτέρους ταῖς πτέρυξι. καὶ τότε ἔσται ἀρχὴ θλίψεως καὶ πολέμου καὶ ἔσονται πλεῖστοι πόλεμοι ἐν γῆ καὶ ἐν θαλάττῃ (344). καὶ τότε γενήσεται μεγάλη κατὰπτωσις καὶ χύσεις αἱμάτων τοιοῦτον οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ οἱ γίγαντες ὑπῆρχον. καὶ κραυγασθήσεται εἰρήνη καὶ οὐκ αὐξήσεται. καὶ τὸ ὄνομα κυρίου βλασφημηθήσεται πολλά, καὶ πᾶς τις ποιήσει κατὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ. οὐαί, οὐαί σοι, τῇ πόλει τῇ περιβεβλημένη τῷ ξύθεισι καὶ τῇ πλουσιότητι, οὐαί σοι, τῇ πόλει τῶν φιλοσόφων, οὐαί σοι, τὸ ξῖνος τῆς Λουμπαρδίας, ὅτι οἱ πρίγκιπες σου ἀποθάνουσιν (344^υ). Ἰδοὺ λέων Γαλικὸς ἀπαντήσει τῷ ἀετῷ καὶ κατὰξει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρότερον (въ рук. προτέρου), διότι ἔσονται πόλεμοι πολλοὶ καὶ λοιμοὶ (καὶ) λιμοὶ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον. ὁ εἷς ἠττηθήσεται καὶ ἐκεῖ θήσει τὸν θρόνον αὐτοῦ παλαιοῦ. καὶ τότε ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ ἔσται εἷς πάπας καὶ εἷς βασιλεὺς ἐν τῇ ἀπολύσει τριακοστω ἔτει νέα πάντα. καὶ τότε τὰ δικαιώματα τῆς ἐκκλησίας δοθήσεται ἐνὶ βασιλεῖ, οὗτινος ἔργον γενήσεται συμβιβασικῶς ἢ ἔνωσις ἢ προλεγομένη. καὶ μεταθήσονται πάντες οἱ τύραννοι ἐν ταῖς γέαις τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ βασιλέως κυβερνηθήσονται τὰ πάντα καὶ οὐκ ἔσται πλέον σχίσμα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ ἕως τὸν καιρὸν τοῦ ἀντιχρίστου. καὶ ὁ λεγόμενος βασιλεὺς ποιήσει πέρατα ἔχων μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη τῶν ἀρμηλάτων. καὶ τότε γενήσεται ἐπιστροφή γενικὴ πρὸς τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ. μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς ἡγρουν οἱ πάντες τῶν ἀπίστων.

Въ данномъ отрывкѣ идетъ рѣчь объ итальянскихъ событіяхъ. На папу поднимается орелъ изъ Ломбардіи; описываются ужасы его вѣшества, подобно тому какъ въ другихъ памятникахъ описываются ужасы Измальтянъ. Но на защиту папы поднимается Гальскій левъ, который отрубить голову орлу. Тогда будетъ одинъ папа и одинъ царь. Прекратится схизма на землѣ до времени антихриста. Ясно, что здѣсь идетъ дѣло о борьбѣ папы съ Лангобардами въ половинѣ VIII вѣка. Лангобардскіе короли, Айстульфъ и Лиутпрандъ, стали стремиться къ распространенію своей власти надъ всею Италіей. Папы, не имѣя возможности сами защищаться и не ожидая помощи отъ Византіи, принуждены были обратиться за помощью къ франкскимъ королямъ. Въ 754 г. папа Стефанъ II просилъ помощи у Пипина. Послѣдній два раза ходилъ въ Италію, освободилъ Римъ и отнялъ у Лангобардовъ Равенскій экзархатъ. Свои пріобрѣтенія онъ подарилъ папѣ, который сдѣлался поэтому свѣтскимъ государемъ—εἷς πάπας καὶ εἷς βασιλεὺς пророчества Феοфила.—Что касается заявленія заглавія, что пророчество переведено съ латинскаго на греческій, то

этому можно не придавать никакого значенія. Такія слова какъ *οἱ πρίγκιπτοι* = *principes* не обязываютъ насъ видѣть непременно латинскій оригиналь.

Выше было указано, что въ такъ называемомъ „последнемъ Видѣнїи Данила“ и „седьмомъ Вид.“ армянскомъ можно видѣть черты, указывающія на гибель римскаго царства и подь *ξανθὸν γένος* должно видѣть въ такомъ случаѣ готовъ (Bousset, 41 и сл., Kampers, 26, 2-е изд.). Имя готовъ встрѣчается въ одной хризмѣ въ той же Мюнхенской рукописи № 154, л. 345, но оно соединяется съ нападенїемъ τοῦ ξανθοῦ γένους на Византию, а не на Римъ:

Δις τρίς ἀριθμῶν ὑλιοντάδος νόει,
ἔτην τέρμα φέρουσι σὺν ἑβδομον αἰῶνα,
ξανθὸν γένος ἔρημητι πρὸς Βυζαντίω

.

Γότθων εὐρισμός υἱῶν τῆς Ἄγαρ, φεῦ μοι.
ἄγε τρισαθλίσματος ὕδατος τοῦ ἀλφείως
ὦ τῶν συμφορῶν τῆς νήσου τῆς Ἑλλάδος
μᾶλλον δὲ τὰ πρότιστα πάση τῇ κτίσει.

Въ сборникѣ изъ собранія Севастьянова № 43 (Моск. Публ. Музея 1472), л. 72^v—80^v, содержится пророчество безъ особаго заглавія, начинающееся такъ—Двѣма вѣщанїями се трети прыки; затѣмъ слѣдуетъ пустое мѣсто, очевидно, назначавшееся для иллюстраціи; такое же пустое мѣсто находится еще разъ на л. 73. Уже описатель рукописей Севастьянова замѣтилъ что пророчество это соотвѣтствуетъ по началу нѣкоторымъ стихамъ пророчества Льва Мудраго, изданнаго у Миня въ Патрологїи, т. 107. Пророчество состоитъ собственно изъ двухъ частей; вторая часть, самая значительная, та, про которую Викторовъ замѣтилъ, что она не соотвѣтствуетъ оракулу Льва Мудраго—эта часть есть переводъ такъ называемой парафразы хризмы Льва—сказанія о нищемъ-царѣ, изданнаго въ томъ же томѣ Патрологїи вслѣдъ за стихами Льва. Въ извѣстной рукописи изъ собранія Ундольскаго № 1-й на листѣ 423 читаются стиски Льва Премоудраго, представляющіе мѣстами соотвѣтствїе Севастьяновскому списку. Сравнивая тотъ и другой текстъ, видимъ, что оба текста, съ одной стороны, имѣютъ кое-что между собой общее, съ другой—кое въ чемъ и отличаются, причемъ на греческомъ языкѣ однимъ частямъ находимъ соотвѣтствїе, другимъ—нѣтъ. Сопоставляя оба текста какъ между собой такъ и съ греческимъ оригиналомъ, должны придти къ заключенію, что ни тотъ ни другой не про-

исходятъ одинъ изъ другого. Оба восходятъ къ одному и тому прототипу, тотъ и другой представляютъ свободную перестановку текста. Въ виду того, что при сравненіи съ греческимъ текстомъ оба славянскіе обнаруживаютъ совершенно различный порядокъ въ изложеніи какъ съ нимъ такъ и между собой, нельзя такой порядокъ возводить къ оригиналу: спутанность происходила уже на славянской почвѣ. Когда появился переводъ, сказать затруднительно; такъ какъ оба текста—русскій (Унд.) и сербскій (Севаст.)—даютъ одинъ и тотъ же переводъ, а уже русскій текстъ по списку самому относится къ XV вѣку, то переводъ, сдѣланный, вѣроятно, на сербскій языкъ, долженъ былъ существовать до XV вѣка. Сохранившійся отрывокъ Ундольскаго лучше въ общемъ передаетъ чтеніе своего оригинала. Что касается нѣкоторыхъ добавленій въ списокѣ Унд.—о, которыми нѣтъ соответствія въ греческомъ текстѣ, то одно, въ виду того что оно читается и въ сп. Сев.—а, должно считаться принадлежащимъ оригиналу, который слѣд. отличался нѣсколько отъ изданнаго у Мнѣя. Возможно, что и другое добавленіе идетъ изъ оригинала, но, въ виду его одинокаго пока существованія, утверждать это нѣтъ оснований. Что греческій оригиналъ нѣсколько отличался отъ изданнаго у Мнѣя, указываетъ напр. лишнее противъ него въ сп. Сев.—а: *Бл҃гоуиѣе, омаѣ сѣврѣшенно пѣхело двоюцимсе сѣице киднии камени.*

Былъ ли полный переводъ хризмъ Льва Мудраго (16 оракуловъ), или издавна только и было въ переводѣ то, что сохранилось въ сп. Севастьянова, т.-е. съ послѣдней строки IX оракула (*τῶν δύο δευρόντων ὁ τρίτος πρῶτος*—двѣма биущима се трѣти прѣви)? Замѣтимъ, что въ Севастьяновскомъ списокѣ хризмы тѣсно соединены съ парафразой, подробно разсказывающей о нищемъ царѣ, такъ что послѣдняя вмѣстѣ съ уцѣлѣвшими хризмами составляетъ одно цѣлое—пророчество о послѣднемъ царѣ. Соединеніе могло произойти и на греческой почвѣ, гдѣ также пророчество могло составиться изъ послѣднихъ хризмъ и парафразы. Своимъ началомъ—*οὐαί σοι, πόλις Ἐπτάλοφος, ἔτι καὶ τὸ εἰκοστὸν στοιχεῖον εὐφραμίξεται εἰς τὸ τεῖχος σου*—оно подходило бы ко многимъ другимъ пророчествамъ; ср. напр. *cod. Vatros. 145—οὐαί σοι, πόλις Ἐπτάλοφος, μέλλει τὰ ὀρατῆά σου τεῖχος πεσεῖν.* Греч. *εἰκοστὸν στοιχεῖον* въ сп. Унд. передается черезъ Константинъ, что въ сп. Сев.—а не удержалось; очевидно, въ оригиналѣ стояло или К, или Кѡ, какъ въ оракулѣ XI, или даже *Κωνσταντῖνος*. Можно бы думать, что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ позднѣйшимъ обозначеніемъ имени послѣдняго византійскаго императора, и въ такомъ случаѣ переводъ относился бы ко времени послѣ паденія Византіи

т. е. ко второй половинѣ XV в.: по этому препятствуетъ то, что уже русскій списокъ относится къ XV в.

Въ сербскихъ текстахъ встрѣчается пророчество, приписываемое обыкновенно Стефану Лазаревичу. По Бѣлградской рукоп. оно издано въ Гласникѣ кн. XI Даничичемъ, издавшемъ послѣ еще въ Starinaх IV по рукоп. Гоповскаго мон. съ вариантами изъ той же Бѣлградской и Годошской. Въ Starinaх 24 Поливкою указаны варианты изъ Московскаго списка изъ собранія Севастьянова № 43. Севастьяновскій списокъ относится къ XV вѣку. Шафарикъ въ Gesch. der südslav. Literat. III, 221—4 говоритъ о немъ какъ о пророчествѣ греческаго царя Льва Мудраго, но замѣчаетъ, что оно отличается отъ того, которое извѣстно обыкновенно подъ именемъ пророчества Льва Мудраго. Онъ указалъ на списокъ 1390 г., въ которомъ читается это пророчество (см. Starina IV, 81). Даничичь считалъ пророчество оригинальнымъ. Въ Гоповскомъ сп. и Бѣлградскомъ оно приписывается Стефану Лазаревичу: *Гопов.*—Сіс пророухткіс келмн покрасно спн-сато деснотомъ Стефаномъ Лазарскиѣмъ, *Бѣлгр.* Моудростъ и пророухтис святаго Стефана Лазарокиѣа, но въ Годошской оно приписывается Льву Мудрому: ω κουδοχητήν ην προμυδραго Льва. Последнее и есть истинное заглавіе. Legrand издалъ въ 1875 г. пророчество Льва Мудраго, которое и есть оригиналъ указаннаго сербскаго (Les oracles de Léon le Sage въ Collection de monuments pour servir a l'etude de la langue néo-hellénique, № 5, nouvelle serie). Въ рукописи Цариградской Цаціон. библ. № 929 читается пять отрывковъ пророческаго характера подъ общимъ заглавіемъ—Λήγουα λέξισον Λέοντος τοῦ Σοφωτάτου. То же пророчество находится еще въ рукоп. 970 и 426 той же библіотекѣ, но отличается отъ перваго краткостью. Пророчество 929 сильно интерполировано, тогда какъ другіе списки не имѣютъ интерполяцій. Сравнивая пророчество Стефана Лазаревича съ указаннымъ пророчествомъ Льва Мудраго, видимъ, что оба составляютъ одно и то же пророчество, причемъ сербскій текстъ представляетъ первоначальную редакцію, неинтерполированную: въ этомъ оно сходится съ сп. 970, который очень близокъ къ славянскому тексту, какъ можно судить по небольшимъ отрывкамъ, помѣщеннымъ у Леграна на стр. 17—18. Интерполяціи греческаго текста 929 выдѣляются сами собой, но пользуясь сербскимъ текстомъ, ихъ выдѣлить гораздо легче. Къ первоначальной редакціи по изданію Леграна будетъ относиться: I, 1—6, 19—25, 37—42, 51—53, 79—88, 104—113, 120—124, 180—186, 198—212, 221—224, 261—271, 295—298; II, 16—41;

IV, 11—15, 31—31. Исслѣдованіе этого пророчества и предыдущаго ожидается отъ проф. М. И. Соколова.

Наконецъ, въ греческой и русской литер. извѣстно было пророчество, найденное на гробѣ Константина и истолкованное Геннадіемъ патріархомъ (см. указ. у Веселов. Опыты, май 56, прим. I), въ которомъ шла рѣчь объ изгнаніи Измаила. Это пророчество неоднократно переводилось у насъ—не менѣе трехъ разъ—и было довольно популярно. Въ сборн. Публ. Библ. Q. I. 1081 собраны три текста пророчества, принадлежаціе различнымъ переводамъ. При двухъ изъ нихъ есть указаніе на происхожденіе пророчества, третье озаглавляется „Изъ книгъ Льва Премудраго“. Въ переводѣ русской народъ является прогоняющимъ турокъ изъ Константинополя, причѣмъ въ одномъ текстѣ имени „русскихъ“ нѣтъ. Помимо заглавій, на распространенность этого пророчества указываютъ дошедшія до насъ свидѣтельства византійцевъ. Къ нимъ я присоединю еще слѣдующее изъ рукои. Мюнхенской Публ. Библ. № 154, л. 147:

Ἐν τῷ Κωνσταντινουπόλει εὕρεσκειται κίονας
καὶ ἐν τῷ μέσῳ ἵσταται αὐτῆς τε τῆς ἀθλίᾳς
ὑπάρχει μάρμαρον γλυπτὸν λευκὸν ὠραιότατον
καὶ ἔχει πάντας τοὺς χρησμούς οὓς ἔκαμεν ἐκεῖτε.
Τοῦ βασιλείου ὁ υἱός, φημί, τοῦ Μακεδῶνος
ὁ Λέων ὁ σφώτατος ὁ μέγας βασιλεύς τε
λέγει γάρ, πάντε βασιλεῖς ἔχονοί τε τῆς Ἄγαρ
παραχωρήσει τοῦ θεοῦ κυρίου τοῦ δεσπότου
αὐτοῖ δὲ βασιλεύσωσιν τὴν πόλιν τὴν μεγάλην,
μετὰ πλειστῆς δυνάμεως αὐτὴν περικρατήσουν
τὴν Κωνσταντίνου τε, φημί, Ἑπτάλοφος καλεῖται
ὁμοίως καὶ Βυζάντιον καὶ θρόνος βασιλέως.
Ἔχει αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς γλυπτοὺς ἐν τῷ κίονι
καὶ ἐν τῇ χεῖρᾳ ἔχουσι ξίφος γεγυμνωμένον.
περὶ τοῦ πέμπτου τε, φησί, εὐθέως τέλος λάβη
καὶ βασιλεὺς χριστιανὸς αὐτὴν πάλιν ὀρίση.
ὡς καὶ ὁ ἕτερος χρησμὸς ταῦτα γὰρ διαλέγει,
ὅς ἐν τῷ τύμβῳ ἄνωθεν εὐρέθη γεγραμμένος
Τοῦ μέγα Κωνσταντίνου τε καὶ ἦσαν μὲν στοιχεῖα.
ἅτινα ἐξηγήθηκεν ὁ θεῖος πατριάρχης
Σχολάριος ὁ ἅγιος Γεννάδιος ὁ μέγας.
„Μωάμεθ τὸ ἀπόγονον ὀλίγον βασιλεύσει
καὶ ἐκκλησῖαι ἅπασαι τὸν στολισμὲν ὃν εἶχον
λάβωσιν ὥσπερ κατ' ἀρχὰς καὶ λάμψουν ὡς ὁ ἥλιος...

Когда было переведено пророчество, въ точности остается неизвестнымъ. Вѣроятно всего—не ранѣе XVII в., когда греки стали внушать русскимъ людямъ о правѣ наследства надъ Византіей. Пропаганду нужно было подкрѣпить документальными данными, и вотъ τὸ ξαυθὸν γένος обращается изъ „русаго“ народа въ „русскаго“.

Къ числу подобныхъ пророчествъ относится еще одно, встречающееся въ нашихъ рукописяхъ. Въ сп. Публ. Биб. Q. I. 1081, л. 195^v оно называется „изъ гранографа древняго Сѣвиллино пророчество о сѣдномъ дни“, а въ сп. Ундольскаго № 593, XVII в., л. 10, оно приписывается „нѣкоему мудрому“. Унд. списокъ нѣсколько длиннѣе сп. Публ. Библ. Въ началѣ пророчества читается описаніе порчи правовъ послѣдняго времени и затѣмъ идетъ рѣчь о царѣ: „Осядутъ свѣтъ десять мужей сильныхъ и востанетъ изъ нихъ одинъ злой сердитов, которой Асію и Африку осядетъ и иныя земли подъ себе возьметъ и разделитъ вѣры и свои законы уставитъ, государство свое пременить съ одной стороны на другую сторону сведетъ. и потомъ горячае того будетъ, своихъ людей тѣснить и биги начнетъ и не будетъ сва и повою во дни и в ноци. и страхъ будетъ во всѣмъ свѣтѣ и гласъ плачевныи к богу отъ всѣхъ людей будетъ отъ великія нужды и бѣды и печали“. Затѣмъ наступаетъ царство антихриста, который, впрочемъ, называется здѣсь только „лживымъ пророкомъ“. Это пророчество, не смотря на свое заглавіе въ сп. Публ. Библ., не есть выдержка изъ т. и. Сивилля, ведущихъ у насъ свое начало изъ западнаго источника. Пророчество принадлежитъ, вѣроятно, болѣе древнему времени и идетъ, вѣроятно, изъ греческаго оригинала. Десять мужей и царь нечестивый — все это хорошо известно. Здѣсь любопытно преобразование антихриста въ того преслѣдователя христіанъ, которымъ являются въ другихъ пророчествахъ Измаилтяне. Это слѣдуетъ изъ того, что, когда люди обратятся съ молитвой къ Богу избавить ихъ отъ такой скорби, то Богъ „пошлетъ к нимъ ангела своего, который умирить всю землю и сниметъ тягости со всѣхъ людей и сердца ихъ охладитъ“. Это—царь-побѣдитель, царь Михайлъ славянскихъ и русскихъ легендъ.

IX.

Изъ всего сказаннаго относительно различныхъ редакцій „Видѣній Давиила“ видимъ прежде всего ихъ тѣсную связь съ редакціями Откровенія Мефодія. Элементы „Видѣній“ существовали гораздо раньше составленія Откровенія. Съ великимъ трудомъ и далеко не всегда

можно прослѣдить исторію наслоеній каждой редакціи. Это доступно только историкѣ-византинисту. Для историко-литературныхъ цѣлей достаточно указать самый процессъ составленія пророчествъ, приводя, гдѣ возможно, въ связь съ историческими фактами. Предложенный выше разборъ нѣкоторыхъ „Видѣній“ указываетъ на довольно широкую свободу въ пользованіи со стороны редакторовъ старыми матеріалами. Здѣсь нужно отличать народный элементъ легендъ и письменную обработку ихъ. Народное вѣрованіе въ лучшее будущее тѣсно сплеталось съ стремленіемъ дать письменную форму этому вѣрованію. Различныя событія—внутреннія и внѣшнія—возбуждали какъ народную фантазію такъ и умствованіе книжника, надо добавить—книжника изъ народа, ибо едва ли такіе лица, какъ Фотій, придавали серьезное значеніе подобнаго рода пророчествамъ. Если Откровеніе Мефодія обличаетъ въ редакторѣ ясно сознаваемую цѣль и имѣетъ характеръ чисто келейной работы, то редакція „Видѣнія Дашцила“ свидѣтельствуетъ о сильной хаотичности представленій ихъ редакторовъ. Пужно, впрочемъ, имѣть въ виду, что такъ говорить можно на основаніи имѣющихся пока въ нашемъ распоряженіи списковъ. Они далеко не представляютъ собой нѣчто цѣльное, но являются составленными изъ различныхъ кусочковъ различныхъ предшествовавшихъ пророчествъ. Я сказалъ, что внутреннія и внѣшнія событія способствовали оживленію пророчествъ. Изъ внутреннихъ—наибольшее значеніе имѣла эпоха иконоборства, эпоха Исаврійской династіи. Сказаніе о рядѣ царей, слѣдовавшихъ другъ за другомъ, то благочестивыхъ то нечестивыхъ, если въ зачаткахъ существовало и въ болѣе раннее время, то во всякомъ случаѣ, несомнѣнно, получило большую историчность и определенность въ эпоху Исаврійской династіи. Внѣшнія событія давали пищу для пророчествъ о борьбѣ съ Измаильянами съ счастливыми и несчастными исходами на всемъ пространствѣ отъ V до XV в. включительно. Всякій сколько нибудь выдающійся фактъ общественной жизни, сопряженный вдобавокъ съ внѣшними осложненіями, вызывалъ къ жизни старое пророчество, снабжая его намеками на современность. Но определеніе послѣдняго, повторяю, очень затруднительно. Изобрѣтательность византійца въ этомъ отношеніи шла далеко: она ограничивалась въ главной массѣ случаевъ новымъ соединеніемъ старыхъ элементовъ. А такъ какъ такая переработка совершалась на большомъ пространствѣ времени и при томъ неоднократно, то въ результатѣ и получилось то, что каждый списокъ пророчества представляетъ особую редакцію, разумѣя подъ редакцію особую обработку. Исключеніе составляетъ „послѣднее Видѣніе Да-

ніла“, сохранявшееся въ рукахъ писцовъ почему-то безъ измѣненія въ дошедшей до насъ формѣ, хотя послѣдняя и окрѣпла не раньше XIII вѣка. При этомъ нельзя ручаться, что та или другая редакція „Видѣнія“ составилаcя непременно подъ впечатлѣніемъ какого либо историческаго факта. Впрочемъ возможно, что окончательная редакція есть ничто иное, какъ чисто литературное произведеніе, сдѣланное любителемъ - грекомъ и не вызванное непосредственно никакимъ событіемъ. Это могло быть своего рода упражненіемъ. Далѣе, нужно имѣть въ виду, что „Видѣнія Даниїла“ раздѣляли въ Византіи судьбу Откровенія Мефодія, и сказанное выше о послѣднемъ относится и къ нимъ. А выше было сказано, что пророческая литература въ своемъ развитіи оканчивается началомъ XIII в. и вновь воскресаетъ во второй половинѣ XV в. Въ частности это относится и къ „Видѣніямъ Даниїла“, дошедшимъ до насъ въ спискахъ не старѣе XV в. Когда со времени паденія Византіи снова вспомнили о пророчествахъ уже совершившагося событія, то стали ихъ переписывать. Но мы не можемъ ручаться, что дѣло ограничивалось всегда только простой перепиской: въ иныхъ случаяхъ переписчики вносили, какъ видѣли, и свой элементъ; иначе говори, не всегда можно быть увѣреннымъ въ древности той или другой редакціи „Видѣнія“. По мѣрѣ пахожденія новаго матеріала въ видѣ другихъ списковъ будетъ открываться большая связь между редакціями „Видѣній“, но на основаніи извѣстныхъ теперь едва ли можно ожидать чего-либо новаго: новымъ будетъ способъ компіляціи.

Пророчества возникали не только въ Византіи: иныя составлялись, какъ видѣли, и въ Италіи подъ вліяніемъ нападенія то на южную часть то на сѣверную. Было бы интересно опредѣлить мѣстность, гдѣ составлялось пророчество, но въ виду вышесказанныхъ условій это едва ли возможно, такъ какъ отъ автора первоначальнаго вида пророчества до послѣдняго переписчика многія руки наложили свою печать на всякую редакцію, и разобрать діалектическія особенности едва ли возможно, тѣмъ болѣе, что пока нѣтъ у насъ достаточно выработанныхъ свѣдѣній о діалектахъ византійскаго языка.

Апокрифическія „Видѣнія Даниїла“ составились, разумѣется, въ подражаніе и по схемѣ канонической книги Даниїла, которая также въ греческихъ и славянскихъ кодексахъ раздѣлялась на двѣнадцать „видѣній“, и апокалипсиса Іоанна. Поэтому, мы въ правѣ ожидать на первыхъ порахъ старую форму „Видѣній“, которая, дѣйствительно, дошла до насъ въ остаткахъ: арх. Гавріилъ въ такомъ „Видѣніи“ является дѣйствующимъ лицомъ, пересказывающимъ Даниїлу будущую

судьбу міра. На первых порахъ дѣло ограничивалось, надо думать, перечисленіемъ предсказаній о судьбѣ различныхъ городовъ, подобно тому какъ это находимъ въ каноническомъ апокалипсисѣ Іоанна. Съ возвышеніемъ Византіи какъ политическаго и религіознаго центра на востокѣ и пророчества стали суживаться въ своемъ объемѣ, перенося сферу будущихъ событій почти исключительно въ Византію. На самыхъ раннихъ порахъ „Видѣнія“ столкнулись съ народной легендой о скрывающемся и возвращающемся царѣ, такъ что изъ двухъ сказаній стало развиваться одно. Когда этотъ процессъ сталъ развиваться, мы сказать не можемъ, но во всякомъ случаѣ довольно рано. Дальпѣйшій процессъ развитія первоначальной редакціи „Видѣній“ не можетъ быть представленъ съ полной ясностью. Можно только указать два исходныхъ пункта наслоеній—во первыхъ, распространеніе „Видѣній“ выразилось въ присоединеніи сказанія о рядѣ царей, сказанія, которое могло существовать и отдѣльно; во вторыхъ, съ установленіемъ окончательной редакціи Откровенія Мефодія, послѣднее стало вліять какъ было уже говорено, на редакціи „Видѣнія Даниила“, именно въ томъ смыслѣ, что появленіе царя-побѣдителя связывалось съ представленіемъ о предстоящемъ концѣ міра и о приходѣ антихриста. Въ то же время редакціи „Видѣнія“ стали терять свою старую форму діалога Даниила въ арх. Гаврииломъ и обращаться въ простыя пророчества, которыя или по традиціи носили имя Даниила, или приписывались другимъ лицамъ, или не носили никакого имени. Подобно Откровенію Мефодія и для „Видѣній Даниила“ самымъ широкимъ временемъ развитія было время до первой половины XIII в., а затѣмъ интересъ къ нимъ пробудился со второй половины XV в., но какъ тамъ такъ и тутъ продуктивность уже изсякла, и пока мы имѣемъ одинъ примѣръ попытки приурочить дѣйствіе къ самому времени паденія Византіи.

„Видѣнія Даниила“ стали рано переводиться на другіе языки и въ томъ числѣ на славянскій. Древнѣйшіе списки нѣкоторыхъ редакцій „Видѣній“, какъ знаемъ, принадлежатъ XIII в. Повидному, „Видѣнія Даниила“ у южныхъ славянъ было менѣе распространены, чѣмъ Откровеніе Мефодія, что можетъ объясняться тѣмъ, что Откровеніе отличалось столько же политическимъ сколько и религіознымъ характеромъ, тогда какъ „Видѣнія“ носили исключительно политическій характеръ, а послѣдній могъ имѣть значеніе для Византіи, но не для славянъ. Сохранившіеся древнѣйшіе—и, надо сказать, единственные—списки „Видѣній“ указываютъ на попытку привязать содержаніе „Видѣній“ къ славянской исторіи и топографіи, но едва ли это можетъ

имѣть большое значеніе. Въ томъ же самомъ сборникѣ (п. Драголя), какъ видѣли, паходится и славянская передѣлка Откровенія Мефодія, и потому можетъ явиться вопросъ, не есть ли то и другое работа составителя сборника, собравшаго всѣ пророчества, которыя онъ могъ найти, и снабдившаго ихъ своими дополненіями. Это было бы въ такомъ случаѣ своего рода *miscell.* Что во время составленія сборника, по-видимому, не было другихъ пророчествъ, можетъ отчасти указывать то обстоятельство, что другихъ пророчествъ, кромѣ не идущаго въ счетъ „последняго Видѣнія“, до сихъ поръ не попадалось, хотя я, разумѣется, и не настаиваю на такомъ утвержденіи. Что же касается „последняго Видѣнія“, то его переводы, какъ сказано, надо относить къ XIII—XIV вв. Переводы могли дѣлаться и у насъ. Упомянутое татарь могло быть одной изъ причинъ перевода какъ у славянъ такъ и у насъ на Руси. Троякій переводъ одного и того же пророчества указываетъ на вспыхнувшій сразу интересъ къ подобнаго рода произведеніямъ въ различныхъ мѣстахъ. Въ то же время это указываетъ, что стараго ничего подходящаго въ этомъ родѣ не нашлось.

Т Е К С Т Ы.

І

ОТКРОВЕНІЕ

МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.

В А Р И А Н Т Ы:

1) Первой редакціи:

- Т.*—Туринской университетской библиот. В. V. 27.
- В.*—Вьенской Придворной библи. codex medicus № 23.
- Н.*—Неаполитанской Публичной библи. XVII. II. AA. 17.
- О.*—Ватиканской-Оттобоніанской библи. № 192.
- Б.*—Бодлеянской библи. codex Laudianus № 27.
- М.*—Венеціанской библи. св. Марка append. class. 7—22.
- К.*—Афонскаго монастыря Котломуша № 251.

2) Второй редакціи:

- о.*—Ватиканской-Оттобоніанской библи. № 418.
- е.*—Вьенской Придворной библи. codex theologicus № 200.
- е.л.*—библиотеки S. Maria in Uallicella (въ Римѣ) F. 68.
- б.*—Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa.
- и.*—Афонскаго Иверскаго монастыря № 349.

3) Четвертой редакціи:

- П.*—Парижской Национальной библи. du suppl. grec. № 467.
- К'.*—Афонскаго монастыря Котломуша № 217.



I.

ΠΕΡΒΑΙΑ ΓΡΕΧΕΣΚΑΙΑ ΡΕΔΑΚΤΑΙΑ.

Βατικανσκῆς βιβλιοθηκῆς, ομδ. Reg. Pii II, № 11, λ. 257^ο—263.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου
Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς
ἐσχάτους καιροὺς ἀκριβῆς ἀπόδειξις.

1. Ἰστέον ὅτε ἐξεληθόντες ὅ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐκ τοῦ παρα- 1
δείσου παρθένοι ἐτύγχανον. ἐν δὲ τῷ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς ἐξόδου
αὐτῶν τοῦ παραδείσου τέτοκαν Κόιν τὸν πρωτότοκον καὶ τὴν ἀδελφὴν
αὐτοῦ Καλμάναν. καὶ μετὰ τριακοστὸν ἕτερον ἔτος ἐγέννησε τὸν
Ἄβελ σὺν τῇ Λεμβόρα τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ. τῷ δὲ διακοσιτῷ ἔτει 5
τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ ἀπέκτεινε Κόιν Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ

Заглавіе. сн. В. М.—Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπι-
σκόπου Πατάρων τοῦ μάρτυρος λόγος ἠκριβωμένος περὶ τῆς βασιλείας...

Κ.—Τοῦ ἐν... Πατάρων καὶ μάρτυρος λόγος διαλαμβάνων περὶ τῆς
βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους καιροὺς βεβαία ἀπόδειξις.

Τ.—на поляхъ приписано—ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως κόσμου καὶ
τελεσθὲν μέχρι τῆς δευτέρας παρουσίας.

ο. σλ. σ.—Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων
καὶ μαρτυρεῖ [*σ.*—μάρτυρος, *нѣтъ—σλ.*] περὶ τῆς τῶν Σαρακινῶν κατὰ
[καὶ τῶν—*σλ.*] Ρωμαίων ἐπαναστάσεως [*παραστάσεως—σλ.*] καὶ τῆς τοῦ
θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως καὶ τῆς παντελοῦς ἐκδιώξεως καὶ ἀφα-
νισμοῦ τῶν Σαρακινῶν καὶ περὶ τῆς τοῦ κόσμου συντελείας.

1. Ἰστέον] *нѣтъ ο. σ. β.;* ὅτε] *нѣтъ σ. β.,* ὡς ὅτι—*Κ.*; ἐξεληθόντες]
ἐλθούσιντες—*σλ.*; Εὐα] Εὐα ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*ο. β.*

2. ἐτύγχανον] *доб.* τοῦ Κόιν γυνὴ ἦν ἡ Ἀζούρα καὶ τοῦ Σήθ ἦν
ἡ Ἀσοῦμ—*Τ.*; *тоже на поляхъ въ Н.*

3. τοῦ παραδείσου] ἐκ τοῦ παρ.—*В. Κ. ο. β.;* τέτοκαν] ἔτεκον—
ο. σλ. β., ἔτοκαν—*σ.,* τέτοκεν—*В. Μ.,* τότε ἔτεκνον—*Κ.*; πρωτότοκον]
доб. τὸν (*вт.—σλ. σ.*) υἱὸν αὐτῶν—*σλ. σ. β.*

4. Καλμάναν] *Καλλιμάραν—ο, Καλημάραν—σ., Καλημέραν—β.;* ἕτε-
ρον ἔτος] *нѣтъ—σλ.,* τὰ ἔτη—*ο.,* ἔτη τριάκοντα—*β.;* ἐγέννησε] ἐγέννησαν—*β.*

5. Ἄβελ] τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἄβελ—*ο. σλ. σ. β.;* Λεμβόρα] *Λα-
βύραν—ο, Δεββόρα Ο. β., Δεββόρα—В., Δεββόρα—σ.;* διακοσιτῷ]

- 1 ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὃ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ χρόνους
 ῥ. τῷ δὲ διακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος, ἣ ἔστιν ὁ πρῶτος
 αἰὼν, ἐγενήθη ὁ Σῆμ ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ. τῷ δὲ
 πεντακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος οἱ υἱοὶ τοῦ Κάιν κα-
 5 τεστρώννουσαν τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. γνοὺς οὖν ταῦτα
 ὁ Ἀδάμ ἐλυπήθη σφόδρα. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης
 χιλιάδος οἱ στρω ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν
 καὶ εἰς μανίαν ἐπάτησαν καὶ τοῖς οικείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναῖξιν
 ἐκέχρητο. καὶ γέγονεν ἀληθῶς προύπτος αἰσχύνῃ τοῖς ὀρώσι. τῷ
 10 δὲ ὀκτακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ κατεπλάτυνε τὸ μῖσος
 τῆς πορνείας (258) ἐν τῇ γῆ ὑπὸ τῶν υἱῶν τοῦ ἀδελφοκτόνου Κάιν.
 ἔτελεύτησε δὲ Ἀδάμ τῷ 271 χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος καὶ
 τοτηνικαῦτα ἐχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἢ τοῦ Σῆθ γενεὰ ἐκ τῆς τοῦ

ἐκατοστῷ τριακοστῷ (τριακοσιοστῷ—ο.)—*B. B. ο. ὁ. σ. β.*, τριακοστῷ—*T.*,
 ἐκατοστῷ—*K.*; ἔτει] χρόνῳ—*B. B.*

1. τὸν κοπετὸν] τὸ κοπ. *T.*, κοπετὸν μέγαν—*K.*; ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ]
 нѣтъ—*σ. ο. β. M.*, ἐπ' αὐτῷ—*T.*; Εὐα] ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*ο.*; χρόνους]
 ἐτη—*ο. σ. β. β.*

2. διακοσιοστῷ] доб. τριακοσιοστῷ—*ο. β.*, τριακοστῷ—*σ. σ. B. K.*,
 τριάκοντα—*M.*; χιλιάδος] χιλιετηρίδος—*σ. β.*, χιλιεταργίας—*σ.*; ἢ]
 δ—*B. K.*

3. γίγας] μέγας—*B. M. ο.*, δς ἦν μέγας—*Ο.*, δίκαιος—*K.*; ἐν
 ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ] нѣтъ—*σ. σ. σ.*, доб. τοῦ πατρὸς αὐτοῦ—*B.*

4. πεντακοσιοστῷ] ἐπτακοσιοστῷ—*σ.*, πεντακοσιοστῷ τριακοστῷ—*ο.*;
 χρόνῳ] ἔτει—*ο.*; τῆς πρώτης χιλιάδος] нѣтъ—*Ο. Β. Β. K.*, τ. πρ. χι-
 λιετηρίδος—*σ. β. β.*, χιλιαστερίας—*σ.*

5. κατεστρώννουσαν] κατεστρώνουσαν—*ο.*, κατεπόρνευσαν—*Ο. Β. Β.*
M. K.; τὰς γυναῖκας] εἰς τ. γυν.—*σ. σ. σ.*; αὐτῶν] αὐτοῦ—*B. K.*

6—9. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ—αἰσχύνῃ τοῖς ὀρώσι] нѣтъ—*ο.*
σ. σ. β.

6. ἔτει] χρόνῳ—*B. B.*; τῆς πρώτης] τῆς αὐτῆς—*B. B. K.*

7. ἔρωτος] ἔρωτι—*Ο.*

8. οικείοις] ἰδίοις—*B. K.*; ἅτε] ὡς—*B.*

9. ἐκέχρητο] ἐκέχρητο—*B.*; τοῖς ὀρώσι] доб. καταπορνεύσασας
 τὴν αἰδῶ—*Ο. Β. Β.*; γέγονεν—αἰσχύνῃ] γεγόνασιν ἀληθῶς αἰσχύνῃ καὶ
 ὄνειδος—*K.*

10. ὀκτακοσιοστῷ] нѣтъ—*σ. σ. σ.*, ἐπτακοσιοστῷ—*B. B. K.*; τῆς
 ζωῆς τοῦ Ἀδάμ] нѣтъ—*Ο. Β. Β. K.*; τὸ μῖσος τῆς πορνείας] ἡ μιὰ
 πορνεία—*K.*

11. ἐν τῇ γῆ] нѣтъ—*σ. σ. σ. β.*; ὑπὸ] ἀπὸ—*σ.*; τῶν υἱῶν] нѣтъ—
σ. σ. σ. β.

12. χιλιάδος] χιλιετηρίδος—*σ. σ. σ. β.*

13. τοτηνικαῦτα] ἡνικαῦτα—*ο.*, τηλικοῦτα—*σ.*, ἀπὸ τότε—*K.*; ἐχω-
 ρίσθησαν] ἠφορίσθησαν—*T.*, ἀφορίσθησαν—*B. K.*; ἢ τοῦ Σῆθ... Κάιν] αἱ

Κάϊν συγγενείας. καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν ἐν ὄρει τινὶ 1
 ὄντι πλησίον τοῦ παραδείσου καὶ κατέκουν ὃ τε Κάϊν καὶ ἡ τούτου
 συγγένεια ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο.
 τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς
 ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῷ τριακοστῷ σα- 5
 ρακοστῷ τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐπανέστησαν κακότεχνοι ἄνδρες
 πονηροὶ καὶ παράνομοι πλήρεις ἀνομίας ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κάϊν
 Ἰουβήλ καὶ Θουδικήλ τέκνα τοῦ Λάμεγ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος
 τὸν Κάϊν, ὧν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος ἐτροπώσατο αὐτούς, ἅπαν εἶδος
 μουσικὸν κατασκευάσας. τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας 10
 χιλιάδος ἔτι μειζρώνως ἐξεκαύθησαν ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις
 ἅπαντες οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάϊν τῆς προτέρας χεῖρον

τε γενεαὶ τοῦ Σήθ καὶ τοῦ Κάϊν—ο., τῇ τοῦ Σήθ γενεᾷ καὶ Κάϊν συγγε-
 νεία—*σα.*, ἡ τ. Σ. γ. καὶ τοῦ Κάϊν—*β.*

1. συγγενείας] *нѣтъ*—*ο. β. σ. αλ.*; καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγε-
 νείαν] *нѣтъ*—*σ. αλ.*, ἀνήνεγκε Κάϊν τὴν ἑαυτοῦ συγγένειαν—*ο.*, ἀν. (ἤνεγε-
 κε—*Ο.*) Σήθ τὴν αὐτοῦ γενεάν ἄνω (*пт. О*)—*Ο. Β. Β. К.*

2. ὄντι] *нѣтъ ο.*; κατέκουν] κατέκρησεν — *ο.*, κατοικεῖ—*β.*; ὃ τε
 Κάϊν] ἐκεῖ αὐτὸς—*ο. αλ. σ. β.*

3. πεδίῳ] *доб. Наѣд*—*ο. β.*, Αἰδ—*σα. σ.*; θεήλατον] *нѣтъ*—*ο. σ. αλ. β.*

4. τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ... 5. τριακοστῷ] *нѣтъ*—*ο. σ.*; χρόνῳ] ἔτει—*β.*;
 τοῦ Ἰαρέθ] *нѣтъ*—*β.*; ἐπληρώθη... 6. σαρακοστῷ] *нѣтъ*—*Β. К. β.*

5. ἔτει δε ἀπὸ... 6. χιλιάδος] τῷ δὲ τριακοστῷ τῆς Ἰαρέθ χρό-
 νῳ—*Ο.*, τῷ δὲ *μ̄* χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἤγουν τῆς *β̄* χιλιάδος—*Β.*

6. σαρακοστῷ] ἐν δὲ τῷ τεσσαρακοστῷ — *ο.*, *доб.* ἤγουν—*σ.*; χι-
 λιάδος] χιλιεντερίδος—*σ. β. υ.*; *отсюда начинается списокъ иверскій.*
 ἐπανέστησαν] παρέστησαν—*σ.*; ἄνδρες] ἄνθρωποι—*Β.*

7. ἀνομίας] πάσης ἀνομίας—*Ο. Β. Β. ο. αλ. σ. β. υ.*

8. Θουδικήλ] *Θα(υ)λουστήλ*—*ο. β. υ.*, *Θουλουκίν*—*σ. К.*; Ἰουβήλ...
 τοῦ Λάμεγ] *нѣтъ*—*Β.*; τοῦ τυφλοῦ] *нѣтъ*—*Ο. К.*; τοῦ τυφλοῦ... Κάϊν]
нѣтъ—*ο. σ. αλ. β. υ. Β.*, ὁ ὁποῖος ἀπέκτεινε τὸν Κάϊν—*Κ.*

9. ὧν] *ὄν*—*σα. Ο.*; κυριεύσας] κατακυριεύσας — *σα. υ.*; ὧν δε...
 10 κατασκευάσας] αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ διαβόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν
 κατεσκευάσαν—*Κ.*; αὐτούς] εἰς αὐτούς—*Ο.*, αὐτῶν—*Β.*; ἅπαν εἶδος] εἰς
 πᾶν εἶδος—*ο. σ. αλ. β. υ.*

10. κατασκευάσας] κατασκευάσαντας—*σα.*, κατασκευάσαντα—*σ.*; πεν-
 τακοσιοστῷ] ἐπτακοσιοστῷ—*Β. Β.*; ἔτει] χρόνῳ *Β. Β. К.*; τῷ δὲ πεντα-
 κοσιοστῷ... 8, ἐκέχρητο πράγμασιν] *нѣтъ*—*ο. αλ. σ. β. υ.*

11. ἔτι μειζρώνως] *нѣтъ*—*Β.*, ἀκόμη περισσύτερον—*Κ.*; ἐπὶ ταῖς ἀθε-
 μίτοις πορνείαις] ἐπὶ τῇ ἀθεοσείῳ πορνείᾳ—*Ο.*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορ-
 νείας—*Β.*, ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πονηρίᾳ—*Β.*, εἰς τὴν πορνείαν—*Κ.*

12. ἐν τῇ παρεμβολῇ... 8, πράγμασιν] ὥστε ἐξόκιλαν καὶ εἰς τὰ
 ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαινον καὶ οὐ μόνον τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἀνδρομανίαν.

- 1 γενεᾶς, οἱ καὶ δίκην ἀλόγων ζώων ἀλλήλοις ἐπέβαινον ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ γένος. ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καὶν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τοῦ Ἰαρέθ ζωῆς ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος
- 5 προσέθετο ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος διάβολος πολέμῳ (258^ο) πορνείας προσψαῦσαι τοῖς υἱοῖς Σήθ εἰς τὰς θυγατέρας Καὶν καὶ ἐξωθήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἁμαρτίας. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ὁ θεός. καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐγένετο κατακλυσμὸς τῶν ὑδάτων καὶ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ δημιουργία τε καὶ
- 10 διάπλασις. καὶ τῷ χι^ψ ἔτει τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε νέον κτίσμα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Θάμνον ἐπ' ὄνυματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας τὸ θῆλυ τὸ δὲ θῆλυ τὸ ἄρρεν—*K*; χεῖρον γενεᾶς] *χ*. οἱ γενόμενοι γενεᾶς—*O*., χείρονες γενόμενοι *γ*.—*B*., χείρονος γεν. γεν.—*E*.

1. ζώων] *нѣтъ B*; ἐπὶ μὲν... τὸ θῆλυ] ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρενας (τὸ ἄρρεν—*B*.) *O. B*.

2. γένος... πράγμασιν] *нѣтъ—B. O. B*.

4. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ—*αλ. α.*, ὀκτακοσιοστῷ—*β*.; ἐνενηκοστῷ] *нѣтъ—αλ. σ. β. B*; ἦτοι τῆς δ. χιλιάδος] *нѣтъ—O. B. B*, ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιεταρίδα (—ίδι—*β*.)—*αλ. σ. β. u.*, ἐν τῇ δ. χιλιάδι—*ο*.

5. προσέθετο] ἠγειρεν—*K*; ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος] *нѣтъ K*; πολέμῳ] πόλεμον—*O. B. B. K. σ. αλ. β. u.*; πορνείας] *нѣтъ—ο. αλ. σ. β. u.*

6. προσψαῦσαι] προσάψασθαι—*σ*., προσάψαι—*O. B. B. β. u.*, *нѣтъ—K*; τοῖς υἱοῖς] τοὺς υἱοὺς—*O. B. B. K*; καὶ ἐξωθήσας... ὄλεθρον] ὅπου ἐλέγοντο ἐκεῖνοι οἱ γίγαντες υἱοὶ θεοῦ καὶ ἔπεσον ἐν βέθρῳ—*K*.

7. τοὺς γίγαντας... ἁμαρτίας] τοὺς *γ*. ἐκ τῶν υἱῶν [τοῦ υἱοῦ—*σ. u.*] Σήθ ἐν βαράθρῳ [ἐκ βαράθρων—*ο*.]—*ο. αλ. σ. β. u.*, τοὺς γίγ. τοῦ Σήθ ἐν βέθρῳ ἁμαρτίας—*B. B*, τοὺς *γ*. τοῦ Σήθ εἰς ὄλ. τ. ἀμ.—*O*; ὠργίσθη] ὀργισθεῖς—*B*, *доб. αὐτοῖς—β. u.*

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*αλ. σ. u.*, *доб. μετὰ ἔτι σμδ—u.*

9. τῶν ὑδάτων] τοῦ ὕδατος—*αλ. β. u.*, *нѣтъ K*; πᾶσα] *нѣтъ—B. u.*, ἡ πρώτη—*K*; δημιουργία] *доб. ἡ πρώτη—B σ.*, ἡ πρώτη τῶν ἀνθρώπων [ἀπόλλυται—*β*.]—*αλ. β.*, *нѣтъ—K*.

10. διάπλασις] ἀνάπλασις—*B*, πλάσις τοῦ θεοῦ—*K*; καὶ τῷ χι^ψ ἔτει...¹² ἐκ τῆς κιβωτοῦ] *нѣтъ—ο. σ*; καὶ τῷ χι^ψ ἔτει...⁹¹³ πάσης τῆς γῆς] ἐν δὲ τῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετερίδος—*u.*; ἐν χρόνῳ δεκάτῳ] *нѣтъ—O. B. B. K. β*.

12. ἐπωνόμασαν... Θάμνον] *нѣтъ—T*.

13. αὐτῆς] τοῦ χωρίου—*O. B. B. K*; ἐπ. ὄνυματι... κιβωτοῦ] καὶ κατόκου ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ ἐκαίνη—*B*; ὀκτῶ] *доб. ἐξεληθουσῶν—O. B. K*; ἐπ' ὄνυματι τοῦ ἀριθμοῦ] εἰς τὸν ἀριθμὸν—*K*.

II. Τῶ δὲ ἑπτακοσιοστῶ ἔτει τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ τῆς τρίτης 1
 χιλιάδος ἐγεννήθη τῶ Νῶε ὅμοιος αὐτῶ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ Μονήτων. τῶ δὲ τριακοστῶ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος ἔδωκε Νῶε
 χάρισμα τῶ υἱῶ αὐτοῦ Μονήτῳ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐν τῇ γῆ τῆς
 ἑώας. καὶ μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευταίην τῶ ἑξακοσιοστῶ ἐνενηκοστῶ ἔτει 5
 τῆς γ' χιλιάδος ἀνῆλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑώας καὶ ἔκτισαν ἑαυτοῖς
 πύργον ἐν γῆ Σενάαρ, καὶ ἐκτίθησαν αἱ γλῶσσαι καὶ διεμερίσθησαν
 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθεν
 εἰς τὴν ἑώαν καὶ μέχρι τῆς θαλάσσης τῆς ἐπιλεγομένης ἡλίου
 χώρας, ἐνθα ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου γίνεται. οὗτος δὲ ὁ Μονήτων 10
 ἔλαβε παρὰ τοῦ Θεοῦ χάρισμα σοφίας, ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας
 τέχνην ἐφεῦρε. πρὸς τοῦτον κατῆλθε Νεβρώδ καὶ παιδευθεὶς παρ'

1. ἑπτακοσιοστῶ] ἑξακοσιοστῶ — ο., διακοσιοστῶ—σλ., ἑκατοστῶ
 K. O. B. B., διακοστῶ—σ., ὀκτακοσιοστῶ—β.; ἔτει] χρόνῳ—ο. σλ. σ. β.
 O. B. B. K., εἰκάδι—T.; τοῦ Νῶε] ηῆτῶ—O. B. B. K. β.; ὁμάδι δὲ]
 ηῆτῶ—O. B. K. ο. β.; τῆς τρίτης χιλιάδος] ἐν τῇ τρίτῃ χιλιετηρίδι—ο.;
 ὁμάδι... ἐγεννήθη] ηῆτῶ—σ.

2. ὅμοιος αὐτῶ] υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ—O. B. B., υἱὸς κατὰ
 τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—ο. σλ. σ. β., ηῆτῶ—K.; τὸ ὄνομα αὐτοῦ] αὐτὸν—
 O. B. B. K.

3. Μονήτων] Ὠνητον—O., Υἰώνητον—B., Ἰώνητον—B. K., Σῆμ.—
 ο. σλ. σ. β.; τῶ δὲ τριακοστῶ... πάσης τῆς γῆς] ηῆτῶ—ο. σ. σλ. β.; τῶ
 δὲ τριακοστῶ... Μονήτῳ] ηῆτῶ—B. K.

5. καὶ μετὰ τὴν Νῶε τελευταίην] ηῆτῶ—B.; ἐνενηκοστῶ] ηῆτῶ—
 O. B.; ἔτει] χρόνῳ—B.

6. ἑώας] δοβ. γῆς—O. B. B.; ἑαυτοῖς] ηῆτῶ—B.

7. Σενάαρ] καὶ ἐτελεύτησε Νῶε τῶ ἑξακοσιοστῶ ἐνενηκοστῶ ἔτει
 τῆς τρίτης χιλιάδος καὶ τότε υἱοὶ τοῦ Νῶε ἔκτισαν εἰς τὸ μέρος τῆς
 ἀνατολῆς τὴν πυργοποιαν εἰς τὴν γῆν Σενάαρ—K.; ἐκτίθησαν] ἐφθάρ-
 θησαν—K.

8. προσώπου] ηῆτῶ—B., ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—O., εἰς ὅλην τὴν
 γῆν—K.; πάσης τῆς γῆς] ἐν δὲ τῶ ᾧ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετηρίδος—υ.
 Μονήτων] Υἰώνητος—B., Ἰώνητος—B. K., Σῆμ.—ο. σλ. σ. β. υ.

9. ἑώαν] ἀνατολὴν—K.; καὶ] ηῆτῶ—B. B. σ. β.; ἐπιλεγομένης]
 ηῆτῶ—B. K.

10. ἐνθα] ἐν ᾗ—β.; γίνεται] δοβ. καὶ κατώκησεν ἐκεῖ—O. B. B. K.
 ο. σλ. σ. β. υ.; οὗτος ὁ Μονήτων] ηῆτῶ ο. σ. υ., καὶ—σλ.

11. χάρισμα] χάριν—ο. σ. σλ. β. υ.; σοφίας] ηῆτῶ—O.; ὥστε πρῶ-
 τος] καὶ—σλ. σ. β. υ., ὅς μόνος—K.

12. ἀστρονομίας τέχνην] ἀστρονομίαν—K.; ἐφεῦρε] ἐφεύρατο—B.
 κατῆλθε] κατελθών—B. B.; Νεβρώδ] δοβ. ὁ γίγας—K.; παιδευθεὶς...
 10, τοῦ Σῆμ] ηῆτῶ—ο. σ. σλ. β. υ.

- 1 αὐτοῦ εἴληφε βουλὴν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν. οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφός τῶν ἠρώων ἐτύγγανε τῶν τέκνων τοῦ Σῆμ καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος ἐκτίσθη Βαβυλῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν
 5 ἐν αὐτῇ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν ἑαυτοῖς υἱοὶ Χάμ. βασιλέαν οὐ τὸ ὄνομα Πόντιππος. καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐνάτῳ ἔτει τῆς γ' χιλιάδος ἔτει δὲ τρίτῳ τῆς βασιλείας Νεβρώδ ἔπεμψεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ σοφοὺς πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας. καὶ κατῆλθον ἐπὶ τὴν ἑῶν πρὸς Μονήτονα υἱὸν
 10 Νῶε καὶ ὠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτονα κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ. καὶ εἰρήνη πολλὴ γέγονεν ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Μονήτονος ἄχρι τῆς σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χάμ οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο. ἔγραψεν οὖν Μονήτων
 15 ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρώδ οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὕτη μέλλει ἐξαλείφειν τῶν τέκνων τοῦ Χάμ. αὗται πρῶται βασιλείαι

2. ἀδελφός] ὁ γίγας—*O. B. B.*, πῆτβ—*K*; ἠρώων] *δοβ.* τουτέστι τῶν ἀνδρείων—*K*.

3. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ ἐνενη. πέμπτῳ—*ο.*, ἑξακοσίῳ ἐνενηκοσίῳ—*σλ.*, ἑξακοσίῳ—*σ.*, ὄκτακοσιοστῷ—*β.*

4. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*σ. β. υ.*; καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ] πῆτβ—*ο. σλ. β.*

5. ἑαυτοῖς] ἐξ αὐτῶν—*B*; βασιλέαν] πῆτβ—*Ο.*, *δοβ.* πέμπτου αὐτῶν—*ο.*, *δοβ.* ἐξ αὐτῶν—*B. K*.

6. Πόντιππος] Πόμπιν—*ο. σλ. β. γ. υ.*; καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ... 14 κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο] πῆτβ—*ο. β. σλ. β. υ.*

7. ἔτει] χρόνῳ—*B*.

8. υἱῶν] τέκνων—*O. B. B. K*; πάνυ] πῆτβ *T*.

9. ἑῶν] *δοβ.* γῆν—*B. B.*, ἀνατολήν—*K*; Μονήτονα] Ὡνητον—*Ο.*, Γιώνητον—*B.*, Ἰώνητα—*B.*, Ἰώνητον—*K*.

10. καὶ ἐπωνόμασαν... αὐτοῦ] ἐν ὀνόματι αὐτοῦ — *K*; Μονήτονα] Ἰώνητην—*Ο.*, Γιώνητον—*B.*, Ἰώνητον—*B*.

12. καὶ Μονήτονος... Νεβρώδ] πῆτβ—*Ο.*; Νεβρώδ] *δοβ.* υἱοῦ Σῆμ—*O. B*; καὶ Μονήτονος] πῆτβ—*B.*, Ἰώνητου—*B. K*; ἀχρι τῆς σήμερον] οἷα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι—*B. B.*, πῆτβ—*K*.

13. Νεβρώδ] *δοβ.* υἱοῦ Σῆμ—*B. B. K*; οὐκ ἦν εἰρήνη... Νεβρώδ] πῆτβ—*B*; Χάμ] *δοβ.* καὶ Ἰάφεθ—*B*.

14. Νεβρώδ] *δοβ.* υἱοὶ Χάμ καὶ Ἰάφεθ—*B. K*; κατ' ἀλλήλων... 15 οὕτως] πῆτβ—*Ο.*; Μονήτων] Ἰώνητος—*B. K*, Σῆμ—*ο. σ. σλ. β. υ.*

15. οὕτως] πῆτβ—*ο. σ.σλ. β.*, *δοβ.* λέγων—*B*; ἡ βασιλεία] οἱ υἱοὶ Χάμ καὶ—*Ο.*

16. ἐξαλείφειν] *δοβ.* τὴν βασιλείαν—*Ο. T. B. B. H. ο. σλ. β. υ.*, τὸν βασιλέα—*σ.*; πρῶται] πῆτβ—*β.*

- 1 αὐτῶν. ἀκούσας δὲ ὁ Χοσρόης περὶ τούτων ἐμειδίασε καὶ παρέασεν αὐτούς μέχρι ἂν παρηλθον τὸν Ἰγγρην ποταμόν. καὶ ἐκεῖ ἐξαπέστειλε κατ' αὐτούς τὸν ἴδιον στρατὸν ἐπιβάντων ἐπὶ ἑλεφαντῶν καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς. καὶ οὐ προ-
5 σέθηκαν ἔτι πολεμῆσαι υἱοὶ Λάμ. ἔκτοτε παρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι κατ' ἀλλήλων.

III. Καὶ τῷ τέλει τῆς δ' χιλιάδος τῷ κ̄ γρόνῳ τοῦ Ὠρ τῷ ε̄ χρόνῳ τῆς πέμπτῃς χιλιάδος κατῆλθε Σαμφίας ὁ τοῦ Βάρ ἐκ τῆς ἐφας, ὅς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας Μονήτου τοῦ υἱοῦ Νῶε καὶ ἠρμωσεν ἀπὸ τοῦ Βυφράτου ἕως τοῦ Ἰσδροτιγέως τουτέστιν ἑπτὰ πόλεις καὶ γώρας αὐτῶν. καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας τῶν Ἰνδῶν καὶ ἐκατέναυσε πάντα καὶ ἠρήμωσε καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ ἔρημον Σαβὰ καὶ κατέκοψε (245) τὴν παρεμβολὴν τῶν τέκνων τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ Ἁγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκῃς Σάρρας γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ

1. Χοσρόης] Χοροσδρός—ο. α. α. υ. β., Λισδρώ—B. B., Χοροσδρώ—υ; περὶ τούτων] η̄βτβ—O., περὶ αὐτῶν—υ; παρέασεν] περάσας—ο. α. α., ἐπαρίασεν—O., παρείασεν—B.

2. κατ' αὐτούς] η̄βτβ—ο. β. α. β., κατ' αὐτῶν—T. B.; ἐπιβάντων] η̄βτβ—B., ἐπιβάντα—ο. α. α. υ. α., ἐπιβάναι—β., ἐπιβάνιας—B., ἐπιβάντες—K; ἑλεφαντῶν] ἐλέφοντος—ο., ἐλέφαντας—ο. α. υ., ἐλεφαντινῶντων—B.

4. καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας] η̄βτβ—ο. α. α., δοβ. καὶ πολεμῆσας—β. ο. υ.

5. προσέθηκαν] προσέθεντο—ο. α. α. β. υ., ἐτόλμησαν—K; ἔτι] τοῦ—ο.; παρωξύνθησαν] παρακινήθησαν—K.

7. τῷ δὲ τέλει... τοῦ Ὠρ] η̄βτβ—ο. β. α. β. υ.; χιλιάδος] δοβ. ἦτοι—B; τοῦ Ὠρ] η̄βτβ—O., τοῦ Λοσδρῶ—K; τοῦ Ὠρ τῷ ε̄ χρόνῳ] η̄βτβ—B.

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—β. υ., χιλιονταετερίδος—ο. α. β.; Σαμφίας ὁ τοῦ Βάρ] Σαμφισέκαρ—ο. β. υ., Ἄμφισέκαρ—ο. α. β., Σαμφισανώ—K; τοῦ Βάρ] η̄βτβ—O. B. B. K. υ.; ἐκ τῆς ἐφας] η̄βτβ—ο. α. β. υ.

9. ὅς ἐστιν] η̄βτβ—ο. α. α. β. υ.; Μονήτου] Σῆμ—ο. α. α. β. υ., Ἰωνήτου βασιλείως—K.

10. Ἰσδροτιγέως] Ἰσδροδηστάτου—ο., Ἰσδροιγά—ο. α. β., Ἰσδρουγίγα—υ, Ἐδρρηγάν—O. B. K.; ἑπτὰ] ἔξ—ο., ἔξακοστῷ ἐβδόμῳ—ο. α. β., ἐξήκοντα ἑπτὰ—B. B. K.

11. πόλεις] πολιτείας—ο. α. α. β.; χιλιάδας] βασιλείας—O. B. B. K. ο. α. α. β. υ.

12. πάντα] αὐτὰ πυρὶ—ο., αὐτὰς ἐν πυρὶ—ο. α. β., αὐτούς πυρ'—υ., ταύτας πυρὶ—O., πυρὶ—B. K., πυρὶ ταῦτα—B.

13. Σαβὰ] Ἀβάτου—ο.; κατέκοψεν] κατάκαυσεν—ο.; τὴν παρεμβολὴν] ἐπὶ τὴν περιβολὴν Ἀβάτου—ο.; τῶν τέκνων] η̄βτβ—B; τοῦ Ἰσμαήλ... Σάρρας] η̄βτβ—ο. α. α. β.

ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον ἐκ τῆς ἐρήμου εἰς τὸ Ἐθριβον καὶ εἰσεῆλθον εἰς τὴν οἰκουμενικὴν γῆν καὶ ἐπολέμισαν μετὰ τῶν βασιλείων τῶν ἐθνῶν καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτοῦ; καὶ κατεκυρίευσαν τῶν ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες καὶ ἐπορεύοντο γυμνοί, καὶ ἔσθιον κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων καὶ ἔπιον αἷμα κτηνῶν καὶ γάλα. τότε κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ πάσης τῆς γῆς καὶ ἠρήμωσαν πυλεῖς καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις. τοτηνικαῦτα κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς ναῦς καὶ δίκην πετεινῶν ταύταις κεχρημένοι ἵπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων καὶ ἀνῆλθον πλοοὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς δύσεως μέγρι τῆς μεγάλης Ῥώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ τῆς Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Σαρδανίας καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς ἐπὶ χρόνους ἐξήκοντα καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ὅσα ἠθέλησαν. μετὰ δὲ ἐβδομάδας ἐκτῶ ἡμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς

1. ἀπέδρασαν] δοβ. ἄπαντες—*O. B. K. u.*, δὲ ἄπαν—*σ. σ.*; ἀπ' αὐτοῦ] *нѣтъ*—*O. B. B. σ. β. u.*; Ἐθριβον] δοβ. καὶ ἀπὸ τὴν Ἐθριβον—*ο. β. u.*

2. καὶ εἰσεῆλθον... γῆν] *нѣтъ* — *T'*; οἰκουμενικὴν γῆν] οἰκουμένην—*B. σ.*

3. καὶ ἠρήμωσαν... κατεκυρίευσαν] *нѣтъ*—*σ. σ.*, καὶ ἠχμαλώτευσαν τὰς βασιλείας—*K.*; αὐτοῦς] *нѣтъ*—*O. B. B. K. β.*

4. κατεκυρίευσαν] δοβ. τὰς βασιλείας (τῆς βασιλείας—*B*) τῶν ἐθνῶν—*O. B. B. ο. β. u.*; καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν] *нѣтъ*—*O.*

5. καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν] *нѣтъ*—*ο. σ. σ. β. u.*

6. ἐκ κωδίων καὶ] *нѣтъ*—*O. B. B. K. ο. σ. σ. β. u.*; καμήλων] δοβ. κατεσκευασμένων (—*ον*—*O*) ἐν βαφίους—*O. B. B.*

7. καὶ ἔπιον... 8 χώρας αὐτῶν] *нѣтъ*—*T'*; τότε] ὅτε οὖν—*O. B. B.*

8. καὶ ἠρήμωσαν... 9 νήσοις] καὶ τὰς νήσους ὅλας—*K.*; αὐτῶν] αὐτῆς—*B.*

9. ἐν ὅλαις ταῖς νήσοις] ὅλας τὰς νήσους—*σ.*, πάσας τὰς νήσους—*ο. β. u.*; τοτηνικαῦτα] τότε—*B.*

10. γὰρ δίκην πετεινῶν] *нѣтъ*—*β. u.*; κεχρημένοι] κεχρισμένων—*O.* γὰρ δίκην... ὑδάτων] *нѣтъ*—*K.*; ἵπταντο] ἵπτοντο—*B.*; τῶν ὑδάτων... 11 τὰς χώρας] *нѣтъ*—*T.*

11. πλοοὶ] *въ рукоп.* πλω, πλέοντες—*ο. u.*, πλοοὶ—*σ. σ.*, οὖν—*O. B.*, ἐπὶ τῶν ὑδάτων—*K.*, *нѣтъ*—*B.*

12. Γιγητοῦ] Γυσοῦ—*ο.*, Γιγίου—*B. σ.*; Ἰλλυρικου] Αὐλῶνος—*K.* Σαρδανίας] δοβ. τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ῥώμης—*O. B. B. K. ο. σ. β. u.*

13. ἐξήκοντα] διακοσίους ἐξήκοντα—*σ.*; ἐν αὐτῇ] πάντα—*ο.*, *нѣтъ*—*O. σ. σ. β. u.*

14. ἠθέλησαν] ἠβουλήθησαν—*σ. β. u.*; μετὰ δὲ ἐβδομάδας... 14, ἄπαντα] καὶ ὑπερυψώθη (ὑπένθη—*σ. σ.*) αὐτῶν ἡ καρδία κυριεύσαντες πάσης

- 1 κατεκράτησαν παρά τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας. ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γεγόνασιν αὐτοῖς ἀρχιστράτηγοι τέσσαρες υἱοὶ ὄντες οὐμετα οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις, ὧν τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα Ὁρήβ και Ζήβ και Ζεβεε και Σαλμανά. οὗτοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν καὶ (245^ο) καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐτοῦ, τὸν αὐτὸν τρόπον και τότε ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν και ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐξ αὐτῶν διὰ τοῦ Γεδεών. και ἐλευθερώθη Ἰσραὴλ ἐκ τῆς δουλείας τῶν τέκνων τοῦ Ἰσμαήλ. οὗτος γὰρ ὁ Γεδεών κατέκοψε τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν και ἐδίωξε και ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης γῆς εἰς τὴν ἔρημον Ἐτριμβον ἐξ ἧς ἐτύγχανον. και οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν

τῆς γῆς—*σ. α. α. ι.*, — πᾶσαν τὴν γῆν—*ο.*, και ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρδία—*υ.*

1. παρὰ τῆς βασιλείας] πᾶσας τὰς βασιλείας—*Β.*; θεαθῆναι] θεασασθαι—*Ο. Β. Β.*; θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας] *πῆτῆ—Κ.*

2. ἅπαντας] και κρατήσαντας ἅπαντας—*Β.*, και κατεκράτησαν τὰ πάντα—*Ο.*, και κατακρατήσαντες ἅπαντας—*Β.*, κρατῆσαι ἅπαντας—*Κ.*

3. γεγόνασιν] ἐγενήθησαν—*ο. α. α. β. υ.*; ἀρχιστράτηγοι] τύραννοι ἀρχ.—*Ο. Β. Β. Κ. ο. β. υ.*, τύραννοι ἀρχιγχοί—*α. α. α.*; υἱοὶ ὄντες... ὀνομαζομένοις] *πῆτῆ—ο. α. ι. υ.*; ἔντες] τυγγάνοντες—*Ο. Β. Β.*; οὐμετῶ] οὐ μίας τῆς—*Ο. Β. Β.*; οὕτω... ὀνομαζομένοις] *πῆτῆ—α. β.*

4. εἰσι ταῦτα] *πῆτῆ—Β.*

5. οὗτοι... Ἰσραηλιτῶν] *πῆτῆ—Τ.*

6. και καθ' ὃν... λύτρωσιν] *πῆτῆ—ο.*, και καθὼς ἐλυτρώσεν ὁ θεός—*Κ.*; λύτρωσιν] *доб. ὁ θεός—α. ι. α. υ. Β. Β., доб. ὁ θεός τοῦς Ἰσμαηλίτας—β.*; χειρῶν] ἐθνῶν—*Β.*, *πῆτῆ—υ.*

7. Αἰγυπτίων] *доб. δυνάμειος—Κ.*; διὰ Μωσέως... ἐξ αὐτῶν] τὸν αὐτὸν τρόπον—*Κ.*

8. και τότε] ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ—*α. α. β. υ.*, τῷ τότε καιρῷ—*Ο. Β. Β.*; ἐξ αὐτῶν] *πῆτῆ—β. υ.*

9. ἐλευθερώθη] ἐλυτρώθη—*Β.*; τῆς δουλείας] *πῆτῆ—υ.*; τῶν τέκνων] *πῆτῆ—ο.*

10. κατέκοψε] κατέκαμψεν—*ο.*

11. ἐδίωξε και] ἐδίωξας—*Β. α.*, ἐδιώξας—*β. υ. Κ.*; και ἐξήνεγκεν] *πῆτῆ—ο.*

12. εἰς τὴν ἔρημον... 15, φυλαί] και ἀπήγαγεν (εἰσήγαγεν—*α. α. β.*) εἰς τὸ Ἐτριμβον ἐνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*ο. α. α. β.*, και εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ Ἐτριμβον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*υ.*; ἰβ̄ γενεαὶ] *πῆτῆ—Ο. Β. Β. Κ.*

13. ἔθεντο] *πῆτῆ—Ο. Β. Β.*, ἐέδωκαν—*Κ.*; ἐν] *πῆτῆ—β. υ.*

ἔρημον τὴν ἐξωτερὰν ἐννεὰ φυλαί. μέλλουσι δὲ ἐξιέναι ἄλλο ἔτι 1
 ἅπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκου-
 μένης καὶ τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου
 καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ 5
 τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ
 Βάρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγρητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης
 καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου. καὶ ἐν διπλότῃτι
 ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἐθνῶν. οὐκ
 ἔσται ξῆνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν ἢ ἰσχύουσα πολεμῆσαι
 αὐτοὺς ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἐβδόμαδων δέκα ἑπτὰ. καὶ μετὰ ταῦτα 10
 ἠττηθήσονται ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων καὶ ὑποταγήσονται
 αὐτῇ. καὶ γὰρ αὕτη μεγαλυνθήσεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν
 ἐθνῶν καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ ὑπ' οὐδεμίας εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γὰρ
 ὄπλον δι' οὗ παντες ἠττηθήσονται. ἀπ' ἐντεῦθεν οὖν κατανοήσατε (246)
 ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων τῶν βασιλείων καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια 15

1. ἄλλο ἔτι] *h̄t̄t̄t̄*—*β. υ.*

2. πᾶσαν] *h̄t̄t̄t̄*—*B. B. K. o. σλ. σ. β. υ.*; εἰς τὸ] καὶ—*B. B. K. o. σλ. σ. β. υ.*; κατακρατῆσαι] κατακυριεῦσαι—*o. σλ. σ. β. υ.*; τῆς οἰκου-
 μένης] τὴν οἰκουμένην—*o. σλ. υ. σ. β. B. K.*

3. καὶ χώρας... 6 ἀπὸ Βάρ] καὶ τὰς χώρας αὐτῆς Αἰγύπτου
 (*h̄t̄t̄t̄*—*β.*) μέχρι Αἰθιοπίας (δοβ. καὶ Αἰγύπτου—*β. υ.*) καὶ τοῦ Εὐφράτου
 καὶ Ἰνδίας καὶ Ἰγρεως (δοβ. καὶ—*β.*) τῆς βασιλείας Σῆμ υἱοῦ Νῶε ἀπὸ
 βορρᾶ—*o. σλ. β. υ.*; πάσας] *h̄t̄t̄t̄*—*B. B. K.*; πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης]
h̄t̄t̄t̄—*σ.*; τοῦ Αἰγύπτου] τῆς γῆς Αἰγύπτου—*O.*

5. Τίγρου] Τίγριδος—*O. B.*, Πρίγιδος—*B.*; Μονήτονος] Σῆμ—*σ.*,
 Ἰωνήτου—*K.*; Νῶε] δοβ. βασιλέως Ἰωνίου—*B.*

6. Βάρ] βορρᾶ—*H. O. T. B. B. K. σ.*; καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ κ. Γ.
 καὶ Θεσσαλονίκης] *h̄t̄t̄t̄*—*o. σ.*; καὶ Γιγρητοῦ] *h̄t̄t̄t̄*—*β. υ.*

7. Ὀρβανίας] Ἀλβανίας—*o. β.*, Ἀλμανεῖς—*σλ.*, Οἰνίας—*O. B.*,
 Ἰωνίας—*K.*

8. ἐπὶ τοῦ τραχήλου] ἐπὶ (κατὰ—*σλ.*) πρόσωπον—*o. σλ. σ. υ.*
 ἐθνῶν] δοβ. ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν—*B.*

9. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν] ἐπὶ τῆν γῆν—*σλ. σ.*

10. αὐτοὺς] μετ' αὐτῶν—*σλ. υ.*; χρόνων] *h̄t̄t̄t̄*—*β. υ.*, χρόνου—*B.*
 δέκα] *h̄t̄t̄t̄*—*O. B. B. K. σ. β. υ.*

11. τῆς βασιλείας] τοῦ βασιλέως—*o. β. σ. σλ. υ.*; αὐτῇ] αὐτῷ—*o.*
σλ. σ. β. υ.; αὕτη] αὐτός—*o. β. υ.*; πάσας τὰς] τῆς—*B.*

13. οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ] οὐκ ἐκκαυθήσεται—*o.*, οὐκ ἐξαλειφθήσε-
 ται—*σλ. σ. β.*, οὐδεμία ἔξ.—*K.*; οὐδεμίας] μιᾶς—*o.*, μιᾶς αὐτῶν—*O. B. B.*;
 ἔχει γὰρ... ἠττηθήσονται] *h̄t̄t̄t̄*—*o. σλ. σ. β. υ.*

15. ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων] τῶν γωρῶν—*o.*, τὸν κύκλον γω-
 ρῶν—*σλ. σ. β.*, τῶν κυκλοῦρων—*υ.*; καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια... 17₁₂. αἱ βα-
 σιλεῖαι πόσαι τέσσαρες] *h̄t̄t̄t̄*—*o. σλ. β. υ.*

1 τῶν πραγμάτων δείκνυσιν ἑαυτὴν φανεράν ἄνευ πλάνης ἢ ἀπάτης τινός.

IV. Ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ τοῦ ἥρωος μέχρι τοῦ Παρουδέμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ τοῦ
 5 Παρουδέμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδέμ ἐβασίλευσαν ἐκ τῆς Λεβῶν καὶ τῆς Φοῦν καὶ τῆς Παρουδέμ ἕως Ἐνόριον οἱ ἐκ Βαβυλῶνος ἐβασίλευον. καὶ ἔλαβε Σενερίφ γυναῖκα τὴν ἢ ἐκ Νάθ ἐκ τῆς Ἀραράθ καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ Ἀνδραμέλεχ καὶ Σαρασά. καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν
 10 τὸν ἑαυτῶν πατέρα καὶ ἔφυγον εἰς γῆν Ἀραράθ. καὶ ἐβασίλευσε Σαραδοῦμ εἰς Βαβυλῶνα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν Σενερίφ καὶ Ναβουχοδονόσωρ ὁ ἐκ πατρὸς γενόμενος Λοτζία καὶ ἐκ μητρὸς βασιλίσσης Σαβά. ἤνικα εἰσῆλθε Σενερί τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ βασιλέως Ἰνδίας καὶ ἕως Σαβά καὶ ἠρήμωσε πολλὰς γώρας καὶ συνεξῆλθεν
 15 αὐτῷ Ναβουχοδονόσωρ, ἐκείνου δηλονότι συνεξαγαγόντος αὐτὸν μετ' ἑαυτοῦ, κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ Βαβυλῶνος, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκ τῶν Μήδων τὴν Ἰερσοδουμέ. καὶ μετὰ τὴν τελευτήν Ναβουχοδονόσωρ καὶ Βαλτασάρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε
 20 Δαρείος ὁ Μήδος ἀπόγονος τῆς Ἰερσοδού. Δαρείος δὲ ἔγημε τὴν Δωροῦ Περσίαν ἐξ ἧς τίκτεται Χοσρόης ὁ Πέρσης. ἄκουε τοίνυν, πῶς

1. φανεράν] φοβεράν—B.

3. ἥρωος] ἱερέως—B.; Παρουδέμ] Παρουδέν—H., Περσασδέκ—O., Παρουσδέκ—B.

4. ἡ βασιλεία... τοῦ Παρουδέμ] нѣтъ—B. K.; κατακρατεῖ] κατεκράτει—O.

5. Παρουδέμ] Περσασδέκ—O.; Ἰστοῦ] Συσοῦ—B. O. K.

6. τοῦ Ἰστοῦ] τῆς Σῆς—O. B. K.; Λεβῶν] Λεγ—O. K., Λέμ—B., Λεή—B.

7. Φοῦν] Φονῶ—B., Φουῶ—B., Φρω—K. καὶ τῆς Παρουδέμ... Βαβυλῶνος] нѣтъ—T.; Ἐνόριον] Σενερίφ καὶ—B. B. K., Ἐνερίφ καὶ—O., Ἐνέρεον—H.

8. τὴν ἢ ἐκ Νάθ] τὴν Ἰεκνάθ—T., τὴν Ἰεκνάθ—B. B.

9. καὶ ἐγέννησεν... Σαρασά] нѣтъ—B. O.; Ἀνδραμέλεχ κ. Σ. καὶ οὗτοι] нѣтъ—T.; καὶ οὗτοι... Ἀραράθ] нѣтъ—O.; Σαρασά] Ἰζανατζαρ—B

10. ἐβασίλευσε] доб. ἐκεῖ—O. K.

14. ἠρήμωσε] ερημῶσαι—B.

18. Ἰερσοδουμέ] Ἐρσοδούμ—B. B., Ἐρσοδάμ—O., ἀπόγονος] ὁ υἱός—K.

21. Δωροῦ] Δροουμ—B. B. Περσίαν] Πέρσην—O., Πέρσιαν—B., Πέρσαν—B.; Χοσρόης] Χώρης—K.; ἄκουε] ἄκουσον—B.

συνήφθησαν ἀλλήλοις οὔτοι οἱ τῆς Βαβυλωνίας (246^ο) μὲν τοῖς 1
 Μήδοις καὶ περικρατεῖς γεγόνασιν οἱ ἐκ Βαβυλώνος τῆς τε Αἰθιο-
 πίας καὶ Σαβᾶ καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως
 τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ, ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβίδ διὰ τοῦ
 Ναβουχοδονόσωρ, ἔτι δὲ καὶ τῶν Ἀράβων καὶ τῶν Αἰγυπτίων. Δαρρεῖος 5
 δὲ ὁ Μῆδος κατεκυρίευσεν τῆς βασιλείας τῆς Ἰνδῶν καὶ Λυβίων, Χοσρόης
 δὲ ὁ Πέρσης κατεκράτησεν Θράκης καὶ ἀνελευθρώσατο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, προστάξας αὐτοὺς ἀνοι-
 κοδομήσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταπτοθέντα.
 καὶ δὲ τοῦτο γέγονε κατὰ τὴν διαταγὴν τοῦ βασιλέως Χοσρόου. 10

V. Ἄκουε τοίνυν αὐθις σὺν ἀκριβεῖα πολλῇ, πῶς ἐστερεώθησαν
 αἱ βασιλεῖαι, πόσαι τέσσαρες βασιλεῖαι ἀλλήλαις συνήφθησαν Ἀι-
 θίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ρωμαῖοι Ἑλλησιν, οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς
 ὑπ' οὐρανῶν, οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσσεύοντας τὴν μεγάλην θά-
 λασσαν. Φίλιππος γὰρ ὁ Ἀλεξάνδρου πατὴρ Μακεδῶν ἦν καὶ ἐγγυμ 15
 τὴν Χουσήθ θυγατέρα τοῦ Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς οὗτος
 Ἀλέξανδρος τίκτεται Ἑλλῆν τύραννος γεγινώς. οὗτος κτίζει Ἀλε-
 ξανδρείαν τὴν μεγάλην καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ χρόνους ἔννεακαίδεκα.

1. ἀλλήλοις] οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους—O. K., οἱ βασιλεῖς—B., βασιλεῖαι—B.; οἱ τῆς] οἱ μὲν τῆς—B.

2. τοῖς Μήδοις] τοῦ Μήδους (τῆς Μηδείας—B.), Πέρσης δὲ (Πέρσης—B) Μήδοις (Μῆδοι—B.)—O. B.; καὶ περικρατεῖς... καὶ Σαβᾶ] нѣтъ—T.; οἱ ἐκ] нѣтъ—O., οἱ βασιλεῖς—K.

3. τῶν βασιλέων] τῶν βασιλικῶν—B. K.

4. ἔτι δὲ καὶ... 5 Ναβουχοδονόσωρ] нѣтъ—O.

5. Ἀράβων] Ἀβάρων—O. B. B.

6. Χοσρόης] Χώρης—B. B. K.

8. ἀπέστειλεν] доб. αὐτοῦς—B. B. K.; αὐτοῦς] нѣтъ—B. B.

10. καὶ δὲ τοῦτο] διὰ τοῦτο—O. B.; διαταγὴν] διάταξιν—O. B. B. K.; Χοσρόου] Χώρου—K.

11. πολλῇ] нѣтъ—O. B. B.; ἐστερεώθησαν... πόσαι] нѣтъ—O. B. B.

12. ἀλλήλαις] нѣтъ—O.; отсюда начинается прерванный текстъ второй редакци (см. 15¹⁵); μάθε πῶς συνήφθησαν..., μάθετε—u.

13. Αἰθίοπες... Ἑλλησιν] οἱ Βαβυλώνιοι τοῖς Μήδοις οἱ τέσσαρες βασιλεῖς συνήφθησαν ἀλλήλοις οἱ ἐξ Αἰθιοπίας Μακεδόσιν Ρωμαῖοι καὶ Ἑλληγες—v. u.; οἱ τέσσαρες] αὐταὶ εἰσιν οἱ τέσσαρες—O. B. B.; ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν] нѣтъ—O., ἄν. τῆς ὑπ' οὐρανοῦς—v. u.

14. Δανιὴλ] доб. τέσσαρες ἀνέμους τοὺς ὑπ' οὐρανῶν—O.

16. Χουσήθ] на поляхъ вѣнов. τὴν Χουσήθ λεγομένην μετονομασθεῖσαν παρ' Ἑλλησιν Ὀλυμπιάδα—B.; οὗτος] нѣтъ—B. v. u. v. u.

17. Ἑλλησιν] Ἑλλήνων—v. u. v. u. O. B. B. M. K.; γεγινώς] γέγονεν—o.

18. χρόνους ἔννεακαίδεκα] ἔτη δώδεκα—o. v. u. v. u., χρόνους ἰβ—b.

- 1 οὗτος κατελθὼν εἰς τὴν ἐψὼν ἀπέκτεινε Δαρεῖον τὸν Μῆδον καὶ κατεκυρίευσε χωρῶν καὶ πόλεων πολλῶν. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν καὶ κατήχθη ἕως θαλάσσης τῆς ἐπονομαζομένης ἡλίου χώρας, ἐνθα καὶ ἑώρακεν ἔθνη ἀκάθαρτα καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ
- 5 ἀπόγονοι ἐβδελύττοντο τούτων (247) τὴν ἀκαθαρσίαν. ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδῆς καὶ ἕτερα ζώφια μυσαρὰ τε καὶ κίβδηλα κώνοπας μύϊας κάττας καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας ἐκτρώματα ἔμβρυα οὔπω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ διαπλάσεως σώζοντα χαρακτηρα καὶ ταύτην κτηνῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀκαθάρτων. τοὺς νε-
- 10 κρούς οὐκ ἔθαπτον ἀλλὰ πλείους ἦσθιον αὐτούς. ταῦτα πάντα καταθεωρήσας Ἀλέξανδρος ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυσσοῶς τελούμενος, μὴ παραγένωνται ἐν τῇ γῆ τῇ ἀγία καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν

1. κατελθὼν] κατῆλθεν—*ο. σλ. σ. β.*; ἀπέκτεινε] καὶ ἀπ.—*ο. σλ. σ. β.*

2. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν] ηἴτῃ—*ο. σλ. σ. β. υ.*, περιώρισε τ. γ.—*B.*

3. κατήχθη] ἀνῆλθεν—*ο. σλ. σ. β. υ.*, ἡλίου χώρας] ἡλίου πόλεως—*ο.*, ἡλιχίω—*σλ. σ.*

4. καὶ δυσειδῆ... κίβδηλα] καὶ εἶδεν ἐκεῖ (ἐκ—*σλ. σ. υ.*) τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνους ἐσθιόντας ἀκάθαρτα (ἐκεῖ—ἀκάθαρτα ηἴτῃ—*ο.*) μυσαρὰ καὶ βδελύγματα—*ο. σλ. σ. β. υ.*; καὶ δυσειδῆ] ηἴτῃ—*M.*; οτсюда до 20₁₆ ηἴτῃ—*K.*

5. ἐβδελύττοντο] ηἴτῃ—*B. M. O.*; ἀκαθαρσίαν] доб. θεασάμενος ἐμισάχθη—*O. B. B. M.*

6. πᾶσαν] ἅπαντες αὐτῶν—*O. B. B.*; καὶ ἕτερα ζώφια] ηἴτῃ—*O. B.*; κώνοπας] κύνος—*O. B. B.*

7. κάττας] ηἴτῃ—*O. ο. σλ. υ.*; καὶ ὄφεις σάρκας] ηἴτῃ—*B.*; ἐκτρώματα] ἀμβλώματα—*O. B. σλ.*; οὔπω... διαπλάσεως] ηἴτῃ—*ο. σ. β. M.*; οὔπω... θ κτηνῶν] ηἴτῃ—*υ.*

8. ἀπαρτηθέντα] ἀπαρτισθέντα—*O. B. B.*, доб. κτηνά—*O.*; ἢ] ηἴτῃ—*O.*, ἥτινα—*B. B.*; σώζοντα] ἀνασώζοντα—*ο.*, (вс рыв. σώζονται), ἀποσώζοντα—*B.*; χαρακτηρα] χαρακτηρας—*ο. B.*, χαρακτηρος—*σ.*; σώζοντα... κτηνῶν] ηἴτῃ—*β. M.*; ταύτην κτηνῶν οὐ μὴν] ταῦτα οὐ μόνον κ. η. ῶν—*ο. σλ. σ.*, καὶ οὐ μόνον ταῦτα—*β.*; ταύτην] ταῦτα—*O. B. B.*

9. οὐ μὴν] οὐ μόνον ταῦτα—*υ.*; ἀκαθάρτων] ηἴτῃ—*ο.*, θηρίου ἀκαθάρτου—*υ.*

10. πλείους] ηἴτῃ—*O. B. B. M.*; ταῦτα πάντα] τούτους—*M.*

11. καταθεωρήσας] ἰδὼν—*O. B. B.*, συναθροίσας—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ὑπ' αὐτῶν] διὰ τὰ ὑπ' αὐτῶν—*ο.*; τελούμενα μὴ παραγένωνται] γινόμενα βδελύγματα φοβηθεῖς μήπως ἀφίκωνται—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ἐναγῶς... 19, ἐπιτηδευμάτων] γινόμενα τὰ μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα δεδιῶς μήποτε

μιάνωσιν πᾶσαν τὴν γῆν—*O. B. B.*

μιαρῶν αὐτῶν ἐπιτηθευμάτων, ἐδέηθη τοῦ θεοῦ ἐκτενωῶς καὶ συνή- 1
 γαγεν ἅπαντας αὐτοὺς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα καὶ πάσας
 τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἑφῶς γῆς καὶ
 κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως οὐ εἰσῆχθησαν ἐν τοῖς πέρασι τοῦ 5
 βορρᾶ. καὶ οὐκ ἔστιν εἰσόδος ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν, ἵνα μήτις
 περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ. αὐθις οὖν ἐλιπάρησε τὸν θεὸν καὶ ἐπή-
 κρουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ. καὶ προσέταξε κύριος ὁ θεὸς δύο ἔρσειν,
 οἷς ἐστὶ προσηγορία Μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ, καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις
 ἄχρι πηλῶν δυοκαίδεκα. καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκῆς καὶ ἐπέ- 10
 γρισεν αὐτὰς ἀσυγήτην, ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι ἐν σιδήρῳ μὴ
 δύνωνται ἢ διαλύσαι ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύωσιν, ἀλλ' αὐτίκα τὸ πῦρ ὑπ'
 αὐτὸν σβέννυται. ἢ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήτου οὔτε σίδηρος ὕφίσταται
 τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν. πάσας γὰρ ὦνπερ δαιμόνων
 ἐπίνοιαι αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ (247^o) οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια

1. ἐκτενωῶς... αὐτοὺς ἕως] **нѣтъ** — *T.*; ἐκτενωῶς καὶ] *περὶ αὐτῶν*
 (αὐτοῦ—*B.*) καὶ προστάξας—*O. B. B.*, καὶ προστάξει αὐτοῦ—*u. o. el. b.*,
πρ. αὐτόν—o.

2. συνήγαγεν] *ἤγαγεν—o. el. b. u.*

3. καὶ πάσας τὰς παρεμβολὰς] **нѣтъ**—*O.*; αὐτοὺς ἕως] *ἐκ—O. B.*
B. o. el. b. u.; ἐξήγαγεν] *ἐξήνεγκεν—o. el. b. u.*; τῆς ἑφῶς γῆς] *τῆς*
γῆς αὐτῶν—o. el. b. u.; αὐτοὺς ἕως... 4 αὐτῶν ἕως] **нѣтъ**—*O.*

4. εἰσῆχθησαν] *εἰσῆλθσαν—o.*; ἐν τοῖς πέρασι... εἰσόδος] **нѣтъ**—*B.*

5. καὶ] ἐν ᾧ—*O.*; εἰσόδος] *доб. οὔτε ἔξοδος—O. B. o. el. b. u.*;
 ἵνα μήτις... ἔλθῃ] *δι' ἧς δυνήσεται τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν—o. el.*
el. b. u., *δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν—O. B.*

6. αὐθις οὖν] ἐν αὐτῇ διότι—*o.*; ἐλιπάρησε] *παρεκάλεσεν—O. o.*
el. b. u., *παρακάλεσας—B. B.*, *προσκάλεσε—b.*; τὸν θεὸν] *доб. ὁ Ἀλέ-*
ξανδρος—O. B. B. o. el. b. u.

8. οἷς εἰσὶ *πρ. μ. τοῦ βορρᾶ]* **нѣтъ**—*B.*; καὶ ἐπλησίασαν... δυοκαί-
 δεκα] **нѣтъ**—*o.*

10. ἀσυγήτην] *ἀσυγκείμεον—o.*, *ἀσεγκρίτος—O.*, *ἀσυγκήτ—B.*; ἀσυ-
 γήτην... ἀνοῖξαι] **нѣтъ**—*o.*; βούλωνται] *βούλονται—B.*; ἀνοῖξαι] *доб.*
αὐτάς—B. b.

11. δύνωνται] *δύονται—B.*; διαλύσαι] *доб. αὐτάς—o.*; ἰσχύωσιν]
ισχύσουσιν—B.; ἀλλ' αὐτίκα .. σβέννυται] **нѣтъ**—*o. el. b. u.*

12. ὑπ' αὐτὸν] *ὑπ' αὐτοῦ—B.*; ἢ δὲ] *τοιαύτη γὰρ—b.*; οὔτε] *εἰστι*
ἔτι—B. B. O.; σίδηρος... πῦρ] **нѣтъ**—*T.*; σιδήρου] *σιδήρου—o.*

13. κατάκλυσιν] *κατάλυσιν—O.*; οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν] **нѣтъ**—
O. B., *οὔτε διάλυσιν ἐν τούτοις—o.*; πῦρ] *πυρός—T. el. b. u.*;
πυρὶ—B.; πάσας γὰρ... 20, *νέχρηται]* **нѣтъ**—*o. el. b. u.*; ὦνπερ...
ἐπίνοια] *τὰς τῶν δαιμόνων ἐπίνοιας—O. B. B.*

14. αἰόλους] *доб. καὶ κενάς—O. B. B.*; καὶ οὔτε... 20, *καθαίρεισιν*
αὐτοῦ] **нѣтъ**—*O. B. B.*

1 ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγῆντου εἰς καθαιρέσιν αὐτοῦ. ταῦτα τοῖνον τὰ
 ἐναγῆ καὶ κίβδηλα καὶ μυσάρᾳ ἔθνη πάσαις ταῖς μαγικαῖς κακο-
 τεχνίαις ἔχρησται καὶ ἐν τούτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἀπάν-
 θρωπον μάλλον δὲ λέγειν μισόθιον κατήρησσε γοητείαν ἢ τοῦ
 5 ἀσυγῆντου φύσις, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ
 μήτε οἷᾳ δῆποτε ἐπινοίᾳ τὰς τοιαύτας ἀναμοχλεῦσαι πύλας καὶ ἀπο-
 δράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκίηλ φωνὴν
 καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν „ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς συντελείας
 τοῦ κόσμου ἐξελεύσεται Γῶγ καὶ Μαγῶγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ“, οἱ
 10 εἰσὶν ἔθνη καὶ βασιλεῖς, οὓς καθείρξεν Ἀλέξανδρος ἐν τοῖς πέρασιν
 τοῦ Βορρᾶ, Γῶγ καὶ Μαγῶγ Ἀνηγιαρεῖς Ἀχενάζ Διαφάρ Φωτιανὸς
 καὶ Ἀλβιανοὶ Οὐννοὶ καὶ Φάρζιοι Δεκλημοὶ καὶ Ζορματκί καὶ Θε-
 κλέοι καὶ Ζαρματιανοὶ καὶ Χαχόνιοι καὶ Ἀμαζαρέθ καὶ Γαρραδοὶ
 καὶ ἀνθρωποπάχοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι καὶ Ἀθάρβιοι καὶ Ἀλά-
 15 νες καὶ Φασολονικαῖοι Ἀρνύβιοι καὶ Βάλταρες. οὗτοι οἱ βασιλεῖς
 καθεστῆχασιν ἐμφρούριοι ἐνδὸν τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπήξει.
 VI. Τελευτήσαντος τοιγαροῦν τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐβασίλευσαν
 ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. οὗ γὰρ ἔγρημε πῶποτε. καὶ
 Λουσήθ δὲ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἡ καὶ Ὀλυμπιάς ἤνευσε τῇ οἰκείᾳ
 20 πατρίδι εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύζαν ἀπέστειλεν

3. αὐτῶν] αὐτήν—ο.; ρυπαρὰν] μιανάν—ο., μυσάρᾳ—*ολ. σ. β. υ.*
 4. μάλλον δὲ λέγειν] καὶ—*ο. ολ. σ. β. υ.*, λέγω—*Ο.*; γοητείαν] ἐν
 δύναμιν—*ο.*, δυναστείαν—*ολ. σ. β. υ.*
 5. ἢ τοῦ ἀσυγῆντου φύσις] *нѣтъ*—*Ο. Β. Β. ο. ολ. σ. β. υ.*;
 μήτε πυρὶ] *нѣтъ*—*Ο.*
 6. μήτε οἷᾳ δῆποτε] ἢ τινι ἐτέρᾳ—*Β.*, ἢ τινι ἐτέρῳ—*Ο. Β.*
 7. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις... 8 λέγουσαν] *нѣтъ*—*β. υ.*; τοῖς ἐσχάτοις
 καιροῖς] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*ο. ολ. σ.*; φωνὴν καὶ] *нѣтъ*—*Ο. ο. σ. ολ. β.*
 9. εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ] *нѣтъ*—*ο. ολ. σ. β.*
 15. οὗτοι] *доб.* εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο—*Ο. Β. Β. ο. ολ. σ. β.*
 16. ἐμφρούριοι] ἐν φρουρᾷ—*ο. ολ. σ. β.*; *въ υ. въ данномъ мѣстѣ*
недостаеѣт листа. ἐπήξει] ἠσφαλίσατο—*ολ. σ. β.*
 17. τελευτήσαντος] *продолжается прерванный текстъ К.*; τοιγαροῦν
 τοῦ Ἀλεξάνδρου] δὲ—*ο. ολ. Ο.*, *доб.* βασιλέως—*Β.*
 18. οὗ γὰρ ἔγρημε πῶποτε καὶ] *нѣтъ*—*Β. ο. ολ. σ. β.*, οὗ γὰρ
 ἔλαβεν ἐτέραν γυναῖκα] ἐ Ἀλέξανδρος—*Κ.*
 19. ἡ καὶ Ὀλυμπιάς] *нѣтъ*—*Ο. Β. Β. Κ. ο. ο. ολ. σ. β.*; οἰκείᾳ] *ιδίᾳ*—
ολ. σ. β.
 20. πατρίδι] *доб.* αὐτῆς—*ολ.*; εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν] εἰς τὴν
 Αἰθιοπίαν—*Ο. Β. Β. Κ.*; εἰς τὴν Αἰθιοπίων... ἀπέστειλεν] *нѣтъ*—*ο.*;
 Βύζας οὖν... 23₁₁ δύναμιν] *нѣтъ*—*Β.*; Βύζαν] *Βυζάντιον*—*Ο. Β.*

ἐν τῇ Αἰθιοπία πρὸς τὸν Φῶλ βασιλέα Αἰθιοπίων Γερμανικὸν τὸν 1
 αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον καὶ (248) εἰρηνεύσας μετ' αὐτοῦ, γράφας αὐτῷ
 περὶ Χουσήθ τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ἕπως ἂν αὐτὴν λάβοι αὐτῷ
 εἰς γυναῖκα καὶ βασιλεύσαι αὐτήν. δεξάμενος οὖν Φῶλ ὁ βασιλεὺς
 τὰ γράμματα παρὰ Γερμανικοῦ καὶ ἑωρακὼς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλο- 5
 τιμίας καὶ δεξάμενος, ἄγαν ἠὲφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτὸς ἐξ
 ἔλων τῶν Ἰνδῶν καὶ Ἀιθιοπίας, λαβὼν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
 Χουσήθ, ἐπορεύθη εἰς τὴν Βυζάντιον, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ σαράντα
 χιλιάδας Αἰθιοπίων. καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα ἐξῶθεν τῆς θαλάσσης
 ἐν Χαλκηδόνι μετὰ πλήθους θυμηθίας. δέδωκε δὲ καὶ δῶματα πάμ- 10
 πολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ. καὶ εἰσῆλθε Φῶλ εἰς Βυζάντιον καὶ
 δέδωκε φιλοτιμίας καὶ δῶρα μέγιστα γατὰ τὴν βασιλικὴν μεγα-
 λοφυχίαν. καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσήθ θυγατέρα Φῶλ καὶ
 βασιλέως τῆς Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς ἐτέχθη αὐτῷ θυγάτηρ, ἣν ἐπεκαλέσατο
 ἐπ' ὄνόματι τῆς πόλεως Βυζαντίαν. καὶ αὐτὴν δὲ ἔγghμεν Ἀρμάλειος 15
 ὁ Ἀρμαλεὺς βασιλεὺς Ρώμης διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτῆς σφόδρα

1. τῇ Αἰθιοπία] τῇ θαλάσση—*O. B. K.*; Γερμανικόν] Γερμόν—*O.*, στρατηγόν—*B.*, Γερμανόν—*δ.*

2. εἰρηνεύσας] ἠρήνευσεν—*O. B. K.* ο. α. β., εἰρηνεύσαι—*T.*

4. βασιλεύσαι] βασιλεύσει—*H.*

5. Γερμανικοῦ] Γερμανοῦ—*δ.*

6. ἄγαν ἠὲφράνθη... γαί αὐτός] πῆγῃ—*ο. α. β.*; καὶ αὐτός] δοβ. γαί συναγαγών—*O. B. K.* ο. β.; γαί] πῆγῃ—*O. B. K.* ο. α. β. β.

8. Χουσήθ] δοβ. μετ' αὐτοῦ—*ε.*; τὸν Βυζάντιον] τὴν Βύζαν—*O. B. K.* ο. α.; σαράντα] σαράκοντα—*ο.*, τριάκοντι—*B. K.*, τεσσαράκοντα—*ε.*, τεσσαράκοντα δύο—*δ.*

9. Αἰθιοπίων] ἔθνῶν—*ο. α. β. δ.*; τῆς θαλάσσης] τῆς πόλεως—*ο. α. β. δ.*

10. μετὰ πλήθους] πλησθίεις οὖν—*ο. α. β.*, μετὰ τὸς πλείστας—*O.*, πλείστης—*B.*; δέδωκε δέ... 11 αὐτῷ καί] πῆγῃ—*ο. α. β. δ.*

11. Βυζάντιον] Βύζαν—*ο. α. β. K.*; καὶ δέδωκε... 13 μεγαλοφυχίαν] πῆγῃ—*ο. α. β. δ. u.*

12. δέδωκε] δοβ. αὐτός—*B. K.*; δῶρα μέγιστα] δωρεάς μέγιστας—*B.*, πολλὰς χάριτας—*K.*

13. ἔλαβεν] δοβ. Βύζας—*O. B.* ο. β. β.

14. ἐξ ἧς ἐτέχθη] καὶ ἐγέννησεν—*K.*; ἐπεκαλέσατο] ἐπωνόμασεν—*K.* ο. α. β. u., ὠνόμασεν—*O. B.*

15. αὐτὴν δέ] ταύτην τὴν Βυζαντίαν—*ο. α. β. u.*; ἔγghμεν] ἔλαβεν εἰς γυναῖκα—*K.*, ἔλαβεν—*u.*; Ἀρμάλειος] Ρώμυλος—*ο. α. β. δ. u. B. K.*

16. ὁ Ἀρμαλεὺς] πῆγῃ—*O. K. B. u.*, Ἀρμέλαος—*B.*; Ρώμης] δοβ. ὅς καὶ τὴν Ρώμην ἔκτισεν—*ο.*, ὁ καὶ τὴν Ρώμην κτίσας—*ε. α. β. u.*; διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν... 22, ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ] πῆγῃ—*ο. β. α. β. u.*; σφόδρα ἐπρέπειαν] ὠραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—*O. B.*

- 1 εὐπρέπειαν. ἦν δὲ καὶ αὐτὸς ἄγαν ἀπλοῦς καὶ μεγαλόψυχος, ὅθεν καὶ ἐν τοῖς προικίοις ἐδωρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην. ἀκούσαντες δὲ οἱ με-
γιστάνες αὐτοῦ ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ. τέτοκεν οὖν ἡ Βυζαντία
5 τρεῖς υἱούς, ὧν τὸν μὲν ἕνα ἐπωνόμασεν εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προ-
σηγορίαν Ἀρμάλειον, τὸν δὲ ἕτερον Οὐρβανόν, τὸν δὲ ἄλλον Κλαύ-
διον. ἐβασίλευσαν οὖν ἑκάτεροι ὁ μὲν Ἀρμαλεὺς ἐν Ρώμῃ ἐντὶ Ἀρ-
μαλέως τοῦ ἰδίου πατρὸς, Οὐρβανὸς (248^ο) δὲ εἰς Βύζαν πόλιν τῆς
αὐτοῦ μητρὸς, Κλαύδιος δὲ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. κατεκράτησεν οὖν τὸ
σπέρμα τῆς Χουσιθι θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας τῆς τε
10 Μακεδόνων καὶ Ρωμαίων καὶ Ἑλλήνων. ἔστι δὲ νῦν ἡ βσιλεία τῶν
Ρωμαίων ἡγουν Ἑλλήνων ἐκ σπέρματος τῶν Αἰθιόπων αὕτη προ-
φητικὴν χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ νατὰ τὴν προ-
φητικὴν ἐκφαντορίαν. προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβιδ ἐν τοῖς
τοῦ πνεύματος ὄμμασι, πραιδῶν, ὅτι Χουσιθι θυγάτηρ Φῶλ μέλλει
15 ἐξαναστῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων, προσεφίησε λέγων·
„Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. τινὲς οὖν ᾤθησαν, ὅτι
διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ ἅγιος Δαβιδ ταῦτα
εἶρηκεν. ἀλλ' ἐψεύθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες. ἡ γὰρ

1. ἄγαν—*нѣтъ*—*O.*; μεγαλόψυχος] μεγαλόδωρος—*O. B. K.*; ὅθεν...
Ρώμην] καὶ ἐξάρτισεν αὐτῇ τὴν πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην—*K.*

3. κατ' αὐτοῦ] *доб. λίαν—O.*

4. ὧν τὸν μὲν ἕνα] καὶ τὸν μὲν πρῶτον—*ο. σ. σ. β. υ.*

5. Ἀρμάλειον] Ρώμυλον—*ο. σ. σ. β. υ.*, Ἀρμελάον—*B.*, Ἀρμά-
λειον—*H. K.*; ἕτερον] δεύτερον—*ο. β. υ.*; ἄλλον] τρίτον—*ο. β. υ.*

6. ἑκάτεροι] ἀμφοτέροι—*σ. σ. O.*; Ἀρμαλεὺς] Ρώμυλος—*ο. σ. σ. β. υ.*, Ἀρμέλαος—*B.*, Ἀρμάλεος—*K.*

7. Ἀρμαλέως] *нѣтъ*—*O. B. β.*, Ρωμύλου—*ο. σ. σ. β. υ.*; δὲ εἰς]
παρέλαβε—*ο. σ. σ. β. υ.*; πόλιν] *нѣтъ—O. σ. ι.*

8. τῆς αὐτοῦ μητρὸς] *нѣтъ—ο. σ. σ. β. υ.*; ἐν Ἀλεξανδρείᾳ] Ἀλε-
ξανδρείαν—*ο. σ. ι.*

10. ἔστι δὲ νῦν... Ἑλλήνων] ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν
Ἑλλήνων ἣτις ἐστὶ τῶν Ρωμαίων—*ο. β. σ. σ. ι. υ. B. K.*; ἔστι δὲ νῦν ἡ
βασιλεία] *нѣтъ—O.*

11. ἡγουν Ἑλλήνων ἐκ] *нѣтъ—O.*; Αἰθιόπων] *доб. κατάγεται—*
O. B. K.; προφθάσασα] προφθάσει—*B. K. ο. σ. σ. ι. υ.*

12. ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ] *нѣтъ—O. ο. σ. β. υ.*

13. προθεωρήσας γὰρ... 18 ταῦτα νοήσαντες] *нѣтъ—ο. σ. σ. β. υ.*;
τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν] τὴν προφητείαν—*O.*

14. ὄμμασι] *доб. καὶ—B.*; Φῶλ] *доб. βασιλέως Αἰθιοπίας—O. B.*;
μέλλει ἐξαναστῆσαι] ἐξαναστήσεται—*B.*

16. ᾤθησαν] ἐνοήθησαν—*B.*; διανοήθησαν—*K.*

18. τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες] *нѣтъ—O.*

ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς Αἰθιοπίας συνισταμένη βασιλεία αὕτη κέκτηται 1
 τὸ μέγα καὶ σεβάσμιον ξύλον τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ τοῦ
 ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος. ὕθαν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφάνητο ὁ
 θεοπάτωρ Δαβὶδ „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. οὐκ 5
 ἔστι γὰρ ἔθνος ἡ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυ-
 ναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν. ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοί,
 τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῷ ὄχυ-
 ρῶται σταυρῷ, ὅφ' οὐ καὶ τὰ τῆς οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως
 περιγράφονται κατὰ τε πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος. ποία 10
 γὰρ ἰσχὺς ἢ δυναστεία ἰσχύσει πώποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδρά-
 ξασθαι (249) δύναμιν.

VII. Ἀκούσωμεν τοίνυν, τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε
 περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας. φησὶ ἐν
 τῇ πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ οὕτως· „ἔρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελ-
 φοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὑμῶν 15
 ἐπὶ συναγωγῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ
 τοῦ νοδὸς μήτε θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε

1. Αἰθιοπίας] Αἰθιοπίσης—*T. B. K.*; συνισταμένη] συνίσταται—
o. sa. v. b. u. O.; βασιλεία αὕτη] ἡ τῶν Ῥωμαίων βασιλεία καὶ—*o. sa.*
v. b. u.

2. τιμίου... ἡῆτῶ—*σ.*; καὶ ζωοποιοῦ] ἡῆτῶ—*o. sa. v. b.*

3. τοῦ ἐν μέσῳ... 4 αὐτῆς τῷ θεῷ] φύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης
 (κατάστασις—*o.*) ἀντικειμένης δυνάμεως—*o. sa. v. b. u.*; παγέντος] *доб.*
 οὐ ἐκρεμύσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν—
O. B. K.

4. τῷ θεῷ] *доб.* τινὲς οὖν διενεόθησαν ἐπι διὰ τὴν τῶν Αἰθιοπίων
 βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἶρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν—*O.*

5. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη] ἡῆτῶ—*T.*

6. χριστιανῶν] Ῥωμαίων—*u.*, *огсюдю до 24*, *пронускъ въ u.*; ὡς γὰρ
 ἔφημεν... 11 δύναμιν] ἡῆτῶ—*o. sa. v. b.*; ἀγαπητοί] ἡῆτῶ—*O. K.*

7. τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ] ἡῆτῶ—*O. B. K.*; ἐμπαγέντα] ἡῆτῶ—
O. B. K.

11. δύναμιν] ἰσχύν—*O.*, *доб.* ἡ (οὐ—*B.*) τῷ κράτει καὶ σεβάσματι
 ἡ τῶν Ῥωμαίων τεθωράκιστοι ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος
 δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ—*O. B. K.*

12. ἀκούσωμεν τοίνυν] προσέχετε οὖν—*o. sa. v. b.*; Παῦλος] ἀπό-
 στολος—*o. sa. v. b.*; προηγόρευσε] προεῖπεν—*o. sa. v. b.*, *доб.* περὶ τῆς
 παρουσίας καὶ—*O.*

13. τῆς ἐσχάτης ἡμέρας] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*B.*

14. ἐν τῇ] ἐν τῇ δευτέρᾳ—*B. B. K. b.*, δευτέρας ἐπιστολῆς—*o.*

16. ἐπὶ τὸ αὐτὸ] ὑπ' αὐτῶν—*o.*, ἐπ' αὐτόν—*sa. O. B.*, ἐπ' αὐτῶν—

B., μετ' αὐτῶν—*b.*

17. θροεῖσθαι] θροηθέντες—*O. B. B. K.*

- 1 δ' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἀνέστηκεν ἡ παρουσία τοῦ κυρίου. μηδεὶς ὑμᾶς ἐξαπατάτω κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λε-
- 5 γόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθῆσαι ἀποδεικνύοντα ἑαυτὸν ὅτι θεὸς ἐστὶ, μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος⁴. τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου εἰ μὴ ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία; πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης, καὶ γὰρ
- 10 αὐτὴ πολεμεῖται καὶ οὐκ ἠττάται. καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς καὶ κατακρατήσεται ἕως οὗ προφθάσει ἡ ἐσχάτη ὥρα. καὶ τοῦτό ἐστι „προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντα „ὅταν καταργηθῇ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ
- 15 καὶ πατρί“. ποίαν βασιλείαν; δηλονότι τῶν χριστιανῶν. οὐ γὰρ ἔστιν ἡ ἔσται βασιλεία ἢ ἐτέρα (249^u) δυναστεία ταύτης ὑπερφηανεστέρα. εἰ δὲ

1. ἐπιστολῆς] ἐπιστολῶν—*B. K.*; παρουσία τοῦ κυρίου] ἡμέρα τοῦ χριστοῦ—*ο. σλ. σ. β.*

2. μηδεὶς] μήτις—*B. K.*, μήτε—*σλ.*; ἐξαπατάτω] ἐξαπατήσεται—*σλ. σ.*

3. ἀποστασία] ἀπώλεια—*ο.*; πρῶτον... 4 ἀπωλείας] *нѣтъ*—*ο.*; καὶ] *нѣтъ*—*σλ. σ.*; ἁμαρτίας] ἀνομίας—*B. B. K.*

4. ὁ υἱὸς τ. ἀπωλείας] ὁ υἱὸς δηλαδὴ τῆς ἀνομίας—*B.*; ἐπὶ πάντα... θεόν] ὑπὲρ πάντας λεγόμενος θεός—*ο.*, ἐπὶ πάντα ἐπιλεγόμενος θεός—*σλ.*

5. σέβασμα] σεβάσματα—*B. K.*; ὥστε αὐτὸν... 6 θεός ἐστι] ὥστε αὐτὸν ὅτι ἐστὶν θεός καὶ μεταβραχεῖ—*σλ. σ.*

6. ὅτι θεός ἐστι] θεὸν καὶ μετὰ βραχέα (βραχὺ—*ο.*)—*O. B. B. ο.*, *доб.* καὶ μετὰ βραχέα—*K.*; ἕως ἄρτι] *нѣтъ*—*O.*

7. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται] *нѣтъ*—*O.*; τί οὖν ἐστὶ] *нѣтъ*—*σ. ο. σλ.*; τί] τίς—*B. B. K.*

8. τό] ὁ—*B. B.*; τὸ ἐκ μέσου] *нѣтъ*—*ο. σλ.*

9. τοῦ κόσμου τούτου] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ.*

10. αὐτῇ] αὐτῇ—*σ.*; συγκρούοντα] συγκρίνοντα—*B.*, καὶ κατακρουτήσεται—*σ.*, καὶ κατακρατήσεται—*σλ.*

11. ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ.*

12. προφθάσει *нѣтъ*—*O.*; ἡ ἐσχάτη... προφθάσει] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ. β.*; τοῦτό ἐστι] τότε—*B.*

13. καταργηθῇ] καταργηθήσεται—*B.*; ἀρχὴ καὶ] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ. β.*

14. βασιλείαν] *доб.* λέγει—*υ.*

15. οὐ] ποῦ—*O. B. B.*

16. ἡ ἔσται] *нѣтъ*—*σ. β. υ.*; ἡ *нѣтъ*—*ο. B. B. K. ο. σλ. σ. β. υ.*; δυναστεία] δυναστείας—*O. B. B. K. σ. β. υ.*, τῆς αὐτῶν βασιλείας καὶ

βούλει σκοπήσαι τὸ ἀκριβές, λάβε μοι τὸν Μωσέα λαὸν τὸν τοσοῦτοις 1
σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῶ θαλάσσης τοὺς Λιγυπτίους ἐκτείλαντα.
ἴδε μοι Ἰησοῦν τὸν Ναυῆ, ὑφ' οὗ καὶ ὁ ἥλιος κατὰ Γαβραῶν ἴσταται
καὶ ἡ σελήνη κατὰ Φάρυγγα Ἐλώμ, καὶ ἄλλα τινὰ ἐξαίσια θαύματα
γεγονότα καὶ ἀπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐνόησον κράτος, πῶς 5
ὑπὸ τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας ἐξήλειπται. οὐ Τίτος καὶ Οὐεσπε-
σιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας; οὐκ ἀρότρῳ τὸν ναὸν ἐκπορθήσας Ἄδρι-
ανὸς ἠρωτρήσῃ; τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα
βασιλεία; ἀλλ' οὐδεμία(ν) εὐρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντί-
σωμεν. οὐ χίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βα- 10
σιλεία αὐτῶν; Αἰγύπτιοι τρισχίλια καὶ ἀπώλλυντο ὡσαύτως, Βαβυ-
λώνιοι τετρακόσια ἔτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἐκκοπήσονται.
ἐκκοπίσῃς τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἢ γὰρ τῶν

τῆς δυναστείας—*αλ.*; ταύτης] αὐτῆ—*ο.*, αὐτοῦ—*αλ. σ.*, αὐτῆς—*δ.*; ὑπε-
ρφανεστέρᾳ] ὑπερφανέισα—*Β. Β. Κ.*, ὑπερφανῶς—*αλ. σ.*, ὑπερφανῆς—
ο., ὑπερφανεστάτη—*δ. υ.*

1. σκοπήσαι] σκόπησον—*ο. αλ. σ. δ. υ.*; τὸ ἀκριβές] περὶ τὸ ἀλη-
θές—*δ.*, τὸ ἀληθές—*υ.*; τὸν Μωσέα] Μωσέως—*ο. αλ. σ. δ. υ. Ο. Τ. Β. Κ.*

2. ἐκτείλαντα] ἐκτείναντα—*Τ.*, ἐκτείνοντα—*δ.*, κτείναντα—*υ.*

3. ἴσταται] ἴστατο—*Β. υ.*

4. Φάρυγγα] Φάρυγγος—*ο.*, Φάραγγα—*Β.*; Ἐλώμ] ἠῆτῶ—*Ο. Β. Β. Κ. ο. σ. δ.*, Ἐλών—*υ.*; ἐξαίσια] ἠῆτῶ—*Ο.*; θαύματα] ἠῆτῶ—*σ. αλ. σ. δ. υ.*

5. γεγονότα] ἐγένετο—*ο.*, ἐγένοντο—*σ. δ. υ.*, γίνεται—*Ο. Β. Β. Κ.*; ἅπαν τὸ... κράτος] ἠῆτῶ—*Β.*; ἅπαν τὸ] πάντων—*ο.*, παντός—*αλ.*; πῶς] ἠῆτῶ—*ο. αλ. σ. δ.*; κράτος] πόσον κράτος—*αλ.*

6. οὐ Τίτος.. ἅπαντας] ἠῆτῶ—*ο.*

7. τὸν ναόν] *доб.* τοῦ θεοῦ—*Ο.*, κυρίου—*Β.*; ἐκπορθήσας] ἠῆτῶ—*δ. υ.*

8. γέγονεν] ἐσται—*Ο. Β. Κ.*

9. εἴπερ τῆς ἀλ. φροντίσωμεν] ἠῆτῶ—*ο. αλ. σ. δ. υ.*, ἢ πῶς τῆς βασιλείας φροντ.—*Ο.*

10. οὐ χίλια. 26, υἱοὶ Ἰσμαήλ] *короче:* οὐ χίλια ἔτη ἐν Βαβυ-
λώνι οἱ τέσσαρες βασιλευσούν ἔτη καὶ αὐτοὶ ἀπώλλυντο; ἐκκοπίσῃς τῆς
τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσῃς ἐπαναστήσονται κατὰ Ῥωμαίων
υἱοὶ Ἰσμαήλ—*ο.*

11. τρισχίλια] *доб.* καὶ αὐτοί—*Τ. Β. Ο. Β.*, πενήτηντα ἀλλὰ καὶ
αὐτοί—*υ.*; καὶ ἀπώλλυντο... 12 ἐβασίλευσαν] ἀλλὰ καταβασιλεύουσιν—*αλ.*

12. τετρακόσια] τετρακισχίλια—*Ο. Β. Β. Κ.*; ἔτη] ἠῆτῶ—*Β.*; ἐκκο-
πήσονται] ἐκκόπησαν—*αλ.*, ἐπεράχησαν—*Κ.*

13. ἐκκοπίσῃς] ἠῆτῶ—*Ο. Β. Κ.*; τοιγαροῦν... 26, ὑπ' αὐτῆς] ἠῆτῶ—
δ. υ.; ἢ γὰρ] ἦτις (καὶ ἢ—*Τ.*, ἦτοι—*Β. Β.*) τῶν Λιγυπτίων καθοπλιστῆτι
καθοπλισθήσεται (καθοπλισθῆ—*Τ.*, καθοπλισθείσῃς—*Β. Β.*) κατὰ τῶν
Ῥωμαίων βασιλείας—*Ο. Τ. Β. Β. Κ.*, *доб* ἢ—*Β.*

1 βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Τοῦρκοι καὶ Ἀβάρεις οὗτοι κατεκόπησαν
ὕπ' αὐτῆς.

VIII. Εἶτα ἀναλλωθείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστή-
5 σονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ ἐκ τῆς Ἀγαρ, ἐν ἣ γραφῇ βρα-
χίονα νώτου ἐκάλεσεν ἦγουν Δανιήλ. καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ
τῶν Ρωμαίων ἀριθμῶ κυκλουμένῳ ἐβδοματικιστῶ ἐβδόμῳ χρόνῳ,
διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔσται μῆκος χρόνων ἔτι. ἐν γὰρ
τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκρίζουται ἡ τῶν
(250) Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαήλ
10 ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθιρβον καὶ ἐξιόντες συναχθήσονται ἐμοθυμαδὸν
ἐν Γαβαὼν τῆν μεγάλην. κάκει πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν διὰ προ-
φήτου Ἰεζεκιήλ τό „οὐδὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε
καὶ δεῦτε, διότι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκας δυναστῶν
15 καὶ πίετε αἷμα γιγάντων“. ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν

1. βαρβάρων βασιλεία] *нѣтъ—O. B.*; οὗτοι] *нѣтъ—O.*, *а—B.*;
κατεκόπησαν] *κατεπόθησαν—T. B.*

2. ὑπ' αὐτῆς] ἐπ' αὐτοῖς—*B.*

3. ἐπαναστήσονται] ἐπαναστήσεται—*B. B.*

4. ἀντ' αὐτῆς] κατ' αὐτῆς—*B.*, κατὰ τῶν Ρωμαίων—*σα. σ. β. υ.*; οἱ
υἱοὶ Ἰσμαήλ ἐκ] κατὰ (ὑπὸ—*B.*) τῶν Ρωμαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ—
B. B. K., κατὰ τῶν Ρωμαίων υἱοῦ—*O.*; ἐκ τῆς Ἀγαρ] *нѣтъ—б.*; ἐν ἣ
γραφῇ... Δανιήλ] *нѣтъ—ο. σα. σ. β. υ.*

5. ἀντιτάξεται] ἀντιτάξονται—*ο. σ. υ. β. B. K.*; τῇ βασιλείᾳ] τῆς
βασιλείας—*ο.*

6. κυκλουμένῳ] κυκλούμενος—*ο.*; ἐβδοματικιστῶ] ἐβδοματικῶ—*ο.*
B.; ἐβδόμῳ χρόνῳ] *нѣтъ—B.*, ἐβ. ἔτει—*B.*

7. οὐκ ἔσται] οὐκ ἔστιν—*H. T. σ. β.*; ἔτι] *нѣтъ—B. B. K.*

8. ἐν γὰρ τῇ ἐσχ. χιλιάδι] τῷ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος—*O. K.*; χι-
λιάδι] *χιλιε-ερίδι—ο. β. υ.*, *χιλιονταετερίδα—σα. σ.*; ἤτοι ἐβ. αἰῶνι]
нѣтъ—B.; ἐβδόμῳ] τῆς ἐβδόμης—*ο. β. υ. O. B. K.*, τῆς ἐβδόμου—*σα.*,
ἐβδόμῃ—*K.*; αἰῶνι] *нѣтъ—O. B. K.* *σ. β.*, ἐνικυτού—*σα.*; ἐκρίζουται...
[βασιλεία] *нѣтъ—ο. K.*².

9. ἐξελεύσεται... ἐκ τῆς] *нѣтъ—T.*

11. ρηθὲν] *λεχθὲν—O. B. B. K. K.*².

12. Ἰεζεκιήλ] *доб. λέγοντος—K.*².

13. καὶ πρότρεψαι... συναθροίστητε] *нѣтъ—ο.*; πρότρεψαι] πρότρεψον—
B.; συναθροίστητε] ἀφίσθητε—*B.*

14. δεῦτε] *доб. ἴδετε—ο. σα. σ. β.*, ἴδετε ὅτι—*υ.*; θυσίαν μεγάλην]
нѣтъ—σα.; θύσω ὑμῖν] θύσομαι καὶ—*ο. υ.*, θύσομαι—*б.*, θύσομαι
ὑμῖν—*σα.*; φάγετε] φάγεσθε—*B.*

15. γιγάντων] πάντων—*σα.*; ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ] ὅτι ἐν αὐτῇ—*ο.*,
ἐν ταύτῃ τῇ—*B. υ.*, ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν—*K.*².

στόματι μαχαίρα πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστι τῶν 1
 Ρωμαίων. καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων
 καὶ τῶν Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ ὃς ἐπικέκληται ὄναγρος, διότι ἐν θυμῷ
 καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπὶ τε τοὺς 5
 ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ ἐπὶ τὰ ἄλσῃ καὶ τὰ φυτὰ
 καὶ πᾶν εἶδος κάρπιμον. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν παιδεία ἀνηλεῶς
 καὶ προπορεύονται αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὄλεθρος καὶ
 ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει γὰρ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ
 Μωϋσέως· „οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας 10
 εἰσάγει σε τοῦ κληρονομησαὶ αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν
 οἰκούντων ἐν αὐτῇ“. οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ
 αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς δυναστείαν κρατῆσαι τῆς γῆς
 τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν (250^ο) ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινο-
 μένην. ἕμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο οὐδὲ μὴ γένηται ἐν θλαῖς 65
 ταῖς γενεαῖς τῆς γῆς. τί γὰρ ἐδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες τῶν μοιχαλίδων

1. μαχαίρα] μαχαίρας—K. K² *ολ. σ. β. υ. T.*; πάντες... 3 μαχαίρας] η̅β̅τ̅β̅—O. *ολ. σ. β. υ. K²*; μαχαίρα] μαχαίρας—B; πάντες] η̅β̅τ̅β̅—O.

3. καὶ τῶν Περσῶν... πεσοῦνται] η̅β̅τ̅β̅—T; ἐν στόματι... σπέρματος] η̅β̅τ̅β̅—O.

4. ἀπὸ τοῦ σπέρματος] η̅β̅τ̅β̅—o.; ἐπικέκληται] ἐρμηνεύεται—o.; ὄναγρος] ἕνος ἄγριος—o. *ολ. σ. β. υ. K²*.

5. προσώπου] η̅β̅τ̅β̅—b.

6. θηρία] *δοβ. τῆς γῆς—K²*; καὶ ἐπὶ τὰ ἄλσῃ καὶ φυτὰ] τὰ ἐν τοῖς σπηλαῖσις—*ολ. β. σ. υ.*; τὰ ἐν σπηλαίῳ—o.; *δοβ. καὶ ἐπὶ τὰς λόχμας καὶ ἐπὶ—O. B. B. K.*

7. αὐτῶν παιδεία] η̅β̅τ̅β̅—O.; παιδεία ἀνηλεῶς] ἐν (η̅β̅τ̅β̅—u.) πεδίῳ τάνεως—o. *ολ. σ. β. υ.*; ἀνηλεῆς παίδευσις—K².

8. προπορεύονται] προπορεύονται—K. K²; αὐτῶν] αὐτοῖς—o., η̅β̅τ̅β̅—K²; ἐπὶ τῆς γῆς] η̅β̅τ̅β̅—O.; τέσσαρες... ἀπώλεια] η̅β̅τ̅β̅—B.

9. ἐρήμωσις] *δοβ. καὶ οὐκ ἔστι ἀγάπη—o.*; λέγει γὰρ ὁ θεός... 12 υἱοὺς Ἰσραὴλ] η̅β̅τ̅β̅—o. *ολ. σ. β. υ.*

10. σέ] ὑμᾶς—O. B. K. K².

11. σέ] ὑμᾶς—O. K.

12. ἀγαπᾷ] ἀγαπῶν—b. u.

13. κύριος] *δοβ. αὐτός—ολ.*; κρατῆσαι] τοῦ κατακρατῆσαι—o. u.

14. ἀνομίαν] *δοβ. καὶ ἁμαρτίαν—O. B. B. K. K². ο. σ. β. υ.*; τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην] αὐτῶν—O. B. B. o. *ολ. σ. β. υ.*

15. οὐδὲ μὴ γένηται] οὐδὲ γενήσεται—o. *ολ. σ. β. B. K²*, οὐδὲ θέλει γένη εἰς τὸν αἰῶνα—K.

16. τῆς γῆς] η̅β̅τ̅β̅—B. B; τῆς γῆς τί γάρ... 28₁₃ ἀπολαμβάνοντες] η̅β̅τ̅β̅—o. *σ. σ. β. υ.*; τί γάρ] διότι—K².

1 γυναικῶν καὶ προισταμένων ἐσθήτων καὶ καθάπερ γυναῖκες ἑαυτοῦς
 ἐξωραΐζον καὶ ἴσταντο ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων
 φανερώς καὶ μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν,
 καθὼς φησιν ὁ ἱερός ἀπόστολος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ
 5 ἅπερ καὶ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεγίνοντο γοῦν μιᾷ γυναικὶ πατὴρ
 ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφός καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψάβοντα. ἤγνοοῦτο
 γὰρ ὑπὸ τῶν ἑταιρίδων. διὸ ὁ σοφώτατος Παῦλος πρὸ χρόνων εἰκό-
 τως ἀνένραξε· „διὰ τοῦτο γάρ, φησί, παρέδωκεν ὁ θεὸς εἰς πάθη
 ἀτιμίας, αἷ τε θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς
 10 τὴν παράφυσιν, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆ-
 σιν τῆς θηλείας ἐξεκάλυθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους
 ἄρρενες ἐν ἄρρεσι, τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντι-
 μισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες“. διὰ
 τοῦτο τοίνυν παραδώσει αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς χειρὸς βαρβάρων, ὅφ'
 15 ὧν πεσοῦνται εἰς ἀμαρτίας καὶ δυσωδίας. καὶ μιανθίωσιν αὐτῶν αἱ
 γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων καὶ ἐπιθήσουσι κλήρους οἱ υἱοὶ
 Ἰσμαήλ.

IX. Καὶ παραδοθήσεται ἡ γῆ ἡ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπό-
 λειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσίᾳ καὶ ρομφαίᾳ παραδο-

1. προισταμένων ἐσθήτων] ἐγένοντο αὐτοί—*K*²; ἐσθήτων] ἐσθῆτι—*B.*, ἐσθῆτις—*T.* *B. K.*
 2. ἴσταντο] ἴστανται—*O.*
 3. φανερώς] φανερών—*T.*; εἰς τὴν παράφυσιν] ηἴβη—*O.*
 4. ἱερός] ηἴβη—*B.*; τὰ αὐτὰ] ταῦτα—*B. B.*
 6. ἅμα καὶ υἱός... προσψάβοντα] τῷ τῆς γυναικίας προσψάβονται—*O.*, ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσψάβοντι—*B. B. K. K*².
 7. ἑταιρίδων] ἑτεριάδων—*H.*
 8. ὁ θεός] доб. αὐτοῦς—*B. B. K.*
 9. χρῆσιν] φύσιν—*B.*, доб. τῆς θηλείας—*K*².
 10. χρῆσιν] доб. εἰς τὴν παραφυσιν—*B.*
 12. τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι] ηἴβη—*K.*
 13. ἣν ἔδει] ηἴβη—*O. B. B. K.*; πλάνης] πλάνεως—*O.*; διὰ τοῦτο] продолжается прерванный текстъ второй ред., см. 27₁₆; ἐν ἑαυτοῖς] ηἴβη—*O.*
 14. παραδώσει] ἀποδίδωσι—*o. v. b. u.*, παραδίδωσι—*O. II. B. K. K*²; βαρβάρων] ἐχθρῶν—*o.*
 15. πεσοῦνται] πεσόντες—*II. K*²; ἀμαρτίας] ἀκαθαρσίαν—*O. B. II. B. K.*
 18. καὶ ἀπόλειαν] ηἴβη—*O.*
 19. αἰχμαλωσίᾳ] εἰς αἰχμαλωσίαν—*O. B. II. B. K.*; ρομφαί] μαχαίρα—*o. v. vl. b. T. II.*, μαχίραν—*O.*, σφαγὴν—*B. K.*, σφαγή—*u.*

θήσονται. Καππαδοκία (251) εἰς φθορὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ οἱ ταύτης 1
οἰκίωτες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ καταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς
ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν.
Ἑλλάς εἰς διαφθορὴν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν
καὶ μαχαίρα ἔσονται. Ῥωμανία εἰς διαφθορὴν καὶ φυγὴν τραπήσεται. 5
καὶ αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν ἔσονται καὶ οἱ κατοι-
κοῦντες ἐν αὐταῖς ἀπολοῦνται μαχαίρα καὶ αἰχμαλωσίᾳ. Αἴγυπτος
ἕως τε καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον ἀχθήσονται. ἀγγα-
ρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν
χρυσίου δλκην ὑπὲρ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες 10
Αἴγυπτου καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει ἐπταπλασίονα
τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας τῶν
ἀνθρώπων ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τῶν οὐρανῶν καὶ
ἔσονται ὡσεὶ ἀχρὶς εἰς πλῆθος ἥτις συναθροίζεται ὑπὸ ἀνέμου. καὶ
ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς. καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν 15
ὀλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται καὶ λαλήσουσιν

παραδοθήσονται... 5 εἰς διαφθορὴν] **нѣтъ—О;** παραδοθήσονται... ὁμοί-
ωσιν] **ἀχθήσονται.** Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλωσίαν
καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθορὴν καὶ εἰς ἐρήμω-
σιν—**В. К.**

1. ὁμοίωσιν] ἐρήμωσιν—**Н. Т. В. вл. в. б;** καὶ οἱ ταύτης...
3 ἐρήμωσιν] **нѣтъ—о. вл. в.**

3. αἰχμαλωσίαν] **доб. παραδοθήσονται (нѣтъ—Т. В.)** ἡ γῆ Συ-
ρίας ἔσται ἐρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπο-
λοῦνται μαχαίρα καὶ ἡ Λιβία (Κιλικία—**Т. В.**) ἐρημωθήσεται καὶ οἱ
κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται (**нѣтъ—Т. В.**) ἐν μαχαίρα (εἰς μα-
χαίραν—**Т. В.**) καὶ εἰς αἰχμαλωσίαν ἔσονται—**В. Т. В. К.**

4. Ἑλλάς εἰς... 5 ἔσονται] **нѣтъ—о. вл. б. в.**

5. Ῥωμανία... τραπήσεται] **нѣтъ—о.**

7: αἰχμαλωσίαν] **доб. γῆ Συρίας ἔσται διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοι-
κοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα—о. вл. в. б. и.,** καὶ αὐτοὶ αἰχμα-
λωσίαν καὶ σφαγὴν ὑποστήσονται—**К.**

8. [ἕως τε] **нѣтъ—В;** [θλίψεως] καὶ θλίψιν—**О. В. П. Б. К. К²;**
ἀμετρον] **ἁμαρτιῶν—о. вл. в. б. и.;** ἀχθήσονται] **ἔσονται—П. К².**

9. ἀγγαρευθήσονται] **нѣтъ—о. вл. в. б. и.,** τυραννηθήσονται—**К;**
ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται] **нѣтъ—О;** ὑπὲρ τὴν ἰσχύν.. 15 ἐν αὐτοῖς]
нѣтъ—о. вл. в. б. и.

10. τὴν ἰσχύν] τῶν υἰῶν—**К².**

11. καὶ θλίψει ἐπτ. τ. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] **нѣтъ—Т.**

12. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] τῶν αἰχμαλώτων—**П. К².**

15 καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς] **нѣтъ—О. П. К²;** ἡ καρδία... ἀρθήσονται]
нѣтъ—В.

16. τῶν ὀλοθρευόντων] τῶν ὀλοθρευτῶν—**о. и. В. К,** τῶν Ἰσμα-
ηλιτῶν—**П. К²;** εἰς ὑπερηφανία, ἀρθήσονται] **ὑπερηφανθήσονται καὶ**

- 1 ὑπέροργα ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς. καὶ κατακρατήσουσι
τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἔξοδον τοῦ βορρᾶ καὶ τῆς ἐφᾶς ἕως δυσμῶν
καὶ θαλάσσης. καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἀνθρωποι
καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ὑπακούου-
5 σιν αὐτῶν, καὶ αἱ ἔρημοι ἐξηρέθθησαν ὑπὸ τῶν οἰκητῶρων αὐτῶν,
ἔσονται αὐτοῖς. ἀπογράφονται (251^v) τὰ ἔρη εἰσαυτοῖς καὶ τὰς ἐρήμους
καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χεῖς
τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς ἔσται ἐν ταῖς εἰσόδοις
αὐτῶν, καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρώται τῶν γεωργῶν καὶ ἡ κληρονομία
10 τῶν πλουσίων καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς ἁγίοις κἄν τε χρυσᾶ εἶη
κἄν τε ἀργυρᾶ ἢ λίθοι τίμιοι χαλκὸς ἢ σίδηρος τὰ τε ἐνδύματα τὰ
ἱερατικὰ καὶ ἐνδοξα καὶ τὰ βρώματα πάντα καὶ τὰ τίμια πάντα αὐ-
τοῖς ἔσονται. καὶ ὑπερυψωθήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἕως ἀν ἀπαιτή-
σωσι καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθιστότητα τῶν ζώντων ὡσαύτως ἐκ
15 τῶν χηρῶν καὶ ὀρφανῶν καὶ ἐκ τῶν ἁγίων. οὐκ ἐλεήσουσι πένθητα
καὶ πτωχόν, ἀτιμάσουσι δὲ πᾶσαν γερουσίαν καὶ ἐκθλίψουσι καὶ οὐ

ὑψωθήσονται—II; ἀρθήσονται] πῆτῆ—O. *вл. в. б. и.*, ἀρθήσεται—O. *B.*,
ἔσονται καὶ ὑψωθήσονται—K².

1. ἕως καιροῦ τ. τ. αὐτοῖς] πῆτῆ—O. II. K².

2. τὴν εἴσοδον καὶ] πῆτῆ—O.; ἕως] καὶ—O. *вл. и. б. К.*

3. καὶ] πῆτῆ—B., τῆς—B.; πάντες] πῆτῆ—II, πάντα—O. *в. в. б. К.*

4. ὑπακούουσι... 31 ἕως θαλάσσης] πῆτῆ—O. *вл. в. б. и.*; ὑπα-
κούουσι] ὑπακούουσι—B., ὑπακούωσιν—K.

5. ἔρημοι] доб. πόλεις—O. *B. B. К.*, καὶ ἡ πόλις—II. K²; ἐξη-
ρέθθησαν] χηρωθήσονται—O. *К.*, ἐξηρέθθησαν—II. K², ἐχρωθήσονται—
B., ἐχρωθήσονται—B.; ὑπὸ] πῆτῆ—O. *B. B.*

6. αὐτοῖς] доб. καὶ—II. *B. B. К.*

7. οἱ ἰχθύες] καὶ πάντα αὐτῶν ἔσονται ἀλλὰ καὶ ἰχθύες—II. K².

8. καὶ οἱ λίθοι... τῆς γῆς] πῆτῆ—O.; ἔσται ἐν... τῶν γεωργῶν]
πῆτῆ—B.; εἰσόδοις] ἐδοῖς—O.

9. γεωργῶν] доб. τῆς γῆς. καὶ ἔσται—B., τῆς γῆς—O. *К. К.*;
ἡ κληρονομία] κληρονόμοι—II. K².

10. χρυσᾶ.. τίμιοι] χρυσὸς κἄν τε ἀργυρὸς κἄν τε λίθος τίμιος—
B. К.; εἶη κἄν] πῆτῆ—B. II.

12. τὰ ἱερατικὰ... βρ. πάντα] πῆτῆ—II. K²; ἱερατικὰ] ἱερά—B. *B.*
К., ἱερέων ἱερά τε—O.; πάντα αὐτοῖς] καὶ πᾶν ἔτι τίμιον—B. *B. К.*,
ἅπαντα καὶ παντίμιον αὐτῶν—K².

13. ὑπερυψωθήσεται] ὑπεραρθήσεται — O. *B. К.*; ἀπαιτήσουσι...
15 ἁγίων] αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργυρία καὶ ἐκ τῶν ζώντων
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ναῶν τῶν ἁγίων καὶ—II. K².

16. πτωχόν] πτωχούς καὶ πλουσίους—II. K², πτ. καὶ ὀρφανόν—
B.; ἀτιμάσουσι] ἀτιμάξουσι—B.; γερουσίαν] ἱεροσύνην μυκτηρήσουσι καὶ

μη σπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ τοὺς ἀσθενεῖς καὶ ἀδυνάτους, ἀλλ' ἐμπαΐξουσι 1
καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε ἐν σοφίᾳ ἐκλάμπουσι καὶ ἐν πολιτικοῖς
καὶ δημοσίοις πράγμασι. καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ
φόβῳ μὴ ἰσχύοντες ἐλέγξει ἢ ἀποφθιέξασθαι τι. καὶ ἔσονται ἔκθαμβοι
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν καὶ ἡ 5
καίτευσις κακοφυῆς μὴ δυναμένη αὐτοῖς ἀντιέμψασθαι ἢ ἀλλοιωῶσαι
αὐτῶν λόγια. καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου
Ἐθρίμβρον. καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας, καὶ
ἐδεύσωσιν ἐν αὐτῇ πρεσβύτεροι (259) καὶ πρεσβύτειδες πτωχοί 10
τε καὶ πλούσιοι πένητες καὶ διψῶντες καὶ δέσμιοι, καὶ μακαρίσωσι
τοὺς νεκρούς. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἦται
ἀποστασία αὕτη ἐστὶ. φησὶ γὰρ „ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπω-
λείας“. ἡ γὰρ ἀποστασία παιδεία ἐστὶ καὶ παιδευθήσονται πάντες 15
οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. καὶ ἐπειδὴ ὄναγρον ἀπεκάλεσεν ὁ θεὸς τὸν
Ἰσμαὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν, διὰ τοῦτο οἱ ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες

ἐξουδενώσουσι (τύψουσι—*K*²)—*II. K*²; ἐκθλίψουσι] *доб.* τοὺς πένητας—*O. B. B.*

1. σπλαγχνισθῶσι] σπλαγχνισθήσονται—*O. B.*; καὶ ἀδυνάτους] *нѣтъ—O.*; ἐμπαΐξουσι] ατιμάξουσι—*B.*

2. καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε] *нѣтъ—O. K.*; καὶ ἐν πολιτικοῖς... 32, ἐφθαρμένοι εἰσὶ] *нѣтъ—K.*

3. πράγμασι] *доб.* διαπρέπουσι—*O. B.*, διαπρεπεστάτοις—*B.*

4. τι] τοῦτο ἢ ἐκεῖνο—*O.*, τί τοῦτο ἢ τί ἐκεῖνο—*B. B.*

6. ἡ καίτευσις] *доб.* ἡ λογισμένη (εἰληγμένη—*B.*) διότι λογισ-
μένη (εἰληγμένοι—*O. B.*) εἰσὶ—*O. B. B.*; κακοφυῆς μη... 32, ἐφθαρ-
μένοι εἰσὶ] *нѣтъ—O. B.*

8. καὶ ἀπο ἀνατολῶν] *возобновляется прерванный текстъ второй редакци, см. 30*; ἀνατολῶν] *доб.* καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν—*O.*

10. ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—б. и., мет' αὐτοῦ—II. K*²; πρεσβύτεροι] *πρεσ-
βῦται—B. ο. вл. в. б. и.*

11. πλούσιοι] *πάσα ἡλικία—II. K*²; πένητες] *нѣтъ—O.*, παινῶντες—*B. II. K*²; δέσμιοι] *доб.* χεῖρας καὶ πόδας μετὰ σιδήρου καὶ ἀπὸ τῶν
θλίψεως αὐτῶν—*II. K*²; μακαρίσωσι] *μακαρίσουσι—ο. вл. в. б. II. B.*

12. τοὺς νεκρούς] *доб.* ὅτι οὐκ ἐφθασαν εἰς τὰς ἡμέρας αὐτῶν—
*II. K*²; ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου... 32, τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν] *нѣтъ—
ο. в. вл. б. и.*

13. αὕτη ἐστὶ... 15 παιδεία] *нѣтъ—II.*; αὕτη ἐστὶ... ἀποστασία] *нѣтъ—K*².

15. παιδεία] ἐν στενοχωρίᾳ—*K*².

16. ὄναγρον] ὄνον ἄγριον—*K*².

17. ὄνοι καὶ] *нѣтъ—II. K*².

- 1 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀθίμασόν τε καὶ ἡμερον λιμώ-
ξουσιν καὶ ὀλιγωθήσονται. διωχθήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ θηρία
ἀναλωθήσονται, καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ, καὶ τὸ
5 κάλλος τῶν ὀρέων ἀφανισθήσεται. ἐρημωθήσονται αἱ πόλεις, ἔσον-
ται αἱ γῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα, καὶ
μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵματι καὶ ἀποκρατήσῃ τοὺς καρπούς αὐτῆς.
οὐ γὰρ εἰσιν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ
τέκνα ἐρήμου ἔσονται εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν, ἐπιθαρμένοι εἰσὶ καὶ
τὸ μῖσος ἀσπάζονται. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου
10 αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
κεκτῆσονται καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρώσιν. τοὺς ἱερεῖς
ἐνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάξουσι καὶ κοιτασθήσονται ταῖς
γυναιξίν αὐτῶν ἐν τοῖς σептоῖς καὶ ἱεροῖς τόποις, ἐν οἷς ἡ μυστικὴ
καὶ ἀναίμακτος ἐπιτελεῖται θυσία. καὶ τὰς ἱεράς ἐνδύσονται αἱ γυ-
15 ναικες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν (259^ο) καὶ
ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς κλίμαις αὐτῶν
ὕφαπλώσουσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἀγίων

1. ἀτίμασόν... ὀλιγωθήσονται] κατηντήσονται καὶ ἡμερώσουσι καὶ ὀλιγωθήσονται—*Π. K²*; ἡμερον] ἀνήμερον—*B.*

6. μιανθήσεται ἡ γῆ] ἀνδῶσιν (ἀνθῶσιν—*K²*) πάντες οἱ οἰκητορες τῆς γῆς—*Π. K²*; ἀποκρατήσῃ] *доб. η γῆ—Π. K²*.

7. οἱ τυραννικῶς] *нѣтъ—Π. K²*.

8. ἐρήμου] *доб. εἰσὶ καὶ—Π. K²*.

9. καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζονται] *продолжается прерванный текстъ—O. B.*; ἐπιθαρμένοι εἰσὶ] *доб. εἰς φθορὰν ἀποσταλῆσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσίν—Π. T. B. K²*; ἀσπάζονται] ἀσπάζοντες—*Π.*; ἐν τῇ ἀρχῇ... ρομφαίαις] *нѣтъ—K.*; τοῦ καιροῦ] *нѣтъ—K²*.

10. ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις] τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας—*B.*

11. κεκτῆσονται] *доб. καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκυλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσι—O. B. Π. B. K. K²*; τοὺς ἱερεῖς] *продолжается прерванный текстъ второй редакціи, см. 31*; βρώσιν] βρώμα—*Π.*

12. ἐνδον εἰς τὰ ἅγια] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου—*Π. K²*; κοιτασθήσονται] συγκατασθῆσονται—*вл. и., συγκατασθῶσι—O. B.*

13. σептоῖς καὶ] *нѣтъ—Π. K². о. вл. в. б. и.*; ἱεροῖς] *доб. ναοῖς τε καὶ—б.; μυστικῇ καὶ] нѣтъ—Π. K²*.

14. ἐπιτελεῖται] ἐτελεῖτο—*O.*

15. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν] *нѣтъ—о. вл. в. б. и.*

16. αὐτὰ] αὐτάς—*B., нѣтъ—и.*

17. ὕφαπλώσουσι] ἐπιθήσουσι—*O.*, ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσι καὶ καθήσωσι αὐτοὺς ἐπάνω αὐτῶν—*Π. K²*; καὶ τὸ κτήνη... δεσμήσουσι] *нѣтъ—о. в. вл. б. и.*; ἐν ταῖς λάρναξι] καὶ τὰς λάρνακας—*Π. K²*.

δεσμήσουσι. καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ὡς πῦρ δεδόκιμον τὸ
γένος τῶν χριστιανῶν. 1

Χ. Φησὶ γὰρ ὁ ἱερὸς ἀπόστολος: „οὐχὶ πάντες ἐξ Ἱερουσαλήμ
οὗτοί εἰσιν Ἰσραηλίται“. οὐκοῦν οὐ πάντες χριστιανοὶ χριστιανοὶ
τυγχάνουσιν ὅσοι λέγονται χριστιανοί. ἑπτὰ, καθὼς φησιν ἡ γραφή, 5
χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ
τῆ Βάαλ καὶ ἅπας Ἰσραὴλ δι' αὐτῶν ἐσώθη. οὕτως καὶ τότε
ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας καὶ τῆς παιδίσκης τῶν υἱῶν
Ἰσμαὴλ ὀλίγοι εὐρεθήσονται χριστιανοὶ ἀληθεῖς, καθάπερ αὐτὸς
ὁ σωτὴρ ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις λέγει „ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς 10
τοῦ ἀνθρώπου εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς“; ὀλιγωθήσονται δὲ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λέγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται τὴν
ἀληθινὴν πίστιν τὸν τε ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια,
καὶ χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶς ἀπαρνήσονται τὸν Χριστὸν

1. δεσμήσουσι] δεσμιώσουσι—B., δεσμοῦσι—E.; καὶ ἔσονται φ.
διεφθαρμένοι] η̅β̅τ̅β̅—σ.; φονεῖς] ἀφανεῖς—ο., αἱ φωναὶ αὐτῶν—E.; διεφθα-
ρμένοι] διεφθαρμένοι—E.; ὡς πῦρ δεδόκιμον] καὶ πῦρ δοκιμασίας—H.
ο. σ. β. u., ἔτι πῦρ δοκιμασίας—O. B. E., ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν
ὄργην καὶ ἀδοκιμασίαν—II. K².

2. τὸ γένος] τῷ γένει—σ. β. u. H. B. E. K., γένους—II. K²,
γένει τῶν ἀνθρώπων—ο.

3. Ἱερουσαλήμ] Ἰσραὴλ—σ. u. K.

4. εἰσιν] δοβ. οἱ ἄνδρες—II. K²; χριστιανοί] η̅β̅τ̅β̅—O. B. E. u.
u., ὅσοι χριστιανοὶ λέγονται—ο. σ. β. (ε̅β̅ β. u. λέγονται η̅β̅τ̅β̅), οὕτως
καὶ οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ ὡδε τυγχάνουσιν—II. K².

5. ὅσοι λέγονται... 7 δι' αὐτῶν ἐσώθη] η̅β̅τ̅β̅—ο. u. σ. β. u.; ἡ
γραφή] η̅β̅τ̅β̅—O. II.

6. οἵτινες... ἐσώθη] η̅β̅τ̅β̅—II. K²; Ἰσμαὴλ] ὁ λαὸς τοῦ Ἰσμαὴλ—
T. B. E. K.

7. οὕτως καὶ τότε] η̅β̅τ̅β̅—σ. β.; τότε] η̅β̅τ̅β̅—β.

8. τῆς παιδίσκης] παιδείας—O. B. E. u., καταστασίας—B., ἀπω-
λείας—ο.; υἱῶν Ἰσμαὴλ] χριστιανῶν—ο. u. σ. β. u.

9. ἀληθεῖς] η̅β̅τ̅β̅—B. ο. σ. β. u.

10. ἱεροῖς] η̅β̅τ̅β̅—B. II. B. E. σ. β. u.; λέγει] ἔλεγε—O. B.

11. ὀλιγωθήσονται] ὀλιγωθήσεται γὰρ—B.

12. καιρῷ ἐκείνῳ] κόσμῳ—B., τότε λέγει] τῶν τελείων καὶ—O. B.
E. ο. u. β., τὸ τέλειον—B., η̅β̅τ̅β̅—II., καὶ—K², τὸ τελειοῦν—u.

13. τὴν ἀληθινὴν πίστιν] τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—ο. u. σ.
β.; ζωοποιὸν] τίμιον—ο., δοβ. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—u., δοβ.
τίμιον—K².

14. ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν] η̅β̅τ̅β̅—ο. u. σ. β. u.; ἀπαρνήσονται...
34, τοῖς ἀποστάτοις] θύσουσιν τοὺς ἀποστάτας—II. K².

- 1 καὶ ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις. προλαβὼν γὰρ ὁ θεὸς ἱερὸς ἀπόστολος ἐκήρυξεν εἰπὼν ὅτι „ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνης καὶ διδασκαλαῖς δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν
- 5 εἶδῃσιν“. καὶ αὐτὸς ὁ αὐτός· „ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι (260) γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄστοργοι ἄσπονδοὶ διάβολοι ἐγγρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
- 10 ἔχοντες μὀρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. καὶ πάντες οἱ ἀσθενεῖς τῇ πίστει ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ φανερωθήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἀφορίσουσιν τῶν ἀγίων ἐκκλησιῶν ἰδίᾳ προαιρέσει. αὐτὸς δὲ ὁ καιρὸς καὶ προσκαλεῖται αὐτοὺς ἐπὶ τὴν πλάνην. ταπεινόφρονες γὰρ καὶ ἡσύγιοι οἱ χριστιανοὶ καὶ ἀληθινοὶ ἐλεύθεροι
- 15 καὶ σοφοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ οὐ ζητηθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται ὅτινές εἰσι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι ἄρπαγες πλεονέχται ἀνελεήμονες μέθυσοι πόρνοι μοιχοὶ ἀποστάται ἄσπονδοὶ ἄστοργοὶ ἀχάριστοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀτίμασοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ
- 20 φιλόθεοι ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταί, ἔχοντες μὀρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. οὗτοι ἔσονται ὑπερήται τῶν ἡμε-

1. προλαβὼν γὰρ... 35, ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν] **нѣтъ—ο. σ. β. υ.;** ἱερὸς] **нѣтъ—B. K².**

2. ἀποστήσονται] ἀπαγήσονται—**O.**

3. πνεύμασι] τῷ πνεύματι—**O. B.,** τὸ πνεῦμα—**B.**

4. ψευδολόγων... εἶδῃσιν] ψευδολόγοι κεκαυτηριασμένοι τῇ συνειδήσει—**K².**

5. εἶδῃσιν] συνειδήσιν—**H. T. B.;** αὐτός] **δοβ. φησί—II.,** **δοβ. ἐν ὑστέροις καιροῖς και—K²;** ἐνστήσονται] ἔσονται—**II.,** ἔσται—**K².**

7. βλάσφημοι... 21 ἡρνημένοι] **нѣтъ—II.;** ἀχάριστοι] ἀχριστοι—**B.**

8. ἄσπονδοὶ] **δοβ. ἄεργοι—K.;** ἐγγρατεῖς] ἀκρατεῖς—**H. O. T. B. B.**

9. φιλόθεοι] **δοβ. ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελγεῖς—K.,** **δοβ. πόρνοι μοιχοὶ μαλακοὶ ἀρσενοκοῦται κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταί—K².**

11. καὶ πάντες οἱ... 21 ἡρνημένοι] **нѣтъ—K².**

13. αὐτὸς δὲ ὁ καιρὸς] **нѣтъ—T.**

15. καὶ σοφοὶ] **нѣтъ—O.;** ἐκλεκτοὶ] ἐπίλεκτοι—**B.;** ἐν τῷ καιρῷ... ζητηθήσονται] **нѣтъ—O. B. B. K.**

16. φίλαντοι... 21 ἡρνημένοι] ἄρπαγες πλεονέχται ἀποστάται προδόται, πόρνοι μοιχοὶ κλέπται ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταί—**K.**

17. βλάσφημοι] τετεφλύμενοι—**O.**

18. ἀχάριστοι] **δοβ. ἀνόσιοι—B.**

20. ἀνδραποδισταί] **δοβ. κλέπται—B.**

ρῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς διαταττόμενα εὐχερῶς 1
ἐκτελέσωσι. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθήσονται
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται ὃν τρόπον
καταπεπατημένη κόπρος. γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παι-
δείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως ἂν 5
ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται (260^o) ἡ τιμὴ ἐκ τῶν
ιερέων καὶ ἡμώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα
ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ ἦτοι τῷ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ, ἤνικα πληροῦται
ὁ ἀριθμὸς τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς κατεκράτησαν τῆς 10
γῆς, πληθυνθήσεται ἡ θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη
καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς. καὶ φθαρῆσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ριφή-
σονται ἐπὶ τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καθ' ἐκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. καὶ κοιτασθή-
σεται ἄνθρωπος τῇ ἐσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωὶ καὶ εὐρήσει 15
ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιροῦντας αὐτῷ χρυσοῦ

1. αὐτοῖς] *нѣтъ*—*B. II.*; διαταττόμενα] πραττόμενα—*T. B. B.*
2. ἐκτελέσωσι] ἐξελεύσονται—*II.*
3. ἐνώπιον] *нѣтъ* *B.*, *доб. σιγήσουσι—II. K².*; ἐνώπιον... ἔσονται] *нѣтъ—K.*; καὶ] ἀλλ'—*B B.*; τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν] τῶν φοβουμένων—*II. K².*
4. κόπρος] *доб. οὕτως—II.*
5. ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ] *нѣтъ—O.*; Ἰσμαὴλ] *доб. τοῦ δνάγρου—II. K².*
6. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ] *продолжается прерванный текстъ второю ред., см. 34₁;* καὶ] τότε—*ο. σ. β. υ.,* καὶ τότε—*σλ.*; ἐκ] *нѣтъ—ο. σλ. σ. O. II.*
7. ἡμώξει] *нѣтъ—O.*, ὑπομήξει—*ο. υ. β.,* ὑπομώξει—*σλ. σ.,* λιμώξει—*II. K²,* λείψει—*K.*; τοῦ θεοῦ... πᾶσα ἀπὸ] *нѣтъ—K.*; πᾶσα] *нѣтъ—B.*
8. καὶ ἔσονται... καὶ ἐν τῷ] *нѣтъ—T.*; λαός] *λαιοί—ο. σλ. σ. β. υ.,* ὁ κοινὸς λαός—*K.*; καὶ ἐν] *нѣтъ—σ. β.*
9. ἐκείνῳ... 10 τοῦ χρόνου] *нѣтъ—σ. ο. β. σλ. υ.;* ἦτοι τῷ ἐβδ... ἀριθμῷ] *нѣтъ—T.*; χρόνῳ... ἀριθμῷ] *нѣтъ—T.*
10. ὁ ἀριθμὸς] *нѣтъ—II. K²;* τοῦ χρόνου] τῶν ἐτῶν—*O. B. II. B. K. K²;* ἧς] *доб. κατέθλιψαν καὶ—O.*
11. πληθυνθήσεται... 36_{1,2} ἐν τοῖς οὐρανοῖς] *нѣтъ—ο. σλ. σ. β. υ.*
12. καὶ λιμὸς] *нѣтъ—O. II.*; καὶ ριφήσονται] *нѣтъ—B. II. K. K².*
13. ἐπὶ] ἐπὶ προσώπου—*B.*, ἀπὸ προσώπου—*K²;* καθ' ἐκάστην... τῇ ἐσπέρᾳ] *нѣтъ—K.*
14. κοιτασθήσεται ἄνθρωπος] κοιτασθήσονται οἱ ἄνθρωποι—*B.*
15. ἀναστήσεται] ἀναστήσονται—*B.²*
16. ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας] εἰς τὴν θύραν—*K.,* ἐπὶ τὴν θύραν—

- 1 ὀλκὴν καὶ ἀγκαρεύοντας αὐτόν. καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄργανικά σίδηρα καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἐβδοματικῷ χρόνῳ πωλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. τίνος οὖν
 5 χάριν παρορᾷ ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν τὰς θλίψεις ταύτας; ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ ταῖς θλίψεσι τῶν δικαίων καὶ τῶν πιστῶν, ἵνα φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί, καθὼς εἶπε· «μακάριοι ἐστέ ἕταν ὄνειδίσωσιν
 10 ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδομενοι ἕνεκεν ἰμοῦ. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μιστὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς». (261) καὶ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν Ἰσραηλιτῶν, ἤνικα

Κ²; τῆς θύρας] η̅β̅τ̅β̅—O., τῶν θυρῶν—B.; αὐτοῦ] αὐτῶν—B., δοβ. παρεστότας—II. K²; ἀπαιροῦντας] ἀπαιτοῦντας—II. T. B. B. O., ζητοῦντας—K. K²; αὐτῷ χρυσοῦ ὀλκὴν] αὐτόν ὀλκὴν χρυσοῦ—O., αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν χρυσοῦ ἢ ἀργυρίου—B., δοβ. καὶ ἀργυρίου—II. K².

1. ἀγκαρεύοντας αὐτόν] ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι—II. K²., ἀγκ. οὐτούς—B.; ἀγκαρεύοντας... ἀργυρίου] η̅β̅τ̅β̅—K.; καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία] καὶ ἐκδαπανησθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν ὄσωληψίαν—II. K²; передъ згнмъ δοβ. ἢ σοκοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν καὶ κρατοῦντες αὐτόν—K².

2. ἄνθρωπος] δοβ. εἴ τι ἄρα ἔχει—B., δοβ. εἴ τι ἴσκει καὶ ἀν ἔχῃ—K²; πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ] πάντα ἕσα νέκτηται—K.

3. ὄργανικά σίδηρα] η̅β̅τ̅β̅—K.; αὐτῶν] δοβ. καὶ μοιγεύσουσι—II. K²; ἐν αὐτῷ—B., οἱ ἄνθρωποι] η̅β̅τ̅β̅—K.

5. παρορᾷ] παραχωρεῖ—II. K. K²; πιστοὺς] χριστιανούς—B.; πιστοὺς... ἀφορισθῶσι] ταῦτα ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανῆσονται πιστοὺς ἀπὸ ἀπίστον—K.; ὑπενεγκεῖν] η̅β̅τ̅β̅—II., εἰς—K².

6. ἵνα] ἀλλ' ἵνα—B.; ἀφορισθῶσι] ἀφορισθήσονται—B. II. B., ἀχωρισθήσονται—K².

8. μακροθυμεῖ] μακροθυμῆσει—O. B. B. K.; ἐπὶ ταῖς θλίψεσι] τὰς θλίψεις—II.

9. φανῶσι] φανερωσὶ—II., φανερωθῶσιν—K²; καθὼς εἶπε] προσέειπε γὰρ ἡμῖν (η̅β̅τ̅β̅—O.) ὁ κύριος οὕτως—O. B. B.; въ II. K² другое чтение.

10. καὶ εἴπωσι... 12 τοῖς οὐρανοῖς] καὶ τὰ ἐξῆς—II. K².

12. τοῖς οὐρανοῖς] δοβ. οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθήσεται—O. B. B. K.; καὶ μετὰ τὴν θλίψιν] продолжается прерванный текстъ второй редакціи, см. 35¹¹; Ἰσραηλιτῶν] δοβ. ἐκείνην (η̅β̅τ̅β̅—O. B. B. K.) τὴν γενομένην—O. B. B. K. o. vl. b. u., τῶν ἡμερῶν ἐκείνων τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν γενομένην—II. K².

κινδυνεύσωσιν οἱ ἄνθρωποι θλιβόμενοι κακοχούμενοι ἐν ταῖς νύκταις

1. θλιβόμενοι] *доб. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως (ἀνωλύτρωσιν—ο. σ. σλ. β., πῆτβ—Π. Β.) ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν διωκόμενοι θλιβόμενοι (πῆτβ—ο. σλ. σ.) κεκαυχούμενοι (ἐκ τῶν... κεκαυχ. πῆτβ—Β., κακοχούμενοι—ο.) ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ ψύχει (πῆτβ—σ. β. υ. Π. Β.) καὶ γυμνότητι. οἱ δὲ βάρβαροι (Ἀγαρηνοὶ *Κ. Π.*) οὗτοι ἔσονται (οὗτ. ἔσ. πῆτβ—ο. Π.) τρώγοντες καὶ πίνοντες—*Ο. Τ. Β. Π. Β. Κ.*^ο. ο. σλ. σ. β. υ.; κακοχούμενοι... 39, ἡμῶν] μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν, τότε θέλει γενήσεται ἡ δευτέρα παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ νὰ καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ ἐξουσίαν, ὥστε λοιπὸν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὅτι αὐτὸ γένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔναι πρόδρομος τοῦ ἀντιχριστοῦ καὶ καυχῶνται καὶ λέγουσι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἐλευθερίαν ποτὲ οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν—*Κ.*; ἐν ταῖς νύκταις αὐτῶν] *въ В. слѣдующая вставка:* συνφανείσιν ὡς ἐπὶ πόκον, καὶ δευτέρα ἡ ἐπιφανείσα ἡ μέλλουσα. ἐν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ ἐσπαργανώθη ἐπιφάντης, ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ ἀναλαμβάνεται τὸ φῶς ὡς ἱμάτιον. ἐν τῇ προτέρᾳ ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνῃς καταφρονήσας, ἐν τῇ δευτέρᾳ ἔρχεται ὑπὸ στρατιᾶς ἀγγέλων δοξαζόμενος. οὐχ ἰσθάμεθα τοῖνυν ἐπὶ τῇ πρώτῃ παρουσίᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν δευτέραν προσδοκῶμεν. καὶ ἐν τῇ προτέρᾳ μὲν εἰπόντες „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ πάλιν (91) ἐροῦντες τὸ αὐτὸ ἵνα μετὰ ἀγγέλων συναστήσαντες τῷ δεσπότη προσκυνοῦντες εἰπῶμεν „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“. ἔρχεται ὁ σωτὴρ οὐ δικασθῆναι πάλιν, ἀλλὰ δικάσαι τοὺς δικάσαντας. ὁ πρότερον ἐν τῷ κρίνεσθαι σωτήσας ὑπομιμνήσκειν λέγει τὰ τολμηρὰ ἐπὶ σταυροῦ πεποιηκώς. ταῦτα ἐποιήσατε καὶ εἰσίγησα δι' οἰκονομίαν. τότε ἤλθε νῦν πιθεῖν διδάσκει ἀνθρωπῶπος. τότε καὶ ἀνάγκη βσιλευθῆσονται κὰν μὴ θέλωσιν. καὶ περὶ τῶν δύο τούτων παρουσιῶν λέγει καὶ Μαλαχίας ὁ προφῆτης „καὶ ἐξαίφνης ἔξει εἰς τὸν ἑαυτοῦ ὁ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε“. ἰδοὺ μία παρουσία. καὶ πάλιν περὶ τῆς δευτέρας παρουσίας φησί· „καὶ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται“. λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν ἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὄπτασίᾳ αὐτοῦ, διότι αὐτὸς εἰσπρεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων καὶ καθιεῖται χονεύων καὶ καθαρίζων“ καὶ ἐξῆς. εὐθύς ὁ σωτὴρ ἐκεῖ αὐτὸς φησι· „καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχύς ἐπὶ τοὺς φαρμάκους καὶ ἐπὶ τὰς μοιγαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς δυνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπιψευδῶς“ καὶ τὰ ἐξῆς. διὰ τοῦτο προσφαλιζόμενος ἡμᾶς Παῦλός φησι. „εἴ τις ἐπικοδομῆ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον ἄργυριον καὶ λίθους τιμίους ξύλα χόρτον κάλαμον ἕκαστον τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται“ ἢ γὰρ ἡμέρα ἐπλήσει ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται ἤδη τὰς δύο παρουσίας ταύτας. καὶ ὁ Παῦλος γράφει πρὸς Τιμόθεον καὶ λέγων· „ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἢ σωτηρία πᾶσιν ἀνθρώποις παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι προσδεχόμενοι τὴν (91) μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ“. βλέπετε πῶς εἶπε· „πρώτην μὲν, ἔφην, εὐχαριστεῖν δευτέραν δὲ ἣν προσδοκῶμεν“. διὰ*

τοῦτο καὶ τὰ τῆς πίστεως τῆς ἀπαγγελομένης ἡφ ὕμων οὕτως πιστεῦειν παρεδόθη εἰς τὸν ἀνεληθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθίσαντα ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς καὶ ἐρχόμενον ἐν δόξῃ κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. ἔρχεται τοίνυν ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἔρχεται δὲ ἐπὶ τὴν συντέλειαν τοῦ κόσμου. τοῦτου συντέλεια καὶ κλοπῆ καὶ μοιχεία καὶ πᾶν εἶδος ἀμαρτιῶν ἔλθη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἷμα ἐφ' αἵμασι ἐμίγη ἐν κόσμῳ, ἵνα μὴ μείνη τὸ θαυμαστὸν τοῦτο οἰκητήριον ἀνομίας πεπληρωμένον. παρέρχεται οὗτος ὁ κόσμος, ἵνα ὁ καλλίων ἀναδειχθῆ καὶ θέλει λαβεῖν ἀπόδειξιν ἀπὸ τῶν ρημάτων Ἰσαίου λέγοντος τοῦ προφήτου· „καὶ ἐλιγῆσεται ὡς βιβλίον ὁ οὐρανὸς καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλων καὶ ὡς πίπτει φύλλον συκῆς“. καὶ τὸ εὐαγγέλιόν φησι· „ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ“, μὴ λυπηθῶμεν ὡς τελευτήσαντες καὶ ἀστέρες τελευτήσαντες ἴσως πάλιν ἐγείρονται. ἡλιεὺι δὲ τοὺς οὐρανοὺς ὁ κύριος οὐχ ἵνα ἀπολέσῃ τόπου ἀλλ' ἵνα πάλιν αὐτοὺς καλλίονας ἐγείρῃ. ἄκουε τοῦ προφήτου Δαβὶδ λέγοντος οὕτως· „κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ ἐρεῖ τις εἰ λέγει σαφῶς ἀπολοῦνται δὲ“ καὶ τὰ ἐξῆς. καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλῆξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται (92) ὡσπερ γὰρ ἀπόλεια ἀνθρώπου, λέγετε κατὰ τὸ εἰρημνένον, ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπόλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ταῦτα τῆς ἀναστάσεως προσδοκόμενης οὕτως ἀνάστασιν ὡσπερ προσδοκῶμεν καὶ τῶν οὐρανῶν. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα. παιδευέσθωσαν οἱ ἐκ Μανχαιῶν ἐπιστρέψαντες καὶ τοὺς φωστῆρας μηκέτι θεοποιήτωσαν μηδὲ τὸν σκοτισόμενον τοῦτον ἥλιον τὸν χριστὸν συσσεβῶς εἶναι νομιζέτωσαν. καὶ πάλιν ἄκουε τοῦ κυρίου λέγοντος· „ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν“. οὐ γὰρ ἰσότημα τὰ ποιήματα τοῖς λογίοις τοῦ δεσπότη; παρέρχεται τοίνυν τὰ φαινόμενα καὶ ἔρχονται τὰ προσδοκώμενα ἀλλὰ τὸν καιρὸν μηδεὶς πολυπραγμονεῖτω. οὐ γὰρ ἡμῶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὐδ' ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ καὶ κοίτῃ τολμήσας ἀποφῆνασθαι τὸ πότε ταῦτα γίνονται μήτε πάλιν ὕπιος μηθηθεῖς. ἀγρυπνεῖτε γάρ, φησι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖται τῆς συντελείας τὰ σημεῖα. καὶ ἐπειδὴ χριστὸν προσδοκῶμεν ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν ἀπατηθέντες καὶ ὑπὸ τοῦ ψευδοῦς ἀντιχρίστου πλανηθῶμεν. θεία προαιρέσει κινήθεντες κατ' οἰκονομίαν οἱ ἀπόστολοι προσέρχονται τῷ ἀληθεῖ διδασκάλῳ φασίν· „εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίῳ καιρῷ καὶ πότε ἔσται ταῦτα καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; προσδοκῶμέν σε πάλιν ἐρχόμενον, ἀλλ' ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. ἀσφάλισαι οὖν ἡμᾶς ἵνα μὴ ἄλλον ἀντὶ σου προσκυνήσωμεν“. ὁ δὲ θείων μακαρισμῶν ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ λέγει· „βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ καὶ ὑμεῖς οἱ ἀκροαταὶ νῦν τῆς διανοίας ὀφθαλμοὺς (92^ο), ὡς ἐκεῖνο ὀρῶντες τὰ αὐτὰ καὶ πρὸς ὑμᾶς. ἀκούετε λέγοντος· „βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ“. καὶ παρακκαλεῖ πάντας ὑμᾶς ὁ λόγος προσέχειν τοῖς λεχθησομένοις. οὐ γὰρ ἰφρία παρελθόντων πραγμάτων ἐστὶ καὶ πάντως

αὐτῶν, αἷς ἐξερημῶσαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν 1
καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικου-
κοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους, ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ
νύμφιοι καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χρι-
στιανοὶ ἐν τῶν χειρῶν ἡμῶν“.

5

ἡξίοντων οὐχ ὑμῶν προφητευόντων. ἀνάξιοι γὰρ ἀλλὰ τῶν γεγραμμένων
εἰς μέσον προσφερομένων τῶν σημείων. βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· „ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός“
καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ταῦτα δὲ γέγονεν ἐκ μέρους. ἤδη γὰρ τοῦτο
εἴρηκεν Σίμων ὁ μάγος καὶ Μενάνδρος καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ἀθῶν. καὶ
ἐν τοῖς ἐρημώσεσιν αἷς ἐρήμωσαν...

1. αὐτῶν] δοβ. καὶ ἐν ταῖς ἐρημώσεσιν] *O. T. B. Π. B. o. vl.*
o. b. u.; Περσίδα] χώρας Περσίδες—*B.*

3. τὰς νήσους] *h̄b̄t̄b̄—O.*; ἐνδιδυσκόμενοι] ἐνδεδυμένοι—*vl. o. u.*
Π., ἐνδεδεμένοι—*β.*, ἐνδύμενοι—*O.*

4. νύμφιοι] ἢ νύμφη ἢ καθ' ἐκάστην—*Π. K².*; βλασφημήσαντες]
βλασφημοῦντες—*o. vl. o. b. B. Π. K².*; ἐροῦσιν] λέγουσιν ὅτι—*O. B. B.*
o. vl. o. b. u., λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανούς ὅτι—*Π. K².*; ἔχουσιν]
ἔχομεν—*B.*, ἔχετε—*Π.*; ἀνάρρυσιν] *h̄b̄t̄b̄—B.*; οἱ χριστιανοὶ] *h̄b̄t̄b̄—Π.*

5. τῶν χειρῶν ἡμῶν] *вставка:* ἔτε (τότε—*B. K. vl. o. b. u.*) ἐλεύ-
σεται (αἰφνίδιον—*B. K.*) Ἰσμαὴλ ἐν ἄρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλάσιος.
ἐξελεύσεται μέσον (ἡμῖν—*O.*, τῷ πρώτῳ μινί—*B. β.*, πρῶτον μὲν τῆς
ἐνάτης—*B.*, πρῶτω μηνί τῆς ἐνάτης—*h̄b̄t̄b̄ u.*) ἐπινεμήσεως (ἐπιμησεως—
O.) ὅς (*h̄b̄t̄b̄—B. o. vl. o. b. u.*) καὶ συλλάβεται τὰς πύλας πόλεις—*O.*
B. B. K. vl. o. b. u.) τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων (περιελῶν—*h̄b̄t̄b̄*) ἀπαν-
τας (πασας—*u.*) μερισθήσεται (καταστήσεται—*B.*) δὲ εἰς τρία (ἀρχὰς
τρεῖς—*B. B. K. vl.*) καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει (θήσει—*h̄b̄t̄b̄*) εἰς
Ἐφεσον, τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον (ἕτερον—*O. o. vl.*,
τρίτον—*B. B. K.*) εἰς τὰ Μαλάγνεια. οὐαὶ σοι χώρα Φρυγία καὶ Παμφυλία
καὶ Βυθανία, ἐν αὐτῇ (ἔταν—*O. B. K. o. vl. o. b. u.*) γὰρ παχνήσει (παχ-
νήσει—*O. vl.*, *h̄b̄t̄b̄—h̄b̄t̄b̄*) Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει (ων—*u.*) σε (ἐν αὐτῇ...
σε *h̄b̄t̄b̄—B.*) ἐπελεύσεται γὰρ κατεσθίνος ἕπερ (κατεσθίων ὡσπερ—
O. B. vl. o., ὡσπερ πῦρ κατεσθίων—*h̄b̄t̄b̄*, ὡσπερ καταφλέγων—*β. u.*)
ἔπαντας, καὶ ἐν ταῖς ναυλαῖς (ναύκλαις—*vl. β. u.*, οἱ ναῦται—*O. h̄b̄t̄b̄*)
B. B.) αὐτῶν ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἔσονται (*h̄b̄t̄b̄—B. K.*) καὶ ἐρη-
μώσουσιν τὰς νήσους καὶ τὰς (οἰ—*vl. o.*, *h̄b̄t̄b̄—B.*) τὴν παράλιον
οἰκοῦντας (κατοικοῦντες—*B. vl. o.*) καὶ (*h̄b̄t̄b̄—o.*) ἀπελεύσονται εἰς τὸ
Βυζάντιον (δοβ. οὐζὶ σοι Βύζα ὅτι ὁ Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει σε, πράσει γὰρ
πᾶς ἵππος Ἰσμαὴλ—*O. B. K.*, τότε περάσας [περάσει—*u.*] πᾶς Ἰσμαὴλ
καὶ αὐτοὶ πολιορκήσουσιν τὸν Βυζάντιον—*vl. o. b.*) καὶ στήσει ὁ πρῶ-
τος αὐτῶν τὴν σιγήν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἄρξεται πολε-
μῆν (καὶ ἀπελεύσονται... πολεμῆν *h̄b̄t̄b̄—B.*) καὶ συντρίψαι (συντρίψει—
B. O. B. K. vl. o. b. u.) τὴν πόλιν ξυροκέρτον (ξυροκέρτον—*B. B. K.*
β. u., ξυροκερκίαν—*vl. o.*) καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βῆδος. τότε βῆδος
βοήσει (δοβ. σφόδρα—*B.*) καὶ ξυροφὸς (ξηρόλαφος—*B. O. B. K. vl. o.*

1 ΧΙ. Τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἤτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πῶν οἶνον, ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρω-

β. υ.) κραυγᾶσει συγκοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ (τῶν Ἰσμαηλιτῶν—B. O. B. K. ο. σ. β. υ.). τότε φωνή (φωνήσει—σ. α.) γενήσεται (ἔλκει—σ. λ., ἔλθη—B. B. K., βοήσει—β. υ.) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (τῶν οὐκων—β.) λέγουσα: ἄρκει μοι ἡ ἐκδίκησις αὐτῆ“. καὶ ἀρεῖ κύριος τότε τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ ἐμβαλεῖ εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἰσμαηλιτῶν (δοβ. καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμαηλιτῶν [δοβ. ἐμβάλλει—β., βάλλει—B] εἰς τὴς καρδίας τῶν Ρωμαίων—B. O. ο. σ. β. υ.). καὶ στραφέντες (στραφήσονται καί—σ. α. σ.) ἐκδιώξουσιν αὐτοὺς (αὐτὸν—β.) ἐκ τῶν ἰδίων ἀνθρώπων (нѣтъ—B. O. B. K. ο. σ. β. υ.) συγκόπτοντες αὐτοὺς (ἀφειδῶς—B. B. K., ἐκ τῶν... αὐτοὺς нѣтъ—β. υ.). τότε πληρωθήσεται το εἰρημένον (γεγραμμένον—B. O. B. K. ο. σ. β. υ.) „πῶς διώξεται εἰς χιλιούς καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας“. καὶ συντελεσθήσονται αἱ πλοῖτῆρες αὐτῶν καὶ εἰς ἀφανισμόν γενήσονται (ἔσονται—σ. α. σ., δοβ. αἰφνίδιον γὰρ ἐπελεύσονται ἐπ' αὐτοὺς θλίψεις καὶ στενοχωρία—B. K.)—B. O. B. K. ο. σ. β. υ.; въ β. передъ ѣтой вставкой читается еще слѣдующая: ἄλλη ἐρμηνεία λέγει· ὅταν καυχῶνται οἱ βάρβαροι λέγουσι „οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ Ρωμαῖοι ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν“, ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ πολλοῦ φόρου ἐπιφερόμενος δύο λεπτὰ ὀνίσασθαι θέρμους, ὃς ἐνεδύσατο σάκκον. τότε, φησί, διώξουσι τὸν Ἰσμαήλ οἱ Ρωμαῖοι εἰς τὸν Ἐθρυβον καὶ δηλώσουσιν αὐτόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ, καὶ ἔλθη ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν. καὶ πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέλθη ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιῶν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἰσχυρον. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς πρέσβεις (εἰς) τὰ ξανθὰ μέρη καὶ ἡμερώσει αὐτὸν καὶ διώξουσι τὸν Ἰσμαήλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. καὶ καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ συγκροτήσει πόλεμον ἰσχυρόν. καὶ μετ' ὀλίγον ἀναστήσεται ἕτερος παράνομος βασιλεὺς ὀλιγοχρόνιος ὃς ζεύξει ἀδελφοὺς μετ' ἀδελφάς. καὶ μετὰ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερος βασιλεὺς, κρατήσει δὲ τὸ σκήπτρον αὐτοῦ ἔτη λβ καὶ εἰρηνεύσει τὴν γῆν μετὰ εὐσεβείας. τότε ἔσονται οἱ μεγιστάνες ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι. μετὰ δὲ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερον σκήπτρον βλάσφημον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελείᾳ. καὶ διὰ τὴν ἀνομίαν σαλευθήσονται οἱ μαζοὶ καὶ ἀνοικήσονται αἱ πύλαι ἃς ἐποίησεν Ἀλέξανδρος καὶ ἐξελεύσονται τὰ κεκλεισμένα σκήπτρα καὶ ἀκάθαρτα. τότε οὐαὶ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαις. καὶ ἰδοὺ πόλις Βύζα συνετελέσθη ἐν τῷ βυθῷ.

1. ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς] нѣтъ—T.; ἐπ' αὐτοὺς] нѣтъ—O. ο. σ. β. υ.; ἐπαναστήσεται] слѣдуетъ вставка въ II., см. въ изд. 4-й ред.

3. ἄνθρωπος] нѣтъ—O.; καθὼς] нѣтъ—O. B. B. II. K². σ. β. ο. υ.; ὕπνου] οἶνου—II., δοβ. μεγάλου—O.; πῶν οἶνον] нѣтъ—II. K², ὑπὸ τῷ οἶνον—σ. α.; ἐλογίζοντο] ἐλοσίσαντο—O. ο. σ. υ.

ποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' 1
 αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν
 ἕως Ἐθρῖμβον ἥτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς 5
 γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα, ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς
 ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐκκλόψου- 6
 σιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἐπιπεσεῖ ἐπ' αὐτοὺς φόβος πάντοθεν.
 καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ
 βρέφη αὐτῶν καὶ πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἱ οὔσαι τῶν πατέρων
 αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων
 παραδοθήσονται ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰχμαλωσίᾳ καὶ θανάτῳ καὶ φθορᾷ. 10

1. νεκρὸν] *доб. ὄντα—ο. ελ. σ. Β. Κ., εἶναι—Π., μικρὸν ὄντα—Κ²; χρησιμεύοντα] χρηματίζοντα—Ο., χρημεύοντα—ο.*

2. ἐπ' αὐτοὺς] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.; Αἰθιοπίων] Αἰθιοπίας—Κ. ο. ελ. σ. β. υ., слѣдуетъ въ спискахъ второй ред. вставка: ἥτοι τοῦ Βυζαντίου ἐν ὀλίγῳ στρατεύματι καὶ συνάψει πόλεμον μετὰ τὸν καταλειφθέντα Ἰσμαῆλ (Ἰσμαηλιτῶν—σ.) εἰς τοῖς τόποις τῆς Ἀσίας ἐν τόπῳ λεγομένῳ (τῆς λεγομένης—σ.) Γεφύρας καὶ πλήξεις (πλήξει—σλ. υ., *нѣтъ—β., доб. και—υ.*) πληγήσεται. καὶ στραφεῖς ὁ βασιλεὺς συνάξει λαὸν ἐθνῶν καὶ τραυματίσει τὸν Ἰσμαῆλ τραυματία μεγάλη (τραυματίαν μεγάλην—σ. υ.) εἰς τὰ μέρη τοῦ Μεάρδρου (Μυριάνδρου—σλ., Μεάνδρου—σ. υ., Μενάνδρου—β.). καὶ πάλιν συνάψει πόλεμον μετὰ αὐτοῦ εἰς Χορτορανὸν (Χαρτοκόραν—σλ. σ, Χαρτοκόραν—β. υ.) καὶ συντρίψει αὐτὸν κάκει καὶ ἑτέρους τεσσάρους πολέμους ποιήσει μετ' αὐτοῦ, ἐρεῖ μόνον (ἐρημόων—β.) αὐτὸν καὶ σφάττοντα (καὶ σφάζει—σλ. σ., σφάζων—β. υ.) ἐλεύσεται δὲ εἰς τόπον λεγόμενον Καισάρειαν καὶ στήσεται ἐπάνω λειψάνων ἀγίων καὶ ἐρεῖ: „ποῦ ἀποβλέψω, κύριε ἰησοῦ χριστέ; ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν (καὶ ἐνώπιόν σου—σλ. σ.) καὶ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα“. τότε ἀναστήσεται καὶ διώξει αὐτοὺς (αὐτὸν—σλ. σ.) ἐκ τῶν ἰδίων αὐτῶν—ο. ελ. σ. β. υ.; ρομφαίαν] διὰ τὴν ρομφαίαν—σ.; καὶ ἐρήμωσιν... 3 πατρίδα] *нѣтъ—ο.,* καὶ ἐρημώσει—β. σ. υ. *Κ².**

3. ἕως Ἐθρῖμβον] τὴν Ἐθρυβον—σλ. σ. υ. *Π.*; ἥτοι εἰς πατρίδα] καὶ τὴν πατρίδα—σλ. σ., ἥτις ἐστὶ πατρὶς—*В. Π. Β.,* ἥτις ἐστὶ ἡ πατρίδα—*Κ².*

4. τέκνα] *доб. αὐτῶν—σ. Β., доб. ἐν ῥόνῳ μαχαίρα πατάξει αὐτοὺς—Π. Κ²;* ἐπὶ δέ] *ἐτι δὲ και—ο. ελ. σ. υ.*

5. ἐν ρομφαίᾳ] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.*

6. γῆς] *доб. ἐκείνης—σλ. σ. β. υ., доб. ἐκείνης μὴ δυνάμενοι σὶ Ἀγαρῆνοι ἀντοφθαλμεῖν διότι—Π.; φόβος] доб. καὶ τρόμος—Π. Κ²;* πάντοθεν] *доб. και αὐτοί—В. Β.*

7. καὶ αἱ τιθηνούμεναι... 42, δουλεύσασιν αὐτοῖς] *читается въ Π. Κ² иначе;* καὶ τὰ τέκνα... βρέφη αὐτῶν] *нѣтъ—β.;* τιθηνούμεναι] *τιθῆνουςαι—σλ.*

9. ἐν τῇ γῇ αὐτῶν] *нѣтъ—Κ.;* τοῦ βασιλέως] *нѣтъ—β.*

10. ἐν ρομφαίᾳ... 42, καὶ ὀργῇ] *нѣтъ—Ο.;* ἐν ρομφαίᾳ... 42, καὶ

- 1 καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων ἐπ' αὐτοὺς (261^ο) ἑπτα-
πλάσιον οὐ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. καὶ καταλάβει αὐτοῖς στ-
νοχωρία μεγάλη πῖνα καὶ δίψα καὶ θλίψις· καὶ ἔσονται δοῦλοι αὐτοῖ
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ δουλεύσουσι τοῖς δουλεύσασιν αὐτοῖς. καὶ
ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πιγροτέρα καὶ ὀδυνωτέρα ἑκατονταπλασίονα. καὶ
εἰρηνεύσει ἡ γῆ ἢ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα καὶ ἐπανέλθῃ ἕκαστος εἰς τὴν
γῆν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Ἀρ-
μενία Κιλικία Ἰσαβρία Ἀφρικὴ Ἑλλάς Σικελία καὶ πᾶς ὁ ἀπολιπασθεὶς
ἐκ τῆς αἰγυπτιακῆς ἐπανελεύσεται εἰς τὰ ἴδια καὶ εἰς τὰ πάτρια αὐτοῦ.
10 καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθείσης ὡσεὶ ἀκρις
Αἰγύπτου. καὶ ἐρημωθείσεται Ἀραβία ἐν πυρὶ, Αἴγυπτος καυθήσεται καὶ
ἡ παράλιος εἰρηνεύσει. καὶ πᾶς ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων καὶ
ὀργὴ ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ εἰρη-
νεύσει ἡ γῆ καὶ ἔσται γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν

ἔσονται εἰς στενοχωρία μεγάλη πῖνα δίψα—*K*; καὶ θανάτῳ] *нѣтъ*—*ο. σ. β. υ.*

2. ἑπταπλάσιον] ἑπταπλασίονα—*ο. σ.*; ἑπταπλάσιον... ἐπ' αὐτούς] *нѣтъ*—*В. Β. υ.*; ἐπ' αὐτούς καὶ καταλάβει] ἐπὶ τῶν Ῥωμαίων καὶ κα-
ταλήψεται (καταλήψει—*β.*)—*ο. σ. β. υ.*

3. αὐτοῖ] αὐτοῦ—*ο.*

4. γυναῖκες αὐτῶν] *доб.* καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν—*В. Β. ο. σ. β. υ.*

5. ὀδυνωτέρα] *нѣтъ*—*Π. Κ. Κ²*, ὀδυνηροτέρα—*В.*; ἑκατονταπλασίονα] *доб.* τῶν χριστιανῶν τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθῶς καὶ αὐτοὶ ἐποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν—*Κ²*; ἢ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα] τότε ὑποστρέψας ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσει (ποιεῖ—*σ. σ.*) ποτὸν ἐν σοφίαναις—*σ. σ. β. υ.*

6. ἐρημωθείσα] ἐν αἷς ἐρήμωσαν—*Κ.*; ἀπανέλθῃ] ἐπανελεύσονται—*ο. σ.*, ἐπανελεύσεται—*ο. β. υ.*

7. εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ] *нѣтъ*—*ο. σ. β.*; αὐτοῦ καὶ] *нѣтъ*—*В. Β. β.*

8. πᾶς... ἐπανελεύσεται] πᾶν γένος ἔλθῃ—*Κ.*; ἀπολιπασθεὶς] κα-
ταλειφθεὶς λαὸς—*ο. σ. β. υ.*, ὑπολειπατῆς—*В.*

9. καὶ εἰς τὰ πάτρια] *нѣтъ*—*β. υ. Κ.*; πάτρια] πατερικῶ—*В. Β.*

10. ἐρημωθείσης] ἐρημώσεως—*ο. σ. β. υ.*; ὡσεὶ ἀκρις... 12 εἰρη-
νεύσει] ἔρημος (*нѣтъ*—*υ.*) ἐρημωθείσεται—*β. υ.*; ἀκρις] ἀκρίδες—*ο. σ. β.*

11. Αἰγύπτου καὶ ἐρημωθείσεται... и до конца *Π. Κ²* даютъ дру-
гое чтение; Αἰγύπτου] *нѣтъ*—*ο. σ. β.*; ἐρημωθείσεται] ἔρημος ἐρημ.—
ο. σ., ἔρημος ἐρημωθείσονται—*σ.*; Αἴγυπτος] *нѣтъ*—*В. Β. ο. σ. β.*;
καυθήσεται] *доб.* ἡ γῆ τοῦ ἄβρανοῦς ἐρημωθείσεται—*В. Β.*

12. καὶ ἡ παρ. εἰρηνεύσει] *нѣтъ*—*ο. σ. β.*

13. χριστόν] *доб.* ἐκκαυθήσεται (γάρ—*σ. σ.*)—*ο. σ. β. υ.*, *доб.* ἐνλαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται—*В. Β.*

14. γαλήνη] εἰρήνη—*ο. σ. β. υ.*, εἰρήνη καὶ γαλήνη—*В. Β.*

οὐδὲ μὴ γενήσεται, καθότι ἐσχάτη ἐστί. καὶ ἐν τῷ τέλει τοῦ αἰῶνος 1
 ἔσται δὲ εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἄνθρωποι ἐν
 εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθερωθήσονται οἱ
 ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ
 καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ εἰρήνη, ἣν ὁ 5
 θεὸς ἀπόστολος διεγόρευεν, ὅτι ἔταν εἰπωσιν „εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια“
 τότε ἐπιπεσεῖ ἐπ’ αὐτοὺς ὀλεθρος. καὶ αὖθις ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
 φησὶν οὕτως· „ὥσπερ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι (262)
 τοῦ Νῶε ἦσαν οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ
 ἐγαμίζοντες, οὕτως ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις“. ἐν ταύτῃ 10
 τοιγαροῦν τῇ εἰρήνῃ καθίσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ χαρᾶς
 καὶ εὐφροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες
 σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομὰς ὡς οὐκ

ἐπὶ τῆς γῆς] **НѢТЬ**—ο. σλ. σ. β. υ., ἐν ὅλῃ τῇ γῇ—**O**; οὐ γέγονεν] **ДОб**:
 ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου—**O**.

1. καθότι ἐσχάτη ἐστί] καθὼς ὅτι ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—**B**., κα-
 θότι ἐσχ. ἡμέρα ἐστί—**B**.; εἰς τὸν αἰῶνα—**K**.; καὶ ἐν τῷ τέλει] **НѢТЬ**—
B.; τοῦ αἰῶνος] τῶν αἰῶνων—ο. β. υ. **B. K**.

2. εὐφροσύνη] **ДОб**. πολλή—**K**.; κατοικήσουσιν... 5 θλίψεων αὐτῶν]
 ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιασθῆρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορά
 ἐν ναῷ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται—**K**.

4. ἀναγκῶν] ἀγίων—**σ**., δεσμῶν—**υ**.; καὶ ἀναπαύσονται... 5 θλί-
 ψων αὐτῶν] **НѢТЬ**—ο. σλ. σ. β. υ.

5. εἰρήνῃ] **ДОб**. καὶ ἀσφάλεια—**σλ**.; ἣν ὁ θεὸς... εἰρήνῃ] **НѢТЬ**—ο. σ.

6. διεγόρευεν... ἀσφάλεια] προεκήρυξε λέγων ὅταν εἰπωσι οἱ
 ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς—**O**.; καὶ ἀσφάλεια]
НѢТЬ—ο.

7. ἐπιπεσεῖ] αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται (ἐπέρχεται—**σ**., ἔργεται—ο. σλ.
 σ.)—**B**. ο. σλ. σ. β., αἰφνίδιος φανήσεται—**υ**.; ἐπ’ αὐτοῦς] **НѢТЬ**—ο.
 σλ. σ. β. υ.; καὶ αὖθις] καθὼς—**O**.

8. φησὶν οὕτως] **НѢТЬ**—ο. σ. υ. β. **K**.; τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι]
НѢТЬ—**B**. ο. σλ. σ. β. υ.; τοῦ κατακλυσμοῦ... 10 ἡμέραις] **НѢТЬ**—**B**.,—
 12 εὐφροσύνης] **НѢТЬ**—**K**.; ἦτοι τοῦ Νῶε] **НѢТЬ**—**O**.

10. ἔσται] ἐστί—**σ**.; ἐν ταῖς ἐσχάταις... 11 εἰρήνῃ] ἡ ἐσχάτῃ εἰρή-
 νῃ—ο. σ., ἐν τῇ ἐσχάτῃ εἰρήνῃ—**σλ**.; ἐν ταῖς ἐσχ. ἡμέραις] ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 ἡμέρᾳ—**B**. υ.

11. καθίσουσιν] ἔσονται—**O**.; χαρᾶς] **ДОб**. μεγάλης—ο. σλ. σ. β. υ.

12. τρώγοντες] **НѢТЬ**—ο.; καὶ πίνοντες γαμ. καὶ γαμίζοντες] **НѢТЬ**—
 ο. σ.; γαμοῦντες καὶ γαμ. σκιρτῶντες] **НѢТЬ**—**σ**. υ.

13. ἀγαλλιώμενοι] ἀσφραϊνόμενοι—**O**., **ДОб**. ἐν ταῖς εὐφροσύναις
 αὐτῶν—**K**.; οἰκοδομήσουσιν] οἰκοδομοῦντες—ο. σ. υ., οἰκοδομοῦντες τὰς
 οἰκίας αὐτῶν—**O**.; ὡς οὐκ ἔντος... μερίμνης] καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ
 (ἐν τῇ πατρὶδι—**K**.) αὐτῶν φόβος ἢ μερίμνα—**B. B. K. ο. σλ. σ. β. υ.**

- 1 ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης. τότε ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι τοῦ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσονται αἱ δυνάμεις τῶν ἐθνῶν, οἵ ᾤσαν καθειργμένοι ἐνδοθεν. καὶ σαλευθήσεται πᾶσα ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ θροήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἐκφεύξονται καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ καὶ φθαρῆσονται πολλοὶ καὶ οὐκ' ἔστιν ὁ θάπτων. τὰ γὰρ ἐργόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐσθίουσι σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνουσιν αἷμα θηρίων ὡς ὕδωρ καὶ ἐσθίουσι τὰ ἀκάθαρτα καὶ ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πάντα τὰ μυσαρὰ καὶ βδέλυκτὰ θηρία καὶ ἔρπετά τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ τε κτηνώδη καὶ τὰ νεκρὰ σώματα καὶ τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν. καὶ σφάζουσι νήπια καὶ παράσχουσι ταῖς μητράσιν αὐτῶν καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν καὶ κατέδονται αὐτά. καὶ φθεροῦσι τὴν γῆν καὶ μιανοῦσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στήναι ἐναντίον αὐτῶν. μετὰ οὖν ἑβδομάδιον χρόνων ἡνίκα καταλάβωσι πόλιν Ἰόππην ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἓνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καρῷ ροπῆ.

ὡς οὐκ ἦν φόβος ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας. ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος—O.

2. τοῦ βορρᾶ] δοβ. ἄς κατέκλεισεν ὁ Ἀλέξανδρος—o.; τῶν ἐθνῶν] нѣтъ—б.; ἐνδοθεν] ἔσωθεν—o. σ. u. B.

4. θροήσονται] θροηθήσονται—o. u., ἐκθροηθήσονται—B., θροησθήσονται—K.; οἱ ἄνθρωποι] нѣтъ—o.; θροήσονται οἱ ἄνθρωποι] φροηθήσεται αὐτοὺς πᾶς ἄνθρωπος—O.

5. καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς] нѣтъ—K.; ἐπὶ τὰ ὄρη.. μνήμασι] ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς μνημείοις (ταμείοις—σλ. σ.)—o. σλ. σ. u.

6. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ] нѣтъ—K.; φόβῳ] ἀπὸ τοῦ φόβου—o. σλ. σ. β. u.; ἔστιν] ἔσται—B. B. σ. u.; θάπτων] δοβ. τὰ σώματα αὐτῶν—B. K. o. σλ. σ. β. u.

7. βορρᾶ] δοβ. καθὼς ἀνωτέρω λέγει—O.; τὰ γὰρ.. βορρᾶ] ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη—K.

8. ὡς ὕδωρ] нѣтъ—o. σ. β. u.; τὰ ἀκάθαρτα] нѣтъ—б., πᾶν ἀκάθαρτον—o. u.

9. θηρία] δοβ. καὶ τὰ ἄλλα—B.; далѣе (καὶ ἔρπετά...) до 46, ἀπωλείας γεννᾶται влючительно нѣтъ въ B.

12. καὶ ἐψήσουσι... αὐτά] нѣтъ—o. σλ. σ.; τὰ κρέα αὐτῶν] нѣтъ—B., αὐτά—K.; καὶ κατέδονται αὐτά] нѣтъ—б. u., κατεσθίουσι—K.

13. τὴν γῆν] δοβ. καὶ ἀφανίσωσι αὐτὴν—B.; φθεροῦσι τὴν γῆν] ἀφανίσωσιν αὐτὴν—K.

14. ἐναντίον] ἐπροσθεν—O., ἐνώπιον—K.; ἑβδομάδων χρόνων] ἑβδοματικὸν χρόνον—O., ἑβδομάδα χρόνου—u.

15. πόλιν] δοβ. λεγομένην—o. σλ. σ. β. u.

XII. Καί (262^ο) μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν 1
 Ρωμαίων εἰς Ἱερουσαλήμ ἐβδομάδω χρόνων καὶ ἡμισυ. καὶ ἐν τῷ
 πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς 2
 ἀπωλείας. οὗτος γεννᾶται εἰς Χωραζὶν καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφ-
 σαϊδὰ καὶ βασιλεύσει εἰς Καπερναοῦμ. καὶ εὐφρανθήσεται Χωραζὶν, 3
 διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, Βηφσαιδὰ ἔτι ἀνεγράφη ἐν αὐτῇ, Καπερ-
 ναοῦμ ὅτι ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ. τούτου χάριν ὁ κύριος ἐν τοῖς
 εὐαγγελίοις ἐκ τρίτου δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν· „οὐαὶ σοὶ Χωραζὶ, οὐαὶ 4
 σοὶ Βηφσαιδὰ καὶ σοὶ Καπερναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα
 ἕως ἄδου κατενεχθεῖσα“. καὶ ἐπὶ φανῆ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀνα- 5
 βήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων ἄνω εἰς Γολγοθᾶ, ἔνθα ἐπάγην
 τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ, εἰς τὸν τόπον, ἔπου προσηλώθη ὁ κύριος
 ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν καὶ τὸν ἐκούσιον ὑπὲρ ἡμῶν
 ὑπέμεινε θάνατον. καὶ ἀρεὶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ
 καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐκπετάσας τὰς χεῖρας αὐτοῦ 6

2. Ρωμαίων] *доб. καὶ κατοικήσει—O. B. K. o. vl. s. b. u.; ἡμισυ]*
доб. 2 ἔστι χρόνοι δέκα ἡμισυ—B.; καὶ ἐν τῷ... 3 χρόνου] ἐξιόντος δὲ
 τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἐπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ
 ἀρπαχθεῖς ποντισθήσεται πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλὼν ἐν τῷ τόπῳ ἔριτι (?)
 λίθον. καὶ εὐθὺς κατέλθῃ εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύσει ἐν
 αὐτῇ χρόνους 15. πληρωμένων δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων—*O.*

3. τοῦ δεκάτου ἡμ. χρόνου] τοῦ ἐνὸς ἡμισυ χρόνου—*s.*, τῶν ἰησοῦ
 χρόνων—*o.*, τῶν δέκα καὶ ἡμισυ χρόνων—*B. K.*

4. ἀπωλείας] *доб. ὁ ἀντίχριστος λέγων—K.; Χωραζὶν]* *доб.* διότι
 διέτρεψεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος—*б. u.; καὶ ἀνατραφήσεται... 5 Χωραζὶν]*
нѣтъ—o. vl. s. b.; καὶ ἀνατραφήσεται... 6 ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—O. u.*

6. διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—б., δ.* ἔτρεψεν ἐν αὐτῇ κύ-
 ριος—*с. vl.*

7. Καπερναοῦμ ἔτι ἐβ. ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—O. o. vl. s. b. u.; здѣсь*
оказначивается K.

8. ἐκ τρίτου] *нѣтъ—O.; δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν]* ἐμνημόνευσε—
o. vl. s. b. u.; Χωραζὶ] πόλις Χωρ.—*с.*

9. καὶ] καὶ οὐαὶ—*B.*

10. κατενεχθεῖσα] καταβιβασθείση—*o. б., καταβιβασθείσα—vl. s. u.,*
καταβήσει—B.; φανῆ] φανήσεται—*o., φανερωθῆ—O.*

11. ἄνω] *доб. εἰς τὸ λεγόμενον—O., εἰς τόπον λεγόμενον—с.*

12. τοῦ σταυροῦ] τοῦ τιμίου σταυροῦ—*o.; εἰς τὸν τόπον]* *нѣтъ—*
o. vl. s.; εἰς τὸν τόπον... 13 θεὸς ἡμῶν] *нѣтъ—u. б.; ἔπου]* ἐν ᾧ—
o. vl. s.; προσηλώθη] *нѣтъ—B.; ἀπέστη—б., ὑπέστη—u.*

14. ὑπέμεινε] ἔλαβεν—*sl.; ἀρεὶ]* λαβὼν—*O.; στέμμα]* *доб. ἀπὸ*
(ἐκ—vl. s.) τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—o. vl. s.

15. ἐν τῷ σταυρῷ] ἐπὶ τὸν στρατὸν—*б.; ἐκπετάσας]* ἐκπετάσει—*с.;*
αὐτοῦ] τῶν χριστιανῶν—*o. vl. s.*

1 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
καὶ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ἅμα τῷ στέμματι τοῦ
βασιλέως; διότι ὁ σταυρὸς, ἐν ᾧ ἐκρεμάσθη ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
διὰ τὴν κοινὴν πάντων σωτηρίαν, αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν
5 αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς
τῆς ἀπωλείας γέννᾳται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ
πατριάρχου Ἰακώβ· «ὄφρις ἐστὶ ὁδοῦ ἐκκαθήμενος ἐπὶ τρίβων καὶ δάκνων
πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς (263) εἰς τὰ ὀπίσω τὴν σω-

1. καὶ] καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ—O.

4. αὐτὸς... αὐτοῦ] **нѣтъ** — o.; μέλλει φανήσεσθαι] **нѣтъ** — o.; φανήσεσθαι] **нѣтъ**—o., πάλιν φαίνεσθαι—O., φαίνεσθαι—b. u.

5. ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ] **нѣтъ**—O.; τῶν ἀπίστων] τῶν παρανόμων Ἑβραίων—O.; **доб.** Ἰουδαίων—u.; **слѣдуете** **вставя** **въ** **O. B.:** καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ· ἢ λέγουσα· «ἐπὶ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ». διότι ἐκ σπέρματος αὐτοῦ ὁ γλαδὴ (αὐ. δ. **нѣтъ**—B.) υἱὸν Χουσίθ θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὐτῇ ἢ βασιλείᾳ Αἰθιοπῶν ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ φθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. καὶ ὀφθήσεται (αὐτῇ ἐσχάτως προφθάσει χεῖρα αὐτῶν τῷ θεῷ καὶ αὐτῇ ὀφθήσεται—B.) ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ δώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ καὶ (παραδώσει τὸ πνεῦμα ὁ τῶν Ρωμαίων βασιλεὺς ὅτε—B.) καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, ὅταν ἐμφανῆς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς... (αὐτοφνεῖς αὐτοὺς μὴ ἀνεξάταμἐνη μῆτε κατεπιδώσεται αὐτοῖς προστιθέμενοι. καὶ οὐκ ἔσται ὁ δυνάμενος ἀλλοιωθῆσαι ἢ ἐπιμειψασθαι αὐτῶν τὸν λόγον. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν...—B.; **въ** o. o. o. b. u. **вставя** **слѣдующая**: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα· «Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ». καὶ παραδώσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ τῶν Ρωμαίων βασιλεὺς καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία. τότε φανεῖς (ἐμφανῆς—o. o. b. u.) γεννήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν...

6. ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν] **продолжается прерванный текстъ B.** (см. 44) **во** **вставкѣ**: καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι πάντα τὰ ξύλα τοῦ ὄρυμου καὶ τὸ πεδῖον τῶν ὄρεων ἀφανισθήσεται καὶ ἐρημωθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἔσονται αἱ γῶραι ὄβαιοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μὴ ἀνθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵματι καὶ ἀπογραφήσει καρπούς αὐτῆς. οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ ἀνθρώποι τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι καὶ τὰ τέκνα ἐρήμου εἰσὶ καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν. ἐφθαρμένοι εἰσὶν καὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔσται γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν...

7. Ἰακώβ] **доб.** τὴν λέγουσαν· γεννηθήτω (**нѣтъ**—O. B. B. o. b. u.) Δᾶν—O. B. B. o. o. b. u.; ἐπὶ τρίβων] ἐπὶ τρίβου—**оа.** T. B. B., **нѣтъ**—O.

8. ἵππευς] ἵππος—B.; τὴν σωτηρίαν] εἰς σωτηρίαν—o., ὅτι τὴν σωτηρίαν—O.

τῆριαν περιμένων τοῦ κυρίου^α. ὁ ἵππεὺς τοίνυν ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ 1
 ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ οὗτοι οἱ
 ἄγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες
 πίστεως δαχθῆσονται ὑπὸ τοῦ ὄφραος ἦτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας, ἐν τῇ
 πτέρνῃ ἦγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοποιᾶ 5
 αὐτοῦ σημεῖα. ποιῆται γὰρ σημεῖα καὶ τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς ἀδρανῆ
 καὶ ἐξίτηλα. τυφλοὶ γὰρ ἀναβλέψουσι, χωλοὶ περιπατήσουσι, κωφοὶ
 ἀκούσωσιν καὶ δαιμονιοῦντες ἰαθήσονται. μεταστρέψει τὸν ἥλιον εἰς
 σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς αἷμα. ἐν τούτοις οὖν τοῖς ψευδοσημείοις
 καὶ φαντασιώδεσι τέρασι πλάνης πλανῆσει, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκ- 10
 τοὺς. ἀτενίσας γὰρ ὁ πατριάρχης Ἰακώβ τῷ τῆς διανοίας ὄμματι κα-
 τενόησε τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλιθιρίου τούτου ὄφραος ἦτοι τοῦ
 υἱοῦ τῆς ἀπωλείας γενέσθαι ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους θλίψιν καὶ στενο-
 χωρίαν, προηγόρευσε οὕτως· „ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρωπίνου γένους
 τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν σου περιμένωμεν κύριε“. ὁ δὲ 15
 κύριος αὐθις προσάπεφῆνατο· „εἰ δυνατόν πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτούς“.

1. ἀλήθεια] ἐκκλησία—*u.*
2. ἡ εὐσέβεια... πτέρνα δὲ] *нѣтъ—T.*
3. ἐπὶ τῷ ἵππῳ... δαχθῆσονται] τὸν ἵππον τουτέστιν ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ διδαχθῶσιν—*O.*; τῆς ἀληθινῆς] τουτέστιν (ἦγουν—*B.*) ἐπὶ τῆς ἀληθοῦς—*B. B. ol.*
4. δαχθῆσονται] διωχθῆσονται—*B. o. ol. v.,* δηλονότι διωχθῆσονται—*б. u.*
5. καὶ εἰς τὰ... σημεῖα] *нѣтъ—o. o. ol.;* ψευδοποιᾶ] ψευδοῦ—*O.*
6. σημεῖα] *нѣтъ—б. u.;* σημεῖα καὶ... ἐξίτηλα] *нѣтъ—O.;* τέρατα] *доб. πολλά—B.;* ἀδρανῆ καὶ ἐξίτηλα] *нѣтъ—o. ol. o. б. u.*
7. τυφλοὶ] τυφλοῦς—*O.;* ἀναβλέψουσι] ἀναβλέπουσιν—*o.,* ἀναβλέψαι—*O.;* περιπατήσουσι] περιπατοῦσιν—*o.;* χωλοὶ... μεταστρέψει] χωλοὺς περιπατήσαι κωφοὺς ἀκούσαι δαιμονῶντας ἰαθῆναι καὶ μεταστρέψαι—*O.;* κωφοὶ ἀκούσωσι] *нѣтъ—o. o. б.*
8. δαιμονιοῦντες] δαιμονιώντες—*H. T. B.;* ἰαθήσονται] ἀπολυθήσονται—*ol. o.*
9. ἐν τούτοις οὖν π. ψευδοσημείοις] καὶ ταῖς αὐτῶν ψευδογῆμας—*б.*
10. πλάνης] *нѣтъ—O. B. B. o. ol. o. б. u.;* εἰ] *нѣтъ—o. ol. o.;* ἐκλεκτούς] *доб. καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσε—O. B. B. o. ol. o. б. u.*
11. ἀτενίσας γὰρ... 16 καὶ τοὺς ἐκλεκτούς] *нѣтъ—o. ol. o. б. u.;* τῷ τῆς δ. ὄμματι] τοὺς τῆς δ. ὀφθαλμούς καὶ—*O.*
12. τούτου] *нѣтъ—B.;* ἦτοι τοῦ υ. τ. ἀπωλείας] *нѣтъ—O.*
13. γενέσθαι] γίνεσθαι—*B.*
14. προσώπου] *нѣтъ—B.*
15. προσάπεφῆνατο] *доб. λέγων—B.;* πλανῆσαι] πλανῆσει—*B.;* πλανῆσαι... ἐκλεκτούς] ἐπάσάτω ἡμᾶς τοὺς δούλους σου—*O.*

- 1 εἰσελεύσεται γὰρ οὗτος ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ καθιεῖται εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ἴσα θεῶ, ἄνθρωπος ὑπάρχων σαρκικός ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ τοῦ υἱοῦ
 5 τῆς ἀπωλείας, οὐ φέρει τὸ θεῖον (263^ο) καθορᾶν τὴν ἀπόλειαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ὧν ἐξηγοράσατο τῷ οικείῳ αἵματι, ἐξαποστελεῖ οὖν ἐν συντόμῳ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ καὶ γνησίους θεράποντας τὸν Ἐνώχ καὶ Ἠλίαν εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου. παρουσίᾳ οὖν πάντων τῶν ἐθνῶν ἐλέγξουσιν αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν αὐτὸν ψεύστην
 10 ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐδὲν ὄντα καὶ ὅτι δι' ἀπόλειαν πολλῶν καὶ πλάνην ἐξῆλθε. τὰ οὖν ἔθνη ἑρῶντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τὴν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεγχθεῖσαν ὑπὸ τῶν τοῦ θεοῦ θεραπόντων ἑάσουσιν αὐτὸν καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ἑρῶν οὖν ἑαυτὸν ἐλεγχόμενον δεινῶς καὶ ὑπὸ πάντων περιφρο-

2. ἴσα θεῶ... 3 τοῦ Δᾶν] ἴσα θεὸν ἑαυτὸν ποιῶν—O.; ἴσα θεῶ] ἴσα θεὸν καλῶν ἑαυτὸν—o.; σαρκικός] σαρκίνος—B. B., σωματικός—o. α. β. γ. δ. ε.

3. τοῦ Δᾶν] δοβ. τυγγάνων (HBTB—o.) καὶ Ἰουδας γὰρ ὁ Ἰσαριώτης ὁ καὶ προδοὺς (παραδοὺς—o. β. γ. δ. ε.) τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—B. B. o. α. β. γ. δ. ε.

4. ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας] HBTB—O. o. α. β. γ. δ. ε.

5. τὴν ἀπόλειαν] HBTB—o. α. β. γ.

6. τοῦ γένους] HBTB—O.; οικείῳ] ἰδίῳ—B. O. o. α. β. γ. δ. ε.

7. ἐν συντόμῳ] HBTB—O. B. B.; ἰδίους] HBTB—u.; γνησίους] HBTB—o. α. β.; καὶ γνησίους θεράποντας] δούλους—O.

8. εἰς ἔλεγχον... πάντων] καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον (καὶ τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς Ἰωάννην—β. γ. δ. ε.) οἵτινες ἐπὶ πάντων—o. α. β. γ. δ. ε.; ἀντικειμένου] ἀντιχρίστου—O.

9. αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν] HBTB—β.; τὴν πλάνην] τὴν ἀπροστασίαν αὐτοῦ τὴν καχότεχνον καὶ πονηροτάτην καὶ πλανητήν καὶ ἄθεον—O.

10. παντὸς ἀνθρώπου] πάντας ἀνθρώπους—O.; καὶ οὐδὲν ὄντα] HBTB—β. γ., καὶ μηδὲν οὕτως—α. β.; καὶ οὐδὲν... 11 ἐξῆλθε] HBTB—O.

11. ἐξῆλθε] ἐλήλυθεν—o., ἐξελήλυθεν—σ. γ.; ἑρῶντα αὐτὸν... πλάνην] HBTB—o. α.; αἰσχυνθέντα] αἰσχυνόμενον—O.

12. τὴν τε πλάνην αὐτ. ἐλεγχθεῖσαν] HBTB—O.; ἑάσουσιν αὐτὸν] HBTB—O.; ἑάσουσιν... 14 ἐκείνοις] ἑάσουσιν ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται καὶ φεύξονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις—β.

13. καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ] HBTB—o. α. β., σφάζονται ἀπ' αὐτοῦ—u.; προσκολληθήσονται] προσσακολληθήσονται—α. β.

14. ἑρῶν] ἰδῶν—o., ὁ δὲ ἰδὼν α., ὁ δὲ ἀντίχριστος ἑρῶν—O.; οὖν ἑαυτὸν] οὖν αὐτὸς—B., HBTB—β.; ἑρῶν... περιφρονούμενον] ὁ δὲ ὑπὸ αὐτῶν δεινῶς ἐλεγχόμενος καὶ ὑπὸ πάντων περιφρονούμενος—u.; ἐλεγχ-

νούμενον, θυμῷ καὶ ὀργῇ ζέσας, ἀναιρεῖ τοὺς ἁγίους ἐκείνους. τότε 1 φανήσεται τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ καὶ ἀνελεῖ αὐτὸν κύριος τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀποστολικὴν ἐκφαντορίαν. τότε ἐκλάμψουσιν οἱ δίκαιοι ὡς φωστῆρες λόγον ζωῆς ὑπέχοντες, οἱ δὲ ἀσεβεῖς διωχθή- 8 σονται καὶ ἀποστραφήσονται εἰς τὸν ἄδην, ἐξ οὗ ρυσθείημεν χάριτι

χόμενον δεινῶς] **НѢТЬ—О.**, ὅτι ἐλέγχεται αὐτοῦ τὰ ἔργα—**σ.**; περιφρο-
νούμενον] ἐλεεινὸς καὶ περιφρονούμενος—**σ.**

1. ζέσας] **НѢТЬ—о. вл. σ. б. υ.**; ἀναιρεῖ] ἀνελεῖ—**σλ. б. υ. О.**; ἁγίους—**О.**; ἐκείνους] **доб.** καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρρι-
μένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ
ἐν αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν—**О.**

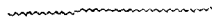
2. τῆς παρουσίας] **НѢТЬ—О. В. Б. σ. б. υ.**

3. καὶ ἤξει μετὰ δόξης... **до вонца]** **вѣ О. читается такъ:** βαστα-
ζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὴν φαῖδρότητα τοῦ ἡλίου
καὶ ὅπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχόμενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμεως καὶ
δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποταμὸς
πύρινος ἔλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφὶμ ἔχων τῷ
βλέμματι κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ φρίκης βοῶντες „ἅγιος ἅγιος ἅγιος
κύριε Σαβαώθ“. καὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττούσης μετὰ φρίκην
καὶ λεγούσης „εἰείρεσθε οἱ καθεύδοντες καὶ ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν.
ἰδοὺ ἦλθε ὁ δίκαιος κριτὴς τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ καθὼς ἔπραξεν“. καὶ
εὐθὺς τὰ μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται καὶ ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβρά-
σει τοὺς ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς, καὶ ἅπαντες ὡς ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ
ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ πάντες ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσονται
ἢ **(85)** αἰσχυνθήσονται. εἰθ' οὕτως ὁ τύραννος ἄγεται ὑπὸ ἀγγέλων φο-
βερῶν δεδεμένος σὺν τοῖς ἀκαθάρτοις δαίμοσιν αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ φο-
βεροῦ βήματος αὐτοῦ τοῦ χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα καὶ οἱ αὐτῷ πειθαρχή-
σαντες καὶ τῷ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ ἀρνησάμενοι, καὶ πάντες οἱ λαβόν-
τες τὴν αὐτοῦ σφραγίδα καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. δώσει ὁ βασιλεὺς
τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων· „ἀρθήτω ὁ ἀσεβὴς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν
δόξαν κυρίου“. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ ἀσβέστῳ
πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν ὄρεσιν καὶ
σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν καὶ τὴν μυσερὰν αὐτοῦ καὶ
ἄθεσμον γνώμην εἰσέρχονται ἐν τῇ ἄνω Ἱερουσαλὴμ μετὰ φαιδρῶν λαμ-
πάδων γηθόμενοι καὶ ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος χαίροντες καὶ ἀγαλλόμενοι,
ὕμνουντες καὶ εὐλογοῦντες χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα
δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ
πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν—**О.**; καὶ ἤξει
μετὰ δόξης οὐρανοῦ] μετὰ δόξης οὐρανῶν (αἰώνιου—**σλ. σ.**, πολλῆς—
б. υ.) καὶ ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—**о. вл. σ. б. υ.**, ἤξει ἐπὶ
τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν (οὐρανοῦ—**Б**)—**В. Б.**

5. φωστῆρες] ἥλιος—**о. вл. σ. б. υ.**, **доб.** ἐν κόσμῳ—**Б.**; λόγον
ζωῆς ὑπέχοντες] **НѢТЬ—о. вл. σ. υ.**; διωχθήσονται καὶ] **НѢТЬ—о. вл. б. υ.**

6. καὶ ἀποστραφήσονται] **НѢТЬ—Б.**; εἰς τὸν ἄδην] εἰς τὸ σκότος—

1 καὶ φιλανθρωπία τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ μεθ' οὗ τῆ πατρὸς ἅμα τῷ ἁγίῳ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι τιμῆ
 δόξα κράτος μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.



δ. μ., εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἔπου ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 δδόντων—**σ. αα**; ἐξ οὗ ρυσθειμεν] **нѣтъ**—**δ. μ.**, ἅπαντες οἱ θλον ζῶντα
 λατρεύοντες—**В. В.**

II.

ТРЕТЬЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

Αφονσкаго Пантелеѣймоновскаго монаст. № 789.

В а р і а н т ы:

- III^a *Д.*—Αφονσкаго монастыря Δοχιара № 197.
II.—Παριζσкаго Национальной библ. de fonds grecs, № 947.
III^b *Γ.*—Αφονσкаго монастыря Γριγοριата № 34.
n^a—Πατμοσσкаго библиотеки № 548.
n^b—Πατμοσσкаго библиотеки № 303.

Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων λόγος περι τών βασιλέων τών ἔθνων καί περι τών ἐσχάτων ἡμερῶν
ὅσα δὴ μέλει γενέσθαι.¹

I. Ἦν τε Ἀδάμ καί Εὐα, ὅτε ἐξῆλθον τοῦ παραδείσου, παρθένοι ἰ τῷ σώματι καί ἐκάθισαν εἰς γῆν Μαδιάμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καί ἐπένθησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεήλατον ὀργὴν τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα πέντε ἔγνω ὁ Ἀδάμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καί συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν, καί εἶπεν ὁ Ἀδάμ: „ἐκτησάμην ἄνθρωπον παρὰ τοῦ θεοῦ“, καί μετὰ δέκα πέντε χρόνους ἔτεκε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ. μετὰ οὖν χρόνους εἴκοσι πέντε ἀνέστη Κάιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καί ἀπέκτεινεν αὐτόν, καί ἐπένθησαν ὅτι Ἀδάμ καί ἡ Εὐα ἐπὶ ἀναιρέσει τοῦ Ἀβελ τοῦ υἱοῦ αὐτῶν χρόνους ρλ. τῆς δὲ πρώτης χιλιάδος ἐγεννήθη Σῆθ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀδάμ καί Εὐας ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καί τῷ φ' ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος κατεπόρευον οἱ υἱοὶ Κάιν τὰς γυναῖκας

¹ *Заглавие. II.*—Λόγος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἁγίου Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων περι τῆς βασιλείας τών ἔθνων καί περι τών ἐσχάτων ἡμερῶν. *Γ. n^b*—Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα περι τών ἐσχάτων ἡμερῶν (ὅπερ—*n^b*) ἀντεγράφη ὑπὸ (ἀπὸ—*n^b*) τινος παλαιῦ χειρογράφου. *n^a*—Μεθ. ἐπ. Πατ. περι τών ἐσχάτων ἡμερῶν.

1 τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ ἐμίαναν τὴν γῆν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι αὐτῶν. γνοὺς δὲ ταῦτα Ἀδάμ ἐλυπήθη σφόδρα ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ ταύτῃ. ἐν δὲ τῷ χ' χρόνῳ πάντες λίαν ἐξετράπησαν εἰς οἶκον πορνείας καὶ οἱ ἄνδρες τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ὡς γυναιξὶν ἐκέχρητο, ὡς οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες

5 κατεπόρνευον τῇ ἀναιδείᾳ. ἐτελεύτησε δὲ Ἀδὰμ ἐτῶν ἐννεακοσίων τριᾶκοντα καὶ διεμερίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἡ τοῦ Σὴθ γενεὴ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας ἐν τοῖς μέρεσιν πλησίον τοῦ παραδείσου. ὁ δὲ Κάιν καὶ ἡ τούτου συγγένεια κατῴκουν ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο. πληρωθείσης δὲ α' χιλιάδος ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν καὶ

10 τῷ μ' ἔτει τῆς α' χιλιάδος ἐγεννήθη Ἰάρεδ καὶ ἐπανεστήσαν καλότεγνοι ἄνδρες πόρνοι καὶ παράνομοι πλήρεις πάσης ἀνομίας ἐκ τῶν υἱῶν καὶ Ἰουβήλ καὶ Δουκὴλ, τέλνα Λάμεχ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος Κάιν, οὗς προπωσάμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ζήτεο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μισαραῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχρητο πράγμασιν. τῷ δὲ ιφ' χρόνῳ

15 τῆς ζωῆς Ἰάρεδ προσήγετο ὁ πρηνὴρ καὶ τοῖς υἱοῖς Σὴθ καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ Κάιν ἐξάψας ἔρριψεν πρὸς γίγαντας τοὺς υἱοὺς Σὴθ ἐν τῷ βόθρῳ τῆς ἀμαρτίας. κα' ὠργίσθη κύριος ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἤβουλήθη ἐξαλεῖψαι τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησε. πληρωθείσης δὲ τῆς β' χιλιάδος ἐν σ' καὶ μβ' ἔτει ἐπήγαγεν ὁ θεὸς κατακλυσμὸν καὶ ἠφανίσθη

20 ἡ πρώτη δημιουργία καὶ διάπλασις. καὶ μετὰ χιβ' τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς μετὰ τὸ ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ τοῦ κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε κτίσματα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασε τοῦ αὐτοῦ χωρίου Θάμνων ἐπ' ὄνοματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐξελεθουσῶν ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

· · · · · Π.^α Ἐγένετο δὲ μετὰ χρόνους χλ' τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς γεννη-

25 θῆναι αὐτῷ υἱὸν καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. κατῴκησε δὲ ὁ Μονήτων ἐν τῇ γῆ τῆς ἐφᾶς ὅ ἐστιν ἀνατολὴ ἡλίου. μετὰ δὲ τὸ τελευτήσῃ τὸν Νῶε ὠκοδομήσαν ἑαυτοῖς πύργον ἐν τῇ Σενάρ καλεῖ ἔυνέχεεν κύριος ὁ θεὸς τὸς γλώσσας αὐτῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθον εἰς

30 τὴν ἐφᾶν ἕως, μέχρι τῆς θαλάσσης ἐνθα λέγεται ἀνατολὴ ἡλίου καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. ἔλαβε τοίνυν Μονήτων χάριν παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ, ὥστε πρῶτος ἐφεύρατο διὰ σοφίαν τὴν τῆς ἀστρονομίας ἐπιστημῆν. πρὸς τοῦτον ἀπελθὼν ὁ Νεβρώδ καὶ παιδευθεὶς ὑπ' αὐτοῦ εἰληφεν βουλὴν παρ' αὐτοῦ, ὅτι οὗτος μέλει βασιλεῦσαι τῶν ἐθνῶν. οὗτος δὲ

35 ὁ Νεβρώδ τοῦ Σὴθ υἱὸς ὑπῆργε υἱοῦ Νῶε καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. πληρωθέντων δὲ χρόνων χφ τῆς γ' χιλιάδος ἐκτίσθη ἡ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ ὁ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Χάμ βασιλέας ἑαυτῶν. καὶ πληρωθέντων ἐτῶν ι' τῆς βασιλείας Νεβρώδ ἐπεμψαν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῆς φυλῆς

40 Ἰάρεδ πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας καὶ κατελθὼν εἰς ἐφᾶν πρὸς

τὸν Μονήταν αὐκοδόμησαν ἑαυτοὺς πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ἄνομα 1
τῆς πόλεως Μονήτων. ἔγραψε δὲ ἐπιστολὴν ὁ Μονήτων πρὸς Νεβρώδ
οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ μέλει ἐξαλείφειν τὴν βασιλείαν
τῶν ἔθνων.

V.° Νεβρώδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατήλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν. καὶ 5
ἔλαβεν Βύζας ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσί θυγατέρα Φῶλ βασιλέως Αἰθιο-
πίας. αὕτη δὲ ἡ Χουσί ἔτεκε θυγατέρα ἐκ τοῦ Βύζα καὶ ἐπονομάσας
αὐτὴν Βυζαντία, καὶ ταύτην μὲν ἔγημεν Ρώμυλος ὁ Ἀρμέλαος βασι-
λεὺς Ρώμης. διὰ δὲ τὴν ὑπερβάλουσαν αὐτῆς ὠραιότητα ἠγάπησεν
αὐτὴν σφόδρα ὡς καὶ ἐν τῷ αὐτῆς προικίῳ συμβόλῳ ἐχαρίσατο αὐτὴν 10
τὴν Ρώμην. οὗτος ὁ Ἀρμέλαος ἀπελθὼν ἀπέκτεινε Δαρεῖον τὸν Μη-
δον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεκυρίευσεν ἔθνων πολλῶν καὶ κατήλθεν
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἑλλιοχωρίας. πληρωθεῖσης δὲ τῆς
δ' χιλιάδος ἐβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντία Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων.
οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός 15
νίκην κατ' ἐχθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι πάντα. οὗτος τοίνυν ἀπελθὼν
ἔνθα τὸ τοῦ ἡλίου φέγγος ἐξανατέλει καὶ θεασάμενος ἔβη μισαρὰ καὶ
ἀκάθαρτα ἐσθιόντα πᾶν ζῶον μισαρὸν καὶ ἀκάθαρτον καὶ ἔφρων κιβδη-
λους κύνας μίας γάτας νεκρῶν τε σάρκας αἵματα ἰκτριώματα ἔμβρυα
οὐπω τελείως ἀποτεχθέντα ἢ καὶ μόνον διαπλάσεως χαρακτῆρα πληροῦν- 20
τα, τοὺς γὰρ νεκροὺς οὐκ ἔθαιπτον ἀλλ' ἤσθιον αὐτούς. καὶ ταῦτα θεασά-
μενος ὁ Ἀλέξανδρος καὶ εἰς ἔννοιαν ἐλθὼν, ὅτι μήποτε ἀφίκωνταί ἐν
τῇ γῆ ἡ ἀγία καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μισαρῶν αὐτῶν ἐπιτη-
δευμάτων, ἐδεήθη κυρίου τοῦ θεοῦ ἐκτενωῶς καὶ ἐπήκουσεν κύριος ὁ
θεὸς τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγε ταῦτα τὰ μισαρὰ ἔβη ἐκ τῆς 25
τοῦ ἡλίου ἀνατολῆς καὶ ἤγαγεν αὐτὰ ἅμα ταῖς γυναῖξιν αὐτῶν καὶ τοῖς
τέκνοις ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ. ἔστι δὲ ἐν τοῖς μέρεσιν ἐκεῖνοις ὄρη
πετρώδη δύο ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος οὔτε
ἔξοδος ἵνα τις πρὸς αὐτοὺς εἰσελεύσεται. ἐλιπαρήσεν δὲ τὸν θεὸν ὁ
Ἀλέξανδρος καὶ ἐπήκουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ προσέταξε κύριος ὁ 30
θεὸς τοῖς δύο ὄρεσιν καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις ἄχρι πηγῶν δῶδ.κα.
καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνέχρισεν αὐτάς ἀσιγ-
χίτην ἥγουν μαγνίτην, ἵνα εἰ βούλοιντο ταύτας ἀνοῖξαι μὴ δύνανται,
ἢ διαλυσαὶ ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύσωσιν. τοιαύτη γάρ ἐστι ἡ φύσις τοῦ μαγνί-
του, οὔτε γὰρ σιδήρου ὑφίσταται κατάπτωσιν οὔτε πρὸς τὴν διάλυσιν. 35
ταῦτα γὰρ τὰ μισαρῶτατα ἔβη σὺν ταῖς ἐγκαῖς αὐτῶν κακοτεχνίαις
καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων ἐπινοίαις κέχρηται καὶ ἐν τούτοις τὴν ρυπαρὰν
αὐτῶν καὶ ἀπάνθρωπον καὶ μισόθεον κατήργησε κακοτεχνίαν τοῦ μὴ
τάς τοιαύτας πύλας ἀναμολγεῦσαι καὶ ἀποδράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχά-
τοις καιροῖς κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰεζεκιὴλ τὴν λέγουσαν· „ἐν τῇ 40

1 ἐσχάτη ἡμέρᾳ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσεται ὁ Γῶγ καὶ Μα-
 γῶγ εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, οὗς συνέκλεισεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς ἐν
 τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ, κβ' βασιλεῖς ἐκ τῶν μιαρῶν, ἔθνῶν Γῶγ καὶ
 Μαγῶγ Ἀγῆχ Ἀχῆτ' Ἐξελχῶτ' Ἐξάρται Διάφαρ Χόνου Ὀλβιανοὶ Φάρνοι
 5 Σεκάνου Σελμάται Θελβαῖοι Σαρμέται Σαχάτοι Ἀμαζάρθαι Γαλμένοι
 ἀνθρωποφάγοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι Φλεγμανοὶ Θάρβοι Ἀλάνοι
 Ἀριανοὶ καὶ Σαλτάρου. οὗτοι οἱ κβ' βασιλεῖς καθεστῆκασαν ἐμφρούριοι
 ἔνδον τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπῆξεν.

VI.^a Τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως ἐβασίλευσαν
 10 ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. Λουσί δὲ ἡ μήτηρ αὐτῶν ἀπέ-
 στειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Αἰθιοπίαν χώραν πρὸς Ἐφρον τὸν ἐκυτῆς πα-
 τέρα. Βύζας δὲ ὁ κτίσας τὸ Βυζάντιον ἀπέστειλεν πρὸς Φῶλ βασιλέα
 Αἰθιοπίας Γερμανικὸν τὸν αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον, γράψας αὐτοῦ περὶ
 Χουσί τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ὅπως λάβῃ αὐτὴν ζεῖς γυναῖκα καὶ
 15 βασιλεύσῃ ἐν τῇ Βυζαντίᾳ. δεξάμενος οὖν ὁ Φῶλ ὁ βασιλεὺς τὰ γράμ-
 ματα καὶ ἐωρακῶς τὰς περὶ αὐτοῦ φιλοτιμίας ἄγαν εὐφράνθη, ὅτι
 διπλοῖς βασιλεὺς μέλει γενέσθαι ἀνέστη Φῶλ ὁ βασιλεὺς καὶ συνα-
 γαγῶν ἄνδρας δυνατοὺς Αἰθιοπίων χιλιάδας τεσσαράκοντα λαβῶν καὶ
 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Χουσί ἐπορεύθη εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ ἐδεξιώθη
 20 ὑπὸ Βύζα ἔξωθεν τῆς θαλάσσης ἐν Καλχηδόνι μετὰ πάσης τῆς θυ-
 μηδίας αὐτοῦ. καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις.

II.^b Πληρωθείσης δὲ τῆς ε' χιλιάδος ἐξανέστησαν κατ' ἀλλήλων
 αἱ βασιλεῖαι τῶν ἔθνῶν καὶ ἠττήθη ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ τῶν
 Αἰγυπτίων καὶ περικρατῆς ἐγένετο ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρ-
 25 ματι τοῦ Νεβρώδ ἕως τῆς αἰγμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον. καὶ μετὰ
 ταῦτα ἐβασίλευσεν Μιρδαῖος. οὗτος ἐπανεστῆ πάσας τὰς βασιλείας
 τῆς γῆς καὶ πόλεις πολλὰς ἐνέπρησε. κατῆλθε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα
 Χοσρῶν ἔχων μετ' αὐτοῦ τὴν χιλιάδας πεζῶν ῥάβδους καὶ μόνας ἔχον-
 τας ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ τ' χιλιάδας ἵππέων. ἀκούσας δὲ ταῦτα
 30 Χοσρῶς ἐμειδίωσε καὶ παρεάσας ἕως τοῦ ποταμοῦ Τίγρη καὶ κατε-
 διώξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς. καὶ τότε
 πρῶξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς μετ' ἀλλήλων.

III. Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τοῦ Μησενάρ τῆς ε' χιλιάδος ἐξεληθόντος
 αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑφῆς γῆς ἐπύρθησε πλείστας πόλεις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
 35 τοῦ Εὐφράτου ἕως τοῦ Ἐσροῦ καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ἔρημον Σαβὰ καὶ
 κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἠρήμωσε. καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τὴν
 ἔρημον Σαβὰ κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ἀγαρ, τῆς
 Αἰθιοπίας τῆς παιδίσκης Σάρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ ἔφυγον
 οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ εἰς τὴν Ἐθρηβον καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἔθνῶν καὶ
 40 αἰγμαλώτευσαν καὶ κατεκυρίευσαν ἕως τῆς γῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη

ἡ γῆ τὰς παρεμβολὰς τῶν υἰῶν Ἰσμαήλ. ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ 1
 ἄμμος τῆς παρὰ τὸ γεῖλος τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπορεύοντο γυμνοὶ καὶ
 ἥσθιον νρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων καὶ ἔπιον αἵματα κτήνῶν. τελε-
 σθέντων δὲ χρόνων 5' κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ πᾶσαν τὴν γῆν τῆς
 ἐπαγγελίας, ἣν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι 5
 αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἰρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ
 τρίτου. καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς γῆσι καὶ κατεσκεύαζον
 ἑαυτοῖς πλοῖα καὶ ἤλθον πλοοὶ ἐπὶ τὰς χώρας καὶ τὰς νήσους τῆς
 δύσεως μέχρι τῆς μεγάλης Ρώμης Κρήτης καὶ Βαβυλῶνος καὶ
 Ἰλυρικοῦ καὶ Γηγύτου καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ἀρμενίας τῆς μεγά- 10
 λης ἧς ἐπέεινε Ρώμης καὶ ἐτέραις νήσοις πλείστα· καὶ ἐποίησαν
 ἐπ' αὐταῖς ὅσα ἠθέλησαν καὶ ἐκράτησαν αὐτῶν ἕως συμπληρώσεως
 χρόνων. ἐν 4 δὲ τῷ 1 ἐβδομάτῳ 2 χρόνῳ τῆς ἐβδόμης 3 μεσοῦσης χι-
 λιάδος μέλουσιν 4 ἐξίεναι 5 τοῦ 6 πορευθῆναι 6 καὶ κατακυριεῦσαι
 τὴν 7 τῶν Ἑλλήνων μεταναστεύουσαν γῆν 7 ἀπὸ γῆς 8 Αἰγύπτου ἕως 15
 Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Εὐφράτου 9 ἕως Ἰνδίας καὶ ἀπὸ βορᾶ ἕως θα-
 λάσσης 10 Θεσσαλονίκης καὶ ἀπὸ 11 ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν ἐν ἐβδο-
 μάσειν 12 ἀριθμοῦ 13 ἐπτὰ ἡμισυ 14. καὶ ἐν διπλότῃ 15 ἔσται ὁ ζυγὸς
 αὐτῶν ἐπὶ τραχίλῳ παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἔστιν ἔθνος ἢ βασι-
 λεία ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἢ 16 ἰσχύουσα 16 πολεμῆσαι μετ' αὐτῶν. καὶ 20
 μετὰ ταῦτα ἠττηθήσονται ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ἰωμαίων καὶ ὑπο-
 ταγήσονται αὐτῷ. γὰρ γὰρ 17 αὕτη 17 μεγαλυθῆσεται ὑπὲρ πάσας 18
 τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ οὐ μὴ καταλειφθῆ ἕξ αὐτῶν οὐδεμία
 εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γὰρ ἔπλον 19 δυνάμειος δι' οὗ 19 πάντες ἠττηθή-
 σονται δι' αὐτοῦ. ἀπεντεῦθεν 20 μὲν ἡμᾶς ὀφείλει, ἀγαπητοί, ἐκ τῶν 25
 ἐγκυκλίων χρόνων τῶν βασιλέων. 20 καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμά-
 των δείκνυσιν 21 ἑαυτὴν φανεράν.

V. Ἀκούσατε αὐτίς ἐν ἀκριβεῖα 21, ἀγαπητοί 22, πῶς οἱ τέσσαρες 23
 βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν, οἱ Αἰθίοπες 24 Μακεδόσιν 24 καὶ οἱ

1 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—2 ἐβδοματικῶ—Г. n. a. n. b.; откуда начина-
 ются списки Г. n. a. n. b.—3 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.;—4 μέλλει—Г. n. a. n. b.—
 5 συνεξίεναι—Г. n. a. n. b.—6 НѢТЬ Г. n. a. n. b.—7 τοὺς τῶν Ἑλλήνων με-
 τανάστα—Г. n. a. n. b.—8 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—9 Αἰθιοπίας—Г. n. b., НѢТЬ—
 n. a.—10 Βυθανίας καὶ ἕως Πόντου καὶ Ρώμης γὰρ Ἀρμενίας καὶ ἀπὸ θα-
 λάσσης βορρᾶ ἕως—Г. n. a. n. b.—11 ἀπὸ ἐβδόμης—Г. n. a. n. b.—12 ἐβδο-
 μάδι—Г.—13 τῶν ἀριθμῶν—Г. n. a. n. b.—14 πρὸς τῶν οὐκῶ—Г. n. a. n. b.—
 15 ἀπλότῃ—Г. n. a. n. b.—16 πᾶσαν—Г. n. a. n. b.—17 παρὰ πᾶσι—Г. n. a.
 n. b.—18 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—19 ἀπὸ θεοῦ πολλὰν δυνάμιν ἕως οὗ—Г.
 n. a. n. b.—20 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—21 ὡς καὶ φανεραν ἠκούσατε τὴν ἀκρι-
 βειαν αὐτῆς—Г. n. a. n. b.—22 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—23 НѢТЬ—Г. n. a. n. b.—
 24 Αἰθιοπῶν καὶ οἱ ἕτεροι—Г. n. a. n. b.

1 Ρωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνας, οὓς ¹ ἐθεάσατο ² Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντας τὴν ³ μεγάλην θάλασσαν ⁴.

VI.⁵ Ἐπροφήτευσεν λέγων, ὅτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσί ⁵ θυγατὴρ Φῶλ ⁶ βασιλείως ⁷ Αἰθιοπίας ἀναβαίνειν ⁸ θηρόν ἐκθαμβόν ἢ ⁹ δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν ⁸ ἐκ σπέρματος Αἰθιοπίων ἐστίν καὶ αὕτη προφθάσει τῷ θεῷ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, καθὼς καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ μαρτυρεῖ λέγων «Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ». τινὲς δὲ τῶν ἀφρόνων ἐνόμισαν ἔτι διὰ τὴν Αἰθιοπίων βασιλείαν ⁹ εἶρηκε ταῦτα ὁ Δαβὶδ, ἀλλ' ἐψεύσαντο τὴν ἀλήθειαν μὴ συνιέντες. 10 οὐ γὰρ ἔσται ¹⁰ ἔθνος ¹¹ ἢ ¹¹ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τὴν τῶν χριστιανῶν βασιλείαν. τεθωράκισται γὰρ ὑπὸ τοῦ ἐν σταυρῷ παγέντος δεσπότου ¹² Χριστοῦ ¹².

VII. Ἀκούσωμεν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε ¹³ λέγων. «ἀδελφοί ¹³, ὡς ¹⁴ ἀρθῆ τὸ ἐκ μέσου καὶ ¹⁵ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ¹⁵ ἄνομος». τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου ¹⁶; τουτέστιν ἢ τῶν Ρωμαίων ¹⁵ βασιλεία. πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης καὶ γὰρ αὕτη πολεμεῖται ¹⁷ καὶ ¹⁸ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγγουόντα ¹⁹ μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς ¹⁹ καὶ κατακρατήσῃ ἕως οὗ προφθάσει ἢ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ κατὰ τὴν τοῦ ²⁰ ἀποστόλου ²⁰ φωνήν. ²¹ ἔταν καταργηθῆ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς παραδώσει ²² τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. ποῖαν βασιλείαν λέγει; ²³ δηλονότι ²³ τῶν χριστιανῶν. οὐ ²⁴ ἂν ἔτι ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν ὑπὸ τῶν ²⁴ Ρωμαίων; ²⁴ ὡσαύτως ²⁵ καὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ αὐτοὶ ἀπολοῦνται. ²⁵ ὡσαύτως οἱ Βαβυλώνιοι οἱ υἱοὶ ²⁶ καὶ αὐτοὶ κατεπόθησαν ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας. ἐκκοπίσης ²⁷ γὰρ τὴν τῶν Μακεδόνων βασιλείας καὶ τῶν Αἰγυπτίων ὠπλίσθη κατὰ τῶν Ρωμαίων ²⁷ οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρ-

¹ ὡς—Γ. n.^a π.^b.—² доб. αὐτοῦς—Γ. n.^a n.^b.—³ εἰς τὴν—Γ. n.^a n.^b.—⁴ доб. καὶ—Γ. n.^a n.^b.—⁵ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—⁶ φυλῆς—Γ. n.^a n.^b.—⁷ βασιλείων—Γ. n.^a n.^b.—⁸ ἡγουν ἢ βασιλεία τῶν Ρωμαίων—Γ. n.^a n.^b.—⁹ βασιλεύσαν—Γ. n.^a n.^b.—¹⁰ ἐστὶ—Γ. n.^a n.^b.—¹¹ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—¹² κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν—Γ. n.^a n.^b.—¹³ τῆς πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῆς λέγων· ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας προσεχετε ἀδελφοί—Γ. n.^a n.^b.—¹⁴ ἕως—Γ. n.^a n.^b.—¹⁵ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—¹⁶ ἐθνῶν—Γ. n.^a n.^b.—¹⁷ ἀντιπολεμήσει—Γ., πολεμήσει—n.^a n.^b.—¹⁸ нѣтъ Γ. n.^a n.^b.—¹⁹—¹⁹ συγκρούοντα μέσον αὐτῆς καὶ ἀναλώσει αὐτά—Γ. n.^a n.^b.—²⁰ ἀποστολικὴν—Γ. n.^a n.^b.—²¹ доб. λέγουσхан ὅτι—Γ. n.^a n.^b.—²² παραδῶ—Γ. n.^a n.^b.—²³—²³ λέγω δὲ.—²⁴ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας—Γ. n.^a n.^b.—²⁵ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—²⁶ доб. Ἰσραὴλ—Γ. n.^a n.^b.—²⁷—²⁷ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.

βάρων τουτέστι Τούρκοι καὶ Βούλγαροι καὶ οὗτοι κατεπτώθησαν ὑπὸ 1 τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας.

VIII. Πληρωθείσης ¹ δὲ τῆς τῶν Περσῶν βασιλείας ¹ ἀναστήσονται ² ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ρωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ ² οἱ λεγόμενοι Σαρρακηνοί, οὓς ὁ Δανιὴλ βραχίονα ἐκάλεσε, καὶ ἀντιτάξονται τὴν Ρω- 5 μαίων βασιλείαν ἐπ' ³ ἀριθμῶ ἑβδοματικῶ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία ³ καὶ οὐκ ἔστι μῆκος χρόνου. ἐν γάρ ⁴ τῷ συμπληροῦσθαι τὰ ⁵ φ' ἔτη τῆς ζ' ⁵ χιλιάδος ἐκρίζουται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία εἰθ' ⁶ οὕτως ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαήλ ⁶ ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐξιόντες συναχθῆσονται ὁμοθυμαδὸν ⁷ εἰς Γαβαθὴ τὴν μεγάλην ἐπὶ ἡμέ- 10 ρας γ', ⁸ ἔνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου. κάκει πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν διὰ Ἰεζκιήλ τοῦ προφήτου· «ὐὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ ⁹ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ⁹ καὶ πρότρεψαι ¹⁰ αὐτά ¹¹. λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἔτι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν σήμερον, ἵνα φάγητε σάρκας δυ- 15 ναστῶν καὶ πίετε αἷμα γιγάντων». ἐν αὐτῇ Γαβαθὴ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστιν Ρωμαίων ὡσεὶ χιλιάδες π' ¹² ἡμισυ. ¹² καθὼς αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Περσῶν οὕτως ¹³ καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν οἷς ¹³ ἐπικέκληται ὄνος ἄγριος, διότι ἐν θυμῶ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ¹⁴ 20 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπὶ ¹⁵ τοὺς κατοικοῦντας ἐφ' ὅλην τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν παιδεία ἀνηλεῶς καὶ προπορεύσονται ¹⁶ ἐπὶ τῆς γῆς ¹⁵ πληγαὶ δ' ὀλεῖρος ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει ¹⁷ κύριος ¹⁸ τῷ Ἰσμαήλ διὰ Μωϋσέως· «οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ ¹⁸ κύριος

¹ нѣтъ—Γ. n.^a n^b.—²—² ἀντιστήσονται καὶ αὐτοὶ οἱ Ἰσμαηλῖται Ρωμαίων—n.^a n^b.—³—³ нѣтъ—Γ. n.^a n^b.; отсюда совпадаетъ Паряжскай списокъ 947, начало котораго слѣдующее: πληρωθείσης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν ταῦτοις υἱοὶ Ἰσμαήλ κατὰ Ρωμαίων βασιλείας ἤγγον Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς. οὐκ ἔστιν τλήμων καὶ νεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζοφώδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαχοῦσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβεῖσις. χωρὶς γάρ εἰσιν πορονείας καὶ ἀδελγίας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδοματισμοῦ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία καθὼς ἄνωθεν καὶ οὐκ ἔσται μῆκος.—⁴ нѣтъ—Γ. n.^a n^b.—⁵—⁵ τὰ ἐπταχόσια ἑβδομήκοντα ἔτη τῆς ἐπτά—Γ. n.^a n^b.—⁶—⁶ нѣтъ—Γ. n.^a n^b.—⁷ нѣтъ—Γ. n.^a n^b.—⁸—⁸ τρεῖς—Γ. n.^a n^b.—⁹—⁹ нѣтъ Γ. n.^a n^b.—¹⁰ πρότρεψον—Γ. n.^b.—¹¹ доб. λέγων· συνάχθητε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς πάντα—Γ. n.^a n^b.—¹² ἑβδομήκοντα—Γ. n.^a n^b.—¹³—¹³ ἀπὸ σπέρματος Ἰσμαήλ ἕς—Γ. n.^a n^b.; доб. ἐν στόματι μαχαίρας—II.—¹⁴ ἀποσταλήσεται—II.—¹⁵—¹⁵ нѣтъ—Γ. n.^a n^b.—¹⁶ προπεσοῦνται—II.—¹⁷ ὡσπερ λέγει—Γ. n.^a n^b.—¹⁸—¹⁸ нѣтъ—Γ. n.^a n^b.

1 ὁ θεὸς ὑμᾶς ἀγάγη¹ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ, οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσμαὴλ οὐχ ἔτι ἀγαπῶν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς² δύναμιν³ τοῦ κρατῆσαι³ τὴν γῆν τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ
5 τὰς ἁμαρτίας καὶ τὰς ἀνομίας τὰς ὑφ' ἡμῶν γινομένας. ὅμοιοι γὰρ αὐτῶν οὐκ ἐγένοντο οὐδ' οὐ μὴ γενήσονται⁴ ἐν ὅλαις ταῖς γενεαῖς, καθὼς φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἔτι μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν⁵ εἰς τὴν παράφυσιν, συγγινόμενοι μιᾷ γυναικὶ πατὴρ ἅμα σὺν⁶ υἱῷ,⁶ ὡσαύτως καὶ οἱ ἀδελφοὶ πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἀδελφῶν σὺν⁷ πάσῃ τῇ συγγε-
10 νεῖα αὐτῶν προσφύοντες, καὶ ἐξεκαύθησαν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσεν⁸ ἐν ἄρσεσιν τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι⁹. διὰ τοῦτο παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν βαρβάρων ὑφ' ὧν πεσοῦνται εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων¹⁰ Ἀγαρηνῶν.

15 IX. Καὶ παραδοθήσεται γῆ Ἀρμενίας καὶ Καππαδοκίας εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφαγὴν¹¹, ἀχθήσονται¹² Σικελίας¹³ καὶ Θαλάσσης¹⁴ ἐν μαχαίρα ἀπολοῦνται¹⁵ Ῥωμανία σφαγήσεται καὶ εἰς φυγὴν τραπήσεται¹⁶ καὶ νῆσοι τῆς Θαλάσσης καὶ αἱ παραθάλασσαι¹⁷ παραδοθήσονται, Θράκη καὶ Πόντος μαχαίρα ἀπολοῦνται, Βυθανία¹⁸ καὶ Φρυγία
20 ἐν μαχαίρα τεθνήξονται¹⁸ ὑπὸ ἀνέμου¹⁹. καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν ἑλοθρευόντων²⁰ καὶ ἐφ' ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται²¹ καὶ λαλήσουσιν ὑπέρογκα ἕως τοῦ καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτῶν²². καὶ κατακρατήσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ βορᾶν καὶ Θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως²³ δυσμῶν²⁴. καὶ χερσωθήσονται²⁵ αἱ γῶραι τῶν οἰκητόρων
25 καὶ ἀπογράφεται ἕκαστος τὰ ὄρια αὐτῶν καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χοῦς τῆς γῆς καὶ²⁶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς²⁶ ἔσται πολλή²⁷ ἐν ταῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ τὰ προσφερόμενα δῶρα τοῖς²⁸ ἀγίοις²⁸ ἀρ-

¹ ἀγαγεῖν—Γ. n.^a n.^b.—² πῆτβ—Γ. n.^a n.^b.—³ πῆτβ—Γ. n.^a n.^b.—⁴ γένονται—Γ. n.^a n.^b.—⁵ γρεῖαν—Π. —⁶ καὶ υἱός—Γ. n.^a n.^b.—⁷ καὶ ἐν—Γ. n.^a n.^b.—⁸ ἄρσενες—Γ. n.^a n.^b.—⁹ κατεργασμένοι—Γ., κατεργασάμενοι—n.^a n.^b.—¹⁰ ἀπίστων—Γ.—¹¹ φυγὴν—Γ. n.^a n.^b; πῆτβ—Π.—¹²—σφαγισθήσονται—Π.—¹³ Σικελία γὰρ καὶ Ἀσία—Π.; Συκέλα—Γ. n.^a n.^b.—¹⁴ πῆτβ—Π.; ¹⁵ λάσσων—Γ. n.^a n.^b.—¹⁶ ἀποθανοῦνται—Γ. Π. n.^a n.^b.—¹⁷ δὸβ. Κύπρος—Γ. n.^a n.^b.—¹⁸ δὸβ. μαχαίραις καὶ αἰχμαλωσίαις—Γ. Π. n.^a n.^b.—¹⁹—²⁰ καὶ ἔσονται ὡσεὶ ἀκρίδες εἰς πλῆθος ὅταν συναθροίζονται—Γ. n.^a n.^b.—²¹ καὶ οὕτως θέλει ὑποθεῖν καὶ τὸ σπέρμα—Π.—²² ἑλοθρευτῶν—Γ. n.^a n.^b.—²³ ἀρθήσεται—Γ. n.^a n.^b.—²⁴ ἀντοῖς—Γ. n.^a n.^b.—²⁵ καὶ—Γ. n.^a n.^b.—²⁶ δὸβ. γαὶ ἀποκτανθῶσιν οἱ ἀνθρώποι ἐν μαχαίρα αὐτῶν—Γ. n.^a n.^b.—²⁷ ἀποκτανθήσονται—Π.—²⁸—²⁹ πῆτβ—Γ. n.^a n.^b.—³⁰ πολὺς—Γ. n.^a n.^b.—³¹ τῶν ἀγίων—Γ. n.^a n.^b.

θήσονται ὑπ' αὐτῶν κἄν τε χρυσὸς ¹ κἄν τε ἄργυρος ἢ λίθοι τίμιοι ¹ 1
γαλκὸς ² καὶ σίδηρος ² καὶ τὰ ἱερά ἐνδύματα καὶ ³ τὰ βρώματα ἅπαντα
καὶ πάντα τὰ τίμια αὐτῶν ἔσονται ³. καὶ ⁴ ὑπερψυθήσεται ἡ καρδία
τῶν ἐχθρῶν ⁴ ἕως ἀναζητήσουσιν καὶ αὐτοὺς ⁵ τοὺς ⁵ νεκρούς. καὶ οὐ
φείσονται τινὸς ἐκ ⁶ τῶν ἁγίων οὔτε χήραν ⁶ οὔτε ὄρφανὸν ἐλεήσουσιν, ⁵
ἀτιμάσουσιν γηραιούς καὶ οὐκ εὐπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀδου-
νάτους. καὶ ἐμπαίξουσιν ἱερεῖς καὶ μιάνωσιν ναοὺς ⁷ καὶ ⁷ τὰ ἅγια τῶν
ἁγίων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος. καὶ ἔσται ὁ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θα-
λάσσης ἕως ⁸ θαλάσσης ⁸ καὶ ἀπὸ βορρᾶν ἕως τῆς ἐρήμου Ἰερουζαλὴμ,
καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν στενοχωρία. καὶ ἀποκτανθῶσιν ⁹ πρεσ- 10
βῦται ¹⁰ καὶ πρεσβύτεροι ὑπ' αὐτῶν ¹¹ καὶ πτωχοὶ καὶ πλούσιοι ἀναιρε-
θήσονται ¹². καὶ μακαριοῦσιν οἱ ζῶντες τοὺς ἐν ¹³ κυρίῳ ¹³ τεθνήξαν-
τας ¹⁴. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα ¹⁵ παιδεία ἦτοι ¹⁶ ἀποστα-
σία ¹⁶ πρώτη ¹⁷. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ¹⁸ ὁ ἄνθρωπος ¹⁹ τῆς ἀπωλείας.
ἡ παρουσία κυρίου οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ παιδευθήσονται ¹⁹ οἱ ἄνθρωποι ¹⁵
πρότερον καὶ λιμώξουσιν ²⁰ καὶ ὀλιγωθῶσιν ²¹ οἱ ἄνθρωποι ²² καὶ γενή-
σονται αἱ γῶραι ἄβατοι καὶ ἐρημωθήσονται ²³ πόλεις ²³ καὶ τὸ κάλλος
τῶν ὄρεων ἀφανισθήσεται. καὶ ²⁴ διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα
μιανθήσεται ἡ γῆ ²⁵ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν χριστιανῶν καὶ ²⁵ κρατήσει
τοὺς καρπούς αὐτῆς. εἰσὶ γὰρ οἱ ἄνθρωποι οἱ κρατοῦντες ²⁶ τύραννοι ²¹
καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν. ἐφθαρμένοι γὰρ εἰσιν καὶ εἰς φθορὰν ἀπο-
λοῦνται. ²⁷ ἐν δὲ τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τὴν ἐκ τῆς ἐρήμου γε-
νομένης κατὰ τὴν τοῦ ²⁸ Σωτῆρος ²⁸ φωνήν. „οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-
σαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις“. ρομφαία γὰρ
αὐτάς ἀναλώσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἀρπασάντων ²⁹ ἐκ τῶν μητέ- 25

¹—¹ χρυσοῦ κἄν τε ἀργυρίου καὶ λίθου τιμίου — Γ. n.^a n.^b. —

²—² нѣтъ — Γ. n.^a n.^b.; отсюда начинается списокъ Духіарскій. —

³—³ нѣтъ — Γ. n.^a n.^b. — ⁴—⁴ нѣтъ — Д. — ⁵—⁵ τοὺς τῶν ἁγίων —

Γ. n.^a n.^b. — ⁶—⁶ нѣтъ — Д. Γ. n.^a n.^b. — ⁷—⁷ нѣтъ — Д. II. Γ. n.^a

n.^b. — ⁸ καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν — Γ. n.^a n.^b. — ⁹ ἀποκταν-

θήσονται — II. — ¹⁰ πρεσβύτεροι — Γ. n.^a n.^b.; πατέρες — II. — ¹¹ τῶν

Ἰσραηλιτῶν — II. — ¹² αἵματεθνήθονται — Д. ¹³ нѣтъ — Д. — ¹⁴ доб.

νεκρῶς — Γ. n.^a n.^b. — ¹⁵ ρηθεῖσα — II. — ¹⁶—¹⁶ нѣтъ — Д. Γ. —

¹⁷ αὕτη ἐστὶ — Д. Γ. II. n.^a n.^b.; доб. φησὶ γὰρ εἶτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ

ἀποστασία πρῶτον — Γ. n.^a n.^b. — ¹⁸ ἀποκαλυφθῶσιν — Γ. n.^a n.^b. —

¹⁹—¹⁹ нѣтъ — Γ. n.^a n.^b. — ²⁰ доб. καὶ τεθνήθονται — Д. Γ. II. n.^a n.^b. —

²¹ ὀλιγωθήσονται — Γ. n.^a n.^b. — ²² нѣтъ — Γ. n.^a n.^b. — ²³—²³ ἐρημωθή-

σεται πόλεις — Д. — ²⁴ нѣтъ — Γ. n.^a n.^b. — ²⁵—²⁵ нѣтъ — Γ. n.^a n.^b. — ²⁶ доб.

καὶ ἀφεντέβοντες τὴν γῆν ἔσονται — II. — ²⁷ ἀρπάζονται — Д. II. —

²⁸ σωτήριον — Д. Γ. n.^a n.^b. — ²⁹ ὀρπάζοντες — Д. Γ. n.^a n.^b.; ἀρπάσαν-

τες — II.

1 ρων κατασφάξουσιν ¹ και τὰ ἅγια μολύνουσιν και συγκοιτάσουσι ταῖς γυναίξιν αὐτῶν ἔνθα ἡ μυστικὴ θυσία ² ἐπιτελεῖται ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις ³ και τὰς ἱεράς στολάς ἀπενδύουσιν τὸς γυναίξιας αὐτῶν οἱ ⁴ υἱοὶ αὐτῶν και θυγατέρες ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν ⁴ και εἰς τὰς κλίνας αὐτῶν ⁵ ἐφαπλώσουσιν τὰ ἱερά τῶν ἐκκλησιῶν ⁶ και τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρυξιν ⁷ τῶν ἀγίων δήσουσιν ⁸ και ⁹ ἔσονται φωνεῖς διεφθαρμένοι ⁹.

Χ. Καθὼς φησι ὁ ἱερός ¹⁰ ἀπόστολος· «οὐχὶ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ Ἰσραηλίται ἤκουον ¹¹, ἀλλ' ἐξ αὐτῶν ἐσώθησαν χιλιάδες ζ' τῶν υἱῶν 10 Ἰσραὴλ. οὐ γὰρ πάντες ἔκαμψαν γένου τῷ ¹² Βῆλ ¹² και ¹³ πᾶς ὁ λαὸς διεσώθη ¹³. οὕτως γενήσεται και τῷ τότε καιρῷ. παντες ¹⁴ γὰρ χριστιανοὶ καλοῦνται ὀλίγοι δὲ εὐρεθήσονται ¹⁵ χριστιανοί, καθὼς ὁ κύριος ἔφη· «ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ ¹⁶ τῆς γῆς ¹⁶ εὐρήσει πίστιν ¹⁷. ὀλιγωθήσεται γὰρ τότε ἡ πίστις τῶν χριστιανῶν και ἀπαρ- 15 νήσονται ¹⁸ χωρὶς βίας και κολάσεως ¹⁹ τὸν τίμιον ²⁰ σταυρὸν και τὰ ἅγια μυστήρια και ἀκολουθήσουσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσμαὴλ. διὰ τοῦτο ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος ²¹ προεκήρυξε ²² λέγων· «ἔτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς ²³ πίστεως, πρυσέγοντες ²³ πνεῦμα ²⁴ πλάνης και ²⁵ διδασκαλίας ²⁶ δαιμόνων ²⁶ ἐν ²⁷ ὑποκρίσει ψευδολόγων ²⁸ 20 κεκαυστηρισμένων τὴν ἰδίαν συνειδήσιν ²⁷. και πάλιν ὁ αὐτός· «ἔσονται ²⁹ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις καιροὶ ³⁰ χαλεποί. ἔσονται γὰρ οἱ ἀνθρώποι ³⁰ φίλαυτοι ³¹ φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι ³², γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοι ³² ἄστοργοι διάβολοι ἀκρατεῖς ³³ ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι προδόται ³⁴ προπετεῖς τετυφωμένοι ³⁵

¹ κατασφάττουσι—Γ. n.^a n.^b; δοβ. τοὺς ἱερούς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια τῶν ἀγίων ἐπιτελοῦσιν—Д.—² τελεία—II.—³ нѣтъ—Д.—⁴—⁴ και τοὺς υἱοὺς και θυγατέρας αὐτῶν και στρώσουσιν—Γ. n.^a n.^b.—⁵ δοβ. ἐπιθήσουσιν και—II.—⁶ δοβ. πέπλα—Γ. n.^a n.^b.—⁷ λάρναξιν—Γ. Д. II. n.^a n.^b.—⁸ δοβ. και ποτίσουσι—Γ. n.^a n.^b.—⁹—⁹ ἀκούσονται δὲ φωνῆς διεφθαρμένης—Γ. n.^a n.^b.—¹⁰ θεῖος—II. Γ. n.^a n.^b.—¹¹ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—¹² τῇ Βαάλ—Γ. n.^a n.^b.—¹³—¹³ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—¹⁴ проучекъ въ Дочіар. сп. до οὐ γὰρ ἰσχύσουσιν, 61 ¹⁷⁻¹⁸, включительно.—¹⁵ εὐρίσκονται—II.—¹⁶—¹⁶ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—¹⁷ δοβ. τῶν χριστιανῶν—II.—¹⁸ ἀπαρνηθήσονται τὸν χριστόν—Γ. n.^a n.^b.—¹⁹ και κολάσουσι—Γ. n.^a n.^b.—²⁰ δοβ. και ζωοποιῶν—II.—²¹ нѣтъ—II. Γ. n.^a n.^b.—²² προηγύρευσε—Γ. n.^a n.^b.—²³—²³ нѣтъ—II.—²⁴ πνεύμασι—Γ. n.^a n.^b.—²⁵ δοβ. διδάσκοντες—I. n.^a n.^b.—²⁶—²⁶ διδάσκαλος δαίμονες—II.—²⁷—²⁷ ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγοι κεκαυστηρισμένοι και ἰδίᾳ συνειδήσει—Γ. n.^a n.^b.—²⁸ ψευδολογίας—II.—²⁹ δοβ. τινὲς τῆς πίστεως—Γ. n.^a n.^b.—³⁰—³⁰ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—³¹ нѣтъ—II.—³² нѣтъ—I. n.^a n.^b.—³³—³³ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b; ἀχριστιανοὶ ἀποσιαστοργεῖς διὰ βόλου ἀκρατεῖς—II.—³⁴ нѣтъ—II. Γ. n.^a n.^b.—³⁵ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.

φιλήθονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύ- 1
 ναμιν αὐτῆς ἠρηνημένοι^α. καὶ αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἀφορίσωσιν τῶν ἁγίων
 ἐκκλησιῶν ¹ καὶ πάντες ² τὰ ὑπ' αὐτῶν προστασσόμενα ἐκ ³ χειρὸς
 αὐτῶν ⁴ ἐκτελοῦσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθί- 5
 σονται ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται μέχρις ἂν ἀπελπίσουσιν τὴν ἑαυτῶν δ
 ζωὴν. καὶ ἀρθήσεται ⁶ ἐκ τῶν ἱερῶν ⁷ ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ ⁸ καὶ ⁹
 λιμώξῃ καὶ παύσῃ ¹⁰ ἡ θυσία τῶν ἐκκλησιῶν, ¹¹ ἴνικα πληροῦται ὁ ἀριθ-
 μὸς τῆς τῶν χριστιανῶν βασιλείας ἕγουν ¹² τὰ χίλια ἔτη. ¹³ καὶ πλη-
 θυνθήσεται ἡ θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ¹⁴ ἔσται λιμὸς καὶ ὄλο-
 λυγμός ¹⁵. καὶ φθαρῆσονται οἱ ἀνθρώποι καὶ ¹⁶ ριφῆσονται ¹⁷ ἀπὸ προ- 10
 σώπου πάσης τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καθ' ἐκάστην ἡμέραν. καὶ κοιτα-
 σθήσεται ἄνθρωπος ἐν τῇ ἑσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωὶ καὶ εὐρήσει
 ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιτοῦντας αὐτὸν ὀκλήν χρυ-
 σίου καὶ ἀγγαρεύουσιν αὐτόν. καὶ ἐκδραπαναστήσεται πᾶσα δωροληψία
 χρυσοῦ καὶ ¹⁸ ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν χρειαὴν καὶ τὰ 15
 ὀργανικὰ σίδηρα καὶ τὰ ἄμφια αὐτοῦ ¹⁹. καὶ ²⁰ ἐν αὐτῷ τῷ ²¹ ἐβδο-
 ματικῷ χρόνῳ πωλήσουσιν οἱ ἀνθρώποι τὰ τέκνα αὐτῶν. οὐ γὰρ ἰσχύ-
 σωσιν ὑπενέγκαι ²² τὰς θλίψεις αὐτῶν ²³. τίνος ²⁴ οὖν χάριν παρορᾷ
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πιστοὺς ὑπενέγκαι τὰς θλίψεις ἐκείνους ²⁵; ἕγουν ²⁶
 ἵνα ²⁷ φανερωθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῆσονται τὰ 20
 ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἔσται ὁ καιρὸς ἐκεῖνος.
 καὶ μακροθυμήσει κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
 φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, καθὼς ὁ κύριος ἔφησεν, «ὅτι μακάριοι
 ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς ²⁸ καὶ διώξωσιν» ²⁹ καὶ τὰ ἐξῆς. «οὕτως
 γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν προφήτας. ὁ δὲ ὑπομένειν εἰς τέλος οὗτος 25
 σωθήσεται». μετὰ ³⁰ δὲ ³¹ τὴν θλίψιν τῶν Ἰσραηλιτῶν τὴν γενομέ-
 νην ³² κινδυνεύουσιν οἱ ἀνθρώποι θλιβόμενοι ³³ ἐν πίνῃ καὶ διψῃ καὶ
 γυμνότητι ὑπάρχοντες. οἱ δὲ βάρβαροι οὗτοι ἔσονται τρώγοντες καὶ

¹ доб. τοὺς δὲ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐπιτελήτε (? д. б. ἐπιτελοῦντας) κωτασφάζουσιν καὶ τὰ ἅγια μολύνουσιν—II. — ² πάντα—I. н.а н.б.—
³—³ ταις ἰδίαις γεραῖν—I. н.а н.б.— ⁴ доб. ἡ τιμῇ—I. н.а.— ⁵ ἱερέων
καὶ λιμᾶζει—I. н.а н.б.— ⁶ κυρίου—I. н.а н.б.— ⁷—⁷ ПѢТЬ—I. н.а н.б.—
⁸ πᾶσα—II. — ⁹—⁹ ПѢТЬ —I. н.а н.б.— ¹⁰—¹⁰ ПѢТЬ —I. н.а н.б.—
¹¹ ПѢТЬ—II. —¹²—¹² ПѢТЬ —II., доб. καὶ ἐνώτια—I. н.а н.б.— ¹³—¹³ ПѢТЬ—
I. н.а н.б.— ¹⁴ ἐπενεγκεῖν—I. н.а н.б.; отсюда продолжается прерванный
Дохіар. сив.— ¹⁵ ἐκεῖνας—II. —¹⁶—¹⁶ ПѢТЬ—Д. II. I. н.а н.б.— ¹⁷—¹⁷ τότε
γὰρ—Д.— ¹⁸ доб. οἱ ἄνθρωποι—I. н.а.— ¹⁹ доб. καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ρῆμα—
I. н.а н.б.— ²⁰ ПѢТЬ—I. н.а н.б.— ²¹ доб. τίς ὑποστήσεται—I. н.а н.б.—
²² доб. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως τῶν Ἰσραηλιτῶν
διωκόμενοι καὶ κακοχούμενοι—Д. II.

1 πίνοντες ὅτι ¹ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν τοῦ λοιποῦ οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ², ἐνδεδυσκόμενοι ³ στολάς καθάπερ νύμφιος, λαλοῦντες λόγους βλασφήμους ⁴, κατὰ τοῦ θεοῦ ⁵ καὶ ⁶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ ⁷ Χριστοῦ ⁸. καὶ κυριεύσουσιν πᾶσαν ⁹ τὴν γῆν ¹⁰ τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ χρόνους τρεῖς ἡμισυ ἡγουν ¹¹ μῆνας μβ' ¹².

XI. Καὶ τότε ἐξαίφνης ἐπαναστήσεται αὐτοῖς ¹³ ἡ θεήλατος ὄργη, θλίψις ¹⁴ καὶ στενοχωρία καὶ ἐξελεύσεται βασιλεία Ῥωμαίων ἐκ ¹⁵ θαλάσσης ¹⁶ νότου ¹⁷ μετὰ ¹⁸ μεγάλου θυμοῦ ¹⁹ καὶ ἐξυπνίσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. 10 οὗτος ἐξελεύσεται διὰ ²⁰ τῆς πύλης ²¹ τῆς λεγομένης γρυσίου ²² καὶ προσκυνήσει καὶ ²³ λατρεύσει ²⁴ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ', ἐνθα ἔστιν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος. καὶ ἐλθὼν ἐν πλοίῳ μικρῷ ἐξελεύσεται ²⁵ κατὰ ²⁶ τῶν Ἀγαρηνῶν ²⁷ μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ βάλῃ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐκδιώξει αὐτούς ἕως τῆς ἐρήμου 15 Ἐθρήβου, καθὼς ἐν τῷ δευτερονομίῳ γέγραπται ἠπὼς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετκινήσουσιν μυριάδας. καὶ αἰμαλωτεύσει τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ καὶ ὁ τρόμος ἐπιπέσει ἐπ' αὐτούς ἐπταπλασίως ¹⁸. καὶ καταλάβει αὐτούς ¹⁹ στενοχωρία μεγάλη πῖνα δῖψα καὶ ²⁰ θλίψις ²¹. καὶ ἔσονται δοῦλοι αὐτοὶ ²² καὶ ²³ 20 αἱ γυναῖκες ²⁴ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ²⁵ δουλεύσουσι τοὺς δουλεύσαντας αὐτούς, καὶ ²⁶ ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα καὶ ὀδυνητέρα ²⁷ ἕκαστονταπλασίονα. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ ὑπὲρ ²⁸ αὐτῶν ²⁹ ἐρημωθείσα. καὶ οἱ καταλειφθέντες Ῥωμαῖοι ἐπανέλθουσι ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ³⁰ 25 εἰς κληρονομίαν αὐτῶν ³¹. Ἀρμενία Καππαδοκία Ποντος Βηθθυνία Φρυγία Ἀσία ³² καὶ ἀπλῶς πᾶσα πόλις καὶ χώρα ὑπὲρ αὐτῶν ἐρημωθείσα ³³. καὶ πληθυνθήσεται πάλιν τὸ τῶν Ῥωμαίων γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἰρηνεύσει πᾶσα ἡ οἰκουμένη καὶ πᾶς ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὄργη τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ ἔσται εἰρήνη μεγάλη ἐν ἕλῃ τῆ γῆ ὅσα οὐ γέγονεν

¹—¹ нѣтъ—Д. Γ. n.^a n.^b; τὸ λοιπὸν οἱ χριστιανοί—II.—² ἐνδεδυμένοι—Γ. n.^a n.^b.—³ βλασφημίας—Д.—⁴ нѣтъ—Д. II. Γ. n.^a n.^b.—⁵—⁵ λέγοντες ὅτι οὐκ ἔχουσι τοῦ λοιποῦ ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν—Д. II. Γ. n.^a n.^b.—⁶—⁶ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—⁷—⁷ нѣтъ—Д.—⁸ τοῖς Ἰσραηλίταις—II.—⁹ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—¹⁰ ἐν θαλάσσῃ—Γ. n.^a n.^b.—¹¹—¹¹ νοτίου μέρους—II.—¹²—¹²—нѣтъ—II.—¹³—¹³ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—¹⁴ доб. κελλεϊσμένης—Д.—¹⁵ γρυσίος—II.—¹⁶ нѣтъ—II.—¹⁷—¹⁷ нѣтъ—II.—¹⁸—¹⁸ нѣтъ—Д.—¹⁹ нѣтъ—II.—²⁰ αὐτῶν—Γ. n.^a n.^b.—²¹ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—²² нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.—²³—²³—²³—²³ δουλείαν πικροτέραν καὶ ὀδυνηωτέραν—Γ. n.^a n.^b.—²⁴—²⁴—²⁴—²⁴ ἅπασα—Γ. n.^a n.^b.—²⁵—²⁵ нѣтъ—II.; доб. ἐρημωθείσεται γὰρ—Д. Γ. n.^a n.^b.—²⁶ доб. Γαρσία—Д.; Τόρσος καὶ Κύπρος—II.—²⁷ нѣтъ—Γ. n.^a n.^b.

ἀπ' ἀρχῆς κόσμου¹ οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται, καθότι ἐσχάτη² ἐστίν³ εἰ- 1
 ρήνη, ἣν ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος⁴ προεκήρυξε λέγων· ἔταν εἰπω-
 σιν οἱ ἄνθρωποι εἰρήνη εἶναι⁵ καὶ ἀσφάλεια ἐπὶ τῆς γῆς, τότε ἐπι-
 πέσει αὐτοῖς ἔλεθρος⁶, καθὼς ὁ κύριος ἐν εὐαγγελίοις ἔφη· ὡσπερ 5
 γὰρ ἦσαν⁷ πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες 5
 γαμοῦντες⁸ καὶ ἐγαμίζοντες⁹ οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέ-
 ραις¹⁰. ἐν¹¹ ταύτῃ γὰρ τῇ εἰρήνῃ¹² ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ευφραινόμενοι
 καὶ ἀγαλλιάμενοι σκιρτῶντες¹³ καὶ οἰκοδομοῦντες οἰκίας οὓς οὐκ ἔσται
 φόβος θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χί-
 λια ἔτη τῆς τοῦ¹⁴ κυρίου¹⁵ ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας ἰδοῦ¹⁶ ἐγὼ μετ' ὑμῶν 10
 εἰμι πᾶσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος¹⁷. τότε ἀνοιχθή-
 σονται αἱ πύλαι τοῦ βορᾶ καὶ ἐξελεύσονται¹⁸ αἱ δυνάμεις τῶν ἐθνῶν
 αἱ εἰσιν καθειργμένοι ἔσωθεν¹⁹ καὶ σαλευθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου
 αὐτῶν καὶ φοβηθήσεται αὐτοὺς²⁰ πᾶς²¹ ἄνθρωπος²² καὶ φεύξονται καὶ
 ρίψουσιν²³ αὐτοὺς²⁴ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὰ σπῆλαια καὶ²⁵ ἐν τοῖς μνή- 15
 μασιν²⁶ καὶ νεκρωθήσονται τῷ φόβῳ καὶ φθαρῆσονται πολλοὶ καὶ οὐκ
 ἔσται ὁ θάπτων τὰ σώματα κῦτῶν. τὰ γὰρ ἐξερχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορᾶ,
 καθὼς ἀνωτέρω εἰρήκαμεν²⁷, ἐσθίουσιν σάρκα ἀνθρώπων καὶ θηρίων
 καὶ ἀλόγων²⁸ καὶ τοὺς ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πᾶν ἔρπετόν ἔρπον
 ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πίνουσιν οὐτῶν τὸ²⁹ αἷμα καὶ τὰ³⁰ κτηνώδη καὶ 20
 νεκρὰ σώματα³¹ καὶ τὰ ἐκτρώματτα τῶν γυναικῶν καὶ σφάξουσι τὰ
 νήπια καὶ παρέχουσι³² ταῖς μητέραις αὐτῶν καὶ ἐψήσουσι τα κρέη
 τῶν³³ μητέρων³⁴ καὶ κατέδονται³⁵ αὐτὰ καὶ φθειροῦσι τὴν γῆν καὶ
 μιάνουσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στήναι³⁶ ἔμπροσθεν
 αὐτῶν. μετὰ οὖν ἐβδοματικῷ χρόνῳ ἡνίκα καταλάβωσιν³⁷ Ἰόππη 25
 ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει
 αὐτοὺς ἐν μιᾷ καιροῦ ροπῇ.

ΧΙΙ. Καὶ μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων καὶ
 κατοικήσει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐβδομάδος³⁸ χρόνων³⁹ καὶ ἡμισυ. ἐξιόντος⁴⁰

¹ μέγρι τοῦ νῦν—*Д. Π. Γ. n. a n. b.*—²—³ ἐσχάτον ἐστι καὶ αὕτη
 ἐστὶ ἡ—*Д. Π. Γ. n. a n. b.*—⁴ πῆτβ—*Г. n. a n. b.*—⁵ ἦν—*Г. n. a n. b.*—⁶ δοβ. ἐν
 ταῖς ἡμέραις—*Д. Π.*; αἱ ἡμέραι—*Г. n. a n. b.*—⁷ καὶ τὰ ἐξῆς—*Г. n. a n. b.*—
⁸ ἐν ταύταις γὰρ—*Г. n. a n. b.*—⁹ πῆτβ—*Г. n. a n. b.*—¹⁰ πῆτβ—*Г. n. a n. b.*—
¹¹—¹² πῆτβ—*Г. n. a n. b.*—¹³—¹⁴ καὶ συλληφθήσεται—*Π.*—¹⁵ δοβ. ὑπὸ
 τοῦ Ἀλεξάνδρου—*Г. n. a n. b.*—¹⁶—¹⁷ πῆτβ—*Д.*—¹⁸—¹⁹ γρίπτουσι—*Π.*;
 πῆτβ—*Г. n. a n. b.*—²⁰ πῆτβ—*Д.*—²¹ εἴρηται—*Г. n. a n. b.*—²² δοβ. ζῶων—
Г. n. a n. b.—²³—²⁴ αἷματτα—*Г. n. a n. b.*—²⁵ δοβ. γοδατόστταρ—*Г. n. a n. b.*—
²⁶ ὧσουςι—*Г. n. a n. b.*—²⁷—²⁸ αὐτῶν—*Д. Π. Γ.*, πῆτβ—*n. a n. b.*—
²⁹—³⁰ κατεσθίουσι—*Г. n. a n. b.*—³¹ πῆτβ—*Д. Π. Γ. n. a n. b.*—³² δοβ. πόλιν—
Д. Π. Γ. n. a n. b.—³³—³⁴ ἐβδομάδα χρόνων—*Д. Π.*, γρόνουσ δεκα—*Г. n. a*
³⁵ n. b.—³⁶—³⁷—³⁸—³⁹—⁴⁰—64₃ (Ἱερσόλυμα) ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἡ κλυομένη Βαβυλῶν.

1 δὲ τοῦ βασιλέως ¹ ἐκ Βαβυλῶνος τῆς ἐπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀπαχθεῖς ² ποντισθῆσεται ἢ πόλις ³ ἢ λεγομένη ⁴ Βαβυλῶν ⁵ ὃν τρόπον ὀρημάτι ⁶ λίθου καὶ εὐθύς κατέλιθη ⁷ ὁ βασιλεὺς εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ βασιλεύσει ἐν αὐτῇ ⁸ χρόνους ⁹ ἑκατὸν καὶ ἥμισυ, πληρουμένων ¹⁰ δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων ¹¹ φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. οὗτος γεννηταί ¹² ἐν ¹³ Χωραζήμ καὶ ἀνοτρφήσεται ἐν Βηθσαιδᾶ καὶ ἐν Καπερναοὺμ βασιλεύσει. τούτου χάριν κύριος ἐν εὐαγγελίοις δέδωκεν ¹⁴ τὸ οὐαὶ τῶν πόλεως ἐκείνας λέγων· „οὐαὶ σοὶ Χωραζήμ, οὐαὶ σοὶ Βηθσαιδᾶ, οὐαὶ σοὶ Καπερναοὺμ, ἣ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἔδου κα-
 10 τενεχθεῖση“ ¹⁵. καὶ ἐπὶ φανερωθῆ ¹⁶ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀνοβήσεται ¹⁷ ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων εἰς τόπον ¹⁸ Γολγοθᾶ ἐν ᾧ ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ ¹⁹ σταυροῦ, ἐνθα ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν τὸν ἰκρούσιον ὑπὲρ ἡμῶν ὑπέμεινε ²⁰ θάνατον, καὶ λαβὼν ὁ βασιλεὺς τὸ στέμμα αὐτοῦ θήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐνπετάσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς
 15 τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν τῶν χριστιανῶν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ὅμα σὺν τῷ στέμματι τοῦ βασιλέως, διότι ὁ σταυρὸς ἐν ᾧ ἐκρεμάσθη ²¹ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς διὰ τὴν πάντων σωτηρίαν αὐτὸς πάλιν μέλει ἀναφῆρεσθαι ²² ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπ’ ἔλεγχον τῶν
 20 παρανόμων Ἑβραίων ²³. καὶ πληροῦται ὁ προφητεία „ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“ ²⁴, διότι ἐκ σπέρματος ²⁵ Χουσί θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὕτη ἢ βασιλεύει Αἰθιοπῶν ἕχουν Ῥωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἢ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἔξουσις
 25 ὅταν ἐμφανῆς γέννηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ τὴν λέγουσαν „ἔστω ²⁶ Δᾶν ὄφις ἐφ’ ὁδοῦ ἐγκαθήμενος δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω, ὅτι τὴν σωτηρίαν κυρίου περιμένομεν“.

μετὰ γοῦν τὸ ἐξελεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱερουσόλυμα καταποντισθῆσεται ἢ πόλις ὃν τρόπον ὀρημάτινος λίθου—Γ. n.^a n.^b.—
 1 δοβ. Ῥωμαίων—Д.—² нѣтъ—Д. II.—³ λεγομένη Βαβυλῶνος—Д. II.—⁴ ὀρημάτι.—⁵ καταλάβη—Д.—⁶ Ἱερουσόλημ—Γ. n.^a n.^b.—
 7 πληρωμένων δὲ τοῦ χρόνου τούτου—Γ.—⁸ δοβ. ἐκ τῆς Ἰουδα φυλῆς—Д.—⁹ εἰς γούριον—Γ.—¹⁰ εἶπε—n.^a n.^b, ἔφη—Γ.—¹¹ καταβιβασθεῖση—Γ. n.^a n.^b.—¹² φανῆ—Γ. n.^a n.^b.—¹³ ἀναβιβασθήσεται—Γ. n.^a n.^b.—¹⁴ δοβ. λεγόμενον—Д.—¹⁵ δοβ. τιμίου—Γ. n.^a n.^b.—¹⁶ ἀπέθανε—Γ. n.^a n.^b.—¹⁷ ἐπάγη—Γ. n.^a n.^b.—¹⁸ ἀναφῆρεσθαι—Γ. n.^a n.^b.—¹⁹ Ἰουδαίων—Γ. n.^a n.^b.—²⁰ здѣсь оканчиваются списки Γ. n.^a n.^b съ прибавлением—ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ὃ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.—²¹ δοβ. τῶν υἱῶν—Д. II.—²² нѣтъ—Д. II.

ὁ ἵππος ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ 1
 ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ ¹ οἱ ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ὡς ἐπιβεβηκότες ἐπὶ
 τὸν ἵππον ἦσαν τούτεστι ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ δαχτυλίῳσιν ² ὑπὸ
 τοῦ ὄψεως ἤγουν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ³ εἰς
 τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοσημεῖα αὐτοῦ. ποιήσει γὰρ τότε τυ- 5
 φλοὺς ἀναβλέψαι χωλοὺς περιπατῆσαι κωφοὺς ἀκοῦσαι δαιμονιοῦντας
 λαθῆναι καὶ μεταστρέψαι τὸν ἥλιον εἰς σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς
 αἷμα. καὶ ἐν τούτοις αὐτοῦ τοῖς ψευδοσημείοις καὶ φαντασιώδεις τέ-
 ρασιν πλανήσει εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ καθὼς ὁ κύ-
 ριος ἀνεκέρυξε ⁴ λέγων· „ἀτενίσας ὁ πατριάρχης Ἰακώβ τὸς τῆς δια- 10
 νοίας ὀφθαλμοὺς κατενόει τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλητηρίου ὄψεως
 γίνεσθαι ⁵ θλίψιν καὶ ἀνάγκην προηγόρευσε λέγων· „ἐκ προσώπου τοῦ
 ἀνθρωπίνου γένους τὴν φωνὴν προηγόρευσε ⁶ τὴν σωτηρίαν, κύριε, πε-
 ριμείναμεν καὶ τί σκεπασάτω τοὺς δούλους σου“. εἰσελεύσεται γὰρ ὁ
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἐν Ἱερουσόλυμα καὶ καθήσει εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ 15
 ἴσον ⁷ ἑαυτὸν ποιῶν τοῦ θεοῦ ⁸. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν
 ἡμερῶν ἐκείνων οὐ φέροι καθορᾶν κύριος τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀνθρώπων
 οὐς τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγοράσατο ἀλλ' ἐξαποστείλας ⁹ τοὺς ἰδίους δού-
 λους αὐτοῦ τὸν τε Ἐνώχ Ἠλίαν καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον εἰς ¹⁰
 ἔλεγχον τοῦ ἀντιχρίστου ¹¹. καὶ παρουσίᾳ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐλέγξουσιν 20
 αὐτοῦ τὴν κακότεχνον ¹² πλάνην καὶ ἄθεον γνώμην, ἀναδειξουσιν αὐτὸν
 καὶ ψεύστην ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους. τὰ δὲ ἔθνη ὄρωντα αὐτὸν αἰσχυ-
 νόμενον παρὰ τῶν τοῦ θεοῦ ἐξαποσταλέντων ¹³ ἁγίων ¹⁴ φεύξονται ἀπ'
 αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ὁ δὲ ἀντίχριστος
 ὄρων ἑαυτὸν ὑπὸ πάντων καταφρονούμενον ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ζέσας ¹⁵
 ἀνελεῖ ¹⁶ τοὺς ἁγίους ἐκείνους καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρριμένα
 ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμισυ ἡμέρας. καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ ἐν
 αὐτοῖς καὶ ζήσονται ¹⁷ καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ τότε φανή-
 σεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων
 φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὸν ἥλιον καὶ ὄπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχό-
 μενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμης καὶ δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπή
 ἀστράπτουσαν ἐξ οὐρανοῦ. καὶ ποταμὸς πυρὸς ἔλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ
 καὶ χειροβίμ καὶ σεραβίμ ἔχων τὸ βλέμμα κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ
 φρίκης βοῶντα ἀκαταπαύδτως καὶ λέγοντα· „ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος

¹—¹ нѣтъ—II.; здѣсь оканчивается Дохіарскій списокъ.—² доб. ὑπερήφανοι—II.—³ προσκέρυξε—II.—⁴ доб. ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους—II.—
⁵ ποιησάμενος—II.—⁶ ἰσόθειον ἑαυτὸν ποιῶν—II.—⁷ ἐξαποστελεῖ—II.—
⁸ нѣтъ—II.—⁹ доб. καὶ πονηροτάτην—II.—¹⁰—¹⁰ θεραπόντων—II.—
¹¹—¹¹ ζητήσας ἀνελεῖν—II.—¹² здѣсь оканчивается Парижскій списокъ.

1 σαβχώθ" καὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττεύσης μετὰ φρίνης καὶ
 λεγούσης „ἐγείρεσθε οἱ καθυρόδοντες, ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν, ἰδοὺ
 ἦλθεν ὁ κριτὴς τοῦ ἀποδοῦναι ἐλάστω καθὼς ἔπραξεν". καὶ εὐθέως τὰ
 μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται καὶ ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβράσει τοὺς
 5 ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς, καὶ πάντες ἐν ριπῇ ὀφθαλμοῦ ἐκεῖ συ-
 ναχθήσονται καὶ πάντες ἐκ τῶν οἰκείων ἔργων ἢ δοξασθήσονται ἢ
 αἰσχυνθήσονται. καὶ εἶθ' οὕτως ἄγεται ὁ τύραννος ἡγουν ὁ ἀντίχριστος
 ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν δεδεμένος σὺν πᾶσι τοῖς ἀκαθάρτοις αὐτοῦ
 πνεύμασιν τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα καὶ οἱ
 10 αὐτῷ πειθαρχήσαντες καὶ Χριστὸν ἀρνησάμενοι καὶ πάντες οἱ λαβόντες
 τὴν ἑαυτοῦ σφραγίδα καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. καὶ δώσει ὁ βασι-
 λεὺς τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων· „ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ
 τὴν δόξαν κυρίου". καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ
 ἀσβέστῳ πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν
 15 ὕψει καὶ σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν καὶ μιανὴν
 καὶ ἄθεον αὐτοῦ γνώμην εἰσέρχονται εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ μετὰ
 φαιδρῶν τῶν λαμπάδων γηθόμενοι καὶ ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος
 χαίροντες καὶ ἀγαλλιόμενοι ὑμνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες Χριστὸν τὸν
 θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἅμα τῷ
 20 παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

III.

ЧЕТВЕРТАЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

Αφονσκαλο μοναστηρια Κοτλομουσα № 217.

Варианты—Парижской Национальной библиотеки du suppl. grec,
№ 467, л. 217.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου
Πατέρων τοῦ θαυματουργοῦ πρόγνωσις περὶ τοῦ
ἐβδόμου αἰῶνος καὶ περὶ τῆς βασιλείας τὸ τί γενή-
σεται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ¹.

I. (VIII). Ἰστέρον ¹ διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐπαναστήσεται τὸ ¹
σπέρμα τοῦ Ἰσμαήλ ἀπὸ Ἐθρίβου καὶ ὅτι ὁ Γεδεὼν τοὺς ἀπέκλεισεν ²,
ἐπαναστῆ κατὰ τῶν Ρωμαίων ὁ Ἰσμαήλ ἐκεῖνος τῆς Ἄγαρ καὶ ἀντι-
τάξεται τὸ γένος αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων (177) ἐπ'
ἀριθμοῦ κυκλουμένου ἐβδοματικοῦ ἐβδόμου αἰῶνος καὶ χρόνου ἔτι, ⁵
διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔστι μῆκος χρόνου ἔτι. ἐν γὰρ τῇ
ἐσχάτῃ χιλιάδι ἦτοι τῇ ἐβδόμῃ ἐν αὐτῇ ἐξῆλθε τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαήλ
ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς Ἐθρίβου καὶ ἐξεληθόντες ἐσυναχθήσασιν εἰς τὴν
Γαβρῶν τὴν μεγάλην καλεῖ πληρωθήσεται τὸ λεχθὲν ὑπὸ τοῦ προ-
φήτου Ἰεζεκιήλ λέγοντος· „οὐ ἐ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ¹⁰
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναχθήσονται
καὶ δεῦτε ἔτι μεγάλην θυσίαν θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκα δυναστῶν
καὶ πίετε αἷμα γιγάντων“. ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν ἐν τῇ Γαβρῶν πεσεῖται ἐν
στόματι μαχαίρας ὑπὸ τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰσμαήλ ὃς ἐπικέκληται ὄνος
ἄγριος. διὸ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς ¹⁵
γῆς ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ θηρία
τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα καὶ ἐπὶ τὰ φυτὰ καὶ ἐπὶ πᾶν ὀλοκάρπιμον.

¹ Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου τῶν Πατέρων
χρησμοὶ περὶ τῶν μελλόντων.—²—³ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις.—⁴ δὸβ.
αὐτοῦς.

1 και ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν ἀνηλεὲς παίδευσις καὶ προπορεύσονται ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὀλεθροῦ ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ Μωσέως· «οὐχὶ ἀγαπᾷ ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ εἰσάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομησαί
 5 αὐτῆς, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ». οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ οὐχὶ ἀγαπᾷ αὐτοὺς ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς δύνασθαι κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην ὅμοιαν αὐτοῖς οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται ἐν ἔλαις ταῖς γενεαῖς. διότι ἐνεδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες
 10 ἐκ τῶν μοιχαλίδων γυναικῶν καὶ ἐγένοντο αὐτοὶ καθάπερ γυναῖκες αὐτοῦς, ἐξωραγίζοντο καὶ ἴσταντο ἐν ταῖς πλατεῖαις καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων φανερώς. ἔτι δὲ μετήλαττον τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν καθὼς φησιν ὁ ἱερὸς ἀπόστολος Παῦλος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ ἄπερ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεγίνοντο ὅμοιαι γυ-
 15 ναῖκες πατὴρ ὅμα καὶ υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶ παντὶ τε συγγενείας. ταῦτα προλέγων ὁ σοφώτατος ἀπόστολος πρὸ χρόνων ἀνακράξε δι' αὐτοὺς λέγων· «διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλαξαν τὴν φυσικὴν (177^ο) χρῆσιν τῆς θηλείας εἰς τὴν παράφυσιν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν
 20 φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρρενες ἐν ἄρσεσι τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἀπολαμβάνοντες. διὸ τοῦτο παραδίδωσιν αὐτοῖς εἰς χεῖρας βαρβάρων ἐν φόνῳ πεσύντες εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ δυσωδίαν. καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ἀπὸ τῶν
 25 μεμιασμένων καὶ θήσουσι κλήρους καὶ εἰς υἱοὺς Ἰσραηλιτῶν.

II. (IX). Παραδοθήσονται καὶ οἱ υἱοὶ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἀπολοῦνται. καὶ ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρας. ἡ Κιλικία ἐρημοθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦν-
 30 τες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἔσονται. Θεσσαλονίκη εἰς καταστροφὴν καὶ μαχαίραν, Ῥωμανία εἰς φθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσονται, καὶ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτοῖς ἀπολοῦνται μαχαίρας καὶ αἰχμαλωσίας. γῆ Αἴγυπτος καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν ἀμετρον ἔσονται. ἀγκαρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτη-
 35 θήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν χρυσίων ἑλκῆν ὑπὲρ τῶν υἱῶν αὐτῶν. καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει ἐπταπλασίονα τῶν αἰχμαλώτων. καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας ἀνθρώπων ἐκ τῶν τσασάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ ἔσονται ὡς ἀκρίθαι πληθὸς ἧτις συναγοράζεται ὑπὸ ἀνέμων. καὶ
 40 ἔσται λιμὸς καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν Ἰσραηλιτῶν καὶ εἰς ὑπερη-

φρανίαν ¹ ἔσσονται ¹ καὶ ὑψωθήσονται καὶ λαλήσουσιν ὑπέροργα. καὶ κα- 1
 τακρατήσουσι τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἕως καιροῦ τεταγμένου αὐτοῖς τὸν
 βορᾶν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰς ρόας καὶ δυσμῶν καὶ θαλάσσης. καὶ
 ἔσσονται ὑπὸ ζυγὸν αὐτῶν οἱ ἄνθρωποι, κτήνη πετεινὰ καὶ ὕδατα τῆς θα- 5
 λάσσης ὑπακούουσιν αὐτῶν, καὶ ἔρημος καὶ ἡ πόλις ἐχρηεῦθησαν τῶν οἰκη- 5
 τῶρων ἔσσονται αὐτοῖς. καὶ ἀπογράφονται τὰ ὄρια ἑαυτοῖς καὶ τὰς ἐρή-
 μους καὶ πάντα αὐτῶν ἔσσονται ἀλλὰ καὶ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ
 ξύλα τοῦ ὄρυμοῦ καὶ ὁ γοῦς τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς
 γῆς καὶ ἔσται ἡ εἴσοδος αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρωῖτες τῶν γε-
 ωργῶν τῆς γῆς καὶ κληρονόμοι τῶν πλουσίων καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς 10
 ἀγίοις κἄν τε χρυσὸν κἄν τε ἄργυρον ἢ λίθοι τίμιοι ἢ χαλκοὶ ἢ σί-
 διροι τὰ τε ἐνδύματα ἅπαντα καὶ πᾶν τίμιον αὐτῶν ἔσται. καὶ ὑπερυ-
 ψωθήσεται αὐτῶν ἡ καρδία, αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ
 ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως καὶ ἐκ τούς ναοὺς τῶν ἀγίων, καὶ οὐκ ἐλεή- 15
 οῦσι πένητα καὶ πτωχοὺς καὶ πλουσίους. καὶ πᾶσαν ἱεροσούνην ἀτιμά- 15
 σουσιν μυκτηρήσουσιν καὶ τύψουσιν καὶ πολλὰ θλίψουσιν καὶ οὐ μὴ
 σπλαγχνισθήσονται οὔτε ἀσθενῆν οὔτε γέροντα οὔτε ἀδύνατον οὔτε
 τυφλὸν οὔτε γυλόν, ἀλλ' ἐμπαίξουσι καὶ μαστιγώσουσιν καὶ διαγελά-
 σουσιν αὐτούς. ὁμοίως καὶ τοὺς ἐν σοφίᾳ διαλάμποντας καρπολίτας
 τὴν τιμὴν πρέποντας ἐν δημοσίᾳ κατασχυνθήσονται πάντες, καὶ οἱ υἱοὶ 20
 αὐτῶν εἰσὶν ἐν φόβῳ μὴ ἰσχύοντες λαλῆσαι ἢ ἀποφθέξασθαι τι ἐμπροσθεν
 αὐτῶν ἢ τούτων ἢ ἐκείνων. καὶ ἔσσονται ἔκθραμβοι πάντες οἱ κατοικοῦντες
 τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν φυγὰς ἀπ' αὐτῶν διὰ τὰς μάστιγας
 καὶ παιδεύσεις καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος ἀλλοιωῆσαι αὐτούς ἢ ἐπι- 25
 μέμψησθαι αὐτούς τοὺς λόγους, καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης 25
 καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορᾶν ἕως ἐρήμου Ἐθιρίβου.
 καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας καὶ ὀδεύσουσι μετ'
 αὐτοῦ πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτειδες πτωχοὶ καὶ πᾶσα ἡλικία πεινῶν-
 τες καὶ διψῶντες δέσμοι χειρᾶς καὶ πόδας μετὰ σιδήρου. καὶ ὑπὸ τὰς
 θλίψεις αὐτῶν μακαρίζουσι τοὺς νεκροὺς ὅτι οὐκ ἔφθασαν τὰς ἡμέρας 30
 αὐτῶν. καὶ γὰρ ἡ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἢ ἀποστασία
 πρῶτον καὶ ἀποκαλλυφθήσεται ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίης ὁ υἱὸς τῆς
 ἀπωλείας. ἡ γὰρ ἀποστασία ἐστὶν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ παιδευθήσονται
 πάντες οἱ κατοικοῦντες εἰς τὴν γῆν. καὶ παιδεῖον ὄνον ἄγριον ὠνόμασε
 ὁ θεὸς τὸν πατέρα αὐτῶν τὸν Ἰσμὴλ. διὰ τοῦτο αἱ ἄγρια δορκάδες 35
 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίου καταντάσσονται (178") καὶ ἡμερώ-
 σουσιν καὶ ὀλιγωθήσονται καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ ὄρυμοῦ
 καὶ τὸ κάλλος τῶν ὀρέων. καὶ ἀναστήσονται πόλεις καὶ ἔσσονται αἱ

¹—¹ ὑπερηφανθήσονται.

1 χῶροι ἄβρατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μιανθῶσιν πάντες οἰκήτορες τῆς γῆς ἐν αἵματι καὶ ἀποκρατήσῃ ἡ γῆ τοὺς καρπούς αὐτῆς. οὐ γὰρ εἰσὶν ἄνθρωποι εἰ δὴ κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου εἰσὶν καὶ εἰς ἔρημον ἤξουσιν, ἐφθαρμένοι εἰσὶν καὶ εἰς
 5 φθορὰν ἀποσταλήσονται, καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσὶν καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζοντες. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίας ταῖς ἐν γαστρὶ ἔχουσαις ἐκτεκθήσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἐκ τῶν μητέρων ἀγκαλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσι καὶ ἔστι τοῖς θηρίοις εἰς βρώμα. τοὺς δὲ ἱερεῖς ἐν τοῖς ναοῖς ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου μολύνοντες
 1 κατασφάξουσιν. καὶ συνκοιτασθήσονται γυναῖξί σὺν αὐταῖς καὶ ἱεροῖς τόποις, ἐν οἷς ἡ ἀναίμακτος θυσία ἐπιτελεῖται. καὶ ἱεράς στολῆς ἐπειδύσσονται αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς κλίνας αὐτῶν ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσιν καὶ καθήσωσιν αὐτοὺς
 15 ἐπάνω αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς τὸς κλάρνακας τῶν ἀγίων δεσμέσουσι καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν οργὴν καὶ ἀδοκιμασίαν τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

III. (X). Φησὶ γὰρ ὁ θεῖος καὶ ἱερός ἀπόστολος Παῦλος· „οὐχὶ πάντες οἱ ἐξ Ἰερουσαλὴμ οὗτοι υἱοὶ ἄνδρες Ἰσραηλῖται“. οὕτως καὶ οἱ λεγόμενοι
 20 χριστιανοὶ τυγχάνουσιν. ἐπτὰ γὰρ χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὕτως καὶ διὰ τὸν καιρὸν τῆς ἀποστάσεως τῶν Ἰσραὴλ ὀλίγοι χριστιανοὶ εὐρεθῆσονται ἀληθεῖς, καθάπερ καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ λέγει· „ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς“. ὀλιγωθῆσονται γὰρ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ πολλοὶ ἀρνήσονται τὴν
 25 ἀληθινὴν πίστιν καὶ τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ ἐγγισμὸν θύσουσι τοὺς ἀποστάτας. προλαβὼν γὰρ ὁ θεῖος ἀπόστολος εἰήρυξε καὶ προλέγει οὕτως ὅτι „ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέρχονται πνεύμασι πλάνης καὶ διδασκαλίαις δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγοι (179)
 30 κεκαυστηριασμένοι τῇ συνειδήσει“. καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς ἐν ὑστέροις καιροῖς καὶ ἐσχάταις ἡμέραις ἔσται καιροὶ χαλεποὶ ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φυλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοὶ διάβολοι ἀνήμεροι ἀφιλόγατοι προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθειοι πόρνοι μοιχοὶ
 35 μαλακοὶ ἄρσενοκοῖται κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδιστοὶ, ἔχοντες μέρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἀρνούμενοι. οὗτοι ἔσονται οἱ ὑπερήταται τῶν ἡμερῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς πραττόμενα εὐκαίρως ἐξελεύσουσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον σιγήσουσιν, οὐδὲν λογισθήσονται ἐνώπιον τῶν φθουμένων αὐτῶν ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται.
 40 Ἐν τῷ τρόπῳ καταπατούμενος κόπρος οὕτως ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ

παιδεία ἐκείνη τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ τοῦ ὀνάγρου. ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις 1
 ἕως οὗ ἀπελπίσουσι τὴν ζωὴν αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ τῶν ἱερέων
 καὶ λιμώξει ἡ θεία λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ
 τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν
 καιρὸν ἦτοι ἐν ἐβδοματικῷ ζ—φ χρόνῳ, ἡνίκα πληροῦται τῶν ἐτῶν 5
 τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς ἐκράτησαν τὴν γῆν, καὶ πληθυσθήσεται ἡ
 θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη ἔσται λιμὸς καὶ λοιμὸς.
 καὶ φθαρῆσονται ἀνθρώποι ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καὶ
 καθ' ἑκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθή-
 σεται τοῖς ἀνθρώποις καὶ κοιτασθῆ ὁ ἀνθρώπος τὴν ἐσπέραν καὶ ἀνα- 10
 στήσεται τῷ πρωτῷ καὶ εὐρῆ ἐπὶ τὴν θύραν αὐτοῦ παρεστότας ζητοῦν-
 τας ὀλίγην χρυσίου καὶ ἀργυρίου ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι αὐτὴν ἢ συ-
 κοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν κα' κρατοῦντες αὐτόν· καὶ ἐκδαπανισθήσονται
 οἱ ἀνθρώποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν δόσοληψίαν χρυσίου καὶ ἀρ-
 γυρίου. ὁ πωλήσας ἀνθρώπος εἴ τι ἤρηκε καὶ ἀν' ἔξη πᾶσαν τὴν χρεῖαν 15
 αὐτοῦ καὶ ὀργανικὰ σίδηρα ὡς καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ ἐβδομα-
 τικῷ χρόνῳ πωλήσῃσι καὶ μοιχεύσουσιν οἱ ἀνθρώποι τὰ τέκνα αὐτῶν.
 τίνος χάριν παραχωρεῖ ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας;
 ἵνα δειχθῶσι πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι (179*) καὶ ἀχωρισθῶσονται τὰ ζι-
 ζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ 20
 μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν δικαίων καὶ πιστῶν ἵνα φα-
 νερωθῶσιν οἱ ἐκλεκτοί. καὶ δίδοι ὁ θεὸς ὑπομονὴν τοῖς δικαίοις ὑπε-
 νεγκεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβῃσι στεφάνους ἐν οὐρανοῖς καὶ ἵνα μὴ
 διαλύσῃσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν. λέγει ὁ εὐαγγελιστής. «μακάριοι
 ἐστὲ ἔταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξῃσι» καὶ τὰ ἔξης. καὶ μετὰ τὴν 25
 θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ Ἰσμαηλιτῶν τὴν γενομένην ἵνα κινδύ-
 νεύσωσιν οἱ ἀνθρώποι θλιβόμενοι μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἐκ τῶν
 χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ γυμνότητι. οἱ δὲ Ἄγα-
 ρηνοὶ ἔσονται τρώγοντες καὶ πίνοντες καυχόμενοι ἐπὶ τὰς νίκας αὐτῶν
 καὶ ταῖς ἐνώσεσιν ἔτι ἐρήμωσαν Περσίδα καὶ Ρωμανίαν Καππαδοκίαν 30
 καὶ Συρίαν Ἀφροίαν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώ-
 μης καὶ τὰς νήσους ἐνδεδυμένοι καθάπερ νύμφη ἡ καθ' ἑκάστην. καὶ
 βλασφημήσαντες λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανοὺς ἔτι οὐκ ἔχετε ἀνάρου-
 σιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν. τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται αὐτοὺς
 θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ πᾶσα κάκωσις, διότι τὸ γένος τῶν χριστια- 35
 νῶν ἀπὸ πολλῶν θλίψεων τῶν Ἀγαρηνῶν κλαύσουσι καὶ βοήσουσι
 πρὸς κύριον ἐν ὀδύνη καρδίας· «ἕως¹ πότε, κύριε, ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, κύριε,
 κύριε;»¹ καὶ ἐπακούσεται αὐτοὺς διότι ἐπιστρέψουσι πρὸς κύριον ἐν ὀλῃ

¹—¹ ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήση ἡμῶν; ἕως πότε, κύριε, ἔλθῃς ἐφ' ἡμᾶς; κύριε, κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν.

1 καρδία και ἕκαστος ἀποστῆ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν και ἀνομιῶν και τῆς
 παρανομίας αὐτοῦ. και τότε καύσει και στενάξει ὁ βασιλεὺς τῶν γρι-
 στιανῶν πρὸς τὸν εὐσπλαγγνον και ἐλεήμονα θεὸν λέγων „ἕως πότε,
 κύριε, ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὸ ἔλεός σου; ἕως πότε ἐπιβλέπεις τοῦ λαοῦ
 5 σου; ἰδοὺ ἐκάκωσαν και ἐμίαναν οἱ Ἰσμαηλῖται πᾶσαν τὴν κληρονο-
 μίαν σου“. και ἐπακούσεται κύριος ὁ θεὸς τὰς φωνὰς και τῶν κλαυ-
 θμῶν αὐτῶν.

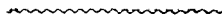
IV (XI). Και ἐξελεύσεται ὁ βασιλεὺς ἐπ' αὐτοὺς ἐκεῖνος μετὰ
 θυμοῦ μεγάλου και ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ οἴνου ὃν
 10 ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι μικρὸν εἶναι και εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος
 ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης, βάλῃ ρομφαίας και ἐρημώσει
 εἰς τὸν Ἔθριβον ἥτις ἔσται ἡ πατρίδα αὐτῶν. και αἰχμαλωτεύσει τὰς
 γυναῖκας (180) και τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν φόνῳ μαχαίρας και αὐτοὺς
 πατάξει. ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλ-
 15 θωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ και ἐκόψουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς
 γῆς ἐκεῖνης, μὴ δυνάμενοι οἱ Ἀγαρηνοὶ αὐτοφθαλμεῖν διότι ἐπέπεσεν
 ἐπ' αὐτοὺς φόβος και τρόμος πάντοθεν. και αἱ γυναῖκες και τα τέκνα
 αὐτῶν κλάουσιν και θρηνήσουσιν πικρῶς και ἐλεινῶς και ὁ ἐλέων
 αὐτοὺς οὐκ ἔσται, καθὼς ἐποίουν και αὐτοὶ ἐπὶ τοὺς χριστιανούς. τότε
 20 πᾶσα αἱ παρεμβολαὶ και αἱ δυναστεῖαι αὐτῶν ταπεινωθήσονται ὑπὸ
 τοῦ κυρίου και παρδοθήσονται χειροδέσμιοι πρὸς τὰς χεῖρας τοῦ βα-
 σιλέως Ρωμαίων, καθὼς ἐποίουν και αὐτοὶ τὸ πρότερον. και γενήσεται
 πᾶσα ἡ φυλὴ τῶν Ἀγαρηνῶν ὡσεὶ κόπρος πατουμένη. τότε λέγουσιν
 οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατεχώνευσαν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν.
 25 οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεόν, φίλον και δεσπό-
 την. οὐ γὰρ ὠμολόγουσιν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ και γῆς. και τότε ὁ
 βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τίθει τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς και οἱ ὑπο-
 λειφθέντες καταλάβῃ αὐτοὺς στενοχωρία μεγάλη πῖνα δίψα και θλίψις.
 και γενήσονται δοῦλοι ἐξουθενούμενοι και καταφρονούμενοι. και αἱ
 30 γυναῖκες και τὰ τέκνα αὐτῶν δοῦλοι ἔσονται τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς
 και ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα ἑκατονταπλασίων τῶν χριστιανῶν
 τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθὼς και αὐτοὶ ἐποίουν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.
 τότε εἰρηνεύσει ἡ γῆ και ἡ γῆ ἀνθρώπων ἐρημωθήσεται και ἐπανεέλθῃ
 ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ και εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ και τῶν πα-
 35 τέρων αὐτῶν Ἀρμενίαν και Κιλικίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν Ἑλάν, Σι-
 κελίαν. και πᾶς ὁ ἀπολειφθεὶς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπελεύσεται εἰς τὰ
 ἴδια και εἰς τὴν σωτηρίαν αὐτοῦ. και πάλιν πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι
 ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθείσης ὡς ἡ ἀκρίς. και πᾶς ὁ θυμὸς και ἡ ὀργὴ τῶν
 Ρωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς Ἀγαρηνοὺς. τότε γενήσονται ταῦτα ἃ λέγομεν
 40 καθότι ὥρα και ἡμέρες ἐσχάτες ἐστίν. τὰς πόλεις και τὰς ἐκκλησίας

ἃς καθεῖλον οἱ Ἰσμηλιται, καὶ κατασταθήσονται τὰ πλήθη τῶν Ρωμαίων 1
 δόξειν¹ εὐφραίνόμενοι καὶ τιμῶνται² οἱ ἱερεῖς καὶ δώσει ἡ γῆ τοὺς
 καρποὺς αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἔσονται οἱ ἄνθρωποι τοῦ
 καιροῦ ἐκείνου ἐν³ δόξῃ καὶ τιμῇ³ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
 γῆν. καὶ κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται τὸ γένος τοῦ Ἰάφεθ καὶ ἀποσταλή- 5
 σεται ἐν ὀργῇ ἐπὶ τῆς γῆς ἔθνος ἀναιδὲς καὶ πρόσωπα ἀκάθαρτα ἐσ-
 θιόντες εἰ⁴ τι ἄρα ἦν⁴ εὐρωσιν καὶ πᾶν ζῶον ἀκάθαρτον ὄφεις ὠμούς
 καὶ⁵ εἰ τι ἄλλο τύχη εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν⁵, τοὺς δὲ νεκροὺς αὐτῶν
 καὶ πᾶν ἄλλο θνητὸν σῶμα οὐ θάπτουσιν ἀλλ' ἐσθίουσιν αὐτό. καὶ
 τοιοῦτον μικρὸν ἔθνος ὑπάρχει καὶ ἄπιστον ὡσάν⁶ αὐτοὺς οὐκ ἔστιν 16
 ἄλλο⁶ ἐν βίῳ τῷ κόσμῳ, διότι ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀλεξάνδρου τοῦ βα-
 σιλέως εὗρεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀνατολῇ εἰς ἐν μέρος αὐτῆς. καὶ ἰδὼν αὐ-
 τοὺς τοσοῦτον μικροὺς καὶ ἐβδελυγμένους ἐφοβήθη μὴ ἐπιδράμωσιν
 ἐν τῇ γῇ καὶ μιάνουσιν τὸν κόσμον, ὅτι μέγα⁷ ἔθνος ὑπάρχει, ὡς εἰ-
 κοσι καὶ δύο φυλαὶ, ἧτοι εἴκοσι δύο βασιλεῖται, καὶ ὡς ἐμοῖ δοκεῖ, οἱ 10
 προστάγματος θεοῦ ἀπέκλεισε τούτους πάντας ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῇ, ἀπο-
 κλείσας ἀσφαλῶς ἐν ᾧ ὑπάρχουσιν ἐκεῖ φρουροὶ καὶ οὐ δύνανται ἐξελ-
 θεῖν ἕξω τῆς σφραγίδος Ἀλεξάνδρου. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰώνων ἐξε-
 λεύσονται ἕξω ἐν πολλῇ κακίᾳ καὶ ἀδικίᾳ καὶ ἀτιμίᾳ εἰς ὄλειθρον πά-
 σης τῆς γῆς καὶ μιάνουσι τὸν κόσμον ἐκ τῶν πονηρῶν⁸ καὶ⁸ ἀκαθάρ- 20
 τῶν αὐτῶν πράξεων. καὶ ὅπου ἂν ἀπέλιθωσιν καὶ ἰδόντες αὐτοὺς φο-
 βηθήσεται πᾶσα βασιλεία καὶ ἐκστήσονται πάντες. καὶ τοσοῦτον ὑπάρ-
 χει τὸ γένος ἐκεῖνο πολὺ ὡς ἀκρις ἀναριθμητος καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνά-
 μενος πολεμῆσαι αὐτοὺς καὶ πᾶσα ἐξουσία τῆς γῆς φόβῳ βαλλόμενοι
 ὑποσταλήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐρχόμενοι εἰς τὸν κόσμον ποιήσουσιν ὅσα 25
 βούλονται. ἀλλ' οὐκ ἔστι ἐν αὐτοῖς πολὺς χρόνος, ὅτι κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς. καὶ γε-
 νήσονται τὰ κόκαλα αὐτῶν ἐν⁹ κοπρίᾳ⁹ ἐν μέσῳ τῶν ὀδῶν καὶ βρο-
 μήσει ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν.

V (XII). Καὶ πάλιν εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄν- 30
 ῥωποι ἕως τὸν καιρὸν τοῦ ἀντιχρίστου ἐν ᾧ μέλλει ἐπὶ συντελείας
 τῶν αἰώνων ἔρχεσθαι. καὶ πρὶν τοῦ ἐλθεῖν τὸν ἀντίχριστον ἀναστήσε-
 ται μία βασιλεία πονηρὰ καὶ σατανικὴ, ἣτις ὑπάρχει πρόδρομος τοῦ
 ἀντιχρίστου. οὗτος πᾶσαν ἑλληνικὴν καὶ σατανικὴν πλάνην ἀναντᾶ καὶ
 ἀργίζει διωγμοὺς πικροτέρους παρὰ τῶν πρῶν τυράννων. οὗτος δόγ- 35
 ματα ἐπιθήσει τοῦ μὴ προσκυνεῖν τὸν σταυρὸν μῆδε ὀνομάζειν τὸ

¹ НѢТЬ — ² τιμηθήσονται. — ³ ἐνδοξοὶ καὶ τίμιοι. — ⁴ εἰ τι
 ἄν. — ⁵ τοιοῦτα. — ⁶ ὅσον οὐκ ἔστιν ἕτερον. — ⁷ πολὺ. — ⁸ НѢТЬ.
⁹ ὡς κοπρία.

ὄνομα αὐτοῦ, τότε γενήσονται διωγμοὶ σφαχοὶ φυλακαὶ καὶ πολλὰ βλά-
 σανα κακῶς ἐπιτηδεύμενα ¹ καὶ πολλοὶ μάρτυρες γενήσονται καὶ
 πρὸς κύριον στεφανηφόροι ἀναδραμοῦνται. ὁ δὲ ἄγριος θῆρ ἐκεῖνος καὶ
 βασιλεὺς πάντας προσβλέπων ² πατεῖν τὸν σταυρὸν καὶ κηρύττει ἔρ-
 1 χεσθαι τὸν ἀντίχριστον καὶ λέγει ὅτι ἔρχεται ὁ μέγας τῆς ἀληθείας
 φωστῆρ καὶ θεὸς πάντων καὶ πολλοὺς ἀπατήσει καὶ πολλὰ ψυχὰ
 πεισθήσονται εἰς αὐτὸν τὸν πλάνον καὶ μισόχριστον καὶ πολλῶν ἀσ-
 βῶν ἐμπλήσει τὴν οἰκουμένην ³ καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν πολλοὶ
 5 σεισμοὶ καὶ κεραυνοὶ γενήσονται καὶ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ ταῦτα πάντα
 ἀρχαὶ ὀδύνων καὶ πᾶσα στενοχωρία γενήσεται καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἐν
 θλίψει ἔσται ἐν λιμῷ καὶ δίψει καὶ νόσῳ, καὶ ἐξ οὐρανοῦ βρονταὶ
 μεγάλαὶ καὶ ἀστραπαὶ εἰς τὸν κόσμον καὶ πᾶσα ⁴ καρδία ⁴ φόβος καὶ
 πικρία ἔσται. ⁵ τότε γενήσεται θλίψις μεγάλη καὶ στενοχωρία οἷα οὐ
 10 γέγονεν πώποτε, τότε ἔσοι ἔργοι τὸν φόβον τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἔμπει-
 ροὶ τῆς θείας γραφῆς θεωροῦντες ταῦτα τὰ σημεῖα γινώσκουσιν ὅτι
 ἔφθασε τὸ τέλος τῶν αἰώνων καὶ ἡ συντελεία τοῦ κόσμου καὶ ἔσοι
 παρρησιασθῶσι καὶ ἐλέγξουσι τὸν τύραννον ἐκεῖνον καὶ ἀσεβῆ καὶ δι-
 δάσκουσι καὶ παραγγέλλουσι τοὺς ἀνθρώπους τοῦ μὴ πλανηθῆναι.
 τούτους πόντας θέλει ⁶ μαρτυρήσῃ ⁶ ὁ τύραννος ἐκεῖνος ἐν ἐκείναις
 15 ταῖς ἡμέραις διὰ τὸ διδάσκειν τοὺς ἀνθρώπους, ἄλλοι δὲ φεύγοντες
 ἐν ἔρσει καὶ σπηλαίοις ἄλλοι δὲ δεσμώμενοι καὶ προσφερόμενοι ἔμ-
 προσθεν τοῦ τυράννου δεσμὰ οἷα οὐ γιγνώσασιν εἰς ἄλλους τυράννους
 ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ὡσὰν εἰς τὰς ἡμέρας τοῦ ἀντιχρίστου, καὶ οὕτως
 διατελεῖ πᾶν κακόν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζῆται
 20 ἐν τῷ Ἐφραϊμ τῷ Σύρῳ ἐν κεφ. μη.



¹ ἐπιτηδεύονται.—² προτρέπων.—³ τὴν οἰκονομίαν κοιλίην.—⁴—
⁴ πάση καρδίᾳ.—⁵ δοβ. μεράλη.—⁶ τυραννήσει.

IV.

КРАТКАЯ ЛАТИНСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

Сп. коллегіи Іоанна Крестителя въ Оксфордъ, 128, XI в.

Варианты:

П—Парижской Націон. библ. № 13700.

Б—Берлинской Королевской библ., cod. Philipp. 1904, л. 146.

Т—Коллегіи св. Троицы въ Оксфордъ № 3, л. 246.

Incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Patharenis et martyris Christi de principio saeculi et interregna gentium et de fine saeculorum.

I. Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis, quomodo 1
in principio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia
creata sunt et quomodo fecit hominem et adiutorem similem sibi
et posuit eos in paradyso et vocavit nomina eorum Adam et Euan,
qui postea, serpentino dolo decepti, ejecti sunt virgines de paradyso. 5
anno autem tricesimo postquam ejecti sunt de paradyso genuerunt
Chain primogenitum et sororem ejus Chalmanam. et post tricesimo
sexto anno genuerunt Abel et sororem ejus Deboram. (218) anno
autem centesimo trecesimo vitae Adae occidit Chain fratrem suum
Abel et posuit manum suam super eum. anno autem tricentesimo 10
et trigesimo vitae Adae ¹ natus est ei filius nomine Seth ad ejus
similitudinem vir gigas et magnus. peperit ² postea Adam et Eua
filios et filias anno autem sexcentesimo vitae Adae coeperunt filii
Chain abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis. octin-
gentesimo autem anno vitae Adae dilatatae sunt super terram 15
fornicationes nimis et inmunditiae a filiis Chain. anno autem non-
gentesimo et trigesimo mortuus est Adam et sepultus in Hebron in

¹ доб. primo miliario saeculi—B. — ² genuit—B.

1 primo miliario saeculi. tunc disjunctae sunt generationes ¹ Seth a generationibus ² Chain et abstulit Seth generationem ³ suam contra orientem in montem quendam, qui erat primus ⁴ paradyso. habitavit quoque Chain et ejus cognatio ⁵ ubi nefandum fratricidium perpetravit idest invidia ⁶, eo ⁷ loco deliciarum ubi primus ipse Chain ⁵ condidit civitatem, cuique vocabulum imposuit Effrem. et haec ⁸ prima civitas ⁹ facta est ante deluvium. quadragesimo autem anno tempore Jareth transivit ¹⁰ primum miliarium saeculi. tricentesimo et quadragesimo anno autem Jareth ¹⁰ in secundo miliario saeculi ¹⁰ fuerunt viri malefici et artis pessimae inventores de filiis Chain et omnis inmundiciae et spurtiliae idest Obal et Tobal filii Lamech cesi qui fuit primus cecus qui interfecit Chain. isti iavenerunt primi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi et ipsi primitus adinvenierunt omnes artes musicas. post annos autem septuagentos ⁵ vitae Jareth secundo miliario saeculi ¹¹ coepit multa malitia pejor ¹² priore ¹² crescere super terram (218^v) quae a nobis est negligenda sit et nec dicenda. tunc concupierunt filii dei filias hominum. iratusque est dominus deus et dolore cordis tactus dixit: <poenitet me quod hominem feci super terram; non permanebit spiritus meus in ²⁰ homine isto ¹³ pro eo quod caro est>. post haec ingressi sunt filii dei ad filias hominum genueruntque ex eis gigantes super terram et facti sunt atrocissimi super cunctos homines qui habitant ¹⁴ terram. et tunc precepit deus Noe ut faceret sibi archam et induceret uxorem ejus et tres filios cum uxoribus eorum quos reservavit ²⁵ in archa in ¹⁵ undatione deluvii, et factum est diluvium super omnem terram. et tulit Noe ex omni anima vivente tam de volatilibus quam et bestiis et omnia quae erant super terram quae in archa reservata fuerant. anno sexcentesimo primo egressus est Noe de archa cum omnibus qui fuerant cum eo. tunc offerebat Noe ³⁰ holocausta ¹⁶ domino et benedixit deus Noe et filiis ejus. sexcentesimo et ducesimo anno vitae Noe in tertio miliario saeculi reedificare coepti ¹⁷ Noe et filii ejus novem possessionem in terra et appellaverunt regiones illas Tamnon secundum nuncupationem numeri qui exierunt de archa idest octo.

¹ cognationes—*B. T.*—² generatione—*II.*—³ cognationem—*T.*—⁴ proximus—*B.*—⁵ generatio—*B.*—⁶ in India—*ВЪ РУК. И Б.*—⁷ eodem—*B. II.*—⁸ ipsa—*II.*—⁹ нѣтъ—*T.*—¹⁰⁻¹⁰ нѣтъ—*B.*—¹¹⁻¹¹ нѣтъ—*T. B.*—¹²⁻¹² hominum—*B.*—¹³⁻¹³ нѣтъ—*T.*—¹⁴⁻¹⁴ habitabant super—*II. B.*—¹⁵⁻¹⁵ ex—*B.*—¹⁶⁻¹⁶ holocaustum—*B. II.*—¹⁷⁻¹⁷ coepit—*II. B.*

II. Tricentesimo autem anno in tertio miliario saeculi genuit 1
 Noe filium et vocavit nomen ejus Jonitum. anno tricentesimo et
 quinquagesimo post diluvium dedit Noe eocham ¹ idest orientem in
 dominationem filii sui Ioniti. et mortuus est Noe. (219) cum com-
 pleti fuissent dies ejus, fuerunt anni nongenti quinquaginta. post obi- 5
 tum Noe venerunt filii ejus in tertio miliario annorum ² saeculi et
 descenderunt in terram Senaar et ceperunt aedificare sibi turrim
 cujus cacumen pertingeret usque ad coelum. et illic divisit deus ira
 sua quod ³ facere coeperant et dispersi sunt super faciem totius
 terrae et divisi sunt super omnem terram Jonitus autem filius Noe 10
 introivit in terram eocham idest orientem unde sol oriatur et ha-
 bitavit ibi et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et
 sydera coeli ille ⁴ invenit. Sem filius Noe accepit terram Asiae,
 Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occiden-
 tem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare, 15
 et divisi sunt in omnem terram. Jonitus filius Noe ipse erudit ⁵ Ne-
 broth virum gigantem et robustum venatorem. et ipse Nebroth post
 diluvium aedificavit turrim ⁶ quae nuncupata est Babylonia. anno
 septingesimo in tertio miliario aedificata est Babylonia magna.
 post haec autem fecerunt sibi regem filii Chain cui nomen fuit 20
 Pontibus qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen. postea mise-
 rant filii Iapheth ad Jonitum viros et artifices architectoniae con-
 structores et venerunt in eocham ad Jonitum et aedificaverunt
 illi civitatem quae nuncupata est Jonita. et erat pax inter regnum
 Nebroth et regnum Pontibum filii Chain qui ⁷ contra se invicem 25
 rebellare coeperunt. audito Jonitus scripsit epistolam ad Nebrothi
 qui tenebat Babyloniam. hoc erat scriptum, quod regnum filiorum
 Japheth hinc incipit delere regnum (219¹) filiorum Chain. haec
 primum certamina apparuerunt inter regna et regna super terram.
 anno octavo in quarto miliario saeculi semper pugnant utriusque ⁸ 30
 pugna et victum est regnum Chain ⁹ adversus ¹⁰ regnum ¹⁰ Nebroth
 et ¹¹ obtinuit regnum Nebroth ¹¹ principatum usque ad Cucisher-
 dem ¹² et ¹³ genuit Heresdem ¹³. Heresdes autem ipse concremavit
 regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos
 et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem. postea 35

¹ terram eocham—B. II —² пѣть—B.—³ eos qui—B.—⁴ ipse—II. —
⁵ genuit—T.—⁶ civitatem—B.—⁷ dehinc—B.—⁸ virili—B.—⁹ въ рук.
 проуцц.—¹⁰ а regno—B.—¹¹ взято изъ II. B.—¹² regem—II, chysysheres-
 dem—T.—¹³ пѣть—B.

1 Heredes genuit Cusdrom regem. congregaverunt autem se fili
Chain trecenti XX milia peditum et ¹ venerunt in regnum quod fuit
Ioniti, ut debellarent ipsum et proeliarentur cum rege Cusdro ¹.
audiens autem Cusdro dimisit eos usque dum transirent fluvium
5 Tygrem. ² misit Cusdro rex suum exercitum cum elephantibus et
interfecit eos omnes et non remansit ex eis quisquam. et tunc ama-
ricata fuit ³ terra ³ contra se invicem.

III. Vicesimo quinto anno in quinto miliario saeculi descendit
Samisab ⁴ rex de eocham cum exercitu magno et depopulavit mul-
10 tas civitates septuaginta et VIII regni ⁵ illius et pertransivit in ⁶
tertio regno ⁶ Indorum. postquam de India fuit reversus, venit in
Arabiam et praetexit in desertum Sabaa in terram Hismahelita-
rum et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devic-
tus est Samisab rax a Sarracenis et ceciderunt ⁷ multa milia et
15 fugerunt. et tunc prinitus exierunt filii Hismahel de heremo bella ⁸
certare et introiverunt in regna gentium secundum quod promisit
deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret taberna-
cula. erant (220) castra eorum multitudo nimia coeperuntque pu-
gnare contra terram orientalem et meridianam coeperuntque desolare
20 urbes et fecerunt sibi navigia et venerunt usque in regiones occiden-
tales prope Romam et dominati sunt terris eo tempore, unde ⁹ cor-
pora edebant et carnes camelorum et bibebant sanguinem jumento-
rum mixto lacte, ferruntque sibi de ipsis quatuor principes Orob et
Zeb et Zebec et Salmana. cunque introissent super filios Israel,
25 percussit eos dominus ibidem et tradidit eos in manus Gedeon
Hebraei filii Joas. fuerunt autem centum XL milia et ceciderunt ibi
principes eorum et persouens eos Gedeon usque in eorum patri-
am. ¹⁰ et liberavit deus filios Israel a servitute filiorum Jsmahel.
futuri autem sunt ut sciant ¹¹ aliud semel ¹¹ et destitutam faciant ter-
30 ram et obtinere ¹² orbes terrae et regiones ¹³ a solis ¹⁴ ortu usque ad
occidentem a meridie usque ad aquilonem et usque ad Romam. et
erit jugum eorum grave super cervices gentium et non erit gens
aut regnum quod eos possit expugnare usque ad numerum tempo-
rum illorum. et postea devincentur a christianis et regno Roma-

¹—¹ нѣтъ *Б.*—² доб. tunc—*Б.*—³ въ рук. sunt terra, II—sunt regna.
⁴ samylab—*T.* —⁵ regiones—*Б. II.* —⁶—⁶ usque ad tertium regnum—*Б.*
⁷ доб. ibi—*Б.* —⁸ bellis—*Б.* —⁹ immunda—*II.*—¹⁰ доб. venit—*Б.*—¹¹—
¹¹ ut exeant adhuc semel—*T.*; faciant al. simile — *II.*, faciant al. *s.*—*Иоан.*
В. 182.—¹² obtineant—*T.* *Б.*—¹³ доб. alias—*Б.*—¹⁴ нѣтъ—*Б.*

norum filii Ismahel subiciuntur. ⁴ et erit magnificum regnum Romanorum super cuncta regna gentium cum contrita fuerint a Romanorum imperio.

VII. Nonne mille ² annos regnaverunt Hebraei et a Romanis devicti fuerunt? Babylonii III milia annorum regnaverunt, ³ Macedonia et regnum Parthorum afflixerunt armis Scithi et Jandi supplices ad eos fecerunt, Afros Spanos Galli ⁴ (220^v) Germanos Suevi ⁵ Britones bellericos armis adquisierunt.

VIII. Tunc iterum surgent filii Ismahel de heremo et resistent contra ⁶ regnum ⁶ Romanorum ⁷. in novissimo autem sexto ¹⁰ miliario saeculi exient filii Ismahel de heremo et erit adventus eorum castigatio sine mensura et sine misericordia. et tradidit ⁸ deus in manus eorum cuncta regna gentium propter peccata et ⁹ scelera ⁹ quae operati sumus contra dei praecepta. itaque tradidit nos deus in manus barbarorum, quod oblitus sumus praecepta domini ¹⁰ et ¹⁰ propterea tradidit nos pollutis barbaris. ¹⁰ faciunt autem christiani multa illicita quae maculant semel ipsos quod turpissimum est dicendum. propterea tradidit illos in manus Sarracenorum.

IX. Persida autem erit in captivitate et occisione ¹¹, Cappadocia in occisione ¹¹ et in captivitate erit, Sycilia erit in vibratione, ²⁰ terra Syriae erit in solitudine et habitatores ejus captivi ducuntur, ¹² Cycilia similiter et habitatores ejus gladio peribunt, Graecia in occisione et captivitate erit, Africa erit similiter, Egyptii et orientes ¹³ Asiae erunt ¹⁴ sub tributo gravi in argento et auro ponderis ¹⁵ immensi ¹⁵, Spania gladio peribit et captivi ducuntur ¹⁶, Gallia Germania Aquitania variis proeliis devorata et multi ex eis captivi ducuntur ¹⁷, Romani in occisione erunt et conversi in fugam, insulae maris erunt in dissolutione. et obtinebunt filii Ismahel introitum ab aquilone et oriente et meridie et occidente et replebitur Hierosolyma de cunctis gentibus quae captivae (221) ducuntur. ¹⁷ et replebitur terra repressioibus de omnibus. ¹⁸ erit jugum eorum grave super omnes gentes et erunt omnia sub jugo eorum et erunt in ¹⁹ tributa ²⁰ eorum ²¹ et omnia ornamenta divitum eorum erunt

¹ subiciuntur—B. — ² multos—B. — ³ доб. et ipsi a Romanis afflicti sunt—B. — ⁴ Gallos—B. — ⁵ Svanos—B. — ⁶ regno—B. — ⁷ доб. ut scriptura commemorat, australia brachia Daniele hoc prudente et contradicent regnum—B. — ⁸ tradet—B. — ⁹ нѣтъ—B. — ¹⁰ нѣтъ—B. — ¹¹ occasione—II. ¹² ducuntur—B. — ¹³ orientales—II. — ¹⁴ въ рук. erit. — ¹⁵ нѣтъ—B. — ¹⁶ ducuntur habitatores ejus—B. — ¹⁷ ducuntur—B. — ¹⁸ доб. gentibus — B. — ¹⁹ нѣтъ—B. II. — ²⁰ tributo — B. — ²¹ нѣтъ—B.

1 atque fuerunt in ecclesiis sanctorum sive aurum aut argentum sive
 lapides pretiosi et omnia ornamenta ecclesiarum eorum erunt. et
 distribuerunt ¹ ministeria dei et sacerdotes sic populus ² quia eccle-
 siae incendio concremabuntur. et erit tribulatio multa et proicient
 5 corpora eorum in plateis eoque non sint qui sepeliant. et erit ter-
 ra ³ Sarracenorum a mari usque ad mare et erunt regiones sine
 via et vocata ⁴ via eorum via angustiae et gaudiantur ⁵ simul ser-
 vientes et seniores divites et pauperes cum afflictione et gemitu di-
 cent: ⁶ «beati illi sunt qui de hac luce nos praecesserunt.» hoc
 10 beatus Paulus amplius ⁷ praedixit: «cum venerit discessio primum
 et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis.» quid est aliud
 nisi ⁸ discessio et ⁹ disciplina, qua corripientur universi habitatores
 terrae a filiis Ismahelis? propterea onagrum deus appellavit Isma-
 helom patrem illorum dicente ¹⁰ propheta: «onagri et capre et de-
 15 sertum scilicet et omnem speciem bestiarum super gregem est ra-
 piens.» ¹¹ propter hoc in dissolutionem tradent omnem terram. et
 erunt urbes multae destructae. ¹² non sunt ¹³ homines sicut ¹⁴ aliae
 gentes, sed sunt filii de heremo venturi sunt, hominibus odibiles
 ludi mutationem ipsorum. quando de heremo exituri fuerint, mu-
 20 lieres habentes in uteris partus simul interficient gladio, sacerdotes
 in locis sanctorum interficient, in ecclesiis (221^v) sanctorum con-
 cubent cum mulieribus et sacrata ecclesiarum vestimenta induent
 ipsi et uxores eorum. iumenta eorum ligabunt ¹⁵ ad sepulchra sa-
 crorum ¹⁶ erunt ¹⁷ tanquam ad praesepta. et erit tribulatio magna
 25 super christianos qui habitant super terram.

X. Et hunc ¹⁸ apparebunt ¹⁹ fideles qui ²⁰ sunt in Christo credituri.
 non propterea misit deus has tribulationes super christianos ut justi
 deleantur qui in Christo sunt credituri, sed ut manifestentur qui in
 ipso erunt, fidelissimi ²¹ credituri sed sicut ipsa veritas dicit: «beati
 30 estis cum persecuti vos fuerint propter nomen meum» et reliqua. «sic
 enim persecuti fuerunt prophetae qui fuerant ante vos. sed qui per-
 severaverit usque in finem hic salvus erit.» et post tribulationem
 dierum quae facta erunt ²² a filiis Ismahel et dissoluta erit omnis

¹ distribuent—B.—² доб. erit—T, erunt—B.—³ iter—B.—⁴ vocabi-
 tur—B.—⁵ gaudientur—II. B.—⁶ dicentes—B.—⁷ пѣтъ B.—⁸ нѣтъ—B.—
⁹ nisi—B.—¹⁰—¹⁰ нѣтъ B.—¹¹ desertae—B.—¹² доб. illi T. isti—B.—
¹³ доб. et—B.—¹⁴ взято изъ T; ligatura sunt—B; пѣтъ въ рук. и II.—
¹⁵ нѣтъ—II.—¹⁶ tunc—B.—¹⁷ apparebit qui—B.—¹⁸ пѣтъ—B.—¹⁹ fidelis-
 sime—B.—²⁰ erit—B.

terra ab eis et fuerint amicti ornamentis auro et purpura et splen- 1
didis vestimentis tanquam sponsi dicentes: «nequaquam se possint
eripere christiani de manibus nostris» et gloriantes ¹ in suis victo-
ribus et dicentes: ² «ecce vicimus terram in fortitudine nostra et ³
qui habitant in ea». 5

XI. Tunc recordabitur dominus deus secundum magnam miseri-
cordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt
creditori et liberavit eos de manu Sarracenorum, surget autem rex ⁴
christianorum et proeliabit cum eis et occidet eos gladio et capti-
vas ducet mulieres eorum et infantes eorum interibit. ⁵ et descen- 10
dent filii Ismahel in gladium et tribulationem et afflictionem et
reddet illis deus mala quae ipsi aliis fecerunt et irruet super eos
malitia septies tantum quantum in aliis gesserunt. et tradet illos
deus in manus christianorum et erit regnum christianorum exalta-
tum super omnia regna et imponent christiani jugum super eos 15
grave et erunt servi ipsi qui remanent ⁶ (222ⁿ). et tunc pacificabi-
tur terra quae ab eis fuerat destructa. et qui captivati fuerunt ab
eis revertentur in terram suam. et multiplicabuntur homines su-
per terram et erit indignatio magna regi Romanorum super eos
qui Christum negaverunt, Aegypti ⁷ et Arabes Christum negaverunt. ⁷ 20
et erit pax et tranquillitas magna super terram qualis non fuit an-
tea nec erit similis post illam, pro eo quod in novissimo ⁸ fine sae-
culorum erit. et erit laetitia et pax super omnem terram et requies-
cet a tribulationibus suis. cum ⁹ fuerit pax et tranquillitas atque
securitas, tunc ¹⁰ repentinus interitus. et erunt homines in diebus 25
illis, sicut erant in diebus Noe, edentes bibentes laetantes ¹¹ nuben-
tes ¹¹ et nuptias tradentes et non erit in corde eorum timor. ita ¹²
erit adventus Gog et Magog. ¹² et cum fuerit ita pax, referabuntur ¹³
portae Caspiae in lateribus aquilonis ¹⁴ et gentes illae cum Gog et
Magog venient ¹⁵ et concutietur omnis terra pro ¹⁶ timore eorum 30
et expavescent omnes homines ¹⁷ qui habitant ¹⁷ super ¹⁸ faciem ¹⁹
totius ¹⁹ terrae ²⁰ et abscondent se in montibus et in speluncis a
conspectu eorum. ex progenie enim sunt Japheth et exeuntes ²¹ de ²²
transubera ²² aquilonis tales ²³ igitur, ut ²⁴ carnes hominum come-

¹ gloriabuntur—B. — ² dicentur—B.—³ доб. omnes—B. — ⁴ gens—
B.—⁵ interfecit—B.—⁶ remanebunt—B.—⁷ нѣтъ—T.—⁸ нѣтъ—B. —
⁹ haec—B.—¹⁰ доб. veniet—B.—¹¹—¹¹ нѣтъ—B.—¹²—¹² нѣтъ—B.—¹³ desola-
buntur—B.—¹⁴ доб. ita erit adventus Gog—B.—¹⁵ въ рук. пропуш.—¹⁶ a
facie—B.—¹⁷ habitantes—B.—¹⁸ in—B. — ¹⁹ нѣтъ—B. — ²⁰ terram—B. —
²¹ exiet—B.—²² plaga—B.—²³ нѣтъ B.—²⁴ comedent—B.

1 dant ¹ et serpentes et jumenta mulieris cum parvulis manducent ²
 et nullus est ³ qui possit expugnare illos. et post VII annos tempo-
 rum illorum cum comprehenderit civitatem Josephen, tunc immit-
 tet deus unum de principibus suis et percutiet eos cum fulgore et
 5 igne sub uno momento.

XII. Et veniet imperator Graecorum et sedebit in Hierusalem
 VII annis. et (222^v) tunc apparebit filius perditionis qui dicetur
 antichristus. nascetur autem in Gorozain nutrietur in Bethsaida et
 regnabit in Capharnaum, propterea dixit dominus in evangelio: «ve
 10 te Gorosaim, ve tibi Bethsaida, ve tibi Capharnaum.⁴ usque ad coe-
 lum exaltaberis usque in infernum demergeris.» postea ascendet
 rex Romanorum et Graecorum in Golgotha in quo loco deus pro
 nobis mortem et crucis patibulum sustinere dignatus fuit. tollet rex
 Romanorum de capite suo coronam et ponet eam super cervicem ⁵
 15 suam et expandet manus suas ad coelum et tradet spiritum suum
 deo rex ⁶ Romanorum.⁶ et tunc apparebit signum crucis in coelo.
 post haec veniet filius perditionis et putabit se quasi ut sit deus et
 faciet signa ⁷ prodigia multa super terram, ut cesi videant claudi
 ambulent surdi audiant mortui quasi resurgant, etiamsi fieri po-
 20 test ut ⁸ electi in ⁹ errorem deducantur. ⁹ ingrediatur autem in Hie-
 rusalem et sedebit in templo dei, putat ¹⁰ se quasi ut deus sit. et ¹¹
 erit exaltatum cor ejus nimis cum sit homo ex viri semine filius
 mulieris de tribu Dan.¹¹ et erit fallax et mendax et fraudulentia
 seducet multos. post haec mittet dominus duos famulos sincerissi-
 25 mos Enoch et Elyam, qui in ejus testimonio reservati fuerant ad
 arguendum ipsum inimicum. et tunc erunt novissimi primi et erunt
 credituri Iudei. Helyas autem et Enoch arguent eum coram omni
 populo (223) et ostendent eum mendacem atque fallacem et con-
 fusum. videntes ¹² autem cunctae gentes mendacium ipsum proferen-
 30 tem a sanctis dei confusum ¹² et hunc Iudaei credituri erunt et ex
 omni tribu ¹³ Israel erunt interfecti pro Christo C.XL.III milia in
 diebus illis. tunc antichristus furore repletus jubet sanctos dei in-
 terficere et qui eis fuerint credituri. et tunc veniet dominus noster
 Jesus Christus filius dei ³ in nubibus coeli cum agminibus angelo-
 35 rum et gloria coelesti. statim interfecto ¹⁴ antichristo bestia et ini-

¹ comedent — ² monducabunt — *B.* — ³ erit — *B.* — ⁴ доб. si — *B.* — ⁵ cru-
 cem — *B.* — ⁶ regi christianorum — *B.* — ⁷ доб. et — *B.* — ⁸ et — *B.* — ⁹ — ⁹ decipi-
 entur — *B.* — ¹⁰ putans — *B.* — ¹¹ — ¹¹ пѣтъ *T. Иоан. B. 135.* — ¹² пѣтъ — *B.* —
¹³ доб. filiorum — *B.* — ¹⁴ доб. vivi — *B.* — ¹⁵ — ¹⁵ interficiet antichristum be-
 stiam et inimicum et seductorem — *B.*

mico seductore ¹ *gladio oris sui et qui illi consenserunt, et erit* 1
consumatio sancti et erit iudicium, ubi erunt milia milium angelo-
rum et decies centena milia archangelorum cherubin et seraphim,
ibi sanctorum agmina prophetarum patriarcharum apostolorum mar-
tyrum confessorum ² *virginum. ibi autem iusti et peccatores reddent* 5
rationem aute conspectum domini prout gessit unusquisque, iusti
autem separabuntur ab impiis. iusti fulgebunt sicut sol sequentes
agnum vitae et regem coeli, videntes semper claritatem dei in coe-
lis, et cum angelis sociabuntur in perpetuum. impii autem descen-
dent cum bestia in infernum. iusti autem in perpetuum vivent et 10
cum rege coeli sine fine gloriabuntur et impii sine fine poenam
patientur, unde nos dominus eripere dignetur qui cum domino patre
et spiritu sancto vivit et regnat deus per infinita sancta sanctorum,
amen.



¹ доб. et erunt—B.—² доб. et omnium sanctorum—B

V.

ПЕРВЫЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

Афонскаго монастыря Хиладаря № 24, л. 70^а—77^а.

Варианты:

Бѣл.—Бѣлградской Народной библи. № 149.

Бер.—Берлинской Королевской библи., изъ собранія Вука Караджича, № 48.

Стѣго ѡца нашего кѣппа Патарьскаго Мефодина оуказаннѣ исток ѡ црннхъ и ѡ послѣднихъ лѣтѣхъ.

1 I. Вѣдомо да воудеть тако юнотою бѣ Адамъ и Юва кѣа изгнана (70^а) выста изъ рая. въ тридесѣтнокъ же лѣто изгнаниа кѣю ѡ рая родиста прывѣнць и сестроу кѣго Каломану. по трехдѣтѣхъ лѣтѣхъ родиста Авела и Денероу сестро кѣго. р. же минуишоу лѣтъ и двѣма-
5 десѣтма живота Адамова оуби Каниъ Авела вра своего въ л. ноу лѣ и плакастасе кѣго Адамъ и Юва до р. лѣ. минуишима же сѣ лѣ и ко-прывикъ тисоуше кѣже прыви въкъ родисе Сить въ л. ноу лѣ мужь жидовинъ по шобразу Адамовоу. въ петисѣтнокъ же лѣго прывикъ тысоуше снѣ Каниови разьсверѣпѣше и вьсхотѣше женамъ ѡ сестрь сво-
10 ихъ. разумѣвъ же Адамъ и вьнечалисе зѣло. въ шестисѣтнокъ же лѣто токѣже тисоуше горшею похотнио блуда жены и ражени быше на вьзаконикъ швратишесе и мужемъ своимъ оупѣвишесе. и понстинѣ вѣ оу-корь великъ вѣсьмъ видецимъ. шкирннше блѣдомъ житикъ свогъ. въ шмосѣтнокъ же лѣто житниа Адамова оумножисе на землѣи скирнна блуд-
15 ната ѡ сновъ братоубица Каниа. и оумрѣ же Адамъ девѣдесѣтъ лѣ

¹ изгнана—*Бѣл.*—² изгнаннымъ имъ—*Бѣл.*—³ прывенць Каниа—*Бѣл.*—
родиста Сѣла—*Бѣл.*—¹⁰ въ пугали бѣ—*Бѣл.*—¹⁴ блудъ и сверннл—*Бѣл.*

1 црѣ ѿ своихъ Хамовыхъ снѣвоу мужа кмоуже име Шньпини, въ де-
 ветьсьтъноу же и ѿ. пок и въ ѿ. тоу лѣго третнѣ тисоуце въ лѣѣ г.
 к црѣтѣ Невротова поусти Невротъ иже ѿ племени Ишафетова моужи
 5 силны и моудрыи зѣло хытри дѣлоу йсемоу. и идонне на полоуноци
 къ Моуитоу снѣоу Нокеоу и створише кмоу гра́ и нарѣ и по своемоу
 имени Моуитѣ. и мирь вѣ въ црѣтѣ Моуитоу и Невротоу даже и
 доселѣ. по црѣтѣ же Невротовѣ снѣа Симова не вѣ мира и въ коевѣ-
 ахоу друугъ на друуга. написа же Моуитѣ нарѣчникъ къ Невротоу «црѣтѣ
 Афетово то хощетъ впоустити црѣтѣоу Хамово.» снѣи оубо внише прѣвоу
 10 црѣи на зсѣмѣ. и ѿголъ оувѣше члѣци и начеше ставити (71^а) сѣтѣ
 црѣ. по црѣтѣ же Невротовѣ изышѣшимъ тремъ тисоуцямъ лѣтѣ во-
 вати начеста на се црѣа и повѣжено вѣѣ Юунтѣско црѣтѣоу ѿ Неврота црѣа
 и прѣкто вѣѣ црѣтѣоу Вавилоне ѿ племени Невротова даже и до Хоузига.
 съ же пок женоу ѿ племени Хамова. оумрыноу же Хоузитоу пок
 15 вынѣкъ кѣоу Исодуноу мѣтре своке жѣнѣ и роди кмоу снѣи Прездию. снѣи
 свравѣ силоу многоу ѿцрѣтѣ ссѣе иде на племѣ Хамово и плѣни кѣ и
 пожже йсе землѣ западиннѣ. въ второкъ же лѣто црѣтѣа Хозрокева снѣа
 Президиѣна свравшесе снѣове Хамовы и идона на вѣстокъ вытнсе съ
 црѣкмъ Хозрокемъ. вѣ же тѣ тисѣщѣ вѣ пѣищѣ с палицами тѣчию. слы-
 20 шавѣ же Хозрон и вскрѣвисе и непрѣже ихъ донелиже прѣлѣзоше тре-
 тнѣоу рѣкоу. тоу же поусти своѣ воу на слонѣхъ тазѣце, извыше йсе
 и не оувѣже ни єдинѣ ѿ нихъ. и ктомуу не смѣти начеше коевати
 снѣове Хамове. ѿголъ начеше на се коевати црѣ.

III. Въ кончаннѣ же четвѣртнѣ тисоуце въ вѣ. пок лѣ и въ тѣ.
 25 пок тѣ. к тисоуце прии Шрѣ приде Самьнанкаръ ѿ вѣсточныхъ зсѣмъ
 (71^б) кѣже кѣ ѿ рода Моуитѣова снѣа Ноена и поплѣнни зѣ гра́ до
 Изьндранга на землѣ ихъ и приде на црѣтѣа Иньдинска и пожже уг-

³⁻⁴ мѣжа снѣна зѣло хытростнѣ и мѣдра дѣлоу всемоу.—*Бер.*—⁴ на полоу-
 ноци нѣтъ—*Бер.*—⁵ нарѣ има смоу—*Бер.*—⁶⁻⁷ даже и доселѣ... не вѣ мира
 нѣтъ—*Бер.*—⁷ и потомъ нахаше коевати—*Бер.*—⁸ написа же Невротѣ къ Моно-
 тоу—*Бер.*—¹¹ прошѣшимъ—*Бѣл.*—^{доб.} къ третнѣоу же и ѿ и дѣ лѣ четирѣте
 тисѣце—*Бер.* *Бѣл.*—¹² друугъ на друуга—*Бер.*; ѿ Неврѣтѣа црѣтѣа—*Бѣл.*—
¹⁶ силы многы—*Бер.*—¹⁷ всѣ землѣ западиннѣ—*Бер.*—²⁰ посмѣсе—*Бѣл.*; прѣидоше
 —*Бер.* *Бѣл.*—²¹ трѣи равнѣ—*Бер.* *Бѣл.*; на нѣ коеводѣ—*Бѣл.*; ѿ нѣ кѣ—*Бѣл.*;
 ихъ *Бер.*—²³ и ѿгонѣжимъ—*Бер.*, не ѿ(тн)де—*Бѣл.*; не смѣжѣ коевати—*Бер.*,
 нахаше коевати на нѣ—*Бѣл.*—²⁵ ѿ вѣсточннѣ землѣ—*Бер.*—²⁶ ѿ племѣ—*Бѣл.*—
²⁷ до Изьндранга и землѣ ихъ—*Бер.*, до Изьндрага землѣннѣ—*Бѣл.*; на тѣ црѣтѣа Инь-
 динска—*Бер.*, на снѣа црѣтѣа Юудѣнска—*Бѣл.*

немъ и ѿпусти га. и приде въ поустиноу Саргны и сѣче родъ чедь Из- 1
манлевъ сѣа Агарина кгуитѣнне ровице Сарнина жєнны Аврамовны.
и развѣгошесе вси и вѣжаше съ поустине въ Ювьтѣрывъ и вѣни-
доше въ зємлю нѣже живоуть чедь и бытисе начеше съ цѣнъ кзычъ-
скыми на зємли ѿвѣтнѣи. испльнисе зємля пасмене ихъ. вѣхуоу во мно- 5
зы тако проузни на зємли хожѣхуоу и гадѣхуоу мєса вельвлюжѣ. въ
вокоу парсѣа и пѣтахуоу крѣви скотиє и млѣко. ѿтолѣ прѣжєше зємлю
сѣове Изманлевны и начеш пѣнати зємлю и гради и населнше зєм-
лю и островны и ѿтолѣ начене си творити си корѣлак и акы птице
начене парити по водамъ. и поидоше въ коравыихъ на зємли запад- 10
ниє и доидоше до Рима и до Гигита Солоуни и до Сарьдоникыє пе-
лнныє гажє свѣноу страну Рима. и прѣжєше зємлю шєстидєсєтє (71^е)
лѣ и жити наченєс на нєи такоже хотєще. по ѿсми же нєлѣ и поль-
нєлѣ по сѣдєлѣни томъ кѣжє прѣжєше всѣ цѣтѣа кзычѣсѣа възнє-
сєсє цѣтѣыннє ихъ тако видѣшє сѣдолѣвшє всѣмъ и прѣжєше нєсѣ. въ 15
врѣмє то бынє въ нынѣхъ моучитєлє и воєводѣ ихъжє нлєна си соуть
Ѿривъ и Зивъ и Зєвєк и Сѣлмонѣ. ты воєвашє Изѣлтин. тако вѣ
въ избавиль из роукоу кгупѣтѣскѣ Моисєшѣмъ рабомъ своимъ, такоже
и въ то врѣмє створи млѣть имъ, избавыє ѿ нѣѣ Гєдєшномъ ѿ рабѣтнѣ
сѣовѣ Изманлевъ. нжє Гєдєшнѣ нєсѣчє воє ихъ и прѣгна кѣ въ поусті- 20
ноу Ю-оривъ ѿноудожє вѣхуоу изышѣи и шєгавын ѿ нихъ данѣ
дѣаги начєшє сѣомъ Излєвомъ и въ вынѣшннѣ въ поустинныи шємъ
пєсємєнѣ. єстѣ же нлѣ принти кѣдиноу и пѣнати зємлю и прѣкѣти
зємлю Югуйтѣ до Ю-ншннѣ и ѿ Юфратѣ и до Шнѣднѣ и ѿ Ингра
до мѣстѣ Моуитѣова цѣтѣа сѣа Ноєва и ѿ сѣвєрѣ до Рима и до Лу- 25
ривѣ и Гигитѣ и Солоуна и Шрѣваннѣ дѣжє (71^д) и до морѣа По-

¹⁻² уада рода Изманлева—*Бєр.*, родъ Исманлѣ—*Бѣл.*—³ сѣа Агаринныи рабы Авраамє. та єт ѿ Сѣгитѣ ровица Саррина жєнны Авраамє—*Бєр.*—⁴ и оставши развѣгошєсѣ—*Бѣл.*; и вѣжашє съ поустинєс—пѣтъ *Бѣл.*—⁵ къ зємлѣ обєтѣвноу—*Бѣл.*—⁶ и на зємлѣ хожѣхуоу пѣтъ *Бѣл.*—⁷ къ воєтѣ—*Бєр.*, къ воєоу—*Бѣл.*; ѣко и млѣко—*Бр.* *Бѣл.*—⁸ пѣнати—*Бєр.* *Бѣл.*—⁹ населнше зємлю и ѿ-
стровны—пѣтъ *Бѣл.*, нас. всѣж ѿстровны—*Бєр.*—¹⁰ ѿвонополь—*Бр.*—¹¹ доб.: нє
болѣсєа никогѣ—*Бр.*—¹² сѣчє ихъ—*Бєр.* *Бѣл.*; видѣшє сѣ ѿдолѣвшє всѣмъ
жзыкомъ—*Бр.*; и прѣжєше всѣ—пѣтъ—*Бєр.*—¹³ къ та во врѣмєхъ—*Бєр.*—
¹⁴ воєкѣти нлѣшє *Бѣл.*—¹⁵ Моисєшѣою роукоу рѣ своєго—*Бѣл.*—¹⁶ и ѿидѣшє
влѣчєннѣи поустинѣ—*Бѣл.*—¹⁷ и ѿидѣшє ѿ нихъ—*Бєр.*, и оставнше и—*Бѣл.*—
¹⁸ до монѣтѣ—*Бєр.*

1 нитъскаго. и воудеть съгоубь царь на выи всьми странами. и нѣ
 языка или цѣтва подѣ нвсѣми иже могоуть протиоустати имь до числа
 лѣ седми седмиць. и потомь повѣжени поуть ѿ Грьки и покоретсе имь.
 и възиссетсе паче всѣхъ цѣтво. язычьско ѿ не прѣиметь ктоже никтожс.
 5 имать во шроужие иже вси повѣжени поуть. ѿсоу во разоумѣнне
 ѿ кроужныхъ лѣ цѣтвь. и се ꙗко истокъ оуказаникъ выишихъ везь свм(з)-
 на тавѣ и безъ вледи нитѣхъ.

IV. ѿ Неврога во жрьтца до Пероузиѣ цѣра шроудовьска землѣс
 Вавулоньскыѣ и ѿ Пероуна до Сиса старалго, ѿ Сиса же до Пероустега
 10 цѣрѣшоваше ѿ Лека и Фоуна и Пероустега до Нерига вавулоньскѣ цѣрнѣ.
 и пою Неривъ женоу ѿ Пата ѿ Араратѣа и родисс ѿ него
 Ардидимехо Зарази. ти (оу)ывише своего шѣца вѣжаше въ зем-
 лю Араратъ. и цѣтвова въ Рулонѣ Сарьдши въ шѣца своего мѣсто
 Сенерида и Навьходоносори же ѿ шѣца (72^о) Лозикѣ роженъ и ѿ мѣтре
 15 цѣре роженъ землѣс Савьскыи. кѣа же излѣзь Сенеридъ вон на Ин-
 диска цѣа и шпоустѣ многыѣ землѣс, тѣа и Навьходоносори с имь
 излѣзе мнещоусе кѣмоу тако по немь идеть, с нимь постави своего
 воководоу старѣвишаго Навьходоносори цѣрѣ въ Паоумѣ по своки моу-
 дрости и силѣ. и прѣкѣ цѣтвѣ Вавулоньско и пок женоу ѿ Индѣ Перось-
 20 доумѣ. и по оумѣтвы Навьхѣносоровѣ Валтасарѣ снѣ кго и по Валта-
 сарѣ цѣтвова Дари Индѣиннѣ вьноукѣ Вросьдоумѣ. Дари же вѣ поклѣ
 Дороу Перьсѣнниноу ѿ нежеже родисе Хорось Перьсннѣ. послушан кѣце
 нѣкыихъ како смѣсншесе цѣтвѣа си вькоупь, Вавьлойско съ Индинѣ а
 Перьско съ Вавулоньскыи и влѣти начеше Вавулоньне Юонупнио
 25 и Савоу цѣтви язычьскыи миѣи ѿ моря до Вфрата рѣкыи и кѣце же
 цѣтвомѣ Дѣвоми Навьходоносора дѣла кѣце же Аравь дѣла и Вгуги-
 тннѣ. Дари во Индѣиннѣ прѣдрѣжа цѣтвѣа Индинско и Лоувиньскаа, Хв-

¹ на выи—цѣтъ Бер. Вьл.—² можетъ противитиса Бер., могоуть стати про-
 тивъ имь и³ не имѣт се боити Вьл.—⁴ кызвелнуетса — Вр. Вьл.; грѣхнок—
 Вьл.; ницѣ въ вькы—Вр. Вьл.—⁵ жидовьска—Бер. въ Вьл. испорчено.—
⁶ Пероузиѣ—Вр. Вьл.; до Сиса стали Нврога а ѿ Сиса Раганиѣ цѣрѣ перскѣи—Вьл.,
 до Сиса старалго а ѿ Сиса и Рогана цѣрѣ Перьскаа. и ѿ Сисѣ же до Пероустега и ѿ
 Алка же и Фоуна и до Нерига цѣтвоваше Вавулоньскѣи цѣрнѣ—Бер.—¹² иже ѣ разни
 ю—Бер., разни юже нѣмь—Вьл.—¹³ Нохорьданѣ — Бер.—¹⁴ Ракнинскѣе — Вьл.—
¹⁵ съ вон своимѣ—Бер.—¹⁶ и силѣ цѣтъ Вьл. дааѣе—дрѣзас прѣтѣы—²¹ иже
 немъ Юсорьдоумѣ — Бер.; цѣтвѣова Валтасарѣ—Бер. Вьл.—²² и вськы цѣтвѣи
 жьчѣскыи—Бер.

ршсь Цѣсѣний прѣдържа Траки и прости сѣны Излѣвыи на землю (72^b) 1
вѣщанна, юже вѣ Павъходоносрь пѣвннѣ, и повелѣ нмь цѣрквѣ
створити вѣу. то ви повелѣннѣмь Хорашсовомь.

У. Послушан нѣна оуже повинна соуира зѣло, каако се ꙗ цѣтва
сндоше вѣкоупь, Македонна и Ютшпна и Римлане и Гръци, иже 5
соуть ꙗ вѣтри подь нѣсны кже видѣ Даниль سموуцающеє вслнкоє мо-
ре. Филипъ же Александрошь шѣць Македонѣнннѣ вѣ, поє женоу Хоу-
зигоу дѣщерь Пола цѣра Уѣншпѣска ш некеже роднсе Александрь Гръ-
чиннѣ иже вѣ и хрѣбрь. ть створивъ Александрю великоюу и цѣрстиоца
къ пси лѣ бѣ. ть прѣшѣ на вѣстокъ оуби Дарна Мѣдѣнна и прѣк 10
землѣ многы гради и вѣ кдино створи землю. и прѣде воює даже и
до мора иже наричѣтсе слнча землѣ. иже видѣ нечѣтнѣ смрадин иже соуть
Афстови вѣпоуци, и хжс нечѣтоу видѣвъ почюдисе. гадѣхуоу во всакъ
жипоть жоупьчоую тварь гноусноє и смраднѣе комарѣ (72^e) мышнѣ
коткми и змие мѣртвыи телеса слѣпныє изврази кже не пошьше рожѣ- 15
но и всакоу тварь животный гадь. не тьчно же то кдино нѣ и скоти
нечѣтыє и звѣри нечѣтыє. мрѣтвыє же не погрѣбахуоу нѣ гадѣхуоу. снѣ
же пса сѣгдавь Александръ вынвающек вѣ ннхъ сквернынъ възвѣгасе
гѣс, кѣда како доидоуть до землѣ сѣтык и wskѣрнѣть ю ш скверныннѣ
своиухъ гаднн, и мѣлтисе наче вѣу зѣло. и повелѣ сврати ѣсе моуже 20
и жены и дѣти ихъ и спроста рѣции и все племе ихъ и извѣ к ш гадннѣ
землѣ и веде к и нѣ вѣслѣдъ ихъ донсѣлже пѣниде мнжо сѣверь. и
нѣ коудоу вѣлѣсти к нимъ ни излѣсти ш ннхъ ш вѣстока до запада.
и тоу лѣвнѣ помолнше вѣ зѣло страхомь и послуша вѣ мѣтвь ихъ и
повелѣ гѣ вѣ сѣверьскынмь горамь стоупитисе ш ннхъ. и мѣжають горы 25
Мази сѣверьскыє и сѣстоупншесє ш ннѣ, тьчно вѣ лактьма не стоу-
пншесє ш ннхъ. и шковаше врати желѣзыни и замазашесє синкытомь.

¹ овѣцнѣю *Вѣл.*, овѣтованнѣ—*Бер.*—²—³ и тоу повеле нмь Хьросперѣ
сѣтвори цѣрквѣ вѣ *Вѣл.*—⁴ истина сѣщна *Бер.*, послушан же и велмѣ ннѣ вѣрнѣго—
Вѣл.—⁵ вѣ єдино—*Вѣл.*—⁶ видѣ дрекѣ *Бер.*—⁷ Олімеї Хѣзїюу—*Вѣл.*—⁸ и сѣзѣ
грѣ вѣлнѣ и нарѣ не Алехѣрїа—*Вѣл.*—¹⁰ ш лѣ—*Вѣл.*—¹¹— и овѣрете уѣлнѣ нечѣтнѣ
и смраднѣ—*Вѣл.*—¹² днѣвнѣ—*Бер.*—¹³—¹⁴ идѣхѣ бо уѣлнѣ и все животно жѣнелнѣуѣ
тарїн—*Вѣл.*—¹⁷ и звѣри нечѣтынѣ нѣтъ *Вѣл.*—²⁰ повѣле гѣ вѣ—*Бер.*—²¹ и
спроста рѣци нѣтъ *Вѣл.*; и погна—*Бер.*, извѣстнѣ—*Вѣл.*; ш западннѣ—*Бер.*—
²² и повѣле коємь своимь кѣстн ж и нѣе самъ сѣ нимнѣ *Бер.* и гнѣ ихъ хѣ
сѣверь и понѣе вѣ слѣдѣ ѣ.—²⁴ тоу жѣмѣ ставѣ на вѣстокъ лнѣємь и помѣнѣсѣ бѣу
страхомь и сѣ слѣзїннѣ—*Бер.*—²⁵—²⁶ горы же сѣверьскыѣ множѣть мразннѣ—*Бер.*
нѣтъ *Вѣл.*—²⁷ асннннѣ ш канал—*Вѣл.*

1 да (72^a) аще и начнууть хогѣти расцѣпити врата желѣзномъ, то не боуде
 де имъ лѣзе. или иже сѣрни шнѣкъ, то ни тѣмъ имъ боудеть лѣза. веишь
 во ѿ такова асунѣнѣа, да ни желѣзо кѣго сѣче ни огнь жесе, ни тоу
 авнѣс оугасне. всакыи во се хыитрости днаволе скратеть тоу и не оуспѣ-
 5 ють ничесоже. си оубо нечистии скврныи нечѣты яззыци и гноуснии
 вльшьвыишии заокъзѣнишии дѣлыи тако оутѣрѣдише, да тако людо хы-
 трость не оуспѣкеть ничесоже томоу. въ послѣдѣни же дѣни по прѣрѣч-
 ствоу Ивзекиласвоу гл҃гоу «въ послѣдѣни дѣни въ скончанѣе мѣра възлѣ-
 10 зеть Гогь и Шогогь на землю Излекоу еже соуть цѣркѣ кзычьскци,
 кже заклучи Александръ швоноу страну скисра, Гого и Шогого Аноу-
 га и Анога и Ахсалаза и Дифа и Фотинакѣ и Шлании Швьныи и Фарь-
 зии Дсканамы и Зьармати и Зьарматнианы и Хахони Оскласкѣ и Армазатии
 и Гарманди и чайвогадьце и парѣмикѣ исиглави и Тарвыи и Аланыи
 и Ифилосоници и Арини и Сальтарыи. сии (73^a) † кд цѣрквиа, кже въгна
 15 акы и въ шградю Александръ и заклѣбоу ш шнѣхъ врата.

VI. Оумрышоу же Александрю прѣвомоу цѣрю цѣрѣвопа въ него
 мѣсто † равнѣ кѣго. не вѣ во се жениаь ивобоиже. Хоузить же мѣни
 кѣго шгаде въ свою шчиноу въ Ширьскоу землю. Руза оубо творивъ
 Рузайитию поусти чрѣсь морѣ въ Фолоу цѣрю Ширьскоу Германника сво-
 20 кѣго старѣнишаго вокводоу миритисе с шнѣмъ, намисавъ кмоу ш Хоузитѣ
 мѣри Александровѣ да помисеть ю жено сепѣ и цѣрѣ воудеть с
 исю. прѣкѣ же Фоль и книги ш Германника и видѣвъ еже ш не-
 го дарь зѣло радъ въ сьвраѣ же ш иссеи Итвишнѣкѣ Ш-
 дикѣ Ширь † да и иде вьставь педи съ сокою лѣщерь. и срѣте и Руза
 25 выиѣ на морѣ Халкындона съ великою любовию и дарми многими

³⁻⁴ въ тоу дѣне оугасне пѣть—*Вгл.*—⁵⁻⁶ си бо нечисти скврныи яззыци тако ѡтвержѣни быше.—*Бер.*—⁶⁻⁷ да како людо хитростию не изыдѣтъ—*Вгл.*—⁷ въ послѣдѣни дѣни — пѣть — *Бер.* *Вгл.* — ⁸ рекше — *Вгл.*; изыдѣть—*Бер.*, изыдѣтъ—*Готы* и *Магоги* и далѣе пѣть до *Аисѣги*—*Вгл.*—¹⁰ ѡвоньполь стверд — *Бер.*—¹⁵ яко въ оградѣ—*Вгл.* *Бер.*—¹⁶ цѣрѣу грѣчскомоу—*Бер.*, цѣроу цѣрѣ—*Вгл.*—¹⁷ не бо въ ся жениаь ни плода створиаь—*Бер.*, не имъ бо уеда *Алезейръ*—*Вгл.*; *Одѣмѣи Хѣдѣол*—*Вгл.*—¹⁸ въ свое рождество—*Гер.*, въ свое оушество—*Вгл.*—²⁰ ѡ *Одѣмѣи Хузидеѡе*—*Вгл.*—²¹ яко да ю помѣ да боудѣтѣ емоу жепѣ—*Вгл.*—²² то слышеъ Фоловъ и книги прѣе—*Вгл.*—²³ сьвраѣ же всѣ *Солѡшикѣ* и *Слѣдѣкѣ* и ноень *Копѣ* тысящѣ и иде—*Бер.*, сьвраѣ же ш все *Сѡѡпѣ* *Юденскѣ* срации † *Тисѡпѣ* иде—*Вгл.*—²⁴⁻²⁵ и срѣте въ *Киззанти* на морѣ и въ *Халкындонѣ*—*Бер.*, и срѣте и *Киззанти*. въ бѣ въ морѣи въ *Халкындонѣ*—*Вгл.*—²⁵ и дарѣ многы дающе—*Бер.*

зѣло пришѣшимъ с нимъ. и вѣлѣзе Фолъ въ Вузайтин и дасть дари 1
 великыи. и възвеселисѣс и пое Вуза црѣ дщереь Фоловою црѣ Вѣн-
 шнѣска женоу Филина црѣ мѣтрѣ же Александровоу и роди ѿ неѣ дщереь,
 кижѣ нарѣ имѣ ки Вузайтиня. и пое Роумоуль Армела (73^о) црѣ Румь-
 скыи и любити ю наче зѣло добротѣ дѣла. вѣше во и самъ простѣ 5
 зѣло и довроуль. тѣмъже и въ вѣно да ки Римъ. да того дѣла во-
 ларе Румьскыи гнѣвансѣс нанъ зѣло слышавъ то. роди же Вузайтиня
 три сѣны, ѿ пынѣже прѣваго прозѣна Армеламъ по шѣю имении, а
 въторому имѣ стѣори Оурѣванъ а третнемуу Клавдинъ. и црѣтовашѣ
 же вси триѣ Армелан въ Римѣ въ шѣа мѣсто, Оурѣванъ же въ Вузай- 10
 тин градѣ мѣтре свокѣ и Клавди въ Александрин. прѣдрѣжашѣ племе Хоу-
 зинѣто Вѣншнѣманис дщереь Фола црѣ вѣсточннѣкѣ страны и Македонни
 Римланинѣ и Вланинѣ. црѣство же Вланинѣско рѣше Грьчѣско ѿ племене
 Аирѣска того црѣтва варитъ къ боу. въ послѣдннѣ днѣ дхѣвномъ
 разоумомъ, іако ѿ Хоузитинѣ и ѿ дщереь Фоловинѣ црѣтво Грьчѣ- 15
 ско хоцѣсть вѣстатѣ, проповѣда глѣкъ «Вѣншнѣманис варитъ роука
 кѣ къ боу. дроузи же мнѣше ѿ Вѣншнѣсѣ црѣтѣкъ пророчѣ стѣни Дѣаь
 рѣ. нъ мѣжоутѣ творѣсннѣ то (73^о) истинноу. кѣже во ѿ племене того
 възвѣжѣсѣс црѣтво то. то шѣрѣте великокѣ и чѣноѣ дрѣвно стѣго и чѣна-
 аго крѣга подроужѣннѣаго носрѣ всѣне землѣ. тѣмъ же рѣ вѣкнѣ шѣцѣ 20
 Дѣаь «Вѣншнѣманис варитъ роука кѣ къ боу». иѣъ кыка влн црѣтва
 пѣ нѣсемъ моугоуца шдолѣти црѣтѣноу грѣчѣскому. тѣмънѣже и заврало нѣмъ
 кѣсть, на нѣмѣже вса вѣселнаѣа до коінца тѣрѣдо наннѣсѣтъ и ѿ вѣсто-
 ва до запада и ѿ пладнѣс пѣ полоуноцинѣ. каѣа во моцнѣ и каѣа сила
 можѣтъ Грькы повѣдѣтинѣ. зашѣщѣннѣ во соу крѣтомъ. 25

УП. Послушайте что вѣдѣствѣннѣи Пауль глѣкъ ѿ послѣдннѣмъ днѣи
 и ш грѣчѣсѣ црѣтѣкъ. рѣ во иѣтѣс нъ нарѣчннѣи кѣже къ Богоушѣномъ
 поусти: «попѣдаю же нѣмъ вратнѣкѣ ѿ прииѣствѣи гѣа нашѣго іс хѣ прѣ
 народомъ, іако да не стоунѣтѣсѣн своѣго оума ни смоутигѣсѣс ни дхѣомъ

⁴ Римланинѣ. Сримолъ — Бер., Влн. только Армелн — ⁵ и люблѣше ю до-
 продетѣлн рлди — Влн. — ⁶ и възвѣдоше ю въ Римъ — Влн. — ⁸ Сримолъ — Бер. —
⁹ Клавдинъ кѣже въ Александрин — Бер. — ¹⁴ варитъ рѣка — Бер., Влн. — ¹⁴ — ¹⁵ по прѣрѣченѣи
 прѣразумѣннѣ блѣсннѣ Дѣаь. — Влн., по прѣрѣченѣи рѣкѣ ѿ послѣдннѣхъ днѣхъ разоумѣвъ
 во то блѣсннѣ Дѣаь дхѣомъ стѣннѣкѣ — Бер. — ¹⁵ ѿ Шлнѣнѣ Хоузидѣн — Влн. — ¹⁸ вѣтѣ —
 Влн. — ¹⁸ потворѣне истиннѣкѣ — Влн.; доб. — не вѣдетѣ бо истиннѣ, нѣ се естъ истиннѣ-
 по ѡказаннѣ — Бер. — ²³ вса вѣселнѣнаѣа тѣа дѣтѣопѣ до коінца — Влн.

1 ни словомъ ни оучениемъ, яко се мы оучимъ выи. аще ни начнешь
кто оучити инако донелѣже не придетъ пришествіе гнѣ, да насъ не
прѣльститъ (73^а) никтоже никакоже, донелѣже не придетъ попоущение
гнѣ прѣвое и вблнчнѣсе члѣкъ везаконна соупротивлакесе и възносесе
5 надъ всѣми и творесе бѣ и съдетъ на мѣствъ бѣжнн чѣтсе исѣмъ веле
яко бѣ, донелѣже владыи нѣпа ѿ срѣды не придетъ. тогѣ явнѣсе снѣ
пагоубыиыи.» кто сынъ кѣ срѣда. Грьчско цѣрѣствикъ. вѣса во власть и дрѣ-
жава мѣра сего раздроушнѣсе развѣ токъ. та во рать прииметь, нѣ ис
прѣимѣтсе николиже. и все страныи еже на ню покоушаютсе ѿ некъ
10 повѣженныи воуть. и стоятн кн кестъ до соуднаго днѣ. и того цѣрна
роука каритъ къ боу и шцоу. коего цѣрѣва. хрѣтианьска. нѣ во цѣрѣва
инного вышывша сего. разоумѣи добрѣ, помыслин *Шоисно* толика знаме-
нина и чюдеса и потоки морьскыи, из негоже *Шисно* извсде. и смо-
три ми *Іса Наугинна*, кѣмоуже слнцѣ на *Ганаши*в постаи и лѣна на *Фа-*
15 *рагинн*, кляко же нѣхъ нѣкынхъ изредннхъ члѣкъ и спроста рещини все-
го жидовьска рода власть помислы, како (74^а) ти Рнѣскою властню
еже нѣна грѣчьска, повѣженныи выше, кѣже *Оуѣсѣннпъ* и *исѣче* исѣ,
скрозъ грѣ и цѣрѣве *Аидрианъ* плѣннѣ к. коѣ цѣрѣво исконни кеце
стотало лнхъ грѣчьскаа. никое же. аще и зѣло троуднѣсе ннроуце по-
20 истннѣ и не вврещемъ. не стои ли тысоуцоу лѣ цѣрѣво жидовьско и
раснпасе. *Івгупѣ*ско такоже *Г* тысоуце не стои ли и ты погыбоше.
*Кавулонѣ*номъ такоже *д*. та тынсоуца кѣ цѣрѣво дрѣжеще, нѣ и тѣхъ
разорнѣсе. разорнѣшомоувосе *Македоньско*моу цѣрѣвоу воєвати начпоуть
*Івгупѣ*нѣ на Грьчьскоѣ цѣрѣво и еже то соуть ина цѣрѣва поганичнхъ странн
25 и *Шѣрско* и *Оугорьско* погыбноууть ѿ Грькы и новоюють *Исѣснн*.

VIII. И потомъ яко плѣнено воудеть цѣрѣво *Перско*, вѣстаноууть
въ ннѣи мѣсто снѣвыи *Агарннн* вьноуци на *Грке* еже *Даннл* прѣркъ
мышьцю юга мѣннть. тыи воєвати начпоуть въ врѣме сѣморнчннѣи лѣ

¹ словомъ] доб. ни кингами—*Бер.* — ⁴ доб. снѣ погыблн.—*Бер.* — ⁵ и
съдетъ на мѣствѣ бѣжнн чѣтъ—*Бер.* — ⁶ донелѣже—прїдетъ чѣтъ—*Бер.* — ⁷ по-
гыблнн—*Бер.* *Вьл.*; и то ѡбо есть—*Бер.* — ⁹ покоуцетсе—*Бер.* — ¹² смотри—
Бер. *Вьл.* — ¹³ *Измъ* извѣ—*Бер.* *Исай* извѣ—*Вьл.* — ¹⁴ сльце на западѣ постои и
лѣна на востокѣ—*Бер.* — ¹⁸ и посрамнл же сквозъ градъ—*Бер.* — ¹⁹ лнше—*Бер.*,
кеце—*Вьл.* — ²¹ и разорнѣсе—*Бер.* — ²³ *Клнлонско*—*Бер.* *Вьл.* — ²³ — ²³ *д*—итын-
соуца—разорнѣсе] *д* и ты погыбоше—*Бер.* *Вьл.* — ²⁴ еже то соуть чѣтъ *Бер.* еще
соу то—*Вьл.* — ²⁵ *Шѣрско* и *Оугарьско* чѣтъ—*Бер.* — ²⁷ снѣке *Измнлнн*—*Бер.*
Вьл. — ²⁷ — ²⁸ еже—мѣннть] прѣркъ *Даннл* ѡ ннхъ прѣрече. — ²⁸ *з* тысоуце лѣ—*Вьл.*

и не воудеть пролаженна лѣтъмъ къ томоу, тако принсѣ коичаніе 1-
 (74^б) мира. на кончиноу во сѣдмѣ тисоуше разоритсе цѣтво Перьско.
 тѣмъ изитъ племе и Изманлево ѿ поустины Ивтрна. изшѣше ис поу-
 стинне свѣроутсе вси шкоуны въ Гаватѣ велицѣмъ и тоу се своудеть
 рѣиноу прѣркомъ Исезкылемъ «сѣоу члѣвць възовы звѣри поустиныи 5
 и птице нѣныи, призовы глѣ: съверетесе и приндѣте трѣвоу ви юсмъ
 оуготоваѣ великоу, приндѣте да гасте пльти силныи и пиете крвыи
 силныи и боларскыи.» шъ томъ во Гаватѣ падоутъ мѣчемъ вси воляре
 юлишцини рекше грѣшцини. такоже шни вѣхѣ испѣли волѣре жидовь-
 скыи и перьскыи, такоже и сами падоутъ шроужимъ ѿ племѣне Изма- 10
 нлевѣ, иже наричѣтсе дивын шселя, понеже гнѣвомъ и паростию поу-
 црѣнь ю по ѡсен землѣи на члѣвыи и на скотын и на звѣри и на лѣ-
 сын и на ѡвошина и на дѣри и на всако дръво творѣшекъ плѣ. и воу-
 деть приишѣтвыи къ юго казнъ безмѣтна и падоутъ (74^в) прѣ нимы
 лѣ такизи и погыбѣл и пагоуба тѣа и шпоустѣи. рече бо бѣ 15
 Пѣзю: «видиши, не любе тѣ въвождоу на землѣю ѡбѣщаниа нѣ грѣхѣ дѣла
 живѣицихѣ на сен». такоже и сѣомъ Изманлевомъ не любе дакъ имъ
 силоу да прѣимуть землѣю хрѣтианскоу, шъ грѣхѣ дѣла безаконна ихъ
 тако имъ творитъ. иѣ во тѣна имъ при грѣсѣхѣ въ всѣ родѣхѣ ни бѣло
 ны быти что. во шблаетсе мужи въ любовѣици жѣнѣ рызѣи прѣтѣкаюци 20
 и акы жѣни красоуютсе по стѣгнамъ грѣа хѣдеце и по трѣжицѣмъ прѣ
 всѣмъ и прѣмѣнише вѣщинокъ трѣвованиекъ въ чрѣсвѣицѣиноу. такоже
 рѣ стѣи аилъ, такоже же и жѣны ихъ акы мужи твореть. примѣсѣвбосе
 юдинои жѣнѣ ѡцѣ и сѣи и вѣа. не знаютсе ѿ мнѣжества спле-
 тенна. того дѣла прѣмоудри Пауль проразоумѣвъ прѣже мнѣжѣмъ лѣ- 25
 ты рече ѡ нѣи: «сего дѣла прѣдасть къ бѣ въ стрѣи безнѣчѣстѣа.
 жѣныи во ихъ прѣмѣнише вѣщинокъ трѣвованиекъ въ (74^д) чрѣсвѣицѣиноу.
 такоже же и мужи ихъ шставише трѣвованицѣ вѣцини жѣнѣскыи раз-
 горашесе сами на се, мужи с мужи безаконикъ творѣце и мѣзоу таже
 дѣити прѣльсти ихъ прииמותъ». сего ради оубо бѣ прѣдасть къ въ во

⁵ сѣмъ хлѣбъ възоветъ—*Бѣл.*⁶ привагѣ глѣ *Бер.* *Бѣл.*—⁷ крокъ ихъ *Бер.*,
 крвыи боларскыи—*Бѣл.*—^{11—12} гнѣкъмъ шрости цѣцѣици сѣтъ—*Бер.*—¹³ и на
 дѣри—плѣ] и на дочѣрѣици—*Бѣл.*—¹⁵ мръзѣтъ тѣа—*Бѣл.*—¹⁶ не любѣи твоѣ
 ради—*Бер.*; ѡбѣщаниа] ѡбѣтованоу—*Бѣл.*, доб. прѣлѣти ж—*Бер.*—¹⁷ на нѣи] доб,
 тако имъ створѣ—*Бер.*—¹⁸ и безаконѣи многихъ—*Бер.*, и безаконѣи—*Бѣл.*—²⁰ сѣбра-
 тѣиноу—*Бѣл.*—²⁵ проразоумѣкъ хѣомъ—*Бер.*—²⁶ въ нохти исѣти—*Бѣл.*—²⁸ вѣ-
 цѣнаа трѣвованиа въ вѣци жѣнѣскыи—*Бер.*

1 роуки беззаконныхъ поганихъ, иво въ грѣсѣхъ и смрадѣхъ шквернены
боудуть жены ихъ ѿ скверныхъ сыновъ Измаилевъ.

IX. И прѣдана боудеть земль Ферьска въ тлю и пагоубоу и жи-
воуци на неи ꙗвлениемъ и мѣчемъ погыбнууть. Сициліа шпѣце-
5 на боудеть и живоуци на неи исѣчени боудуть. земль Сирыска шпоу-
стѣеть и живоуци на неи исѣчени боудуть. такожде и Юлада. Грьци
въ пленение и вѣгание боудуть и штрови морьски въ запоустѣиѣ боу-
доуть, живоуци въ плѣнение и въ сѣчение боудуть. восточная же Бгу-
пль и Сирия подь гарьмомъ работы и скверноу немѣрною боудуть,
10 влачима боудуть безъ молитвы и прьснн начьноуть въ нихъ на доушоу
мѣры злата за силоу ихъ и боудуть живоуци въ Югубѣтъ и Сирии и
седмьрицею въ печали паче плѣнныихъ. наплънитъсе земль швѣтванана
ѿ чьтырехъ вѣтръ небесныхъ и боудеть пруги множество. и сьвероу-
се ѿ вѣтръ и боудеть на неи гладъ и смръть. и възнесетьсе царство
15 убивающихъ и въ прѣзорство вьлѣзоуть и вьсѣдовати вьчноуть высе-
че до врьмесе оуставленого имъ, и владати оучноуть до вьхода исхода
сѣверьного и боудуть вси подь властноу ихъ члвѣци и скоти и итице
небесныя и поводима морьска а прѣкета ими боудуть. и поустыне швѣ-
доу вьвшею ѿ житель сионхъ, тѣхъ боудуть и владати вьчноуть гора-
20 ми и поустынами и рыбами морьскими и звѣрьми лоужными и дѣл-
комъ и прьстною земльною и каменнемъ и шбилне земльною боудеть
въ домохъ ихъ и трюды и поць дьлатель земныхъ и домохъ бога-
тыхъ и приношениахъ сѣлымъ любоу златоу любоу среброу любоу каменнеу чьст-
ноу любоу мѣду любоу желѣзу любоу рызы чьстныи любоу хлѣбу тѣмъ
25 лѣтъ боудуть. и възнесетьсе царство ихъ и толико немилостиви боудуть,
яко и за мрътвыя дани възимати вьчноуть и оудовиць и сиротъ и
чрьныць и всакаго старого въ вьзоуство вьвѣржноуть и стоужеть оу-

¹ беззаконныхъ—нѣтъ—Бер. Вьл. со слова „ибо“ до 95¹⁵ печатается по сн.
п. Драголя.—² ꙗвлениемъ и мѣчемъ погыбнеть нѣтъ. — Вьл.—³—⁴ Сициліа—
боудуть нѣтъ—Бер., доб. и Кипаккиа—Вьл.—⁵—⁶ Грьци вси въ вѣгъ кьлѣзжъ—
Бер.—⁷ въ нихъ искушени бѣтъ—Бер.; вьстоуниа—отсюда до 22 (въ домохъ)
нѣтъ въ Вьл.—⁸ по шромъ и печални бѣтъ—Бер.—⁹ безъ мѣти—Бер.—
¹⁰—¹¹ и бѣтъ яко и прѣзты множество сьбержеться ѿ ѣ вѣтръ небесныхъ—Бер.—
¹² срѣце—Бер.—¹³ доб. и до заца—Бер.—¹⁴ лѣта имъ бѣтъ—Бер.—¹⁵ и дрѣвеси
лжными и звѣрьми—Бер.—¹⁶ и трюды и поцове—Бер., и трюды податѣ зѣмѣс—
Вьл.—¹⁷ срѣце—Бер. Вьл.—¹⁸ хрьпорицьи—Бр.

богилъ. не разоумѣють. боленцимъ нѣ роугатисѣ вѣчноути ходѣцимъ ¹ по заповѣди вожики и оуродивими и вѣими всеѣдами шдрѣжимі боудути и малъчанскѣмъ и страхомъ не смѣкше штвѣцати или шблнчити что се или шно. и боудути въ ѡжасѣ вси живоучи на земли. и мударость и наказаник нхъ ни и что же и безы силы мрѣтво, и не боудеть иже би могаѣ швѣцати или похуумити нмѣ слово. и боудеть поутити нмѣ ш мора и до мора и ш вѣстока до запада и ш сѣвера до горы Ивтрѣна, сказактѣсе поутѣ нхъ скръпѣ. и поцадѣти по цемѣ стаѣци и стаѣрице ширѣи и богатіи алычѣи и жѣдѣи извезани, и влажити вѣчноути мрѣтвице. попоуѣщеніе бо ш бога, кже рече апостолъ «аще гавитѣсе ¹⁰ прѣвоке попоуѣщеніе, то не гавитѣсе чловекъ безаконна и снѣи погнѣѣан». и попоуѣщеніе же казнѣ кестѣ и казнѣ примоути. вси живоуще на земли, понеже богъ прозва дѣвимиѣ шслоемъ Изъмаила шца нхъ. того ради дивнѣ шсли придоути и сѣрѣи ш поустыне и всеѣкъ родъ звѣрѣишѣ потрѣбетьсе. и сѣчена ш ныѣ воути дрѣвеса лоужнага и доброта ¹⁵ горѣ погыбнеть. гради шпоустѣють и воути землѣ непроходнике шпоустѣннѣмъ члѣки. и шскръпнѣтѣсе землѣа крѣвышо и оударѣжитѣ землѣа плодѣ свои. не бо соутѣ рѣтѣни вон нѣ чеда поустыне и на опоуѣщеніе соутѣ приши, свѣрѣна соутѣ приши. свѣрѣна соутѣ и скѣрѣноу цѣлоуюти. іако идѣще не поустынике шроужнике спок калеть въ вражахъ ²⁰ женахъ и малдѣице из роуки мѣрель изѣтрѣжоуце развнати начноути и алыгати начноутѣ сѣ своимѣи женами въ стѣхъ мѣстѣхъ. ш ниѣже таниага жѣтва сѣта тиорѣтѣсе. въ стѣке рызи оутвараетѣсе начноути женѣи нхъ и спове нхъ и дышѣри нхъ оутвореть шмыи конѣ своеѣ (75°) и шдрѣи своеѣ покрѣнотѣ шмы и скоти начноути на стѣиѣ ковчегѣи: ве- ²⁵ затѣи и коути рѣчию проказавѣи искоушалоуце родѣ хрѣтианскѣи.

Х. Икоже рѣ стѣи алы «не вси Изъмѣ иже ш Изъмѣ, ни соутѣ вси хрѣтианѣи клѣко нхъ ирѣшено нѣ зѣ тисоуѣннѣи нхъ изѣра иже не прѣклоннише колыноу своекоу Валѣоу и тѣхъ ради ш людак Изъмѣции помылованыи

¹—² и не разоумѣѣѣ болацоу ни немоцоу нѣ рѣгатисѣ научѣти и смнѣити и ниѣ вѣиѣ заповѣденъ вѣпрѣдрѣжѣтѣся жроднѣхъскѣи и боумѣхъскѣи бесѣдѣтѣи — Бер. — ⁶ иже вѣиѣ швѣцалѣ или похуѣнилѣ — Бер. — ⁸ и нарѣтѣся икѣтѣ икѣтѣ икѣтѣ икѣтѣ — Бер. — ¹⁰—¹¹ аще не придетѣ попоуѣщеніе прѣвоке — Бер. Вѣл. — ¹⁵ со сл. ш ныѣ продолжѣетѣся прерваннѣиѣ Хѣландарскѣи сн.; доб. неплѣднѣемъ — Бер. — ¹⁷—¹⁸ уѣбѣи боути непроходнѣи и шскръпнѣетѣ ю крѣвию и не дѣтѣ плодѣ свѣего — Вѣл. — ¹⁸ сѣмени своѣи — Бер. — ¹⁹ скръпѣ соутѣ приши] тѣхъ сѣтѣ и ихъ истаѣннѣи сѣтѣ посланиѣи — Бер. Вѣл. — ²¹ доб. ѡ изменѣи.

- 1 выше» тако и тѣга боудеть въ вѣрѣ попоущенна на хрѣтианыи снѡмъ
 Изманяевоми мало се шверше ихъ иже боуть поистинѣ хрѣтиане, тако
 же рѣ сѣсѣ нашѣ въ кѣли «мнози тѣгда шверлюутсе истинеже вѣрмин
 да вы и шврѣль снѣ члѣвъ вѣроу на земліи кгда придетъ на соудъ.
 5 шскоудѣкеть во рѣ дхъ вѣры въ вѣрѣ то и мнози рѣ тѣга шверлюутсе
 истине вѣры и животворецааго крѣта и стынхъ танинъ по воли и ныи
 моучилини никыиаже ни выскы и пристаноуть къ шверѣныимъ. про-
 разоумѣвъ же стын айль то проповѣда глѣ тако «въ послѣднѣе дѣни
 10 шстоупеть ш вѣрын друзини и пристаноуть къ имоуциимъ дхъ лстыни
 и оученна въсошскаа (75^а) къ лицемѣроуциимъ и лжѡуциимъ». и
 тоу авне «боуть имъ лѣ зла. боуть во члѣци себѣ годсеи златолюбвици
 величавици прѣзорицы родителемъ противеице се нечисти безакѡиныи дѣви-
 тимины не твореице влѣти прѣдатеа дръзини влюдолюбвицини наче иже
 15 бѣголюбвици, швразы имоуце влѡчѣтиа а силни кѡ шменѡуице се. тѣмже
 и немоуцини шроу тапеице въ вѣрѣ кѣзни токе и сами шлоуице се
 стынѣ цркви по спокии полии. тыи во шверетъ вѣрѣ то кже прѣм-
 стынѣици боуть. а смѣренныи мѣччавици соуици поистинѣ хрѣтиане сво-
 боудныи моудрыи избраниныи не боудеть на потрѣвоу въ вѣрѣ то.
 20 ны въ тѣхъ мѣсто введоуть иже начѡуть себѣ прѣмитти златовратни
 всличавыи прѣзорицыи хоулиции лихонмѣци немлѣтныи влюдиции прѣ-
 любовѡдѣици татице шмѣтѣиции и дѣвыгальции нелюбѡиции клеветѣици
 запончи лжѣве. тыи боуть слоугы (75^б) дѣи тѣхъ и ѡсе велимоу оудѡбѣ
 сконѣчаваюуце. а бокисе бѣ ни въ ѡтоже боуть прѣ шчиа ихъ ны въ
 25 вѣчѣсти боуть. и тако по сметѣице мѣччѡуть ходити по ныи. боуть
 во властеле въ вѣрѣ тѡ снѡве Изманяевици и приидоуѣ въ такоу
 вѣдоу даже до шчаѣтсе самыи ш живота шкогѡ. и штѣице чѣи ш

³ шверлюутсе — *Был.* — ⁹ — ш истинныи кѣри — *Бер.* — ¹⁰ и лжѡуциимъ вѣтъ
Был. — ¹² великуи прѣзорицы вѣтъ — *Бер.* — ¹⁴ дръзини] маждини — *Бер.*, мажн —
Был. — ¹² — ¹² неврѡуице — некрѡтимыи] некрѡи хоулиции] лихонмѣци немлѣтныи татице
 клеветѣици безакѡици — *Был.* — ¹⁵ шмѣтѣице — *Бер.* *Был.*; въ *Был.* добавил: ти
 боуть слуги дѣи тѣ. — ¹⁷ — ¹⁸ ти бо шверѡуѣ въ то вѣрѣ прѣмѣстѣи иже мѡуѡу злато
 врати и все швѣамоуе оудѡбѣ сконѣчѣтсе. а бокисе бѣ шмѣрѣи соуице поистинѣ
 хрѣтиане шкѡбѡдныи и мѡдрии ни въ что боуть въ то вѣрѣ прѣ оуицаи ѣи въ шсѡшѣици и
 попраии ѡниции кѣтъ — *Был.* — ²⁰ себѣ прѣмитти] съ приѣице — *Бер.* — ²¹ лжѣве] доб.
 тоу во рѡ шверѣице се рода — *Бер.* — ²⁶ доб. рѣкѣи къ $\frac{1}{2}$ вѣкѣ — *Был.* — ²⁶ — ²⁷ и ирѣи
 ни лѡ така бѣда — *Был.* — ²⁷ даже шрѣцѣице — *Бер.*

пѣновѣ и прѣстанеть слоужѣва бжита. и встанеть всака цѣ црквиана и
 боугѣ пѣнове въ црѣме то акы люднѣ рскше въ з вѣкѣ, допелиже кой-
 чакѣсе число цртва ихъ имже прѣдрѣваше всек землкѣ. и скоичаѣтсе
 печаль въ члвцѣхъ и на скотѣхъ и боудеть глѣ и смрть. измѣжають
 члвци и разпращетсе по всек земли акы и црствѣ по все днѣи въ црѣме 6
 го. и еше же друга газва привоудеть члвкомь. легь вѣрь и встави
 заѣра шврсити прѣ прагомь своихъ дѣри тежоунаго мѣри злѣ и пла-
 чеца и и изидеть чтѣ и боудеть недостатокъ злѣ и сревра. и разпродатъ
 члвкѣ все имѣнне свое на злагъ и погребеннѣ рызи и еше же и
 дѣти (75^а) свое. чесо ради прозрити бѣ вѣрннѣ подькти печалии 10
 толикыкѣ. ис да ли се шблнчеть вѣрны и швѣрныи и шлоучеть пльвель
 ш пынхъ, занеже шгнѣ искоушеннѣ кестѣ црѣме то. и трпнть гѣ
 правдывннѣи и вѣрннѣи, да се шлоучеть извранннѣи, такоже рѣ «блже-
 ннѣи кестѣ еѣга поносеть валь і ижеоуть выи и възглють на вы рѣчи
 лѣжоуцѣ мене дѣла. раунтесе и вселитсе тако мѣза ваше еѣ многа на 15
 пѣснхъ.» и по печали вышнѣи подь Изманьтннѣ тако мѣсть приимуть
 члвци не имѣти начоуть сѣсенна и изважннѣи ш роукоу Изма-
 нельскоу, гонимѣи систоаннѣи повѣдоу ихъ. и заноустѣннѣи запоу-
 стѣнеть Перьсида Перьскаа земля и Грьчьскаа Кылукиа и Фроу-
 гына и Сирна и Селевкиа. и живоуцннѣи бланъ Грькѣ погниоуть, 20
 а си ходити начоуть оугворннѣе акы зетис и хвалнтсе начоуть глѣю-
 цѣ «погнивоше хрѣтианѣи ш роукоу нашею».

XI. Тьгда встанеть на шк црѣ Вавильскѣ рѣкше Грьчьскыи (76^а)
 и съ велнкою тароснѣю възвнпретсе, такоже члвкѣ испайсе ш вина,
 егоже начоуть члвци лнѣи мртва вывшѣ. тѣ излѣзеть изъ мора 25
 Ювѣишска на шк и навѣдѣт мѣчь на не до поустыне Юстриа еже еѣ
 шчннѣи пль. и расплетсе властѣ имѣ и пльннѣи жены ихъ и дѣти ихъ
 а на живоуцннѣи на землѣи шбктнѣи придоупь сѣоке црѣ съ шроужи-
 кмѣ и сѣкоуть е. и нападѣт на шк стрѣ швсоу и на жены ихъ и на

¹ и прѣстанеть иѣ црквиана—*Вер.*, и прѣстанѣ слоужѣ еѣга и пѣнѣ црквиѣ
 —*Был.*—² яко и прости люде—*Вер.*, яко и прохѣи люде—*Был.*—³ и расннютсе—
Был.—⁴ просящѣи ѡ него—*Вер.*—⁵ и издѣтсе чусто—*Был.*, и издѣтсе чусто
 члвци—*Вер.*—⁶ златѣ доб. послѣднѣе и шралаа жельзѣ—*Вер.*—⁷ варнѣи людеи
 —*В р.* варнѣи—*Был.*; подьметѣ иѣтъ—*Был.*—⁸ издѣждѣ ии спасеннѣи и ии заб-
 неннѣи—*Вер.* въ *Был.* только изважннѣи. —⁹ систоаннѣи и погѣдож—*Вер.*—
¹⁰ оукрѣсннѣи—*Был.*—¹¹ възвнпретсе—*Вер.*, възвнпретсе—*Был.*—¹² илисѣ махъ на
 уѣда прѣлѣтнѣи—*Был.* и пронѣсѣт до 98 25.—

- 1 дѣти ихъ и весь родъ ихъ иже на землѣи шѣи ихъ. и роуцѣи цѣа
грѣчьска прѣдани воуѣть шроужнѣмъ и примоучениемъ и воудеть тарьмъ
грѣчьскыи сторичею на нѣи и швиметь кѣ бѣда велика ачъва и жеѣа и
сврѣвь. и воуѣть роби самии и жси и дѣти ихъ начѣоуѣть рабо-
5 таати равоаташнми имъ. и воудеть работа во ихъ горѣчиша и волѣзнь-
нѣишиниа сторичею. и сверѣтсе землѣа шпоуцѣнаиа ими и придоуѣть
къждо на землѣю свою и на ссла шѣи спонухъ. Армѣниа Килукума Су-
рнѣа Африкума Ивлада Сукума Ивлада оутолени лѣис въ плѣнѣи врагѣтсе
(76^о) къжо въ свою шчноу, и оумножетсе лѣис на землѣи на шпоу-
10 стѣишени тако проузши. Ивгмнѣть шпоуѣтѣтѣ а поморнѣ шмирѣтсе. и
воудеть гнѣвь и непашнѣть цѣю грѣчьскоу на шмѣташкесе гѣа нашге
ѣса хѣа. и воудеть на землѣи тихость вслика така же нѣи быиа ии воу-
дѣть, тако послѣдѣнаа кѣсть година. и на коиѣць вѣка и воудеть кесе-
лике на землѣи и жити начѣоуѣть члѣвции миромъ и начѣоуѣть гради
15 творити. и оупразнѣтсе попове ш вѣдѣ своихъ и почнѣоуѣть тѣга члѣци
ш печали своихъ. и то ѣ миръ иже стѣи аплъ прѣже пошѣа гѣак:
«кѣга рекоуѣть миръ и творѣдъ, тѣга вынезаноу се нападетъ на шс па-
гоуба и погиваль такоже рѣи въ кѣулин «аки въ дѣи Покувыни вѣше
члѣци идоуѣше и пиоуѣше и женѣшесе и выдаюѣше, такоже же воудеть въ
20 послѣдѣи дѣи.» въ тѣи дѣи оуво сѣдѣше воуѣть члѣци на землѣи мирѣю и
не воудеть на сѣци ихъ стрѣа и печалии. тѣга швѣрѣзоуѣтсе прата свѣрѣ-
ната и изидоуѣть силыи языки, кже вѣхѣоу закѣоучении въоуѣтѣрѣ, и по-
лѣвижитсе (76^о) вса землѣа ш лица ихъ и смстоуѣтсе члѣци и повѣгѣоуѣть
и начѣоуѣт се крити въ горѣи и въ пещерахъ и въ гробѣи, измроуѣть ш
25 страха, ислѣвѣють мнози и не воудеть погребаноуѣаго телесе. изшѣиши
во кзынѣци тѣи ш сѣвара и гати начѣоуѣть илѣти члѣвче и крѣви ско-
тиѣ пыти тако водоу и вса нечѣтаа и гноуѣсноѣ гати начѣоуѣть зѣмис
и скорѣфнѣи и ныи гадѣи землѣннѣи и звѣри нечѣтиѣи и мрѣциныи и
извѣрагы женѣскыи. и закалати начѣоуѣть мѣнѣи и пекоуѣше начѣоуѣть
30 гати и мѣремъ дагати своа чѣда гати и изѣтаѣть землѣю и шскрѣпнѣи

¹ иже на землѣи шѣи ихъ—шѣи Бер.—² съ примоучениемъ—шѣи Бер.—
⁵ имъ прѣдѣ—Бер.—⁷ и мѣжо на шѣиство своѣ—Бер.—⁸ пѣвнннн—Бер.—⁹ на
своѣ шѣиство—Бер.—¹⁰ оуѣстошлѣишени и бѣтѣ ико и прѣзы множѣствомъ улѣкѣ—
Бер.—¹³ шѣи бѣла никоиже ии бѣдетъ погом—Бер.—¹⁵—¹⁶—и поуѣнѣть—пегуали
своихъ—шѣи Бер.—¹⁹ и посагалѣрѣ—Бер.—²⁰ живѣише—Бер.—²² и придетъ сила
языкѣи—Бер.; въ выѣтѣрѣни поуѣтѣишн—Бер.—²⁴ въ гробѣи въ прошѣтѣ—Бер.
²⁹ замѣлаѣше—Бер.

и погрѣветъ ю и не воудеть трыпецааго на неѣ. и по недѣлѣныхъ же 1
лѣтѣхъ нже прѣклоути гра Шупъ и поусти гъ бѣ на неѣ єдиногѣ ѿ
архустратигъ своихъ и погоубитъ еє єдиногѣ часѣ.

ХІІ. И потомъ приде црѣ Грьчскыи жити въ Иерѣлѣмѣ нѣлю лѣ и
поль и єжеже ископчаютсе бѣ. лѣ и тавитсе сѣпъ пагоувни. ражѣаетсе въ 5
земли Зинѣ и въскрѣслени въдетъ въ Виоѣсандѣ и црѣвоуетъ (76^a)
въ Капернѣоумѣ. и възвеселитсе земля Зинѣ тако родисе въ неѣ и
Виоѣсаида тако въскрѣслени въѣ въ неѣ и Капернѣоумѣ тако црѣвоу-
етъ въ неѣмѣ. сего ради гъ трѣци рѣ глає «люотѣ тебе земліє Зинѣ,
люотѣ тебѣ Виоѣтсаида, горе тебѣ Капернѣоумѣ. възнесеси до нѣсь до ада 10
имашни ситни.» и єга тавитсе сѣпъ пагоуѣнни, възидеть црѣ Грьчскыи
на Гольгодоу идѣже подроужено въ дрѣво крѣста и на томѣ мѣстѣ
идѣже пригвоєнъ въ гъ бѣ нашъ приє смрѣти колноую за ныѣ, сънѣмъ
вѣицѣ свои с главыи своєє възложитъ на крѣтѣ и въздвигнетъ роуцѣ
своѣ на нѣо и прѣдасть црѣтко хрѣтианско боу и ѿцѣю. и възидеть 15
крѣтѣ съ вѣицѣмѣ на нѣо. тому во єє крѣтоу тавити прѣ ныимъ въ
пришествиє єєго на вѣличниє невѣрѣнниѣмъ на неѣже повешени въ гъ
бѣ нашъ за ширєє вѣсѣ сѣсенниє. да се своудеть прѣрѣчество Дѣвѣо єже
гла «въ послѣднєє дѣни Иѣошнина варитъ роука єє къ боу». тѣмже и
Иѣтшпыи нарѣ Грькы, єлма ѿ племена (77^a) соутѣ єна Хоузнина 20
Иѣошпаганиє дѣщере Пола црѣ Иѣошиска. того дѣла рѣ «Иѣош-
нина варитъ роука єє къ боу въ послѣднєє дѣни». єга възидеть крѣтѣ
на нѣо с вѣицѣмѣ. и авѣже тоу прѣдасть дѣхъ свои црѣ Грьчскыи. и
тога разидетсе всака власть и старѣнишнѣство. єга вѣличитсе сѣпъ па-
гоуѣнни, ражѣаетсе ѿ племєне Данова по прѣрѣчстоу Иѣакова патрѣарха 25
єже рѣ «видѣхъ змѣна лежеца на пѣтѣни имоуца конь за петѣю. и
сѣде конь на задноую ногоу жьды изѣвавлени ѿ га». что єє конь.
истиннаєа кѣра правєднѣныхъ. нєта же что. послѣднѣ дѣнъ. да иже боу-
детъ тѣга сѣтѣни тако на конѣ сѣдеце на вѣрѣ приходити начноутѣ на
сѣна пагоувнааго и ханати начнеть конь рекѣше вѣзвѣнѣтѣни начнеть кѣр- 30
ныє въ послѣднєє дѣни лѣжамѣ своимѣ зынаменѣни и чудотворєнни
въ шчию млчтомѣ. творити во начнеть тѣга знаменѣни и чудєса многа

¹ ѿ научѣнѣлѣгѣ — *Бѣл.* — ⁷ възнесетсе — *Бѣл.* — ¹⁵ доб. тога же лєнѣ тоу
црѣ — *Бѣл.* — ¹⁹ съ вѣицѣмъ царскимъ — *Бер.* — ²⁰ ѿимѣн Хоузѣина — *Бѣл.* — ²⁴ прѣ-
станеть. — *Бер.*; и старєнишнѣство всако расыпетсѣ — *Бер.* — ²⁶ похватѣ конѣ —
Бѣл. — ²⁹ єво из конѣ — *Бер.* *Бѣл.* — ³⁰ кѣрж пѣх — *Бер.* — ³² приидѣнѣмѣ —
Бѣл.

1 по землѣ чюдна. слѣсны прозирати начѣиуѣ хромы исцѣлѣти и глагоу си
слышати бѣсны исцѣлѣти. прѣвратити слнце въ тмоу (77^b) и мѣъ
въ кровь. и тѣмни льжими знамени чюдесни аще би кмоу льза и
избранные прѣлѣстни и прѣвратитни, наже гъ прѣже рѣ. видѣвъ бо
5 патриархъ Инаковъ оумьнима шчима разумѣ хотещеже выти ѿ прѣлѣ-
стивааго змиа ревьше ѿ сѣа пагоубнааго печаль и вѣдоу члвкомъ
снце гла «ѿ лица твоего гни члвчю родоу сѣсенна пожоу». гъ же
авикѣ тоу іемоу ѿвѣща «и авикѣ кмоу льза избранные прѣлѣстни
выи». влѣзеть бо сѣъ пагоубнии въ Иерлѣмъ и сѣдетъ въ црквини
10 въи акы и въ и члвкъ с палтию члвкъ ѿ мужьска сѣмене и ѿ чрѣва
мтрна роженъ и ѿ колѣна Данова. і Иуда же иже въ ѿ Карывсѣи
иже црѣда га такоже въ ѿ колѣна Данова. оумножившисе печаль въ дѣи
тыи ѿ сѣа пагоубнааго не стрѣпнѣ гъ видѣти погивѣлиши сновъ члвчъ,
еже изькоупи своею кровию, и тоу авикѣ поустиѣ скоро своа ближнаа
15 рава Юноха Илнѣ на шблчѣнии протнвнѣмоу. и шблчѣна льсть кѣо прѣ
вѣмѣи кзыкыи и гавита и льжа прѣ вѣмѣи чѣкыи ни въ что же соуцн
нъ тѣчию на (77^c) прѣлѣсть и на пагоубоу лнѣогнѣмъ пришѣша. лю-
дикѣ же видѣвшѣе и срамленан и шблчѣна ѿ прѣлѣстни ѿ вънѣю
рабоу вставившѣи повѣгнѣиуѣ ѿ него и вѣснѣтсе стоую сею. видѣвъ се
20 самъ вѣлми шблчѣнъ и оуже ѿ вѣсѣхъ невѣрѣгомъ и паростнѣю и гнѣвомъ
разгнѣвѣвшѣе оуслѣкнѣтъ на. тѣга оуже гавнѣтсе знаменнѣ сѣа члвчѣа и
прѣдетъ на шблцѣхъ шбнѣхъ сѣ славою шбнѣю и оубнѣтъ и гъ лхломъ
оустъ свонхъ по аплѣцѣи рѣчнѣи тѣга вѣснѣають правѣднѣннѣ тако слѣше
слово живѣотнѣоѣе прнѣмѣающе, а грѣшнѣннѣи шблчѣннѣи швратѣтсе въ тмоу
25 и еже да вѣхѣомъ гонѣзноуаши вѣтнѣю і члвколюбнѣкѣмъ га нашего іса хѣа
кмоужѣ слѣ въ вку, амнь.

—¹ хромы ходити — Бер. Бѣл. — ⁴ прѣлѣстни — вѣтъ Бер.; прѣвратитни
— вѣтъ — Бѣл. — ⁸ аще би кмоу — Бер. — ¹⁰ боудеть Бѣл. — ²¹ разгорвѣса — Бер.
ражощѣтсе — Бѣл.

Въ изданіи допущены слѣдующія исправленія оригинала.

Въ рукописи:	Въ изданіи:
Ѡпоустити	86, 9 ѡпоустити
повторено	86, 10 себѣ
Нова	86, 26 Ноѡва
Гнта	87, 26 Гнгнта
пропущено	90, 8 дѣи
воєвоєвоу	90, 20 воєвоѡдоу
нс	91, 18 нь
плене	” племене
пропущено	92, 11 варитѣ
Гаѡаѡнѣ	92, 14 Гаѡаѡнѣ
Ѡ тисоѡца	92, 26 ”
поустыє	93, 3 поустыинє
смѣ	93, 6 ксмѣ
нѣ лѣсин	93, 12 на лѣсин
повторено	93, 25 проразоумѣннѣ
пропущено	95, 29 людє (=Вѣлгр.)
нѣ црѣ	97, 2 нѣ црѣме
воуѣ	98, 18 вѣше
пльви	98, 26 вриѡи
Каперна	99, 10 Капернаѡме
ѡвѣщаннє	99, 18 ѡвѣщє (=Вѣлгр.)
Ѡ плєне	99, 25 Ѡ племєне
лєтєца	99, 26 лєжєца
Ѡ колѣ	100, 11 Ѡ колѣна

VI.

ВТОРОЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Ст. Афонскаго монаст. Хиландаря № 179, XVI в., л. 10^о — 21^о.

Этого ѿца наше Мѳодіа свѣта Патрскѣ слобо о
цартви ѣзыкъ послѣдній врѣмень и извѣстно сказаніе
ѿ прьваго чѣка до скончанія вѣкѣ.

- 1 I. Эгда изыдоша из раіа Адамы и Ева дѣвственна вѣста. въ тридесе-
тоѣ же лѣто исхода еію из рата родіста прьвороднаго Кайна и сестрѣ
кго Калманоу, по друугый же тридесетѣ лѣтѣ родісе Авель и Девора
сестра его. въ сто и тридесетос же лѣто прьвые тысячѣщнице еже ѣ прьвыи
5 вѣкѣ родіи Сиошь члѣкъ исполіиш по пѣбно Адамовоу. въ четисрѣсотное
же лѣто прьвое тридесетницѣ сынѣе Кайиновы паскаваахѣ на жены вратѣ
тін свой. оувѣдси же сіа Адамы wskрѣши сѣло. въ четисрѣсотное же
(11) и пѣдесетое лѣто прьвыс тридесетницѣ ражденіемъ похоти ѣ блвда
сѣ жѣны ѿбыташеск и въ непѣбнаа оуклѣнншеск и сполмъ моужемъ
10 іа женамъ примѣшахуѣ. и вѣша понетиниѣ видѣніе ствдио зрѣцимъ іа.
въ шемосѣтное же лѣто живота Адамова распротираниѣ по земли мръ-
зость блвуднаа ѿ сыновѣ вратѣвѣнца Кайна. свѣдѣжесе Адамы въ четис-
тосотное и тридесетос лѣто прьвые тысящницѣ. тогда же ѿлоучи и
Сиошви рѣдь ѿ Кайнова и извелоша сзрѣство свое на горѣ пѣвоюю
15 сзшоую прѣмо раію. и прочис оудо живишс Кайиш и сѣродинци его на
поли на нѣже вгѣненавѣстнос врагоувѣстнос сдѣлаа. въ четисрѣдесетое же
же лѣто Наредово сыкрши прьваа тысячца еже ѣ прьвыи вѣкѣ. въ
четисрѣдесетое лѣто второе тысячѣщнице при живѣтѣ Наредовѣ
взѣташе злоухѣлѣжши мѣжиѣ лоукави и грѣшнни и пльни зловы
20 ѿ сынѣвѣ Кайиновѣхъ Ноувилъ именовъ и Фовилъ сынѣвѣ Ламѣха
оубиващаго Кайна, ижеже ѿвллади дѣвиль ѿврати ѣ въ всѣви видѣ

оустроа гоуслнаго. кз истосотноѣ лѣто втораа тисѣцице еце 1
вѣише ражегошесе вьси члци на вестоудныи воуѣ сѣции ѿ пльва Ка-
ннова горшесе прьвааго рѣда іхъ, иже іако вѣсловесныи скоти дръгъ на
дрѣга визѣдаахѣ, на моужа оубо женьскыи рѣдъ и на женьскыи моу-
скыи, такои сѣ и на млѣниа издаашесе Кайиновъ родъ. вь седмосьтное же 5
лѣто Ардеона животѣ из второи тисѣцици приложи лоуиавыи и оубѣи-
ствыиыи діаволь (11^о) сзаставити врань сынѣвоиъ Оиофоволь на дщере
Канновы и оуклоиивъ ихъ взврже из тиню грѣхѣиноюю. и прогнѣва гѣ
вѣ на нк и на концѣ вторааго тисѣциа вьствь потѣпъ водныи и потрѣвнсе
прьвос сзѣданіе и тварь. а вь шестосьтное и дванадесетѣе лѣто житіа 10
Ноева вь третей тисецици по изышествиі Ноевъ не вьвота сзѣаше сынш-
ве его зданіе на вьишншхъ земліи и нарекоша еѣ Фамнось протнву
именю числа изышѣиныхъ вомеро дѣиъ не ковчѣга.

И. Вь седмосьтное же лѣто третіе тридесетнице родісе Ноеви сынъ
пѣвснъ ёмоу и нарече имє его Монитѣиъ. вь та же лѣта дасть сынови 15
своемѣ Монитѣу дѣры и ѿиѣсти его на вьстоки. та же по Ноевѣ скон-
чаниі вь шестосьтно и девѣдесетѣе лѣто третіе тридесетнице изьвратнше
сѣише Ноевы ѿ вьстока и сзѣаше стлнъ вь земліи Фенаарь и ту раз-
млѣншесе пѣзыици и раздѣлнше по лицѣ всєк землє. Монит же Ноевъ
Енъ пѣки изьвратісе на вьстоки дѣже до моря нарицаемаго сѣнчнаа 20
страна идѣ еѣ исхѣди сѣнчныи и вьселісе тамо. сѣи же Монитѣиъ прѣ-
ѣтъ ѿ бѣ дѣръ прѣлѣрѣсти изьвврѣте прѣвѣе звѣздохъчтную хитрость. кз
сємоу сзѣиъ Неврѣдъ и наказанъ бѣвѣ ѿ него и наоученъ оумысли сзвѣта
кѣже влцѣитѣи. сѣи Неврѣдъ братъ Црѣдъ вѣше, сынъ же Оиновъ и тѣ и
прьвы царѣствова на земліи. вь седмосьтное же и девѣдесетѣе лѣто тре- 25
тнаго тисѣциа сзѣданъ вьствь Вавульнъ вслнкыи и цѣтѣова Неврѣдъ вь
вѣ нѣ. такоже и сынѣкѣ (12) Хамовы сзтворіише сєвѣ царя именѣ Мон-
тѣиа. вь третнє же лѣто цѣтѣва Невродова послаша кѣ нему сынове
Афеговы моужє Ары и хитрьце и прьводѣлатель и прѣидоше на вьстоки
кѣ Монитѣу Ноеву сѣиоу и сзѣаше ёмоу градѣ и наречѣ ёму имє по 30
своемѣ именю Монитѣиъ. и мнрь велѣ кѣ вьствь вь цѣтѣво Монитѣиовѣ
и Невродѣво. межѣ же сынѣвѣ Хамовѣхъ и Невродовѣ не вѣше мира
нѣ дръгъ на дръга вьорѣжаахѣоусе. изьспнша же имь ѣпистѣлію Неврѣдъ
снцє. вѣсєтє, іако цѣтѣво сыншѣвѣ Іафедѣовѣхъ силно еѣ и велѣико и мѣ-
жєть потрѣвити цѣтѣво сыншѣвѣ Хамовѣхъ, понѣ и прѣвѣе царѣствова на 35
земліи. ѿголь оубо навьвокоше и прочыи кзыци поставлѣти сєвѣ царя.
и сьврѣнншєе третѣа тисѣциа. вь седмьдесетѣе же лѣто четвєртѣе тисѣ-

- 1 ище врань съставивше между совою царства и повѣдасю вѣсть царство Египтское Певродомъ и оуврѣниесе царство Вавилонское сѣмену Певродову даже до Хозвмизедева іавленія. сѣи же възеть жену ѿ чедь Хамовѣхъ. оумрѣишоу Хозвмизедю поѣ сыни его Изднии матѣ свою иже
 5 женоу севѣ и роди сына Іареда. сѣи събра севѣ сілоу лншѣ на царство сынѣвъ Хамовѣхъ и попални и и испла и попалн вѣса страны западныѣ. иже второе же лѣто царствя Хозроа сѣа Іаредова събрашесє сынове Хамовы и сынидоше на вѣсѣвъ братѣи сѣа Хозроемъ. вѣше же и триста и двадесѣ тисоуиъ пѣшцы жьзлы тѣчно имене въ рѣкѣ своей.
- 10 оуслышав же ѿ нихъ Хозрѣе и оуволста и вставѣ и дождеже прѣидоше Тигръ рѣкою, (12') и посемь посла на нѣи воа свое. възѣше же шши на ѣлефанты повише вѣхъ и не вѣста ни едѣи ѿ нѣи. тѣмь и не приложѣше ктомуу братѣи сыновс Хамовы. ѿтолс же оуво разыарѣниесе царствя дру на дрѣвга.
- 15 III. Въ скончани же четвортые тисоуицице въ кѣ лѣто Шорово въ петое лѣто сыниде Гапснє Севарьскыи ѿ вѣстова иже вѣ ѿ рода Моитова сѣа Ноева и погубѣи ѿ Ефрата до Изрогеа седмь градовъ и села и и възыде до трѣхъ градовъ Индискѣи и погоубѣи и и приѣтъ и изыде до поустьинѣ Саву и сѣсѣче пльвь чедь Изманлевѣ сына Агары Египтѣнныи рабы Сѣррины жены Авраамлѣ и ѿвѣгоше ѿ поустьинкѣ и вѣиидоше въ Ефривъ и посѣ възидоше въ вселѣнїю землю и вращесе сѣ царми кѣзѣйскыи и повѣше и попалнѣше ихъ и овладаше ими въ землѣи вѣвѣтованнѣи и наплнѣи землѣи ѿ нѣи. вѣлахоу во тако прѣзи и хождалахъ нази и іадѣхоу месо консвое и камлѣе и пѣахоу кровь скотїю и
 20 млѣко. тогда поѣше сынове Изманлевы вѣсю землю и ѿпустише грады, и твораахъ севѣ коравае и тако птица вѣвсѣдающе на не лѣтаахъ по вѣдѣ и възыдоше на страны западныѣ до вслїкадо Рима и до Драча и Гигита и до Болоунта и Ефрата же соуть шкрѣстѣ Рима и овладанс землѣю лѣтъ 3 и сѣтвориша на неи ѣлѣва вѣсхѣтѣше. по седморицѣ же
 30 осмь и половиноу вѣнлѣи и иже прѣеша вѣса царствя кѣзѣиъ прѣвѣзѣсє срѣце. ихъ и вѣсхѣтѣше овладати вѣсѣми. въ то же вѣрѣме роднѣше имь четыри воеводи нѣже имсна соу сѣи Оривъ Зивъ Зевес (13) и Сѣлмана, иже и вращѣ сѣа Іерлѣемъ. и иже образѣ сѣтвори вѣи и избави ихъ изъ рѣки Египтѣннѣи погоувлешемь оугодинка своего, тацѣм же
 35 образомь сѣтвори млѣтъ сѣи имни и избави ѣ ѿ нѣи Гедѣиномъ и свободѣи Іерлѣемъ ѿ работы сыншѣвъ Изманлевѣхъ. сѣи вѣ Гедѣишѣ сѣсѣче плькы и и вѣгна и ѿ вслѣнныа въ поустьиню Ефривьскоую изъ пѣеже вѣлахъ

и оставиши вѣ колѣнь швѣты сѣтворише къ Іеранитѣмъ и изыдоше въ 1
пустыню внибрьню колѣнь о. хотѣ же единою ѣзвити и шноустѣи
всю землю пріеті и сѣраны нѣса и оудръжати въходо мирнымъ ѡ
Египта до Еѣопии и ѡ Еѣфрата до Индіи и ѡ Тира до възхода цѣтва
Монитова и сѣвера до Рима и до Драча и Гигита и Солдіна и Алава- 5
нѣи дѣ до Понтскаго морѣ. и сугувъ воудеть іаремь ѣ на выи всѣхъ
языкъ. не воудѣ же цѣтко на земли еже възможе повѣдѣти ихъ даже до
числа вѣрмень седморичный оѣ и посеми повѣдени вѣдоу цѣтвомъ грѣч-
скыи и повинутсе емоу. сіе во цѣтво возвелічнтсе на всѣхъ цѣтвин
кзѣтскыи и не потрѣвитсе ни єдинимъ цѣтвомъ. имѣ во шрѣжіе нмже 10
всѣхъ повѣдѣ. ѡ самѣхъ же сѣмогрите кроу вѣрмень цѣрквыи и самаа
истинна вѣщемъ покажеть сѣбе гавьствынноу безъ прѣлсти нѣвѣа.

IV. Ѡ Неврода іерса до Перса цѣтво исполньское дръжалаше Ка-
вѣлонь и ѡ Перса даже до Еѣа не высть. даже до Еѣрѣа во цѣтгова- 15
аду Перси, а ѡ Левона до Фоуна даже до Енеріа Кавлонѣне цѣтгова-
аху. и възетъ Енеріѣ женоу красну нѣвоюю ѡ Наѣа и ѡ Аралѣы и
родн емѣ Анимелеха и Сарасу. сіа же (13') оувиста ѡца своєго и вѣ-
жаста въ землю Арараскѣа и цѣтгова Сардоумъ въ Кавлонѣ въ мѣ-
сто ѡца своєго Енеріва, Павоуходонор же иже изъ ѡца Лоузіа роди-
вынсе а ѡ мѣре цѣце Савы. егда вниде Енеріѣѣ вратисе съ цѣремъ 20
Нивдискымъ и даже до Савы шноустѣи сѣраны мншгы, изыде съ нѣи и
Нивдиходоносоръ гавѣ тако изведшъ смоу и тою съ собою и постѣви его
воеводу себѣ и прѣлрости ради суциа въ нѣемъ и силы дѣстсе емоу
цѣтво Кавлонѣское. поѣ же женоу ѡ Индѣнъ Іезроѣвнуоу и по ис-
кончаніи Нивдиходоносори и Валтасара сѣа его цѣтгова Даріе Мѣскыи 25
сынъ Іерумѣ. Даріе же подѣше Дроперсію изъ нѣтаже роднѣ Куръ Перъ-
скыи. слыши же, како сѣмѣсншасе цѣтва междѣ собою, Кавлонѣское съ
Еѣѡшпскыи Перѣское же съ Мѣскымъ, и ѡвладѣюще высть Кавлонѣ-
ское цѣтво Еѣѡшпѣю и Савою и цѣрми кзычскыи ѡ морѣ до рѣкы
Еѣфратскыа еше же и цѣтвомъ Двѣдовѣмъ по Павоуходоносорѣ и 30
Анарми и Египтѣны. Даріе оубо Мѣскыи швлада царствіемъ Индіи-
скымъ и Ливнскыи, Кур же Перскыи пріетѣ Ѡракію и свободн сѣны
Ісрѣлевы и посла ихъ въ землю швѣтованную заповѣдавъ имъ сѣззати
цѣрквыи вѣжю разореную Нивдиходоносоромъ. тѣмже и высть по поцѣлѣ-
нію цѣа Кюра. 35

V. Слыши оубо съ извѣщеніемъ мншгымъ како чѣтыры сѣеди-
ншасе цѣтва, Еѣѡшпѣнне Македонѣншымъ ѡ Грѣци Еланишымъ, и вѣхъѣ

1 а цѣтри Изрѣлски колѣвѣлцие исавийскѣ морѣ. Финанъ во Александровъ вѣкъ
 Македоньскыи цѣрь водѣше Хусифоу - дщери (14) Фола цѣра Солонис-
 скаго, изъ неѣже Александръ родисѣ созаныи Александріоу неавкою, иже
 цѣрковна въ неки лѣты бѣ. сѣи слышѣ на вѣстокъ оубѣи Даріа Мискаго и
 5 вѣлада градовы и странами мншгами и вѣыде всю землю и сѣниде до
 мора нарицаемаго сѣичнаа страна идѣ и видѣ нечѣстые езѣкы и сквер-
 ны, слышвѣ же слышвѣ Изрѣлскѣхъ и плочуци его, гноушахоу ихъ, ихъ
 же нечѣстотоу видѣвѣ Александръ. іадсхоу во вѣсакъ нечѣстыи видѣ и про-
 ча животна мрѣскаа же и скверныи комаре моуху и зми и мрѣтныи
 10 плѣти изиергъ младыи единаче не до конца свѣршисниихъ или вѣбразѣ
 своѣмоу имѣциі заврѣшено знаменѣе, и не тѣмъ же свѣскаа ии и вѣсакъ
 видѣ свѣрен нечѣстыи, мрѣтныца же не погрѣваахѣ. сѣа вѣса видѣвѣ
 Александръ ѡ нихъ исподѣвѣи и мрѣциі дѣла и оубоисѣ, да иѣ
 когда нападоу на землю сѣоую и шекверныіа іѣ мрѣскыи своими начин-
 15 наіимн, помолисѣ боу прилѣжно и свѣра вѣсѣ ихъ и жены и чѣда ихъ
 и спроста рѣциі вѣса плѣки ихъ и извѣде и ѡ вѣстока и погнѣ вѣслѣ
 ихъ до прѣдѣла сѣверныи, илже иѣсть вѣхода ѡ вѣстока до запада, за
 еже не прѣити нѣкыи ѡ ии. понѣ вѣ Александръ помолисѣ боу и оу-
 слыща его и повелѣ гѣ вѣ двѣма горѣма імаже іме Мизи Горѣ, и
 20 приваикисѣсе дру другоу тако лѣкѣи ии и сѣтвори врата мѣдна и
 помаза и асингитомъ, тако да аице помѣслѣти шѣрѣсти желѣзомъ не
 възмогутъ, аице ли растонити шгнемъ то и тако не възмогѣ, ии да
 авѣ ш ии шгнѣ (14^о) оугаснетъ. іѣсгво же асингитово ни желѣзнаго раз-
 сѣченіа не вѣйтсе ни огньнаго растопленіа. вѣса вѣ вѣсвѣскаа оумыш-
 25 леніа елива соу тырѣтна творить. сицеваа оубо мрѣциі шни и гносини
 езѣции вѣсакѣ чародѣствѣное злокозньство шмышлѣхоу. сего ради и
 сѣмъ вѣзѣчлѣное ихъ разрѣшити чародѣство, тако не моци имъ ни же-
 лѣзомъ ни огнѣмъ ниже кавовыимъ ливо оумышленіемъ ииѣмъ разрѣ-
 шити врата шна и извѣгноути. слыши оубо Незскинаско прорѣство глаю-
 30 щее «въ послѣдніе дни и врѣмена ихъ изыдоу на землю Изрѣлскоу ѡ
 странѣ сѣверныихъ Гогъ и Шагогъ» и Ашигъ Аухеназъ и Дифар Фо-
 тіанѣ и Фарзен Девлани и Зарматѣ Фелеве и Зарматѣиѣ Хахоне и Амар-
 зарѣѣ Кармаде и чѣкогадци псоглавци и Афарде Аладе и Фазинаіики
 Аркиѣе и Балгарѣ. сѣи вѣ цѣрѣви затворени вѣсѣ внѣуѣтрѣ вѣргъ іаже
 35 постави Александръ цѣрь.

VI. Оумрѣшоу же Александрѣ цѣрѣвовашѣ четыри ѣтроци его. Хоусноа
 же мати его таже и Оливѣда шнде и въ свѣс шчѣство Солонію. Ризѣ

оубо съзавыи Визъ градъ посла по мѣрѣ къ Фолоу црѣ Еѳѳопьскомоу 1
Германика воеводѣ и смири сь нимъ, написавъ ёмоу и епистолю ш
Олимпиадѣ матери Александровѣ, тако да поиметь ю въ женѣу севѣ и
цѣтвѣуетъ. пріёмни же царь Фоль ш Германика писаніе и видѣвъ еже
ш Визы цара дръгомоу възвѣдасе. вьстав же и самъ Фоль и изведъ 5
вса нарочитыа Индіаны и ш Еѳѳопіе, въземъ и дщереь своѣу Хоусиѳу,
шде из Визы градъ, (15) имѣа сь совѣоу мѣ тисоуцъ Еѳѳопіѣльнъ. и
прѣа въѣсть Визою црѣмъ оновныюль мора въ Халкидонѣ сь мншгоу
радостію. и дасть ёмоу Визъ дари мншгы и сѣщитимъ сь нимъ и вънѣ-
де Фоль въ Визъ грѣ и дасть почѣсти великы и дарови мншгы и изѣцѣ- 10
ны по обычаю црѣскаго великодѣшїа. и възе Виза црѣ дщереь Фола
цара Еѳѳопьскаго въ женѣу севѣ, из негѣже родѣ ёмоу дщри гѣже
нарѣ по имениу града своѣго Византіа ёюже шженнсе Ромѣ Армален
црѣ Римскыи, за прѣмншгую же ке красотоу възлюби ю зѣло. вѣше
по и самъ занзлѣха простъ и великодоушень, тѣмъ и въ прикѣа ёи да- 15
рова ёи Римъ грѣ. оуслышаше же волѣре кего възнегодоваше нанъ.
рѣди же ёмоу Византіа трѣ сышшы, единого шво нарече шчыимъ нме-
немъ Армален а дръгаго Оурванъ а третѣго Клавдіе. цѣтвѣоваше же сѣи
всѣ Армален оубо въ Римъ из мѣсто шца своѣго, Оурванъ же въ Визѣ
матрѣнѣ сѣи градѣ, Клавдіе же из Александрїи. оукрѣпѣжесе сѣмъ Хѳсѣѳы 20
дщере Фола цара Еѳѳопьска и поеть Македонское и Еллинское и
Римское цѣтвѣо. цѣтвѣо же Еллинское сѣрѣ Грѣское еже ксть еѣмене
Еѳѳопьскаго сѣе прѣваритъ рѣкоу свою къ кѣу въ послѣдїи дѣи по
прѣрчьстѣмъ прѣреченїи. нѣцїи же оубо възнепрѣвѣаше, тако за Еѳѳѣ-
опьскаго царства въсполнїюу стѣи прѣри Дѣль рѣ сїа, нъ сѣлгани выше 25
ш истинны сїа оумьслившен. иже вѣо ш сѣмени еѳѳопьскаго сѣи иметь
великое и чѣстное дръво крѣтное въдрѣженное посрѣ землѣ. тѣмъ же и
прїлежно тїи вѣѣшцѣ Дѣль глааше (15°) «Еѳѳопїа прѣварїтъ рѣка еѣ
къ вѣу.» нѣсть бо языка нѣ невесель иже въдрѣжетъ шдолѣти цар-
стѣоу хрѣтіаньскому, такѣ по рѣхѣ, лѣвнїици, еже посрѣ въдрѣженаа 30
крѣпѣость крѣпаа иже и вселеньстїи конци зѣло прѣмѣрѣ написуютсе по
шпрѣѣтѣ и дълготѣ и высѣтѣ и глыбнѣ. кѣа вѣо крѣпѣость и сила въз-
мѣожетъ когда крѣстїную шнѣсати силу, ёго же и чѣтуше грѣскаа цѣтвѣа
недвижимѣа прїгоужїишнїемсе на шемъ вѣкою Хмъ сѣвлюдаютсе.

VII. Слыши же что и Павель вѣѣвливыи ш послѣднїимъ дѣи прѣрѣ и 35
ш царствїи грѣстѣмъ къ Голоуцкнѣ глѣ: «моли же вѣа, братїе, ш прїшнствїи
гѣ нашего їс хѣ и ш сѣвранїи нашѣмъ къ шемоу, еже не скоро подїизатїи

- вашеѹ помыслоу ниже съмнѣти или дѣхому или словоу или епистолѣю како нашею, тако настоити пришествіе гѣе. никтоже ва да не љстити никимъ же шъразомъ. аще во не придетъ штступленіе и шкрытесе чѣкъ безаконіа и сынъ погывланныи, съпротивѣесе и прѣвѣзносенъ на вѣса нарицаемаа
- 5 чѣна, како сѣсти еѹу въ цркви и показующа себе тако кѣ вѣ.» и по малѣ глѣеть: «дондеже прѣшдръжан нѣа ш срѣды будеть, и тогда шкрытесѣ безаконныи». и что оубо кѣ еже възметесѣ ш срѣды. нѣ тькмо грѣское цртво. кьсако во начело и власть мира сего разоритесе кромѣ сего. яво сіе ворімо будѣ и неповѣжасно и вси прнразѣтсе съ нимъ
- 10 нѣ. погывлени вѣдоу ш него, и шдръжѣ дондѣ прѣвварить рѣка еѹо къ вѣу, по аилѹ глѣоу «егда оупразнитсѣ всако (16) начело и власть, тогда и самъ сѣнъ прѣдѣ цртво вѣу и шцѣ.» коѣ оубо цртво. гавѣ тако хрѣтианьское. нѣсть во цртво повторо къ нѣмоу. аще ли хѣщешн развѣсти. извѣстное, то помысли Ишѹсеовы люди толѣкыми знаменми и
- 15 чудесы и въ глѣвнѣхъ мѣрстѣхъ вѣгѣптѣны погывлышаго. виждь ми и Исѣ Наввѣина, при нѣмже сѣнце на Гавашѣны ста и лѣна въ Фарансѣ, и дрѣгаа нѣкаа дѣнаа чудеса, съ ними же грѣскимъ црत्वѣ потрѣвлѣени выше. не Тит ли и Спасіанъ съсѣвоста вѣсѣхъ, не ораломли црѣвѣ ихъ разорѣста, Андриѣн же и пѣшра еѹо. коѣ оубо высть или будеть таково чно цртво, нѣ ни єдино, аще о истиннѣхъ попечемсе. не ты-
- 20 суца ли лѣтъ цртоваше Еврен и шсѣчесе цртво ихъ, вѣгѣптѣне же три тисѹце и прѣстанис и тѣн, Македоньское во цртво и вѣгѣптѣское шбличѣи на Грѣни. ибо цртво вѣрварьское, иже соу Тѣрци и Авари, погылѣено будеть имъ.
- 25 VIII. Погывленоу же выишѣ царствѣ Перскомѣ встанѣоу авіе сыновс Измаилевы и Агарѣне, писаніемъ мышицѣ южную нарѣ ихъ Данииль, и съпротивѣтесе цртвоу грѣскомуу числомъ жрѣга седморѣчнаго и седморѣчно прѣме, занѣ приближѣсе кончѣна и нѣсть дълготы лѣтѣ кто-
- 30 моу. въ послѣднію во тисѹщннѣу сѣрѣчѣ въ седмѹю искоренитесе Перское царство и потѣ изындеть сѣме Измаилеѣо сѣщеє въ вѣрѣвѣхъ и исхѣдѣнѣе съверѣтесе въ Гавашѣнѣ възкупѣ. испьнитсѣ рѣное вѣзекилѣ прѣкомъ: «призови свѣре сѣлныа и пѣнца нѣвѣна и повели нѣл (16) глѣ «съверѣтѣ и прѣидѣтсе, понѣ жрѣтѣвоу исликоу закалаю вѣамъ. гадѣте пѣзти силяннѣхъ и пѣнтс крѣвнн исполннѣ.» въ томъ оубо Гавашѣнѣ
- 35 падоу штрѣнѣ мѣча вси силяннн вѣлиньстѣи сѣрѣ Грѣстѣи. такоже и тѣн погывннше сѣлнннн Евренскыє и Мерьскыє, сѣнѣ и сѣлнн падоу острѣсѣ мѣча ш сѣншѣ Измаилевѣ, еже нарицаетсе шнѣгрѣ, занѣ іѣрѣстѣю

послани будуть на лицѣ всѣа землѣ на члѣки же и скоты и на вса 1
вѣрѣ еше же и на хальмовы и на садовіа и на всакъ пл. плвданыи. и
будеть пришьсгнѣ ихъ показаніе немилостивно. прѣпонадоу же прѣ
ними на зѣмлю назвы ѧ пагува гввительство тлѣ и запустеніе. глѣть во
вѣ въ Изрлю Млвнсеамл: «не зане любви те гбъ вѣ даст ти наслѣднн 5
зѣмлю сію, нъ за грѣхн живущнхъ на немъ». снцѣ и сыншвѣ Изма-
илепомъ не зане любить ѧ гбъ вѣ даст ѧ силѣ шдржати вса землѣ
хрѣтіаньска нъ за безаконіе ѧ и грѣхы. тѣчна во тѣмъ скрѣвь не
внѣсть ннже имѣ выти въ всѣ родѣхъ. ибо швлачаху мѣжнѣ въ любо-
дѣннхъ женѣ и блвдннѣ рнзы и тако жены снцѣ оукрашаху и сто- 10
аху по дрѣвоѣ и трнгуѣ градьскнѣ тавнствннѣ, прѣмѣнннше кѣствннн
швразы въ чрѣзкѣствнннн и тако рѣ стын апла такоже глѣ и жены таже
дѣють наже и мѣжнѣ. съврѣаувосѣ на едіною жсноію шцѣ въкупѣ и снѣ еше же
и всѣ сѣрѣсто ѧ, не вѣдомн во вѣху блвдннцнмн. тѣмже прѣмѣрнн
апла прѣже врѣмѣнн мншгннхъ шзпн глѣ: «сего радн прѣдаѣ ѧ вѣ въ 15
нскушеннѣ везъчнста, ибо жены ѧ прѣлѣжнше женскнн (17) свои
овразы въ тоускнн, такоде же и мѣжнѣ свое кѣство въ женское и
ражегошѣ въ похотѣ свонхъ дрѣ на дрѣга, мѣжнѣ въ мѣжѣ весту-
ства дѣющѣ и възмѣзднѣ допносѣ прѣмѣстн нхъ въ севѣ шспрнѣмлюще.»
сего радн оубо вѣ прѣдѣсть ѧ въ рѣцѣ варваршмъ, ш ннхъ вшпадоутъ 20
въ грѣхъ и шкврннѣтсе жены ѧ шкврнннмнн и наложа на нѣ нго свое
сннне Изманлжнн.

IX. И прѣдастьсѣ землѣ Перснскаа въ тлѣнѣ и погнвель и живущнн
на немъ въ расплѣннѣннѣ и закланнѣ воудоутъ. Арменнѣ и живущнн на
немъ въ расплѣннѣннѣ и закланнѣ прѣдадѣтсе, Каппадокнѣ въ тлѣнѣ и 25
запустѣннѣ будѣть а жнтелн еѣ напшоу и закланнѣ прѣдадѣтсе, Снкелѣ
въ запустѣннѣ будѣть а жннуцнн на немъ въ расплѣннѣннѣ и закланнѣ,
землѣ Снрскаа будѣть пуста ѧ разнвнштена ѧ жннуцнн на немъ по мѣчель
будоу. Романнѣа въ тлѣнѣ и вѣгнство влдѣсе, такоже и островн морстнн
въ запустѣннѣ вѣдоу а жннуцнн на ннхъ погувлени воудоу вѣсчнслнннн 30
и поравотѣт нхъ немилостнвннн. и възпросѣ оу ннхъ ш дшахъ нхъ
злата мѣрѣ выше силы нхъ и воудѣт жннуцнн въ Фгнптѣ и Св-
рнн въ тѣснотѣ седмъ седмнцѣю и напальннтсе землѣ швѣтованнаа члѣкъ
ш чѣтырсхъ вѣтрѣ ннннхъ и вѣдоу тако прѣзнн мншествомъ, нже съвн-
раютсе ш вѣтра. и вѣдѣть ш нн глѣдѣ ѧ възнесѣтсе сѣнѣ пубнтелѣ и 35
въ грѣдѣсть възвысѣтсе и възглѣютъ непѣвнннн до врѣмѣнн овѣрнѣаннаго
нмъ, и прѣжмоу ш нсхода сѣкврннннн до занѣ ѧ морѣ и воудѣ всн

- 1 пò: гармомь ѿ илци же (17°) и скоти и игице и вшды мшрскыя пови-
нѹтсе ѿмь, и поустынѣ шдовѣвшая ѿ жителси своихъ вѣлѹ тѣхъ и
наишиу севѣ прѣдѣлы. земляныя и пѣстынѣ и рѣбы морскыя и дрѣ-
веса лужнаа и прѣсть землянаа и камене и плодове землянии боудѣтъ
- 5 вѣ хрòдѣ ихъ и трѣди и потовете дѣлатсани и насладїе богатыи и при-
носимаа стѣмь илци злато или сребрò или камене чѣное или мѣдь или
жельзо: еще же и шдежы стѣльскыя славныя и врашна вѣса и сынѣди
чѣни тѣмь бѹдоуть. и възїетсе срѣце ихъ дождеже въпросѣ и ѿ мр-
тви дани тако и ѿ живыхъ, такоже и ѿ вдовицы и сироты и ѿ
- 10 стѣхъ. не имѣтъ помиловати ница и оубога, овесечѣтъ же всакого
стара и шскрветѣ; не оумилосрдѣтсе на недѣжныя и немощныя, пò-
смѣютже и сїаюцимь въ прѣмудрости, и въ грѣскый и народный оуро-
цѣхъ вѣдоу. швымет же землѣ и сущи на неи страхомъ тако немощи
проглѣти или швѣшати къ нимь. и будѹтъ оужасѹ шдрѣжимь вси жи-
- 15 вуци на земли и будеть мѣдрость и наказанїе люта. не бѹдет во мо-
гѹнаго измѣнити или шметнутѣ словеса ихъ и будеть поути и ѿ морѣ
до морѣ и ѿ вьстока до запада и сѣвера до пустынѣ Форивскыя и
наречетсе поу ихъ тѣснотѣ и поидоу по не старци и старице и бога-
ти и оубоши аличїе и жеждуще и свезани, и блажити имоу мртва
- 20 кже во апломь реченое се кѣ. рѣ во «аще не приидѣ шступленїе прѣж-
де и шкрытѣ члкъ сынъ погывканыи»; иво шступленїе наказанїе на-
ричѣ и покажутсе (18) вси живущи на земли и понѣ оубо шнагра
нарече вѣ. Изманлѣ, сего ради онагри и срыны погладоуюгь и исѣхъ
швѣрѣ и члци погывнѹти и ськрѣшиа исако дрѣво лужнос и довроиа
- 25 горамь погрѣвїтсе и шпустѣють грады и бѹтъ тако сѣлица, занѣ шма-
лѣеть члчество. глѣтъ во тѣ же аплѣ: «въ послѣднѣа дїи настаноу врѣ-
мена люта. боудѣ члци самолюбци сребролюбци сварлїви гòрды роди-
телѣ непокорни швагодѣтны мѣстелини ненавїстни развѣратници невзз-
дрѣжаници некротци шваголюбци дрѣзи шластолюбци паче нежели кò-
- 30 любци имеци швразы влговѣра а ѿ силы его шрїцающе. и тогда зем-
лѣ вѣрвїю испльнитсе и оудрѣжатъ плѣ шви. не будоу во волѣре
и владѣюще тогда вѣлюбиви и варвари чада пустоши и въ пустошъ
шсылаема шкврїныи и мрѣзость любере. въ начѣговъ же исхода языки
шнѣхъ не пустынѣ кже въ чрсиѣ имѹна извоудоу и мланце из ма-
35 тернїи рѣкы похнїе и оувнотѣ, иереа же вянстрѣ вѣ стѣхъ заколю и
сѣ женами и шылегоуть въ чѣныи црѣвахъ, вѣ ииже танила шаврѣшааниѣ
мртва и въ сїїенинѣи шдежѣ швѣкоутсе жены ихъ и на ложе шви

продсѣдѣть ѿ и скоты своа безаконни въ храмѣхъ стѣнхъ лѣнныхъ при- 1
нежоу и боудоуъ ѿрвани и раслѣнны, іако ислушено же злато хрѣ-
тоуеиъ искуситее рѣ.

Х. Рѣ во сценнѣ аплл «не вси иже ѿ Ісрѣла сн Ісрѣлїте», іакоже 5
ни вси воуау хрѣтіане. іаке во писанїе: «седмь тисѣщъ всташе іаже не
поклонїше волюу Ваалѣ и въ Ісрѣль спасесѣ» сїце и тѣгда въ врѣме
ѿступленна и навазана (18) сыновъ Измаилевъ мали шрещутсе
хрѣтіане истинни, іакоже и салмъ сѣсь нашъ въ сѣомъ сѣдмїи іакеъ
«оубо пришь сѣь члѣкскыи шрѣщїе ли вѣрѣ на земли.» оумалитвосе въ
врѣме шно ш члкъ, іакоже ахъ іакеъ. зане мншзи шрекоутсе истинныи 10
вѣры и ш животворащемоу ѿрѣга и стѣхъ тайнъ ве, ноуже и мученїа и
раны шврѣоутжесе ѿ хѣ и послѣдоуютъ прѣлѣсти, іакоже аплл іакеъ,
«внїмающе доухѣ льстѣчїи и оученїемъ вѣшвѣсьмъ въ лицемѣрствѣ
лѣжесловцѣемъ и прѣлѣщениѣмъ своею сѣвѣстїю». самое во врѣме призы-
ваетъ ѿ въ прѣлѣсть. смѣреномудрии во хрѣтіане малчальнїи своводни 15
прѣпростїи прѣмудрии избранныи ни въ что боудоу въ врѣме шно,
нї въ мѣсто нѣхъ вудоу чтоми самолюбци сребролюбци шварлїнїи грѣ-
дѣлнїи хѣлнїи хѣлнїи лнхонїмце смѣхотворци и прочее сѣслоуїе га-
новыхъ нѣде имень, іакоже и аплл рѣ, именьїе швразѣ благовѣрїа и ѿ
силы его ѿмѣтающесе. сн боудѣи слоужїтелїе дїшнїи шнѣхъ и вса тѣже 20
ш нїхъ повелѣваемаа оусрѣнїи сѣврѣша шкѣаннїи, а воцїенсе іа ни въ
чтоже вѣмѣнетсе прѣ очїма ѿ, нї въ ысчѣстїе вудоу. акы гнои во
попраны бѣудѣи члци на поли сншнѣвъ Измаилевъ ѿ пондоуъ въ вѣ-
далѣ, іакоже ѿчаатїи своего мншота. и шїметсе почѣь іерѣѣ и прѣганетѣ-
лѣрѣга вѣїа и не вудетѣ жрѣтвы въ всѣхъ цѣрѣвахъ. нѣ будѣ попове 25
іако простїи мѣдїс въ врѣмѣ же оно сѣе іе седморїчное седмоврѣме,
їагда сншнѣватїи (19) начнѣ число оѣсила ѿ іеже оударѣжаше, оумнш-
нїтсе скрѣвь на члѣкѣхъ и на скотахъ и боудетѣ гладь и гѣвїтельство
и глѣ и раслѣннїи бѣдоугѣ члци по лицѣ вѣсее землѣ іако прѣсть на
вѣсакъ дїш въ врѣме же шно еїре єдина тѣзва приложїтсе члкъомъ. 30
легне во члкъ с вечера и вѣставъ заоутра шврѣщетѣ прѣ враты своими
просѣшнїхъ емоу мѣрѣ злата и поганѣющїи его на работоу. и потрѣ-
вїтсе всакъ шрѣа злата и продастѣ члѣвъ вѣса потрѣвїнал своа на златѣ
и желѣза своа работнїаа и погрѣбалнїаа своа. еїце же въ то врѣме седморїчно
продадѣтъ члци чѣда свои чѣсо ради же повѣстїтѣ бѣ вѣрнїа понести скрѣви въ
сїа іако да таїтсе вѣрнїи же и невѣрнїи и шлоучїтсе плѣвѣ ѿ пшѣннїце,
зане шгнї ислушенна іе къ прѣме оно. и дѣлїогрѣнїи вѣ ш сѣрїи правѣднїхъ,

- 1 тако да навстє избраннїи, тако рече: «бл҃жнїи есте, егда поносѣ шамъ и
ижденоут вѣи и рекоуть въсакъ змѣ гл҃ъ на вы лкоуцѣ мене ради. рѣу-
итесе и веселитесе тако мѣза ваша мншга на нбѣсехъ.» по скръви же
Измаилитѣстви гоними шекръвѣтели и не имѣше надежду сїсєніа или
5 избавленїа из рѣку Измаилтѣвнѣ, проженоу во ихъ и шекръветѣ хвалѣ-
цїѣ ш повѣдахъ свой, илиже шпустѣша Персїдоу и Романїю Килїкїю
же и Сурїю Африкїю и Сикелїю Кападокїю и Исаврїю ещє же и живоуцїи
влизы Рима и острова, швлачецѣсе и красєцїсе тавы женнсы и похѣ-
ливше рекоу: «не имѣтъ избавленїа из рѣку нашею хр҃тіанє.»
- 10 XI. Ш взведенїи грѣскаго цр҃ьства. Тогда (19^а) вше-
здану встанеть на нє царь єлїскїи сїр҃ьчѣ грѣскїи сѣ г҃ростїю вели-
кою. провудѣвосє тако чл҃къ ш вина, др҃зостнѣ сѣ, кєгоже вѣмнѣхѣ
чл҃ци тако мр҃тва суца и ничїже потрѣвна. тѣ оубо изыдѣ къ нимъ ш
морѣ Фѣлїпскаго и възвїгнеть шрѣжїє на нє въ Фѣрїевѣ штѣчєствѣ
15 ихъ и поплѣнитѣ жены и чєда ихъ а на живущаа въ землѣ шбѣгованнѣи
сзїноду сыншвє царєвы сѣ шрѣжїємъ и потрѣвє ихъ ш землѣ. и нападє
на нїхъ страхъ швсїюдѣ и жены ѣ и чєда ихъ и докѣшен младєнца ѣ и всѣ
шлѣцї ихъ соуци на землѣ ѣ въ рѣцѣ грѣскаго цара прѣладѣтєсе оружїємъ
и плѣнѣи и пагоубоу и смр҃тїю. и будє нго цара грѣскаго на нї сєдмѣ
20 сєдмѣнцїю пѣ кєже вѣ нго ихъ на Грѣцѣхъ. и будоу въ тоузѣ велицѣ и
гладїи и жежїи и скръви и бѣдоу рави сами и женѣ и чєда ѣ и пора-
вотѣтѣ раволавшїимъ ѣ. и будеть поу ихъ грѣчаншнш стократнїєю ѣ
сѣмрїтєсе землѣ шпустѣннаа ѣми и възвратїтєсе кѣждо въ землѣю
своєю и въ наслѣдїє шїца своєго, Арменїа Килїкїа Африкїа Исаврїа Сллада
25 Сикелїа, и вѣ. шстѣвыи ш плѣна възвратїтєсе въ своасїи и въ шчєство
сѣ. и наплнѣтєсе человеци и оумншжѣтєсе на землѣ шпустѣвшої тако
прѣси єгїптєсїи. опустѣна же воудє Аравїа огнемъ а Єгїптѣ пожє-
жєнѣ воудє, поморїє же мїрно. и воудеть гарость цр҃а грѣскаго на
швѣр҃гнїєсе гѣ нашего Іу хл҃ъ и оумїрїтєсе землѣ и будє тишина на
30 землѣ, такова же не бѣсть ни (20) имѣ вытї, понѣ послѣднѣа є. и
на кошьцѣ вѣва будеть вѣлїє на землѣ ѣ вшєлѣтєсе чл҃ци сѣ миромъ и
и шавноувѣтѣ грады и швоудѣтєсе сїрєнїици ш вѣтѣ своїхъ и почиють
чл҃ци въ врѣмє шно ш скръви ш своїхъ. рѣ во: «кєгдѣ рекоу мирѣ и
оутцр҃жєнїє, тогѣ нападє на нї пагоуба», такоже и гѣ въ єдлїи гл҃ѣ-
35 шш: «также вѣхѣ чл҃ци въ днѣи Ншєвы гадоуцє и пїюцє женєцѣ и
посагаюцє, сїнє будеть и въ послѣднїи днѣ.» въ тѣ во мирѣ сѣдоутъ
чл҃ци на землѣ сѣ радостїю целнкою и вѣлїємъ гадоуцє и шюцє женѣ-

цесе и посагающе ликующе и весельцесе и съзидоу зана, зане не 1
будеть въ срѣци ѿ ѿма и печаль.

Въ затворенїи таргарохъ. Тогда ширь, сѣкъ црата сѣверная и
изыдоугъ силы изыскыма, таже въхъ затворени вънѣтроюдоу, и подви-
житсе вса землѣ ѿ лица ѿхъ и оустрашатжесе члѣци и повѣгнуугъ и 5
вывригоугъ себе въ горы и въ пещеры и въ гробы и оумрѣгъ мншш
и не будѣ погрѣбающаго ѿ. языци во исходѣще ѿ сѣвера съидѣтъ
плати чѣчскыѣ и цюгъ ѿрви свѣрѣмъ таы водоу и съидѣтъ нечїстаѣ и
сма и сорпїа и вса мрѣскаа и тиосныа свѣрѣ и гады пльзацище по
земли, скотскаа же мрѣтвѣца и и, прыы женьскыѣ ѿ заболѣгъ младныце и 10
дадѣ нхъ матерѣ нхъ и съидѣтъ ѿ и раслѣтъ зѣмлю и шкврѣнѣтъ и
загною ѿ и никгоже боудеть нѣе възможѣ стати съпротивъ ѿ.

Въ скончанїи. По седмочинѣмъ же врѣмси, гдѣ постигнутъ
грѣшныи, послеть гѣ въ архистратина своего (20) и повѣтъ нхъ еди-
нѣмъ часѣмъ вѣсѣ. 15

ХІІ. Въ антихристѣ. И потѣ съидѣтъ грѣшныи царь и выселитсе
въ Іерлїмъ седмочнѣмъ врѣмси и полъ, а на скончани десетъ и полъ
врѣмене тавнїсе сынъ погыбѣлыи. сѣ рѣтсе въ селѣ Хоузѣнѣ и въсфор-
митсе въ Ивѣсандѣ и въцаритсе въ Капернаоумѣ. възвелжжесе въ Лу-
зиѣ тако родитсе въ немъ, и Ивѣсанда тако възвелжжѣ въ немъ, а Капер- 20
наоумъ тако въцѣрѣсе въ немъ сего рѣдѣ гѣ въ сѣлѣ рече по трїци
«горе тебѣ Хвѣсѣе, горе тебѣ Ивѣсандѣ, горе тебѣ Капернаоумѣ, до
нѣсь възнесысе и до ада низыидеши.» кгда же тавнїсе сынъ погыбѣ-
лыи, възвелжжѣ цѣрѣ грѣшныи горѣ на Голгоѣ, идеже ѣ върѣху дрѣво
крѣстносъ, на немъ же пригвоздитсе гѣ нашъ и волнѣю на ради прѣтрѣнѣ 25
смерть и возме цѣрѣ грѣшныи стѣлу свою и възложи на врѣхъ крѣта и
възѣждѣтъ рѣцѣ свои на нѣво и прѣдастъ цѣрѣво боу и шлѣ. и възвелжжѣтъ
крѣтъ на небо купно съ стѣлою цѣрѣвою, понеже ѿрѣтъ, на нѣже пошлѣ-
шѣнь выстѣ гѣ нашъ ѿ хѣ за вѣщесе вѣсѣхъ сїице, тѣ хоцетъ тавн-
итсе прѣ нѣ въ пришествїе его на шбличснѣ невѣрныи и испльнитсе 30
Дѣлѣ прѣрѣство, тако тавнїсе сынъ погыбѣлыи, идеже ѣстъ ѿ колына
Давова по прѣрѣству Іаковли глѣюцима «зми при пути сѣдѣи на
стѣвѣ, ханѣлѣ пету коню и паднѣтъ въсадникъ сїице шждаѣ гнѣ.» кон-
никъ оубо ѣ истинна и ѿговѣрѣ правдѣнѣ, пѣта же послѣднїи дѣпѣ. и
тогдашнїи сїи въ врѣме шно на конѣ истинѣ вѣсѣдѣшенъ върѣ оухап- 35
лени боуду ѿ сма сїрѣ ѿ сына погыбѣли, въ петѣ сїрѣчѣ въ по-

- 1 слѣдній дѣнь, въ мычтаніихъ (21) и лжетворитѣи его знаменіихъ и чюдесѣ на земли. сътворитъ по странна и дивна, слѣпци прозреть хроміи въсходѣтъ глушіи оуслышеть и всеніи исцѣлѣють. прѣвратитъ слнцѣ въ тьмоу и лоунѣ въ кровь. въ лжезнаменіихъ же спонхъ и мычтаній чюдесѣхъ
- 5 прѣльститъ аще възможѣ избранна, такоже гѣ рече. вздрѣвъ во патрїархъ Іаквъ рѣумными шчима проразвѣмъ хотѣющую ѿ гвѣтеле сего змѣа сирѣ ѿ сына погыбелаго быти на чловѣцехъ скрѣвь же и тоугѣ прорѣе сице: «іако ѿ лица члѣческаго рода глѣ сътвори сіиеніе твое чаю, гїи.» гѣ же пакы прорѣла: «аіце мѣцно и избрана.» вындѣ бо сынъ
- 10 погыбѣлныи въ Іерлїмъ и седець въ цркви вѣїи равнѣ бѣу, члѣкъ сѣи пльтьи и из оугровы женьскыя роженъ и ѿ племени Давова. и Іоуда во прѣдавыи га ѿ племени Давова есть. множащисе скрѣви дїи шнѣхъ ѿ сїа погыбелаго не сътрынитъ въ зрѣти погыбелъ рѣда члѣскаго, ктоже іскоунїи своею кровїю, нѣ послеть въскорѣ свода прис-
- 15 ныа оугѣдники Еноха и Іаію и Ігѣслова на шблїченіе съпостату. дръзновенісмъ прѣ всѣми кѣзъки и швнчаты прѣльсть его и покажоу его лѣжа прѣ всѣми члѣкы и ничьсожс суща и тако на погыбелъ и прѣльсть многымъ изыде. видеце же его кѣзыци посрамлена и прѣльсть его швнчена вывши ѿ оугѣдники вѣїицхъ, шставѣтъ его и повѣгноу ѿ него
- 20 и приленѣтсе къ праведникымъ шнѣмъ. видѣт себс лютѣ швнчасема и ѿ всѣхъ презираема гѣростїю и гнѣвомъ раждегсе оувнеть стѣма оны(21^г) и тогда гавитсе знаменїе прїшствї сїа члѣскаѣ и прїдетъ на овлацѣхъ нѣннїи и оувнеть его въ дхѣомъ оустъ спонхъ по апльскому глѣоу. тогда просвѣтѣтсе праведници тако светъ слово животно имеще, нечъ-
- 25 стивїи же поженутсе въ адъ изгнани вышсе. влѣгїю и члѣколюбїсмъ га нашего іу хѣ сь нимже шцѣ купно сь стѣмы дхѣомъ чгѣи слава и дръжава велнчїе же и велнколѣнїе нїна и прїно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.
-

VII.

ИНТЕРПОЛИРОВАННАЯ РЕДАКЦІЯ.

См. Моск. Арх. Минист. Иностр. Дѣл, № 341—721, XVI—XVII в.,
л. 393—426.

Слово сѣго шца нашего Мефодіа Таганьскаго
в послѣднїи лѣтѣ.

I. Вѣдомо же бѣди всѣмъ яко дѣюю бѣ Адамъ и Ева егда изгонима быста из рай. въ ѿ-е лѣто игнаста из рай и родиста сѣна Каина и сестрѹ его Каламану. и пакы по ѿ летѣ родиста сна Авель и сестроу его Деверю. минушоу ѿ лѣ и ѿ живота Адамова тогда же нача завидити сотона злыи дѣволѣ разжигати Каина на брата своего Авель. Каинъ же послуша прелести дѣволи вѣмъ камень и оуби брата своего Авель и сѣи Авель первыи мертвѣ на земли. тогда же оувидѣ Адамъ и Ева смѣть своего Авель и плакастася ю гѣко. минувшу же тѣ лѣтъ хѣ ѿ первь сѣи вѣкъ, въ ѿ-е лѣто родиса сѣи по образу Адамлю. въ ѹ-тное лѣто сѣи Каинови рѣсвирѣниша и со страхомъ ѿ жены прѣимати ѿ. разу-мѣв же Адамъ воспечаловася зѣло. въ ѿ-тное же лѣто ѿ тысячи большую похотию жены на бѣзаконіе превратилася и бысть ти нѣи оурокъ всѣмъ видѣщимъ и шеквернишася блудомъ своимъ. во шемосотноѣ лѣто живота Адамла оумножишѣ скверна блуднаѣ ѿ сѣи братоуубица Каина. оумрѣ Адѣ въ ѿ-е (394) лѣто хѣ в ѿ-е лѣто. Сифово же племѣ шлудиса ѿ Каина і изведѣ Сифъ родъ свои горѣ на гору некою блѣи суци рай, а Каинъ нача жити с родомъ своимъ на мѣстѣ на немже гнѣвное оубиеніе братоу своему сотвори. мѣ лѣ суцу Аредуу тѣ лѣ востаха злокѣни людие пронрырливы Оувень и Тувень чада Ламеха слепаго оубившаго Каина, имже дѣволъ превдолѣ в сѣмьи днѣи злокѣненными. въ ѿ-

тное же лѣто хѣи тысащи болѣ разгорѣшася на блудъ члѣны быша гѣршее перваго и начаша скѣски на сѧ вседати жены на мужи тако и мужи ѿ ѿ Каинова рода. ти же нечистыа скверны блудныа начаша творити. въ ѱ-тноѣ лѣто Аридова живота ѿ-е тысащи приложи лукавыи дѣволъ пронырливый рать блуда прѣсти бо сыны Сифовы в рѣ греховныи и рагѣвася гѣ бѣгъ гѣвомъ великимъ за злое бѣзаконіе ѿ, ѿ осквѣниша землю бѣзаконіемъ своимъ.

III. Скончавшю же второй тысащи, посла бѣгъ аггѣла своего к Ноеви бѣговестити емоу о потопа гѣла: „хощу поуцити потѣ на землю, занеже исполнишася бѣзаконіи; гѣли людемъ, да покаѣсѧ ѿ грѣхъ свой, ѿдѣ имъ гнѣ свои, а ты начини созидати ковчегъ (395), подобаетъ бо тебѣ внити в ковчегъ и женѣ твои и сѣномъ твоѣмъ и жепа сѣновъ твоѣхъ“. Пзыде Нои на гороу Аравѣцъкоую и нача созидати ковчегъ, такоже повелѣ емоу аггѣлъ гѣи. ископи же ненавистникъ дѣволъ роду члѣскомуу прикоснувся к женѣ Ноеве рече еи: „испытай, гдѣ ходитъ мужъ твои“. онѣ рече ему: „крѣпѣ ѣ мужъ мой, не могу испытати его“. и рече еи дѣволъ: „ѣ трава надъ рекою, вѣетсѧ школо древа. тѣмъ вземши травы тол цвѣтоу и оугваси с мукою и тѣмъ напои его. и повѣдае ти все“. И спиде Нои з горы пища ради, искожаше бо въ гѣ мѣ во всю ѣ-мѣ лѣ; снѣ же с горы и рече женѣ своей: „дѣ ми квасу пити такоже вжадѣсѧ ѿ дѣла своего“; она же наливши чашѣ квасѣ и дастъ емѣ; испѣ Нои рече: „естъ ли еще?“ испѣ же гѣ чаши возлеже опочити хотѣ, ѣже весель сотворисѧ, она же нача ласкати словесы гѣла: „ти гѣне, повѣждь ми, гдѣ ходиши“; ѣ же не повѣда ничтоже еи. Она же нача болши дѣвольскимъ наоученіе ласкати школо его лѣстивыи словесы, ѿ же рече еи: „какѣ что мѣвити? посла бѣгъ аггѣла своѣ ко мнѣ и рече ми, хоцѣ бѣгъ поуцити потѣ на землю, и повелѣ ми сотворити ковчегъ внити (396) мнѣ с тобою и сѣомъ моѣмъ и женѣмъ ѿ, се оуже создѣ его з-ю лѣтъ“. И рекъ иде на гороу и внѣ на гороу и виде ковчегъ разорѣ тако прахъ, и плакашася Нои мѣ дѣи и авѣ емоу аггѣлъ гѣи гѣла: „а ти рекѣ не исповѣдати, почто еси исповѣдѣ женѣ своей дѣла своѣ того ради наки посла бѣгъ знаменіе свое, а нѣи ѿдасть ти бѣгъ грѣ твои, начини созидати вторыи ковчегъ“; и показа емоу древо негнеющее килитноръ и рече: „в сем древе созиди“. Нои же вболки во власъницѣ и не прилеписѧ женѣ своей и главы своей

не чesаше, въ ѿ-ѣ лѣто соверши Нои ковчегъ в дождоту ꙗкоже а в ширину ꙗ а в высоту ѿ и снѣ з горы велаше людемъ калтисѧ ѿ беззаконіи свой, шии же не послушахѸ словесъ его. И рече аггль гнѣ Ноѣ: „пони в ковчегъ свои ты и жена твоѧ и сѧнове твои и и жены снѣ твоѧ, пони с собою по двое всѧкаго животна ѿ четвероногѧ скѣ и ѿ гадъ и ѿ птѧ“. Нои рече: „какѧ могу созвати ѿ всѧкѧ животна?“ аггль гнѣ принесѣ ему билце с нбси и рече ему: „би стѣ прѧмо к ковчегу“. Нои же сотвори тако, ѧкоже повелѣ ему аггль гнѣ сице, ѿ зваше всѧ языки и всѧко животное в ковчегъ и (397) созва со воздуха птицы нбныѧ. Дѧволѣ, не хотѧ добра члѣскому роду по хотѧ погубити вѣ члѣкии родъ, и прикоснуся в сносъ Поевѣ и рече еи: „не ходи бѣ моего повелѣніѧ в ковчегъ“. Тогда повелѣ бгѣ дождеви ити съ нбсѣ прѧпрудомъ бѣ крапѣ и повелѣ бгѣ ѿ-ти китомъ шити ѿ мѣсть свой, залежахѧ ѿ ѿконецъ мѣскѧ, и поиде вода всѣми ѿконоцы мѣскими ꙗа зѣлю и бѧ туга велика и плѧ горѣ в людѣ и превратисѧ радость ѧ в плачь и веселие ѧ в рыданіе. и тако бѣ милости по-жре ѧ вода всѣ суцѧ на земли и поиде вода на горы высокіѧ. И тогда не иде сноха Ноева в ковчѣ по дѧволѣ наоученію, Нои же нача звати ю в ковчегъ глѧ: „пони“; она же не идаше, но ждаше слова еиже рече бѣсѣ; Нои же рече еи: „пони, шкѧпнице, понди прелестнице!“ она же стоаше ждуще и егда же рече Нои: „пони дѧволѣ в ковчегъ“. она же понде и дѧволѣ с нею вниѣ в ковчегъ. Иде же дождь ꙗ дѧи и ꙗ ноци и бѧ вода на горами Аравитѣскими еи сажень; тогда же шкѧпныи дѧволѣ хотѧше потопити вѣ родъ, превратисѧ мышью, нача грысти дно ковчегу; Нои же помолисѧ бгѣ и прысноу лютыи звѣрь, воскочиста из ноздри его котъ і кѣка (398) и скочивши оудавиета дѧвола мышью и не сбистѧ дѧволѣ злохитръство. Стоаше вода на земли ꙗ мѣць, тѣда же Нои нача пытати, оуже суша есть, и пусти Нои голубѧ из ковчегѧ; голу же летѧ много не шбрѣте земли, вѣвратисѧ в ковчегъ; и посемъ пусти Нои врана, врѧ же летѣ шбрѣте землю и не вѣвратисѧ в ковчегъ; Нои же проклѧ его, и ѧко не послуша его повелѣніѧ, и потѣ еще пусти голубѧ; голубѣ летѧ шбрѣ землю и сучецъ маслѧ из оулѧи и принесѣ во оустѣ свои к Ноеви в ковчегъ; тогда Нои вѣрадовасѧ и похвали бгѧ глѧ: „гн бже мои, ѧко сподобѧ мѧ еси видѣти землю свою, въ ꙗ мѣць про-

ста ма гѣ на земли своен. И повелѣ бѣтъ вѣтромъ, прогнати ковчегъ на горы Аравійскія, идеже бѣ сѣдѣ бѣ, и тоу ѡсѣче на горѣ Аравістеи. Тогда Нои помолиса бѣгу, изыде ис ковчега и жена его и сѣнове его и жены сѣновъ его, испусти все животное ис ковчега на землю и крылатое на въздѣ, и нача жити Нои з дѣтьми своими на земли своен.

Ш. В первое же рѣ лѣ гѣ тысящи родиса оу Ноа сѣвъ и нарече има Моунтъ и расплодишася сѣнове Ноеви Симъ Хамъ Јафѣ; въ гѣ-е же лѣто раздѣлиша себѣ землю сѣнове Ноеви и дася (399) Симви восточная страна, а Хамови полуденная, Аестови западная, Мѣтовѣ же братиѣ части не даша, ѡпѣкъ посла его на полунощную страну земли; и бѣ живота Ноева лѣ ѣ и ѣ и престависа к бѣгу. По оумертвѣи Ноеве в пѣсотноѣ лѣто гѣ тысящи внуцы Ноеви вторыи рѣ начаша себѣ столпъ ставити глаголюще: „аще сотвори бѣтъ потопъ второе, то на столпъ вшѣше ѡбудѣ“; третій на гѣ рѣ не приступи к нимъ рекше: „аще сотвори бѣтъ второе потопъ, буди вола его или жити или оумрети намъ, буди вола его“; они же создаша столпъ лѣ Ѧ и сотвориша его выше ѡблагъ. бѣгу же не оугодно дѣло ѣ и, егда же легоша на столпѣ, и бѣ рано, востапа, хотѣ дѣлати, и начаша глати инѣми языки; рѣдѣли бо и бѣтъ на вѣ языка и нападе на нѣ стрѣ и трепѣ и оужасъ и поскочиша столпа на зѣлю, поидоша на вѣ страны земля кождо ѣ с своѣй родомъ; и ѡвѣзе бѣтъ дѣ вѣтры великия востѣ запа сѣвѣ югъ и всю вѣ вѣтра и рѣмета столпъ до земля. Сѣвъ же Ноевъ Мунтъ и гѣ живѣ на полунощной странѣ земли и приѣ дары многи ѡ бга и премудрость ѡстромѣину хитрость изѡобрѣтъ; к нему же прише Неврѣ законуѣ оучиса, како ему (400) цѣтовати людьми. Неврѣ же, брѣ Невроновъ, и бѣ ѡ племени Симова и тои бѣ первое цѣтвѣва в Вавилоне великѣ градъ и потомъ поставиша себѣ цѣфа ѡ своѣ Хамови сѣнове, ему же бѣ има ѡни. Въ гѣ-е же лѣто Ѧ-е и Ѧ-е третия хѣ в лѣто гѣ-тѣе цѣтвѣва Невротова посла Неврѣ иже ѡ племени Аѣфетовѣ мужи силныи и мудры зѣло и хитры по всему, идѣше на полѣнощъ к Монтоу сѣвъ Ноеву и сотвориша емѣ градъ и нарече ѣ емѣ Мѣнѣтъ во свое има; мирно же бѣ зѣло цѣтвѣво Мѣнѣтѣво и Невротѣво, наки же при цѣтвѣ сѣва Невротова не бѣ мира но воевахѣса другъ друга. Написа же Мунтъ к Невротоу цѣтвѣво Ахамово; се бо бѣ первыи цѣфи на земли и

ѡтолѣ оувѣдаша члѣцы, начаша ставити себѣ цѣль; по цѣтвѣ же Невротове въ ѣ-тное же лѣ-е лѣто воевѣ начастася и повержено бы египетское цѣтво ѡ Неврота цѣль, прилто бы цѣтво Вавилонско ѡ племени Невротова даже и до Хозита. се же полъ женѣ себе ѡ племени Хамова; оумершу же Хозиту и полъ внугъ его Исоуделъ мать его жену себѣ и рѣ емоу сына Ахорозию; сн же собралъ силу многоу около себѣ и поиде на племъ Хамово и (401) поплени и пожже всю землю западную; во ѣ-ѣ лѣто цѣтва Хозидиева сына Хорозидина, собравшеся сынове Хамове идоша на восточную страну земли бисъ со царемъ Хородиземъ; бѣ же оу нѣ и г тысящи и пѣше с палицамп точию; слышаша же Хорѣдизъ ослабиша и небрежаше ѣ, дондеже прелѣзоша реку т-ю; ту же Хородизъ цѣ пусти волъ своеъ на нѣ на слонѣхъ ездаща и избивающа всѣ и не оубеже ни единъ ѡ нѣ и ктому ити воевати и сынове Хамови и потомъ начаша воевати цари. И в скончаніе ѣ-е лѣ прииде Приѣ цѣ самъ на Коникарониръ восточнѣ земель, и поплени ѣ г городов и изорва всю землю ѣ, и иде на г царства индѣиска, и ѡпусти волъ и пожже ѣ огнемъ, и прииде в пустыню Савы и сече рѣ чадъ Измаиловъ. Сего Измаила Авраѣ приживе ѡ рабы своеъ Агары, а Исака ѡ Сѣры; Измаилъ же обидѣше Исака злобою своею; прииде же аггъль гнѣ ко Аврааму и рече емоу: „изгони рабу свою и сынъ ея в пустыню Савы“. Авраѣ же, всадивъ Агароу на вельбудъ и сына Измаила, и пусти ѣ; всѣбу же повелѣніемъ бѣиимъ несе ѣ в пустыню Савы; Измаилъ же пребываше с матерью своею и расплодишася. (402) И Приѣ цѣ ѣби ѣ, а инѣ рабегшася и бежа ѡтолѣ в пустыню Стрива и пакы расплодишася и исполниша пустыню ту ѡ племени своего, бѣху мнѣ аки пружи, назн хожяку и ѣдаху мяса вельбужилъ в боку варена и пилаху кровъ скѣю и млеко; ѡтолѣ прилша землю сынове Измаиловы Шривъ и Зивъ и Зевелъ и Сѣмонъ и начаша воевати и доидоша до ѣфранта и ѡ ѣфрата до Тигра ѡ Тигра до Сѣдукиа великиа даиже и до Рима и взѣше Римъ царствоваше ѣ лѣтъ и начаша строити себѣ корабли и начаша яко птица парити по морю; ѡтудуже стѣше поидоша на Гилъ.

IV. И Ильтанѣ, слышавши Измаиловичи, вси рабегшася въ пустыни и в горы и в пропасти земныа; Гедѣвъ же еще на тоце своемъ вѣлше пшеницу и прииде к нему аггъль гнѣ глѣ: „стражешн

ли?“ ѿ же рече: „хоцю скрытисѧ ѿ лица Измаиловичѧ“; и рече ему аггль: „не скрысѧ, но стани противоу ѿ и здолѣши ѿ ты“; и се рекъ певидѧ бы ѿ него; ѿ же рече в себѣ: „искушу га бѣга моего, или привидѣніе ми будѣ се ли правда, и положу руно на тоце своемъ, гѣ, аще будѣ правы еже ми рече аггль, да будѣ ми на рунѣ (403) семъ роса а по всеи земли суша“; и бы тако, и пусти бѣгъ на руно росу а по всеи земли сушу; и рече Гедедѣ: „еще, гѣ, искушу тѧ, да будѣ на рунѣ соуша, а по всеи земли роса“; и бы тако. И рече Гедедѣ: „гѣ, како зовоу. Ииѣтънѣ? вси разыдошѧ“; и снесе моу аггль рога Авраамлѧ овнѧ и рече емоу: „воструби вѣ сѣнѣ рѣ“; ѿ же нача трубити, на стѣпѣ стоѧ; глѧ же трубныи бы яко громъ, гдѣ бы хто ни бы или в пустыни или в горѣ земнѣ или в пещерѣ и тогда ѡсюдоу зоваше и снисеся ѧ мужен; и рече к нему аггль гѣ: „не даѣ имъ воды пити за тѣ дни и въ тѣ дѣи повели ѿ воду пити бѣ сосудъ; которыи начне воду пити, почерпаѧ пригорьшнѧми, то с тѣми иди на оружие и на мужа мѣ коѣ фонарь трубу“; и се рекъ аггль гѣ ѡиде ѿ него. Он же не да ѿ воды пити за тѣ дѣи; егда же бысть тѣ—тѣи, испустѣ ѧ на брегъ к водѣ и падоша ницы пити пругѣ а инѣи руками; ѿ же тѣ ѡбираше и собраше тѣ тѣ мужен. а инѣи распусти в веси, и повелѣ имъ имати с собою оружие мечи коѣ фонари трубы и поиде с ѿиѣ противу имъ; егда же срѣтесѧ, тогда покры бѣ Измаилетескъ поѣтъ темнымъ ѡблакѣ, а Гедедѣ (404) сотвори бѣгъ дѣи свѣтѣ; Гедедѣ же рече: „еще оувѣдаю бѣга, аще дано ми ѣ бѣгѣ сѣи победити, сѣи повѣдаю себѣ свою побѣду“; вѣмѧ мѣ подокѣ иимъ слугу с собою, и иде в поѣтъ Измаилетескъ прииде к вежи и рекши емоу из вежи: „кто естъ тамо?“ ѿ же рече: „стадникъ есмь, ѡ стада хожу“; лежа же в вежи два Измаиловичи на рундучѣ, единъ млѧ а другѣи старъ, и рѣ млѧды старому: „видѣ сѣ в сѣю ноцъ, с полуденныхъ страны с высоки горы оуторжеса гряда ипшенична тѣста и ячнѣи круѣ слоѣ и с масломъ смѣшана и довалиса легомищъ нашѣи царѣи и легомища ѿ царѣи исотрь и царѣи наша“; и рече старѣи млѧдому: „то сего не вѣси, яко с полуденныхъ страны выиде прѣрокъ Гедедѣиѧ именемъ и оубиеть нѧ и царѣи наша“. Гедедѣ же, слышѧ то, и рече в себѣ: „воистинноу повѣдѧ ми ѣ бѣгѣ побѣдити сѣи“; и вышедъ Гедедѣиѧ ис полку Измаиловѣ, повелѣ вѣемъ своимъ фонари со свѣщами возвести на жонѣи и

встоупиша школо покоу Измаиловъ по единому дрӯ ѿ друга и вос-
трубиша вси ꙗ троӯ во единъ чѣ; шни же вѣсочиша и видѣша
шгнь около себѣ і глѣ̄ трюубъ многѣ̄ ѿ страха того побѣжаша, и
оубѣ̄ Гедед̄ наступивъ (405) Урива и Зива и оугнѣ̄ Зива и Сѣ-
мана, и оубѣ̄ всю силу ѣ̄ и уста ѣ̄ ѣ̄ племенъ и тѣ̄ рѣгнавъ в
ту же пустыню и Етрива, шкоудӯ прили суть; сѹ тамо нѣ̄ рас-
плодишасѣ.

У. И выити ѣ̄ еще единою на послѣднѣ̄ лѣтѣ̄ ѿ̄ тысьщи и
попленити ѣ̄ всѣ̄ землѣ, и доидѹ до Рима и побѣжени будѹ дважды
ѿ Римлѣ̄ а въ ꙗ рѣ̄ Римъ возмѹ, а ииѣ̄ не возмѹ і идѹ до Гавата
великаго ѣ̄ есть за Римѣ̄; о тѣ̄ бо Говате велицемъ да збудетсѣ
речѣное прѣркѣ̄ Іезекеилѣ̄: „сыноу чловеческѣ̄, зови звѣри пусты-
ныѣ̄ и привабѣ̄ ѣ̄ глѣ̄: „зберѣсѣ̄ и приведѣ̄ ко миѣ̄, оуготовѣ̄ есѣ̄ вамъ
велику гадъ, і приидѹ ѣ̄дѣ̄ плоть силнѣ̄ испѣ̄ грѣ̄болоаскую“. в том
же Говате велицемъ падоӯ вси силнѣ̄ еллийстѣ̄ рекше гречести
и тако падӯ вси оруженемъ плененѣ̄ ѿ Измаиловѣ̄; велика же сѣча
будѣ̄ велми, тако вѣ̄ оутонетъ в крови, понеже бо і бѣ̄ нарече Из-
маила дивыи шсѣ̄, ѣ̄ с гнѣ̄вѣ̄ и яростію послѣ̄ есть на члѣ̄ и на
звѣри и на всѣ̄ко древо творѣщее плѣ̄; и будѣ̄ пришествіе его
казнь бжѣ̄на бѣ̄ милости и поидѹ̄ пред ними ѣ̄ извыи погибели па-
губа тлѣ̄ опустѣніе; рече гѣ̄ бѣ̄ Іилію: „люба̄ ввожу тлѣ̄ в землю
обетованную по грѣ̄ ради нашѣ̄“; видѣ̄, тако не любѣ̄ вѣ̄ сынѣ̄ Из-
маиловѣ̄ (406) дѣ̄ вѣ̄ нѣ̄ вами силу да примѹ̄ зѣ̄лю хрѣ̄тѣ̄льскую,
грѣ̄ же ради бѣ̄законіѣ̄ ѣ̄ тако ѣ̄ творѣ̄; си бо творѣ̄, облачѣсѣ̄ мужи
в блудничны ризы, аки жены красуютсѣ̄, ходѣще по оулицѣ̄ грѣ̄-
нѣ̄, премѣнише вѣ̄чное требованіе в невѣчное, такоже Павѣ̄ вели-
кин апѣ̄л рѣ̄; такѣ̄ п̄ жены ѣ̄ такѣ̄ и мужи ѣ̄ творѣ̄; примешаютбосѣ̄
единои женѣ̄ ѿ̄цъ и сынѣ̄ и брѣ̄; того ради премѣры Павѣ̄ рече
прозрѣ̄ дх̄омъ сѣ̄бѣ̄ прѣ̄же многими лѣ̄ты и рече о нѣ̄: „се̄го ради
бѣ̄ предастъ ѣ̄ в страсть бесчестіѣ̄, жены бо ѣ̄ премениша в тре-
бованіѣ̄ чрѣ̄ естество, такоже и мужи, оставльше требованіѣ̄ вѣ̄щен
женъскѣ̄, и рѣ̄горѣшасѣ̄ на сѣ̄ с мужи бѣ̄законіе творѣще; се̄го ради
бѣ̄ предастъ ѣ̄ в руцѣ̄ беззаконнѣ̄ поганѣ̄ и ѿ̄ нѣ̄ впадѹ̄ в грѣ̄,
сами осквернени будоӯ жены ѣ̄ ѿ̄ сквернѣ̄ тѣ̄; и будутъ в нѣ̄
мѣ̄ста сіи Измаилови. Предана будѣ̄ землѣ Пѣ̄ска̄ опустѣ̄ и жи-
воущѣ̄ на неѣ̄ посечени будоӯ, Елада и Грецы в бѣ̄ду и плѣ̄нъ
впадоша, острови помѣ̄стѣ̄ пусты будѹ̄ а живущіи на неѣ̄ в плѣ̄-

ноу исечени будѹ, Египѣ на Сурьѧ по ѡрмомъ будѹ и влачими будѹ бѣ милости и просити начнѹ оубо на единомъ ѿ сѣнѣ и ѣ мѣрь злата; и будѹ живуціи во Египте и в Суріи (407) и седмерицею паче плѣнѣи печали наполнитсѧ землѧ обиднаѧ ѿ ѧ вѣтрѣ нѣнѣ и будѹ Измаиловичи тако пругове мнози, и бесѣдовати начнутъ высоце на бѣга до времени оуставнаго и и до цѣтва и до числа лѣтъ и до ѣ-ми мѣѣ; владѣти начнѹ до исхода сѣверьскаго и до запада и будѹ вси властію и члѣцы и скоти и птица нѣнѣ и повѣднаѧ морьскаѧ, владѣти начнѹ горами поустынями и звѣми лужными и древы польскими и каменісмъ и перьстію земною, и все обиліе земное оу нѣ будѣ и домове богатѣ и приношение всѧкое злато сребро и камене многоцѣнное и ризы свѣтлыѧ и хлѣбы и все тѣ принесено будѣ; и вѣвеселѣ срѣце оубивающѣи и, тѣми бѣ милости будѹ, просити имѹ дани оу сирѣ и оу вдовицѣ и оу чернѣцѣ, и всѧкаго стрѧ стужаетъ оубогѣи; ругатисѧ начнѹ ходѧщѣи по закону бжїю и будѹ оужасти и в скорби живуціи на землі; будѣ путь и ѿ морѧ и до морѧ ѿ востока и до запада ѿ сѣвера и до Ефрѧта и будѣ путь и пути и печали, и поидѹ по нему старцы и старицы оубозїи и богатїи и нищи алчїи и жаднїи свѧзанїи, блажити начнутъ мертвыѧ ѧ же рече Павѣ великїи аплѣ: „аще не (408) прїидѣ первое поущенїе, то не ѡвї члѣѣ бѣзаконїѧ и сынѣ пагоубѣ; поущенїе казнѣ ѣ и казнѣ прїимѹ вси живущеи на нем; и осквернитсѧ всѧ землѧ кровїю и оудержїи землѧ плѣ свои, посланїи бо сѹть на опустѣнїе земли скверни бо сѹ сквѣну целуѣ; и каждо изыдѹ ис пустыни, оружїѧ своѧ калѣ в чрева и мѧнцы имѹ рѧбївати истѣгати из рукѣ матерїи а с своими женами начнѹ блудѣ творити во стѣ мѣстѣ рекше в црѣвахъ а пеленами стѣ иконѣ кони погрывати, кони же и скоти начнѹ в црѣвѣ затворѣти; и будѹ рѣчию проказиви, искушающе рѣ хрѣтїѧнескѣ такоже рече Павѣ: „не сѹть вси хрѣтїѧне елико и хрѣ избрасѧ иже не поклонїша колѣ своѣ Вилу, тѣмъ людіе Гїлѣтестїи, помилованїи быша“, такоже в то время Измаилетескѣ мало сѧ обрацѣ хрѣтїѧ поистиннѣ, такоже во еванлїи гѣ рече: „мнози тогда ѿвергутсѧ вѣры стѣи и чтнаго крѣта и причастїѧ стѣи таїцѣ, никимже мучими но по своей воли“; и си всѧ разумѣ Павѣ великїи аплѣ проповѣдалѧ глѧ: „такѣ в послѣднѧ днїи ѿступити имутъ ѿ вѣры, послушающе духѣ льстивѣи и оученїи бесѣдскїи; и будѣ имѣ туга зла, дрѹ друга (409) нецави-

доще златолоуцы величавіи хуницы на га̃ родителемъ досадители бѣзаконници дивволи несоукротими не творяще бѣгодати предатели и дерзи блудолоубцы паче а не бѣолоубцы, обра̃ имущи бжїи а силы его ѿмещущеса̃, тѣмъ немощнии авлѣса времена казни; начнѹ бо себѣ гонити и злато брати, резонцы тати ѿметници душегѹцы и тїи будѹ слуги дїи тѣ, бощенежея бѣа ни во чтоже ꙗ̃ будѹ пре̃ очима; будѹ бо сынове Измаиловичи зли зѣло и престанѣ служба бжїа в цркви стѣи и пѣніе, дождеже скончается число цѣство ꙗ̃, имже предаша всю землю; скѣчается печѣ в челѣе и будѹ глади и смерти і изможжаѹ члѣи, разсыплются по всей земли яко персть; и ина казнь ѿ бѣа будѣ, праведнїи и вѣрнїи потерїи гѣ да сѣ обличаетъ избранїе его, яко рече гѣ: „блжени есте егда поносѣ вѣ изжду вы и реку всѣмъ соль глагѣ на вы ляуще мене ради, радѹитеса̃ и веселитеса̃ яко мзда ваша много на нѣси“.

VI. ѿ Измаильтанъ же печали то бывшии и яко чѣть примѹ вси члѣи. не имѣти начноѹ снѣсенїа бжїа і избавленїа его ѿ руку Измаильта̃; и запустѣе Персида и помѣская земля и греческа̃ и Киликїа̃ и Асирїа̃ и живущїи блїи (410) ꙗ̃ станѹ пленїи вѣ Гова великии и пойдѹ ко овчию полю и стѣа на овчин полѣ оукраса̃са в порты бѣцѣнымъ и похваля̃са глаголюще: „гдѣ сѹ нарицаемыа̃ хрїтіи? яко̃ погибша ѿ рукъ нашїи; они же рекоша на̃ погибнути, и неподобно бо рекоша слово; ты, бже, на нѣси, а мы на земли и нѣи нѣи̃ противу на̃ по нѣсе на земли; се ѣ морь Ефиопскъ, на нѣже гра̃ нарицаемыи Ефиопїа̃, о томъ бо градѣ гѣ рече прѣкомъ Іезекїа̃ „Ефиопїа̃ варї к бгѹ“ рекше молитва хрїтіа̃ска̃а яко трубы вопїѹ к бгѹ; и реку̃ еще: „ѣ на морї Ефиѿстемъ гра̃ нарицаемїи Ефиопїа̃, толико ꙗ̃бы ру̃ нашїи; пойдѣ вѣмѣ его“. Воста же и пойдѹ к тѣ вратѣ, ѣже сѹть заключена из давнїи лѣи, никомуже не ѿвзвѣшасѣ; сїи бжїи̃ повелѣнїемъ ѿверзѹтся и сха̃ досѣвѣсѣ до стѣи Софїа̃, якоже прѣкъ рече: „востанѣ на на̃ црѣ ницїи“; аггѣль бо Михай̃, и вѣмѣ его из Рима, принѣ положи̃ его во стѣи Софїи и во ѿтарї; тогда же хрїтіи̃е сбежѣсѣ во стѹю Софїю вопїюще: „горе намъ, братїе, яко̃ оуже погибаетъ вен ѿ Измаиловичъ сїи“; ѿ же воскочѣ на̃ ѡ сна и возмѣ мѣ свои и рече борзѣкнїи̃ противу ꙗ̃, с великою яростию и нанесѣ мѣ свои на нї; аггѣль гнѣ ходїи с ними обратїса̃ по Михайле (411) на нї, и растлѣтѣса̃ срѣце ꙗ̃ га̃ вода и тѣло ꙗ̃ растаѣ яко̃ воскъ и моужество ꙗ̃ будѣ ни во что же; и ѿ

страха того погибнѣ не могуще возрѣти на силу бжїю, и тогда избїени будѣ ѿ Михаила црѣ множество бесчисленное, а инїи рѣгнани будѣ аки скотъ; ѿ страха бжїа приноужени же языцы Измаильтестїи, пришѣ поклоньтсѣ Михаилу црѣю: „мѣ твои плѣнницы есмы а не хрїстїане“; ѿ же пачнѣ поущати ѣ каждо во своа си. Тогда Измаїловичи ѣгнани совогуньтсѣ на овчїи поли и, востане на копїи стременѣ свой, начнѣ бгѣ даати луки своа и стрѣлы и оружиа своа, глѣюще: „бжїе, да еси бжї сѣ оружіемъ попленити всю землю, а пшѣ ѿаа еси ѿ пѣ црѣтво; то оуже оружиа свое вѣми ѡ нѣ“; тогда же, вземше злато и сребро много и пришѣше, поклоньтсѣ на колѣнїе свой глѣюще: „о великїи црѣю Михаиле, нѣ бы бгѣ поручїи црѣтво сїе, а пшѣ ѿимѣ ѿ пѣ; тебѣ да црѣтво сїе, и се прїидохѣ поклонитисѣ тебѣ; что ны велиши рабомъ твоїи творити, ако оуже в руку твою есмы“; тогда же Михай црѣ поработи людемъ свої.

VII. И будѣ аремъ греческъ сторицею оу нїи и вбымѣ ѡ скорбїи и беда велика алчба и жѣда, и будѣ рабы сами и жены ѣ и дѣти ѣ (412) начнѣ работати оу работающїи оу нїи и будѣ работа ѣ горшее первѣ; будѣ же црѣтва Михаилова ѣ лѣ і г лѣта, аки во дїи Ноевы; и оуснетъ земля на ѣ лѣ и на г лѣта и не будѣ ратаи по всей земли; и оустроа грады и созиждѣ црѣви и оустроа до Іерлѣма и до Индїа и до Сиона, акже было при первѣ црѣ; и вѣаи того будѣ, и оустроа патриархи и митрополиты и епїпы и поны и авьтсѣ кладове в црѣтво ѣ ѣже соу ѿ Адама сокровеннїи; онїи пачнѣ даати людѣ сїе и обогатѣо вси, и будѣ ници ѣ боларе а боларе аки цари; и не будѣ тогда оу пшѣ ни тата ни рѣбонника, ни резонца, ни завидьцаго, ни свирѣника, ни чародѣиства, ни вѣакого злодѣиства дїавола, все престанѣ. И будѣ радость велика и веселїе, и пачнѣ исти и нити акже при Нои во всю ѣ лѣ, а в г лѣта забудѣсѣ и пачнѣ исти и пшѣ бѣ мѣры и не знати пачнѣ ни ѿца ни матери, впадѣ в блудъ с родѣ свой и рѣгнѣваетсѣ гѣ бгѣ на пшѣ гнѣвомъ великїи за злое бѣзаконїе ѣ и повелї гѣ Михаилу скрытисѣ во острѣ мѣскїи; Михайлѣ же внидѣ в корабль и внесѣ его бгѣ вѣтрѣ во едїи острѣ мѣскїи и пребудѣ тоу до реченнаго дїи; и ѿверзѣ бгѣ горы занадшѣа, акже заглочи Алезандрѣ Макидонскїи (413); и егда бѣ Филїи в Макидонїи царѣ Алезандрѣ ѿць, тои бо Филїи Алимпїю

дщерь Фоловою царь Ефиопскаго, ѿ немже родисѧ Алезандръ гре-
ческин, иже бѣ храбръ велми; и сотвори Алезандръ Алезандрию
великоюю и цѣствова в ней ѿ тѣхъ; сеп бѣ Алезандръ шѣ на вос-
токъ и оуби Дариѧ Мѣдианина царь Перскаго и ѿтолѣ шѣ оуби
царь Пора Индѣиска и поплени многи земли грады и поиде воюѧ
до земля и еже нарицаетсѧ слѣичнаѧ, идѣже видѣ нечистыѧ чело-
вѣки, иже есть Афетовы внуцы; и видѣ Алезандръ нечистоту ѿ и
чюдисѧ, ядоху бо всяко животно жуцеличеи твари гнусно
бо есть и скаредно, комары мыши кошки и змеи и мезы плоти
скоты нечистыѧ ивѣги жѣскиѧ и дѣти свои мертвыѧ и всяку тварь
животнѣ гадѣ; и се все видѣвъ Алезандръ бывающаѧ в нѣ скверны
и нечистота ѿ, и оубо ѡдѣѧ глѧ: „и егда когда доидуть сѧ мѣста
стѧго и земли стѧ и оскверна ю ѿ сквернъ свои гадѣ“ и нача
молитисѧ бгѣу сѣло, и повелѣ собрати все мужи и жены и дѣти
ѿ и погои ѿ а сѧ поидѣ во слѣдѣ ѿ, дондеже видоша мимо,
сѣверъ; и не бѣ лѣзѣ вѣити к нѣ нѣ паки излѣсти ѿ нѣ; тогда
же Алезандръ помолисѧ бгѣу со страхѡ (414) великимъ и повелѣ
гѣ бѣ горамъ сѣверскимъ ступитисѧ об нѣ, повелѣнїемъ бжїимъ
ступишасѧ ѡ нѣ горы и не ступишасѧ вѣ лавѣ; Алезандръ же за-
кова желѣзными враты несоступишеѣ мѣсто и замазаша суньгли-
томъ; и егда хотѧ рѣсѣщи секирами своими врата то не боудѣ имъ
лѣзѣ, или огнемъ хотѧ жещи то ни тѣмъ лѣзѣ будеть; вещь бо ѣ
такова соупълитѡ замазано, то ни желѣзо его иметь, ни огонь
жжѣ, но ту абие оугаснѣ; въ послѣднихъ же дни на скончанїе
мира Гогогъ и Могогъ выпдетѧ на землю Израитескую, и еже сѣ
цари язычестїи, иже запечата цѣрь Алезандръ обоу страну сѣ-
вера, се же суть имена имъ Гогъ и Могогъ а Оунога Аногъ
Ахѣнѣ, Дифан, Фотинъ, Гертинъ и Эвоунъ, Фарзъ, Девлѣ, Зар-
фатанъ, Гардиадъ, Фарфъ, Алаи, Сартири и все члѣвѡдцы, нари-
цаени несѣи главы имуще, сѣ же царевъ ѿ и ѧ цѣрь же Алезандръ
загнавъ и затвори; Гогъ же бѣ крылѧ и держѧ его на ѧ страны
ѧ-ми челми желѣзными ѿ мужъ, что оу нѣ не залетѣ, а оу шного
будѣ ѣ крылѣ, а оу шного будѣ скотѧчипы, а инѣ будѣ несѣи главы,
сѧ бо сѣ шхлофовы. И по Михаилове цѣствїи за бѣзаконїе люди
тѣ (415) ѡвсѣзетъ бгѣу горы западныѧ и выскочистѧ из нѣ Гогъ,
Могъ и Анегъ, а инѣ ѿ царей и подвижатсѧ по земли и ѿ лица
ѿ смятутсѧ чловѣцы и начнѣ бѣгати и крытисѧ в горѧ и в пе-

щера, и во гробѣхъ измирати начну ѿ страха ꙗ и не будѣ кому погребамъ ꙗ телесъ грѣшныѣ; и шѣше бо члвцы ѿ сѣвера мсти начну плѣ члвчeskую и кровь пити аки воду и всѣ мсти начну нечиста и гнуснаѣ змиѣ и скорпиѣ и иныѣ гады и звѣри всякиѣ и мертвечину всякоу, и заклати имуть младѣцы и пекуще мсти истлѣ землю и осквернѣ ю и не будѣ терпящаго на неѣ; протеку вси людие въ ꙗ лѣта да ꙗ и до Иерусалима и послѣ гѣ бгъ архистратига своего Михаила и посечѣ ꙗ пощю на оудолѣ Асафатове.

УШ. Тогда востанѣ нѣкто Рахилинъ сынъ злои бѣзаконникъ и будѣ царемъ во граде сѣ на ꙗ лѣта, и сотвори бѣзаконие велико, ѣкоже нѣсть ѿ начала миру было и до кончины не будѣ; повелѣ бо совокупитисѣ ѿцу со дочерью, а брату с сестроу; аще ли кто тако не твори, то смерти предѣ будѣ; и повелѣ совокупити черныцу с черницею и попѣ такоже; и будѣ бѣзаконие смѣшено пуще оубиства многа; а сѣ совокуписѣ с матерью (416) и с сестроу и со дочерью. И рѣгиваетсѣ гѣ бгъ яростию великою на нѣ и повелѣ беспрестани грому и молниѣмъ страшныѣ сходити на землю и мнози гради тогда пожжени будѣ; и члвцы в то время што оужениѣ страшнаго грома того оужастию великою ослабѣють и оумирати начну, мнози и ѿ молниѣ изгорати; горе же тогда всѣ будѣ и се бѣзаконное царство погублено будѣ; ѿ дѣи тѣ блжени бо живуще в Римѣстемъ градѣ; в сѣ грады иже сѣ кто вселѣ любо в Ареллии или в Перилѣ, а любо во Штрове или в Каллурѣ градѣ, да почнетъ; а индѣ всюдѣ брани и смущениѣ и голга велига будѣ, ѣкоже рече гѣ „слышати имате брани и смущениѣ, ꙗко не ту абие конецъ“. И посѣ оубо востанѣ нѣ царь во градѣ семъ и тои будѣ золь ѿметникъ ꙗсъ хвѣ и превратисѣ на еллинскую вѣроу и сотвори во стѣ мѣсто идолы, а цркви пожжѣ; и чѣтнаго кѣта наречетъ ладиллице и ереискѣ чинъ вѣне навидѣ и сотвори велию сѣчу в людѣ; тогда предасть другъ друга на смерть и брѣ брата и ѿць сына а сынъ ѿца; да мнози же не поклонисѣ злобѣ его, то ти цѣствовати имѣ со Хмѣ; тогда будѣ острови (417) дѣмономъ гиѣзда и селища; будѣ же в то время звони и трусы на нѣсѣ велицы, востанѣ царь на царѣ и будѣ тогда печаль велика. И нависѣ шгнь с нѣси ѣко молниѣ, борзостию шсѣнѣюще все лице зѣли, да вси се оувидѣ, ѣко се есть начало болѣзнемъ. Скончавшу же сѣ сему царству и потѣ цар-

ствова̃ ꙗко ѿ юноши бестудны и пребуду̃т в миру ꙗко днѣи и нѣ; и потомъ рѣшишася между собою, единъ поидѣ в Селунь и рече: „Селуню, ты одолѣши врагомъ свой“. Тогда изгонѣ людие ꙗко лѣ мужи на брѣ идѣ и дасть оружие полѣ и черѣмъ и сотвори корабль великии и прише по врата Риму и рече: „рауиса Рима, ꙗко оулицы имѣа; мѣ бо твои острѣ и стрѣлы твоѣ часты сѣ; блѣжени живуши в тебѣ“. И тогда соберѣ всѣ людие и черныя роды и вниде между Дила и Надѣла, ждуще противниѣ свой. А други братъ соберѣ себѣ во мѣ Мосопотамиа и мѣ Калуды острова и поженѣ всѣ людие на воину и пошы и черныцы со гнѣвомъ великимъ ꙗко иде во Алесандрѣю и ту наидѣ противниѣ свой сѣи хощѣ быти. А третѣи брѣ оустрои себѣ во мѣ Фругиа и Каругиа и мѣ Галатиа и мѣ Армениа и мѣ Аравиа и внидѣ в Селунь глѣ: „Селуне не рѣграблена будѣ и не погибнѣ (418) во веки“; и станѣ противоу себѣ и сотвори сѣчу великоу промежу собою и сѣкнутса на части и оубиени будѣ; и въ ꙗко царствѣи и пролисеа кровь греческаа ꙗко туча велика и попловоу людие сѣченѣи с кровию в море и не останаеа ни едиѣ же ꙗко и смѣситса море с кровию ꙗко за ꙗко попришь; тогда будѣ всѣка жена вдова и начнутъ негати ꙗко женѣ единого мужа и не обращуть; и слыша мѣ инѣи странѣи оутоцы юныа приидѣ к нимъ и начнутъ бдѣи творити с ними ꙗко свѣа, не имущи смысла; тогда же будѣ блѣжени ꙗко на горѣи и в пещерѣи служѣ бѣу и всего того не сотвори зла, по ш себѣ пекущеса будѣ чающе мѣ бѣа великиа мѣти, добрыа агныцы хотѣтъ закланѣи быти за Хѣ мѣ лукава̃ антихриста. И потѣ останаеа жена мѣ Понта именемъ Модонна и цѣствовати имать во градѣ Алесандрѣистемъ, и будѣ потворница дѣлавола дщи; во днѣи еа будѣ рати и оубиѣства многа по всѣмъ оулицамъ и во дворѣи, и оубиѣ другъ друга и брѣ брата и сынъ мѣца и мѣщ сына, и будѣ злоба многа в людѣи во градѣ семъ; и во сѣи црѣвѣи будѣ блуди творити, гусли и плѣсаниа и пѣсни сотонинны и поруганиа (419) бѣсовскаа, кои же члѣкъ не видѣа николиже ни видѣти можетъ до тоа години; та бо нечистаа царица богѣ себѣ творити начнѣи и свои срамъ омыши сквернити начнѣи людие греческиа и стаа сѣи нечтити начнеть и рѣграбѣи сады црѣвныа и соберѣ чѣпныа оуказы и стаа сѣи едѣлаи и всѣ книги црѣковныа и сотвори громаду велику оуожжетъ оуогнемъ и црѣки рѣруши; иска-

ти же начнетъ 'мощи стыхъ и не вбращѣ, бгъ бо сохрани ѿ. И тогда рече шканиа та девица: „w нарицаемы бже, чѣ обленила есмь погубити твою памл ѿ земля; се бо еси видѣ вмале, что еѣ сотворила, и не могль еѣ еси ни ко власу моему прикоснути“. сѣ рече слово шканиа болши сего слова рече, егже срамъ ѣ повѣдати горшаа дѣла еѣ. И рѣгнѣвается на неѣ гѣ бгъ каростию великою и простре гѣ роуку свою на градъ сен и послетъ гѣ архистратига своего Михаила, да пѣрѣже его серпомъ и вбернѣ имъ и оударѣ его скипетромъ; и тако погрузѣ его с люми и самую жерновѣ вбернѣ во глубину морскую; и ту погибнетъ гра снѣ и встанѣса столпъ едѣ на торгу, в неже сѣ вложены (420) чѣныа гвозди гѣи, ѿже пригвождено было тѣло гѣс на крѣтъ; ти же гвозди запечатани сѣ в вѣхоу столпа во златомъ бѣванѣ Конь-етѣтинѣ цѣемъ, блудомѣ сѣ до втораго пришествѣя гѣа на шѣн-чение жидомъ; приходѣще корабленицы възати начнутъ корабли свои и плакатѣса пѣну гѣюще: „градъ нашъ старѣи и погружѣ есть, вонже приходѣще куплю дѣлхомъ и шбогатѣхѣ“; будѣ же плѣ оу столпа того за лѣ дѣи.

IX. Тогда же ѣ навѣтсѣ гѣ грады, ѿже нѣѣ сокровенѣи суть в горѣ, Вифсаида Харазѣ Капѣнаоумъ. Въ Харазѣ будѣ черница, дѣвою седѣщи в кѣльѣ своей и оуслышитъ птицу поюще в виноградѣ своемъ, таковоѣ пѣсней оумъ чѣескѣи не смыслѣ; шна же. оуврѣши шкопца, восхоѣ възрѣти еѣ и птица вѣлетѣвне зашибетсѣ в лице черницѣ той и в той чѣ зачѣсѣ сынъ пагубѣ и родитсѣ антихристъ сотона, и воекормлѣ будѣ в Вифсаидѣ а царствовати начнѣ в Капѣнаоумѣ. Сего ради гѣ рече трижды гѣа: „люте тебѣ Харазѣ, и зло тебѣ Вифсаида, горе тебѣ Капѣнаоумѣ, вознесенѣса до пѣсѣ и до ада спидеши“. Тогда повелѣниемъ бжѣимъ приидѣ Михаилъ (421) изо шстровѣ морскѣи и сѣдѣ во Иерлѣме цѣемъ на вѣ лѣ цѣтвуѣ; и тогда приидѣ сынъ пагубѣ ѣ Капѣнаоума послужѣ Михаилу цѣю во Иерлѣмѣ и будѣ вѣлюблѣ Михаилу и будѣ оу него в первый слугѣ. Михаилъ же не знаѣ его кто есть, а ѿ Михаила знаѣ и служѣ ему бжѣимъ повелѣниемъ; и егдѣ приидѣ ему ѣи лѣ Михаилу цѣтствуѣ во Иерлѣмѣ, тогда сынъ пагубѣ начнѣ ходити по своей воли, проявлѣа свое царѣствие; егдѣ приидѣ въ вѣ лѣто, тогда приидѣ цѣ Михаилъ на мѣсто Гѣофы, идѣже распѣсѣ гѣ шѣ, и на томъ мѣсте с нѣси прише крѣтъ станетъ на воздусѣ (предѣ) Михаиломъ; и снемъ

Михайль с себѣ венць и вѣложѣ на рѣтъ, всѣ людѣ видѣщѣ, и воздѣ рущѣ свои горѣ на нѣбо и дасть цѣтво бѣгу и ѿцу; и тогда збудѣса прѣрчество Дѣлѣво глѣюще: „в послѣднѣмъ дѣи Ефиопнѣмъ варѣ рука еѣ к бѣгу“; того ради Ефиопнѣю нарече греческѣи, яко ѿ племени Ефиопнѣмъ Алиментѣна сына Ефиопнѣмъ нѣмъ дщери Фола царѣ ефиопскаго, того ради реченно есть: „Ефиопнѣмъ варѣ рука еѣ к бѣгу в послѣднѣмъ дѣи“. И въздѣ людемъ видѣщѣ и цѣрь Михай предаетъ дѣхъ свои в рущѣ гѣи (422) и оуснѣ снѣ вѣчнѣи; и тогда воскричѣ всѣ людѣе горце вопиюще: „горе намъ братѣе, яко оуже погибохѣ; днѣ занде полуднѣе слѣще“.

X. И тогда рѣрушѣса всѣмъ власть и старѣшнѣство, тогда вблнчѣса сынъ родивыисѣ ѿ племени Данова по пророчеству Иѣкова патриѣха и еже рече: „видѣ змиѣ лежаща на пути и мающа копы за пѣтоу, и падесѣ конь на ногу заднюю, жѣмъ избавлениѣ ѿ бѣга“. что ѣ конь, что ѣ послѣднѣи? да и будѣ тогда стѣпн то яко на конѣ сѣдѣща на вѣре приходити начнѣ на сына пагубѣ, ѿ же начнѣ хапати, рекше блазнити, своими злыми помышленѣи и знаменѣи чюдѣ творенѣа во вчю мечтѣ творит чюдѣ много на земли, горѣ повелѣ с мѣста сходити, а слѣще во тму преложѣса и луна в грѣ премеиѣса; тѣми лживыми словесы и знаменѣи и мечтами блазнити начнѣ, аще бы ему было мощно избрѣшнѣ прельстят, якоже рече гѣ; видѣ оубо патриѣхъ яко оумныма вчима и разумѣ хотѣщее бѣ ѿ прельстиваго змиѣ сего рѣшнѣ ѿ сына пагубы печаль и бѣдоу сице члѣкомъ глѣ: „ѿ лица твоѣ гѣ члѣю роду сісениѣ пождоу;“ гѣ же тоу абие ѿвѣща сего ради, есть, се: „аще бы ему мощно избрѣныѣ (423) мол прельстити“. Идѣ бо сынъ пагубы во Иерѣлѣмъ и садѣ в цѣркви яко богъ, члѣкъ с плотнѣю ѿ чрева матернѣ роженѣ, а не ѿ члѣска сѣмѣни роженѣ. но плотнѣю козѣна Данова; такоже і Мюда, продавын гѣ, ѿ козѣна того же. Дано будѣ цѣство ему на 7 лѣта, а три лѣта аки 7 мѣа, а 7 мѣа аки три пѣли, а 7 пѣли аки три дѣи, а 7 дѣи аки 7 часа, а три чѣса аки шкѣ мгнуть; а-е же лѣто будѣ сановѣ яко члѣкъ, а ѣ-е лето будѣ власи его яко стрѣлѣне, а шкѣ его будѣ яко звѣзда заанаѣ яко лву, ногти его оу рукъ и нѣдѣ яко серпы, и стопа ногу ѣ двѣ лади, и оумножитѣса злоба ѣ, многи прѣстѣи к себѣ вѣрвати, а не вѣрующимъ в него цѣтвovati имѣ со Хѣтомъ во веки, а вѣрующѣи в него шгнѣ негасимыи; гѣ же

бгъ, не терпѣ погибающіи видѣти людіи свои, иже искупи своєю кровію, того ради повелѣ Ильѣ и Бноху обличити его. Въ 7-е лѣто цѣства его выидѣ Ильѣ и Бноѣ ѿ пустыни на обличіе супротивному обличити леств его предо всѣми члѣки, и людіи видѣше его посрамлена ѿ раба бжїа, тогда оузрѣ вси лѣде на челѣ его написано грамотою „се антихристъ, не вѣруите в него“ и побежѣ (424) ѿ него; антихристъ же сѣ себѣ оувѣдѣ обличена ѿ всѣ небрегома и рѣгнѣвасѣ гнѣвѣ великїи и яростию, оусекнѣ Илью и Бноха в цркви на жертвенице; такоже нѣщцы глѣють, тако ѿ Ильины крови загорїсѣ землѣ, не ѣ тако, но аггль гнѣ повелѣніѣ бжїимъ снесѣ с нѣсе и зажжѣ землю; антихристъ же вознесѣсѣ на облаце на воздухе прѣ бга. Тогда послѣ бгъ аггля своего на землю и вѣмѣ чѣное древо, еѣлия, сосуды црѣбныѣ и гвозди, руку и ногу его вѣнесѣ на нѣбо; тогда вознесутсѣ вси правѣницы и оубїени ѿ антихриста на облацѣ и начнѣ землѣ горѣти и згорї землѣ ѣ лакѣ во глубину и згорѣ горы великиѣ и горѣ древа великиѣ и всѣкѣ скоть и всѣкѣ гадѣ и всѣка птица; тогда ѿверзѣ бгъ ѣ вѣры великиѣ, востѣ западѣ сѣверѣ югѣ, рѣвѣю всѣюу сѣверну ѿ землѣ и всѣ прѣ, и не будѣ на неи горни камени ни вертепа но будѣ оубо тако харатил. Тогда послѣ бгъ Михаила и Гаврила и вѣмѣ рога швнѣ на облацѣ и снидета на землю и вострубита в рога бнѣ в полунощи и ѿ гласа того потрѣсетсѣ землѣ и тогда телеса члѣчѣ шснуютсѣ во гробѣ тако паоучина; и паки вострубита (425) в вуры и телеса созиждутсѣ; и егда же вострубита прѣ зарею, тогда востанѣ всѣка плѣ члѣска ѿ востока и до запада, будѣ всѣ члѣкѣ во единѣ Адамѣ и жєпы во единому Евву; тогда снидѣ с нѣси великїи чѣныи крѣтъ с тысящѣ аггль, идущїи пред нї, тогда аггль возонїѣ глѣ гласѣ великїи: „слыши землѣ и кренисѣ, глѣть гѣ бгъ: „днѣ бо схожу на тѣ“. тако глѣ, оуслышитсѣ глѣ тои ѿ востока до запада. Тогда антихристъ с слугами своими и воскрѣчетъ зубы своими, хотѣще бежати; тогда невидимою силою держїи буде и не вѣмогоу бежати. Тогда звѣзды спадѣ и луны не будѣ и слѣце затворитсѣ, нѣса и море прѣсѣкнѣ, тогда бгъ снидѣ на землю судити всѣ; преже всѣ шсудїи антихриста и силы его и послѣ ѣ во тму ярѣмшпую, и потѣ шсудїи рѣ еврѣискии и послѣ во адѣ преисподнїи, и потѣ вопрошѣ будѣ родѣ члѣскин, иже приша сѣое крѣченїе; тогда повелѣ гѣ аггломъ

своѣ избранныѣ изобрази, праведныѣ ѿ грѣшникѣ, и стану вси правѣницы одесную бѣга и просветѣсѣ лица ѿ тако слѣнце, а грѣшникѣ помрачени будѣ; и рече гѣ правнѣ: „днѣ со мною есте“, а грѣшнѣ рече гѣ: „ѿидете ѿ мене проклѣ во огнь вѣчны (426) мучитисѣ, оуготованны диволу и аггеломѣ его, тако не сотворите волю моеѣ“. Тогда погнани будѣ в мугу тако скѣ и рѣдѣсѣ по дѣломѣ своѣ, ѿви во ѿгненную реку, а инѣ в червь неоусынающѣ, а инѣ в седмоустны кладезѣ, а ѿви во тму а инѣ во мрѣ, а инѣ в смолу, тако ѿ во веки мучитисѣ; тогда рече гѣ ѿдесную правнѣ: „придѣте блѣгословеніи ѿба моеѣ, наслѣдуите оуготованное вѣ цѣтво нѣное, тако сотворите волю мою и терпѣте всѣку стрѣ на земли имени моего рѣ, и нѣъ придѣте и примѣте, оуготова вѣ ѿць мои цѣтво нѣное“, того жалающе, братие, потцѣсѣ и потрудисѣ и к бѣгу приступи постѣ и мѣтышею, да не гѣи сподоблени будѣ тѣ цѣтво приати со ѿцемѣ и с сѣномѣ и со сѣымѣ дѣхомѣ в бесконечныѣ вѣки, амиѣ.



II.

ВИДѢНІЯ ДАНИИЛА.

I.

Αφρονσκαίο μοναστήριον Κοπλομύμια № 217.

Ὁρασις τοῦ προφήτου Δανιήλ ¹.

Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ „οὐαί σοι γῆ ² ὅταν τῶν ἀγγέλων 1 τὸ σκῆπτρον βασιλεύσει ἐν σοί“ ³. τότε ἐρεῖ ὁ κύριος ἐνὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ⁴ „κάτελθε καὶ ἄρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἐπὶ ⁵ τῆς γῆς καὶ ποίει ⁶ ἡνίκα ⁶ καταφάγωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς σάρκας αὐτῶν ἀλλήλους“ ⁷ καὶ τὸν μὲν ἐνὶ εἶπεν ⁸ „κάτελθε ἀπὸ τὰ μέρη ⁸ τὰ βόρρεια ⁸ καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισον ⁹ χιλιάδας σμζ. ¹⁰ τὸ μὲν δίμηρον ρῖψον ¹¹ καὶ τὸ τρίτον ἕασον“ ¹² καὶ τὸν δεύτερον εἶπε. ¹³ „κάτελθε ¹³ ἐπὶ τὰ δυσικά μέρη καὶ σφράγισον ⁹ χιλιάδας τ'. καὶ τοῦτο μὲν τὸ δίμηρον ρῖψον ¹⁴ καὶ τὸ γ-ον ἕασον“ ¹² καὶ τὸν τρίτον ἄγγελον εἶπεν ¹⁵ „κάτελθε ¹⁵ ἐπὶ τὴν Συρίαν ¹⁶ Φρυγίαν Γαλατίαν καὶ Μεσοποτα- 10 μίαν Καππαδοκίαν καὶ εἰς αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων καὶ σφράγισόν ⁹ μοι χιλιάδας τζ. τὸ μὲν δίμηρον ρῖψον ¹⁴ καὶ τὸν γ-ον ἕασον“ ¹² καὶ οὐαί σοι γῆ ἐκ τῶν βασάνων ὧν μέλλει πέμπειν ¹⁶ ἐπὶ σέ. καὶ ¹⁶ οὔτε ζῶον οὔτε δένδρον μέλλει ¹⁷ συνάψασθαι ¹⁷ εἰ μὴ τοὺς ¹⁸ μετανοῦντας ¹⁸

Варианты взяты: 1) сп. Патмосской библ. 529, обозн. II; 2) сп. Британскаго Музея cod. Harlejanus 5734 л. 42—46., обозн. B.

¹ Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων περὶ ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος ἀνεγερθῆναι ὡς ἐξ ὕπνου ἀγνωτάτου βασιλέως καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου—II; Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Πατάρων προφητεία περὶ τῶν μελλόντων γενέσθαι εἰς τὰ τέλη τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος δια αιτήσεως τοῦ εὐσεβοῦ βασιλέως κῦρ Λέοντος τοῦ Μεγάλου—B.—² доб. Ἐπτάλοφε—II.—³ доб, въ скобках—ἐννοεῖ δὲ τὸ τῶν Παλαιολόγων—II.—⁴ доб. λέγων—II.—⁵ ἀπὸ—II.—⁶—⁶ ποιήσον ἴνα—II.—⁷ ἐξαποστείλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους—II.—⁸—⁸ εἶπε κατελθεῖν ἐπὶ τὰ περιβόλαια—II.—¹⁰ χίλια ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρα—II.—⁹ σφραγισάτω—II.—¹¹ ριψάτω—II.—¹² ἕασάτω—II.—¹³—¹³ εἶπε κατελθεῖν—II.—¹⁴ Ἀσίαν—II.—¹⁵ ἐξαποστείλαι—II.—¹⁶ ἀκρίδας ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμψει σοι αἵτινες—II.—¹⁷—¹⁷ ἄψονται—II.—¹⁸—¹⁸ τῶν μὴ μετανοησάντων—II.

1 διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας. καὶ μαστιγώσουσιν αὐτοὺς
 μῆνας ἡ ἕως οὗ ἀπελθόντες μακαρίσουσι τοὺς τεθνεώτας καὶ εἰπωσι·
 „μακαριοὶ ἐστε ὅτε οὐκ ἐτύχετε ἐπὶ τὰς ἡμέρας ταύτας“. καὶ προστάγ-
 5 μηθήσεται ἑοὺ ἀναβήσεται πῦρ ἐκ τῆς θαλάσσης καὶ ἡ γῆ² οἰκοδο-
 μηθήσεται θάλασσαν καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ³ θαλάσσης καὶ ἡ γῆ ἐπὶ
 τὴν θάλασσαν ἦτοι⁴ ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον, καὶ στρέψαντες⁴ δώσουσι⁴
 τὰ⁵ πρόσωπα αὐτῶν⁵ ἐπὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὐαὶ σοι, Ἐπτά-
 λοφε, ἐκ τῆς τοιαύτης ὀργῆς ὅταν κυκλωθῆς ὑπὸ στρατοπέδων⁶ πολ-
 λῶν⁶ καὶ κυριευθῆς ὡς⁷ διὰ μικροῦ πράγματος. καὶ τὰ ὄρη⁸ σου
 10 πεσοῦνται ὡς συκύλατος⁹ καὶ βυσιλεύσει¹⁰ μειράκιον ἐπὶ σέ. καὶ
 τὸ¹¹ σκῆπτρον θήσει ἐν¹² τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ οὐ μείνει.¹²
 καὶ βάλλει τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ¹³ θυσιαστήρια καὶ
 τὰ¹³ ἅγια ἀποχρήσουσι¹³ καὶ δώσουσι¹⁴ οἱ¹⁵ υἱοὶ¹⁵ τῆς ἀπωλείας,
 ὅτι¹⁶ ἐγεργήσεται ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ
 15 τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνηθήσεται τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ πρὸ¹⁷ χρόνου μικροῦ¹⁷. καὶ οἱ υἱοὶ τῆς ἀπωλείας στηρίζουσι¹⁸
 καὶ δώσουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ τὴν δύσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὕτως
 δώσει ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος θάνατον ὅσιον¹⁹ καὶ κρατήσουσιν²⁰ ἐπὶ τὴν
 Ἐπτάλοφον²¹ ἐξαπέντε²² εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἁγίων καὶ κρατήσουσιν ἐπὶ
 20 τὴν ἀνατολὴν προνοηταὶ τρεῖς²³. καὶ ἐν²⁴ αὐτῷ²⁴ ἐγεργήσεται αὐτό-
 νομος. καὶ μετ' αὐτὸν ἕτερος λύκος ἀγριώδης καὶ δαίρει²⁵ τοὺς
 Ἰσμαηλίτας²⁶. τότε ταραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ τὰ βόρια
 μέρη λιμοβόρα²⁷ ἔθνη²⁷ καὶ κινήσουσι μετὰ²⁸ δρυμυτάτου θυμοῦ καὶ²⁹
 καταβήσονται ἕως τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν²⁹. καὶ χωρισθήσονται εἰς³⁰
 25 δ' ἦτοι³⁰ εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς Ἐφeson ἡ
 δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μαλάγηνα ἡ δὲ τρίτη εἰς Ἐνακαμπον³¹ ἥτις ἐστὶν ἡ

1 ἕκ προστάγματος—Π.—² доб. ζῶσα—Π.—³ нѣтъ—Π.—
 4—⁴ στρέψει—Π.—⁵ в⁵ τὸ πρόσωπον αὐτῆς—Π.—⁶ В.—⁶ στρατο-
 πέδου πολλοῦ—Π.—⁷ в⁷ рукоп. ἕως.—⁸ ὠραία σου τεῖχη—Π.—⁹ В.—
 9—⁹ συκύλατα—Π., συκὴ ἡλάτω—В.—¹⁰ πατήσει—Π.—¹¹ В.—¹¹ ληνωτόν—
 В., ἐλεεινῆ—Π.—¹²—¹² ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ—Π.—¹³ В.—¹³ μιανεῖ αὐτά—
 Π.—¹⁴ δώσει—Π.—¹⁵ τῶς υἱοῖς—Π., τοὺς υἱοὺς—В.—¹⁶ καί—Π., καὶ
 μετὰ ταῦτα—В.—¹⁷ πρὸ μικροῦ—В., κατὰ μικρόν—Π.—¹⁸ στηρίζαντες—
 Π.—¹⁹ В.—¹⁹ нѣтъ—В.—²⁰ κρατήσει—Π.—²¹ В.—²¹ доб. τὸ γένος τὸ ξανθόν—
 В.—²² Π.—²² доб. καὶ φυτευθήσονται ἐν αὐτῇ λάγανα καὶ φάγονται (φά-
 γωσι—Π.) ἐξ αὐτῶν πολλοὶ—В.—²³ Π.—²³ доб. καὶ εὐδύσει ὁ δεῖνας ὁ
 προνοητέων—Π.—²⁴ В.—²⁴—²⁴ μετὰ τοῦτο—Π., ἐνταῦθα—В.—²⁵ δει-
 ρουσι—В., δερόυσι—Π.—²⁶ доб. καὶ διώξουσιν αὐτοὺς ἕως Κολωνίας—
 В.—²⁷ Π.—²⁷—²⁷ нѣтъ—В.—²⁸ доб. μεγάλης βίας καί—В.—²⁹—²⁹ нѣтъ—
 В.—³⁰ Π.—³⁰—³⁰ вѣтъ—В.—³¹ Π.—³¹ Ἀκρα-κάμπου—В.—³¹ Π.

Πέργamos, ἡ δὲ δ̄ εἰς Βιθυνίαν. καὶ σωρεύουσι ξύλα πολλὰ καὶ κατα- 1
πατήσουσιν ἑαυτοῖς ὄρια¹. καὶ παραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ
νότου γονίας, καὶ ἐγεροθήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δε-
/αοκτῶ καὶ² παραχθήσονται³ ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ⁴ καὶ συνκροτήσουσι
πόλεμον ὄϊος οὐ γέγονέν ποτε τοιοῦτος. καὶ δράμωσιν εἰς τὰς ἐμβο- 5
λάς καὶ ρίμνας⁵ τῆς Ἑπταλόφου τὰ αἵματα⁶ τῶν ἀνθρώπων ὥσει πο-
ταμοί.⁷ καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν ἕως εἰς⁸
τὰ στενὰ⁸ τῆς ἀβύσσου. καὶ τότε βοῦς βοήσει καὶ ξηρόλοφος θρηνησει
καὶ τὸ⁷ σταθῶριον εἶπη⁷ ἡ εἰρήνη ὑμῖν, ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὐτῆ
ἐκ⁸ τῶν ἀνηκόων.⁸ τὸ λοιπὸν ἀπέλθατε ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπτά- 10
λόφου καὶ εὐρήσετε ἀνθρώπων ἐπὶ δύο κίωνων ἰστάμενον ἐν κατηφείᾳ
πολλῇ, μεστὸς⁹ τῆς ἡλικίας ἐλεήμων⁹ φορῶν πονιχρὰ τῆ ὄψει αὐστη-
ρός τῆ δὲ γνώμη πρᾶς, ἔχοντα ἐπὶ τὸν δεξιὸν πόδα μέσον τοῦ κα-
λάμου ἧλον.¹⁰ λάβετε αὐτὸν καὶ στέψετε βασιλέα¹⁰. καὶ λαβόντες αὐτὸν
τέσσαρες ἄγγελοι ζωηφόροι¹¹ εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σο- 15
φίαν καὶ στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα καὶ δίδωσιν¹² αὐτὸν ἐν τῇ δεξιᾷ
χειρὶ ρομφαίαν λέγοντες αὐτόν ἡ ἀνδρίζου, Ἰωάννη, καὶ κραταιοῦ¹³ καὶ
νικᾶ τοὺς ἐχθρούς.¹⁴ καὶ αὐτὸς ἄρας τὴν ρομφαίαν ἐκ τῶν ἀγγέλων
πατάξει τοὺς Ἰσμαηλίτας.¹⁴ μερίσει τρία μέρη¹⁵ τὸ ἕνα πατάξει ἐν
ρομφαίᾳ τὸ δεύτερον βαπτίσει καὶ τὸ τρίτον καταδιώξει¹⁵ ἕως μο- 20
νοδένδρου¹⁵ μετὰ¹⁶ μεγάλου θυμοῦ.¹⁶ καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸν
ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσουσιν καὶ
οὐδεὶς ἔσται πένης. καὶ ἡ γῆ δώσει τοὺς καρπούς αὐτῆς ἑπταπλα-
σίονα¹⁷ καὶ τὰ ἔπλα τὰ πολεμικὰ γεννήσονται ὡς δρέπανα¹⁸ καὶ βα-
σιλεύσει ἔτη ἰβ̄.¹⁹ καὶ αὐτὸς προιδὼν²⁰ τὸν θάνατον αὐτοῦ²⁰ πορευ- 25
θεῖς²¹ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ ρειῶ. καὶ
μετ' αὐτοῦ βασιλεύσουσιν οἱ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ, ὁ πρῶτος ἐν Ρώμῃ

¹—¹ πατήσει αὐτὴν εἰς ὄρια—B.—²—²— нѣтъ—B.—³ συναχθῆ-
σονται—Π.—⁴ ρύμας—B. Π.—⁵—⁵ τὸ αἷμα τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς
κινήσει—B.—⁶—⁶ ἕως τὰ βάθη—B., ἕως τῶν στενῶν—Π.—⁷—⁷ τότε
σταθῶσιν οἱ ἵπποι καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει: στῶμεν στῶμεν—B., δοβ.
σταμα—Π.—⁸—⁸ ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς καὶ ἀνηκούους—B.—⁹—⁹ ἔσται δὲ
λαμπρὸς τὸ εἶδος δίκαιος Ἑλλήνων—B., δίκαιον πρᾶν ἐλεήμονα—Π.—
¹⁰—¹⁰ δοβ. καὶ φωνὴ ὑπὸ ἀγγέλου κηρυχθήσεται—B.—¹¹ нѣтъ—B.—¹² δώ-
σουσι—B. Π.—¹³ ἴσχυε—B. Π.—¹⁴—¹⁴ δοβ. Αἰθίοπας Φράγκους Τατάρους
καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν (δοβ. ἄπιστον—B.) καὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας—Π.
B.—¹⁵—¹⁵ καταδουλώσεται ἐν τῇ ἀνατολῇ—B.—¹⁶—¹⁶ нѣтъ—B.—
¹⁷ ἑκατονταπλασίονα—B. Π.—¹⁸—¹⁸ δοβ. καὶ ἄρωτρα—B.—¹⁹—¹⁹ τριάκοντα καὶ
πέντε—B., τριάκοντα δύο—Π., δοβ. καὶ μετ' αὐτὸν (μετὰ τὴν τελευταίην
αὐτοῦ—B.) βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα (β.—Π.)—B. Π.—²⁰—²⁰ нѣтъ—
B.—²¹—²¹ πορεύεται—B., πορευθήσεται ἀπὸ τῆς Ἑπταλόφου—Π.

1 ὁ δευτέρος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἐπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν
 Θεσσαλονίκῃ, καὶ οὕτως ἀλληλομαχῆσουσιν.¹ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς
 μὴδ' ἀχούους μετ'² αὐτοὺς ἐπάρωσιν εἰς τὸν πόλεμον³ καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν
 σωθήσεται. καὶ διὰ το μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον στέψουσιν⁴ μιαρῶ-
 5 τατον⁵ γύναιον βασιλέα⁵ ἐν Ἐπταλόφῳ καὶ μιανεῖ τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ
 θυσιάσθηρια. καὶ⁶ φωνὴν δώσει λέγουσα τῇ γῆ· ἢ πλὴν ἐμοῦ θεὸς οὐκ
 ἔστι, ἢ τίς δύναται ἀντιστῆναι τὴν ἐμὴν βασιλείαν.⁶ καὶ αὐτὸς⁷
 ἀφθήσεται⁷ ἢ Ἐπτάλοφος ἀπολυμένη⁸ ἔται καταποντισθήσεται ἐν
 βυθῷ σύμφυχος καὶ ἔσται μόνον ὁ ξηρόλαφος φαινόμενος. καὶ τὰ πλοῖα
 10 διαβαίνειν,⁹ μέλλουσιν θρηγεῖν τὴν Ἐπτάλοφον ἄνω¹⁰ τοῦ ὕδατος τὴν
 ἀπώλειαν αὐτῆς.¹⁰ καὶ οὕτως βασιλεύσει ἕτερος ἐν Θεσσαλονίκῃ πρὸ
 χρόνων μικρῶν. εἴτα καταποντισθήσεται¹¹ καὶ αὐτὴ ἐν βυθῷ.¹¹ κατα-
 ποντισθήσεται καὶ ἡ Σμύρνη ὁμοῦ καὶ ὁ Κύπρος ὑπὸ ἀνέμου¹² στρο-
 βήλου¹² θαλάσσης.¹³ καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ πράξει
 15 θαυμαστά καὶ ἐξάϊσια καὶ μεγαλυνεῖ¹⁴ τοὺς Ἰουδαίους (183) καὶ¹⁵
 ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν καὶ ὑετὸς οὐ-
 δαμοῦ δοθήσεται. καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ τὸν
 ἐσκαμμένον ναὸν τῶν Ἱεροσολύμων οἰκοδομήσει καὶ βασιλεύσει ὁ τρισκα-
 20 τάρατος δαίμων χρόνους τρεῖς ἡμισυ. καὶ ὁ μὲν χρόνος ὡς μὴν διαβή-
 σεται καὶ ὁ μὴν ὡς ἑβδομάς διὰ τούτους ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ καθὼς λε-
 γει καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα
 οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γεννησεται. καὶ
 εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ.¹⁶
 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.¹⁶ καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν

¹ ἀλληλομαχῆσαντες στρατοπεδεύσουσιν—B. II. —² ἢ ἔτι—B.,
 καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις—II. —³ βασιλεύσει—B. II.—
⁴ μιαρὸν—B. II. —⁵ ἢ ἔτι—II., καὶ ἀναίσχυντον—B. —⁶ καὶ αὐτὴ
 (ἢ ἔτι—II.) σταθεῖσα (σταθὲν—II.) ἐν μέσῳ τῆς Ἐπταλόφου κηρύξει
 (κράξει—II.) φωνὴν μεγάλην λέγουσα· τίς θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ τίς ὁ
 ἀντιστάμενος τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ—B. II. —⁷ αὐτὸς σεισθήσεται—B.,
 οὕτως εἶπὸν τὸ παμμίαρον καὶ ἀναίσθητον φλυαροῦν καὶ φειδόμενον ἅμα
 τῷ λόγῳ αὐτοῦ· σεισθήσεται—II.—⁸ ἢ ἔτι—B. II. —⁹ διαβαίνοντα—B
 II.—¹⁰ ἢ ἔτι—B. II.—¹¹ ἢ ἔτι—B.—¹² ἀνεμοστροβύλου—
 B. II., δοβ. μεγάλη—II.—¹³ ἐν τῇ θαλάσσῃ—B. II.—¹⁴ μεγαλυνθή-
 σεται καὶ μεγαλυνεῖ καὶ δοξάσει—II. —¹⁵ καὶ τὸν κατεσκαμμένον
 ναὸν ἀνεγερεῖ καὶ γενήσονται λοιμοὶ καὶ καταποντισμοὶ ἐπὶ πᾶσαν χώραν
 καὶ πόλιν καὶ τὰ ὕδατα ἀσφραδέσουσι καὶ ὁ ὑετὸς οὐ δώσει τὴν ῥόσπον
 αὐτοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπικρατήσει ὁ τρισκατάρατος δαίμων ἔτη
 τρεῖς ἡμισυ. τότε ὁ χρόνος ὡς μὴν διαβήσεται ὁ δὲ μὴν ὡς ἑβδομάς ἢ
 δὲ ἑβδομάς ὡς ἡμέρα ἢ δὲ ἡμέρα ὡς ὥρα ἢ δὲ ὥρα ὡς σταγμῆ. διαβή-
 σονται δὲ οὕτω τάχιστα διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ δούλους τοῦ θεοῦ—II.

ἡμερῶν ἐκείνων ἤγουν τῶν τριῶν ἡμισυ χρόνων φλέξει¹ κύριος παν- 1
τοκράτωρ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατακαήσεται πῆχας ἰγ'.² τότε βοήσει
ἡ γῆ πρὸς κύριον λέγουσα· „παρθένος εἰμί, κύριε, ἐνώπιόν σου“. ³
τότε οἱ οὐρανοὶ ὡς βιβλίον ἀνεωχθήσονται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰς σάλ-
πιγγας δώσουσι καὶ ⁴ οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται καὶ ἵνα μὴ ⁵
τὸν λόγον εἰς μῆκος φθάσῃ εἴπωμεν. λέγει τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον· εὐ-
θὺς μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ
ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ
τοῦ οὐρανοῦ. μετὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου, φησὶν, ἔλευσιν ἤτοι παχὺ λυ-
θήσεται τοῦτο. διὰ τοῦτο γὰρ εὐθὺς ἐδῶλωσε, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται ¹⁰
ἀντὶ τοῦ μαυρωθήσεται οὐκ ἀφανιζόμενος ἀλλὰ νικώμενος τῷ τῆς τοῦ
Χριστοῦ παρουσίας φωτί, ὡσπερ καὶ τὰ ἄστρα καὶ ἡ σελήνη· καὶ τότε
φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε
ᾄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς, καὶ
ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος καὶ φωνῆς μεγάλης ¹⁵
καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'
ἄκρων οὐρανοῦ ἕως ἄκρων αὐτῶν· τότε ᾄψθήσεται ὁ σταυρὸς ἐν τῷ
οὐρανῷ ὑπὲρ τὸν ἥλιον λάμπουσα πρὸς ἔλεγχον τῶν Ἰουδαίων. τότε
ἔλθῃ καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ'
αὐτοῦ. τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς οἴκους Δαβὶδ ²⁰
καθὼς λέγει καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ καὶ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς
„ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας“. ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων
κριθήσονται ἅπανσι αἱ φυλλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι καὶ συναχθήσονται
ἐμπροσθεν αὐτοῦ τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ἐκ
δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ τοὺς μὲν δικαίους στήσει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ²⁵
τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς ἐξ εὐωνύμων. τότε ὁ βασιλεὺς ἔρει τοῖς ἐκ δε-
ξιῶν· „δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοι-
μασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου“. τότε ἔρει καὶ τοῖς
ἐξ εὐωνύμων· „πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-
νιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ“. καὶ οἱ ³⁰
μὲν δίκαιοι εἰσελεύσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ εἰς κό-
λασιν αἰώνιον. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
καὶ τὰ ἐξῆς.

¹ βρέξει—II.—² τριάκοντα—II.—³ доб. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ
ἀμαρτία—II.—⁴ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος—II.—⁵ вонещъ въ II.
слѣдующиѣ; καὶ οἱ μὲν δίκαιοι σταθήσονται ἐκ δεξιῶν τοῦ ὑψίστου οἱ δὲ
ἁμαρτωλοὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ οἱ μὲν δίκαιοι κληρονομήσουσι τὸν παρά-
δεισον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ τὴν αἰώνιον κόλασιν. καὶ τὸν ἀσεβῆ καὶ βύθιον
δράκοντα παραπέμψει ἐν βυθῷ ταρτάρῳ ἅμα σὺν τοῖς ὑπουργοῖς αὐτοῦ
τοῖς αὐτὸν προσκυρήσασσι καὶ βασιλέα ἑαυτῶν ποιήσασσι κολάεσθαι αἰω-
νίως οὐ ρυθίστην τῆς βδελυρᾶς καὶ ἀθέσμου τούτου ἐργασίας καὶ
πράξεως καὶ τῆς αἰωνίου κολάσεως...

II.

Подлеянской библ. cod. *Barrociarius*, № 145, л. 31—32.

Ὅρασις τοῦ προφήτου Δανιὴλ ἀπὸ τῆς πεντεκαίδεκάτης ἡμέρας τῆς αἰχμαλωσίας ἕως τῆς Χριστοῦ καταβάσεως καὶ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ καταβάσεως ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

1 Τάδε λέγει κύριος· «οὐαὶ σοί, γῆ, ὅπταν ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύει ἐν σοί». τότε ἔρεϊ κύριος παντοκράτωρ ἐνὶ τῶν ἀγγέλων ἐκ τῶν τεσσάρων· «κάτελθε ἄρον τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ποιήσον ἵνα φάγωσιν οἱ ἄνθρωποι ἀλλήλους». καὶ τοῖς ἄλλοις τρισὶν ἀγγέλοις
5 ἔρεϊ· τῷ μὲν ἐνὶ ἔρεϊ· «κάτελθε ἐπὶ τὰ τρίβολα καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας ριμ, τὸ διμοιρον ρῖψον καὶ τὸ τρίτον ἕασον.» καὶ τῷ δευτέρῳ ἀγγέλω ἔρεϊ· «κάτελθε ἐπὶ τὰ δυσίκα μέρη καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας σ, τὸ διμοιρον ρῖψον καὶ τὸ τρίτον ἕασον». καὶ τῷ τρίτῳ ἀγγέλω ἔρεϊ· «κάτελθε ἐπὶ Ἀσίαν Φρυγίαν Γαλατίαν καὶ αὐτὴν
10 τὴν μητέρα τῶν πόλεων. καὶ οὐαὶ τῇ γῆ ἐκ τοῦς θασάνους οὐς μέλλω ἐξαποστεῖλαι ἐπ' αὐτήν. ἀκρίδας τρίας ἀναιμάκτους πέμψω καὶ οὔτε δένδρων ἀφονταὶ οὔτε ζώων εἰ μὴ τοὺς μετανοήσαντας καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὴν μῆνας τῆ ἕως οὗ ἐλθῶν μακαρίσουσι τοὺς τεθαμμένους καὶ ἐροῦσι. νοεῖτε γ καὶ ἐν δυνάμει ἁ προνοητέων ἐν τῇ ἀνα-
15 τολῇ αὐτόνομος. καὶ δεῖρει τοὺς Ἰσμαηλίτας ἕως Κολωνίας. τότε ταραχθήσεται τὰ ἐπιβόρρα μέρη, καὶ καθήμενα ἔθνη ἅτινα (οὐκ) ἐγεύσατο ἄρτου εἰ μὴ κρέας καὶ ζυμὸν. καὶ συγκινήσουσιν εἰς ἄρχας τέσσαρας καὶ δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ δυσμὰς μετὰ δρυμοῦ θυμοῦ καὶ καταβήσεται ἕως τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ ἐντομῇ πάντες πεσῶσιν ἢ μὲν
20 μαχίμων εἰς Ἔφeson ἢ δὲ δευτέρᾳ εἰς Δαμαλιν ἢ δὲ τρίτῃ εἰς Ξυγολάγανον ἢ δὲ τετάρτῃ ἐν Ἀκροτύμῳ ὅπου ἐρμηνεύεται Πέργαμος. καὶ συναξέουσι ξύλα πολλὰ καὶ καταπαθήσουσι τὴν Ἐπίτάλοφον καὶ μοιράσουσιν αὐτὴν εἰς ἐπτὰ ὄρια. τότε ταραχθήσονται (32) ἔθνη ἐπὶ νῶτον ἅτινα ἔθνη οὐκ ἐσάλευσάν πώποτε εἰς πόλεμον ἐλθεῖν δῆλον ἢ κινή-
25 θῆναι. ταραχθήσεται δὲ καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν τῆ καὶ

συναχθήσονται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ συγκροτήσῃσι πόλεμον οἷος οὐ πώ- 1
 ποτε γέγονεν καὶ δράμουσιν αἱ ρωμαί τῆς Ἑπταλόφου τὰ αἵματα ὡς ποτα-
 μοὶ καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἕως τὰ στενά τῆς ἀσιπίδος. τότε βοῦς
 βοήσῃ καὶ ξηρόλαφος θρηνήσῃ καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἀκουσθήσεται λέ- 5
 γουσα· „εἰρήνη ὑμῖν“. ἄγγελος δὲ καταβήσεται ἐξ οὐρανοῦ καὶ σφραγίσει
 τὰ μεθόρια τῆς Ἑπταλόφου εἶπη· „ἄρκει μοι ἡ ἐκδικησις αὕτη ἕτι ἐκδι-
 κήθην ὑπὸ τῶν ὑπηκόων“. καὶ τοῖς καταλίνοις εἶπη· „ἀπέλθατε εἰς τὰ
 δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου καὶ εὐρήσετε ἐπὶ δύο κίονας ἀνθρώπον
 ἰστάμενον ἐν κατηφείᾳ πολλῇ δίκαιον ἐλεήμονα καὶ τὸν θεὸν φοβού-
 μενον, φορῶν πενιχρὰ τῇ ὄψει αὐστηρὸς τῇ δὲ γνώμῃ πραΰς, μεγάλην 10
 τὴν ἡλικίαν ἔχων, ἔχων ἐν τῷ δεξιῷ ποδὶ μέσον τοῦ καλάμου. λά-
 βητε αὐτὸν καὶ ποιήσατε βασιλέα“. καὶ λαβόντες οἱ ἄγγελοι ξιφοφόροι.
 καὶ εἰσενέγκατε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἁγίας Σοφίας. καὶ οὕτως ποιή-
 σωσι καὶ στέλλωσιν αὐτὸν καὶ δίδωσιν εἰς τὴν δεξιὰν χεῖρα ρωμαίαν
 λέγοντες αὐτῷ· „ἀνδρίζου καὶ νικά τοὺς ἐχθροὺς σου“. καὶ οὗτος ἀρεῖ τὴν 15
 ρωμαίαν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐν ἐκείνῃ τῇ ρομφαίᾳ πατάξει τοὺς
 ἐχθροὺς ἤγουν τοὺς Ἀγαρηνοὺς καὶ Ἀραπίους καὶ τοὺς Φράγκους. καὶ
 τοὺς μὲν Τούρκους μοιράζει εἰς τρία καὶ τὴν μὲν μίαν μοίραν πατάξει ἐν
 ρομφαίᾳ, τὴν δὲ ἑτέραν βαπτίσει καὶ τὴν ἄλλην ἐκδιώξει μετὰ μεγά-
 λου θυμοῦ ἕως τῷ μονοδένδρῳ. καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφεσθαι αὐτὸν ἀνοι- 20
 χθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσωσιν καὶ οὐδεὶς
 ἔστι πένης. καὶ μετὰ ταῦτα ἔτη λβ βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ιβ. εἶτα πάλιν
 βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ι. οὗτος δὲ προειδὼς τὸν θάνατον αὐτοῦ πο-
 ρευθῆ εἰς Ἱεροσόλυμα παρὰδῶσας τὸ στέμμα αὐτοῦ τῷ θεῷ. καὶ μετὰ
 ταῦτα βασιλεύσουσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ δ, ὁ μὲν πρῶτος ἐν Ρώμῃ ὁ 25
 δὲ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἑπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν
 Θεσσαλονίκῃ. καὶ οὗτοι ἀλληλομαχήσαντες στρατοπεδεύουσι καὶ τοὺς
 μοναχοὺς καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις καὶ
 οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται. καὶ ἐν τῷ μὴ εἶναι ἀνδρα χρῆσιμον
 βασιλεύειν ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ γύναιον τρισκατάρατον καὶ μιανεῖ τὰ 30
 ἅγια θυσιαστήρια τοῦ θεοῦ καὶ σταθήσεται [ἐν μέσω τῆς Ἑπταλόφου
 καὶ βοήσῃ φωνῇ μεγάλη λέγουσα· „τίς θεὸς ἄλλος πλὴν ἐμοῦ; τίς
 δύναται ἀντιστῆναι τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ;“ καὶ σειστήσεται ἡ Ἑπτάλοφος
 καὶ σύμφυχος καταποντισθῆ ἐν τῷ βυθῷ καὶ μόνος ὁ ξηρόλαφος ἔσται
 φαινόμενος καὶ ἀναβαινόμενα τὰ πλοῖα ἐκ τῆς Ρόδου εἰς τὴν Ἑπτά- 35
 λοφον καὶ ἕτερα ἀπὸ ἀλλαχοῦ κλαύσουσιν τὴν Ἑπτάλοφον „οὐαὶ ἡμῖν
 ἕτι πολλὰ πλοῖα εἰσερχόμενα καὶ ποιούμεν πραγματείας“. καὶ τότε
 βασιλεύσει ἡ Θεσσαλονικὴ χρόνον μικρὸν καὶ αὕτη καταποντισθήσεται.
 καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ τὰ παράνομα πράξει. τοὺς
 Ἰουδαίους μεγαλύνει καὶ τὸν ἀνεσκαμμένον ναὸν ἀνοικοδομήσωσιν καὶ 40

1 γεννήσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ
 χώραν. καὶ τὰ ὕδατα ἀποφρῦξουσιν καὶ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δώσεται
 καὶ ὕδωρ οὐχ εὐρήσουσιν οἱ ἄνθρωποι πιεῖν. καὶ βασιλεύσει ὁ τρισκα-
 5 τάρατος δαίμων ἕτη γ'. τότε ὁ χρόνος μὴν ἔσται ὁ μὴν ὡς ἑβδομάδα
 καὶ ἡ ἑβδομάς ὡσάν ἡμέρα καὶ ἡ ἡμέρα ὡς ὥρα καὶ ἡ ὥρα ὡς στιγμή.
 καὶ οὕτως κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ
 θεοῦ. μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τῶν τριῶν πῦρ βρέξει ὁ θεὸς ἐπὶ
 πᾶσαν τὴν γῆν πῆχες τ' ἔξει. τότε ἡ γῆ βοήσει πρὸς οὐρανὸν λέγουσα·
 10 „παρθένος εἰμὶ ἐνώπιόν σου, κύριε“. τότε ὁ οὐρανὸς ὡσεὶ χάρτην ἀνα-
 λυθήσεται, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ τὰς σάλπιγγας δώσωσι καὶ οἱ ἀπ'
 αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται, καὶ οἱ μὲν δίκαιοι ἐκ δεξιῶν τοῦ νυμφῶ-
 νος σταθήσονται οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ ἀποδώσει ἑκάστῳ
 τὰ ἔργα αὐτοῦ.

III.

Βοδλεηνσκῆ βιβλ. σοφ. Βαρροσιανῆς № 145, λ. 47^ο—50.

Δανιὴλ μοναχοῦ περὶ τῆς Ἑπταλόφου καὶ περὶ τὰς
νήσους τί ἔσται τὸ μέλλον αὐτῶν.

Οὐαί σοι, πόλις Ἑπτάλοφε, μέλλει τὰ ὠραῖά σου τείχη πεσεῖν. 1
καὶ πατήσῃ τὸ μειράκιον καὶ τὸ σκῆπτρον θήσῃ καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ
διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων. καὶ ἔπειτα κατοικήσῃ ἐν αὐτῇ ὡς
ἐβδομάδας τρεῖς καὶ ἑρμηώσῃ καὶ κυριεύσῃ (48) εἶτα τὰς πέριξ χώ-
ρας αὐτῆς. καὶ ὁ δρόμος αὐτοῦ κρατήσῃ ἕως τῆν Μηλαίαν. καὶ αἱ 5
νῆσοι ἐρημωθήσονται καὶ ἡ νῆσος Κρήτης τὴν ράχην αὐτῆς ὑποδεί-
κνυσι τούτέστι εἰς φυγὴν τραπήσονται. καὶ αὐτὴ ἐκ νότιου μέρους
ἀναφρανθήσεται καὶ τὸ ἔθνος περιπατήσῃ. καὶ πρὸ τούτου παράλια
αὐτῆς οὐαί. εἶτα εισοδεύσῃ τὸ ἔθνος. καὶ οὐαί σοι κόφνα καὶ ἀχοφίαν.
καταζρομὴν κύκλω καὶ ἐπιδρομὴν μέσον καὶ εἰς τρία μερισθείσῃ. τὸ 10
ἐν μέρει διὰ ξίφους τὸ ἕτερον εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ τὸ ἄλλον ἐν αὐτῇ
μείνει πλην δὲ μόλις τὸ τυχόμενον κεκρυμένον ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις
καὶ ταῖς ὄπαϊς τῆς γῆς αὐτῆς. καὶ αἱματοχυσίαι πολλαὶ γενήσονται
ἐπὶ τοῦ χάνδακος. καὶ οὐαί τοὺς μεγιστάνους αὐτῆς. καὶ αἱ ἐκκλησίαι
αὐτῆς ἀργαὶ ἕως τρία. καὶ ἐκ μέσου καιροῦ τῶν δεινῶν καὶ ἐπέκεινα 15
ὁ κοιμώμενος ὄφιν ἐγερθήσεται καὶ τὸν Ἰσμαὴλ πατάξῃ καὶ ἐκδίκησιν
πολλῶν ποιήσῃ τῶν Ῥωμαίων, καὶ εἰς πᾶν ἔτος οἱ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς
Ἑπταλόφου ἐκβληθήσεται ἤτοι τοῦ ἔτους „577πα“. καὶ ἀρμάδῃ τότε
πολλῇ καὶ δύναμις ἐκ τῶν Ῥωμαίων ἔσεται, ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαὴλ
ἐκθροήσῃ καὶ φόβος πολὺς ἐπ' αὐτὸν ἐπανέλθῃ καὶ ὁ νῦν φόβος τῶν Ῥω- 20
μαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσῃ. καὶ οἱ Ἰσμαὴλ φρίξῃ καὶ φεῦξῃ
καὶ ἐπὶ τὴν Ἀσίαν πόλιν καταστραφῇ ἵνα σωθῇ. καὶ πόλεμος μέγας
συγχρωθήσεται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ ὑπ' ἀλλήλων τῶν Ῥωμαίων τότε ἐν
ἐνεατῆν ἐπινέμησιν, καὶ αἷμα πολὺ γενήσεται οἷον οὐ γέγονε πώποτε,
ὥστε καὶ χυθήσεται ἐπὶ τῆς ἀβύδου. καὶ ὁ ξηρόλαφος κραυγᾶσει καὶ 25
τὸ σταθόριον εἶπῃ „στάμα καὶ εἰρήνη ὑμῖν“. καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος
τούτου τριῶν γρόνων μωσχάριον ἐπὶ τοῦ αἵματος πνιγθήσεται. τότε
σεισμὸς γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰω-
άννης. καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραῖος ὢν ὡς
ἀπὸ ἐβδομηκοστοῦ ἔτους. τοῦτον ἄγγελοι δύο κρατήσουσιν ἐκ τῶν χει- 30
ρῶν καὶ εἰς μέσον (48^ο) τοῦ ναοῦ περάγουσι καὶ κηρύξουσιν αὐτὸν

1 βασιλείαν καὶ τὴν ράβδον τοῦ θεοῦ καὶ μάχαιραν δώσουσιν αὐτῷ καὶ εἰπωσιν· «λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου». εἶτα μετὰ ταῦτα ὁ λόγος αὐτοῦ ἰσχυρὸς σφόδρα καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ὥστε καὶ τὴν γῆν ἐκφοβήσῃ καὶ σπέρμα αὐτῆς ποιήσῃ ἥτοι υἱοὺς τέσσαρας ἐστῶτας τὴν πόλιν διορθῶσαι καὶ τὰς ἐκκλησίας. καὶ τριάκοντα ἔτη ἡ βασιλεία αὐτοῦ κρατήσῃ καὶ οὐχ ἅπαντα ἐν τῇ πόλει, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ τὰ ἐπίλοιπα ἐκτελέσει ὡς προσδοκῶντα, ἕτι τὸ τέλος ἐγγύς ὢν τοῦ κόσμου· τοιγαροῦν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ λάβη λαὸν ἰκανὸν καὶ διώξει ἅπαν ἔθνος κακόν. καὶ δοξάσει ἅπαν γένος τῶν χριστιανῶν καὶ διώξουσι

10 τοὺς Ἰσμαηλίτας. καὶ πληρωθῆσεται ἡ προφητεία ἣ λέγουσα. «εἰς διώξεται χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας». καὶ τότε ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος δι' αὐχμοῦ τῆς γῆς καὶ πάντες γενήσονται πλούσιοι καὶ οὐδεὶς ἔσται πέννης. καὶ σίτος πολὺς καὶ οἶνος ἐν τῇ γῆ καὶ πολὺ ἀγαθὸν οἶον οὐ γέγονε πώποτε. καὶ

15 πανταχοῦ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη ἐν ἅλῳ τῷ κόσμῳ καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος. καὶ ὁ βασιλεὺς ἔσται εἰρηνικὸς ὢν καὶ ἅπαντας τοὺς χριστιανούς περιπλεκόμενος καὶ ἀσπαζόμενος αὐτούς ὡς ἀδελφούς αὐτοῦ γνησίους, οὐχὶ δὲ μετὰ ὑπερηφανίας ἀλλὰ ταῖς ἀγκάλας ἔχων ἀνοικτᾶς, καὶ προσκλιῶν καὶ τιμῶν, δίδων καὶ χρήματα

20 αὐτῶν καὶ τόπους καὶ ἀνάπαυσιν ἐν τῇ πόλει. καὶ μετὰ χρόνους δώδεκα εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς εἰσέλθῃ, ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ. καὶ οὕτως ὅταν αὐτὸς ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα πορευθῆ, τότε οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ τέσσαρες τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς αὐτῶν διαμερισθῶσιν καὶ γενήσονται ἐξουσιασταὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. καὶ

25 οὗτοι ὡμοὶ καὶ ἀπάνθρωποι καὶ ὀργιζόμενοι κατὰ τῶν χριστιανῶν καὶ ἀλλήλους αὐτοὶ πολεμηθήσονται. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ ἀγίου ἐλεύσονται ἐν τῇ (49) Ἱερουσαλήμ καὶ μαρτυρήσουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, καθὼς ὁ ἅγιος βασιλεὺς καλέσει μέλλοντα ἔθνη, ἵνα μαρτυρήσῃ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ὡς γινώσκων τὸ τέλος τοῦ κόσμου, ἕτι ἐγγύς ἐστί. καὶ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ τοῦ

30 Γολγοθᾶ στήσῃ τὸν σταυρὸν καὶ τὴν κορῶναν ἔπου κύριος ἐσταυρωθή. κακεῖ ἔλθωσιν ἄγγελοι μετὰ προσευχῆς τοῦ βασιλέως καὶ ἄγῳσι τὴν κορῶναν εἰς τοὺς οὐρανοὺς. καὶ αὐτὸς οὖν τότε ὑστερον μαρτυρήσῃ καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὶ πολλοὶ μαρτυρήσουσι καὶ ἔσονται ὑπεράγιοι.

35 τότε ἐξελεύσονται βασιλεῖς κβ' ἐκ τὰ μέρη τὰ βόρεια, οὓς ἔκλεισεν ὁ βασιλεὺς ὁ Μακεδὼν μετὰ πύλης σιδηρᾶς, οἵτινές εἰσιν ἀνθρωποφάγοι, ἵνα καταφάγῳσι καὶ ἐσθίωσι τὰς σάρκας τῶν χριστιανῶν. καὶ οὐαὶ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. εἶτα ἔρχοντα Ἰλλίως καὶ Ἐνώχ κηρύξουσι τὴν ἔλευσιν τοῦ ἀντιχρίστου, ὡς ἡ γραφή φάσκει. ἔπειτα ἀποκαλυφθήσεται ὁ υἱὸς

40 τῆς ἀπωλείας, εἶτα ἡ παρουσία τοῦ κυρίου.

IV.

Βοδλενικῆς βιβλ. codex Canonicianus, № 19, XV σ., λ. 145—152.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου
λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντι-
χρίστου.

I. Κατὰ τὴν θεόλεκτον φωνὴν τὴν λέγουσαν, «ὅταν ἀκούσατε πο- 1
λέμους καὶ ἀκοὰς πολέμου ἐγερεθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν σεισμοὶ λοιμοὶ καὶ ἄστρον ἐπιτροπαί», τότε ξηρανθή-
σεται ἡ βιάτος ἡ κρατοῦσα τοὺς τῆς Ἄγαρ υἱοὺς καὶ ἐξελεύσονται εἰς 5
τὴν μεγάλην Βαβυλωνίαν τῆς Ἄγαρ τρεῖς υἱοί, τὸ ὄνομα Οὐάχης καὶ
ὁ ἕτερος Ἰξιάφαρ ὁ δὲ τρίτος Μορφόσαρ. καὶ ὁ μὲν Ἰσμαὴλ κα(τά) τὸ
μέρος τῆς γῆς τοῦ ὀξέος ὁρόμου καὶ στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς
τὴν Χαρκηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου. καὶ ὁ ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ Ἀν-
τιοχίαν Κιλικίαν καὶ Ἀνατολίαν Ἰβήρων τὴν χώραν Θράκυσαν καὶ 10
Σμίρνην καὶ ἕως τὴν Ἐπτάλοφον καὶ ἐκχέει αἷμαν τῶν Ρωμαίων. καὶ
ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ τὸ μέρος τῆς Περσίδος καὶ τὴν χώραν τὴν Γαλιλαίαν
καὶ Ἀρμενίαν τὸ ἄκρον καὶ πόλιν τοῦ Ἰραπέζοντα καὶ ἔλθῃ (145^ο)
ἐπὶ τὸ μέρος τῆς γῆς τῶν Μερόπων καὶ κατακόψει ἄρρενας παῖδας ἀπὸ
δυετοῦς καὶ τριετοῦς ἄνωθεν καὶ ἐν μαχαίρᾳ ἀναλώσει αὐτούς. καὶ ὁ
τρίτος κατέλθῃ τὰ μέρη τοῦ βορίου καὶ Μεσιασπόλις καὶ Συνόπολις 15
καὶ Ζάλιχος τὰ μέρη τῆς Χρυσιαπέτρας καὶ ὀλόφωτον κοιλάδαν καὶ
Βυθιανίαν καὶ Δαφνουσίας Χρυσιουπόλεως καὶ Δαμουλίου καὶ ἕως τὴν
Ἐπτάλοφον. καὶ λοιπὸν οὗτοι πάντες κατασφάττουσιν πλῆθος τῶν Ρω-
μαίων ἄπειρον ἀπὸ δυετοῦς καὶ τριετοῦς καὶ ἄνωθεν, καὶ συναχθή-
σονται πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ ἐν ταῖς ναύκλαις αὐτῶν μύριαι μυ- 20
ριάδες, ἔσονται καὶ ἕτερα πλήθῃ ἄπειρα καὶ ἀναρίθμητα. καὶ πολλοὶ
ἀρνήσονται ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ
τὰ ἅγια θῶρα καὶ ἀκολουθήσω(σι) τοῖς ἀποστάταις. καὶ παύσει πᾶσα
θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑπομώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ
ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς λαϊκοί. καὶ κράξει (146) μεγάλη τῇ φωνῇ ὁ Ἰσ- 25
μαὴλ ἐνκαυχόμενος καὶ λέγων· «ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν Ρωμαίων; οὐκ ;

1 ἔστιν ὁ βοηθῶν αὐτούς. ἐνικήσαμεν γὰρ αὐτούς κατὰ ἀκρίβειαν“. ἀληθῶς γὰρ οἱ τρεῖς υἱοὶ τῆς Ἄγαρ βρύζουσι κατὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ περάσωσιν ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον πρὸς τὸ Βυζάντιον καὶ συμβουλευσάμενοι δὲ εἶπωσιν ἑαυτούς· „δεῦτε καὶ ποιήσωμεν μετὰ καρabiών

5 γέωφυραν ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ περάσωμεν ἑαυτοῖς ἵππους εἰς τὸ Βυζάντιον τῆς Ἑπτάλοφου“. οἱ δὲ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαίων καὶ οἱ μεγιστάνες τῆς Ἑπτάλοφου φεύξονται ἐπὶ τὰς νάπας τῶν ὀρέων. καὶ γενήσεται φόβος καὶ θλίψις καὶ ἀνάγκη τῶν ὀρέων πολλὴ γενήσεται καὶ οἱ ἄνθρωποι τῆς Ἑπτάλοφου ἔσονται θλιβόμενοι ἐν μαχαίρα.

10 οἴμοι οἴμοι τότε. πῶς κυριευθήσεται ἡ ὀρθόδοξος πίστις τῶν χριστιανῶν καὶ ἡ ἀήττητος δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ; ἀλλὰ ἀκούσατε, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν παραχωρεῖ ὁ θεὸς καὶ στήσει ὁ πρῶτος τὴν κλίνην αὐτοῦ ἔναντι Βυζαντίου καὶ πληῖξει καὶ πληγήσονται. καὶ τότε οἱ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαίων (146^ο) βλασφημοῦσιν

15 λέγοντες· „οἴμοι οἴμοι, οὔτε ἐν οὐρανῷ ἔχομεν βασιλείαν οὔτε ἐν τῇ γῆ“. καὶ μετὰ ταύτης τῆς φωνῆς κλίνει κύριος τὸ ἔλαος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους καὶ ἐπὶ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν καὶ ἀντιαποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. καὶ γενήσεται ἦχος μέγας ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σεισμὸς φοβερὸς καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ ἀγγέλου ἐξ οὐρανοῦ. καὶ κλίνει κύριος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ καὶ ἐπὶ τῶν ποδῶν τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ ἀρεῖ κύριος τὴν δεξιάν τῶν Ῥωμαίων καὶ βάλλει εἰς τὰς καρδίας τοῦ Ἰσμαὴλ καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμηλιτῶν εἰς τὰς καρδίας τῶν Ῥωμαίων. καὶ ἐγείρει κύριος βασιλέα τῶν Ῥωμαίων, ὃνπερ

20 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα, ὃνπερ 25 ὀνομάζουσιν οἱ ἄνθρωποι πρὸ πολλῶν χρόνων ἀποθάνοντα. τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐπιχώραν τῆς Περσίδος. τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ τὸ εἰς τὴν στοιχείῳ τοῦ ἀλφαβήτου. καὶ οὗτος ἔρχεται πρὸς τὴν Ἑπτάλοφον πόλιν πρὸς ἐσπέραν καὶ παρασκευασθήσεται. ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. καὶ ἐν σαββάτῳ πρῶτῳ ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου συνάψει (147) πόλεμον μέγαν

30 μετὰ τοῦ ἔθνους καὶ τῶν υἱῶν τῆς Ἄγαρ καὶ αὐτὸς (καὶ) τὰ δύο μειράκια. καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Ῥωμαίων συναχθήσονται εἰς τὸ Βυζάντιον. τότε καὶ οἱ ἱερεῖς τῶν Ῥωμαίων ἄρματα φορέσουσιν πολεμικά καὶ οἱ ἐπίσκοποι καὶ ἡγούμενοι οἱ εὐρισκόμενοι. καὶ ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος

35 συνάξας μετὰ δύο μειράκια καὶ συγχροτήσεται πόλεμον ἰσχυρὸν μετὰ τοῦ ἔθνους καὶ κατακόψει αὐτούς ὡς χόρτον καλάμου ὑπὸ πυρὸς καιομένου. καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν πιγίξεται ταῦρος τριετής. καὶ διώξει ὁ βασιλεὺς μόνος χιλίους καὶ τὰ δύο μειράκια μυριάδας. καὶ

40 συνκοπήσεται ὁ Ἰσμαὴλ καὶ υἱοὶ τῆς Ἄγαρ ἕως τέλους. καὶ γενήσεται πόλεμος καὶ αἱματοχυσία μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ ρασθήσεται τὸ αἷμαν ἐν τῇ θαλάσῃ σταδίου ἰβ' καὶ ἐν

ταῖς ρύμαις τῆς Ἐπταλόφου ἵπποι καφήσονται ἐν τῷ αἵματι ἀποπι- 1
 γόμενοι. καὶ οὐ μὴ μένει ἐκ τοῦ ἔθνους ἐκείνου καὶ τοῦ Ἰσμαῆλ εἰ
 μὴ σκηναὶ ἀνθρώπων γ. καὶ δουλεύσουσιν υἱοὶ τοῦ Ἰσμαῆλ πῶν Ρω-
 μαίων ἕως τέλους (147^ο) καὶ δουλεύσουσιν ταῖς ἀρχολιώταις τῆς Ἐπ- 5
 ταλόφου ἔτη λ. καὶ ἔστι ἡ φύσις τοῦ Ἰσμαῆλ ἐν μαχαίρα καὶ αἰχμα-
 λωσίᾳ ποικροτέρᾳ καὶ ὀδυνοτέρᾳ περὶ τῶν Ρωμαίων. καὶ ἐπιθυμή-
 σει τὸ γένος τῶν Ρωμαίων εἰ δ' ἂν ἔχνος τοῦ Ἰσμαῆλ καὶ οὐ
 μὴ εὖρη. καὶ τότε πληρωθήσεται ὁ λόγος ὁ προφητικὸς „πῶς διώ-
 ξεται ὁ εἰς χιλίους καὶ αἱ δύο μετακινήσωσιν μυριάδας“. οἱμοι. 10
 ἀπόσκατο αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς καὶ ὁ κύριος ἐπαρέδωκεν αὐτούς. καὶ
 ὑποτάξει ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον ὑπὸ
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ τὸ σκῆπτρον τοῦ βασιλείως αὐτοῦ ἐστὶν μακρὸν
 ἡμερεβονται (?) ὁ μῖσος καὶ τῶν δύο μεираκίων. καὶ ἐξελεύσεται ἡ φήμη
 αὐτοῦ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἔσται μία μονοκρατορία ¹ καὶ οὐ-
 δεις ἀντιστήσεται αὐτῷ, ὅτι καταπαύσει πᾶσα πόλεμον. καὶ ἔσται 15
 εἰρήνη μεγάλη καὶ οἰκοδομήσονται πᾶσα πόλις καὶ κάστρα καὶ γενή-
 σονται θυσιαστήρια πολλὰ δεκτὰ τῷ θεῷ ἐν ἄλλῃ τῇ οἰκουμένῃ. καὶ
 οἰκισθήσονται πᾶσαι αἱ νῆσοι καὶ τὰ ὄρη. καὶ πλανθήσεται ὁ σίτος καὶ
 ὁ ῥῖνος καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χρυσοὺς καὶ τὸ ἄργυρον ἐν μπάσῃ τῇ γῆ.
 καὶ καταπαύσει (148) ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος πάντα πολέμιον ἐπὶ τῆς γῆς 20
 καὶ ποιήσωσιν τὰ ἄρματα αὐτῶν εἰς δρέπανα. καὶ ἔσται ἡ βασιλεία
 αὐτοῦ ἔτη λς. καὶ ἐπιθυμώσουσιν οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων τοῦ συν-
 κροτῆσαι πόλεμον καὶ οὐ μὴ εὖρωσιν, καὶ φοβηθήσονται αὐτοὺς ἅπας
 ὁ γῦρος τῆς γῆς, καὶ δοξάσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῇ
 βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔδω- 25
 κεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ συνκοιτηθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐν εἰρήνῃ
 ἀπὸ ἐτῶν λγκ.

II. Καὶ ὀπίσω αὐτὸν ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ
 ποιῶν ἀκαθαρσίας μεγάλας καὶ ἀδικίας πολλὰς καὶ ποιήσει ἀνομίας
 μεγάλας καὶ συνζεύξει μητέραν καὶ υἱὸν καὶ ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφῆν, 30
 καὶ φέρει δὲ καὶ τοὺς μοναχοὺς ἀπὸ τῆς ἀγίας μονᾶς, καὶ συνκοιτήσει
 τὰς μονηστῆρας μετὰ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ποιήσει παρανομίας
 μεγάλας. οἱμοι, οἱμοι τότε τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. οὐαὶ ταῖς ἐν
 γαστρὶ ἐχούσαις. καταπαύσωσιν δὲ καὶ ὑμολογίαις τοῦ θεοῦ. καὶ τότε
 κελεύσει κύριος ὁ θεὸς (148^ο) πῦρ ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀναλώσει αὐτούς. 35
 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ βασιλεύσει γυνὴ ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον μικρὰ καὶ ἀλλό-
 φυλος καὶ συγκαθήσεται ἐπὶ τὸ πλευρὸν τοῦ νότου τῆς Ἐπταλόφου.
 καὶ λοιπὸν οὐαὶ τὸ γένος τῶν χριστιανῶν καὶ οὐαὶ σοι, ἐπτάλοφε Βα-

¹ ВЪ рѣк. μονοκратія

βυλόν, ὅτι τὸ Βυζάντιον τοῦ θεοῦ ἀπὸ σου φεύζεται καὶ ἡ ἀγιοσύνη σου καὶ οἱ ναοὶ σου ἀπὸ σου φεύζονται καὶ ἡ δόξα σου πεσεῖται. καὶ οὐαὶ σοι, ἐπτάλοφε Βαβυλόν, τὸ νέον Βυζάντιον, καὶ οὐαὶ σοι, τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. πάλιν ἐθνῶν ἐπιδρομή, πάλιν Ρωμαίων φόβος, 5 πάλιν σφαγαὶ καὶ ταραχαί. ἐκκλησίαι συντριβήσονται ἢ πίστις¹ ἐκατακλύθη γυναῖκες συναμβάνουσιν βρέφη τῶν κακοδόξων. καὶ λοιπὸν οὐαὶ σοι, ταλαίπορε Βαβυλόν, ἡ μήτηρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἐπιμπέπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τεῖχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοί, εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κων-
 10 σταυτίνου, ἵνα ἐκεῖ θρηγήσωσιν οἱ πλείοντες τὴν θάλασσαν. (149) ἀπαρθήσεται δὲ καὶ ἡ βασιλεία ἀπ' αὐτοῦ καὶ δοθήσεται ἐν τῇ Ρώμῃ. καὶ ἀναστήσεται ἕτερον σκῆπτρον μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὄνομα αὐτοῦ Δάμ, καὶ τότε συναχθήσονται Ἰουδαῖοι οἱ ἐσκορπισμένοι εἰς πόλεις καὶ χώρας τὸ γένος τῶν Ἑβραίων τὸ ἄσποδον. καὶ συναχθήσονται 15 ἐκεῖ καὶ ἔλθουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τὸν βασιλεῖα αὐτῶν καὶ θλίψουσιν τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ. οὐαὶ χρηστοὶ ἄνθρωποι.

III. Βασιλεύοντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κακοθρονίων καὶ βαράθρων τοῦ ἕδου καὶ ἐλεύσεται εἰς ἰχθύον γα-
 20 ρίδιον μικρὸν καὶ ἔρχεται ἐν τῇ εὐρυχώρῳ θαλάσῃ, καὶ ἀλλιευθήσεται ὑπὸ ἀλιῶν ἰβ. καὶ ἐγμανεῖς γενήσονται οἱ ἰβ ἀλιεῖς πρὸς ἀλλήλους. κατακυριεύσει αὐτοὺς ὁ εἷς, οὗ τὸ ὄνομα Ἰούδας καὶ ἐπαίρει αὐτὸν τὸν ἰχθύν εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς χωρίον λεγόμενον Γουζήθ καὶ ἐκεῖ πωλλεῖ τὸν ἰχθύν ἅ ἀργύρια, καὶ τὸ θάριον 25 ὠνήσεται κόρη παρθένος, τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἀδικία², διότι ἀδικίας υἱὸς μέλλει (149^ο) γενεθῆναι ἐξ αὐτῆς, τὸ δὲ ἐπώνυμον αὐτῆς Ἀπίωλεια³. αὐτὴ γὰρ κεφαλῆς τοῦ ἰχθύος ἐψομένη ἔγγονος γενήται καὶ συλήψεται αὐτὸν τὸν ἀντίχριστον καὶ ἐξ αὐτῆς γενήσεται τριμήνιτος καὶ βυζάσει αὐτὴν μῆνας δ'. ἔρχεται εἰς Ἱεροσόλυμαν καὶ γίνεται πα-
 30 ροδόσκαλος καὶ φωνήσεται ἥσυχος καὶ πρασοφυλῆς καὶ ἄκακος. τὸ ὕψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηχέων ἰ καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτοῦ μέγα, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστήρ ὁ πρῶτ' ἀνατέλλων. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ κάτω σιαγόνιον αὐτοῦ ἀδα-
 35 μάντινα. καὶ ὁ βραχίον αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεῖρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηχέων γ, μακρόφης μακροράδης εὐδιάθετος. ἔχει δὲ καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία ᾱ x̄ τ̄, καὶ τὸ ᾱ δηλοῖ „ἀρνοῦμαι“, τὸ x̄ „καὶ ἐξαρνοῦμαι“, τὸ τ̄ „τὸν μεμια-

¹ въ рукоп. аи ποιηстоис

ρομένον δράκοντα⁴. καὶ ἔσται ὁ ἀντίχριστος διδάσκων καὶ διδασκό- 1
 μενος. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γενήσεται εὐφορία σίτου καὶ οἴνου καὶ
 ἐλαίου, ὅσα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ἐν δὲ τοῖς καιροῖς
 ἐκείνοις ὁ στάχυς ἐκχέει ἥμισυ φοίνικος καὶ ὁ ἀσπὸς τοῦ κλήματος
 ἐκβαλεῖ βότρυας ῥ, καὶ ὁ βοτρυς γενήσεται μυριάργος, καὶ ἐκχέει 6
 μέτρα ῥ, καὶ ὁ κόκκος τοῦ ἐλαίου ἔσται ὀλόκληρος, καὶ ἔσται παντοῖα
 καρποδοσία πολλή, καὶ ἔσται καρποφόρος ἡ γῆ καὶ τοὺς καρποὺς αὐτῆς
 ποιήσῃ ἑκατονταπλασίονα, καὶ σύμβουλον ποιήσῃσι τῶν Ἰουδαίων
 ἔθνος καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται λέγοντες· „δεῦτε, ποιήσωμεν τοῦτον τὸν
 περιβλεπτόν ἄνδρα βασιλέαν“. καὶ ποιῶσιν αὐτὸν βασιλέα καὶ ἀτέφου- 10
 σιν αὐτὸν ἡμέρας 7¹ καὶ βασιλεύσει ἔτη 7¹. καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει
 αὐτοῦ ἐκλείψει πᾶσα χόρτος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ εἰς ὄλον
 τὸν κόσμον ἥμισυν πινάκιον σίτου ἢ ἥμισυν στάμνος οἴνου οὔτε ἄλλος
 καρπός. τότε γενήσεται λοιμὸς ἰσχυρὸς καὶ οἱ ἐν τῇ στερεᾷ γῆ φεύ- 15
 ζονται ἐν ταῖς νήσοις καὶ οἱ ἐν ταῖς νήσοις ἐν τῇ στερεᾷ, καὶ γενή-
 σεται νόσος ἐφ' ὅλην τὴν γῆν κατὰ σπιθαμὴν καὶ ὀπήαν καὶ λοιμὸς μέ-
 γας ὃς οὐκ ἐγένετο πώποτε ἕως (150⁰) τοῦ αἰῶνος ἐκείνου. καὶ ἔσονται
 οἱ ἄνθρωποι ἀπονεκρῶμενοι. ὁ οἰκίαιος μόλις σώζεται ὁ ἀμαρτωλὸς
 τοῦ φανεῖται; καὶ τότε ἐξελεύσονται τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ τὰ
 δαιμόνια τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ καὶ τὰ ἐν τοῖς κρύμνοις καὶ φαράγγαις ὡς 20
 ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. καὶ κ' λληθῆσονται καὶ αὐτοὶ πειράζοντες τοὺς
 χριστιανούς καὶ ἀναιροῦνται τῶν γυναικῶν τὰ βρέφη καὶ αὐτοὶ θηλά-
 σουσιν αὐταῖς. καὶ τότε ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπικαλούμενοι τὴν θά-
 νατον καὶ ἀνασκάπτοντες τὰ μνήματα, καὶ λέγοντες· „μακάριοι καὶ
 τρισμακάριοι ἐστέ ἐσεῖς οἱ προτερευτήσαντες, ἔτι οὐκ ἐφθάσατε τὰς 25
 ἡμέρας ταύτας“. καὶ οἱ κατερχόμενοι ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ λέγοντες·
 „καταπιέτω ἡμᾶς ὁ θυμὸς τῶν κυμάτων σου καὶ ἅγια θάλασσα“. καὶ
 τότε θρηγήσει πᾶσα σὰρξ τῶν Ῥωμαίων. καὶ τῶν μὲν Ἰουδαίων ἔσται
 πρόσκαρη καρὰ καὶ ἀγολλίασις, ἐκ τῶν Ῥωμαίων (δὲ) θλίψις καὶ στε-
 νοχωρία ἀπὸ πάσης ἀνάγκης τῶν πονηρῶν δαιμόνων. καὶ γενήσεται ἡ 30
 γῆ ὡσπερ χαλκὸς καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη (151) καὶ πᾶν δέν-
 δρον καὶ πᾶν ἄνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμ-
 νες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀπο-
 ξηρανθήσονται. καὶ τότε ὁ ἀντίχριστος ἀρεῖ λίθον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
 καὶ λέγει· „πιστεῦσατέ μοι καὶ ἐγὼ τοὺς λίθους τούτους ποιήσω ἄρ- 35
 τους“. καὶ τότε προσκυνήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ λέγοντες· „σὺ εἶ χριστὸς
 ὃν ἡμεῖς ἐξευχόμεθα καὶ διὰ σε πολλὰ ἐλλύπησεν ἡμᾶς τὸ γένος τῶν
 χριστιανῶν“. καὶ τότε μεγαλαυχῆσει ὁ ἀντίχριστος λέγων τοῖς Ἰου-
 δαίοις· „μὴ οὕτως λυπεῖσθε· ὕψι μικρὸν καὶ εἶδηται τὸ γένος τῶν
 χριστιανῶν τὸ τίς εἰμὶ ἐγώ“. καὶ αἶρει φωνὴν ὁ ἀντίχριστος πρὸς τὸν 40

11 ἀκρότομον πέτραν λέγοντα· „γένου ἄρτος ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων“. καὶ
 παρακαλοῦσα ἡ πέτρα γίνεται δράκος. καὶ λέγει ὁ δράκος πρὸς τὸν
 ἀντίχριστον· „ὦ πάσης ἀνομίας καὶ ἀδικίας πεπληρωμένε, ἃ οὐ δύνασαι
 τί ποιεῖς“, καὶ καταισχυνεῖ αὐτὸν ὁ δράκων ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων. καὶ
 15 τότε ἐξελεύσονται ἄνδρες γ' καὶ ἐξελέγξουσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλά-
 νον. καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι οἱ γ' οἱ δύο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ εἷς ἐκ τῆς
 γῆς, καὶ (151^ο) περιπατοῦσιν ἔμπροσθεν τοῦ ἀντιχρίστου καὶ λέγον-
 τες· „οὐκί σοι, ἐργάτα τῆς ἀδικίας καὶ κληρωνόμε τοῦ αἰωνίου πυρός“.
 καὶ περιπατήσουσιν ἐν θλίψι τῆ γῆ κράζοντες καὶ λέγοντες πρὸς τοὺς
 10 τεθλιμμένους χριστιανούς· „ἀκούσατε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μὴ
 προσκυνήσατε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ χριστὸς ἀλλὰ οὐ θεοσεβὴς ἄν-
 θρωπος, εἰ μὴ αὗτος ἔστιν ὁ ἀντίχριστος“. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ θρά-
 μωσιν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀγίων καὶ λέγοντες· „τί ποιήσωμεν, ἄγιοι;
 ἡμεῖς οἱ χριστιανοί. ποῦ κρυβησώμεθα;“ καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν
 15 κρυβηθήσονται ἐν ἔρεσιν καὶ σπήλαισιν καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς σω-
 θήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουὴλ. καὶ εὐρῶν
 ὁ ἀντίχριστος τούτους τοὺς γ' ἄνδρας ἀναλώσει αὐτοὺς ἐν μαχαίρα.
 καὶ πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου Δαβὶδ· „τότε ἀνήσω-
 σιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους“. καὶ τοῦ ἀντιχρίστου βασιλεύου-
 20 τος καὶ τῶν δαιμόνων ἐλαυνομένων τῶν Ἰουδαίων καὶ νάμελε (?)
 τοῦτον κατὰ τῶν χριστιανῶν, ἐγγίξει ἡμέρα κυρίου ἢ μεγάλη καὶ
 γεννησεται κρίσις καὶ (152) ἀνταπόδοσις. καὶ ἡ πλάνη τοῦ διαβόλου
 πεσεῖται καὶ ἀνθήσει τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν καὶ
 βασιλεὺς τῆς δόξης, ὃ πρέπει πᾶσα δόξα καὶ τιμὴ καὶ κράτος εἰς
 25 τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

V.

Παριjsκοῦ *Haμιον. Βιβλ. de fonds grecs № 1295.*

Θεμάτιον περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τῆς
άλώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἰσμηλιτῶν.

I. Κατὰ τῷ καιρῷ βασιλέως τοῦ τῶν Ρωμαίων σκηπτρα κατέχον- 1
τος κῆρ Μανουῆλ τοῦ Παλαιολόγου ἦν τις γυνὴ καὶ τινα υἷον ἔχουσα
τοῦνομα Ἰωάννης, ὕστερον δὲ κατὰ τὴν τῶν μοναχῶν τάξιν καὶ Ἰω-
σήφ μετονομασθέντα. ἥτις καὶ χρυσοκλαβαριωτῆς δεσποίνης τῆς τοῦ
βασιλέως μητρὸς ἦν. τοῦ βασιλέως δὲ μιᾷ τῇ ἡμέρᾳ πλησίον καθέζο- 5
μένου τῆς δεσποίνης τῆς αὐτοῦ μητρὸς ἡ δέσποινα πρὸς τὴν γυναῖκα
ἐκείνην τὴν χρυσοκλαβαρίαν ἔφη· „διὰ τί ὁ υἱός σου πλέων κατὰ τὸ
εἰωθὸς αὐτοῦ ἐν τῷ παλατίῳ οὐκ εἰσέρχεται, ἵνα καὶ ἡμᾶς θεωρῆ“;
ἡ δὲ μήτηρ αὐτοῦ τῇ δεσποίνῃ ἀπεκρίθη· „ἄγία μου δέσποινα“, λέγουσα
ὅτι, „ἐν τῷ μαθήματι αὐτοῦ γρηγορεῖ καὶ ὁ τούτου καθηγέμων ἴσον 10
τοῦ ἡμερονυκτίου δίδωσιν αὐτῷ καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἀσκολεῖ. τοῦ
ἐλθεῖν ἐνταῦθα ἐν τῷ παλατίῳ“. ὁ δὲ βασιλεὺς τῇ γυναικὶ ἔφη·
„καὶ ἐν ποίᾳ βίβλῳ σχολάζει“; ἡ δὲ γυνὴ· „οὐ γινώσκω“. ὁ βασιλεὺς
δὲ προσέταξε τῇ γυναικὶ ἵνα τῷ υἱῷ αὐτῆς εἶπῃ κατὰ τὸ οὖριον
ἀσφαλῶς ἐλθεῖν ἐν τῷ παλατίῳ. προστεταγμένου δὲ τοῦ βασιλέως 15
ἦλθεν ἐν τῷ παλατίῳ. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· „ἐν ποίῳ μαθήματι,
Ἰωάννη, σχολάζεις“; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· „ἐν Ομηρῷ τῷ ποιητῇ, ἅγιέ
μου δέσποτα“. παιδίον δὲ ἦν τότε τῷ βασιλεὶ νήπιον τοῦνομα Ἰωάν-
νης· ὁ καὶ ὕστερον βασιλεὺς γενόμενος. προσέταξε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ
ἐτέρῳ Ἰωάννῃ ἵνα ἐγγώμιον ποιῆσῃ αὐτῷ τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ 20
ἐπὶ τὴν αὖριον εἰσφέρειν αὐτῷ καὶ ἀναγνῶναι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως.
ἐπειδὴ ἐποίησεν καὶ εἰσέφερεν, καθὼς ὁ βασιλεὺς αὐτῷ προσέταξεν, ἵνα
τίλατο αὐτῷ ἵνα κοκῶν τὸ παιδίον τὸ μέλλοντι γενέσθαι βασιλέα καὶ
ἀναγνῶναι τὸ ἐγγώμιον ὅπερ αὐτὸς ἐποίησεν. ἐπεὶ δὲ ἀνέγνω καὶ
ἤκουσεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἤρησεν αὐτῷ καὶ ἔφη πρὸς τὴν δέσ- 25
ποιαν· „βλέπεις πῶς τὰ ἐγγύμενα οἱ νεανίσκοποι (302) πρὸς τὸν νεανίσκον·
ἀγωνίζου(σι) ἐν τῷ μαθήματι, ὅτι ἀπὸ τὴν σήμερον θέλω τοῦ εἶναι σε

1 διδάσκαλον τοῦ βρέφους τοῦ μέλλοντος γενέσθαι βασιλέα^α. μετὰ δὲ
 ικανὰς ἡμέρας ἐπειδὴ καὶ διδάσκαλος τοῦ βασιλέως ἐκλήθη ὁ νέος,
 ἐζήτηε τὸ βασιλεῖον ὁ πατὴρ τούτου τοῦ νέου, ὅτι „ἐπεὶ ἡ ἀγία βασι-
 5 τεύω, ὅταν σύναξις γένηται τῶν διδασκάλων, εἶναι καὶ τὸν ἐμὸν υἱὸν
 εἰς τὴν συναχθέντων^α. ὁ βασιλεὺς ἔφη· „θέλω εἶναι σοι τοῦτο^α. λοιπὸν
 ὀψέποτε ὁ βασιλεὺς^α ἠθέλησεν ἐξετάξαι περὶ τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος εἰ
 μέλλει καιρὸν προτιθῆναι ἢ τέλος γενέσθαι. προσέταξεν ὁ βασιλεὺς
 καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ σοφοὶ^β τῆς πόλεως τριάκοντα. ἡ^γ σύνηξις
 10 δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἐγένετο.^δ ἰστάμενος καὶ οὗτος^ε ὁ νέος^ε πλησίον
 τοῦ βασιλέως. τινὲς δὲ τῶν σοφῶν διδασκάλων ἐκείνων εἶπον πρὸς τὸν
 βασιλέα, ὅτι „εἰ μὲν ἐσόμενοι ἄνθρωποι καλοὶ ἔσονται, καὶ ἕτερος^ε ἂν
 προθείη^α. ἄλλοι δὲ ὅτι „εἰ μὲν κακοὶ ἄνθρωποι ἔσονται καὶ χρόνοι ἂν
 ἐκλείψωσιν^α. ἕτεροι δὲ εἶπον· „ἕως^ε τῶν ἑπτὰ χιλιάδων χρόνων ἔσον-
 15 ται^ζ ἡμῶν μόνον^α.^η πλησίον δὲ τοῦ βασιλέως πατὴρ τις πνευματικὸς
 αὐτοῦ ἦν, γέροντ μὲν ὡς ἐτῶν **Δ**η φρονητότατος λογιώνατος σοφώτα-
 νος ἀγιώτατος^θ ἤκουε δὲ τοὺς λόγους τῶν σοφῶν καὶ οὐκ ἀτεκνίνατο
 οὐδέν. ἐκαθέζετο δὲ κλιτὴν ἔχων τὴν χεῖραν ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα.
 καὶ στραφεὶς ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτὸν τὸν ἀγιώτατον ἄνδρα λέγει αὐτῷ·
 20 „διὰ τί, ἡ σὴ μέγιστη ἀγιωσύνη, οὐ λέγεις τινὰν λόγον περὶ τοῦ ἐμοῦ
 ζητήματος^α; καὶ ἀποκριθεὶς τῷ βασιλεῖ κρυφίως ἔφη· „δέσποτά μου,
 τοῦ^θ νῦν καιροῦ οἱ ἄνθρωποι οὐ λέγουσιν μὲν εἶναι ἀπὸ τύχης, λέ-
 1 γουσι δὲ εἶναι ἀπὸ μαγίας. καὶ εἰ μὲν εἶπωμέν τι, πολλοὺς ἂν ἀπολέσω-
 μεν.^θ ἄλλοτε δὲ οἱ^ι δύο ἐμοῦ^ι ἐμιλήσομεν^α. ἐπειδὴ ὁ βασιλεὺς ταῦτα
 25 ἤκουσε, ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ λαβὼν τὸν ἀγιώτατον πνευ-
 ματικὸν εἰσέρχεται ἐν τῷ ταμίῳ αὐτοῦ τῷ βασιλικῷ. ἐγὼ δὲ Ἰωάννης,
 ὃς διδάσκαλος ἐγενόμην τοῦ^κ βασιλέως,^κ ἠκολούθουν ἅμα ἐκείνοις,
 ἔπει εἶχον τὸ θάσος πρὸς τὸν βασιλέα. ὁ ἀγιώτατος δὲ οὗτος πνευ-
 ματικὸς ἔφη πρὸς τὸν βασιλέα.

30 II. „Γίνωσκε, ἀγίε μου δέσποτα, ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως ἂν παρέλ-
 θωσι^λ χρόνοι **ιζ**^λ ἐν μηνὶ μαρτίῳ εἰς τὰς ἐννάτας ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ὁ
 περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας σημεῖον γενήσεται ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ
 εἰ μὲν γενήσεται οὕτως ἐν τούτοις τοῖς ἑπτὰ αἰῶσι καὶ τέλος γενήσεται

¹ Отсюда начинается Патмоскiй списокъ № 548 такимв образомъ:
 α Ο βασιλεὺς Ἐμμανουὴλ ὁ Παλαιολόγος ἠθέλησέ ποτε ἐξετάσαι περὶ τοῦ
 ἐβδόμου αἰῶνος.—^β διδάσκαλοι.—^γ ἐν τῷ παλατίῳ.—^δ ἐγὼ ὁ
 συγγραφεύμενος ταῦτα.—^ε δοβ. καιρός.—^ε ἕως τῆς συμπληρώσεως.—
 ζ ἔσεται.—^θ δοβ. καὶ τὸ δὴ μέγα πασῶν τῶν ἀρετῶν πεπληρωμένων.—
 θ καιρὸς οὐκ ἔστι κατὰ τὸ παρὸν εἰπεῖν τι.—^ι—^ι ἴδια.—^κ τοῦ νεοῦ
 βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου υἱοῦ τοῦ βασιλέως.—^λ πέντε καὶ δέκα.

τοῦ κόσμου. εἰ δὲ οὐ γενήσεται τὸ σημεῖον, προσθήσει ἂν ὁ θεὸς καὶ ἑτέροισιν 1
 χρόνοις, ἄ. ἐγὼ δὲ λέγω καὶ βεβαιῶ τοῦτο, ὅτι ἀνάγκη ἵνα γενήται τὸ ση-
 μεῖον. 1 λέγω δὲ σοι, ὅτι 2 γενήσονται καὶ ἑπτὰ οἰκουμηνικαὶ σύνοδοι κατὰ
 τοὺς ἑπτὰ αἰῶνας. εἰ δὲ ὑμεῖς πλανηθήσεσθε καὶ ἑτέραν οἰκουμηνικὴν ποι- 5
 ἴσετε σύνοδον 2 καὶ αὕτη αἰτία γενήσεται ἵνα τῶν Ἰσραηλιτῶν ἔθνος
 ἐνοχληθῆ καὶ λοιμὸς μέγας γενήσεται ἐπὶ χρόνοις τρεῖς. εἰ δὲ λοιμὸς οὐ
 γενήσεται, 3 Ἰσραὴλ ἐν ἄστει κτίσει πλησίον τῆς Κωνσταντινουπόλεως.
 τὸ ἄστυ δὲ ἐκείνον μηνύσει τῆς πόλεως πόλεμον. ἐπειδὴ αὐτὸς ὁ
 Ἰσραὴλ ἀκούει ὅτι οἱ χριστιανοὶ κατὰ τοῦτου βούλονται ἔλθειν, ἔταν 10
 δὲ ὁ δεσπότης ὁ Δραγάσις 3 συγκατεύσει, τότε πολιορκισθήσεται ἡ
 Κωνσταντινουπόλις ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν. πολλὰ δὲ νῆσοι τὸν Ἰσραὴλ
 αὐτὸν προσκυνήσουσιν. ἀφ' ἑτοῦ ἡ πόλις ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν κρου-
 σευθήσεται ἐπὶ 4 χρόνοις δύο καὶ ἡμισυ 4 ἀπόκειται ποιῆσαι οἱ χριστιανοὶ
 στόλον μέγαν. ἱερεῖς δὲ καὶ μοναχοὶ καὶ πᾶσα ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις 5 15
 ἄγοντες καὶ μὴ βουλόμενοι ἐκ θείας νεύσεως εἰσελεύσεται ἐν Κωνσταν-
 τинуπόλει, εἰ μὴ ἐν τόποις δὲ τισὶ τινες ἐκλεκτοὶ οὓς μὴ θέλων ὁ
 κύριος παρευθῆναι ἐκείνοι ἀπολειφθήσονται. (320^ο) τοσοῦτος δὲ ὁ στό-
 λος γενήσεται ὅτι ἂν κεφαλαὶ 6 οἱ ἄρχοντες τοῦ στόλου ἔσονται ὡσεὶ
 χιλιάδες ἐβδομήκοντα. πᾶς δὲ τις τούτων ἔχει ἂν ὑποκάτω αὐτοῦ 20
 ἄνδρες χιλιάδες δέκα. ναυστολήσονται ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ πορευθή-
 σονται εἰς τόπον λεγόμενον Κοντοσκάλιν. τούτων δὲ ἐκεῖ συναγομένων
 ὁ Ἰσραὴλ ἰδὼν καὶ ἀφείς τὴν πόλιν πορευθήσεται ἐπὶ τὴν Ἀσίαν ἵνα
 σωθῆ, αὐτοὶ δὲ λοιποὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ στρατοῦ 7 ἔριν βολοῦσιν ἀνα-
 μέσον αὐτῶν, τίς ἂν ἔρξη τῆς πόλεως. ἐπὶ τὴν ἔριν δὲ ταύτην ξί- 25
 φος ἔλξουσιν καὶ κατακόπτεσθαι θελήσουσιν ἐν ἀλλήλοις οἱ χριστιαν-
 νοί, ἐπὶ τοσοῦτον κοπή γενήσεται ἀνθρώπων, ὥστε πάντα τὰ κοιλώματα
 καὶ πᾶσα ἡ γῆ τῆς πόλεως αἵματος πλησθήσεται ὥστε καὶ μόσχος
 τριετῆς ἐν τῷ αἵματι πνιγίσεται καὶ δραμεῖται ἐν τῷ πελάγει τὸ αἷμα
 ὡσεὶ σταδίους ἵη. μετὰ δὲ τὴν κοπήν 8 καὶ 8 τὴν συμφορὰν ταύτην ἐν 30
 ἡ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ κατακοπήσονται καὶ εἰς ἐξ αὐτῶν οὐ σωθή-
 σεται, τότε ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ καταβήσεται δι' νεύσεως θεοῦ, ἔχων
 ἐν χειρὶ σκήπτρον καὶ ξίφος τοῦ ἁγιωτάτου Κωνσταντίνου καὶ τὸν
 εἰρηνικὸν 9 στέψει βασιλέα, ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ
 πολέμῳ. ὡσεὶ δὲ αὐτῷ τὸ ξίφος καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμοναν κα- 35
 λέσει. ἐρεῖ δὲ αὐτῷ· ἄνδρ' ἰζου καὶ ἰσχυε. εὐθύς δὲ ἡ ἔρις καὶ ὁ πό-
 λεμος ἐκείνους παυθήσεται. τρεῖς δὲ ἄγγελοι τὸν βασιλέα ἀροῦσιν καὶ

1 δόβ. ἔσεται δὲ τὸ σημεῖον ξίφος.—2—2 ὅτι γενήσεται οἰκουμηνικὴ
 σύνοδος καὶ ὑμεῖς πλανηθήσεσθε.—3 Κωνσταντίνος.—4—4 Πῆτβ.—
 5 τὰξις.—6 δόβ. και.—7 δόβ. τῶν χριστιανῶν.—8—8 Πῆτβ.—9 δόβ. καὶ ἅγιον.

1 ἐπὶ τὴν Ἁγίαν Σοφίαν πορεύσουσιν αὐτὸν καὶ ἰστέψουσιν αὐτὸν βασιλέα. πάντες δὲ οἱ ἀπολειφθέντες τοῦ πολέμου ἄνθρωποι οἱ καὶ δίκαιοι ὄντες ἡ μάχη πρὸς ἀλλήλους παυθήσεται ἕως οὗ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ φθαρῶσιν. ἐκεῖ δὲ πορευθήσονται ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἐν ἔλθῃ τῷ κόσμῳ συναχθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἰδὼν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐρχομένους μακρόθεν προσαναστήσεται αὐτούς καὶ περιχαρῶς καὶ ἀσπασίως δέξεται αὐτούς. ἔρωτήσῃ δὲ ὁ βασιλεὺς αὐτούς, «πόθεν ἐστέ»; αὐτοὶ δὲ ἀποκριθέντες ὅστις ἔσται καὶ τὸν τόπον ὅθεν ἐστί. ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς δὲ τοὺς ἐρχομένους ἐνεῖ

10 χρήματα εὐεργετήσῃ. ἐκείνοι δὲ ἐρωτήσασιν αὐτόν· «τί εἰσὶν ταῦτα τὰ χρήματα»; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ αὐτούς «ἔτι ταῦτα καὶ πλείονά εἰσιν δι' ὑμᾶς καὶ ὅστις θέλει ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει, ἐγὼ δώσω αὐτοῖς ἀμπέλωνας καὶ οἰκίας, καὶ εἴ τι βούλεται καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν». ὡς ἐπὶ χρόνων δὲ ἐπὶ οἱ ἄνθρωποι συναχθή-

15 σονται ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαι αἱ νῆσεις ἐρημωθήσονται τὸ μὴ εἶναι ἐν αὐταῖς ἀνθρώπους. ἐν δὲ τοῖς χρόνοις ἡ πόλις ἀνθρωπων χριστιανῶν πάντων ἅμα γυναιξὶ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆν πλησθήσεται. τότε ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ πῶσιν ἐκείνοις πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμετέροις· «καλὸν ἂν εἶη κατὰ τῶν ἐναντίων ἐλθεῖν ἡμᾶς ἵνα τὸν τί-

20 μιον σταυρὸν καὶ τῶν ἡμετέρων τὸ αἷμα ἐκδικήσωμεν». τότε πάντες μίᾳ φωνῇ ἐροῦσιν· «τὸ σὸν βέλημα γενέσθω, δέσποτά μου ἄγιε, καὶ ὅτι φωνὴ θεοῦ ἐν τῷ σῶ στόματι ἐλαλήθη. καὶ διὰ τοῦτο τὸ σὸν πρόσταγμα γενέσθω». τότε ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἀναστὰς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ κατὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν πορευθήσονται. τότε ὁ λόγος ὁ

25 γεγραμμένος πληρωθήσεται ὁ λέγων· «εἰς διώξεται γιλιούς καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας». ἕως δὲ τῶν ὠρτίων πυλῶν, ἃς ὁ βασιλεὺς Μακεδόνων ἐκλείσεν, καταδιώξουσιν αὐτούς ἕως ἐνταῦθα. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς ὅτι οἱ Ἰσραηλιταὶ πλέον ἀνάκλησιν οὐκ ἔχουσιν καὶ οὐ μόνον Τοῦρκοι ἀλλὰ καὶ Σαρακηνοὶ καὶ Σκύθαι. τότε δὲ ὕπισθεν

30 στραφήσεται ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει. εἰσερχομένου δὲ οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ἀνοιχθήσονται καὶ ὅθεν ἔσται χρυσὸς ἢ ἄργυρος ἐκεῖ ἡ γῆ καπνὸν ἐκβαλεῖ. ὁ ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐλεήμων βασιλεὺς ἐρεῖ· «εἰσελθετε καὶ ἴδετε τί ὁ καπνὸς οὗτός ἐστιν». γὰρ τὸ πρόσταγμα δὲ τοῦ βασιλέως εἰσελεύσονται καὶ εὐρήσουσιν θησαυρὸν χρυσοῦ. χαρίσει δὲ

35 αὐτοῖς πᾶν τὸ χρυσίον αὐτό. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ ἕτερα ἄλλα εὐρή-

1—1 εἰς τὸν μέγαν νῶν τῆς ἀγίας σοφίας ἀπαγαγόντες.—2—2 οἱτινες καὶ δίκαιοι ἔσονται ὅτι.—3—3 ἐρχόμενον.—4—4 αὐτῶ.—5—5 ἅπασιν δέξεται αὐτόν.—6—6 αὐτόν· πόθεν ἐστίν; αὐτὸς δὲ ἀποκριθεὶς.—7—7 δοθ. αὐτόν καὶ πάντα.—8—8 λήια.—9—9 ὥστε τοῦ.—10—10 πᾶσα ἡ.—11—11 αὐτῶν.—12—12 ἀνάρρυσιν.—13—13 нѣтъ.

σουσιν κρείττονα τούτων καὶ ἕτερα. τοσοῦτον δὲ ἔσται τὸ πλῆθος τοῦ ¹
 θησαυροῦ, ὥστε ρίπτειν καὶ ἐν τῇ γῆ μέρος ἐκείνου ἀγρηστίας ἕνεκεν.
 χαρᾷ δὲ μεγάλη καὶ ἀγαλλίασις ἐν τῷ κόσμῳ ἔσται. καὶ οὐδεὶς ὁ
 ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος ¹. δώσει δὲ καὶ ἡ γῆ καρπὸν γεννημάτων πολ-
 λῶν καὶ, κατὰ τὴν παροιμίαν, μέλι καὶ γάλα ρεύσεται. ἐν χρόνοις δὲ ⁵
 τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν
 πόλιν ² εἰσέλθῃ, καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη
 χρόνους κ. μετὰ δὲ ταῦτα ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύσει καλὸς ἐν χρόνους
 γ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη. ὕστερον δὲ καὶ ἕτερος βασιλεύσει ¹⁰
 δς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν ἔσται ἔχων ὀμότητα καὶ μισανθρωπίαν
 πολλήν, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσται ἐπὶ μῆνας β. τότε δὲ Ἐνώχ καὶ
 Ἰηλίας καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ἰωάννης ὁ Θεολόγος ἐλεύσονται πᾶσιν
 κηρύττοντες τοῖς χριστιανοῖς ὅτι πλάνος τις ἔρχεται. βλέπετε δὲ μὴ
 πλανηθῆτε ὡς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τοῦτο δηλοῖ⁴.

III. Ἐγὼ δὲ νέος ἦν τότε καὶ ἐπειδὴ διδάσκαλος ἐκλήθην τοῦ ³ ¹⁵
 βασιλέως ἔχθραν ἔβαλον εἰς ἐμένα οἱ τοῦ παλατίου ἄρχοντες, ἤθελον
 δὲ κρυφίως ἀπολέσαι με. ἐγὼ δὲ ἀναχωρήσας συμφέρειν τουτ' ἠγησά-
 μενος εἰσελθεῖν ⁴ ἤθελον ⁵ ἐπὶ τινος πλοίου ἐν τῇ τοῦ Ἁγίου Ὄρους
 μονῇ. τοῦ καιροῦ δὲ ἐναντίου ἔντος ἐν τῇ νήσῳ τῇ Χίῳ εἰσηλθὼν,
 ἐν τῷ ναῷ δὲ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Παισοσλύπης λεγομένης ²⁰
 κατήλθισα ἕως οὐ εὐρίω πλοῖον ἐλθεῖν ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὄρει. εἶχον δὲ
 πάντες ⁷ ἐν τῷ ναῷ τὸν λόγον ἐκεῖνον τοῦ ἁγίου γέροντος, ὅτι ἐν τῷ
 τόδῃ καιρῷ ἀπέκειτο τὸ σημεῖον γενέσθαι ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐγὼ δὲ εἶχον
 γεγραμμένον τὸν καιρὸν καὶ τὸν μῆναν καὶ τὴν ἡμέραν ⁸. καὶ ἦλθον
 ἐν τῇ ἀγορᾷ τῆς Χίου καὶ εὐρόν τινας ἄρχοντας Ῥωμαίους γ ὄν τὰ ²⁵
 ὀνόματα ὁ μὲν εἰς Ρουσσος ⁹ ὁ δὲ ἕτερος Μισμιλάνης ὁ δὲ ἄλλος Ἐτε-
 τραγονήτις. εἶπον δὲ πρὸς αὐτούς, ὅτι σήμερον ἐπὶ τὴν ἐνάτην ὥραν
 ἀπόκειται γενέσθαι σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐκάθισαν δὲ ἐκεῖ ἐν τῇ
 ἀγορᾷ καὶ οὔτε ἔφθγον οὔτε ἔπιον ἕως ἔφθασεν ἡ θ-η ὥρα. καθ' ³⁰
 ὄλην τὴν ἡμέραν σφοδρῶς βορέας ἔπνεεν καὶ νέφη ἦν πολλά. ἐνάτη ³⁰
 δὲ ὥρα κατέπαυσεν ὁ ἄνεμος καὶ ὁ οὐρανὸς καθαρὸς ἐγένετο. καὶ πάν-
 τες ἡμῶν εἶδομεν τὸ σημεῖον. ἐν τῷ μέρει δὲ τῷ βορείῳ ἐν τῇ νήσῳ
 Χίος ἔστιν ὄρος λεγόμενον Ἰπος. ἴσον δὲ τοῦ ὄρους ἐκείνου ἐφάνη τὸ
 σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἦν δὲ τὸ σημεῖον ζῆφος ὡς καὶ ἀγιώτατος
 ἐκεῖνος γέρων προεῖπεν. ἀπὸ τούτου δὲ κατενόησα καὶ ἐπέστευσα ὅτι ³⁵
 ἀπὸ θεοῦ ἦσαν πάντα ἅπερ ὁ ἅγιος γέρων ἐλάλησεν.

¹ δοβ. ἐπειδὴ οἱ ἀδικούντες ἐκολούρευθήσονται πρώην ἀπὸ τῆς γῆς.—² βασιλεία πόλιν.—³ τοῦ νέου.—⁴ ἀπελθεῖν.—⁵ ἦλθον.—⁶ δοβ. ἀπο-
 πλεῦσαι.—⁷ παντότε.—⁸ δοβ. ὅταν δὲ ἔφθασεν ἡ ἡμέρα ἐκείνη.—⁹ Ρῶσος.

The Slavonic Daniel

— also copy. в Cod. Belgrade gr. 488(632)

VI.

Афонскаго монаст. Хиландаря № 24, л. 68^о—69^а.

- 1 I. . . . скипетръ ѿ чръслъ его, име кѣмоу пишется келиньскомь пис-
менемь въ прьвоюю граматоу алфавитни а римьскы начьныиоу ѿ
вслниѣ граматн. и кестъ цѣтвоу(іе) с мѣрнїю своею, мѣрївїмь вьскрѣ-
шенїна творитъ. и семоу съцѣтвоуюцїоу льстїю мѣтї кѣго пани же пьз-
5 ложитъ роуцѣ свои, кѣгоже рскоухъ азъ Даниилъ къ ангелоу: ги мон
кнеже англоумь, и роговь ѣже видѣху, цѣтвїна соуть римьска. та вьста-
ноуть въ послѣднєк днї. прьвос ѣ вьзношенина на сна своѣго роукоу.
цѣтвїюеть же потомь лѣтъ ̅. горе тебѣ семоврѣше Вавулонѣ, тако въ
тебѣ єдиносьница цѣтвоукеть. друугн же рогъ вьстанеть инь цѣ ѿ ѿ
10 рода Гофїна, имѣе число ѿ 1. ̅. и. а и ѣ цѣтво кѣго крѣпко и силно.
въ днї же кѣго изидеть кѣзыкь крѣпкѣ и повортесе с нимь, и ѿвѣжитъ
кѣзыкь ть ѿ лица кѣго и потомь вьзиратїтесе кызыкь ть. нво рѣ про-
чекъ вьславїеть цѣ ть немощнїю злѣ, прѣдасть дїшоу своѣю. тѣга друу-
гы рогъ вьстанеть ѿ сьмене кѣго маловрѣмїнн паче всѣхъ. друугн же
15 рогъ вьстанеть (68^о) име англово имѣе, престоль кѣго. ̅ же рогъ
вьстанеть и прѣидеть црмень 3. и потомь вьстанеть дрѣгн рогъ ѿ
прывїкь граматнн цркынн. и томоу (имоу)цїоу прѣстоль друугн рогъ
и вьзглють хоули на вышнїаго и хоули кѣго ради злѣ погивноуть и
ведоуть ѿ кь лоїцоу. и посемь друугн рогъ вьстанеть ими прѣстоль,
20 начело луото всемоу мироу на землї црїва кѣго. въ днї же кѣго вьста-
ноуть д̅ црї, два ѿ вьстока два же ѿ запада, имѣе швразомь видѣ д̅
вѣтри исходеще ѿ سموуцающе море, си соуть и сьразѣтесе враннїю
крѣ(п)ною и ськоуть друуть друуга ѿко травоу польскоую. и воудеть
неоустроєннїе много на землї. и вьстанеть цѣ ѿ слнѣча гр̅а и избы-
25 летъ кѣ и створитъ кѣ повѣдоу великоу и ѿидѣтъ въ Семоврѣхъ и ство-
ритъ людемь мирь. и посемь сѣченнѣ ѿ блженннн въ вѣрѣ почив-
ши. и поуститъ въ силы и въ страни западнїє пѣвнн вѣрннн севѣ и
дошѣшекъ страны и западнїє ти нарицакмааго Тыннарида гр̅а, моу-
чеще издоуть и (68^о) начїоуть творнннн швнн. и посїхъ вьстаноуть
30 соуци въ мѣстѣ томь и снє погоуветъ мѣчель. и вьстанеть друугъ
на друуга и створеть враннн въ севѣ. и вьстанета два мѣчела, прывнн же
ѿ вьстока ѿ тога гр̅а друугн ѿ запада, и срецоутесе друугъ с друогомь

на мѣстѣ нарицаемѣмъ Аicroдоунии и сѣкоутсе другъ съ другомъ, 1
 такоже ѿ крове ихъ разчрънати се мороу. и придетъ жена вѣрна соу-
 щии ѿ странын того гра, идѣже стоа въ дѣи шии знаменнѣе и видѣвши
 своегѡ врата мѣтва соуца и бывши прѣсыи свое и младѣнца своѣго и
 шбилеть ю скръвь на вѣмѣ много. и вышѣше Пзмальти на краи- 5
 ноу того штрова и створеть плѣнь много, такоже принти имъ на
 мѣсто нарицаемо Маріаніини и поставитъ и мѣль на томъ мѣстѣ. и
 пришѣ до мѣста нарицаемаго Вѣинки посипѣшествоють тоу и не въз-
 могоутъ ѣмоу.

II. П рѣ Давилъ въ англоу: «рци ми, ги мон, чего ради вини- 10
 доутъ сѣрви (68^а) сие въ весь мирь.» и рѣ ми англъ: «понеже
 не любить гѣ бѣ Пзмалла да даеть ѣмоу силоу шврѣжати землю римь-
 скоу, нь грѣхъ ради живущихъ на шен. възметсе чѣи иерѣиска и
 ѡскоудѣсть жртвѣ ѿ цркви и воутъ иерѣик акы и люде. въ вѣмѣ
 шно въ 3 вѣкѣ вѣнега скончатисе число Изьманальтомя своа иль 15
 власть юже дрѣжаше, и шпоустѣеть же Перьсида и Романнѣи и прочи
 штровыи живущии вѣнзи Икрѣла и Лаврѣи же и Сианѣи, и хоу-
 лѣишен рскоутъ «исходеть Римляне ѿ роувь нашѣ.» и не повѣдоу-
 щесе тѣи и излазеть изъ гра того нарицаемаго Турниадини и шврецоутъ
 нѣкого ѿ павленна вѣина носрѣ того носеце ѿ мѣдници да ви прѣель 20
 оукроухи. и сего оудрѣжайше ѣмоуже иле ѣ Столѣфалеоу и кедоутъ
 и въ Аicroдоуни и авне же тоу и помажоутъ на цртво, кегоже илѣпа-
 хоу члѣвиѣ тако мѣтва. тѣ изидеть на Пзмальтѣи (69^а) съ великою
 таростию и множстѣмъ людин, сѣщеть Изьмальтѣи на мѣстѣ нарицае-
 мѣмъ Перстонъ и сѣразеть брань крѣикоу. и кеть на мѣстѣ томъ вла- 25
 дезъ двоѣоустъ, іако крѣикоу Римьсѣи Изьманальтѣи сѣмѣсь вы-
 тѣи. и прѣдасть гѣ бѣ въ роуцѣ цркви Пзмальтѣи. и посемъ поуститъ
 въ ѣси свое и створи гѣ шроужина коравльнѣи и поуститъ силы свое
 въ внютрынныи страны Римьскыи и оукротитъ роусыи владыи и швако
 проженеть Изьманла. и тѣга шкочаеетсе рѣиноу «іако пѣи и скумень 30
 въкоупъ поженетасе на село.» идоущоу црѣю въ Римъ и придетъ на мѣ-
 сто нарицаемое Ивардіи и соупротиветсе Лоіни соуци въ мѣстѣ томъ.
 и тыи прѣель выидеть въ Римъ и придетъ на мѣсто, въ немѣже
 кеть скръвень сѣсоудъ, и оударивъ харьзаномъ своимъ въ капнѣ мѣд-
 ноу, въ немѣже кеть сѣсудъ скръвень, повелѣнѣмъ вѣнѣмъ и шврь- 35
 зетсе. и створитъ дѣи людемъ ѿ злата того и изидеть ѿ Рима съ множ-
 ствомъ людин и идетъ въ Седьмовръ (69^а) тѣмже поутемъ соухиимъ
 по землѣи. и не воудеть протѣиѣнѣсе ѣмоу никтоже, илѣже гѣ бѣ

VII.

Сн. библ. Толстого I. 56 (Хрисмологичъ).

Видѣніе и ѡкровеніе Даніила пророка.

Въ лѣто третіе Киру цѣтвующу Персомъ, посланъ бысть 1
агѣлъ Гавріилъ ко цѣрку Даніилу, глѣши ему: „муже желаніи
вразуми и приклопи ухо твое и приложи сѣце твое и ѡкрываю
тебѣ яже будутъ совершатися въ послѣдняя времена в днѣ опъ.
и азъ Гавріилъ блѣговѣствуя отроковицѣ паче ума тинну пресу- 5
щественное слово. спасетъ же самъ бгѣ и гдѣ многихъ во Іѣлїи.
приложи сѣце твое и услыши яже будутъ совершатися на вся-
кимъ градомъ и страпою“. По исполненіи сихъ глѣше цѣрчески
Асіѣ Понту Фригїѣ, Галату Каппадокіѣ Камбаніе Смирнѣ Ан-
тіохїѣ Александрїѣ Египту Никомидїѣ Халкидону Визу и Ри- 10
му. плачь и нашествіе глада, хлѣбъ просяще, жатва бо вся
и Нилъ рѣка возтрепета и дщери ея возплачють. Пикомидїа
изліетъ кровь прїнїи мужен и запустошитъ и изгонитъ послѣд-
ніи перваго и будетъ яко в похуленіе имя (151) глѣне и низ-
падуть ѡ славы. и после его возстанетъ скиптръ блѣчестїа 15
бывшии во крѣпости и во цѣтви его возвеселятся. и по немъ
возстанетъ скиптра два и возцѣтвуютъ лѣта многа в мирѣ и
соединенїи и созидающа грады и жертвенники многи. и по нихъ
встануть десять роги и возцѣтвуютъ в тебѣ, Сѣмисолмни Ва-
вилоне. и по нихъ встанѣ рогъ и будѣ долгота днєи и трехъ 20
цѣсеи усмирить и породится ему понносъ юноша заступникъ его
и скиптръ великозвѣроименитый и кѣсп цѣтва его в мирѣ бу-
дутъ и тишина великая и брани четыре приидуть на него и
не възобладается подъ руками члѣческими и рука вельможь его
не възобидитъ его. и прочитаяи многаи писанїа не уразумѣ- 25
еть, ереси многи обратитъ еже славити имя его. и не будетъ
в тая времена глѣ хлѣба ниже вица, но истинно во еже по-
слушати слово бжїе. и содѣлаеть со ересю вѣры и стѣлице
зѣло уничижитъ и храмы яко вдовныя понуждени будѣ и бу-
детъ скиптръ тои любобрачныи и хрѣтолюбивыи. в та же вре- 30
мена труси будутъ и знаменїа на мори и брани и слышанїа

¹ с воинствомъ и укаряяи будетъ укореинни ѿ велможъ его и не возвадѣтельствуется ѿ рукъ члѣскихъ. знаменуеть же о юношѣ: во дни оны жертвенницы бжїи будутъ яко вдовицы понуждены и сѣве непослушанїа возпоругаются ему. и воз-
⁵ станеть зми спящїи на юношу иже толкуется артѣ и воздасть юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ цѣи мнози и обладасть ради малыя вещи и юноша поборить змиѣ и попреть скимну. тогда возгѣется агглу мира ѿ гда: „спиди и ѿими миръ ѿ земли, да другъ друга закалають члѣци“. сѣнце помрачится
¹⁰ и знаменїа на нбси будутъ до хзх лѣтъ и уклонить бгъ вседержитель карость его. и по немъ встанеть скиптръ яко ѿ сонїа многа, яко мнѣти умершаго и встанеть ѿ запада сѣнца и воззеть мечъ его на востокъ и деслица его к востоку и десница его на кости сѣверныя и будетъ дологоденьствуяи и радостъ велїа во дни оны и воскресенїе члѣкъ сотворить и созиждеть жертвенники многи во всю вселенную. и будетъ златомъ и серебромъ исполнити всю вселенную и плодоносная земля воздасть плѣ свои седмерицею и десятирицею и умножится вино и масло. и престанеть скиптръ оныи всякїя брани на земли и
²⁰ оружїа воинственныя в серпы будутъ и мечи острии. и воззлають члѣци содержать брань и не будѣ брань во дни (152) оны. и прибѣгнеть и притечеть цѣь онъ ко бгоу нбному, яко в немъ воздаде вся блгая его яже не быша во время иное. во пѣ лѣто цѣтвїя его даней не воздадутъ члѣци, не будетъ обидїаи
²⁵ и обидимыи и радость в дѣь его и скончается с миромъ. и по немъ встанеть скиптръ Еѳїопїи и возцѣтвуетъ на цѣтвомъ врѣпкимъ. и убоятся его обитающїи на земляхъ великихъ и граждане возненавидятъ его и возтрепещуть его живушїи на окрестныхъ островѣхъ. и воспанеть скиптръ ѿ запада и возгѣють члѣци: „поистинѣ песь лва изгоняеть“. и воздасть Еѳїопсѣ лице его во окрестныи островъ и понудить ихъ и посмирить даже до послѣдняго издыханїа и убїется ѿ рукъ члѣческихъ. и скончается западныи и по немъ встанеть инъ ѿ Каппадокии и измїеть кровь иереевъ и мудрыхъ многихъ и
³⁰ обезчеститъ стлїще великое и будутъ знаменїа на нбси, сѣнце во тмѣ и луна в крови и плодоносная земля не воздасть плода своего и будутъ внезапныя смерти члѣкомъ и паденїа многа и болѣзни многи на трапезахъ. и встануть скиптри три и пер-

выи воцѣтся в Седмихолміи и ѿ воцѣтся въ Римѣ и ѿ воцѣтся в Силен. и виидеть Исмаиль в Седмихолміе и островъ окрестныхъ не погубить и будетъ число кораблей его, ꙗко и виидеть третіи во грѣ и изліеть кровь многую и възглють гласомъ глѣющимъ: „гдѣ помощникъ Седмихолмія?“ и тогда будетъ шумъ на нѣси и трусь на земли и согласіе с нѣсе и тогда исполнися гласъ глѣо „яко изгонить единъ тысящу и два двигнета тмы“. и воздасть имъ брань крѣпкую и не останется ѿ языка того кромѣ жилищъ члѣковъ и дѣхъ снѣсть члѣки Исмаиловъ и поработаютъ в баняхъ Седмихолмскихъ в лѣтѣхъ и запустѣеть Исмаиль и возжеласть греческій родъ зрѣти Исмаилова слѣда. тогда три скиптра будутъ между себе в брани величѣи и раздѣлять члѣковъ іереевъ и епѣковъ и ігумновъ и стѣлице вооружать и в ратное облекутся и будѣ междусобная брань и будетъ кровопролитіе великое елико не бысть никогдаже. и сразтворится кровь с моремъ на нѣ поприщъ и востанѣ языкъ неиспытанныи и оставшіися на суши побѣгутъ во окрестныи островы и раздѣлять островы падію. и госпожа угорская и соизждется яко в началѣ, и будутъ знаменія на нѣси и на земли глади и труси и потомъ и внезапныи смерти. и востанеть иноплеменная и скверная жена изъ ребрѣ юга и воцѣрится во (153) Седмохолміи. горе тебѣ, Седмохолміе и Вавилоне. егда воцѣрится во ребрѣхъ твоѣхъ, тогда ѿмется свѣтлость твоя и ѿвержется стѣе. увы тебѣ, Седмихолміе Вавилоне и окаянне, яко богатство твое и похвала твоя, еже възглалъ еси, „яко облечепь есмь одеждою терновою вишневою и багряницею и одеждою царскою и нѣсть во мнѣ ничтоже худѣшее, понеже мнѣ цѣіе работаютъ и кнѣзи живутъ и чада вся блѣгородная“. увы тебѣ тогда, Седмохолміе Вавилоне и окаянне, егда наклонить бѣгъ свыше чашу исполнену огня и знаменія и вода потопитъ высокія стѣпы твоя и не останется в тебѣ столпа единого, да възрыдають тебе плавающии моремъ цѣіи, да побѣгнутъ нищии и купци и всякъ градъ и страна и острови возплачють и запустѣеть цѣство Римское. и возмется скиптръ и дастся Пудеомъ во Іерлїимѣ и понудятца обитающии на окрестныхъ островѣхъ. цѣвствующу Дану изидеть антихристъ из дѣбцы скверныи и будетъ яко отрокъ учачи незаконію и будетъ превозлюблѣн и незлобивъ. лакоть нѣ, власъ главѣ его по ногамъ возвлетается,

1 триверхны будуть, и зубы во вышней части имѣяи желѣзныя. десная рука его мѣдная будетъ и ногти его и шуица его дву лавотъ *в долготу, долгиносъ, очи его яко звѣзда жеже во утро* сїяетъ и на челѣ его пишеть три стихи сїя ѡрицалися $\chi\acute{\rho}\acute{\iota}\varsigma$. и

 5 скончається Данови и будетъ гладь, яковъ не быеть никогда ѿ вѣка и сокрушится земля ѿ будущаго глада и будутъ умерщвенна лица члѣбовъ. и изыдутъ сквернии бѣсове во всю вселенную. увы имущимъ мѣлцы во чревѣ своемъ во дни оны! придетъ бо нужда члѣбъ и правдныи едва спасетъ. изыдутъ бо печистин дуси яко песоки

 10 морскїи и будутъ мучити члѣбовъ, и мѣлцвѣт жепамъ ѡмнутъ ссушии они млеко жепское, и убїють члѣбовъ и будѹ члѣдци призывати смерть и ѡверзающїи гробы мертвыхъ ублажающе ихъ и глѣюще: „блѣжени и треблажени яко не достигоша послѣднихъ днєи“. и будутъ просїще горамъ и морю поглотити ихъ. увы

 15 ссушымъ и во чревѣ имущымъ во дни оны! тогда возрыдаеть всякая плоть. и тогда возглѣють во Іудеи: „да сотворимъ имущаго имене $\chi\acute{\rho}\acute{\iota}\varsigma$ црѣя“. и цѣбствующу антихристу во время оно плодоноснаа будетъ земля и лоза лавотнаа сотворить

 20 $\chi\alpha$ гроздовъ а жатва (а) класовъ и в будущемъ время не обрѣщется (154) кромѣ мѣры ишеницы во всемъ мирѣ. возколеблетъ бо и возмутится и сокрушится земля ѿ будущаго глада *и яко мѣдъ будетъ и возсушатся воды земли и сука будѹ*

 25 дуть пристанища и рѣки и будетъ нужда великая елика не быеть никогда и умервтыся лица члѣбовъ ѿ будущаго глада. и тогда антихристъ возметъ в руцѣ свои каменїя вопїяи и глѣяи: „вѣруите в мя и аз каменїе хлѣбы сотворю“. и поклонятся ему

 30 Иудеи во Іерлїмѣ глѣюще: „ты еси $\chi\acute{\rho}\acute{\iota}\varsigma$ тоєъ, егоже мы ожидахомъ и тебе ради оскорби насъ родъ Римскїи“. тогда антихристъ красѣбчному камени речеть: „азъ сотворихъ иѣо и землю, тебѣ глѣю, красѣбчныи камень—буди хлѣбъ“. и будетъ камень змїи и возглѣють антихристови: „всякаго беззаконїя исполнен егда не можеша того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“ и тогда изыдутъ два члѣка изъ облаговъ и третїи ѿ земли и изыдутъ прѣ самаго антихриста уничижающе его и многая

 35 глѣюще: „увы тебѣ беззаконне“. и убїеть Епоха и Плію и того иже ѿ земли. и прекратятся лѣта и мѣсы, яко да спасутся избранныи. всякая плоть тогда исповѣсться глѣви.

СЛОВАРЬ КЪ ДВУМЪ ПЕРЕВОДАМЪ ОТКРОВЕНІЯ МЕФОДІЯ.

Изъ двухъ цифръ, отдѣленныхъ другъ отъ друга запятой, первая означаетъ страницу изданія, а вторая (курсивная)—строку. Цифры при греческихъ словахъ означаютъ что въ данномъ мѣстѣ въ иныхъ спискахъ другое чтеніе.—Звѣздочка передъ славянскимъ словомъ означаетъ, что это слово не находится въ словарѣ Миклошича—Lex palaeo-slov gr. lat. Звѣздочка при цифрѣ у славянскихъ словъ означаетъ, что въ данномъ мѣстѣ въ другихъ спискахъ иное чтеніе.

αβατος	непроходный 95, 16	—
ἀγαλλιᾶσθαι 43, 13	всселитиса 97, 15.	всселитиса 112, 3; 113, 1.
ἀγαυ	зѣло 90, 23; 91, 5.	занзанха 107, 15.
ἀγαυαλτεῖν	гнѣкитиса 91, 7.	кѣзнегодовати 107, 16.
ἀγαπαυ	любити 91, 5; 93, 16, 17.	кѣзлюбити 107, 10.
ἀγαπητος	—	любити 109, 5, 7.
ἀγαρευειν	—	любимникъ 107, 30.
ἀγειν	влахити 94, 10.	поработити 109, 31.
ἀγιος	святъ 89, 19; 91, 17; 94, 23; 95, 25.	—
	уръннць 94, 27.	святъ 106, 14; 107, 25 и др.
	—	τὰ ἅγια святыя 110, 35.
ἀγάλη	рѣка 95, 21.	рѣка 110, 35.
ἀγαρευειν	влахити 97, 7.	поганати 111, 32.
ἀγνωσιθαι	не знагиса 93, 24.	некъдомоу быти 109, 14.
ἀγορα	трѣжище 91, 21.	трѣгъ 109, 11.
ἀγριος	дивын 93, 11; 95, 13, 14.	—
[αγρός] ὁ τοῦ ἀγροῦ	поустынный 93, 5.	сельнъ 108, 32.
ἀδελφή	сестра 81, 3, 1.	сестра 102, 2.
ἀδελφοκτονία	—	братоубиство 102, 16.
ἀδελφοκτόνος	братоубиница 84, 15.	братоубиница 102, 12.
ἀδελφός	братъ 81, 5; 85, 30; 93, 24.	братъ 103, 24.
—οὶ ἀδελφοί	братни 91, 27.	братнѣ 107, 36.

ἰδης
ιδρανής
ιδύνατος
ιδέμιτος 7, 11.

ικισμός
ίημα
ινίττεσθαι
ίρειν
—αίρεσθαι

ίσηημοσύνη
ίσχύνειν
ίσχύνη

ίφινδίως
ίχημαλωσία

ίχημαλωτεύειν
ίχημαλωτος 29, 12
ίόλος 19, 14.

ίών
καθαρσία
κάθαρτος
ίκολουθειν
ίκούειν

ίκρατής
ίκριβεία
ίκριβές 25, 1.
ίκρίς

ίλαζών
ίληθεια
ίληθής
ίληθινός

ίληθώς
ίληθήςριος

адъ 99, 10.

—
немоцнѣнь 95, 1.
всзаконѣнь 85, 8.

—
кръвѣ 87, 7; 93, 7 и др.

—
сѣнати 99, 13.
вѣласти 94, 15.
отълатиса 96, 27.
всзаконнѣ 93, 29.
срамнѣти 100, 18.
оукорѣ 84, 12.

—
пльненнѣ 94, 4*, 7.
прнмоуѣсннѣ 98, 2.
пльннѣти 97, 27.
пльннѣникъ 94, 12.

—
вѣкъ 84, 7 и др.
неуистота 89, 13.
неуистѣ 89, 12, 17; 98, 27.
прнстатн 96, 7.
послаоушатн 88, 22; 89, 4;
91, 26.

слышатн 86, 20; 91, 7;
100, 2.

неоуѣротнмѣ 96, 13*.
нстннѣ 89, 4*.
добрѣ 92, 12.
прѣгъ 87, 6; 94, 13; 98, 10.

всануакъ 96, 12, 21.
нстннѣ 91, 18; 92, 20.

—
нстѣ 96, 6.

нонстннѣ 84, 12.
прѣлѣстнѣ 100, 6.

адъ 113, 23; 114, 25.
страннѣнь 114, 2.

нсмоцнѣнь 110, 11.
вестоудѣнь 103, 2.
рана 111, 12.

кръвѣ 104, 24; 108, 34 и др.
вѣсноманжтн 107, 25.

вѣзатн 113, 26.
вѣзкыснтнса 109, 36.
отъннматнса 111, 24.
вестоудѣство 109, 18.
посрамнѣти 114, 18.

стоудѣнь (какъ прилаг.) 102,
10.

внсзакнѣж 112, 10.

враспльненнѣ 109, 25, 27.
плькъ 109, 26; 112, 19, 25.
понапльнтн 104, 6, 22; 112,
15.

тѣпѣстѣнь 106, 12.
вѣкъ 102, 5 и др.
неуистота 106, 8.
неуистѣ 106, 6, 12; 113, 8.
послѣдоватн 111, 12.
оуѣслышатн 104, 10, 114, 3.

слышатн 105, 27, 36; 107,
35.

невѣздръжнѣнь 110, 28.
нзвѣщеннѣ 105, 36.
нзвѣстнѣое 108, 14.
прѣгъ 104, 23; 109, 34;
112, 27.

всарланѣнь 110, 27; 111, 17.
нстннѣ 105, 12 и др.

нстннѣнь 111, 8.
нстннѣнь 111, 10.
прѣпрѣстѣ 111, 16.
нонстннѣ 102, 10.
гоуѣнтѣль 114, 6.

ἀλλήλων	ДРОУГЪ ДРОУГА 86, 8.	ДРОУГЪ ДРОУГА 103, 3, 33; 104, 14; 106, 20; 109, 18.
	СА 86, 12, 23; 93, 29.	МЕЖДУ СОВОЖ 104, 1; 105, 27.
ἀλλοιοῦσθαι	ОТЪВЪРАТИ 95, 3*.	ИЗМѢНИТИ 110, 16.
ἄλλος	ИНЪ 92, 15.	ДРОУГЪ 108, 17.
ἄλογος	δίχην ἀλόγων СКОТЬСКИ 85, 9.	БЕСЛОВЕСЬНЪ 103, 3.
ἄλσος	ЛѢСЪ 93, 12.	ХЛѢМЪ 109, 2.
ἄμα	—	ВЪКОУНЪ 109, 13.
	—	КОУНО 113, 28; 114, 26.
ἀμαρτία 24, 3; 27, 14.	БСЗАКОННЕ 92, 4.	БСЗАКОННЕ 108, 3.
— ὁ τῆς ἀμ-ας	ГРѢХЪ 93, 16, 18; 94, 1.	ГРѢХЪ 109, 6, 8, 21.
ἄμετρος	ГРѢХОВНЪ 85, 14.	ГРѢХОВНЪ 103, 8.
ἀναβαίνειν	ИСМѢРЯТИ 94, 9.	БЕСУСЛЫНЪ 109, 30.
ἀναβλέπειν	ВЪЗНИТИ 99, 11.	ВЪЗНИТИ 113, 24.
ἀνάγκη 43, 4.	ПРОЗИРАТИ 100, 1.	ПРОЗРѢТИ 114, 2.
ἀναδεικνύονται 11, 1.	БѢДА 96, 27; 98, 15.	БѢДА 111, 23; 112, 32.
	ПЯНИТИ 100, 16.	ПОКАЗАТИ 114, 16.
ἀναίμακτος	ἀναδείκνυσθαι БЫТИ 86, 9.	—
ἀναιρεῖν	СКАТЬ 95, 22.	—
	ОУБИТИ 100, 22.	ОУБИТИ 114, 21, 22.
	ОУСЪКНИЖИТИ 100, 21	
ἀνακράζειν	РЕЩИТИ 93, 26.	ВЪЗОУБИТИ 109, 15.
ἀναλαμβάνεσθαι	ВЪЗНИТИ 99, 15.	ВЪЗНИТИ 113, 27.
ἀναλίσειν	ПЯНИТИ 92, 26.	ПОГОУБИТИ 108, 10, 25.
— εσθαι	БЫТИ ПОБѢДСНОУ 92, 10.	ПОГЫБИЖИТИ 110, 24.
	ПОТРЕБИТИСЯ 95, 15.	
ἀναλυθροῦν	ПРОСТИТИ 89, 1.	СВОБОДИТИ 105, 32.
ἀναλύειν	ОТИТИ 90, 18.	ОТИТИ 106, 37.
ἀναμοχλεύειν	—	РАЗРОУСИТИ 106, 28
ἀναπαύεσθαι	ПОУИТИ 98, 15.	ПОУИТИ 112, 32.
ἀνάρρυσις	—	ИЗБАВАСИТИ 112, 9.
ἀνατολή	—	ИСХОДЪ 103, 21.
— λαί	ВЪСТОКЪ 89, 23; 95, 7.	ВЪСТОКЪ 106, 16; 110, 17.
ἀνατρέφειν	ВЪСКРЪМНИТИ 99, 6, 8.	ВЪСКРЪМНИТИ 113, 18.
		ВЪСИНИТАТИ 113, 20.
ἀναφέρειν	ВЪЗВЕСИТИ 85, 2.	ВЪЗВЕСИТИ 102, 14.
ἀνελεήμων	ИСМИЛОСТИНЪ, 96, 21.	—
ἀνεμος	ВѢТРЪ 89, 7; 94, 13, 14.	ВѢТРЪ 106, 1; 109, 34, 35.
ἀνέρχεται	ПРИИТИ 85, 24.	ВЪЗВРАТИТИСЯ 103, 17.

	НОНТИ 87, 10	ВЪЗИТИ 104, 27.
χνσυ	БЕЗЪ 88, 6.	СЪНИТИ 106, 5.
ἀνελθείς	РАЗЪ 92, 8.	БЕЗЪ 105, 12.
ἀνήμερος	БЕЗМНОСТНЫЪ 93, 14.	КРОМЪ 108, 9.
ἀνηρ	—	НЕМНОСТНЫЪ 109, 3.
ἀνθρώπινος	МЖЖЪ 84, 7, 12, и др.	ЦСКОТЬКЪ 110, 29.
ἀνθρωπος	ο τοῦ ἀνδρός МЖЖЬСКЪ 100,	УЛОВЬКЪ 102, 5.
-ος του ἀν-ου, τῶν χν-ων	10.	МЖЖЪ 102, 9, 19; 103, 29
ἀνθρωποτης	УЛОВЬСЬСКЪ 100, 7.	и др.
ἀνθρωποφάγος	УЛОВЬКЪ 85, 9 и др.	УЛОВЬСЬСКЪ 114, 8.
ἀναστῆναι	УЛОВЬКЪ 93, 5, 96, 1.	УЛОВЬКЪ 103, 2, 108, 3 и др.
— ἀνάστῆναι	УЛОВЬКЪ 95, 17.	УЛОВЬСЬСКЪ 111, 9; 113, 8;
ἀνοίγειν	УЛОВЬКОУДЬЦЪ 90, 13	114, 13, 22
ἀνοικοδομεῖν	ВЪСТАТИ 90, 24; 97, 6.	УЛОВЬСЬСКО 110, 26.
ἀνομια	РАСЪЦИИ 90 1.	УЛОВЬКОУДЬЦЪ 106, 33.
ανομος	ОТЪКРАСТИ 98, 21.	ВЪСТАТИ 107, 5; 111, 31.
ἀνόμιος	ТКОРИТИ 89, 3; 98, 15	НАСТОИТЬ 108, 2.
ἀντι	БЕЗЗАКОННИС 85, 5; 93, 18,	ОТВРЪСТИ 106, 21; 113, 3.
ἀντικειμενος	95, 11.	ОБНОВИТИ 112, 32.
ἀντιμέμφεσθαι	НАГОУСЬНЪ 92, 7	СЪЗДАТИ 105, 33.
ἀντιμισθία	БЕЗЗАКОНЬНЪ 96, 12.	ЗЛОБА 103, 19.
ἀντιτάττεσθαι	ВЪМЪСТО 88, 13; 90, 17 и др.	БЕЗЗАКОНЬН 109, 8.
ἄνω	СЪПРОТИВЛАНСА 92, 4	БЕЗЗАКОНЬНЪ 108, 7.
ἄπαιρειν 35, 16	ПРОТИВЬНЪ 100, 15.	МЪСЬЛАНЪ 110, 28.
ἀπατεῖσθαι-τειν	НОХОУМТИ 95, 6	ВЪМЪСТО 105, 18, 107, 19,
ἀπάνθρωπος	МЪЗДА 93, 29.	111, 17.
ἄπαξ	КОСВАТИ 92, 28.	СЪПРОТИВЛАНСА 108, 4.
ἀπαρνεῖσθαι	ГОРЬ 85, 2.	СЪНОСТАТЬ 114, 15.
	ТАЖАТИ 97, 7.	ОТЪМЕТИЖИ 110, 16.
	ПРОСИТИ 94, 10	ВЪЗМЕЗДИЕ 109, 19.
	ВЪЗИМАТИ 94, 26.	СЪПРОТИВНИСЯ 108, 27.
	—	ГОРЬ 113, 24.
	—	—
	ВЪ(С)ПРОСИТИ 109 31; 110, 8.	ПРОСИТИ 111, 32.
	ВЪЗИМАТИ 94, 26.	БЕЗЪУЛОВЬУНЪ 106, 27.
	—	ВЪДНОЖ 105, 2.
	ВЪДИИ Ж 87, 23.	ОТРИСИТСЯ 111, 10.
	ОВЪКРЪГАТИСЯ 96, 3, 5.	ОТЪВРЪГИЖИТСЯ 111, 12.

ἀπαρτηθείς	рождѣньи 89, 15.	сѣврѣшьиъ 106, 10.
ἅπας	всѣ 86, 21; 87, 3 и др., 92, 15*	вѣсмкѣ 102, 21. вѣсь 103, 2; 104, 12 и др.
ἀπάτη	блудъ 88, 7.	—
ἀπειθής	протикаиинскъ 96, 12.	непокорникъ 110, 28.
ἀπελπίζεσθαι	отъуамтиса 96, 27.	отъуамтиса 111, 23.
ἀπεργάζεσθαι	—	ткорити 106, 25.
ἄπιστος	некрѣръиъ 97, 11; 99, 17.	некрѣръиъ 111, 36; 113, 30.
ἄπλοῦς	простѣ 91, 5. ἀπλῶς απроста 92, 15.	простѣ 107, 15.
ἀπόγονος	вѣноуѣкъ 86, 15; 88, 21; 89, 13.	сынъ 104, 4; 105, 26. вѣноуѣкъ 106, 7.
ἀπογράφειν	бладати 94, 16*	написати 110, 3.
ἀποδεικνύειν	—	показовати 108, 5.
ἀποδιδράσκειν	развѣжатиса 87, 3.	отъвѣжити 104, 20. извѣжити 106, 29.
ἀποκαλεῖν	прозвати 95, 13.	нарции, 110, 23.
ἀποκαλύπτειν	обануитиса 92, 4. квнтиса 92, 6; 95, 11.	отъкрытиса 108, 3, 7; 110, 21.
ἀποκρατεῖν	оудрѣлѣти 95, 17.	оудрѣжати 110, 31.
ἀποκτείνειν	оуѣтити 84, 5; 85, 6; 88, 12; 89, 10.	оуѣтити 102, 21; 105, 17; 106, 4.
ἀπολαμβάνειν	изѣтити 86, 21.	повѣтити 104, 12.
ἀπολιπασθεῖς 42, 8.	исѣтити 93, 9.	погоуѣтити 108, 36.
ἀπόλλυσθαι	приати 93, 30. —	кѣсприати 109, 19. оставѣти 112, 25. прѣстати 108, 23. бѣтити погоуѣлаеноу 109, 30. извѣквасише 112, 5.
ἀπολύτρωσις	погыбѣжити 92, 21.	отъстоуѣденне 108, 3; 110, 21, 22; 111, 6.
ἀποστασία	извѣквасише 97, 17. новоуѣрснише 92, 3; 95, 10, 11, 12.	отъпоуѣстити 103, 16. послати 105, 33; 107, 1; 109, 1; 113, 14.
ἀποστέλλειν	отъноуѣстити 85, 22. ноуѣстити 90, 12; 93, 11; 99, 1.	—
ἀποστάτης	послати 95, 19. некрѣръиъ 96, 7.	апостольскѣ 114, 23.
ἀποστολικός	отъмѣстѣникъ 96, 22	изгнати 114, 25.
ἀποστρέφειν	апостольскѣ 100, 23.	глаголати 107, 28.
ἀποφαίνεσθαι	обратити 100, 24. рѣци 91, 20.	

ἀποφθέγγεσθαι	ОТЪВЪЩАТИ 95, 3.	ОТЪВЪЩАТИ 110, 14.
ἀπώλεια	ПОГЫБЕЛЬ 92, 4; 95, 11; 100, 13.	ГОУНТЕЛЪСТВО 109, 4.
— ὁ υἱὸς τῆς ἀπ-ας	НАГОУБА 93, 15; 94, 3; 100, 17.	ПОГЫБЕЛЬ 109, 23; 114, 13, 17.
ἄρα	—	СЫНЪ ПОГЫБЕЛЬНЫИ 108, 4; 110, 21 п др.
ἀργύριον	ДАТЬ 94, 26.	ОУКО 111, 9.
ἀργυρῶ	СРЕБРО 94, 23	ДАТЬ 110, 9.
ἀριθμός	ЧИСЛО 85, 18; 88, 2; 97, 3.	СРЕБРО 110, 6.
ἄροτρον	КРЪМА 92, 28 ^к	ЧИСЛО 103, 13; 105, 8; 108, 27; 111, 27.
ἀρεῖσθαι	ОРАЛО 92, 18 ¹	ОРАЛО 108, 18.
	ОТЪМЕТАТИСЯ 96, 15; 98, 11.	ОТЪРИЦАТИСЯ 110, 30.
	—	ОТЪМЕТАТИСЯ 111, 20
	—	ОТЪКРЫТИСЯ 112, 29.
ἀροτριάζειν	ПЛЪНИТИ 92, 18.	ПОДОРАТИ 108, 19.
ἀρπάζειν	ИСТРЪГАТИ 95, 21	ПОХЫТИТИ 110, 35.
ἄρπαξ	ЛИХОМЫРЪ 96, 21.	ХЫЩИННЪ 111, 18.
ἄρρη	МЪЖЪ 85, 10; 93, 28.	МЪЖЪ 103, 4; 109, 17.
ἄρσην	МЪЖЪ 93, 29.	МЪЖЪ 109, 18.
ἄρτι	—	НЫНЕ 108, 6.
ἀρχή	ВЛАСТЬ 92, 7; 99, 24.	НАУАЛО 108, 8, 11; 110, 33 ^м .
ἀρχιστράτηγος	КОИСКОДА 87, 16.	КОИСКОДА 104, 32, 105, 2; 107, 2.
	КОИСКОДА СТАРЪШНЪ 88, 18; 90, 20.	АРХИСТРАТИГЪ 113, 14.
	АРХИСТРАТИГЪ 99, 3.	
ἀρχιτέκτων	—	ПРЪВОДЕЛАТЕЛЬ 103, 29.
ἀσβής	ГРЪШНИКЪ 100, 24.	ИСУШНИКЪ 114, 24.
ἀσθενής	КОЛАЩИН 95, 1.	ИСУЖЪМЪ 110, 11.
	НЕМОЩНЪ 96, 16.	
ἀσπάζεσθαι	ЦЪЛОВАТИ 95, 20.	ЛОБИТИ 110, 33.
ἄσποργος	ДИВНАКЪ 96, 12, 22.	—
ἀστρονομίας (τέχνη)	АСТРОНОМИА (ХЫТРОСТЬ) 85, 29.	СКЪЗДОУТЬНАА (ХЫТРОСТЬ) 103, 22.
ἀσυγγήτης	АСЫННИГЪ 89, 27; 90, 3	АСЫННИГЪ 106, 21, 23.
ἀσφάλεια	ТВРДЪ 98, 17.	ОУТЪКРЪЖДЕННЪ 112, 34.
ἄτε	—	МКО 102, 10 ^м .
ἀτενίζειν	ВИДЕТИ 100, 4.	ВЪЗРАТИ 114, 5.

ἀτιμάζειν	ВЪВРЪГНЪЖТИ КЪ БЕЗОУЪСТВО	ОБЕСУЪСТНТИ 110, 10. 94, 27.
ἀτιμία	БЕСУЪСТНІЕ	93, 26; 96, 25. БЕСУЪСТНІЕ 109, 16; 111, 22.
αὐθις	ЛБНІЕ	100, 8. ЛАКЫ 114, 9.
αὐτίκα	ЛБНС	90, 4. ЛБНІЕ 106, 23.
αὐτός	ТЪН	85, 31. ТЪН 103, 24; 107, 28; 113, 29.
	САМЪ	98, 4. САМЪ 107, 5, 15; 108, 12, 36; 111, 8; 112, 21.
		ὁ αὐτός самын 105, 11; 111, 14.
		— ТЪН ЖЕ 110, 26.
ἀφανίζειν	ПОТРЪВЕНТИ	99, 1. ЗАТЪРЪТИ 113, 12.
— εσθαι	ПОГЪМЕНЪЖТИ	95, 16. ПОТРЪВЕНТІСЯ 103, 9; 110, 25.
ἀφειδῶς	БЕЗЪ	МНЛОСТН 94, 10*.
ἀφιέναι	ОСТАКНТИ	93, 28. НЕМНЛОСТНЪВНО 109, 31.
ἀφιλάγαθος	НЕ ТВОРАЦІИ	БЛАГОДАТН 96, 14. —
		—
ἀφίστασθαι	ОТЪСТОУНТИ	96, 9. —
ἀφορίζειν	ОТЪЛОУНТИ	96, 16; 97, 11. ОТЪЛОУНЪЖТИ 111, 36.
ἀχάριστος	НЕУНСТЪ	96, 12. НЕБЛАГОДЪТЪНЪ 110, 28
ἄχρι	ДО	88, 2. ДАЖЕ ДО 105, 7.
	ТЪУНЪ	НЕ 89, 26. ВКО 106, 20.
		—
βάθος	—	ГЛЪБЕННА 107, 32.
βάλλειν	НАВЕСТИ	97, 26. ВЪЗДВНГНЪЖТИ 112, 14.
βάρατρον	РОКЪ	85, 14. —
βάρβαρος	ПОГАНЪ	92, 24, 94, 1. ВАРВАРЪ 109, 20; 110, 32.
βασίλεια	ВЛАСТЬ	92, 16. ЦАРСТВЕНІЕ 104, 14, 30; 105, 9, 31; 107, 36.
	ЦАРСТВО	86, 3, 6 и др. ЦАРСТВО 103, 28, 31 и др.
βασιλεύειν	ЦАРСТВОВАТИ	85, 30, 31, 33 ВЪЦАРНТИСЯ 103, 24; 113, 19, 21.
	и др.	ЦАРСТВОВАТИ 103, 25, 26 и др.
	ЦАРСТВО	ДРЪЖАТИ 92, 22. ЦАРСТВОВАТИ 103, 25, 26 и др.
	ЦАРЕМЪ	БЫТИ 90, 21. ЦАРЬ 103, 27, 36 и др.
βασιλεύς	ЦАРЬ	86, 1, 11 и др. ὁ τῶν β-ων ЦАРЬСКЪ 105, 11.
		— ЦАРЕВЪ 112, 16; 113, 28.
βασιλικός	—	ЦАРЬСКЪ 107, 11. —

ζασίλισσα	царница 88, 15.	царница 105, 20.
ζδελуγμα	скверна 89; 18.	скверное 106, 9.
ζδελυκτός	неуистъ 98, 28.	гноусьнь 113, 9.
ζδελύττεσθαι	—	гноушатиса 106, 7.
ζία	χωρίς βίος по коли 96, 6	ноуѣда 111, 11.
ζλασφημεῖν	хвалитиса 97, 21.	похоуанти 112, 8.
ζλάσφημος	хоульниикъ 96, 13, 21.	хоульниикъ 111, 18.
βορρά	сверьъ 89, 22; 90, 10; 95, 7; 98, 26.	скверъ 110, 17; 113, 7.
— ὁ τοῦ βορρο	скверьнь 94, 17.	скверьнь 106, 17; 109, 37; 113, 3.
βούλεσθαι	хотети 90, 1.	помысанти 106, 21.
βουλή	—	хотети 108, 13.
βραγίων	мышьца 92, 28.	сквель 103, 23.
βραχύς	—	мышьца 108, 26.
βρέφος	младенць 95, 21.	μετάβραχεῖται по мльъ 108, 6.
βρώμα	хлѣбъ 94, 24.	младенць 110, 34, 112, 17.
βυθός	потокъ 92, 13.	бръшьно 110, 7.
γάλα	млько 87, 7.	гльбнна 108, 15.
γαλήνη	тихость 98, 12.	млько 104, 25.
γαμεῖν	поити 88, 21; 89, 7; 91, 4.	тишина 112, 29.
γαμίζειν	женитиса 90, 17; 98, 19	коити 105, 26, 106, 2.
γαστήρ	—	женитиса 112, 35, 37.
γενεά	родъ 93, 19.	оженитиса 107, 13.
γενναῖον	племя 85, 1.	посагати 112, 36.
— ἄσθαι	родити 84, 3; 86, 15; 88, 11.	урьво 110, 34.
γένος	родитиса 84, 7; 85, 21; 99, 7.	родъ 102, 14; 103, 3; 109, 9.
(γερουσία) πᾶσαν γ-ων	— раздатиса 99, 5; 25.	колено 105, 1.
γέρων	родъ 95, 26; 100, 7.	родити 104, 5; 105, 17.
γεωργός	всѣакого стара 94, 27.	родитиса 103, 14, 113 18, 20
γῆ	старъ 88, 9.	родъ 103, 5; 111, 3; 114, 13.
— ὁ τῆς γῆς	дѣлатель земнынъ 94, 22.	всѣакого стара 110, 10—11.
	земля 84, 14; 85, 18 и др.	—
	земьнь 94, 21 (bis.)	ὁ τῶν γ - ὦν дѣлательнь 110, 5.
		земля 102, 11; 103, 12 и др.
		земьнь 110, 4.

γίγας

— ὁ τῶν γ-ων
γίγνεσθαι

— γενόμενος
γινώσκειν
γλώσσα
γνήσιος
γοητεία 20, 4
γονεύς
γόνυ
γοῦν
γράμμα (γ-τα)
γράφειν

γραφή
γυμνός
γυνή

δαίμων
— ὁ τῶν δ-ων
δαιμονίων
δάχνειν

δέεσθαι
δέησις
δεῖ
δείκνυμαι
δείκνυσθαι
δεινός
δεξιούσθαι
δεσμεῖν

ЦЮУДОКНИЪ 84, 8*.
ЦЮУДЪ 85, 13.
СНАБНЪ 93, 7.
ЦЮУДОУКЪСКЪ 88, 8.
БЫТИ 84, 12 и др.
БЫКАТИ 89, 18.

—
РОЖДСЕНЪ 88, 14.
РАЗУУМЪТИ 84, 10.
АЗЫКЪ 85, 25.
БЛИЖЕНЪ 100, 14.

—
РОДНГЕЛЪ 96, 12.
КОЛЪНО 95, 29.
ЖЕ 90, 23.
КЪНИГЫ 90, 22.
НАНСАТИ 86, 8; 90, 20.

—
НАГЪ 87, 6 (Син.)
ЖЕНА 84, 9, 11 и др.

—
ДНИВОЛЪ 90, 4.
БЪСОВЪСКЪ 96, 10.
БЪСЕНЪ 100, 2.
—
МОЛНТЕНА 89, 20.
МОЛНТВА 89, 24.
ДОСТОУТЪ 93, 30.

—
ОБЛАНЪТЕНА 97, 11.
ВЕЛМН 100, 20
—
ВАЗАТИ 96, 26.

ή γή τής έφως ВЪСТОУКЪ 103,
16.

ИСПОЛНИЪ 102, 5; 108, 34.

ИСПОЛНИЪСКЪ 105, 13.
БЫТИ 108, 5 и др.

γεγονασι РОДНИЖСА 104, 31.

РОДИВЫНСА 105, 19.

ΟΥВЪДЪТИ 102, 7.

АЗЫКЪ 103, 19.

ИРСЕНЪ 114, 14.

УАРОУДЪТИСКО 106, 27.

РОДИТЕЛЪ 110, 27.

КОЛЪНО 111, 6.

ЖЕ 107, 5.

ИНСАНИС 107, 4.

НАНСАТИ 107, 2.

КЪСНИСАТИ 103, 33.

ИНСАНИС 111, 5.

НАГЪ 101, 24.

ЖЕНА 102 6, 9 и др.

ο τῶν γυν-ῶν ЖЕНЪСКЪ 113,
10.

ὁ τής γ-ός ЖЕНЪСКЪ 114, 11.

—
БЪСОВЪСКЪ 106, 24; 111, 13.

БЪСЕНЪ 114, 3.

ХАПАТИ 113, 33.

ΟΥΧАПИТИ 113, 35.

ПОМОЛНТЕНА 106, 15.

—
ПОКАЗАТИ 105, 12.

КВНТЕНА 111, 36.

МОУЪ 114, 20.

ПРІАТОУ БЫТИ 107, 8.

ПРІВАЗАТИ 111, 2.

δέσμιος	нзвззанъ 95, 9.	сѣвззанъ 110, 19.
δεῦτε	прѣндѣте 93, 6.	прѣндѣте 108, 33.
δεύτερος	вторын 85, 8, 12, 15.	вторын, 102, 18; 103, 1, 6, 9; 104, 7.
δέχεσθαι	прнати 90, 22.	прнати 107, 4.
δηλονότι	—	мвѣ 105, 22; 108, 12.
δημιουργία	зданнѣ 85, 15.	сѣзданнѣ 103, 10.
δημόσιος	божи 95, 2.	народьнъ 110, 12.
διάβολος	дѣволъ 85, 7 п др.	дѣволъ 102, 21; 103, 7.
διαγελᾶν	смннктиса 95, 1.	ненавнстнъ 110, 28.
διαγορεύειν 43, 6.	—	посмѣвтиса 110, 13.
διαλύειν	нждѣнн 90, 2.	рѣшн 112, 33*.
διάλυσις	—	растопнтн 106, 22.
διαμερίζειν	раздѣлантн 85, 26.	растопленнѣ 106, 24.
(διανοία)-ό της δ-ας	оумьнъ 100, 5.	раздѣлантн 103, 19.
διάπλασις	—	разоумьнъ 114, 6.
διαταγή	повелѣннѣ 89, 3.	тварь 103, 10.
διαταττόμενος	повелѣнъ 96, 17*.	повелѣннѣ 105, 34.
διαφθορά	—	повелѣвменъ 111, 21.
διδασκαλία	оуеннѣ 96, 10.	тлѣннѣ 109, 29.
διδόναи	датн 90, 25*; 91, 1; 93, 17.	оуеннѣ 111, 13.
διδύσκεισθαι	сѣтворнтн 85, 22.	датн 103, 15; 105, 23; 107, 10; 109, 7.
διεφθαρμένος	облауатиса 93, 20.	облауатиса 109, 9.
δίαικος	нскоушмоуць 95, 26.	разнсбытнъ 109, 28.
δίαιρη	правдѣнъ 99, 28.	растѣннъ 111, 2.
δίαιτι	сватъ 100, 19.	правдѣнъ 111, 37; 113, 34.
δίαιτος	правдѣннѣ 100, 23.	правдѣннѣ 114, 20, 24
(διπλότης) ἐν δ-ητι	правдѣнъ 97, 13.	мко 103, 3; 104, 26.
δίψα	акы 87, 9.	— ἀλόγων скотьскы 85, 9.
δίψᾶν	—	того дѣлѣ 93, 25.
διώχειν	понеже 93, 11.	занеже 97, 12.
	зланеже 97, 12.	ѣлма 99, 20.
	соугоуць 88, 1.	жажда 98, 3.
	жажда 98, 3.	дѣфѡн жаждѣнъ 95, 9.
	дѣфѡн жаждѣнъ 95, 9.	прогнатн 87, 20.
	прогнатн 87, 20.	
		твѣже 109, 14
		зане 108, 28, 37, 111, 37.
		понеже 108, 33; 113, 28.
		мко 113, 20.
		соугоуць 105, 6.
		жажда 112, 21
		жаждѣтн 110, 19.
		нждѣнжтн 112, 2.

	н҃женѣти 97, 14.	проженѣти 112, 5.
	гнати 97, 18.	поженѣти 114, 25.
	облунѣти 100, 24.	
δοκιμασία	искоушеннїе 97, 12.	искоушеннїе 111, 37.
δέξα	слава 100, 22.	слава 114, 26.
δορκάς	сръна 95, 14.	сръна 110, 23.
δουλεία	работа 87, 19; 98, 5.	работа 104, 36.
δουλεύειν	работати 98, 5.	поработати 112, 21.
		работати 112, 22.
δοῦλος 48, 7	рабѣ 98, 4; 100, 15.	рабѣ 112, 21.
(δρυμός) ὁ τοῦ δ-οῦ	лѣжьнѣ 94, 20; 95, 15.	лѣжьнѣ 110, 4, 24.
δύναμις	сила 86, 16; 96, 15; 98, 23.	сила 104, 5; 107, 33; 110, 30; 111, 20; 113, 4.
		вѣзмоуци 106, 22; 107, 22; 113, 12.
δύνασθαι	моуци 91, 22; 95, 6.	моуци 106, 27.
		ὁ δύναμενος моуць 110, 15.
		оуслание 104, 30; 111, 27.
δυναστεία	сѣодоленнїе 87, 14.	сила 105, 23; 107, 32; 109, 7.
	сила 88, 19; 91, 24; 93, 18.	
	царство 97, 3.	
δυναστής	силнь 93, 7.	силнь 108, 34, 35.
	болгаринѣ 93, 8, 9.	силньнѣ 108, 36.
δυνατός	силнь 86, 4.	—
— δυνατόν	лѣзл 100, 3; 100, 8.	моучно 114, 9.
εὐσειδής	свраднь 89, 12*.	скръньнѣ 106, 6.
(δύσις) ὁ τῆς δ-ως	занаднь 86, 17; 87, 10.	занаднь 104, 7; 27.
δυσμαί	занадѣ 89, 23; 94, 17; 95, 7.	занадѣ 106, 17; 109, 37; 110, 17.
	сврадѣ 94, 1.	—
δυσωδία	дарѣ 90, 25.	дарѣ 107, 9.
δῶμα	дати 91, 6.	даровати 107, 16.
δωρεῖν	—	образѣ 111, 33.
δωροληψία		дарѣ 107, 10.
δῶρον	дарѣ 91, 1.	
ἔαν	оставити 100, 19.	оставити 114, 19.
ἑβδομάς	недѣля 87, 13; 99, 4.	седморница 104, 29; 113, 17.
	седьмница 88, 3.	седморнѣнѣ 105, 8; 113, 13.
	недѣльнѣ 99, 1.	

ἑβδοματικῶς	—	седморичуьнь 111, 26, 34.
ἑβδοματικοστός	СЕДМОРИЧУЬНЬ 92, 28.	СЕДМОРИЧУЬНЬ 108, 27.
ἑβδομος	—	СЕДМОРИЧУЬНЬ 108, 28.
	—	СЕДМЫН 108, 29; 111, 26.
ἐγγίζειν	ПРИСПЯТИ 93, 1.	ПРИБЛИЖИТСА 108, 28.
ἔθνος	АЗЫКЪ 88, 2; 90, 5; 91, 21; 98, 22, 26	АЗЫКЪ 103, 36; 104, 30
	τὰ ἔθνη МОДНЕ 100, 18.	В ДР.
	— УЛОВЦИ 86, 10.	
	— СТРАНЫ 88, 1; 92, 9.	
— ὁ τῶν ἐθνῶν	ЖЫМУЬСКЪ 87, 4, 14; 88, 1, 25.	АЗЫМУЬСКЪ 105, 10, 29; 113, 4.
εἰδήσις	—	СЪВЪСТЬ 111, 14.
εἶδος	РОДЪ 95, 14.	ВНДЪ 102, 21; 106, 12, 109, 2.
εἰνότως	—	ПРИЧЕЖНО 107, 28.
εἰρηνεύειν	МИРНТСА 90, 20.	СЪМИРНТСА 107, 2; 112, 23.
	СЪБРАТСА 98, 6.	ОУМИРНТСА 112, 29.
	ОМИРНТСА 98, 10.	БЫТИ МИРНЫМЪ 112, 28.
εἰρήνη	МИРЪ 86, 5, 7; 98, 16, 17.	МИРЪ 103, 31, 32; 112, 31, 33, 36.
	ἐν εἰρήνῃ МИРОМЪ 98, 14	СЪМИРЕННІЕ 112, 33 (Син.)
εἶς	ІЕДННЪ 86, 22; 99, 1	ὁ τῆς εἰρήνης МИРЬНЪ 105, 3.
		ІЕДННЪ 104, 12; 107, 17; 111, 30.
εἰσάγειν	ВЪВЕСТИ 93, 16.	—
εἰσάγεσθαι 19, 4.	ВЪИИТИ 89, 22.	—
εἰσερχεσθαι	ВЪССАНТСА 85, 26.	ВЪИИТИ 104, 21; 105, 20; 107, 9; 114, 9.
	ВЪИИТИ 87, 3.	
	ИЗЛЪСТИ 88, 15.	
	ВЪЛЪСТИ 91, 7; 100, 9.	
εἴσοδος 30, 8.	МЪСТО 87, 25.	ВЪХОДЪ 105, 3, 4; 106, 17.
	ВЪХОДЪ 94, 16.	
	ДОМЪ 94, 22.	
ἕκαστος	ВЕСЬ 97, 5.	ВЪСАКЪ 111, 30.
	КЪЖДО 93, 7.	КЪЖДО 112, 23.
ἑκατονταπλασίονα	СТОРИЦЕЮ 98, 6.	СТОКРАТНЦЕЮ 112, 22.
ἐκγαμίξειν	ПОСАГАТИ 98, 19*.	ПОСАГАТИ 113, 1.

ἐκδαπατᾶσθαι	—	потрѣбитисѧ 111, 32. ^ο
ἐκεῖ	тоу 85, 25; 86, 21; 93, 4.	тоу 103, 18. κ
ἐκεῖνος	—	тамо 103, 21.
ἐκείνος	оубъ 25, 4.	тоу же 104, 31.
ἐκθαμβος	ὄν 87, 16; 96, 5, 16.	онъ-ын 105, 22; 111, 26 и др.
ἐκθαμβοῦμαι	сѧ 100, 19.	—
ἐκθλίβειν	ἐκθαμβοῦν εἶνα	оужасомъ одрѣжнѧ 110,
ἐκκαθῆσθαι	оужасъ 95, 4.	14.
ἐκκαίεσθαι	—	оскрѣтити 110, 11.
ἐκκλησία	—	сѣдѣти 113, 32.
ἐκκόπτειν	разгорѣтисѧ 85, 8; 93, 29.	раждешисѧ 103, 2; 109, 18.
ἐκλάμπειν	чрѣкънъ 96, 17.	чрѣкъвъ 111, 25.
ἐκλεκτός	несѣри 97, 29.	отъсѣши 108, 21.
ἐκούσιος	расыпати 92, 21.	потрѣбити 112, 16.
ἐκπετανύναι	разорити 92, 23 (bis).	—
ἐκπορθεῖν	вѣснѣти 100, 23.	снѣти 110, 12.
ἐκριζοῦσθαι	—	просвѣтитисѧ 114, 24.
ἐκτείνειν 25, 2.	нзвѣранъ 96, 19, 97, 13;	нзвѣранъ 111, 16; 112, 1;
ἐκτελεῖν	100, 4, 8	114, 5, 9.
ἐκτενωῶ	вольнъ 99, 13.	вольнъ 113, 25.
ἐκτοτε	вѣздѣннѣти 99, 14.	вѣздѣти 113, 27.
ἐκτρομα	—	разорити 108, 19
ἐκφαντορία	разоритисѧ 93, 2.	искоренитисѧ 108, 29.
ἐκφέρειν	—	погожен и 108, 25.
ἐκφεύγειν	сѣконуаѣти 96, 24.	сѣврѣшити 111, 21.
ἐλαίειν	ζѣλο 89, 20.	прилѣжно 106, 15.
ἐλέγχειν	отътолъ 86, 23.	отътолъ 104, 13.
ἐλεγχος	нзвѣрагъ 89, 15; 98, 29.	нзвѣрагъ 106, 10; 113, 10.
ἐλεεῖν	назоумъ 91, 15.	прореченнѣ 107, 24.
ἐλεος	нзвѣ 100, 23.	глаголъ 114, 23.
	—	отъгнѣти 104, 37.
	човѣгнѣти 98, 23.	повѣгнѣти 113, 5.
	—	номнловѣти 110, 10.
	обанѣти 95, 3; 100, 15;	обанѣти 114, 20.
	18, 20.	обанѣти 114, 16, 19.
	обанѣеннѣ 89, 17; 100, 15.	обанѣеннѣ 113, 30; 114, 15.
	оубъ ἐλεεῖν στοугнѣти 94, 27.	—
	милость 87, 19	милость 104, 35.

ἐλευθεροῦν	—	СВОБОДИТИ 104, 35.
ἐλευθεροῦσθαι	ΟΥПРАЗДИНИТСЯ 98, 15.	СВОБОДИТСЯ 112, 32.
ἐλεύθερος	СКОВОДНЬ 96, 19	СВОБОДНЬ 111, 15.
ἐλέφας	СЛОНЪ 86, 21.	ЕЛСФАНТЪ 104, 12.
ἐλπίς	НАДЕЖДА 97, 17.	НАДЕЖДА 112, 4.
ἐμβρυος	СЛЪНЪ 89, 15.	МЛАДЪ 106, 10.
ἐμπαίζειν	РОУГАТИСЯ 95, 1.	—
ἐμπιμπράναι	ИОЖЕЩИ 86, 17.	ПОПЛАНИТИ 104, 6.
ἐμπροσθεν	ПРЯДЪ 99, 16.	ПРЯДЪ 113, 30
ἐμφρούριος	—	ЗЛТКОРНЬ 106, 34.
ἐναγής	СКВРЬНЬНЬ 90, 5.	МРЪЗЪКЪ 106, 25.
ἐναγῶς	—	НЕПОДОБНЬ 106, 13.
ἐναντίον	—	СЪПРОТИКЪ 113, 12.
ἐνδιδύσκεσθαι	ОУТКОРНТИСЯ 97, 21.	ОБЛАУАТИСЯ 112, 8
ἐνδοθεν	ВЪИЖТРЪ 98, 22.	ВЪИЖТРЪИЖДОУ 113, 4.
ἐνδοξος	—	СЛАВНЬ 110, 7.
ἐνδον	—	ВЪИЖТРЪ 106, 34, 110, 35.
ἐνδύεσθαι	ОУТВАРЯТИСЯ 95, 23.	ОБЛАВИТИСЯ 110, 37.
ἐνδυμα	РИЗА 94, 24.	ОДЕЖДА 110, 7.
ἐνεκεν	ДЪЛЪ 97, 15.	РАДН 112, 2.
ἐνθα	*ОУТЪНОУДОУЖЕ 85, 27.	ИДЕЖЕ 103, 21, 106, 6;
ἐννοεῖν	ПОМЫСЛИТИ 92, 16.	113, 24.
ἐνστήναι	—	НАСТАТИ 110, 26.
ἐντάφιον	ПОГРИБАЛЬНАЯ РИЗА 97, 9.	τὰ ἐν-ια ПОГРИБАЛЬНАЯ 111,
(ἐνθεῦθεν) ἀπ' ἐν-ου	ОУТЪСОУДОУ 88, 5.	34.
ἐνώπιον	ПРЯДЪ 96, 24.	ОТЪ САМЪХЪ 105, 11.
ἐξάγειν	ИЗВЕСТИ 89, 21	ПРЯДЪ 111, 22.
ἐξαγοράζεσθαι	ИЗВЕСТИ 89, 21	ИЗВЕСТИ 106, 16.
ἐξαίσιος	ИСКОУПИТИ 100, 14.	ИСКОУПИТИ 114 14.
ἐξαλειφειν	ИЗРЪДНЬ 92, 15.	ДНВНЬ 108, 17.
ἐξαναστήναι	ОΠΟΥΣИТИ 86, 9	ПОТРАВНИТИ 103, 35; 105, 10;
ἐξαιπατᾶν	ПРЯКТИ 88, 4	108, 18.
ἐξαποστέλλειν	ἐξ-σθαι ПОБЕЖДЕНОУ БЫТИ	—
ἐξερημοῦν	92, 17.	ЛЪСТИТИ 108, 2.
ἐξέρχεσθαι	ВЪСТАТИ 91, 16.	ПОСЛАТИ 104, 11; 114, 14.
	ПРЕЛЪСТИТИ 92, 3	ОΠΟΥΣИТИ 112, 6.
	ПОУСТИТИ 86, 21; 100, 14.	ИЗНИТИ 103, 11, 104, 18,
	—	
	ИЗЛЪСТИ 90, 8; 97, 25.	

- ηζητη 85, 16, 19; 93, 3; 98, 22. 106, 30, 108, 30; 112, 13; 113. 4; 114, 18.
 ηρητη 86, 27; 100, 17.
 οητη 87, 22*
 ἐξίτηλος УОУДЫНЪ 100, 1.
 ἐξιέναι ηρηти 87, 23.
 ἐξοδος ηζηти 93, 3.
 ἐξοραΐζειν ηсходѣ 94, 16.
 ἐξουσία ηζηтнис 84, 2.
 — ἐσουτόν красокатиса 93, 21.
 ἐξυπνίξεισθαι Дрѣжава 92, 7.
 ἐξωθειν старѣишинство 99, 24.
 ἐξωθεν κѣзѣкѣжти 97, 24*
 ἐξώτερος —
 ἐπαγγελία кѣне 90, 25.
 — ἡ γῆ τῆς ἐπ-ας кѣнѣшнѣ 85, 18; 87, 22.
 ἐπακούειν обѣраиѣ 89, 2; 93, 16.
 ἐπανοστήναι 7, 6. земаля обѣтнам 87, 5; 94, 12'; 97, 28
 ἐпанέρχεται послοушати 89, 24.
 ἐπειδή κѣстати 85, 4; 92, 26; 97, 23.
 ἐπιβαίνειν ити 86, 16.
 — прити 98, 6.
 ἐπιβλησθαι кратитиса 98, 8.
 ἐπικαλεῖν 21, 14. понеже 95, 13*.
 ἐπέπεινα кѣсѣдати 85, 10.
 ἐπικρατής ηρηти 86, 27.
 ἐπιλεγόμενος ἐπιβάς ηздѣць 86, 21.
 ἐπίνοια —
 ἐπιπίπτειν ηрещи нма 91, 4.
 ἐπιστολή οβοноу страноу 87, 12.
 — ἐπ—ης γίγνεσθαι прѣятоу быти 86, 13.
 — ηрнщамыи 85, 27*.
 — хытрость 90, 4.
 — ηапасти 97, 29; 98, 17.
 — ηарѣуше 86, 8; 91, 27.
 — оуѣенне 92, 1*.
 Διωνύχ 114, 2.
 ηζηти 105, 2.
 ηсходити 108, 31.
 ηсходѣ 102, 2; 109, 37; 110, 33.
 ουκράшати 109, 10.
 κλαсть 108, 8, 11.
 пробοудитиса 112, 12.
 ουκловити 103, 8.
 оконѣполь 107, 8.
 кѣнѣшнѣ 103, 12.
 кѣнѣтрьнѣ 105, 2.
 —
 земаля обѣтованная 104, 23; 105, 23; 109, 33; 112, 15.
 οуслышати 106, 19.
 κѣстати 102, 19; 108, 13; 112; 11.
 козкратитиса 112, 23, 25.
 — понеже 110, 22.
 кѣзѣсѣдати 103, 4.
 кѣсѣсти 104, 11; 113, 35.
 кѣзити 104, 18.
 ηарнщатиса 108, 37.
 ηарещи 107, 13.
 —
 —
 ηарнщамыи 103, 20.
 οумышление 106, 24; 28.
 ηапасти 112, 16; 34.
 еπιστολη 103, 33; 108, 1.

ἐπιτελεῖσθαι	творитися 95, 23.	съвершатися 110, 36.
ἐπιτήδευμα	ѣдь 89, 20.	науннаніе 106, 11.
ἐπιτιθέναι	вѣзложити 99, 14.	вѣзложити 113, 26.
ἐπιχρίειν	замазати 89, 27.	положити 109, 21.
ἐπονομάζειν	нареци 85, 18; 86, 5.	помазати 106, 21.
	προζωати 91, 8.	нареци 103, 12, 30; 107, 17.
	ἐπονομάζεσθαι нарицатися 89, 12.	ἐπονομαζόμενος нарицесмын 106, 6.
ἐπταπλασίονα	седморницк 94, 12.	сѣдмь сѣдмицеб 112, 19.
ἐργάζεσθαι	сѣтворити 85, 4.	сѣдѣлати 102, 16.
ἔρημος	поустыня 87, 1, 3 и др.	поустыня 104, 19, 20 и др.
		поустошь 110, 32 (bis).
		— <i>ος-η-ον</i> поустъ 109, 28.
ἔρημοῦν	* опоустити 87, 1; 88, 16; 98, 6.	погоустити 104, 17.
	πολαγνити 86, 26.	принати 104, 18.
	πληκати-нити 87, 8, 23.	поцити 104, 22.
		* опоустити 104, 25; 105, 2, 21; 112, 23.
ἔρημοῦσθαι	опоустѣти 95, 16; 98, 9, 10.	опоустѣти 110, 25; 112, 26.
ἔρπειν	—	пѣззати 113, 9.
ἔρπετόν	—	гдѣ 113, 9.
ἔρήμωσις	опоустѣнне 93, 15; 95, 18	запоустѣнне 109, 4, 26,
	запоустѣнне 94, 7.	27, 30.
ἔρχεσθαι	принти 92, 2; 95, 10*; 96, 4, 26.	принти 108, 3; 110, 20;
	низити 98, 25.	111, 9.
	—	понти 111, 23.
ἔρωσ	похоть 84, 11.	исходити 113, 7.
ἔρωτᾶν	повѣдати 91, 28.	похоть 102, 8.
ἔσθής	—	молити 107, 36.
ἔσθίειν	ѣсти 87, 5; 89, 13, 17; 93, 7; 98, 26.	рица 109, 10.
		ѣсти 104, 24; 106, 8, 12;
		108, 33.
(ἐσπέρα) τῆ ἑσ-α	вечерь 97, 6.	сѣнѣсти 113, 7, 8.
ἔσχατος	последнь 90, 7, 8 и др.	с вечеря 111, 31.
ἔστερίς	сѣлетенне 93, 24.	последнь 107, 23, 35 и др.
ἔτερος	ниъ 92, 12.	вѣдѣнница 109, 14.
		дрогъ 102, 3; 107, 18.
		ниъ 108, 2.
		проуни 106, 8.

ἔτι	еще 88, 25; 97, 6.	† повторын 108, 13. еще 103, 1; 105, 30; 111, 30.
ἔτος	къ томоу 86, 22; 93, 1.	къ томоу 104, 13; 108, 28.
εὐπρέπεια 21, 16— 22—1.	лѣто 84, 3, 4 и др. доброта 91, 5.	лѣто 102, 3, 8 и др. красота 107, 14.
εὐρίσκειν	обрѣсти 92, 20; 96, 2, 3; 97, 7.	обрѣсти 111, 7, 9, 31.
εὐσέβεια	благоуестие 96, 15.	благовѣрие 110, 30; 111, 19; 113, 34.
εὐφορία	обнаиc 94, 21.	плодове 110, 4.
εὐφραίνεσθαι	възвсселитися 99, 7. радощъ быти 90, 6.	възвсселитися 107, 5; 113, 19.
εὐφροσύνη	ксселне 98, 13.	ксселне 112, 31.
εὐχερῶς	оудобъ 96, 23.	оусръднѣ 111, 21.
ἐφουρίσκειν	нзобрѣсти 85, 29.	нзобрѣсти 103, 22.
ἔγειν	нматн 88, 5; 96, 15. нмѣтн 97, 17.	нмѣтн 107, 7; 112, 4, 9. нматн 105, 10; 110, 30, 34; 111, 19. скръньнѣ 110, 33.
ἐφθαρμένος	—	—
ἐψᾶν	псирн 98, 29.	—
ἔψα	въстокъ 86, 18; 89, 10; 94, 16.	въстокъ 103, 18, 29 и др.
— γῆ τῆς ἐψας	въстоунам страна 85, 24.	
ἔως	въстоунам земама 85, 26; 86, 25; 94, 8. полоуноциъ 86, 4. полоуноцинам земама 85, 23.	въстокъ 103, 16. до 105, 4, 5 и др. даже до 105, 14, 21. дондеже 110, 8. накоже 111, 24. дондеже 108 6, 10.
ἔως οὖ, ἄρτι	до 86, 26 и др. донемалже 89, 22; 92, 6.	
ζέειν	разгорѣтися 100, 21 ^к .	раздѣирнся 114, 21.
(ζῆν) ζῶν	живѣ 94, 26.	живѣ 110, 9.
ζητεῖσθαι	быти на потребоу 96, 19.	быти утомоу 111, 17. оу—ни во уто быти 111, 16.
ζιζάνιον	павкель 97, 11.	павкель 111, 36.

ζυγός	яръмъ 88, 1; 94, 9; 98, 2. власть 94, 17.	яръмъ 105, 6; 110, 1. нго 112, 19, 20.
ζωή	жнтне 84, 14; 85, 12*.	жнכותъ 102, 11; 103, 6; 111, 24.
—ὁ τῆς ζωῆς	жнכותъ 84, 5; 96, 27.	жнтне 103, 10.
ζωήριον	лѣто 85, 16.	
ζῶον	жнכותьнъ 100, 24.	жнכותьнъ 114, 24.
ζωοποιός	—	жнכותное 106, 9.
	—	скотъ 103, 3.
	скать 91, 19.	жнכותкораць 111, 11.
	жнכותкораць 96, 6.	
ἤγουν	рекше 91, 13.	исже uestъ 102, 17.
ἤκειν	принти 95, 19; 100, 22.	снръхъ 107, 22; 113, 36.
ἥλιος	слънце 85, 27 и др.	принти 114, 22.
—ὁ τοῦ ἡλίου	слъньуьнъ 85, 27; 89, 12.	слънце 108, 16; 114, 3.
ἡμέρα	днь 90, 8 и др.	слъньуьнъ 103, 20, 21; 106, 6.
ἡμῖς	поль 99, 5.	днь 107, 23 и др.
		половина 104, 30
		поль 113, 17 (bis).
ἡνίκα	егда 88, 15.	егда 105, 20, 111, 27; 113, 13.
	донелже 97, 2.	
	яко 97, 16.	
ἡσύχιος	мабуаланъ 96, 18.	мабуаланъ 111, 15.
ἦτοι	рекше 97, 2, 23; 100, 6.	снръхъ 108, 29; 112, 11; 113, 36; 114, 7.
ἠττάσθαι	прнктиса 92, 9.	быти побѣжденнымъ 104, 1; 105, 8; 108, 3.
	быти побѣжденоу 86, 12; 88, 3, 5.	
θάλασσα	море 85, 27 и др.	море 103, 20 и др.
—ὁ τῆς θ-ης	морьскъ 92, 13; 94, 7, 18.	морьскъ 109, 29; 110, 1, 3.
θάνατος	смерть 99, 13.	смерть 112, 19; 113, 26.
θάπτειν	погребати 89, 17; 98, 25.	погребати 106, 12; 113, 7.
θαῦμα	—	чѹдо 108, 15.
θεᾶσθαι	видѣти 87, 15; 89, 6, 13.	—
θειλάτος	богогнѣвьнъ 85, 3.	богоненавьнъ 102, 16.
θειῶν	господь 100, 13.	богъ 114, 13.
θεῖος	святъ 98, 16.	божьствнъ 112, 33 (Син.).

θέλειν	ХОТЕТИ 87, 13	ВЪСХОТЕТИ 104, 29.
θεοπάτωρ	БОЖИИ ОТЫЦЪ 91, 20.	БОГООТЫЦЪ 107, 28.
θεός	БОГЪ 85, 14 и др.	БОГЪ 103, 9 и др.
— ὁ τοῦ θεοῦ.	БОЖИИ 92, 5.	БОЖИИ 105, 34; 111, 25; 114, 10, 19.
θεράπων	РАБЪ 87, 18; 100, 19.	ОУГОДЫНИКЪ 104, 34; 114, 15, 19.
θεσπέσιος	БОЖЬСТВЕНЪ, 91, 26.	БОГОГЛАГОЛИКЪ 107, 35.
θηλυς	ЖЕНЬСКЪ 93, 28.	ЖЕНЬСКЪ 103, 4; 109, 17.
— ἡ θήλεια	ЖЕНА 93, 27.	ЖЕНЫ 109, 16.
	τὸ θῆλυ γένος жсны 85, 10.	
θηρεύειν	ОКДОВАТИ 94, 19.	ОКДОВАТИ 110, 2.
θηρίον	СКОТЬ 89, 16.	ЗВЪРЬ 106, 12; 108, 32; 109, 2; 110, 24; 113, 8, 9.
	ζῷον θηρίων скотини 98, 26.	
	— ζῷον 95, 14.	
θλίβειν	—	ОСКРЪБАТИ 112, 4.
θλίψις	СКРЪБЪ 94, 9; 98, 4.	СКРЪБЪ 111, 28 и др.
	псуаль 97, 4, 10, 16; 98, 16; 100, 6.	
θροεΐσθαι	СМЪТНИТСА 91, 29.	СЪМЪЯНТИСА 108, 1.
	смастиса 98, 23.	ОУСТРАШИТИСЯ 113, 5.
θυγάτηρ	ДЪЦИИ 85, 13 и др.	ДЪЦИИ 103, 7 и др.
θύειν	ОУГОТОВАТИ (θύσιαν) 93, 7.	ЗАКЛАТИ 108, 33.
θυμηδία	ЛЮБОВЬ 90, 25.	—
θυμός	ГНѢВЪ 93, 11; 98, 11; 100, 20.	крость 108, 37; 112, 11, 28; 114, 21.
	крость 97, 24.	
θύρα	ДВЕРЬ 97, 7.	—
θύσια	ТРЕБА 93, 6.	жрътка 108, 33; 110, 37; 111, 25.
	жрътка 95, 23.	
	паснь 97, 1.	
ἰᾶσθαι	ИЩЕЛАНТИ 100, 2.	ИЩЕЛЯТИ 114, 3.
ἴδιος	СКОИ 86, 21; 96, 17; 98, 9; 100, 14.	СКОИ 104, 11 и др.
ἰδρώς	—	τὰ ἴδια скоаси 112, 25.
ἱερατικός	—	ПОТЬ 110, 5.
ἱερεύς	жрыцъ 88, 8.	СКАТИТЕЛЬСКЪ 110, 7.
	попъ 97, 1, 2; 98, 15.	Ἰερεи 110, 35; 111, 24.
		попъ 111, 25.
		сващевникъ 112, 32.

ἱερός	свѣтъ 93, 23; 95, 22, 23.	скѣтъ 109, 12; 111, 8. уѣстънъ 110, 36. свѣщеннѣ 110, 37; 111, 4.
ἴνα	—	за ѣже 106, 18. ѣко 106, 21; 111, 36; 112, 1. вѣсѣдѣннѣ 113, 33. коньннѣ 113, 34. конь 113, 33, 35. летати 104, 26. ракно 114, 10. статн 108, 16. стоштн 109, 10.
ἵππεύς 46, 8.	конь 99, 27 (bis).	
ἵππος	конь 95, 24; 99, 26.	
ἵπτασθαι	наритн 87, 10.	
ἴσα	акы 100, 10.	
ἵστασθαι	постомтн 92, 14.	
ἰστέον	вѣдомо 84, 1.	
ἰσχύειν	моцн 88, 2, 91, 25. бытн лѣзѣ 90, 2. смѣтн 95, 3. моцъ 91, 24. снла 94, 11. рыба 94, 20.	вѣзмоцн 105, 7; 106, 22; 107, 32. моцн 110, 13. снла 107, 32; 109, 32. рыба 108, 3.
ἰσχύς		
ἰχθύς		
καθάπερ	акы 93, 21; 97, 21. ѣкоже 96, 2.	ѣко 109, 10; 112, 12. ѣкоже 111, 8. акы 112, 8. затворитн 113, 4.
καθελίκεσθαι	заключнтн 90, 10*; 98, 22.	
κατεσθίειν	ѣстн 98, 30	—
καθησθαι	сѣстн 92, 5.	—
καθίξειν	сѣдатн 98, 20.	сѣстн 108, 5.
καθίξεισθαι	сѣстн 100, 9.	сѣстн 114, 10.
καθίστάναι	ставитн 86, 10; 88, 17.	поставлатн 103, 36. поставитн 105, 22. καθεστῆναι бытн 106, 34. онѣхунтнса 108, 23. хрѣтн 114, 13. понеже 112, 30. ѣкоже 108, 35 и др. пожещн 112, 27. врѣма 104, 31 и др.
καθοπλίζειν	—	
καθορᾶν	внѣтн 100, 13.	
καθότι	ѣко 98, 13.	
καθώς	ѣкоже 93, 9, 22.	
καίειν	—	
καίρός	врѣма 87, 16; 94, 16; 96, 1, 5. лѣто 96, 11. каирѣ (20, 7) дѣнн 90, 8.	

κακοτεχνία	ЗЛОКЪЗЪННОЕ ДѢЛО 90, 6.	ЗЛОКЪЗЪНСТВО 106, 26.
κακότεχνος	ЗЛОКЪЗЪННЪ 85, 5.	ЗЛОУΧΩΔΟΥΝЪ 102, 19.
κακοφύης	НИ ВО УТО (ЖЕ) 95, 5.	ЛЮТЬ 110, 15.
κακοχεῖσθαι	—	ХВАЛНИТСЯ 112, 5.
καλεῖν	МЪНИТИ 92, 28*.	НАРЕЦИ 108, 26; 110, 18.
	КЪ-СЪ-ПРИ ЗЫВАТИ 93, 5.	ПРИЗЪВАТИ 108, 32,
	НАРЕЦИ 95, 8*.	
κάλλος	ДОБРОТА 95, 15.	ДОБРОТА 110, 24.
(κάμηλος) ἑ τῶν κ-ων	КАЛЬБЛОУЖДЬ 87, 6.	КАМИЛЬ 104, 24.
κάμπτειν	ПРЪВЪЛОНИТИ 95, 29.	ПОВЪЛОНИТИ 111, 6.
καρδία	СРЪДЦЕ 87, 15*, 94, 14*;	СРЪДЦЕ 104, 31; 109, 35;
	94, 25*; 98, 21.	110, 8; 113, 2.
κάρπιμος	—	ПЛОДЪНЪ 109, 2.
καρπός	ПЛОДЪ 95, 18.	ПЛОДЪ 110, 31.
καταβαίνειν	ПРИИТИ 99, 4.	СЪИИТИ 113, 16.
καταβιβάζεσθαι	СЪИИТИ 99, 11.	НИЗИТИ 113, 23.
κατάγεσθαι 18, β.	ПРИИТИ 89, 11.	—
καταδιώκειν	ИТИ 89, 22.	ПОГНАТИ 106, 16.
καταδυναστεύειν	НАСНАИТИ 87, 8*.	ОДОЛЪТИ 107, 29.
	ОДОЛЪТИ 91, 22.	
καταθιεωρεῖν	СЪГЛАДАТИ 89, 18.	КИДЪТИ 106, 12.
καταισχύνεσθαι	ОДРЪЖИМОУ БЪИТИ 95, 2.	ОБЪИТИСЯ 110, 13.
κατακαιοιν	ПОЖЕЦИ 86, 27.	ПОГОУЕИТИ 104, 18.
κατακλισμός	ПОТОПЪ 85, 15.	ПОТОПЪ 103, 9.
κατακόπτειν	НЪЩИ 87, 1, 20; 92, 17.	СЪСЪЩИ 104, 19, 36; 108, 18.
	КАТ-ИИ ПОГНЕНОУТИ 92, 25.	ПОГЛОТИТИ 108, 24.
κατακρατεῖν 15, 2.	ПРИМАТИ 87, 7, 14, 23.	ПОМАТИ 104, 25.
	ПРЕДРЪЖАТИ 88, 27; 91, 11;	ПРЕМАТИ 104, 30; 105, 3;
	97, 3.	109, 37.
	СТОМАТИ 92, 10.	ДРЪЖАТИ 105, 13.
	КЛАДАТИ 94, 16*.	ОДРЪЖАТИ 108, 10.
		ОУДРЪЖАТИ 111, 27.
κατακυριεύειν	ПРЪМАТИ 87, 12; 89, 10.	ОУКРЪНИТИСЯ 107, 20.
	ПРЕДРЪЖАТИ 88, 27.	ОБЛАДАТИ 104, 22, 28; 105,
κατάκλισις	—	31; 106, 5.
καταλαμβάνειν	ОБЪМАТИ 98, 3.	РАСЪУЕИТИ 106, 24.
	ПРИМАТИ 99, 2.	НОСТИГИЖИТИ 113, 13.
κατανοεῖν	РАЗОУМЕТИ 88, 5; 100, 5.	ПРОРАЗОУМЕТИ 114, 6,
		СЪМОТРЕТИ 105, 11.

καταπατεῖν	χοδηти 96, 25.	попрати 111, 23.
καταπλατύναι	оѣмножитица 84, 14.	+распростиратица 102, 11.
καταποθεῖσθαι	—	прѣдатица 109, 26.
καταπτύττειν	—	разорити 105, 34.
καταργεῖν	—	разроушити 106, 27.
καταργεῖσθαι	разроушитица 92, 8.	разоритица 108, 8.
	разитица 99, 24.	оуѣраздѣнитица 108, 11.
κατασκευάζειν	творити 87, 9.	творити 104, 26.
	оковати 89, 27.	сѣтворити 106, 20.
καταστρωννύναι 6, 5	разскервѣти 84, 9.	наскавати 102, 6.
καταφάττειν	разбивати 95, 21.	искалати 104, 6.
		завлати 110, 35.
κατασχέσθαι	—	обѣятица 102, 9.
κατέδεσθαι	—	сѣнѣсти 113, 11.
κατεργάζεσθαι	творити 93, 29.	дѣяти 109, 19.
κατέρχεσθαι	принити 85, 29; 86, 25; 89,	принити 103, 29.
)	10; 97, 28.	сѣнити 103, 23; 103, 8,
	ити 86, 4, 18.	16; 112, 16.
κατέχειν	класти 92, 6.	имѣти 104, 9.
— εσθαι	раздѣноу быти 84, 11.	прѣодрѣжати 108, 6.
κατοιχεῖν	жити 85, 3; 98, 11; 99, 4.	жити 102, 15.
		кѣсѣантиса 103, 21; 112,
κατοιχοῦντες	житижити 94, 5, 8, 11.	31; 113, 16.
καυτηριόζειν	—	житижити 109, 22 п др.
κεντεῖν	—	прѣлѣстити 111, 14.
κεφαλή	глава 99, 14.	изъбости 110, 34.
κηρύττειν	проповѣдати 96, 8.	—
κίβδηλος	смадѣнѣ 89, 14.	—
	гноуѣсѣнѣ 90, 5.	скервѣнѣнѣ 106, 9.
κίβωτός	ковуѣгѣ 85, 17, 19.	
		кivotѣ 103, 11.
κινδυνεύειν	приняти мѣсть 97, 16.	ковуѣгѣ 103, 13.
κληρονομεῖν	приняти 93, 16 (Син.)	—
κληρονομία	домове 94, 22.	наследити 109, 5
	село 98, 7.	наследнѣ 110, 5; 112, 24.
κλήρος	—	
κλίνη	одрѣ 95, 25.	нго 109, 21.
κοινός	обырь 99, 18.	ложе 110, 37.
κοιτάζεισθαι 32, 12.	лѣгати 95, 22.	обѣць 113, 29.
		лѣгнжти 111, 31.

- κάλασις
 κοπετός
 κόπρος
 κόπτειν
 νόσμος
 κρατεῖν 27, 13.
 *
 κράτος
 κρέαρ
 κρεμάννυναι
 κρύπτεσθαι
 κτᾶσθαι
 κτήνος
 — ὁ τῶν κ-ῶν
 κτηνώδης
 κτίζειν
 κτίσμα
 κυκλικός
 κυκλούμενος
 κύκλος
 κυνοκέφαλος
 κυριεύειν 7, 9.
 κύριος
 κωδιον
 κώνωψ
 κωφός
 λαικοί
 λαλεῖν
 λαμβάνειν
 леции 97, 6.
 —
 κ-ὸν ποιεῖν плакатиса 84, 6.
 сметице 96, 25.
 сции 95, 15.
 миръ 90, 8; 92, 8.
 прѣлагн 93, 18.
 власть 92, 16.
 мясо 87, 6.
 повѣснн 99, 17.
 крытиса 98, 24.
 обръснн 91, 19.
 скоть 93, 12; 94, 17; 97, 4.
 скотнн 87, 7.
 —
 ткорнн 85, 17; 90, 18.
 сѣткорнн 85, 24, 32; 89, 9.
 тварь 85, 17.
 кржжыць 88, 6.
 —
 * псиглакъ 90, 13.
 одоляти 85, 7.
 господь 85, 14 и др.
 богъ 96, 24.
 —
 комаръ 89, 14.
 глоухъ 100, 1.
 —
 бесѣдовати 94, 15.
 приѣти 85, 28.
 ноѣти 86, 14; 88, 11, 19;
 90, 21; 91, 2.
 кестн 90, 24.
 помыслити 92, 12.
 облации 110, 36.
 мжуеннє 111, 11.
 —
 гнон 111, 22.
 съкроушннн 110, 24.
 миръ 108, 8.
 одръжати 109, 7.
 владѣти 110, 32*.
 дрѣжава 114, 27.
 мясо 104, 24.
 повѣснн 113, 28.
 въкръгнжтиса 113, 6.
 нмѣти 107, 26.
 скоть 109, 1; 110, 1; 111,
 1, 28.
 скотнн 104, 24.
 скотьскъ 106, 11.
 скотьскъ 113, 10.
 сѣздатн 103, 11, 18; 106,
 3; 107, 1.
 зданнє 103, 12.
 —
 кржжъ 108, 27.
 кржжъ 105, 11.
 * псоглакъ 106, 33.
 обладати 102, 21; 104, 31.
 господь 103, 8 и др.
 ὁ τοῦ κυρίου господьнн 108,
 2; 113, 33.
 ἐκ κ-ων коньскъ 104, 24.
 комаръ 106, 9.
 глоухъ 114, 3.
 —
 простѣн люднє 111, 26.
 възглаголатн 109, 36.
 приѣти 103, 21.
 оумыслити 103, 23.
 —
 възати 104, 3, 16; 107, 6,
 11.

λαός	людиѣ 97, 2.	пожити 104, 4; 105, 24;
λάρναξ	ковчегъ 95, 25.	107, 3.
λέγειν	глаголати 90, 8; 91, 16;	люди 108, 14.
	93, 6; 99, 19.	—
λεγόμενος	реци 93, 15; 96, 3, 5; 99, 21.	глаголати 106, 29 и др.
λειτουργία	нареусьмъ 90, 13.	реци 110, 20, 112, 33.
λίαν	слоужба 97, 1.	нарицаемъ 108, 4.
(λίθος) οἱ λίθοι	тврѣдо 91, 23.	литургія 111, 25.
λιμός	каменне 94, 21, 23.	зѣло 107, 31.
λογίζεσθαι	смерть 94, 14; 97, 4.	каменне 110, 4, 6.
	мыслити 97, 25 (стр. ф.).	гоувительство 111, 28.
	εις οὐδὲν λογ-σθαι ни кѣ что	къмыслити 111, 22.
	быти 96, 24.	къмыслити 112, 12.
λόγιον	слово 95, 6.	слово 110, 16.
λόγος	слово 92, 1; 100, 24.	слово 108, 1; 114, 24.
λοιμόζειν	—	погладати 110, 23.
λοιμός	гладъ 94, 14; 97, 4.	гладъ 109, 35; 111, 28.
λόχμα	дѣрь 93, 13.	—
λυπεῖσθαι	—	оскрѣбнити 102, 7.
λυτροῦν	избавити 87, 19.	избавити 104, 35.
(λύτρωσις) λ-ιν ποιεῖν	избавити 87, 18.	—
μαγικός	вѣшьевьнъ 90, 5.	*хародѣнствьнъ 106, 26.
μακαρίζειν	блажити 95, 9.	блажити 110, 19.
μακάριος	блажньнъ 91, 14; 97, 13.	блажньнъ 112, 1.
μακροθυμεῖν	трьпѣти 97, 12.	длѣготрьпѣти 111, 37.
μᾶλλον	пахѣ 96, 14.	пахѣ 110, 29.
μανθάνειν	оувѣдѣти 86, 10.	навыкнѣти 103, 36.
μανία	беззаконне 84, 12.	неподобное 102, 9.
ματερικός	матерьнъ, 95, 21 ^т .	матерьнъ 110, 35
μαχαίρα 28, 19.	мечъ 93, 8.	мечъ 108, 35, 37; 109, 28.
	ороужне 93, 10.	закланне 109, 24.
μεγαλοπρέπεια	—	великольпне 114, 27.
μεγαλοψυχία	—	великодоушне 107, 11.
μεγαλόψυχος	доброумъ 91, 6.	великодоушьнъ 107, 15.
μεγαλύνεσθαι	къзнестиса 88, 4*.	къзвелангитиса 105, 9.
μεγαλωσύνη	—	келнхне 114, 27.
μέγας	великъ 87, 12 и др.	великъ 103, 26.

μεγιστάνης	БОЛЖРИНЪ 91, 7.	БОЛЖРИНЪ 107, 16.
μέγιστος	КЕЛНЪ 91, 2.	МНОГЪ 107, 10.
μειδιᾶν	ОСКЛАНИТСА 86, 20*	ΟΥΒΟΜΤΗΣΑ 104, 10.
μειζόνως	ПАУЕ 85, 8.	КАЩЕ 103, 2.
μέλλειν	ХОЦИН 86, 9; 91, 16; 100, 5.	МОЩН 103, 34.
μεμιασμένος	СКВРЪННЪ 91, 2.	ХОЦИН 105, 2; 113, 29; 114, 6.
μέριμνα	ПЕУАЛЬ 98, 21.	τὰ μ-α скврѣна 109, 21.
μέσον	СРЪДА 92, 6, 7.	ПЕУАЛЬ 113, 2.
—ἐν μέσῳ	ПОСРЪДЪ 91, 20.	СРЪДА 108, 6, 7.
μεταλλάττειν	ПРЪМЪНИТИ 93, 22, 27.	ПОСРЪДЪ, 107, 26, 30.
μεταστρέφειν	ПРЪВРАТИТИ 100, 2.	ПРЪМЪНИТИ 109, 11.
μέχρι	ДО 85, 27 и др.	ПРЪЛОЖИТИ 109, 16.
μηδείς	ДОНЕЛЪЖЕ 86, 20.	ПРЪВРАТИТИ 114, 3.
μηκος	НИКЪТО 92, 3.	ДО 103, 20 и др.
μητηρ	ПРОДАЪЖЕННЕ 93, 1.	ДОНДЕЖЕ 104, 10.
μητρα	МАТИ 86, 15 и др.	НИКЪТО 108, 2.
μιαίνειν	УРЪВО 100, 10.	НИКНИ 108, 2.
—σθαι	ОСКРЪНИТИ 89, 19; 94, 1; 98, 30.	ДЪЛГОТА 107, 32; 108, 28.
μικρός	ОСКРЪНИТИСЯ 95, 17.	МАТИ 105, 20 и др.
μίξις	СКВРЪННЪ 89, 19.	ἐτοῦ μητρός; матерьянь 107, 20.
μισθός	—	ЖТРОВА 114, 11.
μισος	МЪЗДА 97, 15.	ОСКРЪНИТИ 106, 14; 113, 11.
μνήμα	СКВРЪНА 84, 14; 95, 19.	ОСКРЪНИТИСЯ 109, 21.
μνημονεύειν	ГРОБЪ 89, 24.	МРЪСКЪ 106, 14.
μουχαλῆς	—	КВЛЕННЕ, 104, 3.
μουχός	ЛЮБОДЪНЦА 93, 20.	МЪЗДА 112, 3.
μονον	ПРЪЛЮБОДЪНЦА 96, 22.	МРЪЗОСТЬ 102, 11; 110, 33.
μορφωσις	ТЪЛУНЪ 86, 19; 89, 16.	ГРОБЪ 113, 6.
μουσικός	ОБРАЗЪ 96, 15.	РЕЦИН 113, 21.
μυία	—	ЛЮБОДЪНЪВЪ 109, 9.
μυσαρός	МЫШЦА 89, 14.	—
μυσάττεσθαι	НЕСУНЪ 85, 10; 90, 5.	ТЪЛУНЪ 104, 9.
	ГНОУСЪНЪ 89, 14.	ОБРАЗЪ 110, 30; 111, 19.
	МУСАРОН ПДЪ 98, 28.	ГЖСЪНЪ 103, 1.
	ΠΟΥΟΔΙΤΗΣΑ 89, 13.	МОУХА 106, 9.
		МРЪСКЪ 106, 9; 113, 9.
		ГНОУСЪНЪ 106, 25.
		МУСАΡΩС МРЪЗЦЪ 106, 13.
		—

μυστήρια	ТАИНА 96, 6.	ТАИНА 111, 11.
μυστικὸς	ТАИНЫ 95, 23.	ТАИНЫ 110, 36.
ναός	ЦРЪКОВЬ 89, 2; 92, 18; 100, 9. — τοῦ θεοῦ МѢСТО БОЖИЕ 92, 5.	ЦРЪКОВЬ 105, 34.
ναῦς	КОРАБЛЬ 87, 9.	КОРАБЛЬ 104, 26.
νεκρός	МРЪТВЪ 89, 15; 94, 26; 95, 10; 97, 25.	МРЪТВЪ 106, 9; 110, 8; 110, 19; 112, 13.
— τα ν-ὰ σώματα	МРЪТВЫЦЬ 89, 17.	МРЪТВЫЦЬ 106, 12.
νεκροῦσθαι	МРЪЦИНА 98, 27*.	МРЪТВЫЦИ 113, 10.
νέος	ИЗЪМРЕТИ 98, 24.	ОУМРЕТИ 113, 6.
νεφέλη	НОВЪ 85, 17.	—
νῆπιον	ОБЛАКО 100, 22.	ОБЛАКО 114, 22.
νησος	МЛАДЫНЬЦЬ 98, 29.	МЛАДЫНЬЦЬ 113, 10.
νίκη	ОСТРОВЪ 89, 9; 94, 7.	ОСТРОВЪ 109, 29; 112, 8.
νεῖν	ПОВЕДА 97, 18	ПОВЕДА 112, 6.
νοῦς	—	ОУМЫСАТИ 107, 26.
νότος	ОУМЪ 91, 29.	НОМЫСАЪ 108, 1.
νόμιος	ЮГЪ 92, 28.	ὁ τοῦ νότου южны 108, 26.
νόμιος	ЗАТЬ 97, 21.	ЖЕННХЪ 112, 8.
ξύλον	ДРЪВО 91, 19; 94, 20; 95, 15; 99, 12.	ДРЪВО 107, 27 и др.
ὄδεύειν	ПОНТИ 95, 8.	ПОНТИ 110, 18.
ὄδός	ИЖТЬ 95, 6, 8; 99, 26.	ИЖТЬ 110, 16, 18; 113, 32.
ὄδυνός	БОЛЕЗНЫИЪ 98, 5.	ХОДЪ 110, 5.
ὄθειν	ТЪМЪС 91, 6, 20.	—
οἶεσθαι	МЪНЪТИ 91, 17.	ТЪМЪ 107, 15.
οἰκεῖν	ЖИТИ 93, 17.	ТЪМЪЖЕ 107, 27.
οἰκέτος 6, 8; 20, 19; скон 84, 9; 90, 18, 48, 6.	ЖИТИ 93, 17.	КЪЗНЕПЪЦЕСВАТИ 107, 24.
οἰκίτιωρ	ЖИТЕЛЬ 94, 19.	ЖИТИ 109, 6.
οἰκοδομεῖν	СЪТКОРИТИ 86, 5.	СКОН 102, 9; 106, 37; 114, 14.
οἰκοδομή	—	ЖИТЕЛЬ 109, 26.
		СЪЗДАТИ 103, 30.
		СЪЗИЗДАТИ 113, 1.
		ЗДАНИЕ 113, 1.

οἰκουμένη
οἰκουμενικός

ЗЕМЛЯ 87, 23.

ὁ τῆς οἰκ-ης ВЪСЕЛЕНЬСКЪ
107, 31.

ή-γῆ ВЪСЕЛЕННАЯ ЗЕМЛЯ 104,
21.

οἶνος
οἶος

ВИНО 97, 24.

АКЪ 98, 13.

ВЪСЕЛЕННАЯ 104, 37.

ВИНО 112, 12.

КАКОВЪ 112, 30.

οἶος δε ποτε КАКОВЪ ЛИБО
106, 28.

οἶστρος
ὀλέθριος
ὀλεθρος

—
ЛОУКАКЪ 85, 12.

ПОГИБЕЛЬ 93, 15.

ПАРΟΥКА 98, 18^к.

МАЛЪ 96, 2.

ОСКОУДѢТИ 96, 5.

РАЖДЕЖЕННІЕ 102, 8.

ΟΥΒΗΝΙΣΤΙΚΥНЪ 103, 6.

ТИНА 103 8.

ПАРΟΥКА 109, 4; 112, 34.

МАЛЪ 111, 7.

ОМАЛЪТИ 110, 25.

ΟΥΜΑΑΝΤΗΣΑ 111, 9.

МѢРА 109, 32; 111, 32.

ὁ ἐλ-ων ΓΟΥΒΗΤΕΛЪ 109, 35

КЕСЬ 107, 6; 109, 7.

ОКО 114, 6.

КЪКОУНЪ 108, 31.

ПОДОКЫНЪ 103, 15.

ТЪУЫНЪ 109, 8.

ТАКОЖДЕ 103, 5.

ПОДОБІЕ 102, 5.

ОНАГРЪ 108, 37; 110, 22.

ПОНОСИТИ 112, 1.

ИМА 103, 15, 27; 104, 32;
107, 13.

ἐλκή
ἐλοιθρεύειν
ἐλος
ἔμμα
ἔμοθυμαδον.
ἔμοιος

МѢРА 94, 11; 97, 7.

ΟΥΒΗКАТИ 94, 15.

КЕСЬ 87, 9; 90, 23; 93, 19.

ОКО 100, 5.

КЪКОУНЪ 93, 4.

ТЪУЫНЪ 93, 19.

ἐμοίως
ἐμοίωμα
ἐναγρος
ὄνειδίξειν
ὄνομα

ТАКОЖДЕ 85, 10; 93, 28.

ОБРАЗЪ 84, 8.

—

ПОНОСИТИ 97, 14.

ИМА 85, 18, 21; 86, 1; 87,
16.

ОСЪЛЪ 93, 11; 95, 13, 14.

ВЪСЛѢДЪ 89, 22.

КОУЕВАТИ 86, 7.

ОРЖНИС 88, 5.

НДЕЖЕ 99, 12.

ВИДѢТИ 84, 13; 89, 12; 90,
22; 100, 18, 19.

СМОТРЕТИ 92, 13.

ОРЛЫНЪ 97, 9.

ὄνος ἄγριος ОНАГРЪ 110, 22.

КЪСЛѢДЪ 106, 16.

ВЪОРЖАТИСЯ 103, 33.

ОРЖНИС 105, 10.

НДЕЖЕ

ЗРѢТИ 102, 10.

ВИДѢТИ 106, 6; 107, 4; 108,
15; 114, 18; 111, 20.

РАБОТЫНЪ 111, 33.

ГНѢВЪ 114, 21.

ὄργανικός

ὄργή 27, 4—5; 49, 1 ἰσότης (ГНѢВЪ) 93, 11; 100,
(Θυμός) 20.

ἀργίσειναι	РАЗГНѢКАТІСЯ 85, 14.	ГНѢКАТІСЯ 103, 8.
ἀρεξίς	—	ПОХОТЬ 109, 18.
ἄρος	ГОРА 85, 2; 89, 25; 94, 19; 95, 16; 98, 24.	ГОРА 102, 14; 106, 19; 110, 25; 113, 6.
ἄρφανός	СИРОТА 94, 26.	ПРЕДѢЛЪ 110, 3.
ἔταν-ἔτε	СИРОТА 94, 26.	СИРОТА 110, 9.
ἔτι	КГДА 84, 1; 98, 17.	КГДА 102, 1; 108, 11; 112, 1; 112, 33.
οὐάί	КАКО 96, 8.	КАКО 103, 34 и др.
οὐδαίς	МОТЬ 99, 9.	КАНС 108, 37; 109, 7.
οὐδέιν	ГОРЕ 99, 10 ¹ .	ГОРЕ 113, 22.
οὐδέστιν	НИКЫН 92, 19.	НИЕДИНЪ 105, 10; 108, 20.
οὐκ οὖν	НИУТО 96, 19, 100, 16.	НИКЪТО 113, 12.
οὖν	НИУТО 96, 19, 100, 16.	НИУТО 111, 16; 114, 17.
οὐπω	НІСТЬ 91, 21.	НИУНМЪ 112, 13.
οὐρανός	НІСТЬ 91, 21.	НІСГЪ 107, 29.
— ὁ τῶν (τῶν) οὐ-ου	—	КАКОЖЕ 111 4.
(ῶν)	КО 88, 5.	—
οὐτος	ОУКО 90, 18.	КАДИНАУС НС 106, 10.
— μετὰ ταῦτα	НЕ 89, 15.	НСКО 107, 29 и др.
οὕτως	НСКО 88, 2; 89, 6; 91, 22, 99, 10.	НСБЪСНЪ 108, 32; 114, 23.
ὀφθαλμος	НСБЪСНЪ 93, 6; 94, 13.	СЪН 103, 21 и др.
ὄφις	ТЪН 85, 28 и др.	СНЦСВЪ 106, 25.
πάθος	СЕН 85, 29 и др. ¹	ТЪН 108, 34; 112, 13, 36.
παιδεία	ТОЛКЪ 97, 11.	ОТЪТОЛЪ 103, 36.
	ПОТОМЪ 85, 33; 88, 3; 99, 4.	ПОССМЪ 105, 8.
	ОТЪТОЛЪ 86, 10.	ПОТОМЪ 113, 16.
	СНЦЕ 100, 7.	СНЦЕ 103, 34 и др.
	ТАКОЖЕ 93, 10, 17; 98, 19.	
	ТАКО 96, 1.	
	ОКО 96, 24.	ОКО 111, 22.
	ЗМНКА 89, 15.	ЗМНИ 106, 9; 113, 9, 32, 36; 114, 7.
	ЗМНИ 98, 27; 99, 26, 100, 6.	
	СТРАСТЬ 93, 26	НСКОУШЕНІЕ 109, 16.
	КАЗНЬ 93, 14; 95, 12; 96, 16.	ПОКАЗАНИЕ 109, 3.

παιδεύειν	π-εσθαι	приѣти казнь 95, 12.	наказаніе 110, 21; 111, 7.
παιδευσις	наказаніе	95, 5.	наказати 103, 23;
παιδίσκη	роѣца	87, 2.	показати 110, 22.
παῖς	рабъ	90, 17.	наказаніе 110, 15.
πάμπολλος	многъ	90, 25.	раба 104, 20.
πανσόφως	—	—	отрокъ 106, 36.
πάντοθεν	отъвѣсждоу	97, 29.	многъ 107, 9.
πάνυ	зъво	86, 4.	прѣмоудръ 107, 31.
παρχίγινεσθαι	донти	89, 19.	отъвѣсждоу 112, 17.
παραδεισος	ран	84, 2, 3; 85, 2.	—
παραδιδόναι	прѣдати	93, 26, 30; 94, 3; 98, 2, 99, 15.	ианастн 106, 14.
παρακολεῖν	помолитиса	89, 24.	ран 102, 1, 2, 15.
παρόλιος	поморнс	98, 10.	прѣдати 108, 12 и др.
παράνομος	кезаконьнъ	85, 5*.	помолитиса 106, 18.
παρχφυσις (вк. прил.)	хрѣсъкѣциное	93, 22, 27.	поморнѣ 112, 28.
παρεαν	неберцин	86, 20.	грѣшьнъ 102, 19.
παρεμβολή	родъ	87, 1; 98, 1.	хрѣзькъствѣнъ 109, 12.
παρέρχεσθαι	паема	87, 5; 89, 21.	остаѣнтн 104, 10.
παρέχειν	παρ-αί	ком 87, 20.	наѣкъ 103, 2; 104, 19, 36; 106, 15, 112, 18.
παρθένος	прѣльстн	86, 20.	прѣнтн 104, 10.
παροξύνεσθαι	дактн	98, 30.	датн 113, 11.
παρορᾶν	юнота	84, 1.	дѣкъствѣнъ 102, 1.
παρουσία	коѣватн	86, 23.	разъдѣрнтиса 104, 18.
— παρουσία	прозрѣтн	97, 10.	попоуститн 111, 35.
πῶς	пришествіе	91, 28; 93, 14; 99, 17.	пришествіе 107, 36 и др.
πατάσσειν	прѣдъ	100, 15.	прѣдъ 114, 16.
πατήρ	кесъ	85, 26 и др.	кесъ 104, 25 и др.
πάτρια τά	всакъ	89, 13; 90, 4; 97, 1.	всакъ 106, 8 и др.
πατρίς	погоѣнтн	99, 3.	оѣнтн 110, 35.
παύεσθαι	разъиватн	95, 21.	нобитн 113, 14.
πεδῖον	отъць	88, 12 и др.	отъць 105, 19 и др.
	ὁ τοῦ πατροс	отъунн 91, 8.	
	отъунна	98, 9.	отъуство 112, 25.
	отъунна	90, 18; 97, 27.	отъуство 106, 37; 112, 14
	остатн	97, 1.	не быгн 111, 25.
	поле	85, 3.	поле 102, 16.

πεζός	пѣшыць 86, 19.	пѣшыць 104, 9.
πεινᾶν	πεινῶν ἀλυγνῶν 95, 9.	алъкати 110, 19.
πέμπειν	ποῦσιντι 86, 3.	послати 103, 28.
πένης	οὐβογῶν 95, 1.	инць 110, 10
πέρας	ἐν τοῖς πέρασι μῆμο 89, 22.	прѣдѣль 106, 17.
περιγράφεσθαι	— ὠβονοῦ στρανοῦ 90, 10	коньць 107, 31.
περιδράττεσθαι	ἠανисατισα '91, 23'.	ἠанисаτισа 107, 31.
περικρατής γίγνεσθαι	ποβῆδιτι 91, 25.	онисаги 107, 33.
περιμένειν	βλαδῆτι 88, 24.	оукрѣнитиса 104, 2.
περινοστεῖν 18, 2	ждати 99, 27.	ождати 113, 33.
περιπατεῖν	ποждѣди 110, 7.	уаити 114, 8.
περιφρονεῖν	въ ѣднно сътворити 89, 11.	оенти 106, 5.
πετεινόν	—	късходити 114, 3.
πηγνύναι	неврѣши 100, 20.	презирати 114, 21.
πηχυσ	пѣтница 87, 9, 93, 6; 94,	пѣтница 104, 26; 108, 32;
πιχρός	17.	110, 1.
πίμπλασθαι	заклаоунти 90, 15*.	поставити 106, 35.
πίνα	въ-подрѣжити 91, 20; 99, 12.	къдрѣжити 107, 27, 30
πίνειν	лакоть 89, 26.	лакоть 106, 20.
πίπτειν	горькъ 98, 5.	горькъ 112, 22.
πίστις	испабнитиса 87, 5.	ἠанабънитиса 104, 2; 109, 33.
πιστός	ἠапабънитиса 94, 12.	гладь 112, 21.
πлатεῖν	алуьба 98, 3.	нити 104, 24; 108, 34
πλανη	нити 87, 7; 93, 7; 98, 19,	и др.
πлатεῖα	98, 27.	пасти 108, 35, 36.
πλάτος	пасти 93, 8, 10, 94, 1 (Син).	падижити 113, 33.
πλεονέκτης	състи 99, 27.	въпасти 109, 20.
πληγή	въра 96, 5, 6, 9, 16.	въра, 111, 9, 11; 113, 35.
πλήθος	върнѣ 97, 10, 11, 13.	върнѣ 111, 35, 36.
	прѣастити 100, 4, 8.	—
	съблазнь 88, 6,	прѣльсть 105, 21; 109, 19;
	прѣльсть 93, 30; 100, 17,	111, 15; 114, 16, 17, 18.
	18.	σ της πλάνης λъстьѣуъ 111, 13.
	лъсть 96, 9; 100, 15.	
	стъсно 93, 21.	дроумъ 109, 11.
	—	широта 107, 32.
	—	лихонимць 111, 18.
	лазва 93, 15; 97, 6.	лазва 109, 4; 111, 30
	множество 94, 13.	множество 109, 34.

πληθύνεσθαι	ΟΥΜΝΟЖИТНСА 98, 9; 100, 12.	ΟΥΜΝΟЖИТНСА 111, 27; 112, 26.
πλήρης	СЪΚΟΝУАТНСА 97, 3.	МНОЖИТНСА 114, 12.
πληροῦσθαι	ИСПЛЪНЪ 85, 5*.	ИПЛЪНЪ 102, 19.
	СВЫТНСА 93, 4; 99, 18	СЪКРЪШИТНСА 102, 17.
	ΚΟΝУАТНСА 97, 2.	ИСПЛЪНИТНСА 108, 31.
πλήρωμα	—	СЪΚΟΝУАВАТНСА 111, 27.
πλησιάζειν	СЪΣΤΟΥΠИТНСА 89, 26.	СЪΚΟΝУАНИЕ 113, 17.
πλησίον	БЛЖЪ 85, 2.	ПРЕБЛЖИТНСА 106, 20.
		ПРЪМО 102, 15.
		БЛЖЪ 112, 8.
πλοός	πλοοί в корабелихъ 87, 10.	—
πλούσιος	КОГАТЪ 94, 22; 95, 9.	КОГАТЪ 110, 5, 18.
πνεῦμα	ДОУХЪ 91, 29; 96, 5, 9; 100, 22.	ДОУХЪ 108, 1; 111, 10, 13; 114, 23, 26.
ποιεῖν	СЪТКОРИТИ 87, 19.	СЪТКОРИТИ 103, 27; 104, 29, 33, 35; 114, 2, 8.
	НОСТАВИТИ 85, 33.	
	ТКОРИТИ 91, 18; 99, 32.	
ποιός	КЪИ 91, 24; 92, 11.	КЪИ 107, 32; 108, 12.
πολεμεῖν	КОИКАТИ 86, 11, 22, 87, 17.	БРАНЬ СЪСТАВИТИ 104, 1.
	БИТИСА 86, 18; 87, 6.	БРАТИСА 104, 8, 13, 21, 33; 105, 20.
	ПРОТИΚΟΥСТАТИ 88, 2.	ПОВЕДИТИ 105, 7.
πολεμεῖσθαι	РАТЬ ПРИКАТИ 92, 8.	КОРИМОУ БИТИ 108, 9.
πόλεμος	РАТЬ 85, 13.	БРАНЬ 103, 7.
πόλις	ГРАДЪ 86, 5 и др.	ГРАДЪ 104, 17 и др.
		ἐ τῶν π-ων ΓΡΑΔЬСЬΚЪ 109, 11.
πολιτικός	ЖРОДИКЪ (?) 95, 2.	ГРАДЬСЬКЪ 110, 12.
πολύς	МНОГЪ 86, 16; 88, 16; 89, 11; 96, 3.	КЕЛНЪ 103, 31.
	ЗЪЛО 89, 4.	МНОГЪ 104, 5 и др.
πονηρός	ПРОНОРЪЛНЪКЪ 85, 5, 12.	ЛЖКАКЪ 102, 19; 103, 6.
		ЗЪЛЪ 112, 2.
πόνος	ТРОУДЪ 94, 22.	ТРОУДЪ 110, 5.
πορεύεσθαι	ХОДИТИ, 87, 6.	ХОДИТИ 104, 24.
	ИТИ 90, 24.	ОТИТИ 107, 7.
πορνεία	БЛЖДЪ 85, 9, 13.	БЛЖДЪ 102, 8; 103, 2.
		ὁ τῆς π-αs БЛЖДЪИТЪ 102, 12.
πόρνος	БЛЖДЪИНИКЪ 96, 21.	—
ποταμός	РЪКА 86, 21; 88, 25.	РЪКА 104, 11; 105, 29

πράγμα	см. 85, 11 (клюдни). всегда 95, 2	имъние 103, 5. кщць 105, 12. оурокъ 110, 12. двѣти 109, 13. старыцъ 110, 18. старница 110, 18. прореци 107, 35; 114, 8. рции 114, 5.
πράττειν	творити 93, 23.	—
πρεσβύτης 31, 10.	старыцъ 95, 8.	—
πρεσβύτις	старница 95, 9.	—
προαγορεύειν 23, 12.	глаголати 91, 26; 100, 7.	блждъиъ 109, 10. приина 107, 15.
προαίρεσις	воля 96, 17.	—
προδότης	прѣдатель 96, 14.	—
προβλαφεῖν	проразоумѣти 91, 14.	—
προιστάμενος	прѣтыважирни(сѣ) 93, 20.	—
προικία τά	вѣно 91, 6.	—
προκηρύττειν	прѣжде новѣдати 98, 16.	—
προλαμβάνειν	проразоумѣти 98, 8.	—
τροπετής	дрѣзъ 96, 14.	—
προπορεύεσθαι	понти прѣдъ 93, 14.	прѣдъпонти 109, 3.
προσάποφαινεσθαι	отъкърати 100, 8.	проглаголати 114, 9.
προσάπτειν 8, 6.	прѣльстити 85, 13.	сѣстакити 103, 7.
προσέχειν	присати 96, 9	къинмати 111, 13.
προσηγορία	има 86, 6; 91, 8.	има 103, 30; 106, 19; 107, 17.
προσηλοῦν	привоздѣти 96, 13.	привоздѣти 113, 25.
προσκαλεῖσθαι	сѣврати 96, 17.	привыкати 111, 14.
προσακολλᾶσθαι 48, 13.	объснитисѣ 100, 19.	привынитисѣ 114, 20.
προστάττειν 19, 1.	новелѣти 89, 2, 20, 25	заповѣдати 105, 33.
προστίθεσθαι 12, 5.	приложити 85, 12.	приложити 103, 6; 104, 13; 111, 30.
προσφερόμενα τά	присыти 97, 6.	—
πρότερος	смѣти 86, 22.	приносимѣ 110, 6.
προτρέπειν	приносенна 94, 23.	—
πρόυπτος	—	прѣчи 103, 3.
πρόσωπον	призвати 93, 7.	новелѣти 108, 32.
προφητεία	—	видѣниѣ 102, 10.
προφητεύειν	лице 98, 23; 100, 7.	лице 103, 19; 109, 1; 111, 29; 113, 5; 114, 8.
προφήτης	пророуѣство 90, 7; 99,	пророуѣство 106, 29; 113, 22.
προφητικός	18, 25.	—
	проновѣдати 91, 16.	—
	пророкъ 93, 5.	пророкъ 108, 32.
	доуховиъ 91, 14.	пророуѣскъ 107, 24.

προφθάνειν	варити 91, 14, 16, 21; 92, 11; 99, 19.	предъварити 107, 23, 28; 108, 10.
πρωί	зюцтра 97, 7.	зюцтра 111, 31.
πρώτος	прѣвыи 84, 7; 85, 1; 86, 9.	прѣвыи 102, 4 и др.
— πρῶτον	прѣкоие 85, 31.	прѣвие 103, 22.
πρωτότοκος	прѣкоие 92, 4; 95, 11.	прѣжде 110, 20.
πτέρνα	прѣвыиць 84, 3.	прѣвороднь 102, 2.
πτωχός 31, 10.	пата 99, 26, 28.	пата 113, 33, 34, 36.
πύλαι	ниць 95, 9*.	оубогъ 110, 10, 19.
πύρ	кратя 89, 27; 90, 15; 98, 21.	кратя 106, 20, 34; 113, 3.
πύργος	огнь 90, 2, 3; 97, 12.	огнь 106, 22 и др.
πωλεῖν	стагнь 85, 25.	стагнь 103, 18.
πώποτε	распродати, 97, 8.	продати 111, 33, 35.
πῶς	ω — никоиже 90, 17.	когда 107, 33.
	како 88, 23; 89, 4; 92, 16.	како 105, 27, 36.
ράβδος	палица 86, 19.	жсзль 104, 9.
ῥῆμα	рѣчь 97, 14.	глаголь 112, 2.
ρίπτειν	вѣрннжти 85, 13.	вѣрѣннжти 103, 8.
ρομφαία 28, 19.	распринти 97, 5.	
ρύεσθαι	мець 94, 4; 97, 26.	закланне 109, 24.
	оржнне 97, 28; 98, 2.	оржнне 112, 14, 16, 18.
	гонезнжти 100, 25.	—
σαλεύεσθαι	стоупити 91, 29*.	подвизатиса 107, 37; 113, 4.
σαρκικός	подвизитиса 98, 23.	
σάρξ	съ пльгню 100, 10.	пльгнь 114, 11.
σβέννυσθαι	тѣло 89, 15.	пльть 106, 10; 108, 34; 113, 8.
σέβασμα (-τα)	пльть 93, 7; 98, 26.	оубаснжти 106, 23.
σεβάσμιος	оубаснжти 90, 4.	устьгна 108, 5.
σελήνη	—	устьгнь 107, 27.
σημεῖον	устьгнь 91, 19.	лоуна 108, 16; 114, 4.
(σήμερον) ἄχρι της σ.	лоуна 92, 14.	
10, 12.	мѣсаць 100, 2.	
σιγή	знаменне 92, 12; 99, 32; 100, 21.	знаменне 108, 14; 114, 1, 22.
σιδηρος	мльуанне 95, 3.	—
	жельзо 90, 1, 3; 94, 24.	жельзо 106, 21, 28; 110, 7.

— σιδηρα τά	железо 97, 9 (Син.).	железо 111, 34
σῆτος	—	нишнина 111, 36.
σκιρτᾶν	—	ликовати 113, 1.
σκοπεῖν	смотреть 92, 12*.	разоумяти 108, 14.
σκότος	тьма 100, 2; 100, 24.	тьма 114, 2.
σοφία	мѣдрость 88, 18; 95, 4.	прѣмѣдрость 103, 22; 105, 23; 110, 12.
σοφός	мѣдрѣ 86, 4; 96, 19.	мѣдрость 110, 15.
σοφώτατος	прѣмѣдрѣ 93, 25.	мѣдрѣ 103, 29.
σπέσμα	племя 86, 14; 91, 11, 13, 18; 93, 3, 10.	прѣмѣдрѣ 111, 16.
σπήλαιον	сѣма 100, 10.	прѣмѣдрѣ 109, 14.
σπλαγχνίζεσθαι	пещера 98, 24.	сѣма 104, 2 и др.
σταυρός	разоумети 95, 1.	сыны 108, 37.
	крѣсть 91, 20 и др.	пещера 113, 6.
στέμμα	вѣнць 99, 14, 16.	оумилосрѣдитисѣ 110, 11.
στενοχωρία	печаль 95, 8*.	крѣсть 111, 11.
στῆναι	вѣдѣ 98, 3; 100, 6.	σ τοῦ σταυροῦ крѣстьмѣ 107, 27, 33; 113, 25.
στολή	—	стемя 113, 26, 28.
στόμα	риза 95, 23.	тѣснота 109, 33; 110, 18.
στρατός	оуста 100, 23.	тѣга 112, 20; 114, 7.
συγγένεια	кон 86, 21.	статн 113, 12.
	родѣ 85, 2, 3; 86, 26.	одежда 110, 37.
συγγίγισθαι	примѣститисѣ 93, 23	острие 108, 35, 37.
συγκρούειν	покошати 92, 9.	оуста 114, 23.
συναίγειν	сѣбрати 86, 16; 89, 20; 90, 23.	кон 104, 11.
συναίγεσθαι	сѣбратисѣ 93, 4.	сѣродѣство 102, 14; 109, 14.
συναγωγή	народѣ 91, 29.	сѣродѣнницн 102, 15.
συναθροίζεσθαι	сѣбратисѣ 86, 18; 93, 6; 94, 13.	родѣ 103, 4; 104, 16.
συνάπτεσθαι	сѣмѣститисѣ 88, 23.	сѣбиратисѣ 109, 13.
	сѣнитн 89, 5.	приразитисѣ 108, 9.
		сѣбрати 104, 5; 106, 15.
		извѣстн 107, 5.
		сѣбратисѣ 108, 31.
		сѣбранник 107, 37.
		сѣбратисѣ 104, 7; 108, 33.
		сѣбиратисѣ 109, 34.
		сѣмѣститисѣ 105, 27.
		сѣсѣдитисѣ 105, 36.

συνεῖναι	прити съ к. 91, 1.	быти съ к. 107, 9.
συνεξάγειν	—	извѣстн 105, 22.
συνεξέρχεται	излѣсти съ к 88, 17.	изыти съ к. 105, 21.
συνιήκη	σ-ην τίθεισθαι дань дѣлти	обѣтъ 105, 1.
	87, 26.	
συντέλεια	съконъѣаннѣ 90, 8.	конъѣнна 108, 28.
	конъѣаннѣ 93, 1.	
συνίστασθαι	въздкнзатнса 91, 19.	—
(σύντομος) ἐν σ-ω	скоро 100, 14.	кѣскорѣ 114, 14.
συσσείειν	съмжратн 89, 6.	колѣбатн 106, 1.
σφαγή	—	закланнѣ 109, 25.
σφάττειν	закалатн 98, 29.	заклатн 113, 10.
σφόδρα	зѣло 84, 10; 91, 5.	зѣло 102, 7; 107, 14.
σώζειν	—	нмѣтн 106, 11.
σώζεσθαι	помнлоканоу быти 95, 29.	остатнса 111, 5.
		спастнса 111, 6.
σωτήρ	спасъ 96, 3.	спасъ 111, 8.
σωτηρία	спасеннѣ 97, 17; 99, 18;	спасеннѣ 112, 4; 113, 29,
	100, 7.	33; 114, 8.
	избавленнѣ 99, 27.	
ταπεινόφρων	смѣрнѣъ 96, 18.	смѣрѣномждрѣ 111, 15.
ταχέως	—	скоро 107, 37.
τέκνον	уадо 85, 6; 87, 1; 95, 18.	сынѣ 103, 24.
		уадо 104, 3, 19; 106, 15;
		110, 32; 112, 15, 17, 21.
— τέχνη	пасма 85, 31; 86, 14, 16.	сынове 102, 20; 104, 6, 36.
	дѣтн 89, 21; 97, 10, 27.	
	сынове 87, 20.	
τέλειος 33, 12.		уловѣкѣ 111, 10
τελείως	—	до конца 106, 10.
τελείσθαι	нзнтн 86, 11.	сѣврѣшнтнса 103, 37.
		τελούμενος днѣмѣъ 106, 13.
τελευτᾶν	оумрѣтн 84, 15; 86, 14;	съконъѣатнса 102, 12.
	90, 16.	оумрѣтн 104, 4; 106, 36.
τελευτή	оумрѣтвнѣ 85, 23; 88, 20.	сконъаннѣ 103, 16; 105, 25.
τέλος	конъаннѣ 86, 24	конъѣ 103, 9; 112, 31.
	коныѣ 98, 13.	сконъаннѣ 104, 15.
τέρας	уоуадо 92, 13; 99, 32; 100, 3.	уоуадо 108, 15; 114, 1, 4,
τεταγμένος	оустѣквалѣъ 94, 16*.	обѣзыранѣ 109, 36.
τετυφωμένος	*небрегжщѣ себе 96, 13.	

τέχνη	хѣтрость 85, 29.	хѣтрость 103, 22.
τεχνίτης	—	хѣтрыць 103, 29.
τιθεσθαι	συνθήκας τ. дань дактн 87, 22.	скѣторити 105, 1.
τιθηεῖσθαι	—	донти 112, 17.
τίκτειν	родити 84, 3; 91, 3, 7.	родити 102, 2; 107, 17.
τίκτεσθαι	родитиса 88, 22; 89, 8.	родитиса 105, 26; 106, 3; 107, 12
τιμή	уѣсть 96, 27.	поуѣсть 111, 24.
τίμιος	уѣстьмъ 91, 19; 94, 23; 24 (Син.).	уѣсть 114, 26.
τίς-τις	нѣкыи 85, 2; 92, 15.	уѣстьмъ 110, 6, 8.
τοιγαροῦν	дрозъни 91, 17; 96, 9.	нѣкыи 102, 14; 105, 12; 107, 24; 108, 17.
τοίνυν	кѣи 92, 18.	кѣи 108, 19.
τοιούτος	ти уѣто 97, 10.	ко 112, 36.
τόπος 32, 13.	оуѣо 98, 20.	же 105, 27; 107, 35.
τοσοῦτος	ныиъ 89, 4.	оуѣо 105, 36 и др.
τότε 14, 8.	оуѣо 90, 5; 93, 30.	онъ 106, 29.
τοτηνικαῦτα 6, 13.	—	—
τουτέστι	мѣсто 95, 22, 99, 12.	толнѣъ 108, 14.
τράχλος	толнѣъ 92, 12.	тогда 104, 25 и др.
τρέπεσθαι	отътоль 87, 7.	
τρίβος	в то время 87, 19.	
τρόπος	тогда 92, 6; 96, 1. 97, 23; 98, 17; 100, 21.	
— ἐν τρόπῳ.	отътоль 85, 1; 87, 9.	тогда 102, 13.
τροποῦν	рекше 93, 9	снрѣуъ 108, 35.
τρώγειν	кыи 88, 1.	кыи 105, 6.
	обратитиса 84, 12.	оуѣклонитиса 102, 9.
	кѣлѣсти 94, 7.	кѣдатиса 109, 29.
	—	стѣза 113, 32.
	καθ' ὃν τρόπον—τὸν αὐτὸν τρ.	образъ 104, 33, 35; 108, 3.
	пко—такожде 87, 17—18.	
	κατὰ μηδενα τρόπον ннка-	
	коже 92, 3.	
	акы 96, 25.	
	—	
	аксти 98, 19.	акы 111, 22.
		отъкратити 102, 21.
		аксти 112, 35, 37.

τυγχάνειν 14, 12.	БЫТИ 84, 1; 85, 33; 95, 27.	БЫТИ 102, 1; 103, 24; 104, 37; 111, 5.
τύροννος	МОУНТЕЛЪ 87, 16.	—
τυφλός	ХРАБРЪ 89, 9.	—
ὕδωρ	СЛѢПЪ 85, 6; 100, 1.	СЛѢПЪ 114, 2.
υἷος	КОДА 87, 10; 98, 27.	КОДА 104, 27; 110, 1; 113, 8.
ὕπακούειν	υδατα ПОКОДНЕ 94, 18*.	ὁτῶν ὑδάτων ΚΟΔΗΝЪ 103, 9.
ὕπαρχων	СЫНЪ 84, 15 и др.	СЫНЪ 102, 6 и др.
ὕπερ	οἱ υἱοὶ ПЛЕМА 86, 3.	—
ὕπεραίρεσθαι	ЛѢТНО БЫТИ 94, 17* (Син.).	ПОВНИЖИТСА 110, 1.
ὕπερβάλλων	—	СЫН 114, 10.
ὕπερρίτης	ПАУС 88, 4.	ПАУС 105, 9.
ὕπερρηφανής	ЗА 99, 13.	КЫШЕ 109, 32.
ὕπερρηφάνια	—	РАДИ 113, 25.
ὕπερρήφανος	КЪЗНОСИТСА 92, 4	ПРЪКЪЗНОСИТСА 108, 4.
ὕπερροργος	—	ПРЪМНОГЪ 107, 14.
ὕπερρυψοῦσθαι	СЛОЖТА 96, 23.	СЛОЖИТЕЛЬ 111, 20.
ὕπέχειν	ВЫСОКЪ 92, 12.	—
ὕπόκρισις	ПРЪЗОРСТВО 94, 15.	ГРЪДОСТЬ 109, 36.
ὕπολείπεσθαι	ПРЪЗОРИКЪ 96, 12, 21.	ГРЪДЪ 110, 27.
ὕπομένειν 45, 14	— γα ΚΥСОКО 94, 15*.	ГРЪДЪАНКЪ 111, 18.
ὕποστάτεσθαι	КЪЗНЕСИТСА 87, 14; 94, 25.	НЕПОДОБЕНЪ 109, 36.
ὕποφείρειν	—	ПРЪКЪЗНЕСИТСА 104, 30.
ὕστερος	ПРИНАТИ 100, 21.	КЪЗНЕСИТСА 110, 8.
ὕφαπλοῦν 32, 17.	—	НМЪТИ 114, 24.
ὕψος	ΟΥБЪКАТИ 86, 22.	ЛИЦЕМЪРСТВО 111, 13.
ὕψοῦσθαι	ОСТАТИ 87, 21.	ОСТАТИ 104, 12, 105, 1.
φάνεσθαι 36, 9.	ПРИНАТИ 99, 13.	—
φάναι (εἶπεῖν - εἰρηχέ- ναι)	ПОКОРИТСА 88, 3.	ПРИТРЪНАТИ 113, 25.
	ПОДЪЯТИ 97, 10.	ПОВНИЖИТСА 105, 9.
	ПОСЛАДЕНЪ 96, 8.	ПОНЕСТИ 111, 35.
	ПОКРЫТИ 95, 25.	—
	—	ПРОСТЪЯТИ 111, 1.
	КЪЗНЕСИТСА 94, 14; 99, 10.	ВЫСОТА 107, 32.
	ОКАУИТИТСА 97, 16*; 99, 24.	КЪЗНЕСИТСА 109, 35; 113, 23.
	КАНИТСА 99, 5; 100, 21.	КАНИТСА 112, 1, 113, 18,
	—	23, 29.
	ПРОРЕЦИИ 91, 17.	—
	РЩИ 91, 27; 98, 18.	ГЛАГОЛАТИ 107, 36; 112, 34.

φυτά τά	овощи 93, 13.	садовне 109, 2.
φωνή	—	гласъ 114, 8.
φωστήρ	—	свѣтъ 114, 24.
χαίρειν	радуются 97, 15.	радуются 112, 2.
χαλεπός	жѣлъ 96, 11.	лють 110, 27.
χαλκός	мѣдь 94, 24.	мѣдь 110, 6.
χαλκοῦς	—	мѣдьнъ 106, 20.
χαρά	—	радость 112, 37.
χαρίν	ради 97, 10; 99, 9.	ради 111, 35; 113, 21.
χάρις	благодать 100, 25.	благодать 114, 25.
χαρίσμα	благодать 85, 22.	даръ 103, 16, 22.
χαῖρ	даръ 85, 28.	ржка 104, 9 и др.
χαῖρον	ржка 87, 18 и др.	горше 103, 2.
χάρις	горше 85, 9.	кѣдовница 110, 9.
χαρίσμα	кѣдовница 94, 26.	тысѣща 104, 15; 108, 29.
χαῖρ	—	тысѣщница 102, 4, 8, 18;
χαῖρον	тысѣща 84, 7 и др.	103, 1, 6; 104, 15; 108, 29.
χάρις	—	тридцатница 102, 6, 8; 103,
χαρίσμα	—	14, 17.
χαῖρ	—	тысѣща 103, 9, 11, 26, 37;
χαῖρον	—	104, 9; 107, 7; 111, 5.
χάρις	—	прѣсть 110, 4; 111, 29.
χαρίσμα	—	примѣшатся 102, 10.
χαῖρ	прѣсть 94, 21; 97, 5.	оцмышлати 106, 26.
χαῖρον	творити 85, 11.	вѣдятся 103, 5.
χάρις	оцтврѣдятся 90, 6.	потреба 111, 33*.
χαρίσμα	—	потребнымъ быти 112, 13.
χαῖρ	имѣние 97, 9.	образъ 109, 17.
χαῖρον	—	исъство 109, 17.
χάρις	требование 93, 22, 27, 28.	лѣто 102, 2 и др.
χαῖρ	—	время 105, 8.
χαῖρον	—	злато 110, 6.
χάρις	—	злато 109, 31; 111, 32, 33.
χαρίσμα	лѣто 84, 2 и др.	хромъ 114, 2.
χαῖρ	злато 94, 23.	страна 103, 21 и др.
χαῖρον	злато 94, 11; 97, 8.	село 104, 17.
χάρις	хромъ 100, 1.	отблжуниса 102, 13.
χαρίσμα	земля 85, 27 и др.	везъ 111, 11.
χαῖρ	—	
χαῖρον	—	
χάρις	отблжуниса 85, 1.	
χαρίσμα	—	

ψεύδεσθαι	ЛЪГГАТИ 91, 18; 97, 15.	СЪЛЪГГАТИ 107, 25. ЛЪГГАТИ 112, 2.
ψευδολόγος	ЛЪЖЖИНИ 96, 10.	ЛЪЖСЛОВЬ 111, 14.
ψευδοποιός	—	ЛЪЖСТВОРЬ 114, 1.
ψευδοσημεῖον	ЛЪЖЬНОЕ ЗНАМЕННОЕ 100, 3.	ЛЪЖЕЗНАМЕНИС 114, 17.
ψευστής	ЛЪЖЬ 100, 16.	ЛЪЖЬ 114, 17.
ψυχή	ДОУША 85, 19; 94, 10	ДОУША 103, 13; 109, 31.
ῥαιότης	—	КРАСОТА 107, 14.
ῥα	ККО 98, 27; 100, 23.	ККОЖЕ 107, 30.
ῥαύτως	ТАКОЖДЕ 92, 21; 93, 23. АКЫ 94, 26 (Син.).	ККО 108, 2; 113, 8; 114, 24. ТАКОЖДЕ 109, 17; 110, 9.
ῥαί	ККО 87, 6.	ККО 109, 34; 112, 13, 26.
ῥαπερ	АКЫ 97, 5; 98, 18.	ККО 111, 29. ККОЖЕ 112, 35.
ῥατε	ККО 85, 28.	ККО 106, 27; 108, 5.

УКАЗАТЕЛЬ КЪ ИЗСЛѢДОВАНІЮ.

- Ааронъ 216.
 Авары 14. 18. 35. 98. 173.
 Аввакумъ 244.
 Августинъ 236.
 Авель 96. 177.
 Авраамъ 97. 177. 178. 230. 231.
 — Откровеніе А. 253.
 Агарь 67. 88. 89. 99. 177. 231. 295.
 298.
 Агаряне-Ἀγαρηνοί 104. 106. 107.
 Agathonia 111. 114.
 Адамъ 25. 27. 28. 45. 96. 116. 175.
 177. 194.
 — А. глава 227.
 А—ы внуки 195.
 Адонъ 192.
 Адоо 10. 13. 16. 17. 209. 212. 226.
 Азія 307. 308. 315.
 Априванъ Мехитаръ 305.
 Айстульфъ 320.
 Авитанія 117.
 Акродунъ 192. 263.
 Ἀξίφαρ 295.
 Алаваніи—Орванія 34.
 Александрія (городъ) 200. 307.
 Александрія (истор.) 195. 239.
 Александръ Македон. 5. 15. 21. 22.
 23. 35. 98. 142. 143. 174. 187.
 239. 276.
 Алексѣй Комнинъ 312.
 Амонъ 211.
 Амогеі 116.
 Аналектъ II 237.
 Анастасій импер 94.
 Анагодія 295.
 Андрашихъ царь 197. 203.
 Андрамелехъ 20.
 Андрея Юродиваго житіе 6. 7. 8. 89.
 90. 175. 183. 186. 187. 188. 190.
 194. 196—203. 209. 226. 238. 240.
 309. 310. 315.
 Антиохія 295. 307.
 Антиохъ (воир. к. А.) 218.
 Антихристъ 8. 10. 11. 14. 15. 22. 64.
 107. 108. 178. 186. 187. 189. 197.
 204. 207—227. 237. 238. 270. 272.
 309. 321.
 Аполинаріева ересь 240.
 Арабы 35. 183. 266. 291.
 Аравія 184. 198. 200.
 Араратская земля 20.
 Аргиръ 181. 185. 193.
 Армапей-слай 21. 23. 37. 38. 72. 98.
 Арменія 97. 200. 295.
 Асирское царство 194. 195.
 Аскольдъ и Диръ 183. 273.
 Астрономія (книга) 5.
 Аттила 310.
 Аттала 256.
 Аггі 116. 117.
 Африка 119.
 Афродита 102.
 Балдуинъ 68. 273. 286.
 Веда (Псевдо-Б.) 14. 16.
 Бернардъ Клервосскій 237.

- Богородицы церковь 184. 185.
 Болгарія 173. 174.
 Болгары 98. 99.
 Британія 119.
 Британцы (Britones) 117
 Былія книга 115. 116.
 Ваалъ 74.
 Вавилонъ 20 100. 209. 210. 305
 306. 307.
 Валентиніанъ 12.
 Валентъ 12.
 Валтасаръ 20.
 Варуха книга 10.
 Василий Ивановичъ царь 240.
 Василий Новый 7.
 Веліаръ 217.
 Вельблудъ 262.
 Венгрія 192.
 Венгры 238.
 Вестготы 274.
 Ветеръ 140.
 Византія, дочь Виза 21. 72.
 Визъ 21. 97. 98. 239.
 Вифанія 62.
 Вифсаида 75. 209.
 Гаваонъ 21. 73. 99.
 Гавриилъ арх. 257. 305. 307. 327. 328.
 Галатія 200. 307.
 Галилея 218. 295.
 Галлія 111. 114. 117. 119.
 Галлы 117.
 Гедеонъ 20, 97. 106. 143. 177.
 Геннадій патр. 240. 324.
 Генрихъ IV 14.
 Георгій Мнихъ 27.
 Герберга королева 16.
 Германикея 266.
 Германія 111. 114. 117. 119. 205.
 Германцы 117.
 Герсіонъ поле 88. 89.
 Гефира 68.
 Говать 178.
 Гогъ и Магогъ 5. 10. 17. 197. 210.
 211. 212. 225.
 Гомеръ 314.
 Голгофа 13 15. 16. 17. 22. 178. 186
 189. 190. 204. 289.
 Готы 12. 312. 321.
 Гузифъ-Γουζήφ 169. 208.
 Нисея 113.
 Гунны 14. 274. 310.
 Давидъ 43. 64.
 Далида 218.
 Дамалии 287.
 Дамаскинъ монахъ 217.
 Данъ 11. 15. 178. 208. 209. 210.
 Данъ царь 296. 300. 301.
 Дарій 20. 98.
 Дора Персіянка 20.
 Δραγίστης 317.
 Дунай 262
 Ebed Iesu 255.
 Ева 116. 175. 177.
 Евфратъ 19. 20. 210.
 Египетскій царь 225.
 Есметъ 19. 41. 307.
 Едомъ 210.
 Ездры апокал. 213. 217.
 Елеонская гора 194.
 Еллада 73.
 Еллиискій и Римскій лѣтописецъ 239.
 Енохъ 22. 44. 178. 189. 216. 224.
 289. 293 294.
 — Е. книга 253
 Енифанія слово 198.
 Етривъ пуст. 13. 18. 20. 88. 105.
 107 142.
 Ефесъ 62.
 Ефиопія 18. 21. 37.
 Ефремово колѣно 216.
 Ефремъ (Псевдо-Ефр) Сирий, слова
 его 6. 11. 12. 13. 14. 17. 108. 207-
 209. 210. 211. 216. 226. 227. 306.

- Effrem городъ 116.
 *Ефрос царь 98.
 Зевее 20. 177.
 Зивъ 20. 177.
 Золотыя ворота 99. 100. 180. 184.
 Зосимы путешествіе къ Рахманамъ 195.
 Іаковъ 89.
 Іаредъ-Ἰαρᾶθ 28. 29.
 Іафотъ 32. 71.
 Іверія 295.
 Іевисаеі 116.
 Іезда-Ἰεζδᾶ 20. 97.
 Іезекиль 37.
 Іерездей-Ἰερεσδῆ 20. 71. 97. 116.
 Іеремія патр. 241.
 Іероздумея 20.
 Іеронимъ - Hieronymus 8. 115. 207. 209. 225.
 Іерусалимъ 15. 17. 19. 22. 43. 67. 68. 100. 115. 178. 180. 183. 185. 186. 189. 190. 194. 195. 204. 210. 212. 227. 275. 289. 293. 296.
 Іадраигъ-Ізрогеѣ-Ἰαδραῖγεῖς 33.
 Ізмаиль, сынъ Агаря 177. 178. 231.
 Ізраиль 42. 74. 97.
 Іисусъ Навинъ 99. 192.
 Ілія 22. 44. 178. 189. 216. 224. 226. 289. 293. 294.
 Індексъ ист. и ложн. кн. 5. 6. 7. 305
 Інокентій II 237.
 Іоаннъ-Александръ ц. Болг. 173.
 Іоаннъ Богословъ 44. 216.
 — Откровеніе его 199. 211. 212. 213. 217. 226. 227. 249. 253. 327.
 — Вопросы І. В. Авр—у на Елеон. горѣ 227.
 — Вопросы І. В. Господу на Оавор. горѣ 227.
 Іоаннъ Златоустъ 207. 256.
 Іоаннъ-Іосифъ 313.
 Іоаннъ Бреститель 227.
 Іоаннъ VIII Малеклогъ 292.
 Іоаннъ Пресвитеръ 191. 193. 195. 235. 236. 292.
 Іоаннъ царь 181. 185. 189. 191. 193. 275. 289. 291. 292. 294.
 Іоаннъ Цимисхій 292.
 Іоакхимыты 236.
 Іонитъ (см. Мунтъ) 24. 45. 112. 118.
 Іопия 22.
 Іосія Маковицкій 195.
 Іпполита, Псевдо - Ипполита слова 6. 197. 199. 207. 210. 211. 212. 216. 217. 227. 239.
 Іраклій 12. 13. 14. 17. 93. 183. 276.
 Ірина и Константинъ 266.
 Іриней 212.
 Ісаврійская династія 192. 326.
 Ісавъ 211.
 Ісаія прор. 189. 253.
 — II. видѣніе 87. 189. 191. 217.
 Ісаія монахъ 172.
 Ісидоръ Севильскій 11.
 Ісламъ 14. 17. 18. 306.
 Іспанія 111. 113. 117. 119. 266.
 Іспанцы—Spani 117.
 Істъ 20.
 Італія 266. 320. 327.
 Іувиль 29.
 Іуда рыбакъ 208.
 Іуда Искаріотъ 44. 114.
 Іуден 12. 213. 215. 218. 225. 300.
 Казакъ 273.
 Каниъ 19. 20. 27. 30. 70. 96. 116. 175. 177.
 Калмана 27. 175.
 Канернаумъ 75. 209.
 Каппадокія 19. 41. 183. 307.
 Карнафія 307.
 Карфагенъ 307.
 Кесарія 86. 92. 93.
 Кіевъ 180. 196.
 Киликія 19. 41. 295.
 Кипръ 102. 270.

- Кирь 35. 305.
 Китайскій царь 212.
 Клавдій островъ 200.
 Клавдій, сынъ Армагенъ, 21.
 Коммодіанъ 209.
 Констансь-цій 10. 14. 15. 16. 192.
 Константинополь-градъ (Царьградъ) 6.
 62. 64. 87. 88. 100. 101. 180. 183.
 185. 187. 192. 193. 194. 197. 199.
 210. 262. 267. 288.
 Константинъ Великій 15. 16. 100. 101.
 184. 193. 198. 199. 250. 296. 306.
 324.
 — К. пророчество 303. 304.
 Константинъ II 10.
 Константинъ Копронимъ 94. 275.
 Константинъ и Ирпа 263.
 Константинъ VIII 317.
 Κωνσταντίνος 315.
 Крестовые походы 68. 115. 273.
 Критъ 97. 288. 291.
 Лактацій 209. 212.
 Ламехъ 19. 116.
 Лангобардія 263. 266.
 Латиняне 267.
 Левъ I 310.
 Левъ III Исавріанинъ 93. 94. 265. 274.
 275. 292.
 Левъ IV Исавр. 266.
 Левъ Мудрый (хризмы его) 100. 180.
 181. 182. 184. 188. 193. 194. 238
 240. 272. 292. 321. 322.
 Ливійскій царь 225.
 Литва 201.
 Lintprand 254.
 Лютпрандъ кор. Лангоб. 320.
 Ломбардія 320.
 Лѣтописецъ (Несторъ) 142. 143. 144.
 145.
 Лѣтописъ (рус. нач.) 142. 143.
 Магометь 202. 204.
 Мадіамъ 96.
 Мадьлары 173.
 Македонія 172.
 Маковициѣ отроки 195.
 Маланга 62.
 Манассіи хропка 173.
 Мануилъ импер. 189. 195.
 Мамера царя соупъ 248. 317. 318.
 Мануилъ Палеологъ 313. 317.
 Марко Кралевичъ 205. 206.
 Марціанъ 306.
 Меардръ 86.
 Медина 13.
 Meradach 113.
 Мессія 10. 214. 216. 234. 255.
 Мефодій патр. 6. 9.
 Милен 288.
 Mirabilis liber 14.
 Мирская земля 37.
 Μισυριάνης 317.
 Михайликъ 100. 180. 195. 196.
 Михайлъ арланг. 5. 100. 178. 183.
 197. 199. 200.
 Михайлъ Даниловичъ 196. 206.
 Михайлъ III импер 183. 184. 185. 186.
 Михайлъ VIII Палеологъ 185. 267. 268.
 Михайлъ царь 14. 87. 178. 180—198.
 202. 204. 205. 206. 238. 262. 263.
 264. 265. 267. 268. 294. 325.
 Моавъ 210. 211.
 Моисей 11. 39. 73. 216.
 Мондана-Мандона 178. 198. 200. 202.
 Моренскій царь 225.
 Μορφόσαρ 295.
 Москва 240. 241. 246.
 Мунгъ-Монитонъ 5. 6. 7. 20. 45. 70.
 71. 81. 97. 116. 177. 231.
 Навуходоносоръ 20. 21. 177. 230.
 Нагомудрецы 195.
 Невродъ 20. 31. 32. 34. 71. 97. 98.
 179.
 Несторъ 7. 239.
 Никей 307. 308.

Пикифора стихометрія 255.
 Никомидія 307. 308.
 Никонъ патр. 246.
 Нилъ 308.
 Нифонтъ 7.
 Ной 5. 20. 24. 31. 43. 45. 70. 71.
 81. 116. 176. 230. 231.
 Обры 173.
 Олибрий-Орлогій 306.
 Оливная гора (m. Olivetis) 16. 255.
 Олимпиада 37. 98.
 Омайяды 13.
 Orbelian 22.
 Орывъ 20. 177.
 Оръ 71. 179.
 Оттоны 120.
 Павелъ апост. 179. 209.
 — П. видѣніе 253.
 Palaestini 116.
 Паиъдехово прор. 180. 188.
 Парудемъ 20.
 Пергамъ 287.
 Периякъ 262.
 Персія 19. 41. 211. 295.
 Персы 10. 12. 14. 15. 20. 21.
 Petrus de Boreth 237.
 Петръ апост. 194. 211. 212.
 Печенѣги 142.
 Пилипъ 320.
 Половцы 142.
 Понтиппъ 20. 71. 116.
 Понтъ 116. 200. 307.
 Португалия 188.
 Португальцы 188.
 Преоръ 177. 179.
 Псалмы Соломона 10.
 Птохолеонъ 317.
 Пчела 23.
 Равенскій экзархатъ 320.
 Рахиль 231.

Риза 201.
 Римъ 34. 45. 72. 177. 178. 180. 186.
 195. 201. 204. 211. 212. 243. 254.
 306. 307.
 Романіи 19. 41.
 Романъ III импер. 193.
 Ромулъ 37.
 Робертъ 317.
 Савская (Saba) пуст. 116.
 Салманъ 20. 177.
 Саломонъ еп. Бассоры 23. 24.
 Самгара гора 5.
 Самисабъ (см. Самсиасъ) 116. 117.
 Самсиасъ 20. 33. 116.
 Самуиль-Sammael 217.
 Саноръ II 15.
 Сарадумъ 20.
 Сараса 20.
 Сарацины 68. 99. 115. 118. 119. 236.
 Сардинія-Сардонія 33. 45.
 Сарра 177. 231.
 Свевы 117. 119.
 Сенааръ поле 116.
 Сеперифъ 20.
 Сергій патр. 256.
 Сивиллы 10. 15. 16. 325.
 Сидонъ 210.
 Сйден 201.
 Симеонъ 99.
 Симонъ вохвъ 178.
 Спмъ 71. 81. 116.
 Сирія 19. 41. 93.
 Сифъ 5. 19. 20. 27. 30. 31. 116. 177.
 Сицилія 19. 41.
 Сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ 226.
 Скифія 192.
 Смирна 270. 295. 307.
 Соломоновъ храмъ 224. 245.
 Сопунъ 140. 262. 270.
 Софія (храмъ) 14. 178. 184. 186. 191.
 199. 262. 270.
 Срѣдецъ 140. 262.